



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

L Soc 1726.7

Harvard College Library



FROM THE FUND OF

CHARLES MINOT

Class of 1828

L Soc 1726.7

1942

ABHANDLUNGEN
DER KÖNIGLICHEN SÄCHSISCHEN
GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.



ZWEIUNDFÜNFZIGSTER BAND.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907.

ABHANDLUNGEN
DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN
GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.



DREIUNDZWANZIGSTER BAND.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907.

INHALT.

- Nr. 1. **EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. II. Die hebräische Genesis. Erster Teil: Texte.**
- 2. — — — Zweiter Teil: Zur Quellenscheidung und Textkritik.
 - 3. **AMOS. Metrisch bearbeitet von EDUARD SIEVERS und HERMANN GUTH.**
 - 4. **EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. III. Samuel, metrisch herausgegeben. Erster Teil: Text.**
-

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ERSTER THEIL: TEXTE.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES

DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

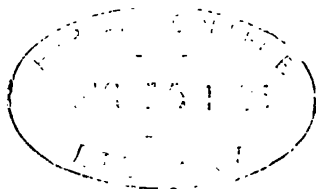
Nº I.

LEIPZIG

BEI B. G. TEUBNER

1904.

L Soc 1726.7



Minot Fund
(XXIII, 1, 2)

Vorgetragen für die Abhandlungen am 7. Mai 1904.
Das Manuskript eingeliefert am 7. Mai 1904.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 15. August 1904.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ERSTER THEIL: TEXTE.

VON

EDUARD SIEVERS.

Zeichenerklärung.

1. Am Rande.

J:

- | = $J\alpha$, der Siebenertext, s. im zweiten Teil § 10.
- || = $J\beta$, der 7K-Text (Siebener mit Kurzvers abwechselnd), s. § 11.
- ||| = $J\gamma$, der Sechshebertext, s. § 12.
- ||| = $J\delta$, der 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 13.
- | = $J\epsilon$, der Achtertext, s. § 14.

E:

- | = $E\alpha$, der Siebenertext, s. § 15.
- || = $E\gamma$, der Sechshebertext (mit eingemischten Vierern und Achtern), s. § 16.
- ||| = $E\delta$, der 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 17.

P:

- : = $P\alpha$, der Siebenertext (mit eingemischten Kurzversen), s. § 18.
- :: = $P\beta$, der 7K-Text (Siebener mit Kurzvers abwechselnd), s. § 9. 19.
- ::| = $P\delta$, der (erzählende) 6K-Text (Sechsheber mit Kurzvers abwechselnd), s. § 9. 19.
- x = $P\zeta$, der 77K-Text (je zwei Siebener mit einem Kurzvers gebunden), s. § 9. 19.
- ::| = $P\eta$, der Chronolog (Wechselmetra: Grundlage 6K), s. § 20.
- : = $P\chi$, nicht näher bestimmte Einzelstücke, s. § 9, 5, c. 20.

2. Im Context.

- <—> umschließt Zusätze des Herausgebers zum MT.
- [—] umschließt zu Tilgendes, das im Transcriptionstext Aufnahme gefunden hat (im Quadratschrifttext einzelne zu tilgende Buchstaben sowie secundäre Zutaten zu jüngeren Partien u. dgl.).
- * bezeichnet (im Transcriptionstext) Auslassungen des Herausgebers gegenüber dem MT. (*7 bez. 7* am Rande bedeutet dagegen 'umgekehrter Siebener').
- Petitdruck mit übergelegtem Strich ist im Quadratschrifttext für secundäre Zutaten zu dem für ursprünglich angesehenen Text der einzelnen Quellschriften angewendet worden (in Zweifelsfällen ist auch im Quadratschrifttext die größere Schrift beibehalten).
- Sperrdruck bezeichnet Verschiedenheiten des Wortlautes von MT. und Transcriptionstext (in diesem Fall ist in Quadratschrifttext die überlieferte Lesart von MT. beibehalten, aber durch übergelegten Strich etc. als secundär gekennzeichnet, im Transcriptionstext die vorgeschlagene Emendation eingesetzt).

1. Die Schöpfung nach P (Pa* und Px).

1.

- 1 בראשית ברא <יהוה> אלהים את השמים ואת הארץ 1
2 והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום 2
3 ורוח אלהים מרחפת על פני המים (3) ויאמר <יהוה> אלהים 3
4 יהי אור ויהי אור (4) וירא <יהוה> אלהים 4
5 את האור כי טוב ויבדל <יהוה> אלהים בין האור ובין החשך 5
6 ויקרא <יהוה> אלהים לאור יום ולחשך קרא ליל[ה] 6
7 ויהי ערב ויהי בקר יום אחד (6) ויאמר <יהוה> אלהים 7
8 יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים 7
9 ויעש <יהוה> אלהים את הרקיע ויבדל בין המים 7
10 אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע 7
11 ויהי כן (8) ויקרא <יהוה> אלהים לרקיע שמים 7
12 ויהי ערב ויהי בקר יום שני (9) ויאמר אלהים יקוו המים 7
13 מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה 7
14 ויהי כן (10) ויקרא <יהוה> אלהים ליבשה ארץ 7
15 ולמקוה המים קרא ימים וירא <יהוה> אלהים 7
16 כי טוב (11) ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע 7
17 <ו>עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן 7
18 ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי 7
19 אשר זרעו בו למינהו וירא <יהוה> אלהים כי טוב 7*
20 ויהי ערב ויהי בקר יום שלישי (14) ויאמר אלהים יהי מארת 7
21 ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הליל[ה] והיו לאתת 7
22 ולמועדים ולמים ושנים (15) והיו למאורת ברקיע השמים 7*
23 להאיר על הארץ ויהי כן (16) ויעש <יהוה> אלהים 7
את שני המארת הגדלים
4] את המאור הגדל לממשלת חיום
[4 ואת המאור הקטן לממשלת חליל[ה]
17] ואת הכוכבים ויתן אתם אלהים (17)
18] ברקיע השמים להאיר על הארץ (18) ולמשל ביום ובליל[ה]
7* ולהבדיל בין האור ובין החשך וירא <יהוה> אלהים כי טוב 7*
19 ויהי ערב ויהי בקר יום רביעי (20) ויאמר <יהוה> אלהים 7
20] ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על הארץ 7
3 על פני רקיע השמים
21 ויברא <יהוה> אלהים את החתנים הגדלים ואת כל נפש החיה 7
7] החמשה אשר שרצו המים למינהם ואת כל עוף כנף למינהו וירא <יהוה> אלהים 7
22 כי טוב (22) ויברך אתם <יהוה> אלהים לאמר פרו 7
7 ורבו ומלאו את המים בימים והעוף ירב[ה] בארץ 7
7 ויהי ערב ויהי בקר יום חמישי (24) ויאמר <יהוה> אלהים 7

I. Die Schöpfung nach P (Pa* und Px).

1.

- 1 *bərēšēḅ bərō* <jahwē> 'flohīm¹ 'eḅḅāššāmāim wə'ēḅ ha'āreṣ, 7 :
 2 *wəha'āreṣ haḵḵāḅ* ḵōḵū wəḅōḵū, wəxōšēch 'āl-pənē ḵōḵōm, 7 :
 (3) *wərūx+məraḵēfēḅ* 'āl-pənē ḥammāim: (3) *wəjjōmēr* <jahwē> 'flohīm: 7 :
 (4) »jōḵē 'ōr!« *wəḵē-ōr*. (4) *wəjjār* <jahwē> 'flohīm 7 :
 'eḅ-ha'ōr kī-ḵōḅ, *wəjjāḅḅēl* <jahwē> 'flohīm bēn-ḥa'ōr uḅēn-ḥaḵḵōšēch, 7 :
 5 *wəjjīqrā* <jahwē> 'flohīm-ḵa'ōr-jōm, wəḵxōšēch qarā lā'il. 7 :
 (6) *wəḵḵē-ēreḅ wəḵḵē-ḅōqer*, jōm 'eḵāḅ. (6) *wəjjōmēr* <jahwē> 'flohīm: 7 :
 »jōḵē raqē' bəḅḅēch ḥammāim *māḅḅēl bēn-māim lamāim!« 7 :
 7 *wəjjīqāš* <jahwē> 'flohīm 'eḅ-haraqē', *wəjjāḅḅēl* bēn ḥammāim 7 :
 'āšēḅ-mittāḵāḅ laraqē', uḅēn ḥammāim, 'āšēḅ me'āl laraqē'. 7 :
 (8) *wəḵḵē-chēn*, (8) *wəjjīqrā* <jahwē> 'flohīm laraqē' šamāim. 7 :
 (9) *wəḵḵē-ēreḅ wəḵḵē-ḅōqer*, jōm šenī. (9) *wəjjōmēr*»: »jīqqaḵ ḥammāim 7 :
mittāḵāḅ ḥāššāmāim 'el-maqōm 'eḵāḅ, wəḵḵēra'ē-ḵājjāḅḅāšā!« 7 :
 (10) *wəḵḵē-chēn*, (10) *wəjjīqrā* <jahwē> 'flohīm lajjāḅḅāšā-ēreṣ, 7 :
uḵniqwe ḥammāim qarā jammīm. *wəjjār* <jahwē> 'flohīm 7 :
 (11) *kī-ḵōḅ*, (11) *wəjjōmēr*»: »tāḅšē ha'āreṣ dēšē-ēšēḅ māreḵ' sēḵā', 7 :
 <wə>'ēṣ *'ōšē-porē * 'āšēḅ-sar-ō-ḅō 'āl-ha'āreṣ!« *wəḵḵē-chēn*, 7 :
 12 *wəḵḵē-ēreḅ ha'āreṣ dēšē-ēšēḅ māreḵ' sēḵā' **, wə'ēṣ *'ōšē-pporē, 7 :
 'āšēḅ-sar-ō-ḅō ləmīnēu. *wəjjār* <jahwē> 'flohīm kī-ḵōḅ. *7 :
 13 *wəḵḵē-ēreḅ wəḵḵē-ḅōqer*, jōm šēḵēš. (14) *wəjjōmēr*»: »jōḵē mā'orōḅ 7 :
 (14) *birqē' ḥāššāmāim* ləḵāḅḅēl bēn-ḥaḵḵōm uḅēn-ḥaḵḵā'il, wəḵajū lə'ōḅōḅ, 7 :
 (15) *uḵmō'āḱīm uḵjamīm wəšānīm*, (15) *wəḵajū līm'orōḅ birqē' ḥāššāmāim*, *7 :
 (16) *ləha'ir 'āl-ha'āreṣ!«* *wəḵḵē-chēn*, (16) *wəjjāqāš* <jahwē> 'flohīm 7 :
 'eḅ-šōnē ḥam'orōḅ ḥaḡḡōlīm — :
 ['eḅ-ḥamma'ōr ḥaḡḡāḱōl ləḡḡāšēḅ ḥaḵḵōm, [4
wəḅ-ḥamma'ōr ḥaḡḡāḱōn ləḡḡāšēḅ ḥaḵḵā'il] 4]
 (17) *wə'ēḅ ḥaḱḱōchādīm*, (17) *wəjjīttēn 'ōḅām ** *7 :
 (18) *birqē' ḥāššāmāim*, ləha'ir 'āl-ha'āreṣ, (18) *wəḵmāšōl ḥaḵḵōm uḅāḵḵā'il*, 7 :
uḵḥāḅḅēl bēn-ḥa'ōr uḅēn-ḥaḵḵōšēch. *wəjjār* <jahwē> 'flohīm kī-ḵōḅ. *7 :
 19 *wəḵḵē-ēreḅ wəḵḵē-ḅōqer*, jōm rəḅī'ī. (20) *wəjjōmēr* <jahwē> 'flohīm: 7 :
 (20) »jīšēraḡ ḥammāim šēreṣ-nēfēṣ xajjā, wə'ōf jə'ōfēf 'āl-ha'āreṣ 7 :
 'āl-pənē raqē' ḥāššāmāim!« 3 :
 21 *wəjjīḅrā* <jahwē> 'flohīm-ḥattānnīm ḥaḡḡōlīm wəḅḵol-nēfēṣ ḥaḡḡāḱā 7 :
 *'āšēḅ-šāraḡ-ḥammāim *, wəḅḵol-ōf kanāf *. *wəjjār* <jahwē> 'flohīm 7 :
 22 *kī-ḵōḅ*, (22) *wəḵḵāreḅ* 'ōḅām <jahwē> 'flohīm lēmōr: »pōrū 7 :
urḅū uḵmī'ū 'eḅ-ḥamma'ōr ḥaḡḡāmmīm, wəḵa'ōf jīrḅ <ē> bə'āreṣ!« 7 :
 23 *wəḵḵē-ēreḅ wəḵḵē-ḅōqer*, jōm xāḱmīš. (24) *wəjjōmēr* <jahwē> 'flohīm: 7 :

1) Über die Bedeutung dieser Auffüllung, die vorläufig nur den Text metrisch lesbar machen soll, s. § 65.

- (24) תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתו ארץ למינה
 (25) ויהי כן (25) ויעש <יהוה> אלהים את חיה הארץ למינה
 ואת חבהמה למינה ואת כל רמש האדמה למינהו וירא <יהוה> אלהים כי טוב*
 26 <ויהי ערב ויהי בקר יום הששי> ויאמר <יהוה> אלהים
 נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים
 ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ
 27 ויברא <יהוה> אלהים את האדם בצלמו בצלם אלהים
 (28) ברא אהו זכר ונקבה ברא אהם (28) ויברך אהם אלהים
 ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשה
 ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת על הארץ
 29 ויאמר <יהוה> אלהים
 חנ[ח] נתתי לכם את כל עשב זרע זרע אשר על פני כל הארץ
 ואה כל חעץ אשר בו פרי עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה
 30 ולכל חיה הארץ ולכל עוף השמים ולכל רמש על הארץ
 אשר בו נפש חיה <חנה נתתי> את כל ירק עשב לאכלה
 (31) ויהי כן (31) וירא <יהוה> אלהים את כל אשר עשה
 וחנה טוב מאד
 [4] ויהי ערב ויהי בקר יום הששי

2.

- 1 ויכלו השמים והארץ וכל צבאם
 2 ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה
 3 וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה
 3: 3 ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אהו
 6 כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות
 6 אלה תולדות השמים והארץ בהבראם

II. Schöpfung und Paradies (Ja, Jδ, Jε).

2.

- 4 ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים
 4 וכל שיח חשדה טרם יהיה בארץ
 5 וכל עשב חשדה טרם יצמח
 4 כי לא תמטיר יהוה אלהים על הארץ
 4 ואדם אין לעבד את האדמה
 6 ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה
 7 וייצר יהוה אלהים את האדם עפר מן האדמה
 4 ויפח באפו נשמת חיים
 4 ויהי האדם לנפש חיה
 8 ויטע יהוה אלהים גן בעדן מקדם
 4 וישם שם את האדם אשר יצר
 7 ויצמח יהוה אלהים מן האדמה כל עץ נחמד למראה

7	וּטוֹב לִמְאֹכֵל עֵץ הַחַיִּים <ו> בַּחוּךְ הַגֶּן [ו] עֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע	
6	וְנִחַר יִצְחָק מִדָּוָן לְהַשְׁקוֹת אֶת הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד	10
3	וְהָיָה לְאַרְבַּעַת רֹאשִׁים	
8]	11 שֵׁם <הַנְּחָר> הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא חֹסֵב אֶת כָּל אֶרֶץ הַחַיִּילָה	
8	(12) אֲשֶׁר שֵׁם הַנְּחָר (12) וְהָיָה הָאֶרֶץ [הַחַיִּילָה] טוֹב שֵׁם הַבְּרִילָה וְאֵבֶן הַשֹּׁהַם	
8	13 וּשְׁם הַנְּחָר הַשְּׁנִי גִיחוֹן הוּא חֹסֵב אֶת כָּל אֶרֶץ כּוּשׁ	
8	14 וּשְׁם הַנְּחָר הַשְּׁלִישִׁי חֹרְקָל הוּא חֹחֶלֶךְ קִדְמַת אֲשׁוּר	
4]	וְהַנְּחָר הָרְבִיעִי הוּא פֶרֶחַ	
7	15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בִּגְן עֵדֶן	
7	(16) לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה (16) וַיִּצַּו יְהוָה אֱלֹהִים עַל הָאָדָם לֵאמֹר	
7	(17) מִכָּל עֵץ הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל (17) וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע	
7	לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת חַמּוֹת	
7	19 וַיִּצַּר יְהוָה אֱלֹהִים מִן הָאֲדָמָה כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה	
7	וְאֵת כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל הָאָדָם לְרֹאוֹת מַה יִּקְרָא לוֹ	
7	(20) וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ הִיא הוּא שֵׁמוֹ (20) וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת	
7	לְכָל הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה	
7	(18) וּלְאָדָם לֹא מִצָּא עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ (18) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים	
7	לֹא טוֹב הָיִיתָ אָדָם לְבָדוֹ אֶעֱשֶׂה לּוֹ עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ	
7	21 וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרַדְמָה עַל הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח	
7	(22) אֶחָת מִצִּלְעָתוֹ וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה (22) וַיִּבֶן יְהוָה	
7	אֱלֹהִים אֶת הַצֶּלַע אֲשֶׁר לָקַח מִן הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶה אֶל הָאָדָם	
7	23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִנֵּה עֵצָה מַעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי	
7*	(24) לְזָאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשִּׁי לָקַחָה זֹאת (24) עַל כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ	
7	אֶת אָבִיו וְאֶת אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד	
7	25 וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֶרְוִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתַבְשִׁשׁוּ	

III. Der Sündenfall (Ja, Jē, Jē).

3.

7	וַתִּנְחַשׁ הִיא עֶרְוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים	1
7	וַיֹּאמֶר אֶל הָאִשָּׁה אַךְ כִּי אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן	
7*	2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל הַנָּחַשׁ מִפְּרִי <כָּל> עֵץ הַגֶּן נֹאכַל	
7	3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בַּחוּךְ הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ	
7	(4) וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶן תִּמְתְּחוּן (4) וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל הָאִשָּׁה	
7	(5) לֹא מוֹת תִּמְתְּחוּן (5) כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ	
7	וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהָיִיתֶם כְּאֱלֹהִים יָדְעִי טוֹב וְרַע	
7	6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לִמְאֹכֵל וְכִי תֹאוֹהָ הוּא לְעֵינִים	
7	וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ עִמָּה	
7	(7) וַיֹּאכְלוּ <ו> (7) וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֶרְוִם הֵם	
3:3	וַיִּתְפָּרוּ עֲלֵה תֹאנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת	
7	8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּחִלָּה בִּגְן לְרוֹחַ הַיּוֹם	
7	וַיִּתְחַבְּאוּ <ו> הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בַּחוּךְ עֵץ הַגֶּן	
7	9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה	
7	10 וַיֹּאמֶר <הָאָדָם> אֶת קֶלֶךְ שִׁמְעִי בִּגְן וַאֲרִיא <וַאֲחֵבָא>	

	wəṭṭō ləma'xalā, (u)ḏḏōch-haggān-u*ēs haḏḏā'aḏ ṭṭō warā'.	7
10	wənahār-jaṣṣā me'ēḏen ləhaṣṣōḏ 'eḏ-haggān, umiṣṣām jipparēd, wahaḏā ləṣba'ā rāṣīm.	6
		3
11	[ṣēm <ḥannahār> ha'xāḏ piṣṭōn: hū ḥassōḏēḏ 'eḏ-kol-'ēreḥ ḥaxwīlā,	8
(12)	'āṣer-ṣām ḥassahāḏ, (12) uṣhāḏ-ha'ārreḥ*ṭṭō: ṣām ḥaḏḏōlax wə'ēḏen ḥaṣṣōḥam.	8
13	wəṣēm ḥannahār ḥaṣṣenṭi ḡxōn: hū ḥassōḏēḏ 'eḏ-kol-'ēreḥ-kūṣ.	8
14	wəṣēm ḥannahār ḥaṣṣiṣi xiddēḡel: hū ḥaḥolēch qidmāḏ 'aṣṣūr,	8
	wəḥannahār harḏi'ī, hū forāḏ.]	4
15	wajjiqqāx jəḥwē 'ḡloḥīm 'eḏ-ha'adām, wajjānniṣēḥū ḏəḡan-'ēḏen	7
(16)	lə'ḡḏō ulṣemrō. (16) waiṣṣū jəḥwē 'ḡloḥīm 'al-ha'adām lēmōr:	7
(17)	»mikkōl 'eḥ-haggān 'achōl tōchēl, (17) ume'ēs 'āṣer-ḏəḏōch haggān, lō-ḏōchāl mimmeṇnū, ki-bajōm 'oḥlāch mimmeṇnū mōḏ tamūḏ.«	7
19	wajjiṣer jəḥwē 'ḡloḥīm min-ha'adām kōl-xajjāḏ ḥaṣṣadē,	7
	wəḏ-kol-'ōf ḥaṣṣamāim, wajjadē 'el-ha'adām, lir'ōḏ mē-jjiqrā-lō:	7
(20)	wəchōl-ṣejjiqrā-lō ha'adām*, hū-ṣemō. (20) wajjiqrā ha'adām ṣemōḏ	7
	ləchōl-ḥaḏhemā, ul'ōf ḥaṣṣamāim, ulchōl xajjāḏ ḥaṣṣadē,	7
(18)	wəla'adām lō-maṣā 'ēṣer kəneḡdō. (18) wajjōmer jəḥwē 'ḡloḥīm:	7
	»lō-ṭṭō ḥēḏḏ ha'adām ləḏqaddō: 'ē'ṣē-līḏ 'ēṣer kəneḡdō!«	7
21	wajjappəl jəḥwē 'ḡloḥīm tərdeḡā 'al-ha'adām, wajjiṣān, wajjiqqāx	7
(22)	'axāḏ miṣṣal'ōḏāu, wajjiṣḡḡr baṣār təxṭēnnā, (22) wajjiṭen jəḥwē	7
	'ḡloḥīm 'eḏ-haṣṣēla' ṣellaqāx min-ha'adām lə'īṣṣā, wəḏi'ēḡ 'el-ha'adām.	7
23	wajjōmer ha'adām: »ṣōḏ-happā'əm 'ēṣēm me'ṣamāi, wəṣār miṣṣari:	7
(24)	ləṣḏḏ jiqqarē 'īṣṣā, ki-me'īs luqā-ṣḏḏ: (24) 'al-kēn-jə-ṣḏḏ-īs	*7
	'eḏ-'adū wəḏ-'immo, wəḏadāq ḏə'īṣṭō, wəḥajū ləḏaṣār 'xāḏ.«	7
25	wajjiḡjū ṣenēm 'ārummīm, ha'adām wə'īṣṭō, wəlō-jəḏḏa ṣū.	7

1 wəhənnaxázə həjə́'arúm mikkoləxəjjə́b həhásədə́ 'əšə́r'asə́ qəhəwə́ 'ə́lohím, 7
wəjjəm á r'el-ha'isə́d: »əf'kí-'amár 'ə́lohím: lə́pə́chəlú mikkol'ə́š haggán?« 7
2 wəttə́mər ha'isə́d 'el-hənnaxáz: »mippərḗ <kəl->'ə́š haggán nūchəl, *7
3 umippərḗ l'ha'ə́p 'əšə́r-bə́pə́ch haggán 'amár *: lə́pə́chəlú mimmə́nnú, 7
(4) wələ́hə́j'wə́bə́, pən-tə́muβún!« (4) wəjjəmər hənnaxáz 'el-ha'isə́d: 7
(5) »lə́-mə́β tə́muβún, (5) kə́jodə́ 'ə́lohím, kə́bəjəm 'ə́chə́ləhəm mimmə́nnú, 7
wə́nə́fə́xə́ 'ənə́chəm, wihjə́βəm kə́lohím, jodə́'ə́ pə́b warə́.« 7
7 wəttérə́ +kə́pə́b ha'ə́p lə́mə́'chəl, wə́chə́l-βə́'wə́-hú la'ənə́im, 7
wə́nə́xmád +lə́hə́kəl, wəttiqqə́x mippərjə́*, wəttittén gam-lə́šə́h 'imməl. 7
(7) wəjjə́chəl<ú> (7) wəttippaqə́xnā 'ənə́ šənəm, wəjjədə́'ū kə́l'ə́rummimə́həm. 7
wəjjə́pərḗ'ə́lə́ βə́'enə́, wəjjə́'sú lahəm ə́xə́rə́β. 3:3
8 wəjjə́sə́'mə́ 'ə́β-gəl-qə́həwə́ 'ə́lohím mīβə́llə́ch bə́ggán lə́rḗx həjjəm, 7
wəjjə́βə́bbə́<ú>* mippərḗ qə́həwə́ 'ə́lohím bə́pə́ch 'ə́pə́hə́ggán. 7
9 wəjjə́qə́d qə́həwə́ 'ə́lohím 'el-ha'adám, wəjjəmər-lə́: »ə́jjə́kə́d?« 7
10 wəjjəmər <ha'adám>: »ə́β-qə́lə́ch šamə́'ti bə́ggán, wa'irə́ <wa'ə́xə́d>, 7

- (11) כי עירם אנכי ואחבא (11) ויאמר מי תגיד לך כי עירם אתה
המן העץ אשר צויתך לבלתי אכל ממנו אכלת
12 ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה לי מן העץ
(13) ואכל (13) ויאמר יהוה אלהים לאשה מה זאת עשית
(14) ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל (14) ויאמר יהוה אלהים
אל הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל תבעמה ומכל חית השדה
7 על גחנך חלך ועפר תאכל כל ימי חיך
6 ואיבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה
7 הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב
3:3
7 (ו) אל האשה אמר הרבה ארבה בעצבונך וחרנך
7 בעצב חלדי בנים ואל אישך תשוקתך והוא ימשל בך
7 ולאדם אמר (יהוה אלהים) כי שמעת לקול אשהך
7 ותאכל מן העץ אשר צויתך לאמר לא תאכל ממנו
7 ארורה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חיך
7 וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את עשב השדה
7 בזעת אפריך תאכל לחם
4 עד שובך אל האדמה כי ממנה לקחת
4 כי עפר אתה ואל עפר תשוב
4
[7] ויקרא האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל חי
7 ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כהנות עור
7 וילבש(ה)ם
6 ויאמר יהוה אלהים הן האדם חיה כאחד ממנו
3 לדעת טוב ורע
6 ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים
3 ואכל וחי לעלם
6 וישלחו יהוה אלהים מן עדן לעבר את האדמה אשר לקח משם
7 ויגורש את האדם וישכן מקדם לגן עדן
7 את הכרבים ואת לחט החרב המתהפחת לשמר את דרך עץ החיים

IV. Kain und Abel (Ja).

4.

- 1 והאדם ידע את חוה אשתו ותחר ותלד את קין
(2) ותאמר קניתי איש את יהוה (2) ותספ ללדת את אחיו
את הבל ויהי הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה
3 ויהי מקץ ימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה
4 והבל הביא גם הוא מבכרות צאנו ומחלבהן
(5) וישע יהוה אל הבל ואל מנחתו (5) ואל קין ואל מנחתו לא שעו
(6) ויחר לקין מאד ויפלו פניו (6) ויאמר יהוה אל קין
(7) למה חרה לך ולמה נפלו פניך (7) הלא אם תטיב שאת
7 ואם לא תטיב לפתח חטאת רבץ ואליד תשוקתו
(8) ואתה תמשל בו (8) ויאמר קין אל הבל אחי * * *
7 ויהי בחייתם בשדה ויקם קין
7 אל הבל אחיו ויהרגהו (9) ויאמר יהוה אל קין

7	אִי חָבַל אַחִיד וַיֹּאמֶר לֹא יִדְעָתִי הַשְׁמַר אַחִי אֲנֹכִי	
7?	וַיֹּאמֶר מִה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמִי אַחִיד צַעֲקִים אֵלַי	10
7?	מִן הָאֲדָמָה (11) וְעַתָּה אֲרוּר אַתָּה מִן הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצַתָּהּ	(11)
7?	אֵת פִּיהָ לִקְחַת אֵת דְּמִי אַחִיד מִידָךְ (12) כִּי תַעֲבֹד אֵת הָאֲדָמָה	(12)
7?	לֹא חֹסֶף תָּהָּ כַּחַד לֶךְ נָע וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ	
7	וַיֹּאמֶר קִין אֵל יְהוָה <לֹאמַר> גִּדּוֹל עֲוֹנִי מִנְשׂוּא	13
7	הֵן גִּרְשָׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנִיךָ אֶסָּחֵר	14
7	וְהָיִיתִי נָע וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל מִצְאֵי יְהִירְגֵנִי	
7	וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לֵכֵן כָּל הָרֹג קִין שְׁבַע־חַיִּים יִקָּם	15
7	וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקִין אוֹת לִבְלֹתִי חֲכוֹת אֹתוֹ כָּל מִצְאוֹ	
7	וַיִּצָּא קִין מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ נֹד קִדְמָה עֵדֶן	16

V. Der Kainitenstammbaum (Jγ).

4.

3:3	וַיֵּדַע קִין אֵת אֲשֶׁתוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֵת חֲנוֹךְ	17
7	וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כֶּשֶׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ	
3:3	וַיֹּלֶד לְחֲנוֹךְ אֵת עֵירֹד וְעֵירֹד יָלַד אֵת מַחוּיָאֵל	18
3:3	וּמַחוּיָאֵל יָלַד אֵת מַחוּשָׂאֵל וּמַחוּשָׂאֵל יָלַד אֵת לִמְךָ	
3:3	וַיִּקַּח לוֹ לִמְךָ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה	19
(3:3)	וּשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלְהָ (s. V. 23)	
3:3	וַתֵּלֶד עֵדָה אֵת יִבְלָהּ הָיָה אָבִי יֵשֶׁב אֶהֱלֵ וְ<קִנָּה> מִקְנָהּ	20
3:3	וּשֵׁם אֶחָיו יִבְלָהּ הָיָה אָבִי כָּל חֹשֶׁשׁ כְּנוֹר וְעֹגֶב	21
6	וּצִלְהָ גַם הָיָה יִלְדָהּ אֵת חֹבֶבֶל קֵיָן לִטֶשׁ <קִין>	22
3:3	כָּל <י>חֹרֶשׁ נַחֲשֶׁת וּבְרוּזֹל וְאַחֹת חֹבֶבֶל קֵיָן נַעֲמָה	

VI. Das Lamechlied (Jγ).

4.

3(3)	וַיֹּאמֶר לִמְךָ לְנָשָׁיו עֵדָה וּצִלְהָ (s. V. 19 ^b)	23
6?	שָׁמַעַן קוֹלִי נָשִׁי לִמְךָ הָאֲזִנָּה אֲמַרְתִּי	
3:3	כִּי אִישׁ הִרְגֹתִי לִפְצָעִי וַיֵּלֶד לְחִבְרָתִי	
3:3	כִּי שְׁבַע־חַיִּים יִקָּם קִין וּלִמְךָ שְׁבַע־חַיִּים וּשְׁבַע־חַיִּים	24

VII. Der Sethitenstammbaum nach Jγ.

4.

6	וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֵת אֲשֶׁתוֹ וַתֵּלֶד בֶּן	
3:3	וַתִּקְרָא אֵת שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֲרֵי חַתָּת חָבַל כִּי חִרְגוּ קִין	
3:3	וּלְשֵׁת גַּם הָיָה יָלַד בֶּן וַיִּקְרָא אֵת שְׁמוֹ אֲנוֹשׁ	26
4?	אֲזִי הוֹחַל לְקִרְאָה בְּשֵׁם יְהוָה	

	»'ēhēḡēl 'axīch?« wājjōmēr: »lō-jadā'ā: hāḡōmēr 'axī 'anochī?«	7
10	wājjōmēr: »mē'āstīp? qōl dēmē 'axīch ʔo'āqēm 'elāi	7 7
(11)	min-ha'dāmā, (11) wō'attā 'arūr 'attā min-ha'dāmā 'dāḡēr-ḡaḡḡā	7 7
(12)	'ēb-pēh laqāḡāḡ 'ēb-dēmē 'axīch mījjadāch: (12) kī'ḡā'ḡōḡ 'ēb-ha'dāmā, ʔ?	7 7
	lō-ḡōḡēf tēb- koxāh lāch: nā'wanādā tihjē ḡa'āḡḡ!«	7 7
13	wājjōmēr qāin 'ēl-jahwē <lēmōr>: »ḡadōl 'āwonē minnōḡō:	7
14	hen-ḡerāḡā 'oḡī hājjōm me'qī-pōnē ha'dāmā, umīppanēch 'ēssaḡēr,	7
	wāḡajḡī nā' wanādā ḡa'āḡḡ, wāḡajā chql-moḡo'tī ḡahḡḡḡnī!«	7
15	wājjōmēr lō*: »lachēn kql-horēḡ qāin šīḡ'āḡāim juqqām!«	7
	wājjāḡḡm ḡahwē lōqāin 'ōḡ, lōḡīlīl-ḡakḡḡḡ'ōḡḡ-kql-moḡo'ḡ.	7
16	wājjēḡ qāin millīfnē ḡahwē, wājjēḡḡ ḡa'āḡḡ-nōḡ*.	7

V. Der Kainitenstammbaum (Jy).

4.

17	wājjēḡā' qāin 'ēb-'īstō, wātḡāḡar wātḡēḡḡ 'ēb-xānōch.	3 : 3
	wāḡīhī ḡoḡḡ'īr, wājjīḡrā šēm-ha'īr kōḡēm ḡēmō xānōch.	7
18	wājjīwāleḡḡ-lāxōnōch 'ēb-'īrād, wō'īrād-ḡalāḡḡ'ēb-māxūja'el,	3 : 3
	umaxūja'el-ḡalāḡḡ'ēb-māḡḡā'el, umḡāḡā'el-ḡalāḡḡ'ēb-lāmēch.	3 : 3
19	wājjīḡḡāx-lōlēmēch šēn-našīm: šēm ha'ḡāḡḡ 'adā,	3 : 3
	wōḡēm ḡāḡḡḡḡ ḡīllā. (s. V. 23)	3(: 3)
20	wātḡēḡḡ 'adā 'ēb-jadāl, *ḡōḡḡḡ'ōḡēl wō'qōḡḡ > mīḡḡḡ.	3 : 3
21	wōḡēm 'axīu jūḡāl, *toḡḡ kinnōr wō'ūḡāḡ.	3 : 3
22	wāḡīllā ḡam-hī ḡalōḡā 'ēb-tūḡāl*, loḡḡ <qāin>,	6
	* <wō> xōḡḡ naxōḡḡ ḡḡḡḡ, wā'xōḡ tūḡāl* nā'mā.	3 : 3

VI. Das Lamechlied (Jy).

4.

23	(s. V. 19 ^b) wājjōmēr lēmēch lōnāḡāu*:	(3 : 3)
	»šēmā'qā qōl, nōḡḡ lēmēch, ḡā'ēnnā 'imḡāḡī!	7 6
	kī'īs ḡarāḡḡ lōḡḡ't, wāḡḡḡḡ lōxāḡḡḡḡḡ:	3 : 3
24	kī'šō'āḡāim-juqqām-qāin, wōlēmēch šīḡ'īm wōḡīḡ'ā.«	3 : 3

VII. Der Sethitenstammbaum nach Jy.

4.

25	wājjēḡā' 'adām 'ōḡ 'ēb-'īstō, wātḡēḡḡ ḡēm,	6
	wātḡīḡrā 'ēb-šēmō šēḡ, »kī'šāḡ-īl 'ēlōḡīm ḡērā'!«	3 : 3
26	ulēḡḡ ḡam-hā jullāḡḡ-ḡēm, wājjīḡrā 'ēb-šēmō 'ēnōḡ.	3 : 3
	'ax-hūxāḡ līḡrō ḡōḡēm ḡahwē.	7 4

VIII. Der Sethitenstammbaum nach P (Pa, Pη) und Ja.

5.

- 1 זה ספר תולדת אדם ביום ברא אלהים אדם
 2 (2) בדמדת אלהים עשה אהו (2) זכר ונקבה בראם
 3 ויברך אחם ויקרא את שמם אדם ביום הבראם
 4 ויחי אדם שלשים <שנה> ומאת שנה ויולד <את שת>
 5 <ויולד אדם בן> בדמדתו כצלמו ויקרא את שמד שת
 6 ויהיו ימי אדם אחרי הולידו את שת שמנה מאת שנה
 7 ויולד בנים ובנות
 8 ויחיו כל ימי אדם אשר חי תשע מאות שנה
 9 ושלשים שנה וימת
 10 ויחי שת חמש שנים ומאת שנה ויולד את אנוש
 11 ויחי שת אחרי הולידו את אנוש שבע שנים ושמנה מאות שנה
 12 ויולד בנים ובנות
 13 ויחיו כל ימי שת <אשר חי> שתים עשרה שנה
 14 ותשע מאות שנה וימת
 15 ויחי אנוש תשעים שנה ויולד את קינן
 16 ויחי אנוש אחרי הולידו את קינן חמש עשרה שנה ושמנה מאות שנה
 17 ויולד בנים ובנות
 18 ויחיו כל ימי אנוש <אשר חי> חמש שנים
 19 ותשע מאות שנה וימת
 20 ויחי קינן שבעים שנה ויולד את מהללאל
 21 ויחי קינן אחרי הולידו את מהללאל ארבעים שנה ושמנה מאות שנה
 22 ויולד בנים ובנות
 23 ויחיו כל ימי קינן <אשר חי> עשר שנים
 24 ותשע מאות שנים וימת
 25 ויחי מהללאל חמש שנים וששים שנה ויולד את ירד
 26 ויחי מהללאל אחרי הולידו את ירד שלשים שנה ושמנה מאות שנה
 27 ויולד בנים ובנות
 28 ויחיו כל ימי מהללאל חמש ותשעים שנה
 29 ושמנה מאות שנה וימת
 30 ויחי ירד שתים וששים שנה ויולד את חנוך
 31 ויחי ירד אחרי הולידו את חנוך שמנה מאות שנה
 32 ויולד בנים ובנות
 33 ויחיו כל ימי ירד שתים וששים שנה
 34 ותשע מאות שנה וימת
 35 ויחי חנוך חמש <שנים> וששים שנה
 36 ויולד את מתושלח
 37 ויחיה חנוך את האלהים אחרי הולידו את מתושלח שלש מאות שנה
 38 ויולד בנים ובנות
 39 ויחיו <ו> כל ימי חנוך חמש וששים שנה
 40 ושלש מאות שנה <וימת>

VIII. Der Sethitenstammbaum nach P (Pa, Pη) und Ja.

5.

1	szēsefer tōlēdōb 'ādām: bəjōm bōd 'ēlohīm 'ādām,	*7 :
(2)	bīdāmūb 'ēlohīm 'asā 'ōbō, (2) zachār ungebā bəra'ām.	7 :
	wəqīdārēch 'ōbām, wəjjīqrā 'ēb-šəmām 'ādām bəjōm-hēbbār'ām.	7 :
3	wəqīxī 'ādām šəlošīm <šānā> um'āb šānā, wəjjōlēd <'ēb-šēb>.	8 :
	<wəjjōlēd 'ādām bēn> bīdāmūbō*, wəjjīqrā 'ēb-šəmō šēb.	7 :
4	wəjjīhījū-jəmē'ādām 'āxārē hōlēdō* šəmonē'me'ōb-šānā,	6
	wəjjōlēd bānīm ušanōb.	3
5	wəjjīhījū kəl-jəmē- 'ādām 'āšer-xāi tēš'ūme'ōb-šānā,	6
	ušlošīm šānā, wəjjāmōb.	3
6	wəqīxī-šēb xamēš bānīm um'āb šānā, wəjjōlēd 'ēb-'ēnōš.	8
7	wəqīxī-šēb 'āxārē hōlēdō* šēb' bānīm ušmonē'me'ōb-šānā,	8
	wəjjōlēd bānīm ušanōb.	3
8	wəjjīhījū kəl-jəmē- šēb <'āšer-xāi> šēn'ēšer šānā,	6
	uššā'ūme'ōb-šānā, wəjjāmōb.	3
9	wəqīxī 'ēnōš tēš'īm šānā, wəjjōlēd 'ēb-qēnān.	6
10	wəqīxī 'ēnōš 'āxārē hōlēdō* xāmēš'ēšer-šānā ušmonē'me'ōb-šānā,	8
	wəjjōlēd bānīm ušanōb.	3
11	wəjjīhījū kəl-jəmē 'ēnōš <'āšer-xāi> xamēš bānīm,	6
	uššā'ūme'ōb-šānā, wəjjāmōb.	3
12	wəqīxī qēnān šēb'īm šānā, wəjjōlēd 'ēb-māhīl'ēl.	7
13	wəqīxī qēnān 'āxārē hōlēdō* 'ārba'īm šānā ušmonē'me'ōb-šānā,	8
	wəjjōlēd bānīm ušanōb.	3
14	wəjjīhījū kəl-jəmē qēnān <'āšer-xāi> 'ēšer bānīm,	6
	uššā'ūme'ōb-šānā, wəjjāmōb.	3
15	wəqīxī māhīl'ēl xamēš bānīm, wəšīšīm šānā, wəjjōlēd 'ēl-jārēd.	8
16	wəqīxī māhīl'ēl 'āxārē hōlēdō* šəlošīm šānā ušmonē'me'ōb-šānā,	8
	wəjjōlēd bānīm ušanōb.	3
17	wəjjīhījū kəl-jəmē māhīl'ēl xamēš wəšīšīm šānā,	6
	ušmonē'me'ōb-šānā, wəjjāmōb.	3
18	wəqīxī-jērēd-šēšīm wəšīšīm šānā, um'āb šānā, wəjjōlēd 'ēb-xānōch.	8
19	wəqīxī-jērēd 'āxārē hōlēdō* šəmonē'me'ōb-šānā,	6
	wəjjōlēd bānīm ušanōb.	3
20	wəjjīhījū kəl-jəmē-jērēd šēšīm wəšīšīm šānā.	3 : 3
	uššā'ūme'ōb-šānā, wəjjāmōb.	3
21	wəqīxī xānōch xamēš <bānīm> wəšīšīm šānā,	6
	wəjjōlēd 'ēb-māšīšīlāx.	3
22	wəqīxī xānōch* 'āxārē hōlēdō* šəlōš'ūme'ōb-šānā,	6
	wəjjōlēd bānīm ušanōb.	3
23	wəjjīhījū kəl-jəmē xānōch xamēš wəšīšīm šānā,	6
	ušlōš'ūme'ōb-šānā, <wəjjāmōb>.	3

- 24 ויהולד חסד את האלהים הארץ כי לקח את אלהים
 25 ויהי ממשלה שבע השמים שנה ומאת שנה וילד את למד
 26 ויהי ממשלה אחרי הילד את כנן שנים ושנים שנה שבע מאת שנה
 וילד בנים ובנות
 27 ויהי כל ימי ממשלה חסד ושנים שנה
 וחסד מאת שנה וימי
 28 ויהי למד שנים ושנים שנה ומאת שנה וילד <את נח>
 ויקרא את שמו נח לאמר זה יחמדי ממעשי
 ומעבד ידני מן האדמה אשר אררה יהיה
 30 ויהי למד אחרי הילד את נח חסד חסדים שנה וחמש מאת שנה
 וילד בנים ובנות
 31 ויהי <ו> כל ימי למד שבע ושבעים שנה
 ושבע מאת שנה וימי
 32 ויהי נח בן חסד מאת שנה וילד נח
 את שם את חם ואת יפת
 <33> <ינת בן שש מאת שנה והמבול היה על הארץ > (= 7, 6)
 <34> <יהי נח אחר המבול שלש מאת שנה וחמשים שנה
 <35> ויהיו כל ימי נח חסד מאת שנה
 וחמשים שנה וימי (= 9, 28 f.)

IX. Die Götterehen ($J\sigma + J\gamma$).

6.

a.

- 1 ויהי כי החל האדם לרב על פני האדמה
 ובנות ילדו להם
 2 ויראו בנה האלהים את בנות האדם כי סבת חנה
 ויקחו להם נשים מכל אשר בחרו
 3 ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם לעלם
 בשגם הוא בשר
 ויהי ימיו מאה ושנים שנה

b.

- 4 הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אחרי כן
 אשר יבאו בנה האלהים אל בנות האדם וילדו להם
 המה הגברים אשר מעולם אנשי השם

X. Die Sündflut ($J\alpha$; $P\beta$ und $P\eta$).

6.

- 5 וירא יהוה כי רבה רעת האדם בארץ וכל יצר מחשבת לבו
 (6) רק רע כל היום (6) וינחם יהוה כי עשה את האדם בארץ
 (7) ויתעצב אל לבו (7) ויאמר יהוה אמתה את האדם אשר בראה מעל פני האדמה
 מאדם עד בחמה עד רמש <האדמה> ועד עוף השמים

- 7? 8) כי נחמתי כי עשיתם (8) ונח מצא חן בעיני יהוה
 7 9) אלה תולדת נח (9) נח איש צדיק <ו>חמים היה בדרתיו
 3 את האלהים תהלהך נח
 7 10) ויולד נח שלשה בנים את שם את חם ואת יפת
 3 11) ותשחת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ חמס
 7 12) וירא אלהים את הארץ והנה נשחתה כי השחית כל בשר את דרכו על הארץ
 3 ויאמר אלהים לנח
 7 קץ כל בשר בא לפני כי מלאה הארץ חמס מפניהם
 3 והנני משחיתם את הארץ
 7 14) עשה לך תבת עצי גפר קנים תעשה את התבה
 3 <תחתים שנים ושלשים>
 7 וקפרת אותה מבית ומחוץ בכפר
 3 וזה אשר תעשה אותה
 7 15) שלש מאות אמה ארך התבה חמשים אמה רחבה
 3 ושלשים אמה קומתה
 7 16) <ופתח התבה בצדה חשים ו>צחר תעשה לתבה
 3 ואל אמה תכלנה מלמעלה ופתח התבה בצדה חשים תחתים שנים ושלשים תעשה
 7 17) ואני הנני מביא את המבול מים על הארץ לשחת כל בשר
 7 אשר בו רוח חיים מתחת השמים כל אשר בארץ יגוע
 3 והקמתי את בריתי אתך
 7 18) ובאת אל התבה אתה ובניך ואשתך ונשי בניך
 3 אתך (19) ומכל החי
 7 19) מכל בשר שנים מכל תביא אל התבה להחית אתך
 3 זכר ונקבה יהיו
 7 20) מהעוף למינהו ומן הבהמה למינה מכל רמש האדמה למינהו שנים מכל
 3 יבאו אליך להחיות
 7 21) ואתה קח לך מכל מאכל אשר יאכל ואספת אליך
 3 והיה לך ולחם לאכלה
 7 22) ויעש נח ככל אשר צוה אתו אלהים כן עשה

7.

- 7 1) ויאמר יהוה לנח בא אתה וכל ביתך אל התבה
 6) כי אתך ראיתי צדיק לפני בדורי חזק
 7 2) מכל הבהמה הטהורה תקח לך שבעה שבעה איש ואשתו
 7 3) ומן הבהמה אשר לא טהרה הוא שנים איש ואשתו
 6) גם מעוף השמים שבעה שבעה
 7 זכר ונקבה לחיות זרע על פני כל הארץ
 7 4) כי לימים עוד שבעה
 7 אנכי ממטיר על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה
 7 ומחיתי את כל היקום אשר עשיתי מעל פני האדמה
 6) ויעש נח ככל אשר צוהו יהוה
 3: 3) 6) ונח בן שש מאות שנה והמבול היה מים על הארץ (5, 33)
 7 ויבא נח
 7 <ויבא נח> ובניו ואשתו ונשי בניו אתו

(8)	<i>kī-niṣāpātī kī-ʾāḥīḥīm.</i>	(8)	<i>wənōx ma,ṣā xēn bəʿenē jəhwe.</i>	27
(9)	<i>ʾellē-šōlōdōḥ-nōx:</i>	(9)	<i>nox-ʾēṣ qaddāq <wə>ḥamīm hajā-šōdoroḥāu:</i>	7
	<i>ʾēḥ-haʾlohīm hiḥāllēch-nōx.</i>			3
10	<i>wəjjōlēā nōx šōlōdā ḥanīm:</i>		<i>ʾēḥ-šēm, ʾēḥ-xām, wəʾēḥ-jāfēḥ.</i>	7
11	<i>*wəttīmmalē-ḥaʾāreṣ xamās.</i>			3
12	<i>wəjjār ʾēlohīm*, wəhinne niṣxaḥā, kī-ḥiṣṣīḥ kəl-bašār ʾēḥ-darkō*.</i>			7
13	<i>wəjjōmer ʾēlohīm lənōx:</i>			3
	<i>*qēṣ kəl-bašār bā ləfanāi, kī-māleʾā-ḥaʾāreṣ xamās*,</i>			7
	<i>wəhinne mēṣāḥām ʾēḥ-haʾāreṣ.</i>			3
14	<i>ʾāṣē lāch teḏāḥ ʾāṣē-zōṣer: qinnīm tēʾē ʾēḥ-ḥatteḏā,</i>			7
	<i><ṭaxijjīm šonijjīm ušlōšīm>,</i>			3
	<i>* * * * * wəḥaṣṣarta ʾōḥāh mēbbāḥ umiṣṣāḥ bəkkōṣer.</i>			7
15	<i>wəṣṣē ʾāṣer-tēʾē ʾōḥāh:</i>			3
	<i>šōlōd-meʾōḥ-ʾammā ʾōrēḥ ḥatteḏā, xāmiššīm ʾammā rəḥbāh,</i>			7
	<i>ušlōšīm ʾammā qōmaḥāh.</i>			3
16	<i><uṣṣāḥ ḥatteḏā bəṣiddāh tašīm, wə>ṣōḥer tēʾē ḥatteḏā,</i>			7
	<i>wəl-ʾammā toḥallēnnā mēl-māʾlā.*</i>			3
17	<i>wəʾnī hinonī meḏī-māim ʾal-haʾāreṣ, ləṣṣāḥ kəl-bašār.</i>			7
	<i>[ʾāṣer-bō rūx-wəjjīm mēttāḥāḥ ḥāṣṣamāim: kōl ʾāṣer-baʾāreṣ jizwāʾ]</i>			[7]
18	<i>wəḥqimoḥ ʾēḥ-berīḥ ʾittāch,</i>			3
	<i>uḏāḥ ʾēl-ḥatteḏā, ʾattā uḏanēḥ, wəʾittāch unšē-ḥanēḥ</i>			7
(19)	<i>ʾittāch, (19) umikkōl-haxāi</i>			3
	<i>mikkōl-bašār šonīm-tāḥ ʾēl-ḥatteḏā ləḥaxjōḥ ʾittāch:</i>			7
	<i>zəḥār unḡeḏā jīḥjū:</i>			3
20	<i>məḥaʾōf*, min-ḥəḇḥemā*, mikkōl-rēmeṣ haʾāmā ləminēu, šonīm mikkōl</i>			7
	<i>jāḏōʾ uʾelēḥ ləḥaxjōḥ.</i>			3
21	<i>wəʾattā qəx-lāch mikkōl-məḥāl šējjeʾaḥēl, wəʾasāṭā ʾelēḥ,</i>			7
	<i>wəḥajā-lāch wəlahēm ləʾqḥlā.*</i>			3
22	<i>wəjjāʾas nōx kəḥōl ʾāṣer-ṣiwōwē ʾōḥō ʾēlohīm, kenʾasā.</i>			7

7.

1	<i>wəjjōmer jəhwe lənōx: *bō-ʾattā wəḥḥōl-bēḥāch ʾēl-ḥatteḏā!</i>	7
	<i>[kī-ʾōḥāch raʾīḥi qaddāq ləfanāi bəḥḥōr ḥəṣṣē]</i>	[6]
2	<i>mikkōl ḥəḇḥemā [ḥəḥōrā] tiqqəx-lāch šōḏʾā šōḏʾā, ʾēṣ wəʾittā,</i>	7
	<i>[umīn-ḥəḇḥemā ʾāṣer-lō ṭəḥorā, hī-šonīm, ʾēṣ wəʾittā]</i>	[7]
3	<i>qəm-meʾōf ḥāṣṣamāim šōḏʾā šōḏʾā:</i>	7
	<i>[zəḥār unḡeḏā ləwəjjōḥ ṣēḥāʾ ʾal-ḥonē ḥəl-haʾāreṣ]</i>	[6]
4	<i>kī-ḥamīm ʾōḥ šōḏʾā</i>	7
	<i>ʾanōḥī māmṭēr ʾal-haʾāreṣ ʾarbaʾīm jōm, wəḥḥāʾīm lāṣlā,</i>	7
	<i>umaxṣīḥi ʾēḥ-kəl-ḥəḥōm ʾāṣer-ʾasīḥi meʾāl ḥonē haʾāmā.*</i>	7
5	<i>wəjjāʾas nōx kəḥōl ʾāṣer-ṣiwōwē jəhwe,</i>	—
6	<i>wənōx ḥən-šēṣ-meʾōḥ-šānā, wəḥamḥāḥḥi hajāʾ ʾal-haʾāreṣ.</i>	3:3
7	<i>wəjjāḏō nōx</i>	7
	<i>[<wəjjāḏō nōx> uḏanāu wəʾittā unšē-ḥanāu ʾittā]</i>	[7]

- 7 וטוב למאכל ועץ החיים <ו> בתוך הגן [ו] עץ הדעת טוב ורע
 6 10 ונזר יצה מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד
 3 והיה לארבעה ראשים
 8] 11 שם <חננה> האחד פישון הוא הסבב את כל ארץ החיילה
 8 (12) אשר שם חזקב (12) חזקב הארץ [חזקב] טוב שם חבילה ואכן חסב
 8 13 ושם חננה חשני גיחון הוא הסובב את כל ארץ כוש
 8 14 ושם חננה השלישי חרקל הוא החלך קדמה אשור
 4] והנח הרביעי הוא פרס
 7 15 ויקח יהוה אלהים את האדם וינחהו בגן עדן
 7 (16) לעבדה ולשמרה (16) ויצו יהוה אלהים על האדם לאמר
 7 (17) מכל עץ הגן אכל תאכל (17) ומעץ הדעת טוב ורע
 7 לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות
 7 ויצר יהוה אלהים מן האדמה כל חית השדה
 7 19 ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו
 7 (20) וכל אשר יקרא לו האדם נפש היה הוא שמו (20) ויקרא האדם שמות
 7 לכל הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה
 7 (18) ולאדם לא מצא עזר כנגדו (18) ויאמר יהוה אלהים
 7 לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו
 7 21 ויפל יהוה אלהים תרדמה על האדם ויישן ויקח
 7 (22) אחת מצלעותיו ויסגר בשר תחתנה (22) ויבן יהוה
 7 אלהים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם
 7 23 ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי
 7 (24) לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת (24) על כן יעזב איש
 7 את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד
 7 25 ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבשו

III. Der Sündenfall (Ja, Jσ, Jε).

3.

- 7 1 והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים
 7 ויאמר אל האשה אף כי אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן
 7* 2 ותאמר האשה אל הנחש מפרי <כל> עץ הגן נאכל
 7 3 ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו
 7 (4) ולא תגעו בו פן תמתון (4) ויאמר הנחש אל האשה
 7 (5) לא מות תמתון (5) כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו
 7 ונפקחו עיניכם וחייתם כאלהים ידעי טוב ורע
 7 6 ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים
 7 ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו והאכל ותתן גם לאישה עמה
 7 (7) ויאכלו <ו> (7) ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם
 3:3 ויחפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת
 7 8 וישמעו את קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח חיים
 7 ויתחבאו <ו> האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן
 7 9 ויקרא יהוה אלהים אל האדם ויאמר לו איכה
 7 10 ויאמר <האדם> את קלך שמעתי בגן ואירא <ואחבא>

1	wajjiskór 'əlohím 'əb-nóx,	3 ::
	[wə'əb-kəl-haxajjə wə'əb-kəl-həbhəmə 'əšer'ittə batteḏə]	[6]
	wajjə'ḏér 'əlohím rāx 'əl-ha'árgə, wajjašəḏkū ḥəmməim <wajjašəḏ>	7 ::
2	wajjissəcherú mə'jənḏə təhóm, wə'rubbəḏə ḥəššəməim × × ⊥,	7 |
(3)	wajjəkkəḏə ḥəggəšəm*, (3) wajjašəḏū ḥəmməim me'əl-ha'árgə ḥəḏəḥ wəšəḏ,	7 |
	*miqəḏ ədmiššim um'əḏ-jəm.	3 ::

—	4	יְהוָה הַתְּהִי
[6]		בְּהֵמָה חֲסִידָהּ בְּהֵמָה כִּי יִהְיֶה
—		עַל הַיָּד אֵשֶׁת
—	5	הַמִּסֵּה הַיָּד הַלֵּךְ הַיָּד
[6]		עַל הַיָּד הַיָּד בְּהֵמָה כִּי יִהְיֶה
—		(כ) כִּי יִהְיֶה הַיָּד
7	6	יְהוָה בְּקֶן אֲרִיבֵהּ יִהְיֶה
7	(7)	יִשְׁלַח מִן אֶת הַלֵּךְ הַתְּהִי אֵשֶׁת עַל הַיָּד יִשְׁלַח אֶת הַיָּד
7		יִשְׁלַח (הַיָּד) יִשְׁלַח יִשְׁלַח עַל הַיָּד הַיָּד מִלֵּךְ הַיָּד
7	8	יִשְׁלַח (כ) אֶת הַיָּד בְּהֵמָה לִיִּשְׁלַח הַקִּלִּי הַיָּד
7	(9)	מִלֵּךְ אֵשֶׁת הַיָּד יִשְׁלַח מִלֵּךְ הַיָּד מִלֵּךְ לִכֵּה יִנְלֵה
7		יִשְׁלַח אֵשֶׁת (הַיָּד) אֶת הַיָּד כִּי מִיִּשְׁלַח עַל אֵשֶׁת כִּי כִּי הַיָּד
7		יִשְׁלַח (כ) יִשְׁלַח יִשְׁלַח יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֶת הַיָּד
7	10	יִשְׁלַח עַד מִלֵּךְ הַיָּד אֵשֶׁת יִשְׁלַח
7	(11)	אֶת הַיָּד מִן הַיָּד יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת לִכֵּה עַד וְהַיָּד עַל הַיָּד
7		יִשְׁלַח בְּהֵמָה יִשְׁלַח כִּי קִלִּי הַיָּד מִלֵּךְ הַיָּד
7	12	יִשְׁלַח עַד מִלֵּךְ הַיָּד אֵשֶׁת יִשְׁלַח אֶת הַיָּד
—		לִכֵּה יִשְׁלַח עַד (הַיָּד)
[6]	13	יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת (הַיָּד)
[3:3]		יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
7		יִשְׁלַח
7		אֶת מִלֵּךְ הַיָּד יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
[6]	14	יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
7		יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
3	15	יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
7	16	אֶת מִלֵּךְ הַיָּד אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
3	17	(י) כִּי תִהְיֶה אֵשֶׁת אֵשֶׁת
[7]		מִלֵּךְ בְּהֵמָה בְּהֵמָה בְּהֵמָה בְּהֵמָה בְּהֵמָה בְּהֵמָה בְּהֵמָה
7		יִשְׁלַח אֵשֶׁת יִשְׁלַח אֵשֶׁת יִשְׁלַח אֵשֶׁת יִשְׁלַח אֵשֶׁת יִשְׁלַח אֵשֶׁת
3	18	יִשְׁלַח (כ) אֶת הַיָּד יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
7	1	(ו) כִּי תִהְיֶה כִּי תִהְיֶה [י] כִּי תִהְיֶה כִּי תִהְיֶה כִּי תִהְיֶה
3		לִכֵּה יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
—	20	יִשְׁלַח מִלֵּךְ הַיָּד אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
[7]		יִשְׁלַח מִלֵּךְ הַיָּד אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
7		יִשְׁלַח מִלֵּךְ הַיָּד אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
? 7	21	יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
? 6		לִכֵּה אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
[4]		יִשְׁלַח (כ) אֶת הַיָּד יִשְׁלַח אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
? 6		לִכֵּה אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
? 6	22	יִשְׁלַח מִלֵּךְ הַיָּד אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת
? 6		יִשְׁלַח מִלֵּךְ הַיָּד אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת אֵשֶׁת

4	wəttānqax həttebdā [bəxóðǣǥ hǎṣṣī'ī bəṣīb'ā-'asār jōm ləxóðǣǥ] 'ql-harē 'ḏrarāḏ	[6]
5	wəhəmmām haʃū halōch wəxasōr ['qd-həxóðǣǥ ha'siri: ba'siri bə'xəwā <jōm> ləxóðǣǥ] <'qd->nir'ū rāsē hēharīm.	[6] 7
6	*miqqēs 'qrba'im jōm.	7
(7)	wəjjifāx-nōx 'eḇ-xallōn həttebdā 'ḏšər-'asā, (7) wəisqállāx 'eḇ-ha'orēb. wəjjesē <ha'orēb> jaṣō wəṣōb, 'qd-jəbōšēḇ ḥammām me'ql-ha'áreṣ.	7
8	wəisqállāx<nōx> 'eḇ-ḥajjōnā me'ittō, lir'ōḇ ḥāqállū ḥammām	7
(9)	me'ql-pənē ha'dāmā, (9) wəlō-məṣā'd * manōx ləchāf-rəzlah, wəttāšōb 'elāu <ḥajjōnā> 'el-həttebdā, ki-mām 'ql-penē chql-ha'áreṣ.	7
	wəjjisllāx <nōx> jadō wəjjiqqaxeh, wəjjabōl'ōḇāh-elāu 'el-həttebdā.	7
10	wəjjāxəl 'ōd šib'āḇ jamīm 'ḏcerīm, wəjjōsef šallāx	7
(11)	'eḇ-ḥajjōnā min-həttebdā, (11) wəttadō 'elāu * lə'eḇ'érēb, wəhinne 'ālē-sāḡ ṭarāf bəfih, wəjjedā' nōx, ki-qállū ḥammām me'ql-ha'áreṣ.	7
12	wəjjāxel 'ōd šib'āḇ jamīm 'ḏcerīm, wəisqállāx 'eḇ-ḥajjōnā, wəlō-jaṣē' šib'-elāu'ōd <ḥajjōnā>,	—
13	[wəsiḥ bə'xəḇ wəšēš-me'ōḇ šanā <ləxājjē-nōx> barišōn bə'xəwā ləxóðǣǥ, xarədū ḥammām me'ql-ha'áreṣ] wəjjāsqr nōx	[6] 3 : 3 7
	'eḇ-michsē həttebdā, wəjjār wəhinne xarədū pənē ha'dāmā.	7
14	[uḇəxóðǣǥ hǎṣṣeni bəṣīb'ā wə'šerīm jōm ləxóðǣǥ] × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ jadōšē ha'áreṣ.	[6] 7 ::
15	wəidqabbēr 'šlohīm 'el-nōx:*	3 ::
16	» ē min-həttebdā, 'attā wə'istāch, uḇanēch unšē-banēch*!	7 ::
17	<wə>chql-həxəjjā 'ḏšər-'ittāch [mikkl-ḅakir ba'ōf uḇəbhēmā, udchql-harēmṣṣ haromés 'ql-ha'áreṣ] hōšē 'ittāch, wəšāraṣū-ba'áreṣ, ufariš wəradū 'ql-ha'áreṣ! «	[7] 7 ::
18	wəjjēšē-nōx <min-həttebdā>*,	3 ::
19	<wə>chql-həxəjjā, kql-harēmṣṣ*, kql-ha'ōf, kōl rōmés 'ql-ha'áreṣ ləmšəpəxəḇám jaṣā'ū.*	7 3 ::
20	wəjjidēn nōx mišbēx ləjəhwē, [wəjjiqqāx mikkol ḥəbhēmā ḥəḥorā umikkol ha'ōf ḥəḥahōr,] wəjjā'ql 'olōḇ ḅəmmisbēx.	[7] 7 |
21	wəjjāraq jəhwē 'eḇ-rēx ḥənnixōx, wəjjōmer jəhwē 'el-lēbbō: » lō'osif ləqállēl 'ōd 'eḇ-ha'dāmā bə'būr ha'ađām, [kə-jéšer* ha'ađām rā' min'urāu]	7 ? 6 ? [4]
	wəlō'osif'ōd ləḥəkkōḇ 'eḇ-kql-xāi, kə'šér 'asīḇ.	6 ?
22	'qd-kql-jəmē ha'áreṣ šərə' wəqašir, wəqōr wəxóm, wəqāš wəxórēf, wəjōm wələlā lō jišbōḇū.«	6 ? 6 ?

XI. Der Noahbund (Pa' , $P\beta$ und Px ; Ja).

9.

a.

- 1 ויברך אלהים את נח ואת בניו ויאמר להם פרו
 2 ורבו ומלאו את הארץ
 3 ומהאדם וחתכם יהיה על כל חית הארץ ועל כל עוף השמים
 4 ובכל דג הים בידכם נתנו (3) כל רמש אשר הוא חי
 5 לכם יהיה לאכלה
 6 כירק עשב נתתי לכם את כל (4) אך בשר בנפש דמו לא תאכלו

b.

- 5 ואך את דמכם לנפשתיכם אדרש מיד כל חית ארשנו
 6 ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש את נפש האדם
 7 שפך דם האדם באדם דמו ישפך
 8 כי בצלם אלהים עשה את האדם (7) ואחם פרו ורבו
 9 שרצו בארץ ורבו בה (8) ויאמר אלהים אל נח
 10 ואל בניו אתו לאמר
 11 ואני הנני מקים את בריתי אתכם ואת זרעכם אחריכם
 12 ואת כל נפש החיה אשר אתכם בעוף בבחמה ובכל חית הארץ אתכם
 13 יצאי התבה לכל חית הארץ
 14 <בעוף ובבחמה ובכל חית הארץ> (11) והקמתי אה בריתי אתכם
 15 ולא יכרת כל בשר עוד ממי המבול ולא יהיה עוד מבול לשחת הארץ
 16 ויאמר אלהים <אל נח> זאת אות חברית אשר אני נתן
 17 ביני וביניכם ובין כל נפש חיה אשר אתכם לדרת עולם
 18 את קשתי נתתי בענן והיתה לאות ברית ביני ובין הארץ
 19 והיה בענני ענן על הארץ ונראתה חקשת בענן
 20 וזכרתי את בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל נפש חיה בכל בשר
 21 ולא יהיה עוד חמים למבול לשחת כל בשר
 22 והיתה חקשת בענן וראייתה לזכר ברית עולם
 23 בין אלהים ובין כל נפש חיה בכל בשר אשר על הארץ
 24 ויאמר אלהים אל נח זאת אות חברית אשר הקמתי
 25 ביני ובין כל בשר אשר על הארץ

c.

- 18 ויחיו בני נח היצאים מן התבה שם וחם ויפת
 19 והם הוא אבי כנען
 20 שלשת אלה
 21 בני נח ומאלה נפצת כל הארץ (g. II, I) 1 x x 1 x x

XI. Der Noahbund (Pa, Pß und Px; Ja).

9.

a.

- 1 wəḏārəçh 'ḏloḥīm 'eḇ-nōx wəḇ-banāu, wəjjōmər lahēm: »pərū, 7
 urḇū umil'ū 'eḇ-ha'āreç! 3
 2 *wəxəttəçhēm-jihjē 'q-l-kəl-xəjjəḇ-ha'āreç, wə'q-l-kəl-ʾōf haḏḏamāim 7
 bəchól-ʾāḏər-tirmós ha'ḏamā, 3
 (3) uḏçq-l-ḏəçḏ-həjjām: bəjəḏəçhēm nitta,nū: (3) kəl-rəməç 'āḏər-hū-xāi, 7
 lachēm jihjē l'əçhlā: 3
 (4) kəjəreç 'əḏəḇ naḇāttī-lachēm-ʾeḇ-kól: (4) 'əçh-bašār bənəqšō *lō-ḇōche,lū. 7

b.

- 5 »wə'əçh 'eḇ-dimçhēm lənāḏəḇəçhēm*, mijjāḏ kəl-xəjjā 'əḏrəḏēu: 7
 umijjāḏ ha'adām, mijjāḏ 'iḏ-ʾaxū, 'əḏrōḏ 'eḇ-néççə ha'adām, 7
 6 «ḏəfəçh ḏām ha'adām, ba'adām damō jəḏḏəfəçh!» 3:3
 (7) kī-ḏəççəçhēm 'ḏloḥīm 'adā 'eḇ-ha'adām. (7) wə'əttēm pərū urḇū, 7
 (8) ḏirḏū ba'āreç urḏū-ḇāh! 7 (8) wəjjōmər 'ḏloḥīm 'eḇ-nōx 7
 wəḇ-banāu 'ittī lēmór: 3
 9 »wə'nī hinənī meqīm 'eḇ-bərīḇī 'ittəçhēm wəḇ-əqr-əçhēm 'əçrəçhēm, 7
 10 wəḇ-kəl-néççə həxəjjā 'āḏər 'ittəçhēm* mikól joçə'ē hətṭeḏā* 7
 (11) <ba'əf uḏəḇhēmā uḏçq-l-xəjjəḇ-ha'āreç>, (11) wəḏqimōḇī *bərīḇī 'ittəçhēm, 7
 wəḏ-ḏikkārēḇ kəl-bašār 'ōḏ*, wəḏ-jihjē-ʾōḏ məḇbūl*. 7
 12 wəjjōmər 'ḏloḥīm <'eḇ-nōx>: »sōḇ-ʾōḇ- həḇbərīḇ-āḏər-ənī nōḇən 7
 bənī uḏənəçhēm, uḏən-kəl-néççə xəjjā ḏə'ittəçhēm ləḏorōḇ 'ōlām. 7
 13 'eḇ-qəḏtī naḇāttī bə'anán, wəḥəjəḇā lōḇ-bərīḇ bənī uḏən-ha'āreç. 7
 14 wəḥəjā ḇə'ənənī 'anán 'q-l-ha'āreç, wənār-āḇā-həççəççəḇ bə'anán, 7
 15 wəḥəççəççə 'eḇ-bərīḇī 'āḏər-bənī uḏənəçhēm, uḏən kəl-néççə xəjjā*, 7
 wəḏ-jihjē 'ōḏ həmmām ləməḇbūl ləḏəççəḇ kəl-bašār. 7
 16 wəḥəjəḇā-həççəççəḇ bə'anán ur-ʾiḇh liskōr bərīḇ 'ōlām, 7
 bən-ḏloḥīm uḏən kəl-néççə xəjjā bəçq-l-bašār 'āḏər 'q-l-ha'āreç. 7
 17 wəjjōmər 'ḏloḥīm 'eḇ-nōx: »sōḇ-ʾōḇ- həḇbərīḇ 'āḏər-həççəççəḇ 7
 bənī uḏən kəl-bašār*. 3

c.

- 18 wəjjūhijū ḇənē-nōx* ḏəm wəxām, wəjəfəḇ: — |
 [wəxām hū-ʾāḇī çənā'ən] [3]
 19 ḏəloḏḏ 'əḏḏ 7
 ḇənē-nōx, umə'əḏḏ nəfəçḏ çq-l-ha'āreç, x x x x (8. II, I) 7

XII. Noah der Landmann (Jσ).

9.

6	ויהל נח איש האדמה ויסע כרם	20
3	וישח מן ויין וישכר	21
6	ויהגל בתוך אהלה (22) וירא הם אבי כנען את ערות אביו	(22)
3	ויגר לשני אחיו בחרץ	
6	ויקח שם ויפת אֵה השמלה וישימו על שכם	23
3	סְנִיחָם וילכו <סניחם> אחרנית	
6	<אל האהל> ויכסו את ערות אביהם וסניחם אחרנית	
3	וערות אביהם לא ראו	
6	וייקץ נח מיינו וידע את אשר עשה לו	24
3	בנו הקטן (25) ויאמר	(25)
6	ארור כנען עבד עבדים יהיה לאחיו	
3	ויאמר בר[ך] יהוה	26
6	אלהי שם 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	
3	ויהי כנען עבד למד	
3:3	יפת אלהים ליפת וישכן באהלי שם	27
3	ויהי כנען עבד למד	

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach P₇ (s. 5, 32).

9.

8	28 ויהי נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה
6	29 ויהי(ו) כל ימי נח השע מאות שנה
3	וחמשים שנה וימת

XIV. Die Völkertafeln (Jβ, Jσ und Pβ).

10.

7	1 ואלה תולדת בני נח שם חם ויפת	
3	ויולדו להם בנים	
7	(2) אחר המבול (2) בני יפת גמר ומגוג ומדי ויון	(2)
3	ותבל ומשך ותירס	
7	3 ובני גמר אשכנז וריפת ותגרמה (4) ובני יון אלישה	3
3	(4) ותרשיש כחיס ורדנים	(4)
[4]	5 סאלח נפרדו איי חגים	5
7	<אלה בני יפת> בארצתם איש ללשנו למשפחתם בגויהם	
3	6 ובני חם כוש ומצרים	6
7	(7) ופוט וכנען (7) ובני כוש סבא וחווילה וסבתה ורעמה וסבכא	(7)
3	ובני רעמה שבא ורדן	
|| 7*	8 וכוש ילד את נמרד הוא החל לחיות גבר בארץ	8

1	ወ'ላይኛ ተላላቅ ሕይወት-ሰጪ: ሕይወት, ጸሐይ, ወላጅዎች.	7	...
	ወላጅዎችን ለማግኘት ለሚችሉ ሕይወቶች	3	...
(2)	'ወላጅ ሕይወታቸው: (2) ሕይወት-ገደብ ሕይወት, ሕይወት ሕይወት ሕይወት,	7	...
	ወላጅዎች ሕይወት ሕይወት.	3	...
3	ሕይወት-ገደብ: 'ወላጅዎች, ሕይወት ሕይወት, (4) ሕይወት ሕይወት: 'ወላጅዎች,	7	...
(4)	ወላጅዎች, ክርስቲያን ሕይወት ሕይወት.	3	...
5	[ወ'ላይኛ ሕይወት 'ወላጅ ሕይወት]	[4]	...
	<'ወላጅ ሕይወት-ገደብ> ሕይወት ሕይወት, ሕይወት ሕይወት ሕይወት.	7	...
6	ሕይወት ሕይወት: ክርስቲያን ሕይወት,	3	...
(7)	ሕይወት ሕይወት, (7) ሕይወት ሕይወት ሕይወት, ሕይወት ሕይወት ሕይወት,	7	...
	ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት.	3	...
8	ሕይወት ሕይወት: ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት ሕይወት.	*7	||

6	9	הוא היה גבר ציד לפני יהוה על כן יאמר
4		כנמרד גבור ציד לפני יהוה
6	10	ותהי ראשית ממלכתו בבל וארץ ואכד
3		וכלנה בארץ שנער
6	11	מן הארץ הזוא יצא אשור ויבן את נינוה
3		ואת רחבת עיר ואת כלח
6	12	ואת רסן בין נינוה ובין כלח הוא העיר הגדלה
7	13	ומצרים ילד את לודים ואת ענמים ואת להבים ואת נפתחים
3	14	ואת פתרסים ואת כסלחים אשר יצאו משם פלשחים ואת כפתרים
—	15	וכנען ילד את צידן בכור ואת חת
6]	16	ואת חיבוס ואת האמרי ואת הגרגשי
6	17	ואת החוי ואת הערקי ואת חסיני
[6	18	ואת הארודי ואת הצמרי ואת החמתי
7		ואחר נפצו
3		(כל) משפחות הכנעני
7	19	ויהי גבול הכנעני מצידן באכה גררה עד עזה
3		באכה סדמה ועמרה ואדמה וצבים עד לשע
7	20	אלה בני חם למשפחתם ללשנתם בארצתם בגויהם
7	21	ולשם ילד גם הוא (בנים) אבי כל בני עבר
3		אחי יפת הגדול
7	22	בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם (23) ובני ארם
3	(23)	ערץ וחול וגתר ומש
[3:3]	24	וארפכשד ילד את שלח ושלח ילד את עבר
7	25	ולעבר ילד שני בנים שם האחד פלג
[3]		כי בימיו נפלנה הארץ
3		ושם אחיו יקטן
7	26	ויקטן ילד את אלמורד ואת שלף ואת חצר מות ואת ירח
3	27	ואת חדורם ואת אוזל ואת דקלה
7	28	ואת עובל ואת אבימאל ואת שבא (29) ואת אופר ואת חוילה ואת יובב
3	(29)	כל אלה בני יקטן
7	30	ויהי מושבם ממשא באכה ספרה הר הקדם
7	31	אלה בני שם למשפחתם ללשנתם בארצתם לגויהם
3	32	אלה משפחת בני נח
7		לחולדתם (בארצתם) בגויהם ומאלת נפרדו הגוים
3		בארץ אחר המבול

XV. Der Turmbau zu Babel (Ja).

11.

7	I	(8. 9, 19 ^b) אֵל וַיְהִי כָל הָאָרֶץ
7	(2)	שפה אחת ודברים אחדים (2) ויהי בנסעם מקדם
7	(3)	וימצאו בקעה בארץ שנער וישבו שם (3) ויאמרו
7		איש אל רעהו חבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה
7		ותהי לחם תלבנה לאבן ותחמר חיה לחם לחמר

9	hū-hajā gibbor-ḡāiā lifnē jahwoḡ: 'ql-kén je'amér:	6
	»kənimróā gibbōr-ḡāiā lifnē jahwoḡ.«	4
10	wattahī rēšīḡ mamlāchitō badēl, wə'ḡrēch wə'akkāā,	6
	wəchqlnē bə'ḡrēḡ šin'ār.	3
11	min-ha'āreḡ ḡahī jāḡā 'āššūr, wəjjībēn 'ēḡ-nīnəwē,	6
	wə'ēḡ-rəxōbōḡ'ir wə'ēḡ-kālax,	3
12	wə'ēḡ-rēḡen bēn- nīnəwē ubēn-kālax: hī-ha'ir ḡagḡōlā.	6
13	umiḡḡim jalāā 'ēḡ-lūāim wēḡ-'ānamīm, wə'ēḡ-ləḡabīm wəḡ-nəḡtuāim,	7
14	wēḡ-pəḡrustim wēḡ-kəsluāim * wēḡ-kəḡtorīm.	3
15	uchnā'ān jalāā 'ēḡ-šāōn bəchorō, wə'ēḡ-xēḡ,	—
16	[wə'ēḡ-ḡāiāwē, wə'ēḡ-ha'morī, wə'ēḡ-ḡagḡirḡāš,	[6
17	wə'ēḡ-ḡaxiwoḡ, wə'ēḡ-ha'ḡrḡ, wə'ēḡ-ḡəssinī,	6
18	wə'ēḡ-ha'ḡrowāḡ, wə'ēḡ-ḡəḡmarī, wə'ēḡ-ḡəḡmaḡit]	6]
	wə'ḡḡār nəḡḡā	7
	<kōl> miḡrəxōḡ ḡaknə'ni.	3
19	wəḡihī ḡōbūl ḡaknə'ni miḡḡāōn bə'āchā ḡərārā 'āḡ-'əḡḡā,	7
	bə'āchā ḡāōmā * 'āḡ-lāḡā'.	3
20	'ēllē bənē-xām ləmiḡrəxōḡām, līlōnoḡām bəḡḡōḡām bəḡōḡēm.	7
21	ulšēm juḡḡāḡ ḡəm-hū <banīm>, 'āḡī kəl-bənē-'ēḡḡ,	7
	'āḡī jēḡḡ ḡagḡāḡōl.	3
22	bənē-šēm: 'ēlām wə'āššūr wəḡḡḡḡāḡ, wəḡḡā wə'rām, (23) uḡnā-'āḡām.	7
(23)	'ūḡ-wəḡūl wəḡḡḡḡ wəḡḡā.	3
24	[wəḡḡḡḡāḡ jalāā 'ēḡ-šāḡax, wəḡḡḡḡ jalāā 'ēḡ-'ēḡḡ.]	[3:3]
25	ul'ēḡḡ juḡḡāḡ šənē banīm: šēm ha'ḡḡāḡ ḡēḡḡ,	7
	[kī-ḡḡāmū nīḡḡḡ ha'āreḡ]	[3]
	wəšēm 'axū jəḡḡām.	3
26	wəjəḡḡām jalāā 'ēḡ-'ālmōāā wə'ēḡ-šāḡḡ, wə'ēḡ-xḡḡḡ-māuḡ wə'ēḡ-jāḡax,	7
27	wēḡ-ḡāḡōrām wēḡ-'ūḡāl wēḡ-ḡiḡā,	3
28	* wə'ēḡ-'āḡīma'ēl wēḡ-šōḡā (29) wēḡ-'ōḡ'ir, wə'ēḡ-xḡwīlā wēḡ-jōḡāḡ.	7
(29)	kəl-'ēllē bənē jəḡḡām,	3
30	wəḡihī mōšāḡām mīmmešā bə'āchā ḡəḡārā ḡḡḡ ḡagḡḡḡēm.	7
31	'ēllē bənē-šēm ləmiḡrəxōḡām, līlōnoḡām bəḡḡōḡām ləḡōḡēm:	7
32	'ēllē miḡrəxōḡ bənē-nōx	3
	ləḡōlōḡōḡām <bəḡḡōḡām> bəḡōḡēm, ume'ēllē nīḡḡāḡ ḡagḡōḡīm	7
	bə'āreḡ 'ḡḡār ḡəmḡḡḡḡ.	3

XV. Der Turmbau zu Babel (Ja).

11.

1	(8. 9, 19 ^b) x x l x x l x x l x x l, wəḡihī kəl-ha'āreḡ	7
(2)	šafā 'ḡḡḡ uḡḡarīm 'āḡāḡīm. (2) wəḡihī bənəḡ'ām miḡḡḡḡēm,	7
(3)	wəjjīmḡ'ū-ḡiḡ'ā bə'ḡrēḡ šin'ār, wəjjēšōḡ šām (3) wəjjōmərū	7
	'iš 'ēl-re'ēu: »ḡāḡā nīlōnā ləbənīm wəniḡḡḡā līḡḡḡ!«	7
	wəḡihī lahēm ḡāḡḡā lə'āḡēn, wəḡḡḡḡ ḡajā-lahēm-ləḡōḡēm	7

7	4	וַאֲמַרְתָּ הִנֵּה לִי עַד יִסְתַּלּ וְאִמְרָא בְּשִׁמְרִי
7		הַנֶּשֶׁה לִּי שֶׁ בֶּן הָאָץ עַל פִּי כָל הָאָץ
7	5	וַיְהִי יְהוָה לִרְצוֹן אֶת הָעִיר וְאֶת הַמִּבְטָל אֲשֶׁר בְּנֵי הָאָדָם
7	6	וְאִמְרָא יְהוָה וְקָם אֲשֶׁר יִשְׁפָּא אֶתָּה לְכָל־
7°		חַוָּה הַחֹלֶה לְכַסְרָא וְנִשָּׂא לֹא יִבְרֵי מָה־
7°	(7)	כָּל אֲשֶׁר יִצְטָר לְכַסְרָא (7) חַוָּה נִדְחָה וְנִבְלָה בַּשָּׂדֶה
7	(8)	אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָר אֶת־ שֶׁהָ יִסְדָּה (8) וַיִּפֹּץ יְהוָה אֶת־
7		מִשָּׁם עַל פִּי כָל הָאָץ וַיִּסְתַּלּ לְבִנְיָן הָעִיר
7	9	עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי שָׁה בָּלַל יְהוָה
7		שֶׁהָ כָל הָאָץ וַיִּשְׁפָּא הַיָּמָיִם עַל פִּי כָל הָאָץ

XVI. Der Stammbaum Sems nach P₇.

11.

3	10	אֵלֶּה חֲלוּדֹת שֶׁם
3:3		שֶׁם בֶּן מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת אֲרַפְכְּשֵׁד
3		שְׁנַיִם אַחֵר הַמִּבְטָל
6	11	וַיְחִי שֶׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אֲרַפְכְּשֵׁד חֲמִשָּׁה מֵאוֹת שָׁנָה
3		וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת
6	12	וְאֲרַפְכְּשֵׁד חִי חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת שֶׁלַח
8	13	וַיְחִי אֲרַפְכְּשֵׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שֶׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
3		וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת
6	14	וְשֶׁלַח חִי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת עֵבֶר
8	15	וַיְחִי שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
3		וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת
6	16	וַיְחִי עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת פֶּלֶג
8	17	וַיְחִי עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
3		וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת
6	18	וַיְחִי פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת רַעַו
8	19	וַיְחִי פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת רַעַו חֲשֵׁשׁ שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה
3		וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת
6	20	וַיְחִי רַעַו שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת שְׂרוּג
8	21	וַיְחִי רַעַו אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה
3		וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת
6	22	וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת נַחֲוֹר
6	23	וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נַחֲוֹר מֵאוֹתִים שָׁנָה
3		וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת
6	24	וַיְחִי נַחֲוֹר חֲשֵׁשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת תְּרַח
8	25	וַיְחִי נַחֲוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת תְּרַח חֲשֵׁשׁ עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵאוֹתִים שָׁנָה
3		וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת
8	26	וַיְחִי תְּרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת אֲבֵרָם אֶת נַחֲוֹר וְאֶת חֲרָן

4	waḡḡōmərā: ˁ>hādā, niḏnē-ḡānūˁˁr, umizdāl, wərōḏō ḏqššamāim,	7
	wəḡqˁšē-ḡānūˁšēm, pēn-naḡšē ˁal-pənē ḥḡl-haˁārē!<	7
5	waḡḡérēḏ ḡahwē ˁirˁōḡ ˁēḡ-haˁˁr wēḡ-hammiḡdāl šēbbanūˁbnēˁhaˁadām,	7
6	waḡḡōmər ḡahwē: ˁhenˁām ˁexād, wəšafā ˁaxāḡ ḡchullām,	7
	wəšē ḡāxullām ˁqˁšōḡ: wəˁattā ḡ- ḡšbāšər meḡēm	*7
(7)	kolˁˁšēr ḡasəmū ˁqˁšōḡ: (7) ḡādā nərōḏā, wənaḡelāˁšəḡām,	*7
(8)	šēllō-ḡšmōˁūˁšē šəḡāḡ reˁu!< (8) waḡḡāḡēḡ ḡahwē ˁōḡām	7
	miššām ˁal-pənē ḥḡl-haˁārē, waḡḡāḡelūˁniḏnōḡ haˁˁr.	7
9	ˁal-kēn qarā šəmāḡ baḡēḡ, ḡi-šām baḡāḡ ḡahwē	7
	šəḡāḡ kol-haˁārē, umiššām ḡēḡēḡām ḡahwē ˁal-pənē ḥḡl-haˁārē.	7

XVI. Der Stammbaum Sems nach Pη.

11.

10	ˁellē ḡlōḏōḡ šēm:	3
	šēm ḡēn-məˁāḡ šanā, waḡḡōlēḏ ˁēḡ-ˁərpaḡšād	3 : 3
	šənaḡāim ˁaxār ḡamḡabūl.	3
11	wəḡāḡ-šēm ˁaxārē ḡōḡšōḏˁ xāmēš-meˁōḡ-šanā,	6
	waḡḡōlēḏ banīm uḡanōḡ.	3
12	wəḡḡpaḡšādˁxāˁxamēš ušlōšīm šanā, waḡḡōlēḏ ˁēḡ-šāḡx.	6
13	wəḡāḡ ˁərpaḡšād ˁaxārē ḡōḡšōḏˁ šālōš šanīm wəˁarḡāˁmeˁōḡ-šanā,	8
	waḡḡōlēḏ banīm uḡanōḡ.	3
14	wəšēḡx xāi šlōšīm šanā, waḡḡōlēḏ ˁēḡ-ēḡēr.	6
15	wəḡāḡ-šēḡx ˁaxārē ḡōḡšōḏˁ šālōš šanīm wəˁarḡāˁmeˁōḡ-šanā,	8
	waḡḡōlēḏ banīm uḡanōḡ.	3
16	wəḡāḡ-ēḡēr ˁarḡāˁ ušlōšīm šanā, waḡḡōlēḏ ˁēḡ-pāḡēḡ.	6
17	wəḡāḡ-ēḡēr ˁaxārē ḡōḡšōḏˁ šlōšīm šanā wəˁarḡāˁmeˁōḡ-šanā,	8
	waḡḡōlēḏ banīm uḡanōḡ.	3
18	wəḡāḡ-šēḡēḡ šlōšīm šanā, waḡḡōlēḏ ˁēḡ-roˁū.	6
19	wəḡāḡ-šēḡēḡ ˁaxārē ḡōḡšōḏˁ iḡšāˁ šanīm umāḡāim šanā,	8
	waḡḡōlēḏ banīm uḡanōḡ.	3
20	wəḡāḡ-roˁūˁšāim ušlōšīm šanā, waḡḡōlēḏ ˁēḡ-šərāḡ.	6
21	wəḡāḡ roˁū ˁaxārē ḡōḡšōḏˁ šēḡāˁ šanīm umāḡāim šanā,	8
	waḡḡōlēḏ banīm uḡanōḡ.	3
22	wəḡāḡ šərāḡ šlōšīm šanā waḡḡōlēḏ ˁēḡ-naḡōr.	6
23	wəḡāḡ šərāḡ ˁaxārē ḡōḡšōḏˁ māḡāim šanā,	6
	waḡḡōlēḏ banīm uḡanōḡ.	3
24	wəḡāḡ-naḡōrˁlēḡˁ wəˁšēm šanā, waḡḡōlēḏ ˁēḡ-tārḡx.	6
25	wəḡāḡ naḡōr ˁaxārē ḡōḡšōḏˁ iḡšāˁ-ˁšrēˁšanā umˁāḡ šanā,	8
	waḡḡōlēḏ banīm uḡanōḡ.	3
26	wəḡāḡ-ḡērāx šōḏīm šanā, waḡḡōlēḏ ˁēḡ-ˁūrām, ˁēḡ-naḡōr wēḡ-harān.	8

XVII. Der Stammbaum Therahs ($J\beta$, $P\beta$ und $P\eta$).

11.

7	ואלת תולדת	תרה תרה הוליד	את אברם את נחור ואת הרן	27
3		והרן הוליד את לוט		
4		וימת הרן	על פני תרה אביו	28
7		בארץ מולדתו באור כשדים	(29) ויקח אברם ונחור להם נשים	(29)
3		שם אשת אברם שרי		
7		ושם אשת נחור	מלכת בת הרן אבי מלכה ואבי יסכח	
3		ותהי שרי עקרה		30
7		אין לה ולד	(a. 16, 1 ^b) 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	
7		ויקח תרה	את אברם בנו ואת לוט בן הרן בן בנו	31
3		ואת שרי כלחו	אשת אברם נה	
7		ויצאו [ו] אחם	מאור כשדים ללכת ארצה כנען	
4		ויבאו עד הרן	וישבו שם	
6		ויהיו ימי תרה	חמש שנים ומאתים שנה	32
3		וימת תרה	בחרן	

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan (Ja , $J\sigma$; Pa und $P\eta$).

12.

3	ויאמר יהוה אל אברם	1
6	לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך	
3	אל הארץ אשר אראכ <ה>	
6	ואעשך לגוי גדול ואברכך ואגדלה שמך	2
3 [?]	והיה ברכה 1 x x	
6	ואברכת מברכך ומקלל <י>ך אאר ונברכו בך	3
3	כל משפחת האדמה	
7	וילך אברם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט	4
6	ואברם בן חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן	
7	ויקח אברם את שרי אשתו ואת לוט בן <הרן> אחיו	5
7	ואת כל רכושם אשר רכשו ואת הנפש אשר עשו בחרן	
7	ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען	
6	ויעברו אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה	6 ^a
3	וירא יהוה אל אברם	7 ^a
6	ויאמר <לוי> לזרעך אתן את הארץ הזאת	7 ^b
3	והכנעני אז בארץ	6 ^b
6	ויבן שם מזבח ליהוה הנראה אליו	7 ^c
3	ויעתק משם והזרה מקדם לבית אל	8
6	ויט אהלה בית אל מים והעי מקדם	
[7]	ויבן שם מזבח ליהוה ויקרא בשם יהוה (= 13, 18 ^b)	

XVII. Der Stammbaum Therahs (Jβ, Pβ und Pη).

11.

27	wo'ellē tōlōdōb tēṛāx: tēṛāx hōlōd 'ēb-'qbrām, 'ēb-naxōr weḡb-harān, wəharān hōlōd 'ēb-lōt.	7 3 3
28	wajjāmōb harān 'al-penē-tēṛāx' adīu	4
(29)	bō'ēṛeṣ mōlōdōt*, (29) wajjīqqāx 'qbrām wənaxōr lahēm našīm: šem' ēšēb-'qbrām šarāi, wəšēm' ēšēb-naxōr milkā bāb-harān 'ābī-milkā wə'bī jiskā. wattāhē šarāi 'āqarā:	7 3 7 3
30	'ēn-lāh walād: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ (S. 16, I ^b)	3 7
31	wajjīqqāx tēṛāx 'ēb-'qbrām bēnō wə'ēb-lōt bēn-harān bēn-bēnō, weḡb-šarāi kallābō 'ēšēb-'qbrām*, wajjēṣē 'ittām me'ūr kəšādīm lalēcheḡ 'ārṣā kənā'an, wajjadō'ū 'qā-xarān, wajjēšōdū šām.	7 3 7 4
32	wajjīhū-jemē-bēṛax xamēš šanīm umābāim šanā, wajjāmōb tēṛāx bəxarān.	6 3

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan (Ja, Jσ; Pa und Pη).

12.

1	wajjōmēr jəhwo' 'ēl-'qbrām: » ləch-lāch me'arṣāch umīm mōlōdāich umībēb 'adīch 'ēl-ha'āreṣ 'āšēr 'ar'ēkkā.	3 6 3
2	wə'ē'šēch ləḡbī zaḏōl, wə'barchēch, wə'zāddələ' šəmāch, weḡjē bərachā × × ⊥.	6 7 3
3	wə'barchā məbarchēch, umqāllələ'ch' a'ór, wənbərchū' bāch kōl mišpəxōb ha'āmā.	6 3
4	wajjēlēch 'qbrām kə'šēr' dībēb' elāu jəhwo', wajjēlēch' ittōlōt. wə'qbrām bēn-xamēš* wəšib'īm šanā bəṣēbō mexarān.	7 6
5	wajjīqqāx 'qbrām 'ēb-šarāi 'išō wə'ēb-lōt bēn-⟨harān⟩ 'axīu, wə'ēb-kōl-rəchūšām 'āšēr rachəšū, weḡb-hənnēfēš šē'asū bəxarān, wajjēṣē'ū lalēcheḡ 'ārṣā kənā'an, wajjadō'ū 'ārṣā kənā'an.	7 7 7
6 ^a	wajjā' bōr' qbrām ba'āreṣ 'qā-məqōm šəchēm, 'qā' elōn mōrē.	6
7 ^a	wajjērā jəhwo' 'ēl-'qbrām,	3
7 ^b	wajjōmēr <lō>: » ləqr'āch 'ettén 'ēb-ha'āreṣ həzēb!«	6
6 ^b	(wəhəknə' nē 'āš ba'āreṣ).	3
7 ^c	wajjēbēn šām mišbēx ləjəhwo' hənīr'ē' elāu.	6
8	wajjā'tēq miššām hahārā*, wajjēt' qhīlō bēb'ēl mijjām wəha'āi miqqēdēm. [wajjēbēn-šām mišbēx ləjəhwo', wajjīqrā bəšēm jəhwo'. (= 13, 18 ^b)]	3 6 [7]

XIX. Abraham in Aegypten (Ja).

12.

7	9	ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה (10) ויהי רעב בארץ
7	(10)	וירד אברם מצרימה לגור שם כי כבד הרעב בארץ
7	11	ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר אל שרי אשתו
7		הנה נא ידעתי כי אשה יפת מראה את(י)
7	12	והיה כי יראו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת
7	(13)	והרגו אתי ואתך יחיו (13) אמרי נא אחתי את(י)
7		למען ייטב לי בעבורך וחיתה נפשי בגללך
7	14	ויהי כבוא אברם מצרימה ויראו המצרים את האשה
7	(15)	כי יפה הוא מאד (15) ויראו אתה שרי פרעה ויהללו אתה אל פרעה
7	(16)	ותקח האשה בית פרעה (16) ולאברם היטיב בעבורה
7		ויהי לו צאן ובקר וחמרים ועבדים ושפחה ואחנת וגמלים
7	17	וינגע יהוה את פרעה נגעים גדלים ואת ביתו על דבר שרי אשת אברם
7	18	ויקרא פרעה לאברם ויאמר מה זאת עשית לי
7	(19)	למה לא הגדת לי כי אשתך הוא (19) למה אמרת אחתי הוא
7		ואקח אתה לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך
7	20	ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אתו ואת אשתו ואת כנ אשר לו <ממצרים>

13.

7	1	ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל אשר לו ולוט עמו הנגבה
---	---	--

XX. Abrahams Trennung von Lot (Ja und Pa).

13.

a.

7	2	ואברם כבד מאד <מאד> במקנה בכסף ובזהב
3:3]	3	וילך <אברם> למסעיו מנגב עד בית אל
7		עד המקום אשר היה שם אהלה בתחלה בין בית אל ובין העי
7	4	אל מקום חמזבה אשר עשה שם בראשנה ויקרא שם <אברם> בשם יהוה
7	5	וגם ללוט החלך את אברם היה צאן ובקר ואהלים
—	6	ולא נשא(ה) אחם הארץ
7		<ולא יכלו> לשבת יחדו כי היה רכושם רב
7		ולא יכלו לשבת יחדו
7	7	ויהי ריב בין רעי מקנה אברם ובין רעי מקנה לוט
7	(8)	והכנעני והפרזי אז ישב בארץ (8) ויאמר אברם אל לוט
7		אל נא תהי מריבה ביני ובין רעי
7	(9)	ובין רעיד כי אנשים אחים אנחנו (9) הלא כל הארץ לפניך
7		הפרד נא מעלי אם השמאל ואימנה ואם הימין ואשמאילה
7	10	וישא לוט את עיניו וירא את כל כנר וירדן
7		כי כלה משקה לפני שהח יהוה את סדם ואת עמרה כנן יהוה כארץ מצרים
7	(11)	באכה צער (11) ויבחר לו לוט
7		את כל <ה> כנר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו
7	12	אברם ישב בארץ כנען ולוט ישב בצרי הכנר
7	(13)	ויאהל עד סדם (13) ואנשי סדם רעים וחטאים ליהוה מאד

XIX. Abraham in Aegypten (J_a).

12.

- 9 wəjjissā' 'qbrām halōch wənasō' *. (10) wəihē ra'ād ba'āreḡ. 7
 (10) wəjjérēd * miḡrāimā laḡūr šām, kī-chadēd hara'ād ba'āreḡ. 7
 11 wəihē ka'šer-ḡiqrēb labō miḡrāimā, wəjjōmēr 'el-šarāi 'istō:
 »hinne-nd, jaḏā' bē-kī' iḡdē jəfāp mār'ē 'att(ē), 7
 12 wəhajā kī-jir'ū 'oḡāch ḡammirīm, wə'āmərū: 'istō šēp, 7
 (13) wəhāreḡū' oḡā, wə' oḡāch jəwəjjā: (13) 'imrī-nā: 'əxōpē 'att(ē), 7
 ləmə' qn jēfāb- lē bə' būrēch, wəxəjəp d-nəfšē biḡlālēch! « 7
 14 wəihē kəbōd 'qbrām miḡrāimā, wəjjir'ū ḡammirīm 'ēp-ha' iḡdā, 7
 (15) kī-jafā ḡime' oḡd. (15) wəjjir'ū 'oḡāch *, wəihē (l) wə' oḡāch 'ēl-pār'ō. 7
 (16) wəttuqqāx ha' iḡdā bēp pər'ō, (16) ul' qbrām hēfēb bə' būrāh. 7
 wəihē-lō šōn uḏaqār, wəxmōrim * wə' pōnōp uḡmāllīm. 7
 17 wəinaggā' jəhəwē 'ēp-pār'ō * wəp-bēpō 'əl-dəbār-šarāi' ēšēp 'qbrām. 7
 18 wəjjiqrā fər'ō lə' qbrām wəjjōmār: »mā-šēp 'ašēp-llē? 7
 (19) ləmmā-lō ḡiggāḏā' lē kī' iḡdāch hē? (19) ləmə' amār: 'əxōpē *? 7
 wə' qəqāx 'oḡāh lē lə' iḡdā! wə' attā ḡinnē' iḡdāch, qəx-walēch! « 7
 20 wəisāu 'alāu pər'ō 'ānāšīm, wəisālləxū' oḡdō * < mimmirāim >. 7

13.

- 1 wəjjā' əl 'qbrām * hē wə' iḡdā wəchōl- 'əšer-lō * ḡannēḡbā. 7

XX. Abrahams Trennung von Lot (J_a und P_a).

13.

a.

- 2 wə' qbrām kadēd mō'ōd < mō'ōd > ḡammignē, bəkkēšēf uḏəzəhād. 7
 3 [wəjjēlēch < 'qbrām > ləmqəsa'āu minnēḡḡb wə'ād bēp-'ēl, [3:3
 'əḏ-ḡammaḡōm šəḡajū-šām 'qhlō bətxillā bēn-bēp-'ēl uḏēn ha'āi, 7
 4 'ēl-məḡōm ḡammizbēx šē'a, šā'ām barišōnā, wəjjiqrā-šām * bəšēm jəhəwē] 7
 5 wəḡām-ləlōt ḡəhōlēch 'ēp-'qbrām ḡajū-šōn-uḏaqār wəhālīm. 7
 6 wəlō nāšə' < ā > 'oḡām ha'āreḡ, —
 < wəlō jəchəlū > ləšēḡēp jəxdāu, kī-ḡajā rəchušām rād, 7
 wəlō-jāchəlū ləšēḡēp jəxdāu. 7
 7 wəihē-rēb bēn-ro'ē miḡnē-'qbrām, uḏēn ro'ē miḡnē-lōt: 7
 (8) wəḡaknə' nē wəḡaprizē 'əz-ḡōšēb ba'āreḡ. (8) wəjjōmēr 'qbrām 'ēl-lōt: 7
 »'əl-nā pəhē mərēbā bēnē uḏēnēch, uḏēn ro'āi 7
 (9) uḏēn ro'ēch, kī- * ḡəxīm 'ānəxīm: (9) hā' lō chōl-ha'āreḡ ləfanēch? 7
 ḡippa, rēd-nə' me'alāi: 'im-ḡəšmōl, wə' ēmīnā, wə' im-ḡəjjāmīn, wə' smīlā! « 7
 10 wəjjisā-lōt 'ēp-'ēnāu wəjjār 'ēp-kōl-kikkār ḡəjjərdēn, 7
 (11) kī- * məšēḡē * kəḡəq-ḡəhəwē * bō'āchā šō'ār, (11) wəjjibəqar-lō lōt 7

- 'ēp-kōl- < ḡəh > kikkār *, wəjjissā' * miḡḡdēḡ, wəjjippārādū' iḡme' əl' axāu: 7
 12 'qbrām jəšāb bə' ēreḡ kənā' qn, wəlōt jəšāb * bəkkikkār, 7
 13 wəjjē' ḡāi 'əḏ-šəḏōm, (13) wə' qnēš-šəḏōm-ra'īm, wəxəttā' im ləḡəhəwē mō'ōd. 7

b.

- [7?] ויהוה אמר אל אברהם אחרי חפרד לוט מעמו 14
 7 שא נא עיניך וראה
 [3] מן המקום אשר אתה שם
 7 צפנה ונגבה וקדמה וימה
 7 כי את כל הארץ אשר אתה ראה לכ(ה) אתננה ולזרעך 15
 7 עד עולם (16) ושמתיו את זרעך כעפר הארץ אשר (לא ימנה) (16)
 7 אם יוכל איש למנות את עפר הארץ גם זרעך ימנה
 7 קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לכ(ה) אתננה 17

c.

- 7 ויאהל אברהם ויבא (חברנה) וישב באלני ממרא אשר בחברון 18
 7 ויבן שם מזבח ליהוה (ויקרא בשם יהוה) (12, 8) —

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen (Cap. 14)

a. die Anmerkungen (Teil II, § 85).

XXII. Der Abrahamsbund ($J\beta^*$ und $J\sigma^*$).

15.

- [3] [אחר הדברים האלה] 1
 4 היה דבר יהוה אל אברהם במחזה לאמר
 7 אל תירא אברהם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד
 6 ויאמר אברהם אדני יהוה מה תתן לי 2
 3 ואנכי הולך ערירי וכן משק ביחי [הוא דמשק] אליעזר
 4 ויאמר אברהם הן לי לא נתתה זרע 3
 7 והנה בן ביתי יורש אתי (ובן משק ביתי אליעזר)
 4 והנה דבר יהוה אליו לאמר 4
 7 לא יירשך זה כי אם אשר יצא ממעיך הוא יירשך
 4 ויוצא אתו החוצה ויאמר (לו) 5
 7 הבט נא השמימה וספר הכוכבים אם תוכל לספר אתם
 4 ויאמר לו כה יהיה זרעך
 7 ויהאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה 6
 6 ויאמר אליו 1 x x 1 x x 1 x x 7
 6 אני יהוה אשר חוצאתיך מאור כשדים
 [3] לחת לך את הארץ הזאת
 6 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x לרשתה
 3 ויאמר אדני יהוה 8
 6 במה אדע כי אירשנה (9) ויאמר אליו (9)
 3 קחה לי עגלה משלשת
 6 ועז משלשת ואיל משלש ותר וגזל
 3 ויקח לו את כל אלה 10
 6 ויבחר אתם בתוך ויתן איש בחרו לקראת רעהו
 3 ואת הצפר לא בחר

b.

14	[wəjəhwəʔ 'amār 'ɛl-ʔəbrām ʔaxəðrē hippəreʔ-ləʔ me'immoː]	[?]
	» s̥ā-nā ʔən̄ɛch ur-ʔ	—
	[min-ħəmməqōm ʔəðer-ʔattā šām]	[3]
	ʔafōnā, wənəʒdā wəqədā wəjəmmā:	7
15	k̥w-ʔb-kəl-ha'áreʃ ʔəðer-ʔattā-roʔ, lochá ʔətnənnā ulsar'ách	7
16	'əð-ʔōlām, (16) wəqənti ʔb-sar'ách kə'fār ha'áreʃ ʔəðer-(-lə jimmənəʔ):	7
	'im-júchāl-ʔš linnōʔ ʔb-ʔfār ha'áreʃ, qəm-sar'ách jimmənəʔ.	7
17	qūm hiʔhəlləch ba'áreʃ lə'ərkaħ ulrəxəbāh, k̥-lochá ʔətnənnā! <	7
	C.	
18	wəjjəʔhəl-ʔəbrām wəjjəbō <xəðrōnā>, wəjjəʔəb bə'elōn məmrəʔ+,	7
	wəjjəbən-šām mizbəx ləjəhwəʔ, <wəjjəqəð bəðəm jəhwəʔ>. (= 12, 8°)	7

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen (Cap. 14)

s. die Anmerkungen (Teil II, § 85).

XXII. Der Abrahamsbund ($J\beta^*$ und $J\sigma^*$).

15.

1	[['q'xar haððarim ha'elūf]	[3]
	hajðaððar-jahwoḡ 'el-'aðrām*lēmór:	4
	>'al-ürä, 'aðrām: 'anochi magen-lách: šəcharāch haqbē mə'óð! <	7
2	wajjōmər 'aðrām: >'ððonāš jahwoḡ, mā-ttittēn-š,	6
	wanochi hōlēch 'äriš? <*	3
3	wajjōmər*: >hen-š lō-naḡāttā sārā',	4
	wəhinneḡ bēn-bēš jōrēš 'oḡš, <uḡen-mēšeq bēš* 'ēš'ēšeq>! <	7
4	wəhinneḡ-ðar-jahwoḡ 'elāu lēmór:	4
	>lō-ḡirašēch-sēḡ, kī-'im'äšēn-jesē minme'ēch, hā ḡirašēch.<	7
5	wajjōšē' 'oḡš-həwāšā wajjōmər <š>:	4
	>haḡbēḡ-nā-həššamāimā usfór haḡkōōchadīm, 'im-tūchāš liqḡōr 'oḡām! <	7
	wajjōmər š: >kō-ḡiḡēḡ sər'āch! <	4
6	× × × × ×, wəhə'mōn bəjahwoḡ, wajjāxšəðēh-lō šəðaqā.	7
7	wajjōmər 'elāu: > × × × × × × × × × × ×	6
	[>'äni jahwoḡ 'äšər hōšēḡāch me'ür kaššām	[6
	laḡēḡ-lách 'ēḡ-ha'āreḡ haššōḡ.<]	3]
	× × × × × × × × × × × lərištāh.<	6
8	wajjōmər: >'ððonāš jahwoḡ,	3
(9)	ḡammā 'əðā' kī-'irašēnnā? < (9) wajjōmər 'elāu:	6
	>ḡəwāš-š'ēḡlā məšullēḡēḡ,	3
	wə'ēs məšullēḡēḡ, wə'āš məšullāš, wəḡōr wəḡōšāl! <	6
10	wajjīqqāx-lō'ēḡ-kōl-'ēllēḡ,	3
	wəðəttēr 'oḡām-ḡattāuch, wajjittēn'š-biḡrē liḡāḡ re'ēu,	6
	wəḡ-həššəppōr š ḡaḡār.	3

6	יְהוָה הָיָה לִי הַצִּלָּה	11
3	יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	12
3	יְהוָה הַצִּלָּה לִי	
6	הָיָה, הַצִּלָּה יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	
3	יְהוָה, הַצִּלָּה / הַצִּלָּה	13
6	הָיָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	
3	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	
6	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	14
3	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	
—	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	
7	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	15
6	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	16
3	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	
3	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	17
6	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	
3	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	
7	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	18
4	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	
6	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	
6	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	19
6	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	20
3	יְהוָה עַל כֵּן יְהוָה הַצִּלָּה לִּי	21

XXIII. Hagar's Flucht ($J\beta$; $P\eta$ and Px).

16.

4	וְהָיָה אֲמֵרָה אֲבִירָה לֹא יִלְדָּה לִּי	1
3	11, 30 וְהָיָה שִׁיר עֲקִירָה	
7	אֵין לָהּ וְלֹד וְלֹד שִׁפְחָה מִצִּירֹת וְשִׁפְחָה הִנֵּי	
3	וְהָאֵמֶר שִׁיר אֲבִירָה	2
7	הִנֵּה נָא עֲצִירִי יְהוָה מְלֹדָה בָּא נָא אֶל שִׁפְחָתִי	
3	אֶלִּי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה	
7	וְיִשְׁמַע אֲבִירָה לְקִיל שִׁיר	
3:3	וְחָקָה שִׁיר אֲמֵרָה אֲבִירָה אֶת הִנֵּי הַמִּצִּירֹת שִׁפְחָתָה	3
6	מִקֵּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים לִבְנֵי אֲבִירָה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	
6	וְחָתָן אֶתָּה לְאֲבִירָה אִישָׁה לֹא לְאִשָּׁה	
3	וְיָבֹא <אֲבִירָה> אֶל הִנֵּי	4
7	וְהָיָה <הִנֵּי> וְהָיָה כִּי הָרָתָה וְחָקָל גְּבוּרָתָה בְּעִינֶיהָ	
3	וְהָאֵמֶר שִׁיר אֲבִירָה	5
7	חֲמִשִּׁי עֹלָם אֲנִכִּי נִתְּחִי שִׁפְחָתִי בְּחִיקָד <וְהָיָה>	
4	וְהָיָה כִּי הָרָתָה וְאֶקַּל בְּעִינֶיהָ	
7	יִשְׁמַע יְהוָה בִּינִי וּבִנִּי (6) וְיִאֲמֶר אֲבִירָה אֶל שִׁיר	(6)
3	הִנֵּה שִׁפְחָתִי בִידֶךָ	
7*	עֲשֵׂי לָהּ הַמִּדָּבָר בְּעִינֶיךָ וְהַעֲנֵה שִׁיר וְתִבְרַח מִפְּנֵיהָ	

11	wajjérgēd ha'áit 'ql-háppəzarím, wajjəššēb-o'pām-a'brám.	6
12	wəhī hāššéməš labō, [wəpərdemā nafəlā 'ql-a'brám]	3 [3]
	wəhinne <xəšəchā, wə>'ēmā-zəðolā nofələp 'alāu.	6
13	wajjōmər <jəhwē> lə-a'brám: »jadō' tēdā-kī-gēr jīhē zər'āch bə'érēš lō-lahēm, wə'badūm wə'innū 'o'pām*.	3 6 3
14	wəzām 'ēp-haggōi 'āšēr jə'badū, dān 'anochī, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	6 (3)
	wəzərē-chén jəw'ū*,	—
15	[wə'attā tabō 'ēl-'ābo'pēch bəšalōm, tiqqabēr bəšēbā tōbā]	[7]
16	wəðōr rəbī'ī jašūbū hēnnā.« [kī lō-šalem 'āwon ha'morī 'ad-hennā]	6 [?]
17	wəhī hāššéməš bā'd, wə'lašā haj<əp>ā, wəhinne-ḥənnūr-ašān, wəlappīd 'ēš, 'āšēr-a'āq bēn-ḥəgzarím ha'ēllē.	3 6 3
18	bəjjōm ḥəhū karāp jəhwē 'ēp-a'brām bərīp lēmór: »ləzər'āch naḥāttī 'ēp-ha'árəš ḥəzōp!« [mīnnəḥār mīšrám 'ad-ḥənnahār ḥəggaðōl, nəḥār-pəráp.	7 4 [6]
19	<wə>'ēp-həqqēnī, wə'ēp-həqnīsī, wə'ēp-həqqəðmonī,	6
20	wə'ēp-həqittī, wə'ēp-həprišī, wə'ēp-hərfə'tm,	6
21	wə'ēp-ha'morī, wə'ēp-həknə'nī, wə'ēp-həggirgəšt, wə'ēp-həidūst.]]	8]

XXIII. Hagers Flucht (Jβ; Pη und Px).

16.

1	wəšarāi' ēšēp-a'brām lō-jələðā-lō. <11,30 wəttəhī šarāi 'āqarā: 'ēn-lāh walāid.> wəlāh šifxā mīšrīp, ušmāh ḥəzār.	4 3 7
2	wəttōmər šarāi 'ēl-a'brām: »hinne-nā 'āšarānī jəhwē mīllēðēp: bō-nā 'ēl-šifxāp, 'ūlāi 'ibbanē mimmənnā!« wəjjīšmā' a'brām ləqōl šarāi, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.	3 7 3 7
3	wəttīqqāw-šarāi' ēšēp-a'brām 'ēp-ḥəzār ḥəmmīšrīp šifxāpāh, [mīqqəp' ēšər šanīm ləðēðēp 'a'brām bə'érēš kənā'an]	3:3 [6]
	wəttittēn 'o'pāh lə-a'brām 'išāh lō lə'iššā.	6
4	wəjjabō <'a'brām> 'ēl-ḥəzār, wəttāḥər <ḥəzār>, wəttērē kī-ḥəro'pā, wətteqāl gəðirtāh bə'ēnēh.	3 7
5	wəttōmər šarāi 'ēl-a'brām: »xəmasī 'alēch: 'anochī naḥāttī šifxāp bəxəqāch, <wəttāḥər>, wəttērē kī-ḥəro'pā, wə'eqāl bə'ēnēh:	3 7 4
(6)	jīšpōt jəhwē bēnī uðēnāch!« (6) wajjōmər 'a'brām 'ēl-šarāi: »hinne šifxāpəch bəjadēch: 'āš-lāh ḥəttōb bə'ēnāch!« wə'ənnēh šarāi, wəttīdrāx mīppanēh.	7 3 *7

4	7	וימצאה מלאך יהוה על עין המים
7*	(8)	במדבר על העין בדרך שור (8) ויאמר הגר שפחת שרי
4		אי מזה באת ואנה תלכי
7		ותאמר <הגר> מפני שרי גברתי אנכי ברחת
6]	9	ויאמר לה מלאך יהוה טובי אל גברתך
[3		והתעני תחת ידיה
7]	10	[ויאמר לה מלאך יהוה הרבה ארבה את זרעך
[3		ולא יספר מרב]
3	11	ויאמר לה מלאך יהוה
7		חנך הרה וילדת בן וקראת שמו ישמעאל
3		כי שמע יהוה אל עניך
7*	12	והוא יהיה פרא אדם יד בכל יד כל בו
3		ועל פני כל אחיו ישכך
7	13	ותקרא שם יהוה הדבר אליה אתה אל ראי
3		כי אמרה [ה] גם חלם ראיתי אחרי ראי(ת)
7	14	על כן קרא לבאר באר לחי ראי חנה בין קדש ובין ברד
6	15	ותלך הגר לאברם בן ויקרא אברם
6		שם בנו אשר ילדה הגר ישמעאל
6	16	ואברם בן שמונים שנה ושש שנים
4		בלדה הגר את ישמעאל לאברם

XXIV. Der Bund der Beschneidung (Pσ, [Pη] und Pξ).

17.

6	1	ויהי אברם בן תשעים שנה וחשע שנים
3		וירא יהוה אל אברם
7		ויאמר אליו אני אל שדי תהלהך לפני
6	(2)	והיה חמים (2) ואחנה בריתי ביני ובינך
7	(3)	וארבה אותך במאד מאד (3) ויפל אברם על פניו
3		וידבר אתו אלהים
7	(4)	לאמר (4) אני חנה בריתי אתך והיית לאב המזן גוים
7	5	ולא יקרא עוד את שמך אברם והיה שמך אברהם
3		כי אב המזן גוים נתחיד
6	6	והפרתי אתך במאד מאד ונתחיד לגוים
3		ומלכים ממך יצאו
7	7	והקמתי את בריתי ביני ובינך ובין זרעך אחריו לדרתם
7		לברית עולם להיות לך לאלהים ולזרעך אחריו
3	8	ונתתי לך ולזרעך אחריו
6		את ארץ מגריך את כל ארץ כנען לאחוזת עולם
3		והייתי לכם לאלהים
3	9	ויאמר אלהים אל אברהם
7		ואתה את בריתי חשמו אתה וזרעך אחריו לדרתם
7	10	זאת <אות> בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריו חמול לכם כל זכר
3	11	ונמלחם את בשר ערלתכם
[4]		והיה לאות ברית ביני וביניכם

7	wajjimsa'ah*jahwē 'al-'ēn hammáim	4
(8)	bammiābār*bađēřech šār. (8) wajjōmēr: »hazār, šifxāp šarāi,	*7
	'ē-missē bāp, wə'anā fele,chi?«	4
	wattōmēr <hazār>: »mipponē šarāi gəbirtī 'anochī borāxap.«	7
9	[wajjōmēr lāh mal'āch jahwē: »šūdi 'el-gəbirtēch,	[6
	wəhīp'annē,txap jadēh!«]	3]
10	[wajjōmēr lāh mal'āch jahwē: »hərbā 'arbə 'ēp-sqr'ēch,	[7
	wəlo jissafēr merōb!«]	3]
11	wajjōmēr lāh*jahwē:	3
	»hinndēch harā, wəjolēđēp bēn, wəqarāp šəmō jišma'ēl,	7
	kī-šamā' jahwē 'el-'ənjēch.	3
12	wəhī,jišjē,ppēř'adām: jadō bakkōl, wəjad,kōl bō,	*7
	wə'al-pənē chql'xāu jiškōn!«	3
13	wattiqrā šem-jahwē haddōbēr'elēh: »qittā 'ēl rē'i,	7
	kī*gam,hāšōm 'axdrāi ra'i<ē>!«	3
14	'al-kén,qarā,lāb'ér bə'ér,ləxāi,ro'i: hinnē bēn-qadēš uđen,bāřēđ.	7
15	wattēlēđ hazār lə'qdrām bēn, wajjiqrā 'qdrām	6
	šēm-bənō 'āšēř-jalēđā hazār jišma'ēl.	6
16	wə'qdrām bēn- šəmonīm šanā wəšēš šanīm	6
	bələđēp hazār 'ēp-jišma'ēl lə'qdrām.	4

XXIV. Der Bund der Beschneidung (Pσ, [Pη] und Pς).

17.

1	wəhī 'qdrām bēn-tiš'īm šanā wəpēšq' šanīm,	6
	wəjjerā 'ēlohim 'el-'qdrām,	3
	wajjōmēr 'elāu: »'ānī-'ēl šaddāi: hišhəllēch ləfanāi,	7
(2)	»wəhēřə šamīm, (2) wəttənā ləriβī bēnē uđenāch«,	6
(3)	wə'arbə 'ōpāch bim'ōđ mə'ōđ!« (3) wajji,ppōl 'qdrām 'al-panāu,	7
	wəiđabbēr 'ittō 'ēlohim	3
(4)	tēmór: (4) »'ānī,hinnē bəriβī 'ittāch, wəhajīpa,lāb,hāmōn gōjīm.	7
5	wəlo-jīqqarē'ōđ 'ēp-šəmāch 'qdrām, wəhajā šəmāch 'qdrahām,	7
	kī,qəb-hāmōn gōjīm nəpəttēch.«	3
6	»wəhīfēřī 'ōpāch bim'ōđ mē'ōđ, unpəttēch ləgōjīm,	6
	umlachīm mimméch jeje,'ū.«	3
7	»wəhəqimoβī 'ēp-bəriβī bēnē uđenāch, uđen,sqr'āch 'axdrēch ləđoroβām,	7
	lōrīβ 'ōlām, ləhēř lāch tēlohim, ulsqr'āch 'axdrēch!«	7
8	»wənaβāttī lāch ulsqr'āch«	3
	'ēp'ēřš məzurēch, 'ēp,kpl'ēřš kənā'qn lə'xūsəp'ōlām,	6
	wəhajīβī lahēm tēlohim.«	3
9	wajjōmēr 'ēlohim 'el-'qdrahām:	3
	»wə'attā 'ēp-bəriβī βišmōr'attā wəsq'r'āch 'axdrēch,ləđoroβām.	7
10	šōp,<'ōp> bəriβī 'āšēř tēməřā*: himmōl lachēm kpl-sachār,	7
11	unmālēēm 'ēp,bəšār 'qləpčēm.	3
	[wəhajā,lōp,bəriβ bēnē uđenēchēm]	[4]

7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	12
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
6	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	13
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
6	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	14
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	15
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	16
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
4	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
6	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	17
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
6	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	18
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	19
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	20
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	21
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
3:3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	22
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	23
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
3:3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	24
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	25
3	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	26
7	וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹל אֲבִירָה	(27)

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham Ja, J₃ und J_d).

18.

a.

7	וַיֵּרָא אֵלָיו הָאֵל בְּלֵיל הַחֹמֶשׁ הַשְּׁמִינִי	1
7	וַיֵּרָא אֵלָיו הָאֵל בְּלֵיל הַחֹמֶשׁ הַשְּׁמִינִי	(2)
6	וַיֵּרָא אֵלָיו הָאֵל בְּלֵיל הַחֹמֶשׁ הַשְּׁמִינִי	
3	וַיֵּרָא אֵלָיו הָאֵל בְּלֵיל הַחֹמֶשׁ הַשְּׁמִינִי	

12	uðén-šemonāḅ jamīm-jimmōl-lachēm kql-sachār bāðoroḅechēm:	7	×
	jāḅā-lābāḅ umiqnāḅ-kēsef mikkol bēn-nechār, 'āšer-lō missar'āch hā!«	7	×
13	»himmōl jimmōl jēḅā bēḅāch umiqnāḅ kaspāch,	6	.....
	wəhajəḅā bəḅāḅ bīšeqrchēm*.	3	.....
14	wə'arēl sachār 'āšer-lō-jimmōl 'ēḅ-bəšār 'qrlaḅō,	6	.....
	wəničhrəḅā-ləqnēsef*me'ammēh*.	3	.....
15	wəjjōmēr 'ēlohīm 'ēl-'ābrahām:	3	×
	»šarāi 'istāch, lō-ḅiqrā 'ēḅ-šēmāh šarāi, kī-šarā šēmāh.	7	×
16	uðerāchtī 'oḅāh, wəḡām naḅāḅtī mimmēnnā lāch bēn.«	7	×
	»uðerāchtīh, wəhajəḅā ləḡōjīm.«	3	.....
	[mqłchē 'ammīm mimmēnnā jūḅā]	[4]	.....
17	wəjjippōl 'ābrahām 'ql-panāu wəjjisāq, wəjjōmēr bəliḅḅō:	6	.....
	»hāḅēn me'ā-šānā jiwālēd?	3	.....
	wim-šarā hāḅqḅ-tiš'īm šānā telēd? × × ⊥ × × ⊥.	6	.....
18	wəjjōmēr 'ābrahām 'ēl-ha'lohīm:	3	×
(19)	»lā jīšma'ēl jiajē ləfanēch!« (19) wəjjōmēr 'ēlohīm: »'āḅāl:	7	×
	šarā 'istāch jolēḅḅ-lach-lōn, wəqarāḅ 'ēḅ-šēmō jisāq.	7	×
	wəhəqimoḅī 'ēḅ-bəḅāḅ 'ittō,	3	.....
	lōḅḅī 'ōlām <liḅḅ lō telohīm, u>ləq'ō 'əxḅrāu.	7	×
20	uḅjīšma'ēl šəma'tīch: hīnnē bəḅāchtī 'oḅō, wəhišrēḅī 'oḅō,	7	×
	wəhiḅḅḅī 'oḅō-līm'ōḅ mə'ōḅ:	3	.....
	šənēm-'asār nəḅī'īm jōḅā, unḅāḅtīu ləḡōi ḡāḅōl.	7	×
21	wə'ēḅ-bəḅāḅ 'aqīm 'ēḅ-jisāq, 'āšer-teleḅ-lāch šarā	7	×
	ləmmō'ēḅ *bāšānā ha'əxēḅḅ.«	3	.....
22	wəichāl ləḅqḅḅēr 'ittō, wəjjā'ql*me'ql 'ābrahām.	3:3	.....
23	wəjjisāq 'ābrahām 'ēḅ-jīšma'ēl-lōnō wə'ēḅ-kql-jāḅāḅ ḅēḅō,	7	×
	wə'ēḅ-kql-miqnāḅ kaspō, kql-sachār bə'ənšē ḅēḅ 'ābrahām,	7	×
	wəjjāmql 'ēḅ-bəšār 'qrlaḅām,	3	.....
	bə'ēseḡ hājjōm haseḡ, kə'ēḡr-dibḅḅēr'ittō 'ēlohīm.	3:3	.....
24	wəḅrahām bēn-tiš'īm wəḅḅā' šānā bəhimmolō <'ēḅ>bəšār 'qrlaḅō,	7	×
25	wəjīšma'ēl-lōnō bēn-šəlōḅ'ḡḡr-šānā bəhimmolō 'ēḅ-bəšār 'qrlaḅō.	7	×
26	bə'ēseḡ hājjōm haseḡ	3	.....
(27)	nimmōl 'ābrahām, wəjīšma'ēl-lōnō, (27) wəchql-'ənšē ḅēḅō:	7	×
	jāḅā-lābāḅ umiqnāḅ-kēsef me'ēḅ bēn-nechār: <kullām> nimmōlū 'ittō.	7	×

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (Ja, Jḡ und Jo).

18.

A.

1	wəjjērā'ēlū-ḡahwē belonē māmre, wəhū-ḡōšēḅ-ḡḡḡḡ-ha'ōḡḡ	7	|
(2)	kəḅm hājjōm, (2) wəjjisāḅ 'ēnāu × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥	7	|
	wəjjār wəhinnē šəlōš 'ānašīm niḡḡḡḡ 'alāu.	6	||
	wəjjār wəjjārḡ liḡrāḅām,	3	||

- (3) מפתח האהל וישתחו ארצה (3) ויאמר אדני
(אם נא מצאתי חן בעיניכם)
אם נא מצאתי חן בעיניך אל נא תעבר מעל עבדך
4 (על נא תעברו) יקח נא מעט מים ורחצו רגליכם
והשענו תחת העץ
5 ואקחה פת לחם וסעדו לבכם אחר תעברו
כי על כן עברתם על עבדכם
6 ויאמרו כן תעשה כאשר דברת (6) וימחר אברהם
האהלה אל שרה ויאמר
3 מהרי שלש סאים קמה סלה לוישי ועשי עגות
3 ואל חבקר רץ אברהם
7 ויקח בן בקר רד וטוב ויתן אל הנער
וימחר לעשות אתו
8 ויקח חמאה וחלב ובן חבקר אשר עשה
3 ויתן לפניהם (ויאכלו)
9 והוא עמד עליהם תחת העץ ויאכלו (9) ויאמרו אליו איה שרה אשתך
3 ויאמר חנה באהל
6 ויאמר (ו) שוב אשוב אליך כעת חיה
3 והנה בן לשרה אשתך
6 ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו
3 ואברהם ושרה זקנים
6 באים בימים חדל להיות לשרה ארה כנשים
3 ותצחק סרה בקרבה לאמר
6 אחרי בלתי חיתה לי ערנה ואדני זקן
13 ויאמר יהוה אל אברהם למה זה צחקת שרה לאמר
14 האף אמנם אלך ואני זקנתי (14) היפלא מיהוה דבר
6 למועד אשוב אליך כעת חיה ולשרה בן
15 ותכחש שרה לאמר לא צחקתי כי יראה ויאמר לא כי צחקת
16 ויקמד משם האנשים וישקפו על פני סדם
3 ואברהם הלך עמם לשלחם

b.

- 17 ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה
18 ואברהם חיו יהיה לגוי גדול ועצום
4 ונברכו בו כל גויי הארץ
19 כי ידעתי [למען] אשר יצו את בניו ואת ביתו אחריו
3 ושמו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט
6 למען הביא יהוה על אברהם אה אשר דבר עליו
20 ויאמר יהוה זעקת סדם ועמרה כי רבה וחטאתם כי כבדה מאד
21 ארדה נא ואראם הכצקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא ארעה
22 ויפנו משם האנשים וילכו סדמה $\perp \times \times \perp \times \times \perp \times \times$ (8. 19, 1)
23 ואברהם עודנו עמד לפני יהוה (23) ויגש ויאמר האף תספה
24 צדיק עם רשע (24) אולי יש חמשים צדיקים בתוך העיר
7 האף תספה ולא תשא למקום למען חמשים הצדיקים

- (3) *mippébaq ha'óhel, wəjjistáw 'aršá, (3) wəjjómər: »'ādonái,*
 <'im-nā mašāḥi xén bə'enēchém>
 'im-nā mašāḥi xén bə'enēch, 'al-nāḥ qə'bər me'qə'qəddách!
 4 <'al-nā ḥə'bərú:> juqqáx-nā mə'at-máim, wəraqšú rəglēchém,
 wəhiššá'ānū təxəḥ ha'és,
 5 wə'eqāš fəḥ-ləxém, wəəq'āš libbəchém: 'axər tə'bo rú,
 kī-'al-kén 'āḇartém 'al-'əḇḇəchém.«
 (6) *wəjjómərú: »ken-utə šē kə'šər dibbárt. (6) wəiməhər 'əbrahám*
 ha'óhā 'el-sarā wəjjómər:
 »məhər šəlól sə'im qəməx*: lūšē, wə'šē 'uḡōḥ!«
 7 *wəl-ḥəḇḇəqār rāš 'əbrahám,*
 wəjjiqqáx bəḥn-bəqār rəḥ wəḇōḇ, wəjjittén 'el-ḥənná'ar,
 wəiməhər lə'šōḥ 'oḥō.
 8 *wəjjiqqáx xəm'ā wəxalāḇ, uḇḥn-ḥəḇḇəqār 'āšər'asā,*
 wəjjittén lifnēm, <wəjjōche, lū>.
 (9) *wəhū'omēd'ālē**, (9) *wəjjómərū'elāu: »'əjjē-sarā 'istách?«*
 wəjjómər: »hinneḥ ba'óhel. «
 10 *wəjjómər(ū): »šōḇ na šūḇ 'elēch ka'ēḥ xəjjā,*
 wəhinne-ḇén ləsarā 'istách! «
 wəsarā šomá'əḥ pəḥḇā ha'óhel, wəhī 'axərāu.
 11 *wəḇrahám wəsarā səgenēm,*
 *ba'im bəjjamēm: xadāḥ ləḥōḥ ləsarā *kənnāšim,*
 12 *wəttisəq *bəqirbāh lēmór:*
 »axər šəlōḥ ḥəḇḇā-lū'ēd nā, wəšōnē səqén?«
 13 *wəjjómər jəḥwē 'el-'əbrahám: »ləmmāwē səxəqā sarā lēmór:*
 (14) *ḥə'əf'umnām'elēd, wə'nī səqəntī: (14) ḥəjjippalē mījəḥwē dāḇār?«*
 »ləmmō'ēd nā šūḇ'elēch ka'ēḥ xəjjā, ušarā ḇén!«
 15 *wəḥəxəš-sarā lēmór: »lō səxəqā! * wəjjómər: »lō, kī-səxəqā!«*
 16 *wəjjəqumū mišām ha'našim, wəjjəqšifū 'al-pənē səšóm,*
 wəḇrahám ḥolēch'immām ləqəxām.

b.

- 17 *wəjəḥwē 'amər: »ḥəməḥsəšē 'ānī me'əbrahám 'āšər'ānē 'osē?«*
 18 [*wə'əbrahām ḥəjō jūḥjē ləḡōi zəḇōl wə'əšim,*
 wəḇḇəchū-ḇō kol-gōjē ha'ārə.
 19 *kī-jəḇḇā'ānū *'āšər jəqəwəš 'ēḥ-banāu, wəḥ-ḇēḥō 'axərāu,*
 wəšəmərū-dəḡəch jəḥwē, lə'šōḥ səḇəqā umiḥpāt,
 ləmá'ən ḥəḇē jəḥwē 'al-'əbrahám 'ēḥ'āšər-dibbər'ānāu]
 20 *wəjjómər*: »sə'qāḥ səšóm *kī-rəḇḇā, wəxəḡḡā ḥāḥ kī-ḥəḇḇəḇḇā mə'óḇ:*
 21 *'erḇā-nānū wə'ē, ḥəḡḡā'qəḇāḥ *'asē kulláh, wə'im-lō, 'edā'ā!«*
 22 *wəjjifnū *ha'našim wəjjələchū səšómā, × × × × × × (8. 19, 1).*
 (23) *wəḇrahām 'ōḇḡnū 'omēd*, (23) wəjjigqāš, wəjjómər: »ḥə'əf tispē*
 (24) *səḇḇāq 'im-rašā? (24) 'ūləi-ḡēš xəmišim səḇḇāqim ḇəḇḇəch ha'ir:*
 ḥə'əf tispē, wəlō-ḥiḇšā ləmmaqšim ləmá'ən xəmišim ḥəḡḡāqim

7	(25)	אשר בקרבה (25) חללה לך מעשה כדבר הזה	
[3: 3]		לחמית צדיק עם רשע וחיה כצדיק כרשע	
7		חללה לך השפט כל הארץ לא יעשה משפט	
7	26	ויאמר יהוה אם אמצא בדם חמשים צדיקים בחוך העיר	
7	(27)	ונשאחי לכל המקום בעבורם (27) ויען אברהם ויאמר	
7		הנה נא הואלתי לדבר אל אדני ואנכי עפר ואפר	
7	28	אולי יחסרון <ה>חמשים הצדיקים חמשה החשחית בחמשה את כל העיר	
7		ויאמר <יהוה> לא אשחית אם אמצא שם ארבעים וחמשה	
7	29	ויסג עוד לדבר אליו ויאמר אולי ימצאון	
7		שם ארבעים ויאמר <יהוה> לא אעשה בעבור הארבעים	
7	30	ויאמר אל נא יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון	
7		שם שלשים ויאמר לא אעשה אם אמצא שם שלשים	
7	31	ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל אדני אולי ימצאון	
7	(32)	שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים (32) ויאמר	
7		אל נא יחר לאדני ואדברה אך הפעם אולי ימצאון	
7		שם עשרה ויאמר <יהוה> לא אשחית בעבור העשרה	
7	33	וילך יהוה כאשר כלה לדבר אל אברהם ואברהם שב למקמו	

XXVI. Der Untergang Sodoms (Ja, J β , J δ und Pa).

19.

a.

7	1	<ויפנו האנשים וילכו סדמה> ויבאו שני המלאכים סדמה בערב	
4		ולוט ישב בשער סדם	
7		וירא לוט ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה	
3	2	ויאמר הנה נא אדני	
7		סורו נא אל בית עבדכם ולינו ורחצו רגליכם	
3		והשכמתם והלכתם לדרככם	
6	(3)	ויאמרו לא כי ברחוב נלון (3) ויפצר בם מאד	
7		ויסרו אליו ויבאו אל ביתו ויעש להם משתה	
3		ומצות אפה ויאכלו	
6	4	טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על הבית	
4		מנער ועד זקן כל העם מקצה	
6	5	ויקראו אל לוט ויאמרו לו איה האנשים	
3		אשר באו אליך הליל[ה]	
4		הוציאם אלינו ונרעה אתם	
7	6	ויצא אלהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו	
4	7	ויאמר אל נא אחי תרעו	
7	8	הנה נא לי שתי בנות אשר לו ידעו איש אוציאה נא אתהן אליכם	
3		ועשו להן כטוב בעיניכם	
7		רק לאנשים האל אל תעשו דבר כי על כן באו בצל קרתי	
3	9	ויאמרו גש חלאה ויאמרו	
7		האחד בא לגור וישפט שפוט עתה נרע לך מהם	
3: 3		ויפצרו באיש בלוט מאד ויגשו לשבר הדלת	

- (25) 'dšér boqirbáh? (25) xalklā lāch me'dšóḡ kaddabār haqqē: 7
 [lhamīḡ šaddāq 'im-rašā', wəhajā chəššaddāq karašā'] [3:3]
 xalklā lāch: ḥdšofét kəl-ha'árəš lš jə'sē mišpāt? « 7
- 26 wəjjōmər jəḥwē: »im-ʿemšā* xdmīššīm šaddāqīm bəḥḥ ha'tr, 7
- (27) wənašāḡlāchqəl- ḥammaqōm bə'dūrām.« (27) wəjjā'an 'əbrahām wəjjōmār: 7
 »hinne-nāḥō'ālā ləḥabbēr 'el-'dāonāi, wənochī 'afār wa'ēfər: 7
- 28 'ūlāi jəxsərūn <ḥə>xmīššīm*xdmīššā: ḥḏḡāxīḡ bəxmīššā 'ēḡ-kəl-ha'tr? « 7
 wəjjōmər <jəḥwē>: »lō'qšxīḡ, 'im-ʿemšā šām 'ərba'im wəxmīššā.« 7
- 29 wəjjōsef 'dā ləḥabbēr 'elāu, wəjjōmər: »ūlāi jimmaš'ūn 7
 šām 'ərba'im?« wəjjōmər <jəḥwē>: »lō'ē'sē bə'dūr ha'ərba'im.« 7
- 30 wəjjōmər: »əl-nā jəxār ləḥonāi, wə'dəbrā: 'ūlāi jimmaš'ūn 7
 šām šološim?« wəjjōmər: »lō'ē'sē, 'im-ʿemšā šām šološim.« 7
- 31 wəjjōmər: »hinne-nā ḥō'ālā ləḥabbēr 'el-'dāonāi: 'ūlāi jimmaš'ūn 7
- (32) šām 'əšrim?« wəjjōmər: »lō'qšxīḡ bə'dūr ha'əšrim.« (32) wəjjōmār: 7
 »əl-nā jəxār ləḥonāi wə'dəbrā 'əch-ḥappā'am: 'ūlāi jimmaš'ūn 7
 šām 'dšarā?« wəjjōmər <jəḥwē>: »lō'qšxīḡ bə'dūr ha'sarā.« 7
- 33 wəjjələch jəḥwē kə'sēkilā ləḥabbēr*, wəbrahām šād limqomō. 7

XXVI. Der Untergang Sodoms (Ja, Jb, Jc und Pa).

19.

a.

- 1 <18, 22^a wəjjifnū ha'našim wəjjələchū šādōmā>, wəjjābō'ū*šādōmā ba'əfər, 7
 wəlōt jošēb bəšā'ar-šādōm. 4
- wəjjāḡ-lōt, wəjjāqom liqrāḡām, wəjjīštāxū 'əppāim 'āršā, 7
- 2 wəjjōmər: »hinne-nā, 'dāonāi, 3
 sūrū nā 'el-bēḡ 'əbdəchēm, wənnū wəraxšū rəḡlēchēm, 7
 wəḥiškəmtēm wəḥlāchtēm ləḥarkəchēm!« 3
- (3) wəjjōmərū: »lō, kī-barəḥb nālīn.« (3) wəjjīfār-bām mō'dō, 6
 wəjjasūrū 'elāu, wəjjābō'ū 'el-bēḡō, wəjjā'qš lahēm mištē, 7
 uməššōḡ 'afā, wəjjōche, lū. 3
- 4 ṭərēm jīškābū, wə'ənšē ha'tr* našābbū 'əl-ḥabbāiḡ, 6
 minnā'ār wə'qāḏ-saqən, kəl-ha'am miqqašē, 4
- 5 wəjjīqrə'ū'el-lōt, wəjjōmərū lō: »əjjē ha'našim 6
 'dšər-bā'ū 'elēch ḥallāi! 3
 ḥōḡ'ēm 'elēn, wənéḏə'ū'ōḡām!« 4
- 6 wəjjēš 'ālēm lōt ḥappəḡxā, wəḥaddēḡ saḡār 'əxārāu, 7
- 7 wəjjōmər: »əl-nā, 'qāi, tare'ū: 4
- 8 hinne-nāḥō'ālāḥōnōḡ šēllō-jāḏə'ū'īs: 'ōḡ'ā-nnā'ēḡḥēn 'dlēchēm, 7
 wə'sūlahēn kəttōḡ bə'ēnəchēm: 3
 rəḡ la'našim* 'əl-tə'sū ḏābār, kī-əl-kēn ba'ūbēl qoraḡi.« 7
- 9 wəjjōmərū: »ḡēš-halə'd*: 3
 ha'əxād bā-laḡūr, wəjīšpōt šafōt: 'attā narq'ālāch meḥēm!« 7
 wəjjīfərū'ū'īs* mō'dō, wəjjīḡšū lišbōr ḥaddālēḡ. 3:3

3	וישלחו האנשים את ידם	10
7	ויביאו את לוט אליהם הביתה ואת הדלת סגרו <אחריהם>	
3	ואת האנשים אשר פתח הבית	11
7	הכו בסנורים מקטן ועד גדול וילאו למצא הפתח	
3	ויאמרו האנשים אל לוט	12
7	עד מי לך פה חתן [ו]בניך ובנתיך וכל אשר לך בעיר	
3	הוצא מן המקום <הזה>	
7	כי משחתים אנחנו את המקום הזה כי גדלה צעקתם את פני יהוה	13
3	וישלחנו יהוה לשחתה	
7	ויצא לוט וידבר אל חתניו לקחי בנתיו ויאמר	14
3	קומ וצאו מן המקום הזה	
7*	כי משחית יהוה את העיר ויהי כמצחק בעיני חתניו	
3	וכמו השחר עלה	15
7	ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את אשתך ואת שתי בנותיך הנמצאות	
3	פן תספה בעון העיר	
—	ויתמהמה ויחזיקו האנשים בידו	16
[3:3]	וביד אשתו וביד שתי בנותיו בחמלת יהוה עליו	
7	ויצאהו	
3	וינחחו מחרץ לעיר	
[4]	ויהי כהוציאם אחס החוצה	17

b.

7	ויאמר 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	
7	המלט על נפשך אל תביט אחריך ואל תעמד בכל הככר	
7	ההרה המלט פן תספה (18) ויאמר לוט אלהם	(18)
7	אל נא אדוני (19) הנה נא מצא עבדך חן בעיניך	(19)
[6]	וחגדל חסדך אשר עשית עמדי לחיות את נפשי	
7	ואנכי לא אוכל להמלט ההרה פן תדבקני הרעה ומחי	
7	הנה נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה והוא מצער	20
6	אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי	
7	ויאמר אליו הן[ה] נשאתי פניך גם לדבר הזה	21
7	לבחתי הפכי את העיר אשר דברת (22) מהר המלט שמה	(22)
7	כי לא אוכל לעשות דבר עד באך שמה על כן קרא שם העיר צ[ו]ער	

c.

3	השמש יצא על הארץ ולוט בא צערה	23
6	ויהוה המטיר על סדם ועל עמרה גפירת ואש מאת יהוה	24
3	מן השמים (25) ויחפך את הערים האל	(25)
6	ואת כל חכר ואת כל ישבי הערים וצמח האדמה	
3	<ולוט בא צערה>	
3:3	ותבט אשתו מאחריה ותחי נציב מלח	26
7	וישכם אברהם בבקר 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	27

10	<i>wajjišlaxú ha'našim 'eḇ-jaḏám,</i>	3
	<i>wajjabí'ú 'eḇ-lōt 'ālēm haḇbáiḇá, wēḇ-haḏḏéḇ saḡorú <'axḏrēm>,</i>	7
11	<i>wēḇ-ha'našim 'āšer-pēḇax haḇbáiḇ</i>	3
	<i>hikkú ḇassanwerim miqqaṭón-wo'ad-gaḏól, wajji'ú limšō haḏḏálēḇ.</i>	7
12	<i>wajjōmōrú ha'našim 'el-lōt:</i>	3
	<i>»'od-mi-lāch-pō-xaḇán? *ḇanēch ubnoḇēch wəchól 'āšer-lāch ba'ir</i>	7
	<i>hōšē min-hammaqōm <haḡzē>,</i>	3
13	<i>ki-māšxiḇim 'ānāxnú 'eḇ-ha'ir, ki-ḡaḏólā ša'qaḇáh 'eḇ-pənē ḡahwē,</i>	7
	<i>waišqlaxénú ḡahwē lōḡxtáh!«</i>	3
14	<i>wajješē lōt waiḏaḇbēr 'el-xāḇanāu loḡxē ḇonoḇāu, wajjōmār:</i>	7
	<i>»ḡūm-ḡāx min-hammaqōm haḡzē,</i>	3
	<i>ki-māšxiḇ ḡahwē 'eḇ-ha'ir!« waihi chimḡaxēḡ ḇō'enē xāḇanāu.</i>	*7
15	<i>uchmō haššāxar 'alā,</i>	3
	<i>wajja'isú ha'našim ḇelōt lēmór: »ḡūm-ḡāx 'eḇ*-ḇonoḇēch haḡnimša'óḇ,</i>	7
	<i>pēn-tissafē-ḇa'wōn ha'ir!«</i>	3
16	<i>wajjiḇmaḡhāmāh, wajjāxēḡú ha'našim ḇejaḏō</i>	—
	<i>[ubjāḏ-'išō ubjāḏ-šē ḇonoḇāu ḇaxemlāḇ ḡahwē 'alāu] [3:3]</i>	
	<i>wajjōš'i'ūhā,</i>	7
	<i>wajjanmizūhū miḡš la'ir.</i>	3
17	<i>[waihi chēhōš'ām 'oḇām haḡšā]</i>	[4]

b.

	<i>xxl xxl xxl xxl xxl wajjōmār:</i>	7
	<i>»himmelē 'al-našāch, 'al-tabbī 'axḏrēch, wal-ta'mōḏ ḇechól-hakikkár:</i>	7
(18)	<i>hahārā himmalē, pēn-tissafē!« (18) wajjōmēr lōt 'elāu:</i>	7
(19)	<i>»'al-nā, 'āḏonái: (19) hinnē-nā-mašā 'qḇāḏch xēn ḇō'enēch,</i>	7
	<i>[waṭṭaḡḏēl xasḏāch 'āšer-'ašḇa-'immaḏī ləḡaxjōḇ 'eḇ-našī]</i>	[6]
	<i>wanochī lō-'ūchāl ləhimmelē hahārā, pēn-tiḏbaḡāni hara'ā wamāṭṭi:</i>	7
20	<i>hinnē-nā-ha'ir haḡzōḇ ḡorodā lanūššāmmā, wəhī miš'ar:</i>	7
	<i>'immaḏlā-nāššāmmā (ḡalō miš'ar-hī?), uḇxī našī!«</i>	6
21	<i>wajjōmēr 'elāu: »hen-našāḇi fanēch ḡām laḏḏaḏār haḡzē,</i>	7
(22)	<i>lōḏīḡi ḡofkī 'eḇ-ha'ir-āšer-ḏibbārt: (22) maḡér himmalē šāmmā:</i>	7
	<i>ki-lō-'ūchāl-lā-šōḇ-daḏār 'aḏ-bo'āch šāmmā!« 'al-kén-ḡarā-šēm-ha'ir-šō'ar.</i>	7

c.

23	<i>haššēmēš jašā 'al-ha'arēš,</i>	3
24	<i>wəḡahwē himṭir 'al-sāḏōm-ḡofrēḇ wə'ēš-me'eḇ-ḡahwē</i>	6
(25)	<i>min-haššāmāim, (25) wajjāḡfōch 'eḇ-ha'ir,</i>	3
	<i>wə'eḇ-kól-hakikkár wēḇ-kol-jōšēḏē-ha'ir, wəšēmāx ha'dāmā.</i>	6
	<i><wəḏōt ḇā šō'rā>,</i>	3
26	<i>waṭṭaḇbēṭ 'išō me'axrāu, waṭṭaḡī nāšīḇ mēlāx.</i>	3:3
27	<i>xxl xxl xxl xxl xxl, wajjašém 'aḇrahām ḇaḇḏōḡer,</i>	7

- (28) אל המקום אשר עמד שם את פני יהוה (28) וישקף על פני סדם ועמרה 7
 ועל כנ פני ארץ חכר [3]
 וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר חכבשן 7
 ויהי בשחת אלהים את <העיר> עירי חכר ויזכר אלהים את אברהם 29
 וישלח את לוט מחוך ההפכה בהפך <אלהים> את <העיר> הערים אשר
 יושב בהן לוט 7

XXVII. Lots Töchter (J β und J σ).

19.

- 30 ויעל לוט מצ[ו]ן ער וישב בהר ושתי בנתיו עמד
 כי ירא לשבת בצ[ו]ן ער
 וישב <לוט> במערה הוא ושתי בנתיו 3:3
 ותאמר הבכירה אל הצעירה 31
 אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו
 כדרך כל הארץ
 לכה נשקה את אבינו יין ונשכבה עמו 32
 ונחיה מאבינו זרע
 ותשקין את אביהן יין 33
 בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את אביה
 ולא ידע בשכבה ובקומה
 ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל הצעירה 34
 הן שכבתי אמש את אבי
 נשקנו יין גם הלילה [ה] ובאי שכבי עמו
 ונחיה מאבינו זרע
 ותשקין גם בלילה ההוא 35
 את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו
 ולא ידע בשכבה ובקומה
 ותהרין שתי בנות לוט 36
 מאביהן (37) ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מזאב (37)
 הוא אבי מזאב עד היום
 והצעירה גם היא ילדה בן ותקרא שמו בן עמי 38
 הוא אבי בני עמון עד היום 3

XXVIII. Abraham in Gerar (E σ).

20.

- 1 ויסע מִסֵּם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור ? 7
 ויגר בגרר 1 x x 1 x x 4?
 ויאמר אברהם אל שרה אשתו אחתי היא 2
 וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את שרה 4
 ויבא אלהים אל אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו 3
 הנך מת על האשה אשר לקחת
 והוא בעלת בעל (4) ואבימלך לא קרב אליה 3:3
 ויאמר אדני ה[גוי] גם צדיק תהרג 4

- (28) 'el-hammaqôm-šē'amāḏ-šām 'ēḇ-ponē jahlwē, (28) wajjašqēf 'al-ponē sādôm*, 7 |
 [wə'əl-kəl-ponē] 'ēreš haḳkikkār [3]
 wajjār wəhinnē 'alā qīḏr ha'āreš kəqīṭr haḳkikkār.
 29 wəhīḥ bəšaqēḇ 'ēloḥīm 'ēḇ-ha'īr, wajjiškōr 'ēloḥīm 'ēḇ-'ābrahām, 7 |
 wəšqallāx 'ēḇ-lōṭ mittōch haḳfechā baḳfōch <'ēloḥīm> 'ēḇ-ha'īr.* 7 |

XXVII. Lots Töchter (Jḡ und Jḡ).

19.

- 30 wajjā'əl-lōṭ-miššō'ar wajjēšēḇ bahār, ušēḇ ḇənoḇāu 'immō, 7 ||
 ki-jarē lašēḇēḇ ḇəšō'ar. 3 ||
 wajjēšēḇ <lōṭ> ḇam'arā, hā ušēḇ ḇənoḇāu. 3 : 3 ||
 31 wəttōmēr haḇchīrā 'ēl-haš'irā: 3 ||
 »'adīn saqén, wə'šē'ēn-šā'āreš laḏḏ 'elēn 6 ||
 kəḏ'ēreš kəl-ha'āreš: 3 ||
 32 laḥā nāšqē 'ēḇ-'adīn jāin, wənišēḇā'immō, 6 ||
 unxajjē me'adīn sārā'! 3 ||
 33 wəttāšqēn 'ēḇ-'adīn jāin 3 ||
 baḷḷāil haḥū, wəttāḏō haḇchīrā wəttiškāḇ 'ēḇ-'abīh, 6 ||
 wəlō-jaḏā' ḇəšichḇāh uḇqumāh. 3 ||
 34 wəhī mimmoarāḇ, wəttōmēr haḇchīrā 'ēl-hāššō'irā: 6 ||
 »hen-šachāḇṭi 'ēmeš 'ēḇ-'adī: 3 ||
 nāšqēnnū jāin gam-haḷḷāil, uḇō'ī šichḇi 'immō, 3 : 3 ||
 unxajjē me'adīn sārā'! 3 ||
 35 wəttāšqēn gam-baḷḷāil haḥū 3 ||
 'ēḇ-'adīn jāin, wəttāḏō haš'irā wəttiškāḇ 'immō, 6 ||
 wəlō-jaḏā' ḇəšichḇāh uḇqumāh. 3 ||
 36 wəttāhrēn šēḇ-ḇənoḇ-ḇ-lōṭ 3 ||
 (37) me'adīn, (37) wəttēlēḇ haḇchīrā ḇēn, wəttiqrā šēmō mō'āḇ: 7 ||
 hū'adī-mō'āḇ 'qā-hajjōm. 3 ||
 38 wəhaš'irā-gam-hī jaḷḷāḇ ḇēn, wəttiqrā šēmō ḇēn-'ammī: 7 ||
 hū'adī-ḇnē-'ammōn 'qā-hajjōm. 3 ||

XXVIII. Abraham in Gerar (Eḡ).

20.

- 1 wajjiššā'-'ābrahām 'āršā haḇnēšēḇ, wajjēšēḇ ḇēn-qadēš uḇēn-šūr. 7 ?
 * * * * * wajjāzōr biḡrār. 7 4 ||
 2 wajjōmēr 'ābrahām 'ēl-šarā 'išō: »ḏxoḇī hē. 6 ||
 wajjiššāx 'adīmēlēch* wajjiqqāx 'ēḇ-šarā. 4 ||
 3 wajjāḇō 'ēloḥīm 'ēl-'adīmēlēch* haḷḷāilā, wajjōmēr lō: 6 ||
 »hinnaḇch mēḇ 'al-ha'īššā 'āšer-laqāx, 4 ||
 (4) wəhī ḇə'ulāḇ ḇā'āl! 3 : 3 (4) wə'adīmēlēch lō-qarāḇ 'elēh, 3 : 3 ||
 wajjōmēr: »'adōnāi, hā*gam-šadāḏ qahróz? 4 ||

6	הלא הוא אמר לי אחתי הוא והוא גם הוא	5
3	אמרה אחי הוא	
6	בתם לבבי ובנקין כפי עשיתי זאת	
3	ויאמר אליו האלהים בהלם	6
6	גם אנכי ידעתי כי בתם לבבך עשית זאת	
3	ואחשד גם אנכי אותך	
6	מחטו לי על כן לא נתחיד לנגע אליה	
3	ועתה השב אשת האיש	7
6	כי נביא הוא ויתפלל בעדך והיה ואם אינך משיב	
3	דע כי מות תמות	
3:3	אתה וכל אשר לך (8) וישכם אבימלך בבקר	(8)
3	ויקרא לכל עבדיו	
6	וידבר <אבימלך> את כל הדברים האלה באזניהם	
3	וייראו האנשים מאד	
6	ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה עשית לנו	9
3	ומה חטאתי לך	
6	כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה	
3	מעשים אשר לא יעשו	
—	עשית עמדי	
[3]	ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם	10
6	מה ראית כי עשית את הדבר הזה	
3	ויאמר אברהם <אל אבימלך>	11
6	כי אמרתי רק איש אחד ואת אלהים במקום הזה	
3	וכי לא ידעתי	
6	ונגדתי ואתה ואת אלהיך הוא אך לא בת אמי	12
3	ויהי ויהי	
6	מבית אבי	13
3	אשר נבוא שמה	
6	ויהי ויהי ויתן לאברהם	14
4	ויאמר ויהי ויהי	
3:3	ויאמר ויהי ויהי	15
3	בטוב	
6	ולשרה אבי	16
3	ויהי ויהי	
6	ויהי ויהי	17
3	ויהי ויהי	
3?	ויהי ויהי	
6]	ויהי ויהי	
[3]	ויהי ויהי	

5	həllō-hī 'amar-lī: 'əxoḥī hī, wəhī-gam-hī 'amarā: 'axī hū?	6 3
	bəḥōm-ləbāḥī uḥniqjōn kappāi 'asīḥi zḏḥ! «	6
6	wajjōmēr 'elāu ha'lohīm*: »gam-'anochī jaḏā'tī, kī-ləḥōm-ləbāḥī 'asīḥa-zzḏḥ, wa'xəsoch gam-'anochī 'ōḥāch məxḏḏ-lī: 'al-kén lō-nəḥattīch līnzō 'elēh.	3 6 3 6
7	wə'attā-haḥēḏ 'ēḥēḥ-ha'īs, kī-nabī hū, wəjīḥpalləl-ləq'ḏāch*: wim-'enāch mešīb, dā' kī-mḏḥ tamūḥ,	3 6 3
(8)	'attā wəḥōl-'ḏḥr-lāch! « (8) wajjaškém 'ḏīmēlēch bəbbōqer, wajjiqrā ləḥōl-'ḏbāḏāu, wəḏābbēr <'ḏīmēlēch> 'ēḥ-kōl-həḏbarīm ha'ellē bə'oznēm, wajjīrā'ū ha'našīm mə'ōḏ.	3 : 3 3 6 3
9	wajjiqrā+ləbrahām wajjōmēr lō: »mē-'asīḥa-llānū, umē-xatāḥī lāch, kī-heḏḥa 'alāi wə'al-məmlāchti xḏḏa'ā zəḏolā? mə'sīm 'ḏḥr-lō-je'asū 'asīḥa 'immaḏī:	6 3 6 3 —
10	[wajjōmēr 'ḏīmēlēch 'ēl-'əḥrām] mā-ḥa'īḥ kī-'asīḥ 'ēḥ-həḏḏabār hazzē? «	[3] 6
11	wajjōmēr 'əbrahām <'ēl-'ḏīmēlēch>: »kī-'amārti: raqq'ēn- jir'āḥ 'ēlohīm bəmmaqōm hazzē, wəhrazūn 'al-ḏəḏār 'istī.	3 6 3
12	wəgam-'omnā 'əxoḥī: bəḥ-'abī hī, 'əḥ-lō bəḥ-'immi, wəttəḥī lī lə'issā.	6 3
13	wəhī-kə'ḥḥ-ḥiḥ'ū 'oḥī 'ēlohīm mibbēḥ 'adī, wa'omār-lāh: zē xəsdāch šəllā'ā 'immaḏī: 'ēl-kōl-həmmaqōm šənnabō šāmmā, 'imri-lī: 'axī hū! «	6 3 6 3
14	wajjiqqāx 'ḏīmēlēch šōn ubaqar* wajjittén ləbrahām, wajjāsēb-lō 'ēḥ-šarā 'istō.	6 4
15	wajjōmēr 'ḏīmēlēch <'ēl-'əḥrām>: »hinnē 'arḥi ləfanēch: bəttōb bə'ēnēch šēḏ! «	3 : 3 3
16	uləarā 'amār: »hinnē naḥḏtī 'ēlēf-kəḥēf lə'axīch: hinnē-ḥū-lāch-kəḥḥ 'ēnām †ləḥōl 'ḏḥr 'ittāch wə'ēḥ kol wənoḥa-ḥiḥ.	6 3 ?6
17	wajjiḥpalləl 'əbrahām 'ēl-ha'lohīm, wajjīrā 'ēlohīm wəḥ-'istō wə<'ēḥ>'əmoḥḥāu wajjēl-	3 6 ?3
18	[kī-'əḥrām- 'al-rəḥm ləḏḥ 'ḏīmēlēch 'əḥrām.]	[6 3]

XXIX. Isaak und Ismael (J_a: E_a, E_d: P_a und P_γ).

21.

- 7 יִהְיֶה עֵקֶד אֵם הִיא אֲמֵר אֲמֵר 1
 7 יִשָּׁה יִהְיֶה לְשִׁיהָ אֲמֵר דָּבָר יִשָּׁה יִהְיֶה לְשִׁיהָ לְעַבְדָּהּ (2)
 7 בֶן הַקֶּדֶה לְמִסֵּר אֲמֵר דָּבָר אֵלֶּיךָ אֱלֹהִים יִקְרָא אֲבִיהֶם (3)
 7 אֵם שֶׁ בֶן הַקֶּדֶה לִי אֲמֵר יִהְיֶה לִי הִיא יִהְיֶה
 7 יִשָּׁל אֲבִיהֶם אֵם יִהְיֶה בֶן שְׁמֹנֶה יָמִים 4
 3 אֲמֵר בִּיהָ אֵלֶּיךָ אֱלֹהִים
 8? 5 אֲבִיהֶם בֶּן מֵאָה שָׁנָה הָיָה לִי אֵם יִהְיֶה בֶן
 7 6? אֲמֵר יִהְיֶה יִהְיֶה שָׁנָה לִי אֱלֹהִים
 7 7 יִהְיֶה בֶן מֵאָה לְעַבְדָּהּ הַיְּהוּדָה בְּיָמֶיהָ הִיא
 7 6? כָּל הַשָּׁנָה יִהְיֶה לִי יִהְיֶה בֶן הַקֶּדֶה
 7 8 אֲמֵר אֲמֵר יִשָּׁל הִיא לְעַבְדָּהּ יִשָּׁל הִיא לְעַבְדָּהּ
 7 יִשָּׁל אֲבִיהֶם מֵשָׁנָה בִּלְבָד בְּיָמֶיהָ אֵם יִהְיֶה
 7 9 יִהְיֶה הִיא אֵם בֶּן הַנֶּגֶד הַמִּצְוָה אֲמֵר יִהְיֶה לְעַבְדָּהּ
 7 (10) מִצְוָה 10 יִהְיֶה לְעַבְדָּהּ בִּישָׁה הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֵם בְּנָה
 7 כִּי לֹא יִהְיֶה בֶן הַמִּצְוָה הַזֹּאת שֶׁ בֶן שֶׁ יִהְיֶה
 7 11 יִהְיֶה הַדָּבָר מֵאֵר בְּיָמֶיהָ אֲבִיהֶם כָּל אֶחָד בֶּן
 6 12 יִהְיֶה אֱלֹהִים אֵל אֲבִיהֶם אֵל יִהְיֶה מִסֵּד
 3 עַל הַנֶּגֶד עַל אֲמֵר
 6 כָּל אֲמֵר יִהְיֶה אֵלֶּיךָ הִיא שְׁמֹנֶה בָּקָלָה
 3 כִּי בְּצִוְיָהּ יִקְרָא לָךְ זֶה
 6 13 וְגַם אֵם בֶּן הַמִּצְוָה לְנִי אֲמֵר כִּי זֶה הִיא
 3 14 יִשָּׁל אֲבִיהֶם בְּבֶקֶר
 6 יִהְיֶה לָהֶם הַחֶמֶץ מִיָּהּ אֵל הַנֶּגֶד
 3 <יִהְיֶה הִיא> שֶׁ עַל שְׁמֹנֶה אֵם הִיא
 7 (15) יִשָּׁל הִיא יִהְיֶה בְּבִדְבָר בָּאָר שְׁמֹנֶה 15 יִשָּׁל הִיא
 7 מִן הַחֶמֶץ יִשָּׁל <הַנֶּגֶד> אֵם הִיא יִהְיֶה אֵם הַחֶמֶץ
 7 16 יִהְיֶה יִשָּׁל לֹא מִסֵּד הַיְּהוּדָה בְּמִצְוָה קֶדֶשׁ
 7 כִּי אֲמֵר אֵל אֲרָאָה בְּיָמֶיהָ הִיא יִהְיֶה אֵם קֶדֶשׁ יִהְיֶה
 6 17 יִשָּׁל אֱלֹהִים אֵם קֶדֶשׁ הַנֶּגֶד יִקְרָא מֵאָה אֱלֹהִים אֵל הַנֶּגֶד
 3 מִן הַחֶמֶץ יִהְיֶה לֹא
 6 מִן הַנֶּגֶד אֵל הַנֶּגֶד כִּי שְׁמֹנֶה אֱלֹהִים
 3 אֵם קֶדֶשׁ הַנֶּגֶד מֵאָה הִיא שֶׁ
 3:3 18 קֶדֶשׁ מֵאָה אֵם הַנֶּגֶד יִהְיֶה אֵם יִהְיֶה בֶן
 3 כִּי לְנִי בִלְבָד אֲמֵר
 3:3 19 יִהְיֶה אֱלֹהִים אֵם עֵינֶיהָ וְהָאָה בָּאָר מִיָּה
 — יִהְיֶה
 7? אֲמֵר אֲמֵר יִשָּׁל אֵם הַחֶמֶץ מִיָּה
 3 יִהְיֶה אֵם הַנֶּגֶד
 6 20 יִהְיֶה אֱלֹהִים אֵם הַנֶּגֶד יִשָּׁל יִשָּׁל בְּבִדְבָר
 3 יִהְיֶה רֹבָה קֶדֶשׁ
 7? אֲמֵר אֲמֵר יִשָּׁל בְּבִדְבָר מֵאָה
 6 21 יִהְיֶה לִי אֵם אֲמֵר מֵאָה מֵאָה

XXIX. Isaak und Ismael (Ja; Ea, Eσ; Pa und Pη).

21.

- 1 wəjəhwē paqáð 'əb-sarā-kə'šer'amár, x x x x x x x x 7 |
- (2) wəjjá'qə 'əlohim ləsarā-kə'šer-dibbér, (2) *wəttələð sarā ləbrahām 7 :
 (3) bən-lammō'éd 'əšer-dibbér'oḇō 'əlohim, (3) wəjjigrā 'əbrahām 7 :
 'əb-šēm-bəndə hənōləð-lə šəjjələð-lə sarā jəxáq. 7 :
 4 wəjjámol 'əbrahām 'əb-jəxáq bəndə bən-šəmonāḇ jamīm, 7 :
 kə'šer-šəwōl'oḇō 'əlohim. 3 :
 5 wəbrahām bən-mə'āḇ šanā bəhiwələð lə 'əb-jəxáq bəndə. 7 8 :
 6^a x x x x x wəttōmer sarā: »šəxóq 'a,šāw-lə 'əlohim!« 7 |
 7^a wəttōmer: »mī milləl ləbrahām: hənīqā bənīm sarā? 7 |
 6^b kəl-həššomē jəxáq-lə, (7^b) kə-jaláð-ti bən ləzgunāw!« 7 |
 8 x x x x x x x x x x, wəjjəgdəl həjjələð wəjjəggaməl. 7 |
 wəjjá'qə 'əbrahām mīštē gəðōl bəjōm higgaməl 'əb-jəxáq. 7 |
 9 wəttérē sarā 'əb-bən-hazár həmmišrē šəjjələð ləbrahām 7 |
 (10) məšəxəq, (10) wəttōmer ləbrahām: »garəš ha'amā həššəḇ wəb-bənāh, 7 |
 kəw-lə jīrāš bən-ha'amā həššəḇ 'im-bənī 'im-jəxáq!« 7 |
 11 wəjjérə' həðəðəḇ mō'ód bə'enē 'əbrahām 'əw-ōðəḇ bəndə. 7 |
 12 wəjjōmer 'əlohim 'əl-'əbrahām x x x: »'əl-jérə' bə'enēch 6 |
 'əl-hənnə'ar wə'əl-'əmaḇāch: 3 |
 kəw-lə'šəšer-tōmār 'elēch sarā, šəmā' bəqolāh, 6 |
 kəw-lə jəxáq jəqəðə-ləch-xəzəq'. 3 |
 13 wəzəm' 'əb-bən-ha'amā ləzōi 'əšimēnū, kə-səq'āch hū. 6 |
 14 wəjjəšəkēm 'əbrahām bəḇbōqer, 3 |
 wəjjəqəx-ləxēm wəxəməḇ mām, wəjjittén 'əl-hazár, 6 |
 <wəb-həjjələð> šəm 'əl-šəchmāh*, 3 |
 (15) wəšəqəxē, wəttələch, wəttēḇə bəmiðḇār bə'er-šəḇə, (15) wəjjichlū həmmām 7 |
 min-həxəməḇ, wəttəšlāch <hazár> 'əb-həjjələð təxəḇ 'əxáð həššəxīm, 7 |
 16 wəttələch wəttēšəḇ lāh minnəzəð həxəq kīmāxəw-lə-qəšəḇ, 7 |
 kəw'aməð: »'əl-'er'ē bəndəḇ həjjələð!« *wəttiššā 'əb-qolāh wəttēḇk. 7 |
 17 wəjjəšmə' 'əlohim 'əb-qōl hənə'ar, wəjjigrā*'əl-hazár 6 |
 min-həššəməšim wəjjōmer lāh: 3 |
 »mə-llāch, hazár? 'əl-tə'ə'i, kə-šamā' 'əlohim 6 |
 'əb-qōl hənə'ar bə'šer-hū-šəm. 3 |
 18 qūmī šə'i 'əb-hənnə'ar, wəhəxəq 'əb-jəðəch bə, 3 : 3 |
 kə-ləzōi gəðōl 'əšimēnū!« 3 |
 19 wəjjəšqəx 'əlohim 'əb-'enēh, wəttérē bə'er mām, 3 : 3 |
 wəttələch — |
 x x x x x x x x x x, wətməllē 'əb-həxəməḇ mām, 7 |
 wəttəšq 'əb-hənnə'ar. 3 |
 20 wəšihī 'əlohim 'əb-hənnə'ar wəjjəgdəl, wəjjəšəḇ bəmiðḇār, 6 |
 wəšihī roðē qəššāḇ. 3 |
 x x x x x x x x x x, wəjjəšəḇ bəmiðḇār pāran. 7 |
 21 wəttəqəx-lə 'immo' 'iššā me'erəš mīšrām. 6 |

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jd; Ea und Ed).

21.

7	ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו	22
7	אל אברהם לאמר אלהים עמד בכל אשר אתה עשה	
6	והוכח אברהם את אבימלך על אדות באר המים	25
3	אשר גזלו עבדי אבימלך	
6	ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה	26
3	וגם אתה לא הגדת לי	
6	וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום	
3	ועתה השבעה לי	23
6	באלהים הנה אם חשקר לי ולניני ולנכדי	
3	כחסד אשר עשיתי עמך	
3: 3	גם אתה חששה עמדי ועם הארץ אשר גרתה בה	
3	ויאמר אברהם אנכי אשבע	24
6	ויקה אברהם צאן ובקר ויחן לאבימלך	27
3	ויכרתו שניהם ברית	
6	ויצב אברהם אֵה שבע כבשת <מן> הצאן לברדה	28
3	ויאמר אבימלך אל אבר[ה]ם	29
6	מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לברדה	
3	ויאמר כי את שבע כבשת	30
6	תקח מידי בעבור תהיה לי לעדה	
3	כי הפרתי את הבאר הזאת	
6	על כן קרא למקום ההוא באר שבע	31
3	כי שם נשבעו שניהם	
7	ויקם אבימלך ופיכל שר צבאו וישבו אל ארץ פלשתים	32
7	ויסע <אברם> אשל בבאר שבע ויקרא שם	33
6	בשם יהוה אל עולם	
3	ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים	34

XXXI. Die Opferung Isaaks (Ea).

22.

7	ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם	1
7	ויאמר אליו אברהם <אברהם> ויאמר <אברהם> הנני	
7	ויאמר <אלהים> קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק	2
7	ולך לך אל ארץ המדיה והעלחו שם לעלה	
7	על אחד ההרים אשר אמר אליך (3) וישכם אברהם בבקר	(3)
7	<ויבקע עצי עלה> ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אֵהו	
7	ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים	
7	ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום	4

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jσ; Ea und Eσ).

21.

22	wəhīḥba'ēḇ-ḥəhī, wəjjōmər 'āḇimēlēch ufichōl šār-ṣəba'ō	7
	'ēl-'ābrahām lēmór: »'ēlohīm 'immāch bəchōl-'āšer-'attā 'ošē.«	7
25	wəhōchīx 'ābrahām 'ēḇ-'āḇimēlēch 'əl-'odōḇ bə'ēr ḥammām	6
	'āšer-gāzəlū'āḇdē 'āḇimēlēch.	3
26	wəjjōmər 'āḇimēlēch: »lō-jadā'ti mī'asā 'ēḇ-ḥaddadār ḥəzē,	6
	wəzəm-'attā lō-ḥiggāḏta-llī,	3
	wəzəm 'anochī lō šamā'ti biltī ḥəjjōm.	6
23	wə'attā ḥiššābō'āḥ	3
	bəlohīm ḥənnā, 'im-tišqōr-llī ulnini ulnəchdi:	6
	ḥəxēšd šē'asīḇi 'immāch,	3
	<gəm-'attā> tē'sē 'immaḏī wə'im-ha'ārəš 'āšer-gārtā bāh!«	3:3
24	wəjjōmər*: »'anochī 'iššābē'!«	3
27	wəjjīqāx 'ābrahām šūn uḇaqr, wəjjittēn lə'ḇimēlēch,	6
	wəjjīchraḇū-šənēm bəriḇ.	3
28	wəjjāšəḇ 'ābrahām *šēḇā' kəḇasóḇ <min->ḥəššōn ləḇadḥén.	6
29	wəjjōmər 'āḇimēlēch 'ēl-'ābrahām:	3
	»mā-ḥénna šēḇā' kəḇasóḇ ha'ellē 'āšer-ḥiššābi ləḇadḥén?«	6
30	wəjjōmər: »kī'ēḇ-šēḇā' kəḇasóḇ	3
	tiqāx mījjadī, bə'būr tihjē- llī lə'eḏā,	6
	kī-xəfārti 'ēḇ-ḥəḇ'ēr ḥəzəḇḇ.«	3
31	'əl-kēn qarā ləmmaqōm ḥəhū bə'ēr šāḇā',	6
	kī-šām nišbō'ū šənēm.	3
32	× × × × × × × × × × × ×, × × × wəjjīchraḇū-ḇəriḇ*.	7
	wəjjāqəm 'āḇimēlēch ufichōl-šār-ṣəba'ō, wəjjāšūḇū 'ēl-'érəš pəlišṭīm.	7
33	wəjjittā' <'ābrahām> 'éšəl bib'ēr šāḇā', wəjjīqrā-šām	6
	bəšēm*'ēl 'ōlām.	3
34	wəjjāzər 'ābrahām bə'érəš pəlišṭīm jamīm rəbbīm.	6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

1	wəhī'əxār ḥəḏḇarīm ha'ellē, wəha'lohīm nissā 'ēḇ-'ābrahām.	7
	wəjjōmər 'elāu: »'ābrahām <'ābrahām>!« wəjjōmər <ābrahām>: »hinnēnī!«	7
2	wəjjōmər <'ēlohīm>: »qəx-nā 'ēḇ-bənāch 'ēḇ-jəxiḏāch šē'ahāḇt, 'ēḇ-jisxāq,	7
	wəlēch-lāch 'ēl-'érəš ḥəmmorijjā, wəḥə'lēu šām lə'olā	7
(3)	'əl-'əxāḏ ḥəḥarīm 'āšer-'omār-'elēch!« (3) wəjjāšékəm 'ābrahām bəḇḇóqer,	7
	<wəḇəqāqā'-'āšer-'olā>, wəjjāxəḇōš 'ēḇ-xəmorō, wəjjīqāx 'ēḇ-šənē nə'arāu*,	7
	wəḇ-jisxāq bənō*, wəjjāqəm wəjjēlēch 'ēl-ḥəmmaqōm šē'amər-lō ha'lohīm.	7
4	bəjjōm ḥəšīšē, wəjjīššā 'ābrahām 'ēḇ-'ēnāu, wəjjār 'ēḇ-ḥəmmaqōm	7

- 7 מִיָּקָה 5 יִצְחָר אֲבִיהֶם אֶל הָעֵדִי עַד לָמָּה עָלָה עַם הַיִּשְׂרָאֵל
7 וְיִצְחָר הָעֵדִי לָמָּה עָלָה עַם הַיִּשְׂרָאֵל הַיִּשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
7 יָקָה אֲבִיהֶם עָלָה עַם הַיִּשְׂרָאֵל יִצְחָר עַל יָקָה בֶּן
7 יָקָה בֶּן עָלָה עַם הַיִּשְׂרָאֵל יִצְחָר אֲבִיהֶם הָעֵדִי
7 וְיִצְחָר יָקָה אֶל אֲבִיהֶם בֶּן יָקָה עַד יִצְחָר הָעֵדִי בֶּן
7 וְיִצְחָר הָעֵדִי הָעֵדִי הָעֵדִי עָלָה עַם הַיִּשְׂרָאֵל לָמָּה
7 וְיִצְחָר אֲבִיהֶם אֲבִיהֶם יָקָה לִי הָעֵדִי לָמָּה בֶּן
7 יִצְחָר אֲבִיהֶם הָעֵדִי 3 יִצְחָר עַל הָעֵדִי אֲבִיהֶם לִי הָעֵדִי
7 יָקָה עַם אֲבִיהֶם עַם הָעֵדִי יִצְחָר עַם הָעֵדִי יָקָה
7 עַל יָקָה בֶּן יִצְחָר עַד עַל הָעֵדִי הָעֵדִי לָמָּה
7 יִצְחָר אֲבִיהֶם עָלָה עַם הַיִּשְׂרָאֵל לָמָּה עָלָה עַם בֶּן
7 וְיָקָה אֲבִיהֶם הָעֵדִי הָעֵדִי הָעֵדִי וְיִצְחָר אֲבִיהֶם אֲבִיהֶם
7 וְיִצְחָר הָעֵדִי 12 יִצְחָר <אֲבִיהֶם> אֶל הָעֵדִי עַד אֶל הָעֵדִי
7 אֶל הָעֵדִי לִי הָעֵדִי עַד עַם הָעֵדִי עַד יִצְחָר אֲבִיהֶם אֲבִיהֶם
7 יִצְחָר הָעֵדִי אֶל הָעֵדִי עַם הָעֵדִי 13 יִצְחָר אֲבִיהֶם אֶל הָעֵדִי
7 וְיִצְחָר הָעֵדִי אֶל הָעֵדִי אֶל הָעֵדִי בֶּן
7 וְיָקָה אֲבִיהֶם יָקָה עַם הָעֵדִי יִצְחָר לָמָּה עָלָה עַם בֶּן
7 יָקָה אֲבִיהֶם עַם הָעֵדִי הָעֵדִי הָעֵדִי
7 אֲבִיהֶם הָעֵדִי הָעֵדִי הָעֵדִי
7 יָקָה עַל אֲבִיהֶם יִצְחָר עַם הָעֵדִי 16 יִצְחָר
7 בֶּן הָעֵדִי אֶל הָעֵדִי
7 בֶּן יָקָה אֲבִיהֶם עָלָה עַם הָעֵדִי הָעֵדִי לָמָּה
7 עַל בֶּן יָקָה אֶל הָעֵדִי <הָעֵדִי>
7 בֶּן יָקָה אֲבִיהֶם הָעֵדִי אֲבִיהֶם עַם הָעֵדִי הָעֵדִי
7 יִצְחָר אֲבִיהֶם עַם הָעֵדִי
7 יִצְחָר אֲבִיהֶם עַם הָעֵדִי
7 וְיִצְחָר אֲבִיהֶם עַם הָעֵדִי עַם הָעֵדִי עַם הָעֵדִי
7 וְיִצְחָר אֲבִיהֶם אֶל <הָעֵדִי> עַם הָעֵדִי יִצְחָר הָעֵדִי אֶל כָּל הָעֵדִי
7 וְיִצְחָר אֲבִיהֶם בְּבָאֵר הָעֵדִי

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in J_a).

22.

- 7] וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּגַד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר 20
7 הִנֵּה יִלְדָה מַלְכָּה גַם הִיא בָנִים לְנַחֲרִי אַחֲרַי
7 אֶת עֵרָא בְּכֹרִי וְאֶת בִּזְיָא אַחֲרֶיהָ וְאֶת קַטְמֶל אֲבִי אִרָם
7 וְאֶת כַּשְׁדִּי וְאֶת חֲזֹר וְאֶת פֶּלֶשׁ וְאֶת יִדְלָם וְאֶת בְּחֻזָּל
7 וְבְחֻזָּל יִלְדָה אֶת רִבְקָה 23
3 שְׁמֵנָה אֵלֶּה יִלְדָה מַלְכָּה לְנַחֲרִי אַחֲרֵי אֲבִיהֶם
7 וְפִילְגֶשׁ <ל> וְשִׁמְשָׁה רְאוּמָה וְחֹלִד גַּם הִיא <לְנַחֲרִי>
7 אֶת מִבַּח וְאֶת גַּחַם וְאֶת תַּחֲשׁ וְאֶת מַלְכָּה 24
4

- (5) *meraxdōq*, (5) *wajjōmēr* 'ābrahām 'ēl-nə'arāu: »šəbū-lachēm pō 'im-həxmōr, wə'nī wəhənnā'ār nēlōchā 'ād-kō, wəništəxwē wənaššūbū 'ālēchēm.« 7
- 6 *wajjiqqāx* 'ābrahām 'ēb-'āšē ha'olā, *wajjāsēm* 'əl-jisxāq bənō, 7
wajjiqqāx bəjadō 'ēb-ha'ēs wēb-həmmə'chēlēb, *wajjēlēchū* šənēm jaxdāu. 7
- 7 *wajjōmēr* jisxāq 'ēl-'ābrahām*: »'adī!« *wajjōmēr*: »hinne'ni, bənī!« 7
wajjōmēr: »hinne' ha'ēs wəha'ešim: wə'ajjē hāsšē lə'olā?« 7
- 8 *wajjōmēr* 'ābrahām: »šlohīm jir'ē-lō hāsšē lə'olā, bənī!« 7
- (9) *wajjēlēchū* šənēm jaxdāu. (9) *wajjabō* 'ū+həmmaqōm šē'amər-lō ha'lohīm. *7
wajjibēn šām 'ābrahām 'ēb-həmmizbēx, *wajjə'róch* 'ēb-ha'ešim, *wajjə'qód* 'ēb-jisxāq bənō, *wajjāsēm* 'o'pō 'əl-həmmizbēx minmā'əl la'ešim. 7
- 10 *wajjišlāx* 'ābrahām 'ēb-jadō *wajjiqqāx* 'ēb-həmmə'chēlēb lišxōt 'ēb-bənō. 7
- 11 *wajjiqrā* 'elāu 'šlohīm min-həššamām, *wajjōmēr*: »'ābrahām, 'ābrahām!« 7
- (12) *wajjōmēr*: »hinne'ni!« (12) *wajjōmēr* <'šlohīm>: »'əl-tišlāx jadāch 'ēl-hənnā'ār, 7
wə'əl-tā'qš-lōmə'āmā, kī'attā jadā'tī, kī-jəre' 'šlohīm 'attā, 7
- (13) *wəlē-xasāqcht* 'ēb-bənāch 'ēb-jəxīdāch minmēnnī.« (13) *wajjiššā* 'ābrahām 'ēb-'ēnāu, 7
wajjār wəhinne' 'āil 'əxād nē'xās bəšəbāch bəqərāu. 7
wajjēlēch 'ābrahām *wajjiqqāx* 'ēb-ha'āil *wajjə'lēu* lə'olā-təxəb-bənō. 7
- 14 [*wajjiqrā* 'ābrahām šēm-həmmaqōm hahū: »jəhwe' jir'ē, 7
šejje'amēr həjjōm: »bəhār jəhwe' jera'ē.« 74
- 15 *wajjiqrā* māl'āch jəhwe' 'ēl-'ābrahām šenīb min-həššamām (16) *wajjōmār*: 7
- (16) »bī nišbā'tī, nə'ūm-jəhwe', 4
kī-jə'an 'āšēr 'asīb 'ēb-həddabār həsšē wəlē xasāqcht 7
'ēb-bənāch 'ēb-jəxīdāch <minmēnnī>, 3
- 17 *kī-bərəch* 'ābarchēch wəhərbā 'arbē 'ēb-zər'āch kəchōchəbē həššamām, 7
wəchəxōl šē'əl-šəfāb həjjām. 3
wəjirāš zər'āch 'ēb-šā'ar 'ojəbāu. 4
- 18 wəhəbārəchū bəzər'āch kol-gōjē'ha'āreš 'əqēl-'āšēr-šamā'ta bəqōlī.« 7]
- 19 *wajjāsōb* 'ābrahām 'ēl-<šənē> nə'arāu, *wajjaqūmū* *wajjēlēchū* jaxdāu*. 7
wajjēšēb 'ābrahām bīb'ēr šəbā'. 4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in Ja).

22.

- 20 [*wəhī* 'axdrē hādbarīm ha'ēllē, *wajjuggād* ləbrahām lēmór: 7
»hinne' jalādā milkā gəm-hī banīm lənazōr 'axīch.« 7
- 21 'ēb-'āš bəchorō wə'ēb-būš 'axīu, wēb-qəmū'ēl 'ābī 'āram, 7
- 22 wə'ēb-kēšēd wēb-xāšō, wə'ēb-pildāš, wēb-jidāf wə'ēb bəbū'el, 7
- 23 ušbū'el jalādā 'ēb-riḏqā. 3
šəmonā 'ēllē jalādā milkā lənazōr 'āxī 'ābrahām. 7
- 24 *wəšlēzēs* <ī>š, ušmāh rə'umā, wəttēlēd gəm-hī <lənazōr>: 7
'ēb-tēdax wēb-gāxām, wēb-tāxāš wēb-mə'chā. 4]

- (28) אל המקום אשר עמד שם את פני יהוה (28) וישקה על פני סדם ועצרה 7
 ועל כן פני ארץ חכר [3]
 וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר חכבשן 7
 ויהי בשחת אלהים את (העיר) עיר חכר ויזכר אלהים את אברהם 29
 וישלח את לוט מחוך ההפכה בהפך (אלהים) את (העיר) הערים אשר
 ישב בחן לוט 7

XXVII. Lots Töchter (J β und J δ).

19.

- 7 ויעל לוט מצ[ו]ן ער וישב בהר ושתי בנתיו עמד 30
 כי ירא לשבת בצ[ו]ן ער
 וישב (לוט) במערה הוא ושתי בנתיו 3:3
 ותאמר הבכירה אל הצעירה 31
 אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו 6
 כדרך כל הארץ 3
 לכה נשקה את אבינו יין ונשכבה עמו 32
 ונחיה מאבינו זרע 3
 ותשקין את אביהן יין 33
 בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את אביה 6
 ולא ידע בשכבה ובקומה 3
 ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל הצעירה 34
 הן שכבתיו אמש את אבי 3
 נשקנו יין גם הלילה [ה] ובאי שכבי עמו 6
 ונחיה מאבינו זרע 3
 ותשקין גם בלילה ההוא 35
 את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו 6
 ולא ידע בשכבה ובקומה 3
 ותהרין שתי בנות לוט 36
 מאביהן (37) ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב 7
 הוא אבי מואב עד היום 3
 והצעירה גם היא ילדה בן ותקרא שמו בן עמי 7
 הוא אבי בני עמון עד היום 3

XXVIII. Abraham in Gerar (Ed).

20.

- 7 ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור ?
 ויגר בגרר 1 x x 1 x x 4?
 ויאמר אברהם אל שרה אשתו אחתי הוא 6
 וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את שרה 4
 ויבא אלהים אל אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו 6
 חןך מת על האשה אשר לקחת 4
 והוא בעלת בעל (4) ואבימלך לא קרב אליה 3:3
 ויאמר אדני ה[גוי] גם צדיק תהרג 4

- (28) 'el-hammaqōm-šē'amāḏ-šām 'ēḇ-ponē jəḡwē, (28) wəjjəšqēf 'əl-ponē səḏōm*, 7 |
 [wə'əl-kōl-ponē-š'érəḡ ḡəkkikkār] [3]
 wəjjār wəhimmē 'alā qūṭōr ha'árəḡ kəqūṭōr ḡəkkikkār. 7 |
 29 wəihī bəšəqēḇ 'əlohīm 'ēḇ-ha'īr, wəjjiskōr 'əlohīm 'ēḇ-'ābrahām, 7 :
 wəišəllāx 'ēḇ-lōt mittōch ḡəḡfēchā bəḡfōch <'əlohīm> 'ēḇ-ha'īr.* 7 :

XXVII. Lots Töchter (Jḡ und Jḏ).

19.

- 30 wəjjā'əl-lōt-miššō'ar wəjjēšēḇ bahār, uštē ḇənoḇḏū 'immō, 7 ||
 ki-jarē lašēḇḇ bəšō'ar. 3 ||
 wəjjēšēḇ <lōt> bəm'arā, ḡā uštē ḇənoḇḏū. 3 : 3 ||
 31 wəttōmər ḡəḇchīrā 'əl-ḡəḡ'irā: 3 ||
 »'āḇīn zaḡén, wə'īš-ēn-ḇa'árəḡ laḏō 'elēn 6 ||
 kəḏ'érəḡ kōl-ha'árəḡ: 3 ||
 32 ləchā nəšqē 'ēḇ-'āḇīn jāin, wənišəkḇḏū 'immō, 6 ||
 unəwəjjē me'āḇīn sārā'!« 3 ||
 33 wəttəšqēn 'ēḇ-'āḇīn jāin 3 ||
 baḡḡil ḡəḡū, wəttāḇō ḡəḇchīrā wəttiškāḇ 'ēḇ-'āḇīh, 6 ||
 wəlō-jāḏā' bəšichḇāh uḇḡūmāh. 3 ||
 34 wəihī mimmozrāḇ, wəttōmər ḡəḇchīrā 'əl-ḡəḡ'irā: 6 ||
 »hen-šachāḇī 'əḡēš 'ēḇ-'āḇī: 3 ||
 nəšqēnnū jāin ḡəm-haḡḡil, uḇō'ī šichḇī 'immō, 3 : 3 ||
 unəwəjjē me'āḇīn sārā'!« 3 ||
 35 wəttəšqēn ḡəm-baḡḡil ḡəḡū 3 ||
 'ēḇ-'āḇīn jāin, wəttāḇō ḡəḡ'irā wəttiškāḇ 'immō, 6 ||
 wəlō-jāḏā' bəšichḇāh uḇḡūmāh. 3 ||
 36 wəttəḡḡrēn šē-ḇənoḇḏū-lōt 3 ||
 (37) me'āḇīn, (37) wəttēlēḏ ḡəḇchīrā ḇēn, wəttiḡrā šəmō mō'āḇ: 7 ||
 ḡā-ḇī-mō'āḇ 'āḏ-ḡəḡḡōm. 3 ||
 38 wəḡəḡ'irā-ḡəm-hī ja-ləḏā ḇēn, wəttiḡrā šəmō ḇən-'əmmī: 7 ||
 ḡā-ḇī-ḇnē-'əmmōn 'āḏ-ḡəḡḡōm. 3 ||

XXVIII. Abraham in Gerar (Eḡ).

20.

- 1 wəjjissā' *'ābrahām 'āršā ḡənnēzēḇ, wəjjēšēḇ ḇēn-ḡāḏēš uḇēn-šūr. 7 ?
 * * * * * wəjjāḡər bīḡrār. 7 4 ||
 2 wəjjōmər 'ābrahām 'əl-šarā 'īšō: »ḡəḡḡī ḡē« 6 ||
 wəjjīšāx 'āḇīmēḡch* wəjjīḡḡāx 'ēḇ-šarā. 4 ||
 3 wəjjāḇō 'əlohīm 'əl-'āḇīmēḡch* ḡəḡḡilā, wəjjōmər lō: 6 ||
 »ḡinnāch mēḇ 'əl-ha'īšā 'āḡər-laḡāx, 4 ||
 (4) wəḡī ḇə'ulāḇ bā'āḡ!« (4) wə'āḇīmēḡch lō-ḡəḡḡī 'elēh, 3 : 3 ||
 wəjjōmər: »ḡḏḏōnāi, ḡā* ḡəm-ḡāḏḏīḡ ḡəḡḡōḡ? 4 ||

- 6 5 הלא הוא אמר לי אחתי הוא והוא גם הוא
3 אמרה אחי הוא
6 בחם לבבי ובנקיון כפי עשיתי זאת
3 ויאמר אליו האלהים בהלם 6
6 גם אנכי ידעתי כי בחם לבבך עשית זאת
3 ואחשדך גם אנכי אותך
6 מחמו לי על כן לא נחתך לנגע אליה
3 ועתה השב אשת האיש 7
6 כי נביא הוא ויתפלל בעדך והיה ואם אינך משיב
3 דע כי מות תמות
3:3 8 אחה וכל אשר לך (8) וישכם אבימלך בבקר
3 ויקרא לכל עבדיו
6 וידבר <אבימלך> את כל הדברים האלה באזניהם
3 וייראו האנשים מאד
6 ויקרא אביסנך לאברהם ויאמר לו מה עשית לנו 9
3 ומה חטאתי לך
6 כי הבאת עלי ועל ממלכתי חסאה גדלה
3 מעשים אשר לא יעשו
— עשית עמדי
[3] 10 ויאמר אבימלך אל אבי-ה[ח]
6 מה ראית כי עשית את הדבר הזה
3 ויאמר אברהם <אל אבימלך> 11
6 כי אמרתי רק אין יראת אלהים במקום הזה
3 והרגני על דבר אשרי
6 ונב אמה אחתי בת אבי הוא אך לא בת אמי 12
3 ונתתי לי לאשה
6 ויהי כאשר הזהני אתי אלהים מבית אבי 13
3 ואמר לה זה חסדך
6 אשר העשית עמדי אל כל המקום אשר נביא המה
3 אמרתי לי אחי היא
6 ויקח אבימלך צאן ובקר עבדים ונפחה ויתן לאביהם 14
3 ירשב לי את שדה אשרי
4 ויאמר אבימלך <אל אברהם> הנה ארצו לפניך 15
3 בשרב בעיניך שב
6 ילשה אמר הנה נתתי אלה כסף לאחך 16
3 הנה היא לך כסף עינים
6 ולכל אשר אחד ואת כל הנכחה
6 ויתפלל אביהם אל האלהים 17
3 וירא אלהים את אבימלך ואת אשרי <את> אמהתו
3:3 ילדה אלהים
6 כי נצי צרי הנה בשר כל יום לבית אביסנך 18
[3] כל דבר שהיה אשת אביהם

- 5 *həllō-hū 'amqr-kī: 'əxoḇī hī, wəhī-zam-hī* 6
'amərā: 'axī hū? 3
bəḥōm-ləbābī uḇniqjōn kəppāi 'asīḥi zəḇ! 6
6 *wəjjōmər 'elāu ha'lohīm*:* 3
»gam-'anochī jaḏā'tī, kī-ḇəḥōm-ləbābāch 'asīḥa-zəḇ, 6
wa'əxəśoch gam-'anochī 'ōḥāch 3
mexāḏō-kī: 'əl-kén lō-nəḥattīch līngō' 'elēh. 6
7 *wə'attā-hašēḇ-ēšəḥ-ha'īš,* 3
kī-nabī hū, wəjīḥpəlləl-bə'ḏāch:* *wim-'ēnāch mešīb,* 6
ḏā' kī-mōḥ tamūḥ, 3
(8) *'attā wəḥōl-'ḏəḡ-lāḥ!* 3 (8) *wəjjəškém 'ḏḇimēlēch bəbbōqər,* 3
wəjjīqrā ləḥōl-'ḏḇāḏāu, 3
wəḏāḇbər (<'ḏḇimēlēch> 'ēḥ-kəl-həḏḇarīm ha'ellē ḇə'əznēm, 6
wəjjīrə'ū ha'našīm mə'ōḏ. 3
9 *wəjjīqrā* ləḇrahām wəjjōmər lō: »mē-'asīḥa-llānū,* 6
umē-xatāḥi lāch, 3
kī-heḇēḥa 'alāi wə'əl-məmlachti xəḏa'ā zəḏolā? 6
mə'sīm 'ḏəḡ-lō-je'asī 3
'asīḥa 'immaḏī: —
10 *[wəjjōmər 'ḏḇimēlēch 'əl-'əḇrām]* [3]
mā-urā'īḥ kī-'asīḥ 'ēḥ-həḏḇāḏār həzzē? 6
11 *wəjjōmər 'əḇrahām (<'əl-'ḏḇimēlēch>:* 3
»kī-'amārti: rəq'ēn- jir'āḥ 'ēlohīm bəmmaqōm həzzē, 6
wəḥraḡūn 'əl-ḏəḇār 'īštī. 3
12 *wəzəm-'əmnā 'əxoḇī: bəḥ-ḇāḇī hī, 'əḥ-lō ḇəḥ-'immi,* 6
wəttəḥī lī lə'īšā. 3
13 *wəḥīḥkə'šəḥ-ḥiḥ'ū 'oḥī 'ēlohīm miḇḇēḥ 'abī,* 6
wa'omār-lāḥ: zē xəḡḏāch 3
šəḡḡ'šī 'immaḏī: 'əl-kəl-həmmaqōm šənnabō šāmmā, 6
'imri-kī: 'axī hū! 3
14 *wəjjīqəx 'ḏḇimēlēch ḡn uḇaqār* wəjjittén ləḇrahām,* 6
wəjjāšəḇ-lō 'eḥ-sarā 'īštō. 4
15 *wəjjōmər 'ḏḇimēlēch (<'əl-'əḇrām>: »hinne 'arḡi ləfanēch:* 3
bəḡḏō ḇə'ēnēch šəḇ! 3
16 *ul-sarā 'amār: »hinne naḥāḏī 'ēlēf-kəḡḡf lə'axīch:* 6
hinne-ḥū-ləḥ-kəḡḡḥ 'ēnām 3
† *ləḥol 'ḏəḡ 'ittach wə'ēḥ kol wənoḥaxəḥ.* ?6
17 *wəjjīḥpəlləl 'əḇrahām 'əl-ha'lohīm,* 3
wəjjīrā 'ēlohīm 'ēḥ-'ḏḇimēlēch wəḥ-'īštō wə(<'ēḥ>)'əmhōḥāu 6
wəjjələḏū × × × × × ?3
18 *[kī-'asōr-əḡḡ-ḡḡḡ ḇə'āḏ kəl-rəḡəm ləḇēḥ 'ḏḇimēlēch* [6
'əl-ḏəḇār-sarā-ēšəḥ 'əḇrahām.] 3]

XXIX. Isaak und Ismael (Ja; Ea, Ed; Pa und Pη).

21.

- 1 ויהיה פקד את שרה כאשר אמר 1 x x x 1 x x x
 2 (2) ויעש יהוה לשרה כאשר דבר (2) יהוה וחלד שרה לאברהם
 3 (3) בן לזקני למדעד אשר דבר אתי אלהים (3) ויקרא אברהם
 4 את שם בנו הנולד לי אשר ילדה לו שרה יצחק
 5 וימל אברהם את יצחק בנו בן שבעת ימים
 6 כאשר צוה אתי אלהים
 7 ואברהם בן מאת שנה בהילד לו את יצחק בנו
 8 6^a 1 x x x 1 x x x ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים
 9 7^a ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה
 10 6^b כל השמע יצחק לי (7) כי ילדתי בן לזקני
 11 8 1 x x x 1 x x x ויגדל הילד ויגמל
 12 ויעש אברהם משה גדל ביום הגמל את יצחק
 13 ותרא שרה את בן הנר המצוית אשר ילדה לאברהם
 14 (10) מצחק (10) יתאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת בנה
 15 כי לא יירש בן האמה הזאת עם בני עב יצחק
 16 וירע הדבר מאד בעיני אברהם על אחת בני
 17 12 ותאמר אלהים אל אברהם 1 x x אל ירע בעיניך
 18 על הנער על אמתך
 19 כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה
 20 כי ביצחק יקרא לך זרע
 21 וגם את בן האמה לגי אשימני כי זרעך הוא
 22 וישכם אברהם בבקר
 23 ויקח לחם והמת מים ויתן אל הנר
 24 (יאת הילד) שה על שכמה את הילד
 25 (15) וישלחה יתן יתע במדבר באר שבע (15) ויכלו המים
 26 מן ההמת וישלח (הנר) את הילד יחזת אחד השיהם
 27 16 ותלך יחזב לה מנע היחק במסחרי קשר
 28 כי אמרה אל ארמה במית הילד יהסם נס יתא את קלה ויתבן
 29 17 וישמע אלהים את קל הנער ויקרא מלאך אלהים אל הנר
 30 מן השמים יאמר לה
 31 מה לך הנר אל ירא כי שמע אלהים
 32 את קל הנער כאשר הוא שה
 33 18 קשר שאר את הנר והחזיק את ידו בי
 34 כי לגי אשימני
 35 19 וישק אלהים את עיניה ותרא באר מים
 36 יתן
 37 20 1 x x x 1 x x x וימלא את ההמת מים
 38 וישק את הנר
 39 20 וירא אלהים את הנר ויכל יתב במדבר
 40 וירא יתב קשר
 41 21 1 x x x 1 x x x וישב במדבר אשר
 42 ויקח לו אמי אשה מארץ מצרים

XXIX. Isaak und Ismael (Ja; Ea, Eσ; Pa und Pη).

21.

- 1 *wəjəhwē paqāḏ 'ēḇ-sarā-kə'šēr'amār, x x x x x x x* 7 |
- (2) *wəjjā'as 'ēlohīm ləsarā-kə'šēr-dibbēr, (2) *wəttēlēḏ sarā ləbrahām* 7 : |
- (3) *bēn-lammō'ēḏ 'āšer-dibbēr'oḇō 'ēlohīm, (3) wəjjīqrā 'əbrahām* 7 : |
- 'ēḇ-šēm-bənō ḥannōlāḏ-lō šəjjalāḏ-lō-sarā jīxāq.* 7 : |
- 4 *wəjjāmql 'əbrahām 'ēḇ-jīxāq bənō bēn-šəmonāḇ jamīm,* 7 : |
- kə'šēr-šiwāḏ'oḇō 'ēlohīm.* 3 : |
- 5 *wəbrahām bēn-mə'āḇ šanā bəhiwālēḏ lō 'ēḇ-jīxāq bənō.* 78 : |
- 6^a *x x x x x wəttōmēr sarā: »šəxōq 'a,šā-lī 'ēlohīm!«* 7 |
- 7^a *wəttōmēr: »mī millēl ləbrahām: ḥēnīqā bənīm sarā?* 7 |
- 6^b *kəḷ-həššomē jīxāq-lī, (7^b) kī-jalāḏū bēn ləqunāu!«* 7 |
- 8 *x x x x x x x x x x x, wəjjīzḏāl ḥəjjēlēḏ wəjjiggamāl.* 7 |
- wəjjā'as 'əbrahām mišē zāḏōl bəjōm ḥiggamēl 'ēḇ-jīxāq.* 7 |
- 9 *wəttērē sarā 'ēḇ-bēn-hazār ḥəmmīrīḇ šəjjalāḏ ləbrahām* 7 |
- (10) *məšəxāq, (10) wəttōmēr ləbrahām: »garēš ha'amā ḥəššōḇ wəḇ-bənāh,* 7 |
- kī-lō jīrāš bēn-ha'amā ḥəššōḇ 'im-bənī 'im-jīxāq!«* 7 |
- 11 *wəjjérq' ḥəddabār mə'ōḏ bə'ēnē 'əbrahām 'al'ōḏōḇ bənō.* 7 |
- 12 *wəjjōmēr 'ēlohīm 'el-'əbrahām x x x: »'al-jérq' bə'ēnēḥ* 6 |
- 'al-ḥannā'ar wə'āl-'āmaḇāch:* 3 |
- kōl-'āšēr-tōmār 'elēḥ sarā, šəmə' bəqolāh,* 6 |
- kī-ḏjīxāq jīqqārē-lāch-sārā.* 3 |
- 13 *wəzəm-'ēḇ-bēn-ha'amā ləzōi 'āšimēnnū, kī-sqr'āch ḥā.«* 6 |
- 14 *wəjjəškēm 'əbrahām bəbbōqer,* 3 |
- wəjjīqqax-ləxēm wəxəməḇ mām, wəjjittēn 'el-hazār,* 6 |
- <wəḇ-ḥəjjēlēḏ> šām 'al-šichmāh*,* 3 |
- (15) *wəšəlaxēḥ, wəttēlēḥ, wəttēḇ' bəmiḏbār bə'er-šāḏq', (15) wəjjichlū ḥəmmām* 7 |
- min-ḥəxémēḇ, wəttāšlēḥ <hazār> 'ēḇ-ḥəjjēlēḏ tāxāḇ 'axāḏ ḥəššim,* 7 |
- 16 *wəttēlēḥ wəttēšēḇ lāḥ minnézēḏ ḥəxəq kīmīxəḏ-wə-qēḇ,* 7 |
- kī'amərā: »'al-'er'ē bəḇōḇ ḥəjjālēḏ!«* wəttīššā 'ēḇ-qolāḥ wəttēḏk.* 7 |
- 17 *wəjjīšmə' 'ēlohīm 'ēḇ-qōl ḥənnā'ar, wəjjīqrā*'el-hazār* 6 |
- min-ḥəššəmmām wəjjōmēr lāḥ:* 3 |
- »mə-llāch, hazār? 'āl-šə'ī, kī-šəmə' 'ēlohīm* 6 |
- 'ēḇ-qōl ḥənnā'ar bə'šēr-ḥū-šām.* 3 |
- 18 *qūmī šə'ī 'ēḇ-ḥənnā'ar, wəḥəxəšiqi 'ēḇ-jāḏēḥ bō,* 3 : 3 |
- kī-ləzōi zāḏōl-'āšimēnnū!«* 3 |
- 19 *wəjjīfqāx 'ēlohīm 'ēḇ-ēnēḥ, wəttērē bə'er mām,* 3 : 3 |
- wəttēlēḥ* — |
- x x x x x x x x x x x, wətmāllē 'ēḇ-ḥəxémēḇ mām,* 77 |
- wəttāšq' 'ēḇ-ḥənnā'ar.* 3 |
- 20 *wəšī 'ēlohīm 'ēḇ-ḥənnā'ar wəjjīzḏāl, wəjjēšēḇ bəmmiḏbār,* 6 |
- wəšī roḇē qəššāḇ.* 3 |
- x x x x x x x x x x x, wəjjēšēḇ bəmiḏbār pāran.* 77 |
- 21 *wəttīqqax-lō 'immō 'iššā me'ēreḥ mišrām.* 6 |

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (*Jd*; *Ea* und *Ed*).

21.

7	ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ישיבכל שר צבאו	22
7	אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה	
6	והוכח אברהם את אבימלך על אדית באר המים	25
3	אשר גזלי עבדי אבימלך	
6	ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה	26
3	וגם אתה לא הגדת לי	
6	וגם אנכי לא שמעתי בלחי היום	
3	ועתה השבעה לי	23
6	באלהים הנה אם חשקי לי ולניני ולנכדי	
3	כחסד אשר עשיתי עמך	
3:3	»נב אתה« עשה עמדי ונתן הארץ אשר נחתה בה	
3	ויאמר אברהם אנכי אשבע	24
6	ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך	27
3	ויכרתו שניהם ברית	
6	ויצב אברהם אֵת שבע כבש» (מן) הצאן לברית	28
3	ויאמר אבימלך אל אבי[ה]ם	29
6	מה הנה שבע כבש האלה אשר הצבת לברית	
3	ויאמר כי את שבע כבש	30
6	תקח מיד בעבור תהיה לי לעדה	
3	כי הפרתי את הבאר הזאת	
6	על כן קרא למקום ההוא באר שבע	31
3	כי שם נשבעי שניהם	
7	ויקם אבימלך ישיבכל שר צבאו וישבו אל ארץ פלשתים	32
7	ויבטע »אברהם« אשל בבאר שבע ויקרא שם	33
6	בשם יהוה אל עולם	
3	ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים	34

XXXI. Die Opferung Isaaks (*Ea*).

22.

7	ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם	1
7	ויאמר אליו אברהם »אברהם« ויאמר »אברהם« הנני	
7	ויאמר »אלהים« קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק	2
7	ולך לך אל ארץ המדיה והעלהו שם לעלה	
7	על אחד ההרים אשר אמר אליך (3) וישכב אברהם בבקר	(3)
7	»ויבקע עצי עלה« ויחבש את המדו ויקח את שני נעריו אֵת־	
7	ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים	
7	ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום	4

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (Jσ; Ea und Eσ).

21.

22	wəhīhī ba'ēḇ haḡhī, wəjjōmər 'āḇimēlēch ufichōl šār-šəba'ō	7
	'ēl-'ābrahām lēmór: »'ēlohīm 'immāch bəchól'āšər-'attā 'ošē.«	7
25	wəhōchiz 'ābrahām 'ēḇ-'āḇimēlēch 'əl-'ōḏōḇ bə'ēr ḡammām	6
	'āšər-ḡāzəlū'āḇḏē 'āḇimēlēch.	3
26	wəjjōmər 'āḇimēlēch: »lō-jaḏḏ'ē mī'asā 'ēḇ-ḡaddabār ḡazē,	6
	wəḡam-'attā lō-ḡiggāḏtaullī,	3
	wəḡām 'anochī lō šamā'tī biltī ḡajjōm.	6
23	wə'attā hiššāḏō'āḡhī	3
	bēlohīm ḡennā, 'im-ḡāzōrūlī ulnīnī ulnēchdī:	6
	ḡazēšēḏ šē'asīḇi 'immāch,	3
	<ḡam-'attā> tē'sē 'immaḏī wə'im-ha'ārəš 'āšər-ḡārtā bāh!«	3:3
24	wəjjōmər*: »'anochī 'iššāḏē'!«	3
27	wəjjīḡḡāx 'ābrahām šōn uḏaḡār, wəjjittēn lə'ḇimēlēch,	6
	wəjjīchreḇūšənēm bəriḇ.	3
28	wəjjāššēḏ 'ābrahām *šēḏā' kəḏasōḇ <min->ḡāššōn ləḏaḡhēn.	6
29	wəjjōmər 'āḇimēlēch 'ēl-'āḇrām:	3
	»mā-ḡennā šēḏā' kəḏasōḇ ha'ēllē 'āšər-ḡiḡḡāḇt ləḏaḡhēn?«	6
30	wəjjōmər: »kī'ēḇ-šēḏā' kəḏasōḇ	3
	tiḡḡāx mījaḏī, bə'būr tihjē- lī lə'ēḏā,	6
	kī-xafārtī 'ēḇ-ḡab'ēr ḡazōḇ.«	3
31	'əl-kēn qarā ḡammaḡōm ḡahū bə'ēr šāḏā',	6
	kī-šām nišḏō'ū šənēm.	3
32	× × × × × × × × × × × × × wəjjīchreḇūšənēm*.	7
	wəjjāḡom 'āḇimēlēch ufichōl šār-šəba'ō, wəjjāššūḇ 'ēl-'ēreš pəlištīm.	7
33	wəjjittā' <'āḇrām> 'éšēl bīb'ēr šāḏā', wəjjīḡrā-šām	6
	bāšēm* 'ēl 'ōlām.	3
34	wəjjāḡər 'ābrahām bə'ēreš pəlištīm ḡamīm rəbbīm.	6

XXXI. Die Opferung Isaaks (Eα).

22.

1	wəhī 'axār ḡadbarīm ha'ēllē, wəha'lohīm nissā 'ēḇ-'ābrahām.	7
	wəjjōmər 'elāu: »'ābrahām <'ābrahām>!« wəjjōmər <ābrahām>: »hinnēnī!«	7
2	wəjjōmər <'ēlohīm>: »ḡax-nā 'ēḇ-bənāch 'ēḇ-ḡaxiḏāch šē'ahāḇt, 'ēḇ-ḡiḡḡāḡ,	7
	wəlēch-lāch 'ēl-'ēreš ḡammorijjā, wəḡalēu šām lə'olā	7
(3)	'əḡ-'axāḏ ḡḡarīm 'āšər-'omār'elēch!« (3) wəjjāššēm 'ābrahām bəḏḏōḡər,	7
	<wəḏḏḡḡā'āšē'olā>, wəjjāḡḡōš 'ēḇ-xəmorō, wəjjīḡḡāx 'ēḇ-šənē nə'arāu*,	7
	wəḇ-ḡiḡḡāḡ bənō*, wəjjāḡom wəjjelēch 'ēl-ḡammaḡōm šē'amār-lō ha'lohīm.	7
4	bəjjōm ḡāššīšī, wəjjīššā 'ābrahām 'ēḇ-'ēnāu, wəjjār 'ēḇ-ḡammaḡōm	7

- 7 (5) מרחק (5) ויאמר אברהם אל נערי שבו לכם פה עם החמר
7 ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוו ונשדבה אליכם
7 ויקח אברהם את עצי העלה וישם על יצחק בנו
7 ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו
7 ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני
7 ויאמר הנח האש והעצים ואיה השח לעלה
7 ויאמר אברהם אלהים יראה לו השח לעלה בני
7 (9) וילכו שניהם יחדו (9) ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים
7 ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד
7 את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים
7 וישלח אברהם את ידו ויקח את המאכלת לשחט את בנו
7 ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם אברהם
7 ויאמר הנני (12) ויאמר (אלהים) אל תשלח ידך אל הנער
7 ואל תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה
7 (13) ולא חשכת את בנך את יחידך ממני (13) וישא אברהם את עיניו
7 וירא והנה איל אחר נאחז בסבך בקרניו
7 וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו
7 ויקרא אברהם שם המקום ההוא יהוה יראה
7?]
4? אשר יאמר חיים בהר יהוה יראה
7 ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים (16) ויאמר
4 כי נשבעתי נאם יהוה
7 כי יען אשר עשית את חדברי הזה ולא חשכת
3 את בנך את יחידך (ממני)
7 כי ברך אברך והרבתי ארבתי את זרעך ככוכבי השמים
3 וכחול אשר על שפת חים
4 וירש זרעך את סערי איביו
7 והחברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי
7 וישב אברהם אל (שני) נערי ויקמד וילכו יחדו אל באר שבע
7 וישב אברהם בבאר שבע
4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in Ja).

22.

- 7] 20 [ויהי אחרי תדבריו האלה ויגד לאברהם לאמר
7 חנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך
7 את ערץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם
7 ואת כשד ואת חזו ואת פלדש ואת ידלף ואת בתואל
3 ובתואל ילד את רבקה
7 שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם
7 ופילגש (ל) ושמנה ראומה ותלד גם הוא (לנחור)
7 את טבת ואת גחם ואת תחש ואת מעכת
4

- (5) *meraxōq*, (5) *wajjōmēr* 'ābrahām 'ēl-nə'arāu: »šəbū-lachēm-pō 'im-haxmōr, 7
wə'ni wəhənnā'ar nəlchā 'ad-kō, wəništaxwē wənašūbā 'ālchēm. 7
- 6 *wajjiqqāx* 'ābrahām 'ēb-'āšē ha'olā, *wajjāsēm* 'al-jisāq bənō, 7
wajjiqqāx bəjadō 'ēb-ha'ēs wēb-hammā'chēlēb, wajjēlchū-šenēm jaxdāu. 7
- 7 *wajjōmēr jisāq* 'ēl-'ābrahām*: »'abī!« *wajjōmēr*: »hinnēnnī, bəni!« 7
wajjōmēr: »hinnē ha'ēs wəha'ešim: wə'ajjē hāsšē lə'olā?« 7
- 8 *wajjōmēr* 'ābrahām: »'ēlohīm jir'ē-llō hāsšē lə'olā, bəni!« 7
- (9) *wajjēlchū-šenēm jaxdāu.* (9) *wajjabō'ū-hammaqōm* šē'amār-lō ha'lohīm. *7
wajjibən šām 'ābrahām 'ēb-hammizbēx, *wajjā'róch* 'ēb-ha'ešim, *wajjā'qód*
'ēb-jisāq bənō, wajjāsēm 'o'ōd 'al-hammizbēx mimma'qal la'ešim. 7
- 10 *wajjišlāx* 'ābrahām 'ēb-jadō *wajjiqqāx* 'ēb-hammā'chēlēb lišxō'ē 'ēb-bənō. 7
- 11 *wajjiqrā* 'elāu 'ēlohīm min-hāššamāim, *wajjōmēr*: »'ābrahām, 'ābrahām!« 7
- (12) *wajjōmēr*: »hinnēnnī!« (12) *wajjōmēr* (<'ēlohīm>): »'al-tišlāx jadāch 'ēl-hannā'ar, 7
wə'al-tā'qš-lō-mə'ūmā, kī-attā jadā'tē, kī-jərē 'ēlohīm 'attā, 7
- (13) *wəlō-xasācht* 'ēb-bənāch 'ēb-jaxidāch mimmənnī.« (13) *wajjiššā* 'ābrahām 'ēb-'ēnāu, 7
wajjār wəhinnē- 'āil 'exāš nē'xās bəssəbāch bəqarnāu. 7
wajjēlēch 'ābrahām *wajjiqqāx* 'ēb-ha'āil *wajjā'leu* lə'olā-təxəp-bənō. 7
- 14 [*wajjiqrā* 'ābrahām šēm-hammaqōm hahū: »jahwē jir'ē«, [?7
šejje'amēr-hajjōm: »bəhār jahwē jera'ē.« ?4
- 15 *wajjiqrā* mā'āch jahwē 'ēl-'ābrahām šenīb min-hāššamāim (16) *wajjōmār*: 7
- (16) »bī nišbā'tē, nə'ūm-jahwē, 4
kī-jā'an 'āšēr 'ašīb 'ēb-həddabār hāsšē wəlō xasācht 7
'ēb-bənāch 'ēb-jaxidāch (<mimmēnnī>), 3
- 17 *kī-darēch* 'ābarchēch wəhərbā 'arbē 'ēb-zar'āch kəchōchəbē hāššamāim, 7
wəchaxōl šē'al-šəfāb hajjām. 3
wəjirāš zar'āch 'ēb-šā'ar 'ojəbāu. 4
- 18 *wəhībārəchū-šəzər'āch kol-gōjə'ha'ārəš* 'əqēb-'āšēr-šamā'ta bəqolī.«] 7
- 19 *wajjāsəb* 'ābrahām 'ēl-(<šənē>) nə'arāu, *wajjaqūmū wajjēlchū-jaxdāu**. 7
wajjēšēb 'ābrahām bīb'ēr šəbā'. 4

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in Ja).

22.

- 20 [*wəhī* 'axdrē hāddarīm ha'ēllē, *wajjuggāš* lābrahām lēmōr: 7
 »hinnē jalāšā mīlkā gam-hī banīm lənaxōr 'axāch.« 7
- 21 'ēb-'ūš bəchorō wə'ēb-būš 'axāu, *wēb-qəmū'el* 'ābī 'ārām, 7
- 22 wə'ēb-kēšēd wēb-axšō, wə'ēb-pīldāš, *wēb-jidālf* wə'ēb bəjū'el, 7
- 23 wəbū'el jalāš 'ēb-rišqā. 3
- šəmonā 'ēllē jalāšā mīlkā lənaxōr 'axī 'ābrahām. 7
- 24 *ufilēzēš* <l>ō, *uśmāh rə'ūmā, wəttēlēš gam-hī* (<lənaxōr>): 7
'ēb-təbax wēb-gāxām, wēb-təxāš wēb-mə'chā.] 4]

7	(5) מדחק (5) ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור	
7	ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוו ונשדבה אליכם	
7	ויקח אברהם את עצי העלה וישם על יצחק בנו	6
7	ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו	
7	ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני	7
7	ויאמר הננה האש והעצים ואיה השם לעלה	
7	ויאמר אברהם אלהים יראה לו השם לעלה בני	8
7	וילכו שניהם יחדו (9) ויבאו אל המקום אשר אמר לו האלהים	(9)
7	ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד	
7	את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים	
7	וישלח אברהם את ידו ויקח את המאכלת לשחט את בנו	10
7	ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם אברהם	11
7	ויאמר הנני (12) ויאמר <אלהים> אל חשלה ירך אל הנער	(12)
7	ואל תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה	
7	ולא חשכת את בנך את יחידך ממני (13) וישא אברהם את עיניו	(13)
7	וירא והנה איל אתר נאחז בסבך בקרניו	
7	וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו	
7?	ויקרא אברהם שם המקום החזו ויהוה יראה	14
4?	אשר יאמר היום בחר יהוה יראה	
7	ויקרא מלאך יהוה אל אברהם שנית מן השמים (16) ויאמר	15
4	בי נשבעתי נאם יהוה	(16)
7	כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא חשכת	
3	את בנך את יחידך <ממני>	
7	כי ברך אברכך וחברת ארבת את זרעך ככוכבי השמים	17
3	וכחול אשר על שפת חיים	
4	וירש זרעך את שער איביו	
7	והחברכו בזרעך כל גווי הארץ עקב אשר שמעת בקלי	18
7	וישב אברהם אל <שני> נעריו ויקמו וילכו יחדו אל באר שבע	19
4	וישב אברהם בבאר שבע	

XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in Ja).

22.

7]	[ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר	20
7	הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך	
7	את ערץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם	21
7	ואת כשד ואת חזו ואת פלדש ואת ידלף ואת בתואל	22
3	ובתואל ילד את רבקה	23
7	שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם	
7	ופילגש <ל> ושמנה ראומה ותלד גם הוא <לנחור>	24
4	את טבח ואת גחם ואת תחש ואת מעכה]	

XXXIII. Sarahs Tod und Begräbnis (Pa).

23.

- 1 *wajjijhū* <šənē> *xajjē* šarā meā**wə'əbrēm* šanā, 7 :
 (2) *wəšēṭā'* šanīm*, (2) *wattāmqō* šarā *bəqirjāḅ* 'arḅā' (*hūxəbrōn*) 7 :
bə'əreš kənā'an, *wajjābō* 'ābrahām *lispód* ləšarā *wəliḏqōḅāh*. 7 :
 (3) *wajjāqom* 'ābrahām *me'āl-pənē-meḅō*, *wəṣṣābbēr* 'ēl-bənē-xēḅ *lēmór*: 7 :
 4 »*gēr-wəḅōšāb* 'anochī 'immachēm: *tənū-lī* 'āxuzzaḅ-qəḅēr 'immachēm, 7 :
wə'əqbərā-meḅī mīlfanāi!« 3 :
 5 *wajjā'nū* bənē-xēḅ 'ēḅ-'ābrahām *lēmór*: »lū (6) šəma'énū 'āḏonī: 7 :
 (6) *našī** 'attā *bəḅōchénū*: *bəmiḏxār* qəḅarēn qəḅór 'ēḅ-meḅāch: *7 :
'iš-mimmēnnū 'ēḅ-qibṛō *lō-jichlē* mimmēch *miqqəḅōr* meḅāch <šəmmā>.« 7 :
 7 *wajjāqom* 'ābrahām *wajjištāxū* 'am-ha'āreš*, (8) *wəṣṣābbēr* 'ittām *lēmór*: 7 :
 (8) »'im-jēš 'ēḅ-našəchēm *liqṭór* 'ēḅ-meḅī*, šəma'ūn *ufēḡ'ū-lī* 7 :
 (9) *bə'əfrōn* bən-šəxar, (9) *wəjittēn-lī* 'ēḅ-<ha>m'arā* 'āšər-biqṣē šadēu: 7 :
bəchēsef malē *jittēnnū* lū *bəḅōchəchēm*, *lq'xūzzaḅ-qəḅēr*!« 7 :
 10 *wə'əfrōn* jošēḅ *bəḅōch* bənē-xēḅ. *wajjā'an* 'əfrōn *həxittī* 7 :
'ēḅ-'ābrahām bə'əznē *bənē-xēḅ* *ləchól-ba'ē-šā'ar* 'irō, 7 :
 (11) *lēmór*: (11) »lū 'āḏonī šəma'énī: *həššāḏē* nəḅattī *lāch*, 7 :
wəḥəm'arā 'āšər-bō, *ləchā* nəḅattīh: *lō'ənē-šnē-'ammī* nəḅattīh: 7 :
 (12) *lēch-qəḅōr* meḅāch!« (12) *wajjištāxū* 'ābrahām *lifnē* 'ām-ha'āreš, 7 :
 13 *wəṣṣābbēr* 'ēl-'əfrōn *bə'əznē* 'am-ha'āreš *lēmór*: »'āch 'im-'attā—: 7 :
lū šəma'énī: *nəḅattī* kəšēf *həššāḏē*: *qāx* mimmēnnī, 7 :
wəqbərā 'ēḅ-meḅī *šəmmā*!« 3 :
 14 *wajjā'an* 'əfrōn 'ēḅ-'ābrahām *lēmór*: »lū (15) 'āḏonī šəma'énī: 7 :
 (15) *'arḅā'-me'ōḅ**kēsef* *bənī* *wəḏenāch*: *mā-hī?* *wəḅ-meḅāch* qəḅór!« 7 :
 16 *wajjišmā'* 'ābrahām 'ēl-'əfrōn, *wajjišqōl* 'ābrahām *lō'əfrōn* 'ēḅ-həkkēsef, 7 :
'āšər-diḅḅēr bə'əznē *bənē-xēḅ*: 'arḅā'-me'ōḅ**kēsef* 'ōḅēr*. 7 :
 17 *wajjāqom***həššāḏē* *wəḥəm'arā* 'āšər-bō, *wəchól-ha'ēs* 'āšər *bəššāḏē*, 7 :
'āšər-bəchól-qəḅulō *səḅtō*, 3 :
 18 *ləbrahām* *ləmignā* *lō'ənē* *bənē-xēḅ* *bəchól-ba'ē-šā'ar* 'irō. 7 :
 19 *wəxərē-chēn* qəḅúr* 'ēḅ-šarā 'istō 'ēl-mə'arāḅ *šəḏē* <'əfrōn, 7 :
'āšər>*əmməchpəlā* 'əl-pənē *məmrē*: *hūxəbrōn* bə'əreš *kənā'an*. 7 :
 20 *wajjāqom* *həššāḏē* *wəḥəm'arā* 'āšər-bō *ləbrahām* *lq'xūzzaḅ-qəḅēr* 7 :
me'ēḅ *bənē-xēḅ*, x x x x x x x x x x x x. (B. 25, 5) 7 :

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung (Ja und Jb).

24.

- 1 *wəbrahām* *zaqén*, *bā* *bajjamīm*, *wəjəghwē* *berəch*<ō>**bakkól*. 7 :
 2 *wajjōmēr* 'ābrahām 'ēl-'āḏō-xəqān-bēḅō, *ḥəmmošēl* *bəchól*-'āšər-lō: 7 :
 »šīm-nā *jaḏāch* *təxāḅ* *jərechī*, — :
 3 [*wəšḅī'ēch* *bəjəghwē* 'ēlohē *həššamāim* *wəlohē* *ha'āreš*] [6]
'āšər-lō-*biqqāx* 'iššā. 7 :

- 7 לבני <ליצחק> מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבו
 7 כי <אם> אל ארצו ואל מזלתי חלך ולקחת אשה לבני ליצחק 4
 7 ויאמר אליו העבד אולי לא תאבה האשה ללכת אחרי 5
 7 אל הארץ הזאת ההשב אשיב אֵלֵי בִנְךָ אל הארץ אשר יצאת משם
 7 ויאמר אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם השמר לך פֶּן חשיב את בני שמה 6
 7 יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אשר לקחני מבית אבי ומארץ מזלתי 7
 7 ואשר דבר לי ואשר נשבע לי לאמר לזרעך אתן את הארץ הזאת
 7 הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני מִשֶּׁם 7
 7 ואם לא תאבה האשה ללכת אחריך ונקית משבעתי זאת 8
 7 רק את בני לא תשב שמה (9) וישם העבד את ידו (9)
 7 תחת ירך אברהם אֲדֹנָי וישבע לו על הדבר הזה (10) ויקח העבד (10)
 7 עשרה גמלים מגמלי אֲדֹנָיו וילך וכל טוב אֲדֹנָיו בידו
 7 ויקם וילך אל ארם נהרים אל עיר נחור * 1 x 1
 7 ויברך הגמלים מחוץ לעיר אל באר המים לעת ערב 11
 7 לעת צאת השאבת (12) ויאמר יהוה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבֹרָהֶם (12)
 — הקרה נא לפני היום
 [4] ועשה חסד עם אֲדֹנִי אֲבֹרָהֶם
 7 הנה אנכי נצב 13
 7 על עין המים ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים
 7 והיה הנער <ה> אשר אמר אליה הטי נא כרדך ואשתה 14
 7 ואמרה שתה וגם גמליך אשקה אתה הכחת
 7 לעבדך ליצחק ובה אדע כי עשית חסד עם אֲדֹנִי
 7 ויהי הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת 15
 7 אשר ילדה לבתואל בן כלכה אשת נחור אחי אברהם
 [7] וכדה על שכמה (16) ותרד העינה ותמלא כדה ותעל (16*)
 7 וירץ העבד לקראתה ויאמר הגמלייני נא מעט מים 17
 7 מכרד (18) ותאמר שתה אֲדֹנִי ותמהר ותרד כדה (18)
 7 על ידה ותשקהו (19) ותכל להשקותו ותאמר גם לגמליך (19)
 7 אשאב עד אם כלו לשותה (20) ותמהר ותער כדה אל השקת * (20)
 7 וחרך עור אל הבאר לשאב ותשאב לכל גמליו
 7 והאיש משתאה לה מחריש כִּדְתָהּ ההצלית יהוה דרכו אם לא 21
 7 והנער <ה> סבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה 16*
 7 ויהי כאשר כלו הגמלים לשתות ויקח האיש נזם זהב 22
 7 בקע משקלו <וישם על אפה>
 —
 [3: 3] וסני צמידים על ידה עשרה זחב משקלם
 7 ויאמר בת מי את 23
 7 הגידו נא לי היש בית אביך מקום לנו ללין
 7 ותאמר אליו בת בתואל אנכי בן כלכה אשר ילדה לנחור 24
 7 ותאמר אליו גם תבן גם מספוא רב עמנו גם מקום ללון 25
 7 ויקד האיש וישתחו ליהוה (27) ויאמר ברוך יהוה 26
 7 אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבֹרָהֶם אשר לא עזב חסדו ואמתו מעם אֲדֹנִי (27)
 7 אנכי בדרך נתני יהוה בית אחי אֲדֹנִי
 7 וחרך הנער <ה> והנה <א>ל בית אמה <וחגד> כדברים האלה 28
 7 ולרבקה את ושמו לבן (30) ויהי כראת <ו> את הנזם 29*

- liðni <ljəxəq> miðbənðþ həkna'ni šə'anochē jōšēð bəqirbō. 7
 4 kī <'im> 'əl-'arəš wə'əl-mōlādti-telēch, wəlaqāxtā 'iššā liðni*! 7
 5 wajjōmər 'elāu*: »wəli lō-jōðē ha'iššā lələchēþ 'axədrāi 7
 'əl-ha'áreš haxzōþ: hēhašēð'asšū* bənāch 'əl-ha'áreš šəjjəšāþa miššām? 7
 6 wajjōmər* 'əbrahām: »hiššāmər lāch, pən-tašēð 'əb-bənē šāmmā: 7
 7 jəhweš* 'āšē- ləqaxāni miðbēþ 'adē ume'érəš mōlādti, 7
 wə'šə-ðibbər-šē* lēmór: ləqar'āch 'ettēn 'əb-ha'áreš haxzōþ: 7
 hā jūšlāx mql'achō ləfanēch, wəlaqāxtā 'iššā liðni*. 7
 8 wə'im-lō jōðē* lələchēþ 'axədrēch, wəniqāþā-miššəðu' aþšəðþ: 7
 (9) rəq 'əb-bənē lō-þašēð šāmmā! 7 (9) wajjāšəm ha'ēðēð 'əb-jadō 7
 (10) təxəq-jérəch 'əbrahām*, wajjīššāðq' lō 'əl-həddadār haxzē, (10) wajjīqqāx* 7
 'āsarā gəmāllēm migmāllē 'ādonāu*, wəchql-þūð 'ādonāu bəjadō, 7
 wajjāqəm wajjēlēch 'əl-'ārēm nəhrēm 'əl-'ēr naxōr × × ×, 7
 11 wajjədrēch həgmāllēm miššā la'ēr 'əl-bə'ēr həmmāim wə'ēb'érēð, 7
 (12) wə'ēb'ēþ hāšəð'əðōþ, (12) wajjōmər: »jəhweš, 'ēlohē 'ādoni 'əbrahām, 7
 həqrē-nā ləfanēi hājjōm: —
 [wə'šē-xəšēð 'im-'ādoni 'əbrahām] [4]
 13 hinne 'anochē niššāð 7
 'əl-'ēr həmmāim, uðnōþ' qnšəð-ha'ēr jəšə'ōþ liš'ōð māim: 7
 14 wəhəjā hənna'rā 'āšə'omār'elēh: hətē-nā chəddēch wə'ēšē! 7
 wə'amərā: šəþē, wəgām-gəmāllēch 'əšqē: 'oþāh hochəxt 7
 lə'qəðāch ləjəxəq, uðāh 'edā' kī-'asšā xəšēð 'im-'ādoni. 7
 15 wəhēš-hūšəgəm kīllā ləðəbbər, wəhinnē nq'rā jəšēþ, 7
 ['āšē julleðā liðþu'el bən-milkā 'ēšēl-naxōr 'āxi 'əbrahām] [7]
 (16^b) wəchəddāh 'əl-šichmāh, (16^b) wəttérēð ha'āinā, wətmāllē chəddāh wəttā'əl. 7
 17 wajjārəš ha'ēðēð liqrāþāh wajjōmār: »həzmī'ni-nā mə'ət-māim 7
 (18) mikkəddēch! 7 (18) wəttōmər: »šəþē, 'ādoni! 7 wətməhər wəttōrēð kəddāh 7
 (19) 'əl-jadāh wəttəšqēu. (19) wəttəchəl ləhəšqəþō, wəttōmər: »gām lizməllēch 7
 (20) 'ēš'āð 'ād-'im-kīllū-lišōþ. 7 (20) wətməhər wəttə'ār kəddāh 'əl-həššəðqēþ, *7
 wəttārəš 'ōð 'əl-həb'ēr liš'ōð, wəttis'āð ləchql-gəmāllāu. 7
 21 wəha'is-mišta'ēlāh məqrīs* həhīšēx jəhweš dərkō 'im-lō. 7
 16^a wəhənnə'rā jōðēþ mqr'ē mə'ōð, bəjūlā, wə'is-lō-jəð'a'āh. 7
 22 wəhīš-kə'šə-kīllū həgmāllēm lišōþ, wajjīqqāx-ha'is-nəšəm zəhāð, 7
 bəqā' mišqālō, <wajjāšəm 'əl-'əppāh>, —
 [uðnē gəmāllēm 'əl-jadēh, 'āsarā zəhāð mišqālām] [3:3]
 23 wajjōmər: »bəþ-mē 'ātt? 7
 həgēð-nāš, hājēš bēþ-'adēch məqēm lānū lāšēn? 7
 24 wəttōmər*: »riūqā bəþ-milkā 'anochi*, 'āšē jəšēð lənaxōr. 7
 25 wəttōmər 'elāu: »gəm-tēðen gəm-mišpō rad'immanū, gəm-məqēm ləhūn. 7
 26 wajjīqqōð ha'is wajjīštāxw ləjəhweš, (27) wajjōmər: »barēch jəhweš 7
 (27) 'ēlohē 'ādoni* 'āšē-lō-'asəð-xəšēð wə'mittō me'im 'ādoni: 7
 'anochē bəddērech naxāni jəhweš bēþ 'āxi 'ādoni! 7
 28 wəttārəš hənna'rā* <'ē> bēþ 'immāh <wəttəgēð> kəddarīm ha'ellē. 7
 29^a uliðqā 'āx, ušmō ləðān. (30^a) wəhīš kir'ōþ<ð> 'əb-hənnēšəm, 7

[4]	יֵאָחַז חֲצֵרִים עַל יְדֵי אֲחִי	30 ^b
7	וּכְשֶׁמֶטוּ אֶת דְּבָרִי רִבְקָה אֲחֹתִי לֵאמֹר כֹּה דִּבֶּר אֵלַי הָאִישׁ	30 ^c
7	וַיֵּרֶץ לִבִּי אֶל הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל הָעֵץ (30 ^d) וַיָּבֹא אֶל הָאִישׁ	29 ^b
7*	וְהִנֵּה עֹמֵד עַל הַגְּמָלִים עַל הָעֵץ (31) וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה	30 ^c
7	לְמַה תַּעֲמִיד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פְּנִיתִי הַבַּיִת וּמִקּוֹם לְגַמְלִים	(31)
7	וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים וַיִּתֵּן חֵבֶן וּמִסְפּוֹא	32
—	לְגַמְלִים וּמִים לְרוּחַ רִגְלָיו	
[3]	וּרְגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲחִי	
7	וַיֵּשֶׁם לִפְנֵי לֹאכֹל	33
7	וַיֹּאמֶר לֹא אֹכֵל עַד אִם דִּבַּרְתִּי דְּבָרִי וַיֹּאמֶר דְּבָר	
4?	וַיֹּאמֶר עֲבֹד אֲבֵרָהֶם אֲנֹכִי	34
7	וַיְהִי־הוּא בְּרֶךְ אֶת אֲדֹנֵי מֶלֶךְ וַיַּגְדֵּל וַיִּתֵּן לוֹ	35
7	צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּגְמָלִים וְחֲמֹרִים	
7	וַתֵּלֶךְ שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲדֹנֵי בֶן לֹאֲדֹנֵי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ	36
7	וַיִּתֵּן לָהּ אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ (37) וַיִּשְׁבַּעֲנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר	(37)
7	לֹא תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יֹשֵׁב בָּאָרֶץ	
7	אִם לֹא אֶל בֵּית אָבִי תֵלֶךְ וְאֶל מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחַת אִשָּׁה לְבָנִי	38
7	וַאֲמַר אֶל אֲדֹנִי אֵלַי לֹא תֵלֶךְ הָאִשָּׁה אַחֲרִי (40) וַיֹּאמֶר אֵלַי	39
7	יְהוָה אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי יִשְׁלַח מַלְאָכֹו אֲתָךְ	(40)
7	וְהִצַּלְתִּי דְרָכְךָ וְלִקְחַת אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי	
[3]	אִז חֲנָקָה בִּטְחָתִי	41
7	כִּי תָבוֹא אֶל מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם לֹא יִחַנּוּ לָךְ וְהָיִית נָקִי מֵאֲלַתִּי	
7	וְאִבָּא הַיּוֹם אֶל הָעֵץ וַאֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבֵרָהֶם	42
7	אִם יִשָּׁךְ נָא מִצִּלֹּת דְּרָכִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי הֵלַךְ עֲלֶיהָ	
7	הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל עֵץ הַמִּים וְהָיָה הָאֱלֹמָה	43
7	הַיִּצְאָה לִשְׂאֵב וְאִמְרָתִי אֵלַי הַשְׁקִינִי נָא מֵעַתָּה מִים מִכֶּדֶךְ	
7	וְאִמְרָה אֵלַי גַּם אֲתָה שָׂחָה וְגַם לְגַמְלִיד אֲשָׁאֵב	44
7	הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הִכִּיתָ יְהוָה לִבִּי אֲדֹנִי	
7	אֲנִי טָרָם אֹכְלָה לְדַבֵּר אֶל לְבִי וְהִנֵּה רִבְקָה יִצְאָה	45
7	וְכֹדָה עַל שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּשָּׂאֵב וַאֲמַר אֵלַי	
7	הַשְׁקִינִי נָא (46) וַתִּמְהַר וַתִּוֹרֵד כֹּדָה מֵעֲלֶיהָ וַתֹּאמֶר שָׂחָה	(46)
—	וְגַם גַּמְלִיד אֲשָׁקָה וְאִשָּׁה	
[3]	וְגַם הַגְּמָלִים הַשְׁקָחָה	
7	וְאֲשָׁאֵל אֲתָה וַאֲמַר	47
7	בֵּת מִי אַתָּה וַתֹּאמֶר בֵּת בְּתוּרָאֵל בֶּן נַחֲוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה לוֹ מִלְכָּה	
7	וְאֲשֶׁם הַנָּזִם עַל אִפְּהָ יִחְצִימִידִים עַל יְדֶיהָ (48) וְאֶקֶד וְאִשְׁתַּחֲוִיָּה לַיהוָה	(48)
7	וְאֲבָרֵךְ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבֵרָהֶם אֲשֶׁר הִנְחֵנִי	
7	בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לִקְחַת אֶת בֵּת אֲחִי אֲדֹנִי לְבָנִי	
7	וַעֲתָה אִם יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת אֲדֹנִי הִגִּידוּ לִי	49
7	וְאִם לֹא הִגִּידוּ לִי וְאִפְּנֵה עַל יְמִינִי אוֹ עַל שְׂמָאֵל	
7	וַיַּעַן לִבִּי וַתִּבְתָּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי־הוּא יִצְאָה הַדְּבָר	50
7	לֹא נוֹכַח דְּבַר אֵלֶיךָ רַע אוֹ טוֹב (51) הִנֵּה רִבְקָה לִפְנֵיךְ קָח וְלָךְ	(51)
7	וַתְּהִי אִשָּׁה לִבִּי אֲדֹנִיךָ כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	
7	וַיְהִי כֹאֲשֶׁר שָׁמַע <ה> עֲבֹד אֲבֵרָהֶם אֶת דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה לַיהוָה	52

- 30^b [wə'ɛb-həpmiðim 'əl-jəððē 'daxoβð] [4]
 30^a uchəqm'ð 'ɛb-dibbrē rīdā 'daxoβð lēmór: »kō-dibbēr'eləh-ha'is«, 7
 29^b wəjjārqə ləbān 'el-ha'is haxāšā 'el-ha'ain, (30^a) wəjjāðð 'el-ha'is, 7
 30^a wəhinne 'omēd 'əl-həgmallim*. (31) wəjjōmər: »bð, bərūch jəhwē! *7
 (31) ləmmā-βə'mōð-baxāš, wanochi pinniβi həbbāiβ, wəqōm ləgmallim?« 7
 32 wəjjāðð-ha'is həbbāiβā, wəifattāx həgmallim, wəjjitiēn tēbēn umisrð 7
 ləgmallim, umāim līxāš rəzlāu, —
 [wəqzlē ha'našim'ððēr'itð] [3]
 33 wəjjūšām ləfanāu lə'chōl. 7
 wəjjōmər: »lō'ochāl 'qā'im-dibbārti dəbarāi!« wəjjōmər: »dabbēr!« 7
 34 wəjjōmər: »'əðēd 'əbrahām 'anochi! 7
 35 wəjəhwē bərāch 'ɛb-'dāonē mō'ōd, wəjjizdāl, wəjjittēn-lð 7
 šēn uðaqār, wəchēsef wəsalāð, wə'badim ušfaxōβ uzmallim*. 7
 36 wəttēlēd-šarū'eləβ 'dāonē bēn lādoni 'axðrē signaβāh, 7
 (37) wəjjittēn-lð 'ɛb-kəl-'dšer-lð. (37) wəjjāðð-ēni 'dāonē lēmór: 7
 lō-βiqqāx-'iššā-lēni mibbēnðβ həkna'ni, šə'anochi jōšēb bə'arəð, 7
 38 'im-lð 'el-bēβ-'adē telēch wəl-miβpaxti, wəlaqāxā 'iššā lēni. 7
 39 wa'omār 'el-'dāonē: 'ulāi lō-βelēch ha'isšā 'axðrāi? (40) wəjjōmār*: 7
 (40) jəhwē 'dšer hēβhāllāxti ləfanāu, jīšlāx māl'achð 'ittāch, 7
 wəhišlāx dərəkāch, wəlaqāx-'iššā-lēni mimmīβpaxti umibbēβ 'adē: 7
 41 ['as'itinnəqz' me'alaβi] [3]
 kē-βadð 'el-miβpaxti wim-lō-jittēnū-lāch, wəhajīβa naq' me'alaβi. 7
 42 wa'adð həjjōm 'el-ha'ain wa'omār: jəhwē 'šlohē 'dāonē*, 7
 'im-jēšcha-nnā məqšāx dərki šə'anochi holēch 'alēh. 7
 43 hinne 'anochi nišəð 'əl-'ēn həmmāim, wəhajā ha'almā 7
 həjjōqēβ lē'ōð, wə'amārti 'elēh: həšqini-nā-mə'at-māim mikkəddēch: 7
 44 wə'amərā'elāi: gəm-'attā šəβē, wəzām lizmallēch 'əš'ad: 7
 hē ha'isšā 'dšēr-hochāx jəhwē ləbēn 'dāonē. 7
 45 'āni-šəqm 'dchallē ləðabbēr 'el-lēbbē, wəhinne rīdā jəqēβ, 7
 wəchəddāh 'əl-šichmāh, wəttēlēd ha'ainā, wəttiš'ad, wa'omār 'elēh: 7
 (46) həšqini-nā! (46) wətmahēr wəttōrēd kəddāh me'alēh, wəttōmər: šəβē, 7
 wəzām-geməllēch 'əšqē! wa'ēti, —
 [wəzām həgmallim hīšqāβā] [3]
 47 wa'əš'āl 'oβāh wa'omār: 7
 bəβ-mē 'attē? wəttōmər: bəβ* naxōr, 'dšer-jāləðā-llō mīlkā. 7
 (48) wa'asim hənnešqm 'əl-'əppāh*, (48) wa'əqquð, wə'əštaxəwē ləjəhwē, 7
 wa'barēch 'ɛb-jəhwē 'šlohē 'dāonē 'əbrahām 'dšēr hinxāni 7
 bəðērxch 'ēməβ: laqāxəβ 'ɛb-bāβ- 'dxi 'dāonē lēnð. 7
 49 wə'attā 'im-jēšchēm 'osim-wəšēd wə'mēβ 'ɛb-'dāonē, həggiðū lē: 7
 wə'im-lð, həggiðū lē, wə'əfnē 'əl-jamīn'ō'əl-šomōl. 7
 50 wəjjā'qn ləbān umīlkā wəjjōmərū: »mijəhwē jəšā həddabār: 7
 (51) lō-nūchāl-dabbēr'elēch rā' 'ō-šōð: (51) hən-rīdā ləfanēch: qəx-walēch, 7
 uβhē 'isšā ləbēn-'dāonēch, kə'šēr dibbēr jəhwē!« 7
 52 wəhi-kə'šēr-šamā' (ha)'əðēd* 'ɛb-dibbrēm, wəjjitāxū 'əpā ləjəhwē. 7

- 7 ויצא העב כלי כסף וכלי זהב ונמכר ויבן לרבקה 53
 4 ומנחת בן לאחיה יצאנה
 7 ויאכלו ושתו ויאמרו אשר כן ילדו ויקדו בבקר ויאמר שלחני לאדני 54
 3 ויאמר אחיה יצאנה 55
 7 חשב הנער(ה) אתה ימים אי כשרי <י>אחך חלך 7
 7 ויאמר אלהם אל תאחרי אחר יהיה העולה דרכי 7
 7 שלחוני ואלכה לכה (57) ויאמר נקרא לנער(ה) ושאלה את פיה 7
 7 ויקראו לרבקה ויאמר אליה החלמי עם האיש הזה 7
 7 ויאמר אלך (59) וישלח את רבקה צהלה ואת מנחתה ואת <ה>עבד 59
 7 אברהם ואת אנשיו
 7 ויברכו את רבקה ויאמרו לה צהלה את היי לאלפי רבבה 60
 4 ויחש זרעך את שני סארי
 7 ותקם רבקה ותרבה <ה> על הנמל[ים] וילכ[נה] אחרי האיש 61
 4 ויקח העבד את רבקה וילך
 7 ויצחק בא סבא באר לחי ראי <אחרי מית אברהם אביו> 62
 4 והוא יושב בארץ הנגב
 7 ויצא יצחק לשדה בשדה לצבא ערב ושם עינו 63
 4 וירא והנה נמלים באים
 7 וחשא רבקה את עינו ותרא את יצחק <מתהלך בשדה> 64
 3 ותפל מעל הנמל
 7 ויאמר אל העבד מי האיש הלזה ההלך בשדה לקראתנו 65
 4 ויאמר העבד הוא אדני
 7 ותקח <רבקה> הצעיר והחכם (66) ויספר העבד ליצחק 66
 3 את כל הדברים אשר עשה
 7 ויבאה יצחק והאילה סרה אב (67) ויקח את רבקה ותהי לו לאשה 67
 3 ויאהבה וינחם יצחק אחרי אביו

XXXV. Die Söhne Ketaras (Jγ?).

25.

- 6 ויסף אברהם ויקח אשה ושמה קטורה 1
 6 ותלד לו את זמרון ואת יקשן ואת מדן ואת מדין 2
 6 ואת ישבק ואת שדח (3) ויקשן ילד את שבא ואת דדן (3)
 6 ובני דדן היו אשורים ולמדשים ולאמים
 6 ובני מדין עימה ועמר וחנך ואבירע 4
 4 ואלרעה כל אלה בני קטורה

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis (Pa, Pη and Ja).

25.

- 7 <23, 20> ויקם השדה והמערה אשר בו לאברהם לאחוזת קבר 7
 7 מאת בני חת ויתן אברהם את כל אשר לו ליצחק 5
 7 ולבני חפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם מחנת 6
 7 וישלחם מעל יצחק [בנו] בעדונו חי קדמה אל ארץ קדם 7

- 53 *wajjōsef kəle-chésef uchlē zahād wəzadīm, wajjittén ləribqā,* 7
umizdanōp naḥān lə'azih ul'immaḥ. 4
- 54 *wajjōchəlū* wajjajlūnū, wajjāškimū ḥabbōqer, wajjōmēr: »šəlxūn lādōnī!«* 7
 55 *wajjōmēr 'azih wə'immaḥ:* 3
»tešēb ḥanna'rā 'ittānū jamīm 'ō'asōr, (wə)'axār telēch!« 7
- 56 *wajjōmēr 'ālēn: »'al-tə'axdū'ōp, wəjəhweē hišēx dərki:* 7
 (57) *šəlxūn weləchā*!«* (57) *wajjōmērū: »nigrā lənnə'rā wənāš'āllə'ēp-pāh!«* 7
 58 *wajjigrā'ū ləribqā wajjōmērū'elēh: »hāpələchī 'im-ha'šš ḥazzeq?«* 7
 (59) *wattōmēr: »'elēch!«* (59) *wəšəlxūn 'ēp-ribqā* wə'ēp-meniqtāh wēp-(ha)-* 7
'ēbēd.* 7
- 60) *wəibarchū 'ēp-ribqā wajjōmērū-lāh: »*'atə-lāqī lə'qlē rəbābā,* 7
wəjirāš sar'ēch 'ēp-šā'ar šonə'āu!« 4
- 61 *wattāqom ribqā* wattirkāb 'al-haggamāl, wattēlēch 'axdē ha'šš.* 7
wajjiqqāx ha'ēbēd 'ēp-ribqā wajjelāch. 4
- 62 *wəjixāq bā* bə'ēr-ləxə'ō'ro'ī <'axrē-mōp 'əbrahām 'adū>,* 7
wəhū jōšēb bə'ēreḥ ḥənnēzeḥ. 4
- 63 *wajjēf jixāq laššūḥ bəššādē ləfnoḥ'ēreḥ, wajjiššā 'ēnāu,* 7
wajjār wəhinne zəmallīm ba'im. 4
- 64 *wattiššā ribqā 'ēp-ēnēh wattērē 'ēp-jixāq <miḥqallēch bəššādē>,* 7
wattippōl me'āl haggamāl, 3
- 65 *wattōmēr 'el-ha'ēbēd: »mī-ha'šš ḥallazē ḥəholēch bəššādē liqrābēnū?«* 7
wajjōmēr ha'ēbēd: »hū 'ādōnī!« 4
- (66) *wattiqqāx <ribqā> ḥəšə'if wattiḥkām. (66) wəisappēr ha'ēbēd ləjixāq* 7
'ēp-kəl-hədbarīm'āšər'asā. 3
- (67) *wəibi'ēh-jixāq-ha'ōhlā*, (67) wajjiqqāx 'ēp-ribqā, wattəhš-lō lə'ššā,* 7
wəjje'habēh, wajjinmāxəm jixāq.* 3

XXXV. Die Söhne Keturas (Jγ?).

25.

- 1 *wajjōsef 'əbrahām wajjiqqāx 'ššā, ušmāh qəṭūrā.* 6
 2 *wattēlēd lō 'ēp-zimrān wēp-jəqšān wēp-məḏān wēp-miḏjān,* 6
 (3) *wēp-jibbāq wə'ēp-šēx, (3) wəjəqšān jalāḏ 'ēp-šəbā wēp-dəḏān.* 6
uḏnē dəḏān ḥajū 'qššurīm ulūšīm ul'ummīm. 6
 4 *uḏnē miḏjān: 'ēfā wə'ēfer, wəxənoḥ wə'bīdā',* 6
wēlqā'ā: kəl-'ēllē bonē qəṭūrā. 4

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis (Pα, Pη und Jα).

25.

- <23, 20 *wajjāqom ḥəššādē wəḥam'arā 'āšər-bō ləbrahām lə'əwəzəp-qəḏēr,* 7
 5 *me'ēp bənē-xēp>, wajjittén 'əbrahām 'ēp-kəl-'āšər-lō ləjixāq* 7
 —
 6 *[wəšōnē ḥəppiləzēīm 'āšər ləbrahām naḥān 'əbrahām mātṭanōp,* 7
wəšəlxūn me'āl-jixāq bə'ōḏēnnū xəi qəḏmā 'ēl-'ēreḥ qəḏēm.* 7]

6	ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי	7
6	מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים	
3	ויגרע וימת אברהם	8
6	בשיבה מדבר זקן ושבע ויאסף אל עמיו	
7	ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו אל מערת המכפלה	9
7	אל שדה עפרן בן צחר החתי אשר על פני ממרא	
3	השדה אשר קנה אברהם	10
7	מאת בני חת שמת קבר אברהם ושרה אשתו	
7	ויחי אחרי מות אברהם ויברך אלהים את יצחק בנו	11
<hr/>		
|| 7	וישב יצחק עם באר לחי ראי 1 x x 1 x x 1 x x (s. 26, 1*)	

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels ($P_{\alpha}?$, P_{η} und J_{β}).

25.

7	ואלה תלדתי ישמעאל בן אברהם אשר ילדה הגר המצרית	12
3	שפחת שרה לאברהם	
7	ואלה שמדת בני ישמעאל בשמחם לתולדתם	13
7	בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם (14) ומשמע	(14)
7	ודומה ומשא (15) חדר ותימא יסור נפיש וקדמה	(15)
3	אלה חם בני ישמעאל	
7	ואלה שמחם בתצריהם ובטירתם שנים עשר נשיאם לאמחם	16
4	ואלה שני חיי ישמעאל	17
6	מאת שנה ושלשים שנה ושבע שנים	
4	ויגרע וימת ויאסף אל עמיו	
<hr/>		
|| 7	וישכנ[ו] מחוילה עד שור 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	18
3[: 4]	[אשר על פני מצרים באכזא אשורה] על פני כל אחיו נפל	

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (P_{α} und $P_{\eta}?$).

25.

7	ואלה תולדות יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק	19
4	ויחי יצחק בן ארבעים שנה	20
6?	בקחתו את רבקה בת בחואל הארמי מעדן ארם	
4	אחות לבן הארמי לו לאשה	

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (J_{α} , J_{σ} und P_{η}).

25.

7	ויפתר יצחק ליהוה 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	21
7	לנכח אשתו כי עקרה הוא ויפתר לו יהוה	
7	ותהר רבקה <והנה תומם בבטנה> (22) ויתרצצו	(22)
7	חבנים בקרבת ותאמר אם כן למת זה אנכי <חיה>	

7	<p> <i> wə'ellē jəməš šənē-xəjjē 'qəbrahām 'dšer-xāi: mə'šp šanā wəšib'īm šanā wəxamēš šanīm, wəjjigwəš' wəjjāmōp 'qəbrahām, bəšēbā šōbā, xaqēn wəšabē', wəjje'āsef 'el-'qammāu. wəjjiqbərū'ōpō jixāq wəjīma'ēl banāu 'el-mə'arāp həmməqəpēlā, 'el-šādē 'efrōn bən-xōxar haxittā, 'dšer 'al-xonē məmrē: həššādē 'dšer-qanā 'qəbrahām mə'ēp bənē-xēp: šāmmā qubbār 'qəbrahām wəšarā 'išēd. wəqāh' qaxrē mōp 'qəbrahām, wəšdārgəh 'šlohām 'el-jixāq*. wəjjēšēp jixāq 'im-bə'er-ləxəw'ro'i, x x x x x x x x (B. 26, 1^a). </i> </p>	<p> 6 : 6 : 3 : 6 : 7 : 7 : 3 : 7 : 7 : 7 : </p>
---	---	---

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels (Pa?, Pη und Jβ).

25.

12	<p> <i> wə'ellē tolədōp jīma'ēl bən-'qəbrahām, 'dšer-jālədē haxār həmmisrēp šifxāp šarā ləbrahām. wə'ellē šəmōp bənē jīma'ēl bišmōpām ləpōlədōpām. bəchōr jīma'ēl nəbajōp, wəqēdār, wəšbē'ēl umiššām (14) umišmā', wəššām umāššā, (15) xāšād wəšēmā, jəšūr, nafiš wəqēdām. 'ellē hēm bənē jīma'ēl, wə'ellē šəmōpām bəxəpēm ušwōpām, šənēm-'asār nəš'im lə'ummošām. wə'ellē šənē xəjjē jīma'ēl: mə'šp šanā ušlōšīm šanā wəšēp' šanīm. wəjjigwəš' wəjjāmōp, wəjje'āsef 'el-'qammāu. x x x x x x x x x x, wəjjīškōn məxwīlā 'qā-šūr, [šer 'al-xonē misrāim bo'dchā 'qāšūrā]: 'al-xonē chql-'əxū nafāl. </i> </p>	<p> 7 : 3 : 7 : 7 : 7 : 3 : 7 : 4 : 6 : 4 : 7 : [4:]3 : </p>
----	--	---

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (Pa und Pη?).

25.

19	<p> <i> wə'ellē tolədōp jixāq-bən-'qəbrahām: 'qəbrahām hōlā 'el-jixāq. wəqāh' jixāq bən-'ārba'im-šanā bəqaxēd 'el-rēdā bəp-bəp'el ha'rəmmi mippādān'ārām, 'əpōlābān ha'rəmmi lē l'iššā. </i> </p>	<p> 7 : 4 : 7 : 4 : </p>
----	--	---

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (Ja, Jσ und Pη).

25.

21	<p> <i> x x x x x x x x x x, wəjjē'ēr jixāq ləjəhəš lənōchəx ištē, kō'qarā hē, wəjje'āpər lē jəhəš, wəttāhər rēdā*, <wəhinnē šōmīm bəšūnāh>, (22) wəjjēpəpəšēd həbbanīm bəqirbāh, wəttōmər: »im-kēn, ləmmāwšē 'anochē <xəjjē>?« </i> </p>	<p> 7 : 7 : 7 : 7 : </p>
----	--	---

(23)	waṭṭelēch <riḏqā> lāṭrōš 'ēḇ-jahwoš, (23) waḡḡōmger jahwoš lāh:	7
	»šonē zōjim bəḏiṣnēch,	3
	uṣnē lə'ummim minne'āich jipparādū, ul'om mīl'om jē'māš,	7
	werḏō jə'ḏōḏ ʔa'ir. <	3
24	waḡḡimlə'ū-jamēh lalēḏēḇ*,	3
25	waḡḡeḡē harīšōn * * * kullō kə'addeḡēḇ še'ār,	6
	waḡḡiḡrə'ū-šomō 'esāu.	3
26	wəxəḇ-chēn-jəḡū'asū, wəjaḏō 'oxēḡēḇ bə'qēḇ 'esāu,	6
	waḡḡiḡrō šomō jə'qōḇ.	3
	wəjəḡḏq bēn-šēšim šanā bələḏēḇ 'oḇām.	6
27	waḡḡiḡḏəlēḥ ḥəq'arim, wəḡūḥ 'esāu 'iḏ-jodē'əḡāḥ, 'iḏ-šadē,	7
	wəjə'qōḇ 'iḏ-šām, jōšēḇ 'ohḏim. * * * * *	7
28	waḡḡiḡ'ḥḏ jəḡḏāq 'ēḇ-'esāu*, wəriḏqā 'ohēḇēḇ 'ēḇ-jə'qōḇ.	3 : 3

XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Ja).

25.

29	* * * * * waḡḡiḡḡēḡ jə'qōḇ nasīd,	7
(30)	waḡḡiḡ'ō 'esāu min-ḥəššadē, wəḥū'ajēf. (30) waḡḡōmger 'esāu 'ēḇ-jə'qōḇ:	7
	»ḥəḏ'ifēn-ū-mim-ḥa'aḏōm ḥa'aḏōm ḥəḡḡē, kə'ajēf 'ano, chē! <	7
	[ʔal-kēn-qarū-šomō 'ēḏōm.]	[3]
31	waḡḡōmger jə'qōḇ: »michē chəḡḡōm 'ēḇ-bəchōraḇḏəḥš! < (32) waḡḡōmār*:	7
(32)	»hinē 'anochē ḥōlēch lamūḇ, wəlāmā-šəḡ-šəḡ bəchōrā? <	7
33	waḡḡōmger jə'qōḇ: »hiššāḇ'āšēḥ kəḡḡōm! < waḡḡiḡššāḇ'āšēḥ,	7
(34)	waḡḡimḥōr <'esāu> 'ēḇ-bəchōraḇḏəḥ-jə'qōḇ, (34) wəjə'qōḇ naḇān lə'esāu	7
	ləḡḡim unsiḏ 'ḏāšim, waḡḡōchḏi waḡḡēš, waḡḡiḡḡim waḡḡiḡlāch,	*7
	waḡḡiḡḡes 'esāu 'ēḇ-ḥəḇbəchōrā. * * * * *	7

XLI. Isaak in Gerar (Ja, Jβ, Jσ und Ea).

26.

a.

1	<25, 11 ^b waḡḡiḡēḡ jəḡḏāq 'im-bə'əḥ-ləḡḡiḡ-ro'ī>, wəḡūḥ ra'āḇ ba'āreḡ,	7 ||
	[mīlōḏāḏ hara'āḇ harīšōn 'ḏēḡ-ḥəjēḥ bīmē 'əḇrahām]	[3 : 3]
	waḡḡelēch jəḡḏāq * ḡərārā.	3
2	waḡḡiḡerā'elāu-jahwoš, waḡḡōmger <lō>:	—
	[»ʔal-terēḏ mīḡrāmā: šəḥōn ba'āreḡ 'ḏēḡ'oməḡ'elēch! <]	[6]
3	»ḡūr ba'āreḡ ḥəḡḡōḇ! <	7 ||
	[»wə'ḡijē 'immāch wə'ḏārḏəḡḡā:	[4
	kə-ləḡā uləḡr'āch 'ḡtēn 'ēḇ-kōl-ḥa'raḡōḇ ḥa'el,	6
	wəḡḡimōḇ 'ēḇ-ḥəḡḏu'ā 'ḏēḡ nīšḏā'ēḥ ləḇrahām 'aḏiḥ.	6
4	wəḥirbēḇ 'ēḇ-ḡr'āch kəḥōḥəḇḏē ḥəḡḡāmāim, wənaḇāṭṭi ləḡr'āch	6
	'ēḇ-kōl-ḥa'raḡōḇ ḥa'el.	3
	wəḥiḇḇarəḡḡiḥ bəḡr'āch kōl ḡōjē ḥa'āreḡ,	3 : 3

6	7	ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי
6		מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים
3	8	ויגוע וימת אברהם
6		בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף אל עמיו
7	9	ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו אל מערת המכפלה
7		אל שדה עפרן בן צחר החתי אשר על פני ממרא
3	10	השדה אשר קנה אברהם
7		מאת בני חת שמה קבר אברהם ושרה אשתו
7	11	ויחי אחרי מות אברהם ויברך אלחים את יצחק בנו
<hr/>		
7		וישב יצחק עם באר לחי ראי 1 x x 1 x x 1 x x (a. 26, 1 ^a)

XXXVII. Der Stammbaum Ismaels ($P\alpha?$, $P\eta$ und $J\beta$).

25.

7	12	ואלה תלדת ישמעאל בן אברהם אשר ילדה הגר המצרית
3		שפחה שרה לאברהם
7	13	ואלה שמחה בני ישמעאל בשמחהם לתולדתם
7	(14)	בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם (14) ומשמע
7	(15)	ודומה ומשא (15) חדר ותימא יטור נפיש וקדמה
3		אלה הם בני ישמעאל
7	16	ואלה שמחהם בחצריהם ובטירתם שנים עשר נשיאם לאמחם
4	17	ואלה שני חיי ישמעאל
6		מאת שנה ושלושים שנה ושבע שנים
4		ויגוע וימת ויאסף אל עמיו
<hr/>		
7	18	וישכנ[ו] מהוילה עד שור 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x
3[:4]		[אשר על פני מצרים באכה אשורה] על פני כל אחיו נפל

XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks ($P\alpha$ und $P\eta?$).

25.

7	19	ואלה תולדת יצחק בן אברהם אברהם תוליד את יצחק
4	20	ויחי יצחק בן ארבעים שנה
6?		בקחתו את רבקה בת בתואל הארמי מפתן ארם
4		אחות לבן הארמי לו לאשה

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend ($J\alpha$, $J\sigma$ und $P\eta$).

25.

7	21	ויעתר יצחק ליהוה 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x
7		לנכה אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה
7	(22)	ותהר רבקה <והנה תומם בבטנה> (22) ויתרצו
7		תבנים בקרבת ותאמר אם כן למח זה אנכי <חיה>

- 5 'əqəb' 'əḡər-šamā' 'qəbrahām baqolā, wəjjimōr mišmarā, 6
mišwəpāi, wəqəpāi wəpəroḡāi. «] 3]
- 6 wəjjēḡəb jəxāq biḡrār. 3
- 7 wəjjāš' 'lū' 'qəḡē hammaqōm lə' ištō, wəjjōmər: » 'əxəpā hē, 7
kə-jarē lēmōr: » 'ištē: « 3
- » pəḡn-jahəḡūn 'qəḡē hammaqōm 'əl-rēḡā, kə-ḡōḡāp-mər' ḡ-hē. « 7
- 8 wəqāhē kə'arəḡhē lō-šām hajjamām, 4
wəjjəḡēf 'dīmēlēch* bə'ād haxqūlōn, wəjjār wəhinnē jəxāq 7
məḡaxəq 'eḡ-rēḡā 'ištō. 3
- 9 wəjjiqḡā 'dīmēlēch ləjəxāq wəjjōmār: » 'əḡh-hinnē 'ištāch hē: 7
wəḡh' amār: 'əxəpā hē? « 3
- (10) wəjjōmər* jəxāq: » kə' amār: pəḡn' amāp 'alēh. « (10) wəjjōmər 'dīmēlēch: 7
» mē-ssəḡ 'ašpə-llānā? 3
kim' ḡḡ šəḡḡ 'əḡā ha'ām 'eḡ- 'ištāch × × × × × × ×, 7
wəhəḡḡā 'alēn 'ašām. « 3
- 11 wəqāhē 'dīmēlēch 'eḡ-kəp-ha'ām lēmōr: » hammaḡē' bə' išt haxsḡ, 7
u' išt, mēḡ jūmāp! « 3
- 12 wəjjizḡā jəxāq bə'ārḡ hahē, wəjjimā bəḡḡanā hahē 7
mē'ā šə'arām, wəḡḡarchēu jəhəḡ. 4
- 13 wəjjizḡā hā' išt, wəjjēlēch hāḡḡch wəḡḡāḡ 'qā-kə-ḡāḡā-l-mə'ōḡ. 7
- 14 wəqāhē-lō miḡḡ-ḡḡn umiḡḡ bəḡār wə'buḡḡā ḡḡḡḡ, 6
wəqāḡn(ḡ) 'ū' oḡḡ pəlišām, 3
- 15 wəḡḡḡ-həḡ' erḡ 'əḡḡ xəfərē 'qḡḡ 'adū*, 6
sittəmām pəlišām wəqimḡ'ām 'afār. 4
- 16 wəjjōmər 'dīmēlēch 'eḡ-jəxāq: 3
- (17) » lēch mē'immanū, kə-'aḡāmta minmēḡnū mē'ōḡ! « (17) wəjjēlēch miššām*, 7
wəjjizḡan bəḡḡḡḡ-ḡḡrār. 3
- wəjjēḡəb šām, —
- 18 wəjjāḡḡ jəxāq wəjjaxḡōr 'eḡ-bə'erḡ hammašim ḡxəfərē 6
bīmē 'qəbrahām 'alū, 3
wəqisḡmām pəlišām 'axḡ-mēḡ 'qəbrahām, wəjjiqḡā-lahēn-šəmōḡ 6
kəḡḡḡḡ-ḡḡḡ-ḡḡḡ-lahēn' adū. 3
- 19 wəjjaxḡōr' 'qḡḡ-jəxāq bəḡḡḡḡ, wəjjimə'ū-šām 7
bə'ēr mām axḡim. 3
- 20 wəjjartū ro'ē ḡḡrār 'im-ro'ē jəxāq-lēmōr: » lānū hammašim! « 7
wəjjiqḡā šəm-həḡ'ēr 'ēḡḡ, 3
- (21) kə-hiḡ' 'ašəḡḡ' immō. (21) wəjjaxḡōr' bə'ēr 'axḡḡḡ, wəjjartū ḡḡm-'alēh, 7
wəjjiqḡā šəmāh šipnā. 3
- 22 wəjjā'ēḡ miššām wəjjaxḡōr bə'ēr 'axḡḡḡ, wəḡḡ-rəḡḡ' alēh, 7
wəjjiqḡā šəmāh ḡxəḡḡḡ. 3
- wəjjōmər: » kə-ḡḡḡ hiraḡḡ jəhəḡ lānū, ufarīnū bə'ārḡ. « 7
- 23 wəjjā'əl miššām bə'er-šəḡḡ. 3
- 24 [wəjjā'əl 'elū jəhəḡ bəḡḡḡḡ hahē wəjjōmār:] [? 3:3] 7
» anochē 'ḡḡḡ 'qəbrahām 'adīch: 'əl-tḡḡ, kə-'ittāch 'anochē! 7

7	(23)	ותלך <רבקה> לדרש את יהוה (23) ויאמר יהוה לה	
3		שני גוים בבמנך	
7		ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ	
3		ורב יעבר צעור	
3	24	וימלאו ימיה ללדת ויחנה חומס בבטנה	
6	25	ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער	
3		ויקראו שמו עשו	
6	26	ואחרי כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב עשו	
3		ויקרא שמו יעקב	
6		ויצחק בן ששים שנה בלדת אחם	
7	27	ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה	
7		ויעקב איש חם יושב אהלים	
3:3	28	ויאהב יצחק את עשו כי ציד בפיו ורבקה אהבת את יעקב	

XL. Der Verkauf der Erstgeburt (Ja).

25.

7	29	ויזד יעקב נזיר 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	
7	(30)	ויבא עשו מן השדה והוא עיף (30) ויאמר עשו אל יעקב	
7		הלעיטני נא מן האדם האדם הזה כי עיף אנכי	
[3]		[על כן קרא שמו אדום]	
7	31	ויאמר יעקב מכרה כיום את בכרתך לי (32) ויאמר עשו	
7	(32)	הנה אנכי הולך למדת ולמה זה לי בכרה	
7	33	ויאמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו	
7	(34)	וימכר <עשו> את בכרתו ליעקב (34) ויעקב נתן לעשו	
7*		לחם ונזיר עדשים ויאכל וישת ויקם וילך	
7		ויבז עשו את הבכרה 1 x x 1 x x 1 x x	

XLI. Isaak in Gerar (Ja, Jβ, Jσ und Ea).

26.

a.

7	1	(י' 25, 11) וישב יצחק עם באר לחי ראי ויהי רעב בארץ	
[3:3]		מלכר הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם	
3		וילך יצחק אל אבימלך מלך פלשתיים גררה	
—	2	וירא אליו יהוה ויאמר <לו>	
[6]		אל חרד מצרימה שכן בארץ אשר אמר אליך	
7	3	גור בארץ הזאת	
4]		ואחיה עמך ואברככ <ח>	
6		כי לכ <ח> ולזרעך אתן את כל הארצת האל	
6		וחקמתי את חשבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך	
6	4	וחרביתי את זרעך ככוכבי השמים ונחתי לזרעך	
3		את כל הארצת האל	
3:3		והחברכו בזרעך כל גווי הארץ	

	uðérqachtichá, wahirbélí 'éþ-sqr'ách bə'vúr 'qðrahám 'qðdē.◀	7
25	wajjibēn-šām misbēx <ljahwē>, wajjiqrā bəšēm jahwē.	7
	wajjēš-šām'rhld, wajjichrū-šām 'qðdē-jisxāq bə'ér.	7

b.

26	wə'vimelēch halāch 'elāu miggerár, wə'xussāp mere'ēu,	6
	[ufichdl šqr-šəda'ō]	[3]
27	wajjōmēr 'dēēm jisxāq:	3
	»maddāš bāpēm 'elāi, wə'attēm šənēpēm 'opē,	3:3
	watšāllaxūm-mē'ittachēm?◀	3
28	wajjōmērū: »ra'ō ra'inū kī-hajā jahwē 'immāch:	6
	təhš-nā'alā bēnōpēn,	3
(29)	wənichrəpā-šərēp 'immāch, (29) 'im-tə'sē 'immānū ra'ā,	3:3
	kə'sēr lš nəgə'nūch,	3
	wəchə'sēr 'akīnū 'immāch rəq-tōb, wənsəlēch bəšalōm:	6
	'attā'attā-bərēch jahwē.◀	3
30	wajjā'qš lahēm <jisxāq> mišē, wajjōchəlū wajjišū,	6
31	wajjəššimū bəbbōqer, wajjīššəbō'ū	4
	'iš-laxū, wəšəlēch jisxāq, wajjeləchū me'ittō bəšalōm.	3:3

c.

32	wəhš-bajjōm-həhū wajjalō'ū 'qðdē 'qðrahām wajjəggīdū lš	7
	'ql-ōdēp hqbbə'ēr 'dšēr xəfērū, wajjōmērū*: »mašānū māim!◀	7
33	wajjiqrā'ōpāh-šib'ā: 'ql-kén-šēm-ha'ēr bə'er-šēbq' 'qð-hajjōm hqssē.	7

XLII. Esau Frauen (Pa und Pη).

26.

34	wəhš 'esāu bēn-ārba'im-šānā,	4
	wajjiqəx <'esāu> 'iššā 'éþ-jəhūdēp bəp-bə'ert haxittē,	7
(35)	wə'éþ-bəšəmāp bəp-'elōn haxittē, (35) wəttihjēn mo,ra,hrūx ləjisxāq*.	7
	(s. 27, 46.)	7

XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen (Ja und Es).

27.

I	wəhš kī-saqēn jisxāq, wəttichhēn 'ēnāu mērə'ōp,	3:3
	wajjiqrā 'éþ-'esāu bənō*,	3
(2)	wajjōmēr 'elāu: »bənī!◀ wajjōmēr*: »hinneš!◀ (2) wajjōmār:	3:3
(3)	»hinneš-nā-saqānti: lō-jadā'ti-šōm-mōpē: (3) wə'attē šā-nā chələch*,	7
(4)	wəšē hqššādē, wəššādāllə-šēdē, (4) wə'sē-lš mət'ammim,	7
	kə'sēr 'ahəbē, wəhəbē'āllə-wochələ, bə'vūr təbarchēch nəfē	7
	bəšēēm 'amūp!◀	—

6	עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרחי	5
[3]	מצותי חקותי וחורתי	
3	וישב יצחק בגרר	6
7	וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא	7
3	כי ירא לאמר אשתי	
7	פן יהרגני אנשי המקום על רבקה כי טובת מראה הוא	
4	ויחי כי ארכו לו שם הימים	8
7	וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק	
3	מצחק את רבקה אשתו	
7	ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא	9
3	ואיך אמרת אחתי הוא	
7	ויאמר אלי יצחק כי אמרתי פן אמות עליה (10) ויאמר אבימלך	(10)
3	מה זאת עשית לנו	
7	כמעט שכב אחד העם את אשתך $\times \times \times$	
3	ותבאת עלינו אשם	
7	ויצו אבימלך את כל העם לאמר הנגע באיש הזה	11
3	ובאשתו מות יומת	
7	ויזרע יצחק בארץ החוץ וימצא בשנת החוץ	12
4	מאה שערים ויברכהו יהוה	
7	ויגדל האיש וילך הלוך וגדל עד כי גדל מאד	13
6	ויחי לו מקנה צאן ומקנה בקר ועבדה רבה	14
3	ויקנאו אתו פלשתים	
6	וכל חבארת אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם אביו	15
4	סחמדם פלשתים וימלאום עפר	
3	ויאמר אבימלך אל יצחק	16
7	לך מעמנו כי עצמת ממנו מאד (17) וילך משם יצחק	(17)
3	ויחן בנחל גרר	
—	וישב שם	
6	וישב יצחק ויחפר את בארת המים אשר חפרו	18
3	בימי אברהם אביו	
6	ויסחמדם פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא לחן שמחת	
3	כשמחת אשר קרא לחן אביו	
7	ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם	19
3	באר מים חיים	
7	וויריבו רעי גרר עם רעי יצחק לאמר לנו המים	20
3	ויקרא שם חבאר עשק	
7	כי החעשקו עמו (21) ויחפרו באר אחרת ויריבו גם עליות	(21)
3	ויקרא שמה שטנת	
7	ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו עליות	22
3	ויקרא שמה רחבות	
7	ויאמר כי עתה תרחיב יחיות לנו ופרינו בארץ	
3	ויעל משם באר שבע	23
[3: 3?]	וירא אליו יהוה בלילה החוץ ויאמר	24
7	אנכי אלהי אברהם אביך אל תירא כי אתך אנכי	

5	וַעֲרִידָהּ בִּמְדָּהּ בַּדָּבָר יִשְׁאַלָּהּ 'עֲלֵהּ בִּמְדָּהּ.	6
	וַאֲיִלְעֶח 'עֲלֵהּ הֶאֱלֵאֲהָ,	3
	לִפְנֵי־הָאֵל לֹהֲטִי, <וַאֲיִלְעֶח רִידָהּ 'עֲלֵהּ־יָדָּהּ בִּמְדָּהּ>:	6
6	וַעֲרִידָהּ 'אִמְרָהּ 'עֲלֵהּ־יָדָּהּ בִּמְדָּהּ לִמְרָהּ:	7
	>hinnē šamā'ē 'ēb-'abīch mēdābbēr 'ēl-'ēdū 'ašēch lēmór:	7
7	הֲבִי' אֶל־הָאֵל, וְאֶ־לִּי מִקְּאֻמִּים, וְחֹלֶלֶת וְאֶ־בָּרָךְ הִכְלָא*!	7
8	וְאֶ־אֲתִי, בִּנְתִי, בִּמְדָּהּ בִּגְדִי, לִי־שֶׁר־אֲנִי מִשְׁמִינִי 'וְיָבֵחַ:	7
9	לֶחֶם־נָא 'עֲלֵה־שֶׁחַד, וְעֹלֶם־לִי מִשְׁמִינִי כֹנֶה גֹדֶלֶךָ	7
	'isēm šōbīm, wō'ē'šē 'ōpām mēq'ammīm lō'abīch-ka'šēr'ahēb,	7
10	וְהֵבֵלְהָ לִבְיָח וְאֶ־חֹלֶל, בִּלְבָב־יְבֹרָכֶח לִפְנֵי מֹדֶלֶךָ	*7
11	וַאֲיִלְעֶח*: >hem-'ēdū 'ašē 'isē-a'ēr, wanoche 'isē-alāq:	6
12	'alāi jōmūšēnē 'adī,	3
	וְהֵבֵלְהָ בִּלְבָב־יְבֹרָכֶח לִפְנֵי, וְהֵבֵלְהָ 'alāi	6
	qalālā, wōlō bōrachā!<	3
13	וַאֲיִלְעֶח לִי 'immo: >'alāi qillāpāch, bōnē:	3:3
	'ach-šōmā' bōqōl, wōlēch qāx-l!<	4
14	וַאֲיִלְעֶח וַאֲיִלְעֶח, וַאֲיִלְעֶח לִי 'immo, וַאֲיִלְעֶח 'immo	6
	mēq'ammīm-ka'šēr'ahēb 'adī.	3
15	וַאֲיִלְעֶח רִידָהּ 'ēb-bi'ē'ē 'ēdū*, הִמְשִׁינִי 'וְיָבֵחַ בִּבְרָכֶח,	7
	וַאֲיִלְעֶח 'ēb-bi'ē'ē 'ēdū*,	—
16	וְיָבֵחַ 'orōp gōdē'ē hā'isēm hīlīšā-'al-jādū,	6
	wō'āl xēlqāp qawōrāu.	3
17	וַאֲיִלְעֶח* hōmmēq'ammīm wēb-hāllēxēm 'dē'ē 'ašē'ē	7
(18)	בִּי'־יָדָּהּ־בִּמְדָּהּ, (18) וַאֲיִלְעֶח 'ēl-'abī, * * * * *	7
	וַאֲיִלְעֶח: >'adī!< וַאֲיִלְעֶח: >hinnēnē: mī-'attī, bōnē?<	6
19	וַאֲיִלְעֶח יָדָּהּ־בִּמְדָּהּ 'ēl-'abī:	3
	>'anochē 'ēdū bōchorāch: 'ašē'ē-ka'šēr-dībbārta 'elāi.<	3:3
	>qūm-nā šōbā, wō'qchā' mīšē'ē'ē, bē'ē'ē bōrachānē nāfāch!<	7
20	וַאֲיִלְעֶח יִשְׁאַלָּהּ 'ēl-bōnē: >mā-šē'ē mīhārta līmē'ē, bōnē?<	7
	וַאֲיִלְעֶח: >kī-hiqrā' qāhō'ē 'ēlōhēch lōfanāi.< <וַאֲיִלְעֶח יִשְׁאַלָּהּ>	7
21	וַאֲיִלְעֶח יִשְׁאַלָּהּ 'ēl-'ēl'ē:	3
	>gōdā-nnā wā'mūšēch, bōnē, hā'attā-šē'ē'ē'ē 'ēdū 'im-lō!<	3:3
22	וַאֲיִלְעֶח יָדָּהּ־בִּמְדָּהּ 'ēl-'ēl'ē 'adī.	4
	וְאִמְשִׁנִּי <יִשְׁאַלָּהּ> וַאֲיִלְעֶח: >hāqōl qōl yā'qōb,	6
	wōhājjād qīm jō'ē'ē 'ēdū!<	3
23	וְיָבֵחַ hīkērō, kī-hājjād jādū kī'ē'ē'ē'ē 'ašē,	6
	šō'wō'ē, wābārāchēhā, (s. V. 29).	3
24	וַאֲיִלְעֶח: >'attā-šē'ē, bōnē 'ēdū?< וַאֲיִלְעֶח: >'a,nē!< (25) וַאֲיִלְעֶח:	7
(25)	>hāggē'ē'ē, wōchēlā-mīšē'ē'ē'ē'ē, lōmā'ān bōrachēch nāfē'ē!<	7
	וַאֲיִלְעֶח-לִי וַאֲיִלְעֶח.	—
	[וַאֲיִלְעֶח־לִי־יָבֵחַ, וַאֲיִלְעֶח]	[3]
26	וַאֲיִלְעֶח 'ēdū יִשְׁאַלָּהּ 'adī:	*7
(27)	>gōdā-nnā ušāqā-lē, bōnē!< (27) וַאֲיִלְעֶח וַאֲיִלְעֶח-לִי.	7
	וַאֲיִלְעֶח <יִשְׁאַלָּהּ> 'ēb-rēx bōgādū, wābārāchēhā וַאֲיִלְעֶח:	7

- 7 ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו יהוה
 7 ויתן לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ 28
 3 ורב דגן ותירש
 3:3 <ויאמר> יעבדוך עמים וישתחוו <ו> לך לאמים 29
 7* הוה גביר לאחיד וישתחוו לך בני אמך
 4 ארריך ארור ומברכך ברוך
 — ויהי כאשר כלה יצחק לברך את יעקב 30
 6 ויהי אך יצא יצא יעקב מאת פני יצחק אביו
 7 ועשו אחיו בא מצידו
 7 ויעש גם הוא מטעמים ויבא לאביו ויאמר לאביו 31
 7 יקם אבי ויאכל מציד בנו בעבר תברכני נפשך
 7 ויאמר לו יצחק אביו מי אתה ויאמר אני בנך בכרך עשו 32
 7 ויתרד יצחק חרדה גדלה עד מאד ויאמר <לו> 33
 7 מי אפוא הוא חצד ציד ויבא לי ואכל
 7* מכל בסרם חבוא ואברכחו גם ברוך יהיה
 7 כשמע עשו את דברי אביו ויצעק צעקה גדלה 34
 7 ומרה עד מאד ויאמר לאביו ברכני גם אני אבי
 6 ויאמר בא אחיד במרמה ויקח ברכתך 35
 3 ויאמר <עשו אל אביו> 36
 3:3 חכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים
 6 את בכרתי לקח וחנה פחה לקח ברכתי
 6? ויאמר הלא אצלת לי ברכה 1 x x 1 x x
 7 ויען יצחק ויאמר לעשו הן גביר שמתיו לך 37
 7 ואת כל אחיו נתתי לו לעבדים ודגן ותירש סמכתיו
 7 ולכה אפוא מה אעשה בני (38) ויאמר עשו אל אביו
 7 חברכה אחת הוא לך אבי ברכני גם אני אבי
 7 וישא עשו קלו ויבק (39) ויען יצחק אביו
 7 ויאמר אליו הנה משמני הארץ יהיה מושבך
 7* ומטל השמים מעל (40) ועל תרבוך תחיה ואת אחיד תעבד
 6 והיה כאשר תרד ותרקח עלו מעל צוארך
 7 וישטם עשו את יעקב על חברכה אשר ברכו אביו 41
 3:3 ויאמר עשו בלבו יקרבו ימי אבל אבי
 3 ואהרגה את יעקב אחי
 6 ויגד לרבקה את דברי עשו בנה הגדל 42
 3 ותשלח וחקרא ליעקב
 6 בנה הקטן ותאמר אליו חנ[ה] עשו אחיד
 3 מתנחם לך להרגך
 6 ועתה בני שמע בקלי וקום ברח לך 43
 3 אל לבן אחי חרנה
 6 וישבת עמו ימים אחדים עד אשר תשוב 44
 3 חמת אחיד <ממד>
 7 עד שוב אף אחיד ממך 1 x x 1 x x 1 x x 45
 7 ושכח את אשר עשית לו ושלחתי ולקחתיו משם
 7 למה אשכל גם שניכם יום אחד 1 x x 1 x x 1 x x (s. 29, 1)

- »ro'ē rēaḇonī korēa baḏē, 'dšēr berāchō jəhwoš! 7
 28 wəjittēn-lāch ha'lohīm miṭṭāl haššamām umišmānnē ha'āreṣ, 7
 wəroḏ daḡān wəḥīrōš! 3
 29 <wəjjōmēr> »ja'baḏēlāch 'qmmīm, wəjittāxəwūlāch lə'ummīm! 3:3
 »həwē zəḥīr lə'aqēch, wəjittāxəwūlāch bənē 'immāch: *7
 'ordrēch 'arūr, umḇarchēch barūch! 4
 30 wəqūhēkə'šēr-killā* ləḇarēch 'ēḇ-ja'qōḇ, —
 wəqūhē 'aqh-jaqōḇ jaqōḇ ja'qōḇ me'ēḇ-pənē* 'abū, 6
 wə'ēdū* bā miššēdō, 7
 31 wəjjā'qē qəm-hū mət'qmmīm wəjjadē lə'abū, wəjjōmēr labū: 7
 »jaqūm 'adī, wəjōchāl-miššēdō-bənō, bə'ḇūr təḇarchānnī nqšāch! 7
 32 wəjjōmēr*: »mī-'attā? < wəjjōmēr: »'dnī bənāch bəchorāch 'ēdū. 7
 33 wəjjəxəḏ jəxāq aḏraḏā gəḏōlā 'qā-mə'ōḏ, wəjjōmēr <ḏ>: 7
 »mī-'efō-hū haššāḏ-ḡḏūḏ, wəjjā,ḏē lē wə'ochāḏ 7
 māḥḏōl bəḡḡēm tadō, wə'ḇārāchēhū: ḡəm-barēch jūhē! *7
 34 kišmō' 'ēdū 'ēḇ-ḏībrē 'abū, wəjjī'āq qə'aqā gəḏōlā, 7
 umarā 'qā-mə'ōḏ, wəjjōmēr labū: »barchēnī-ḡəm-'ānī, 'adī! 7
 35 wəjjōmēr: »bā 'axēch bəmirmā, wəjjīqqāx bīrchāḥāch! 6
 36 wəjjōmēr <'ēdū lə'abū>: 3
 [»hāchēḏ-qarāḏmōḏ ja'qōḇ, wə'qḡḏōnī šē fə'mām: [3:3
 'ēḇ-bəchōraḥ-lāqāx, wəhinnē 'attā laqāx bīrchāḥ! 6]
 *»hāḏḏ-'aqāḏa- lē bərachā? < * * * * * 76
 37 wəjjā'qən jəxāq wəjjōmēr lə'ēdū: »hən-ḡəḏīr šəmīḥū lāch, 7
 wə'ēḇ-kql-'xāḏū nāḥāttī-lō-lə'baḏīm, wəḏaḡān wəḥīrōš šəmāchīḥū: 7
 (38) ulchā 'efō maw'ē'sē, ḏənī? < (38) wəjjōmēr 'ēdū 'ēl-'abū: 7
 »həḇrachā 'aqāḥ hī-lāch, 'adī? barchēnī ḡəm-'ānī, 'adī! 7
 (39) wəjjīšēḏ 'ēdū qolḏ wəjjēḏk. (39) wəjjā'qən jəxāq 'abū 7
 wəjjōmēr 'elū: »hinnē mišmānnē ha'āreṣ jūhē mōšādāch, 7
 (40) umiṭṭāl haššamām me'āl, (40) wə'ql-xqrbāch tīxjē, wəḡ-'axēch tə'ḏōḏ! *7
 [wəhājāḏ-kə'šēr-tarīḏ, ufarāqtā 'ullō me'āl qəwəwārāch! 6]
 41 wəjjīḥīḏm 'ēdū 'ēḇ-ja'qōḇ 'ql-həḇrachā 'dšēr berāchō 'abū. 7
 wəjjōmēr 'ēdū ḇəlībḏ: »jīḡḡḏū ḡəm-ē'ēḇel 'adī, 3:3
 wəhroḡā 'ēḇ-ja'qōḇ 'axē. 3
 42 wəjjuggāḏ ləriḏḡā 'ēḇ-ḏībrē 'ēdū bənāh haḡḡaḏōl, 6
 wəttīḏlāx wəttīḡrā ləja'qōḇ 3
 bənāh haḡḡaḡōn, wəttōmēr 'elū: »hən-'ēdū 'axēch 6
 mīḥnāxēm lāch ləhroḡāch. 3
 43 wə'attā, ḏənī, šəmā' bəqolḏ, wəḡm bəraḡ-lāch 6
 'ēl-lāḏm 'axē aarānā, 3
 44 wəjašḡḡā 'immō ḡamīm 'ḏaxāḏīm, 'qā-'dšēr tašḏ 6
 xəmmāḥ 'axēch <mimmēch> 3
 45 * * * * * 'qā-šūḏ 'qf-'axēch mimmēch, 7
 wəḇachāx 'ēḇ-'dšēr- 'ašḥaḏlḏ, wəḇalḡatī-lūqḡatīch miššām: 7
 lāmā-'ḡāḡl-ḡām- šənēchēm ḡəm-'xāḏ? < * * * * * (8. 29, 1). 7

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pa.

27.

- 6] 26, 35) וְחַיִּיתָ מֵרַח רֹחַ <יִצְחָק וְלִרְבֵּקָה> וְחָאמֵר רְבֵּקָה 46
 3 אֶל יִצְחָק קָצְחִי בְּחַיִּי
 6 מִפְּנֵי בְנוֹת הַחַם אִם לֶקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת הַחַם כְּאֵלֶּה
 [4 מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לְמַעַן לִי חַיִּים]

28.

- 7 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיֹּצִיאוּ וַיֹּאמֶר לוֹ 1
 7 לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן (2) קוּם לֵךְ פָּדְנָה אֶרֶם (2)
 7 בִּיתָהּ בְּחָוָאל אֲבִי אֲמֹד וְקַח לֵךְ מִשָּׁם אִשָּׁה
 6] מִבְּנוֹת לְבֵן אֲחִי אֲמֹד
 3 [וְאֵל שָׂדֵי יִבְרָךְ אֶתְךָ וַיַּפְרֹד וַיִּרְבֶּךְ
 7? וְחַיִּיתָ לִקְהֹל עַמִּים
 [3: 3] 4 וַיִּתֵּן לֵךְ אֶת בְּרִכַּת אֲבִרְהָם לְכָ(ח) וְלִזְרַעְךָ אֶתְךָ
 7 לְרִשְׁתְּךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרִיד אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם
 7 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב 5
 7 וַיֵּלֶךְ פָּדְנָה אֶרֶם אֶל לְבֵן בֶּן בְּחָוָאל הָאֲרָמִי
 7 אֲחִי רְבֵּקָה אִם יַעֲקֹב עָשָׂה 1 x x 1 x x 1 x x
 7 וַיֵּרָא עָשָׂה כִּי בָרַךְ יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ 6
 7 פָּדְנָה אֶרֶם לִקְחָהּ לִי מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכִי אֹתוֹ
 7 וַיֹּצִיאוּ עָלָיו לֵאמֹר לֹא תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן
 7? וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל (יִצְחָק) אָבִיו וְאֵל אָמִיו וַיֵּלֶךְ פָּדְנָה אֶרֶם 7
 7 וַיֵּרָא עָשָׂה כִּי רָעוּת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו 8
 7 וַיֵּלֶךְ עָשָׂה אֶל יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת מַחְלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל 9
 7 בֶּן אֲבִרְהָם אֲחֹת נָבִיּוֹת עַל נָשִׁיו לִי לְאִשָּׁה

XLV. Jakobs Traum in Bethel (Jg und Es).

28.

- 3 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֶרְנָה (11) וַיַּפְגַּע בְּמָקוֹם 10
 6 וַיֵּלֶן שָׁם כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ (11)
 4 וַיִּקַּח (יַעֲקֹב) מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׂם מֵרָאשָׁתוֹ
 6 וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹם הַהוּא
 3 <וַיִּישָׁן> וַיַּחֲלֹם וַהֲנֵה סֹלֶם מִצַּב אֲרֻצָּה 12
 6 וּרְאֹשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיִם [וְהָיָה
 7 וַהֲנֵה מִלֵּאכִי אֱלֹהִים עָלָיו וַיִּרְדִּים בּוֹ
 4 וַהֲנֵה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה 13
 7 אֱלֹהֵי אֲבִרְהָם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק
 4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתָה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְכָ(ח) אֲחַנְנָה וְלִזְרַעְךָ
 וְחַיָּה זֶרַעְךָ כְּעַפְרָה הָאָרֶץ

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pa.

27.

46	[<26, 35 wəttihjēn mo rəḥrāx ləjəxəq ulriḏqā.> wəttōmər riḏqā]	[6
	'el-jəxəq: »qāstā bəxəjjāi	3
	mippənē bənōḥxəḥ: 'im-loqēx jə'qōḏ 'iššā*ka'ellē	6
	mibbənōḥ ha'arəḥ, ləmmālləxəjjīm? <]	4]

28.

1	wəjjəqrā*'el-jə'qōḏ, wəḏārəḥ 'oḥḏ, wəjəqəwəḥ wəjjōmər lō:	7
(2)	»lō-ḥiqqāx 'iššā mibbənōḥ kənā'an: (2) qūm-ləḥ pəddēnā 'āram,	7
	bəḥḏ bəḥw'el 'əḏḏi 'immāḥ, wəqəx-ləḥ miššām 'iššā	7
	mibbənōḥ ləḏān 'əḏḏi 'immāḥ! <	—
3	[»wə'el ḏəddāi jəḏarəḥ 'oḥāḥ, wəjəfrəḥ wəjərbəḥ,	[6
	wəḥajḥa liqḥāli 'əmmīm,	3
4	wəjəttēn-ləḥ 'əḥ-birkāḥ 'ābrahām, ləḥā uləqr'āḥ 'ittāḥ,	?7
	lōriḥāḥ 'əḥ-'əḥ məzurəḥ, 'əḥ-ḥəḥ 'əḥ-ləḥ 'əḥ-ləḥ! <]	3:3]
5	wəjjəlləx jəxəq 'əḥ-jə'qōḏ,	7
	wəjjələḥ pəddēnā 'āram 'el-ləḥ bəḥ-bəḥw'el ha'rəmmi,	7
	'əḏḏi riḏqā 'em-jə'qōḏ wə'əḥ, x x x x x x x x.	7
6	wəjjəḥ 'əḥāi kə-ḥəḥ jəxəq 'əḥ-jə'qōḏ, wəḥilləx 'oḥḏ	7
	pəddēnā 'āram, ləqəxəḥ-lə-miššām 'iššā bəḥ-ḥəḥ 'oḥḏ,	7
	wəjəḥ 'alāi ləmōr: »lō-ḥiqqāx 'iššā mibbənōḥ kənā'an <,	7
7	[wəjjəḥ jə'qōḏ 'el-'əḥ wəḥ-'immō, wəjjələḥ pəddēnā 'āram]	[?7]
8	wəjjəḥ kə-rə'ḥ bənōḥ kənā'an bə'enē jəxəq 'əḥ,	7
9	wəjjələḥ 'əḥāi 'el-jəḥ wəjjəḥ 'əḥ-məḥḥ bəḥ-jəḥ 'el	7
	bəḥ-'ābrahām, 'əḥḥ bəḥḥ, 'əḥ-nəḥ lō wə'iššā.	7

XLV. Jakobs Traum in Bethel (Jβ und Es).

28.

	<x x x x x x x x jə'qōḏ>,	3
10	wəjjəḥ mib'er-ḥəḥ wəjjələḥ xarānā, (II) wəjjəḥ bəmmaqōm,	6
(11)	wəjjələḥ šām, kə-ḥā ḥəḥḥ.	4
	wəjjəḥ <jə'qōḏ> mē'qōḏ ḥəmmaqōm, wəjjəḥ mōrə'ḥəḥ,	6
	wəjjəḥ bəmmaqōm ḥəḥ.	3
12	<wəjjəḥ> wəjjəḥ, wəḥinnē sullām mūḥḥ 'əḥ,	6
	wəḥinnē mūḥḥ ḥəḥḥ,	3
	wəḥinnē mūḥḥ 'əḥ 'əḥ wəḥinnē mūḥḥ.	6
13	wəḥinnē jəḥwē nūḥḥ 'alāi, wəjjōmər: »'əḥ jəḥwē,	7
	'əḥ 'ābrahām* wəḥḥ jəxəq.	4
	ha'arəḥ ḥə'attā ḥəḥḥ 'alāi, ləḥā 'ḥəḥḥ uləqr'āḥ,	7
14	wəḥajḥəḥ qə'āḥ kə'ḥəḥ ha'arəḥ,	4

7	וּפְרַצְתָּ יִמָּה וּקְדַמָּה וּצַפְנָה וּנְגִבָה וּנְבִרְכוּ בָךְ	
3	כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה וְזִכְרֶךָ	
7	וַהֲנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמִרְתִּיךָ בְּכָל אֲשֶׁר <אַתָּה> תֵּלֵךְ	15
3	וַחֲשַׁבְתִּיךָ אֶל הָאָדָמָה הַזֹּאת	
7	כִּי לֹא אֶעֱזֹבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי אֵת <כָּל> אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ	
4	וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר	16
7	אֲנִי יֵשׁ יִהְיוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יֵדְעָתִי	
3	וַיִּירָא <יַעֲקֹב> וַיֹּאמֶר	17
3:3	מַה נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵינִי זֶה כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים	
3	וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם	
6	וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֶקֶר וַיִּקַּח אֶת הָאֵבֶן אֲשֶׁר שָׁם מִרְאשְׁתּוֹ	18
3	וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מִצְבֵּה	
3:3	וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל רֹאשָׁהּ	19
[8]	וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם <הַחֹוֹא> כִּי־אֵל וַאֲזַלְתִּי כֹז שֵׁם הָעִיר לִרְאשָׁנָה	20
3	וַיִּדְרֹךְ יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר	
3:3	אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמִרְתִּי בְּדֶרֶךְ הַזֶּה	
3	אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ	
6	וְנָתַן לִי לֶחֶם לֵאכֹל וּבִגְדֵי לְלַבֵּשׁ	
4	וּשְׁבַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל בֵּית אָבִי	21
[4]	וַיִּחִי יִהְיוּ לִי לֵאלֹהִים	
6	<ו>הָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׁמַתִּי מִצְבֵּה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים	22
[3:3]	וְכָל אֲשֶׁר חָזַן לִי עָשָׂר אֶעֱשֶׂרְנָהוּ לָךְ	

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (Ja).

29.

7	<27,45° 8. 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x> וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב רִגְלָיו	1
7*	וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי קֵדָם (2) וַיִּרְא וַהֲנָה בְּאֵר בַּשָּׂדֶה	(2)
7	וַהֲנָה שֵׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרִי צֶאֱן רִבְצִים עֲלֶיהָ	
7	כִּי מִן הַבָּאָר הַהִוא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים וְהָאֵבֶן גְּדֻלָּה	
7	עַל פִּי הַבָּאָר (3) וְנֹאסְפוּ שָׁמָּה כָּל הָעֶדְרִים וּגְלָלוּ אֶת הָאֵבֶן	(3)
7	מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַחֲשַׁקּוּ אֶת הַצֶּאֱן וַחֲשִׁיבוּ אֶת הָאֵבֶן עַל פִּי הַבָּאָר לְמִקְמָהּ	
7	וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחִי מֵאִין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ	4
7	מִחֹרֶן אֲנַחְנוּ (5) וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעָתֶם אֶת לִבְנֵי בֶן נַחֹר	(5)
7	וַיֹּאמְרוּ יִדְעֻנוּ (6) וַיֹּאמֶר לָהֶם חֲשׁוּלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם	(6)
7	וַהֲנָה רַחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם הַצֶּאֱן (7) וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד	(7)
7	הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא עַתָּה חֹאסֶף הַמָּקֶנָה חֲשַׁקּוּ הַצֶּאֱן	
7	וּלְכוּ רַעֲוֹ (8) וַיֹּאמְרוּ <לֹן> לֹא נוֹכֵל עַד אֲשֶׁר יֹאסְפוּ	(8)
7	כָּל הָעֶדְרִים וּגְלָלוּ אֶת הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַחֲשִׁקּוּ הַצֶּאֱן	
7	עוֹדֵנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל בָּאָה עִם הַצֶּאֱן אֲשֶׁר לֵאבִיָּה כִּי רָעָה הוּא	9
7	וַיִּחִי כֹאשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת רַחֵל בַּח לִבְנֵי אַחִי אִמּוֹ וְאֶת צֶאֱן לִבְנֵי אַחִי אִמּוֹ	10
7	וַיִּגַּל אֶת הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַיִּשְׁק אֶת צֶאֱן לִבְנֵי	

	ufarásqta jàmmá waqəḏā mā wəʔəʔəfəndā, wanəʕzəbā, wəməbrəchū bāch	7
	kəḥl-mišpəxəḥ ha'āmā*	3
15	wəhinnē 'anochē 'immāch ušmarqīch bəchōl 'āšəḥ (<'attā) teləch,	7
	wəhəšəbəfīch 'el-ha'āmā həsšəḥ,	3
	kəḥl 'ə'əḥl 'əḏā 'āšəḥ 'im- 'āšəḥ 'əḥ (<kəḥl-) 'āšəḥ-dəbbārti ləch! <	7
16	wəjjiqəḥ jə'qəḥ mənənaḥ wəjjōmər:	4
	>'achén jəšəqəhəḥ bəmmaqəḥ həsšəḥ, wanochē lə jəḏā'ā! <	7
17	wəjjirā (<jə'qəḥ) wəjjōmər:	3
	>mā-nəḥrā həmmaqəḥ həsšəḥ! 'ən-šəḥ kəḥ 'im-bəḥ 'əḥlām,	3:3
	wəšəḥ šə'ār həsšəḥmāim! <	3
18	wəjjəšəkəm-jə'qəḥ-bəḥbəḥqər wəjjiqəḥ 'əḥ-ha'əḥ 'āšəḥ-šəm-məḥ 'əḥbā,	6
	wəjjəšəḥ 'əḥbā məšəḥbā.	3
	× × × × × × × wəjjiqəḥ šəḥmən 'əl-rəḥā,	3:3
19	[wəjjiqəḥ 'əḥ-šəm- həmmaqəḥ *bəḥ- 'el: wə'əlām lāš šəm-ha'ir lərišəndā] [8]	
20	wəjjiddəḥ-jə'qəḥ nəḥr ləḥmər:	3
	>'im-jəḥ 'əḥlām 'immāḥ, ušmarəḥ bəḥḥəḥ həsšəḥ	3:3
	'āšəḥ 'anochē hələch,	3
	wəḥbān-šəḥ ləḥm lə'chōl, uḥḥəḥ ləḥbā,	6
21	wəḥḥəḥ bəḥlām 'el-bəḥ 'abī:	4
	[wəḥḥəḥ jəḥwəḥ šəḥlām]	[4]
22	*ha'əḥ həsšəḥ 'āšəḥ-šəm məšəḥbā, jəḥḥəḥ bəḥ-'el! <	6
	[wəḥlām 'āšəḥ-šəm-šəḥ 'āšəḥ 'ā'əḥlām ləch!]	[3:3]

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban (Ja).

29.

[illegible]

- 7 אחי אמר (11) וישק יעקב לרחל וישא את קלו ויבך
 7 ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא וכי בן רבקה הוא
 7 וחרץ <רחל> וחרג לאביה (13) ויהי כשמע לבן
 7 את שמע יעקב בן אחיו וירץ לקראתו ויחבק לו וינשק לו
 7 ויביאחו אל ביתו ויספר ללבן את כל הדברים האלה
 7 ויאמר לו לבן אך עצמי ובשרי אתה <שבה עמדי> 14

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel (Ja; Ea, Es und Pa).

29.

- 7 וישב עמד חדש ימים (15) ויאמר לבן ליעקב
 7 הכי אחי אתה ועבדתי חנם הגידה לי מה משכרתך
 3 וללבן שתי בנות 16
 3:3 שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל
 3 ועיני לאה רכות 17
 6 ורחל הייתה יפת תאר ויפת מראה
 3 ויאחב יעקב את רחל 18
 7 ויאמר אעבוד שבע שנים ברחל בתך הקטנה
 7 ויאמר לבן טוב תחי אתה לך מחחי אתך לאיש אחר
 7 שבה עמדי (20) ויעבד יעקב ברחל שבע שנים (20)
 6 ויהיו בעיניו כימים אחדים באהבתו אתה
 3 ויאמר יעקב אל לבן 21
 6 תבה את אשתי כי מלאו ימי ואבוא אליה
 7 ויאסף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה 22
 6 ויהי בערב ויקח <לבן> את לאה בתו
 4 ויבא אתה אליו ויבא אליה 23
 7 ויחן לבן לה את זלפה שפחתו ללאה בתו שפחה
 6 ויהי בבקר והנה הוא לאה ויאמר אל לבן 24
 3 מה זאת עשית לי 25
 6 הלא ברחל עבדתי עמד ולמה רמיתני
 7 ויאמר לבן לא יעשה כן במקומנו 26
 7 לתת הצעירה לפני הבכירה ויאמר לבן לא יעשה כן במקומנו
 7 <ויאמר> מלא שבע זאת ונתנה לך גם את זאת 27
 7 בעבדה אשר חעבד עמדי עוד שבע שנים אחרות
 7 ויעש יעקב כן וימלא שבע זאת 28
 7 ויחן לו <לבן> את רחל בתו לו לאשה
 7 ויחן לבן לרחל בתו את בלהה שפחתו לה לשפחה 29
 7 ויבא גם אל רחל 30
 7 ויאחב גם את רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע שנים אחרות

(11)	'ḏaṯ 'immō, (11) wəjjisāq* lərazel, wəjjisā 'ēb-qolē wəjjēb.	7
12	wəjjaggēd* lərazel, ki' ḏaṯ' abih-hā, wəchē l'ēn-rēdā hā.	7
(13)	wəttāroq <razel> wəttaggēd l'abih. (13) wəhē chisimō' labān	7
	'ēb-šēmā' jə'qōb*, wəjjāroq ləqābō, wəxəbbēq-ləwəqināšēq-lō,	7
	wəḏi'ēu 'ēl-bēbō, wəisəppēr ləlabān 'ēb-kəl-həḏbarim ha'ēlē.	7
14	wəjjōmger ləlabān: »'əch' qəmī uḏsarē 'aṯtā: <šōbā 'immaḏi!>«	7

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel (Ja; Ea, Eσ und Pa).

29.

(15)	wəjjēšēb 'immō xōḏšē jamim, (15) wəjjōmger labān ləjə'qōb:	7
	»həchi-'axē 'attā, wə'baḏtānī xinnām? haqqidāwəlīmā-mməškurtač!«	7
16	ullabān šēb bənōb:	3
	šēm haqqidāwəlīm le'ā, wəšēm haqqannā razel.	3: 3
17	wə'ēnē le'ā rəkkōb,	3
	wərazel haqqōb jəfāb-w'ār wifāb mqr'ē,	6
18	wəjjē' hēb jə'qōb 'ēb-razel.	3
	wəjjōmger: »'ē'šōḏēch šēbā' šanīm bərazel bittāch haqqannā!«	7
19	wəjjōmger labān: »šōb-attā' oḥlāh mīttittē' oḥlāh le'š 'axēr:	7
(20)	šōbā 'immaḏi!« (20) wəjjə' bōḏ jə'qōb bərazel šēbā' šanīm,	7
	wəjjihē bə'ēnāu kəjamim 'axaḏim bə'ahḏabō' oḥlāh.	6
21	wəjjōmger jə'qōb 'ēl-labān:	3
	»hāḏā 'ēb-šēl, ki-māw'ū-jamāi, wə'abō'ā 'elēh!«	6
22	wəjjē'šōf labān 'ēb-kəl-'anšē haqmaqqōm, wəjjə' qə mīšē.	7
23	wəhē bə'ē'ēb, wəjjiqqāx <labān> 'ēb-le'ā bittō,	6
	wəjjə' oḥlā' elāu, wəjjabō 'elēh.	4
24	wəjjittēn labān* 'ēb-silpā šifxābō ləle'ā bittō šifxā.	7
25	wəhē ləbbōqer, wəhinne-hē le'ā. wəjjōmger 'ēl-labān:	6
	»mā-šēb 'aḏjāwəlīm?	3
	hāwəl bərazel 'aḏḏi 'immāch, wəlammā rimmiḥānī?«	6
26	× × × × ×, wəjjōmger labān: »lō-jē' aḏjāchēn bīmqqōmēnū,	7
	lāpēb haqq'irā lifnē haqchirā: × × × × × × × × ×.	7
27	<wəjjōmger:> »māwəl šōbū' šōb, wənitteḥlāch qəm-'ēb-šōb,	7
	bə' bōḏā 'āšē' tə' bōḏā 'immaḏi 'ōḏ-šēbā' šanīm 'axerōb.«	7
28	wəjjə' qə jə'qōb-šēn, wəqimāwəl šōbū' šōb,	—
	wəjjittēn-lō <labān> 'ēb-razel bittō lō lə'ššā,	7
29	wəjjittēn* lərazel bittō 'ēb-bilhā šifxābō lāh ləšifxā.	7
30	wəjjabō qəm-'ēl-razel.	7
	wəjjē' hēb* 'ēb-razel*, wəjjə' bōḏā 'immō 'ōḏ-šēbā'-šanīm 'axerōb.	7

XLVIII. Jakobs Kinder (Ja, Jβ; Ea und Pa).

29.

- 7 וירא יהוה כי שנואה לאה ויפתח <יהוה> את רחמה 31
 3? ורחל <היתה> עקרה
 7 ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן 32
 7 כי אמרה כי ראה יהוה בעיני כי עתה יאחבני אישי
 7 ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי שמע יהוה 33
 7 כי שנואה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון
 7 ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם 34
 3 ילדה אישי אלי
 7 כי ילדתי לו שלשה בנים על כן קרא שמו לוי
 4 ותהר עוד ותלד בן 35
 7 ותאמר הפעם אודה את יהוה על כן קראה שמו יהודה
 3 ותעמד <לאה> מלדת

30.

- 7 ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחיה 1
 7 ותאמר אל יעקב הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי
 7 ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי 2
 3 אשר מנע ממך פרי במין
 7 ותאמר הנה אמתני בלחה בא אליה ותלד על ברכי 3
 3 ואבנה גם אנכי ממנה
 7 ותתן לו <רחל> את בלחה שפחתה <לו> לאשה 4
 7 ויבא אליה יעקב (5) ותהר בלחה ותלד ליעקב בן (5)
 7 ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי 6
 7 1 x x 1 x x 1 x x ויתן לי בן
 3 על כן קראה שמו דן
 7 ותהר עוד ותלד בלחה שפחת רחל בן שני ליעקב 7
 7 ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם אחתי <ו> גם יכלתי 8
 3 ותקרא שמו נפתלי
 7 ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה 9
 4 ותתן אתה ליעקב לאשה
 7 ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן (11) ותאמר לאה בגד 10
 3 ותקרא את שמו גד (11)
 7 ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב (13) ותאמר לאה באשרי 12
 7 1 x x 1 x x כי אשרוני בנות 1 x x 1 x x 1 x x (13)
 3 ותקרא את שמו אשר
 7 וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה 14
 7 ויבא אחם אל לאה אמר ותאמר רחל אל לאה
 7 חני נא לי מדודאי בנך (15) ותאמר <לח> לאה (15)
 7 חמעט קחתך את אישי 1 x x ולקחת גם את דודאי בני
 7 ותאמר רחל לכן ישכב עמך חליל[ה] תחת דודאי בנך

XLVIII. Jakobs Kinder (J_α , J_β ; E_α und P_α).

29.

31	wajjār jāhuwē kī-śnū'ā le'ā, wajjīfīdax <jāhuwē> 'ēḇ-razmāh, weraxel <hajəḇd> 'āqarā.	7 ?3
32	wattāḥar le'ā, wattēlēḥ bēn, wattiqrā kōmō rə'wōēn, kī'amorā: »kī-ra'ā jāhuwē bə'qnyj, kī'attā jə'hādānī 'isī!«	7 7
33	wattāḥar 'ōā, wattēlēḥ bēn, wattōmḡr: »kī-šamā' jāhuwē kī-śnū'ā 'anochī, wajjittēn-lē-gam-'ēḇ-sē!« wattiqrā kōmō šim'ōn.	7 7
34	wattāḥar 'ōā, wattēlēḥ bēn, wattōmḡr: »'attā happā'am jillawē 'isī 'elāi, kī-jalāḥi lō šološā banīm!« 'al-kēn qarā-šmō lewī.	7 3 7
35	wattāḥar 'ōā, wattēlēḥ bēn, wattōmḡr: »happā'am 'ōdē 'ēḇ-jāhuwē!« 'al-kēn qarā-šmō jəḥwūdā. wattā'mōd <le'ā> millēḥḡḇ.	4 7 3

30.

[illegible]

16	wajjadō jə'qōb min-həsədē ba'erēd, watterē le'a liqrāḇō,	7
	wattōmer: »elēi taḇō, kī-sachōr səcharēch bədūda'e-ḥənē!«	7
	wajjisēḁ immaḥ baqqil haḫā,	—
17	x x l x x l x x l x x l, wajjisēmā' 'ēlohīm 'el-le'a,	7
	wattāhar wattələḁ lejə'qōd	7
(18)	bēn xāmīš. (18) wattōmer le'a: x x l x x l x x l	7
	x x l x x l x x l x x l »naḇan 'ēlohīm səchar,	7
	'ägr-naḇatē 'amaḇt le'iš!« wattiqra' šemō jisəchar.	7
19	wattāhar 'ōḁ * wattələḁ ben-šišš lejə'qōd. (20) wattōmer le'a:	7
(20)	»zəbaḁāni 'ēlohīm 'oḇt-seḇed-ḁōḇ!« <wattiqra' 'ēḇ-šemo sədušin>.	7
	»happy'am jisəlēni 'iš,	3
	kī-jalādēt iḥ šiššə ḅanīm!« wattiqra' 'ēḇ-šemo sədušin.	7
21	[wa'axər ja,bədē dāḇ], wattiqra' 'ēḇ-šemah dīna.	[3:3]
22	wajjiskor 'ēlohīm 'ēḇ-raxel]	3]
	x x l x x l x x l x x l, wajjisēmā' 'elēi jaḫwe,	7
(23)	wajjistax 'ēḇ-raxmaḥ (23) wattāhar,	3
	wattələḁ bēn,	—
(24)	wattōmer: 'asaf 'ēlohīm 'ēḇ-xerpaḇi!« (24) wattiqra' 'ēḇ-šemo jōséf.	7
	wattōmer: »joséf jaḫwe iḥ bēn'axér!«	7
	<wattiqra' 'ēḇ-šemo jōséf>.	3

XLIX. Jakobs Herdenreichtum (J_α und J_β).

30.

25	wəšit̪ kə'šér jaləðā raxel 'əb-jəšēf, wəjjōmər ja'qəð 'əl-ləðān: »šəlxənī weləχā 'əl-məqōmī*.*«	7
26	»təñā 'əb-našādi* šə'əbādi 'əbāχ bahēn, weləχā (<'əl-'ərfi>!« [kī'əttā jaðā't 'əb-'əbōðəb] 'əšər 'əbqəðtich]	7 [?]
27	wəjjōmər 'elāu laðān: »im-nā-məšəb-əxən bə'ənēχ, nixāštī, wəšərchēnī jəhwē biɣləlāχ:	7
28	»x x x x x, wəjjōmər: »nəqəðā šəχarāχ 'alāi wəttēnā!«	7
29	wəjjōmər 'elāu: »əttā jaðā't 'əb-(<'əbōðəb>) 'əšər 'əbqəðtich, wəb'əšər-hajə-miqnēχ 'ittī:	7 3
30	kī-mə'əf šəhajā lāχ ləfanāi, wəjjifrəš ləwəb (<ləqəzī>), wəšəwəqəχ jəhwē 'əbāχ*.*:	7 3
(31)	wə'əttā-məbāw'ə'šē ɣəm-'anoχī ləwəbē?« (31) wəjjōmər (<laðān>): »mā'əttēn-lāχ?« wəjjōmər*.*: »lō-βəttēn-lī mə'əmā, 'im-tə'šē- lī həddəbər həsšē: »x x x x x x x x x x, 'ašəðā 'ər'ē ɣōnāχ*!*«	7 3 7 ?7
32	'əb-əbəχəl-ɣōnāχ həjjōm, həšər miššəm kəl-šē nəqəð wətalī, wə(həšər miššəm) kəl-šē-əwīm bəkəəbīm, wətalī wənəqəð bə'isšīm, wəhajā šəχarī.	7 3 — 7 7

XLVIII. Jakobs Kinder (Ja, Jβ; Ea und Pa).

29.

- 7 31 וירא יהוה כי שנואה לאה ויפתח <יהוה> את רחמה
 3? ורחל <היתה> עקרה
 7 32 ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן
 7 כי אמרה כי ראה יהוה בעניי כי עתה יאהבני אישי
 7 33 ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי שמע יהוה
 7 כי שנואה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון
 7 34 ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם
 3 ילדה אישי אלי
 7 כי ילדתי לו שלשה בנים על כן קרא שמו לוי
 4 35 ותהר עוד ותלד בן
 7 ותאמר הפעם אודה את יהוה על כן קראה שמו יהודה
 3 ותעמד <לאה> מלדת

30.

- 7 1 ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא הל באחותה
 7 ותאמר אל יעקב הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי
 7 2 ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי
 3 אשר מנע ממך פרי בטן
 7 3 ותאמר הנה אמתני בלחה בא אליה ותלד על ברכי
 3 ואבנה גם אנכי ממנה
 7 4 ותתן לו <רחל> את בלחה שפחתה <לו> לאשה
 7 (5) ויבא אליה יעקב (5) ותהר בלחה ותלד ליעקב בן
 7 6 ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי
 7 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x ויתן לי בן
 3 על כן קראה שמו דן
 7 7 ותהר עוד ותלד בלחה שפחה רחל בן שני ליעקב
 7 8 ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם אחתי <ו> גם יכלתי
 3 ותקרא שמו נפתלי
 7 9 ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה
 4 ותתן אותה ליעקב לאשה
 7 10 ותלד זלפה שפחה לאה ליעקב בן (11) ותאמר לאה בגד
 3 ותקרא את שמו גד (11)
 7 12 ותלד זלפה שפחה לאה בן שני ליעקב (13) ותאמר לאה באשרי
 7 (13) 1 x x 1 x x כי אשרוני בנות 1 x x 1 x x 1 x x
 3 ותקרא את שמו אשר
 7 14 וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה
 7 ויבא אתם אל לאה אמר ותאמר רחל אל לאה
 7 (15) תני נא לי מדודאי בנך (15) ותאמר <לח> לאה
 7 חמעט קחתך את אישי 1 x x ולקחת גם את דודאי בני
 7 ותאמר הל לכן ישכב עמך תליל[ת] תחת דודאי בנך

[illegible]

L. Jakobs Flucht (J_α ; E_α , E_γ , E_σ und P_α).

31.

[illegible]

- 7 ואם כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן עקדים
6 ויצל אלהים את מקנה אביכם ויתן לי
7 ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום
7 והנח העתידים העלים על הצאן עקדים נקדים וברדים
7 ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר חנני (12) ויאמר
7 שא נא עיניך וראה כל העתידים העלים על הצאן עקדים
7 נקדים וברדים כי ראיתי את כל אשר לבן עשה לך
3:3 אנכי [ה] אל בית אל אשר משחת שם מצבה
3 אשר נדרת לי שם נדר
7 <ו>עתה קום צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מזלדתך
7 ונתן רחל ולאח
7 ותאמרה לו העוד לנו חלק ונחלה בבית אבינו
7 הלא נכריזת נחשבנו לו כי מכרנו ויאכל גם אכול את כספנו
6 כי כל העשר אשר חציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנינו
7 ועתה כל אשר אמר אלהים אליך עשה (17) ויקם יעקב
7 וישא את בניו ואת נשיו על הגמלים (18) וינהג את כל מקנהו
7 ואת כל רכשו אשר רכש <ו>מקנה קנינו אשר רכש בפדן ארם
7 לבוא אל יצחק אביו ארצה כנען
7 ולבן חלק לגזז את צאנו וחגגב רחל את התרפים
7 אשר לאביה (20) וחגגב יעקב את לב לבן הארמי
7 על בלי הגיד לו כי ברח הוא (21) ויברח הוא וכל אשר לו
3 ויקם ויעבר את הנהר
7 וישם את פניו הר הגלעד (22) ויגר ללבן <הארמי>
[?] ביום השלישי
7 כי ברח יעקב (23) ויקח את אחיו עמו וירדף אחריו
6 דרך שבעת ימים וירדק אחו בחר הגלעד
7 ויבא אלהים אל לבן הארמי בחלום הלילה ויאמר לו
7 השמר לך פן תדבר עם יעקב מטוב עד רע
7 וישג לבן את יעקב ויעקב תקע את אהלו בחר
7 ולבן תקע את אחיו בחר הגלעד
[?] ויאמר לבן <הארמי> ליעקב מה עשית וחגגב את לבני
7 וחנה את בנתי כשביות חרב (27) למה נחבאת לברח וחגגב אחי
— ולא הגדת לי
6 ואשלחכ(ה) בשמחה ובשרים בתן ובכנור
7 ולא נטשתני לנשק לבני ולבנתי
7 עתה הסכלת עשו (29) יש לאל ידי לעשות עמכ[ם] רע
7 ואלהי אביכ[ם] אמש אמר אלי לאמר השמר לך
7 מדבר עם יעקב מטוב עד רע (30) ועתה חלק חלכת
7 כי נכסף נכספתח לבית אביך למה גנבת את אלהי
— ויען יעקב ויאמר ללבן
6? כי יראתי כי אמרתי פן תגזל את בנותיך מעמי
7 עם אשר חמצא את אלהיך
7 לא יחיה נגד אחינו חכר לך מה <לך> עמדי וקח לך
7 ולא ידע יעקב כי רחל גנבתם
1 x x x 1 x x 1 x x

- wo'im-kō jōmār: 'āquddām-jihjē-scharách, wəjaləddā chəl-həppōn 'āquddām. 7
 9 wəjjəppəl 'flohām 'ēb-miqnē 'ābichēm, wəjjittēn-lē. 6
 10 wəhīl bō'ēb jəxēm həppōn, wə'ēšā'ēnəh-wə'ērē bəxālm, 7
 wəhinnē ha'attudām ha'olām 'əl-həppōn 'āquddām, nəquddām udruddām. 7
 11 wəjjōmər 'elāi* 'flohām*: jə'qōb! wə'omār: hinnēnē! (12) wəjjōmār: 7
 (12) šā-nā 'ēnēch ur'ēkəl-ha'attudām ha'olām 'əl-həppōn 'āquddām, 7
 nəquddām udruddām: kī-ra'itē 'ēb-kəl- šəlləddān 'olēš lāch! 7
 13 »'anochē* 'ēl bēb-'ēl, šəmmašāxta-ššām məppēdā, 3:3
 šəmmašāxta-ššām nəššēr. 3
 »(wə)'attā qūm-qē min-ha'ārəp həppōb, wəššēb 'ēl-ērəp mōlqāddāch, 7
 14 *x x x x x x x x x x x x x x x x. wəttā'qn raxəl wəle'ā, 7
 wəttōmər nā lō: »hə'ōd lān-wəleq wənəxā lē bəbēb 'adīn? 7
 15 hā lō nəchəjjōb nəxšādnū lō, *wəjjōchəl qəm-'achōl 'ēb-kəppēnū? 7
 16 kī-chəl-ha'ōšər šəhīpəl 'flohām me'adīn, lān-wəleš uššanēn. 6
 (17) wə'attā-kōl šə'amār 'flohām 'elēch 'āšē! 7 (17) wəjjāqəm jə'qōb, 7
 (18) wəjjīššā 'ēb-banāu wəb-našāu 'əl-həgməlām, (18) wəjjīnēq 'ēb-kəl-miqnē, 7
 wə'ēb-kəl-rəchūš* <u>miqnē qinjanō 'āšər-rachšē bəfāddān-'āram 7
 lābō 'ēl-jəxāq'adīu 'ārsā kənā'qn. x x x x x x x x x x 7
 19 wəlabān hā lāch ləzōs 'ēb-šōnō, wəttignōb raxəl 'ēb-hətrafīm 7
 (20) 'āšər lō'adīh, (20) wəjjīgnōb jə'qōb 'ēb-lēb lābān ha'rəmmī 7
 (21) 'əl-bēš higgīdā lō, kī-bōrēx hā, (21) wəjjīdrāx-hū-wəchōl-'āšər lō, 7
 wəjjāqəm wəjjə'ōr 'ēb-hənnahār, 3
 (22) wəjjāšəm 'ēb-panāu hār haggil'ād. (22) wəjjuggāš ləlabān <ha'rəmmī> 7
 [bəjjōm hāšēš] [?] 7
 (23) kī-bōrāx jə'qōb, (23) wəjjīqāx 'ēb-'əxū 'immō, wəjjīrdōf 'əxārāu 7
 [dərēch-šōb 'ēb-gāmīm, wəjjāšēq 'ōbō bəhār haggil'ād]. [6] 7
 24 wəjjābō 'flohām 'ēl-lābān ha'rəmmī* hāllāšā, wəjjōmər lō: 7
 »hāšāməg lāch, pēn-təddəbēr 'im-jə'qōb mīššēb 'qā-rā! 7
 25 wəjjāšēq lābān 'ēb-jə'qōb, wəjjə'qōb taqā' 'ēb-'əhīš bəhār. 7
 [wəlabān taqā' 'ēb-'əxū bəhār haggil'ād] [?] 7
 26 wəjjōmər lābān <ha'rəmmī> ləjə'qōb: »mē-'āšēb wəttignōb 'ēb-ləbāšē, 7
 (27) wəttāqēq 'ēb-bənošāi kīššūjōb xārēb? (27) lāmmā nəxšēšā ləbōrāx*, 7
 wəlo-higgāddā lē, —
 wə'šālləxāchā bəšimāš uššīrīm, bəbōf ušchinnōr 6 ?
 28 wəlo nəqāšān ləqāšēq ləbānāi wəššōnōšāi? 7
 (29) 'attā-hīkəlē'āšō: (29) jēš-lō'ēl jādē lə'šōb 'immāch rā: 7
 wəlohē'ābēch'ēp 'amār 'elāi lēmōr: hāšāməg lāch 7
 (30) mīddəbēr 'im-jə'qōb mīššēb 'qā-rā: (30) wə'attā hā lōch hā lāch, 7
 kī-nīchōf nīchāšāfā ləbēb 'adīch: lāmmā zānābē 'ēb-'flohāi? 7
 31 wəjjā'qn jə'qōb wəjjōmər ləlabān: —
 »kī-jārēš, kī'amārē, pēn-tīzōl 'ēb-bənošēch me'immī! 7 6 ?
 32 »'im-'āšēb tīmāš 'ēb-'flohēch, 7
 lō jaxjē: nəzēš'əxēn hā kēg-lāch, mē<-lāch> 'immāšē wəqāx-lāch! 7
 wəlo-jāšē' jə'qōb kī-raxəl gənābāpəm. x x x x x x x x x x 7

6	33	ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה
3		ובאהל שתי האמהות
6		ולא מצא $\text{ו} \times \times \text{ו} \times \times \text{ו} \times \times \text{ו} \times \times$
7		ויצא <לבן> מאהל לאה ויבא באהל רחל
7	34	ורחל לקחה את התרפים ותשמש בכר הגמל
—		ותשב עליהם
6?		$\text{ו} \times \times \text{ו} \times \times \text{ו} \times \times \text{ו} \times \times$ וימשש לבן
3?		את כל האהל ולא מצא
7	35	ותאמר אל אביה אל יחר בעיני אדני
7		כי לוא אוכל לקום מפניך כי דרך נשים לי
7		ויחפש <לבן> את כל האהל> ולא מצא את התרפים
4	36	ויחר ליעקב וירב בלבן
7		ויען יעקב ויאמר ללבן מה פשעי <ו>מה חטאתי
7	(37)	כי דלקת אחרי (37) כי מששת את כל כלי מה מצאת מכל כלי ביתך
7		שים כה נגר אחי ואחיד ויוכיחו בין שנינו
8	38	זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועזיך לא שכלו
4		ואילי צאנך לא אכלתי
6	39	טרפה לא הבאתי אליך אנכי אחטנה
6		מידר חבקשנה גנבתי יום וגנבתי ליל[ח]
6	40	הייתי ביום אכלני חרב וקרח בליל[ח]
3:3		ותדד שנתי מעיני $\text{ו} \times \times \text{ו} \times \times \text{ו} \times \times$
7	41	<ויאמר יעקב> זה לי עשרים שנה בביתך עבדתיך
7		ארבע עשרה שנה בשתי בנותיך ושש שנים בצאנך
7	(42)	ותחלק את משכרתי עשרת מנים (42) לולי אלהי אבי אלהי אברהם
7		ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתי
7		את עניי ואת יגיע כפי ראה אלהים ויוכח אמש
4	43	ויען לבן ויאמר אל יעקב
6		חבנות בנתי והבנים בני והצאן צאני
3		וכל אשר אתה ראה
6		לי הוא ולבנתי מה אעשה לאלה היום
3		או לבניהן אשר ילדו
6	44	ועתה לכה נכרתה ברית אני ואחתי
6?		$\text{ו} \times \times \text{ו} \times \times \text{ו} \times \times$ והיה לעד ביני ובינך
4	45	ויקח יעקב אבן וירימה מצבה
3	46	ויאמר יעקב לאחיו
6		לקסו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל
3		ויאכלו שם על הגל
7	47	ויקרא לו לבן יגר שהדוחא ויעקב קרא לו גל עד
7	48	ויאמר לבן הגל הזה עד ביני ובינך היום
3		על כן קרא שמו גל עד
6	49	<ויאמר לבן> והמצפה אשר אמר יצפ[ח] יהוה ביני ובינך
3		כי נסתר איש מרעהו
3:3	50	אם תענה את בנתי ואם תקח נשים על בנתי
7		אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך

- 33 *wajjadbō labān bo'ohel-jq'qōb ub'ohel le'ā,* 6
 ub'ohel šē ha'mahōb, 3
 wālō mašā x x l x x l x x l x x l 76
wajjeseē <labān> me'ohel le'ā, wajjadbō bo'ohel raxel. 7
- 34 *woraxel laqaxā 'ēb-hāttorafīm, wāšimēm bechār haggamāl,* 7
 wattēšēb 'āšēm, —
 x x l x x l x x l x x l, wāšimēšēš labān 76
 'ēb-kql-ha'ohel wālō mašā. 73
- 35 *wattōmer 'el-ādīh: »al-jāqar bo'ēnē 'ādōnī,* 7
 kālō 'ūchāl laqīm mīppanēch, kī-šēgēch našīm lī!< 7
 wāšappēš <labān 'ēb-kōl ha'ohel>, wālō mašā 'ēb-hqtrafīm. 7
- 36 *wajjāxār lajq'qōb, wajjāreš belabān.* 4 ?
 wajjā'an jq'qōb wajjōmer belabān: »mā-ppiš'ē <u>mā-axattāš, 7
 (37) *kī-ādāqē 'axārāš? (37) kī-miššāš'ēb-kql-kelāi, mā-mmašāš mikkol-kālē-bēšāch?* 7
 šīm-kōb-nēgēš 'axāi wā'axēch, wājōchāw bēn šōnēn! 7
- 38 *šē-'ēšīm šanā 'anochī 'immāch: raxelēch wā'issēch lō šikkē, lā,* 8
 wā'ēšē šōnāch lō 'achā, lā: 4
- 39 *šrefā lō hebēš 'elēch: 'anochī 'axattēnnā:* 6
 mījjādī tēbaqšēnnā, gōnūbōš-jōm ugnūbōš-lāil! 6
- 40 *hājīš bājōm 'āchalānī xōrēb, wōgēra bālāil,* 6
 wattīdādā šōnāš me'ēnāi.< x x l x x l x x l 3:3
- 41 *<wajjōmer jq'qōb>: »šē-lā 'ēšīm šanā bēbēšāch 'ādāšēch:* 7
 'qrbā-'ēšēš-šānā bīšēš bōnōšēch, wōšēš šānīm bōšōnāch, 7
- (42) *wattāxēf 'ēb-māškurī 'āšēgēš monīm: (42) lūlē 'šlohē 'adī** 7
 wāšāqāš jīqāq ha,jā lā, kī-attā rēqām šillaxtānī: 7
 'ēb-'ōnī wēb-jōgē' kappāi ra'ā 'šlohīm, wajjōchax 'āmēš!< 7
- 43 *wajjā'an labān wajjōmer 'el-jq'qōb:* 4
 »hābbanōš bōnōšāi, wāhābbanīm banāi, wāhāššōn šōnī, 6
 wōchōl'āšēr-'attā ro'ē, 3
 lā-hā: wōlōnōšāi mā-'ē'ē lā'ellē hājōm, 6
 'ō-lōnēn 'āšēr jāla, dū? 3
- 44 *wā'attā lochā nichrōšā bōrīš, 'ānī wā'a,ttā!<* 6
 »x x l x x l, wāhājā lō'ēd bēnī wēnāch!< 76
- 45 *wajjīqqāx labān'ēbēn wāšīmēh māššēdā.* 4
- 46 *wajjōmer labān lō'axāu:* 3
 »liqtū 'ābanīm!< wajjīqāš 'ābanīm, wajjā'šū-šdī. 6
 wajjōchōlū šām 'al-haggāl. 3 ?
- 47 *wajjīqrā-lōlabān jōgār-šāhādūšā, wājā'qōb qarā-lō gāl-'ēd.* 7
- 48 *wajjōmer labān: »haggāl-hāššē'ēd bēnī wēnāch hājōm:* 7
 'al-kēn-qarā-šmō gāl-'ēd. 3 ?
- 49 *<wajjōmer labān>*: »jīšp<ē> 'šlohīm bēnī wēnāch,* 6
 kī-mīšāšēr-'ēš mēre'ēu, 3
- 50 *'īm-tō'annē 'ēb-bōnōšāi, wā'īm-tīqqāx-našīm 'al-bōnōšāi!<* 3:3
 'ēn-'ēš 'immānū, rō'ē 'šlohīm 'ēd bēnī wēnāch!< 7

7	ואם כח יאמר	עקדים יהיה שכרך	ויולדו כל הצאן עקדים	7
9	ויצל אלהים	את מקנה אביכם	ויתן לי	7
10	ויהי בעת	יחם הצאן	ואשא עיני וארא בחלום	7
7	והנה העתדים	העלים על הצאן	עקדים נקדים וברדים	7
11	ויאמר אלי	מלאך האלהים	בהלום יעקב	7
7	שא נא עיניך	וראה כל העתדים	העלים על הצאן עקדים	7
7	נקדים וברדים	כי ראיתי את כל	אשר לבן עשה לך	7
3:3	אנכי [ה]אל בית אל	אשר משחת שם מצבה		7
3	אשר נדרת לי שם נדר			7
7	(ו)עתה קום צא	מן הארץ הזאת	ושוב אל ארץ מולדתך	7
7	1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	והען רחל ולאח		7
7	ותאמרנה לו	העוד לנו חלק	ונחלה בבית אבינו	7
7	חלוא נכריות	נחשבנו לו	כי מִכְרֵנוּ ויאכל גם אכול את כספנו	7
6	כי כל העשר אשר חציל	אלהים מאבינו	לנו הוא ולבנינו	7
7	(17) ועתה כל אשר אמר	אלהים אליך	עשה (17) ויקם יעקב	7
7	(18) וישא את בניו	ואת נשיו על הגמלים	(18) וינהג את כל מקנהו	7
7	ואת כל רכשו אשר רכש	(ו)מקנה קנינו	אשר רכש בפרדן ארם	7
7	לבוא אל יצחק אביו	ארצה כנען	1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	7
7	ולבן חלך	לגזו את צאנו	ותגנב רחל את התרפים	7
7	(20) אשר לאביה	(20) ותגנב יעקב	את לב לבן הארמי	7
7	(21) על בלי הגיד לו	כי ברח הוא	(21) ויברח הוא וכל אשר לו	7
3	ויקם ויעבר את הנהר			7
7	(22) וישם את פניו	הר הגלעד	(22) ויגד ללבן (הארמי)	7
[?]	ביום השלישי			7
7	(23) כי ברח יעקב	(23) ויקח את אחיו	עמו וירדף אחריו	7
[6]	דרך שבעת ימים	וידבק אתו	בחר הגלעד	7
7	ויבא אלהים אל לבן הארמי	בהלום	חלילה ויאמר לו	7
7	השמר לך	פן חזבר	עם יעקב מטוב עד רע	7
7	וישג לבן את יעקב ויעקב	תקע את אהלו	בחר	7
[?]	ולבן תקע את אחיו	בחר הגלעד		7
7	ויאמר לבן (הארמי)	ליעקב	מה עשית ותגנב את לבבי	7
7	(27) ותנהג את בנתי	כשביות חרב	(27) למה נחבאת לברח ותגנב אחי	7
—	ולא חגרת לי			7
6	ואשלחכ(ה)	בשמחה ובשרים	בתך ובכנור	7
7	ולא נטשתני	לנשק לבני ולבנתי		7
7	(29) עתה הסכלת עשו	(29) יש לאל ידי	לעשות עמכם[ם] רע	7
7	ואלחי אביכם[ם]	אמש אמר אלי	לאמר השמר לך	7
7	(30) מדבר עם יעקב	מטוב עד רע	(30) ועתה הלך חלכת	7
7	כי נכסף נכספתה	לבית אביך	למה גנבת את אלהי	7
—	ויען יעקב ויאמר ללבן			7
6?	כי יראתי כי אמרתי	פן תגזל	את בנותיך מעמי	7
7	עם אשר תמצא את אלהיך			7
7	לא יהיה נגד אחינו	חכר לך	מה (לך) עמדי וקח לך	7
7	ולא ידע יעקב	כי רחל גנבתם	1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	7

51	waḡḡōm ^ḡ laḏán ləjə'qōḏ:	3
	» hīnnē haḡḡāl haḡḡē*ḡḡarīḡi ḏēnī uḏēnāch,	6
52	'ēḏ haḡḡāl haḡḡē*,	3
	'im-'ānī lō-'ē'ḏōr 'elēch*, wim-'attā lō-ḡ'ḏōr 'elāi	3:3
	'ēḡ-haḡḡāl haḡḡē*ḡra'ā:	3
53	'ḡlohē 'ḡbrahām wēlohē nazōr ḡḡōḡi ḏēnēn*!«	6
(54)	waḡḡiḡḡāḏ'ḡ'ḡ'qōḏ bofāzāḏ 'aḏū*.	7
	(54) waḡḡiḡḡāz-ḡ'ḡ'qōḏ sḡḡax bahār,	7
	waḡḡiḡḡā lō'ḡḡū lē'chōḡ-lāḡm, waḡḡōchōḡi*waḡḡalīnū bahār.	7

32.

(2) *ወገጃይቺ ወገጃይታል* ለእኛ ለእኛም (2) *ወገጃይታል* ለእኛ ለእኛም

LI. Mahanaim (Eσ).

32.

2 wəjjɨʔga'w-ðō mql'dché 'xlohm̄. 4

3 wəjjōmər ja'qoḏka'iǝr'a'am: >maxnē 'xlohīm zē!< 3:3

 wəjjiqra' iēm- hammāqōm * maxnadim. 4

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Ja, Jσ und Eγ).

32.

4 wəjjisēlax ja'qōb māl'achīm lofanāu 'ēl-'esāu'axlu'qarā še'ir*, 7
5 wəjisāu' o'pām-lēmōr: »kō-ḥōmōrūn lāḏōnī lō'esāu: kō'amār' qōdāch-ja'qōb: 7
(6) 'im-labān gārā, wa'exār qā-'a,ttā. (6) wəihī-tī šōr wəqmōr, 7
ḥōn-wo'ēbēd wəšifā, wa'ēšaxā ləhaggād lāḏōnī limqō-xēn bə'enēch.« 7
7 wəjjisēlāḥ hamma'achīm 'ēl-ja'qōb lēmōr: »bānū 'ēl-'axīch 'ēl-'esāu, 7
<wənnāggēd-lē>, wəzəm-holēch liqrābāch, wə'arba'-me'ḏḥ'is 'immō.« 7
8 wəjjirā-ja'qōb-mo'ōd wəjjēser lē, wəjjāzax 'ēḥ-ha'ām' dšer-'ittō, 7
(9) wēḥ-həḥḥōn wēḥ-həḥḥōn* lēnē mənōḏḥ, (9) wəjjōmēr: »im-ja'qōb 'esāu 7
'ēl-həḥḥōn hā'axā wəhikkāhū, wəhājā hammaḥnē hənīš'ār lišēḥ.« 7
10 wəjjōmēr ja'qōb: »šōhē* qōrahām wēlōhē' adī jəzāq, 7
jaḥwē ha'omēr'elāi: šūb lō'arqāch ulmōlādāch, wə'ēfēdā 'immāch: 7
11 qatōnī mikkol haxsādīm umikkōl- ha'mēḥ' dšer'asīḥ 'ēḥ-qōdāch: 7
kō-maqāḥ' adārā 'ēḥ-həjjārdēn*, wə'attā hājīḥ lēnē mənōḏḥ. 7
12 həḥḥōn nā mājāḥ' axī*, kī-jarē 'anochī' o'pō, 7
pən-ja'qōb wəhikkānī 'ēm 'ql-banīm!« x x x x x x x (S. 32, 23*) 7
13 x x x, wə'attā 'amār: 3
hēḥḥō'ēfēd'immāch, wəḥmāḥ 'ēḥ-sar'ach kəxōl hājām, 6
'dšer-lō-jissafēr mēōb!« 3

33	ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה	6
	ובאהל שתי האמהות	3
	ולא מצא	6
	ויצא <לבן> מאהל לאה ויבא באהל רחל	7
34	ורחל לקחה את התרפים ותשמש בכר הגמל	7
	ותשב עליהם	—
6?	את כל האהל ולא מצא	6?
3?	ותאמר אל אביה אל יחר בעיני אדני	7
7	כי לא אוכל לקום מפניך כי דרך נשים לי	7
7	ויחפש <לבן> את כל האהל ולא מצא את התרפים	7
36	ויחר ליעקב וירב בלבן	4
7	ויען יעקב ויאמר ללבן מה פשעי ומה חטאתי	7
(37)	כי דלקת אחרי (37) כי מששת את כל כלי מה מצאת מכל כלי ביתך	7
7	שים כה נגר אחי ואחיד ויוכיחו בין שנינו	7
38	זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועזיך לא שכלו	8
4	ואילי צאנך לא אכלתי	4
6	טרפה לא הבאתי אליך אנכי אחטנה	6
6	מידי תבקשנה גנבתי יום וגנבתי ליל[ח]	6
40	הייתי ביום אכלני חרב וקרח בליל[ח]	6
3:3	ותחד שנתי מעיני	3:3
7	(ויאמר יעקב) זה לי עשרים שנה בביתך עבדתך	7
7	ארבע עשרה שנה בשתי בנותי ושש שנים בצאנך	7
(42)	ותחלק את משכרתי עשרת מנים (42) לולי אלהי אבי אלהי אברהם	7
7	ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחחני	7
7	את עניי ואת יגיע כפי ראה אלהים ויוכח אמש	7
43	ויען לבן ויאמר אל יעקב	4
6	תבנות בנתי ותבנים בני והצאן צאני	6
3	וכל אשר אתה ראה	3
6	לי הוא ולבנתי מה אעשה לאלה היום	6
3	או לבניהן אשר ילדו	3
6	ועתה לכה נכרתה ברית אני ואתה	6
44	והיה לעד ביני ובינך	6?
4	ויקח יעקב אבן וירימה מצבה	4
3	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	3
6	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	6
3	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	3
7	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	7
7	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	7
3	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	3
6	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	6
47	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	47
48	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	48
3	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	3
6	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	6
49	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	49
3	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	3
3:3	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	3:3
7	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	7
50	וילקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל	50

14	<p> wajjāḍḍen ḍāṃ baḷḷāṣilā haḥāṭ, × × × × × wajjijjiggaṇ min-haḍḍā ḍajaḍḍ minṇā ḷe'edāu 'aṇṇu: </p>	6 3:3
15	<p> 'issāṃ māḷāim uḷjaṇṇāṃ 'eṣṭim, raxṇṇāṃ māḷāim wə'elṇāṃ 'eṣṭim, </p>	8
16	<p> gaṃaḷḷāṃ mēniqōḷ uḍṇēṃ ḷoḷōṭim, paṛōḷ 'arba'īm uṣarīm 'āṣarā, 'āḷḷonōḷ 'eṣṭim wə'jarīm 'āṣarā, </p>	8 4
17	<p> wajjijjṭṭen ḍajaḍḍ-ḍḍaḍḍāu 'ēḍḍeṛ-ēḍḍeṛ ḷoḍaḍḍō, wajjijjōṃṛ*: »'idṛāṇ ḷoṣanāṣi, wəṛḷeḡḡaṇ taṣimū bēṇ-'ēḍḍeṛuḍēṇ-'ēḍḍeṛ!« </p>	3:3 6
18	<p> waṣiḡāu 'eḷ-harṣiḍḍōṇ ḷēmōr: »kī-jigḡaḍḍēch 'eḍāu 'aṇṇi, uṣ'elāch ḷēmōr: ḷomī-'aṭṭā, wə'ānā ḷeḷēch, </p>	6 6
(19)	<p> uḷmī 'elḷē ḷoṣanēch? (19) wə'amāṛt: ḷə'qōḍāch ḷəjə'qōḍ: minṇā-ḷi ḷoḷuṇṇā ḷāḍonī*, wəḷinnē ḡam-ḷi 'aḡḍṛēṇ.« </p>	3:3 3:3
20	<p> waṣiḡāu <jə'qōḍ> ḡāṃ 'eḷ-haṣṣēṇi, <wə>ḡāṃ 'eḷ-haṣṣiṣi, <wə>ḡāṃ 'eḷ-kōḷi haḡoḷēchīm 'aḡḍṛē ha'ḍarṇāṃ ḷēmōr: »ḡaḍḍaḍḍār ḡaṣṣē wəḍḡarūṇ 'eḷ-'eḍāu ḍemōḡ'ḍchēḡm-oḷḍō, wə'marṭēṃ: ḡam-ḷinnē 'qōḍāch jə'qōḍ <ḍḍ> 'aḡḍṛēṇ!« </p>	6 6 6 6
21	<p> kī-'amār: »ḍchapporā fanāu ḍamminṇā haḡoḷēcheḷ ḷoṣanāṣi, wəḡṛē-chēṇ 'eṛ'ē fanāu: 'uḷāṣi jissāḍ fanāṣi.« </p>	6 3:3
22	<p> waṭṭa'ḍōr ḡamminṇā 'aḷ-paṇḍu, wəḷu-ḷāṇ baḷḷāṣilā-ḷamḡaṇṇē. </p>	3:3

LIH. Jakobs Ringkampf in Pnuel (J_α und E_γ).

32.

[illegible]

3	וַיֹּאמֶר לְבֶן לִיעֶקֶב	51
6	הִנֵּה הַגֹּל הַזֶּה הָיְתָה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ	
3	עַד הַגֹּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה	52
3:3	אִם אֲנִי לֹא אֶעְבֶּר אֵלַיִךְ אֶת הַגֹּל הַזֶּה וְאִם אֶתָּה לֹא תַעְבֵּר אֵלַי	
3	אֶת הַגֹּל הַזֶּה וְאֶת הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרַעָה	
6	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נְחֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	53
7	וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בַּפֶּהד אֲבִיו יִצְחָק (54) וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בַּחֹר	(54)
7	וַיִּקְרָא לְאַחֲיוֹ לֹאכֹל לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּלְכְּנוּ בַּחֹר	

32.

7	וַיִּשְׁכֶּם לְבֶן בְּבֶקֶר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם	1
7	וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לְבֶן לְמַקְמָד (2) וַיַּעֲקֹב חֵלֶךְ לְדַרְכּוֹ	(2)

LI. Mahanaim (Eσ).

32.

4	וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ מְלָאכֵי אֱלֹהִים	2
3:3	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כֹּאשֶׁר רָאִים מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה	3
4	וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנִים	

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus (Ja, Jσ und Ey).

32.

7	וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מְלָאכִים לִפְנֵיָו אֶל עֲשׂוֹ אֲחִיו אֶרְצָה שְׂעִיר שָׂדֵה אֲדוֹם	4
7	וַיִּצֹו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנִי לַעֲשׂוֹ כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב	5
7	עִם לְבֶן גִּרְתִּי וְאַחֵר עַד עַתָּה (6) וַיְחִי לוֹ שׁוֹר וַחֲמֹר	(6)
7	צֹאן וְעֶבֶד וּשְׁפָחָה וְאֲשִׁלְחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנִי לְמַצָּא חֵן בְּעֵינֶיךָ	
7	וַיֵּשְׁבוּ הַמְּלָאכִים אֶל יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאוּ אֵל אֲחִיךָ אֶל עֲשׂוֹ	7
7	«וְנָגַד לוֹ» וְגַם חֵלֶךְ לְקִרְאָתָךְ וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ	
7	וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצַּר לוֹ וַיַּחֲזֵק אֶת הָעַם אֲשֶׁר אִתּוֹ	8
7	וְאֵת הַצֹּאן וְאֵת הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנוֹת (9) וַיֹּאמֶר אִם יָבוֹא עֲשׂוֹ	(9)
7	אֶל הַמַּחֲנֵה הָאֶחָד וְהַכְתּוֹ וְהָיָה הַמַּחֲנֵה הַנּוֹשָׂאֵר לְפָלִיטָה	
7	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אַבְיִ אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אַבִּי יִצְחָק	10
7	יְהוָה הָאֵל וְאֵלֵינוּ שׁוּב לְאַרְצְךָ וְלִמְזֻלְדָּתְךָ וְאִיטִיבָה עִמָּךְ	
7	כִּי בְמִקְלִי עֲבַרְתִּי אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הִיטִיתִי לְשְׁנֵי מַחֲנוֹת	11
7	הַצִּילְנִי נָא מִיַּד אֲחִי מִיַּד עֲשׂוֹ כִּי יֵרָא אֲנֹכִי אִתּוֹ	12
7	פֶּן יָבוֹא וְהִכְנִי אִם עַל בָּנִים 1 x x 1 x x 1 x x (8. 32, 23 ^a)	
3	1 x x וְאֶתָּה אֲמַדְתָּ	13
6	הִיטֵב אִיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמַּחְתִּי אֶת זֶרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם	
3	אֲשֶׁר לֹא יִסְפֹּר מֵרֶב	

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau (Jd und Ey).

33.

1	wajjissá-jq'qòð-'ēnāu wajjār wəhinnē 'esāu bā,	6
	wə'immo 'qrba' me'ðb-'iš.	3
	wajjāxə 'ēb-həilađīm 'ql-le'ā wə'ql-razel wə'ql-štē həšfaxəb,	6
2	wajjāšəlm-'ēb-həšfaxəb wəb-jqlāēn rīšonā,	4
	wəb-le'ā wīladēh 'qaronīm, wəb-razel wəb-jōšēf 'qaronīm,	3:3
3	wəhū 'abər lifnēm,	3
	wajjissāxə 'ərsē šēbā' pə'amām 'qđ-gištō 'qđ-'axū.	6
4	wajjārə 'esāu liqrābō*,	3
	* * * * * wajjippōl 'ql-əwəwārū* wajjēdk,	(3):3
5	wajjissā 'ēb-'ēnāu, wajjār 'ēb-həmmašīm wə'ēb-həilađīm,	6
	wajjōmər: »mī-'ellē 'ūāch?«	3
	wajjōmər <jq'qòð>: »həilađīm' dšər-xanān 'ēlohīm 'ēb-'qđdāch!«	6
6	wəttigān həšfaxəb, hēnnā wəjqlāēn, wəttisəxəwēn,	6
7	wəttiggāš gəm-le'ā wīladēh,	3
	wajjissəxəwēn, wə'qəš niggāš jōšēf wərazel,	6
(8)	wajjissəxəwēn, (8) wajjōmār:	3
	»mī-lāch kōl- həmmaqənē həsšē 'dšər pazāšē?«	6
	wajjōmər: »limšō-xēn bə'ēnē 'dđonē!«	4
9	wajjōmər 'esāu: »jēš-lānā, 'axā: jəhū-lāch 'dšər-lāch!«	6
10	wajjōmər jq'qòð: »ql-nā:	3
	'im-nā məpəb-xēn bə'ēnēch, wəlaqāxā minxəbī mijjađī:	?3:3
	kū-ql-kēn ra'īhī fanēch kir'ōb pənē 'ēlohīm wəttirəni.	?7?
11	qəx-nā 'ēb-birchəbī šəhubbāb lāch, kī-xənnānī 'ēlohīm, wəchī-jēš-lā-chōl.«	8
	wajjissəxəwēn wajjissəxəwēn.	3
12	wajjōmər <'esāu>: »nis'ā wəneləchā, wələchā ləngədāch!«	6
13	wajjōmər 'esāu: »'dđonē jōdē,	4
	kī-həilađīm rəkkīm, wəhəšpən wəhəbbaqār 'alōb 'alāi,	6
	uđfaquīm jōm 'əxāđ,	3
(14)	waməbū kōl-həšpən: (14) jq'qòð-nā 'dđonē lifnē 'qđdō,	6
	wə'nē 'ēb-nahāđā lə'ittē,	3
	lōrēzēl həmlāchā 'dšər-ləfanāi ulrēzēl həilađīm,	6
	'qđ' dšər-'abō' ēl-'dđonē*!«	3
15	wajjōmər: »'əššēgā-nā-'imnāch min-hə'am šē'ittē!« wajjōmār:	3:3
	»lāmmašē? 'əməx-xēn bə'ēnē 'dđonē!«	4
16	wajjissəxəwēn wajjōm həhū 'esāu ləđqrkō šē'irā,	6
17	wəjq'qòð nəsā' sukkōbā.	3
	wajjissəxəwēn-lō <šām> bābī, ulmiqnēu 'asā sukkōb.	3:3
	'ql-kēn qarāšēm- həmmaqōm sukkōb.	4

LV. Jakob in Sichem (Ea^* und $Pa^?$).

33.

7	יִבְנָה יַעֲקֹב שְׁלֹשׁ עֵדֵי שָׂכָם אֶת־בֵּית־בְּנֵי־	18
3	בְּבֹרֶךְ מִשְׁחָן אֵינִי	
7	וַיִּחַן אֵת פְּנֵי הָעִיר	
7	וַיִּקֶן (יַעֲקֹב) אֶת הַחֲלָקָה הַשְּׂדֵה אֶת־נָסַח שָׁם אֶחָד־	19
7	מִיד בְּנֵי הַמִּדְיָן אֶת־הַשָּׂדֶה בְּמִצְרַת קִישִׁיטָה (20) וַיָּצַב שָׁם <מִצְבֵּה	(20)
7	יִבְנֶה> מִצְבֵּה וַיִּקְרָא לָהּ אֶל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	

LVL Die Dinassage (Ea^* und Ed).

34.

3:3	וַתֵּצֵא דִינָה בַת לֵאָה אִשְׁתִּי יִלְדָה לַיַּעֲקֹב	1
3	לְרֹאשִׁית בְּבִיתֵהּ הָאָרֶץ	
6	וַיֵּרָא אִתָּהּ שָׂכָם בֶּן חַמְדִּי הַחִיטִּי וְשֵׁם הָאָרֶץ יִיקָח אֹתָהּ	2
3	וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲבֶה	
6	וַתִּדְבֹק נַפְשָׁהּ בְּדִינָה בַת יַעֲקֹב וַיֹּאחֲזֶה אֶת חֲנֹנִי <ח>	3
3	וַיְדַבֵּר עַל לֵב חֲנֹנִי <ח>	
7	*** וַיֹּאמֶר שָׂכָם	4
7	אֶל חַמְדִּי אֲבִירִי לֹאֲמַד קַח לִי אֶת וְיִלְדָה הַזֹּאת לְאִשְׁתִּי	
—	וַיַּעֲקֹב שָׁמַע	5
[3]	כִּי כָסָא אֶת דִּינָה בְּחָיִי	
6	וּבְנִיּוֹ הָיוּ אֶת מִקְנֵהוּ בַשְּׂדֵה	
3	וַתַּחֲרֹשׁ יַעֲקֹב עַד בָּאָם	
7	וַיֵּצֵא חַמְדִּי אֲבִירִי שָׂכָם אֶל יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ	6
—	וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן הַשְּׂדֵה	7
7]	<וַיְחִי> כְּשִׁמְעָם וַיַּחֲזִקוּ וַתֵּאֱמָרִים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד	
[7*]	כִּי נָבְלָה עֲשֵׂה בִּישְׂרָאֵל לְשָׁכַב אִתּוֹ בַת יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵשֶׁה	
7	וַיְדַבֵּר חַמְדִּי אִתָּם לֹאֲמַר	8
7	שָׂכָם בְּנֵי הַשִּׁקָּה נַפְשֵׁנוּ בְּבִתְכֶם חָנוּ כֹּא אֹתָהּ לִי לְאִשְׁתִּי	
—	וַתַּחֲזִקְנוּ אִתָּנוּ	9
[6]	בְּנִיתְכֶם חָנוּ לָנוּ וְאֵת בְּנֵיתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם	
7	וְאִתָּנוּ תִּשְׁבִּי וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לַפְּנִיכֶם	10
[4]	שָׁבוּ וְסִחֲרִיתִי וְהִתְחַזְּקוּ בָּהּ	
4	וַיֹּאמֶר שָׂכָם אֶל אֲבִיהָ וְאֶל אֲחִיהָ	11
6	אֲמַצָּא חָן בְּעֵינֵיכֶם וְאִשְׁתִּי תִּאֲמָרוּ אֵלַי אֲתָן	
7	חֲרָבוֹ עָלַי מְאֹד מִחֵר וּמִחָן וְאִתָּנָה כְּאִשְׁתִּי תִּאֲמָרוּ אֵלַי	12
3	וְחָנוּ לִי אֶת חֲנֹנִי <ח> לְאִשְׁתִּי	
—	וַיַּעֲנוּ בְנֵי יַעֲקֹב אֶת שָׂכָם וְאֵת חַמְדִּי אֲבִירִי בְּמִדְמָה	13
[4]	וַיְדַבְּרוּ אִשְׁתִּי כְּמִסָּא אֶת דִּינָה אִתָּהֶם	
6	וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם	14
4	לֹא נוֹכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה	
6	לָתֵת אֶת אִתָּתְנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר לִי עֲרַלְתָּ כִּי חֲרָפָה הוּא לָנוּ	

LV. Jakob in Sichem (Ea* und Pa?).

33.

- 18 *wajjadō jə'qōd šalēm 'ir-šechēm*,*
bədo'ō mippādān-ādrām,
wajjixan 'ēb-pənē ha'ir.
- 19 *wajjixan <jə'qōd> 'ēb-xelqāb haššādē,* 'āšer-naṯā-šām 'qhlō,
 (20) *mijjādā-bənē-xāmōr* bəme'ā qəšīdā,* (20) *wajjāššēb-šām <maššēbā*
wajjixan> mišdax, wajjiqrā-lō: 'el 'šlohē jibra'el.

— |
 3 :
 7 |
 7 |
 7 |
 7 |

LVI. Die Dinasage (Ea* und Eσ).

34.

- 1 *wattēšē dīnā bəb-le'ā 'āšer jalādā lejə'qōd,*
lir'ōb bīdnōb ha'ārgē.
- 2 *wajjān-ōbāh-šechēm bən-xāmōr haṣṣuwa*, wajjixqāx 'ōbāh,*
wajjiškāb 'ōbāh wa'qinnēh.
- 3 *wattidbāq naṯō bədīnā bəb-jə'qōd, wajjē'hāb 'ēb-hanna'r<ā>,*
wqīdābbēr 'qī-lēb hanna'r<ā>.
- 4 *xxl xxl xxl xxl xxl xxl, wajjōmēr šechēm*
'ēl-xāmōr 'adlu lēmōr: >qax-lē 'ēb-hajjāldā haššōb lo'iššā!«
- 5 *wəjə'qōd šamā',*
[kī-šimmi 'ēb-dīnā bittō]
uḏanū haṯū 'ēb-miqnēu baššādē,
wəhəxriš jə'qōd 'qā-bo'ām.
- 6 *wajjēšē xāmōr 'āb-šechēm 'ēl-jə'qōd lēdābbēr 'ittō.*
- 7 *uḏnē jə'qōd bā'ū min-haššādē.*
[<wqīd> chəšmām, wajjāb-āššēb ha'našim, wajjixān-lahēm-mō'ōd,
kī-nḏalā 'asā-šjibra'el, liškāb 'ēb-bəb-jə'qōd, wəchēn-lō-jə'asē].
- 8 *wqīdābbēr-xāmōr-ittām lēmōr:*
>šechēm-bənē, xāšqā naṯō bəbittachēm: tənū-nā-ōbāh-lō lo'iššā,
- 9 *wəhīpāttānū-ōbānū,*
[bənōbšechēm tittānū-lānū, wə'ēb-bənōbēn tiqāš lachēm]
- 10 *wə'ittānū tēšōbū, wəha'ārgē tūhē lifnēchēm:*
[šōbū ušxarūh, wəhe'āxšū-lāh.]«
- 11 *wajjōmēr šechēm 'ēl-'adli wēl-qaxh:*
>šmā-xēn bə'ēnēchēm, wə'šer tōmōrū 'elēi 'ēttēn,
- 12 *hərbū-alāi-mō'ōd mōhār umattān, wəttōnā kə'šer-tōmōrū-elāi.*
uḥnū-lē 'ēb-hana'r<ā> lo'iššā!«
- 13 *wajjə'nū-bnē-jə'qōd 'ēb-šechēm* bəmirmā*
[wqīdābbēr-āšer-šimmi 'ēb-dīnā 'āxōpām]
- 14 *wajjōmōrū-elāu:*
>lō-nūchāl lə'šōb hāddadār haššē,
laḥēb 'ēb-āxōpēnū lēš-āšer-lō-qrā, kī-xərpā-šū-lānū.«

3 : 3 |
 3 |
 6 |
 3 |
 6 |
 3 |
 7 |
 7 |
 — |
 [3] |
 6 |
 3 |
 7 |
 — |
 [7] |
 *7] |
 7 |
 7 |
 — |
 [6] |
 7 |
 [4] |
 4 |
 6 |
 7 |
 3 |
 — |
 [4] |
 6 |
 4 |
 6 |

7	15	אָךְ בַּזֹּאת נֹאחַתְּ (ח) לָכֶם	1 x x 1 x x 1 x x 1 x x
7	(16)	אִם תִּהְיוּ כִמְנוּ לְהַמְלִל לָכֶם כָּל זֶכֶר (16) וְנָחֲנוּ אִי בְנֵינֵינוּ לָכֶם	
7		וְ[אֵת] בְּנֵיכֶם נָקָה לָנוּ וְיִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהִיָּינוּ לָעַם אֶחָד	
7	17	וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהַמְלִל וּלְקַחְנוּ אִי בְתָנוּ וְהִלְכְנוּ	
7	18	וְיִיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמֹד וּבְעֵינֵי שָׂכָם בֶּן חֲמֹד	
6	19	וְלֹא אַחֲרָיִם הַנֶּעַר לַעֲשֹׂת חֲדָבָר כִּי חֲסֵף בְּבֶת יַעֲקֹב	
4		וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו	
7	20	וַיֵּבֶא חֲמֹד הַסֶּכֶם בְּנוֹ אֶל שַׁעַר עִירָם וַיְדַבֵּר [ו] אֶל אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר	
7	21	הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲחֵנוּ [ו] יִשְׁבּוּ בָאָרֶץ	
7		וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת יָדַיִם לִפְנֵיהֶם	
7		אֵת בְּנֵיהֶם נָקָה לָנוּ לְנָשִׁים וְאֵת בְּנֵינֵינוּ נָתַן לָחֶם	
7	22	אָךְ בַּזֹּאת יֵאָדָו לָנוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁבֹת אֲחֵנוּ לְהִיּוֹת לָעַם אֶחָד	
—		בְּהַמְלִל לָנוּ כָּל זֶכֶר כֹּאשֶׁר הֵם נִמְלִים	
[6]	23	מִקִּנְיָנָם וּמִקִּנְיָנָם וְכָל בְּהֵמָתָם חֲלוּא לָנוּ הֵם	
7		אָךְ נֹאחַתָּה לָהֶם וַיִּשְׁבּוּ אֲחֵנוּ	
7	24	וַיִּשְׁמָעוּ [הָאֲנָשִׁים] אֶל חֲמֹד וְאֵל שָׂכָם בְּנוֹ [וַיִּמְלֹו] כָּל יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ	
3:3		[וַיִּשְׁמָעוּ אֶל שָׂכָם] וַיִּמְלֹו כָּל זֶכֶר כָּל יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ	
3	25	וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	
6		בְּהִיּוֹתָם כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֹוִי	
3		אֲחֵי דִינָה אִישׁ חֲרָבָו	
—		וַיָּבֹאוּ עַל הָעִיר	
[3]		בִּסֵּף וַיִּחְרְנוּ כָּל זֶכֶר	
6	26	וְאֵת חֲמֹד וְאֵת שָׂכָם בְּנוֹ חֲרָגוּ לִפְנֵי חֲרָב	
3		וַיִּקְחוּ אֶת דִּינָה מִבֵּית שָׂכָם וַיִּצְאוּ	
6]	27	בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל הַחֲלָלִים וַיִּבְּזוּ הָעִיר	
3		אֲשֶׁר טָמְאוּ אֶת אֲחֻזָּתָם	
6	28	[ו] אֵת צֹאנָם וְאֵת בָּקָרָם וְאֵת חֲמִירָתָם וְאֵת אֲשֶׁר בְּעִיר	
3		וְאֵת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ	
6	29	וְאֵת כָּל חֵילָם וְאֵת כָּל טָמֵם וְאֵת נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ	
[3]		וַיִּבְּזוּ [ו] אֵת כָּל אֲשֶׁר בְּבֵית	
6	30	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל שְׁמֵעוֹן וְאֶל לֹוִי עֲכָרְתֶּם אֲחֵי	
3		לְחַבְּאֵשְׁנִי בִישֵׁב הָאָרֶץ	
[4]		בְּכַנְעָנִי וּבְפָרְזִי וְאֲנִי מִחֵי מִסְפָּר	
3:3		וְנֹאסְפוּ עָלַי וְחִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי	
4	31	וַיֹּאמְרוּ הַכְּזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת אֲחֻזָּתָנוּ	

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Ea*, Eσ und Pa).

35.

a.

7	1	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל יַעֲקֹב	1 x x 1 x x 1 x x 1 x x
7		קוֹם עֲלֵה בֵית אֶל וְשֵׁב שָׁם וַעֲשֵׂה שָׁם מִזְבֵּחַ	
7		לֵאמֹר הִנֵּה אֲלִיךָ בְּבִרְחָךְ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אֲחִיךָ	

[illegible]

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Ea^* , $E\sigma$ und Pa).

35.

2.

1	x x x x x x x x x x, wajjōmŋr 'ŋlohm 'el-ja'qōb:	7
	» qum- 'dē dēb- 'el, wāḡd-šām, wā'šḡ-šām mišbēx	7
	la'el hannir'ḡ 'elēch bəḡprāch miḡponē 'esāu 'axīch.	7

- 2 ויאמר יעקב אל ביתי ואל כל אשר עמי חסיד את אלוהי הנזכר
 7 אשר בתוכם יתחזקו יתחזקו (את) שמלחיתכם
 7 נקמה ונעלה בית אל ואעשה שם מזבח לאל הענה אחי
 3 ביתם צדתי ויהי עמדי בדרך אשר הלכתי
 7 ויתנו אל יעקב את כל אלוהי הנזכר אשר בידם
 4 ואת הנזמים אשר באוניהם ייסמן אתם יעקב
 7 [4] תחת האלה אשר עם שכם
 5 ויסעו
 6 ויהי תחת אלהים על הערים אשר סביבותיהם
 4 ולא רדפו אחרי בני יעקב
 6 ויבא יעקב ליהא אשר בארץ כנען הוא בית אל הוא וכל העם אשר עמו
 7 ויבן שם מזבח ויקרא למקום אל בית אל
 7* כי שם נגלו אליו האלהים בברחו מפני אחיו
 7

b.

- 8 ותחת דברה מינקת רבקה
 4 וחקבר (הוא) מתחת לבית אל תחת האלון
 6 ויקרא שמו אלון בכוח
 4

c.

- 9 וירא אלהים אל יעקב עוד בבואו מפני ארם (לוחז הוא בית אל
 7 אשר בארץ כנען) ויברך אותו (10) ויאמר לו אלהים
 7 שמך יעקב לא יקרא שמך עוד יעקב
 7 כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את שמך ישראל
 7

d.

- 11 ויאמר לו אלהים אני אל שדי פרה ורבה
 7 גוי וקהל גוים יהיה ממך ומלכים מחלציד יצאו
 7 ואת הארץ אשר נתתי לאברהם וליצחק לכ(ח) אתננה
 7 ולזרעך אחריך אתן את הארץ (13) ויעל מעליו אלהים
 7 [3] במקום אשר דבר אחי

e.

- 14 [ויצב יעקב מצבה
 3 במקום אשר דבר אחי
 3] מצבת אבן ויסד עליה נסך ויצק עליה שמן
 6 ויקרא יעקב את שם המקום
 15 אשר דבר אחי שם אלהים
 4 [4] בית אל
 4 ויסעו מבית אל ויהי עוד כברת הארץ לבוא אפרתה
 6 ותלד רחל ותקש בלדתה
 4 ויהי בחקששתה בלדתה ותאמר לה המילדת
 17 אל תיראי כי גם זה לך בן
 4 3:3

2	<p> <i>wajjōmēṣ*</i> 'ēl-bēḇōd <i>wə'ēl-kōl-'āšer-'immō</i>: »<i>hasirū</i> 'ēḇ-'ēlohē <i>hannechār</i> <i>'āšer bəbochāchéṣ, wəhittāhārū, wəhaxlāfū</i> <'ēḇ-<i>šimloḇchéṣ,</i> <i>*wənq'āḏ bēḇ-'el, wə'ēḏ-šām mibēx la'el ha'onē</i> 'oḇī <i>bəjōm pāraḇḏ, wəhī</i> 'immaḏī <i>bəddēṣēḥ</i> 'āšer <i>halāchti</i>.« <i>wajjōitnū</i> 'ēl-jā'qōḇ <i>'ēḇ-kōl-'ēlohē hannechār</i> 'āšer <i>bəjaḏām,</i> <i>wə'ēḇ-hənsamīm</i> 'āšer <i>bə'əsnēm, wajjōimōn</i> 'oḇām <i>jā'qōḇ.</i> <i>[tāxāḇ ha'elā</i> 'āšer <i>'im-šechēṣ]</i> </p>	7 7 7 7 7 7 [4]
5	<p> <i>wajjōis'ā,</i> <i>wəhī</i> xittāḇ 'ēlohīm <i>'al-hə'arīm</i> 'āšer <i>šəḇiḇōḇām,</i> <i>wəḏ</i> <i>raḏəfū</i> 'axḏrēḏnē-jā'qōḇ. </p>	— 6 4
6	<i>wajjōabḏ</i> <i>jā'qōḇ</i> *bēḇ-'el, <i>hī</i> <i>wəchql-ha'am</i> 'āšer-'immō.	7
7	<p> <i>wajjōḏēn</i> šām <i>mibēx, wajjōqrā</i> <i>lammaqōm</i> 'ēl bēḇ-'el. <i>kūšām niḏlū</i> 'elāu <i>ha'lohīm</i> <i>bəḇṣaxḏ</i> <i>mippənē</i> 'axū. </p>	*7 7

b.

8	<p> <i>wattāmōḇ</i> <i>dəḇorā</i> <i>mənēḡḡḇ</i> <i>riddā,</i> <i>wattiqqəḇēr</i> <hī> <i>mittāxāḇ</i> <i>lōḇḇ-'el</i> <i>tāxāḇ</i> <i>ha'allōn,</i> <i>wajjōqrā</i> šəmḏ 'allōn <i>bachāḇ.</i> </p>	4 6 4
---	--	-------------

c.

9	<i>wajjōrā</i> 'ēlohīm 'ēl-jā'qōḇ 'šā <i>bəḇō'ō*</i> <lāsā (<i>hī</i> bēḇ-'el),	7 :
(10)	'āšer <i>bēṣṣ kənā'an</i> , <i>wəḏāṣēḥ</i> 'oḇḏ, (10) <i>wajjōmēṣ</i> lō 'ēlohīm:	7 :
	» <i>šəmāch</i> <i>jā'qōḇ</i> : <i>lō-jiqqarē</i> <i>šəmāch</i> 'šā <i>jā'qōḇ,</i>	7 :
	<i>kū'im-jīṣra'el</i> <i>jūhē</i> <i>šəmāch</i> !« <i>wajjōqrā</i> 'ēḇ-šəmḏ <i>jīṣra'el.</i>	7 :

d.

11	<p> <i>wajjōmēṣ</i> lō 'ēlohīm: »'ānū'el <i>šəddāi</i>: <i>pərē</i> <i>urḇē</i>: <i>ḡḏi</i> <i>uqlāḡ-ḡōjīm</i> <i>jūhē</i> <i>mimmēkkā, umlachīm</i> <i>meḥlāṣēḥ</i> <i>jəṣe'ā!</i> <i>wəḇ-ha'āṣṣ</i> 'āšer <i>nəḇāṭṭi</i> <i>lāḇrahām</i> <i>uḥjāḥlāq, ləchā</i> 'ətnēnnā, <i>uḥṣar'āch</i> 'axḏrēḥ 'əttēn 'ēḇ-ha'āṣṣ!« (13) <i>wajjō'āl</i> <i>me'alāu</i> 'ēlohīm. <i>[bammaqōm</i> 'āšer <i>ḏibbēṣ'ittō].</i> </p>	7 : 7 : 7 : 7 : [3]
----	--	---------------------------------

e.

14	<p> <i>[wajjōṣṣḏ</i> <i>jā'qōḇ</i> <i>maṣṣēḏā,</i> <i>[bammaqōm</i> 'āšer <i>ḏibbēṣ'ittō]</i> <i>maṣṣēḏḇ</i> 'ēḏēn, <i>wajjōṣṣēḥ</i> 'alḏh-nṣṣḥ, <i>wajjōṣṣḡ</i> 'alḏh-šāmṣn, <i>wajjōqrā</i> *'ēḇ-šām <i>hammaqōm</i> <i>['āšer-ḏibbēṣ'ittō</i> šām 'ēlohīm] </p>	3 [3] 6 — [4]
	<i>bēḇ-'el.]</i>	4
16	<p> <i>wajjōis'ā</i> <i>mibbēḇ-'el, wəhī</i> 'šāḥ-ḥiḏṣāḇ-ha'āṣṣ <i>lāḇḏ</i> 'əfrāḇḏ, <i>wattēlēḏ</i> <i>razel, wattəqās</i> <i>bəliḏātāh.</i> </p>	6 4
17	<p> <i>wəhī</i> ḏhāqḏōḇāh <i>bəliḏātāh, wattōmēṣ</i> <i>lāh</i> <i>həmjāllēḏḇ</i>: <i>»'āl-tīrā'i, kī-ḡəm-šḡ-lach-ḇēn</i>!« </p>	3 : 3 4

7	15	אֵל בְּזֹאת נֹאחַ (ה) לָכֵן	1 x x 1 x x 1 x x 1 x x
7	(16)	אִם תִּהְיוּ כִּמְנוּ לְהַמְלֵל לָכֵן כָּל זָכָר (16) וְנָחֵנוּ אִהּ בְּנָחֵנוּ לָכֵן	
7		וְ[אֵת] בְּנֵיכֶם נָקָה לָנוּ וְיֹשְׁבֵנוּ אִתְּכֶם וְהִיָּינוּ לָעַם אֶחָד	
7	17	וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהַמְלֵל וּלְקַחְנוּ אִהּ בָּחֵנוּ וְהִלְכְנוּ	
7	18	וְיִשְׁבּוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמֹר וּבְעֵינֵי שִׂכָּם בֶּן חֲמֹר	
6	19	וְלֹא אַחֵר הַנֶּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חִפֵּץ בָּבֶת יַעֲקֹב	
4		וְהָיָה נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו	
7	20	וַיָּבֹא חֲמֹר וְשִׂכָּם בָּנוּ אֶל שַׁעַר עִירָם וַיְדַבֵּר[וּ] אֶל אִשְׁתֵּי עִירָם לֵאמֹר	
7	21	הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲחֵנוּ [וְ] יֹשְׁבֵנוּ בָאָרֶץ	
7		וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הַנֶּה רַחֲבַת יָדַיִם לִפְנֵיהֶם	
7		אֵת בְּנֵיהֶם נָקָה לָנוּ לְנָשִׁים וְאֵת בְּנֵינֵנוּ נָתַן לָהֶם	
7	22	אֵךְ בְּזֹאת יָאֵתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֲחֵנוּ לְהִיּוֹת לָעַם אֶחָד	
—		בְּהַמְלֵל לָנוּ כָּל זָכָר כֹּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִיךְ	
[6]	23	מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל בְּחֵמָהֶם חֲלוּא לָנוּ הֵם	
7		אֵךְ נֹאחַתָּ לָהֶם וַיִּשְׁבּוּ אֲחֵנוּ	
7	24	וַיִּשְׁמָעוּ (הָאֲנָשִׁים) אֶל חֲמֹר וְאֵל שִׂכָּם בָּנוּ (וַיִּמְלֹו) כָּל יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ	
3:3		(וַיִּשְׁמָעוּ אֶל שִׂכָּם) וַיִּמְלֹו כָּל זָכָר כָּל יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ	
3	25	וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	
6		בְּהִיּוֹתָם כְּאֲבִיבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי	
3		אֲחֵי דִינָה אִישׁ חָרָבוּ	
—		וַיָּבֹאוּ עַל הָעִיר	
[3]		בַּסָּב וַיַּהֲרֹגוּ כָּל זָכָר	
6	26	וְאֵת חֲמֹר וְאֵת שִׂכָּם בָּנוּ חָרְגוּ לְפָנֵי חָרָב	
3		וַיִּקְחוּ אֵת דִּינָה מִבֵּית שִׂכָּם וַיֵּצְאוּ	
6]	27	בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל הַחֲלָלִים וַיִּבְּזוּ הָעִיר	
3		אֲשֶׁר טָמְאוּ אֵת אֲחֻתָּם	
6	28	(ו) אֵת צֹאנָם וְאֵת בָּקָרָם וְאֵת חֲמִירֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּעִיר	
3		וְאֵת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ	
6	29	וְאֵת כָּל חֵילָם וְאֵת כָּל טָמֵם וְאֵת נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ	
[3]		וַיִּבְּזוּ [וְ] אֵת כָּל אֲשֶׁר בְּבֵית	
6	30	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל שִׁמְעוֹן וְאֶל לֵוִי עֲכָרְתֶּם אֲחֵי	
3		לְחַבְּאִישְׁנִי בִישֵׁב הָאָרֶץ	
[4]		בְּכִנְעָנִי וּבְפָרֹזִי וְאֲנִי מִתִּי מִסָּפֶר	
3:3		וְנֹאסַפּוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי	
4	31	וַיֹּאמְרוּ הַכְּזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֵת אֲחֻתָּנוּ	

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Ea*, Eσ und Pa).

35.

a.

7	1	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל יַעֲקֹב	1 x x 1 x x 1 x x 1 x x
7		קוֹם עֲלֵה בֵּית אֶל וּשְׁבֵה שָׁם וַעֲשֵׂה שָׁם מִזְבֵּחַ	
7		לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבִרְחָךְ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אֲחִיךָ	

18	ագահօյնքն յգահ (համօն), Կառնի ինձ Են-՝Օն,	3 : 3
	Կո'սնու գահ-ն ինյամն.	3
19	Կառնոյ ռաւ, Կառնգածն (հի) Եռքի 'գրնքն*,	6
20	Կայքքն յգ'գոն Կաքքն*:	3
	[համաքքնքն զծարքն- ռաւ 'գն-Կայն].	[4]
21	Կայքքն յգ'գոն Կայք 'գնն յաւն'ձ Կառնգն-՝ճք.	6
22	Կահն Եռքն (ճ)* Եո'նքն Կահ,	4
	Կայքի ռո'սնն Կայքն 'գն-Կահ, Կայքն 'սն,	6
	Կայքն յգ'գոն, * * * * *	4

LVIII. Jakobs Söhne (Px).

35.

(23)	Կայքն յգ'գոն ինն 'սն: (23) Եոն 'սն:	6
	Եոն յգ'գոն ռո'սնն, Կոնն 'ոն Կոնն Կոնն,	3 : 3
(24)	Կայքն յգ'գոն Կոնն, (24) <u>Կոնն ռաւ: յոնն Կոնն.	6
25	Կոնն Կոնն յգ'գոն ռաւ: յոնն Կոնն.	6
26	Կոնն Կոնն յգ'գոն 'սն: յոնն Կոնն.	6
	'ճքն յգ'գոն 'ճքն յոնն-ն Կոնն յոնն.	6

LIX. Isaaks Tod (Pa und Pη).

35.

	a.	
27	Կայքն յգ'գոն 'գն-Կայքն 'սն Կոնն յոնն 'գն-Կայքն*,	7 :
	'ճքն յոնն-ն Կոնն յոնն Կոնն. * * * * *	7 :
	b.	
28	Կայքն յգ'գոն յոնն յոնն Կոնն յոնն Կոնն,	6 :
29	Կայքն յոնն յոնն Կոնն Կոնն,	3
	Կայքն 'սն 'գն-Կոնն յոնն Կոնն, Կայքն յոնն 'ոն	6
	'ճքն Կոնն յոնն Կոնն.	3

LX. Die Nachkommen Esaus (Pa etc.).

36.

	a.	
1	Կոնն յոնն 'սն:	3
2	'ճքն յոնն-ն Կոնն յոնն: 'գն-Կոնն Կոնն-՝ճքն Կոնն,	7
(3)	Կոնն 'գն-Կոնն Կոնն-՝ճքն Կոնն, (3) Կոնն-Կոնն Կոնն-՝ճքն.	7
4	Կոնն 'սն Կոնն 'գն-՝ճքն, Կոնն-՝ճքն յոնն 'գն-Կոնն.	7
5	Կոնն 'գն-Կոնն յոնն 'գն-Կոնն, Կոնն-՝ճքն Կոնն-՝ճքն.	6
	'ճքն յոնն-ն Կոնն 'ճքն յոնն-ն Կոնն Կոնն.	6

b.

- 6 <8. 35, 27> ויקח עשו את נשיו
 7 ואת בניו ואת בנתיו ואת כל נפשות ביתו ואת <כל> מקנחו
 7 ואת כל בהמתו ותא כל קנינו אשר רכש בארץ כנען
 7 וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו (7) כי היה רכושם רב
 7 משבת יחדו ולא יכלה <ה>ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם
 8 וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום <ויעקב ישב בארץ כנען> (8. 37, 1)

c.

- 9 ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר
 10 אלה שמות בני עשו אליפז בן עדה אשת עשו
 4 <ו>רעואל בן בשמת אשת עשו
 7 ויהיו בני אליפז תימן אומר צפו וגעתם וקנז
 12 וחמנע היחה פילגש לאליפז <בן עשו> וחלד לאליפז אח עמלק
 4 אלה בני עדה אשת עשו
 7 ואלה בני רעואל נחת וזרח שמה ומזה
 4 אלה היו בני בשמת אשת עשו
 7 ואלה היו בני אהליבמה בת ענה בת צבעון אשת עשו
 4 וחלד לעשו את יעוש ואת יעלם ואת קרה

d.

- 15 אלה אלופי בני עשו
 8 בני אליפז בכור עשו אלוף תימן אלוף אומר
 8 <16>אלוף צפו אלוף קנז <16>אלוף קרה אלוף געתם אלוף עמלק
 8 אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה <אשת עשו>
 4 ואלה בני רעואל בן עשו
 8 אלוף נחת אלוף זרח אלוף שמה אלוף מזה
 8 אלה אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו
 4 ואלה בני אהליבמה אשת עשו
 8 אלוף יעוש אלוף יעלם אלוף קרה אלה אלופי אהליבמה בת ענה אשת עשו
 4 אלה בני עשו ואלה אלופיהם הוא אדום

e.

- 20 אלה בני שעיר החרי יסבי הארץ
 7 לוטן ושובל וצבעון וענה <21>ורשון ואצר ודישן
 6 אלה אלופי החרי בני שעיר בארץ אדום
 7 ויהיו בני לוטן חרי והיטם ואחות לוטן חמנע
 7 ואלה בני שובל עלון ומנחת ועיבל <ו>שפו ואונן
 4 ואלה בני צבעון <ו>איה וענה
 8 הוא ענה אשר מצא את הימם במדבר ברעתו את החמרים לצבעון אביו
 7 ואלה בני ענה דשן ואהליבמה בת ענה
 7 ואלה בני דישן חמדן ואשבן ויתרן וחרן
 3: 3 <ו>אלה בני אצר בלהן וזעון ועקן
 4 <ו>אלה בני דישן עקן וארן

3 : 3	ויהי בצאת נפשה כי מתח	ותקרא שמו בן אוני	18
3	ואביו קרא לו בנימין		
6	ותמת רחל ותקבר <הוא>	בדרך אפרתה הוא בית לחם	19
3	ויצב יעקב מצבה על קברחה		20
[4]	הוא מצבת קברת רחל עד היום		
6	ויסע ישראל ויש אהלה	מהלאה למגדל עדר	21
4	ויהי בשכנו <י> ישראל	בארץ ההוא	22
6	וילך ראובן וישכב את בלחה	פילגש אביו	
4	וישמע ישראל	1 x x 1 x x	

LVIII. Jakobs Söhne (Px).

35.

6	ויהיו בני יעקב שנים עשר (23) בני לאה	(23)
3 : 3	בכור יעקב ראובן	ושמעון ולוי ויהודה
6	ויששכר וזבולון (24) <י> בני רחל	יוסף ובנימין
6	ובני בלחה	שפחת רחל דן ונפתלי
6	ובני זלפה	שפחת לאה גר ואשר
6	אלה בני יעקב אשר ילד לו	בפדן ארם

LIX. Isaaks Tod (Pa und Pη).

35.

a.

7	ויבא יעקב אל יצחק אביו	ממרא קרית הארבע הוא חברון	27
7	אשר גר שם	אברהם ויצחק	1 x x 1 x x 1 x x (a. 36, 6)

b.

6	ויהיו ימי יצחק מאת שנה	ושמנים שנה	28
3	ויגוע יצחק וימת		29
6	ויאסף אל עמיו	זקן ושבע ימים	ויקברו אתו
3	עשו ויעקב בניו		

LX. Die Nachkommen Esaus (Pa etc.).

36.

a.

3	ואלה תלדות עשו הוא אדום	1
7	עשו לקח אה נשיו מבנות כנען את עדה בת אילון חתתי	2
7	ואת אחליבמה בת ענה בת צבעון חתוי (3) ואת בשמת בת ישמעאל אחות נביות	(3)
7	ותלד עדה לעשו את אליפז ובשמת ילדה את רעואל	4
6	ואחליבמה ילדה את יעוש ואת יעלם ואת קרח	5
6	אלה בני עשו אשר ילדו לו בארץ כנען	

f.

29	'ellē 'allūfē haqarī:	3
	'allūf lōtān, 'allūf šōbāl, 'allūf šō'ōn, 'allūf 'ānā,	8
30	'allūf dīšōn, 'allūf 'ēšēr, 'allūf dīšān:	6
	'ellē 'allūfē haqarī lō'qīfēm bō'ērēš šē'īr.	6

g.

31	[wə'ellē hamlachīm 'āšēr malochū bō'ērēš 'ēdōm lifnē mālqch-mēlqch lībnē jīšra'el.]	[6 4]
32	wajjimlōch bē'āšōm bēlā' bēn-bō'ōr, wāšēm 'irō dīnhādā.	7
33	wajjāmōḥ bālā', wajjimlōch taqtāu jōbād bēn-zēraq mībbōšrā.	7
34	wajjāmōḥ jōbād, wajjimlōch taqtāu xušām me'ērēš haṭṭēmanī.	7
35	wajjāmōḥ xušām, wajjimlōch taqtāu xāḏāḏ bēn-bōḏāḏ, hammaqkkē 'ēḥ-mīdjan bīšāḏ mō'āb, wāšēm 'irō 'āwīḥ.	7 7
36	wajjāmōḥ xāḏāḏ, wajjimlōch taqtāu šqmlā mimnās<š>reqā.	7
37	wajjāmōḥ šqmlā, wajjimlōch taqtāu ša'ūl merxōbōḥ haqnahār.	7
38	wajjāmōḥ ša'ūl, wajjimlōch taqtāu bā'āl xanān bēn-'aqhbōr.	7
39	wajjāmōḥ bō'qīxanān*, wajjimlōch taqtāu xāḏār, wāšēm 'irō xā'ū, wāšēm 'īšō mōḥēqāb'el baḥ-māṭrēd* <mim>mē saḥāb.	7 7

h.

40	wə'ellē šēmōḥ 'allūfē 'esāu lēmāšxōḥām* bīšmōḥām:	7
	'allūf timnā', 'allūf 'qīwā, 'allūf jōḥēḥ,	6
41	'allūf 'qīlībāmā, 'allūf 'elā, 'allūf pīnōn,	6
42	'allūf qōnās, 'allūf tēmān, 'allūf mīdšār,	6
43	'allūf mōzā'el, 'allūf 'īrām: 'ellē 'allūfē 'ēdōm, lēmāšxōḥām bō'ērēš 'āxuzzaḥām: hū'esāu 'ābī 'ēdōm.	7 7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Ja; Ea, Eš und Pa).

37.

1	wajjēšēḇ jā'qōḇ [bō'ērēš māzūrē 'abīu] bō'ērēš kōnā'an. (s. 36, 8)	[?]
2	'ellē tolēḏōḥ jā'qōḇ. jōšēf* ḥajā-ro'ē 'ēḥ-ḥāu bāššōn, wāhū nā'ār, ['ēḥ-bōnē bīlḥā wēḥ-bōnē zīpā, nāšē 'abīu] wajjādē* 'ēḥ-dībbāḥām ra'ā 'ēl-'āḏīm.	3 6 [6] 4
3	× × × × × × × × × × × × × × × ×, wājīšra'el 'ahāḇ 'ēḥ-jōšēf mīkkēl-banāu, kī-bēn-zēqunīm hūlō, wə'āsā lō	7 7
(4)	kōḥōnēḥ pāssīm. (4) wajjīr'ū 'ēḥāu, kī-'ōḥō'ahāḇ'āḏīm mīkkēl-ḥāu, wajjīšnā'ū'ōḥō, wāḏ jachōlū <lo>ḏqbbēr <'itt>ḏ lōšalōm.	7 7
5	wajjāqālōm jōšēf xāḏōm, wajjāggēd lō'ēḥāu, [wajjōšēf'ū 'ōḏ šēmō 'qḥō]	3 — [4]

- 6 ויאמר אליהם שמעו נא החלום 6
 3 הנה אשר חלמתי
 6 והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה 7
 3 והנה קמה אלמתי
 6 וגם נצבה והנה תסבינה אלמתיכם
 3 ותשתחיתן לאלמתי
 6 ויאמרו לי אחיו המלך תמלך עלינו 8
 3 אם משל המשל בנו
 [7] ויִסְפִּי עַד שָׁנָא אַחִי עַל חֲלֻמֹתָי יַעַן דְּבִירִי
 — ויחלם עד חלום אחר 9
 7 ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום ער
 7 והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים לי
 3:3 ויספר אל אביו ואל אחיו 10
 7 ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמתי
 7 הברא נבוא אני ואמך ואחידך להשתחות לך ארצה
 3:3 ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את הדבר 11
 7 וילכי אחיו לרעות את צאן אביהם בשכם (13) ויאמר ישראל אל יוסף 12
 7 חלוא אחידך רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם (13)
 3 ויאמר לו הנני
 6 ויאמר לו לך נא ראה את שלום אחידך 14
 4 ואת שלום הצאן והשבני דבר
 [3] וישלחתי ממך חביון
 7 ויבא שכמה (15) וימצאחי איש והנה תעה בשדה (15)
 7 ושאלתו האיש לֹא־מֵה תִּבְקֶשׁ (16) ויאמר את אחי אנכי מבקש * (16)
 7 הגידה נא לי איפה הם רעים (17) ויאמר הֲאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה (17)
 7 כי שמעתי אמרים נלכה דחינה וילך יוסף אחר אחיו
 — וימצאם בדתן (18) וירא(ה) איז מרחק (18)
 — ובטרום יקרב אליהם
 7 ויתנכלו אתו להמיתו 19
 3:3 ויאמרו איש אל אחיו
 4 הנה בעל החלמות הלזה בא
 7 ועתה לכו ונהרגהו ונשלכהו באחד הברות 20
 7 ואמרנו חיה רעה אכלתהו ונראה מה יהיו חלמתי
 7 וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש 21
 3 ויאמר אלהם ראובן 22
 6 אל תשפכו דם חשליכו אתו אל הבור הזה אשר במדבר
 3 ויד אל תשלחו בו
 6 למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו
 7 ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו 23
 [3] את כתנת הפסים אשר עליו
 7 ויקחהו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים 24
 7 וישבו לאכל לחם 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x 25
 7 וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד
 7 וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה

7	26	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל אַחִיו מַה בָּצַע כִּי נִהַרְגָה אֶת אֶחָיו וְכִסִּינוּ אֶת דָּמּוֹ
7	27	לָכֵן וּנְמַכְרֶנּוּ לְיִשְׁמַעְאֵלִים וַיִּדְּנוּ אֶל תְּהִי בּוֹ
—		כִּי אֶחָיו כְּשֶׁרָנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אַחִיו
6	28	וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדִּינִים סָחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת יוֹסֵף
3		מִן הַבּוֹר 1 × 1 × 1
7		וַיַּעֲלוּ וַיִּמְכְּרוּ אֶת יוֹסֵף
7		לְיִשְׁמַעְאֵלִים בַּעֲשָׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף מִצְרַיִם
6	29	וַיֹּשֶׁב רָאוּבֵן אֶל הַבּוֹר וַהֲנֵה אֵין יוֹסֵף בַּבּוֹר
4	(30)	וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו (30) וַיֹּשֶׁב אֶל אַחִיו
6		וַיֹּאמֶר הַיֵּלֶד אֵינָנו וְאֵנִי אָנָּה אֲנִי בָא
3	31	וַיִּקְחוּ אֶת כַּתְנַת יוֹסֵף
3:3		וַיִּשְׁחַטּוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת הַכַּתְנַת בָּדָם
3	32	וַיִּשְׁלַחוּ <אֶת הַכַּתְנַת אֶל אֲבִיהֶם>
7		1 × 1 × 1 אֶת כַּתְנַת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ
7		זֹאת מִצְאָנוּ הִזְכַּר נָא הַכַּתְנַת בְּנֶךְ הוּא אִם לֹא
—	33	וַיִּכְיֶרָה וַיֹּאמֶר כַּתְנַת בְּנִי
7		1 × 1 × 1 1 × 1 × 1 חַיָּה רַעָה אֲכַלְתָּהּ
7		סָרָף סָרָף יוֹסֵף
3:3	34	וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׁמֹלְתָיו וַיִּשֶׁם שֵׁן בְּמַחְנֵיו
4		וַיִּתְאַבֵּל עַל בְּנוֹ יָמִים רַבִּים
7	35	וַיִּקְמֹד כָּל בְּנָיו וְכָל בְּנֹתָיו לִנְחָמָה וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם
7		וַיֹּאמֶר כִּי אֶרֶד אֶל בְּנֵי אָבִל שְׁאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו
7	36	וְהַמְדִּינִים מִכְרוּ אֹתוֹ אֶל מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר סָרִיס פַּרְעֹה
7		שֶׁר הַטְּבָחִים 1 × 1 × 1 1 × 1 × 1

LXII. Jada und Thamar (Ja*).

38.

7	1	וַיְהִי בַּעַת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אַחִיו וַיֵּם
7	(2)	עַד אִישׁ עַדְלָמִי וְשִׁמְדָה חִירָה (2) וַיִּרְא שֵׁם יְהוּדָה
7		בֶּת אִישׁ כְּנַעֲנִי וְשִׁמְדָה שָׂרָה וַיִּקְחָה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ
7	3	וַתַּהַר <הָאִשָּׁה> וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ עַר
7	4	וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אוֹנָן
7	5	וַתִּסֶּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁלָה
7	(6)	וַהֲיָה בְּכַזִּיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ (6) וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
7	(7)	לְעַר בְּכוֹרָו וְשִׁמְדָה תָּמָר (7) וַיְהִי עַר בְּכוֹר(וֹ) יְהוּדָה רַע
7	(8)	בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתְּחוּ יְהוָה (8) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן
7		בָּא אֵל אִשְׁתְּ אַחִיךָ וַיִּבֶם אֹתָהּ וְהָקָם זֶרַע לְאַחִיךָ
7	9	וַיִּדַּע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע וַהֲיָה אִם בָּא
7		אֵל אִשְׁתְּ אַחִיו וְשָׁחַת אֶרְצָה לְבַלְתִּי נָתֵן זֶרַע לְאַחִיו
7	10	וַיִּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמָּת <יְהוָה> גַּם אֹתוֹ
7	11	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כִּלְתּוֹ שְׁבִי אֵלַיִם בֵּית אָבִיךָ
7*		עַד יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן יִמָּת גַּם הוּא כְּאַחִיו
7	(12)	וַתֵּלֶד תָּמָר וַתִּשֶׁב בֵּית אָבִיךָ (12) וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתִּמָּת

26	וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו: »מִן-בְּבִלְשָׁר׃ כִּי-נִקְהָרֹז׃ ׳עַבְד־אֲשֵׁינָה, וְאֶחֱשִׁיטְנִי ׳עַבְד־דָּמֹד? 7	
27	לֹחֲמֵי וְנִמְכָּרֵינִי לַאֲבִימֶלֶךְ עֲלִימָה, וַעֲבָדֵנִי ׳אֶל-תֹּהֵב־דֹּב׃ 7	
	כִּי-׳אֲשֵׁינָה! < וַאֲבִימֶלֶךְ ׳אֵלָיו, —	
28	וַאֲבִימֶלֶךְ ׳בִּרְמִי ׳אֲנֹשִׁימִי מִיִּדְּיָנִימִי שֹׁאֲרִימִי, וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף 6	
	מִינ-הַקִּבְּבֹר * * * * * 3	
	<וַאֲבִימֶלֶךְ> וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף 7	
	לַאֲבִימֶלֶךְ עֲלִימָה בֹ׳עֲרִימִי כֹסֵף, וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף מִיִּסְרָאִימָה. 7	
29	וַאֲבִימֶלֶךְ רֹ׳מֶדֶן ׳עַבְד־הַקִּבְּבֹר, וְהִינֵנִי ׳עַבְד־יֹסֵף בַּקִּבְּבֹר. 6	
(30)	וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־בֶּזֶק־אֲדָמָה, (30) וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף. 4	
	וַאֲבִימֶלֶךְ: »הַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף, וְנִי ׳אֲנִי-׳אֲנִי-דֹב? < 6	
31	וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־כֹּהֵן־יֹסֵף, 3	
	וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף, וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־הַקִּבְּבֹר בַּדָּדָמָה, 3: 3	
32	וַאֲבִימֶלֶךְ <׳עַבְד־הַקִּבְּבֹר ׳עַבְד־יֹסֵף> 3	
	* * * * * ׳עַבְד־כֹּהֵן־יֹסֵף הַאֲבִימֶלֶךְ, וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף וַאֲבִימֶלֶךְ: 7	
	»עַבְד־מִסְרָאִימָה: הַקִּבְּבֹר-נֶחֱדֵה הַקִּבְּבֹר בְּנִחְלָה-׳אֲנִי-יִמ־לֹב! < 7	
33	וַאֲבִימֶלֶךְ וַאֲבִימֶלֶךְ: »כֹּהֵן־יֹסֵף בְּנִי: —	
	* * * * * * * * * * * וַאֲבִימֶלֶךְ רֹ׳מֶדֶן ׳אֲחִי-לִבְיָה: 7	
	׳אֲחִי-לִבְיָה יֹסֵף! < 7	
34	וַאֲבִימֶלֶךְ יֹ׳מֶדֶן ׳עַבְד־יֹסֵף, וַאֲבִימֶלֶךְ יֹ׳מֶדֶן בְּנִי, 3: 3	
	וַאֲבִימֶלֶךְ ׳אֲחִי-לִבְיָה יֹסֵף. 4	
35	וַאֲבִימֶלֶךְ חֹלִי-בָנָה וְאֶחֱשִׁיטְנִי בְּנִי לִנְחִימָה, וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף בְּנִי לִנְחִימָה, 7	
	וַאֲבִימֶלֶךְ: »כִּי-׳עַבְד־יֹסֵף ׳אֲחִי-לִבְיָה! < וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף. 7	
36	וְהִינֵנִי מִיִּסְרָאִימָה מִיִּסְרָאִימָה ׳עַבְד־יֹסֵף בְּנִי לִנְחִימָה, 7	
	׳אֲחִי-לִבְיָה, * * * * * * * * * * * 7	

LXII. Juda und Thamar (Ja*).

38.

1	וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו, וַאֲבִימֶלֶךְ 7	
(2)	׳אֲחִי-לִבְיָה ׳אֲחִי-לִבְיָה, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו. (2) וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו 7	
	בַּקִּבְּבֹר ׳אֲחִי-לִבְיָה, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו. 7	
3	וַאֲבִימֶלֶךְ <הַ׳אֲחִי-לִבְיָה>, וַאֲבִימֶלֶךְ בְּנִי, וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף ׳עַבְד־יֹסֵף. 7	
4	וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף, וַאֲבִימֶלֶךְ בְּנִי, וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף ׳עַבְד־יֹסֵף. 7	
5	וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף, וַאֲבִימֶלֶךְ בְּנִי, וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף ׳עַבְד־יֹסֵף. 7	
(6)	וְהִינֵנִי בְּנִי בְּנִי לִנְחִימָה. (6) וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו ׳אֲחִי-לִבְיָה 7	
(7)	לֹ׳מֶדֶן בְּנִי לִנְחִימָה, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו. (7) וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו <׳עַבְד־יֹסֵף> * * * * * 7	
(8)	בֹ׳עֲרִימִי יִהְיֶה אֵלָיו, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו. (8) וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו לֹ׳מֶדֶן: 7	
	»בֹ׳עֲרִימִי ׳עַבְד־יֹסֵף ׳אֲחִי-לִבְיָה, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו. 7	
9	וַאֲבִימֶלֶךְ ׳עַבְד־יֹסֵף לִנְחִימָה יִהְיֶה אֵלָיו, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו. 7	
	׳עַבְד־יֹסֵף ׳עַבְד־יֹסֵף, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו. 7	
10	וַאֲבִימֶלֶךְ בֹ׳עֲרִימִי יִהְיֶה אֵלָיו, וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו. 7	
11	וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו לִנְחִימָה. »בֹ׳עֲרִימִי ׳עַבְד־יֹסֵף, 7	
	׳אֲחִי-לִבְיָה ׳עַבְד־יֹסֵף! < כִּי-׳אֲחִי-לִבְיָה: »בֹ׳עֲרִימִי יִהְיֶה אֵלָיו. * 7	
(12)	וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו לִנְחִימָה. (12) וַאֲבִימֶלֶךְ יִהְיֶה אֵלָיו, וַאֲבִימֶלֶךְ 7	

7	אך בִּזְאת נֹאוֹת(ח) לָכֶם	15
7	אִם תִּהְיוּ כִּמְנוּ לִהְמֹל לָכֶם כָּל זָכָר (16) וְנָחֲנוּ אֹהֶ בְּנִחְיֵנוּ לָכֶם	(16)
7	ו[אֵת] בְּנִחְיֵכֶם נָקָה לָנוּ וְיִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהִיָּינוּ לָעַם אֶחָד	
7	וְאִם לֹא חֲשַׁמְעוּ אֵלֵינוּ לִהְמוֹל וּלְקַחְנוּ אֹהֶ בָּחֲנוּ וְהִלְכְנוּ	17
7	וְיִיטְבוּ דְּבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שָׂכֶם בֶּן חֲמוֹר	18
6	וְלֹא אַחֵר הַנֶּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חֲפֶץ בְּבֶת יַעֲקֹב	19
4	וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו	
7	וַיָּבֹא חֲמוֹר וְשָׂכֶם בְּנוֹ אֶל שַׁעַר עִירָם וַיְדַבֵּר[וּ] אֶל אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר	20
7	הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲחֵנוּ [ו]יִשְׁבּוּ בָאָרֶץ	21
7	וַיִּסְחָרוּ אֵתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת יָדַיִם לִפְנֵיהֶם	
7	אֵת בְּנֵתָם נָקָה לָנוּ לְנָשִׁים וְאֵת בְּנִחְיֵנוּ נָתַן לָחֶם	
7	אֵךְ בִּזְאת יֵאָחַז לָנוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁבֹּת אֲחֵנוּ לַחַיּוֹת לָעַם אֶחָד	22
—	בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל זָכָר כֹּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִיִם	
[6]	מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנֵם וְכָל בְּחֵמָתָם חִלּוּ לָנוּ הֵם	23
7	אֵךְ נֹאוֹתָהּ לָחֶם וַיִּשְׁבּוּ אֲחֵנוּ	
7	וַיִּשְׁמְעוּ (הָאֲנָשִׁים) אֶל חֲמוֹר וְאֶל שָׂכֶם בְּנוֹ (וַיִּמְלּוּ) כָּל יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ	24
3:3	(וַיִּשְׁמְעוּ אֶל שָׂכֶם) וַיִּמְלּוּ כָּל זָכָר כָּל יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ	
3	וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	25
6	בַּחַיּוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שֵׁנִי בְּנֵי יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי	
3	אֶחָד דִּינָה אִישׁ חָרְבוּ	
—	וַיָּבֹאוּ עַל הָעִיר	
[3]	בַּשָּׁח וַיַּחְרְגוּ כָּל זָכָר	
6	וְאֵת חֲמוֹר וְאֵת שָׂכֶם בְּנוֹ חָרְגוּ לְפִי חָרֵב	26
3	וַיִּקְחוּ אֵת דִּינָה מִבֵּית שָׂכֶם וַיֵּצְאוּ	
6]	בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל הַחֲלָלִים וַיִּבְזּוּ הָעִיר	27
3	אֲשֶׁר טָמְאוּ אֵת אֲחֻזָּתָם	
6	(ו)אֵת צֹאֲנָם וְאֵת בָּקָרָם וְאֵת חֲמִרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּעִיר	28
3	וְאֵת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ	
6	וְאֵת כָּל חֵילָם וְאֵת כָּל טָפָם וְאֵת נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ	29
[3]	וַיִּבְזּוּ [ו]אֵת כָּל אֲשֶׁר בְּבֵיתָ	
6	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל שִׁמְעוֹן וְאֶל לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֵתִי	30
3	לְחַבְּאֵשְׁנִי בִישֵׁב הָאָרֶץ	
[4]	בְּכַנְעֲנִי וּבְפָרְזִי וְאֲנִי מִחֵי מִסְפָּר	
3:3	וְנֹאסַפּוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי	
4	וַיֹּאמְרוּ הַכְּזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֵת אֲחֻזָּתָנוּ	31

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (Ea^* , $E\sigma$ und Pa).

35.

a.

7	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל יַעֲקֹב	1
7	קוּם עֲלֵה בֵּית אֶל וְשֵׁב שָׁם וַעֲשֵׂה שָׁם מִזְבֵּחַ	
7	לֹאֵל הַנִּרְאָה אֲלִיךָ בְּבִרְחָךְ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אֲחִיךָ	

[illegible]

LXIII. Joseph und die Aegypterin (J α und J σ).

39.

I	x x x x x x x x x x x x , wəjōšēf hūrād mīprāimā.	7
	wajjiqnēu	—
	[pōḥ/án-wərta-par'ō, šar-hāttabbaxīm]	[4]
	'išmīrī wajjād haqqiśmo'elem, 'dšer hōridūhu šammā.	7

3	ויהי יהוה את יוסף	2
6	ויהי איש מצליח $1 \times \times 1 \times \times 1 \times \times 1 \times \times$	
7	ויהי <יוסף> בבית אדניו המצרי (3) וירא אדניו	(3)
7	כי יהוה אתו וכל אשר הוא עשה יהוה מצליח בידו	
7	וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אהו ויפקדו על ביתו	4
4	וכל <אשר> יש לו נתן בידו	
7	ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל אשר יש לו	5
6	ויברך יהוה את בית המצרי בגלל יוסף	
7	ויהי ברכת יהוה בכל אשר יש לו בבית ובשדה	
7	ויעזב כל אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה	6
7	כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר	
—	ויפה מראה	
[4]	ויהי אחר הדברים האלה (= 40, 1)	7
7	ותשא אשה אדניו את עיניה אל יוסף	
7*	ותאמר שכבה עמי (8) וימאן ויאמר אל אשת אדניו	(8)
7	הן אדני לא ידע אתי מה בבית וכל אשר יש לו	
7	נתן בידו (9) איננו גדול בבית הזה ממני	(9)
7	ולא חשך ממני מאומה כי אם אותך באשר את אשחיו	
7	ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים	
7	ויהי כדברה אל יוסף יום יום ולא שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה	10
7	ויהי כ[ה]יום הזה ויבא <יוסף> הביתה לעשות מלאכתו	11
7	ואין איש מאנשי הבית שם בבית (12) ותחפששו בגדו	(12)
7*	לאמר שכבה עמי ויעזב בגדו בידה וינס	
7	ויצא החוצה (13) ויהי כראותה כי עזב בגדו בידה	(13)
7	וינס החוצה (14) ותקרא לאנשי ביתה ותאמר לחם	(14)
7	לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו	
7*	בא אלי לשכב עמי ואקרא בקול גדול (15) ויהי כשמעו	(15)
7*	כי הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס	
7	ויצא החוצה (16) ותנת בגדו אצלה עד בוא אדניו	(16)
7	אל ביתו (17) ותדבר אליו כדברים האלה לאמר בא אלי העבר העברי	(17)
7	אשר הבאת לנו לצחק בי (18) ויהי כהרימי קולי	(18)
7	ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס <ויצא> החוצה	
7	ויהי כשמע אדניו את דברי אשחיו אשר דברה אליו	19
7	לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך ויחר אפו	
7	ויקח אדני יוסף אתו ויתנהו אל בית הסהר	20
[?]	מקום אשר אסירי המלך אסורים	
7	ויהי שם בבית הסהר (21) ויהי יהוה את יוסף	(21)
7	ויט אליו חסד ויתן חנו בעיניו שר בית הסהר	
7	ויתן שר בית הסהר ביד יוסף את כל האסורים	22
7	אשר בבית הסהר ואת כל אשר עשים שם הוא היה עשה	
7	אין שר בית הסהר ראח את כל מאומה בידו באשר יחזו אתו	23
7	ואשר הוא עשה יהוה מצליח $1 \times \times 1 \times \times 1 \times \times$	

- 2 *wəhīṭ jəhweʔ ʔəb-jōsef,* 3
 wəhīṭ ʔis-məqṣitx x x ʔ x x ʔ x x ʔ x x ʔ 6
- (3) *wəhīṭ <jōsef> bəbēḥ ʔdāonāu ḥammisrē, (3) wəjjār ʔdāonāu* 7
kə-jəhweʔ ʔittō wəchól-šəhīṭ-ōsé ʔəhweʔ məqṣitx bəjadō, 7
- 4 *wəjjiməšā jōsef xən bəʔenāu*, wəjjəfqiḏəhū ʔal-bēḥō,* 7
 wəchól-<šəj>jəš-lō naḥán bəjadō. 4
- 5 *wəhīṭ meʔas ḥifqīd ʔōḥō bəbēḥō wəʔal-kól-šəjjəš-lō,* 7
 wəbāreḥ jəhweʔ ʔəb-bēḥ ḥammisrē biḡlāl jōsef, 6
wəhīṭ birkāḥ jəhweʔ bəchól-šəjjəš-lō bəbbāiḥ uḏəšəšāḏ. 7
- 6 *wəjjəʔ sōḥ kól-šəllō bəjāḏ jōsef, wəlō-jadāʔ ʔittō məʔumā,* 7
kəʔim-ḥalləxəḥ ʔšəḥ-hū ʔochel. wəhīṭ jōsef ʔəf-ḥōʔar, 7
wīfē məqṣē, 7
- 7 [*wəhīṭ ʔaxār ḥəḏarīm haʔellē*] (= 40, 1) [4]
 wəttisšā ʔəšəḥ-ʔdāonāu ʔəb-ʔenēḥ ʔəl-jōsef, 7
- (8) *wəttōmḡr: »šichḏā ʔimmi!« (8) wəimaʔen, wəjjōmḡr ʔəl-ʔəšəḥ ʔdāonāu: *7*
»hən ʔdāonī lō-jadāʔ ʔittī mā-bəbbāiḥ, wəchól-šəjjəš-lō 7
- (9) *naḥán bəjadē: (9) ʔenənū ḡadōl bəbbāiḥ ḥəsəḏ mimmənī,* 7
wəlō-xəšəḥ mimmənī məʔumā, kəʔim-ʔōḥəḥ, bəʔšə ʔat-ʔittō: 7
wəʔəḥ ʔšəḥ haraʔā ḡadōl ḥəsəḏḥ, wəxəḏḥ ləloḥīm?« 7
- 10 *wəhīṭ kəḏəbrāḥ ʔəl-jōsef jōm-jōm, wəlō-šamāʔ ʔelḥ*.* 7
- 11 *wəhīṭ kəjjōm-ḥəsəḏ wəjjəḏō <jōsef> ḥəbbāiḥ ləʔōḥ mələḥitō,* 7
- (12) *wəʔen-ʔis meʔənšē ḥəbbāiḥ-šəməbəbbāiḥ, (12) wəttipəšəḥ bəbiḡḏō* 7
*lēmōr: »šichḏā ʔimmi!« wəjjəʔ sōḥ biḡḏō bəjadāḥ wəjjānəḥ *7*
- (13) *wəjjəḥ ḥəsəḏ.* (13) *wəḥīṭ kir-ʔōḥ kəʔasāḏ biḡḏō bəjadāḥ* 7
- (14) *wəjjānəḥ ḥəsəḏ,* (14) *wəttigrā ləʔənšē bēḥḥ wəttōmḡr lahém* 7
lēmōr: »rəʔ, ḥəḏələnūʔis ʔibrē ləḡəḡ bənū! 7
- (15) *bəʔelāi lišəḏ ʔimmi, wəḡḡrā-bəḡḏḡḡḡḡḡḡ, (15) wəhīṭ chəšəḡmʔō* *7
*kəḥərimōḥ qōl wəḡḡrā, wəjjəʔ sōḥ biḡḏō ʔəšl wəjjānəḥ *7*
- (16) *wəjjəḥ ḥəsəḏ!« (16) wəttānəḡ biḡḏō ʔəšlāḥ ʔāḏ-bō ʔdāonāu* 7
- (17) *ʔəl-bēḥō, (17) wəttəḏəḏəḏ ʔelāu lēmōr: »bəʔelāi haʔəḏəḥ haʔibrē* 7
- (18) *šəḥəḥḥəlānū ləḡəḡ bē. (18) wəhīṭ kəḥrimē qōl* 7
wəḡḡrā, wəjjəʔ sōḥ biḡḏō ʔəšl, wəjjānəḥ <wəjjəḥ> ḥəsəḏ. 7
- 19 *wəhīṭ chīšmōʔ ʔdāonāu ʔəb-ḏibrē ʔittō ʔšəḥ-ḏibbərāʔ elāu,* 7
lēmōr: »kəḏarīm haʔellē ʔəšəḥ ʔḏḏəḥ«, wəjjəḡr ʔəppō, 7
- 20 *wəjjiqḡāx ʔdāonē jōsef ʔōḥō, wəjjitnēu ʔəl-bēḥ ḥəsəḏḡr.* 7
 [*məḡōm ʔšəḥ-ʔəširē ḥəmməḡḡḡ ʔəšūrim*]. [?]
- (21) *wəhīṭ-šəm bəbēḥ ḥəsəḏḡr, (21) wəhīṭ jəhweʔ ʔəb-jōsef,* 7
wəjjəḥ elāu-xəḡḡḡ, wəjjitnēu xinnō bəʔenē ḡəḥ-bēḥ-ḥəsəḏḡr. 7
- 22 *wəjjitnēu ḡəḥ-bēḥ ḥəsəḏḡr bəjāḏ jōsef ʔəḥ-kól-haʔšrim,* 7
ʔšəḥ-bəbēḥ-ḥəsəḏḡr, wəʔəḥ-kól-šəʔšim-šəm, hū ḡajā ʔosē: 7
- 23 *ʔen-ḡəḥ-bēḥ-ḥəsəḏḡr rəʔəməʔumā*, bəʔšə jəhweʔ ʔittō,* 7
wəʔšəḥ-hū ʔosē, jəhweʔ məqṣitx, x x ʔ x x ʔ x x ʔ. 7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (Ja und Ea).

40.

- ויהי אחר הדברים האלה 1
7 כאשר משקה מלך מצרים יהאפה לאדניהם למלך מצרים
7 יקצה פרעה על ידי סיסרי 2
7 על שר המשקים תל שר האופים (3) ותן אתם במשמר
— בית שר הכבודים <אדני יוסף> 3
[6] אל בית הספר מקום אשר יוסף אסר שם
7 ויפקד שר הכבודים 4
7 את יוסף אתם ירשת אתם יהיו ימים במשמר
7 ויחלם חלום שניהם את חלמו בלילה [ה] אחד איש כפתרון חלמו
7 המשקה יהאפה אסר למלך מצרים אשר אסורים בבית הספר
7 ויבא אליהם יוסף בבקר וירא אתם ותנחם זעפיה
7 וישאל את סיסרי פרעה אשר אתו במשמר בית אדניו
7 לאמר מדוע פניכם רעים היום (8) ויאמרו אליו
7 חלום חלמנו ופרע אין אתו ויאמר אלהם יוסף
7 <ספרו נא לי את חלמתיכם> חלוא לאלהים פתרנים ססי נא לי
7 ויספר שר המשקים את חלמו ליוסף ויאמר לו
7 בחלומי והנה גפן לפני (10) ובגפן שלשה שריגים
7 והיא כפרתה עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים
7 וכוס פרעה בירי ואקה את הענבים ואשחט אתם אל <ה> כוס פרעה
7 ואתן את הכוס על כף פרעה (12) ויאמר לו יוסף
7 זה פתרני שלשת השרגים שלשת ימים הם
7 בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשו והשיבך על כנך
7 ונתת כוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו
7 <ועתה אל תשכחני כאשר יוטב לך> כי אם זכרתני אתך כאשר יעב לך
7 ועשית נא עמדי חסד והזכרתני אל פרעה
7 והוצאתני מן הבית הזה (15) כי גנב גנבתי מארץ העברים
7 וגם פה לא עשיתי מאומה כי שמו אתי בבור
7 וירא שר האפים כי טוב פתר ויאמר אל יוסף
7 אף אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על ראשי
7 ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה
7 והערף אכל אתם מן הסל מעל ראשי (18) ויען יוסף ויאמר
7 זה פתרני שלשת הסלים שלשת ימים הם
7 בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשו מעליך ותלה אותך על עץ
7 ואכל העוף את בשרך מעליך (20) ויהי ביום השלישי
7 יום הלית את פרעה ויעש <פרעה> משתה לכל עבדיו
7 וישא את ראש שר המשקים ואת ראש שר האפים
7 בתוך עבדיו (21) וישב <פרעה> את שר המשקים על משקהו
7 ויתן הכוס על כף פרעה (22) ואת שר האפים תלה
[?] כאשר פתר להם יוסף
7 ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחחו 23

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (Ja und Ea).

40.

- 1 *waihi* 'axar *haqbarim* ha'ellē,
xap'ā-mašqē-mēlēch- *mišrāim* wəha'ofē *lādonēm* lēmēlēch *mišrāim*. — 7
- 2 *wajjiqōš* qar'ō 'al-sarisāu. 7
- (3) 'al-sār *hammašqim* wə'al-sār ha'ōšim, (3) *wajjittēn* 'oḥām bəmišmār 7
bēḥ-sār *haqqabbaxim* <'ādonē jōšēf>,
['ēl-bēḥ *hašsoḥar*, *maqōm* 'āšer-jōšēf 'asūr šām] [6]
- 4 *wajjiqōš* šar-*haqqabbaxim* 7
'ēḥ-jōšēf 'ittām, *waišarēḥ* 'oḥām, *wajjiḥjū* *jamim* bəmišmār. 7
- 5 *wajjāxləmū* xāḏlōm *bəlā'il-xāḏ, 'iš *kəḥprōn* xāḏlōm, 7
hammašqē wəha'ofē 'āšer-lēmēlēch *mišrāim*, šə'sūrīm bəbēḥ *hašsoḥar*. 7
- 6 *wajjaḏō* 'āḏlēm-jōšēf *bəbbūger* *wajjār* 'oḥām wəhinnām so'āšim. 7
- 7 *wajjiš* 'al 'ēḥ-sarisē qar'ō 'āšer-ittō bəmišmār bēḥ 'ādonāu, 7
- (8) *lēmōr*: »maḏdū' *penēchēm* ra'īm *hajjōm*?« (8) *wajjōmōrū* 'elāu: 7
»xāḏlōm xalāmū, *ufoḥér* 'ēn-oḥō.« *wajjōmēr* 'āḏlēm jōšēf: 7
»<siḥrū-nūš 'ēḥ-xāḏlōmoḥēchēm>: *hālō* *ləlōhīm* *piḥronīm*?« 7
- 9 *waišappēr* šār- *hammašqim* 'ēḥ-xāḏlōm *lajōšēf* *wajjōmēr* lō: 7
- (10) »baxlōmī wəhinnē- *šēḥn* *ləfanāi*, (10) *uḏaggēḥn* šəlošā šarizim. 7
wəhi *cheforāxq* 'al-šā *nišpāh*: *hiḏšilū* 'āškeloḥēh 'ānabim. 7
- 11 *wəchōš** *bajadī*, *wə'eqqāx* 'ēḥ-ha'nabim, *wə'sāxāt* 'oḥām 'ēl-(*haq*)kōš*, 7
- (12) *wə'ettēn* 'ēḥ-*hakkōš* 'al-kāš qar'ō.« (12) *wajjōmēr* lō jōšēf: 7
»šē ḥḥronō: šəlošā *haššarizim*, šəlošēḥ *jamim* hēm: 7
- 13 *bə'ōḏ* šəlošēḥ *jamim* *jisšā* qar'ō 'ēḥ-rōšāch, *wəḥšidēch* 'al-kannāch, 7
wənaḥḥtā chōš-par'ō *bajadō* *kammišpāt* *harisōn* 'āšer-*hajjā* *mašqēu*. 7
- 14 <wə'attā 'al-tiškašēnī, *kə'sēr-jitāḏ-lāch*>, *kū'im*-*zəchqatānī* 'ittāch*, 7
wə'asīḥa-nnā 'immaḏī xēšēḏ, *wəḥizkərtānī* 'ēl-par'ō, 7
- (15) *wəḥōšēḥ* *min*-*haqqabbāḥ* *hašzē*, (15) *kī-gunnōḏ* *gunnāḏti* *me'ēreḥ* ha'šdrim.* 7
wəḥōm-pō *lō*-*asīḥi* *mə'ūmā*, *kī-sāmū* 'oḥī *bəbbōr*.« 7
- 16 *wajjār* šār-ha'ōšim *kī-tōḏ* *paḥār*, *wajjōmēr* 'ēl-jōšēf: *7
»qf-'ānī *baxlōmī*, wəhinnē šəlošā *šallē* *xorī* 'al-rōšī, 7
- 17 *uḏašqāl* ha'ēljōn *mikkōl* *maqchāl* qar'ō, *maqšē* 'ofē, 7
- (18) *wəha'ōf* 'ochēl-oḥām *min*-*haššāḏ* *me'āl-rōšī*.« (18) *wajjā'ān* jōšēf *wajjōmār*: 7
- 19 »šē ḥḥronō: šəlošēḥ *haššāḏim*, šəlošēḥ *jamim* hēm. 7
bə'ōḏ šəlošēḥ *jamim* *jisšā* qar'ō 'ēḥ-rōšāch* *wəḥalā* 'oḥāch 'al-ēš, 7
- (20) *wə'achāl* ha'ōf 'ēḥ-bəšarāch *me'alēch*.« (20) *waihi* *bajjōm* *haššāšī*, 7
jōm-*huḏēḏ* 'ēḥ-par'ō, *wajjā'āš* <par'ō> *mišē* *ləchqāl* 'āḏadāu, 7
wajjiššā 'ēḥ-rōš *šār* *hammašqim* *wə'ēḥ-rōš* *šār* ha'ōšim 7
- (21) *bəḥōch* 'āḏadāu, (21) *wajjāšēḏ* <par'ō> 'ēḥ-šār *hammašqim* 'al-mašqēu, 7
- (22) *wajjittēn* *hakkōš* 'al-kāš qar'ō, (22) *wə'ēḥ-sār* ha'ōšim *talā*. 7
- [*kə'sēr* *paḥar* *lahēm* jōšēf] [?]
- 23 *wəḏō*-*zəchār* šār-*hammašqim* 'ēḥ-jōšēf *wajjiššakaxēhū*. 7

6	ויאמר אליהם שמעו נא החלום	6
3	חזה אשר חלמתי	
6	והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה	7
3	והנה קמה אלמתי	
6	וגם נצבה והנה חסבינה אלמתיכם	
3	ותשתחווין לאלמתי	
6	ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו	8
3	אם משול חמשל בנו	
[7]	ויוספו עוד שנא אתו על חלמתי ועל דבריו	
—	ויחלם עוד חלום אחר	9
7	ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד	
7	והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים לי	
3:3	ויספר אל אביו ואל אחיו	10
7	ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום חזה אשר חלמת	
7	חבוא נבוא אני ואמד ואחיד להשתחוו לך ארצה	
3:3	ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את הדבר	11
7	וילכו אחיו לרעות את צאן אביהם בשכם (13) ויאמר ישראל אל יוסף	12
7	הלוא אחיד רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם	(13)
3	ויאמר לו הנני	
6	ויאמר לו לך נא ראה את שלום אחידך	14
4	ואת שלום הצאן והשבני דבר	
[3]	וישלחו מעמק חביון	
7	ויבא שכמה (15) וימצאוהו איש והנה חצה בשדה	(15)
7*	וישאלוהו האיש לאמר מה תבקש (16) ויאמר את אחי אנכי מבקש	(16)
7	הגידה נא לי איפה הם רעים (17) ויאמר האיש נסעו מזה	(17)
7	כי שמעתי אמרים נלכה דחינה וילך יוסף אחר אחיו	
—	וימצאם בדתן (18) וירא(ה)ו אתו מרחק	(18)
—	ובטרם יקרב אליהם	
7	ויתנכלו אתו לחמיתו	19
3:3	ויאמרו איש אל אחיו	
4	הנה בעל החלמות הלזה בא	
7	ועתה לכו ונהרגו ונשלכוהו באחד הברות	20
7	ואמרנו חיה רעה אכלתוהו ונראה מה יהיו חלמתי	
7	וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש	21
3	ויאמר אלהם ראובן	22
6	אל תשפכו דם חשליכו אתו אל הבור חזה אשר במדבר	
3	ויד אל תשלחו בו	
6	למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו	
7	ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו	23
[3]	את כתנת הפסים אשר עליו	
7	ויקחהו וישלכו אתו חברה והבור רק אין בו מים	24
7	וישבו לאכל לחם	25
7	וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד	
7	וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה	

f.

3	אלה אלופי החרי	29
8	אלוף לוסן אלוף שדבל אלוף צבעון אלוף ענה	
6	אלוף דשן אלוף אצר אלוף דישן	30
6	אלה אלופי החרי לאלפיהם בארץ שעיר	

g.

6]	ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום	31
[4	לפני מלך מלך לבני ישראל	
7	וימלך באדום בלע בן בעור ושם עירו דנחבה	32
7	וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן זרח מבצרה	33
7	וימת יובב וימלך תחתיו חשם מארץ התימני	34
7	וימת חשם וימלך תחתיו חדר בן כד	35
7	המכה את מדין בשדה מואב ושם עירו עוית	
7	וימת חדר וימלך תחתיו שמלה ממשרקה	36
7	וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרתבות הנחר	37
7	וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן בן עכבור	38
7	וימת בעל חנן בן עכבור וימלך תחתיו חדר ושם עירו פער	39
7	ושם אשתו מהיטבאל בת מטרד בת מי זהב	

h.

7	ואלה שמות אלופי עשו למשפחתם למקטתם בשמחם	40
6	אלוף חמנע אלוף עלוה אלוף יתח	
6	אלוף אהליבמה אלוף אלה אלוף פינן	41
6	אלוף קנז אלוף חימן אלוף מבצר	42
7	אלוף מגדיאל אלוף עירם אלה אלופי אדום	43
7	למשבתם בארץ אחוזתם הוא עשו אבי אדום	

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Ja; Ea, Ef und Pa).

37.

[?]	וישב יעקב [בארץ מגורי אביו] בארץ כנען (a. 36, 8)	1
3	אלה תלדות יעקב	2
6	יוסף בן שבע עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן והוא נער	
[6]	אח בני בלחה ואח בני זלפה נשי אביו	
4	ויבא יוסף את דבתם רעה אל אביהם	
7	וישראל אהב את יוסף	3
7	מכל בניו כי בן זקנים הוא לו ועשה לו	
7	כתנת פסים (4) ויראו אחיו כי אתו אהב אביהם מכל אחיו	(4)
7	וישנאו אתו ולא יכלו <ל>דבר <את>ו לשלם	
3	ויחלם יוסף חלום	5
—	ויגד לאחיו	
[4]	ויוספו עוד שנא אתו	

f.

29	'ellē 'allūfē haqorī:	3
	'allūf lōtān, 'allūf šōbāl, 'allūf šib'ōn, 'allūf 'ānā,	8
30	'allūf dišōn, 'allūf 'ēpēr, 'allūf dišān:	6
	'ellē 'allūfē haqorī lō'alfēm bō'ēreš še'tr.	6

g.

31	[wə'ellē hamlachīm 'āšēr malachū bō'ēreš 'ēdōm lifnē malach-mēlēch libnē jīśra'el.]	[6 4]
32	wajjimlōch bē'dōm bēlā' bēn-bō'ōr, wāšēm 'irō dīnhādā.	7
33	wajjāmōp bālā', wajjimlōch taqtāu jōbād bēn-zēraḡ mībbōqṣā.	7
34	wajjāmōp jōbād, wajjimlōch taqtāu xušām me'ēreš hattēmanī.	7
35	wajjāmōp xušām, wajjimlōch taqtāu xāḏāḏ bēn-bōḏāḏ, hammakke' 'ēp-mīdjan bišāḏ mō'ād, wāšēm 'irō 'āwīp.	7 7
36	wajjāmōp xāḏāḏ, wajjimlōch taqtāu šamlā mīmās(š)reqā.	7
37	wajjāmōp šamlā, wajjimlōch taqtāu ša'āl merxōbōp hanahār.	7
38	wajjāmōp ša'āl, wajjimlōch taqtāu bā'āl xanān bēn-'aqhbōr.	7
39	wajjāmōp bā'al-xanān*, wajjimlōch taqtāu xāḏāḏr, wāšēm 'irō-pā'ū, wāšēm 'išīḏ mēhēqāb'el bāp-māṣrēd*(mīm)mē zahād.	7 7

h.

40	wə'ellē šamōp 'allūfē 'ešāu lōmšpaxōpām*bišmōpām:	7
	'allūf timnā', 'allūf 'qlwā, 'allūf jōpēp,	6
41	'allūf 'qlhāmā, 'allūf 'elā, 'allūf pīnōn,	6
42	'allūf qonās, 'allūf tēmān, 'allūf mīšqār,	6
43	'allūf māzā'el, 'allūf 'irām: 'ellē 'allūfē 'ēdōm, lōmōšōbōpām bō'ēreš 'āxuzapām: hū'ešāu 'ābī 'ēdōm.	7 7

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht (Ja; Ea, Eo und Pa).

37.

1	wajjēšēb jā'qōb [bō'ēreš māzūrē 'abīu] bō'ēreš kōnā'an. (s. 36, 8)	[?]
2	'ellē tolēḏōp jā'qōb. jōsēf*ahājōrō'ē 'ēp-'exāu baššōn, wāhū nā'ār, ['ēp-bōnē bīlā wēp-bōnē zīpā, nōšē 'abīu]	3 6 [6]
	wajjābē*'ēp-dībbaḡām ra'ā 'ēl-'āḏīm.	4
3	× × × × × × × × × ×, wajjīśra'el 'ahāb 'ēp-jōsēf mikkōl-banāu, kī-bēn-zōqunīm hū'lō, wō'āšā lō	7 7
(4)	kāpōnēp pašīm. (4) wajjīr'ū 'exāu, kī-'ōpō-'ahāb-'āḏīm-mikkōl-'exāu, wajjīśnō'ū-'ōpō, wēlō jachēlū <lo>ḏabbēr <'itt>ō lōšalōm.	7 7
5	wajjāqālōm jōsēf xālōm, wajjāggēd lō'exāu, [wajjōsēf'ū 'ḏā šōnō 'ōpō]	3 — [4]

6	וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם שְׁמַעוּ נָא הַחֲלוֹם	6
3	הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי	
6	וְהִנֵּה אֲנִי מֵאֲלֹמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה	7
3	וְהִנֵּה קָמָה אֲלַמְתִּי	
6	וְגַם נִצְבָּה וְהִנֵּה חֹסְבִינָה אֲלַמְתִּיכֶם	
3	וַתִּשְׁתַּחֲוֶיךָ לְאֲלַמְתִּי	
6	וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַחִיר הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ	8
3	אִם מִשׁוֹל חֲמֹשֶׁל בְּנוֹ	
[7]	וַיֹּסֶפוּ עוֹד שְׁנָא אֹתוֹ עַל חֲלַמְתּוֹ וְעַל דְּבָרָיו	
—	וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר	9
7	וַיֹּסֶפֶר אֹתוֹ לְאַחִיר וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד	
7	וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחֵר עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי	
3:3	וַיֹּסֶפֶר אֵל אֲבִיר וְאֵל אַחִיר	10
7	וַיִּגְעַר בּוֹ אֲבִיר וַיֹּאמֶר לוֹ מַה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ	
7	הַבּוֹא נִבּוֹא אֲנִי וְאַמְדָּ וְאַחִיד לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֶרֶצָה	
3:3	וַיִּקְנְאוּ בּוֹ אַחִיר וְאַבִיר שֶׁמֶר אֵת הַדָּבָר	11
7	וַיִּלְכוּ אַחִיר לְרַעוּת אֵת צֹאן אֲבִיהֶם בְּשֹׁכֶם (13) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֵל יוֹסֵף	12
7	חֲלוֹא אַחִיד רַעִים בְּשֹׁכֶם לָכֵן וְאַשְׁלַחְךָ אֵלֵיהֶם	(13)
3	וַיֹּאמֶר לוֹ הַנְּנִי	
6	וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ נָא רֹאֵה אֵת שְׁלוֹם אַחִיד	14
4	וְאֵת שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשֶּׁבִּי דָּבָר	
[3]	וַיִּשְׁלַחְהוּ מִעֵמֶק חֲבִירֹן	
7	וַיָּבֹא שֹׁכֵמָה (15) וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תַעֲהָ בַשָּׂדֶה	(15)
7	וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה תִּבְקֹשׁ (16) וַיֹּאמֶר אֵת אַחִיר אֲנִכִּי מִבְּקֶשׁ*	(16)
7	הַגִּידָה נָא לִי אִיפֹה הֵם רַעִים (17) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה	(17)
7	כִּי שִׁמְעִי אֲמָרִים נִלְכָּה דַחֲיִנָּה וַיִּלְךְ יוֹסֵף אַחֵר אַחִיר	
—	וַיִּמְצְאוּ בְּדָתָן (18) וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מִרְחָק	(18)
—	וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֵלֵיהֶם	
7	וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ	19
3:3	וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אַחִיר	
4	הִנֵּה בַעַל הַחֲלָמּוֹת הַלְזָה בָּא	
7	רַעֲתָה לָכֵן וְנִהְרְגָהּ וְנִשְׁלַחְהָ בְּאַחֵר הַבְּרוֹת	20
7	וְאַמְרֵנוּ חַיִּיתָ רַעֲהָ אֲכַלְתָּהּ וְנִרְאָה מִהּ יִהְיֶה חֲלַמְתּוֹ	
7	וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנּוּ נַפְשׁ	21
3	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן	22
6	אֵל תִּשְׁפֹּכוּ דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֵל הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר	
3	וַיִּדּוּ אֵל תִּשְׁלַחְהוּ בּוֹ	
6	לְמַעַן הִצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשְׁבִּיבוֹ אֶל אֲבִיר	
7	וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף אֶל אַחִיר וַיִּפְשְׁטֵנוּ אֹתוֹ יוֹסֵף אֵת כְּתָנָתוֹ	23
[3]	אֵת כְּתָנֶת חֲפָסִים אֲשֶׁר עָלָיו	
7	וַיִּקְחָהּ וַיִּשְׁלַכְהָ אֹתוֹ חֲבִירָה וְהַבּוֹר רָק אֵין בּוֹ מַיִם	24
7	וַיִּשְׁבּוּ לֹאכֹל לֶחֶם $\times \times \times \times \times \times \times \times \times \times$	25
7	וַיִּשְׁאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֶרֶצַת יִשְׁמַעְאֵלִים בְּאֶה מְגִלְעָד	
7	וּגְמֻלֵיהֶם נִשְׁאִים נִכְאָת וְצָרִי וְלֹט הַיּוֹלָכִים לְהוֹרִיד מִצְרִימָה	

7	26	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל אֶחָיו מַה בָּעַל כִּי נִהְרַג אֶת אֶחָיו וְכִסִּינוּ אֶת דָּמּוֹ
7	27	לָכֵן וְנִמְכְּרֵנוּ לְיִשְׁמָעֵאלִים וְיִדְּנוּ אֵל תְּהִי בּוֹ
—		כִּי אֶחָיו בְּשֵׁרְנוֹ הָוָא וְיִשְׁמְעוּ אֶחָיו
6	28	וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדִּינִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֶוּ אֶת יוֹסֵף
3		מִן הַבּוֹר 1 × 1 × 1
7		וַיַּעֲלֶהוּ וַיִּמְכְּרוּ אֶת יוֹסֵף
7		לְיִשְׁמָעֵאלִים בַּעֲשָׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה
6	29	וַיֵּשֶׁב רָאוּבֵן אֶל הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין יוֹסֵף בְּבוֹר
4	(30)	וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו (30) וַיֵּשֶׁב אֶל אֶחָיו
6		וַיֹּאמֶר הַיֶּלֶד אֵינָנו וְאֵנִי אָנָּה אֲנִי בָּא
3	31	וַיִּקְחוּ אֶת כַּתְנַת יוֹסֵף
3:3		וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת הַכַּתְנַת בָּדָם
3	32	וַיִּשְׁלַחוּ <אֶת הַכַּתְנַת אֶל אֲבִיהֶם>
7		1 × 1 × 1 אֶת כַּתְנַת הַפָּסִיס וַיָּבִיאוּ אֶל אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ
7		זֹאת מִצְאָנוּ הִכָּר נָא הַכַּתְנַת בֶּנְךָ הוּא אִם לֹא
—	33	וַיִּכְיֶרְהָ וַיֹּאמֶר כַּתְנַת בְּנִי
7		1 × 1 × 1 1 × 1 × 1 חִיָּה רָעָה אֲכַלְתָּהּ
7		טָרַף טָרַף יוֹסֵף
3:3	34	וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֻלְתּוֹ וַיִּשֶׂם שֵׁן בְּמַחְנֵיו
4		וַיִּתְאַבֵּל עַל בְּנֵי יָמִים רַבִּים
7	35	וַיִּקְמוּ כָל בְּנָיו וְכָל בְּנָתָיו לִנְחָמֹד וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם
7		וַיֹּאמֶר כִּי אֶרֶד אֶל בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹחֹו אֲבִיו
7	36	וְהַמְדִּינִים מִכְּרוּ אֹחֹו אֶל מִצְרַיִם לְפֹטִיפֹר סָרִיס פְּרַעָה
7		שֶׁר הַטְּבָחִים 1 × 1 × 1 1 × 1 × 1

LXII. Juda und Thamar (Ja*).

38.

7	1	וַיְהִי בַּעַת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּם
7	(2)	עַד אִישׁ עַדְלָמִי וְשֹׁמֵד חִירָה (2) וַיִּרְא שֵׁם יְהוּדָה
7		בֶּת אִישׁ כְּנַעֲנִי וְשֹׁמֵד שׁוֹעַ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ
7	3	וַתַּהַר <הָאִשָּׁה> וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ עֵר
7	4	וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אוֹנָן
7	5	וַתִּסֶּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁלָה
7	(6)	וַהֲיָה בְּכִזְיָב בְּלִדְתָּהּ אֹחֹו (6) וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה
7	(7)	לְעֵר בְּכוֹרּוֹ וְשִׁמְהָ תָמָר (7) וַיְהִי עֵר בְּכוֹר(וֹ) יְהוּדָה רַע
7	(8)	בְּעִינֵי יְהוּה וַיִּמְתְּחֶהּ יְהוּה (8) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן
7		בָּא אֵל אִשְׁתְּ אֶחָיִךְ וַיְבִים אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאֶחָיִךְ
7	9	וַיִּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יְהִיָּה הַזֶּרַע וַהֲיָה אִם בָּא
7		אֵל אִשְׁתְּ אֶחָיו וְשָׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתֵן זֶרַע לְאֶחָיו
7	10	וַיִּרַע בְּעִינֵי יְהוּה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמַּת <יְהוּה> גַּם אֹתוֹ
7	ii	וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כִּלְתּוֹ שְׁבִי אִלְמָנָה בֵּית אֲבִיךָ
7*		עַד יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת גַּם הוּא כְּאֶחָיו
7	(12)	וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אֲבִיךָ (12) וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתַּחַם

26	<p>wajjōmger jəhūddā: »mā-bbēgq' kī-nəhrōz 'əḡ-ʔaʕīm, wəchiʕsīnū 'əḡ-damō?</p> <p>ləchū wənīmkorēnnū ləjjīšmō'ēlīm, wəjadēnū 'əl-təhī-bō,</p> <p>kī-ʔaʕīm+hū!« wajjīšmō'ū'əzāu,</p> <p>wajjā'ḡbərū 'dnāšīm mīdjanīm soxḡrīm, wajjīmšəchū* 'əḡ-jōšəf</p> <p>min-həbbōr ×××××</p> <p>⟨wajjā'īm⟩ wajjīmkerū 'əḡ-jōšəf</p> <p>ləjjīšmō'ēlīm bə'əḡrīm kəšəf, wajjābī'ū 'əḡ-jōšəf mīḡrāimā.</p> <p>wajjāšəḡ rə'ūbēn 'əl-həbbōr, wəhinnē 'ēn-jōšəf bəbbōr.</p> <p>wajjīqḡ' 'əḡ-bəzadāu, (30) wajjāšəḡ 'əl-ʔəzāu.</p> <p>wajjōmger: »həjjēḡd 'ēnēnnū, wq'nē 'dnā' dñi-bā?«</p> <p>wajjīqḡ' 'əḡ-kəḡōnēḡ jōšəf,</p> <p>wajjīšəḡ'ə'īr 'isēīm, wajjīḡbəlū 'əḡ-həkkuttōnēḡ bəddām,</p> <p>wəšəḡlū ⟨'əḡ-həkkuttōnēḡ 'əl-ʔbīm⟩</p> <p>××××× 'əḡ-kəḡōnēḡ həppəssīm, wajjābī'ū 'əl-ʔbīm wajjōmərū:</p> <p>»šəḡ məšānū: həkḡer-nā həkḡōnēḡ bənāchəhī'im-lō!«</p> <p>wajjāḡkīrāh wajjōmger: »kəḡōnēḡ bənī:</p> <p>××××× ××××× xajjīd rə'ā 'əchaləḡhū:</p> <p>ṭərōf ṭərōf jōšəf!«</p> <p>wajjīqḡ' jə'qōb šīmloḡāu, wajjāšəm šəḡ bəmōḡnāu,</p> <p>wajjīḡ'əbbēl 'əl-bənō jamīm rəbbīm.</p> <p>wajjāqūmū ḡḡl-banāu wəḡḡl-bənōḡāu lənəqmō, wəšīmā'ēn ləhīḡnəxēm,</p> <p>wajjōmger: »kī-erēd 'əl-bənē 'əbēl šə'ōlā!« wajjēbḡ'ōḡḡ'əbī.</p> <p>wəḡmāḡanīm machərū 'ōḡḡ 'əl-mīḡrāim ləfōṭīfār sərīs pər'ō,</p> <p>šār hattabbəzīm, ××××× ×××××××.</p>	7
27		7
28		6
		3
		7
29		6
(30)		4
		6
31		3
		3:3
32		3
		7
		7
33		—
		7
		7
34		3:3
		4
35		7
		7
36		7
		7

LXII. Juda und Thamar (J_{α}^*).

38.

1	wašhə́ba'əḥəhə́š, wəjjéḡəḡə́ jəhūḡḡə́ me'əḥ'əxə́u, wəjjéḡ	7
(2)	'əḡ- 'iḡ 'əḡullamə́, uḡmḡ əḡḡā. (2) wəjjəḡ-əḡam jəhūḡḡə́	7
	bəḡ- 'iḡ kəḡəḡ'ni, uḡmḡ ḡḡ, wəjjiqqəḡəḡ wəjjəḡḡ 'eḡḡ.	7
3	wəḡḡəḡəḡ <ha' iḡḡḡ>, wəḡḡéḡəḡ bən, wəḡḡiqḡā 'əḡ-əḡmḡ 'əḡ.	7
4	wəḡḡəḡəḡ 'ḡḡ, wəḡḡéḡəḡ bən, wəḡḡiqḡā 'əḡ-əḡmḡ 'ḡnán.	7
5	wəḡḡḡḡḡ 'ḡḡ, wəḡḡéḡəḡ bən, wəḡḡiqḡā 'əḡ-əḡmḡ ḡeḡḡ,	7
(6)	wəḡəḡḡ ḡichəḡḡ bəḡḡḡḡ 'ḡḡḡ. (6) wəjjiqqəḡəḡ jəhūḡḡə́ 'iḡḡḡ	7
(7)	lə'əḡ bəḡḡḡḡ, uḡmḡḡ tamár. (7) wəḡiḡ- 'əḡ bəḡḡḡ<ḡ>*ḡḡ'	7
(8)	bə'əḡḡ jəḡwḡḡ, wəḡimḡḡḡ jəḡwḡḡ. (8) wəjjḡḡḡ jəhūḡḡə́ lə'ḡnán:	7
	»bḡ- 'əḡ- 'əḡḡ 'əḡḡḡ, wəḡəḡbḡḡ 'ḡḡḡ, wəḡəḡḡḡ ḡḡḡḡ lə'əḡḡḡ!«	7
9	wəjjéḡəḡ 'ḡnán kiḡlḡlḡ jəḡḡḡ ḡəḡḡḡḡ, wəḡəḡḡ 'im-bḡ	7
	'əḡ- 'əḡḡ- 'əḡḡ, wəḡḡḡḡ 'əḡḡḡ, ləḡiḡḡḡḡḡḡḡḡ-ḡḡḡḡ ləḡḡḡ.	7
10	wəjjḡḡḡ bə'əḡḡ jəḡwḡḡḡ ḡḡḡḡ- 'əḡḡ, wəjjəḡḡḡ <jəḡwḡḡḡ> ḡəḡ- 'ḡḡḡ.	7
11	wəjjḡḡḡ jəhūḡḡə́ ləḡamár kəḡḡḡḡ: »ḡḡḡ 'əḡḡḡḡ bḡḡ- 'əḡḡḡ,	7
	'əḡ- jḡḡḡḡ ḡeḡḡ bḡḡ!« kiḡ- 'əḡḡ: »ḡḡ- jəḡḡḡ ḡəḡ-ḡḡ kə'əḡḡḡ.«	*7
(12)	wəḡḡéḡḡ tamár wəḡḡḡḡ bḡḡ- 'əḡḡḡ. (12) wəjjirbḡ ḡəḡḡḡḡ, wəḡḡḡḡḡ	7

- 7 בַּת שֵׁעַ אֵשֶׁת יִ[ה] וְדָה וַיִּנָּחֶם יִ[ה] וְדָה וַיַּעַל עַל גִּזְזֵי צֹאנֹו
 7 (13) הוּא וְחִירָה רַעְהוּ הַעֲדֵלְמִי תַּמְנָתָה (13) וַיִּגַּד לַחֲמֵר
 7 (14) לֵאמֹר הִנֵּה חֲמִידָא עֲלָה תַּמְנָתָה לְגֹז צֹאנֹו (14) וְחֹסֶר
 7* בְּגָדֵי אֱלֻמְנוּתָהּ מַעֲלִיָּה וְחֹסֶס בְּצַעֲיָהּ וְתַחֲעֲלָהּ וְתַשֵּׁב
 7 בַּפֶּתַח עֵינָיִם אֲשֶׁר עַל דֶּרֶךְ תַּמְנָתָה כִּי רֵאתָהּ כִּי גִדֹּל שִׁלָּה
 7 (15) וְהוּא לֹא נָתַנָּה לָּו לֹאֵשָׁה (15) וַיִּרְאָהּ יְהוּדָה
 7 (16) וַיַּחֲשֹׁבֶנָּה לְזֹונָה כִּי כִסְתָּהּ פָּנֶיהָ (16) וַיֵּט אֶלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ
 — וַיֹּאמֶר חֲבֵה נָא אֲבוֹא אֵלֶיךָ
 [3] כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתֹו הוּא
 7 וְתֹאמַר מִה תִּתֵּן לִי
 7 (17) כִּי תָבוֹא אֵלַי (17) וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גִּדִּי עֲזִים מִן הַצֹּאֵן
 7 (18) וְתֹאמַר אִם תִּתֵּן עֲרֹבֹן עַד שְׁלֹחַךְ (18) וַיֹּאמֶר מִה הַעֲרֹבֹן
 7 אֲשֶׁר אֲתֵן לָךְ וְתֹאמַר חֲחֲמֵךְ וּפְתִילֵי־ךְ וּמִטָּךְ אֲשֶׁר בִּידְךָ
 7 (19) וַיִּתֵּן לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְתָהִר לָּו (19) וְחֹקֶם
 7 וְחֹלֶךְ וְחֹסֶר צַעֲיָפָה מַעֲלִיָּה וְתַלְבֵּשׁ בְּגָדֵי אֱלֻמְנוּתָהּ
 7 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת גִּדֵּי הָעֲזִים בִּיד רַעְהוּ הַעֲדֵלְמִי
 7 לְקַחַת הַעֲרֹבֹן מִיַּד הָאֵשָׁה וְלֹא מִצֹּאֵהָ <בְּעֵינָיִם>
 7 21 וַיִּשְׁאַל אֶת אֲנָשֵׁי מְקָמָהּ לֵאמֹר אֵיזָה הַקְּדֹשָׁה <ה> הוּא
 7 בְּעֵינָיִם עַל הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ <לֹו> לֹא הִיָּתָה בִּזְוָה קְדֹשָׁה
 7 22 וַיֵּשֶׁב <חִירָה הַעֲדֵלְמִי> אֶל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצֹּאֵתִיהָ
 7 וְגַם אֲנָשֵׁי הַמְּקוֹם אָמְרוּ לֹא הִיָּתָה בִּזְוָה קְדֹשָׁה
 7* 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח לָהּ פֶּן נִהְיָ לְבוֹז הִנֵּה שְׁלַחְתִּי
 7 (24) הַגִּדִּי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מִצֹּאֵתָהּ (24) וַיְהִי כַּמְשָׁלֶשׁ <ת> חֲדָשִׁים
 7* וַיִּגַּד לְיְהוּדָה לֵאמֹר זִנְתָה חֲמֵר כִּלְתֵּךְ וְגַם הִנֵּה חִירָה
 7* (25) לְזֹונָיִם וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאֹוּהָ וְתִשְׁרָף (25) הוּא מִצֹּאֵת
 7 וְהוּא שְׁלַחָה אֶל חֲמִיָּה לֵאמֹר לֹאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לָּו
 7 אֲנֹכִי הִרָה וְהָאִמֶּר חֲכָר נָא לִמִּי הַחֲחֵמַת וְהַפְתִּילִים
 7 (26) וְהַמִּטָּה הָאֵלֶּה (26) וַיִּכַּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צִדְקָה מִמֶּנִּי
 7 כִּי עַל כֵּן לֹא נִתְחַיָּה לְשַׁלַּח בְּנִי וְלֹא יִסָּף עוֹד לְדַעְתָּה
 7 27 וַיְהִי בַעַת לְדַתָּה וְהִנֵּה תֹאמִיִּם בְּבִטְנָהּ (28) וַיְהִי בְלִדְתָּהּ
 7 (28) וַיִּתֵּן יָד וְתִקַּח חֲמִילְדָתָה וְתִקְשֶׁר עַל יָדוֹ שְׁנֵי
 7 (29) לֵאמֹר זֶה יֵצֵא רֹאשֶׁנָּה (29) וַיְהִי כַּמְשִׁיב יָדוֹ
 7 וְהִנֵּה יֵצֵא אַחִיו וְתֹאמַר <הַמִּילְדָת> מִה פִּרְצָת עֲלֶיךָ פֶּרֶץ
 7 (30) וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ (30) וְאַחֵר יֵצֵא אַחִיו אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשְּׁנִי
 7 וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זֶרַח 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x

LXIII. Joseph und die Aegypterin (Ja und Jd).

39.

- 7 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x וַיִּוֹסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִם
 — וַיִּקְנֶתוּ
 [4] פֹּטִיפֶר סָרִיס פֶּרַעַח שֶׁר הַטְּבָחִים
 7 אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמַעְאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שְׁמָה

[illegible]

LXIII. Joseph und die Aegypterin (J α und J σ).

39.

I	x x l x x l x x l x x l,	vəjōseř hūrād mīgrāimā.	7
	vəjjigñēu		—
	[pōfǝrəsɔɾispar'ō,	šqrħāḡabbaxīm]	[4]
	'išmigrū mijjādħqajīsma'ešēm,	'dšer hōriđūhu šammā.	7

3	ויהי יהוה את יוסף	2
6	ויהי איש מצליח $1 \times \times 1 \times \times 1 \times \times 1 \times \times$	
7	ויהי <יוסף> בבית אדניו המצרי (3) וירא אדניו	(3)
7	כי יהוה אתו וכל אשר הוא עשה יהוה מצליח בידו	
7	וימצא יוסף חן בעיניו וישרה אתו ויפקדהו על ביתו	4
4	וכל <אשר> יש לו נתן בידו	
7	ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל אשר יש לו	5
6	ויברך יהוה את בית המצרי בגלל יוסף	
7	ויהי ברכת יהוה בכל אשר יש לו בבית ובשדה	
7	ויעזב כל אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה	6
7	כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר	
—	ויפה מראה	
[4]	ויהי אחר הדברים האלה (= 40, 1)	7
7	ותשא אשת אדניו את עיניה אל יוסף	
7*	ותאמר שכבה עמי (8) וימאן ויאמר אל אשת אדניו	(8)
7	הן אדני לא ידע אתי מה בבית וכל אשר יש לו	
7	נתן בידו (9) איננו גדול בבית הזה ממני	(9)
7	ולא חשך ממני מאומה כי אם אותך באשר את אשתו	
7	ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים	
7	ויהי כדברה אל יוסף יום יום ולא שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה	10
7	ויהי כ[ה]יום הזה ויבא <יוסף> חביתה לעשות מלאכתו	11
7	ואין איש מאנשי חבית שם בבית (12) ותחפשנהו בגדו	(12)
7*	לאמר שכבה עמי ויעזב בגדו בידה וינס	
7	ויצא החוצה (13) ויהי כראותה כי עזב בגדו בידה	(13)
7	וינס החוצה (14) ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם	(14)
7	לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו	
7*	בא אלי לשכב עמי ואקרא בקול גדול (15) ויהי כשמעו	(15)
7*	כי הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס	
7	ויצא החוצה (16) ותנה בגדו אצלה עד בוא אדניו	(16)
7	אל ביתו (17) ותדבר אליו כדברים האלה לאמר בא אלי העבר העברי	(17)
7	אשר הבאת לנו לצחק בי (18) ויהי כהרימי קולי	(18)
7	ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס <ויצא> החוצה	
7	ויהי כשמע אדניו את דברי אשתו אשר דברה אליו	19
7	לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך ויחר אפו	
7	ויקה אדני יוסף אתו ויתנהו אל בית הסהר	20
[?]	מקום אשר אסירי המלך אסורים	
7	ויהי שם בבית הסהר (21) ויהי יהוה את יוסף	(21)
7	ויט אליו חסד ויתן חנו בעיניו שר בית הסהר	
7	ויתן שר בית הסהר ביד יוסף את כל האסירים	22
7	אשר בבית הסהר ואת כל אשר עשים שם הוא היה עשה	
7	אין שר בית הסהר ראה את כל מאומה בידו באשר יהוה אתו	23
7	ואשר הוא עשה יהוה מצליח $1 \times \times 1 \times \times 1 \times \times$	

2	wašihî jəhwe' 'əb-jōsef,	3
	wašihî 'iš-məšlax x x x x x x x x x x x x x	6
(3)	wašihî <jōsef> bəbēš 'ādonāu hammisrē, (3) wašjār 'ādonāu	7
	kə-jəhwe' 'ittō wəchōl-šəhū'osē jəhwe' məšlax bəjadō,	7
4	wašjiməš jōsef xən bə'ənāu*, wašjəfəqədehū 'əl-bēšō,	7
	wəchōl-<šəj>jəš-lō naḥān bəjadō.	4
5	wašihî me'as hišqā 'ōšō bəbēšō wə'əl-kōl-šəjəš-lō,	7
	wašibəreš jəhwe' 'əb-bēš hammisrē bišlāl jōsef,	6
	wašihî birkāš jəhwe' bəchōl- šəjəšlō bəbbāš uššāšāš.	7
6	wašjə'zōb kəl-šəllō bəjāš jōsef, wəlō-jāšā' 'ittō mə'ūmā,	7
	kə'im-həlləšəm 'āšəh-hū 'ōchəl. wašihî jōsef jəfə-šō'ar,	7
	wəfē mər'ē,	—
7	[wašihî 'axār haḏbarim ha'ēllē] (= 40, 1)	[4]
	wəttiššā 'ēšēš- 'ādonāu 'əb-ēnēh 'əl-jōsef,	7
(8)	wəttōmer: »šichōš 'immi!« (8) wašimə'ən, wašjōmer 'əl-ēšēš 'ādonāu:	*7
	»hən 'ādoni lō-jāšā' 'ittō mā-bəbbāš, wəchōl-šəjəš-lō	7
(9)	naḥān bəjadō: (9) 'ənənū zādōl bəbbāš həsēš mimmənni,	7
	wəlō-xəšāch mimmənni mə'ūmā, kə'im-'ōšāch, bə'šə' 'att-'išō:	7
	wə'ēch 'ē'šēš hara'ā haḡdōl həsēš, wəxəšāš ləlohim? «	7
10	wašihî kəšəbrāh 'əl-jōsef jōm-jōm, wəlō-šamā' 'elēh*.	7
11	wašihî kəjjōm-həsēš wašjābō <jōsef> haḏbāš lə'šōš mələchitō,	7
(12)	wə'ənō'iš me'ənšē haḏbāš šamə-bəbbāš, (12) wəttišpəšēh bəšigšō	7
	lēmōr: »šichōš 'immi!« wašjə'zōb bišōš bəjadāh wašjānōš	*7
(13)	wašjəš həsūšā. (13) wašihî kir-'ōšāh kə-'asāš bišōš bəjadāh	7
(14)	wašjānōš həsūšā, (14) wəttiqāš lə'ənšē šēšāh wəttōmer lahēm	7
	lēmōr: »rə'ū, heḏšānū'iš 'ibēš ləšəxq bānū!	7
(15)	bə-'elāi šēšāš 'immi, wa'əqrā-bəqōl-gādōl, (15) wašihî chəšəm'ō	*7
	kə-hərimōš qōš wa'əqrā, wašjə'zōb bišōš 'əšēš wašjānōš	*7
(16)	wašjəš həsūšā!« (16) wəttānəx bišōš 'əšēš 'ad-bō 'ādonāu	7
(17)	'əl-bēšō, (17) wəttāšbēš 'elāu* lēmōr: »bə-'elāi ha'ēšēš ha'ibēš	7
(18)	šəhešəšāllānū ləšəxq bē. (18) wašihî kəšrimē qōš	7
	wa'əqrā, wašjə'zōb bišōš 'əšēš, wašjānōš <wašjəš> həsūšā.«	7
19	wašihî chišmō' 'ādonāu 'əb-dibēš 'išō 'āšəh-bəbēš 'elāu,	7
	lēmōr: »kəḏbarim ha'ēllē 'ašūš 'əb-dāch«, wašjə'xər 'appō,	7
20	wašjəqəx 'ādonē jōsef 'qšō, wašjəitnēu 'əl-bēš həsōhər.	7
	[məqōm 'āšəh-'āšir hamməlēch 'āšūrim].	[?]
(21)	wašihî-šām bəbēš həsōhər, (21) wašihî jəhwe' 'əb-jōsef,	7
	wašjə'elāu-xəšēš, wašjəitnēu xinnō bə'ənē šəbēš-həsōhər.	7
22	wašjəitnēu šəbēš həsōhər bəjāš- jōsef 'əb-kōl-ha'širim,	7
	'āšəh-bəbēš həsōhər, wə'əb-kōl-šə'ōšim-šām, hū hašā 'osē:	7
23	'ēšəbēš həsōhər rə'ē'mə'ūmā*, bə'šə' jəhwe' 'ittō,	7
	wə'šəh-hū 'osē, jəhwe' məšlax, x x x x x x x x x x x x x.	7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (J_a und E_a).

40.

- 1 ויהי אחר הדברים האלה
7 חסאי משקה מלך מצרים יהאפה לאריותם למלך מצרים
2 ייקבה פרעה על כה סריסוי
7 על שר המשקים על שר האפים (3) ויתן אדם במשמד
— בית שר הסבחים <אדני יוסף>
[6] אל בית הסהר מקום אשר יוסף אסיר שם
7 ידעק שר הסבחים
4 אז יוסף אדם וישרת אדם ויהיו ימים במשמד
7 ויחלמד חלום סנהים אים חלם בליל[ה] אחר אים כפתרון חלמ
7 המשקה והאפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הסהר
6 ויבא אליהם יוסף בבקר וירא אדם וחתם זעפים
7 וישאל את סריסוי פרעה אשר אחר במשמד בית אדניו
7 לאמר מדוע פניכם רעים היום (8) ויאמר אלי
7 חלום חלמנו רפתר אין אתו ויאמר אלהם יוסף
7 <ספרו נא לי את חלמתיכם> הלוא לאלהים פתרנים ספרי נא לי
9 ויוספר שר המשקים את חלמ ליוסף ויאמר לו
7 בחלומי והנה גפן לפני (10) ובגפן שלשה שריגב
7 והוא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים
7 וכוס פרעה בירי ואקח את הענבים ואשחט אתם אל <ה> כוס פרעה
11 ואחן את הכוס על כף פרעה (12) ויאמר לו יוסף
7 זה פתרו שלשה השרגים שלשת ימים הם
7 בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשו והשיבך על כנך
13 ונתת כוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו
7 <ועתה אל תשכחני כאשר ייסב לך> כי אם זכרתי אתך כאשר ייטב לך
14 ועשית נא עמדי חסד והזכרתי אל פרעה
7 והוצאתני מן הבית הזה (15) כי גנב גנבתי מארץ העברים
15 וגם פה לא עשיתי מאומה כי שמד אחי בבור
7 וירא שר האפים כי טוב פתח ויאמר אל יוסף
16 אף אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על ראשי
7 ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה
17 והעוף אכל אתם מן הסל מעל ראשי (18) ויען יוסף ויאמר
7 זה פתרו שלשת הסלים שלשת ימים הם
7 בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשו מעליך ותלת אותך על עץ
19 ואכל העוף את בשרך מעליך (20) ויהי ביום השלישי
7 יום חלרת את פרעה ויעש <פרעה> משתה לכל עבדיו
7 וישא את ראש שר המשקים ואת ראש שר האפים
7 בתוך עבדיו (21) וישב <פרעה> את שר המשקים על משקו
7 ויתן הכוס על כף פרעה (22) ואת שר האפים תלה
22 כאשר פתח להם יוסף
[?] ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחחו
7

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis (Ja und Ea).

40.

- 1 *wəihī 'qaxər haḏbarīm ha'ellē,* — |
xatə'ū-məšqē-mēlēch- mišrāim wəha'ofē ləḏonēm ləməlēch mišrāim. 7 |
- 2 *wəjjiqšōf pqr'ō 'al-sarisāu.* 7 |
- (3) *'al-sār hammašqim wə'al-sār ha'ōfīm, (3) wəjjittēn 'oḥām bəmišmār* 7 |
bēḥ-sār haṭṭabbaxīm <'ḏdonē jōsef>, — |
['ēl-bēḥ hašsoḥar, məqōm'ḏšər-jōsef 'asūr šām] [6]
- 4 *wəjjifqōḏ šar-haṭṭabbaxīm* 7 |
'ēḥ-jōsef 'ittām, wəšārēḥ 'oḥām, wəjjihjū jamīm bəmišmār. 7 |
- 5 *wəjjāxələmū-xəḏlōm *bələ'il'əxād, 'šš kəḥḥrōn xələmō,* 7 |
hammašqē wəha'ofē 'ḏšər-ləməlēch mišrāim, šē'sūrīm bəbēḥ hašsoḥar. 7 |
- 6 *wəjjabḏ'ḏlēm-jōsef bəbbūqer wəjjār 'oḥām wəhinnaḥm zo'āfīm.* 7 |
- 7 *wəjjis'āl 'ēḥ-sərīšē fqr'ō 'ḏšər'ittō bəmišmār bēḥ 'ḏdonāu,* 7 |
- (8) *lēmōr: »məḏdū' pənēchēm ra'īm haḥjōm?« (8) wəjjōmərū'elāu:* 7 |
»xəḏlōm xələmnū, ufoḥér'ən'oḥō.« wəjjōmər 'ḏlēm jōsef: 7 |
»<siḥrū-nāḥ 'ēḥ-xələmōḥēchēm>: ḥḏlō lələhīm piḥronīm?« 7 |
- 9 *wəisəppər šār- hammašqim 'ēḥ-xələmō ləjōsef wəjjōmər lō:* 7 |
- (10) *»bəxələmī wəhinne- zēfēn ləfanāi, (10) uḏəggēfēn šələšā šarīgim.* 7 |
wəhī chəforāxəḥ 'aləḥā nišāh: ḥiḏšilū 'ḏšəloḥēḥ 'ānāḥim. 7 |
- 11 *wəchōš *bəjadī, wə'eqqāx 'ēḥ-ha'naḥīm, wə'əšāḏ 'oḥām 'ēl-ḥəḥk)kōš*,* 7 |
- (12) *wə'ettēn 'ēḥ-həḥkōš 'al-kāf pqr'ō.« (12) wəjjōmər lō jōsef:* 7 |
»šē ḥiḥronō: šələšā ḥəššarīgim, šələšēḥ jamīm ḥēm: 7 |
- 13 *bə'ḏḏ-šələšēḥ jamīm jisšā fqr'ō 'ēḥ-rōšāch, wəḥšibēch 'al-kənnāch,* 7 |
wənaḥḏḏāchōš-pqr'ō bəjadō kəmmišpāt ḥarīšōn 'ḏšər-hajīḥa məšqēu. 7 |
- 14 *<wə'attā 'al-tiškazēni, kə'sēf-jitāḏ-lāch>, ki'im-zəchərtāni 'ittāch*,* 7 |
wə'ašīḥa-nnā 'immaḏī xəšēḏ, wəḥizkərtāni 'ēl-pqr'ō, 7 |
- (15) *wəḥōšəḥāni min-həbbāiḥ ḥəzēḏ, (15) ki-gunnōḏ gunnāḏti me'ēreḥ ha'idrim.** 7 |
wəzām-pō lō-'ašīḥi mə'ūmā, ki-šāmū 'oḥī bəbbōr.« 7 |
- 16 *wəjjār šār-ha'ofīm ki-tōḏ paḥār, wəjjōmər 'ēl-jōsef:* *7 |
»'əf-'ḏni bəxələmī, wəhinne šələšā səlḏē xori 'al-rōšī, 7 |
- 17 *uḏəssəl ha'ēljōn mikḏōl mə'chāl pqr'ō, mə'sē 'ofē,* 7 |
- (18) *wəha'ōf'ochēl'oḥām min-həssəl-me'āl-rōšī.« (18) wəjjā'an jōsef wəjjōmār:* 7 |
- 19 *»šē ḥiḥronō: šələšēḥ ḥəssəlīm, šələšēḥ jamīm ḥēm.* 7 |
*bə'ḏḏ-šələšēḥ jamīm jisšā fqr'ō 'ēḥ-rōšāch *wəḥalā'ōḥāch'āq'ēš,* 7 |
- (20) *wə'achāl ha'ōf 'ēḥ-bəšarāch me'alēch.« (20) wəihī bəjjōm ḥəššīš,* 7 |
jōm-ḥuḏḏēḥ 'ēḥ-pqr'ō, wəjjā'as <pqr'ō> mištē ləchōl'ḏḏādāu, 7 |
wəjjisšā 'ēḥ-rōš šār hammašqim wə'ēḥ-rōš šār ha'ofīm 7 |
- (21) *bəḥōch 'ḏḏādāu, (21) wəjjāšēḥ <pqr'ō> 'ēḥ-sār hammašqim 'al-məšqēu,* 7 |
- (22) *wəjjittēn ḥəḥkōš 'al-kāf pqr'ō, (22) wə'ēḥ-sār ha'ofīm talā.* 7 |
- [ka'sər paḥār lahēm jōsef] [?]
- 23 *wəḏō-zəchār šār-hammašqim 'ēḥ-jōsef wəjjisḥəzēhū.* 7 |

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung (Ja, Jd; Ea, Ed und Pa).

41.

6	ויהי מקץ שנתיים ימים ופרעה חלם	1
3	והנה עמד על היאר	
6	והנה מן היאר עלת שבע פרות יפות מראה	2
4	ובריא את בשר ותרעינה באחו	
7	והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן היאר	3
7	רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות	
7	על שפת היאר (4) ותאכלנה <שבע> הפרות רעות המראה	(4)
7	ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריא	
7	וויקץ פרעה <והנה חלום> (5) ויישן ויחלם שנית	(5)
7	והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות	
7	והנה שבע שבלים דקות ושדפות קדים צמחות אחריהן	6
7	ותבלענה <שבע> השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות	7
7*	והמלאות וויקץ פרעה ויהנה חלום (8) ויהי בבקר	(8)
7	ותפעם רוחו וישלח ויקרא את כל חרטמי מצרים	
7	ואת כל חכמיה ויספר פרעה להם את חלמו $\times \times \times$	
7*	ואין פותר אותם לפרעה (9) וידבר שר המשקים את פרעה לאמר	(9)
7	את חטאי אני מזכיר היום (10) פרעה קצף על עבדיו	(10)
7	ויתן אֵתִי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים	
7	ונחלמתי חלום בליל[ה] אחד אני הוא איש כפתרון חלמו חלמני	11
7	ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים	12
7	ונספר לו ויפתר לנו את חלמתינו איש כחלמו פתר	
7	ויהי כאשר פתר לנו כן היה אתי חשיב <פרעה>	13
7*	על כני ואחו תלה (14) וישלח פרעה ויקרא את יוסף	(14)
6?	ויריצהו מן הבור ויגלה <את ראשו> ויחלף שמלתיו	
7	ויבא אל פרעה (15) ויאמר פרעה אל יוסף חלום חלמתי	(15)
7	ופתר אין אתו ואני שמעתי עליך לאמר חשמע חלום	
7	לפתר אתו (16) ויען יוסף את פרעה לאמר בלעדי	(16)
7*	אלהים יענה את שלום פרעה (17) וידבר פרעה אל יוסף	(17)
7	בחלמי חנני עמד על שֶׁה־היאר (18) והנה מן היאר עלת	(18)
7	שבע פרות בריאות בשר ויפת תאר ותרעינה באחו	
7	והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דלות	19
7	ורעות תאר מאד ורקות בשר לא ראיתי כהנה <לדע>	
7	בכל ארץ מצרים לֶרֶע (20) ותאכלנה <שבע> הפרות הרקות והרעות	(20)
—	את שבע הפרות הראשונות הבריות	
6	ותבאנה אל קרבנה ולא נודע כי באו אל קרבנה	21
4	ומראיהן רע כאשר בתחלה	
7	ואיקץ (22) ואראה בחלמי	(22)
7	והנה שבע שבלים עלת בקנה אחד מלאה וטבות	
7	והנה שבע שבלים צִנְמָה דקות <ושדפות> קדים צמחות אחריהם	23
7	ותבלענ[ה] <שבע> השבלים הדקות את שבע השבלים הטבות	24

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung (Ja, Jσ; Ea, Eσ und Pa).

41.

- 1 *wəhīḥē miqqēṣ ʔənaḥām jamīm, uḥar'ō xolēm.* 6
wəhinne ʔomēd ʔal-ḥai'ōr, 3
- 2 *wəhinne min-ḥai'ōr ʔolōḥ-šēḇā' parōḥ, jəfōḥ mār'ē* 6
uḥri'ōḥ bašār, wəttir'ēnā ba'āxū. 4
- 3 *wəhinne šēḇā' parōḥ ʔaxerōḥ ʔolōḥ ʔaxārēn min-ḥai'ōr,* 7
ra'ōḥ mār'ē wəḏaqqōḥ bašār, wəttā'mōdānā ʔəṣḥl happarōḥ 4
- (4) *ʔal-šəfāḥ ḥai'ōr.* (4) *wəttōchālnā <šēḇā'> happarōḥ ra'ōḥ ḥammār'ē* 7
wəḏaqqōḥ ḥabbāšār ʔəḥ-šēḇā' happarōḥ jəfōḥ ḥammār'ē wəḥabri'ōḥ. 7
- (5) *wəjjīqāṣ pər'ō <wəhinne xəlōm>.* (5) *wəjjīšān, wəjjāxəlōm šenīḥ.* 7
wəhinne-šēḇā' šibbōlīm ʔolōḥ boqanē ʔaxād, bəri'ōḥ wəḥobōḥ, 7
- 6 *wəhinne-šēḇā' šibbōlīm daqqōḥ ušāwōfōḥ qadīm ʔomaxōḥ ʔaxārēn.* 7
- 7 *wəttīdlā'nā <šēḇā'> ḥəššibbōlīm ḥəḏaqqōḥ ʔəḥ-šēḇā' ḥəššibbōlīm ḥabri'ōḥ* 7
- (8) *wəḥamle'ōḥ, wəjjīqāṣ pər'ō, wəhinne xəlōm.* (8) *wəhīḥ ʔəḥbōqqr,* *7
wəttippā'ēm rīxō, wəjjīšlāx wəjjīqrā ʔəḥ-kōl-xərṭummē mišrāim, 7
wə ʔəḥ-kōl-xəchamēḥ, wəisəppər pər'ō lahēm ʔəḥ-xəlōmō × × ⊥, 7
- (9) *wēn-pōḥər ʔōḥ ʔəḥ pər'ō,* (9) *wəḏəbbər šər-ḥamməšqīm ʔəḥ-pər'ō lēmōr:* *7
- (10) *ʔəḥ-xāḥ'āi ʔānī məkīr ḥajjōm:* (10) *pər'ō qəṣāf ʔal-ʔḏadāu,* 7
wəjjīttēn ʔəmūšmār bēḥ-šār-ḥəttəbbaxīm, ʔōḥ wə ʔəḥ-šār ḥə'ofīm. 7
- 11 *wənnəxəlōm-xəlōm bəlā'il ʔaxād*, ʔš kəḥḥrōn xəlōmō*.* 7
- 12 *wəšām ʔittānū nā'ār ʔidri, ʔḏēd ləqər-ḥəttəbbaxīm,* 7
wənnəšəppər-lō, wəjjīfṭər-lānū:* ʔš kəxəlōmō pəḥār. 7
- 13 *wəhīḥ kə'ṣər-pəḥər-lānū, kən-ḥajā: ʔōḥ hešḥ <pər'ō>* 7
- (14) *ʔal-kannē, wə'ōḥ ḥalā.** (14) *wəjjīšlāx pər'ō wəjjīqrā ʔəḥ-jōšəf,* *7
wəḥriḥū min-ḥəbbōr, wəṣəllāx <ʔəḥ-rōšō> wəṣəlləf šimlōḥāu, ?6
- (15) *wəjjāḏō ʔəl-pər'ō,* (15) *wəjjōmər pər'ō ʔəḥ-jōšəf: ʔaxəlōm-xəlōmṭi,* 7
wəfōḥər'ēn-ʔōḥ, wə'nəšəmə'ṭi-ʔalēch lēmōr: ṭiḥq' xəlōm 7
- (16) *līfōr ʔōḥ.** (16) *wəjjā'ən jōšəf ʔəḥ-pər'ō lēmōr: ʔbil'adāi:* 7
- (17) *ʔḥōḥīm jə'nē ʔəḥ-šəlōm pər'ō!** (17) *wəḏəbbər pər'ō ʔəḥ-jōšəf:* 7
- (18) *ʔḥəxəlōmṭi, ḥinənē ʔomēd ʔal-ḥai'ōr,* (18) *wəhinne min-ḥai'ōr ʔolōḥ* 7
šēḇā' parōḥ, bəri'ōḥ bašār, wəfōḥ-ʔō'ar, wəttir'ēnā ba'āxū. 7
- 19 *wəhinne šēḇā' parōḥ ʔaxerōḥ ʔolōḥ ʔaxārēn dālōḥ,* 7
wəra'ōḥ-ʔō'ar-mə'ōd, wəraqqōḥ bašār: lō-ra'ḥḥ chəhēnnā <larō'> 7
- (20) *bəḥḥl-ʔəṣḥ mišrāim*.* (20) *wəttōchālnā <šēḇā'> happarōḥ ḥəḏaqqōḥ wəḥara'ōḥ* 7
ʔəḥ-šēḇā' happarōḥ ḥəḥšōnōḥ ḥabri'ōḥ, —
- 21 *wəttāḏnā ʔəl-qirbēnā, wəlō nōdā' kī-ḏā'ū ʔəl-qirbēnā,* 6
umər'ēn rā', kə'ṣər bəṭxillā. 4
- (22) *wə'iqāṣ.* (22) *wə'érē bəxəlōmṭi,* 7
wəhinne-šēḇā' šibbōlīm ʔolōḥ boqanē ʔaxād, mələ'ōḥ wəḥobōḥ. 7
- 23 *wəhinne-šēḇā' šibbōlīm* daqqōḥ <u>šāwōfōḥ qadīm ʔomaxōḥ ʔaxārēn.* 7
- 24 *wəttīdlā'na <šēḇā'> ḥəššibbōlīm ḥəḏaqqōḥ ʔəḥ-šēḇā' ḥəššibbōlīm ḥəttōḏōḥ.* 7

- (25) ואמר [א]ל [ה]חרטמים ואין מגיד לי (25) ויאמר יוסף אל פרעה
 חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה
 (26) הגיד לפרעה (26) שבע (ה)פרת הסבה שבע שנים הנה
 ושבע השבלים הסבה שבע שנים הנה חלום אחד הוא
 27 ושבע המרות הרקות והרעת העלת אחריהן
 שבע שנים הנה
 3 ושבע השבלים הרקות 1×1 שדמות הקדים
 יהיו שבע שני(ם) רעב
 3
 28 <ו>הוא הדבר אשר דברתי אל פרעה <את> אשר האלהים עשה
 (29) הראה את פרעה (29) הנה שבע שנים באות שבע גדול
 (30) בכל ארץ מצרים (30) וקמו שבע שני רעב אחריהן
 ונשכח כל השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את הארץ
 31 ולא יודע השבע בארץ מפני הרעב ההוא אחרי כן
 (32) כי כבר הוא מאד (32) ועל השנות החלום אל פרעה פעמים
 כי נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשותו
 33 ועתה ירא פרעה איש נבון וחכם
 וישיתתו על ארץ מצרים
 34 <ועתה כה> יעשה פרעה ויפקד מקדים על הארץ
 וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע
 35 ויקבצו את כל אכל השנים הטבות הבאת האלה
 ויצברו[ו] בר תחת יד פרעה אכל
 4
 7 בערים
 (36) ושמרו (36) והיה האכל לפקדון לארץ לשבע שני הרעב
 (β) ולא חכרת הארץ ברעב (α) אשר תהיין בארץ מצרים
 37 וייטב הדבר בעיני פרעה ובעיני כל עבדיו
 38 ויאמר פרעה אל עבדיו
 הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו
 39 ויאמר פרעה אל יוסף
 אחרי הודיע אלהים אותך את כל זאת
 אין נבון וחכם כמו(ה)
 40 אתה תהיה על ביתי ועל פיד ישק כל עמי
 רק הכסא אנדל ממכ(ה)
 41 ויאמר פרעה אל יוסף ראה נתתי אתך על כל ארץ מצרים
 42 ויסר פרעה את טבעתו מעל ידו ויתן אותה על יד יוסף
 (β) וישם רבד הזתב על צוואריו (α) וילבש אתו בגדי שש
 43 וירכב(הו) אהו במרכבת המשנה אשר לו ויקראו לפניו אברך
 (44) ונתון אתו על כל ארץ מצרים (44) ויאמר פרעה אל יוסף
 אני פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואת רגלו
 (45) בכל ארץ מצרים (45) ויקרא פרעה שם יוסף צפנת פענח
 ויתן לו את אסנת בת פוטי פרע כהן אן לאשה
 ויצא יוסף על כל ארץ מצרים
 46 ויוסף בן שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך מצרים
 ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל ארץ מצרים
 47 ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים <ויצא יוסף>

- (25) *wa'omár ləxərṭummīm, wēn-maggīd lē.* (25) *wajjōmēr jōsēf 'el-par'ō:* 7
»xdlōm pqr'ō 'xād hā: 'ēb-āšēr ha'lohīm 'osē 7
- (26) *higgīd ləfqr'ō:* (26) *šēbā' <həp>parōb* šēbā' šanīm hēnnā,* 7
wəšēbā' hāššibbōlīm šēbā' šanīm hēnnā: xdlōm 'xād hā,* 7
 27 *wəšēbā' həpparōb harəqqōb wəhara'ōb ha'olōb 'axārēn,* 6
šēbā' šanīm hēnnā, 3
*wəšēbā' hāššibbōlīm hareqōb * * * šədufōb haqqadīm,* 6
jihjī šēbā' šanīm.* 3
- 28 *<wə>hā haddadār 'āšer-dibbārti 'el-par'ō: <'ēb->'āšēr ha'lohīm 'osē* 7
 (29) *hər'ā 'ēb-par'ō:* (29) *hinne-šēbā' šanīm ba'ōb šadā' gadōl* 7
- (30) *bəchql-'ēreš mišrāim.* (30) *wəqāmū šēbā' šənē ra'āb 'axārēn,* 7
wəniškalə kql-hāššadā' bə'ēreš mišrāim, wəchillā hara'āb 'ēb-ha'āreš, 7
 31 *wəlō-jiwadā' hāššadā' ba'āreš mišpənē hara'āb hahū*,* 7
- (32) *kī-chabēd hū-mə'ōd.* (32) *wə'āl hiššanōb haqlōm 'el-pqr'ō pə'māim,* 7
kī-nachōn haddadār me'im ha'lohīm, ummahēr ha'lohīm lə'sōbō. 7
- 33 *wə'attā jerē fqr'ō 'iš nadōn wəxachām,* 6
wišbēu 'ql-'ēreš mišrāim. 3
- 34 *<wə'attā kō> jə'sē fqr'ō wəjaqēd pəqidīm 'ql-ha'āreš,* 7
wəximēš 'ēb-'ēreš mišrāim bəšēbā' šənē hāššadā'. 3:3
- 35 *wəjibbəsū 'ēb-kql-'ōcheš hāššanīm haṭṭōdōb haḅba'ōb ha'ellē* —
wəjibbōr-bār tāxadp-jqd-par'ō.* 4
- bē'arīm,* 7
- (36) *wəšamōrū, (36) wəhajā* ləf'qadōn-la'āreš bəšēbā' šənē hara'āb,* 7
 (β) *wəlō bikkārēb ha'āreš bara'āb (α) 'āšer-jihjē bə'ēreš mišrāim.* 7
- 37 *wajjīqāb haddadār bə'enē fqr'ō uḏ'enē kql-'ābadāu.* 7
- 38 *wajjōmēr pqr'ō 'el-'ābadāu:* 3
»hānimšā chəsē 'iš 'āšer-rāx 'ēlohīm bō?« 3:3
- 39 *wajjōmēr pqr'ō 'el-jōsēf:* 3
»'axārē hōdī' 'ēlohīm 'ōbāch 'ēb-kql-šōb, 6
'ēn-nadōn wəxachām kamōchā: 3
- 40 *'attā tihjē 'ql-bēbī, wə'ql-pēch jiššāq kql-'ammī:* 3:3
rāq hākkissē 'ezdāl mimmekkā!« 4
- 41 *wajjōmēr pqr'ō 'el-jōsēf: »rə'ē nəbattīch 'ql-kql-'ēreš mišrāim!«* *7
- 42 *wajjāsqr pqr'ō 'ēb-ṭabbā' tō-me'āh-jadō, wajjittēn'ōbāh'ql-jād jōsēf,* 7
 (β) *wajjāsqr rōdā hāszahāb 'ql-əquwarō, (α) wajjālbēs 'ōbō biḡdē-šēs,* 7
- 43 *wajjārkiḏēu bəmirkēbēb hāmmišnē 'āšer-lō, wajjiqrə'ū ləfanāu: »'abrēch!«* 7
- (44) *wənaḅōn 'ōbō 'ql-kql-'ēreš mišrāim.* (44) *wajjōmēr pqr'ō 'el-jōsēf:* 7
»'ānē fqr'ō, uḏī'adēch lō-jarīm 'iš 'ēb-jadō wəb-raḡlō 7
- (45) *bəchql-'ēreš mišrāim!«* (45) *wajjiqrā fqr'ō šem-jōsēf šafənāb pə'nēx,* 7
wajjittēn-lō 'ēb-'asənāb-bāp-pōṭi-fēq' kohēn 'ōn lə'iššā. 7
[wajjēš jōsēf 'ql-'ēreš mišrāim] [4]
- 46 *wəjōsēf-ben-šəlōīm šanā bə'gmāḏ lifnē-pqr'ō-mēlēch mišrāim.* 7
wajjēš jōsēf millifnē fqr'ō, wajjā'ōr bəchql-'ēreš mišrāim. 7
- 47 *wəttā'as ha'āreš bəšēbā' šanīm* liqmasīm, <wajjēš jōsēf>* 7

- 48 ויקבץ את כל (ה)אכל שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתן אכל בערים 7
אכל שדה העיר אשר סביבתיה נתן בתוכה 6
— ויצבר יוסף בר
4 כחול הים הרבה מאד
6 עד כי חדל לספר אי אין מספר
8 50 וליוסף ילד שני בנים בטרם תבוא שנת הרעב
[6] אשר ילד לו אסנת בת פוטי פרע כחן און
51 ויקרא יוסף את שם הבכור מנשה כי נשני אלהים את כל עמלי ואח כל בית אבי 8
52 ואת שם השני קרא אפרים כי הפרני אלהים בארץ עניי 8
53 ותכלינה שבע שני השבע אשר היה בארץ מצרים 7
54 ותכלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף 7
ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים היה לחם 7
55 ותרעב כל ארץ מצרים $\times \times \times \times \times \times \times \times$
ויצעק העם אל פרעה ללחם 4
ויאמר פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף 6
אשר יאמר לכם תעשו 3
[4] והרעב היה על כל פני הארץ 56
ויפתח יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים 6
ויחזק הרעב בארץ מצרים 4
57 וכל הארץ באו מצרימה לשבר אל יוסף 6
כי חזק הרעב בכל הארץ 4

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Ja; Ea und Ed).

42.

- 1 וירא יעקב כי יש שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו 7
(2) למה תחראו (2) ויאמר הנה שמעתי כי יש שבר במצרים 7
רדו שמה ושברו לנו משם ונחיה ולא נמות 7
3 וירדו אחי יוסף עשרה לשבר בר מצרים 7
4 ואת בנימין אחי יוסף לא שלח יעקב את אחיו 7
כי אמר פן יקראנו אסון 3
5 ויבאו בני ישראל לשבר בחוד הבאים 6
כי היה הרעב בארץ כנען 4
6 ויוסף הוא השליט על הארץ
(ויוסף) הוא המשביר לכל עם הארץ (ויבאו אחיו) 6
ויבאו אחי יוסף 7
7 וישתחוו לו אפים ארצה
וירא יוסף את אחיו ויכרם ויתנכר אליהם 6
וידבר אתם קשות (לאמר) 3
(וישתחוו לו) ויאמר אלהם מאין באתם ויאמרו 7
(8) מארץ כנען לשבר אכל (8) ויכר יוסף את אחיו 7
(9) והם לא הכרהו (9) ויזכר יוסף את החלמות אשר חלם להם 7
ויאמר אלהם (מרגלים אתם $\times \times \times \times \times \times \times \times$) 7
מרגלים אתם לראות את ערות הארץ באתם 6

7	10	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לִשְׁבֹּר אֶכֶל
7	11	כָּלנוּ בְנֵי אִישׁ אֶחָד <א> נִחְנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ
3: 3	(12)	לֹא הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים (12) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֹא
4		כִּי עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתָם לְרֹאוֹת
6	13	וַיֹּאמְרוּ שְׁנִים עֶשֶׂר עַבְדֶּיךָ אֲחִים אֲנַחְנוּ
4		בְּנֵי אִישׁ אֶחָד בָּאָרֶץ כְּנָעַן
6		וַחֲנָה הַקָּטָן אֶת אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנוּ
3	14	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף
7		<וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים> הוּא <הַדָּבָר> אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
7	(15)	מְרַגְלִים אַתֶּם (15) בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חֵי פִרְעָה אִם תִּצְאוּ מִזֶּה
7	(16)	כִּי אִם בְּבֹרָא אֲחִיכֶם הַקָּטָן הֵנָּה (16) שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד
7		וַיִּקַּח אֶת אֲחִיכֶם וְאֶתֶּם הָאֲסֻרִּים וַיִּבְחָנוּ דְּבָרֵיכֶם
7		הָאֵמֶת אֲתֹכֶם וְאִם לֹא חֵי פִרְעָה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם
7	17	וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל מִשְׁמֶרֶת שְׁלֹשַׁת יָמִים (18) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף
7	(18)	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וְחַיּוּ אֶת הָאֱלֹהִים אֲנִי יֵרָא
7	19	אִם כְּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם
7		וְאַתֶּם לָכוּ הִבִּיאוּ שֹׁבֵר רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם <וְשֹׁבוּ>
7	20	וְאֵת אֲחִיכֶם הַקָּטָן תִּבְיֹאוּ אֵלַי וַיֹּאמְנוּ דְּבָרֵיכֶם
7	(21)	וְלֹא תִמְדּוּהוּ וַיַּעֲשׂוּ כֵן (21) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אֲחִיו
7		אֲבֵל אֲשֶׁמִּים אֲנַחְנוּ עַל אֲחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ
7		בְּהַתְּחַנְנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת
7	22	וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
7		אֶל תַּחֲטְאוּ בִּילֵד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם דָּמוֹ הֵנָּה נֹדֵרֶשׁ
—	23	וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף
[?]		כִּי חֲמִלְקָן בִּינָחָם
7	24	וַיִּסֹּב מַעֲלִיהֶם וַיִּבֶקַּע
7		וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם אֶת שְׁמַעוֹן
7	(25)	וַיֹּאסֵר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם (25) וַיִּצֹּא יוֹסֵף וַיִּמְלֹא אֶת כְּלִיהֶם בַּר
7		וְלֹהֶשֶׁיב כִּסְפֵיהֶם אִישׁ אֶל שֻׁקּוֹ וּלְתַת לֵהֶם צִדָּה לְדֹרֶךְ
7	(26)	וַיַּעֲשׂוּ <ו> לֶחֶם כֵּן (26) וַיִּשְׁאוּ אֶת שִׁבְרֵם עַל חֲמִרֵיהֶם וַיִּלְכּוּ מִשֶּׁם
3	27	וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת שֻׁקּוֹ
6		לְתַת מִסְפּוֹא לְחִמְרוֹ בְּמִלּוֹן וַיִּרְא אֶת כִּסְפּוֹ
3		וַחֲנָה הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ
6	28	וַיֹּאמֶר אֶל אֲחִיו הֲשֹׁב כִּסְפִי וְגַם הֵנָּה בְּאֲמַתְחָתִי
3		וַיִּצֹא לָבֶם וַיַּחֲרִדוּ
[7]		אִישׁ אֶל אֲחִיו לֵאמֹר מִחַ זֹאת עֲשֵׂה אֲלֵהֶם לָנוּ (a. V. 35°)
6	29	וַיִּבְאוּ אֶל יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֲרֻצָּה כְּנָעַן וַיִּגִּידוּ לוֹ
3		אֶת כָּל הַקֶּרֶת אֲתָם
6	(30)	לֵאמֹר (30) דִּבֵּר הָאִישׁ אֲדֹנִי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קִשְׁדֹת
4		וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כַּמְרַגְלִים אֶת הָאָרֶץ
6	31	וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא חֵייוֹ מְרַגְלִים
4	32	שְׁנִים עֶשֶׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים
6		בְּנֵי אֲבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם
3		אֶת אֲבִינוּ בָּאָרֶץ כְּנָעַן

10	wajjōmōrū'elāu: »lō, 'ādonē: wq'badēch bā'ū-lisbqr-'ōchēl:	7
11	kullānū bonē 'is-'exād <'ā>nāxnū: kenīm 'ānāxnū.«	7
(12)	»lō-hajū 'ābadēch mōraglīm!« (12) wajjōmēr 'ālēm: »lō,	3:3
	kī-'erwāp ha'āreḡ bāpēm lir'ōp.«	4
13	wajjōmōrū: »ēnēm 'asār 'ābadēch, 'axīm 'ānāxnū,	6
	bonē 'is-'exād bō'ēreḡ kēnā'an,	4
	wəhinneḡ haqqatōn 'ēp-'adīm haqqōm, wəha'exād 'ēnēnnū.«	6
14	wajjōmēr 'ālēm jōsef:	3
	<wajjōmēr 'ālēm>: »hū <haddabār> 'āšer-diḡbārti 'ālēchēm lēmōr:	7
(15)	mōragglīm'attēm: (15) bəšōp tībbašnū: xēsar'ō 'im-tēp'ū-missē,	7
(16)	kī'im-bəšō 'āwīchēm haqqatōn hēnnā! (16) sīxū mikkēm 'exād,	7
	wəjqqāx 'ēp-'āwīchēm, wə'attēm he'asorū, wəjībbašnū diḡrēchēm,	7
	ha'mēp 'ittachēm: wə'im-lō: xēsar'ō kī-mōragglīm'attēm!«	7
17	wajjē'sōr 'ōpām * šolōšē jamīm. (18) wajjōmēr 'ālēm jōsef	7
(18)	bajjōm hašiš: »šōp-'āšū wixjū: 'ēp-ha'lohīm 'ānē jarē:	7
19	'im-kenīm 'attēm, 'āwīchēm 'exād je'asēr bəšōp mišmārchēm,	7
	wə'attēm ləchū habī'ū šēšē rā'ōn battēchēm, <wəšūšū>,	7
20	wēp-'āwīchēm haqqatōn tabī'ū 'elāi, wəjē'amōnū diḡrēchēm,	7
(21)	wəšō jamūpū, 'im-tā'šū-chēn!« (21) wajjōmōrū'is 'ēl-'axū:	7
	»'āšū 'āšēmīm 'ānāxnū 'ql-'axīn, 'āšer-ra'īnū šarāp našō,	7
	bəhišān(n)ōnd'elēn, wəšō šamā'nū: 'ql-kēn-ā'ā'elēn haššarā*«	7
22	wajjā'an rə'ūšēn 'ōpām lēmōr: »hāšū'amārti 'ālēchēm lēmōr:	7
	'ql-tēp'ū-bajjēlēš, wəšō šmā'tēm, wəzām-damō hinnē nišrās!«	7
23	wəhēm-lō-jadō'ū kī-šomē' jōsef.	—
	[kī-hammēš bēnōpām]	[?]
24	wajjissōb me'ālēm wajjēdk.	7
	wajjāšōb 'ālēm, wāšāqbbēr 'ālēm, wajjēqqāx me'ittām 'ēp-šim'ōn,	7
(25)	wajjē'sōr'ōpām'ēnēm, (25) wāšāšū jōsef ləmqillē 'ēp-kēlēm bār,	7
	uḡhašēš kəspēm 'is 'ēl-šāqqō, wəlašēp-lahēm-šēš lādāreḡch.	7
(26)	wajjā's<'ā>-lahēm-kēn, (26) wajjīš'ū 'ēp-šībrām 'ql-xāmōrēm, wajjēlēchū-miššām.	7
27	wajjēftāx ha'exād 'amtaxtō	3
	lašēp mīšpō ləxmōrō bəmmalōn, wajjār 'ēp-kəspō,	6
	wəhinneḡ-hū-bəfī 'amtaxtō.	3
28	wajjōmēr 'ēl-'exād: »hūšāš kəspē, wəzām-hinneḡ bəmtaxti!«	6
	wajjēšē libbām wajjēxarādū.	3
	['is 'ēl-'axū lēmōr: »mā-šēš 'asā 'ēlohīm lānū?«] (s. V. 35°)	[7]
29	wajjadō'ū 'ēl-jā'qōb 'āšīm'aršā-kēnā'an, wajjaggdū lō	6
	'ēp-šēp-ləhəqqrōp 'ōpām,	3
(30)	lēmōr: (30) »diḡbēr-ha'is 'ādonē ha'āreḡ 'ittānū qāšōp,	6
	wajjūtēn 'ōpānū kimraglīm 'ēp-ha'āreḡ.	4
31	wənnōmēr 'elāu: kenīm 'ānāxnū, lō-hajīnū mōraglīm:	6
32	ēnēm-'asār 'ānāxnū 'axīm,	4
	bōnē 'adīm: ha'exād 'ēnēnnū, wəhaqqatōn haqqōm	6
	'ēp-'adīm bō'ēreḡ kēnā'an.	3

6	וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדִינִי הָאָרֶץ בְּזֹאת אָדַע כִּי כְנִים אַתָּם	33
4	אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הִנִּיחוּ אֹתִי	
6	וְאֵת רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וּלְכוּ (34) וְהִבִּיאוּ אֶת אֲחֵיכֶם הַקָּטָן	(34)
3	〈תְּבִיאוּ〉 אֵלַי וְאָדַעַה כִּי לֹא מִרְגְּלִים אַתֶּם	
6	כִּי כְנִים אַתֶּם וְאֵת אֲחֵיכֶם אַתֶּן לָכֶם וְאֵת הָאָרֶץ תִּסְחֲרוּ	
7	וַיְהִי חֵם מְרִיקִים שָׁקִיהֶם וַהֲנֵה אִישׁ צָרוּר כֶּסֶף בִּשְׁקוֹ	35
7	וַיִּרְאוּ אֶת צָרוֹת כֶּסֶפִּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ 〈וַיֹּאמְרוּ〉	
7	〈אִישׁ אֵל אַחִיר לֵאמֹר מַה זֹּאת עֲשֵׂה אֱלֹהִים לָנוּ〉 (s. V. 28 ^a)	
4	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם	36
6	אֲחִי שְׁכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנִי וְשִׁמְעוֹן אֵינְנִי	
3	וְאֵת בְּנִימָן תִּקְחוּ	
6	עָלֵי הָיוּ כְלָנָה (37) וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֵל אֲבִיו לֵאמֹר	(37)
3	אֵת שְׁנֵי בְנֵי תַמְצִית	
3:3	אִם לֹא אֲבִיאוּנִי אֵלַיךְ תִּנָּח אֹתוֹ עַל יָדִי	
3	וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלַיךְ	
6	וַיֹּאמֶר לֹא יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם כִּי אַחִיר מֵת	38
3	וְהָיָה לְבָדוֹ נִשְׁאָר	
3:3	וְקִרְאוּהוּ אֶסּוֹן בְּרֹדֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ בָּהּ	
4	וְהוֹרִדְתֶּם אֶת שִׁיבְתִּי בִּיגוֹן שְׂאוּלָה	

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Ja, Jo und Es).

43.

7	וַהֲרַעַב כְּבֹד בָּאָרֶץ 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x	1
7	וַיְהִי כֹאשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הִבִּיאוּ מִמִּצְרַיִם	2
7	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שְׁבוּ שִׁבְרוּ לָנוּ מַעַט אֲכַל	
7	וַיֹּאמְדוּ אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בְּנוֹ הָאִישׁ	3
7	לֵאמֹר לֹא תֵרָאוּ פָנַי בְּלַחֲתִי אֲחֵיכֶם אִתְּכֶם	
7	אִם יִשָּׁךְ מִשְׁלַח אֶת אֲחִינוּ אֲתָנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֲכָל	4
7	וְאִם אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נִרְדָּה כִּי הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ	5
7	לֹא תֵרָאוּ פָנַי בְּלַחֲתִי אֲחֵיכֶם אִתְּכֶם (6) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל	(6)
7	לְמַד הָרַעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעֵד לָכֶם אֲחִי	
7	וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל הָאִישׁ לָנוּ וְלִמְלֹכֵהֵנוּ לֵאמֹר הָעֵד אֲבִיכֶם חַי	7
7	הָיָה לָכֶם אֲחִי וְנִגְדָּה לָנוּ עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	
7	הַיָּדוּעַ נָדַע כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת אֲחֵיכֶם (8) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה	(8)
7	אֵל יִשְׂרָאֵל אֲבִיו שְׁלַחָה הָעֵד אֲחִי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה [ה]	
[3:3]	וְנַחֲתָה וְלֹא נִמּוּת גַּם אֲנַחְנוּ גַּם אֲתָם גַּם טַפְּנוּ	
7	אֲנִכִּי אֲעַרְבֶנּוּ מִיָּדִי תִבְקֶשְׁנוּ אִם לֹא הִבִּיאוּ אֵלַיךְ	9
7	〈אִם לֹא הִבִּיאוּ אֲחִינוּ〉 וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחִטָּאתִי לָךְ כָּל הַיָּמִים	
[3:3]	כִּי לֹלֵלִי חִטָּמַחְמַחְנוּ כִּי עָתָה שִׁבְנוּ זֶה פַעַמִּים	10
7	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם כֵּן אֶפְרָא זֹאת עֲשׂוּ	11
7	קָחוּ מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכָלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְהָה	
6	מַעַט צָרִי וּמַעַט דָּבֶשׁ נִכְאֹת וּלֵט בְּטָנִים וּשְׁקִידִים	
4	וְכֶסֶף מִשְׁנָה קָחוּ בִידְכֶם	12

33	wajjōmēr 'elēn*: bəṣṣṣ 'edā' kī-chenēm 'attēm:	6
	'āxichēm ha'xādā hənīxū 'ittē,	4
(34)	wəḥ-rə'ḏōn battēchēm qəxū walechū, (34) w*əḥḥ-'āxichēm haqqatōn	6
	<tabī'ū> 'elāi, wəḏə'ā*	3
	kī-chenēm 'attēm, wəḥḥ-'āxichēm' gttēn-lachēm, wəḥḥ-ha'āreṣ tisxa,rū!<	6
35	wəḥhī-ḥēm mərīqēm šəqqēm, wəhinnē- 'iš-ṣərṣr-kəspō bəṣəqqō.	7
	wəjjir'ū 'ḡḥ-ṣərṣrḏḥ kəspēm hēmmdā wə'ḏīm, wəjjir'ū'ā <wəjjōmərū>	7
	<'iš 'ḡl-axū lēmōr: >mā-ṣṣṣ 'asā ḡlōhēm lānū?< (s. V. 28°)	7
36	wajjōmēr 'āḡēm jə'qōḏ 'ḏīm:	4
	>'ōḥ šikkāḡēm: jōsēf 'ēnēnnū, wəḏīm'ōn 'ēnēnnū,	6
	wə'ḡḥ binjamīn tiqqa,xū:	3
(37)	'alāi-ḥajū-ḥullānā!< (37) wajjōmēr rə'wḏēn 'ḡl-āḏū lēmōr:	6
	>'ḡḥ-ṣənē ḏanāi tamīḥ,	3
	'im-lō 'ḏḏi'ēnnū 'elēch: tənā 'ōḥḏ 'ql-jadī,	3:3
	wə'ḡḥ 'ḏḏi'ēnnū 'elēch!<	3
38	wajjōmēr: >lō-jerēḏ bənī 'immachēm, kī-'axū mēḥ,	6
	wəhū ləḏqaddō nīš'ār:	3
	uqra'āhū 'asōn bəḏḏḡḡch 'ḏḡḡr teləḥlī-ḏāḥ,	3:3
	wəhōrəḏtēm 'ḡḥ-ṣəḏaḥī bəjaḡōn šə'ḏlā!<	4

LXVII. Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten (Ja, Jo und Es).

43.

1	xxl xxl xxl xxl, wəhara'āḏ kabēḏ ba'āreṣ.	7
2	wəḥhī kə'ḡḡr kīllī ḡ'chōl 'ḡḥ-həṣṣḡḡḡr šəḡeḏt'ū mimmisḡāim,	7
	wajjōmēr 'āḡēm 'ḏīm: >ḡḏḏū, šḡḏrū-lānū mə'qə-'ōḡḡl!<	7
3	wajjōmēr 'elāu jəḥūḏā lēmōr: >ha'ēḏ-ḡe'ḏ-ḏānū ha'īs	7
	lēmōr: lō- ḥir'ū fanāi, bīlī 'āxichēm 'ittēchēm:	7
4	'im-jəḏāch məḡḡḡḡx 'ḡḥ-'axīn 'ittānū, nərəḏā wənīṣḡorā-lāch*:	7
5	wim-'ēnāch məḡḡḡḡx, lō-nerēḏ: kī-ha'īs 'amār 'elēn:	7
(6)	lō-ḥir'ū fanāi, bīlī 'āxichēm 'ittēchēm!< (6) wajjōmēr jīṣra'el:	7
	>lāmā ḡḡr-ōḡḡm lē ləḡḡḡḡḡ la'īs, ḡḡ'ḡḡ-lachēm'āx?<	7
7	wajjōmərū: >ḡ'ḡl ḡḡ'ḡḡ-ha'īs-lēmōr: ḡḡ'ḡḡ 'ḡḡichēm xāi?	7
	ḡḡḡḡ-lachēm'āx? wənnāḡḡḡḡ-lō 'ql-pī ḡḡḡḡḡḡ ha'ēḡḡ:	7
(8)	ḡḡḡḡḡḡ nēḏā' kī-jōmār: ḡḡḡḡḡ 'ḡḥ-'āxichēm?< (8) wajjōmēr jəḥūḏā	7
	'ḡl-jīṣra'ēl'ābīu: >šīlāḏ ḡḡḡḡ'ar 'ittē, wənaḡūmā wənēlēch:	7
	[wənīxḡḡ wəḡḡ nāmūḥ, ḡḡm-'ḡḡḡḡ, ḡḡm-'attā, ḡḡm-ḡḡḡḡḡ] [3:3]	
9	'anochī 'ḡ'rəḡḡḡḡ: mījjadī təḡḡḡḡḡḡ, 'im-lō ḡḡḡ'ōḡḡū 'elēch:	7
	<'im-lō ḡḡḡ'ōḡḡū> wəḡḡḡḡḡḡ ləfanḡḡ, wəxəḡḡḡḡ-lāch-ḡḡḡḡḡḡ!<	7
10	[kī-lūḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡḡ, kī-'attā-ḡḡḡḡḡḡ ḡḡ'ḡḡḡ]. [3:3]	
11	wajjōmēr'āḡēm jīṣra'el 'ḏīm: >'im-kēn 'eḡḡ, ṣḡḡḡ'ḡḡḡ:	7
	qəxū mīṣḡḡḡḡḡ ha'āreṣ bīchlēchēm, wəhōḡḡḡ la'īs mīnḡḡ:	7
	mə'qə-ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ, nəḡḡḡḡ wəlōḡ, bḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ,	6
12	wəḡḡḡḡḡḡ mīḡḡḡ qəxū ḡḡḡḡḡḡḡ.	4

6	ואת חכסף המושב בפי אמתחתיכם תשיבו בידכם	
3	אולי משנה הוא	
3: 3	ואת אחיכם קחו וקומו שובו אל האיש	13
6	ואל שדי יתן לכם רחמים לפני האיש	14
4	ושלח לכם את אחיכם אחר	
6	ואת בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי	
4	ויקחו האנשים את המנחה הזאת	15
6	ומשנה כסף לקחו בידם ואת בנימן	
3	ויקמו וירדו מצרים	
6	ויעמדו לפני יוסף (16) וירא יוסף את בנימין	(16)
3	ויאמר כאשר על ביתו	
6	הבא את האנשים הביתה וטבח טבח והכן	
4	כי אחי יאכלו האנשים בצהרים	
6	ויעש האיש כאשר אמר יוסף ויבא האיש	17
3	את האנשים ביתה יוסף	
6	וייראו האנשים כי חובאו בית יוסף ויאמרו על דבר חכסף	18
3	חשב באמתחתינו בתחלה	
6	אנחנו מובאים להתגלל עלינו ולהתנפל עלינו	
4	ולקחת אתנו לעבדים ואת חמרינו	
6	ויגשו אל האיש אשר על בית יוסף וידברו אליו פתח הבית	19
3	ויאמרו בי אדני	20
6	ירד ירדנו בתחלה לשבר אכל (21) ויהי כי באנו	(21)
4	אל המלון ונפתחה את אמתחתינו	
6	והנה כסף איש בפי אמתחתו כספנו במשקלו	
3	ונשב אתו בידנו	
6	וכסף אחר הורדנו בידנו לשבר אכל לא ידענו	22
4	מי שם כספנו באמתחתינו	
6	ויאמר <האיש> שלום לכם אל תיראו	23
7	אלהיכם ואלהי אביכם נתן לכם מטמון באמתחתיכם	
—	כספכם בא אלי	
3	ויוצא אלהם את שמעון	
7	ויבא האיש את האנשים ביתו יוסף	24
7	ויתן מים וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמריהם	
7	ויכינו את המנחה עד בוא יוסף בצהרים כי שמעו כי שם יאכלו לחם	25
7	ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את המנחה אשר בידם הביחה	26
7	ושתחוו לו <אפים> ארצה (27) וישאל לחם לשלום	(27)
7	ויאמר השלום אביכם חזקן אשר אמרתם העודנו חי	
7	ויאמרו שלום לעבדך לאבינו עידנו חי ויקדו ושתחו(ו)	28
7	וישא עיניו וירא את בנימין אחיו בן אמו	29
7	ויאמר הזה אחיכם הקטן אשר אמרתם אלי	
4	ויאמר אלהים יחנך בני	
7	וימהר יוסף כי נכמרו רחמיו אל אחיו ויבקש לבכות	30
7	ויבא החדרה ויבך שמה (31) וירחץ פניו ויצא	(31)
7	ויתאפק ויאמר שימו לחם (32) וישימו לו לבדו	(32)

	<p> <i>wəḏḏ-hakkēsef haqmmūšāḏ bəfī-ʾamtəxoḇēchēm tašḏūḏ bəjeḏchēm:</i> <i>ʾulāi mišgē hū!</i> </p>	6
	<p> <i>ʾulāi mišgē hū!</i> </p>	3
13	<p> <i>ʾwəḏḏ-ʾḏəichēm qəxā, wəqāmū šūḏū ʾəl-haʾiš! <</i> </p>	3: 3
14	<p> <i>> wəḏloḥīm jittēn lachēm qəxmīm liḥnē haʾiš,</i> <i>wəšillāx lachēm ʾəḏḏ-ʾḏəichēm ʾəxér,</i> <i>ʾwəḏḏ binjamīn: wəʾnī kəʾšér šachōllē šachāllē. <</i> </p>	6 4 6
15	<p> <i>wəjjiqāx haʾnašīm ʾəḏḏ-həmmīnāx həxəḏḏ,</i> <i>umišnē-kkēsef laqəxū bəjadām, ʾwəḏḏ-binjamīn,</i> <i>wəjjəqāmū wəjjérəḏū-misrāim.</i> </p>	4 6 3
(16)	<p> <i>wəjjəʾməḏū-liḥnē-jōséf, (16) wəjjəʾr jōséf ʾittām ʾəḏḏ-binjamīn,</i> <i>wəjjōmər ləʾšér ʾəl-bēḏ:</i> <i>> haḏē ʾəḏḏ-haʾnašīm haḏḏāiḏə wəḏəx tēḏəx wəhachén,</i> <i>kī-ʾittē jōchəlū haʾnašīm bəqəḏḏrāim. <</i> </p>	6 3 6 4
17	<p> <i>wəjjəʾqəš haʾiš kəʾšér-ʾamər-jōséf, wəjjəḏē haʾiš</i> <i>ʾəḏḏ-haʾnašīm bēḏ jōséf.</i> </p>	6 3
18	<p> <i>wəjjīwəʾū *kī-ḥūḏəʾū bēḏ-jōséf wəjjōmərū: > ʾəl-ḏəḏər həkēsef,</i> <i>haḏḏəḏ bəʾamtəxoḇēn *</i> </p>	6 ? 3
	<p> <i>ʾḏnāxū mūḏaʾīm, ləḥiḏḏolē ʾalēn, uliḥnāppəl-ʾalēn,</i> <i>wəlaqəxəḏ ʾoḇānū laʾḏaḏīm wəḏ-xəmorēn. <</i> </p>	6 4
19	<p> <i>wəjjigḏū ʾəl-haʾiš šəʾəl-bēḏ jōséf, wəḏḏəḏḏərū-ʾelāu *,</i> </p>	6
20	<p> <i>wəjjōmərū: > bē, ʾḏḏonē:</i> </p>	3
(21)	<p> <i>jarōḏ jarāḏnū bəxəllā lišḏər-ʾóchəl, (21) wəḥi kī-ḏānū</i> <i>ʾəl-həmmālōn wənništəxā ʾəḏḏ-ʾamtəxoḇēn,</i> <i>wəḥinnē-chəsef-ʾiš bəfī ʾamtəxḏ, kəxəpənū bəmišqalō.</i> <i>wənnāšəḏ ʾoḇḏ bəjadénū,</i> </p>	6 4 6 3
22	<p> <i>wəchēsef ʾəxér ḥōrāḏnū *lišḏər-ʾóchəl: lē jaḏəʾnū</i> <i>mī-šām kəxəpənū bəʾamtəxoḇēn. <</i> </p>	6 4
23	<p> <i>wəjjōmər <haʾiš>: > šalōm lachēm: ʾəl-šəʾaʾū:</i> <i>*ʾšəḥē ʾḏəichēm naḏān lachēm məḏmōn bəʾamtəxoḇēchēm:</i> <i>kəxəchēm bā-ʾelāi! <</i> </p>	6 7 —
	<p> <i>wəjjōšē ʾḏlēm ʾəḏḏ-šimʾōn.</i> </p>	3
24	<p> <i>wəjjəḏē haʾiš ʾəḏḏ-haʾnašīm bēḏ jōséf,</i> <i>wəjjittēn-māim, wəjjirəḏḏū-raqlēn, wəjjittēn mišḏə laxmorēn.</i> </p>	7 7
25	<p> <i>wəjjachīnū *haqmmīnāx ʾəḏḏ-bē jōséf *, kī-šəməʾū kī-šəm-jōchəlū ləxəm.</i> </p>	7
26	<p> <i>wəjjəḏḏ-jōséf haḏḏāiḏə, wəjjəḏḏū lē ʾəḏḏ-həmmīnāx ʾəḏḏ bəjadām *,</i> </p>	7
(27)	<p> <i>wəjjīšḏəxəwū-lē <ʾəppāim> ʾəḏḏ. (27) wəjjīš ʾəl lahēm ləšalōm,</i> <i>wəjjōmər: > ḥḏšalōm ʾḏəichēm həxəqəḏn šəʾməḏtēm? həʾōḏḏēnnū xāi? <</i> </p>	7 7
28	<p> <i>wəjjōmərū: > šalōm ləʾqḏḏəch ləʾḏīn! < wəjjiqḏū wəjjīšḏəxəwū.</i> </p>	7
29	<p> <i>wəjjīšḏ ʾēnāu, wəjjəʾ ʾəḏḏ-binjamīn ʾaxū bēn-ʾimḏḏ,</i> <i>wəjjōmər: > ḥḏš ʾḏəichēm haqqaḏōn ʾəḏḏ ʾəməḏtēm ʾelāi? <</i> </p>	7 7
	<p> <i>wəjjōmər: > ʾšəḥīm jəxəḏəch, bənī! <</i> </p>	? 4
30	<p> <i>wəḥməḏḏ jōséf, kī-nəchmərū-raqmāu ʾəl-ʾaxū, wəḏəqḏḏ lēchḏḏ,</i> </p>	7
(31)	<p> <i>wəjjəḏḏ haqəḏḏā, wəjjēḏk šəmmā. (31) wəjjirəḏḏə pənāu wəjjəḏḏ,</i> </p>	7
(32)	<p> <i>wəjjīḏ ʾəppāq wəjjōmər: > šimū ləxəm! < (32) wəjjāšīmū lē ləḏəḏḏ,</i> </p>	7

7	21	ותאמר אל עבדיך הורדחו אלי ואשימה עיני עלי
7	22	ונאמר אל אדני לא יוכל הנער לעזב את אביו
3		ועזב את אביו ומת
7	23	ותאמר אל עבדיך אם לא ירד אחיכם הקטן אתכם
7	(24)	לא תספון לראות פני (24) ויהי כי עלינו אל עבדך אבינו
7	(25)	ונגד לו את דברי אדני (25) ויאמר עבדך אבינו
7	(26)	שבו שברו לנו מעט אכל (26) ונאמר לא נוכל לרדת
[?]		אם יש אחינו הקטן אחנו וירדנו
7		כי לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו אחנו
6	27	ויאמר עבדך אבינו אלינו אתם ידעתם
3		כי שנים ילדה לי אשתי
3:3	28	ויצא האחד מאחי ואמר אך טרף טרף
3		ולא ראיתיו עד הנה
6	29	ולקחתם גם את זה מעט פני וקרהו אסון
4		והורדתם את שיבתי ברעה שאלה
7	30	ועתה כבאי אל עבדך אבי והנער איננו אחנו
3		ונפשו קשורה בנפשו
6	31	והיה כראותו כי אין הנער אתנו ומת
4		והורידו עבדיך את שיבת עבדך אבין
6		ביגון שאלה 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x
7	32	פן אראה ברע אשר ימצא את עבדך אבי כי עבדך ערב
7		את הנער מעט עבדך אבי לאמר אם לא אביאנו אליך
7	(33)	וחטאתי לאבי כל הימים (33) ועתה ישב נא עבדך
7		תחת הנער עבד לאדני והנער יעלה עם אחיו
7	34	כי איך אעלה אל עבדך אבי והנער איננו אחי
[4]		פן אראה ברע אשר ימצא את אבי

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten (Ja; Ea, Eσ and Pa).

45.

7	1	ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו
7		ויקרא הוציאו כל איש מעלי ולא עמד איש אתו
—		בהתודע יוסף אל אחיו
7	2	וישמעו מצרים וישמע בית פרעה 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x ויחן את קלו בבכי
7	(3)	וישמעו מצרים וישמע בית פרעה (3) ויאמר יוסף אל אחיו אני יוסף
7		העור אבי חי ולא יכלו אחיו לענות אתו
7	(4)	כי נבחלו מפניו (4) ויאמר יוסף אל אחיו גשו נא אלי ויגשו
7*		ויאמר אני יוסף אחיכם
7	(5)	אשר מכרתם אחי מצרימה (5) ועתה אל תעצבו
7		ואל יחר בעיניכם כי מכרתם אתי הנה 1 x x 1 x x
7	(6)	כי למחיה שלחני אלהים לפניכם (6) כי זה שנתים הרעב
7		בקרב הארץ ועוד חמש שנים אשר אין חריש וקציר

21	wattōmār 'el-'āḏadēch: hōriḏūhū 'elāi, wə'asīmā 'enī 'aldū!	7
22	wannōmār 'el-'āḏonī: lō-jūchāl hanna'ār lə'sōḏ 'ēb-'adū, wə'azāḏ 'ēb-'adū, wamēḥ!	7 3 ?
23	wattōmār 'el-'āḏadēch: 'im-lō jerēḏ 'āxichēm haqqaṭon 'ittachēm,	7
(24)	lō ḥosifān līr'ōḥ panāi! (24) wāhī ki'ālīnū 'el-'abi(n),	7
(25)	wannāggēḏ-lō 'ēb-ḏibrē 'āḏonī, (25) wajjōmēr <'qḏdāch> 'adīn:	7
(26)	ḏūḏū ḏibrā- lānū mə'aṭ-'ōcheḥ! (26) wannōmēr: lō-nūchāl-larēḏēḥ, ['im-jēḥ 'axīn haqqaṭon 'ittanū, wəjarqānū]	7 [?]
	kī-lō nūchāl līr'ōḥ pənḏ-ha'tē, wə'axīn-'enēnnū 'ittanū.	7
27	wajjōmēr 'qḏdāch 'adī(n) 'elēn: 'attēm jəḏa'tēm kī-ḥənāim jaləḏā-lū 'ittē:	6 3
28	wajjēḥ ha'ḡadā me'ittē, wə'omār: 'ach-ṭarōf ṭorāf, wəḏō rə'iḥū 'qḏ-hēnnā.	3 : 3 3
29	ulqaxtēm ḡam-'ēb-sē me'im panāi, wəqarāhū 'asōn, wəhōrāḏtēm 'ēb-ḥēḏaḥḥ bəra'ā ḥə'ōlā.	6 4
30	wə'attā kəḏo'tē 'el-'qḏdāch 'adī, wəhanna'ār 'enēnnū 'ittē: wənaḡḥō qəḥūrā ḥənaḡḥō,	7 3
31	wəhaḡḥā kīr'ōḥ kī-'ēn hanna'ār <'ittanū> wamēḥ, wəhōrāḏū 'āḏadēch 'ēb-ḥēḏaḥḥ 'qḏdāch 'adīn bəjaḡḥō ḥə'ōlā. × × × × × × × × × × × × × × × ×	6 4 6
32	<ḡen-'er'ē barā' 'āḡer-jimḡā 'ēb-'qḏdāch 'adī>: kī-'qḏdāch 'arāḏ 'ēb-hanna'ār me'im<'āḏdāch> 'adī tēmōr: 'im-lō 'āḏi'ēnnū 'elēch,	7 7
(33)	wəaxāḏḥi ləḏī kəḥl-haḡjamīm! (33) wə'attā jəḥḡḏ-nā-'qḏdāch təḡḡḥ hanna'ār 'ēḏḡḏ lāḏonī, wəhanna'ār jə'k'ē' 'im-'ḡaxū:	7 7
34	kī-'ēch 'ē'ḡē 'el-<'qḏdāch> 'adī, wəhanna'ār 'enēnnū 'ittē? < [ḡen-'er'ē barā' 'āḡer-jimḡā 'ēb-'adī].	7 [4]

LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten (Ja; Ea, Ee und Pa).

45.

1	wəḏō-jachōl jōsēf ləhīḥ'əppēq ləchōl hannaḡḡadīm 'aldū, wajjīḡḡā: »hōḡi'ū chəḡl-'tē me'aldī!« wəḏō-'a,māḡḡ-'tē 'immoḏ bəhīḥwəḡḡā jōsēf 'el-'ḡaxū.	7 7 —
2	× × × × × × × × × × × × × × × ×, wajjittēn 'ēb-qolḏ biḏchī,	7
(3)	wajjīmō'ū miḡrāīm*. (3) wajjōmēr jōsēf 'el-'ḡaxū: »'ḏnē jōsēf: hə'ōḡ-'adī-axā?« wəḏō-jachōl 'ḡaxū lə'nōḥ 'oḥḏ,	7 7
(4)	kī-niḏhālū miḡpanānū. (4) wajjōmēr jōsēf*: »ḡəḥḡ-nā 'elāi!« wajjīḡḡāḡḡ. wajjōmēr: »'ḏnē jōsēf 'āxichēm,	7 *7
(5)	'āḡer-məḡartēm 'oḥḡ miḡrāīmā. (5) wə'attā 'qḡ-tē'asəḏḡ, × × × × × × × × × × × × × × × ×, wəḡ-jāxār bə'enēchēm, kī-ḥəḡḡaxitēm 'oḥḡ hēnnā,	7 7
(6)	kī-lmāxḡā ḥəḡaxānī 'ḡḡḡīm lēfnechēm: (6) kī-sē ḥənaḡḡāim hara'āḏ bəḡḡḡḡ ha'āḡḡḡ, wə'ōḡ-axamēḥ-ḥanīm 'āḡer-'ēn-xarīḥ wəḡḡḡḡ.	7 7

3]	7	וישלחני אלהים לפניכם
[8]		לשום לכם שארית בארץ ולחיות לכם [ל]פליטה גדלה
—		ועתה
4		לא אתם שלחתם אחי הנה
6	(8)	כי האלהים (8) וישימני לאב לפרעה ולאדון לכל ביתו
3		ומשל בכל ארץ מצרים
7	9	מחרו ועלו אל אבי ואמרתם אליה כה אמר בנך יוסף
7		שמני אלהים לאדון לכל מצרים רדה אלי אל תעמד
—	10	וישבת בארץ גֶשֶׁן והיית קרוב אלי
[8]		אתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל אשר לך
7		וכלכתי אתך שם
7	11	כי עוד חמש שנים רעב פן תורש אתה וביתך וכל אשר לך
3:3	12	והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין
3		כי פי המדבר אליכם
7	13	והגדתם לאבי את כל כבודי במצרים
7*		ואת כל אשר ראיתם ומהרתם והורדתם את אבי הנה
7	14	ויפל על צוארי בנימין אחי ויבך ובנימן בכה על צואריו
7	15	וינשק לכל אחיו ויבך עלהם ואחרי כן דברו אחיו אתו
7	16	והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף
7		וויטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו <ויאמר פרעה>
3	17	ויאמר פרעה אל יוסף
6		אמר אל אחיך זאת עשו טעני אה בעירכם
3		ולכו באו ארצה כנען
6	18	וקחו את אביכם ואת בתיכם ובאו אלי
[7]		ואחנה לכם את טוב ארץ מצרים ואכלו את חלב הארץ
7	19	קחו לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את אביכם ובאתם
[7*]	20	ועינכם אל תחם על כליכם כי טוב כל ארץ מצרים לכם הוא
3	21	ויעשׂו כן בני ישראל
7		ויתן להם יוסף עגלות על פי פרעה ויתן להם
[7]	(22)	צדה לדרך [22] לכלם נתן לאיש חלפית שמלת
7		ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש חלפת שמלת
7	23	ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים נשאים מטוב מצרים
[7]		ועשר אתנת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרך
6	24	וישלח את אחיו וילכו ויאמר אלחם אל תרגזו בדרך
7	25	<וילכו אחיו> ויעלו ממצרים ויבאו ארצ(ה) כנען
7	(26)	אל יעקב אביהם (26) ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי
4		וכי הוא משל בכל ארץ מצרים
7	(27)	ויפג לבו כי לא האמין להם (27) וידברו אליו
7		את כל דברי יוסף אשר דבר אלחם וירא את העגלות
[4]		אשר שלח יוסף לשאת אחו
7	(28)	ותחי רוח יעקב אביהם (28) ויאמר ישראל רב עוד יוסף בני חי
7		אלכה ואראנו בטרם אמות

7	[wajjisslaxéní 'flohím lifnéchéne]	[3
	laślām lačém šə'erēp ba'áreṣ uḥaqqōp lačém *xəleṭā gəḏolā]	8]
	wa'attā	
	lō-'attēm šəlaqqēm 'oḇš hennā,	4
(8)	kī-ha'lohím, (8) wəšiménī lə'āb ləfqr'ō ul'aḏōn-ləchql-bēlō,	6
	umošəl bəchql-'érṣ miṣráim.	3
9	məhrū wə'lú 'el-'ābī wə'mərtēm*: kō-'amār-bənāch-jōséf:	7
	šəməni 'flohím lə'aḏōn ləchql-miṣráim: rəḏā 'elāi, 'əl-tə'mōḏ,	7
10	wəjašāḏtā b'a'áreṣ*, wəhəjīḇa qarōḏ 'elāi,	7
	['attā uḏanəch uḏnē ḏanəch, wəqōnāch uḏqarāch, wəchql-'āšer-lāch]	[8]
	wəchilkālī 'oḇāch*,	7
11	(kī-'ōḏ xamšē šənim ra'āb), pən-tḥuwarēš-'attā uḏēḇāch*.	7
12	wəhinne 'ēnəchēm ro'ōḇ, wə'ēnē 'axī ḏinjamīn,	3:3
	kī-fi ḥamāqabbēr 'ālēchēm.	3
13	× × × × ×, wəhiggāḏtēm lə'ābī 'ēḇ-kōl-kəḏōḏī bəmiṣráim,	7
	wə'ēḇ-kōl-'āšer ro'īḇēm, umiḥartēm wəhōradtēm 'ēḇ-'ābī hennā!«	*7
14	wəjjippōl 'əl-šəwəwē ḏinjamīn*wəjjēḇk, uḏinjamīn bačā 'əl-šəwəwāḏu.	7
15	wəqināšēq ləchql-'əxāu, wəjjēḇk 'ālēn, wəxəwəchén ḏibbərū-'əxāu'ittō.	7
16	wəhəqqōl nišmā' bēḇ-pqr'ō lēmór: »bā'ū 'āxē jōséf.«	7
	wəjjīṭāḏ bə'ēnē fqr'ō uḏ'ēnē 'āḏāḏū, <wəjjōmər pqr'ō>:	7
17	wəjjōmər pqr'ō 'el-jōséf:	3
	»'ēmór 'el-'axēch: šōḇ 'āšū: ṭə'nū*bə'irəchēm,	6
	ulchū-bō'ū'āreṣ kənā'an,	3
18	wəxū 'ēḇ-'āḏichēm, wə'ēḇ-battēchēm, uḏō'ū 'elāi!«	6
	[wə'ēttonā-lachēm 'ēḇ-ṭūḏ'érṣ-miṣráim, wə'ichlū 'ēḇ-xələḇ ha'áreṣ]	[7]
19	× × × × × × × × × × ×, wəšiw wīḇā 'oḇām: šōḇ'āšū:	7
	qəxū-lachēm-me'érṣ miṣráim 'āzalōḇ*, unšāḇēm 'ēḇ-'āḏichēm uḏāḇēm!«	7
20	[wə'ənəchēm 'əl-təxós 'əl-kələchēm, kī-tūḏ kōl-'érṣ miṣráim-lachēm-ḥū]	[*7]
21	wəjjā'qš-kən jōséf,	3
	wəjjittēn-lachēm-jōséf 'āzalōḇ 'əl-pī fqr'ō, wəjjittēn-lachēm	7
(22)	qəḏā ləḏḏəreḇch: [(22) ləchullām naḇān la'is xəlīfōḇ šəmalōḇ,	[7]
	uḏinjamīn naḇān šəlōš-me'ōḇ-kəšēf, wəxamēš xəlīfōḇ šəmalōḇ,	7
23	ul'aḏū-šəlaləxəšōḇ 'āšarā xəmorīm noš'im miṭṭūḇ miṣráim,	7
	wə'šəḇ 'āḇonōḇ noš'ōḇ bar-wəlēxēm, uməšōn lə'aḏū ləḏḏəreḇch.]	[7]
24	wəšəllāx 'ēḇ-'əxāu* wəjjōmər 'ālēn: »'əl-tirgəzū-bəḏḏəreḇch!«	6
25	<wəjjələchū-'əxāu> wəjjā'lū mimmiṣráim, wəjjāḏō'ū 'āre<ā> kənā'an	7
(26)	'el-jə'qōḏ 'āḏīm, (26) wəjjaggāḏū lē lemór: »'ōḏ-jōséf xāi!«	7
	wəchī-hū-umošəl bəchql-'érṣ miṣráim,	4?
(27)	wəjjāfəz libbō, kī-lō-ḥə'mīm lahēm. (27) wəšəḏḏəḇərū-'elū	7
	'ēḇ-kōl-ḏibbər jōséf 'āšər-ḏibbər 'ālēn, wəjjār 'ēḇ-ha'zalōḇ,	7
	['āšər-šəlaləx-jōséf lašēḇ 'oḇō]	[4]
(28)	wəttəxəwə-jə'qōḏ*, (28) wəjjōmər*: »rāḏ: 'ōḏ-jōséf bənī xāi:	7
	'ələchā wə'er'ənnū, bəfəreḇ amūḇ!« × × × × × × × × ×.	7

46.

1	x x l x x l x x l x x l x x l	wajjissá' jísra'él	7
	wəchq̄l-'dšer-lō,	x x l x x l x x l x x l (s. 46, 28)	7
	[wajjadbō ba'ērāššābā' wajjissbāx xəbaxəm lēlohē 'adbū jissāq.		[7
2	wajjōmēr 'ēlohīm ləjā'qōb bəmar'ōp*,	wajjōmēr: »jā'qōb, jā'qōb!«	7
(3)	wajjōmēr: »hinnēnī!«	(3) wajjōmēr: »'anochī ha'él 'ēlohē 'adbīch:	7
	'ql-šrā mərədā mīsrāimā, kī-ləzōi gađōl 'dšimēch šām.		7
4	'anochī 'erzā 'immāch mīsrāimā,	wanochī 'ā'lēch gam-'ālō,	7
	wəjōšēf jāsēp jađō 'ql-'enēch!«	wajjāqom jā'qōb-mīb'eršābā']	7]
5	(s. 45, 28 ^b) x x l x x l x x l x x l.	wajjiss'ēl bənē-jā'qōb	7
	'ēp-jā'qōb 'adbīm*	ba'galōp 'dšer-šalāx par'ō lašēp 'oḡō,	7
6	wajjiqax' 'ēp-miqnēm wə'ēp- (kōl)	rəchūšām 'dšer-rāchāšū-bə'ēreš kənā'qn	7 :
(7)	wajjadbō'ēl mīsrāimā,	jā'qōb wəchql-sqr'ō 'ittō: (7) banāu udnē-banāu*,	7 :
	bənoḡāu udnōp-banāu	wəchql-sqr'ō heḏī 'ittō mīsrāimā.	7 :

LXX. Die Nachkommen Jakobs (Px).

46.

8	<p> wə'ellē kəmbōḥ bənē-jītrā'el ḥəbbā'im miqrāimā: * bochōr jə'qōḏ rə'wḏēn. </p>	6
9	<p> uḏnē rə'wḏēn: xəṇḏəch ufaḷlā, wəxəqrōn wəchəqrmi. </p>	3
10	<p> uḏnē šim'ōn: jəmū'el wəjamīn, wə'ḏḥāḏ wəjachšīn wəšōḥar, </p>	6
(11)	<p> wəḏa'āḥəḇn-ḥəknə'niḥ. (11) uḏnē lewī: gerəḏōn, qəḥāḥ umrari. </p>	7
12	<p> uḏnē jəḥwḏā: 'ēr wə'ōnan, wəšellē wəfērrə wəšəraq. </p> <p> [wəjjaməḥ 'er wə'ōnan bə'errə kənə'ən] </p> <p> wəjjəḥjū bənē-fērrə xəqrōn wəxamāl. </p>	7
13	<p> uḏnē jīšəachār: iḏlā' ufuwḥā, wəjōḏ wəšimrōn. </p>	[?] 4
14	<p> uḏnē šəḇulūn: šəḥḥā wə'elōn, wəjāxə'el. </p>	6
15	<p> 'eḷḷəḇnəle'ā 'āšəḥ jəḷāḏā ləjə'qōḏ bəfāḏḏān'āram *: </p> <p> kəḷ-nēfəḥ bənāu * šəḷōšim wəšəḷōš. </p>	6
16	<p> uḏnē ḡāḏ: šifjōn wəxəggə, šūnī wə'əḇōn, </p> <p> 'eri wə'rōḏī wə'r'elī. </p>	3
17	<p> uḏnē 'āšər: jīmḡā wəjīḥwā, wəjīḥwī uḏrī'ā, </p> <p> wəšəḥax 'əxoḥām, uḏnē ḇərī'ā: xəḇər uməḷlī'el. </p>	6
18	<p> 'eḷḷəḇnəšilpā 'āšəḥ-nəḇān-ləḏān ləḷ'ā ḇittō. </p> <p> wəttēḷḷə <šilpā> 'əḇ-'ellē ləjə'qōḏ: šəḥ'əḥ-nāfəḥ. </p>	6
19	<p> bənē raxəl 'əšəḇ jə'qōḏ: jōšəf uḏinjamīn. </p>	6
20	<p> wəjjəḥwəḷlā ləjōšəḥ bə'errə miqrāim </p> <p> ['āšəḥ-jəḷāḏā-ḷlō 'asənāḥ ḇəḇ-pūḥ-fəḥ'ə kəḥən 'ōn] </p> <p> 'eḇ-mənəḷḷəḥ wəḇ-'əḥrām. </p>	6
21	<p> uḏnē ḇinjamīn: ḇēḷā', </p> <p> wəḇḥəḥ wə'qəḇəl, gerā wənə'mán, 'exī wəḇōš, </p> <p> mupḥim wəxupḥim wə'ārd. </p>	3

7	אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל נפש ארבעה עשר	22
3	ובני דן חשים	23
6	ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם	24
6	אלה בני בלחה אשר נתן לבן לרחל בתו	25
6	ותלד <בלחה> את אלה ליעקב כל נפש שבעה	
7	כל הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו	26
7	מלבד נשי בני יעקב כל נפש ששים ושש	
7	ובני יוסף אשר ילד לו במצרים נפש שנים	27
7	כל הנפש לבית יעקב הבאה מצרימה שבעים	

I.XXI. Jakobs Ankunft in Aegypten (Ja, J β ; Ea und Pa).

46.

7	<(s. 46, 1) 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x> יוסע ישראל	
7	יכל אשר לי> ואת יהודה שלח לפניו אל יוסע	28
7	להיית נשנה ייבאי ארצה נשן (20) ייאסר יוסע מרכבו	(29)
7	יעל לקראת ישראל אביו נשנה יירא אלי	
7	ייעל על ציאריו ויבד על ציאריו עד (30) ויאמר ישראל אל יוסע	(30)
7	אמיתה העם אחרי ראיתי את עניך כי עידך חי	
7	יאמר יוסע אל אחי ואל בית אביו אעלה ואגידה לפיטה	31
7	יאמרה אלי אחי ובית אביו אשר בארץ כנען בא אלי	
7	האנשים רמי צאן כי אנשי בקה היו יצאנו יבקים יכל אשר להם הביאו	32
7	היה כי יקרא לבן פיטה יאמר מה משכבם	33
7	יאמרום אשר בקה היו עמודי מעייני יס עתה גם אנחנו גם אבותינו	34
7	נבנוי חבני בארץ נשן כי חרבת מצרים כל יטה צאן	

47.

7	יבא יוסע יס לפיטה יאמר אבי יצרי	1
7	יצאנו יבקים יכל אשר להם בא בארץ כנען	
7	יבא בארץ כנען יתקנה צרי לקה הנה אנשים יצאנו	2
7	לפי פיטה יאמר פיטה אל אחי מה משכבם	3
7	יאמר אל פיטה יס בא עמך גם אנחנו גם אבותינו	
7	יאמר אל פיטה לני בארץ כנען כי אה פיטה	4
7	לכא אשר לנח	
7	כי גם יתב בארץ כנען יתה יצרי בא	
7	יבד בארץ כנען	
7	יאמר פיטה אל יוסע יאמר	5
7	יאמר פיטה יאמר יצרי בא אלה י ארץ מצרים	6
7	לפי יס יאמר יוסע יתב אה אביו אה אחי	
7	יבא בארץ כנען	
7	יבא יתב יס גם אביו יס	
7	יאמר יס פיטה יכל אשר לי	

22	'ellē-bnē-raxēl 'dšēr-jullāḏ ləjā'qōḏ, kpl-néḏḏ 'arba'ā 'asār.	7
23	uḏnē-ān: xušīm.	3
24	uḏnē naḥtālā: jaxṣā'el wəḏūnī, wəjēṣṣ wəšillēm.	6
25	'ellē-bnē-ḏilḥā 'dšēr-naḥm-labān ləraxēl bittō,	6
	wəttēlḏ <bilḥā> 'ēḥ-'ellē ləjā'qōḏ, kpl-néḏḏ šib'ā.	6
26	kpl-hənnéḏḏ ḥəbbā'ā ləjā'qōḏ miṣrāimā, joṣā'ē jərechō,	7
	miḥlōḏā nəšē ḏənē-jā'qōḏ: kpl-néḏḏ šiššīm wəšēš.	7
27	uḏnē jōšēf 'dšēr-jullāḏ-lō bəmiṣrāim, nəḏḏ šənāim.	7
	kpl-hənnéḏḏ ləḏēḥ-jā'qōḏ ḥəbbā'ā miṣrāimā: šib'īm.	7

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten (Ja, Jβ; Ea und Pa).

46.

	<(8. 46, 1) × × × × × × × × × × × × × × × ×, wəjjissā' jīśra'el	7
28	wəḥḥl-'dšēr-lō), wə'ēḥ-jəḥūḏā šalāx ləfanāu 'ēl-jōšēf	7
(29)	† ləḥōrōḥ-jōšēf. wəjjabḏō'ū'ārṣā-gōšēn, (29) wəjjē'sōr jōšēf mērkəḏō,	7
	wəjjā'qī liqrāḥ- jīśra'el 'abīu gōšēn, wəjjērā 'elāu,	7
(30)	wəjjippōl 'qī-ṣəw-wārāu wəjjēḏk* 'ōḏ. (30) wəjjōmēr jīśra'el 'ēl-jōšēf:	7
	»'amūḥā happā'am 'axrē rə'ōḥi 'ēḥ-panēḥ, kī-'ōḏāḥ xāi!«	7
31	wəjjōmēr jōšēf 'ēl-'xāu wēl-bēḥ'adīu: »'ēl'ē wə'agḡāḏ ləḥr'ō,	7
	wə'ōmōrā'elāu: 'axāi uḏēḥ-'adī 'dšēr-bēḡṣ-kənā'an bā'ū'elāi.	7
32	wəḥa'našīm ro'ē-ṣōn*, wəṣōnām uḏqarām wəḥḥl-'dšēr-ləḥēm ḥēḏi'ū.	7
33	wəḥajā kī-jirāḏ ləḥēm pqr'ō wə'amār: »mā-mma'šēḥēm?	7
34	wə'mqrēm: 'anšē miqnē hajū 'ḏbāḏḏ min'ūrēn wə'qā-'attā*:	7
	bā'ḏūr tēšōḏ bēḡṣ-gōšēn!« kī-ḥō'ḏbāḥ miṣrāim kpl-ro'ē ṣōn.	*7

47.

1	wəjjabḏ jōšēf wəjjagḡēḏ ləḥr'ō wəjjōmēr: »'adī wə'axāi,	7
	wəṣōnām uḏqarām wəḥḥl-'dšēr-ləḥēm, bā'ū me'ēḡṣ kənā'an,	7
(2)	wəḥinnām-bēḡṣ-gōšēn!« (2) umiqṣē'xāu-ləḡṣ xāmiššā'ānāšīm wəjjāṣṣiḡēm	7
(3)	lānē ḥr'ō, (3) wəjjōmēr pqr'ō 'ēl-'xāu: »mā-mma'šēḥēm?«	7
	wəjjōmōrū 'ēl-pqr'ō: »ro'ē-ṣōn 'ḏbāḏḏ, ḡam-'ānāxnu, ḡam-'ḏlōḥēn.«	7
4	wəjjōmōrū 'ēl-pqr'ō: »lāḡūr bā'āḡṣ ḏānū, kī-'ēn mīr'ē	7
	lāṣṣōn 'dšēr lā'ḏbāḏḏ,	3
	kī-ḥāḏēḏ ḥarā'āḏ bā'ēḡṣ kənā'an: wə'attā jēšōḏū-nā	7
	'ḏbāḏḏ bā'ēḡṣ gōšēn!«	3
5	wəjjōmēr pqr'ō 'ēl-jōšēf lēmōr:	—
(6)	<wəjjōmēr pqr'ō>: »'abīḥ wə'axēḥ bā'ū'elēḥ: (6) 'ēḡṣ miṣrāim	7
	ləfanēḥ ḥī: bəḡṣḥā ḥā'āḡṣ ḥōšēḏ 'ēḥ-'abīḥ wēḥ-'axēḥ!«	7
	»jēšōḏū bā'ēḡṣ gōšēn.	7
	wim-jāḏā't wəjēḥ-bām 'anšē-xāi,	3
	wəṣḡmīām-ḥarē-miqnē 'qī-'dšēr-lē!« × × × × × × × × × × (8. 47, 27*)	7

- 7 ויבא יוסף את יעקב אביו ויעמדהו לפני פרעה 7
 [3] ויברך יעקב את פרעה
 7 ויאמר פרעה אל יעקב כמה ימי שני חיודך 8
 7 ויאמר יעקב אל פרעה ימי שני מגורי שלשים 9
 7 ומאת שנה מעט ורעים היו ימי שני חיי
 7 ולא השיגו את ימי שני חיי אבתי בימי מגוריהם
 7 ויברך יעקב את פרעה ויצא מלפני פרעה (11) ויושב יוסף 10
 7 את אביו ואת אחיו ויתן להם אחזה בארץ מצרים (11)
 7 במיטב הארץ בארץ רעמסס כאשר צוה פרעה
 7 ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ואת כל בית אביו לחם לפי חטף 12

LXXII. Josephs Agrarpolitik ($J\beta$ und $J\delta$).

47.

- 7 ולחם אין בכל הארץ כי כבד הרעב מאד 13
 4 ותל(א) הארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב
 7 וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען 14
 3 בש"ר אשר הם שברים
 7 ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה (15) ויתם הכסף מן ה(א)רץ (15)
 7 מצרים ומארץ כנען
 4 ויבאו כל מצרים אל יוסף לאמר
 7 הבה לנו לחם ולמה נמות נגדך כי אפס כסף 16
 3 ויאמר (אליהם) יוסף
 6 הבו מקניכם ואתנה לכם (לחם) במקניהם אם אפס כסף
 3 ויביאו את מקניהם אל יוסף 17
 6 ויתן להם יוסף לחם בסוסים ובמקנה הצאן
 3 ובמקנה הבקר ובחמרים
 6 וינהלם בלחם בכל מקניהם בשנה ההוא
 3 ותתם השנה ההוא 18
 6 ויבאו אליו בשנה השנית ויאמרו לו
 3 לא נכחד מאדני
 6 כי אם חם הכסף ומקנה הבהמה (בא) אל אדני
 7 לא נשאר לפני אדני בלתי אם גויחנו ואדמתנו
 3 למה נמות לעיניך 19
 7 גם אנחנו גם אדמתנו
 7 קנה אתנו ואֵה אדמתנו בלחם
 7 נחיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה
 6 ויתן זרע
 3[3] ונחיה ולא נמות והאדמה לא חשם
 7 ויקן יוסף 20
 3 את כל אדמת מצרים לפרעה
 7 כי מכרו מצרים איש שדהו כי חזק עליהם הרעב
 3 ותהי הארץ לפרעה

		ואת העם העביר אחו לערים	21
[4]	(22)	מקצה גבול מצרים ועד קצהו (22) רק אדמת הכהנים לא קנה	
7		כי חק הכהנים מאת פרעה	
4		ואכלו את חקם אשר נתן להם פרעה על כן לא מכרו את אדמתם	
7			
3:3	23	ויאמר יוסף אל העם הן קניתי אתכם היום	
3		ואת אדמתכם לפרעה	
6	(24)	הא לכם זרע וזרעתם את האדמה (24) והיה בתבואת	
3		ונתתם חמישית לפרעה	
6		וארבע הידת יהיה לכם לזרע השדה	
3		ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם	
6	25	ויאמרו החייתנו נמצא חן בעיני אדני	
3		והיינו עבדים לפרעה	
6	26	וישם אתה יוסף לחק עד היום הזה	
4		על אדמת מצרים <לחמש> לפרעה לחמט	
3:3]		רק אדמת הכהנים לבדם לא היהח לפרעה	

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen (Jaβd, Eayd und Paβd).

47.

7	27	וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן	1 x x 1 x x 1 x x 1 x x (8. 47, 6°)
7		<בארץ מצרים> ויאחזו בה ויפרו וירבו מאד	
6	28	ויהי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה	
6		ויהי ימי יעקב שני חייו שבע שנים	
3		וארבעים ומאת שנה	
7	29	ויקברו ימי ישראל למות ויקרא לבנו ליוסף	
7		ויאמר לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ירך תחת ירכי	
7		ועשית עמדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים	
7	30	ושכבתי עם אבתי ונשאחני ממצרים וקברתני בקברתם	
7			1 x x 1 x x 1 x x 1 x x 1 x x
7	(31)	ויאמר אנכי אעשה כדברך (31) ויאמר השבעה לי	
7		וישבע לו וישתחו ישראל על ראש המטה	1 x x

48.

6	1	ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף	
3		הנה אביך חלה	
6		ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים	
7	2	ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך יוסף בא אליך	
7		ויתחזק ישראל וישב על המטה	1 x x 1 x x 1 x x
7	3	ויאמר יעקב אל יוסף	1 x x 1 x x 1 x x
7		אל שדי נראה אלי בלוי בארץ כנען	
7	(4)	ויברך אתי (4) ויאמר אלי הונני מפרך והרביתך	
3		ונתחיד לקהל עמים	

- 21 [wəp-ha'ām hē'bīd 'obō lə'dadīm] [4]
- (22) miqsē zəbūl- mišrāim-wə'ad-qasēu: (22) raq-'admaḥ ḥakkohānīm lō-qanā, 7
 kī-wəq ḥakkohānīm me'ēp par'ō, 4
 wə'acholū 'ēp-xuqqām 'āšēr-naḥān-lahēm-par'ō: 'al-kén lō-machərū 'ēp-
 'admaḥām. 7
- 23 wajjōmēr jōsēf 'el-ha'ām: »hen-qanīḥi 'ēpḥēm hajjōm 3:3
 wə'ēp-'admaḥḥēm ləfar'ō: 3
- (24) ḥē-lachēm-zəra', uzra'ēm 'ēp-ha'damā, (24) wəhajā bəṭbū'ōp 6
 unḥattēm xəmišīḥ ləfar'ō, 3
 wə'qrəbā' hajjāḏōp jihjē lachēm ləzəra' ḥəššəḏē, 6
 ul'qchləchēm wəla'šēr bəḏattēchēm*. 3
- 25 wajjōmərū: »həxjīḥānū! nimšā-xēn bə'ēnē 'āḏonī, 6
 wəhajīnū 'āḏadīm ləfar'ō! 3
- 26 wajjāšēm 'obāh jōsēf ləwəq 'ad-hajjōm ḥəszē 6
 'al-'admaḥ mišrāim <ləxammēš> ləfar'ō*: 4
 [raq-'admaḥ ḥakkohānīm ləḏəddām lō hajāḥā ləfar'ō] [3:3]

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen (Jaβσ, Eαγσ und Παβς).

47.

- 27 (8. 47, 6*) x x x x x x x x x x x x x x x x. wajjēšēb jīśra'el-wəreḡ-gōšēn. 7 ||
 <bə'ērḡ mišrāim>, wajjē'axəzū-ḏāh, wajjīfrū wajjīrbū mə'ōḏ. 7 :
 28 wəiḥī jə'qōḏ bə'ērḡ mišrāim šēḏā'-'ēšə-šānā. 6 :
 wəiḥī-jəmē-jə'qōḏ, šənē xajjū, šēḏā' šānīm, 6
 wəqrəbā'īm um'āḥ ḏānā. 3 :
 29 wajjīqrəḏū-jəmē- jīśra'el lamūḥ, wajjīqrā līḏnō ləjōsēf, 7
 wajjōmēr*: »im-nā mašāḥ-wəxēn bə'ēnēch, šim-nā-jāḏəch-təxəp jəreḥt, 7
 wə'asīḥa 'immaḏī xəšēḏ wə'mēḥ: 'al-nā ḥiqbərēnī bəmišrāim: 7
 30 wəšəchəḏtī 'im-'āḏōḥāi, unšāḥānī mimmišrāim, uqḏārtānī-ḏiqḏura ḥī. 7
 x x x x x x x x x x x x x x x x. 7
 (31) wajjōmēr: »anochī 'ē'šē chīḏḏarāch!« (31) wajjōmēr: »ḥīššəḏə'āḏ!« 7
 wajjīšəḏə'āḏ, wajjīšəḏə'āḏ jīśra'el 'al-rōš ḥammīḏā x x x. 7 ?

48.

- 1 wəiḥī 'axḏrē ḥəḏḏarīm ha'ēllē, wajjōmēr ləjōsēf: 6 ||
 »hinne' adīch xolē.« 3
 wajjīqqāx 'ēp-šənē ḏānū 'immō, 'ēp-məḡšē wəp-'əfrāim, 6
 2 wajjāggēḏ ləjə'qōḏ wajjōmēr: »hinne' bənāch jōsēf bā-'elēch.« 7 |
 wajjīḥəqszēq jīśra'el wajjēšēb 'al-ḥammīḏā, x x x x x x x x x x. 7 |
 3 x x x x x x x x x x x x x x x x. 7 :
 »'el šəḏḏāi nīr'ā-'elāi bəlīz bə'ērḡ kənā'an, 7 :
 (4) wəḏārēch 'ōḥ, (4) wajjōmēr 'ēlāi: hinənī maḥrēch wəḥīrbīḥ, 7 :
 unḥattēch liḡḡāl 'ammīm, 3 :

- ונתתי את הארץ הזאת לזרעך אחריו אחזת עולם
 7 ועתה שני בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד באי אליך מצרימה
 5 לי הם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי
 7 ומולדתך אשר הולדת אחריהם
 6 לכ(ה) יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלחם
 6 ואני בבאי מפדן
 7 מתה עלי רחל בארץ כנען בדרך (אפרת)
 6 בעוד כבדת ארץ לבא אפרתה
 [4] ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם
 3 וירא ישראל את בני יוסף ויאמר מי אלה
 6 ויאמר יוסף אל אביו
 3 בני הם אשר נתן לי אלהים בזה
 6 ויאמר קחם נא אלי ואברכם
 — ועיני ישראל כבדו מזקן לא יוכל לראות
 6 ויגש אחם אליו
 3 וישק להם ויחבק להם (11) ויאמר ישראל אל יוסף
 6 ראה פניך לא פלחתי
 4 והנה הראה אתי אלהים גם את זרעך
 6 ויוצא יוסף אחם מעם ברכיו וישתחו לאפיו ארצה
 [7] ויקח יוסף את שניהם
 7 את אפרים בימינו משמאל ישראל ואת מנשה בשמאלו
 7 מימין ישראל ויגש (אחם) אליו (14) וישלח ישראל
 7 את ימינו וישת על ראש אפרים והוא הצעיר ואת שמאלו על ראש מנשה
 7 שכל אח ידיו כי מנשה חבכו
 [4] ויברך את יוסף ויאמר
 3 האלהים אשר התחלכו אבתי לפניו אברהם ויצחק
 6 האלהים חרעה אתי מעודי עד היום הזה
 6 המלאך הגאל אתי מכל רע יברך את הנערים
 6 ויקרא בהם שמי ושם אבתי אברהם ויצחק
 4 וידגו לרב בקרב הארץ
 7 וירא יוסף כי ישית אביו יד ימינו על ראש אפרים
 7 וירע בעיניו ויתמד יד אביו להסיר אהה מעל ראש אפרים
 7 על ראש מנשה (18) ויאמר יוסף אל אביו לא כן אבי
 7 כי זה חבכו שים ימינך על ראשו (19) וימאן אביו
 7 ויאמר ידעתי בני ידעתי גם הוא יהיה לעם
 7 וגם הוא יגדל ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו
 7 וזרעו יהיה מלא חגוים 1 x x 1 x x 1 x x
 [4] ויברכם ביום ההוא לאמר
 20 בכ(ה) יברך ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה
 8 וישם את אפרים לפני מנשה
 4 ויאמר ישראל אל יוסף הנה אנכי מת
 7 והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל ארץ אבותיכם
 7 ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך אשר לקחתי
 7 מיד האמרי בחרבי ובקשתי 1 x x 1 x x 1 x x

- wənaβətti 'əb-ha'áreš haššəb ləzər'ách 'axəřčə 'axəssəb 'ólám. 7 :
 5 wə'attá šənē-banēčə hənnoładīm lách* 'ađ-bo'í 'elēčə mišrəimá: 7 :
 lī-hēm, 'əfráim umnaššē: kir'udén wəšim'ón jihjū-lī. 7 :
 6 umōlađtách 'ađer-hōlāđta 'axəřčə, 3 :
 ləchā jihjū: 'al-šəm 'ačəm jiqqarə'ú-bnaxlaβám!« 6 :
 7 »wə'ní bəbo'í meaxarān, 3 |
 meβá'aləi-raxəl bə'əreš kənə'an bəđəreč <'əfrāβ>, 6 :
 [bə'ód kəbraqβ-'əreš ləbō 'əfrāβá] [4]
 wə'əqbərečh-šəm bəddərečh*« 3 |
 8 wəjjār jə'qób 'əb-bənē jōséf, wəjjōmər: »mā-'ellē?« 6 :
 9 wəjjōmər jōséf 'əl-'abtu: 3 |
 »banāi hēm, 'ađer-naβān-lī 'əlohīm bəzē« 6 :
 wəjjōmər: »qaxəm-nā' 'elāi wə'barchəm!« — |
 10 wə'enē jisra'el kađəđī mišsəqen: lō-juchāl lir'ōβ. 6 :
 wəjjəggēš 'oβām 'elāu, 3 :
 (11) wəjjīššəq lahēm, wəixəbbēq lahēm, (11) wəjjōmər*'əl-jōséf: 6 :
 »rə'ō fanēčə lō šllāltī, 4 :
 wəhinne hēr'ā 'oβi 'əlohīm gəm 'əb-zər'ách!« 6 :
 12 [wəjjōsē jōséf 'oβām-me'im-birkāu, wəjjīštəxū ləppāu 'ərəš.] [7]
 13 wəjjīqqāx jōséf 'əb-šənēm, 7 :
 'əb-'əfráim bīmīnō miššəmōl jisra'el, wə'əb-mənaššē šīmōlō, 7 :
 (14) mīmīn jisra'el, wəjjəggēš <'oβām> 'elāu. (14) wəjjīšlāx jisra'el 7 :
 'əb-jəmīnō wəjjāšəb 'al-rōš 'əfráim*, wəb-šəmōlō 'al-rōš mənaššē. 7 :
 [šikkəl 'əb-jadāu: kī-mnaššē həbbəchōr] [4]
 15 wəbāreč 'əb-jōséf wəjjōmər: 3 :
 »ha'lohīm šəhəβhəllēčə lifnē 'əboβāi, 'əbrahām wəjəxəq, 6 :
 ha'lohīm haro'ē 'oβi me'ōđtī 'ađ-həjjōm hašzē, 6 :
 16 həmməq'ách həggo'el 'oβi mikkol-rā' jəbarēč 'əb-hən'arīm, 6 :
 wəjəqqarə'úahəm-šəmī wəšəm 'əboβāi, 'əbrahām wəjəxəq, 6 :
 wəjāđzū larōb bəqəreč ha'áreš!« 4 :
 17 wəjjār jōséf kī-jāšəb'abtu-jāđ- jəmīnō 'al-rōš 'əfráim, 7 :
 wəjjəq' bə'enāu, wəjjīβmōč jəđ-'abtu ləhasir*me'al-rōš 'əfráim 7 :
 (18) 'al-rōš mənaššē. (18) wəjjōmər jōséf 'əl-'abtu: »lō-čēn, 'abī: 7 :
 (19) kī-zē həbbəchōr: šīm jəmīnāč 'al-rōšō!« (19) wəima'ēn 'abtu, 7 :
 wəjjōmər: »jāđ'ā'tī, bənī, jāđ'ā'tī: gəm-hū jihjē-llo'am, 7 :
 wəzəm-hū jizdāl, wə'ūlām 'axtu həqqažōn jizdāl mīmənēnnū, 7 :
 wəzər'ō jihjē mēlō-həggōjim!« x x l x x l x x l 7 :
 20 [wəbārchəm bəjjōm həhū lēmór] [4]
 »bəchā jəbarēč jisra'el lēmór: jəšimēč 'əlohīm kə'əfráim wəšimnaššē!« 8 ?
 wəjjāšəm 'əb-'əfráim lifnē mənaššē. 4 ?
 21 x x l x x l, wəjjōmər*'əl-jōséf: »hinnē 'anočī mēβ: 7 :
 wəhəjā 'əlohīm 'imməchəm wəheššēb 'əbchəm 'əl-'əreš 'əboβəchəm! 7 :
 22 wə'nī-naβətti-ləch šəchəm 'axāđ 'al-'axēčə, 'ađer ləqəxtī 7 :
 mījāđ ha'morī bəxərbī uđqəštī. x x l x x l x x l. 7 :

LXXIV. Der Segen Jakobs.

49.

7]	יִקְרָא יַעֲקֹב	אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	חֲסִפֵּי וְאִגִּידָה לָכֶם	1
[4	אֵת אֲשֶׁר יִקְרָא אֲחֵכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים			
3:3	הַקְּבִצוּ וְהִסְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב	וְשִׁמְעוּ אֶל יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם		2
3:3	רְאוּבֵן בְּכָרִי אֶתָּה	כַּחַי וְרֵאשִׁית אוֹנִי		3
3:3	יִתְרִי שֶׁאֵת וַיִּתֵּר עָז	(4) פָּחוּז כְּמִים אֶל תּוֹתֵר		(4)
3:3	כִּי עֲלִית מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ	אֲזַל חֲלַלְת יִצְעָרִי עֲלֶיהָ		
3:3	שִׁמְעוֹן וְלֹוִי אֲחֵיכֶם	כְּלִי חֲמֵס מִכְרוֹתֵיהֶם		5
3:3	בְּסֹדֶם אֶל תִּבְא נַפְשִׁי	בְּקֶהֱלֶם אֶל תַּחַד כְּבֹדִי		6
3:3	כִּי בִאֲפֶם הִרְגוּ אִישׁ	וּבְרִצְנִם עָקְרוּ שׁוֹר		
3:3	אֲרוּר אֲפֶם כִּי אֲזַ	וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ		7
[4]	אֲחֵלְקֶם בִּיעֲקֹב וְאֶפְצֶם בִּיִּשְׂרָאֵל			
3:3	יִהְיֶה אֶתָּה יְיֹודוֹךְ אֲחִיךָ	יָדְךָ בְּעֶרְףְּ אֲבִיךָ		8
[4]	יִשְׁתַּחֲוִי לָךְ בְּנֵי אֲבִיךָ			
3:3	גֹּוֹר אֲרִיָּה יִהְיֶה	מִטְרָף בְּנֵי עֲלִית		9
3:3	כְּרֵעַ רֶבֶץ כְּאֲרִיָּה	וּכְלָבִיא מִי יִקְיֹמֵנִי (ה)		
3:3	לֹא יִסּוֹר שִׁבְט מִיְּהוּדָה	וּמַחֲקֶק מִבֵּין רִגְלָיו		10
3:3	עַד כִּי יִבֵּא שִׁילָה	וְלֹוֹ יִקְהַת עַמִּים		
3:3	אֲסִרִּי לְגִפְנֵי עִירָה	וּלְשִׁרְקָה בְּנֵי אֲחִנֹּי		11
3:3	כֶּבֶס בִּיּוֹן לְבָשׁוּ	וּבְדָם עֲנָבִים סוֹתָהּ		
3:3	חֲכִלְלִי עֵינַיִם מִיּוֹן	וּלְבָן שֵׁנִים מִחֶלֶב		12
3:3	זְבוּלֹן לַחֹף (ב) יִשְׁכֵּן	וְהוּא לַחֹף אֲנִית		13
[2]	וַיִּרְכְּתוּ עַל צִידוֹן			
3:3	יִשְׁשַׁכַּר חֲמֹר גֵּרֶם	רֶבֶץ בֵּין הַמִּשְׁפָּחוֹת		14
3:3	וַיִּרְא מִנְחָה כִּי טוֹב	וְאֵת הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה		15
3:3	וַיֵּט שֹׁכְמוֹ לִסְבֵּל	וַיְהִי לְמַסַּע עֲבָד		
3:3	דָּן יִדְיֹן עַמּוֹ	כְּאַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל		16
6	יְהִי דָן נָחַשׁ עָלֶי דֶּרֶךְ	שְׁפִיפֹן עָלֶי אֲרָה		17
3:3	הַנֶּשֶׁךְ עֲקָבֵי סוּס	וַיִּפֹּל רִכְבּוֹ אַחֲוֹר		
[4]	לִישְׁתַּחֲכֹּ (ה) קִיֵּיתִי יִהְיֶה			18
3:3	גַּד גִּדְּוֹד יִגְדֵנוּ	וְהוּא יִגְדַּע עֲקָב (ס)		19
3:3	[מ] אֲשֶׁר שִׁמְנָה לַחֲמוֹ	וְהוּא יִתֵּן מִעֲדֹנֵי מֶלֶךְ		20
3:3	נִפְתָּלִי אֵילָה שִׁלְחָה	הַנֶּתֵּן אֲמָרֵי שֶׁפֶר		21
3:3	בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עָלֶי עֵין	בְּנוֹת צַעֲדָה עָלֶי שׁוֹר		22
3:3	וַיִּמְרָרוּ וּרְבוּ	וַיִּשְׁטַמְּהוּ בְּעָלֵי חֲצִים		23
3:3	וַתִּשָּׁב בְּאִיתָן קִשְׁתּוֹ	וַיִּפְּצוּ זִרְעֵי יִדְיוֹ		24
7*?	מִיְּדֵי אֲבִיר יַעֲקֹב	מִשְׁמֵם רֵעָה אֲבָן יִשְׂרָאֵל		
4	מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְכֶּ (ה)			25
7	וְאֵת שְׂדֵי וַיִּבְרַכְכֶּ (ה) בְּרַכַּת שָׁמַיִם מֵעַל			
7	בְּרַכַּת תַּהוֹם רַבְּצַת תַּחַת בְּרַכַּת שָׁדִים וְרַחֵם			
?	בְּרַכַּת אֲבִיךָ גִּבְרוּ עַל בְּרַכַּת הַזֵּרִי עַד תֵּאֲוֹת גִּבְעַת עוֹלָם			26
3:3	תַּהֲיִין לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶד נֹזֵר אַחֲוִי			

LXXIV. Der Segen Jakobs.

49.

- 1 [wajjijqrā jə'qōb 'əl-banāu wajjōmār: »he'asefū wə'aggāḏā lachéṃ
'eḇ'āḏēr-jigrū'elchéṃ bə'azrīḇ haḵjamīm.◀] [7
4]
- 2 »hiqqāḏəḇū*ḇonē jə'qōb wəšim'ū 'əl-jisra'el 'āḏichém! 3:3
- 3 rə'ūḏén, bəchorī 'aṭtā, koāṭ wəṛēšīḇ 'ōnī, 3:3
- (4) jəḇṛəṣēḇ wəjəḇṛ 'ās, (4) pāxās kəmmām, 'al-tōḇār, 3:3
- kī'ālḇ miškəḏē 'adich: †'asəillāṭ jəḇū'ī 'alā. 3:3
- 5 šim'ōn wəlewī 'axīm, kəlē xamās məchəroḇām: 3:3
- 6 bəsoḏām 'al-taḏḏ nəḥšī, biqhalām 'al-təxāḏ kəḏoḏī: 3:3
- kīḏəppām ha,rəḡū 'iš, uḏirsonām 'iqqərū-šēr. 3:3
- 7 'arūr 'əppām kī'ās, wə'ḏəraḇām-kə-qəša,ḥā! 3:3
- ['āxəlqém bəjə'qōb wə'fīqém bəjisra'el.] [4]
- 8 jəḥwāḏ, 'aṭtā-jōḏlīch 'axēch: jaḏāch bə'ōref 'əjəḏēch. 3:3
- [jīšāxəwūlāch bənē 'adich.] [4]
- 9 gūr 'arjē jəḥwāḏ: mītṭēref, bənī, 'alḇ. 3:3
- karā, radās kə'arjē, uchlāḏī: mī-jəqīmənḥā? 3:3
- 10 tō-jasūr šəḇḏ mīḥwāḏ, uməoqəz mibbēn rəḡlāu. 3:3
- 'āḏ kī-jəḏḏ šilō, wəlō jiqqəḥḏḇ 'əmmīm. 3:3
- 11 'osərī ləggəḏən 'irō, wələḇreqā bənī 'āḇonō. 3:3
- kibbēs bəjjāin ləḏuḏō, uḏāṭəm 'ānāḏīm sūḇō. 3:3
- 12 xəchilī 'ənāim mījjāin, ulḏēn-šinnām məxalāḏ. 3:3
- 13 zəḏūlūn*(<baj>jəmmīm jīškōn, wəḥū ləxōf 'ənjijōḇ. 3:3
- [wəjəqəḥḇō 'al-šāḏōn] [2]
- 14 jīšəchār xāmōr gārēm, roḏēs bēn-hāmmišḇāim. 3:3
- 15 wajjār mənuxā kī-ḏōḏ wəḇḇ-ha'āreḡ kī na'e, mā, 3:3
- wəjjēṭ šichmō lišbōl, wəḡilī ləməs-'odēd. 3:3
- 16 dān jaḏīm 'əmmō, kə'axāḏ šibṭē jisra'el. 3:3
- 17 jəḥī-dān nəxās 'ālē-ḏēreḡch, šəfīfōn 'ālē-'ōraq! 6
- ḥənnəšəch 'iqqəḏē-sūs, wajjippōl roḥəḏḏ 'axōr. 3:3
- 18 [līšū'aḇəchā qiwūḇī, jəḥwē!'] [4]
- 19 gāḏ gəḏūḏ jəḡūḏēu, wəḥū jəḡūḏ 'āqəḇām. 3:3
- 20 'ašér šəmenā ləxmō, wəḥū-jittēn-mā'āqənḏəməḡəch. 3:3
- 21 nəḡṭalī 'əjjalā šəluxā, ḥənnəḇēn 'imrē-šəḏḏ. 3:3
- 22 *jōsəf bən-xorāḇ 'ālē-'āin, bənōḇ ḡa'āḏā 'ālē-šūr. 3:3
- 23 wəimārāḏrūḥū wəroḏḏū, wajjīšṭəmūḥūḏā'ləxəḡīm. 3:3
- 24 wəṭṭēḡḏ bə'ēḇān qəḏṭō, wajjafūzəwəro'ē jaḏāu. 3:3
- mīḏē 'āḏār jisra'el, †mīšām ro'ē 'əḏən jisra'el. 3:7
- 25 me'el 'adich, wəjā'zəḡkka, 3:4
- wə'el šəḏḏāi, wəḏārəḡḡkka birchōḇ šəməim me'al, 3:7
- birchōḇ ləḥōm roḏḡḡḡḡ tāxāḇ, birchōḇ šəḏḏāim wəxəqəm. 7
- 26 birchōḇ 'adich gəḇəwī 'al-birchōḇ ḥōrəi 'qā-tə'wəḇ ḡib'ōḇ 'ōlam. ?
- līḡḡḡḡ ləḇḏ jōsəf, ulqəḏqōḏ nəḡīr 'əxāu. 3:3

7	וּפִסַּל יוֹסֵף עַל פְּנֵי אֲבִיו וַיִּבְכֶּה עֲלָיו וַיִּשָּׁק לוֹ	1
7	וַיִּצְוּ יוֹסֵף אֶת עֲבָדָיו אֶת הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת אֲבִיו וַיַּחַנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת יִשְׂרָאֵל	2
7	וַיִּמְלְאוּ לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יָמֵי הַחַנְטִים	3
7	וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם (4) וַיַּעֲבְרֵי יָמֵי בְכִיתוֹ	(4)
7	וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל בֵּית פָּרְעָה לֵאמֹר אִם נָא מִצָּאֲתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם	
7	דַּבְּרוּ נָא <עָלַי> בְּאָזְנֵי פָּרְעָה לֵאמֹר (5) אֲבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר	(5)
7	הִנֵּה אֲנֹכִי מֵת בִּקְבְּרִי אֲשֶׁר כִּרִּיתִי לִי בָאָרֶץ כְּנָעַן	
7	שְׁמָה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה נָא וְאֶקְבְּרָה אֶת אֲבִי וְאֶשׁוּבָה	
7	וַיֹּאמֶר פָּרְעָה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת אָבִיךָ כְּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ	6
—	וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת אֲבִיו	7
6	וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ כָּל עֲבָדֵי פָּרְעָה זִקְנֵי בֵּיתוֹ	
3	וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם	
7	וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֲחָיו	8
—	וּבֵית אֲבִיו	
[3:3]	רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבָקָרָם עֲזָבוּ בָאָרֶץ גִּשְׁן	
7	וַיַּעַל עֲמֹן גַּם רַכָּב גַּם פָּרָשִׁים	9
—	וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד	
3	וַיָּבֹאוּ עַד גְּרֹן הָאֹמֶד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	10
6	וַיִּסְפְּדוּ שָׁם מִסְפַּד גָּדוֹל וּכְבֹד מְאֹד	
7	וַיַּעַשׂ לְאֲבִיו אֵבֶל	
7	שִׁבְעַת יָמִים (11) וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ חֲכַנְעֲנִי אֶת הָאֵבֶל בְּגֶרֶן הָאֹמֶד	(11)
7	וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל כְּבֹד זֶה לַמִּצְרִים עַל כֵּן קָרָא שְׁמָה	

27	binjamīn zə'ēb jitráf, babbóqer jōchāl 'āḏ,	3 : 3
	wəla'érēb jəxallēq šalāl.◀	3
28	[kəl-'ellē šibṭē jštra'el šənēm'asár, wəzōḥ'āšger-dibbērlahēm 'ābīm.]	7

LXXV. Jakobs und Josephs Ende (Ja, Jō; Ea und Pa).

49.

<1>	<××××××××××××××××××××, wajjiqrā jə'qōḏ	7 :
(28 ^b)	'el-banāu> (28 ^b) wəšbārgēh 'ōḥām: 'iš'itš kabirchaḥḏ berāch 'ōḥām,	*7 :
29	wəšāqū 'ōḥām wajjōmēg 'ālēn: »'ānē nē'sāf 'el-'ammī:	7 :
	qibrū 'ōḥī 'el-'ābōḥāi 'el-ḥām'arā 'āšer-bišḏē 'efrōn ḥaxittī,	7 :
30	[bām'arā 'āšer bišḏē ḥammāchpēlā 'āšer-'əl-pənē māmre bə'érēš kəna'an]	[?] :
	'āšer-qanā 'ābrahām 'ēḥ-ḥāššāḏē me'ēḥ'efrōn ḥaxittī lə'xūzəḥ-ḡāḏēr:	7 :
31	šāmmā qābərū 'ēḥ-ābrahām wēḥšarā 'išṭō: šāmmā qābərū	7 :
	'ēḥ-jisxāq wēḥšaribqā 'išṭō, wəšāmmā qāḏārti 'ēḥ-le'ā <'išṭi>◀	*7 :
32	[miqnē ḥāššāḏē wəḥām'arā 'āšer-bō me'ēḥ bənē-xēḥ.	[6] :
33	wəšichāl jə'qōḏ ləšəwōḥ 'ēḥ-banāu,	— :
	××××××××××××××××××××, wajjē'ōḏf rəḥlāu 'el-ḥammittā,	7 :
	wajjiḡwā' wajjē'āsef 'el-'ammāu.	7 :

50.

1	wajjiḡpōl jōsēf 'əl-pənē 'abū, wajjēḏk' alāu-wajjiššāq-lō.	7
2	wəšāqū* 'ēḥ-ābāḏū* ləxnoṭ 'ēḥ-'abū, wajjəxnoṭū harofə'im 'ēḥ-jštra'el.	7
3	wajjiḡmā'ū-lō 'arba'im jōm, ki-ken-ḡimlō'ū-jōmē ḥəxnuṭim.	7
(4)	wajjiḡḏk'ū'ōḥḏ-mišraim šib'im jōm. (4) wajjā' bərū-jōmē ḡāḥiḥḏ,	7
	wəšāqḏbēr jōsēf 'el-bēḥpəq'ōlēmór: »'im-nā-məḡḏḥi-xén bə'enēchéḡ,	7
(5)	āqḏbərū-nā<'alāi> bə'qənē'fəq'ōlēmór: (5) 'abī hišbi'ānī lēmór:	7
	hinne'ānochi-mēḥ: bəqibri'āšer-karḥi lē bə'érēš kənā'an,	7
	šāmmā tiḡbərēnī! wə'attā 'ē'ḡ-nnā, wəqḡbərā 'ēḥ-'abī wəšūḏā!◀	7
6	wajjōmēg pəq'ō: »'āḏē wqḏór 'ēḥ-'abīḥ kə'šer hišbi'āch.◀	7
7	wajjā'əl jōsēf liqḏór 'ēḥ-'abū,	—
	wajjā'lū 'ittō kəl-'āḏḏē fəq'ō, siqnē ḡēḥḏ,	6
	wəchól-siqnē'érēš-mišraim,	3
8	wəchól bēḥ-jōsēf wə'xāu	7
	wḏēḥ 'abū,	—
	[rəq-ḡəppām wəšōnām uḏqarām 'əzəḏū bə'érēš ḡōšēn]	[3 : 3]
9	wajjā'əl 'immō ḡəm-rēḡḡḡḡ ḡəm-parāšim,	7
	wəḡiḡ ḡəmməxēḡ kabēḏ mə'ōḏ.	—
10	wajjāḏō'ū 'āḏ-górēn ḡā'āḏ*,	3
	wajjiḡpəḏū-šām mišpēḏ ḡāḏōl wəchāḏēḏ me'ōḏ.	6
	wajjā'āš ləḏū 'ēḡēl	7
(11)	šib'āḥ jamīm, (11) wajjāḡ jōšēb ḡā'ārēš, ḡāknə'ni, 'ēḥ-ḡā'ēḡēl*,	7
	wajjōmərū: »'ēḡēl- kabēḏ zēḡ ləmišraim!◀ 'əl-kén qarū-šəḡmāḥ	7

—	אבל מצרים אשר בעבר הירדן	
7	ויעשו בניו לו כן כאשר צום (13) וישאו אתו בניו	12
7	ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה	(13)
7	אשר קנה אברהם את השדה לאחוזת קבר מאת עפרן הזחתי על פני ממרא	7
7	וישב יוסף מצרימה	14
7	הוא ואחיו וכל העלים אתו לקבר את אביו	
[3]	אחרי קברו את אביו	
7	ויראו אחי יוסף כי מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו יוסף	15
7	וחשב ישיב לנו את כל הרעה אשר גמלנו אתו	
7	ויצו אל יוסף לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר	16
7	כה תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך וחטאתם	17
7	כי רעה גמלוד ועתה שא נא לפשע עבדי אלהי אביך	
7	ויבך יוסף בדברם אליו (18) וילכו גם אחיו <אל יוסף>	(18)
7	ויפלו לפניו ויאמרו <לו> חננו לכ<ה> לעבדים	
7	ויאמר אלהם יִסֶּף אל תיראו כי התחת אלהים אני	19
7	ואתם חשבתם עלי רעה <וה>אלהים חשבה לטבה	20
7	למען עשה כיום הזה להחית עם רב	
[7]	ועתה אל תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם	21
7	וינחם אותם וידבר על לבם (22) וישב יוסף במצרים	(22)
—	הוא ובית אביו	
[?]	ויחי יוסף מאת ועשר שנים	
7	וירא יוסף לאפרים בני שלשים	23
7	גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף	
7	[ו]יאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם	24
7	והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם	
7	ליצחק וליעקב (25) וישבע יוסף את בני ישראל לאמר	(25)
[7]	פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את עצמתי מזה	
—	וימת יוסף	26
[3]	בן מאת ועשר שנים	
7	ויחנמו אתו ויישם בארון במצרים	

	'adēl miṣraím, 'dšer-bə'ēber haḡḡardén.	—
12	waḡḡa'šū bānāu lō-kén ka'dšer-šiwām, (13) waḡḡiš'ū 'oḡō bānāu	7 :
(13)	'ārsā kənā'an, waḡḡiqbərū' oḡō bim'arāḡ šəḏə-hāmmaqchpēlā,	7 :
	'dšer-qanā 'ābrahām 'ēḡ-hqššāḏē lə'xussəḡ-ḡēber me'ēḡ 'ēfrōn haḡittī*.	7 :
14	waḡḡāšqō jōséf miṣraímā,	7
	hū wə'xāū, wəchqīl-ha'oḡīm 'ittō liqbōr 'ēḡ-'adū.	7
	['qaxārē qabərū 'ēḡ-'adū]	[3]
15	waḡḡir'ū' āxē-jōséf kī-mēḡ 'āḏīm, waḡḡōmərū: »lū-jistəmēnū jōséf,	7
	wəhašēb jaššīb lānū 'ēḡ-kōl- hara'ā 'dšer-gamālnū 'oḡō! <	7
16	wəqisəwū 'ēl-jōséf lēmór: »'adīch-šiwāḏ līfnē mōḡō lēmór:	7
17	kō-ḡōmərū ləjōséf: 'ānnā šū-nā pēšē' 'qaxēch wəxəḡḡāḡām,	7
	kī-ra'ā ḡamalūch: wə'attā-šā-nā-šēšq' 'qōḏē 'ēlohē 'adīch! <	7
(18)	waḡḡēḏk jōséf bəḏqbrām 'elāu. (18) waḡḡeləchū ḡqm-'xāu (<'ēl-jōséf>),	7
	waḡḡixpəlū ləfānāu, waḡḡōmərū (<lō>): »hinneḡnū ləchā lə'ḏadīm! <	7
19	waḡḡōmər 'ālēn*: »'āl-tīra'ū: kī-hāḡāxqḡ 'ēlohīm 'a, nī?	7
20	wə'attēm xāšqōtēm 'alāi ra'ā, <wəha>'lohīm xāšqōdāh ləqōḏā,	7
	ləmā'an 'āšō haḡḡōm haššē ləhaḡjōḡ 'ām-rāḏ.<	7
21	[»wə'attā 'al-tīra'ū: 'anochī 'āchqkēl 'ēḡchēm wə'ēḡ-təppəchēm! <]	[7]
(22)	wəqinaxēm 'ōḡām, wəiḏqbbēr 'al-libbām. (22) waḡḡēšqō jōséf bəmiṣraím,	7
	hū-šəḏḡ-'adū,	—
	[wəqisē jōséf me'ā wə'ēšer šanīm]	[?]
23	waḡḡār jōséf lə'ēfrāim bənē šillešīm	7
	ḡqm-bənē machīr bēn-mənaššē ḡulləḏū 'al-birkē jōséf.	7
24	[waḡḡōmər jōséf 'ēl-'xāu: »'anochī-mēḡ, wəlohīm-paqōḏ-jifqōḏ 'ēḡchēm, [7	
	wəhē'lā 'ēḡchēm min-ha'āreḡ haššōḡ 'ēl-ha'āreḡ šənnišbā' ləbrahām,	7
(25)	ləjixāq wḡq'qōḏ! < (25) waḡḡāšbā' jōséf 'ēḡ-bənē jīšra'ēl lēmór:	7
	»paqōḏ jifqōḏ 'ēlohīm 'ēḡchēm, wəhə'liḡēm 'ēḡ-'əšmōḡāi miššē! <]	7]
26	waḡḡāmōḡ jōséf,	—
	[bēn-me'ā wə'ēšer šanīm]	[3]
	waḡḡāxəḡū' oḡō, waḡḡiḡēm ba'arōn bəmiṣraím.	7

Stoff- und Quellenübersicht.

	Seite
I. Die Schöpfung nach P (P α * und P χ)	4
II. Schöpfung und Paradies (J α , J δ , J ϵ)	6
III. Der Sündenfall (J α , J δ , J ϵ)	8
IV. Kain und Abel (J α)	10
V. Der Kainitenstammbaum (J γ)	12
VI. Das Lamechlied (J γ)	12
VII. Der Sethitenstammbaum nach J γ	12
VIII. Der Sethitenstammbaum nach P (P α , P η) und J α	14
IX. Die Götterehen (J δ + J γ)	16
X. Die Sündflut (J α ; P β und P η)	16
XI. Der Noahbund (P α , P β und P χ ; J α)	24
XII. Noah der Landmann (J δ)	26
XIII. Schluß des Sethitenstammbaums nach P η	26
XIV. Die Völkertafeln (J β , J δ und P β)	26
XV. Der Turmbau zu Babel (J α)	28
XVI. Der Stammbaum Sems nach P η	30
XVII. Der Stammbaum Therahs (J β , P β und P η)	32
XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan (J α , J δ ; P α und P η)	32
XIX. Abraham in Aegypten (J α)	34
XX. Abrahams Trennung von Lot (J α und P α)	34
[XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen, s. Teil II, § 85]	
XXII. Der Abrahamsbund (J β * und J δ *)	36
XXIII. Hagars Flucht (J β ; P η und P χ)	38
XXIV. Der Bund der Beschneidung (P δ , [P η] und P ζ)	40
XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham (J α , J β und J δ)	42
XXVI. Der Untergang Sodoms (J α , J β , J δ und P α)	46
XXVII. Lots Töchter (J β und J δ)	50
XXVIII. Abraham in Gerar (E δ)	50
XXIX. Isaak und Ismael (J α ; E α , E δ ; P α und P η)	54
XXX. Abrahams Bund mit Abimelech (J δ ; E α und E δ)	56
XXXI. Die Opferung Isaaks (E α)	56
XXXII. Der Stammbaum Nahors (Einsatz in J α)	58
XXXIII. Sarahs Tod und Begräbnis (P α)	60
XXXIV. Rebekkas Brautwerbung (J α und J β)	60
XXXV. Die Söhne Keturas (J γ ?)	66
XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis (P α , P η und J α)	66
XXXVII. Der Stammbaum Isaels (P α ?, P η und J β)	68
XXXVIII. Der Stammbaum Isaaks (P α und P η ?)	68
XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend (J α , J δ und P η)	68
XL. Der Verkauf der Erstgeburt (J α)	70
XLI. Isaak in Gerar (J α , J β , J δ und E α)	70
XLII. Esaus Frauen (P α und P η)	74

	Seite
XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen ($J\alpha$ und $E\delta$)	74
XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach $P\alpha$	80
XLV. Jakobs Traum in Bethel ($J\beta$ und $E\delta$)	80
XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban ($J\alpha$)	82
XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\delta$ und $P\alpha$)	84
XLVIII. Jakobs Kinder ($J\alpha$, $J\beta$; $E\alpha$ und $P\alpha$)	86
XLIX. Jakobs Herdenreichtum ($J\alpha$ und $J\beta$)	88
L. Jakobs Flucht ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\gamma$, $E\delta$ und $P\alpha$)	90
LI. Mahanaim ($E\delta$)	96
LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus ($J\alpha$, $J\delta$ und $E\gamma$)	96
LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel ($J\alpha$ und $E\gamma$)	98
LIV. Jakobs Begegnung mit Esau ($J\delta$ und $E\gamma$)	100
LV. Jakob in Sichem ($E\alpha^*$ und $P\alpha?$)	102
LVI. Die Dinasage ($E\alpha^*$ und $E\delta$)	102
LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel ($E\alpha^*$, $E\delta$ und $P\alpha$)	104
LVIII. Jakobs Söhne ($P\alpha$)	108
LIX. Isaaks Tod ($P\alpha$ und $P\eta$)	108
LX. Die Nachkommen Esaus ($P\alpha$ etc.)	108
LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\delta$ und $P\alpha$)	112
LXII. Juda und Thamar ($J\alpha^*$)	116
LXIII. Joseph und die Aegypterin ($J\alpha$ und $J\delta$)	118
LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis ($J\alpha$ und $E\alpha$)	122
LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhöhung ($J\alpha$, $J\delta$; $E\alpha$, $E\delta$ und $P\alpha$)	124
LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten ($J\delta$; $E\alpha$ und $E\delta$)	128
LXVII. Zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten ($J\alpha$, $J\delta$ und $E\delta$)	132
LXVIII. Die Becherepisode ($J\alpha$ und $J\delta$)	136
LXIX. Die Erkennungsszene und Jakobs Reise nach Aegypten ($J\alpha$; $E\alpha$, $E\delta$ und $P\alpha$)	138
LXX. Die Nachkommen Jakobs ($P\alpha$)	142
LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten ($J\alpha$, $J\beta$; $E\alpha$ und $P\alpha$)	144
LXXII. Josephs Agrarpolitik ($J\beta$ und $J\delta$)	146
LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen ($J\alpha$, $J\beta$, $J\delta$; $E\alpha$, $E\gamma$, $E\delta$; $P\alpha$, $P\beta$, $P\gamma$ etc.)	148
LXXIV. Der Segen Jakobs	152
LXXV. Jakobs und Josephs Ende ($J\alpha$, $J\delta$; $E\alpha$ und $P\alpha$)	154

Berichtigungen.

1, 31^a (S. 7) lies "Nohím. — 2, 18^b (S. 9) 'e'sē-llō. — 3, 15^a (S. 11) ~~uðēn~~ *zqr'āh*. — 3, 22^a (S. 11) »*hēn*. — 4, 25^a (S. 12) ist die Verszahl herabzurücken. — 6, 10 (S. 19) tilge das Cäsurspatium vor *wə'eḥ-jáfēḥ*. — Bei 8, 19 (S. 22) ist am Rande die 9 abgesprungen. — 18, 32^a (S. 47) fehlt das Cäsurspatium vor »*lō*. — Ebenda l. 'ašxiḥ. — 19, 17^b (S. 49) lies nach der Cäsur × × ∟ × × ∟ *wajjōmār*. — 33, 11 (S. 101) lies am Rande ∩.

- - - - -



METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER THEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES

DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

Nº II.

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER

1905.

Einzelpreis: 8 Mark 20 Pfg.

ABHANDLUNGEN

L. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN ZU LEIPZIG.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ERSTER BAND. Mit einer Karte. Hoch 4. 1850. brosch.		(Statt M. 18.—)	M. 9.—
A. WESTERMANN, Untersuch. über die in die attischen Redner eingelegten Urkunden. 2 Abhandl. 1850	(Statt M. 3.—)	M. 1 50	
F. A. UKERT, Über Dämonen, Heroen und Genien. 1850	(" " 2.40)	" 1 20	
TH. MOMMSEN, Über das römische Münswesen. 1850	(" " 5.—)	" 2.50	
E. v. WIETERSHEIM, Der Feldzug des Germanicus an der Weser. 1850.	(" " 3.—)	" 1.50	
G. HARTFNSTEIN, Darstellung der Rechtsphilosophie des Hugo Grotius. 1850	(" " 2.—)	" 1.—	
TH. MOMMSEN, Üb. d. Chronographen v. J. 854. Mit e. Anh. üb. d. Quellen d. Chronik d. Hieronymus. 1850	(" " 4.—)	" 2.—	
ZWEITER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1857. brosch.			
WILHELM ROSCHER, Z. Geschichte d. englischen Volkswirtschaftslehre i. 16. u. 17. Jahrhundert. 1851.	Vergriffen.		
Nachträge. 1852	Vergriffen.		
JOH. GUST. DROYSSEN, Eberhard Windeck. 1853.	(Statt M. 3.40)	M. 1 20	
TH. MOMMSEN, Polemi Silvi laterculus. 1853	(" " 1.60)	" —.80	
Volunt Maeciani distributio partium. 1853	(" " —.60)	" —.30	
JOH. GUST. DROYSSEN, 2 Verzeichnisse, Kaiser Karls V. Lande, a. u. s. Grossen Einkünfte u. and. betr. 1854	(" " 3.—)	" 1.—	
TH. MOMMSEN, Die Stadtrechte d. latinischen Gemeinden Salpensa u. Malaca in der Prov. Baetica. 1855.	Vergriffen.		
Nachträge. 1855	(Statt M. 1.60)	M. —.80	
FRIEDRICH ZARNCKE, Die urkundlichen Quellen zur Geschichte der Universität Leipzig in den ersten 150 Jahren ihres Bestehens. 1857	(" " 9.—)	" 4.50	
DRITTER BAND. Mit 8 Tafeln. Hoch 4. 1861.			
H. C. VON DER GABLENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaisch-Polynesischen Sprachen. 1860.	(Statt M. 8.—)	M. 4.—	
G. FLÜGEL, Die Classen der Hanefitischen Rechtsgelehrten. 1860.	(" " 3.40)	" 1.20	
JOH. GUST. DROYSSEN, Das Stralendorfsche Gutachten. 1860	(" " 2.40)	" 1.20	
H. C. VON DER GABLENTZ, Über das Passivum. Eine sprachvergleichende Abhandlung. 1860.	(" " 2.80)	" 1.40	
TH. MOMMSEN, Die Chronik des Cassiodorus Senator v. J. 519 n. Chr. 1861	Vergriffen.		
OTTO JAHN, Über Darstellungen griechischer Dichter auf Vasenbildern. Mit 8 Tafeln. 1861	(" " 6.—)	" 3.—	
VIERTER BAND. Mit 2 Tafeln. Hoch 4. 1865.			
J. OVERBECK, Beiträge zur Erkenntnis und Kritik der Zensurreligion. 1861.	(Statt M. 2.80)	M. 1.40	
G. HARTENSTEIN, Locke's Lehre v. d. menschl. Erkenntnis in Vergl. m. Leibniz's Kritik ders. dargest. 1861	(" " 4.—)	" 2.—	
WILHELM ROSCHER, Die deutsche Nationalökonomik an der Gränzscheide des 16. u. 17. Jahrh. 1863	(" " 2.—)	" 1.—	
JOH. GUST. DROYSSEN, Die Schlacht von Warschau 1863. Mit 1 Tafel. 1863	(" " 4.40)	" 2.20	
AUGUST SCHLEICHER, Die Unterscheidung von Nomen und Verbum in der lautlichen Form. 1863	(" " 2.40)	" 1.20	
J. OVERBECK, Über die Lade des Kypselos. Mit 1 Tafel. 1865	(" " 2.80)	" 1.40	
FÜNFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1870.			
K. NIPPERDEY, Die leges Annales der Römischen Republik. 1865	(Statt M. 2.40)	M. 1.20	
JOH. GUST. DROYSSEN, Das Testament des grossen Kurfürsten. 1866	(" " 2.40)	" 1.20	
GEORG CURTIUS, Zur Chronologie der Indogermanischen Sprachforschung. 2. Auflage. 1875	(" " 2.—)	" 1.—	
OTTO JAHN, Über Darstellungen des Handwerks und Handelsverkehrs auf antiken Wandgemälden. 1868	(" " 4.—)	" 2.—	
ADOLF EBERT, Tertullian's Verhältnis zu Minucius Felix, nebst einem Anhang über Commodian's carmen apologeticum. 1868	(" " 2.40)	" 1.20	
GEORG VOIGT, Die Denkwürdigkeiten (1207—1238) des Minoriten Jordanus von Giano. 1870	(" " 2.80)	" 1.40	
CONRAD BURSIAN, Erophile. Vulgargriechische Tragödie von Georgios Chortatzes aus Kreta. Ein Beitrag zur Geschichte der neugriechischen und der italienischen Litteratur. 1870	(" " 2.40)	" 1.20	
SECHSTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1874.		(Statt M. 21.—)	M. 10.—
MORITZ VOIGT, Über den Bedeutungswechsel gewisser die Zurechnung und den öconomischen Erfolg einer That bezeichnender technischer lateinischer Ausdrücke. 1872.	(Statt M. 4.—)	M. 2.—	
GEORG VOIGT, Die Geschichtsschreibung über den Zug Karls V. gegen Tunis. 1873.	(" " 2.—)	" 1.—	
ADOLF PHILIPPI, Üb. die römischen Triumphreliefe u. ihre Stellung in d. Kunstgesch. Mit 3 Taf. 1873	(" " 5.60)	" 1.80	
LUDWIG LANGE, Der homerische Gebrauch der Partikel <i>ei</i> . I. Einleitung und <i>ei</i> mit dem Optativ. 1873	(" " 4.—)	" 2.—	
D. homer. Gebrauch d. Partikel <i>ei</i> . II. <i>ei</i> <i>xer</i> (an) mit d. Optativ u. <i>ei</i> ohne Verbum finitum. 1873	(" " 2.—)	" 1.—	
GEORG VOIGT, Die Geschichtsschreibung über den Schmalkaldischen Krieg. 1874	(" " 6.—)	" 3.—	
SIEBENTER BAND. Hoch 4. 1879.			
H. C. VON DER GABLENTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaisch-Polynesischen Sprachen. Zweite Abhandlung. 1873	(Statt M. 8.—)	M. 4.—	
LUDWIG LANGE, Die Epheten und der Areopag vor Solon. 1874	(" " 2.—)	" 1.—	
J. P. VON FALKENSTEIN, Zur Charakteristik König Johann's v. Sachsen in seinem Verhältnisse zu Wissenschaft und Kunst. 1874	Vergriffen.		
MORITZ VOIGT, Über das Aelius- und Sabinus-System, wie über einige verwandte Rechtssysteme. 1875	(" " 4.—)	" 2.—	
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Graltempel. Vorstudie zu einer Ausgabe des jüngeren Titulrel. 1876	(" " 8.—)	" 4.—	
MORITZ VOIGT, Über die Leges regiae. I. Bestand und Inhalt der Leges Regiae. 1876	(" " 8.—)	" 4.—	
Über die Leges regiae. II. Quellen und Authentie der Leges Regiae. 1877	(" " 8.—)	" 4.—	
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Erste Abhandlung. 1879	(" " 8.—)	" 4.—	
ACHTER BAND Mit 14 Tafeln. Hoch 4. 1883.		(Statt M. 35.—)	M. 16.—
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Zweite Abhandlung. 1876	(Statt M. 8.—)	M. 4.—	
ANTON SPRINGER, Die Psalter-Illustrationen im frühen Mittelalter. Mit 10 Tafeln in Lichtdruck. 1880	(" " 8.—)	" 4.—	
MORITZ VOIGT, Über das Vadimotum. 1881	(" " 3.20)	" 1.60	
G. VON DER GABLENTZ und A. B. MEYER, Beiträge zur Kenntnis der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen. 1882	(" " 6.—)	" 3.—	
THEODOR SCHREIBER, Die Athena Parthenos des Phidias u. ihre Nachbild. M. 4 Taf. in Lichtdr. 1883	(" " 4.—)	" 3.—	
MAX HEINZE, Der Eudämonismus in der Griech. schen Philosophie. Erste Abhandlung. 1883	(" " 4.—)	" 2.—	
NEUNTER BAND. Mit 10 Tafeln. Hoch 4. 1884.		(Statt M. 32.—)	M. 15.—
OTTO RIBBECK, Kolax. Eine etnologische Studie. 1883	(Statt M. 4.—)	M. 2.—	
WILHELM ROSCHER, Versuch einer Theorie der Finanz-Politiken. 1884	(" " 4.—)	" 3.60	
GEORG EBERS, Der geschmaltzte Holzweg des Hatzbastru in ag. philologischen Apparat der Universität zu Leipzig. Mit 2 Lithographien und 3 Lichtdruck-Tafeln. 1884.	(" " 6.—)	" 3.—	
AUGUST LESKIEN, Der Ablauf der Wurzeln im Litausche. 1884	(" " 7.—)	" 3.50	
FRIEDRICH ZARNCKE, Christian Reuter, der Verfasser des Scheltensky, sein Leben u. s. Werke. 1884	(" " 8.—)	" 4.—	
ANTON SPRINGER, Die Genesbilder in der Kunst des frühen Mittelalters mit besonderer Rücksicht auf den Ashburnham-Pentateuch. Mit 2 Tafeln. 1884	(" " 4.—)	" 2.—	
ZEHNTER BAND. Mit 4 Tafeln. Hoch 4. 1888.		(Statt M. 33.—)	M. 16.—
OTTO RIBBECK, Agrolkos. Eine etnologische Studie. 1885	(Statt M. 3.—)	M. 1.—	
AUGUST LESKIEN, Untersuch. üb. Quantität u. Betonung i. d. slav. Sprachen. I. Die Quant. lat i. Serbischen. A. Feste Quantitäten der Wurzel- oder Stammsilben d. Nomina b. bestimmten stammbild. Subj. 1885	(" " 5.—)	" 2.50	
MORITZ VOIGT, Über die staatsrechtliche Possessio u. den Agr. compas. us d. Röm. sch. Republik. 1887	(" " 2.—)	" 1.—	
OTTO EDUARD SCHMIDT, Die handschriftliche Überlieferung der Briefe Ciceros an Atticus, Q. Cicero, M. Brutus in Italien. Mit 4 Tafeln. 1887	(" " 6.—)	" 3.—	
FRIEDRICH HULTSCH, Schollen zur Sphaerik des Theodosios. Mit 22 Figuren. 1887	(" " 3.60)	" 1.80	
ERNST WINDISCH, Über die Verbalformen mit dem Charakter v. im Arischen, Italischen u. Celtischen. 1887	(" " 3.—)	" 1.50	
MORITZ VOIGT, Über die Bankiers, die Buchführung und die Litteralobligation der Römer. 1887	(" " 3.—)	" 1.50	
GEORG VON DER GABLENTZ, Beiträge zur chinesischen Grammatik. Die Sprache des Guang-Tsch. 1888	(" " 4.—)	" 2.—	
WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre des Caesarismus. 1888	(" " 5.—)	" 2.50	
Band 1—10 zusammen (statt Mk. 264.—) für Mk. 110.—			
ELFTER BAND. Mit 15 Tafeln. Hoch 4. 1890.		(Statt M. 35.—)	M. 16.—
FRIEDRICH ZARNCKE, Kurzgef. Verzeichnisse d. Originalaufnahmen v. Goethe's Bildnisse. M. 15 Taf. 1888	(Statt M. 7.—)	M. 3 50	
GEORG EBERS, Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Erster Theil. Die Gewichte und Hohlmaasse des Papyrus Ebers. 1889	(" " 3 —)	" 1 50	
Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Zweiter Theil. Das Kapitel über die Augenkrankheiten. T. LV, 2—LX IV, 13. 1889.	(" " 7.—)	" 3 0	
ANTON SPRINGER, Der Bilderschmuck in den Sacramentarien des frühen Mittelalters. 1889	(" " 2.—)	" 1.—	
BERTHOLD DELBÜCK, Die indogerm. Verwandtschaftsnamen. E. Beitr. z. vergleich. Alterthumsk. 1889	(" " 4.—)	" 2.—	
MORITZ VOIGT, Die technische Produktion und die bürgerlichen römisch-rechtlichen Erwerbsthät. 1890	(" " 2.—)	" 1.—	
WILHELM ROSCHER, Umrisse zur Naturlehre der Demokratie. 1890.	(" " 6.—)	" 3.—	

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER THEIL: ZUR QUELLENSCHIEDUNG UND TEXTKRITIK.

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

DES XXIII. BANDES


DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

Nº II.

LEIPZIG

BEI B. G. TEUBNER

1905.


Universitätsbibliothek
Bonn
Neustadt

Vorgetragen für die Abhandlungen am 7. Mai 1904.
Das Manuskript eingeliefert am 7. Mai 1904.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 8. März 1905.

METRISCHE STUDIEN.

II.

DIE HEBRÄISCHE GENESIS.

ZWEITER THEIL: ZUR QUELLENSCHEIDUNG UND TEXTKRITIK.

VON .

EDUARD SIEVERS.

I.

Vorbemerkungen.

§ 1. In dem ersten Teil dieser Studien¹⁾ hatte ich den Versuch gemacht, die Grundlinien der hebräischen Rhythmik und Metrik zu zeichnen, soweit mir diese an der Hand schematisch ausgewählter Textproben erkennbar geworden zu sein schienen. Mit der jetzt dargebotenen Genesisausgabe möchte ich, ein altes Versprechen (I, 379) einlösend, den weiteren Versuch wagen, die Anwendbarkeit des früher Gefundenen auf eine größere, in sich geschlossene Textmasse zu prüfen. Für diesen Zweck schien mir aus verschiedenen Gründen die Genesis besonders geeignet, nachdem ich erkannt zu haben glaubte, daß auch sie ganz in Versen abgefaßt sei. Einmal mußte mir persönlich daran gelegen sein, einen sprachlich leichten Text zu wählen, dem ich auch sachlich mit den mir allein geläufigen philologischen Hilfsmitteln, insonderheit ohne den ganz außer meinem Bereich liegenden vorherigen Erwerb spezifisch theologischer oder historischer Kenntnisse, einigermaßen näher zu kommen vermöchte. Denn bei einer solchen Probe der Verwendbarkeit durfte ich nicht (wie das im ersten Teile notgedrungen so oft der Fall sein mußte) beim Aufwerfen von Principienfragen oder bei der Allgemeindiscussion des Möglichen oder Wahrscheinlichen stehen bleiben: vielmehr mußte ich unter

1) Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik = Abhandlungen der philol.-histor. Klasse der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften Bd. XXI, No. 1. 2, Leipzig 1901. Auf diesen ersten Teil verweise ich im Folgenden der Kürze halber einfach mit I. Andere einfache Zahlen- oder Paragraphencitate beziehen sich auf den jetzt vorliegenden zweiten Teil.

[Das MS. von II, 2 ist gleichzeitig mit dem von II, 1 am 7. Mai 1904 der philologisch-historischen Klasse der K. Sächs. Ges. d. Wiss. vorgelegt worden, hat aber während des Druckes der Texte hier und da noch kleine Änderungen erfahren, wie sie die fortschreitende bessere Erkenntnis notwendig machte. Bei irgendwie zweifelhaften Textstellen bitte ich daher stets die betreffenden Anmerkungen mit zu Rate ziehen zu wollen.]

den veränderten Umständen wenigstens versuchen, für jeden Einzelfall zu einem bestimmten und erträglichen Vorschlag zu gelangen. Andererseits verlangte die Sache selbst, da die Untersuchungen des ersten Teils in der Hauptsache auf Proben lyrisch-didaktischer Poesie aufgebaut waren, gebieterisch eine Ausdehnung des Untersuchungsfeldes auf das Gebiet epischer, oder wenn man das lieber will, auf das Gebiet erzählender Dichtung, das früher nur flüchtig gestreift worden war. Diese Gebietserweiterung war namentlich deshalb unumgänglich notwendig, weil die durch das Verhalten aller übrigen Literaturen nahegelegte Frage noch offen stand, ob und inwieweit die metrisch-stilistische Technik der Verserzählung auch bei den Hebräern sich von den typischen Formen der Lyrik und verwandter Dichtungsgattungen losgelöst habe und ihre eigenen Wege gegangen sei.¹⁾ Endlich war bei einem so eigenartig zusammengesetzten Texte wie dem der Genesis wenigstens die Hoffnung nicht ausgeschlossen, daß auch die metrische Untersuchung noch ihr Scherflein zur Beurteilung der Fragen der Quellenscheidung, sei es im ganzen, sei es im einzelnen, werde beitragen können.

Durfte somit die Auswahl gerade der Genesis wenigstens für den individuellen Fall von vornherein als zweckmäßig betrachtet werden, so erwies sich doch die Arbeit im einzelnen als viel schwieriger und zeitraubender als vorauszusehen war, und als es vielleicht dem einen oder andern Leser nachträglich erscheinen möchte, wenn er den fertigen Text zur Hand nimmt. Im Interesse solcher, die etwa geneigt sein möchten, andere Texte einer ähnlichen Untersuchung zu unterwerfen, mag es daher nicht unangezeigt sein, wenn ich gleich hier auf einige in der Natur der Sache liegende Hemmnisse hinweise, die ich als besonders störend empfunden habe.

§ 2. 1) Die Aufgabe einer metrischen Analyse eines Textes wie der Genesis läßt sich etwa mit der Lösung einer Rechnung mit sicher vielen, aber nach Zahl und Qualität noch nicht bestimmten Unbekannten vergleichen: einer Rechnung zudem, die solange nur durch geduldiges Hinundherprobieren und etwa den Einfall eines glücklichen Augenblicks gefördert werden konnte, bis aus dem Chaos der verschiedenen Tatsachen und Möglichkeiten

1) Über diese Frage kann erst der dritte Teil Näheres bringen.

gewisse feste Punkte soweit deutlich hervortraten, daß man von ihnen aus systematisch weiter rechnen konnte.

2) Die Zahl der Unbekannten läßt sich etwa nach folgenden Erwägungen einschätzen. Daß man bei der Dreizahl der Hauptstränge J, E und P nicht werde stehen bleiben können, war klar, seit man wußte, daß diese Stränge selbst nicht einheitliche Gebilde waren, sondern früher einmal getrennte 'Schichten' oder 'Sammlungen' von Schulproducten darstellen. Wieviel Unterfäden in jedem Hauptstrang enthalten seien, war nicht abzusehen, da a priori nicht einmal feststand¹⁾, ob wir es bei J, E und P mehr mit Sammlungen oder Verarbeitungen einst selbständig vorhandener kleiner und kleinster Einzelstücke oder mehr mit Verschlingungen bereits vorher geformter umfänglicherer literarischer Sammelgebilde zu tun haben, oder gar mit Mischungen der beiden Arten denkbarer Vorstufen.

3) Ebenso wenig konnte, so lange man die Genesis als ein Prosawerk betrachtete, darüber ein abschließendes Urteil gewonnen werden, ob unsere Texte gegenüber der vorausliegenden mehr oder weniger frei flottierenden mündlichen Tradition der Einzelgeschichten noch die literarische Formgebung aus erster Hand bewahrt haben oder nicht, und ob nicht im letzteren Falle die Mischung primärer und secundärer Form soweit gegangen sein könnte, daß die Möglichkeit einer Sonderung der verschiedenen Bestandteile in der Hauptsache wenigstens dauernd ausgeschlossen bleiben mußte (vgl. z. B. WELLHAUSEN, Comp.³ 314 f.). Lagen wirklich literarische Vorstufen voraus, so war gewiß die relativ treue Erhaltung der auf uns gelangten Teile von J, E, P ein günstiges Omen für den etwaigen Fortgang der weiteren Sonderungsarbeit. Aber diese Annahme war doch immer noch nicht mit absoluter Sicherheit als notwendig erwiesen, und gerade in neuerer Zeit war insbesondere durch GUNKEL mit Nachdruck darauf hingewiesen worden, welch wichtigen Factor für die Aus- und Umbildung der alten Sagenstoffe die freie mündliche Tradition gebildet haben müsse,

1) Gewiß war hier durch die Untersuchungen von WELLHAUSEN, BUDDE und anderen schon das eine oder andere sehr wahrscheinlich gemacht worden, aber für die weitere Analyse mußte principiell doch davon abgesehen werden, irgend einen der dort eingenommenen Standpunkte für definitiv als richtig erwiesen anzusehen.

die der ersten literarischen Fixierung (eben in J, E, P) die Grundlage geliefert habe.

4) Man wird es daher nicht verwunderlich finden können, wenn ich im Anfang meiner Arbeit kaum an die Möglichkeit der Aussonderung geschlossener literarischer Vorstufen zu J, E, P gedacht habe, und erst ganz allmählich zu der umgekehrten Auffassung geführt worden bin, deren Ausdruck der nun vorliegende Textversuch darstellen soll, indem er es unternimmt, ein reichliches Dutzend solcher Vorfäden aus dem festgeballten Knäuel der Überlieferung herauszuwickeln.

5) Vermehrt wurde die Unsicherheit bei den ersten Ansätzen zur Arbeit durch die vollkommene Ungewißheit über die zu erwartenden metrischen Formen der in letzter Instanz auszuscheidenden Gebilde. Handelte es sich bei diesen wiederum um eigentlich literarische Conceptionen, so war constante Form für das einzelne Gebilde selbstverständlich nicht ausgeschlossen. Aber auch nur dieses: denn es zeigten sich zwar auf den ersten Blick streckenweise Ansätze zur Durchführung eines leidlich stabilen Metrums innerhalb einzelner inhaltlich geschlossener Textpartien, aber andererseits schienen die mir zunächst entgegentretenden Formen auch innerhalb bisher als einheitlich aufgefaßter Stücke derart zu schwanken, daß auch mit der im ersten Teil theoretisch erörterten Möglichkeit von Wechselmetris gerechnet werden mußte. Handelte es sich aber ferner nicht sowohl um größere dichterische Complexe aus der Hand einzelner auch hinsichtlich der Form bewußt arbeitender Dichter (denen man am ehesten eine Gleichmäßigkeit auch eben dieser Form zutrauen wird), als vielmehr um Sammlungen einst frei flottierender Kleinstücke, die leicht weniger kunstvoll gestaltet sein konnten, so lag die Wahrscheinlichkeit von Wechselmetris erst recht nahe, zumal für mich, nachdem ich die Existenzmöglichkeit solcher Wechselmetra in der hebräischen Dichtung eben erst mit Nachdruck verfochten hatte. Auch hier hat es lange gedauert, bis ich lernte, die gemutmaßte Formfreiheit auf das ihr, wie ich nun glaube, in Wirklichkeit zukommende ziemlich geringe Maß einzuschränken.

6) Auch nach einer andern Seite hin mußte ich meine früheren Eindrücke nicht unwesentlich umstimmen, ehe ich zu befriedigenden Ansätzen gelangen konnte. Aus der Analyse der vor-

wiegend lyrisch-didaktischen Textproben des ersten Teiles war ich bezüglich des Verhältnisses von Sinnes- und Versgliederung zu dem Resultat gekommen, daß sich das hebräische Sprechgedicht überhaupt noch nicht wesentlich von der Technik der Gesangstexte losgelöst habe, die auf dem Parallelismus dieser beiden Gliederungselemente fußt (I, § 66, 3). Von diesem Standpunkte aus waren daher auch die wenigen Proben erzählender Dichtung konstituiert, die ich als vorläufige Specimina in den ersten Teil mit aufgenommen hatte. Allmählich aber ergab sich, daß man nicht so generalisieren darf. In der erwähnten Beziehung steht die Erzählungstechnik der Genesis überhaupt nicht auf einem einheitlichen Standpunkte. Neben Partien, die den altertümlichen symmetrischen Gliederungstypus noch mehr oder weniger treu festgehalten haben und sich demgemäß auch durch eine gewisse Simplicität der Diction auszeichnen, stehen lange Strecken, die einen weit moderneren, den Bedürfnissen der epischen Dichtung besser entgegenkommenden Typus aufweisen. So ist vor allem in den Siebenerntexten zumal von J neben der breiteren Entfaltung der Diction die Neigung zur Sinnesverdeckung der Cäsuren und der Anwendung des Enjambements ganz an der Tagesordnung (Genauerer darüber siehe im dritten Teile). Gestattete nun auch dieser Umstand eine weit größere Freiheit in der Versabteilung und eine weit stärkere Möglichkeit der Herstellung gleichmäßiger Versformen innerhalb textlich einheitlicher Partien, so erforderte er andererseits wieder die Ausbildung eines neuen, den verschiedenen Stufen der Technik adäquaten Stilgefühls, damit die Gefahr rein schematischen Abzählens nach Kräften vermieden würde.

7) Hierzu kamen weiterhin die zahllosen Einzelschwierigkeiten, die in der Eigenart des überlieferten Textes liegen. Vor allem war bei gemischten Partien von vornherein keineswegs überall mit Sicherheit zu sagen, mit welchem Worte eines bisher etwa als Ganzes an J oder E oder P gewiesenen Bibelverses oder Satzes die eine oder die andere Quelle ein- oder absetzt, oder ob ein aus einer fremden Quelle in den Hauptzusammenhang eingeschaltetes Stück einen vollen metrischen Vers oder nur das Bruchstück eines solchen darstelle, und wie dann eventuell solche Bruchstücke in das metrische System ihres Textes einzureihen

seien. Dazu rechne man endlich die zahlreichen Störungen der alten Texte, die durch die Tätigkeit der Redactoren und Glossatoren, sowie durch Nachlässigkeiten in der Überlieferung hervorgerufen worden sind, und die doch nur zum Teil aus reinen Sachgründen heraus erkannt werden können und erkannt worden waren. Hier konnte z. B. die einfache Einsetzung oder Auslassung eines Explicitums neben seinem Verbum oder eines *š*, *'etāu* u. dgl. nach *wajjōmēr*, *wajjōmōrū* u. ä. die Rechnung empfindlich stören, namentlich so lange keine bestimmte Überzeugung über die gerade vorliegende oder zu erwartende Versform vorlag, die schon principiell darauf hinweisen konnte, ob man die Heilung einer gestörten Stelle auf dem Wege der Streichung oder der Ergänzung oder endlich der Umstellung zu versuchen habe. Aus den Versionen war hier, wie überhaupt bei der ganzen Textconstitution, wenig Gewinn zu holen, da sie samt und sonders sich an textkritischem Wert mit dem MT. nicht messen können (vgl. unten § 138 ff.). Endlich ist auch nicht außer acht zu lassen, daß dieselben Wortfolgen oft ganz verschieden betont werden können und betont worden sind (z. B. zweihebig *bonē nōx* oder einhebig *bonē-nōx* u. dgl.), daß man also auch in dieser Hinsicht stets mit der Variabilität der Hebungszahlen rechnen mußte.

§ 3. Wo sollte also die systematische Arbeit einsetzen? Nach den ersten tastenden Versuchen, die wohl hier und da einmal etwas ausschälten, was sich auf die Dauer als brauchbar erwies, aber viel mehr noch im Zweifel lassen mußten, gab mir endlich die genauere Betrachtung der ełohistischen Stücke des (im ganzen wohl etwas gering geschätzten und darum meist etwas summarisch behandelten) Cap. 35¹⁾ einen Fingerzeig.

1) In der Erzählung von E sind hier zwei formell scharf getrennte Teile zu unterscheiden, die ich vorgreifend gleich hier mit E α und E δ bezeichnen will (Genaueres s. § 9. 15 ff. und 118 f.).— a) Zunächst kommt E α zu Worte mit einer Fortsetzung der Dina-geschichte von Cap. 34, die einen friedlichen Ausgang des Handels voraussetzt (§ 118, 5). Dies Stück ist im ganzen in glatten Siebenern abgefaßt und knüpft dadurch formell an 33, 18—20

1) Vgl. hierzu z. B. das Urteil von GUNKEL² S. 335, das wohl als Ausdruck der herrschenden Meinung angesehen werden kann.

und größere Partien von 34 an. Ausgenommen von dieser Form ist nur V. 5 (minus *wajjis'at*, das noch zu *Ea* gehört), d. h. der fremde Vers, der auf einen Conflict mit den Sichemiten hinweist. Er zeigt die metrische Form 6 | 4, oder allgemeiner gesagt 6 K, d. h. das Schema Sechsheber + Kurzvers (Dreier oder Vierer; vgl. § 9, 1). — b) Sodann folgt die Notiz über den Tod von Rebekkas Amme Debora, V. 8; Schema 4 | 6 | 4. — c) An dritter Stelle stehen zwei unverbundene Stückchen aus P in Siebenern, die uns hier nicht weiter angehen. — d) Mit V. 14 setzt E wieder ein (WELLHAUSEN, Comp.^s 322. Cornill, ZATW. II, 15 ff.). Dieser Abschnitt läuft bis V. 22, der wie bekannt mitten im Satze abbricht. Das Schema des Ganzen ist nach Vornahme der nötigen (unten in § 119 näher zu besprechenden Emendationen) wiederum 6 K. (meist 6 | 4, seltener 6 | 3).

2) Die typische Constanz der metrischen Form 6 K (gegenüber dem Siebenerstück *Ea*) legte die Vermutung nahe, daß V. 5. 8. 14—22 einem gemeinsamen Faden der Erzählung entstammen, der, da er auch elohistisch ist, jenem *Ea* gegenüber als *Eδ* (vgl. § 9, 1. 15. 17) bezeichnet werden konnte.

Diese Vermutung wurde zur Gewißheit, als sich weiterhin ergab, daß *Ea* und *Eδ* auch in einem wichtigen cultgeschichtlichen Punkte in einem Gegensatz zueinander stehen, der sich über unser Capitel hinaus rückwärts wie vorwärts weiter verfolgen läßt.

3) *Eδ* verbindet in V. 14, wie CORNILL a. a. O. 15 bereits ausgeführt hat, die Erwähnung des *nešech* mit der der *maššebā*, die man längst als ein Specificum von E kennt. In der Dublette von *Ea* V. 7 aber errichtet Jakob einen *misbēx*, und das ist offenbar nicht Zufall, sondern typisch, denn das Wort *maššebā* kommt, abgesehen von den aus 31, 45 geflossenen Einschüben in 31, 51. 52 und der gleich näher zu besprechenden Stelle 33, 20, überhaupt nur in Stellen mit dem Versschema 6 K vor (s. 28, 18. 31, 13. 45. 35, 14. 20). Ebenso ist aber das Wort *misbēx* in E an den Siebener geknüpft: 22, 9. 33, 20. 35, 1. 3. 7. Das gilt auch von den übrigen Ableitungen von מִסְבֵּחַ (*wajjisbāx-jā'qōd-sēbāx bahār* 31, 54, *wajjisbāx sēbāxīm lēlohē 'adōn jīšāq* 46, 1) und von der damit im Zusammenhang stehenden 'olā, die innerhalb E wiederum nur in der in Siebenern abgefaßten Geschichte von Isaaks Opferung, Cap. 22, erwähnt wird.

Man wird also dem Faden E δ mindestens alle die übrigen 6 K-Stellen von E zurechnen dürfen, in denen von Masseben die Rede ist. Dieser Faden hat offenbar allein die Verehrung der *masseba* gekannt oder anerkannt. Die Intention des Verfassers oder der Verfasser des (nun in ähnlicher Weise zu erweiternden) Siebenerfadens E α aber ging (s. § 118, 8) auf den Altarcult aus. Nur an einer, aber wahrscheinlich jüngeren Stelle, bei 33, 20, ist deren Autor das Versehen passiert, Massebe und Altar nebeneinander zu stellen: ein Versehen, das dann ein späterer Redactor durch eine ungeschickte Streichung zu bessern suchte.

4) Aber auch noch in einem andern wichtigen Punkte gab Cap. 35 willkommenen Aufschluß. Der 6 K-Faden E δ enthält hier zwei deutliche Dubletten zu dem Siebenerfaden E α : einmal V. 5 mit einer abweichenden Version der Dinageschichte, sodann V. 14. 15 als Parallele zu V. 7. Das weist aber mit zwingender Notwendigkeit darauf hin, daß wir in E α und E δ zwei ursprünglich von einander unabhängige und sich inhaltlich zum Teil deckende elohistische Paralleltexte vor uns haben, die erst nachträglich in unserem E miteinander verwoben worden sind.

5) Damit war nun zweierlei gewonnen: einmal die Erkenntnis, daß metrische Konstanz bei der Sortierung der *disjecta membra* der drei Hauptfäden ein wichtiges Kriterium sein könne, daß man also überall auch nach ihr auszuschauen habe; zweitens aber die Erkenntnis, daß das, was sich hier über Quellenmischung innerhalb E ergeben hatte, auch anderwärts wiederkehren könne und deshalb überall mit in Rechnung zu ziehen sei.

6) Als nächste Frucht dieser Sätze ergab sich, daß auch Cap. 34, die Dinageschichte, die bisher der Trennung ihrer heterogenen Elemente so viele Schwierigkeiten bereitet hatte, ohne erheblichen Zwang unter E α und E δ (statt wie bisher unter E und J bez. J und P [KAUTZSCH-SOCIN, BALL]) aufgeteilt werden kann. Dieselbe Art von Trennung gelang *mutatis mutandis* an anderen charakteristischen Stellen, und zwar ebenso für J und P wie für E, immer unter der Voraussetzung, daß man ohne zwingendsten Grund Abweichungen von einer sonst constant erscheinenden metrischen Form nicht anerkennen dürfe. In Wirklichkeit hat denn auch nur ein Faden von P, den ich als den

chronologischen bezeichne (§ 9, 5), aus naheliegenden sachlichen Gründen eine wesentlich freiere Form, und ebenso eine Anzahl der jüngeren Namenlisten, die nicht mit Bestimmtheit unterzubringen sind, desgleichen interpolierte Stellen und ähnliches.

7) Nachdem so einmal der leitende Gedanke für die weitere Arbeit gefunden war, war der Rest wesentlich ein Geduldspiel, das unverdrossen und mit Consequenz so lange fortgesetzt werden mußte, bis jeweilen eine leidlich befriedigende Lösung herausprang.

8) Es liegt mir selbstverständlich vollkommen fern, annehmen zu wollen, daß das, was mir dabei im einzelnen einleuchtend vorkam, in jedem Falle auch das objectiv Richtige sein müsse: auch hier wird erst vereinte Arbeit glattere Bahn und vielleicht definitive Resultate schaffen können. Nur eines sei gleich hier noch vorausgeschickt. Zwei Capitel haben meinen Versuchen einen besonders hartnäckigen Widerstand entgegengesetzt. Cap. 14 fügt sich so wenig der Reihe der sonst belegbaren Formtypen ein, daß ich es in den Text, der doch eine 'Ausgabe' bringen sollte, gar nicht habe aufnehmen mögen, und nur in den Anmerkungen (unten § 85) einen ratenden Versuch angedeutet habe, auch dieses Capitel auf eine ältere, formstrengere Gestalt zurückzuführen. Zu allerletzt habe ich Cap. 1 bearbeitet. Auch dieses Capitel hätte ich am liebsten bloß in den Anmerkungen untergebracht, weil ich es nur unter der vielen Lesern gewiß sehr unannehmbaren Voraussetzung habe metrisch lesbar machen können, daß dort statt 'šlohm ursprünglich einmal ein zweigliedriger Gottesname (analog dem *jahwē šlohm* von Cap. 2 und 3) gestanden habe. Aber ich mochte doch das Buch nicht ohne seinen Kopf lassen, und habe daher trotz aller Bedenken Cap. 1 in den Text selbst eingestellt, mit der schematischen Ausfüllung der metrischen Lücken, die durch das einfache 'šlohm hervorgerufen werden, durch *<jahwē> šlohm* (weiteres darüber s. § 65). Ich möchte aber deshalb meine Leser bitten, das Capitel, wie es zuletzt bearbeitet ist, so auch zuletzt lesen zu wollen, da sie wohl nur dann den Zwang, der durch die metrische Form gegeben ist, seiner wahren Stärke nach praktisch werden richtig einschätzen können.

§ 4. 1) Was die äußere Einrichtung der vorliegenden Ausgabe anlangt, so ist im Quadratschrifttext zunächst einfach MT.

reproduciert. Nur habe ich die nötigen Ergänzungen gleich in <—> eingesetzt, und alles, was mir sicher secundär zu sein schien, in kleinerer Schrift und mit übergelegtem Strich gegeben: nur in selteneren Fällen ist der Deutlichkeit halber zu Tilgendes in [—] gesetzt (so regelmäßig da, wo innerhalb eines secundären Passus noch tertiäre Einschübe kenntlich zu machen waren). Im Quadratschrifttext weist ferner übergelegter Strich bei gewöhnlicher Schrift auf vorzunehmende, im Transcriptionstext Sperrdruck auf vorgenommene Änderungen des Wortlautes oder der Form hin. Zusammentreffen dieser beiden Auszeichnungen deutet also an, daß die im Consonanttext stehende Lesung durch die im Transcriptionstext gegebene zu ersetzen, Sperrdruck im Transcriptionstext allein, daß bloß die überlieferte Vocalisierung des MT. zu verlassen ist. Die Schlußpunkte der einzelnen Bibelverse habe ich als vielfach störend weggelassen. Auch sie sind deutlich erst zu einer Zeit eingesetzt, wo man den Text bereits als Prosa behandelte (vgl. I, 571) und einteilte, und würden an den zahlreichen Stellen, wo sie in das Innere eines Langverses treten, nur ein Hemmnis für das zusammenhängende Lesen sein. Ein Irrtum kann durch dies Verfahren nicht wohl entstehen, da die überlieferten Versanfänge in beiden Texten durch die Verszahlen markiert sind. Beginnt ein Bibelvers zugleich mit dem Anfange eines metrischen Verses, so steht die betreffende Verszahl uneingeklammert am Rande, fällt der Anfang eines Bibelverses in das Innere einer metrischen Zeile, so steht die Verszahl eingeklammert im Context und ist sie, ebenfalls in Klammer, am Rande wiederholt (gegebenenfalls eine Zeile tiefer, wo der Rand bereits mit einer andern Verszahl besetzt war, da ich auf möglichste Raumersparnis zugunsten des Textes selbst bedacht sein mußte, um Zeilenbrechungen nach Kräften zu vermeiden).

2) Im Transcriptionstext bin ich diesmal etwas freier vorgegangen als in den Proben des ersten Teils. — a) Um diesen Text für das zusammenhängende metrische Lesen nicht allzu unübersichtlich zu machen, habe ich die durchlaufend erforderlichen sprachlichen Abänderungen gegenüber dem MT. stillschweigends vorgenommen, also ohne weitere Auszeichnung z. B. *jašách*, *jašách*; *wəš-*, *wanochi*, *həmlachim* u. dgl. für יָדָךְ (יָדְךָ), יָדִיךָ, יָדָיִךְ, וְאֶלְכִי, וְאֶלְכִי u. dgl. geschrieben (über einige Punkte, bezüglich deren

ich meine ursprüngliche Meinung etwas modifiziert habe, wird im dritten Teile gehandelt werden), ebenso nach metrischen Bedürfnissen für רָשָׁע bald 'äſer-, bald äſ- gesetzt. Ebenso habe ich Pausalformen im Versinnern meist ohne weiteres beseitigt. Mag man über die 'Pausalformen' denken wie man will, so können sie als solche doch auf jeden Fall nur vor wirklichen Pausen gestanden haben, und da die Pausen im metrischen Text oft ganz anders liegen als in dem für Prosa gehaltenen, so können auch die Pausalformen höchstens da ein Anrecht auf Berücksichtigung haben, wo metrische Pause und Prosapause zusammentreffen, d. h. am Versende, und allenfalls im Versinnern vor starker Interpunktion.

b) Diese Interpunktion selbst habe ich nach modernem Gebrauch eingeführt: sie hilft auch die metrische Gliederung der Sätze verdeutlichen¹⁾ und wird wohl niemand ernstlich stören.²⁾ Die Verscäsuren habe ich im Textheft statt durch | und || diesmal einfach durch größere Spatien angezeigt. Da sich herausstellte, daß der schwere Einschnitt nach dem vierten Fuß des Siebeners im Sprechvortrag der Erzählungsdichtung seine ursprüngliche Geltung eingebüßt hat (näheres darüber im 3. Teil), so ergab sich die Anwendung gleicher Spatien für die beiden formalen Einschnittspunkte des Siebeners als Konsequenz (Doppelspatium ist also nur für die nach wie vor stärkeren Einschnitte des Doppeldreiers und des umgekehrten Siebeners übriggeblieben). Im vorliegenden Heft sind dagegen die Zeichen | und || noch angewandt, außer bei abgesetzten Versen.

c) Bezüglich der vorzunehmenden Tilgungen konnte ein einheitliches Verfahren nicht eingeschlagen werden. Einzelne Wörter und andere glossematische Zusätze geringeren Umfangs und ohne metrische Form sind einfach ausgelassen, ihre Stellen aber durch * im Text gekennzeichnet, so daß ein einfacher Blick auf

1) Gerade deswegen habe ich die Zeichen nicht überall nach grammatisch-logischen, sondern oft mehr nach rhetorischen Gesichtspunkten gesetzt, um Anhalte für den Vortrag zu gewähren, selbst wenn dadurch scheinbare Inconsequenzen entstanden.

2) Nur wolle man beachten, daß bei gemischten Stücken, wie beispielsweise dem Sündflutbericht, die Interpunktion, wo es anging, sich nicht auf den fertigen Mischtext, sondern auf die Zusammenhänge der einzelnen Quellenfäden in sich bezieht.

den Text links zeigen kann, was weggefallen ist. Größere Einsätze (meist metrisch geformte, aber gelegentlich auch unmetrische) sind in [—] auf besondere Zeilen verwiesen. Eine scharfe Grenze war da natürlich nicht einzuhalten: es ist lediglich nach praktischen Anhaltspunkten verfahren worden. — Einschaltungen sind wie im Quadratschrifttext durch <—> gekennzeichnet.

d) Am Rande sind wie früher die Hebungszahlen der einzelnen Verse angegeben. Doch wurden der Raumersparnis halber die früheren 4:3, 3:4 und 4:4 durch die nicht mißzuverstehenden 7, *7 (bei der rückläufigen Schrift des Quadratschrifttextes 7*) und 8 ersetzt; dagegen mußte 3:3 wegen des technischen Gegensatzes des Doppeldreiers zum Sechser (6) bleiben.

e) Am Rande ist endlich auch durch besondere Randleisten nach dem oben S. 3 gegebenen Schema (vgl. auch § 9, 2) die Zugehörigkeit der einzelnen Textproben zu den von mir angenommenen alten Quellenfäden angedeutet. Mangel einer solchen Randleiste drückt also aus, daß ich den betreffenden Passus für sekundär halte oder nicht einem der alten Quellenfäden zuzuweisen vermag. Das einzelne ergeben hier im Zweifelsfalle die Anmerkungen.

3) Über die Abweichungen der Versionen von MT. geben ebenfalls nur die Anmerkungen Auskunft. In der Mitteilung solcher Varianten habe ich mir eine gewisse Beschränkung auflegen müssen. Berücksichtigt sind überhaupt im ganzen nur Sam. LXX. Peš. Vulg., und auch diese in verschiedener Weise. Da Sam. eine directe Überlieferung repräsentiert, habe ich nach dem Lesartenverzeichnis der kleinen BAGSTER'schen Ausgabe des AT. (London o. J.) in meinen Apparat alles eingetragen, was nicht rein orthographischer und grammatischer Natur ist, sondern sei es für den Sinn, sei es für die metrische Frage irgend eine Bedeutung haben kann (die zahlreichen bloßen Schreibfehler sowie Varianten in den Eigennamen sind auch dabei meist stillschweigend übergangen). Von den drei Übersetzungen LXX. Peš. Vulg. ist dagegen zunächst nur angeführt worden, was im Apparat von BALL und in den Commentaren bereits als charakteristische Abweichung vermerkt war; doch habe ich hinterher an allen Stellen, an denen überhaupt nach irgend einer der vier genannten Nebenquellen von MT. eine Lesart angemerkt wurde,

ausdrücklich das Verhalten der übrigen kontrolliert (LXX nach SWETE, Ps. z. T. nach WALTON's Polyglotte, z. T. nach der Ausgabe von Mosul: die von Urmia war mir nicht zugänglich), um wenigstens hier eine einigermaßen sichere Grundlage zu gewinnen. Weiter zu gehen vermochte ich nicht, teils aus Mangel der erforderlichen Sprachkenntnisse, teils weil mir die WALTON'sche Polyglotte nur ganz vorübergehend zur Verfügung stand, durch die ich vermöge der beigelegten (freilich durchaus nicht immer ausreichend genauen) lat. Paraphrase den orientalischen Versionen wenigstens indirect leichter näher kommen konnte.

4) An Literatur habe ich bei der Arbeit neben WELLHAUSENS Composition des Hexateuchs (3. Aufl. 1899) und Prolegomena (5. Aufl. 1899) und BUDDES Biblischer Urgeschichte noch die Ausgabe von BALL und die Übersetzung von KAUTZSCH-SOCIN (2. Aufl. 1891) sowie die Commentare von DILLMANN (6. Aufl. 1892), HOLZINGER und GUNKEL (2. Aufl. 1902) herangezogen (was sonst gelegentlich an Specialliteratur benutzt worden ist, ist gegebenen Ortes in den Anmerkungen citiert).¹⁾ Wieviel Belehrung und Dank ich diesen Führern und Helfern, insonderheit WELLHAUSEN, schulde, wird der kundige Leser fast aus jeder Seite und Zeile meiner Arbeit herauslesen können, auch wo ich sie im einzelnen nicht citiere. Hätte ich von Fall zu Fall Stellung nehmen wollen, so hätte das die Anmerkungen zu ganz ungebührlichem Umfang angeschwellt, und das ohne Nutzen für den Leser, der doch nicht

[1) Erst nach Abschluß meines MS. werde ich durch R. KITTEL auf die vieles Vortreffliche enthaltende Schrift von Z. FRANKEL, Über den Einfluß der palästinischen Exegese auf die alexandrinische Hermeneutik, Leipzig 1851, aufmerksam gemacht. Ich habe daher nur nachträglich hier und da noch in eckiger Klammer auf sie verweisen können; ich citiere dann einfach mit 'FRANKEL'.] — [Die Schrift von W. ERBT, Die Urgeschichte der Bibel. Quellenscheidung und politische Bedeutung (= Mitteilungen der Vorderasiat. Gesellschaft 1904, 4) ging mir durch die Güte des Herrn Verfassers zu, als der größte Teil meines Textes bereits gesetzt war. Sie mußte also auch ohne allen Einfluß auf dessen Gestaltung bleiben. Ein solcher wäre übrigens auch schon deswegen unmöglich gewesen, weil die Differenzen in der Auffassung der metrischen Verhältnisse zu groß sind, und es mir scheint, als ob ERBT, um einen bestimmten Grundgedanken sachlicher Natur durchführen zu können, sich weiter von der Überlieferung entfernt habe, als mir zulässig erscheint, der ich überall in erster Linie von der Betrachtung der überlieferten Form ausgegangen bin und mich dadurch in meiner Bestimmung des Sachlichen habe leiten lassen, soweit Form und Sache einander nicht zu widersprechen schienen. 18. 7. 04.]

einer erneuten indirecten Belehrung über alles bereits sicher Erkante und Erwiesene bedurfte. Darum sind auch die Anmerkungen nur im Anfang etwas ausführlicher gehalten (auch im Negativen), später habe ich mich mehr und mehr auf die Angabe des Notwendigsten beschränkt.

5) In dem gegenwärtigen zweiten Teil ist auf Metrisches und Sprachliches nur soweit eingegangen, als für die Constitution des Textes unbedingt notwendig war. Eine genauere Untersuchung über das Metrische, Sprachliche und Stilistische wird später ein dritter Teil nachbringen.

II.

Die einzelnen Quellenfäden.

1. Die Scheidung von J, E und P im allgemeinen.

§ 5. Die bisherige Aufteilung des Textes unter J, E, P, wie sie insbesondere seit WELLHAUSEN vorgenommen zu werden pflegt, hat in allen Hauptsachen die metrische Probe vollkommen ausgehalten. Darüber hinaus aber hat sie wiederholt neue Bestätigung erfahren, insofern des öfteren einem angenommenen Quellenwechsel auch ein Wechsel des Metrums glatt parallel geht. So verwendet z. B. J in der Sündflutgeschichte nur Siebener, während P nach dem Schema 7 K, d. h. Siebener + Kurzvers, erzählt. In Cap. 27 (Jakob betrug Esau um den Segen) steht J mit seinen Siebenern gegen das Schema 6 K von E, ebenso in Cap. 28 (Traum in Bethel) J mit 7 K gegen E mit 6 K, in Cap. 32 (Pnuel) J mit 7 gegen E mit 6 usw. Wenn dieser Fall nicht öfter eintritt, so erklärt sich das einfach daraus, daß ja wesentlich dieselben Metra in allen drei Hauptsträngen der Überlieferung nebeneinander vorkommen, daß also auch Stücke gleichen Metrums bei der Verarbeitung haben miteinander verbunden werden können.

§ 6. Daß trotzdem im einzelnen hier und da kleine Grenzverschiebungen zwischen J, E und P vorgenommen werden mußten, wird niemanden wunder nehmen. Meist handelt es sich dabei aber nur um unwesentliche Dinge, zumal um Sätze sachlich oder sprachlich indifferenten Gepräges, die man mehr schematisch oder summarisch der einen oder andern gerade in Betracht kommenden Quelle zugewiesen hatte, während nun das neu hinzutretende Formkriterium sie anderwärts unterzubringen gebietet. Stärkere Verschiebungen treten, soviel ich sehe, wohl nur in Fällen

ein, wo zwar Gemischtheit des Textes längst sicher erkannt war, die Aufteilung im einzelnen aber auf Schwierigkeiten stieß, so lange man die Anschauung hatte, daß alte (d. h. nicht bloß redactionelle etc.) Einschlüge einer Erzählung, die zu der jeweiligen führenden Hauptquelle nicht paßten, zu einer der andern beiden Hauptquellen gehören mußten. In solchen Fällen konnte nun mit Benutzung auch des Formkriteriums eine andere, einleuchtendere Aufteilung oder Zuweisung gelingen, nachdem es sich als zulässig herausgestellt hatte, auch innerhalb einer und derselben Geschichte nach trennbaren Teilfäden der drei Hauptquellen J, E und P zu suchen.

Ein Beispiel hierfür liefert die bereits oben angezogene Dinsage, No. LV—LVII^a, Cap. 33, 18—35, 7, die ich (abgesehen von den zahlreichen späteren Zutaten) für rein elohistisch halte, aber auf die Verschmelzung zweier Parallelfäden (E α und E δ) zurückführe, während man früher entweder mit E + J oder mit J + P rechnete: zum sicheren Beweis, daß der Einschlag zur Hauptquelle noch nicht evident unterzubringen war.

Ein zweites Beispiel dieser Art liefert der Abrahamsbund, No. XXII, Cap. 15, in dem man sonst die erste Spur des Auftretens von E anzunehmen pflegte. Hier liegen nach meiner Auffassung zwei Parallelen aus J nebeneinander vor (J β und J δ).

Eine gewisse Analogie hierzu bietet der Fall, daß ein bereits in sich selbst zusammengesetzter J- oder E-Text mit einem Text aus einer der andern Quellen verwoben worden ist, wie beispielsweise in No. LXI, Cap. 37, der Geschichte, wie Joseph nach Aegypten gebracht wird. Hier konnte jetzt z. B. die Doppelrede Rubens, V. 21 und 22, und zwar ohne Correctur der Überlieferung und ohne Störung mit der Rede Judas, V. 26f., bei E belassen werden, da dieses hier abermals in die Fäden E α und E δ auseinanderfällt.

In allen solchen Fällen kann über die Richtigkeit oder Unrichtigkeit meiner abweichenden Analyse oder Zuweisung natürlich nur die Nachprüfung der einzelnen Stellen in ihrem Zusammenhang entscheiden, zumal es sich meist um Partien handelt, über die die Kritiker unter sich so wie so nicht einig sind oder von vornherein das Problematische ihrer Ansätze betont haben. Ich sehe daher davon ab, an dieser Stelle etwa eine Liste meiner

Abweichungen zu geben, zumal ich dabei vielfach nur wiederholen könnte, was in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen erörtert werden mußte. Auch sind ja meine Zuweisungen in jedem einzelnen Fall durch einen bloßen Blick auf die Randleisten leicht zu übersehen.

2. Die verschiedenen Quellenfäden im allgemeinen.

§ 7. Das Hauptergebnis der metrischen Untersuchung läßt sich in Anknüpfung an das oben S. 165 ff. Gesagte dahin zusammenfassen, daß die drei 'Schichten' J, E und P in der Hauptsache jedenfalls nicht aus der freien mündlichen Tradition, sondern aus bereits metrisch geformten, mithin auch schon literarischen Vorstufen geschöpft haben, und daß diese Vorstufen auch im einzelnen noch voneinander zu trennen sind. Die Entstehungsgeschichte der drei Einzelquellen J, E und P ist also der Entstehungsgeschichte des Corpus JEP im wesentlichen analog. Hier wie dort handelt es sich um eine mehr oder weniger mechanische Verarbeitung bis dahin selbständiger Fäden zu einem Gewinde höherer Ordnung. Gerade der mechanische Charakter der Verschmelzungsarbeit aber ist von höchster Wichtigkeit für die sondernde Kritik: denn nur ihm ist es zu verdanken, daß es jetzt möglich ist, die Stränge J, E und P ebenso in ihre Einzelfäden aufzulösen, wie es früher möglich gewesen ist, das Corpus JEP in die drei Stränge J, E und P zu zerlegen.

Ich unterlasse absichtlich den Versuch, hier durch einen in Worte gefaßten Beweis die Richtigkeit dieser Sätze darzutun, denn darüber kann nur der Sachbefund im ganzen und einzelnen entscheiden. Mit andern Worten, ihre Glaubwürdigkeit kann nur nach der Summe von Evidenz oder Nichtevidenz beurteilt werden, die sich dem einzelnen Leser bei der zusammenhängenden Nachprüfung der auf Grund jener Thesen vorgenommenen Einzelscheidungen ergibt. Soweit Sondererörterungen notwendig waren, sind sie in den IV. Abschnitt, die 'Einleitungen und Anmerkungen', verwiesen.

§ 8. 1) Als bindendes bez. trennendes Moment ist bei der Analyse in erster Linie überall Gleichheit bez. Ungleichheit der metrischen Form angenommen worden, doch nie ohne

gleichzeitigen Hinblick auf das Sachliche, das ja ebenfalls an manchen Stellen für oder gegen Bindung plädieren mußte. Einen unlösbaren Widerstreit zwischen Formkriterium und Sachkriterium habe ich dabei nicht beobachtet. Was formell zusammengehört, läßt sich auch inhaltlich oder sachlich meist glatt als eine widerspruchsfreie Einheit fassen. Umgekehrt treten aber, was für die Vervollständigung des Beweises nicht unwichtig ist, formell getrennte Partien innerhalb J, E oder P des öfteren in einen Gegensatz, mag es sich nun um das Auftreten bloßer Dubletten oder um directe Widersprüche handeln.

2) Ich bin also der Meinung, daß (von möglichen Einzelausnahmen abgesehen) jeweilen das, was innerhalb J, E oder P die gleiche metrische Form zeigt, einen einst für sich bestehenden literarischen Zusammenhang darstellte, daß es also sozusagen einmal nicht nur je ein jahwistisches bez. elohistisches etc. 'Buch', sondern mehrere inhaltsverwandte jahwistische bez. elohistische etc. 'Bücher' gegeben habe, deren jedes seine besondere metrische Form hatte. Daß jedes dieser 'Bücher' von einer einzigen Hand stamme, soll damit zunächst weder behauptet noch geleugnet sein. Es ist ja an sich sehr wohl denkbar, daß zu einem einheitlichen chronikalischen Grundwerk im Laufe der Zeit (d. h. noch vor der Verschmelzung der Einzelfäden) noch diese oder jene Fortsetzungen oder Einschübe in gleicher Form hinzugetreten sind, daß also jedes einzelne 'Buch' sozusagen wieder seine complicierte literarische Vorgeschichte hat. Es gebricht mir aber an Zeit und Mitteln, darüber eine eingehende Untersuchung anzustellen. Ich behaupte also vorläufig nur die literarische Continuität und relative Widerspruchsfreiheit jedes einzelnen 'Buches', nicht die Einheit seines Verfassers oder Dichters. Für genetische Mannigfaltigkeit kann vielleicht neben Sachlichem insbesondere noch eine gewisse Entwicklung der Formtechnik angezogen werden, die ich hier und da namentlich innerhalb der 'Siebenerbücher' von J und E wahrzunehmen glaube.

3) Berücksichtigt man diese Eventualität sowie den Umstand, daß in eine literarisch einheitliche Quelle gewisse Differenzen der Anschauung usw. mit dem Stoff zusammen aus der freien Tradition hineingeraten sein können, so werden, wie ich glaube, gegen die 'Bucheinheit' der formell gleichen Partien innerhalb

J, E und P erhebliche Bedenken nicht mehr mit Grund vorge-
tragen werden können.¹⁾

§ 9. Da ich nun in der geschilderten Weise bei der Auf-
teilung überall zunächst auf der Formeinheit basiere, weitere
Untersuchungen über die Entstehungsgeschichte der einzelnen
Fäden sowie über ihre relative Chronologie im allgemeinen nicht
zu geben vermag, habe ich es für zweckmäßig gehalten, die ein-
zelnen Fäden selbst auch rein schematisch nach ihrer
metrischen Form zu benennen, d. h. zu den Hauptzeichen
J, E oder P jeweilen einen Zusatzbuchstaben hinzuzufügen,
der auf das jeweilige Metrum hinweist, und zwar mit einer
Ausnahme (Px, s. unten No. 5, c) einen griechischen Buchstaben,
um nicht mit den schon üblichen Trennungsexponenten wie J¹,
J² oder P² u. dgl. in Collision zu kommen. Nach langem
Schwanken habe ich mich auch zur Annahme einer rein sche-
matischen Abfolge der Buchstaben α , β , γ usw. entschließen
müssen, weil nur so eine wirklich gleichmäßige Charakterisierung
der einzelnen Fäden auch in den Randleisten (s. No. 7) möglich
war. In dieser Beziehung ist folgendes zu beachten:

1) In der Genesis treten vier eigentlich typische oder
führende Metra auf: der Siebener, der Sechsheber und die
'tristichischen' Bindungen von Siebener + Kurzvers (Schema 7K)
und von Sechsheber + Kurzvers (Schema 6K). Alles andere
ist mehr nebensächlich.

2) Von diesen Formen liefert der Siebener in J die Haupt-
masse, in E nahezu die Hälfte des Textes (§ 10. 15); ich habe
ihn danach als α bezeichnet, und verstehe also unter J α , E α und
P α die Siebenerpartien von J, E und P, ohne Rücksicht auf
ihr relatives Alter auch innerhalb ihrer Stränge: ich muß
das gleich hier besonders betonen, weil ich tatsächlich die Siebener-
versionen für relativ modern ansehe (genaueres darüber kann erst
der dritte Teil bringen).

3) An dies Siebener- α schließt sich dann als β die Gruppe
Siebener + Kurzvers (7K), weil sie auch noch das Siebener-

1) Bei einigen Stücken, die mir innerhalb ihrer 'Bücher' schon jetzt jüngere
Elemente zu sein schienen, habe ich diese Auffassung dadurch zum Ausdruck
gebracht, daß ich der Quellensigle einen Stern zufüge, also P α^* etc. schreibe.
Genaueres s. § 65, 8.

element enthält. Weiter folgt als γ der Sechshebertypus, und als δ das Schema Sechsheber + Kurzvers (6 K).

4) Über diese Vierheit hinaus zeigt J noch einige kleine Stücke die in Vierern bez. Achtern abgefaßt sind. Ich bezeichne sie als J_ε. In den andern Quellen kommt dieses Metrum als geschlossene Form kaum vor (doch vgl. in E die zusammengehörigen Stücke 41, 50—52. 48, 20; über gelegentliche Einmischung von Vierern und Achtern in andre Metra bei P und E s. § 9, 5, b und § 16).

5) In P begegnet außerdem a) (in Cap. 17) noch einmal das Schema 77 K, d. h. je zwei Siebener mit einem Kurzvers gebunden. Sigle hierfür ist P₅ (über 48, 3 ff. s. § 135 zur Stelle). — b) Ein freieres Metrum namentlich in den Stammbäumen von Cap. 5 (+ 7, 6. 9, 28—29) und Cap. 11. Als Grundlage tritt hier, besonders in Cap. 5, das Schema 6 K hervor, aber daneben stehen, offenbar durch den Zwang des Stoffes veranlaßt, auch Achter und Sechsheber (sehr selten Siebener), die in das Schema 6 K nicht passen. Da diese Stammbäume durch detaillierte Zahlenangaben über Lebensjahre usw. ausgezeichnet sind, habe ich den durch sie repräsentierten Faden den chronologischen genannt und mit ihm auch verstreute chronologische Angaben in den übrigen Partien von P in Zusammenhang gebracht, die sich ähnlicher Form bedienen und sich dadurch von ihren erzählenden Nachbarpartien in P abheben. Als Sigle verwende ich P_η. — c) Dann bleiben noch einige weitere Stücke übrig, die sich keinem der andern Typen ganz anschließen. So vor allem die Liste der Nachkommen Jakobs in Cap. 46, die Sechsheber mit andern Versarten mischt, aber des chronologischen Elementes entbehrt. Ihr reiht sich die Sechsheberliste von Jakobs Söhnen 35, 22—26 an, die ich nicht als besonderes P_γ habe aufstellen mögen, weil das Stück ohne weiteren Zusammenhang ist. Ich habe für solche mehr oder weniger isolierte Stücke die Sammelsigle P_x gewählt. Zu ihrer Gruppe mag, wenn man will, auch ein guter Teil des von mir undefiniert gelassenen Inhaltes von Cap. 36 gerechnet werden, zumal es sich da auch wieder um einfache Listen handelt, die in der Schule von P einzeln entstanden und als Memorialverse einzeln weiterüberliefert worden sein mögen, ehe sie in das Corpus von P eingestellt wurden (vgl. noch § 21. 96).

6) Ist in einer der drei Hauptquellen das eine oder andre der führenden Metra nicht vertreten, so fällt die betreffende Sigle einfach aus. Den J_α , J_β , J_γ , J_δ , J_ϵ von J stehen also in E nur die Siglen E_α , E_γ , E_δ zur Seite, in P die Siglen P_α , P_β , P_δ (dazu P_ζ , P_η , P_x).

7) In den Randleisten ist ein feiner Strich | das allgemeine Zeichen für Zugehörigkeit zu J, ein stärkerer Strich | desgleichen für E, eine punktierte Linie : desgleichen für P.

Einfache Setzung dieser Linien bedeutet zugleich das Siebenermetrum α (also | = J_α , | = E_α , : = P_α), Doppelsetzung das 7 K-Schema β (also || = J_β , :: = P_β [E_β fehlt]). Um das Sechsserschema γ und das 6 K-Schema δ zu bezeichnen, ist dem Grundzeichen eine punktierte Linie links bez. rechts beigegeben (also || = J_γ , || = J_δ ; || = E_γ , || = E_δ); für P mußte dabei die Punktstärke variiert werden (also :: = P_δ [P_γ fehlt]). — J_ϵ (das Vierer- oder Achterschema) habe ich durch die gebrochene feine Linie | markiert. — Für P_ζ (Schema 77 K) wurde ebenso willkürlich $\frac{x}{2}$ gewählt, für den chronologischen Faden P_η desgleichen Doppellinie aus feinen Punkten :: (im Gegensatz zu dem starkpunktigen :: = P_β), für P_x endlich die einfache Feinpunktlinie | (im Gegensatz zu dem starkpunktigen : = P_α).

Für den Gebrauch ist zu beachten, daß die Randleisten im Transcriptionstext und im Quadratschrifttext in gleichem Sinne gemeint sind, daß also bei dem rückläufigen Quadratschrifttext nicht auch die Folge von rechts und links (bez. 'vorn' und 'hinten') umgekehrt worden ist. Mir schien das sicherer als etwaige Umlegung der Doppelstriche, die an und für sich ja vielleicht theoretisch bevorzugt werden könnte.

8) Eine gedrängte Übersicht über die Textaufteilung geben die folgenden Tabellen, über deren Einrichtung S. 190 Fußnote zu vergleichen ist.

1. J und P.

	Ja	Jβ	Jγ	Jδ	Jε	Reste in J
I. Schöpfung A	—	—	—	—	—	—
II. Schöpfung B	2, 6. 9. 15–25	—	—	2, 10	2, 4 ^b –5. 7–8	2, 11–14
III. Sündenfall	3, 1–7 ^a . 8–18. 21. 24	—	—	3, 7 ^b . 22–23	3, 19	3, 20
IV. Kain und Abel	4, 1–16	—	—	—	—	—
V. Kainitenstamm- baum	4, 17 ^b	—	4, 17 ^a . 18–22	—	—	—
VI. Lamechlied	—	—	4, 23–24	—	—	—
VII. Sethitenstamm- baum A	—	—	4, 25–26	—	—	—
VIII. Sethitenstamm- baum B	—	5, 28 ^b –29	—	—	—	—
IX. Götterehen	—	—	6, 4	6, 1–3 ^b	—	6, 3 ^c
X. Sündflut	6, 5–7 ^a . 7 ^c –8. 7. 1 ^a . 2 ^a . 3 ^a . 4–5. 7 ^a . 7 ^c . 10 ^a . 11 ^c . 18. 21 ^c . –23 ^a . 8, 2–3 ^a . 4 ^a . 4 ^c . 6–12. 13 ^{ad} . 20 ^a . 20 ^c	—	[8, 21 ^{ab} . 21 ^d . –22?]	—	—	6, 7 ^b . 7, 1 ^b . 2 ^b . 3 ^b . 7 ^b . 8–9. 10 ^b . –11 ^b . 23 ^b . 8, 13 ^{ab} . 21 ^c
XI. Noahbund	9, 18 ^a . 19	—	—	—	—	9, 18 ^b
XII. Noah der Land- mann	—	—	—	9, 20–27	—	—
XIII. Sethitenstamm- baum B	—	—	—	—	—	—
XIV. Völkertafeln	—	10, 8. 13–15 ^a . 18 ^b –19. 21. 25 ^a . 25 ^c –30	—	10, 9–12	—	10, 16–18 ^a . 25 ^b
XV. Turmbau	11, 1–9	—	—	—	—	—
XVI. Stammbaum Sems	—	—	—	—	—	—
XVII. Stammbaum Therahs	—	11, 28–30	—	—	—	—
XVIII. Abrahams Zug nach Kanaan	12, 4 ^a . <13, 14 ^b . 14 ^d –17>. [12, 8 ^c]	—	—	12, 1–3. 6–8 ^b	—	—
XIX. Abraham in Aegypten	12, 9–13, 1	—	—	—	—	—
XX. Abrahams Tren- nung von Lot	13, 2. 5–6 ^a . 6 ^c . –13 ^a . [14 ^b . 14 ^d . –17]. 18	—	—	—	—	13, 3–4. 14 ^a . 14 ^c
XXII. Abrahamsbund	—	15, 1 ^{bc} . 3–6. 18 ^{ab}	—	15, 2. 7 ^a . 7 ^d . 12 ^a . 12 ^c –14. 16 ^a . 17	—	15, 1 ^a . 7 ^{bc} . 12 ^b . 15. 16 ^b . 18 ^c –21
XXIII. Hagers Flucht	—	16, 1 ^b –2. 4–8. 11–14	—	—	—	16, 9. 10
XXIV. Bund der Be- schneidung	—	—	—	—	—	—
XXV. Jahwe, bez. die drei Männer bei Abraham	18, 1–2 ^a . 3 ^c . 13– 14 ^a . 15. 17. 20–21. 22 ^b –25 ^a . 25 ^c –33	18, 22 ^a	—	18, 2 ^b –3 ^b . 4 –12. 14 ^b . 16	—	18, 18–19. 25 ^b
XXVI. Untergang So- doms	19, 17 ^b –19 ^a . 19 ^c . –20 ^a . 21–22. 27 –28 ^a . 28 ^c	19, 1–2 ^c . 3 ^{bc} . 5 ^c . –9 ^b . 10–16 ^a . 16 ^{ad}	—	19, 2 ^d –3 ^a . 4 –5 ^b . 9 ^c . 20 ^b ? 23–26	—	19, 16 ^b . 17 ^a . 19 ^b . 28 ^b
XXVII. Lots Töchter	—	19, 30 ^{ab} . 32 ^b . 34 ^d . 36–38	—	19, 30 ^c –34 ^c	—	—

1. J und P.

Tafel 1

Pα	Pβ	Pδ	Pζ	Pη	Px	Reste in P
1, 1-16 ^b . 16 ^c -2, 1	—	—	—	—	2, 2-4 ^a	1, 16 ^{cd}
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
5, 1-2. 3 ^b . 24	—	—	—	5, 3 ^a . 4-23. 25 -28 ^a . 30-32	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	6, 8 ^b -17 ^a . 18 -22. 7, 13-17. 19. 21 ^{ab} . 23 ^c . 8, 1 ^a . 1 ^c . 3 ^b . 5 ^a . 5 ^c . 14 ^b -17 ^a . 17 ^c -19	—	—	7, 6	—	6, 17 ^b . 7, 20. 24. 8, 1 ^b , 4 ^b . 5 ^b . 13 ^{ab} . 14 ^a . 17 ^b . 20 ^b . 21 ^c
9, 5. 6 ^b -17	9, 1-4	—	—	—	—	9, 6 ^a
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	9, 28-29	—	—
—	10, 1-4. 5 ^b -7. 20. 22 f. 31- 32	—	—	—	—	10, 5 ^a . 24
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	11, 10-26	—	—
—	11, 27. 31	—	—	11, 32	—	—
12, 5	—	—	—	12, 4 ^b	—	—
—	—	—	—	—	—	—
13, 6 ^b	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	16, 16	16, 1 ^a . 3 ^a . 3 ^c . 15	16, 3 ^b
—	—	17, 1 ^c -2 ^a . 6. 8. 13-14. 16 ^b . 17. 22. 23 ^d	17, 1 ^{bc} . 2 ^b -5. 7. 9-11 ^a . 12. 15 -16 ^a . 18-21 23 ^{abc} . 24-27	17, 1 ^a	—	17, 11 ^a . 16 ^c
—	—	—	—	—	—	—
19, 29	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—

2. J, E und P.

	J α	J β	J δ	Reste in J
XXVIII. Abraham in Gerar	—	—	—	—
XXIX. Isaak und Ismael	21, 1 ^a . 7 ^a . 6 ^b –7 ^b	—	—	—
XXX. Abraham und Abimelech	—	—	21, 31	—
XXXI. Opferung Isaaks	—	—	—	—
XXXII. Stammbaum Nahors	[22, 20–24, Einsatz]	—	—	—
XXXIII. Saras Tod	—	—	—	—
XXXIV. Rebekkas Brautwerbung	24, 1–2. 3 ^b –12 ^b . 13–15 ^a . 15 ^c –22 ^b . 23–30 ^a . 30 ^c –32 ^b . 33–40. 41 ^b –46 ^b . 47–52. 55 ^b –59	24, 53–55 ^a . 60–67	—	24, 3 ^a . 12 ^c . 15 ^b . 22 ^c . 30 ^b . 32 ^c . 41 ^a . 46 ^c
XXXV. Die Söhne Keturas	—	—	—	J γ ? 25, 1–4
XXXVI. Abrahams Tod	—	25, 11 ^b	—	—
XXXVII. Stammb. Isaels	—	25, 18	—	—
XXXVIII. Stammb. Isaaks	—	—	—	—
XXXIX. Jak. u. Esaus Geburt	25, 21–23. 27	—	22, 24–26 ^b . 28	—
XL. Verkauf der Erstgeburt	25, 29–30 ^b . 31–34	—	—	25, 30 ^c
XLI. Isaak in Gerar	(26, 24 ^b –25? s. Reste)	26, 1 ^{aa} . 2 ^a . 3 ^a . 6–13. 16–17. 19–22	26, 14–15. 18. 23. 26 ^a . 27–31	26, 1 ^b . 2 ^b . 3 ^b –5 (24–25? s. J α). 26 ^b
XLII. Esaus Frauen	—	—	—	—
XLIII. Jakob betrügt Esau um den Segen	27, 2 ^b –4. 6–10. 15. 17–18 ^a . 19 ^c –20. 24–25 ^c . 26–28. 29 ^b –30 ^a . 30 ^c –34. 37–40 ^a . 41 ^a . 45	—	—	27, 25 ^d . 40 ^b
XLIV. Isaak, Jakob u. Esau	—	—	—	—
XLV. Jakobs Traum in Bethel	—	28, 13–16	—	—
XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban	29, 1–14 ^a	—	—	—
XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel	29, 26	—	—	—
XLVIII. Jakobs Kinder	29, 31 ^a . 32–33. 30, 14–16. 17 ^b –18 ^a	29, 31 ^b ? 34–35. 30, 2 ^b . 3 ^b . 6 ^{be} . 8 ^b –13 ^a . 13 ^c . 19. 20 ^{ad} . 22 ^b –23 ^a . 24 ^b	—	30, 13 ^b (alt). 21–22 ^a
XLIX. Jakobs Herdenreichtum	30, 25. 27–28. 31 ^d ? 32 ^b . 32 ^d –34	30, 26 ^a . 29–31 ^c . 32 ^a . 32 ^c . 35–38 ^a . 38 ^c –40 ^a . 40 ^c –43	—	30, 26 ^b . 38 ^b . 40 ^b
L. Jakobs Flucht	—	31, 1 ^{ab} ?	31, 1 ^{ab} ? 1 ^c . 3. 21 ^b . 44 ^b . 46 ^{ab} . 51–53 ^a	31, 46 ^c
LI. Mahanaim	—	—	—	—
LII. Vorbereitungen zum Empfang Esaus	32, 4–12	—	32, 13–14 ^a	—

2. J, E und P.

Tafel 2

Ea	Ey	Eδ	Reste in E	P
—	—	20, 1 ^b —9. 10 ^b —17	20, 1 ^a . 10 ^a . 18	—
21, 6 ^a . 8—11. 14 ^d —16. 19 ^o ? 20 ^o ?	—	21, 12—14 ^o . 17—19 ^b . 19 ^d —20 ^b . 21	—	Pa 21, 1 ^b —4. — Pη 21, 5
21, 22. 32	—	21, 25—26 + 23—24 + 27—30. 33—34	—	—
22, 1—13. 19	—	—	22, 14—18	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	Pa 23, 1—20
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
—	—	—	—	Pa 25, 5 [6]. 9—11. — Pη 25, 7—8
—	—	—	—	Pa 25, 12—16. — Pη 25, 17
—	—	—	—	Pa 25, 19. — Pη 25, 20
—	—	—	—	Pη 25, 26 ^d
—	—	—	—	—
26, 32—33	—	—	—	—
—	—	—	—	Pa 26, 34 ^b —35. — Pη 26, 34 ^a
—	—	27, 1—2 ^a . 5. 11—14. 16. 18 ^b —19 ^b . 21—23. 29 ^a . 30 ^b . 35. 36 ^{ad} . 41 ^b —44	27, 36 ^{be}	—
—	—	—	—	Pa 28, 1—2. 5—9. — Px? 28, 3. — [27, 46. 28, 3—4]
—	—	28, 10—12. 17—18 ^o . 20—21 ^a . 22 ^a	28, 19. 21 ^b . 22 ^b	—
—	—	—	—	—
29, 14 ^b —15. 18 ^b —20 ^a . 22. 27—28 ^a . 30	—	29, 16—18 ^a . 20 ^b —21. 23. 25	—	Pa 29, 24. 28 ^b —29
30, 1—2 ^a . 3 ^a . 4 ^b —6 ^a . 7— 8 ^a . 17 ^a . 18 ^{be} . 20 ^b . 23 ^o —24 ^a	—	—	—	Pa 30, 4 ^a
—	—	—	—	—
31, 4—5 ^a . 7 ^b —8 ^b . 10—12. 13 ^a —15. 16 ^b —18 ^a . 19— 21 ^a . 21 ^c —22 ^a . 22 ^c —23 ^a . 24—25 ^a . 26—27 ^b . 28—31 ^a . 32. 33 ^a —34 ^b . 35. 36 ^b —37. 41—42. 47—48 ^a . 50 ^b . 53 ^b —32, 2 ^a	31, 2. 5 ^b —7 ^a . 9. 16 ^a . 38—39 (40?)	31, 13 ^{ab} . 33 ^{abe} . 34 ^{ad} . 43—44 ^a . 45. 49—50 ^a	31, 22 ^b . 23 ^b . 25 ^b . 27 ^o . 31 ^b ? 36 ^a . 48 ^b	Pa 31, 18 ^{be}
—	—	32, 2 ^b —3	—	—
—	32, 14 ^b —22	—	—	—

2. J, E und P.

	J α	J β	J δ	Reste in J
LIII. Pnuel	32, 23 ^{ab} . 24–25 ^b . 26 ^b –29. 32	—	—	32, 33
LIV. Jakobs Begegn. mit Esau	—	—	33, 1–4 ^a . 5 ^{ab} . 6–10 ^b . 11 ^b –17	—
LV. Jakob in Sichem	—	—	—	—
LVI. Die Dinasage	—	—	—	—
LVII. Jakobs Zug nach Bethel	—	—	—	—
LVIII. Jakobs Söhne	—	—	—	—
LIX. Isaaks Tod	—	—	—	—
LX. Die Nachkommen Esaus	—	—	—	—
LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht	37, 3–4. 12–13 ^b . 14 ^a –18 ^a . 18 ^a . 25–27. 28 ^{ad} . 32 ^b –33 ^a . 33 ^a	—	—	—
LXII. Juda und Thamar	38, 1–16 ^b . 16 ^d –30	—	—	38, 16 ^c ?
LXIII. Joseph und die Aegypterin	39, 1 ^{ab} . 1 ^d . 2 ^a –4 ^a . 5 ^a . 5 ^c –6 ^a . 7 ^b –20 ^a . 20 ^a –23	—	39, 2 ^{ab} . 4 ^b . 5 ^b	39, 1 ^c . 7 ^a . 20 ^b
LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis	40, 1 ^b . 5 ^b . 15 ^b	—	—	—
LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhebung	41, 43 ^a ? 46 ^b	—	41, 14 ^b . 48 ^b + 49 ^b ? 55. 56 ^b –57	41, 56 ^a
LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten	—	—	42, 4 ^b –5. 27–28 ^b . 38	—
LXVII. Zweite Reise der Brüder Josephs	43, 1–8 ^b . 9. 11 ^{ab} . 23 ^{ba} . 24–29 ^b . 30–34	—	43, 11 ^c –13. 15–23 ^a . 29 ^c	43, 8 ^c . 10
LXVIII. Die Becherepisode	44, 1–5 ^a . 5 ^c –16 ^b . 17–22 ^a . 23–26 ^a . 26 ^a . 30 ^a . <34 ^b >. 32–34 ^a . [34 ^b]	—	44, 27–29. 30 ^b –31	44, 5 ^b . 16 ^c . 22 ^b ? 26 ^b
LXIX. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten	45, 1. 4 ^b –5 ^a . 13–14. 46, 1 ^{ab}	—	—	—
LXX. Die Nachkommen Jakobs	—	—	—	—
LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten	46, 28–47, 3	47, 4–5 ^a . 6 ^c –6 ^c	—	—
LXXII. Josephs Agrarpolitik	—	47, 13–15. 20. 21 ^b –22	47, 16–18 ^d . 19 ^a . 19 ^c . 19 ^{ad} . 23–26 ^b	47, 18 ^c . 19 ^b . 19 ^d . 21 ^a ? 26 ^c
LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen	47, 29–31. 48, 2 ^b . 9 ^c . 13–14 ^b . 17–19	47, 27 ^a	48, 10 ^a	48, 14 ^c [woher 20?]
LXXV. Jakobs u. Josephs Ende	49, 33 ^b . 50, 1–7 ^a . 8 ^{ab} . 9. 10 ^c –11. 14 ^{ab}	—	50, 7 ^{ba} . 10 ^{ab}	50, 8 ^c . 14 ^c

2. J, E und P.

Tafel 3

Eα	Eγ	Eδ	Reste in E	P
—	32, 23°. 26°. 30—31	—	—	—
—	33, 4 ^b . 5°. 11 ^a	—	33, 10°	—
33, 18°. 18°—20	—	—	—	Pa 33, 18 ^b
34, 4. 6—7°. 8—9°. 10°. 12°. 15—18. 20—22. 23 ^b —24 ^a	—	34, 1—3. 5°. 5 ^{ad} . 11. 12 ^b —13°. 14. 19. 24 ^b 25 ^d . 26. 30 ^{ab} . 30 ^d —31	34, 5 ^b . 7 ^{ba} . 9 ^b . 10 ^b . 13 ^b . 23°. 25°. 27—29. 30°	—
35, 1—4 ^b . 5°. 6—7	—	35, 5 ^{ba} . 8. 14°. 14°—15°. 15°—20°. 21—22 ^b	35, 14 ^b . 15 ^b . 20 ^b	Pa 35, 9—10. 11—13 ^a . [13 ^b]
—	—	—	—	Px 35, 22 ^d —26
—	—	—	—	Pa 35, 27. — Pη 35, 28—29
—	—	—	—	Pa 36, 6—8. Rest unsich.
37, 9 ^{ba} . 10 ^{ba} . 20—21. 23°. 24. 33 ^b . 35—36	—	37, 2 ^b . 2 ^d . 5 ^{ab} . 6—8 ^b . 9°. 10°. 11. 13°—14 ^b . 18 ^b . 19. 22. 28 ^{ab} . 29—32°. 34	37, 2°. 5°. 8°. 14°. 23 ^b	Pa 37, 2°. [37, 1]
—	—	—	—	—
—	—	—	—	—
40, 1°. 2—3 ^b . 4—5°. 6—15°. 16—22°. 23	—	—	40, 3°. 22 ^b	—
41, 3—14°. 14°—20. 21°—26. 28—32. 34°. 35°. 35°—37. 41—42. 43 ^b —45 ^b . 47—48°. 53—54	—	41, 1—2. 21. 27. 33. 34 ^b . 35 ^b . 38—40. 49°. 49°	41, 45° (50—52 alt, außer 50 ^b : zu Eγ?)	Pa 41, 46 ^a
42, 1—4°. 6°. 6°. 7°—9 ^b . 10—11°. 14 ^b —23°. 24—26. [28°]. 35. <28°>	—	42, 6 ^b . 6 ^d —7 ^b . 9°. 11 ^b —14°. 29—34. 36—37	42, 23 ^b	—
—	—	43, 14. 23°	—	—
—	—	—	—	—
45, 2—4°. 5 ^b —6. 7°. 9—10°. 11. 15—16. 19. 21 ^{ba} . [22—23 Eα°]. 25—26°. 26°—27 ^b . 27 ^d —28. [46, 1°—4 Eα°]. 46, 5	—	45, 7 ^d —8. 12. 17—18°. 21°. 24	45, 7 ^{ab} . 10 ^b . 18 ^b . 20. 26 ^b (alt?). 27 ^c	Pa 46, 6—7
—	—	—	—	Px 46, 8—12°. [12 ^b]. 12°—20°. [20 ^b]. 20°—27
47, 12	—	—	—	Pa 47, 5 ^b —6 ^b . 7°. [7 ^b]. 8—11
—	—	—	—	—
48, 2°. 21—22	48, 15—16	48, 1. 7 ^{ab} +7 ^d . 8—9 ^b . 10 ^b —11	48, 7°. 12	Pa 47, 27 ^b . 48, 3—5. — Pη 47, 28. — Pδ 48, 6(?)
50, 15—22 ^b . 23. 26 ^{ao} . [Eα° 50, 24—25?]]	—	—	50, 22°. 26 ^b	Pa 49, 28 ^b —29. [30°]. 30 ^b —31. [32]. 33°. 33°. 50, 12—13

3. Die Unterfäden von J.¹⁾

a) J_a.

§ 10. Der Siebenerfaden J_a liefert, wie schon oben S. 181, 2 bemerkt wurde, die Hauptmasse des J-Textes. Erhalten sind von ihm rund etwa 680 Siebener oder Bruchstücke von solchen, die zusammen einen Umfang von ca. 4760 Versfüßen repräsentieren. Ihm kommt J_δ mit etwas über 1250, dann J_β mit etwas über 1200 erhaltenen Versfüßen am nächsten; J_γ mit höchstens ca. 160, J_ε mit 52 Versfüßen treten dagegen ganz zurück.

J_a ist demgemäß auch derjenige Faden, der sich am gleichmäßigsten durch ganz J hindurchzieht, also auch die wenigsten Sprünge von Begebenheit zu Begebenheit macht. Er setzt unvermittelt in einer Partie von J_ε mit 2, 6(?) ein, liefert dann die Hauptmasse des zweiten Schöpfungsberichtes und der Geschichte des Sündenfalls (No. II. III, Cap. 2. 3) und den ganzen Text von No. IV (Kain und Abel, Cap. 4). Eine Zeile ist noch in den Kainitenstammbaum No. V versprengt (4, 17^b). Es folgen (auf die Grade der Mischung oder der Vollständigkeit im einzelnen gehe ich nicht weiter ein) No. X. XI^o (Sündflut und Noahbund, Cap. 6—9), XV (Turmbau, Cap. 11), XVIII (Abrahams Zug nach Kanaan, Cap. 12), XIX. XX (Abraham in Aegypten und Abrahams Trennung von Lot, Cap. 12 f.), XXV (Jahwe bei Abraham, Cap. 18), XXVI (Untergang Sodoms, wieder die Jahwepartien, Cap. 19), XXIX (Isaak und Ismael, Cap. 21), [danach als vorbereitender Einsatz, § 96, XXXII, der Stammbaum Nahors, Cap. 22], XXXIV (Rebekkas Braut-

1) Wegen aller Einzelheiten verweise ich auf die vorstehenden Tabellen. In diesen verweisen die den Versziffern beige gesetzten Buchstaben ^a, ^b, ^c usw. wie im ganzen Buche auf die im Text abgesetzten Druckzeilen der einzelnen Bibelverse (beginnt ein solcher Vers in einer metrischen Zeile, so ist der Rest des vorhergehenden Verses als selbständige Schlußzeile derselben, der Anfang des neuen als selbständige Anfangszeile des letzteren gerechnet: so setzt sich beispielsweise die Verbindungszeile von 2, 19 aus 19^c + 20^a zusammen). — Unter der Überschrift 'Reste' ist jedesmal zusammengefaßt, was sich innerhalb J, E, P nicht einem bestimmten Unterfaden zuweisen ließ, also vor allem redactionelle Zutaten, Interpolationen, Glossen u. dgl., doch immer nur insoweit diese Zutaten im Text durch besondere Zeilen ausgezeichnet waren. Die vielen kleinen Einzelglossen innerhalb geschlossener Verse sind hier einfach übergangen, da ja ein Blick auf den Quadratschrifttext sie leicht addieren läßt. Sie werden außerdem in § 51 ff. einer zusammenhängenden Besprechung unterzogen.

werbung, Cap. 24), XXXIX. XL (Jakobs und Esaus Geburt, Verkauf der Erstgeburt, Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLIII (Jakob betrügt Esau um den Segen, Cap. 27), XLVI—XLIX (Jakobs Erlebnisse bei Laban bis zur Flucht ausschließlich, Cap. 29. 30), LII (Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIII (Pnuel, ib.); dann nach längerer Pause No. LXI (Joseph nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXII (Thamar, Cap. 38), LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39), LXIV. LXV (Josephs doppelte Traumdeutung und seine Erhebung, Cap. 40. 41), LXVII—LXIX. LXXI (zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, Becherepisode, Erkennungsscene, Jakobs Reise und Ankunft in Aegypten, Cap. 43—47), endlich LXXIII. LXXV (Jakobs letzte Anordnungen, und Jakobs und Josephs Ende, Cap. 47. 49—50).

Von den überhaupt in J enthaltenen Stücken sind demnach nur folgende ohne nachweisbaren Anteil von J α : No. V—VII (Kainitenstammbaum, Lamechlied, Sethitenstammbaum A), IX (Götterehen), XII (Noah der Landmann), XIV (Völkertafeln), XVII (Stammbaum Therahs), XXII (Abrahamsbund), XXIII (Hagars Flucht), XXVII (Lots Töchter), (XXX: Abraham und Abimelech?), XXXV (Söhne Keturas), XXXVII (Stammbaum Ismaels), XLV (Jakobs Traum in Bethel), L (Jakobs Flucht), LIV (Begegnung mit Esau), LXVI (Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten) und LXXII (Josephs Agrarpolitik). Diese Liste bedarf keines Commentares. Eigentliche Lücken in dem fortlaufenden Faden von J α sind nur bei No. L, LIV und LXVI, allenfalls noch bei XXIII anzunehmen. Entsprechende Partien werden wohl auch in J α gestanden haben und in diesen Abschnitten nur vollständig durch Parallelen aus den andern Fäden verdrängt sein.

Ohne irgendwelche Parallele¹⁾ innerhalb J erscheint J α in No. XI^o. XV. XIX. XX. XXIX. XXXII. XL. XLIII. XLVI—XLVII. LIII. LXI—LXIV. LXIX.

b) J β .

§ II. Der 7 K-Faden J β erscheint häufiger in den Capp. 10—30, und tritt dann zum Schluß noch einmal in Cap. 47 hervor. Im

1) Bei dieser vorläufigen Übersicht soll das Wort 'Parallele' nur andeuten, daß in dem betreffenden Abschnitt mindestens Reste einer allgemein verwandten Erzählung vorkommen oder fehlen, nicht aber spezifische Übereinstimmung im Detail ausdrücken.

einzelnen ist J β mehr oder weniger beteiligt an folgenden Abschnitten: XIV (Völkertafeln, Cap. 10), XVII (Stammbaum Therahs, Cap. 11), XXII (Abrahamsbund, Cap. 15), XXIII (Hagars Flucht, Cap. 16), XXV—XXVII (Drei Männer bei Abraham, Untergang Sodoms, Lots Töchter, Cap. 18. 19), XXXIV (Rebekkas Brautwerbung, Cap. 24), XXXVI (Abrahams Tod, Cap. 25), XXXVII (Stammbaum Ismaels, Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLV (Theophanie in Bethel, Cap. 28), XLVIII. XLIX (Jakobs Kinder und Herdenreichtum, Cap. 29. 30), [L: Jakobs Flucht, Cap. 31? s. § 113 zu 31, 1], endlich LXXI—LXXIII (Jakobs Ankunft in Aegypten, Josephs Agrarpolitik, Jakobs letzte Anordnungen). — Ohne Parallele in J α sind davon: No. XIV. XVII. XXII. XXIII. XXXVI. XXXVII. XLV. LXXII, ohne Parallele in J überhaupt: XVII. XXIII. XXXVII. XLV.

c) J γ .

§ 12. Der Sechserfaden J γ erscheint in geschlossenem Zusammenhang in den drei zusammengehörigen Nummern V—VII (Kainitenstammbaum, Lamechlied, Sethitenstammbaum, Cap. 4, 17—26), außerdem vermutlich in dem Anhang zu den Götterehen, No. IX (Cap. 6, 4), und eventuell noch einmal bei der Sündflut No. X, wenn die Sechsheber von 8, 21—22 unserm Faden zuzuweisen sind (vgl. aber § 42, 6 und § 72 zur Stelle), und dann in der Liste der Söhne Keturas, No. XXXV (Cap. 25). In der Hauptsache steht also J γ isoliert da, nur zeigt es in No. IX Berührung mit J δ ; daß in den Kainitenstammbaum No. V eine Zeile aus J α über Kain selbst eingesprengt ist, schlägt nichts.

d) J δ .

§ 13. Der 6K-Faden J δ ist wieder verbreiteter, er zieht sich auch etwas regelmäßiger durch ganz J hindurch als J β , wenn auch nicht ganz ohne größere Sprünge. Beteiligt ist J δ an: No. II. III (Schöpfung B und Sündenfall), IX (Götterehen, Cap. 6), XII (Noah der Landmann, Cap. 9), XIV (Völkertafeln, speciell Nimrod, Cap. 10), XVIII (Abrahams Zug nach Kanaan, Cap. 12), XXII (Abrahamsbund, Cap. 15), XXV—XXVII (Drei Männer bei Abraham, Untergang Sodoms, Lots Töchter, Cap. 18. 19), XXX (Abraham und Abimelech, Cap. 21), XXXIX (Jakobs und Esaus Geburt etc.,

Cap. 25), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LII (Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIV (Jakobs Begegnung mit Esau, Cap. 33), LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39), LXV—LXVIII (Pharaos Träume etc., Reisen der Brüder Josephs, Becherepisode, Cap. 41—44), LXXII (Josephs Agrarpolitik, Cap. 47), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 47 f.), endlich wol auch LXXV (Jakobs Ende, Cap. 50, vgl. § 137). — Ohne Parallele in $J\alpha$ sind davon No. IX. XII. XXII, ohne Parallelen in J überhaupt No. XII (Noah der Landmann), XXVII (die eigentliche Geschichte von Lots Töchtern: der Anteil von $J\beta$ gehört zum Vorhergehenden; s. aber § 91, zu 19, 36), XXX (Abraham und Abimelech), L. LIV. LXVI. Bei den drei letzten Nummern ist das Fehlen von Parallelen in J gewiß nur das Resultat eines Zufalls.

e) $J\epsilon$.

§ 14. Der Vierer- oder Achterfaden kommt überhaupt nur in No. II. III (Schöpfung und Sündenfall, Cap. 2. 3) zum Vorschein. Zu ihm gehört der Eingang des zweiten Schöpfungsberichtes, dann noch der Spruch 3, 19. Beidemale findet Anschluß an $J\alpha$ statt.¹⁾

4. Die Unterfäden von E.

a) $E\alpha$.

§ 15. Von dem Siebenerfaden $E\alpha$ sind ca. 348 Siebener oder Bruchstücke von solchen erhalten, die einen Umfang von rund 2430 Versfüßen repräsentieren. $E\alpha$ tritt also ein wenig hinter $E\delta$ mit rund 2470 Versfüßen zurück; beide dominieren aber ganz über $E\gamma$ mit nur ca. 250 Versfüßen.

Vertreten ist $E\alpha$ in folgenden Nummern: XXIX (Isaak und Ismael, Cap. 21), XXX (Abraham und Abimelech, ib.), XXXI (Isaaks Opferung, Cap. 22), XLI (Isaak in Gerar, Cap. 26), XLVII. XLVIII (Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel; Jakobs Kinder, Cap. 29 f.), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LV—LVII (Jakob in Sichem, Dina, Jakobs Zug nach Bethel, Cap. 33—35), LXI (Joseph wird nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXIV—LXVII (Josephs doppelte Traumdeutung, die beiden Reisen der Brüder nach Aegypten, Cap. 40—43), LXIX (Erkennungsszene, Jakobs Reise nach Aegypten,

1) Über alte Einsatzstücke innerhalb der Einzelfäden von J s. § 42.

Cap. 45—46), LXXI (Jakobs Ankunft in Aegypten, Cap. 47), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48), LXXV (Jakobs und Josephs Ende, Cap. 50). — Ohne Parallelen in $E\gamma$ und $E\delta$, also überhaupt in E, sind davon No. XXXI. XLI. XLVIII. LV. LXIV. LXXI. (LXXV: vgl. § 13).

b) $E\gamma$.

§ 16. Der Sechsheberfaden $E\gamma$ zeigt keine ganz constante Form, sondern enthält in 31, 2. 5. 32, 15. 16. 33, 11 eingemischte Achter und Vierer, sodann in 31, 40 eventuell einen abschließenden Dreier. Er tritt deutlich nur an zwei Stellen hervor, einmal in der Mitte: No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LII (Vorbereitungen zum Empfang Esaus, Cap. 32), LIII (Pnuel, Cap. 32), LIV (Jakobs Begegnung mit Esau, Cap. 33), dann wieder gegen den Schluß hin in No. LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48; über 41, 50—52 s. § 128 zur Stelle). Isoliert in E steht er dabei in No. LII—LIV.

c) $E\delta$.

§ 17. Der 6 K-Faden $E\delta$ setzt mit No. XXVIII (Abraham in Gerar, Cap. 20) ein und kehrt dann wieder in No. XXIX. XXX (Isaak und Ismael; Abraham und Abimelech, Cap. 21); XLIII (Jakob betrügt Esau um den Segen, Cap. 27), XLV (Jakobs Traum in Bethel, Cap. 28), XLVII (Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel, Cap. 29), L (Jakobs Flucht, Cap. 31), LI (Mahanaim, Cap. 32), LVI. LVII (Dinasage, Jakobs Zug nach Bethel etc., Cap. 34. 35), LXI (Joseph nach Aegypten gebracht, Cap. 37), LXV—LXVII (Deutung von Pharaos Träumen, die beiden Reisen der Brüder, Cap. 41—43), LXIX (Erkennungsscene, Cap. 45), LXXIII (Jakobs letzte Anordnungen, Cap. 48). — In E isoliert steht $E\delta$ in No. XXVIII. XLIII. XLV. LI (sowie in den Unterabteilungen LVII^b); mit γ allein zusammen geht es in LXXIII.

5. Die Unterfäden von P.

a) $P\alpha$.

§ 18. Für den Siebenerfaden $P\alpha$ ist im Gegensatz zu $J\alpha$ und $E\alpha$ formell charakteristisch, daß gelegentlich einzelne Dreiheber die sonst glatte Siebenerfolge durchbrechen, s. 1, 20. 29. 9, 8. 17.

21, 4. 23, 4. 13. 17. 25, 10. 12. 15. 33, 18 (kann Rest eines Siebeners sein). 37, 2. 48, 4.

Dem Umfang nach steht in P auch wieder $P\alpha$ voran mit rund 940 Versfüßen ohne den ersten Schöpfungsbericht (vgl. § 65), oder rund 1310 mit diesem. Es folgen dann $P\eta$ mit ca. 575, $P\beta$ mit ca. 440, $P\zeta$ mit ca. 248, $P\delta$ mit 84 Füßen. Unter $P\chi$ sind im Text ca. 270 Füße gestellt.

In größeren zusammenhängenden Massen tritt $P\alpha$ an folgenden Stellen auf: No. I (erster Schöpfungsbericht, Cap. 1. 2), XI^b (Noahbund, Cap. 9), XXXIII (Saras Tod und Begräbnis in der Höhle von Machpela, Cap. 23), XLIV (Isaak, Jakob und Esau, Cap. 28). Über die sonstigen, mehr versprengten kleineren Stücke gibt die Tabelle Auskunft. Jedenfalls ergibt aber die Zusammenrechnung auch hier einen fortlaufenden Erzählfaden.

b) $P\beta$, $P\delta$, $P\zeta$.

§ 19. Im Gegensatz dazu scheinen $P\beta$, $P\delta$, $P\zeta$, wenn nicht ein bloßer Zufall obwaltet, sich als Bearbeitungen von Einzelstücken zu charakterisieren. $P\beta$ liefert den P-Text von No. X (Sündflut, Cap. 6—8), außerdem tritt es noch auf in den damit zusammenhängenden Stücken No. XI^a (Noahbund, Cap. 9), XIV (Völkertafeln, Cap. 10) und XVII (Stammbaum Therahs, Cap. 11). — $P\delta$ und $P\zeta$ erscheinen einmal sicher mit einander verwoben, in No. XXIV (Bund der Beschneidung, Cap. 17). Ob außerdem noch in No. LXXIII die Verse 48, 3—5 einen zweiten Rest von $P\zeta$ enthalten, ist mindestens sehr fraglich (s. § 135 zur Stelle).

c) $P\eta$ ($P\chi$).

§ 20. Auch der Chronolog $P\eta$ hat zwei größere Massen aufzuweisen: No. VII (Sethitenstammbaum B, Cap. 5; dazu die abgesprengten Verse 7, 6 [No. X], 9, 28 f. [No. XIII]) und No. XVI (Stammbaum Sems, Cap. 11). Sonst erscheint $P\eta$ nur in kleinen Einzelstückchen, worüber § 33 zu vergleichen ist.

Über $P\chi$ ist an dieser Stelle nichts Weiteres zu bemerken.

6. Das Verhältnis der Unterfäden zu einander.

§ 21. Schon aus diesen ganz summarischen Übersichten geht hervor, daß die Unterfäden von J, E, P in einzelnen Abschnitten

ihrer Stränge wol isoliert stehen können, daß sie daneben aber auch vielfach Parallelberichte über dieselben Begebenheiten etc. enthalten, so gut wie das beim Verhältnis der drei Stränge J, E und P unter einander der Fall ist. Bei einigen der Unterfäden kann es gar nicht zweifelhaft sein, daß sie schon selbständige Geschichtsbücher mit fortlaufendem Faden der Erzählung darstellten. Vollkommen klar ist das bei $J\alpha$, $J\beta$, $J\delta$; $E\alpha$, $E\delta$, und $P\alpha$. Bei den übrigen mag zum Teil nur die Trümmerhaftigkeit der Überlieferung daran Schuld sein, wenn wir in ihnen nicht auch größere Zusammenhänge verfolgen können: doch ist dabei andrerseits auch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß hier lediglich flottierende Einzelstücke in die drei Hauptstränge eingestellt sind. Näher hierauf einzugehn, ist hier nicht der Ort, auch wäre ich zur Zeit nicht in der Lage, eine darauf gerichtete Untersuchung vorzulegen, da diese sich naturgemäß auch auf die übrigen Bücher des Hexateuchs erstrecken müßte.

§ 22. Der geschilderte Tatbestand allein genügt ferner schon, um die ursprüngliche literarische Selbständigkeit der einzelnen Unterfäden im Princip zu sichern bez. die Annahme auszuschließen, daß ein ursprünglicher Grundfaden durch allmähliche Zusätze u. dgl. aufgefüllt worden sei. Man wird daher jeden Einzelfaden einem gesonderten Verfasser bez. einer im Anschluß an einander arbeitenden 'Unterschule' zuschreiben dürfen. Nur bei den isolierten Einzelstücken kann man a priori nicht wissen, ob jedes auch seinen besonderen Verfasser hat, d. h. ob nicht doch etwa das eine oder andere die Nebenarbeit eines Mannes ist, der auch an einem der laufenden Fäden beteiligt war. Es mag aber zweifelhaft sein, ob selbst die eingehendste sprachlich-stilistische Untersuchung im Stande sein würde, irgendwo ein evidentes Resultat abzuwerfen. Ich begnüge mich daher damit, die Frage als solche aufzuwerfen und meinerseits mit einem non liquet wieder zu entlassen.

§ 23. Bei der Verschmelzung der Unterfäden zu den Strängen J, E, P werden die betreffenden Redactoren selbstverständlich darauf ausgegangen sein, glatt lesbare Sammeltexte zu schaffen, d. h. allzu directe Wiederholungen und Widersprüche zu vermeiden. Das ist ihnen auch im ganzen gelungen. Immerhin ist an einzelnen Stellen von Dubletten und erkennbaren Fugen,

auch von Differenzen der Anschauung oder von Widersprüchen, noch genug stehen geblieben, um das Urteil vollkommen zu erhärten, daß die Einzelfäden einst getrennte Überlieferungen aus der Hand verschiedener Verfasser darstellen. Auch hierüber mögen einige Andeutungen gegeben werden (das Genauere jeweilen in den Anmerkungen). Ich folge dabei dem Auftreten der einzelnen Combinationen im Text.

§ 24. J_α und J_ϵ . Daß der zweite Schöpfungsbericht nicht einheitlich ist, ist längst erkannt: die Aufteilung ergibt jetzt das Metrum. Der Gegensatz von *ki-lō himṣūr jahwē 'al-ha'āreš* 2, 5 und *wə'ēd jā'lē min-ha'āreš* etc. 2, 6 löst sich durch die Verteilung auf J_ϵ und J_α , ebenso die Dubletten *wajjīṣṣā' jahwē 'ēlōhīm min-ha'dāmā kpl-'ēš* ... 2, 9 sowie *wajjāṣēm sām 'ēb-ha'adām' dšēr-jasār* 2, 8 und *wajjīqqāx jahwē 'ēlōhīm 'ēb-ha'adām wajjānnixēhū bəzān-'ēdēn* 2, 15. Vgl. ferner 3, 17 f. (J_α) mit 3, 19 (J_ϵ). Als wichtige weitere Differenz ergibt sich, daß J_ϵ nur *jahwē*, J_α in II. III aber ebenso consequent *jahwē 'ēlōhīm* (oder ein metrisches Äquivalent dafür, vgl. § 66, 3) gebraucht hat.

§ 25. J_α und J_δ . 1) J_δ tritt zuerst sicher in 3, 22 f. auf¹⁾, einem Passus, der wie bekannt, den Zusammenhang der Stelle störend durchbricht. Die Fuge ist vollkommen deutlich, denn die beiden Verse von J_δ sind mitten in einen dadurch zersprengten Siebener von J_α eingeschoben (§ 44, 1).

2) Deutliche Dublette zwischen *wajjēlēch 'ābrām kq'šēr-dšbbēr-'ēlāu jahwē*, *wajjēlēch-'ittō-lōt* J_α 12, 4 : *wajjā'vōr'ābrām-ha'āreš 'ad-məqōm šechēm* etc. J_δ 12, 6* (vgl. auch J_α 13, 18, das eigentlich hinter 12, 8 gehört, s. § 82, 3).

3) Scharfer Gegensatz zwischen J_α und J_δ in No. XXV. XXVI = Cap. 18. 19: J_α hat die Jahweversion, J_δ (wie J_β , § 26, 1) die Dreimännerversion, s. § 26, 1. 89. Man beachte die Dublette J_α 19, 20*: J_β 20^b [s. jedoch jetzt die Anm. zur Stelle] und den unvermittelten Übergang von J_α 19, 22 auf J_δ 23.

4) J_α läßt in Cap. 12 Abraham mit Sara nach Aegypten ziehen, J_δ bringt ihn in Cap. 21 ebenso wie Isaak in Verbindung

1) 2, 10 wird wol auch zu J_δ gehören, zu dem der Vers formell stimmt, könnte aber auch eine beliebige spätere Interpolation sein, wie 2, 11—14. — Zu J_δ gehört ferner vermutlich auch 3, 7^b *wajjīḥpōrū-'ālē jo'enā* || *wajjā'šū lahēm xšgorōḥ*, was doch wol eine Dublette zu J_α 3, 21 ist.

mit Abimelech, kennt also vielmehr die Gerarvariante des betr. Erzählungscomplexes. Daß $J\alpha$ auch diese Variante gekannt habe, läßt sich durch 26, 24^b—25^a nicht sicher erweisen, denn wenn auch diese Worte zu $J\alpha$ gehören, so zeigt doch schon die Einführung durch den nicht zu $J\alpha$ gehörenden Vers 26, 24^a, daß die Stelle aus einem beliebigen andern Zusammenhang hierher verschleppt sein kann (vgl. § 104, 5).

5) Die bekannten Dubletten in No. LXIII (Joseph und die Aegypterin, Cap. 39) verteilen sich auf $J\alpha$ und $J\delta$, ebenso die verschiedenen Bedeutungen von *mašlāx* in *wašlī 'iś-mašlāx* $J\delta$ 2: *wachól-šəhūw'osē jahwē mašlāx bajadō* $J\alpha$ 3.

6) In Judas großer Rede vor Joseph wird nach $J\delta$ 44, 29. 31 Jakob sterben, wenn Benjamin nicht mit den Brüdern zurückkehrt, nach $J\alpha$ 34^b möchte Juda das Leid nicht sehen, das seinen Vater ergreifen wird. Um den Widerspruch weniger empfindlich zu machen, ist der letztere Vers in unserem Texte mit Störung des Metrums an eine Stelle verschoben, wo er ganz unverständlich ist (s. § 130 zu 44, 30).

7) 50, 7^b. 10^a^b enthalten deutlich verschiedene Dubletten zu dem umgebenden $J\alpha$ -Text, in den auch der Name *górən ha'atād* 50, 11, wie das Metrum zeigt, nur aus 50, 10^a eingeschleppt ist. Vermutlich gehören 7^b. 10^a^b zu $J\delta$, doch ist allerdings auch $E\delta$ von der Concurrenz nicht ganz ausgeschlossen (s. § 137).

§ 26. $J\alpha$ und $J\beta$. 1) Diese beiden Fäden treten zuerst in der Sodompattie No. XXV. XXVI = Cap. 18. 19 in Concurrenz. Hier entfernt sich $J\beta$ von $J\alpha$ dadurch, daß es mit der Vorführung der Dreimännerversion auf Seite von $J\delta$ tritt, während $J\alpha$ die Jahweversion bietet (vgl. § 25, 3. 89). Ganz verbindungslos steht der $J\beta$ -Vers 18, 22 in seiner $J\alpha$ -Umgebung; zudem ist er seines Schlusses beraubt, der erst 19, 1 nachkommt. Ganz klaffend ist, trotz dem redactionellen Einschub 19, 17^a, die Fuge zwischen der Dreimännerversion $J\beta$ 19, 16 und der Jahweversion $J\alpha$ 19, 17^b.

2) 24, 60 kommt *wašbarchū 'ēb-ribqā* etc. $J\beta$ verspätet, nachdem Rebekka V. 59 in $J\alpha$ bereits mit den Worten *waššāktū 'ēb-ribqā** *wə'ēb-meniqtāh wēb-⟨ha⟩'ēbēd* verabschiedet ist. Die Fuge ist also deutlich.

3) In Cap. 26 tritt $J\beta$ mit der Isaak-Gerarvariante von V. 2—13 in Gegensatz zu der Abraham-Aegyptenvariante von $J\alpha$

No. XIX, Cap. 12 f. Im weiteren Verlauf tritt dann J β zu J δ , s. § 25, 4 (auch wegen 26, 24^b—25^a).

4) Deutliche Dubletten und Fugen (bisher auf E bezogen, s. § 112) zeigt No. XLIX (Jakobs Herdenreichtum, Cap. 30). In V. 25. 26 stört das doppelte *welchā* (außerdem ist der J β -Vers 26^b samt seinem Anhang mitten in einen Siebener von J α eingeschoben; über die redactionelle Versetzung von 'el-'arā s. § 112 zur Stelle); ebenso das doppelte *wajjōmer* J α 28 : J β 29. Besonders deutlich ist die Mischung in V. 31 f.

5) Doppeltes *wajjōmerū* in 47, 3 J α : 47, 4 J β ; außerdem ist der zweite Teil der Rede durch die vorher in J α 46, 33 gegebene Anweisung Josephs kaum genügend motiviert.

§ 27. J β und J δ . 1) Deutliche Dublette in der doppelten Einführung Nimrods in J β 10, 8 und J δ 10, 9.

2) In No. XXII (Abrahamsbund, Cap. 15) kehren dieselben Anstöße wieder, die bisher zur Aufteilung dieses Capitels unter J und E Anlaß gegeben hatten; das Einzelne s. in § 86.

3) Dublette zwischen J β 19, 30^{ab} und J δ 19, 30^c.

4) Starke Mischung aus J β und J δ zeigt Nr. XLI (Jsaak in Gerar), Cap. 26, namentlich von V. 14 an (an der Episode von Abimelech und Rebekka ist nur J β beteiligt). Dabei klaffende Fuge zwischen J β 26, 17 + 19^a (der Langvers ist durch den Einsatz zersprengt, § 44, 1) und J δ 26, 18.

5) Endlich No. LXXII (Josephs Agrarpolitik, Cap. 47). Hier schließt J δ 47, 23 direct an J δ 47, 19 an (auf die Aufforderung *qenē-'ōpānū . . . wəpēn-zēqā'* antwortet Joseph mit *hen-qanīpī 'ēpēhēm* 'so kaufe ich euch denn' und *hē-lachēm-zēqā'*). Dieser Zusammenhang wird durch den J β -Einschub 47, 20—22 vollständig zerrissen, dessen einleitender Siebener überdies seiner ersten fünf Füße verlustig gegangen ist (§ 44, 1. 45).

§ 28. Von sonstigen Combinationen innerhalb J kommt nur noch einmal J δ 6, 1—3^b + J γ 6, 4 vor bei der Geschichte von den Götterehen (No. IX), deren beide Hälften man so wie so bereits längst getrennt hatte; über 8, 22 (eventuell J α + J γ) vgl. § 12 und § 72 zur Stelle.

§ 29. E α und E δ . 1) No. XXIX (Hagars Vertreibung, Cap. 21) zeigt eine klaffende Fuge zwischen E α 21, 16 *wattīšā 'ēp-qolāh wattēdk* und E δ 21, 17 *wajjīšmā' 'ēlohīm 'ēp-qōl hannā'ār*, die man bisher durch

die (stilistisch gewiß nicht zu empfehlende) Correctur von 16 in *wajjissā 'ēb-qolō wajjēdk* zu verdecken pflegte. — Dazu die Dublette *Eđ 20^a wajjēšb bammiđbār* : *Eβ 20^c wajjēšb bemiđbār pārān*. Auch beachte man den Contrast zwischen einfachem *'ql'ōđōb bēnō Eα 11* und *'ql-hannā'qr wē'ql'amaḥāch Eđ 12^b*.

2) No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31): Daß V. 13^{ab} den Zusammenhang von 12 und 13^c durchbricht, ist bekannt: die beiden Zeilen (mit der charakteristischen Massebe, oben S. 169f.) gehören zu *Eđ*, das Umgebende zu *Eα*. Zwei deutliche Dubletten in V. 33 ff.: bei der Verarbeitung ist in *Eđ 33^c* und *34^c* je ein Versstück verloren gegangen, außerdem hat *Eđ 34^{cd}* den Langvers *Eα 34^b + 35^a* gesprengt (§ 44, 1). Man beachte ferner *waimāššē Eđ 34^c*: *waiwappšē Eα 35^a* (freilich hernach *miššāšt* auch in *Eα 37^a*, aber mit anderem Object, das ׀׀׀ neben sich nicht gestattete). — Ganz zusammenhangslos ist der Übergang von *Eα 42* zu *Eđ 43*, denn Laban antwortet mit dem, was er sagt, gar nicht auf Jakobs Vorwürfe. — Auch V. 48 ff. ist der Zusammenhang zwischen *Eα 48^a* und *50^b* durch den Einsatz von *Eđ 49. 50^a* empfindlich gestört.

3) Besonders charakteristisch ist, wie schon öfter bemerkt, No. LVI (die Dinasage, Cap. 34. 35). Wegen der Einzelheiten verweise ich auf § 118; hier sei nur hervorgehoben, daß *Eα** die friedlich ausgehende 'Hamorvariante', *Eđ* die 'Sichemvariante' liefert, die mit der Mordtat Simeons und Levis schließt.

4) No. LXI (Joseph wird nach Aegypten gebracht, Cap. 37). Hier zerreißt *Eα 9^b* den Sechsheber *Eđ 9^a + 10^a* (§ 44, 1). — In *Eα 21* : *Eβ 22* folgt sodann die bekannte Doppelrede Rubens' (vgl. schon oben S. 178).

5) No. LXV (Pharaos Träume etc., Cap. 41): Der specialisierende Zusatz *Eđ 21* zerreißt den Siebener *Eα 20^b + 22^a* (§ 44, 1), ähnlich *Eđ 27* wenigstens den Zusammenhang von *Eα 26* und *28*. — Weiter gehören hierher die früher auf einen Contrast von J und E bezogenen Dubletten und Widersprüche in V. 33 ff. und weiterhin. Formell beachte man dabei die Zerreißung des Siebeners *Eα 35^a + ^c* durch *Eđ 35^b* (§ 44, 1), und das doppelte *wajjōmēr Eđ 38* : *Eα 41*.

6) No. LXVI (Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, Cap. 42): Zerreißung des Siebeners *Eα 6^a + ^c* durch *Eđ 6^b* (§ 44, 1). — Dublette zwischen *Eα 10—11^a* und *Eđ 11^b* ff. — V. 36 *Eđ* ist

die natürliche Fortsetzung zu E δ 34; dazwischen tritt störend E α 35 (+ 28°, das hierher gehört).

§ 30. E α und E γ . Es kommt überhaupt nur éine Concurrenz vor, in No. L (Jakobs Flucht, Cap. 31). Hier ist E γ 9 eigentlich Fortsetzung zu E γ 7^a, dazwischen steht das fremde Stück E α 7^b—8, dessen erster Vers überdies ebenso seinen Kopf verloren hat, wie schon vorher E α 5^a seinen Schluß. — Ganz unvermittelt steht ferner der Vers E γ 16 (der durch *hissil* an das *wajjassal* von E γ 9 anknüpft) nach E α 15 mit seinem abweichenden Inhalt und Gedankengang. — Eine ausgesprochene Dublette bildet ferner E γ 38. 39 zu E α 41. 42 (in gleichem Sinne übrigens auch E γ 7^a zu E α 41°).

E γ und E δ treten, obwohl gleichzeitig in No. L und LXXIII (Cap. 31 und 48) vertreten, nirgends in directen Contact.

§ 31. P α und P β treten in No. XI (Noahbund, Cap. 9) in schroffen Gegensatz. An den Sündflutbericht von P β , der mit 8, 19 schließt, knüpft direct der Segen über Noah P β 9, 1 ff. an, der dann in die bekannten Speisevorschriften ausläuft. Diese enden mit dem Verbot, blutiges Fleisch zu essen (9, 4): 'ach-basár *bonafšô* [Glosse *damô*] *lô-pôche, lû*. Da hier implicate vom Blute die Rede war, ist dann ganz mechanisch 9, 5 aus P α das Verbot angeschlossen, Menschenblut zu vergießen (die Glosse *damô* soll offenbar den Sprung etwas verdecken helfen). Überdies läuft das Verbot mit V. 7^a wieder in einen Segen aus, der eine vollständige Dublette zu P β 1 bildet. — Über P α und P η s. § 33.

§ 32. P δ und P ζ concurren miteinander in No. XXIV (Bund der Beschneidung, Cap. 17). Dubletten: P δ 2^a : P ζ 4^{aa}; P δ 6 : P ζ 2^b. 4^{ad}; P δ 8° : P ζ 7^b; P δ 13 : P ζ 12; P δ 16^b : P ζ 16^a; P δ 23^d : P ζ 26^a. Genaueres s. § 88.

§ 33. Von P η kommen zunächst die schon in § 20 hervorgehobenen beiden größeren Complexe in Betracht. Von diesen hat die Folge 5, 3^a. 4—23. 25—28^a. 30—32 + 7, 6 + 9, 28—29 ohne Frage einmal einen selbständigen, fortlaufenden Zusammenhang gebildet, von dem es nicht zweifelhaft sein kann, daß er erst durch die Verarbeitung mit P β in Cap. 6—9 in die jetzt vorliegenden drei Teilstücke zerrissen ist. Die Mischung selbst ist in der üblichen (§ 43 ff.) ganz mechanischen Weise geschehen, so daß weder von P β noch von P η etwas verloren gegangen oder geändert worden ist.

Ein wenig anders liegt die Sache bei dem Verhältnis von P_α zu P_η in Cap. 5, denn da liegt wenigstens bei V. 3 eine directe Umarbeitung vor. Schließt man nämlich die Dublette ~~rajjōlēt~~ als Glosse zu *bidmufō* aus, so gibt der aus P_α und P_η gemischte Text ein auch in das metrische Schema von P_η passendes Verspaar:

P_η	<i>rajjōlēt 'adam kōlōm um'āp-šōdā</i>	<i>rajjōlēt bidmufō,</i>	6
P_α	<i>rajjōlēt 'ēb-šōmō šēp.</i>		3

Man könnte versucht sein daraus zu schließen, daß der oben erwähnte Faden, der mit 3^a einsetzt, als chronologischer Anhang zu P_α hinzugedichtet sei. Dagegen ist aber einzuwenden, daß die Anfügung der Worte *rajjōlēt 'ēb-šōmō šēp* an das objectlose *rajjōlēt bidmufō* doch so ungeschickt ist, daß man sie auch nur durch mechanische Mischung wird erklären dürfen. Auch ist hernach noch einmal durch die Aufnahme des Siebeners 5, 24 aus P_α das sonst gerade in jener Gegend sehr consequente Schema 6:3 von P_η gestört. Auch das sieht eher nach Mischung aus. Auf jeden Fall aber ist die Ummodelung des sonst stereotypen *rajjōlēt* ... von P_η in *rajjōlēt 'ēb-šōmō šēp* 5, 22 erst secundär nach dem Muster eben von V. 24 erfolgt, nicht etwa von dem chronologischen Verfasser gleich bei der Conception nach jenem Muster vorgenommen, denn die zu P_α stimmende Lesart von V. 22 paßt nicht in den Vers. Mithin dürften auch P_α und P_η hier als getrennt entstandene Einheiten zu betrachten sein.

Die Semitentafel No. XVI (Cap. 11, 10—26) steht wiederum als geschlossene Einheit da, und zwar ohne directe Concurrenz mit einer andern Quelle innerhalb P. Die folgenden Notizen über Therah aus P_β bilden einen Abschnitt für sich.

Die zahlreichen kürzeren genealogisch-chronologischen Notizen aus der Schule von P, die sich durch das ganze Corpus dieser Quelle hindurchziehen (vgl. die Tabellen), zu einer Einheit zusammenzufassen, gebietet, wie mir scheint, der Umstand, daß der Übergang von Erzählung zu Datierung und umgekehrt, wenigstens soweit P_α und P_β in Betracht kommen (und diese umfassen den Hauptstock von P), jedesmal auch mit einem Wechsel des Metrums verbunden ist (vgl. 11, 31f. 12, 4^bf. 17, 1f. 21, 4f. 25, 5ff. 16f. 19f. 26, 34f. 35, 27f. 47, 27f.), und daß dabei in den chronologischen Notizen immer wieder das 6 K-Schema oder

Bruchstücke davon zum Vorschein kommen. Da dies Schema zugleich die Grundlage für die Wechselmetra von No. VIII und XVI bildet, wird man nicht fehlgehen, wenn man diese beiden Stücke und die Einzeldaten auf denselben Urheber zurückführt. Auffällig ist dabei allerdings, daß mit der einzigen Ausnahme von 25, 26° (und vielleicht von 50, 22°. 26^b, die möglicherweise inhaltlich auch aus P_η stammen) das Auftreten von P_η allemal an die unmittelbare Nachbarschaft eines andern Fadens von P geknüpft ist, wie ein Blick auf die Tabellen lehrt. Überdies kann man selbst 25, 26° noch unter diesen Gesichtspunkt bringen, denn diese Zeile ist doch nur eine losgesprengte (und durch eine Lücke getrennte) Fortsetzung von 25, 20, das seinerseits direct an P_α 25, 19 anschließt. Ich halte es also nicht für ausgeschlossen, daß der Autor, der hinter der Sigle P_η steckt, sich sozusagen zweimal versucht hat: einmal in den geschlossenen Nummern VIII und XVI, und weiterhin in Einzelzusätzen zu ihm bereits vorliegenden andern P-Texten. Die dürre Zahlengelehrsamkeit weist ihn ja so wie so wohl in eine relativ späte, speculationsreichere Zeit hinein.

7. Das Verhältnis der Quellenfäden von J bez. E zu früher vorgenommenen Ausscheidungen.¹⁾

a) J.

§ 34. Die oben vorgenommene Spaltung von J in die Fäden α—ε berührt sich, wie man sieht, mit den Ergebnissen der sondernden Kritik von WELLHAUSEN und BUDDE, aber sie deckt sich doch nicht ganz damit.

Überblickt man die discordanten Elemente der Urgeschichte von J im allgemeinen, so ergibt sich sofort die charakteristische Tatsache, daß die besonders anstößige Kainitentafel nebst Lamechlied und Sethitentafel A (Nr. V—VII = 4, 17*—26) der so ziemlich isolierten Quelle J_γ angehört, ebenso Noah der Landmann (No. XII = 9, 20—27) der Quelle J_β (im Gegensatz zu Noah dem Helden der Sündflutsage, die von J_α dargestellt ist).

¹⁾ Auf die Discussion von Einzelheiten ist hier verzichtet worden, weil über solche erst in § 65—137 gehandelt werden kann. Nur die Hauptparallelen und -Gegensätze insbesondere zu der grundlegenden Kritik von WELLHAUSEN sind hier zur allgemeinsten Charakterisierung hervorgehoben.

Die beiden Stücke der Erzählung von den Götterehen (No. IX = 6, 1—4) verteilen sich auf J β und J γ .

Auf der andern Seite aber gehören Kains Brudermord (No. IV = 4, 1—16)¹⁾ und der Turmbau (No. XV = 11, 1—9) literarisch nach Ausweis des Metrums zu J α , und zwar das letztere Stück als unmittelbare Fortsetzung von 9, 19, dessen Schlußworte mit den Anfangsworten von 11, 1 einen in der Überlieferung durch einen großen Einschub zerrissenen Siebener bilden.

Ob J β die Sündflutsage gekannt hat oder nicht, läßt sich nicht direct entscheiden: erhalten ist jedenfalls von einem etwaigen Sündflutbericht in J β nichts. Soweit wir J β kennen, steht also das Stück von Noah dem Landmann in dieser Quelle widerspruchsfrei da. Paradies und Sündenfall dagegen waren wie in J α , so auch in J β behandelt (s. die Reste 2, 10. 3, 7^b. 22—23).

Wegen 8, 21 f. vgl. § 42, 6 und § 72 zur Stelle.

§ 35. Trotz der Differenzen, welche die metrische Analyse bezüglich der literarischen Zusammenhänge ergibt, können die Fundamente von WELLHAUSENS Sachkritik wohl bestehen bleiben. Unsere Hauptfäden, vor allem J α , tragen ja, was den Stoff angeht, deutlich den Charakter von Sammelchriften, die als solche auch widerspruchsvolle Elemente aus der Tradition aufgenommen oder als Einsätze empfangen haben können (vgl. § 8). Die Abweichung meiner Auffassung von der von WELLHAUSEN, BUDDE usw. erstreckt sich also nur auf den literarischen Verschmelzungsproceß der einzelnen Stoffgruppen oder Stoffelemente, nicht auf die Ausbildung des traditionellen Stoffes, die eine Stufe weiter rückwärts liegt. Jedenfalls wird das Generalurteil von WELLHAUSEN (Comp. 13 f.): „JE hat eine in mehreren Stadien verlaufende Geschichte hinter sich und ist das Product eines längeren schriftlichen Processes“ auch für die Urgeschichte durch den metrischen Befund nur bestätigt.

§ 36. 1) Bekannt sind ferner die Störungen des Zusammenhangs in der Geschichte vom Paradies und Sündenfall. Die Dublette 2, 8 : 2, 9 erklärt sich jetzt aus der Verschmelzung von J ϵ mit J α . Falls 2, 10 etwa eine ähnliche, wenn auch entferntere

1) Formell wäre es natürlich auch angängig, diesen Abschnitt als einen jüngeren Einsatz in J α (also nach S. 181 Fußn. als J α^*) zu bezeichnen, nach Art der in § 65, 8 erwähnten Stellen.

Dublette zu 2, 6 ist, kann sie durch Mischung von $J\delta$ und $J\alpha$ erklärt werden, desgleichen 3, 7^b (δ) als entferntere Dublette zu 3, 21^a (α). Vor allem scheiden nun aber die im Schluß von Cap. 3 störenden Elemente als $J\delta$ zugehörig aus dem Zusammenhang von $J\alpha$ aus. In $J\delta$ wird demnach auch die Quelle des Lebensbaums zu suchen sein, der 3, 22^a nicht zu entfernen ist, ohne das Metrum zu stören, sonst aber aus $J\delta$ eingesetzt sein kann (s. § 66 zu den betr. Stellen).

2) Bekannt ist ebenso, daß in No. IX (Götterehen) V. 4 ungeschickt und zusammenhangslos an 6, 1—3 anschließt. Das Metrum weist auf $J\delta + J\gamma$ (§ 28).

3) In den Völkertafeln (No. XIV = 10, 1 ff.) erklärt sich die bekannte Doppeleinführung Nimrods V. 8. 9 durch die Verbindung von $J\beta$ und $J\delta$ (§ 27, 1).

4) Dagegen ist die Erzählung vom Turmbau (No. XV = 11, 1—9) in der Form so geschlossen, daß ich es für unmöglich erachte, hier mit GUNKEL 81 ff. an Quellenmischung zu denken. Vgl. dazu § 78.

§ 37. Abraham. 1) Für die Gesamtmasse der Abrahamsgeschichten hat speciell GUNKEL 140 ff. eine umfassende Aufteilung des J-Textes unter J^a (den 'Sagenkranz von Abraham und Lot', eine erste Sammlung), J^b (Hinzufügung weiterer Sagen), und J^c (Weiterausspinnungen, Weglassungen, weitere Hinzufügungen) vorgenommen. Wie weit GUNKELS Einzelaufstellungen stoffgeschichtlich oder bezüglich der Vorgeschichte der einzelnen Quellenfäden modifizierte Geltung haben können (vgl. oben § 35), vermag ich nicht zu untersuchen: für den factisch vorliegenden Genesistext aber fügen sich GUNKELS Werte ohne Umrechnung nicht dem metrischen Befund. Man vergleiche etwa folgende Tabelle über den Anteil von J an den Abrahamsgeschichten (bei der Einzeldifferenzen außer acht gelassen sind; die Nummern beziehen sich auf die Übersicht von GUNKEL S. 140):

GUNKEL: Metrisch:			GUNKEL: Metrisch:		
1)	11, 28—30	= a = $J\beta$	9)	19, 1—28	= a = $J\alpha\beta\delta$
2)	12, 1—8	= a = $J\delta$	10)	19, 30—38	= a = $J\beta\delta$
3)	12, 9—20	= b = $J\alpha$	12)	21, 1—7	= b = $J\alpha$
4)	13	= a = $J\alpha$	14)	21, 22—34	= b = $J\delta$
5)	15	= b = $J\beta\delta$	16)	22, 10—24	= r = $E\alpha$
6)	16	= b = $J\beta$	17)	24	= ab = $J\alpha\beta$
7)	18, 1—16a α	= a = $J\alpha\delta$	18)	25, 1—6	= r = $J\gamma? + P\alpha + \text{Glosse}$
8)	18, 16a β —33	= r = $J\alpha\beta$			

An GUNKELS 'Sagenkranz' (No. 2. 4. 7. 9. 10) sind danach alle überhaupt noch in Betracht kommenden metrischen Fäden von J (also $J\alpha\beta\delta$) beteiligt, dieselben Fäden erscheinen aber auch in GUNKELS J^b (vgl. No. 3. 12 = $J\alpha$, 5 = $J\beta\delta$, 6 = $J\beta$), und GUNKELS J^r gehört teils zu $J\alpha$ (No. 8), teils eventuell zu $J\gamma$ (No. 18, s. § 99 f.).¹⁾

2) Von Einzelheiten hebe ich zunächst No. XVIII. XIX = Cap. 12—13, 1 hervor. Hier erklärte WELLHAUSEN Comp. 23 die Wanderung nach Aegypten 12, 10—20 für einen späteren Einsatz. Dem entspricht die metrische Spaltung der ganzen Textpartie in $J\delta$ und $J\alpha$ (nur daß dem letzteren auch noch 13, 1 zuzurechnen ist).

3) Über 13, 14—17 (WELLHAUSEN, Comp. 23) vgl. § 82, 3 und § 84 zur Stelle.

4) Den zusammengesetzten Charakter von No. XXII (Abrahamsbund, Cap. 15) hat WELLHAUSEN, Comp. 21 f. dargetan. Als Elemente der Mischung bezeichnete er zweifelnd E und J. Ich glaube vielmehr an $J\beta + J\delta$ denken zu dürfen (§ 86): jedenfalls entspricht aber wieder der Doppelheit des Inhalts auch eine Doppelheit der Form.

5) Über die Mischungen in der Sodomgeschichte (No. XXV—XXVII = Cap. 18—19) vgl. WELLHAUSEN, Comp. 25 ff. und die weitere Literatur (zuletzt GUNKEL 169 ff.). Hier scheint mir die metrische Analyse wesentlich neues Licht zu bringen. Es löst sich nämlich danach die 'Jahweversion' = $J\alpha$ glatt von der 'Dreimännerversion' ab, diese selbst aber ist wieder aus den beiden entsprechenden Parallelberichten von $J\beta$ und $J\delta$ zusammengearbeitet, und auch diese beiden Parallelen lassen sich aus ihrer Verbindung noch wieder ausscheiden (§ 89 f.).

§ 38. Abraham und Isaak. Die Lücken und Stoffverschiebungen der Capp. 24—27 hat WELLHAUSEN, Comp. 27 f. klargelegt. Der überlieferte Textzustand läßt sich wieder gut verstehen, wenn man das Erhaltene in die drei Fäden $J\alpha\beta\delta$ zerlegt. Der Redactor legt für den Werbungsbericht zunächst $J\alpha$ zugrunde 24, 1—59 (minus 53—55*: Einschub aus $J\beta$). Der Schluß

1) Ähnliche Erscheinungen wiederholen sich auch später da, wo GUNKEL solche Zusammenfassungen vornimmt. Ein Vergleich der beiden Texte läßt das auch ohne gesonderte Aufführung an dieser Stelle hinlänglich erkennen.

dieses Berichtes ist abgeschnitten: darum erfahren wir aus ihm nichts über Abrahams Tod. Angefügt ist dafür der entsprechende Schluß der Parallele J β , und dieser hat genau in dem Vers 62 eine bequem z. B. durch die Worte 'axrē-mōḥ 'ābrahām 'abū ausfüllbare metrische Lücke, nach dem WELLHAUSEN S. 27 die Erwähnung von Abrahams Tod verlangte. Die sonderbare Stellung von Cap. 26 (Isaak in Gerar) aber erklärt sich dadurch, daß der Redactor, nachdem er mit 25, 21—34 wieder die Hauptquelle J α hatte zu Worte kommen lassen, nachträglich aus J β und J δ eingestellt hat, was er dort über Isaak und Gerar fand: über diese Dinge hatte offenbar J α nichts (über 26, 24 ff. vgl. oben § 25, 4), und konnte es nicht wohl etwas enthalten, da J α dafür die Sagenvariante 'Abraham in Aegypten' 12, 9—13, 1 aufgenommen hatte. Der directe Anschluß von J Cap. 27 an 25, 34 (den WELLHAUSEN S. 28 behauptet hatte) ergibt sich auch aus der Gleichheit des Metrums. — GUNKELS Einzelaufteilungen und -zuweisungen von Cap. 24 ff. stimmen dagegen nur mehr gelegentlich mit dem zusammen, was der metrische Befund an die Hand gibt.

§ 39. Jakob. 1) Auf die Brüchigkeit der Erzählung von Jakobs Herdenreichtum (No. XLIX = 30, 25—43) hat WELLHAUSEN, Comp. 38 ff. hingewiesen; dabei denkt er eventuell wieder an Mischung aus J und E (vgl. S. 39), gleichzeitig bemerkt er aber schon (S. 40), daß auch der Text von J in 30, 25—31 nicht ganz schier sei. Wie mir scheint, ist E hier ganz auszuschließen, denn in Cap. 30 steht jedenfalls nichts von der zehnmaligen Lohnänderung, die sich als für E typisch daraus ergibt, daß sie in zwei Fäden dieser Quelle (E γ 31, 7 und E α 31, 41) wiederkehrt. Nach dem metrischen Gesichtspunkt läßt sich aber Cap. 30 ohne weiteres so zwischen J α und J β aufteilen, daß alle Dubletten und Widersprüche für den einzelnen Faden schwinden (§ 112).

2) Eine ähnliche Verschiebung ergibt sich bei gleichbleibender Grundlage der Kritik (WELLHAUSEN, Comp. 40 ff.) für Jakobs Flucht (No. L = 31, 1—32, 2*): zwar sind hier in der Tat J und E gemischt, aber ein Teil der Dubletten etc. fällt in E selbst hinein, von dem hier alle drei Fäden E $\alpha\gamma\delta$ nebeneinander auftauchen (s. § 112. 113).

§ 40. Joseph und seine Brüder. 1) Gegen WELLHAUSEN, Comp. 54 nehme ich in abermals ähnlicher Weise in No. LXIII

(Joseph und die Aegypterin, Cap. 39) nicht Mischung von J und E, sondern von J α und J δ an, s. § 125.

2) 'Das eigentümliche Stück 47, 13—26 fügt sich an dieser Stelle weder in den Zusammenhang von E noch von J' WELLHAUSEN, Comp. 59. Dazu stimmt, daß der ganze Bericht über Josephs Agrarpolitik aus J β und J δ entnommen ist, während vorher hauptsächlich (wenn auch nicht ausschließlich) J α am Worte gewesen war. Genaueres s. § 134.

b) E.

§ 41. Von einer zusammenhängenden Untersuchung über die Schichtung von E ist mir nichts bekannt geworden. Immerhin sind auch hier einige Berührungen zwischen Äußerungen aus früherer Zeit und den Ergebnissen der metrischen Analyse zu verzeichnen. Ich hebe beispielsweise Folgendes hervor:

1) Über Anstöße in Cap. 21 (speciell wegen 21, 32) s. WELLHAUSEN, Comp. 18. Zur Lösung der Widersprüche braucht man jetzt nicht mehr einen besondern Bearbeiter anzunehmen, es genügt der Gegensatz der in 21, 22—34 gemischten Texte E α und E δ .

2) Zu 31, 8 ff. vgl. WELLHAUSEN, Comp. 37 f. V. 13 ist, als correcte Rückbeziehung auf 28, 10—12. 17—18, aus E δ genommen, während vorher E γ und E α am Worte waren. V. 10 und 12, nach W. 'unsicheren Ursprungs', gehören (nebst einigen andern) zu E α , die nicht zu ihnen stimmende Nachbarschaft zu E γ . — Auch bei 31, 33^{abc}: 31, 33^d (KAUTZSCH-SOCIN, Anm. 146. DILLMANN 353, usw.) und bei 31, 33 ff.: 31, 41 ff. (WELLHAUSEN, Comp. 42 f.) concurrieren zwei E-Fäden mit einander (diesmal E δ und E α). Überdies wird auch die Auflösung von 31, 44 ff. erst glatt, wenn man neben J (= J δ) zwei Fäden von E (nämlich wieder E δ und E α) statuiert.

3) Über Widersprüche in 35, 1 ff. vgl. z. B. DILLMANN 376. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 169. GUNKEL 335 f. Die Sache klärt sich jetzt auf durch die Sonderung der Parallelfäden E α und E δ , s. § 3. 119.

4) Die Dublette in 37, 9: 10 (WELLHAUSEN, Comp. 54. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 188, usw.) geht wieder auf Mischung von E δ und E α zurück, ebenso vor allem die Doppelrede Rubens 37, 21: 22 (WELLHAUSEN, Comp. 53 f.), s. oben S. 200, und unten § 123.

5) Die zahlreichen und oft besprochenen Dubletten usw. in Cap. 41, die schließlich GUNKEL 379 ff. dazu führten, einen wesentlichen Teil von 41, 25 ff. an J zu weisen, lösen sich wieder auf bei der Verteilung des Textes unter E α und E δ (s. § 127); für J bleibt nur verhältnismäßig wenig übrig. — Ähnliches gilt für manche Partien von Cap. 42 (s. § 128) und Cap. 45 (s. § 131), deren Textaufteilung sich nun etwas anders gestaltet, da neben J zwei Fäden von E in Betracht kommen.

8. Alte Einsätze.

§ 42. Unter 'alten Einsätzen' verstehe ich hier solche Partien, deren bereits vorher (traditionell oder literarisch) fixierter Wortlaut in den einen oder andern Quellenfaden bez. in das aus den Fäden hergestellte Corpus aufgenommen ist.

1) Zu diesen gehört in erster Linie der Segen Jakobs, Cap. 49, der von Haus aus natürlich in keinen der alten Quellenfäden hineingehört und sich auch durch die abweichende Form (fast constante Doppeldreier) von den erzählenden Teilen von J, E und P scharf abhebt. Ob er schon in einen der alten Fäden selbst eingestellt war oder erst in ein bereits fertiges Corpus aufgenommen worden ist, darüber habe ich kein Urteil. Ich habe daher im Text auch keine Randleiste hinzugefügt.

2) In zweiter Linie kommen hier namentlich noch die kürzeren Segen, Sprüche und Orakel in Betracht, die sichtlich öfter aus der Tradition heraus genommen sind. Meist sind sie für den Zusammenhang der betreffenden Stellen unentbehrlich: ich habe sie also, sofern das der Fall ist, im Text demjenigen Quellenfaden zugewiesen, in dem sie auftreten, selbst bei differierender Form. Charakteristisch scheint mir übrigens zu sein, daß bei der Aufnahme die alte Form offenbar wiederholt mehr oder weniger der Form des aufnehmenden Textes angepaßt ist. Bei völliger Formgleichheit von Erzählung und Spruch etc. muß es natürlich dahin gestellt bleiben, ob das auf Zufall beruht, oder auf vollständiger Anpassung, oder endlich darauf, daß der Autor selbst lediglich den Inhalt eines ihm bekannten Spruches etc. in ganz neue Form gegossen hat.

In Betracht kommen namentlich folgende Stellen:

3) 2, 23f. ist der Spruch über die 'ššā in den Rahmen des

Siebenersystems von J α eingefügt, aber nicht gerade sehr geschickt. Ich zweifle nicht, daß dieser Spruch aus der Tradition stammt, und nach Ausscheidung des verbindenden *wajjômêr ha'adám* 2, 23^a ursprünglich dem Sechshebertypus angehörte (vgl. I, 385):

<i>zôb huppâ'qm</i>	<i>'êqem me'samâi</i>	<i>ubasâr mûsârî:</i>	6
<i>lôzôb jiqqarê</i>	<i>'issâ,</i>	<i>kî-me'is luq(q)ôxâ zôb.</i>	3:3 (6?)
<i>'al-kén-jâ'zôb-'is</i>	<i>'êb-'abîu wêb-'immô,</i>	<i>wâdabâq bô'istô,</i>	6
	<i>wahajû</i>	<i>lôbasâr 'exâd.</i>	3

4) Durchaus rhythmisch brüchig ist auch die Einfügung der Sprüche 3, 14—18 ausgefallen: man beachte die vielen umgekehrten Siebener und die beiden Sechsheber 14^c. 15^b. Ich denke, der erste Spruch 3, 14f. wird ursprünglich ebenfalls in Sechshebern abgefaßt gewesen sein:

	<i>kî'asîpa zôb,</i>	<i>'arûr 'attâ *</i>	<i>mikkol xâjjâb hâssâdê:</i>	6
	<i>'al-gaxonâch telêch,</i>	<i>wâ'afûr tôchâl</i>	<i>kôl-jâmê xâjjêch!</i>	6
15	<i>wâ'êbâ'asîp-bênâch</i>	<i>ubên ha'issâ *</i>	<i>ubên zar'âh.</i>	6
	<i>hâ jâsûfêch rôs,</i>	<i>wâ'attâ</i>	<i>tâsûfennû 'aqêb!</i>	3:3

Das hier ausgelassene *ubên zar'âch* klingt neben *ubên zar'âh* recht häßlich, und ist um so eher entbehrlich, als ja auch in 15^b nur von der Schlange selbst und nicht von ihrem Samen die Rede ist (im Gegensatz zu dem *zêra'* des Weibes). Hier hätte dann der Autor von J α aufgefüllt.

Der zweite Spruch V. 16 (jetzt zwei umgekehrte Siebener neben einander!) dürfte ohne die einführenden Worte ursprünglich das Schema 7 || 4 gehabt haben:

<i>harbâ 'arbê</i>	<i>'islonêch waheronêch:</i>	<i>bô'êqel telâdî banîm,</i>	7
	<i>wêl-'isêch tâsûqâbêch,</i>	<i>wahû jimâql-bâch!</i>	4

Der dritte Spruch trägt schon mehr literarisches Gepräge (ein *lêmôr* wie 17^b wird man in einem Volksspruch kaum erwarten dürfen) und ist seinem ursprünglichen Wortlaut nach kaum noch mit irgendwelcher Sicherheit herzustellen.

5) Dagegen ist der vierte Spruch, 3, 19, mit dem Schema 8 || 4 von den drei vorhergehenden Sprüchen abzutrennen und eben wegen seiner Form dem Faden J ϵ zuzuweisen. Ob direct alte Tradition oder literarische Formulierung vorliegt, wird sich bei der Formgleichheit nicht entscheiden lassen. — Über 4, 10—12 und 4, 23—24 s. § 68. 69 zu den betr. Stellen.

6) Ein traditioneller Spruch mag auch 8, 21^b—22 gewesen sein, der mit seinen Sechshebern von dem Siebenersystem von J α absticht, an das er angehängt ist. Ob er schon von J α selbst

angeschlossen, oder erst redactionell eingefügt ist, ist mir zweifelhaft (vgl. § 72 zur Stelle).

7) Der Spruch 9, 6* ist gewiß alt, die Form (Doppeldreier) scheidet den Spruch von Pa, innerhalb dessen er nun erscheint. Für den Zusammenhang ist er ganz entbehrlich. Er wird also redactioneller (oder sonstwie späterer) Zusatz sein.

8) 9, 25 ff. Der Fluch über Kanaan und der Segen über seine Brüder ist textlich verderbt, vielleicht auch noch durch eine größere Lücke in 26^b entstellt. Die Form scheint dieselbe gewesen zu sein wie die von Jo: ob primär oder secundär, läßt sich nicht entscheiden (vgl. § 74 zur Stelle).

9) Das Orakel 25, 23 fällt seiner Form nach noch ganz aus dem umrahmenden Ja-Text heraus. Zur Eigentumsfrage vgl. § 102, 3.

10) Auch Isaaks Segen über Jakob J 27, 27 ff. fällt durch die eingestreuten Kurzverse aus dem umgebenden Siebenersystem von Ja heraus. Auch er wird formell überarbeitet sein, um etwas besseren Anschluß an dieses System zu erzielen. Er könnte ursprünglich etwa gelautet haben (vgl. noch § 147, 1, b):

	<i>ro'ē rēx boni kōrēx šadē <malē>,</i>	3:3
	<i>'āšēr berāchō jəhwē!</i>	3
28	<i>wəjitten-lāch* miṭṭāl haššamāim umišmānnē ha'ārē,</i>	6
	<i>wərōb dazān wəḥirōš!</i>	3
29	<i>həwē gēbīr b'azīch, wəjīštāxū lāch bēn-'immāch:</i>	3:3
	<i>'orāṣēch 'arūr, umḥarchēch barūch!</i>	4

Ähnlich der Fluch über Esau J 27, 39 f.:

	<i>* mišmānnē ha'ārē jīhję mōšabāch, umiṭṭāl haššamāim*:</i>	6
40	<i>*'ql-xarḇāch tiṣjē, wəḥ-'azīch tē'bōd!</i>	4

(dieser Spruch wäre dann in MT. ganz auf die metrische Form von Ja gebracht).

Für den entsprechenden Segen in E 27, 29* könnte man etwa als Grundform vermuten:

<i>jə'bōdūch 'ammīm, wəjīštāxū lāch b'ummīm!</i>	6
--	---

(über die Textaufteilung etc. s. § 106).

III.

Die Art der Ver- und Überarbeitung der alten Texte und ihre kritische Verwertung.

1. Allgemeineres.

§ 43. Die Verflechtung der alten Quellenfäden zu den Einzelsträngen J, E und P scheint genau in derselben Weise vor sich gegangen zu sein, wie die Verbindung von J, E und P zu MT.

1) Die Auswahl ist hier wie dort wesentlich eklektisch. Oft ist ja zweifellos ein Bericht oder ein Ausschnitt aus einem abseits liegenden Quellenfaden aufgenommen worden, weil dieser mehr oder etwas anderes enthielt als was der gerade laufende Hauptfaden bot: aber wo directe Parallelen vorliegen, hat man auch wiederholt geradezu den Eindruck, als habe der Verarbeiter nur deshalb die Quelle gewechselt, weil er keine von seinen Vorlagen zu kurz kommen lassen wollte.

So ist mir z. B. kein anderer einleuchtender Grund ersichtlich, warum der Verarbeiter mit 24, 60 von J α plötzlich zu J β übergegangen sein sollte, denn mit 24, 59 war doch die Werbungsgeschichte in J α sicherlich nicht zu Ende. Ähnlich z. B. 37, 5 ff. Dort weiß sowohl E δ wie E α von zwei Träumen Josepha, aber nur der eine ist nach E δ wiedergegeben, der andere nach E α . U. dgl. mehr.

2) Die Verarbeitung ist in beiden Fällen in der Hauptsache zunächst (d. h. abgesehen von der Hinzufügung selbständiger Zutaten, § 51 ff.) eine rein mechanische gewesen, d. h. Stücke aus den einzelnen Quellenfäden oder Strängen sind in ihrem Wortlaut an oder in einander geschoben, sehr gewöhnlich sogar, wie man weiß, mit Hinterlassung klaffender Fugen. Auf dieser Tatsache ruht die ganze moderne Sonderungskritik, und der Erfolg, den sie gehabt hat: denn nur ein so mechanisch hergestelltes Gewebe kann überhaupt noch wieder in seine ursprünglichen Bestandteile zerlegt werden. Hätten die Redactoren in den Wortlaut ihrer Vorlagen stärker eingegriffen, als es tatsächlich der Fall gewesen ist, hätten sie insbesondere aus diesen nur den Stoff

entnommen und in neue Form gebracht, so wäre die Kritik schwerlich über die Herausarbeitung einzelner typischer Gegensätze, Widersprüche u. dgl. hinausgekommen. Der Mangel an literarischem Geschmack und an Formsinn, der die Verarbeiter kennzeichnet, ist also für die Kritik von geradezu unschätzbbarer Bedeutung.

§ 44. 1) Dieser Mangel an Formsinn zeigt sich am stärksten in einem auch für die Einzelaufteilung praktisch sehr wichtigen Punkte, nämlich in der Zerreißung einzelner Verszeilen einer Quelle durch vorgenommene Einschübe aus einer anderen.

Solche Zerreißungen finden sich (bei den verschiedensten Quellenconstellationen) bei 3, 21^b—24^a. 7, 5^a—7^a. 8, 4^a—6^a. 9, 19^b—11, 1^a. 11, 30^b—16, 1^c. 13, 6^a—6^a. 18, 22—19, 1^a. 23, 21^b—25, 5^a. 25, 11^b—21^a. 25, 27^b—29^a. 26, 17^c—19^a. 27, 4^c—6^a. 27, 15^b—17^a. 27, 30^a—30^c. 27, 45^c—29, 1^a. 29, 28^a—30^a. 30, 23^b—24^b. 30, 32^b—32^d. 31, 27^b—28^a (hierher oder zu § 45). 31, 31^a—32^a. 31, 34^b—35^a. 32, 12^b—23^a. 32, 25^b—26^b. 33, 18^a—18^c. 35, 5^a—6^a. 35, 27^b—36, 6^a. 36, 8—37, 1^a (s. § 122 zur Stelle). 37, 9^a—10^a. 37, 17^c. 18^a—18^c. 37, 18^b—19^a. 37, 27^b—28^c. 37, 33^a—33^c. 40, 1^a—2^a. 41, 20^b—21^c. 22^a. 41, 35^a—35^c. 41, 49^a + 49^c (? , s. § 128 zur Stelle). 42, 6^a—6^c. 43, 23^c—24^a. 45, 1^c—4^b. 45, 7^c—9^a. 45, 28^b—46, 5^a. 46, 1^b—28^a. 47, 6^c—27^a. 49, 33^a—33^c. 50, 7^a—8^a. 50, 8^b—9^a. 50, 9^b—10^c. 11^c—14^a.

2) Dieselbe Art von metrischer Störung kehrt, wie gleich hier bemerkt werden mag, ganz gewöhnlich bei der Einfügung secundärer Zusätze in Versform (vgl. § 47) wieder:

Beispiele: 1, 16^b—16^c. 17^a. 7, 3^a—4^a. 7, 7^c—10^a. 8, 4^a—4^c—6^a. 8, 12^b—13^c. 8, 20^a—20^c. 9, 18^a—19^a. 10, 15—18^b. 13, 14^b—14^d. 15, 14^c—16^a. 19, 16^a—16^c. 20, 9^a—10^b. 24, 2^b—3^b. 24, 12^b—13^a. 24, 22^b—23^a. 24, 32^b—33^a. 24, 46^b—47^a. 27, 25^c—26^a. 34, 5^a—5^c. 34, 7^a—8^a. 34, 9^a—10^a. 34, 13^a—14^a. 34, 22^b—23^b. 34, 25^d—26^a. 35, 15^a—15^c. 37, 5^b—6^a. 38, 16^b—16^d. 39, 1^b—1^d. 39, 6^c—7^b. 40, 3^b—4^a. 42, 23^a—24^a. 44, 5^a—5^c. 45, 10^a—10^c. 46, 20^a—20^c. 47, 19^c—19^c. 48, 9^a—13^a. 50, 8^b—9^a. 50, 22^b—23^a. 50, 26^a—26^c.

§ 45. Nicht minder roh ist das Verfahren, wo aus irgend einem Grunde aus einer Quelle nur Versbruchstücke in den laufenden Context aufgenommen werden, sei es für sich allein, oder im Zusammenhang mit vorausgehenden oder nachfolgenden vollständigen Versen. Hier wird einfach da abgeschnitten, wo es dem Sinne nach zu passen scheint, und an eine Ausfüllung der dadurch entstehenden metrischen Lücke nicht gedacht.

Solche Verstrümmen finden sich z. B. 7, 21^c. 8, 14^b. 13, 6^b. 18^b. 15, 6. 16, 2^d. 18, 2^a. 4^a. 19, 17^b. 27^a. 20, 1^b. 17^c (?). 21, 1^a. 6^a. 8^a. 19^c. 27, 17^b + 18^a. 20^b. 36^d (?). 27, 45^a. 28, 5^c. 29, 26^a. 30, 6^b. 13^a. 17^a. 22^b. (28^a?). 31^d. 31, 5^a. 7^b. 18^c. 32^c. 34^c. 40^b. 44^b. 32, 13^a. 14^a. 23^c. 33, 4^b. 34, 4^a. 15^a. 24^b. 37, 25^a. 28^b. 33^b. 36^b. 38, 30^b. 39, 1^a. 2^b. 23^b. 41, 55^a. 42, 9^b. 14^b. 43, 1^a. 44, 31^c. 45, 2^a. 5^b. 13^a. 16^b. 19^a. 25^a. 46, 1^a. 47, 5^b + 6^a. 20^a. 48, 2^b. 3^a. 21^a. 22^b. 49, 33^b.

Nur ausnahmsweise und offenbar mehr zufällig ist ein Schnitt so geführt, daß sich zwei Verstrümmen zu einem allenfalls in das metrische System der Stelle passenden Vollvers ergänzen. Soweit ich sehe, kommt das nur für 5, 3. 5, 28 (s. § 33). 15, 7^a. 7^d. 17, 17^c. 21, 20^c. 32^a. 37, 3^a. 48, 2^b in Betracht.

Auch dieser Umstand ist sehr dazu geeignet, das Auffinden der ursprünglichen metrischen Formen zu erschweren und im Zusammenhang damit die Zuweisungen an bestimmte Quellen, namentlich wo verschiedene Fäden eines und desselben Stranges mit einander concurrieren.

§ 46. Daß ferner von den Verarbeitern an einem Wechsel des Metrums keinerlei Anstoß genommen wird, lehrt schon die einfache Tatsache der Verschmelzung so verschiedenformiger Quellen zu einem Ganzen, oder auch ein einfacher Blick auf den Text selbst.

Für die sondernde Kritik ist das natürlich sehr günstig, wenigstens von dem Augenblicke an, wo das Princip einer gewissen metrischen Constanz für die Einzelquellen feststeht.

Zu gewinnen ist dies Princip zunächst an solchen Stücken der Einzelquellen, wo der Text ungetrübt durch Mischung oder spätere Einsätze in gleichem Metrum eine längere Strecke fortläuft. Solcher Stellen sind ja genug vorhanden, und die formell gleichartigen Strecken dieser Art lassen sich meist ohne den geringsten inhaltlichen Anstoß als Glieder eines einheitlichen Ganzen zusammenaddieren. Dann ist aber selbstverständlich auch an den nur in stärkerer Mischung oder mit häufigeren Interpolationen durchsetzten Textpartien für jede Quelle dieselbe Constanz zu erwarten, wie in den Abschnitten, wo sie rein fließt. Daher ist jeder unmotivirte Wechsel der Versform (wenn er nicht rein auf bloßer Textverderbnis beruht, worüber im einzelnen Detailgründe der Wahrscheinlichkeit zu entscheiden haben) als Indicium für Quellenwechsel oder Interpolation zu prüfen, und ist er in diesem Sinne bei der Aufteilung und Zuweisung des Textes verwendet worden, und zwar um so stricter, je constanter die metrische Form in zweifellos ungetrübten Partien zu Tage tritt.

An Einzelheiten praktischer Art kann etwa folgendes hervorgehoben werden.

1) Da die einzelnen Fäden, die sich überhaupt constanter Formen bedienen, mit Ausnahme von P§ mit dem Schema 77K (§ 9, 5) entweder Systeme einfacher Langverse (stichische Systeme) oder das 'tristichische System' von Langvers + Kurzvers (7K und 6K, s. § 9, 1) verwenden, so ergibt sich, daß niemals zwei selbständige Kurzverse aus gleicher Quelle neben einander stehen können (es sei denn, daß zwischen ihnen gerade

ein Langvers verloren gegangen wäre: ein Fall, der meines Wissens in der Genesis nicht vorliegt).

Im einzelnen kann man zwar hier und da eine Weile schwanken, ob nicht gewisse Doppelkurzverse trotz ihres getrennten Inhaltes nach dem Princip des Enjambements zu einem Langvers zusammenzunehmen und danach anders zu beurteilen seien: im ganzen aber dürfte das gedachte Kriterium sich für die Praxis als stichhaltig erweisen. Übrigens sind die in Betracht kommenden Fälle nicht gerade zahlreich.

a) Doppelkurzverse entstanden durch Quellenzusammenschiebung finden sich z. B. 11, 27^b + 28^a. (16, 1^{ab}). 17, 8^a + 9^a. 17, 14^b + 15^a. 19, 32^b + 33^a. 19, 34^d + 35^a (?). 25, 17^c + 18^a. 25, 23^d + 24. 26, 15^b + 16^a. 36, 14^b + 15^a. 36, 28 + 29^a.

An Stellen wie 30, 22^{ab}. 31, 44 + 45^a. 33, 4^{ab}. 41, 55^{ab} kann dies Kriterium zur Ansetzung von Lücken auf Seiten des einen von zwei concurrierenden Fäden führen.

b) Doppelkurzverse durch Interpolation: 10, 4^b + 5^a. 10, 25^{bc}. 15, 1^{ab}. 15, 12^{ab}. 16, 10^b + 11^a. 17, 11^{ab}. 17, 16^{bc}. 19, 16^d + 17^a. 26, 26^b + 27^a. 28, 21^{ab}. 34, 10^b + 11^a. 34, 30^{bc}. 35, 13^b + 14^a + 15^b (verbunden mit Quellenwechsel). 35, 20^{ab}. 37, 14^{bc}. 41, 55^d + 56^a. (46, 12^{bc}). 47, 19^{ab}. 47, 20^d + 21^a. 48, 7^{bc}. 48, 14^c + 15^a.

Diese beiden Listen zeigen übrigens eine charakteristische Verschiedenheit. Quellenwechsel wird ja in der Regel mit einem stärkeren Sinneseinschnitt verbunden sein, als Interpolation, die an Gegebenes anknüpft. Das kommt darin zum Ausdruck, daß die Doppelkurzverse der Liste a sich meist auf je zwei Bibelverse verteilen, die der Liste b aber der großen Mehrzahl nach innerhalb je eines Bibelverses stehen.

2) Ebenso weist die Unterbrechung tristichischer Systeme (7 K und 6 K) durch überschießende Langverse auf Störung des ursprünglichen Wortlautes hin, selbst da, wo diese Langverse dieselbe metrische Form haben wie die des tristichischen Systems.

Beispiele für Quellenzusammenstoß sind zahlreiche, vgl. z. B. 6, 8f. 7, 12f. 18f. 21ff. 8, 1f. 8, 5ff. in der Sündflutgeschichte, wo das Siebenersystem von Jα mit dem 7 K-System von Pβ zusammenstößt; für Interpolation vgl. 6, 17. 7, 20f. 8, 17. 37, 2^c. 36^{bc}.

3) Weiterhin sind alle Verse von anomaler Länge genau zu erwägen, die innerhalb sonst geschlossener Partien mit geregelter Verslänge auftreten. Hier sind drei verschiedene Möglichkeiten für die Beurteilung gegeben: entweder sind die anomalen Verse aus einer andern Quelle entnommen, oder sie sind durch Zutaten bez. Lücken entsteht (also durch Emendation zu berichtigen), oder endlich sie sind interpoliert. Welche Art der Beurteilung anzunehmen ist, darüber hat der Zusammenhang und der Takt des Kritikers zu entscheiden. — Für den ersten Fall sind Belege wohl entbehrlich, der zweite kann erst in § 65—137 genauer erörtert werden. Ich gebe also nur Belege für den dritten Fall, den der Interpolation, und zwar ohne die Stellen zu wieder-

holen, die obgleich sie auch das Kriterium der anomalen Verslänge an sich tragen, zugleich unter 1, b oder 2 fallen.

Sechsheber unter Siebenhebern oder 7K: 6, 7^b. 7, 1^b. 3^b. 23^b. 24. 8, 1^b. 10, 24. 18, 25^b. 19, 16^b. 19^b. 27, 40^b. 30, 40^b (wenn Sechsheber). 43, 8^c. 49, 32. — Siebenheber unter Sechshebern oder 6K: 45, 18^b. 49, 28. — Kurzverse unter Langversen: 8, 21^c. 19, 28^b. 24, 30^b. 41^a. 31, 48^b. 37, 23^b. 38, 16^c. 39, 20^b. 40, 21^c. 45, 27^c. 50, 14^c. — 6K unter 7K oder Siebenern: 16, 9. 30, 21. 22^a. 36, 31. — 7K unter Sechshebern: 49, 1. — 8K (oder umgekehrt) unter Sechshebern bez. Siebenern: 32, 33. 45, 7^a^b.

§ 47. Der im vorhergehenden erörterte Mangel an Formsinn bei den Redactoren und Interpolatoren hat insofern etwas Rätselhaftes an sich, als diese Bearbeiter ihre eigenen Zusätze ganz gewöhnlich in Versform gegossen haben: dieselben Leute haben also metrisch gearbeitet, welche die ihnen vorliegenden Quellentexte zumal in der in § 44f. geschilderten groben Weise mißhandelten und verstümmelten. Ich wüßte für diesen Umstand keine andere Erklärung an die Hand zu geben, als etwa die Vermutung, es möge in einer an freie Prosa noch nicht gewöhnten Zeit¹⁾ der Trieb, alles was man zu sagen hatte, in Versgestalt zu bringen, auch bei jenen Leuten noch so stark gewesen sein, daß sie unwillkürlich Verse machten, wo Umfang und Inhalt des zu Sagenden das nur irgend gestatteten; daß sie aber zugleich so wenig im höheren Sinne kunstverständlich und kunstbeflissen waren, daß sie die eigenen Augenblicksproducte unbefangen in die älteren Texte einschoben, ohne sich viel um das Unheil zu kümmern, das sie damit anrichteten. Sie mögen also so zu sagen unwillkürlich und unbewußt Form producirt haben: ihr eigentliches Absehn wird aber in der Hauptsache lediglich auf den Inhalt gerichtet gewesen sein.

Ab und zu findet sich freilich auch bei secundären Einsätzen insofern eine gewisse Rücksichtnahme auf die Form der Grundtexte, als zu Interpolationen die gleiche Versart verwandt wird wie im Grund- oder Nachbartext. Manches davon mag freilich wieder auf reinem Zufall beruhen.

1) Aus Rücksicht auf die Nachbarschaft mögen z. B. gewählt sein die Siebener in 3, 20. 6, 17^b. 7, 7^b. 8—9. 20. 8, 17^b. 20^b. 13, 3^b—4. 14^a. 24, 15^b. 25, 6^a^b. 36, 12^a. 45, 18^b. 20. 48, 12, oder die Sechsheber 37, 2^c. 46, 20^b. 47, 26^c; ferner das Schema 7 | 3 in

1) Die Geschichte aller Literaturen auch noch in historischen Zeiten zeigt ja deutlich, wie viel schwerer es ist (ohne vorherige mühsame Schulung) in Prosa zu schreiben, als Verse zu machen.

16, 10; Schema 6|3 in 15, 7^b. 20, 18 (ganz zweifellos ist Formgleichheit beabsichtigt bei der langen Interpolation 34, 27—29).

2) Viel häufiger sind aber anomale Langverse oder Gruppen, vgl. z. B. 1, 16^{cd}. 2, 11—14. 6, 7^b. 7, 1^b. 3^b. 10^b—11. 23^b. 24. 8, 1^b. 4^b. 5^b. 13^{ab}. 14^a. 21^c. 10, 16—18. 24. 15, 15. 18^c—21. 16, 9. 18, 18—19. 25^b. 19, 16^b. 19^b. 22, 14—18. 24, 3^a. 22^c. 26, 1. 2^b. 3^b—5. 27, 40^b. 30, 21—22^a. 40^b(?). 32, 33. 34, 9^b. 23^a. 36, 31. 37, 8^c. 40, 3^c. 41, 50^b. 43, 8^c. 10. 45, 7^{ab}. 10^b. 49, 1. 32. 50, 8^c.

3) Eingeschobene Kurzverse stören natürlich immer, denn mögen sie nun einen Langvers zerreißen oder nicht, so durchbrechen sie jedenfalls entweder ein System von sonst geschlossenen Langversen oder eines der Schemata 6K, 7K (77K). Vgl. 8, 21^c. 9, 18^b. 10, 5^a. 25^b. 13, 14^c. 15, 1^a. 12^b. 17, 11^b. 16^c. 19, 17^a. 28^b. 20, 10^a. 24, 12^c. 30^b. 32^c. 41^a. 46^c. 26, 26^b. 27, 25^d. 28, 21^b. 31, 48^b. 34, 5^b. 10^b. 13^b. 25^c. 30^c. 35, 13^b. 14^b. 15^b. 20^b. 37, 5^c. 14^c. 23^b. 38, 16^c. 39, 1^c. 7^a. 20^b. 41, 45^c. 56^a. 45, 27^c. 47, 7^b. 48, 7^b. 14^c. 49, 7^b. 8^b. 18. 50, 14^c. 26^b.

4) Als unmetrische Einsätze, die im Text besondere Zeilen empfangen haben, mögen hier citiert sein 15, 16^b. 30, 38^b. 31, 25^b. 37, 1. 40, 22^b(?). 44, 16^c. 26^b. 46, 12^b. 47, 18^c. 19^d. 49, 30^a (halbmetrisch sind etwa die 'umgekehrten Fünfer' 6, 3^c. 30, 26^b. 50, 22^c). Das übrige Unmetrische an Glossen und Scholien braucht wohl kein besonderes Verzeichnis.

2. Lücken, secundäre Einsätze und sonstige Störungen.

§ 48. Die folgenden Zusammenstellungen beanspruchen keinerlei selbständigen Wert: sie sollen lediglich den Überblick über die verschiedenartigen Störungen erleichtern helfen, denen die alten Texte im Lauf ihrer Geschichte ausgesetzt gewesen sind, und, soweit es sich um typische Fehlerquellen handelt, dazu dienen, die folgenden Anmerkungen von allzuhäufigen Detailwiederholungen zu entlasten.¹⁾

Die in Rede stehenden Störungen lassen sich formell unter die drei Hauptkategorien der Auslassung, des Einschubs und der (sonstigen) Veränderung eines alten Wortlautes bringen. Daneben hätte eine abschließende Kritik weiterhin sachlich nach den Urhebern der einzelnen Störungen (z. B. Redactoren, ausführenden Interpolatoren, Glossatoren und Scholiasten, Schreibern u. dgl.) zu fragen, nicht minder nach den Ursachen bez. Tendenzen der vorgenommenen Veränderungen, denn auch diese können sehr verschieden sein (man denke z. B. einerseits an die Manipulationen, welche die älteren Redactoren behufs der planmäßigen Verschlingung ihrer Quellen vornehmen mußten und vorgenommen haben, andererseits an tendenziöse Einsätze aller Art, die einem bestimmten Ziele zustreben, dann wieder an die Ein-

¹⁾ Die Textstörungen im Segen Jakobs (Cap. 49) habe ich in den folgenden Listen übergangen, weil ich über sie nicht mit genügender Sicherheit zu urteilen wage.

'*qbr(ah)ám* 13, 3^a. 16, 4^a. 21, 33^a. 22, 1^b (2mal), *hağár* 16, 4^b. 8^c. 21, 15^b, *lôt* 19, 30^c, '*dbimęłęch* 20, 8^c, *riłqá* 24, 65^c. 25, 22^c, '*esáu* 25, 33^b. 26, 34^b. 27, 36^a. 33, 12^a (? s. § 117 zu 33, 10^b), '*jisxáq* 26, 30. 27, 22^b. 27^b, '*q'qób* 28, 11^b. 17^a. 30, 38^a. 32, 20^a. 33, 5^c. 19^a, *razel* 29, 12^b. 30, 4^a, *labán* 29, 23^a. 30, 31^a. 35^a. 31, 33^d (vgl. 35^c), '*le'dá* 29, 35. 30, 15^a, *xirá ha'dullamí* 38, 22^a, '*jusef* 39, 2^c. 11^a. 44, 17^a, '*par'ó* 40, 20^b. 21^a, '*zilpá* 46, 18^b, '*bilhá* 45, 26^b; dazu *ha'adám* 3, 10^a, *ha'našim* 34, 24^a. 43, 33^a, '*ha'iššá* 38, 3, *hamjallędęb* 38, 29^b, '*ha'is* 43, 23^a. 44, 2^c. 12^a; '*banim* 10, 21^a; '*hi* 35, 8^b. 19^a. Von andern Bezeichnungen habe ich nur *ha'oreb* 8, 7^b, *hajjóná* 8, 12^b anzuführen. — Außerdem vgl. *wahí kir'op(ó)* 24, 29^a.

b) Auslassung von Objecten (vgl. § 52, 2): *wajjaggęš* <'opám> '*eláu* 48, 13^c; '*attá jadát* '*eł* <'dbódałi> '*ęđer* <'dbadłich 30, 29^a (vgl. 26^b), *wajxappęš* <labán '*eł-kpl-ha'ohel*> 31, 35^c (wohl redactionell ausgelassen wegen V. 34), *sifru-nalı* <'eł-xalómopęchęm> 40, 8^c, *wajqalláx* <'eł-róšó> 41, 14^b, *wa'ęttanálachęm* <łęxęm> 47, 16^b.

c) Auslassung von Dativen: *wattęłęd gam-hi* <łenaxór> 22, 24^a, *wajjidęn šám mizbęx* <łajqhwę> 26, 25^a, <łó> '*le'iššá* 30, 4^a, *hakęer-lách mą-lłách* <'immađi> 31, 32^b, *haggidá-nnń* <łli> '*šmách* 32, 30^a. — Dazu mögen gestellt werden die Auslassungen der angeredeten Personen nach Verbis des Redens (vgl. § 52, 2): '*el-nóx* 9, 12^a, '*eláu* 44, 18^b, '*ló* 12, 7^b. 15, 5^a. 27, 33^a. 29, 8^a. 38, 21^b. 50, 18^b, '*el'dbimęłęch* 20, 11^a, '*el'qbrám* 20, 15^a, '*além* 47, 16^a.

d) Auslassung von Orts- und Richtungsbezeichnungen: *bá'ú* <'el-nóx> 7, 16^b, *wajjelęchú* ... <'el-ha'ohel> 9, 23^b, *wajjadó* <xębróná> 13, 18^a, *węb-hqadęęęb sağurú* <'axęrem> 19, 10^b, *miqqębör mełách* <šammá> 23, 6^b(?), *wajjidęn-ló* <šám> *bášp* 33, 17^b, *weló męsa'áh* <ba'ęnám> 38, 20^b, *wajjelęchú* ... <'el-josef> 50, 18^a.

e) Auslassung eines Gliedes bei zweigliedrigen Personenbezeichnungen: *ęen-harān* '*adiu* 12, 5^a, '*lwni* <łajisxáq> 24, 3^c, [*'el-jisxáq* '*adiu* 28, 7^a?], '*adú* <'ęęęb-'*esáu*> 36, 16^b, <'qbdách> '*ad(n)* 44, 25^a. 32^b. 34^a, '*eł-le'dá* <'iští> 49, 31^b, (ł)labán <ha'rammí> 31, 22^a. 26^a. Dazu vergleiche *šęm* <hanahár> *ha'ęxad* 2, 11^a, *ba'ęxad* <jšm> *łaxóđęš* 8, 5^b.

f) Auslassung eines Gliedes stehender oder üblicher Formeln und Wendungen: *kpl-jamę* ... <'ęđer-xái> 5, 8^a. 11^a. 14^a, '*qđ-ręmęš* <ha'damá> 6, 7^b. 7, 23^b, *łpólędopám* <bağşopám> *bęjőjem* 10, 32^b, *mə'óđ* <mə'óđ> 13, 2^a, '*qbrahám* <'qbrahám> 22, 1^b, <šenę> *xajję* 23, 1^a, <wajjišán> *wajjaxlóm* 28, 12^a, <wahi> *chąšęm'am* 34, 7^b, *wajjišáxawłó* <'appáim> '*arsá* 43, 26^b. Dazu lassen sich stellen *šelošim* <šaná> ... 5, 3^a, *xamęš* <šanim> ... 5, 21^a und <lęmór> 4, 13. 21, 12^a(?). 42, 7^b.

g) Auslassung von Wörtern, die in der Nachbarschaft noch einmal (oder öfter) vorkommen: '*el* <šenę> '*aráu* 22, 19^a, <šębá> *happaróp* bez. *haššibbđłim* 41, 4^a. 7^a. 20^a. 24^a; <mimmęnni> 22, 16^c, <mimmęch> 27, 44^b, <'ittánú> 44, 31^a; vgl. auch *wajjiqęš* '*par'ó* <wəhinnę xłóm> 41, 4^c (s. V. 7).

h) Auslassung von Kleinwörtern: '*eł* 17, 24^a. 20, 17^b. 35, 2^b. 41, 28^a; — *wə*, *u*, 1, 11^b. 2, 9. 3, 16^a. 4, 22^b. 6, 9^a. 8, 17^a. 15, 19^a. 24, 55^b. 30, 8^a. 31, 36^b. 32, 20^a. 34, 28^a. 35, 24^a. 36, 23. 27. 28. 41, 23. 28^a (dazu <wəha> '*lohím* 50, 20^a); *wəchól* <ęęj> '*jęš-ló* 39, 4^b; *min-hammaqđm* <hazzę> 19, 12^c, *haqđęšđ* <ha> '*hi* 38, 21; *kí* <'im> '*el'qręš* 24, 4^a; *mipporę* <kpl> '*ęš haggán* 3, 2, <kullām> '*nimmólú* '*ittó* 17, 27^b (kann auch zu g gehören), *wə'eł* <kpl> '*mignęu* 36, 6^b, *wə'eł* <kpl> '*ręchušám* 46, 6^a (kann auch zu f gehören); *wərazel* <hajępá> '*qdará* 29, 31^b, *wəhaqęburim* <jihjú> '*łajq'qób* 30, 42^b (eventuell zu g gehörig).

i) Auslassung z. T. entbehrlicher, aber an sich natürlicher Mittellglieder der Erzählung: <wattáhár>, *wattęrę* *kí-harępá* 16, 5^b (ev. zu g), *wattęrę* '*eł-jisxáq* <miłhallęch baššadę> 24, 64^a, <šębá> '*immađi* 29, 14^a (es folgt *wajjęęęđ* '*immo*), *łęchú* ... <wəšubú> ... *tabi'ú* 42, 19^b (für den Sinn nicht wohl zu entbehren), *umignę* *qabhemá* <bā> '*el'dđoni* 47, 18^a (ebenfalls Sinneslücke).

k) Reste: <'qđ> '*nir'ú* 8, 5^a, <min> *hağşón* 21, 28, <'attá> '*telech* 28, 15^a, <ł> *đabbēr* <'ittó> *łəšalóm* (für grammatisch auffälliges *qđbbērō* *łəšalóm*) 37, 4^b, <wə'attá> '*ql-tiškaxęni* <ha'ęđer-jitęb-lách 40, 14^a, <wə'attá kđ> '*q'ęę* '*far'ó* 41, 34^a, *qđbbērú-nalı* <'alái> *ba'ęznę* '*far'ó* 50, 4^a; vgl. auch die vorgeschlagene Wiederholung 43, 9^b. — Zusammenziehung

einer Formel in ein Wort: *bāddēgēch* für *bādēgēch* <'ēfrāḥ> 48, 7^b. — Unausgefüllte Lücken: 6, 14°. 8, 2^a. 21, 12^a. 24, 10° (Explicitum?). 26, 10°. 31, 14^a (s. d. Anm.) 41, 8°. 27°. 47, 31^b.

b) Einschübe.

§ 51. Weit größer als die Zahl der Auslassungen ist aus begreiflichen Gründen die der Einschübe. Diese selbst sind nach Form, Inhalt und Tendenz sehr mannigfaltig abgestuft. Auf der einen Seite handelt es sich um die Einsetzung inhaltlich ganz bedeutungsloser Wörter und Wörtchen (von 'ēḥ- und wə- angefangen), auf der andern um die verschiedensten Arten von Glossen, Erläuterungen, Begründungen u. dgl., die bald auch mehr oder weniger den Charakter des Zufälligen tragen, bald mehr gelehrter Natur sind und auf besonderes Wollen ihres Autors hinweisen. Endlich sind auch eine Menge ganzer Verse oder Versgruppen sekundär eingefügt, und auch diese weisen ähnliche Unterschiede des Inhalts und der Tendenz auf, wie die vorher erwähnte Gruppe. Es ist also sehr schwer, eine befriedigende Systematik der Übersicht zu erreichen, zumal die Grenzen zwischen den einzelnen Untergruppen vielfach außerordentlich flüssig sind und ein und dieselbe Interpolation oft ganz verschieden beurteilt werden kann (wer will z. B. mit Sicherheit entscheiden, ob *umōrāq'chēm* vor *wəxittschēm* 9, 2^a eine bloße Variante der Überlieferung oder eine erklärende Glosse zu einem *ἄπαξ λεγόμενον*, oder endlich ein absichtlich steigernder Zusatz ist?). Man wird also nicht mehr tun können, als nach praktischen Gesichtspunkten eine Reihe sich von selbst darbietender Gruppen auszuscheiden und es dem Leser zu überlassen, aus einer Gruppe in die andere zu übertragen, was ihm besser dorthin zu gehören scheint.

§ 52. Ich beginne die Übersicht mit der Aufzählung der mehr oder weniger bloß sprachlich-stilistischen Einsetzungen, die den in § 50 besprochenen Auslassungen entsprechen.

1) Überschießende Explicita (vgl. dazu oben § 50, 2, a): 'ēlohīm 1, 11^a. 17^a. 28^{ab}. 17, 22; *jāhwē* 'ēlohīm 3, 22^a. 23^a (über [*jāhwē*] 'ēlohīm 2, 4^b. 5°. 7^a. 8^a s. § 66, 3), *jāhwē* 6, 7^a. 18, 20; — 'ābr(ah)ām 12, 9^b. 13, 4^b. 15, 3^a. 21, 24. 23, 19^a, lōṭ 13, 11^b, šarā 18, 12^a, *jāxāq* 26, 17^a. 27, 30^a. 28, 1^a, *jāxāq* 'abīu 27, 32^a, 'esāu 25, 32^a. 33, 15^a, *jā'qōb* 27, 11^a (vgl. No. 3). 29, 10^a. 11^a. 12^a. 30, 31^b. 35, 2^a. 15^a. 47, 10^a, *jāra'el* 45, 28^a. 48, 11^a. 21^a, *raxel* 30, 1^a. 15°, *le'ā* 30, 19, *jōsef* 37, 2^d. 47, 14°. 50, 2. 19; — ferner *ha'adām* 3, 12^a, *ha'isšā* 3, 6^a. 13^b. 24, 8^a (?), *šarē pā'ō* 12, 15^a, *ha'is* 37, 17^a, *ha'is* 'ādonē *ha'areš* 42, 33^a (s. § 61, 1, a), *ha'našīm* 34, 22^a. 43, 18^a. 33^b, *ha'ēḇēḏ* 24, 5^a (?). 10^a. 53^a; — weiter *hajjōnā* 8, 11^a, *haššōn* 30, 39^a; — *ha'ēš* 3, 6^b (vgl. auch § 61), *ha'ōchēl* 41, 36^a.

Tendenziös ist natürlich die Ergänzung *šonē hammāl'achīm* 19, 1^a. Auch sonst mögen an einzelnen Stellen, namentlich beim unvermittelten Anschub neuer Quellen u. ä.

(vgl. z. B. 18, 20, 28, 10^a) Explicita zur Verdeutlichung absichtlich redactionell eingesetzt sein: im ganzen aber wird es sich hier wie bei den entsprechenden Auslassungen um bloße Schreiber- oder Glossatorenwillkür handeln.

2) Überschießende Objecte (vgl. § 50, 2, b); — a) *wajjār 'ēlohim* ['ēb-ha'arē], *wəhinnē nišxābā* 6, 12, *lē'chōl lēxēm*, *wajjōchēlū* [lēxēm] 31, 54^b, *wajjittēn* ['ōpī] *bəmišmār* ... 'ōpī etc. 41, 10^b, *wajjisfīr-lānū* ['ēb-xālomōpēn] 41, 12^b, *wənišberā-lāch* ['ochēl] 43, 4, *lē'chōl* [lēxēm] 43, 32^a, *lehasīr* ['ōpāl] 48, 17^b. — b) Bei doppeltem Accusativ: *wajjadē qāin mippərī ha'damā* [minxā] *lajahwē* 4, 3^a, *qallē 'ēb-'amtaxōb ha'našim* ['ochēl] 44, 1; — *wajqaggā' jahwē 'ēb-pār'ō* [nəga'im gədolim] *wēb-bēbō* 12, 17. — c) Ähnlich auch *ša'ōl ša'āl-ha'is* [lanū ulmōladtenū] *lēmōr* 43, 7^a. Vgl. ferner das Glossem *wəjā'qōb šamā'* [kī tēmmē 'ēb-dinū bittū] 34, 5^b.

3) Überschießende Bezeichnungen angederter Personen nach Verbis des Redens (vgl. § 50, 2, c): *lāqabbēr* ['ēl-ābraham] 18, 33; *wajjōmēr* [jā'qōb 'ēl-riḇqā 'immō] 27, 11^a; ähnlich (nach *wajjōmēr*): *'elāu* 24, 6^a, 26, 9^a, 27, 1^a, 45, 9^a, *'elāi* 24, 40^a, *lō* 26, 32^b, 27, 32^a, 47, 29^b, *lahēm* 29, 6^a (? s. § 109 zur Stelle); *'ēl-'ābādāu* 32, 17^a, *'ēl-'exāu* 37, 26^a, 45, 4^a.

4) Zusätze von Orts- und Richtungsangaben (vgl. § 50, 2, d) würden nur insofern hierher gehören, als sie Selbstverständliches enthalten. Sie tragen aber so oft bewußt glossatorischen Charakter, daß ich es vorziehe, sie erst in § 55, 1 zu verzeichnen.

5) Erweiterungen von Personenbezeichnungen zu mehrgliedrigen Formeln (vgl. § 50, 2, e): — a) Mehr oder weniger zufällige Einschaltungen mögen vorliegen in Fällen wie *'ābrām* [bənō] 11, 31^b, *jisxāq* [bənō] 22, 3^c (? s. § 95 zur Stelle), 25, 11^a (? s. § 106 zur Stelle); *'ābrahām* ['āḏonāu] 24, 9^b, *riḇqā* ['āxōpām] 24, 59^a, *riḇqā* ['istō] 25, 21^a, *'esāu* ['axiū] 27, 30^c, *jā'qōb* [bən-'āxōbō] 29, 13^b, *šəchēm* [bənō] 34, 26^a, *lē'liḥās* [bən-'esāu] 36, 12^a, *binjamīn* ['axiū] 45, 14, *jā'qōb* ['āḏim] 45, 27^a; — ferner *liḇnī* [lajisxāq] 24, 4, *'āḏonī* ['ābraham] 24, 27^b, 42^a, [jisxāq] *'abū* 27, 30^b, *bəfāxād 'abū* [jisxāq] 31, 53^b, *lāḏonī* [lō'esāu] 32, 19^b, [tamar] *kallāpāch* 38, 24^b; *'ēl-'ābdach* *'abīn* 44, 24^a. — b) Schon mehr bewußte Absicht verraten wohl Zusätze wie *'ēb-raxēl* [bāp-lāḇan 'āxī 'immō] 29, 10^a; *šōn lāḇan* ['āxī 'immō] 29, 10^b, *biḥā* [šifxāp raxēl] 30, 7, *ziḥā* [šifxāp le'ā] 30, 10, 12, auch vielleicht *'ēloḥē 'ābrahām* ['āḏich] 28, 13^b, *'ēloḥē* ['abī] *'ābrahām wəloḥē* *'abī jisxāq* 32, 10^a. — c) Sicher, glossatorischer Natur dürften sein *'esāu bənō* [haggadol] 27, 1^b, *'esāu* [bənah haggadol] 27, 15^a, *jā'qōb* [bənah haggaton] 27, 15^b, *bənē-xāmōr* ['āḏī šəchēm] 33, 19^b, *wə'axīn* [haggaton] 44, 26^c, oder *'āḏimēlēch* [mēlēch gərar] bez. [m. polištīm] 20, 2^b, 26, 8^b, die ich hier mit verzeichne, um formell Zusammengehöriges nicht zu zerreißen. Weiteres s. § 54, 2, 55, 3.

6) Einsetzung formelhafter Wörter (vgl. § 50, 2, f): [šənē] *ḏnē-jā'qōb šim'ōn wəlewi* 34, 25^b (dazu *'al* [šənē] *sarisāu* 40, 2^a); *kpl-nēfēs haqajjā* [haromēšēb] *'āḡer-šārāšū* *hammāim* 1, 21^b, *lamišpaxōpām* [limgomōpām] *bišmōpām* 36, 40^a; *šāḏim ušmōnīm* [šānā] *ušbā'mē'ōp-šānā* 5, 26^a (ähnlich 5, 30^a, 12, 4^b, 23, 1^a); die Anrede *'āxōbī* 24, 60^a; *raḥušō* ['āḡer raxqāš] 31, 18^b; [wattahar] *wattēlēḏ* 21, 2^a, [wajjigqazem] *wajjā'ḏerēm* 32, 24^a; *wajjārōš 'esāu liqrāpō* [wajxābqēu] 33, 4^a (vgl. dazu das überpunktete *wajjiššaqēu* der folgenden Zeile), *wajjēbēk* ['āl-sawwārāu] 46, 29^c, [wənaqūmā] *wənaq'lē* 35, 3^a. — Hierher etwa auch die Ergänzung *'is kəḥḥrōn xālomō* [xalamnū] 41, 11, und mit stärkerer glossematischer Erweiterung ['grēš] *'arḇā'mē'ōp-šegqēl* *kēsef* 23, 15^b und *'arḇā'mē'ōp-šegqēl* *kēsef* *'ōḏēr* [lassoxer] 23, 16^b.

7) Über Wiederholungen s. § 61.

8) Einschlebung von Kleinwörtern (vgl. § 50, 2, h): *'ēb-* 1, 21^a, 29^c, 9, 11^a, 23^a, 21, 28, 24, 5^b, 25, 33^b (?), 27, 17^a, 34, 16^{ab}, 17, 36, 2^a, 43, 25, 45, 17^b, 47, 19^c; — *wə-*, *w-* 7, 14^b (3 m.), 8, 19, 19, 12^b, 34, 21^a, 29^b, 36, 24^a. — Demonstrativa nach Subst. mit bestimmtem Artikel: *haḥī* 2, 12^a, 17, 14^b, 21^a, *ha'ēl* 19, 8^c, *haḥū* 28, 19, 32, 3^b, *haššē* 32, 11^b, *haššōp* 42, 21^c; vgl. auch *lāmmā 'amārt*: »'āxōbī [hi]?« 12, 19^a. Ferner *lēmōr* 8, 15, 37, 15^b. — *'ellē* [hajū] *bənē-ḏāsēmāp* 36, 13^b.

§ 53. Mit § 52, 1. 2 berührt sich die Auflösung sprachlich einheitlicher Formen in getrennte Glieder (namentlich die Auflösung von Artikel- oder Suffixalformen).

1) Den Charakter des ziemlich Zufälligen tragen. Beispiele wie *xāmiššim haqqaddiqim* MT. für *haqmiššim* 18, 28^a, 'ēbēd 'ābrahām für *ha'ēbēd* 24, 52^a, 59^a, oder *berāch 'ēb'ābrahām* für *berāchō* 24, 1^a, *miššēd-bonī* für *miššēdāch* 27, 25^b?, *bišchōn jīra'el* (statt *b. jā'qōb!*) für *bešōchnō* 35, 22^a, *bəchōr jəhūdā* für *bəchōrō* 38, 7, oder *wajjijəxabbē ha'adām wə'istō* für *wajjijəxabbō'ū* 3, 8^b, endlich *wajjir'ū 'opō* für *wajjir'ūhū* 37, 18^a, *wajjirkēb 'opō* für *wajjirkibū* 41, 43.

2) Absichtliche Correcturen (bez. Glossen oder Scholien) liegen dagegen wohl vor bei *kōl-kikkār hajjardēn* für *kōl-hakkikkār* 13, 11^b (vgl. § 61, 1, a), (*wəlōt jāsāb*) *bə'arē hakkikkār* für *bakkikkār* 13, 12 (vgl. dazu die analogen Änderungen 19, 29^{ab}, auch 19, 25^a), 'ēb-mə'arāb *hammaqchēlā 'dšer-lō* für 'ēb-ham'arā 23, 9^a, 'ēreš məzurēm für *ha'areš* 36, 7^a, šənē haššādā für *šanīm* 41, 47^a, 'ēb-kōl-'ōchēl šēbā' šanīm ... für 'ēb-kōl-ha-'ōchēl ... 41, 48^a, bə'ēreš gōšēn (falsch) für *ba'areš* 45, 10^a, 'ēreš mišrāim wə'ēreš kənā'ān 47, 13^b für *ha'areš* (sc. Aegypten; ähnlich 47, 15), bə'ēreš 'ēfrāb für *bəddēreš* 48, 7^a. — Nur halb durchgeführt ist eine beabsichtigte Auflösung in dem grammatisch falschen *ha'ōhlā [šarā 'immō]* 24, 66^a. — Ungefähr hierher gehört auch *wəchōš [pər'ō] bəjadī* 40, 11^a und 'ēl-kōš *pər'ō* für 'ēl-hakkōš 40, 11^a.

§ 54. Eine weitere umfangliche Gruppe bilden die Glossen und Scholien zu einzelnen Worten des alten Textes.

1) Ein Teil der hierher gehörigen Wortglossen trägt mehr oder weniger den Charakter bloßer Varianten oder Dubletten ohne erklärende Tendenz. So z. B. *bišmūbō [kaqalmō]* 5, 3, *nišmāb [rūx]* *xajjim* 7, 22, [*umōra'chem*] *wəzittachēm* 9, 2^a (s. aber § 51), (<šnē>) *xajjē šarā* ... [*šnē xajjē šarā*] 23, 1^{ab}, *wə'šer-dibber-š* [*wə'šer nišba'ē-š*] 24, 7^b (vielleicht steigend gemeint), *lišnē jahwē* [*lišnē mōhē*] 27, 7^a (oder umgekehrt: beide secundär), 'er'ē šōnāch [*'ēšmor*] 30, 31^a, *mijjād 'axī* [*mijjād 'esau*] 32, 12^a, *kī-'axīn* [*bəšarenū*] *hū* 37, 27^b (zu No. 2?), *liškāb 'ēlāh* [*liħjōb 'immah*] 39, 10 (beide secundär), [*kī lō mərəgəlim 'attēm*] *ki-chenīm 'attēm* 42, 34^b, *wajjīmō'ū mišrāim* [*wajjīmō'ū bēp pər'ō*] 45, 2^b. So möglicherweise auch *wəšabtā wəq'mā* [*wəšabtəchā*] 9, 7^a (vgl. § 57).

2) Dagegen sind wohl schon als Sacherklärungen gemeint die (dem erläuterten Grundwort formell gleichartigen) Zusätze in *wəchōl-jéšer* [*məšəbōb*] *libbō* 6, 5^a (vgl. *jéšer* [*lēb*] *ha'adām* 8, 21^a), *wə'nī hīnənī mebi* [*'ēb-hammabbūl*] *māim 'al-ha'areš* 6, 17^a (dazu umgekehrt *wəhamabbūl hajā* [*māim*] 'al-ha'areš 7, 6), *bašār bənāqšō* [*bədamō*] 9, 4^a, *qəmāx* [*solēb*] 18, 6^a, [*bišōm*] ... *bəbōch ha'ir* 18, 26^a, *wə'anšē ha'ir* [*'anšē šədom*] 19, 4^a, *ba'is* [*bəlōt*] 19, 9^a, *lə'qm-ha'areš* [*lišnē xēb*] 23, 7, *bənōbēn* [*bənēn ušēnach*] 26, 28^b, *chalēch* [*tēlāch wəqātach*] 27, 3^a, [*mibbənōb xēb*] ... *mibbənōb ha'areš* 27, 46^a, [*'al-pi habbə'er*] *limqomāh* 29, 3^b, 'āršā šē'ir [*šəde 'ēdōm*] 32, 4, *bəchaf-jéreš jə'qōb* [*bəzēd hannašē*] 32, 33^b, *xāmōr ha'iwū* [*nəš ha'areš*] 34, 2^a.

Ganz sicher dürfte diese Auffassung sein bei *bə'ereš-nōd* [*qādmāb 'edēn*] 4, 16, *lənāšū* [*'adā wəšillā*] 4, 23^a(?), *bə'ereš mōlādō* [*bə'ur kəšdim*] 11, 28^b, 'ēlohē 'abī [*'ēlohē 'ābraham*] 31, 42^a, 'ēlohē 'ābr. *wəlohē naxōr* ... [*'ēlohē 'āvim*] 31, 53^a, *bəjošēb ha'areš* [*bəknā'ni ušaprišsi* ...] 34, 30^a, [*bə'ereš məzurē 'abiu*] *bə'ereš kənā'ān* 37, 1, 'ēb-'ēdāu [*'ēb-bənē bīlā wəb-bənē šilpā, nəšē 'abiu*] 37, 2^a, [*pōtīfar šaris pər'ō šar haqqabbaxim*] 'iš-mišrī 39, 1^a, 'ēb-'ādādu [*'ēb-harof'im*] 50, 2, und vor allem bei den systematisch durchgeführten Glossen 'axdrē hōkādō [*'ēb-šēb*] etc. 5, 4^a. 7^a. 10^a. 13^a. 16^a. 19^a. 22^a. 26. 30^a. 11, 11^a. 13^a. 15^a. 17^a. 19^a. 21^a. 23^a. 25^a. — Vgl. überdies schon § 52, 5 und den etwas abweichenden Fall *xadāil liħjōb šarā* [*orqə*] *kənnāšim* 18, 11^b, sowie die fehlerhaften Texterweiterungen 41, 26^{ab}. 27^a.

3) Noch deutlicher tritt der scholienartige Charakter der Zusätze da hervor, wo diese dem Grundwort formell nicht gleichartig sind. So z. B. mit relativer

Anknüpfung: *wəḇ-qasluṣim* ['äšer-jəḡə'ū-miššām pəlištīm] 10, 14 (verstellt!), *bo'elōn*[ē] *məmrē* ['äšer bəxəbrōn] 13, 18^a, *məxwīlā* 'qā-šūr ['äšer 'al-pənē miṣraim bo'əchā 'qəššūrā] 25, 18^b, 'ir-šəchēm ['äšer bə'ereṣ kəna'an] 33, 18^a, *hammaqōm* ['äšer dibbē 'ittō šam 'ēlohim] 35, 15^b, 'el-ḥabbōr ḥazzē ['äšer bəmmidbar] 37, 22^b, 'ēḇ-ha'galōḇ ['äšer šalqə jōsef lašēḇ 'oḇō] 45, 27^a, *gōreṇ ha'aṭād* ['äšer bə'eḇer ḥajjarden] 50, 10^a; erweitert [*šəḏē 'efrōn* 'äšer bəmməqəpēlā 'äšer lifnē məmrē] *ḥəššādē* 23, 17^a, *ra'āb* ... [*milləbād* hara'āb harišōn 'äšer-ḥajā bīmē 'ābrāhām] 26, 1^a^b, *barḥatīm* [bəšiqāḏōḇ ḥamməqim 'äšer tabōn ḥəššōn lištōḇ] 30, 38^b, 'ēḇ-kuttōnītō ['ēḇ-kəḇoneḇ ḥəppəssim 'äšer 'alāu] 37, 23^b, *bēḇ ḥəššəḥar* [maqōm 'äšer 'āsirē ḥəmməlēḥ 'āsūrim] 39, 20^b, *bēḇ-šār ḥəṭṭabbaxim* ['ēḇ-bēḇ ḥəššəḥar məqōm 'äšer jōsef 'asūr šam] 40, 3^a, 'el-ḥam'arā ... [bām'arā 'äšer bišəḏē ḥəmməqəpēlā 'äšer-'al-pənē məmrē bə'ereṣ kəna'an] 49, 30^b. Vgl. ferner [*lūzā* 'äšer bə'ereṣ kəna'an. hī] *bēḇ-'el* 35, 6. — Mit Nominalsatz: *uḇen-məšəq bēḇī* [hū ḏəmməšəq] 'ēl-ēšer 15, 2^b, 'efrāḇ(ā) [hī bēḇ laxem] 35, 19, 48, 7^a, *kirjāḇā 'arba'* [hī xəbrōn] 35, 27^a, 'esāu [hū 'ēḏōm] 36, 1; ähnlich 36, 8. 19. — Ausführende oder einschränkende Participia: *bənē-nōx* [ḥajjəšə'im min-ḥəṭṭebā] 9, 18^a (vgl. § 73 zur Stelle), *ḥəqəšā'qəḇāḥ* [ḥəḇbā'ā 'elə] 'asū 18, 21, *wəlammišrim* [ha'ochəlīm 'ittō] 43, 32^b. — Vergleich: *kəḡan-jahwē* [kə'šer miṣraim] 13, 10^b (zu No. 1?). — Ortsangaben (vgl. § 55, 1): *hahārā* [miqqəḏəm ləbēḇ 'el] 12, 8^a, 'ēḇ-ha'ēḇel [bəgoreṇ ha'aṭād] 50, 11^a, *ḥəššādē* ... ['al-pənē məmrē] 50, 13^b. Vgl. ferner *bəḏ'ereḥ* <'efrāḇ> [bəḏ'akibəḇ-'ereṣ labō 'efrāḇā] 48, 7^a.

§ 55. Auch ohne besondere Zugehörigkeit zu einem bestimmten Textwort werden oft näher bestimmende oder erläuternde, meist kleine, Zusätze gemacht.

1) Besonders häufig sind darunter Orts- und Richtungsangaben: *kī rəbbā* *ra'āḇ ha'adām* [ba'areṣ] 6, 5^a (ähnlich 'al-ha'areṣ 6, 12, 7, 19^a, 'äšer 'al-ha'areṣ 9, 17^b), *wəjjikkalē ḥəḡḡēm* [min-ḥəššəmaim] 8, 2^b, *wənaḇalā* [šam] 11, 7^a *wəjjissā* 'ābrām ḥalōḥ *wənaṣō* [ḥənnəḡbā] 12, 9^a, *wəjjā'al* 'ābrām [mimmišraim] 13, 1^a (aus 12, 20 herübergenommen), *ur'ē* [min-ḥəmməqōm 'äšer-'attā šam] 13, 14^a, *bəmmidbār* ['al-ha'qin] *bəḏ'ereḥ* *šūr* 16, 7^b, *wəḥū'omēḏ'ālēm* [taxəḇ ha'es] 18, 8^a, *wəjjifnā* [miššām] *ha'našim* 18, 22^a, 'omēḏ [lifnē jahwē] 18, 22^b, *wəjjissā* [miššām] 'ābrāhām 20, 1^a, *wəjjichraḇū-bərīḇ* [biḏ'er šəba'] 21, 32^a, *wəjjēləchū-jəzədu* ['ēḇ-bə'er šəba'], *wəjjēšēḇ* 'ābrāhām biḏ'er šəba' 22, 19^a f., *liḡbōr* 'ēḇ-meḇī [milfanai] 23, 8^b, *wəlaqəxtā* 'iššā libnī [miššām] 24, 7^a, ['al-ha'qin] 24, 30^a, ['ēḇ'āḇimēlēḥ mēlēḥ pəlištīm] *gərārā* 26, 1^a, *šəlxūn wələchā* [lāḏōnī] 24, 56^b, 'im-'ānī lō 'ēḇōr 'elēḥ ['ēḇ-ḥəḡḡal ḥəzē] 31, 52^a (Object, zu § 52, 2), 'ad-'äšer-'abō-'ēḇ-'āḏōnī [še'irā] 33, 14^a, *wəjjixū* 'ēḇ-dinā [mibbēḇ šəchēm] *wəjjəšā* 34, 26^a, *bəḇōḏ* [mippəḏḏan 'āram] 35, 9^a, [bəmməqōm 'äšer dibbē 'ittō] 35, 13^b, 14^b, *wəjjəšēḇ* jə'qōḇ *məššəbā* ['al-qəḏuraḇāḥ ...] 35, 20^a, *wəjjēlēḥ* ['ēḇ-'ereṣ] *mippənē* jə'qōḇ 36, 6^a (der Glossator hat vergessen den Landesnamen einzusetzen!), 'orəxāḇ jišmə'ēlīm ba'ā [miggi'l'ad] 37, 25^b, *wəjjē'sōr* (so lies statt *wəjjē'sof*) 'oḇām ['ēḇ-mišmar] 42, 17, *wəḏāḏbərū-'elāu* [pəḇax ḥəḇbāḇ] 43, 19, *wəjjat'ū* lō 'ēḇ-ḥəmminxā 'äšer bəjadām [ḥəḇbāḇ] 43, 26^a (falsch!), *wəchilkāti* 'oḇāḥ [šam: sc. im Lande Gosen: falsch!] 45, 10^b, *ləḥōrōḇ* [ləfanāu] 46, 28^b (?), *ḥənnōlādīm-lāḥ* [bə'ereṣ miṣraim] 48, 5^a. — Auch hier sind, wie man sieht, leichtere und schwerere Fälle gemischt.

2) Zeitangaben: Allgemeineres: [*lifnē šəxəḇ jahwē* 'ēḇ-šəḏōm wə'ēḇ-'āmorā] 13, 10^b, ['əxəḏ'ereḥ] 17, 8^a, [bīmē 'ābrāhām 'abiu] 26, 15^a, [bəjjōm ḥəššiši] 31, 22^b, ['əxəḏ'-chen] 41, 31^a. — Speziellere chronologische Angaben: [*wəḥajū jamāu me'ā wə'əšrim šanā*] 6, 3^a; die Monats- und Jahresdaten in der Sündflutgeschichte 7, 10^b—11^b, 8, 4^b, 5^b, 13^a, 14^a; ferner ['arba'im jōm] 7, 17^a, ['arba' me'ōḇ šanā] 15, 13^a (16, 3^b aus P₇ oder Glosse?), *jōséf* [bən-šəba'-'əšrē šanā] ... *wəḥū nā'ār* 37, 2^b, [*wəxiṣ jōsef me'ā wə'əšer šanim*] 50, 22^a, *jōséf* [bən-me'ā wə'əšer šanim] 50, 26^b. Das meiste ist sichtlich aus einem bestimmten chronologischen System geschöpft.

3) Genealogische Zusätze (zum Teil mit bestimmter Tendenz): [*wəxām hū'āḏī chənā'an*] 9, 18^b, [*xam 'āḏī*] *chənā'an* 9, 22^a, *bəḇ-* [bəḇu'el bən-] *naṣōr* 24, 47^b,

xāmōr ['ābī šəchēm] 33, 19^b, *wə'ēb-bāšəməḇ-bāḇ-jīšma'ēl* [dāwōḇ nəbajōḇ] 36, 3^a, *bāḇ-ānā* [bāḇ-šib'ōn] 36, 2^b, *'phlādamā* [bāḇ-ānā] 36, 18^b (?), *bə'ql-xanān* [bən-'achbōr] 36, 39^a (vgl. übriges § 57 Schluß).

4) Adverbiale oder sonstige detaillierende Zusätze: *šē... 'attā... unšē-danēch* ['ittach] 8, 16, *waṭṭēlēt šarā lābrahām bēn* [lūqunāu] 21, 2^b, *waḡjinnāxēm jīxāq* ['axdrē 'immō] 24, 67^b (falsch!), *wəjēšōtū* ['ittanū] 34, 23^b; *wə'bārāchēkkā* [līfne jāhwē līfne mōḇi] 27, 7 (vgl. § 106 zur Stelle), *waṭṭōd ābbēr'elāu* [kādbarīm ha'ellē] 39, 17^a, *jīššā fər'ō 'ēb-rōšāch* [me'alēch] 40, 19^b (falsch!), *waḡjāxlemū xdlēm* [šənēm 'iš xdlomō] *bəlāil 'axād* 40, 5^a, [kə'šer pāḇar lahēm jōsef] 40, 22^b, *hakkēšēf hāššāb bə'āmtaxōḇēn* [bāxallā] 43, 18^b, *wəchēsef 'axēr hōrād nū* [bəjad enū] 43, 22^a, *'ad-bō jōsef* [bāšpəhrām] 43, 25 (aus 16^a), *bəfi* 'āmtaxōt 44, 1^b (ähnlich 44, 2^b. 8^a: alles aus Jd in Ja übertragen), *'dšer-jīmāšē'ittō* [me'ābādēch] 44, 9^a, *waḡjīwəpəḇer hū ləbqaddō* [lō'immō] 44, 20^b; vgl. ferner [šikkel 'ēb-jādāu ...] 48, 14^a.

5) Begründungen u. ä.: *'ēb-bəriḇi hēfər* 17, 14^b, ... *wə'nī məḇē mispar* 34, 30^c. — Meist in *ki*-Sätzen: *kī lō-šalem 'dwon ha'morī 'ad-hennā* 15, 16^b, (*kī*) *'amərā* 16, 13^b, *kī jarə'ā* 18, 15, *kī qaid bəfiu* 25, 28^a, *kī ro'ā hī* 29, 9, *kī 'attā jad q't* etc. 30, 26^b, *kī məcharanū* 31, 15, *kī hammeliš bēnoḇam* 42, 23^b, *kī 'anšē mignē hajū* 46, 32 (mit weiterer Ausführung *kī-šāḇ-lī 'flohīm zərā'* ['axer təxəḇ hēḇel: *kī hāragō qain*] 4, 25^b). — Auch in Versform: *kī-'ōpāch ra'īḇi* | *qaddāq ləfanāi* | *bəddōr hāseḇ* 7, 1^b, *kī-jēsef* (lēb) *ha'adām* | *rā' min'urāu* 8, 21^a, *kī-'asōr-'asār-jāhwē* | *bə'ād kəl-rəxēm* | *lōḇḇ 'ādimēlēch* | *'al-dəḇār-šarū'ēšēḇ 'ābrahām* 20, 18, *kī-nbālā 'asā-ljītra'ēl*, || *liskāl 'ēb-bāḇ-jə'qōb*, | *wəchēn lō-jē'asē* 34, 7^c (auch 37^b gehört zum Einsatz), *kī-lō-jadā' kī-ḥāllāḇō-ḥi* 38, 16^c, *kī-lūlē hīšmāḥmāhū*, || *kī-'attā-šāḇnū-šē* *fə'māim* 43, 10. — Vgl. auch *mignēm wəqinjanām* | *wəchəl-bəhēmām*, | *hālō-lānū-hēm?* 34, 23^a (und 7, 3^b in § 56).

Angaben von Ursachen und Gründen etc. ohne Satzform: *kī-mālo'ā ha'arēš xamās* [mippnēm] 6, 13^b, *wəlō-jikkarēḇ kəl-bāšār 'ōd* [mimmē hamməbbūl], *wəlō-jūḇ'ōd mabbūl* [lōšaxēḇ ha'arēš] 9, 11^b, [... *bəxēmlāḇ jāhwē 'alāu*] 19, 16^b, *wəlō jachəlā* <ha>'arēš **lašēḇ 'ōpām* [mippnē mignēm] 36, 7^b.

Einwände: *wəhū hāšə'ir* 48, 14^b, [... *kī mənəššē hābbəchōr*] 48, 14^c.

6) Steigernde Zusätze aller Art: [*mikkəl-həbhēmā u*] *mikkəl-xāḡjāḇ hāššādē* 3, 14^b, [*me'adām 'ad-bəhēmā*, | *'ad-rēmēš* <ha'dāmā> | *wə'ad-'ōf hāššāmāim*] 6, 7^b. 7, 23^b; *kī* [*kullō*] *maqēqē* ... 13, 10^b, [*wə'ql-kəl-penē'ēreš hākkikkār*] 19, 28^b, *nəšī 'flohīm* für *našī* 23, 5^b, *maqḡāl līdnē lāx* [wəlūs wə'armōn] 30, 37^b, *həquddōḇ* [wəḡḡlū'ōḇ] 30, 35^b, *lāmmā naxēḇḇa* *lībrōx* [waṭṭignōḇ 'ōḇi] 31, 27^a, [*waḡjōsīfū 'ōd* | *šōnō 'ōḇō*] 37, 5^c und ähnlich 37, 8^c, [*šənumōḇ*] 41, 23, *'ēb-kəl-āmālē* [wə'ēb-bēḇ 'adē] 41, 51; *hālō-šē* 'dšer-jīšē 'dāonē *bō* [wəhū naxēḇ jənaxēḇ bō] 44, 5^b, *bə'ēreš misrāim* [wə'ēreš kənə'qan] 47, 14^a. — Öfter finden sich derartige Steigerungen bei Besitzangaben oder dgl.: *wə'axrē-chen jēšō'ū* [*birchūš gaḏōl*] 15, 14^c, *waḡjīqḡāx* ... *šōn uḇaḡār* [wə'baḏīm ušfəxōḇ] *waḡjittēn lābrahām* 20, 14^a, *uḡmallīm* [wəxmorēm] 24, 35^b, *wēḇ-hāššōn wēḇ-hābbaḡār* [wəḡḡmallīm] 32, 8^b, vgl. auch *wəha'našīm šulləxū* [hēm wəxmorēm] 44, 3^b, auch *'attā uḇēḇāch* [wəchōl 'dšer lach] 45, 11^a. — Dem Knecht Abrahams werden bei der Werbung um Rebekka Männer beigegeben (24, 32^c. 54^a. 59^a), ebenso der Rebekka Mägde (*wənə'roḇḇē* 24, 61^a); das überreichte Geschenk wird gesteigert durch die Hinzufügung kostbarer *šəmidīm* (24, 22^c. 30^b). — Dem Essen wird das Trinken beigelegt: *waḡjōchəlū* [waḡjīšēṭū] 24, 54^a, und, ganz unpassend, *waḡjāḡḡḡš-lō waḡjōchāl* [waḡjāḇē-lō-ḡāim waḡjīšē] 27, 25^c. — Auch *waḡjāḇō'ū 'ql-* (statt *'ēl*) *ha'ir* [bēḡāx waḡjāḡrəḡū kəl-zachār] 34, 25^c kann man hierherstellen (darauf folgt dann die längere Interpolation V. 27—29).

7) Eine Anzahl weiterer Einsätze verdankt seine Entstehung einem pedantischen Genauigkeitstrieb, der insbesondere specialisieren muß, wenn neben einer Hauptperson auch Nebenpersonen an einer Handlung beteiligt sind, ohne daß dies (als selbstverständlich) besonders gesagt ist. Namentlich Frauen und Kinder spielen dabei eine Rolle. 7, 7^a f. geht 'Noah' in die Arche [*ubānāu wə'istō unšē-bānāu 'ittō*]; ähnlich beim Herausgehen 8, 18. — 'Abraham' wird aus Aegypten fortgeschickt: *waššālləxū'ōḇō*

<mimmigráim> [wə'ɛb-'istō wəchol 'äšer lō] 12, 20. — Die drei Männer heißen Lot mit seinen Töchtern fliehen, ergreifen 'ihn' bei der Hand usw.: qum-qāx 'ɛb-['istach wə'ɛb-šitē] bənoḇēch . . . 19, 15^b, wajjāxziqū . . . bajadō [uḇjad-'istō uḇjad-šitē bənoḇāu || bəxəmlāḇ jahwē 'alāu (letzteres zu No. 5)] wajjōsi'ahū 19, 16^a ff. (hier wird allerdings die bewußte Rücksicht auf 19, 26 Jd mitgewirkt haben). — Jakob will von Laban fortziehen und verlangt von diesem seine 'Frauen': tənā 'ɛb-našai [wə'ɛb-jəladai] šə'abādī 'oḇəch bahēn 30, 26^a. — Juda ergibt sich mit seinen Brüdern in das unabwendbare Geschick mit den Worten: hinnēnnū 'ābadīm lādōnī [gam 'ānaxnū gam 'äšer nimā haggadī' bəjadō]! 44, 16^a. — Joseph entbietet seinem Vater, er solle im Lande wohnen und in seiner Nähe sein, und er werde für ihn sorgen: wəhajīḇa qarōb 'elāi ['attā uḇanēch | uḇnē ḇanēch, || wəšōnāch uḇqarāch, | wəchql-'äšer-lāch], wəchilkāti 'oḇāch* 45, 10^a ff. — Ein Interpolator der Josephgeschichte hat sein besonderes Augenmerk auf den šaf gerichtet, der im alter Text der Gen. überhaupt nicht vorzukommen scheint: qəxū-lachēm . . . 'āgalōḇ [lətəppəchēm wəlinšəchēm], unšāḇēm 'ɛb-'ābichēm uḇāḇēm! 45, 19^b; wajjiš'ū . . . 'ɛb-ja'qōb 'ābīm [wəḇ-ṭəppam wəḇ nəšēm] ba'galōḇ 46, 5^b, wəichalkēl . . . 'ɛb-ḵḵl-bēḇ'abū ləxēm [bəfī ḥattaf] 47, 12; ul'ochlōchēm wəḇ-šer bəḇattēchēm [ul'ochl lətəppəchēm] 47, 24^d; das ganze Haus Josephs und seine Brüder ziehen zu Jakobs Begräbnis: [raq-ṭəppam wəšōnām uḇqarām || 'asabū bə'ēreš gōšēn] 50, 8^a (über 50, 21^a s. zur Stelle); auf denselben Mann geht sichtlich auch der den Zusammenhang sehr störende Einschubvers [wəniqē wəḇ namūḇ, || gam-'ānaxnū, gam-'attā, gam-ṭəppēnū] 43, 8^a zurück (dazu gehören dann wieder, wegen der formellen Ähnlichkeit, die inhaltlich anders gearteten Einschübe 47, 19^{ba}, auch wol der nach 47, 22 gebildete Schlußvers 47, 26^a, und — an einer früheren Stelle — der Einschub 34, 27—29 mit ṭəppam etc. 34, 29^a). — Ergänzungen vermeintlicher Lücken in einem Stammbaum: bənē-le'ā . . . [wə'ɛb-dīnū bittō] 46, 15^a und qəl-nəfēš bənāu [uḇnoḇāu] šəlošim wəšəloš 15^b (wo der Einschub die Zahl bricht).

Andere Beispiele liefert (neben den bereits citierten) noch die Sündflutgeschichte; so beim Einzug in die Arche (7, 8—9); ferner wajjiskōr 'flohīm 'ɛb-nōx [wə'ɛb-ḵḵl-həxajjā | wə'ɛb-ḵḵl-həḇhemā | 'äšer-'ittō battēdā] 8, 1^{ab}, wajjiden nōx mišbēx ləjahwē [wajjiqqāx mikḵōl | ḥəḇhemā ḥəḥorā | umikkōl ha'ōf ḥəṭṭahōr] wajjā'əl 'olōḇ ḇəmmisbēx 8, 20. — Sonst vgl. etwa noch [wəzām ḥəgmāllīm hišqā, ḇā] 24, 46^a.

Als Specialität dieser Art in P werden die vielen secundären ləminēu etc. 1, 11^b, 12^a, 21^b(2), 24^b(2), 25^a, 25^b(2), 6, 20^a(2), 7, 14(4) aufzufassen sein, vielleicht auch ləhimmoḇ lachēm qəl-zachār 34, 15^b (ähnlich 34, 22^b, 24^b) für ləhimmoḇ <kul>ləchēm oder dgl.

§ 56. Als besondere Gruppe mögen sodann die ebenfalls zahlreichen Ausführungen zu einem einmal angeschlagenen Thema angereiht werden. Sie haben zum Teil nicht viel mehr als bloß stilistische Bedeutung, können aber natürlich auch erläutern, steigern oder Ausdruck einer besonderen Tendenz sein. Charakteristisch ist, daß sie vorwiegend in der Gestalt voller (Kurz- oder Lang-)Verse auftreten, bisweilen ganze Versgruppen bilden.

Hierher gehören etwa: 1, 16^a—16^d als Ausführung zu 'ɛb-šənē ḥam'orōḇ ḥəḡḡōlīm 16^a + wəlimmoḇ bajjōm uḇqālāil 18^a, ferner [wəttiššəxēḇ ha'āreš lifnē 'flohīm] wəttimmoḇ ha'āreš xamās 6, 11 (nach V. 12, vgl. § 72), ləšəxēḇ qəl-basār ['äšer-bō rīxə-xajjim | mittāxəḇ ḥəššəamāim: | kōl 'äšer-ba'āreš jizwā'] 6, 17^b, gam-me'ōf ḥəššəamāim šid'ā šid'ā [sachār unqēdā | ləxajjōḇ šə'ā' | 'əl-pənē chōl-ha'āreš] 7, 3^b, [xamēš-'əbrē' amā | milmā'tā gəborū | ḥəmmāim, wəichusšū ḥəḥarīm] 7, 20 (Ausführung zu 7, 19), <wə>chql-həxajjā 'äšer-'ittāch [mikḵōl-basār | ba'ōf uḇḇhemā, | uḇchql-hə'əmeš ḥəromēs 'əl-ha'āreš] 8, 17^b, [wəḇardemā nafelā 'əl-'ābrām] 15, 12^b, šōḇ-(<ōḇ> bəriḇī 'äšer tišmōrū [bēnī uḇnēchēm || uḇēn qə'āch

'axdrēch] 17, 10^a, [wəhajā-lō-ḥabərīḥ | bēnī wēnēchēm] 17, 10^a, xalklā lāch me'āšōḥ kaddabūr haqzē [ləhamīḥ qaddāq 'im-rašā', || wəhajā chəsqaddāq karašā] 18, 25^b, hinnē-nū-mašā 'qbdāch xēn bə'enēch [wattāzdeḥ xasdāch | 'āšer-'asīḥa 'immaḏi | ləhaqjōḥ 'ēḥ-nafī] 19, 19^b, šim-nā jaḏāch tāxāḥ jerechī [wəšbi'ēch bəjəḥwē | 'ēlohē haššamāim | wəlohē ha'āreḥ], 'āšer-lō ḥiqqāx... 24, 3^a, haqrē-nā ləfanāi haqqōm [wə'sē-xəšēd | 'im-'āḏonī 'qṭrahām] 24, 12^a, ['as-tinnaqḏ-me'alaḥi] 24, 41^a, ['al-terēd miḥrāmā : | šəchōn ba'āreḥ | 'āšer-'omār 'elēch] 26, 2^b, der etymologisierende Einsatz 27, 36^a^b als Ausführung von 27, 35; [wəchōl 'āšer-tittēn-ī || 'āšer 'ā'qārēnū lāch] 28, 22^b (zu 21^b vgl. § 60, 3), [wəjjittēn-pənḏ-həqšōn 'ēl-'aqōd, || wəchōl-xūm bəšōn lāḏān] 30, 40^b, wəḥiḥəttōnū 'oḥānū : [bənōḥēchēm tittōnū-lānū, | wə'ēḥ-bənōḥēn | tiqṣi lachēm] 34, 9^b, wəha'āreḥ tiḥjē lifnēchēm : [šəbū uscarāh, | wəhe'āxəzū bāh] 34, 10^b, endlich der lange Einschub 34, 27—29 (vgl. § 55, 7). Sinnwidrig ist natürlich wəjjāq-nū-ḏnē-jə'qōd 'ēḥ-šəchēm + bəmirmā [wəid qbrū-'āšer-timēd | 'ēḥ-ḏnā 'ḏəpām]... 34, 13^b.

Unmetrisch: wəjə'qōḏ taqā' 'ēḥ-'phlō bahār [wəḏān taqā' 'ēḥ-'əxāu bəḥər haqqil'ad] 31, 25^b, lō-nūchəḥ-larēḏ-ēḥ ['im-jēš 'axin haqqāṭon 'ittanū wəjarqānū] 44, 26^b.

Hervorzuheben sind ein paar besondere Specificationen im Stil von P: mikkol joṣe'ē ḥattēbā [ləchōl xəjjāḥ ha'āreḥ] 9, 10^a, kəl-nəfēš xəjjā [bəchōl-bašār] 9, 15^a, wəhajəḥḏā ḏərīḥi bīḏəqchēm [lōrīḥ 'ōlam] 17, 13^b, die übrigens natürlich auch als Glossen gefaßt werden können.

§ 57. Gelehrte Notizen, namentlich antiquarischen und genealogischen Inhalts, von den Glossen und Scholien im engeren Sinn durch die metrische Form unterschieden, in der sie zumeist auftreten.

Hierher: wəjjīqrā ha'adām | šəm-'išō xəwōd, | kī-ḥi-ḥəjəḥḏū 'ēm kəl-xāi 3, 20, me'ellē nifṣdā | 'ijjē haqqōjim 10, 5^a, wə'ēḥ-həḏūsi — wə'ēḥ-həxmaḥi 10, 16 ff., wəpachšāḏ jalāḏ 'ēḥ-šālax, || wəšlax jalāḏ 'ēḥ-'ēḥer 10, 24 (dient zugleich dem Anschluß, vgl. § 58, 1), kī-ḥi-ḥamāu niflōḏ ha'āreḥ 10, 25^b, die Grenzbestimmungen 15, 18^a—21, die Notiz über die Kinder von Abrahams Knechtsweibern 25, 6, 'al-kən-qarā-šəmō 'ēḏōm 25, 30^a, wəjjīqrā 'ēḥ-šəm- | ḥammaqōm + bēḥ-'el, || wə'ulām lūz | šəm-ha'ir lərišōnā 28, 19, wə'axār jalāḏ bāḥ, || wattīqrā 'ēḥ-šəmāh ḏnā 30, 21, 'al-kən-qarā-šəmō gal-'ēḏ 31, 48^b, 'al-kən lō-jəchəḏū | ḏnē jīra'el || 'ēḥ-gāḏ ḥannašē etc. 32, 33, tāxāḥ ha'elā | 'āšer 'im-šəchēm 35, 4^a, ḥi-məqšəḏəḥ qəḏurāḥ | raxel 'qā-həjjōm 35, 20^b, wəḥimnā' ḥəjəḥḏā | filēzēḥ lē'liḥās*, || wattēlqā lē'liḥās 'ēḥ-'amaleq 36, 12^a, wəjjamqḥ 'er wə'ōnan bə'ereḥ kənq'an 46, 12^b (doch wol unmetrisch).

In Form eines Relativsatzes an ein bestimmtes Wort anknüpfend: riḏqā... ['āšer julḏā | liḏḥū'el bən-milkā | 'əšəḥ-naxōr 'axi 'qbrahām] 24, 15^b; ähnlich 'āšer-jalḏā-llō | 'asəḥḥəḥ-pōḥifēq' | kohēn 'ōn 41, 50^b. 46, 20^b.

Anhangsweise mögen hierhergestellt werden die Einschreibungen neuer Namen in Genealogien, wie wə'ēḥ-'ōḏāl 10, 28^a, wə'ēḥ-qōraḥ 36, 14^b, 'allūf qōraḥ 36, 16^a. Anderes, was auch unter diese Rubrik gebracht werden kann, s. § 54, 1. 55, 3.

§ 58. Eine Anzahl von Einschüben wollen offenbar den Zusammenhang der Erzählung verbessern.

1) Einschubverse dieser Art finden sich namentlich bei Quellenmischung: wəjjīḡḏorū-ḥammāim 'al-ha'āreḥ || xəmiššim um'āḥ jōm 7, 24, wəjjārax jəḥwē 'ēḥ-rəx ḥannāxāx, wəjjōmər jəḥwē 'ēl-lōḏō 8, 21^a (10, 24 s. § 57), wəjəḥwē 'amār | 'ēl-'qbrām 'axdrē | ḥippārgā-lōḏ me'immo 13, 14^a (zur Einführung eines umgestellten Passus, § 82, 3. 84 zur Stelle), 'axār ḥəḏḏarīm ha'ellē 15, 1^a, wəḥiḥ chəḥōš'ām | 'oḥām ḥəxūḏā 19, 17^a, wəjjērā 'ellū jəḥwē || ballāḥiḥ ḥəḥū wəjjōmār 26, 24^a, wəjjīškōr 'ēlohīm 'ēḥ-raxel 30, 22^a (hierher?), wəjjīšlaxēu me'emēq xəḏrōn 37, 14^a, wəjjōšē jōšēf | 'oḥām me'im-birkān, | wəjjīšlaxēu ləppān 16^a.

'aršā 48, 12, 'axšrē qaburū 'ēb-'abū 50, 14°; dazu die Überschriften bez. Schlußworte 36, 31. 49, 1. 28.

2) Nur ausnahmsweise sind solche Verse innerhalb einheitlicher Textpartien eingeschoben: wāšī 'axār | haḏbarīm ha'ellē 39, 7°, wəhara'āb hajā | 'al-kōl-pənē-ha'arēš 41, 56°.

3) Nur einmal finde ich diesergestalt ein einfaches Wort eingeschoben, das [wāšī] vor 8, 6°, das nötig war, um den durch die Einfügung von 8, 5° zerrissenen Zusammenhang wiederherzustellen.

§ 59. In gewissem Sinne kann man hierher auch gewisse Additionen stellen, die dadurch entstehen, daß Wörter oder Wortgruppen aus einer parallelen Überlieferung mehr oder weniger unpassend herübergenommen werden.

1) Aus einer nicht den alten Quellen zugehörigen Tradition stammt die Einfügung von wə'morā hinter sādōm 10, 19°. 18, 20. 19, 24. 28° (in 10, 19° sind auch noch 'adma und šəbojīm hinzugefügt); für diese könnte innerhalb der Gen. selber nur Cap. 14 als Eventualquelle in Betracht kommen. Dazu vgl. den Zusatz wə'al-kōl-pənē-'eršē haḳkikkār 19, 28° und die Erweiterung von ha'ir zu 'arē haḳkikkār 19, 29°, ähnlich 19, 25°-29° (auch 13, 12°).

2) Aus erhaltener Parallelüberlieferung stammen wajjā'al 'abram [wəlof 'immō] 13, 1° (vgl. 13, 5°), 'abimēlēch . . . wə'xuzzāb mere'ēu [wəfichōl šār-šəba'ō] 26, 26° (aus 21, 22°), [wajjīšmā' jə'qōb 'el- <jəxāq> 'abū [wə'el-'immō] 28, 7 (aus 27, 42 ff.)?]. Ganz unerträglich sind die Additionen hinnē haggāl haššē [wəhinnē hammaššēbā] 31, 51° und ähnlich 52° (vgl. auch 49°), ungeschickt auch 'ēb-šəchēm [wəb-xāmōr 'abū] 34, 13° (ähnlich 34, 20. 24°) und 34, 13°, das auf die Glosse 34, 5° zurückgreift, endlich [wəššareb 'oḇō] 39, 4° (aus 40, 4°) und wajjignēu [pōšifār-šəris-par'ō | šar-hāṭṭabbazīm] 'iš-miqrī 39, 1° (aus 37, 36). Hierher auch raq-'ad māb haḳkohānīm ləbaddām || lō hajəbā ləfar'ō 47, 26° (aus 22)?

§ 60. Tendenziöse Einschübe. Unter dieser Rubrik fasse ich hier mit Übergehung des schon in den vorigen Paragraphen vorgeführten minder gewichtigen Materials, das etwa auch hierhergestellt werden könnte, nur eine Anzahl besonders markanter Umbildungen des alten Textes zusammen.

1) Die Umbildung der 'Götterehen' zu 'Engelchen' oder dgl. durch das doppelte [bənē] ha'lohīm 6, 2°. 4° und die Einsetzung des ma'l'āch jahwē für jahwē oder 'ēlohīm 16, 7°. 11°. 22, 11°; ähnlich ma'l'āch 'ēlohīm 21, 17°, ma'l'āch ha'lohīm 31, 11, dazu auch [šənē hamma'l'achīm] 19, 1° (vgl. 19, 15° in § 64, 1, d; dagegen ist ma'l'āch jahwē ursprünglich in den beiden interpolierten Versen 16, 9. 10). Ebendahin stellt sich auch naftūl 'ēlohīm ništālī ['im-'āxofī] <wə>xām-jachōlī 30, 8°. — Über rūx ['ēlohīm] 1, 2° s. § 65 zur Stelle. Kaum hierher gehören dagegen [jahwē] 'ēl 'ōlām 21, 33° und jahwē ['ēlohē haššamqim] 24, 7° (vgl. 3° und § 94. 98 zu den Stellen).

2) Die Umbildung von Theophanien zu Traumgesichten u. ä.: [baqlōm] 20, 6. 31, 11, [baqlōm] haḳlāilā 20, 3°. 31, 24°, vgl. auch [bəmqaxē] 15, 1°, bəmqar'ōḇ [haḳlāilā] 46, 2°.

3) Die Einfügung von neuen Verheißungen u. ä. (oder Teilen von solchen): 'anē jahwē 'āšēr hōšēbēch me'ūr kašdīm, || laḇēb-lāch 'ēb-ha'arēš haššōḇ 15, 7°, wə'attā tabō 'el-'āboḇēch bašalōm bəšēbā tōbā 15, 15, maḳchē 'ammīm mimmēnnā jəhū 17, 16°, die Einsätze 18, 18—19. 22, 14—18. 26, 3°—5, wəhajā-kə'šēr-tarīd, | ufarāqtā 'ullō | me'al-šəwwārāch 27, 40°. — Dazu vgl. ferner die Worte Josephs wajjīšlaxēni 'ēlohīm lifnēchēm || lašūm lachēm | šə'erīb ba'arēš || ulhaqjōḇ lachēm | pōlēš gəḏolā 45, 7° und Pharaos Versprechen wə'ettanā-lachēm | 'ēb-tūb-'eršə-miqrām, | wə'ichlū 'ēb-xələḇ ha'arēš 45, 18° (dazu

auch 48, 20); vgl. ferner 50, 24f. (§ 137 zur Stelle); endlich das Gelübde Jakobs *wəhajǝ jahwǝ* | *šē tēlohīm* 28, 21^b und das dazu gehörige Zehntversprechen 28, 22^b (oben § 56).

4) Die Spezialisierung der Tiere in reine und unreine: s. § 72 zu 7, 2^{ab}.

§ 61. Bei fast allen den verschiedenen Arten von Erweiterungen spielt die Wiederholung eine nicht unbedeutende Rolle.

1) Es liegt auf der Hand, daß vieles, was unter diese Rubrik gebracht werden kann, von andern Gesichtspunkten aus schon in den vorhergehenden Paragraphen mit gebucht werden mußte. So können ja z. B. so gut wie alle eingeschobenen Explicita auch als Wiederholungen gefaßt werden. Gerade dieses Beispiel aber zeigt auch, daß es unmöglich ist, eine feste Grenzlinie zwischen Wiederholung und freiem Einsatz zu ziehen. Ich gebe also hier aus dem bereits Angeführten nur eine Auswahl von Stellen, bei denen mir der Charakter der mehr oder weniger bewußten Wiederholung positiv wahrscheinlich ist; die Stelle, aus der die betreffende Wiederholung geflossen ist, füge ich dabei mit < an.

a) Wiederholungen vorher dagewesener Wörter und Sätze: Zu § 52, 1: *ha'isē 'ādonē ha'arǝš* 42, 33^a < 30^a. — Zu § 52, 2: *'ēš-ha'arǝš* 6, 12^a < 11, *lēxǝm* 31, 54^b < 54^b, *'ochl* 43, 4 < 2^b, *lēxǝm* 43, 32^a < 31^b. — Zu § 52, 3: *'ēl-'ēxāu* 45, 4^a < 3^a. — Zu § 52, 6: *xalamnū* 41, 11 < 11, *'al-šqiwārāu* 46, 29^a < 29^a. — Zu § 53, 1: *həššəddāqim* 18, 28^a < 26^a, *ha'adām wə'istō* 3, 8^b < 2, 25. — Zu § 53, 2: *'ēš-kəl-(həq)kikkār [hajjarden]* 13, 11^b < 10. — Zu § 54, 1: *kəšalmō* 5, 3^b < 1, 26^b, *rūx* 7, 22 < 6, 17, 7, 15, *šifnē mōšī* 27, 7^a < 4^a, *kī lō moraggəlīm 'attēm* 42, 34^b < 9^a. 11^b. 14^a. — Zu § 54, 2: *mašm* 7, 6 < 6, 17^a, *šifnē xēš* 23, 7 < 3, 5^a, *'al-pī həbbə'er* 29, 3^b < 2^a. 3^b, *'adā wəšillā* 4, 23^a < 19, *pōšfər* etc. 39, 1^a < 37, 36, *'ēš-šēš*, *'ēš-šēš*, *'ēš-šēš*, *'ēš-qēnan* etc. 5, 4^a—11, 25^a aus dem jeweiligen vorhergehenden Vers. — Zu § 54, 3: *'ēš-kəšəš həppəšim 'āšər 'alāu* 37, 23^b < 3^a, *bəm'arā* etc. 49, 30^a < 23, 9 ff., vgl. *'al-pənē məmre* 50, 13^b < 23, 19^b, *bəzəren ha'ašad* 50, 11^a < 10^a, *bə'ōd kibrəš-erǝš ladō 'efrašā* 48, 7^a < 35, 16^a. — Zu § 55, 1: *'al-ha'arǝš* 7, 19^a < 18^a, *min-həššəmašim* 8, 2^b < 7, 11^a. 8, 2^a, *'āšər 'al-ha'arǝš* 9, 17^b < 16^b, *'al-ha'qin* 16, 7^b < 7^a, *təxəš* *ha'eš* 18, 8^a < 4^b, *miššam* 18, 22 < 16^a, *mīšfanai* 23, 8^b < 4^b, *'al-ha'qin* 24, 30^a < 29^b, *lādōnē* 24, 56^b < 54, *pəšəx həbbəš* 43, 19 < 17, *həbbəš* 43, 26^a < 26^a, *šəfanāu* 46, 28^b < 28^a (?). — Zu § 55, 2: *'arba'im jōm* 7, 17^a < 12, *'axdrəch* 17, 8^a < 7^b, *bəjjōm həššēš* 31, 22^b < 30, 36^a, *bən-me'ā wə'ēšər šanīm* 50, 26^b < 22^a (beide Zeitangaben sind secundär). — Zu § 55, 3: *bəšū'el bən-* 24, 47^b < 22, 23^a, *'axōš nəšajōš* 36, 3^a < 28, 9^b, *bəš-ānā* 36, 18^b < 2^b, *bən-'achdōr* 36, 39^a < 38. — Zu § 55, 4: *'ittanū* 34, 23^b < 21^a. 22^a, *bəjadēnū* 43, 22^a < 21^a, *bəšəšraim* 43, 25^a < 16^a, *fē* 44, 1^b. 2^b. 8^a < 42, 27^a. 43, 12^b. 21^a. — Zu § 55, 6: *mikkəl-həbhēmā* 3, 14^b < 2, 20, *me'adām* etc. 7, 23^b < 6, 7^b, *wattignob 'oš* 31, 27^a < 20^a, *wəjjōsifū* etc. 37, 8^a < 5^a, *wə'badīm ušfəxōš* 20, 14^a < 12, 16^b (vgl. 24, 35), *wəxmōrīm* 24, 35^b < 12, 16^b (vgl. 30, 43), *wəxmōrīm* 44, 3^b < 43, 18^a, *wəšəšl-'āšər-lach* 45, 11^a < 10^b, *wəhəšlū'oš* 30, 35^b < 35^a. — Zu § 55, 7: *wənišəš wəlō namūš* 43, 8^a < 48, 19^a (beide secundär aus 42, 2^b), *wəjjōqəx* etc. 8, 21^b < 7, 2, *wəhara'ad hajā 'al-kəl-pənē ha'arǝš* 41, 56^a < 54^b, *wə'eš kəl-həxəjjā* etc. 8, 1^b < 7, 14f. — Zu § 56: *mikkəl-bəšār* etc. 8, 17^b < 7, 15, 16, *bēnē ušēnēchəm* etc. 17, 10 < 7^a, *wəhajā wə'ōš bəriš* etc. 17, 11^a < 10^a + 7^b, *wəšəšbōrū 'āšər šimē 'ēš-šēš 'axōšam* 34, 13^b < 5^b, *šifnē 'ōlam* 17, 13^b < 7^b. — Zu § 57: *'al-ken* etc. 31, 48^b < 47, *'āšər jalədā* etc. 46, 20^b < 41, 50^b (beide secundär). — Zu § 58: *'ad-həmmaqōm* etc. 13, 3 < 12, 8, *wəšēš chəhōš'am* etc. 19, 17^a < 16^a. — Zu § 59, 1: *ušichol šər-šəbā'ō* 26, 26^b < 21, 22^a, *wəšinnē həmmaššəbā* 31, 51^b (und ähnlich 52^{aa})

< 45, *pōšfar* etc. 39, 1 < 37, 36, *šūb kpl-erēš mišraim* 45, 20 < 18^b (beide secundär). — Zu § 59, 2: *raqq'admaš* etc. 47, 26^a < 22. — Zu § 60, 2: *bqalōm* 31, 11^a < 10^a.

b) Anticipationen aus späteren Stellen: Zu § 52, 2: *'oḥi* 41, 10^b < 10^b, *minxā* 4, 3^a < 4^b, *bənah haggadol* bez. *haqqaton* 27, 15^{ab} < 42. — Zu § 52, 6: *haromešēš* 1, 21^b < 28^c (vgl. 1, 26^b, 30^a, aber auch § 65 zur Stelle), *'dšer rachaš* 31, 18^b < 18^b. — Zu § 53, 2: *par'ō* 40, 11^a < 13^b. — Zu § 54, 2: *bə'ur kašdim* 11, 28^b < 31^a. — Zu § 54, 3: *šəḏē 'əfrōn* etc. 23, 17^a < 19 (dort abgeändert), *lūzā* etc. 35, 6 < 9 (dort getilgt), *'dšer šalax jōsef lašēš* *'oḥō* 45, 27^a < 46, 5, *'dšer bə'ešer hajjarden* 50, 10^a < 11^a. — Zu § 55, 1: *ba'areš* 6, 5^a < 6^a, *šam* 11, 7^a < 9^a, *hannezbā* 12, 9^a < 13, 1, *lifnē jahuē* 18, 22^b < 19, 27^b, *bib'er šabq'* 21, 32^a (s. § 94 zur Stelle), *še'irā* 33, 14^a < 16^a. — Zu § 55, 2: *bimē 'ābraham 'abiu* 26, 15^a < 18^b. — Zu § 55, 4: *'ittach* 8, 16 < 17^a, *lišqunāu* 21, 2^b < 7^b, *kašdarim ha'ellē* 39, 17^a < 19^b, *me'alēch* 40, 19^b < 19^a, *batzillā* 43, 18^b < 20^b. — Zu § 55, 5: *ki'attā jadq't* etc. 30, 26^b < 29^a. — Zu § 55, 6: *wəhagmāllim* 32, 8^b < 16^a, *wəhū naxēš jənaxēš bō* 44, 5^b < 15^b. — Zu § 55, 7: *'ēš-'istō wə'ēš-kpl-'dšer-lō* 12, 20 < 13, 1. — Zu § 56: *bənōšēchem* etc. 34, 9^a < 16, 21^a (s. auch § 72 zu 6, 17^b), *bəchql-basār* 9, 15^a < 15^b. Vgl. ferner *šəbū ušzarūh* 34, 10^b < 21^b. — Zu § 58: *wajjizbərū* etc. 7, 24 < 8, 3^b, *wəiši 'aqar kašdarim ha'ellē* 39, 7^a < 40, 1^a. — Zu § 59, 1: *wəišareš 'oḥō* 39, 4^a < 40, 4^b.

2) Zu diesen Beispielen kommt sodann noch eine Reihe weiterer Wiederholungen und Anticipationen, die sich nicht gut in eine der behandelten Kategorien einordnen lassen:

a) Wiederholungen: *wihī* 1, 6^b < 6^b, *nešēš xajjā* 2, 19^b < 7^a, *mikkol* 6, 19^b < 19^b, *wəichussū hēharim* 7, 20 < 19^a, *wajjōmərū* 19, 9^a < 9^a, *wəttešb minnešgā* 21, 16^b < 16^a, *ušzar'ach* 28, 14^a < 13^a, *ro'ē* [*'ēš-kol*] *mə'ūmā* [*bəjadō*] 39, 23 < 4^b, 6, *šəfəš-* 41, 17^b < 3^a, *'ocheš* 41, 35^b < 35^a, *'ōḏennū xai* 43, 28 < 27^b, *'im-'afes kašēf* 47, 16^b < 15^a. Hierher auch der zusammenhangslose Vers *mignē haššadē* etc. 49, 32, der an 23, 18 etc. anknüpft und vielleicht eigentlich eine Fortsetzung zu 30^a sein soll.

b) Anticipationen: *pori* 1, 11^b < 11^b, *ušchql-ha'areš* 1, 26^a < 26^a, *'afar* 2, 7^a < 3, 19^a, *wəttōchal* 3, 6^b < 6^a, *wajjibhallech xānōch 'ēš-ha'lohim* 5, 22^a < 24, *'gāroš* 9, 5^a < 5^b, *wajjōmər 'ābimeleš 'ēl-'ābraham* 20, 10^a < 15^a, *wajjileš* 24, 10^b < 10^a, *lah* 29, 24^a < *ləle'ā bittō* 24^a, *gam-'ānaznū, gam-'ābošēn* 46, 34^a < 47, 3^b, *wəišareš ja'qōb 'ēš-par'ō* 47, 7^b < 10^a. Dazu auch einige Dubletten, die durch Zerreißung eines Zusammenhanges durch Einschub aus einer andern Quelle entstanden sind: *wajjibēn šam* etc. 12, 8^a = 13, 18^b, [*ki 'attā jadq't* 30, 26^b = 29^a s. oben unter 1, b], *wajjēš jōsef 'ql-erēš mišraim* 41, 45^a < 46^b, *wajjilechū* 45, 24^a < 25^a.

§ 62. Als Reste verzeichne ich endlich noch folgende nicht besonders classificierbare Stellen:

[*wə'es ha'xajjim* 2, 9^b?, [*hū hajā 'ābī*] *jōšēb'ōheš* 4, 20 (ähnlich 21), [*'ānašim*] *'axām* 13, 8^a, *ki'zām* [*hāllom ra'iš*] *'axārāš ra'iš* 16, 13^b (?), *hā* [*gōi*] *gam-šaddiq tahrōz* 20, 4^b, *wajjibpallēl ba'dāch* [*wəxjē*] 20, 7^b, [*'abiu wajjōmər*] 22, 7^a, [*wənnōmər*] 26, 28^b, [*ulribqā*] 26, 35, *ba'būr* [*'dšer*] 27, 10, *wajjē'hāš* [*gam*] *'ēš-razel* [*mille'ā*] 29, 30^b, *wajjōchēlū šam 'ql-haggāl* 31, 46^a (?), [*wəttōmər*] 38, 25^a, [*ēlohechem w'ēlohē 'ābichēm* 43, 23^b, [*ja'qōb ubanāu*] 46, 8^a (randglossenartige Überschrift?).

c) Sonstige Störungen.

§ 63. Eine weitere Fehlerquelle bildet die Umstellung einzelner Wörter, Sätze und Verse sowie größerer Textpartien.

1) Verstellung einzelner Wörter durch Nachlässigkeit oder Versehen: *wə'ezabē* 3, 10^b, *qāin* 4, 22^a, *hajjōnā* 8, 9^a, *min-hattēbā* 8, 19^b (vgl. 18), *ba'šf ušqəhemā ušchql-*

xajjāḥa'árēš 9, 10^a, *šonēm* 9, 23^b, *xašchā* 15, 12^a, *wajjōchālū* 18, 8^a, *'ābimfēch* 20, 9^a (vgl. 8^a), *wēḥ-hajjēlā* 21, 14^a, *wašdaqqa'-'āšē-'olā* 22, 3^a, *wattaggēd* 24, 28, *'attā* 26, 29^a, *laḏān* 29, 29 (vgl. 28^b), *lōrāgā* 30, 30^b, *larō'* 41, 19^a, *wəhābī'ū* 42, 34^a, *ha'našīm* 43, 33^{ab}, *'qōdāch* 44, 24^a (vgl. 25^a), *laxōmēš* 47, 26^b; im Zusammenhang mit Textverlusten: *sifrū-nāḥ* 40, 8^a, *ka'ēfr-jūṭāb-lāch* 40, 14^a (*mimmīšrām* 12, 20^b wird absichtlich umgestellt sein). Eine größere Verstellung dieser Art s. in 6, 16. — Verstellungen von Versen und Halbversen: 1, 31^a. 2, 18. 12, 6. 7. 21, 6—7. 24, 16^a. 29—30. 41, 36. 42 (vgl. auch unten § 108 zu 28, 18^a).

2) Andere Umstellungen sind durch die Verarbeitung einst getrennter Texte hervorgerufen: *wajjāxserū* [*hammaqim*] 8, 3^b (vgl. 1^a), *wəhinneḥ ḥōmīm bōbīnāh* 25, 24, *ja'qōb* 28, 10^a, *ul'arēš* 30, 25^b, *lūšā* etc. 35, 6 (vgl. 9^a), *wajja'ulū* 37, 28, *bə'ērēš mīšrām* 47, 27^a. — Versverstellungen dieser Art: 15, 2^b. 19, 23. 33, 10^a.

3) Redactionelle Umstellungen größerer Stücke: Lamechlied 4, 23 f.; ferner 13, 14—17. 21, 23—24. 26, 32—33. 35, 11—13. 48, 7.

§ 64. Von den hiernach noch restierenden Einzelveränderungen der Wortform oder des Wortlautes enthalten die meisten zugleich Sinnesanstöße und sind daher bereits von der früheren Kritik entsprechend berichtigt worden. Für die metrische Frage sind die hier in Betracht kommenden Stellen außerdem meist indifferent, insofern die verderbte Lesart der herzustellenden metrisch gleichwertig ist. In den folgenden Listen fasse ich diese indifferenten Fälle allemal unter α) zusammen, und stelle ihnen unter β) diejenigen gegenüber, die auch für das Metrum von Belang sind. Die in den Text aufgenommene Lesart stelle ich voran und trenne sie durch : von der verworfenen Lesart des MT.

1) Veränderungen aus sachlichen Gründen (d. h. Gründen des Sinnes oder der Grammatik):

a) Bloße Veränderungen der Vocalisation bez. Worttrennung: α) *berō* : *barā* 1, 1, *jaḥū* : *joḥū* 2, 10^a, *lō'qōdō ulšōmrō* : *lō'qōdāh ulšōmrāh* 2, 15^b, *wəla'adām* : *ul'adām* 2, 20^a. 3, 17^a, *la'adām* : *lō'adām* 3, 21^a, *'qā-* : *'oā-* 8, 22^a, *wəjōlēdēḥ* : *wəjōlēdēt* 16, 11^b, *wəhē* : *wəhū* 18, 10^a, *kullāh* : *kālā* 18, 21, *lū* : *lō* 1^b 23, 5. 14, *'āxi* : *'āxē* 23, 27^b, *bəḡād* : *bagḡād* 30, 10^a, *bəmēš'āchēm* : *bəmoš'āchēm* 32, 20^a, *qirjāḥā 'arbā'* : *qirjāḥ ha'arbā'* 35, 27^a, *dīšōn* : *dīšān* 36, 26, *lō'qāfēm* : *lallufēm* 36, 30^b, *bəmišmār* : *bəmišmār* 40, 3^a, *wajjašbēr* : *wajjišbōr* 41, 56^b, *'āqebām* || *'ašēr* : *'aqēb* || *me'ašēr* 49, 19 f. — β) *wəlaqāxt* : *wəlaqāxāḥ* 30, 15^b.

b) Veränderungen am Wortkörper, die auch das Consonantenbild betreffen: α) *wajjēšē* : *wajjēšē'ū* 11, 31^a, *umqālēlēch* : *-lāch* 12, 3^a, *našūb* : *'ašūb* 18, 10^a. 14^b, *wəxattāḥāḥ* : *-ḥām* 18, 20, *šā'qāḥāḥ* : *-ḥām* 19, 13^a, *'elāu* : *'ālēm* 19, 18^a, *wajjiškōn* : *-ənū* 25, 18^a, *wattōmer* : *lēmōr* 30, 24^b, *'ābōr* : *'ē'bōr* 30, 32^a, *ha'xād* : *ha'xāḥ* 32, 9^b (*'axdrēm* : *'axronēm* 33, 2^b ?), *wajjēbk* 33, 4^b, *'irō wəiḏābbēr* ... *'irō* : *'irām wəiḏābrū* ... *'irām* 34, 20, *wattīqrā* : *wajjiqrā* 38, 3^a, *uḥlāch* : *uḥlāch* 38, 18^b, *hammaqōm* : *maqomāh* 38, 21^a (zu c?), *kajjōm* : *kəhajjōm* 39, 11^a, *'ōḥō* : *'ōḥām* 41, 8^a, *wəjīšbōr* : *wəjīšbōrū* 41, 35^b, *jūḥē* : *tūḥēn* 41, 36^a, *hajā* : *hajū* 41, 48^a, *lōmallē* : *wəimāl'ū* 42, 25^a, *pələtā* : *līfēlā* 45, 7^b, *רַיָּה* : *רַיָּה* 47, 3^b, *biḡburaḥ* : *-ḥām* 47, 30^a. — β) *'adich* : *'āḏichēm* 31, 29^b (*'āḏichēm* war an *'immachēm* 29^a angeglichen).

c) Graphische Verderbnisse: α) *wajjiḥyū* : *wāḥī* 5, 23^a. 31^a. 9, 29^a, *barēch jahwē* : *'phlē šēm* : *barēch jahwē* : *'phlē šēm* 9, 26^{ab}, *wəroḏanīm* : *wəḏoḏanīm* 10, 4^b, *wə'attā* : *wə'attā* 17, 9^b, *'elēn* : *'alēn* 19, 31^b, *'xād* : *'axār* 22, 13^b, *lašūḥ* : *lašūḥ* 24, 63^a, *lū* : *lō* 23, 11^a,

'attā'attā : 'attā'attā 26, 29^a, *lajaxmēnnā* (bez. -ānā) : *wajjexāmnā* 30, 38^a, *wajjē'sōr* : *wajjē'sōf* 42, 17^a, *wəsiwəḥā* 'oḥām : *wə'attā suwəḥā* 45, 19^a (hierher?), *hē'ḥā* 'oḥō *lā'ḥādīm* : *hē'ḥā* 'oḥō *lā'arīm* 47, 21^a, *wə'el šaddāi* : *wə'ēḥ šaddāi* 49, 25^a, 'šš : 'ššēr 49, 28^b. Hierzu auch חַרְרִי (א) für חַרְרִי 47, 13^b. — β) vacat.

d) Freiere Wortvertauschungen: α) 'ēlohīm : *jahwē* 17, 1^b, 21, 1^b, 31, 49^a : *maḥ'ach jahwē* 22, 11^a, *jahwē* : 'ēlohīm 30, 22^b; *bēḥ'el* : *bēḥ'ēlohīm* 28, 22^a; — *nq'rā* : *riḥqā* 24, 15^a, *riḥqā baḥ-milkā* : 'elāu *baḥ-baḥ'el* 23, 24^a, *umilkā* : *uḥ'el* 24, 50^a, 'ābrahām : *jisxāq* 26, 32^a, *laḥān* : *jā'qōb* 31, 45, 46^a, *jā'qōb* : *jisra'el* 35, 21^a, 46, 2^a, 5^a, 48, 8; *maxarān* : *mippqāddān* 48, 7^a; — *derech haggān* : *derech'ēs haqajjim* 3, 24^b; *ha'našim* : *hammaḥ'achim* 19, 15^b, * * * für *admoni* 25, 25^a, 'dmaḥi : *šifxapī* 30, 18^a, 'amtaxtō : 'ēḥ-šagqō 42, 27^a; — *wattābō* : *wattāqom* 19, 35^b, *wajjaškimū* : *wajjaqūmū* 24, 54 (zu c?); — *wajjōmēr laḥān* : *wəhammišpā* 'ššēr'amār 31, 49^a, *šəlaḥtēm* : *məḥartēm* 45, 5^b, *wajjā'as-kēn jōsēf* : *wajjā'sū-chēn bonē jisra'el* 45, 21^a, 'im-tā'sū : *wajjā'sū* 42, 20^b(?). — β) *ume'ēs* 'ššēr-bēḥ haggān : *ume'ēs haḥdā'qḥ ḥōḥ warā* 2, 17^a (§ 66, 5), *jōšōḥ ha'ir* : *jōšōḥ hē'arīm* 19, 25^b (§ 53, 2), *wēlohīm* : *wə'el šaddāi* 43, 14^a, *šəḥiḥallēch lifnē* 'āḥōpāi : 'ššēr *hiḥallāchnū* 'āḥōpāi *laḥānā* 48, 15^b.

2) Nur des Metrums halber sind dagegen noch folgende Veränderungen vorgenommen worden:

a) Veränderungen der Vocalisation: *kamitta'āpē* : *kimḥa'tē* 27, 12^b, *wajqarēch* : *-ḡka* 28, 3^a. — b) Einsetzung von Kurzformen statt vollerer Nebenformen: *hen* : *hinne* 1, 29^b, 19, 21^a (20, 16^b?). 24, 51^a, *lail* : *lailā* 1, 5^a, 14^b, 16^a, 18^a, 19, 5^b, 34^a, 30, 15^a, 31, 40^a, 40, 5^a (die Form *lail* ist offenbar direct erhalten in dem bekannten בַּלִּיל חַי 19, 33^b, 30, 16^a, 32, 23, das nur falsch abgeteilt ist für בַּלִּיל חַי; in diesem Falle habe ich im Transcriptionstext einfach *ballāil haḥū* geschrieben); vgl. auch § 72 zu 7, 4^b; — *haššamāim[ā]* 28, 12^b, *wənelēch* : *wənelēchā* 43, 8^b, auch 'ābrām : 'ābrahām 21, 29^a, *jūdā* : *jəhūdā* 38, 12^b. — c) Einsetzung von Vollformen: *jirbē* 1, 22^b, *jispe* 31, 49^a, *jā'lē* 44, 33^b (für *jirēb*, *jisēf*, *jā'qḥ*). — d) Sonstige Änderungen der Sprachform (natürlich mit Ausnahme der allgemeinen Erscheinungen, die in § 4 (S. 173f.) erwähnt sind): *ləḥdāhēn* : *ləḥdādnā* 21, 29^b, *qarā* : *qarā'ā* 30, 6^a, *šəlošā* : *šəlošēḥ* 40, 12^b, *jəqimēnhū* : *jəqimēnnū* 49, 9^b. — e) Verschiedenes: 'ēḥ-ha'ir : 'ēḥ-hammaqōm *haqzē* 19, 13^a, *wattirkāb* 'al-haggamāl *wattēlēch* : *wattirkādnā* 'al-hagmallīm *wattēlāchnā* 24, 61^a (vgl. § 55, 6), *kī* : *wəhinne* 31, 2, *laqartummim* : 'ēl-hax. 41, 24^b; *kaḥdāḥar haqzē* : *šōḥ* 44, 17^a.

IV.

Die Texte im einzelnen: Einleitungen und Anmerkungen.¹⁾

I. Die Schöpfung nach P α *²⁾ und P χ (1, 1—2, 4*).

§ 65. 1) Auf die besonderen Schwierigkeiten, welche dieser Abschnitt bietet, ist bereits auf S. 171 hingewiesen worden. Versucht man den Text in der überlieferten Gestalt metrisch so abzuleiten, wie der eindringlich-lapidare Stil an die Hand gibt, in dem wir ihn zu lesen pflegen, so gelingt es nicht, irgendwelche auch nur einigermaßen constante Versform zu ermitteln. Danach wäre also unser Abschnitt (abgesehen von Cap. 14, das doch nicht ernstlich mitspricht) in der ganzen Genesis seiner Form nach ein absolutes Unicum.

2) Da ich eine solche Sonderstellung nicht für wahrscheinlich halten konnte, mußte ich versuchen, ob nicht durch besondere Mittel ein formeller Anschluß an die sonst in P üblichen metrischen Formen erzielt werden könne. Dabei ergab sich, daß die auch sonst in P für Erzählungstexte üblichste Form, die des Siebeners, sich an vielen Stellen ohne erheblichen Zwang durchführen ließ,

1) In den Anmerkungen bedeutet † 'gegen das Metrum', ° vor einer Lesart dagegen soviel wie 'metrisch indifferent', ein größerer Kreis auf der Zeile hinter einer Lesart oder Textsigle (O), daß der Text einer Übersetzung so frei oder sonstwie derart beschaffen ist, daß er für die Classification der Lesarten nicht in Betracht kommt. Außerdem möchte ich hervorheben, daß die Anmerkungen ohne alle Rücksicht auf die erst später gewonnenen und in § 138 ff. dargelegten Ansichten über das Stammbaumverhältnis niedergeschrieben sind. Ich habe auch hinterher nur ausnahmsweise und an ganz wenigen Stellen auf diese Erörterungen verwiesen, sonst aber mich principiell jedes Vorgriffs enthalten, damit nicht der Schein entstehen kann, als seien meine Einzelauffassungen durch die Rücksicht auf den Stammbaum beeinflußt worden.

2) Über diese Sigle vgl. unten No. 8.

wenn man nur diesem Texte (wie den übrigen Siebenertexten der Genesis) die Freiheit des Enjambements in reichlichem Maße zugestand (Näheres darüber s. im dritten Teile). Freilich ging damit jener lapidare Stilcharakter in die Brüche, denn man muß für einen Text mit vielen Enjambements natürlich eine ganz andere (freiere und leichtere) Vortragsart wählen. Ich habe mich aus Gefühlsgründen zunächst gegen eine solche Annahme gesträubt, und ich vermute, daß auch mancher Leser aus ähnlicher Stimmung heraus vor ihr zurückschrecken wird. Aber mit Gewöhnung und Gefühl allein ist es bei diesem Problem doch eine mißliche Sache, und bei nüchterner Erwägung wird man sich geradezu fragen müssen, ob die uns geläufig gewordene feierlich abgemessene Gliederungs- und Vortragsweise denn wirklich so gut wie wir uns einbilden zu einem Texte paßt, dessen Kern doch kühle Reflexion und systematische Construction ist, wie das WELLHAUSEN, Prol. 302f. so schön dargelegt hat. Von dieser Seite aus wird man also, wie ich glaube, keine zwingenden Einwendungen gegen die Richtung der Versconstitution vorbringen können, die oben angedeutet wurde.

3) Aber selbst wenn man diese Concession macht, scheint doch der Restitutionsversuch zunächst an einer neuen Klippe scheitern zu sollen. Gewiß blickt das Siebenermaß an vielen Stellen unverkennbar durch: aber durchzuführen ist es direct ebensowenig wie ein anderes der gangbaren Metra. Aus dieser Schwierigkeit scheint sich indeß ein Ausweg zu bieten in der Beobachtung, daß alle Verse von Cap. 1 sich dem Siebenermaß widersetzen, in denen der Gottesname *'ēlohim* auftritt: sie haben entweder einen Fuß zu wenig oder (seltener) zu viel. Den zu langen Versen läßt sich durch die Annahme abhelfen, daß gegen den alten Text das Explicitum secundär eingesetzt sei (s. § 52, 1). Wie aber steht es mit den zu kurzen Zeilen?

Hier führt, wie ich glaube, die nähere Betrachtung der nächstverwandten Parallelberichte einen Schritt weiter.

4) Es ist doch eine unbestreitbare Tatsache, daß innerhalb der ganzen Genesis allein die Geschichte vom Paradies und Sündenfall sich des zweigliedrigen Namens *jahwē 'ēlohim* bedient. Das pflegt man nun zwar als secundär aufzufassen, d. h. man führt die Nennung des einen Namens neben dem andern auf einen re-

dactionellen Eingriff zurück. Dabei bliebe es schon immerhin merkwürdig, daß dieser Eingriff sich gerade nur auf den einen Erzählungscomplex erstreckt haben sollte. Weiter zeigt aber die metrische Analyse, daß zwar in den aus J_e stammenden Partien der Paradiesgeschichte nur ein eingliedriger Name formgemäß ist (aus 2, 8* *wajjittá-jahwé-gén* ergibt sich, daß das nur *jahwé*, nicht *'ēlohīm* gewesen sein kann), daß aber für die Hauptmasse J_a , den Siebenerbericht, ebenso notwendig ein zweigliedriger (oder metrisch gesprochen: zweihebiger) Ausdruck für 'Gott' erfordert wird. Und was sollte das, für diesen J_a -Text (außer etwa *jahwé ha'ēlohīm*) anders gewesen sein als das nun einmal überlieferte *jahwé 'ēlohīm*, trotz aller Anstöße, die die sprachliche Gestalt der Formel bieten mag. Ganz aus der Welt schaffen läßt sie sich doch nun einmal nicht, schon wegen ihrer Bezeugung außerhalb der Genesis.

Wir werden uns also mit der Tatsache abzufinden haben, daß ein Schöpfungsbericht (der von J_a) einen zweigliedrigen Gottesnamen gebraucht, während dieselbe Quelle J_a nach der Paradiesgeschichte zu dem einfachen *jahwé* übergeht. Was für ein Grund dazu geführt hat, hier, in capite libri seu rerum, von dem sonstigen Gebrauch abzuweichen, entgeht uns (wenigstens könnte man darüber nur vage Vermutungen äußern): aber vielleicht steckt in der Tatsache doch nicht ein bloßer Zufall, sondern ein traditionelles Element, das dann auch die ursprüngliche Fassung des ersten Schöpfungsberichtes von P beeinflußt haben könnte.

5) Macht man nun, von der Erwägung dieser Möglichkeit ausgehend, den Versuch, den Text von Cap. 1 so zu constituieren, daß man für 'Gott' entweder eine zweigliedrige Formel nach Art von *jahwé 'ēlohīm* oder aber das bloße Implicitum eintreten läßt, so lösen sich die meisten Schwierigkeiten sofort auf, jedenfalls läßt sich dann das Siebenersystem ohne Anwendung eines größeren Zwanges durchführen als des sonst etwa erforderlichen (wegen 1, 27* s. zur Stelle).

6) Danach ist es mir denn sehr wahrscheinlich, daß der Bericht von Cap. 1 auf einer ursprünglicheren Stufe der Überlieferung wirklich eine zweigliedrige Formel für 'Gott' gebraucht hat, die hernach redactionell durch das sonst in P ständige einfache *'ēlohīm* verdrängt ist. Wie diese Formel gelautet hat, können wir nicht wissen. An *'el šaddai*, das erst der Patriarchengeschichte angehört,

wird man nicht denken dürfen. Unter diesen Umständen habe ich, um die Verse überhaupt laut lesbar zu machen, rein schematisch nach $J\alpha$ überall zu $\langle jahw\acute{e} \rangle 'ēlohīm$ ergänzt, wo der Vers die Formel forderte.

7) Daß $jahw\acute{e} 'ēlohīm$ die gesuchte ursprüngliche Formel sei, ist damit natürlich nicht im mindesten behauptet. Andererseits kann ich diese Eventualität an sich nicht für absolut ausgeschlossen halten. Die Grundlage des Berichtes ist, wie die Berührungen mit den babylonischen Schöpfungssagen zeigen, zweifellos aus älterer Tradition entnommen, und aus dieser mag generell die erforderliche zweigliedrige Formel, und könnte speziell selbst ein $jahw\acute{e} 'ēlohīm$ dem Manne aus der Schule von P zugekommen sein, dem wir die Versificierung unseres Berichtes verdanken.

Man wird dagegen einwenden, daß die Formel selbst sich nicht mit dem System von P vertrage. Das wäre unbedingt ausschlaggebend, wenn sich mit Sicherheit behaupten ließe, daß unser Stück notwendig einer Stufe von P angehören müsse, die das terminologische System des fertigen P bereits kannte und allein zur Anwendung brachte. Diese Behauptung aber wird sich schwer als richtig oder unausweichlich erweisen lassen. Durch das *Metrum* wird ja unser Bericht mit großer Wahrscheinlichkeit zu dem 'Buch' (§ 8) $P\alpha$ gewiesen, aber es scheint doch, daß er dann erst nachträglich in dieses Buch eingesetzt worden ist. Denn der eigentliche Kopf des fortlaufenden Erzählerfadens von $P\alpha$ steckt unverkennbar erst in 5, 1—2 (dort tritt uns denn auch das technische $'ēlohīm$ von P sofort auch als metrisch bezeugt entgegen).

8) Ich bin also geneigt anzunehmen, daß ein Mann aus der Schule von P den aus der Tradition (oder eventuell sogar aus einer literarischen Vorlage) übernommenen Stoff des Schöpfungsberichtes zwar im allgemeinen schon im Sinne der Schule P ausgestaltet, dabei aber die vermutlich für diesen Stoff traditionelle zweigliedrige Formel für 'Gott' (mag sie nun gelautet haben wie sie will) noch ohne Anstand weitergebraucht habe. Erst als seine Arbeit (die wir uns dann als flottierendes Einzelstück zu denken hätten) in das Corpus von P (bez. in den Faden $P\alpha$) eingestellt wurde, wäre dann redactionell beseitigt worden, was für diese Stufe von P allerdings als ein Anstoß empfunden werden mußte.

Die Sonderstellung unseres Berichtes innerhalb P α deute ich nach S. 181 Fußnote durch die Sigle P α^* an; (ähnliches s. § 86, 14. 15. 104, 5. 119, 6. 124. 131 (zu 45, 22 f. 46, 2 ff.). 134, 5(?). 150 (zu 50, 24 f.); vgl. auch § 34 zu 4, 1—16.

9) Das Stück P α^* geht, soweit es uns deutlich faßbar ist, mit 2, 1 zu Ende (d. h. dort wo schon ILGEN das Ende des Schöpfungsberichtes annahm). Daß das Folgende mindestens in der Hauptsache von anderer Hand stammt, zeigt neben der abweichenden Bedeutung von *waichál* (gegen *waichullú* 2, 1), dem schlechten Stil und der Schwierigkeit, den siebenten Tag als bloßen Ruhetag unterzubringen (WELLHAUSEN, Comp. 185 f.) formell noch der Wechsel des Versmaßes und das Auftreten des einfachen 'šlohim statt der zweigliedrigen Formel (denn mit der letzteren kommt man hier metrisch nicht aus). Wieviel etwa nach 2, 1 von dem Bericht von P α^* durch diesen Anschub verdrängt ist, läßt sich nicht sagen. Zu P α^* könnte allenfalls noch 3^a gehören (zur Sache vgl. WELLHAUSEN a. a. O.), denn hier würde die zweigliedrige Formel ohne weiteres einen formell correcten Siebener ergeben: *waibáreš <jahwé>* | 'šlohim 'ēš-jóm | haššé't, *waigaddēs 'olō*: nur müßte dann zwischen 2, 1 und dieser Zeile eine erste Nennung des siebenten Tages ausgefallen sein. Natürlicher scheint es mir jedoch, auch diese Zeile demjenigen zuzuschreiben, der die Sabbathvorstellung hier eingefügt hat. Man beachte dabei, daß unser *waigaddēs* in der Genesis der einzige Beleg für die Wurzel שָׁדַח ist, wenn man das doch besonders geartete *qāššā* 38, 21. 22 ausnimmt (und das steht auch wieder in einem Nachtrag zum alten Genesistext, vgl. § 124).

10) Wem die Verse 2, 2—4^a angehören, wird sich nicht entscheiden lassen. Der schlimme Stil würde am ersten bei einem bloßen Glossator zu verstehen sein. Bei dieser Annahme würde aber 4^a einigermaßen in der Luft stehen, das einerseits doch, wie allgemein angenommen sein dürfte, nur eine Über- und nicht eine Unterschrift sein kann, andererseits metrisch mit 2, 2. 3 zusammenhängt. Ich habe es daher einstweilen für rätlicher gehalten, das Ganze zu der Sammelgruppe P α zu stellen, d. h. anzunehmen, daß 2, 2. 3 aus einer Paralleldarstellung mit Auslauf in die Sabbathgeschichte entnommen ist, und daß 2, 4^a ursprünglich die Überschrift zu diesem Parallelberichte bildete (zu 5, 1 ff. kann sie ja ebensowenig gehören wie zu 1, 1 ff., teils wegen der Dublette zu 5, 1,

teils wegen des abweichenden Versmaßes). Unter dieser Voraussetzung scheint sich mir auch die weitere redactionelle Manipulation am leichtesten verstehen zu lassen, die mit 1, 26 bez. 31 vorgenommen ist (s. unten zu 1, 26).

11) Zum Schlusse sei hier noch betont, daß der Text von Cap. 1 so wie er sich nach den gemachten Voraussetzungen darstellt, im einzelnen immer noch manches Problematische bietet, dessen ich nicht ganz Herr zu werden vermag. Es mögen eben bei der Einarbeitung in Pa noch Eingriffe in den ursprünglichen Wortlaut stattgefunden haben, die sich unserer Kenntnis vorläufig entziehen.

1, 1. Die Vocalisierung *berō* statt *barā* M habe ich nicht nur wegen der Parallele *bajōm' dōb-jahwē* 2, 4^b und weil sie grammatisch an sich die natürlichste ist, vorgezogen, sondern auch weil sich dann die compliciertere Periode besser dem vorgeschrittenern Stiltypus anschließt, der oben für unseren Bericht in Anspruch genommen wurde. Auf jeden Fall ist mit R^{uss}, AT. 3, 190 einfach zu übersetzen: 'als Gott anfing' (oder 'daran ging') 'den Himmel und die Erde zu schaffen'.

1, 2^b. *wrūx 'ēlohīm* paßt (auch mit einer eventuellen Erweiterung des *'ēlohīm* zu einer zweigliedrigen Formel) in keiner Weise in den Vers. Dazu kommt, daß *rūx 'ēlohīm* in dem hier vorliegenden Sinne im AT. ein *ἐπὶ λεγόμενον* ist (s. Briggs, Journal of bibl. lit. 19, 143), und weiter, daß der phönicische Schöpfungsbericht, dessen nahe Verwandtschaft mit dem unsrigen speciell auch durch das Auftreten der *Bāav* = hebr. בָּאָו belegt wird, schlechtweg von einem *πνεῦμα* oder *ἀὴρ ζωώδης καὶ πνευματώδης*, von einer *πνοή ἀέρος ζωώδους* redet (DILMANN 6). Ich halte daher *'ēlohīm* für ein theologisierendes Interpretament des Redactors, der unsern Bericht in P bez. Pa (oben No. 8) einstellte, sehe also in *rūx* einfach den 'Wind' [ähnlich schon PHILO: FRANKEL 37], und fasse demnach auch *mraxēf* nicht als 'brütete', sondern wieder im Sinne der alten Versionen (DILMANN 19f.) 'Ein solches Naturbild scheint mir begreiflicher zu sein, als die Annahme einer 'brütenden', d. h. 'lebengebenden' *rūx 'ēlohīm*: denn diese Annahme steht, man mag sagen was man will, doch im Widerspruch mit der im folgenden vorgetragenen Auffassung, die alle Schöpfungsacte, auch die Entstehung alles Lebens, auf die Schöpfer sprüche Elohims zurückführt, und diesen kann man um so weniger eine gewissermaßen vorbereitende Tätigkeit vorauslegen, als erst nach ziemlich langer Pause mit V. 11 ff. der Bericht über die Schöpfung lebender Organismen einsetzt.

1, 5^a. *qarā lailā* wäre metrisch an sich nicht anstößig, doch habe ich auch hier wie 14^b lieber die Form *lail* eingesetzt (vgl. § 64, 2, b), weil sie hernach in 16^a. 18^a durch das Metrum sichergestellt ist. — 6^b. *wihī* (vor *mqbdāl*), das den Vers überfüllt und auch sprachlich entbehrlich sein dürfte, wird bloß aus *jahī* am Verseingang wiederholt sein (§ 61, speciell 2, a). — Natürlich ist erst recht kein Raum für †*waḥī-chen*, das LXX aus

1) Daß *mraxēf* Deut. 32, 11 nicht 'brütet', sondern 'mit ausgebreiteten Flügeln schwebt' bedeutet, ist klar, speciell durch das folgende *jifrōs kōnafāu*, das das Bild aufnimmt und fortführt. So lange aber eine im Hebr. selbst bezeugte Bedeutung eines Wortes zur Verfügung steht und einen guten Sinn gibt, halte ich es für bedenklich, zu Gunsten einer abstract speculativen Erklärung mit Hieronymus an das Syrische zu appellieren, dessen Sprachgebrauch durch so viele Jahrhunderte von dem des AT. getrennt ist. Die 'Flügel des Windes' sind überdies ja gerade auch im Hebr. bekannt genug.

V. 7^a hierher versetzt (den sie seinerseits dadurch um zwei Füße verkürzt [vgl. FRANKEL 60]). — 7^a. †(<'ēlohim> bēn LXX. — 8^a. Nach šamāim schiebt LXX †(<wajjār 'ēlohim kī-tōb>) ein. Schematisch könnten diese Worte zwar als isolierter Dreier aufgefaßt werden, wahrscheinlicher sind sie aber nur ein Ausfluß der harmonisierenden und ausgleichenden Tendenz, die für die LXX so charakteristisch ist [vgl. FRANKEL 60].

1, 9^{ab}. Die Textconstitution ist sehr unsicher. Im Texte habe ich, um 2mal sieben Füße herauszubekommen, hier wie in 14^a das überlieferte 'ēlohim gestrichen (§ 52, 1). Aber da sonst alle neuen Tagewerke durch einen Vers von stehendem Typus eingeleitet werden (*wašihī-ʿēṣēb wašihī-bōqer, jēm × × ×, wajjōmēr <jahwē> 'ēlohim*: s. 6^a. 19f. 23^a. 26^a und vgl. auch 3^a), ist mir das doch wieder bedenklich geworden. Ich möchte jetzt lieber annehmen, daß die Worte *mittāxāḥ ḥāššamāim* in 9^b redactionell (nach 7^b) zugesetzt seien, um einem möglichen Mißverständnis eines knappen Ausdrucks vorzubeugen. Also:

wašihī-ʿēṣēb wašihī-bōqer, jēm šenī. (9) wajjōmēr <jahwē> 'ēlohim:
 » *jigqawū ḥammāim * 'ēl-maqōm 'ēxād, wəḥera' ḥājjābbāšā!*«,

und ähnlich in 13. 14f.:

wašihī-ʿēṣēb wašihī-bōqer, jēm šelšī. (14) wajjōmēr <jahwē> 'ēlohim:
 » *jehī mō'orōḥ * ləḥqādāl bēn-ḥajjōm uḏēn-ḥallāl, wəḥajū lə'oḥōḥ*«

usw. Hier halte ich jetzt [*birqī' ḥāššamāim*] um so sicherer für interpoliert (aus 17^b), als später in V. 17 ausdrücklich gesagt wird, daß Elohim die Leuchten an die Himmels-feste versetzt habe: das wäre ganz überflüssig gewesen, wären die Leuchten nach der Auffassung des Dichters dort an der Feste bereits entstanden. — Ob übrigens in 9^b *'ēl-maqōm 'ēxād* M oder *'ēl-miqwē 'ēxād* LXX, ist metrisch gleichgültig: nur sieht *miqwē* wieder sehr nach Angleichung an *jigqawū* 9^a und *ulmiqwē* 10^b aus und wird dadurch verdächtig. — Jedenfalls aber ist die harmonisierende Auffüllung von 9^a durch †(<*wajjigqawū ḥammāim mittāxāḥ ḥāššamāim 'ēl-miqwēm*>) LXX, die BALL aufgenommen hat, vom Übel: sie bildet zwar mit *wašihī-ḥēn* einen Siebener, aber wenn man diese Worte hier unterbringt, geht der metrische Zusammenhang für V. 10 verloren.

1, 11^a. Hier kann die Gottesformel wol unbedenklich fehlen (§ 52, 1), wegen der engen Bindung der beiden Sätze, die das Fortwirken des Subjects gestattet (vgl. auch zu 17^a. 28^{ab}). — Weiterhin zeigt das Metrum, daß LXX und Genossen (DILLMANN 26) gegen M *dēšē* richtig mit dem folgenden *'ēṣēb* verbinden. — Danach †(<*lōmīnēu*>) LXX [vgl. FRANKEL 60]. — In 11^b ist <*wə*>'ēṣ ergänzt nach Sam. LXX. Peš. Vulg. etc. — Ebenda scheint mir BALL mit Recht im Anschluß an 12^a das erste *parī* gestrichen zu haben, das nur durch das in M folgende, aber gewiß secundäre *lōmīnō* einigermaßen erträglich gemacht wird.

1, 11^b. Excurs über [*lōmīnēu*] etc. Über die Tilgung von [*lōmīnō*] 1, 11^b wie von [*lōmīnēu*] 12^a ist Folgendes zu bemerken. Die Formel *lōmīnēu* etc. gilt bekanntlich, und mit Recht, als ein Specificum von P. Damit ist aber nicht gesagt, daß sie an jeder Stelle von P zum ursprünglichen Wortlaute gehört: denn gerade Wörter und Begriffe, die der ganzen Denkrichtung einer Schule naheliegen, können sehr leicht nachträglich in Texte eingetragen sein, denen sie ursprünglich noch mehr oder weniger fremd waren, auch wenn diese Texte selbst aus der Schule stammten und durch die Schule recipiert waren. Dies scheint mir auch von den meisten *lōmīnēu* etc. unseres Schöpfungsberichtes zu gelten, für den so wie so oben S. 236f. eine ursprüngliche Sonderstellung innerhalb P vermutet werden mußte. Die Formel erscheint bekanntlich einerseits wiederholt in Lev. 11 und dem damit eng zusammenhängenden Abschnitt Deut. 14 in Beispielen mit vollkommen klarer Bedeutung, wie *'ēḥ-kql-'orēb lōmīnō* Lev. 11, 25 = Deut. 14, 14, oder (ohne *kōl*) wie wie *wəḥ-b-ḥqnēš lōmīnēu* Lev. 11, 1^b. Auch formell bieten diese Stellen keinen Anstoß. Ferner steht לַמִּינֵי Ez. 47, 10 in einer anerkannt verderbten Stelle, mit der nicht zu rechnen ist. Eine dritte Gruppe von Belegen bieten endlich unser Schöpfungsbericht und der P-Anteil der Sündflutgeschichte: 1, 11^b. 12^a. 12^b. 21^b (2m.). 24^a (2m.). 25^a. 25^b (2m.).

6, 20^a (2m.). 7, 14^{ab} (4m.).¹⁾ Überliest man diese Stellen im Zusammenhang, so fällt neben der Schwerfälligkeit des Ausdrucks sogleich die große Inconsequenz in der Setzung und Nichtsetzung der Formel ins Auge. Auch kann ich nicht finden, daß der Sinn überall ganz klar sei, wenigstens im Vergleich zu der Präcision von Lev. 11. Deut. 14. Außerdem stören von den 16 *laminēu* etc., wie man beim Nachsehen der Stellen finden wird, nicht weniger als 14 das Metrum: diese sind also offenbar erst durch tendenziöse redactionelle Auffüllung in den Text hineingeraten. Die beiden einzigen Stellen, wo die Formel ursprünglich zu sein scheint, sind 1, 12^b und 6, 20 am Schluß. In 1, 12^b bietet (vom rein Metrischen abgesehen) das überlieferte 'āšēr-sqr'ō-dō *laminēu* eine gute stilistische Variation zu dem im Vorhergehenden correspondierenden 'āšēr-sqr'ō-dō 'al-ha'āreš (eine Variation beiläufig, der durch die Gleichmacherei von LXX sehr übel mitgespielt wird). Auch sachlich ist die Formel ganz am Platze, indem sie andeutet, daß jede Frucht den gattungsgemäßen Samen in sich trug. Ebenso schließt das letzte *laminēu* 6, 20^a die Liste gut ab (nur daß dort vermutlich statt der drei Formeln mit Singularsuffix pluralisches *laminēm* (d. h. לָמִינֵם: dafür Sam. Peš. לכרייהם) zu lesen ist.

1, 14. Über eine bessere Constituierung dieser Stelle s. oben zu 1, 9. — 14^b. LXX stört den Vers, indem sie harmonistisch aus 17^b. 18^a nach *haššamām* die Worte †(lha'ir 'al-ha'āreš) (soweit auch Sam.) und †(wəlimšōl baqqōm ūdallāil) einschiebt. — °(u)lhaqdāl Sam. — *halla'il* für das an sich nicht unmögliche *halla'ilā* erleichterte den Vers; vgl. zu 1, 5^a (§ 64, 2, b).

1, 16. Das schließende *wa'ēb hačkōchabīm* klappt im überlieferten Text verbindungslös nach, und wird von dem zugehörigen Eingangsstück durch den Zwischenpassus 16^{ad} getrennt, der formell zugleich durch sein doppeltes *lənəmšēb* im Gegensatz zu *lēmšōl* 18^a und den beiden andern Infinitiven *lhaqdāl* 14^b. 18^b und *lha'ir* 15^b stigmatisiert wird, außerdem als in sich geschlossene Gruppe von 2 Vierern das Metrum bricht. 16^{ad} sind also eine secundäre Ausführung (§ 56). Durch ihre Ausschaltung gewinnen wir dreierlei. Einmal wird der nötige sprachliche Zusammenhang hergestellt. Zweitens schwindet die jedenfalls in stilistischer Beziehung recht häßliche Verschiedenheit der Verwendung von *gadōl* (in *hagdōlīm* 16^b und *hagga'dōl*: *haqqatōn* 16^{ad}). Drittens rücken die disjecta membra 16^b. 16^c + 17^a nun wieder zu dem erforderlichen Siebener zusammen (denn in 17^a ist ['flohīm] aus demselben Grunde entbehrlich wie in 11^a). — In 16^d. 18^a sind die Kurzformen *halla'il* und *ūdalla'il* metrisch notwendig (s. zu 5^b).

1, 20^b. Über den Dreier s. § 18: sachlich wäre er übrigens an sich wol zu entbehren. — LXX stört wieder das Metrum durch den Einschub von (wəhī-chen). — 21^a. 'ēb- vor *hattanninīm* würde viersilbige Senkung hervorrufen, ist also zu streichen (§ 52, 8). — Über [*haromšēb*] s. § 61, 1, b, über [*laminēm*], [*laminēu*] den Excurs zu 11^b. — [*haromšēb*] ist übrigens auch sachlich anstößig. Denn wenn man auch DILLMANN 30 darin beistimmen muß, daß רִשָׁר sonst auch von Wassertieren gebraucht wird, so bleibt doch gerade hier, wo רִשָׁר und רִשָׁר offenbar sonst in einen technischen Gegensatz gestellt sind, der Wechsel des Ausdrucks sehr sonderbar. Aber gerade DILLMANN'S Verweise (Lev. 11, 46. 44. Ps. 69, 35) führen vielleicht weiter, insofern die beiden ersten aus dem typischen min-Capitel des Lev. stammen, und speciell Lev. 11, 46 *wəchol-néššā haqajjā haromšēb bammām* unserer Stelle ähnlich sieht wie ein Ei dem andern. Ein Kenner von Lev. 11 wird also wol (vielleicht mit Bezug auf Gen. 1, 28^a) auch das *haromšēb* hier eingefügt haben.

1, 22^b. *wəha'ōf jirēb ba'āreš* oder *w. jirēb ba'āreš* wäre sehr häßlich. Ich habe daher die vollere Form (BÖTTCHER 2, 173) *jirb<ē>* eingesetzt [daß der Sam. hier diese Form bietet, ist bedeutungslos, vgl. § 150, 1, b], ebenso *jispē* 31, 49^a, *ja'ē* 44, 33^b

1) Hier weicht LXX nur in 1, 11. 12 von M ab, indem sie in 11^b ausgleichend nach *zēq'* ein *laminēu* einschiebt, dafür das nach *pori* streicht, und wiederum in 12^b nach *laminēu* das 'al-ha'āreš von 11^b wiederholt.

(volles *ja'sē* steht 41, 34^a). — 24^b. ° *waxdijjāḥa'arēṣ* Sam. — 24^b. 25^a. Über [*lōmīnah*] s. den Excurs zu 11^b.

1, 26^a. Die Angabe über die Beendung des sechsten Tages, die in V. 31 metrisch überschießt, habe ich hierher zurückversetzt, an eine Stelle, wohin sie nach WELLHAUSENS einleuchtender Vermutung (Comp. 185 f.) sachlich gehört, und wo sie zugleich eine sonst klaffende Lücke des Verses ausfüllt. Die Worte werden redactionell nach V. 31 verschoben sein, um den Anschluß an die von anderer Hand stammende Fortsetzung 2, 2^a ff. zu gewinnen. — 26^b. †*<w>chidmūḥenū*, das BALL aus Sam. LXX. Vulg. aufnimmt, geht nicht in den Vers, wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung.

1, 26^c pflegt man das sinnlose †*[uḥqol-ha'arēṣ]* nach Peś. durch eingeschaltetes †*<xajjāḥ>* verständlicher zu machen. Aber weder das eine, noch das andere paßt in den Vers. Ich glaube daher, daß [*uḥqol-ha'arēṣ*] durch Dittographie von *uḥqol*- und Anticipation des verschließenden *ha'arēṣ* entstanden ist (vgl. § 61, 1, b). Sachlich braucht nichts zu fehlen, wenn man die Worte tilgt: auch in 1, 28 ist die Liste nicht ganz complet, und nicht zum Nachteil der Stelle in poetischer Hinsicht. — 27^a. †*bəqalmō* fehlt LXX. — Am Schlusse war das einfache 'ēlohim zu belassen, nicht nur wegen des Metrums, sondern auch wegen der Sache, denn 'ēlohim ist hier nicht Name, sondern Appellativum. Auch wären zwei Gottesformeln in einer Verszeile doch wol stilistisch zu schwerfällig. — In 28^{ab} sind die ['ēlohim] leicht entbehrlich, s. zu 11^a. — 28^c. LXX. Peś. stören den Vers durch den harmonisierenden Einsatz von †*<uḇābbəhemā>* nach *haššamaim* (aus 26^c). — *uḥqol-xajjā* M verträgt metrisch keine Erweiterung, darf also nicht mit BALL nach Sam. LXX in ... *<ha>xajjā* verändert werden. — LXX stört abermals das Metrum durch die Hereinziehung des (zum Teil falschen!) *uḥqol-ha'arēṣ uḥqol-harēmeš* aus 26^c. — 29^a. Über den Dreier s. § 18. — 29^b. Über *hen* für *hinnē* M s. § 64, 2, b. — 29^c. *wəḥ-kol-ha'ēs* ist ein recht schleppender Verseingang. Vermutlich ist 'ēḥ- nur gedankenlos aus 29^b wiederholt (Sam. streicht den Artikel, vgl. *πὰν ἕλον* LXX: vielleicht richtig, da *יכל אינן* Peś., *universa ligna* Vulg. mindestens nicht für ihn zeugen): das Verbum zu 29^c ist nicht *naḥātti*, sondern *jihyē*. — BALL streicht das zweite 'ēs: aber 'āṣer-bō *fortisore'asēra'* scheint mir rhythmisch weniger gefällig zu sein als das Überlieferte. — 30^a. LXX füllt auf °*ulchol*-*<harēmeš ha>romēš* (nach 26^c [FRANKEL 60]), Sam. °*ulchol* *<ha>romēš*. — In 30^b ist die Notwendigkeit der Ergänzung eines *naḥātti* allgemein anerkannt. Da dann aber immer noch ein Fuß fehlt, habe ich noch *<hinnē>* zugesetzt (vgl. 29^b). — °*<w>'ēḥ*- LXX und einige hebr. Hss. — Wegen der Umstellung von 31^c s. zu 26^a.

2, 2^a. °*baḥjōm haššimš* Sam. LXX. Peś., sachlich falsch. — 3^b. Da der Anschub sonst ganz in Sechshebern verläuft, habe ich hier ['ēlohim] als überschüssig gestrichen (§ 52, 1). Zu Pa^a paßt die Zeile weder sachlich, noch formell, denn die Einsetzung der Gottesformel würde einen (überdies in der zweiten Hälfte abscheulichen) Achter ergeben. — 4^a. °*šəefer tōlādōḥ* LXX, angeglichen an 5, 1^a [FRANKEL 60]. — Am Schlusse vermutet BALL wegen des kleineren *ו* *בזכראם* zweifelnd ein ursprüngliches *בבראם*. Dadurch verlöre aber (auch abgesehen von der grammatischen Schwierigkeit, die durch diese Lesung entstände) die Zeile einen notwendigen Fuß. Vgl. übrigens A. FISCHER, ZDMG. 56, 80 f.

II. Schöpfung und Paradies: 2, 4—25 (J_α, J_δ, J_ε).

§ 66. 1) Daß der Text dieses und des folgenden Stückes nicht einheitlich ist, dürfte zugegeben sein. Nur muß ich über die übliche Scheidung in zwei Schichten (J¹ und J² BUDDE, J^c und Jⁱ GUNKEL) insofern hinausgehen, als ich hier Reste von drei J-Fäden, nämlich J_α, J_δ und J_ε vereinigt finde.

2) Das Stück II setzt zunächst mit einem ziemlich geschlossenen Abschnitt in Vierhebern ein, der demnach (ebenso wie 3, 19 in No. III) zu J_ε zu rechnen ist (§ 14). Unterbrochen wird dies metrische System durch den Vers 2, 6, der zugleich den natürlichen Zusammenhang zwischen *wə'aḏām 'āin | lə'bōd 'ēb-ha'ḏamā* 5^d und *wajjiser jahwē* | ēb-ha'aḏām+min-ha'ḏamā* aufhebt, auch sachlich in einem sonderbaren Gegensatz zu *kīlō himfūr | jahwē* 'al-ha'āreš* steht. Demnach gehört 2, 6 offenbar einem andern Faden als J_ε an, und zwar ist er der Form nach (als Siebener, denn zweihebige *'ēb-kol-penē ha'ḏamā* wäre hier rhythmisch überaus hart) zu J_α gehörig, das so wie so die Hauptmasse des Textes liefert und nach J_ε mit 2, 9. 15 ff. zu Worte kommt. Die erste Erwähnung der Paradiesflüsse 2, 10 zeigt ein System 6 : 3, und da dieses System beim Sündenfall 3, 22—23 wiederkehrt (vgl. auch den isolierten Sechsheber 3, 7^b), so wird man ohne erhebliche Bedenken diese Stückchen als Excerpte aus J_δ auffassen dürfen (vgl. jedoch auch § 25, 1). Damit wäre dann möglicherweise eine sachliche Triplette¹⁾ gegeben: J_ε läßt die früher dürre Erde (nach der in 5^c gegebenen Andeutung) durch Regen fruchtbar gemacht werden, J_α durch den aufsteigenden 'ēd 6, J_δ denkt an ein bewässerndes Flußsystem (über 11—14 s. zur Stelle).

3) J_ε und J_α sind in II und III auch inhaltlich durch deutliche Dubletten geschieden, s. § 24. 36, 1, ebenso durch die Verschiedenheit der Ausdrücke für 'Gott', denn für J_ε gestattet das Metrum stets (2, 4^b. 5^c. 7^a. 8^a) nur einfaches *jahwē*, für J_α verlangt es ebenso 2, 9^a. 15^a. 16^a. 18^a. 19^a. 21^a. 22^b (?). 3, 1^a. 8^a. 9. 13^a. 14^a. (17^a). 21^a die überlieferte zweigliedrige Formel *jahwē 'ēlohim* (§ 65, 4: einfaches *'ēlohim* 3, 1^b. 5^a im Munde der Schlange ist natürlich berechtigt, und 3, 3 ist das Explicitum zu streichen).

4) Für J_δ fehlt dies letztere Kriterium, denn an der einzigen Stelle, wo in diesem der Gottesname vorkommt, 22^a, ist er als secundäres Explicitum zu tilgen. Über Dubletten zwischen J_α und J_δ u. ä. s. § 25. 36, 1, überdies vgl. auch oben No. 3.

5) Die Hauptschwierigkeit in No. II. III bildet bekanntlich die Frage nach dem Nebeneinander des Lebens- und des Er-

[1) Ähnlich jetzt auch ERBT, Urgeschichte S. 3, der wie ich eine Dreiteilung des Berichtes vornimmt, aber nach J₁, J₂ und E, und mit starken Differenzen im einzelnen.]

kenntnisbaumes. Auch hier scheint die metrische Dreiteilung des Textes einiges Licht zu bringen. Beide Bäume in unauflösbarem und ungestörtem Zusammenhang nennt nur Jd 3, 22, d. h. eine Quelle, aus der weder über den Standort der Bäume innerhalb des Gartens, noch über den Wortlaut des Verbotes eine Angabe erhalten ist. Über diese beiden Punkte berichtet vielmehr nur Ja in 2, 9. 17. 3, 3. Von diesen Stellen ist 3, 3, das den verbotenen Baum als *ha'ēš 'āšer-bəḇōch haggán* bezeichnet, metrisch in Ordnung. Dagegen entspricht *waṭōb ləma'chál wa'ēš haqajjim bəḇōch haggán wa'ēš haḏḏā'qḇ ṭōb wará* 2, 9^b nicht dem Siebenersystem von Ja (das doch durch 9^a sicher indiciert ist), und in dem auch sachlich anstößigen Verse 2, 16^b. 17^a könnte man dieses nur durch die unnatürliche Betonung *ume'ēš haḏḏā'qḇ ṭōb wará* erzwingen. Ich halte danach diese Verse mit BUDE 58 f. (und anderen) für um so sicherer interpoliert (aus Jd!), als BUDES Emendationen *waṭōb ləma'chál, | uḇḇōch haggán wa'ēš | haḏḏā'qḇ ṭōb wará* bez. *mikkól 'ēš-haggán | 'achōl tōchēl, | ume'ēš 'āšer-bəḇōch haggán* etc. ohne weiteres das von ihrem Urheber doch nicht gesuchte Siebenermaß herstellen. Ist dem aber so, so ist gewiß auch in Ja 3, 24^b der Lebensbaum erst redactionell eingeschleppt (wieder nach Jd)¹⁾: ursprünglich mag dafür einfach gestanden haben, was im Text vorgeschlagen ist: *līmōr 'ēš-dēreḥ haggán*.

Ich bin also, um kurz zusammenzufassen, der Ansicht, daß der Lebensbaum neben dem Erkenntnisbaum literarisch nur in Jd überliefert war und demgegenüber Ja nur von dem letzteren erzählte (die Stellung von Jε ist nicht zu ermitteln). Der Frage nach der Entstehungsgeschichte der Doppelvorstellung ist damit in keiner Weise präjudiciert, denn selbstverständlich kann in dem Lebensbaum von Jd ein ursprüngliches Sagenelement neben einem eventuell späteren Zuwachs (dem Erkenntnisbaum) erhalten sein, das in einer anderen Fassung (dem jüngeren Bericht von Ja) geschwunden oder absichtlich getilgt war.

2, 4^b. Wegen [*'ēlohim*] hier etc. s. oben No. 3. — In der zweiten Vershälfte harmonisieren Sam. LXX. Peš. Vulg. nach 1, 1 zu *šamāim wa'āreḥ* oder ähnlichem mit ungutem Anklang an den Schluß des folgenden Vierers. — 7^a. Die von GUNKEL 4 ohne Rücksicht auf das Metrum vorgenommene Ausscheidung von [*'afar*] corrigiert zugleich den metrischen Fehler der Überlieferung. — 7^d. Sam. *o'ādam*; ebenso 2, 25. 3, 8^b. 20^a, desgl. LXX

1) *līmōr 'ēš-dēreḥ wa'ēš haqajjim* mit *'ēš-dēreḥ* in der Senkung ist übrigens auch metrisch auffällig, da das Wort nicht selbstverständlich und auch nicht vorher dagewesen ist.

2, 19^a. 20^a. 23^a. (Peš. Vulg. O). — 8^a. *miqqēdēm* zu streichen, ist (gegen I, 382) metrisch kein Anlaß. — Die im Text vorgeschlagene Gliederung *wajjittā' jahwē-gān | bē'ēdēn miqqēdēm* scheint mir natürlicher und rhythmisch besser als die durch M vorgeschriebene *wajjittā' jahwē | gān-bē'ēdēn miqqēdēm*. — 9^a. <'ēb>*kōl-es* Sam., rhythmisch ungut. — 9^b. Hierüber s. oben No. 5. — 10^a. Die Vocalisation von *xx* als Part. *jōšē* scheint mir nur erträglich, wenn der Vers nachholend einen Zustand schildern soll (paßt aber auch dann schlecht zu dem folgenden *jippared*). Gehört aber die Zeile zu einer besonderen Quelle (Jš, s. oben No. 2), so ist nicht recht abzusehen, warum nicht ebenso wie oben V. 6 ein Verbum finitum stehen soll. Ich habe danach als Perf. vocalisiert.

2, 11—14. Den geographischen Excurs halte auch ich für ein Product jüngerer Gelehrsamkeit. Von 10^a scheidet ihn äußerlich das Vierermetrum, das (freilich wunderlich genug) mit dem von Jš in 4^b—8 zusammentrifft. Aber dieser Zufall kann doch gewiß nicht so gedeutet werden, als gehörten V. 11—14 wirklich zu dem alten Text von Jš. Sie werden wohl erst eingearbeitet sein, als die redactionelle Verschmelzung von 4^b—10 bereits vorlag, und ihr Verfasser hat sich dann an das bis dahin führende Metrum, eben das von Jš gehalten. — In 11^a war <*hannahār*> zu ergänzen, sowohl nach Analogie der folgenden Parallelen, wie um den fehlenden Fuß zu ergänzen. — Am Schlusse *°xāwīlā* Sam. — 11^b + 12^a ist an sich schon überfüllt, weshalb [*hāhī*] gestrichen werden mußte (s. § 52, 8: oder wäre etwa *ha'areš* eingeschoben, also *wəzahāb-hāhī-šōb* zu lesen?); demnach ist für den steigenden Zusatz (§ 55, 6), †*šōb* <*mō'od*> Sam. (Vulg.) erst recht kein Platz. — 15^b vocalisiert M (gegen das übliche Geschlecht von *gān*) *lō'pōdāh ulšōmrāh*: mit KUENEN u. a. ist natürlich *lō*— als *lō*— zu fassen. Einen der beiden Infinitive (DILLMANN 64) oder beide (BUDDÉ 83) zu opfern, geht, wie das Metrum zeigt, nicht an: es müßten sonst zwei andre Worte verdrängt sein. Das Bebauern dieses Gartens wird wohl nach der Meinung des Verfassers nicht als Mühsal gegolten haben (vgl. GUNKEL 7). — Über 17^a s. oben No. 5.

2, 18 steht offenbar an falscher Stelle, wenigstens vermag ich mir nicht anzueignen, was zur Rechtfertigung dieser Stellung vorgebracht wird. Auch sehe ich nicht, wie *'ēšer* im Plane und Munde Jahwes auf die Tiere mit hätte bezogen werden können: die Annahme einer planmäßigen Versuchs- oder Probeschöpfung (die dann nicht zu umgehen wäre) dünkt mich ungeheuerlich. Dazu kommt, daß die anderthalb Verszeilen, die V. 18 umfaßt, sich zwischen 17 und 19 nicht einfügen, wohl aber sich metrisch eben da gut anschließen, wo sachlich der richtige Platz für 18 ist, nämlich nach 20. Ich habe daher einfach umgestellt (§ 63, 1). — 18^b. *°nq'sē-ūš* LXX. Vulg. nach 1, 26^b [FRANKEL 60]. — 19^a. *°<'ōd> min-* Sam. LXX. — <'ēb>*kōl-* Sam.: rhythmisch entschieden besser, also <'ēb> vielleicht richtig ergänzt. — 19^b. Die Unursprünglichkeit von [*nēšēš wajjā*] ist anerkannt. Einen tieferen Sinn vermag ich in der Glosse nicht zu finden: die Worte werden mechanisch aus *wāšit ha'adām | lōšēš wajjā* 2, 7^c eingeschleppt sein (§ 61, 2, a). Man könnte nur vielleicht noch weiter fragen, ob nicht auch noch das ziemlich überflüssige Explicitum *ha'adām* ebendaher stammt (*wəchōl-šējjīqrā-lō*, | *hū šēmō*). Die Einsetzung des Explicitums könnte dann auch die Einschleppung der beiden folgenden Worte erklären, die man sonst nicht recht versteht. — 20^b. *ul<chōl>'ōf hāššamāim* LXX. Vulg. Peš., metrisch etwas hart, und wahrscheinlich nur wieder harmonisierender Zusatz nach dem Vorhergehenden und Folgenden. — 20^c. *wəla'adām* mit LXX gegen *ul'adām* M, wie wohl allgemein angenommen (metrisch indifferent). — 21^a. Das etwas harte Fehlen der wechselnden Explicita von *wajjīšān*, *wajjīqqāx* hat, wie man sieht, offenbar einen metrischen Grund, da nur ohne sie der Vers ausgeht. — 21^b. *°taztēh* Sam. — In 22^a ist der Versschluß zwischen *jahwē* || *'ēlōhīm* höchst auffällig: ich wüßte aber nicht, wie er zu umgehen wäre. — 23^b. *°me'isāh* Sam. LXX. — 23^f. Über eine mutmaßliche ältere Form des Spruches s. § 42, 3. — 24^b. In dem jetzigen Zusammenhang hat jedenfalls das von LXX. Peš. Vulg. Jon. NT. Philo nach *hayū* ergänzte †*šōnēm* (†*wəhājā miššōnēm* Sam.) keinen Platz: es wird wohl nur aus 25 aufgefüllt sein (vgl. § 61, 1, b. 2, b).

III. Der Sündenfall: 3, 1—24 (Ja, Jd, Je).

§ 67. Über die Zusammensetzung dieses Stückes ist bereits in § 66 das Nötige gesagt, auf den ich zurückverweise.

3, 1^b. Der Einschub †⟨*hannazaš*⟩ von LXX. Peš. (den BALL aufnimmt) zerstört den Vers (C*ui dixit* Vulg.). — Am Schlusse ist die Betonung ... *mikkol-‘ēš haggán* doch wohl natürlicher als die durch die Accente von M nahegelegte *lō-ḥochalū mikkol ‘eš haggán* (man müßte denn *lō-ḥochalū mikkol ‘eš haggán* betonen). — 2. Hier fehlt dem Sinne (wie dem Metrum) nach sicher ein ⟨*kpl*⟩, das Peš. (und danach BALL) bereits an richtiger Stelle ergänzt haben; LXX corrigiert dagegen in †*mikkol-‘ēš haggán* um, was aber dem Metrum nicht genügt. Die Lücke in M. Sam. ist also offenbar alt, und von Peš. LXX nur durch Conjectur ausgefüllt. — 3^a. †*ha‘ēš* ⟨*hazzē*⟩ Sam. — Das einfache ‘*ḥohm* von M paßt doch auch in den Mund des Weibes nicht recht (was man sonst hervorzuheben pflegt), und geht ebenso wenig in den Vers wie ein etwa erweitertes ⟨*jəhwē*⟩ ‘*ḥohm*. Ein Explicitum ist hier gewiß auch nicht notwendig. Es ist also zu vermuten, daß ‘*ḥohm* secundär aus 1^b wiederholt ist (vgl. § 61). — 6^a ist überfüllt, [ha‘iššā] (nach § 52, 1) zu streichen, ebenso in 6^b [ha‘eš] (auch nach § 61). — Ebenda ist *wattōchāl* für den Vers nicht zu gebrauchen. Es wird erst eingesetzt sein, nachdem das (durch Sam. LXX richtig wiederhergestellte) *wajjōchālū* 6^a in *wajjōchāl* verderbt war. Dies *wajjōchāl* ist aber für den durch 6^a + 7^a gebildeten Siebener notwendig, denn zu *wajjōchāl* paßt der folgende Plural nicht. Offenbar war die Meinung des Verfassers die, daß Mann und Weib zusammen gegessen haben und daß sich dann auch ihre Augen gleichzeitig öffneten. Dieser Gedanke aber wird durch das anticipierende *wattōchāl* gestört: denn wenn das Weib vorher aß, warum blieb dann die Wirkung aus bis der Mann ihrem Beispiel gefolgt war? — 7^b. Hierüber s. § 25 Fußnote. — 9^a Sam. LXX. Peš. Vulg. (BALL 48). — 8^a ist vielleicht besser so zu betonen: *wajjōšmō-‘ū-‘eš-qōl | jəhwē ‘ḥohm | miḥlēch bəggān-ḥōrēš hājōm*. — 8^b ist überfüllt, offenbar durch das Explicitum [ha‘adām wə‘iššō], das hier etwas schwerfällig nachhinkt, nachdem die beiden vorher so oft durch das bloße Implicitum bezeichnet worden waren. Zur Correctur vgl. § 53, 1. — 9. LXX zerstört durch die Anrede †⟨*ādām*⟩ vor ‘*ajjēkkā* den Vers, ebenso Peš. durch †‘*ajjēkkā* ⟨‘*attā* ‘adām⟩. — 10 ist metrisch in Unordnung: offenbar aber ist *wə‘ezabē* verstellt (§ 63), denn zu diesem Worte, nicht zu *wə‘irā*, gehört doch die Begründung *ki-‘erōm ‘anothē*, die außerdem durch das *wə‘ezabē* in seiner jetzigen Stellung von der directen Aufnahme der Worte in 11^a übel losgerissen ist. Außer dieser Einkerbung braucht man dann nur noch das Explicitum ⟨*ha‘adām*⟩ zu ergänzen (§ 50, 2, a), das umgekehrt in 12^a überschießt (§ 52, 1). — Desgl. [ha‘iššā] 13^b. — 14^b. [mikkol-ḥəbbemā u-] ist mit Recht von STADE als redactioneller Zusatz ausgeschieden (s. HOLZINGER 23 und oben § 55, 6. 61, 1, a). — Über die ursprüngliche Form der Sprüche 14—15 und 16 s. § 42, 4. — 16^a. ⟨*wə*⟩-ḡl nach Sam. LXX. Peš. Vulg., in 17^a *wəla‘adām* nach LXX für *wə‘adām* M (letzteres metrisch indifferent). — 16^b. 0^b‘*issadōn* Sam. — 19^a. 0^aḡl-‘*āfarāch* Sam., rhythmisch hart. — 20 ist als Einschub anerkannt. Sam. LXX 0^a‘*adām* für *ha‘adām* M (Peš. Vulg. O). — 21^a. *la‘adām* mit LXX gegen *lə‘adām* M (Peš. Vulg. O). — 21^b. Die vollere Form *wajjālbišhēm* (vgl. *umēxēlēhēm*, zu 4, 4^a) ist für den Vers notwendig. Danach setzt der Einschub aus Jd mitten in der Langzeile ein (§ 44, 1). — 22^a. Das Explicitum schießt über (§ 52, 1), ebenso in 23^a, wo überdies die durch nichts zu rechtfertigende Abruptheit des Übergangs die Änderung von *wəšlaxēu* M in *nəšlaxēu* (Plural nach 22^a) gebieterisch verlangt. Es ist offenbar gedankenlos geändert worden, um die Zeile mit der folgenden (aus Ja) in Zusammenhang zu bringen. — 24^a. LXX zerstört den Vers durch die Einschübe †*wajjāšken* [0^b] *miqqəḏēm ləzan-‘edən* [wajjāšēm], BALL 48f. [FRANKEL 67]. — 24^b. Über *haggán* für ‘*eš hazzajim* M s. oben No. 5.

IV. Kain und Abel: 4, 1—16 (Ja).

§ 68. Die Erzählung vom Brudermord gehört nach Ausweis des Metrums literarisch zu dem Faden Ja (vgl. § 34).

4, 1^b. °'ēḇ'-ha'lohīm LXX. Vulg. — 3 ist überfüllt. Man wird [minzā] zu streichen haben, das, an sich entbehrlich, aus 4^b heraufgenommen sein kann (§ 52, 2. 61, 1, b). — 4^a. Die singularische Aussprache des Ketib וַיַּעֲלֶה als (zweihebige) *umexēlēhēn* (vgl. das zu 3, 21^b vermutete *wajjālēhēm*) ist festzuhalten, denn das pluralisch punktierte *umexēlēhēn* von M (-ēhēn Sam. LXX. Peš. Vulg.) könnte nur einhebig als *umexlēhēn* gelesen werden. — 6^a. †*jāhwē* <'ēlohīm> LXX überfüllt natürlich den Vers. Vgl. 4^b. 9^a. 13. 15^b. 16. — 7 ist unverständlich, und ich weiß keine einleuchtende Besserung. Metrisch kann aber der Vers so gelesen werden wie er dasteht (und ist gewiß seinerzeit so gelesen worden, auch nachdem das Verderbnis bereits eingetreten war).

4, 8^a^b. Die deutliche Lücke zwischen 'axīu und wāhī (die auch handschriftlich bisweilen angedeutet wird) ist wohl von Sam. LXX. Peš. Vulg. beachtet, aber nur zum Teil und inhaltlich überaus dürftig durch die gewiß falsche Conjectur <nelechá haššadē> (*egrediamur foras* Vulg.) gefüllt worden [vgl. FRANKEL 55]. Vielleicht ist außer den drei Füßen, die im Text angedeutet sind, noch ein ganzer Langvers ausgefallen. — 8^c. °'al-ḥēḇēl LXX. Peš. Vulg. — 9^b. Für 'ēu nimmt BALL aus Sam. die landläufige Form 'ajjē auf: wahrscheinlich mit Unrecht, denn die zweisilbige Form hätte doch wohl eine Hebung beansprucht (vgl. 18, 9. 19, 5. 38, 21). — 10. †*wajjōmer* <'ēlohīm> LXX, †w. <lō jāhwē> Peš., †w. <'elāu> Vulg. — qōl dām 'axīch šo'ēq Sam. LXX. Vulg., sehr hart. — V. 10 und 11 sind schwerlich so in Ordnung, wie ich sie im Text gegeben habe. Vermutlich ist auch hier ein älterer Spruch eingearbeitet und nur mit Gewalt in das Siebenerschema gepreßt (vgl. § 42). Vielleicht hieß es ursprünglich etwa so:

10	<i>wajjōmer</i> : »mē-'asīp? qōl dāmē 'axīch šo'āqīm 'elāu min-ha'āmā!	7
11	<i>wō'attā 'arūr 'attā min-ha'āmā, 'āšer-pāšēpā' ēḇ-pīh</i> <i>laqāqāḇ 'ēḇ-dāmē 'axīch mijjādāch!</i>	6 4
12	<i>kīḥpā' bōd 'ēḇ-ha'āmā, lō-šosef tēḇ- koxāh lāh:</i> <i>nā' wanāḏ tihjē ḏa'āreš!«</i>	6 4

Der 'alte Spruch' würde dann erst mit 11^a beginnen, wobei allerdings der Einsatz mit *wō'attā* auffällt. Es müßte also wohl vorher etwas von dem alten Text fortgefallen oder dieser selbst (aus einem Kurzvers) zum Siebener erweitert sein.

4, 13^a ist zu kurz. Die Lücke wird durch *jāhwē* <'ēlohīm> LXX E. Syr. hex. (BALL 49) formell richtig ausgefüllt, aber nicht auch sachlich. Ich habe daher lieber probeweise <lēmór> ergänzt, das ja freilich neben *wajjōmer* nicht gerade geläufig, aber doch auch für Ja belegt ist (39, 14. 43, 3; vgl. ferner für Jb 47, 5, für Ea 21, 22. 31, 29. 34, 4. 42, 22, für Ed 42, 37, für Pa 9, 8). — 15^a. *lachén* M, °lō chén Sam. LXX. Symm. Theod. Vulg. Peš. — LXX setzt außerdem hier und 15^b noch ein †<'ēlohīm> ein. — 16. [*qidmāḇ-edēn*], das nicht in den Vers geht, ist bereits von GUNKEL richtig gestrichen (geographische Glosse, vgl. § 54, 2).

V. Der Kainitenstammbaum: 4, 17—22. VI. Das Lamechlied: 4, 23—24.

VII. Der Sethitenstammbaum A: 4, 25—26 (Jγ).

§ 69. Diese drei Stücke bilden einen in sich geschlossenen Auszug aus der Quelle Jγ (§ 12). Nur ist dieser Zusammenhang in unserer Überlieferung insofern redactionell etwas gelockert, als

offenbar das 'Lamechlied', das mit einem bloßen Halbvers anfängt, aus seiner ursprünglichen Stellung hinter dem Halbvers 4, 19^b herausgerückt ist, um den genealogischen Zusammenhang von 4, 17—19 und 20—22 klarer hervortreten zu lassen. Mit dieser kritischen Manipulation mag auch die starke Überarbeitung zusammenhängen, die den Schlußpassus der Genealogie, V. 20—22, betroffen hat.

4, 17^b fällt auch metrisch (als Siebener) aus dem Rahmen von Jy heraus und gehört gewiß als (directe oder indirecte) Fortsetzung von 4, 16 zu Jα. — °<'ēb> šem-Sam. — *bašēm* einige hebr. Hss., LXX (auch Peš. nach BALL, aber עַם בַּר der Druck von Mosul), *ex nomine* Vulg. — 20—22 sind in der überlieferten Gestalt ganz unmetrisch, aber auch abgesehen davon anerkanntermaßen stark verderbt. Für die Emendation ist in erster Linie von der Tatsache auszugehen, daß der Held von V. 22 direct als *lotēš* etc. bezeichnet, nicht aber zum Stammvater einer entsprechenden Sippe von Künstlern oder Handwerkern gemacht wird. Im Gegensatz zu den parallelen Angaben von V. 20. 21 ist das gewiß (gegen OLSHAUSEN u. a.) das Ursprüngliche, denn der Stammvater selbst muß doch erst die Dinge erfunden haben, von denen gehandelt wird, ehe von seinen Nachkommen die Rede sein kann. Außerdem gehen ja, wie bekannt, die Überarbeiter der alten Texte viel mehr auf Erweiterung als auf Verkürzung ihrer Vorlagen aus. Und wenn einst Jabal die Viehzucht, Jubal die Musik, Thubal die Schmiedekunst erfunden hat, was konnte dann einem Glossator der späteren Zeit, der Hirten, Musiker und Schmiede kannte, näher liegen, als diese zu Abkömmlingen jener drei Erfinder zu stempeln, von denen seine Vorlage berichtete? — Streicht man demgemäß die betreffenden Worte [*hū hajā 'ābī (chpl-)*], so liefert V. 21 sofort einen formell wie inhaltlich glatten Doppeldreier, wie er für Jy zu erwarten war. Auch die zweite Hälfte von 20, *jošēb 'ōhēl umiqnē*, wäre metrisch nicht notwendig zu beanstanden. Sie erfordert aber doch wohl aus sprachlichen Gründen eine weitere Correctur, sei es nun, daß man (wie im Text probeweise geschehen) mit KUENEN zu *jošēb 'ōhēl wa<gonē> mīqnē* ergänzt, oder mit HALÉVY (s. HOLZINGER 53) im engeren Anschluß an M *jošēb 'ōhēl mīqnē* schreibt. — In anderer Weise ist V. 22 verderbt. Zunächst dürfte sicher sein, daß der Name des dritten Sohnes neben *jabāl* und *jūbāl* nur *tūbāl*, nicht *tūbāl-qāin* gelautet haben kann. Hinter *tūbāl* ist also ein Einschnitt zu machen. Das dann folgende *qāin lotēš* gibt nun zwar so keinen Sinn, wohl aber, wenn man die beiden Wörter umstellt (§ 63, 1): *lotēš qāin*: 'ein Lanzenglätter' (oder 'ein Lanzenschärfer')¹⁾, und daran schließt sich wieder (mit Ersatz des aus 21 hereingekommenen *kpl-* durch *wa-*) *waxorēš naxōšēb ubqrsēl* vortrefflich an. In 22^b ist dann *qāin* einfach zu streichen. — Übrigens ist auch 22^a vielleicht besser als Doppeldreier anzusetzen, mit Cäsur hinter *jaleddā*.

Im Lamechlied habe ich früher (I, 405) die beiden Namen '*ādā wašīllā* 4, 23^a im Text belassen, weil damit der Text des Liedes selbst anzufangen schien und ein vollkommener Parallelismus der Gliederung erzielt wird. Nachdem sich aber nun heraus-

1) Um die zwischenliegende Sündflut wird sich ein solcher Interpolator schwerlich viel Sorgen gemacht haben.

2) Da *qāin* 'Lanze' durch 2. Sam. 21, 16 für das Hebräische belegt ist, so sehe ich, beiläufig bemerkt, nicht recht ein, warum man (mit WELLHAUSEN, Comp. 305 ff.) den Umweg über das Arabische machen muß, um dem Brudermörder statt des Namens 'Lanze' den Generalnamen 'Schmied' zu vindicieren, zumal wenn, wie hier, nicht Kain selbst, sondern erst sein Nachkomme im sechsten Gliede zum Erfinder der Schmiedekunst gemacht wird.

gestellt hat, daß 23^a mit 19^b zu einem Doppeldreier zu vereinigen ist (s. oben S. 247) und sich somit direct an die Nennung der beiden Weiber anschließt, habe ich es, wenn auch zweifelnd, für möglich gehalten, daß [*'adā wəṣillā*] als Glosse erst eingeschaltet ist, nachdem die Worte *wəjjōmer lēmēch lənašāu* aus ihrem alten Zusammenhang losgerissen waren, und danach im Text geschrieben. An sich kann ich freilich auch jetzt an der bei Belassung des stilistisch jedenfalls besseren Achters entstehenden Unregelmäßigkeit des Metrums keinen Anstoß nehmen, da es sich ja auch hier offenbar um einen 'alten Einsatz' (§ 42) handelt.

Im Sethitenstammbaum ist 4, 25^a in M als correcter Sechsheber überliefert (mit notwendigem *'ḏā*: gegen BUDDE 157 und GUNKEL 47 f.).¹⁾ Daraus machen LXX. Peś. durch Streichung und harmonistische Interpolation den Siebener *†wəjjēdā' 'adām* | 'ēḇ-
<xəwūā> 'išō, | <wattāḥar> wattēlēḏ bēn* (nach 4, 1^a Jα bez. 4, 17 Jγ). BALL, der außer diesen Interpolationen auch noch das *'ḏā* von M aufnimmt, bringt gar 8 Hebungen ohne Gliederung zuwege. — Ebenso wird es nicht nötig sein, mit BALL gegen die gesamte Überlieferung *'adām* in *<ha>'adām* zu verändern, denn der Sprachgebrauch von Jα und Jδ braucht für unser isoliertes Jγ nicht maßgebend zu sein (vgl. HOLZINGER 57). — 25^{ba}. *°wəjjīqrā* Sam.

4, 25^b ist schwierig. Auf alle Fälle ist *kī ḥāragō qain* anstößig, denn es paßt weder in den Mund des Weibes (BUDDE 155 u. a.), noch in irgendwelches Versmaß. Die Worte sind also erläuternde Sachglosse (§ 55, 5), die den Anschluß an 4, 1—16 herstellen soll. Dann schießt aber immer noch *'axer təxəḇ ḥēḇel* über. Da nun aber auch diese Worte derselben Tendenz dienen können, so zweifle ich nicht, daß auch sie zu streichen sind (mit BUDDE 155 f. und GUNKEL 47 f.: nur daß dieser an eine alte Nebenquelle, nicht an eine bloße Glosse denkt). — 26^b. Ob der isolierte Vierer zu dulden, oder verstümmelt, oder aber eine Glosse zur Erklärung des auffälligen *'ḡloḥīm* 25^b ist, lasse ich dahingestellt sein. — *°az ḥezēl* Sam., *°hū ḥezēl* Vulg., *°hū ḥōxēl* LXX.

VIII. Der Sethitenstammbaum B: 5, 1—<35> (Pα, Pη und Jα).

§ 70. V. 1. 2 enthalten, wie bereits § 65, 7 bemerkt wurde, den eigentlichen Kopf des fortlaufenden Erzählungsfadens von Pα. Dieser Faden wird aber alsbald zugunsten des Chronologen Pη (§ 9, 5. 20) fallen gelassen, um nur noch gelegentlich in 5, 3^b und 24 aufzutauchen. V. 29 stammt anerkanntermaßen aus J, d. h. genauer aus Jα.

Pη liebt offenbar das Schema 6 : 3, bedient sich daneben aber auch anderer Versarten und -folgen. Die Anwendung des Wechselmetrums ist aber hier offensichtlich durch den Stoffzwang hervorgerufen, d. h. durch die Notwendigkeit, bestimmte Namen- und Zahlenmassen in Verse zu bringen (§ 9, 5). Von Stil kann dabei nicht viel die Rede sein: es sind die richtigen Memorialverse, variabel in der Form, aber standhaft in der ewigen Wieder-

1) Das *'ḏā* braucht sich natürlich nicht gerade auf die Erzeugung Abels (s. zu 4, 25^b) zu beziehen: aber da Jγ vorher von Kain erzählt, also vor Seth noch einen andern Sohn Adams kennt, ist es ganz am Platze.

holung derselben Formeln und stramm im Rhythmus. Der Text ist im ganzen sehr gut erhalten. Nur in einem Punkte ist die Lesbarkeit sozusagen principiell gestört, nämlich durch die regelmäßigen Wiederholungen der vorher genannten Namen nach der Formel *'axdrē hōhādō* (§ 61, 1, a), auf die ich daher in den Anmerkungen nicht weiter eingehe.

Über die sprachliche Technik der Zahlenangaben und die abweichenden Zahlssysteme von Sam. und LXX s. den Excurs § 79 f.

5, 3 ist aus Pα und Pη gemischt. 3^a gehört wegen der Zahlenangaben zu Pη (über *<šanā>* s. § 79, 2 und 5), verlangt aber nach dem sonstigen System dieser Quelle nach *wajjōlēd* als Object lediglich den Namen *<'ēb-šēb>*. Dagegen weist 3^b mit seinem reicheren Detail und speciell mit *wajjiqrā* etc. (vgl. 2) unverkennbar auf Pα zurück. Die Gewaltbarkeit der Verschmelzung (über diese selbst s. § 33) zeigt sich auch noch darin, daß das unentbehrliche Object zu *wajjōlēd* ausgefallen ist, auf das doch hernach *'ēb-šēmō* zurückgreifen muß. Ergänzt man danach den fehlenden Kopf von 3^b mit *<bēn>*, so bleibt für [*kəqalmō*] hinter *biāmūbō* kein Raum mehr im Verse. Dies Wort ist also wohl als eine (aus Pα^a 1, 26^b geflossene) Dublette (§ 61, 1, a) zu tilgen, zumal man es allenfalls in 1^b, aber kaum hier erwarten würde. Weniger wahrscheinlich ist mir | *kəqalmō*, *wajjiqrā* + *šēmō-šēb* ||. — 8. Der Vers ist zu kurz, denn *šēm 'ēšē šanā* widerspräche der üblichen Betonung (§ 79, 1). Ich habe daher probeweise die Formel *<'āšer-xai>* aus 5^a ergänzt; ebenso 11^a. 14^a. Auch für 9, 29^a gilt wohl dasselbe. — 12^a. *māhlal'ēl* hat als deutliches Compositum Doppelbetonung (anders 15^a. 16^a. 17^a). Dieselbe Erscheinung bei *məbūsālaḡ* 5, 21^b (: *məbūsālaḡ* 25^a. 26^a. 27^a), *'ārpachšād* 11, 10^b, *pənī'ēl* 32, 31^a, *bā'āl xanān* 36, 38 (: *bā'āl xanān* 39), *məhētāb'ēl* 36, 39, *ləfōšfār* 37, 36^a (? s. § 123 zur Stelle), *wəjāxal'ēl* 46, 14 (vgl. auch *jəqimēnhā*, § 136 zu 49, 9^b). — 22^a. Der Sprachgebrauch von Pη wie das Metrum verlangen hier einfach *wəqāṣ xānōch*. Was dafür dasteht ist aus 24 (Pα) anticipiert (§ 61, 2, b), ebenso wie hernach in 23^b das sonst ständige *wəjjamōb* aus Rücksicht auf Pα 24 getilgt ist (§ 33. 49). — 23^a (ebenso 31^a. 9, 29^a). *wəhī M* für *wajjiḥjū* Sam. etc. ist offenkundiger Schreibfehler (§ 64, 1, c). — 26^a. Über [*šanā*] hier und 30^a s. § 79, 5. — 29^a. *mimma'sēn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — Als Betonung ist vielleicht richtiger *xə-jənāxmēnū* *mimma'sēnū* anzusetzen. — 29^b. Am Schlusse der Zeile schiebt LXX wieder *†<'flohīm>* ein (das BALL aufnimmt). — 32. *<wə>'ēb-xām* einige Hss.; Sam. Peš. — *°'ēb-jāfēb* LXX. — Der Bequemlichkeit des Lesers halber habe ich hier die Verse 7, 6 und 9, 28—29 wiederholt, welche Fortsetzung und Schluß des Stammbaums bilden.

IX. Die Götterehen: 6, 1—4 (Jσ + Jγ).

§ 71. Daß 6, 4 nur in sehr lockerem Zusammenhang mit 6, 1—3 steht, ist bekannt. Selbst wenn man die beiden Stücke als Prosa liest, macht sich ein erheblicher Unterschied der ganzen Tonlage bemerklich, und das ist ein neues Moment für die Trennung von a und b (vgl. über dieses hier nicht weiter zu erörternde Problem vorläufig meine Rede Über Sprachmelodisches in der deutschen Dichtung, im Leipziger Universitätsprogramm zum Rectorwechsel 1901). Als dritter Trennungsgrund kommt die

Verschiedenheit der äußeren Form hinzu. V. 6 besteht aus drei Sechsern, V. 1—3^b dagegen aus dreimal 6 + Kurzvers. Danach sind a und b auf Jδ und Jγ zu verteilen.

Der 'hochmythologische Charakter' beider Stückchen erhält übrigens noch eine leise Retouche durch die Beobachtung, daß die beiden [bənē] *ha'lohīm* 2^a und 4^b nicht in den Vers passen, demnach offenbar secundäre Abschwächungen für ursprüngliches einfaches *ha'lohīm* 'die Götter' sind (vgl. § 60, 1 und § 87 zu 16, 7^a). Ich habe danach auch den ganzen Abschnitt direct 'Götterehen' überschrieben.

6, 3^{ab} sind metrisch durchaus correct (aber †*jāhwē* <'ē^hlohīm> LXX; °'ē^hlohīm Vulg.). Den Sinn von 3^a vermag ich auch nicht zu enträtseln, für 3^b meine ich doch mit dem einfachen Gedanken auszukommen 'weil auch er, der Mensch (wie die übrigen irdischen Wesen), Fleisch (d. i. sterblich) ist (und weil er damit einer niedrigeren Kategorie von Wesen angehört)'. Besser als das nach meinen Begriffen monströse infinitivische *bəšaggām* wäre dies *bəšaggām* = *bə'šer-gām* jedenfalls (zur Form vgl. die metrisch notwendigen *šəbbaxdrū* 2^b, *šəjjabū'ū* 4^b). Man wird doch in einem solchen Stückchen alter, speculationsfreier Tradition schwerlich nach tieferer theologischer Weisheit im Sinne späterer Perioden suchen dürfen. — V. 3^a ist, wie auch das Metrum zeigt, offenbar nur jüngerer Explicativzusatz (§ 55, 2: der Interpolator beabsichtigte offenbar einen Siebener mit der Betonung *bəšaggām hūbašār* am Eingang). Da hier von Menschentöchtern die Rede, und da Sara in der Gen. (oder im AT. überhaupt?) die einzige Frau ist, deren Lebensjahre angegeben werden, sollte es mich nicht sehr wundern, wenn die 120 Jahre aus Pα 23, 1 eingetragen worden wären. Das Unicum mochte zugleich als Maximum gedeutet werden. Daß die Beschränkung auf die Lebensdauer der Frau hier sachlich gar nicht paßt, würde mich bei einem Glossator nicht irren, nach den vielen Proben mißleiteten Scharsinns, die diese Leute abgelegt haben. — 4^a. °<*wə*>*hanfūm* Sam. Poē. — 4^c. °*hēm* Sam.

X. Die Sündflut: 6, 5—8, 22 (Jα und Pβ).

§ 72. Die Ergebnisse der sondernden Kritik werden auch hier in allen Hauptsachen durch die metrische Analyse glänzend bestätigt. Principiell weiter führt die letztere dadurch, daß sie zeigt, daß die dreifache Zeitrechnung, die uns hier entgegentritt (nach 40 Tagen, nach 150 Tagen und nach Einzeldaten), auf dreifache Grundlage zurückzuführen ist. Die Vierzigtagerechnung gehört dem jahwistischen Siebenertext, also unserem Jα an; die 150 Tage sind das Characteristicum für die Hauptmasse von P, die nach dem Schema 7 K gearbeitet ist (also Pβ). Die Einzeldaten nach Jahr, Monat und Tag, 7, 10^b—11^b 8, 4^b. 5^b. 13^{ab}. 14^a, bedienen sich dagegen (abgesehen von dem einen Vierer 7, 10^b) der Form des Sechshebers; sie gehören also keinem der beiden alten Texte an. Da nun diese Daten sowohl in J- wie in P-Partien

eingestreut sind (für J vgl. speciell 7, 10^b—11^b. 8, 4^b. 13^{ab}, für P 8, 5^b. 14^a), so stammen sie offenbar von einem chronologisierenden Redactor, der erst bei oder nach der Verschmelzung von JP arbeitete. Damit findet denn auch die bekannte Differenz zwischen der Rechnung nach 150 Tagen und nach Einzeldaten ihre befriedigende Erklärung.

Auch für die Textaufteilung im einzelnen ist die Aufdeckung dieses Redactors nicht ganz ohne Bedeutung, weil die Ausscheidung seiner Zutaten es nun ermöglicht, einige Stückchen zu J zu rechnen, die man sonst wol oder übel zu P stellen mußte, mochten sie nun zu dessen sonstigem Charakter passen oder nicht (vgl. namentlich 7, 11^c. 8, 2, auch 8, 4^a + ^c + 6^a).

Das Einzelne über diese und ähnliche weitere Abweichungen von der üblichen Aufteilung s. in den Anmerkungen.

6, 5^a. *ha'adām* [ba'arēš] ist durch Dittographie nach dem Schluß von 6^a entstanden (§ 55, 1. 61, 1, b), [maššēboš], wie schon das Asyndeton zeigt, nur Glosse zu *jēšer* (§ 54, 2). — †*jāhwē* <'ēlohim> gegen den Sprachgebrauch und das Metrum LXX (ebenso falsch °'ēlohim statt *jāhwē* 6^a. 7^a und in Vulg. 6, 5^a). — 6^a. *poenituit eum* Vulg. — 7^a. Das Explicitum [*jāhwē*] schießt über (§ 52, 1), fehlt Vulg., und ist doppelt entbehrlich, wenn man die Worte 6^b zum Eingang des neuen Langverses herübernimmt, wie es das Metrum verlangt. Ebenso stört das (nach P eingesetzte) [*'āšer-barāpī*] den Vers. — 7^b. Die Ursprünglichkeit der Zeile (= 7, 23^b) ist anerkannt. Sie enthält übrigens eine Lücke, insofern sichtlich <*ha'damā*> hinter *rēmēš* ausgefallen ist. Man beachte die abweichende metrische Form (Sechser gegen Siebener). — °'qā-'ōf Sam. — 7^c + 8^a macht in der überlieferten Gestalt einen äußerst holprigen Vers. Die anomale Schreibung מַחֲסֵרֵי מֵי מִן הַיָּם deutet vielleicht auf einen graphischen Ausfall מַחֲסֵרֵי מֵי מִן הַיָּם (mit Überspringen von dem einen מ auf das andere). Das ergäbe einen rhythmisch guten umgekehrten Siebener: *kī-nixāmī kī-'asīpī 'opām*. || *wonōw-mašāwēn | bē'enē jāhwē*. Ein 'opām statt Suffix nach Verbum finitum ist doch auch in J nicht unerhört (vgl. z. B. aus Ja selbst 4, 14^a. 12, 15^a etc.). — 9^a. BALL streicht *šaddiq* als aus 7, 1 eingedrungene Variante. Das Wort ist aber für den Vers unentbehrlich und nur des besseren Anschlusses halber mit Sam. zu *šaddiq* <w> zu ergänzen (über 7, 1 s. zur Stelle). — 11 ist nach der Überlieferung ein Siebener, der das tristichische System von Pß bricht (§ 46, 2). Demnach sind die Worte [*waṭṭāšāwēp-ha'arēš | lifnē 'ēlohim*] als redactionelle Auffüllung (nach V. 12) zu betrachten (§ 56). — 12 ist überfüllt. Entbehrlich sind das Object [*'ēb-ha'arēš*] (§ 52, 2) nach dem vorausgehenden *ha'arēš* 11 (vgl. auch die übliche Formel *waṭṭār ... wāhinne* ohne zwischentreitendes Object), und das schließende [*'al-ha'arēš*], das nicht einmal rechten Sinn gibt (Parallelen s. § 55, 1). — 13^b. [*mipponēm*] ist eine den Vers störende und doch wol auch sonst übel geratene Explicativglosse (§ 55, 5). — In 13^c mag, wie vorgeschlagen, *me'al* oder dergleichen für 'ēb- zu lesen sein: für den Vers ist das indifferent. Größere Auffüllungen per conjecturam (s. die Literatur bei HOLZINGER 69 f.) trägt aber der Vers nicht, ohne daß das metrische System gestört wird.

6, 14^a darf nicht durch Ergänzung eines zweiten <*qinnīm*> (LAGARDE u. a.) zerstört werden. Die Lücke liegt nicht in 14^a, sondern dahinter, denn es fehlt nach dem Siebener ein Kurzvers. Dieser selbst ist aber hinter 16^b verschlagen, wo freilich die Worte *taṭṭijīm šonijīm ušloṭīm* trotz des beigefügten Erklärungsversuchs *ta'sēh* sinn- und beziehungslos stehen. Sie sind also als 14^b einzufügen (§ 63, 1), wo sie sich an das vorausgehende

ginnim gut anschließen. Der Ausfall macht sich außerdem noch durch die weitere verbleibende Lücke in 14^o bemerklich. — 15^b. ° *wqamissim* Sam. LXX. Peš. — 16 ist ganz in Unordnung. *šohār tq'sē lattebā | wēl-'ammā tēhāllēnnā mīmā'lā, || ušēpax hattebā | bēšiddāh tašim* ergeben das Schema 3:3 || 4 statt 7:3 (die erste Zeile hat also einen Fuß zu wenig, die zweite einen zu viel). Bedenklich ist ferner immerhin das circumflectierte *šohār*. Endlich sollte man erwarten, daß die Tür vor dem Dach oder Luftloch genannt werde. Allem dem kann man leicht durch die im Text vorgeschlagene Umstellung und die dann auch dem Sinne nach notwendige Ergänzung <w>*šohār* abhelfen. — Über den Schluß 16^b s. DILLMANN 140f. HOLZINGER 70. GUNKEL 125. Eine befriedigende Lösung der Schwierigkeit weiß ich nicht. — 17^a. *māim* wird von den Kritikern ziemlich einmütig (vgl. aber z. B. BUDDÉ 259f.) als Glosse zu 'ēb-*hamqabbūl* aufgefaßt. Mir scheint das Umgekehrte richtig, denn wie kann Elohim an dieser Stelle schon anachronistisch von einem (definierten!) *hamqabbūl* reden, ehe die nachher technisch so benannte Flut da war? (bei 7, 6. 17 ist *hamqabbūl* natürlich ganz in Ordnung, denn da kommt eben 'die Flut', die man *qabbūl* nennt, und in 7, 6 ist natürlich nun [*māim*] aus unserer Stelle repetierte Glosse; § 54, 2). — Etwas unsicher ist die Betonung des Verses, denn auch *wq'ni hinonē | meḏī māim | 'al-ha'arēš lēšaxēb kōl-bašār* ist möglich. Wollte man 'ēb-*hamqabbūl* beibehalten, so müßte man so gliedern (*meḏī-'ēb-hamqabbūl*). — ° *l(əh)qāxēp* Sam. — 17^b durchbricht als Langvers hinter Langvers das System von Pβ (§ 46, 1. 2), und ist daher als sekundäre Ausschmückung im Stil von P zu betrachten (§ 56). Die einzelnen Stücke des Verses sind aus 7, 15^b. 19^b. 21^a zusammengelesen. — 19^a. † <καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν> schiebt LXX harmonisierend vor. — ° *haxajjā* Sam. — 19^b. ° <u>*mikkōl*> Sam. LXX mißverstanden. — ° <hab>*bašār* Sam. — Das verstörende [*mikkōl*] (dafür *šənāim* Peš., *šənāim mikkol* LXX) ist nach den beiden vorhergehenden *mikkōl*-bez. aus 20^a repetiert (§ 61, 2, a). — ° *lšyōp* Sam. — 19^f. † *wəhajā min-ha'ōf* Sam. — 20. Über die Restitution dieses Versungetüms s. oben § 65 zu 11^b. — † <u>*mikkōl* <'āšer> *romēš* <'al>*ha'āmā* Sam. LXX. — † *šənāim* <*šənāim*> LXX. Peš. (nach 7, 9^a. 15^b u. 8.).

7, 1^a. † *jəhwe* <'ēlohim> LXX, bloß ° *'ēlohim* Sam. Peš. — 'ēl-nōx Sam. LXX. Vulg. — 1^b. Das abweichende Versmaß macht die Zeile als späteren tendenziösen Zusatz kenntlich (§ 55, 5): er ist aus 6, 9^a (P!) geflossen. — 2. Die 'reinen' und 'unreinen' Tiere stehen 7, 8. 8, 20 in sicher interpolierten Stellen, die im Siebenermaß abgefaßt sind: sie sind auch mehr als befremdlich für eine Zeit, in der nach dem Standpunkt der Genesis noch gar keine Vorschriften über Reinheit und Unreinheit gegeben waren. Dazu kommt, daß sich auch in 7, 2, wie der Text zeigt, dies unzeitgemäße Element ohne allen Schaden für den Vers ausscheiden läßt (2^a wird so überhaupt erst recht lesbar), sowie der Wechsel der Zahlen 'sieben' und 'zwei' (deren letztere an Pβ 6, 19. 20 und die interpolierte Stelle 7, 8 erinnert), die Nichtausdehnung des Unterschieds auf die Vögel in 7, 3 (s. aber zur Stelle), endlich der sprachliche Wechsel von *šēb'ā šēb'ā* 7, 2^a. 3 und einfachem *šənāim* 7, 2^b. Ich denke, das genügt, um auch an unserer Stelle die Annahme einer Interpolation (§ 60, 4) zu rechtfertigen. Vgl. überdies § 118, 10, b. — 2^{ab}. ° *zachār unqēdā* Sam. LXX. Peš. Vulg. nach 3^b. — 2^b. † *šənāim* <*šənāim*> Sam. LXX. Vulg. (vgl. zu 19^b [und FRANKEL 61]). — 3^a. <w>*šam-me'ōf* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○) beschwert den Versengang, ohne den Stil zu bessern. — 3^b. Die Worte [*zachār unqēdā*] sind als Einsatz nach P anerkannt: mit ihnen muß aber auch der Rest der Zeile (bis *ha'arēš*) als interpoliert (§ 55, 5. 56) ausgeschieden werden: der Sechser zerreißt den Langvers 3^a+4^a (§ 44, 2). — Die weiteren harmonistischen Zutaten der Versionen († *me'ōf*... <*haṭṭahōr*> Sam. LXX. Peš. [FRANKEL 61] und der große Einschub von LXX nach *unqēdā* passen nicht in den Vers. — 4^b. Die rhythmische Gliederung der Zeile ist unsicher. Vielleicht ist sie doch als umgekehrter Siebener zu lesen: *'anoḥī māmīr 'al-ha'arēš || 'arba'im jōm | wərba'im lāilā* (bez. *wə'arba'im lāilā* nach § 64, 2, b; ebenso dann auch unten 7, 12). — 5 + 7^a ist durch einen Einschub aus dem Sethitenstammbaum von P zerrissen, s. § 44, 1. § 70 zu 5, 32. — 5. † *jəhwe* <'ēlohim> LXX. — Wegen [*māim*] s. zu 6, 17^a. — 7^b. Die

Worte <wajjabō nōx> habe ich wiederholt, weil der Interpolator (§ 55, 7) sie mit seinem Zusatz zusammen offenbar als Siebener gelesen haben wollte. Gleiche Form und gleiche Tendenz hat dann auch der lange Einsatz 8—9, der als secundär durch sein Gemisch von Elementen aus J und P ohne weiteres erkenntlich ist, und den deshalb auch die Kritik ganz oder zum Teil bereits verworfen hat. Er zerreißt auch wieder einen Langvers (§ 44, 2). Sonst vgl. zu 8, 20^b. — In 8^b bessert die Lesart u<mik>kōl Sam. LXX. Peš. den Rhythmus. — Dagegen ist 9^b jahwē Sam. LXXE. Vulg. für 'ēlohīm gewiß secundär (gegen BALL, der es in den Text aufnimmt), denn es verwischt den typischen Mischcharakter der Stelle.

7, 10—11 mußten Schwierigkeiten machen, solange man V. 11 als Ganzes an P zu weisen hatte. Jetzt ergibt sich nach dem oben S. 250f. Bemerkten, daß 10^b—11^b dem chronologischen Redactor angehört, und der 'hochpoetische' Vers 11^c zu J gehört (wie auch die entsprechende Zeile 8, 2^a). — 11^a. †<haš>šēš Sam. — 12. Vgl. oben zu 7, 4^b. — 13^a. nōx šēm xām Sam. LXX. — 13^c. Die verdächtige Form šēlōšēš, die ich geändert habe, ist vielleicht nur nach dem Ausgang des kurz vorher stehenden 'ēšēš verschrieben. Der Rhythmus ist allerdings mit šēlōšēš etwas besser, und das könnte allenfalls zur Wahl der Form geführt haben. — 'ittō mit LXX. Peš. für 'ittām, wie von der Kritik meist angenommen. — 14^a. °hēm Sam. — 14^b. Wegen [lōminah] etc. s. § 65 zu 1, 11^b. Außerdem müssen die störenden [wə-] noch fallen. Ein Rest des alten Asyndeton ist am Schluß von 14^b noch erhalten: wəšēl-həxajjā ist, wie 8, 17^a Generalausdruck, dessen einzelne Glieder der folgende Vers sehr wirkungsvoll asyndetisch an einander reiht (vgl. auch zu 8, 19^a). — 15^b. °bašār Sam. LXX. — Vor diesem mikkōl bašār schiebt LXX, vor dem von 16^b Sam. †<sachar ungebā> ein. — 16^b hat einen Fuß zu wenig: die Wiederholung der Zielangabe <'ēl-nōx> aus 15^a bietet sich als Emendationsmittel für einen P-Text von selbst dar. — 16^c gehört nach Ausweis des Metrums noch zu Pβ, darum ist jahwē notwendig falsch. Selbst für Jα müßte ja nōx das Subject sein, da Noah hernach in 8, 6^b selbst wieder öffnet. — LXX wieder †jahwē <'ēlohīm>, Vulg. °'ēlohīm. — 17^a. ['ərba'im jōm] (in LXX natürlich wieder um harmonisierendes †<wə'ərba'im lailā> vermehrt (vgl. FRANKEL 61)) ist als Glosse nach J anerkannt (§ 55, 2. 61, 1, a). — Im übrigen sind 7, 17—20 bisher etwas anders unter J und P verteilt worden, als ich es im Text nach Maßgabe des Metrums tun mußte. Bei der großen Ähnlichkeit der beiden Parallelberichte bedeutet diese Abweichung aber sachlich so gut wie nichts. — 19^a. ['ēl-ha'arēš] aus 18^a wiederholt (§ 61, 1, a). — °wəichassū LXX (ebenso mit Vulg. 20). — 19^b. †kēl- fehlt LXX. — 20 fällt aus dem metrischen System von Pβ heraus und erweist sich auch durch die ungeschickte Wiederholung von [wəichassū hēharim] (aus 19^a) als secundär (§ 56. 61, 2). Es kam dem Interpolator auf die 15 Ellen an. Daß dahinter eine künstliche Speculation steckt, hat GUNKEL 128 angemerkt. LXX A. Peš. hängen dem Siebener als achten Fuß noch ein †<haqbohīm> (nach § 19^a [FRANKEL 61] an). — 22. Über [rūx] als Einsatz aus P herrscht wol kein Zweifel (§ 54, 1. 61, 1, a). Metrisch wäre an sich auch kok'šēš-mišmaš-rūx unanstößig. — Der Versausgang mēbū ist nur möglich unter der (mir allerdings wahrscheinlichen) Voraussetzung, daß das Wort ein kurzes e hat. Andernfalls müßte man abteilen mikkōl 'šēš-bēšarabā || mēbū, (23) wajjīmāx | 'ēš-kēl-həiqūm (ohne BUNDES <jahwē>), das ich vorläufig aufgenommen habe). — LXX überfüllt 23^a durch †<kēl>ha'šamā. — Über 23^b s. zu 6, 7^b (Sam. auch hier °'qā-). — 24, ein ziemlich lahmer Doppeldreier, erweist sich durch das Metrum als redactioneller Einsatz, der offenbar den Übergang zu 8, 1^a erleichtern soll (§ 58, 1). Die Zahlangabe ist aus 8, 3^b anticiptiert (§ 61); vgl. auch zu dieser Stelle.

8, 1^b documentiert sich metrisch (Sechser) als redactionellen Einschub (§ 55, 7). Für LXX und Peš. war auch so die Liste noch nicht vollständig genug: sie füllen also (natürlich gegen das Metrum) weiter auf ([FRANKEL 61]. BALL 54). — 1^c. Nach hammām ist gleich 2—3^a aus Jα eingeschoben, und damit das Schlußwort wajjāxserū abgeschnitten, das nun erst nach 3^a nachkommt, und zwar dort vermehrt um ein neues Subject. Ich habe das Wort einfach heraufgenommen, um das typographische Bild der Sätze nicht

allzusehr zu zerreißen. — 8, 2^a muß nach 7, 11^c wieder zu J_a gehören. Auf alle Fälle fehlt aber am Schlusse ein Fuß, mit einem Verbum das dem *nifta,xi* von 7, 11^c parallel steht, wie *wajjissacheru* dem *niqg'u*. — 2^b + 3^a ist durch die Aufnahme der Glosse [*min-haššamqim*] überfüllt (§ 55, 1), die noch dazu nur die eine Hälfte von 2^a recapituliert. — 3^a. ° חלכו וישבו Sam. — 3^b schließt (abgesehen von dem zu tilgenden [*hamqim*] glatt an 1^c an. — Die Lesart von M *miqqe* (° *miqqeš* Sam.) *xamissim-um'ap-jom* ist, nachdem sich 7, 24 als Glosse erwiesen hat, nun nicht mehr mit STRACK in *miqqeš haqmissim* etc. zu verändern.

8, 4—5. Für die Aufteilung dieser Verse ist einmal die Ausscheidung der beiden chronologischen Glossen 4^b. 5^b maßgebend (in 5^a ist das *jom* ausgefallen, § 50, 2, e), sodann *halōch wəxasor* (° חלכו ויחסרו Sam.), das 5^a an P_β weist (vgl. 1^c gegen *halōch waššob* J_a 3^a). Von der Bedeckung der Berge wird im erhaltenen Text nur in P_β 7, 19 f. ausdrücklich geredet, also gehört auch 5^c zu P_β: nur hat es infolge des Glosseneinschubs 5^b seinen Kopf <'qd-> verloren (er steckt in dem 'qd- von 5^b mit drin). Umgekehrt ist dem V. 6^a ein bei seiner jetzigen Stellung allerdings unentbehrliches [*waiš*] vorgeschoben (§ 58, 3). Somit ordnen sich die einzelnen zu den beiden untadligen Siebenern

watānax hattebā 'al-harē 'ārarat *miqqeš 'arba'im jom* — J_a
wəhammāim hajū *halōch wəxasor* 'qd-nir'ū rūšē ḥəharim — P_β.

Damit fällt außerdem die Erwähnung des Ararat zu J, zu dem sie auch viel besser paßt als für P (WELLHAUSEN, Prol. 317). — In 5^b ° *xodgē* Sam. — 7^b. יצא וישב Sam. (vgl. zu 3^a. 5^a).

8, 6^b ff. BALLS Umstellungen und Ergänzungen sind gegen das Metrum. — 7^b. 8^a. 9^c. Wegen der eingesetzten Explicita s. § 50, 2, a, wegen der Umstellung von *hajjōnā* § 63, 1. — Daß der Rabe nicht zurückkehrte, ist natürlich die Meinung des Dichters gewesen: er flog eben so lange herum, bis die Erde trocken wurde und er festen Fuß fassen konnte. Daher ist ° *wəlo-šab* eine sehr kurzsichtige Änderung von LXX. Peš. Vulg., die BALL nicht hätte aufnehmen sollen [vgl. FRANKEL 68]: sie würde ja involvieren, daß der Rabe nach dem Ablauf des Wassers zurückgekommen sei. — Daß LXX auch 7^a durch den Anschub + <šir'ōp ḥdqāllū hammāim> (aus 7^c) den Vers entstellt, bedarf kaum noch der Erwähnung. — 8^a. ° *me'axdrāu* LXX. Vulg. — 9^c. ° <ēp-> *jadō* Sam.

8, 10^a habe ich die überlieferte Form *wajjāxel* beibehalten, und ebenso habe ich sie in 12^a für ייחל eingesetzt, denn *wajjāxel* ist gewiß ebenso eine correcte Pi'elform wie die übrigen bei GESSENIUS-KAUTZSCH § 69, u besprochenen ähnlichen Formen. Wie beispielsweise aus vorhistorischem **wajjāqabbēr* die Form ייחל *waiqabbēr* wurde (s. I, 294 f.), so mußte aus **wajjājaxxel* zunächst **waijaxxel*, dann **waijaxel* werden, oder bei Accent-zurückziehung *waijāxel*. Und wie hätte man das normalerweise anders schreiben sollen als ייחל? Die Form ייחל 12^a enthält (ebenso wie das vom Qere beseitigte ייחל 2 Chron. 32, 30), wenn nicht gar einen bloßen Schreibfehler, doch nur einen Versuch, den Pi'elcharakter durch etymologisierende Schreibung für das Auge deutlicher zu machen. Die Nif'alvocalisation ייחל von M ist nur Phantasieinterpretation eines nicht verstandenen Consonantenbildes.

8, 11^a [*hajjōnā*], s. § 52, 1; 12^b <*hajjōnā*> s. § 50, 1, a. 63, 1; letztere Ergänzung ist notwendig wegen des Zusammenschlusses mit 13^c. — 11^a. ° עלי Sam. — 12^b. שובו Sam. — 13^a. In dem chronologischen Einsatz hat LXX das für den Vers notwendige <*waqijjē-nōx*> richtig nach 7, 11^a ergänzt [vgl. FRANKEL 61]. Durch den weiteren Einsatz 14^a ist dann der Kopf der Fortsetzung des P-Textes abgeschnitten worden. — 15. Da als Kurzverse hier sonst nur Dreier auftreten, ist das entbehrliche [*lēmōr*] zu streichen. — LXX + <*jāhwē*> 'ḡlohīm sachlich und metrisch falsch. — 16. Das schließende ['ittach] ist vom Ende der folgenden Zeile heraufgenommen (§ 61, 1, b). — 17^a. <*wə*> *chql*- ergänzt nach Sam. LXX. Peš. — 17^b ist ausführender Zusatz (§ 56), der an 6, 19 f. u. ä. anknüpft. Er durchbricht das metrische System von P_β. — LXX ° *wəchql*- für *mikkql*.

8, 18 f. sind mehrfach entstellt. In 18 hat ein akribistischer Pedant (§ 55, 7) die scheinbar vergessenen Weiber und Söhne nachgetragen. Im Zusammenhang damit ist dann wol *min-hattebā* nach V. 19^b verschlagen, wo es metrisch ebensowenig paßt, wie es

in dem gesäuberten V. 18 fehlen kann (§ 63, 1). — Am Anfang von 19^a ist mit LXX. Sam. Peš. Vulg. <wə>chql- zu ergänzen; dafür muß das [wə-] vor chql-ha'ōf fallen: es ist eine asyndetische Reihe wie 7, 14 (s. dort). LXX und Sam. entstellen, jeder auf seine Hand. — 20^a. °lōhīm LXX. — 20^b. Die Zerschneidung des Siebeners 20^a + 20^b durch den weiteren Siebener 20^b (§ 44, 1) zeigt, daß dieser ein Einsatz ist (nach § 55, 7): die reinen Tiere und Vögel von 7, 2f. (s. zur Stelle) mußten, wie 7, 8f., noch einmal vorgeführt werden.

Mit wəjjā'ql 'olōb bammišbēx 20^a schließt der Text von Jα ab. V. 21^a hat zwar auch noch das Siebenermaß (wie übrigens auch der Einschub 20^b), aber der rēx hannišōx, der sonst nur in P und bei Ez. vorkommt (HOLZINGER, Hexateuch 134) muß doch, im Zusammenhalt zumal mit dem Umschlag des Metrums in 21^b—22^b, stutzig machen. Ich halte den Vers für einen redactionellen Einsatz, der den Weg zu 21^bff. eröffnen soll (§ 58, 1). — †jahwē <'lōhīm> LXX beidemal.

Woher 8, 21^b—22^b stammen, lasse ich dahingestellt. Daß sie altes Gut sind, kann gewiß nicht bezweifelt werden. Der Form nach könnten die Verse zu Jγ gehören, aber sachlich würden sie zu dieser Quelle nicht passen, falls diese, wie doch wahrscheinlich, von der Sündflut nichts erzählte. Auch sind die Verse viel besser und kräftiger als 4, 17ff. und haben ganz andere Tonlage (vgl. § 71). Vielleicht handelt es sich also bei unseren Versen um eine frei flottierende Einzelverheißung (vgl. § 42, 6).

8, 21^a ist nach Ausweis des Metrums ein, übrigens auch inhaltlich nicht besonders glücklicher, Einsatz (§ 55, 5), mit der tertiären Glosse [lēb] (§ 54, 2). — 22^a. 'od M ist gewiß (mit BALL) nur falsche Vocalisation für 'qd (auch Sam. schreibt wie M ִדָּ, nicht ִדָּר, LXX πάσας τὰς ἡμέρας). — 22^b. qōr und qāis Sam. LXX. Peš. Vulg., rhythmisch hart. — jōmām wəlqāilā Sam. LXX. (ἡμέραν καὶ νόκτα).

XI. Der Noahbund: 9, 1—19 (Pα, Pβ und Px; Jα.)

§ 73. Dieser Abschnitt zerfällt auf den ersten Blick in zwei Hauptteile. In a = 9, 1—4 folgt zunächst die Fortsetzung der Flutgeschichte nach Pβ, dann setzt mit stark klaffender Fuge (§ 31) b = 9, 5—17 aus Pα ein (in dieses ist aus unbekannter Quelle [Px] der V. 6 eingesetzt; vgl. GUNKEL 132). Als Anhang c folgt dann wieder mit 9, 18—19 ein Stückchen aus Jα, das den Kopf der Turmbaugeschichte 11, 1ff. bildet (nicht den der jahwistischen Völkertafel, denn diese schöpft vielmehr aus Jβ und Jδ).

a.

9, 1—4 bilden die Pβ-Parallele zu Pα 1, 28ff. (vgl. HOLZINGER 73). Von dort her hat in 1^b LXX das überschießende †<wəchšōšuh> entlehnt [vgl. FRANKEL 61]. — 2^a. [umōra'chem] neben wəwittəchem geht nicht in den Vers: es ist als Glosse auszuscheiden (vgl. § 51, 54, 1). Wie BALL hervorhebt, steht wāp nur noch Job 41, 25 (an einer bestrittenen Stelle, s. GESSENIUS-BUHL s. v.), außerdem wittāp Gen. 35, 5 (so auch hier ִדָּרִיִּי Sam.). — 2^b. °<u>ḏchql- (Sam.) LXX. Peš. — 2^c. nittānū M ist beizubehalten als die charakteristischere Lesart gegenüber nəpattū Sam., napattī LXX [vgl. FRANKEL 62]. — 3^a. †'ēp- <hak>kōl Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 4^a. [damō] dürfte als Glosse (§ 54, 2) anerkannt sein (†boḏqm néfēš LXX?).

b.

9, 5^a ist überlang: ['ēārōš] ist Dittographie zu dem darunterstehenden 'ēārōš von 5^b (§ 61, 2, b), 'ēārōšēnnū wegen des fehlerhaften Versausgangs in 'ēārōšū zu ändern

(vgl. I, 348 ff.) — † *uḡb-dimchēm* Sam. verkürzt den Vers um einen Fuß. — ° *kpl-xai* Sam. — 5^b. ° *mijjád* Sam. Peš. — ° *'is xaziu* Sam. Peš. Vulg. — 6^a. ° *'adám* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 6^b. ° *'asipá* LXX. — ° *'ēb-'adám* Sam. — 7^b. < *uḡ* > *širšá* Sam. LXX. Peš. Vulg.: möglicherweise richtig. — *urđū* NESTLE, BALL u. a. richtig für *urđū* M (Dittographie nach 7^a). — 8^b. Über den Dreier hier und 17 s. § 18. — 10 ist metrisch in Unordnung gebracht durch die Umstellung von *ba'ōf*—*ha'arēš* und die Wiederholung [*behol xaijaḥ ha'arēš*] (die mit Recht in LXX gestrichen ist: HOLZINGER 74 f.). — < *u* > *bqbhemá* 10^b nach einigen hebr. Mss., Sam. LXX. Peš. Vulg. (BALL 55). — 11^a. [*'ēb*] s. § 52, 8, über 11^b [*mimmē hamqabbūl*] (das nicht zum Sprachgebrauch von P stimmt) und [*šeqzeḥ ha'arēš*] s. § 55, 5. Die Quelle für das erstere ist 7, 7 Ja (vgl. 7, 10), für das letztere 6, 13. 17^a bez. 9, 15^b. — ° *jikkareḥ* 'ōd *kpl-basár* ... 'ōd < *ham* > *maqabbūl* Sam. Vulg. und *beqzeḥ* Sam. — LXX bucht hinter *maqabbūl* wieder als Glosse < *maim* > aus 6, 17. 7, 6 [FRANKEL 61] und schreibt < *'ēb-kpl* > *ha'arēš*. — 12^a. < *'ēl-náz* > mit LXX. Peš., s. § 50, 2, c und vgl. V. 17^a; falsch dagegen natürlich † < *jahwē* > 'ēlohím LXX. — 12^b. ° < *ha* > *xaijá* Sam. (ebenso 15^a. 16^b). — 15^a. [*bechql-basár*] (davor noch † < *'āšer* 'ittachēm > Sam. Peš. nach 12^b) schießt über und ist klarlich nur aus dem darunter Stehenden heraufgeholt (vgl. § 56. 61, 1, b). — 15^b. Vielleicht besser *uḡlō-jihjē* 'ōd | *hammāim lmaqabbūl* | *šeqzeḥ kpl-basár*. — 16^b ist rhythmisch ungewöhnlich schlecht (zum Sachlichen s. HOLZINGER 75). Etwas besser wäre *benī ulēn* nach LXX (und 12^b. 15^a. 17^a). — 17^b. Das überschießende [*'āšer 'al-ha'arēš*] ist aus 16^b wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a).

c.

9, 18. Die Worte *hajjoš'im min-hattebā* sind nach dem Muster von Pa 9, 10 in den Ja-Text eingesetzt (§ 54, 3), zu dem sie schon aus dem einfachen Grunde nicht gehören können, weil J bisher von Söhnen Noahs noch nichts erzählt hat (nur *uḡchql-bēpāch* 7, 1 deutet implicite auf sie hin. Vgl. GUNKEL 68). — 18^b (° *xām* Sam. LXX. Vulg.) ist als Glosse anerkannt (vgl. auch § 54, 3. 74). Nach Ausscheidung dieser beiden Einschübe bleibt ein Siebener und ein Stück von 5 Füßen übrig, das seine metrische Ergänzung in 11, 1 findet (§ 44, 1). — 19^b. ° *me'ellē* Sam. LXX.

XII. Noah der Landmann: 9, 20—27 (Jd).

§ 74. Während der Sündflutbericht, soweit J in Frage kommt, aus Ja genommen war, tritt hier beim Wechsel der Scenerie Jd als Quelle auf (§ 34). Der Übergang von dem Namen *xām* Ja 9, 18^a zu *kenā'ān* Jd 9, 22^a. 26^a. 27^b vermittelt der Redactor, wie bekannt, durch die beiden Glossen [*uḡxām hū'ābī chonā'ān*] 18^b und [*xām 'ābī*] *chonā'ān* 22^a (§ 54, 3. § 73 zu 9, 18^b).

9, 20. Der metrisch correcte Sechser trägt die vorgeschlagenen Ergänzungen (s. HOLZINGER 90) nicht; ebensowenig der Dreier 22^b das pedantische (§ 55, 7) † < *wajjese* > von LXX, das BALL aufnimmt. — † *baḡuḡ* fehlt Peš. — 23^{ab}. Zur Herstellung des Metrums genügt die Tilgung von [*'ēb*] (§ 52, 8) und die Umstellung von *šēm* an seinen richtigen Ort hinter *wajjeseḥū* (§ 63, 1). — In 23^a fehlt ein Fuß. Da Sem und Kanaan sich nach 22^b vorher 'draußen' befanden, darf man die Lücke ohne Bedenken durch < *'ēl-ha'ōheḥ* > ausfüllen.

9, 26 ist bekanntlich verderbt (vgl. § 42, 8). Dem Vorschlag von BUDDE 295 *wajjōmēr*: » *berūch jahwē šēm* « widersetzt sich doch wohl das Metrum, insofern Vierheber in dieser Partie von Jd sonst nicht vorkommen. Metrisch annehmbar ist dagegen der (auch von GUNKEL 71 gebilligte) Vorschlag von GRÄTZ, den ich probeweise in den Text

aufgenommen habe. Auf die Annahme einer größeren Lücke weist ja so wie so einerseits der Parallelismus zwischen 26^a: 27^b, der sonst formell nicht deutlich zum Ausdruck kommt, andererseits das *lāmō* von 26^a, das man trotz allem darüber Gesagten doch nicht wohl als singularisch auffassen kann. — Auch 27^a ist vielleicht als Sechser gemeint: *jāft 'ēlōhīm | lājēfēb, wājiskōn | bō'ōhlē-šēm*.

XIII. Schluß des Sethitenstammbaums B nach P₇ 9, 28—29.

§ 75. Über dieses Stückchen ist lediglich auf § 70 zu 5, 32 zurückzuweisen; wegen 9, 29^a s. speziell zu 5, 8^a und 5, 23^a.

9, 28. °*qādrē* Sam. — 29^a. *wājijhū* Sam. (LXX. Peš. Vulg.).

XIV. Die Völkertafeln, 10, 1—32 (J_β, J_σ und P_β).

§ 76. Die Masse der eigentlich genealogischen Angaben ist aus den 7 K-Versionen P_β und J_β geschöpft. Dazu kommt aus J_σ (Schema 6 K) der ausführlichere Bericht über Nimrod (§ 27, 1). Was zu den beiden metrischen Systemen 7 K und 6 K nicht stimmt, ist klarlich sekundär (§ 57) und als Einschub meist bereits anerkannt.

10, 1^a. °*qādrē* Sam. — 2^a. °*maḏāi* Sam. — 2^b. *tūbāl umōšōch* Sam. — 4^b. *wadō-danīm* M ist Schreibfehler für *wəroḏanīm* Sam. LXX (auf die übrigen Namensdifferenzen gehe ich nicht ein, da das Metrum hier nicht hilft). — 5^a ist ein gelehrter Nachtrag derselben Art wie 25^b (§ 57); er hat den fehlenden Kopf von 5^b verdrängt. — 6^b. °*pūt* Sam. LXX. — 7^a ist überfüllt, es muß also wohl einer der Namen nachträglich zugesetzt sein. Ich habe vermutet, daß [*sqḏtēchā*] nur eine Art Variante zu *sqḏtā* (so Sam., ohne *wə-*) sein möge. Der Fehler kann aber natürlich auch an anderer Stelle liegen. — 10^b. *וּכְלָחָךְ* Sam. für *וּכְלָחָךְ* (vgl. § 150, 1, d). — 14. [*'āšēr-jāpō'ū-miššām pōlētīm*] ist (WELLHAUSEN, Comp. 7) verschobene Randglosse, die eigentlich zu *kaftorīm* gehört. — 16—18. Über die Unursprünglichkeit dieser Liste s. WELLHAUSEN, Comp. 13 u. a.; sie zerrißt außerdem den Siebener 15 + 18^b (§ 44, 2). — In 18^a wird das metrisch unentbehrliche <*kōl*> getilgt sein, nachdem sachlich an seine Stelle die volle Namensliste gesetzt war. — Sam. corrigiert in °*naṣṣā miṣpāqāb*. — 19. In diesem sachlich schwierigen Vers sind, soweit das Metrum einen Schluß zu ziehen gestattet, nur *wā'morā wə'qdmā ušbojīm* zu streichen. Genaueres über diesen Einsatz s. § 59, 1 und § 89 zu 18, 20^a. — Sam. ändert die Grenzbestimmungen nach 15, 18 ab (BALL 57). — 21^a. <*banīm*>, s. § 51, 1, a. — 22^a. °*ūḏā* Sam. — 24 ist anerkannt als Schaltvers, der den Übergang von Arpachsad P zu Eber J herstellen soll (BUDDE 501 f.). — LXX interpoliert noch einen weiteren Vers. — 25^a. °*jullōḏā* Sam. (LXX. Peš. Vulg.). — Über 25^b s. zu 5^a. — 28^a. Der Vers ist überfüllt; mit LXX wird [*wə'ēb-'ōḏal*] auszulassen sein. — 32^b. <*baršopām*> ergänzt nach 5^b. 20. 31 (vgl. § 51, 2, f.). — °*me'ellē* Sam. LXX. Vulg. — Sam. LXX <'ijjē> *haggōjīm* nach 5^a (das ergäbe ohne die Ergänzung einen umgekehrten Siebener) (vgl. FRANKEL 61). — 32^a. °*qādrē* Sam.

XV. Der Turmbau zu Babel: 11, 1—9 (J_α).

§ 77. Dieses Stück gehört trotz der schon in § 34 berührten sachlichen Schwierigkeiten literarisch unzweifelhaft zu J_α. Die Siebenerform ist im übrigen so glatt erhalten, daß ich mich nicht

entschließen kann, mit STADE ZATW. 1895, 158 ff. eine Lücke, oder mit GUNKEL 81 ff. eine Mischung zweier Quellen anzunehmen. Man hat doch vielleicht das Verhältnis von V. 5 und 6f. ein wenig zu sehr gepreßt, namentlich das von *wajjéred* 5 und *nerādā* 7^a. Ich kann nichts besonders Unnatürliches darin finden, wenn ein Dichter den Jahwe sozusagen erst einmal auf Sehweite hinabsteigen läßt, um sich die Stadt zu beschauen, und dann ihm den weiteren Beschluß in den Mund legt, nun zur Zerstörung der Stadt vollends hinabzusteigen.

11, 1^a. Die beiden Füße dieser Zeile gehören, wie bemerkt, mit den fünf Füßen von 9, 19^b zu einem Siebener zusammen. — In 1^b interpoliert LXX gegen das Metrum †<*lechullam*> aus 6^a [FRANKEL 61]. — 3^a. †<*laxēmār*> Sam. — 5 ist in dem Dreierabschnitt etwas überfüllt. Vermutlich ist der Turm, der ja neben dem allumfassenden *ha'ir* gut entbehrlich ist (ebenso wie 8^b), nur aus 4^a wiederholt. Dann wäre zu lesen *šebbanū bonē ha'adām*. — 6^a. °<*jismenū*> Sam. — 7^a. [*šam*] dürfte als Glosse (Anticipation aus 9^a, vgl. § 61, 1, b) anerkannt sein. Metrisch wäre *wenābālāšām šofābām* (° צרעו שם Sam.) schematisch allenfalls möglich, aber doch sehr lahm (auch verändert sich dabei die Tonlage, § 71). — 7^a ist in der ersten Hälfte rhythmisch ungewöhnlich schwerfällig, besser ist 'dšer-lō-jšmā'-'šš | 'ēb-šofāb re'ēu Sam. Vulg. Oder dürfte man an bloßes 'dšer-lō-jšmā'-'šš | 'šš 'ēb-re'ēu denken, wie etwa 42, 23^a? — 8^b. Am Schluß schieben Sam. LXX †<*wo'ēb-hammigdal*> an, aus 5 [FRANKEL 61]. — 9^b. °<'ēb-šofāb> Sam. — †<*jahwē*> ('ēlohim) LXX.

XVI. Der Stammbaum Sems: 11, 10—26 (P_η).

§ 78. Im ganzen Aufbau wie sonst im Technischen steht diese Genealogie so ziemlich auf dem Standpunkt des Sethitenstammbaums No. VII, soweit dieser ebenfalls zu P_η gehört, namentlich bezüglich der Anwendung von Wechselmetris. Es wird also genügen, hierüber auf § 70 zu verweisen.

11, 10^a. °<*wo'ēlū*> LXX. — 10^b. Über die Doppelbetonung 'ārpachšād s. § 70 zu 5, 12^a. — 10^a. °<*qadrē*> Sam.

Über die Zahlendifferenzen zwischen M, Sam. und LXX wird verschieden geurteilt, doch scheint im ganzen eine gewisse Hineigung zu den Angaben von Sam. vorhanden zu sein, namentlich für No. VIII (vgl. z. B. die Referate bei HOLZINGER 61 ff. und 115 ff.). Es wird sich daher empfehlen, auch diese Frage vom metrischen Standpunkt aus zu untersuchen.

Excurs über die Zahlenangaben in No. VIII und XVI.

§ 79. Die Überlieferung von M zeigt eine sehr consequente Betonungs- und Verstechnik, namentlich bezüglich der Zahlen selbst. Nur in einem Punkt besteht eine Differenz zwischen VIII und XVI (s. No. 5).

1) Zweigliedrige Zahlen ohne verbindendes *wa-* erhalten regelmäßig nur eine Hebung, meist auf dem ersten Gliede: *šamonč-me'òḥšaná* 5, 4 und so bei den übrigen Hundertern 5, 5. 7. 8. 10. 11. 13. 14. 16. 17. 19. 20. 22. 23. 26. 27. 30. 31. 32. 6, 6. 9, 28. 29. 11, 11. 13. 15. 17. Ebenso *xamēš-čérš-šaná* 5, 10, *tšāq'-čérš-šaná* 11, 25^a. Nur bei einsilbigem erstem Gliede scheint einmal das zweite die Hebung tragen zu müssen: *štem-čérš-šaná* 5, 8^a. Zusammen 29 Belege.

2) Zwei durch *wa-* verbundene Zahlen erhalten normalerweise zwei Hebungen. Gewöhnlich sind sie durch eine Cäsur getrennt: *xamēš | waḥiš'im šaná* 5, 17^a; ähnlich 11, 12^a. 16^a; ohne Cäsur 5, 30^a; mit zweisilbigem Segolat an erster Stelle: *tšāq' | wašišim* 5, 27^a, *tšāq' | wa'čirim* 11, 24^a; ohne Cäsur *šēḏā' wašib'im* 5, 31^a; mit einsilbigem erstem Glied: *štāim | wašišim* 5, 18^a. 28^a, (*štāim*) 11, 20^a, *štāim wašišim (ušmonim)* 5, 20^a. 26^a. Zusammen 14 Belege. Die einzige Ausnahme wäre *šlošim-um'āḥšaná* 5, 3^a, aber da diese zugleich gegen 5) verstößt, wird in *šlošim* <*šaná*> *um'āḥ* *šanā* zu ändern sein.

3) Aber auch jede isolierte Zahl bekommt eine Hebung für sich. So die Zahlen mit *wa-*, *u-*: *ušlošim šaná* 5, 5^b, ähnlich *wašišim* 5, 15^a. 21^a, *ušmonim* 5, 25^a, *wašmišim* 9, 28. 29^b; so natürlich auch *umāḥšim* 11, 19^a. 21^a, und 4mal *um'āḥ šaná* 5, 6^a. 25^b. 28^a. 11, 25^a (dazu vgl. 5, 3, 8. oben No. 2); ebenso schwerere Zahlenformen ohne *wa-*: *xamēš šanīm* 5, 6^a. 11^a. 15^a. (21^a); ähnlich *tšāq'im* 5, 9^a, *šēḏ'im* 5, 12^a. 11, 26^a, *'arba'im* 5, 13^a, *šlošim* 5, 16^a. 11, 14. 17^a. 18. 22, *šalōš* 11, 13^a. 15^a, *māḥšim* 11, 23^a; nicht minder Segolatformen, bei denen der Verfasser nicht einmal vor der Circumflectierung bei Accentverschiebung (I, § 195, 3) zurückschrickt: *šēḏā'-šanīm* 5, 7^a. 11, 21^a (aber *šēḏā'* 5, 25^a); ähnlich *tšāq'* 11, 19^a, *'ēšer* 5, 14^a. Zusammen 33 Belege.

4) Von andern typischen Worten nimmt auch *waqiz* in der Regel eine Hebung in Anspruch, selbst unmittelbar vor sprachlicher Tonsilbe: *waqiz-šēḥ* 5, 6^a. 7^a, ähnlich mit *nōx* 9, 28 (vgl. auch *waqiz-nōx* 5, 32^a), *šēm* 11, 11^a; vor Segolat: *waqiz-jēḡd* 5, 19^a, ähnlich mit *lēmēch* 5, 30^a, *šēlāx* 11, 15^a, *'ēḏer* 11, 17^a, *fēlēx* 11, 18^a. 19^a, *ḥērāx* 11, 26^a. Nach *waqiz-ro'uš-tāim* 11, 20 und *waqiz-naxōr-tšāq'* 11, 24 wird man demnach auch 5, 18^a *waqiz-jēḡd-štāim* und 5, 28 *waqiz-lēmēch-štāim* betonen müssen. Zusammen also 11 bez. 13 Belege für betontes *waqiz* vor sprachlicher Tonsilbe (dazu noch 1 *waqiz*). Einzige Ausnahme *waqiz-'ēḏer 'arba'* 11, 16 (oder ist *waqiz-'ēḏer 'arba'* zu betonen?).

5) In einem Punkte besteht, wie erwähnt, eine nicht unwichtige Differenz zwischen VIII und XVI, nämlich in Bezug auf die Wiederholung von *šanā*, *šanīm* bei zusammengesetzten Zahlen. — a) Bei Zahlen, die aus nur zwei Posten bestehen, wird in VIII jedem Posten das Wort 'Jahr' beigefügt: *tšāq'-me'òḥšaná | ušlošim šaná* 5, 5 (ähnlich 9, 28. 29); *xamēš šanīm | um'āḥ šaná* 5, 6^a (ähnlich 7. 8. 10. 11. 13. 14. 15. 16). Dem Verse 5, 21^a mit *xamēš wašišim šanā* fehlt ein Fuß, V. 5, 3^a wäre nur mit der anomalen Betonung *šlošim-um'āḥšaná* zu lesen (gegen No. 2): an beiden Stellen ist also offenbar *šanīm* bez. *šanā* zu ergänzen. — b) Bei dreipostigen Zahlen erhält dagegen nur der 2. und 3. Posten das 'Jahr': *xamēš waḥiš'im šaná | ušmonč-me'òḥšaná* 5, 17^a (ähnlich 18. 20. 23. 27. 28. 31). Überliefert sind so auch 5, 26^a. 30^a, aber dort schießt ein Fuß über: das erste *šanā* wird also zu streichen sein. — c) In XVI fehlen dreipostige Zahlen in M; von 10 zweipostigen haben nur 6 die sonst normale Form (13^a. 15^a. 17^a. 19^a. 21^a. 25^a), die übrigen 4 haben nur einmaliges 'Jahr': *xamēš ušlošim šaná* 12^a (ähnlich 16^a. 20. 24^a).

6) Nach Ausschaltung der nicht ganz sicher bestimmbar Verse 5. 8. 11. 14. 9, 29 erhält man nach diesen Regeln in M zusammen 26 sichere Dreieheber, 23 desgl. Sechsheber und 21 Achtheber. Ihnen steht ein einziger sicherer Siebenheber in 5, 12 entgegen, der durch den schwierigen Namen *'ēḥ-māḥlāl'el* hervorgerufen ist. Zwei andere könnte man aus 5, 14^a und 9, 29^a gewinnen, wenn man darauf verzichtete, die Formel ... *waqqamōḥ* (wie sonst immer) einen Dreieheber für sich bilden zu lassen. Man darf also mindestens sagen, daß M den Siebener nur im Notfall anwendet.

§ 80. Vergleichen wir hiermit nun zunächst 1) den Text von Sam. in No. XVI, weil dieser die stärksten Abweichungen von M aufweist, insofern er auch die Summen der Lebensjahre und die Todesnotiz *wajjamóþ* angibt (was M nur bei No. VIII tut).

a) Die Hälfte (4) dieser Plusstücke hat sicher metrische Form und entspricht im allgemeinen dem Typus von M:

11	<i>wajjihjū kpl-jmē šēm šēme'ōþ šanā, wajjamóþ</i>	3:3
13	<i>wajjihjū kpl-jmē 'arqachšād šemonē ušlošim šanā</i>	6
	<i>wə'arbā'me'ōþ šanā, wajjamóþ.</i>	3
15	<i>wajjihjū kpl-jmē šēlax šalōš ušlošim šanā,</i>	3:3
	<i>wə'arbā'me'ōþ šanā, wajjamóþ.</i>	3
25	<i>wajjihjū kpl-jmē naxōr šemonē warba'im šanā,</i>	6
	<i>um'āþ šanā, wajjamóþ.</i>	3

Die Betonung *šēme'ōþ šanā* 11 wäre wie *šēm'ēšrē šanā* 5, 8^b (§ 79, 1). Aber vom Brauch von M weicht *wajjamóþ* 11 am Schlusse eines Langverses ab (§ 79, 6).

b) Die übrigen 4 Einsätze aber fügen sich nicht ohne weiteres in das Metrum. Lassen wir die schließenden Dreiheber mit *wajjamóþ* bei Seite, so ergeben sich folgende Vorderstücke, die man nur als Fünfheber (die es in der ganzen Genesis nicht gibt) oder folgendermaßen als Sechsheber lesen könnte:

α)	17	<i>wajjihjū kōl jmē 'ēbēr 'arbā' šanim || ... •</i>	6
	23	<i>wajjihjū kōl jmē šerūz šlošim šanā || ...</i>	6
β)	19	<i>wajjihjū kōl jmē šēlāz tēšā' ušlošim || ...</i>	6
	21	<i>wajjihjū kōl jmē rō'ū tēšā' ušlošim || ...</i>	6

Das sind aber keine wirklichen Verse mehr. Die unter β) schließen außerdem mit einem freistehenden Zahlwort, während M sonst immer (und Sam. da, wo er mit M geht) *šanā* an den Schluß stellt (vgl. auch § 79, 5). Es müßte also genau die Hälfte aller Summations-einsätze erst 'emendiert' werden, um lesbar zu sein. Dazu vgl. man die gute Erhaltung der Verse in M!

c) Nicht viel besser sieht es mit den Versen aus, in denen M und Sam. neben einander stehen. Fassen wir nämlich unter diesen die 6 eigentlich charakteristischen Verse ins Auge, bei denen die Zahl von M um 100 gesteigert erscheint, so lassen sich 3 davon nach den Regeln von M als Achtheber lesen (vgl. 5, 6^a, 15^a, 18^a, 28^a):

14	<i>wqixi šēlax šlošim šanā um'āþ šanā, wajjōlēd 'ēb-ēbēr,</i>
18	<i>wqixi šēlāz šlošim šanā um'āþ šanā, wajjōlēd 'ēb-rō'ā,</i>
22	<i>wqixi šerūz šlošim šanā um'āþ šanā, wajjōlēd 'ēb-naxōr,</i>

bei den übrigen 3 ist das unmöglich, denn bei

12	<i>wqrpachšād xāi xamēš ušlošim um'āþ šanā, wajjōlēd 'ēb-šālax,</i>
16	<i>wqixi 'ēbēr 'arbā' ušlošim um'āþ šanā, wajjōlēd 'ēb-pālēz,</i>
20	<i>wqixi rō'ū štāim ušlošim um'āþ šanā, wajjōlēd 'ēb-šerūz</i>

bekämen wir freistehende Zahlen vor der Cäsur des Achters, was wiederum der Technik von M zuwider ist (dort herrscht *šanā* wie am Langzeilenschluß, s. die eben citierten Belege und vgl. oben b). Auch muß auffallen, daß sämtliche dreipostige Zahlen nur ein 'Jahr' haben (vgl. § 79, 5). Man müßte also wieder in der Hälfte aller Fälle emendieren. Auch als Sechsheber lassen sich die Verse nicht constituieren, denn bei

12	<i>wqrpachšād xāi xamēš ušlošim um'āþ šanā | ...</i>
14	<i>wqixi-šēlax šlošim šanā um'āþ šanā | ...</i>
16	<i>wqixi-ēbēr 'arbā' ušlošim um'āþ šanā | ...</i>
18	<i>wqixi-šēlāz šlošim šanā um'āþ šanā | ...</i>
20	<i>wqixi-rō'ū štāim ušlošim um'āþ šanā | ...</i>

stünde 5mal *um'āḥ* in der Senkung (gegen § 79, 3), außerdem noch 4mal *wāqizi-* (gegen § 79, 4) und 14. 18 hätten unerlaubte Cäsur zwischen Zahl und *šanā*; der sechste Vers, 22, ist überhaupt nur als Achtheber lesbar.

Die übrigen Differenzen zwischen Sam. und M können natürlich keinen metrischen Anstoß geben, weil da einfach Wort um Wort correspondiert (vgl. Sam. *wəšalōš-me'ōḥ* *šanā* 13^a. 15^a, *'arba'im šanā* | *umāḥāim šanā* 17^a, (*u*)*m'āḥ šanā* 19^a. 21^a. 23^a, *tēšq' | wəšib'im* 24, *tēšq' šanīm* | *wəšššim šanā* 25^a mit den entsprechenden Lesarten von M.).

2) Da es nun widersinnig wäre, allen sonstigen Erfahrungen zum Trotz anzunehmen, die in M herrschende Ordnung und Regelmäßigkeit sei erst durch Übercorrectur hergestellt, so ergibt sich mit Sicherheit, daß mindestens die eine Hälfte der Plusstücke von Sam. von anderer Hand stammt als die Verse von M. Und da diese eine Hälfte wiederum nicht von der andern und von den übrigen Differenzen getrennt werden kann, so folgt weiter, daß der ganze Text von Sam. in No. XVI planmäßig umgearbeitet ist. Das hätte übrigens schon allein die Tatsache lehren können, daß die wirklich großen Differenzen in Plusstücken auf Seite von Sam. bestehen, denn die Tendenz der Genesisüberarbeiter geht ja überall auf Erweiterung, nicht auf Zusammenstreichen hinaus.

3) Mit Sam. fällt aber in XVI auch LXX, denn dieser Text teilt mit Sam. die künstlich um 100 gesteigerten Zahlen, die eben in 1, c auch aus metrischen Gründen sich als secundär erwiesen haben. Die Summierungszahlen fehlen in LXX: sie fallen also außer Betracht. Dagegen teilt LXX mit Sam. wieder die Todesnotiz *wajjamōḥ*. Auch diese muß aber secundär sein, denn einen auf kürzester Strecke 8mal wiederholten Vers(!) *wajjōlēḏ banīm | ubanōḥ*, *wajjamōḥ* kann man doch einem Text nicht zutrauen, der sonst überhaupt keine einfachen Vierer kennt (§ 79, 6).

4) Ebenso evident scheinen mir aber auch die Dinge (gegen die herrschende Meinung: Literatur bei HOLZINGER 62) beim Verhältnis von Sam. und M in No. VIII zu liegen.

Von den 9 differierenden Zahlenangaben sind nur 3 metrisch ganz indifferent (20. 30. 31); ein Vers ist wenigstens ziemlich schwerfällig gebaut (*wajjihjā kōl- | jeme mōḥšēlax* etc. 27), die übrigen 5:

- | | | | |
|-------|--|---------------------------------|---|
| a) 18 | <i>wāqiz-jēreḏ šetāim wəšššim šanā</i> , | <i>wajjōlēḏ 'ēḥ-xdnōch</i> | 6 |
| 25 | <i>wāqiz-mōḥšēlax šēḥa' wəšššim šanā</i> , | <i>wajjōlēḏ 'ēḥ-lamech</i> | 6 |
| 29 | <i>wāqiz-lēmech šalōš wəxmīššim šanā</i> , | <i>wajjōlēḏ <'ēḥ-nōx></i> | 6 |
| b) 19 | <i>wāqiz-jēreḏ 'axdrē hōlādō xamēš ušmonīm [šanā]</i> | <i>ušdā'-me'ōḥ-šanā</i> | 8 |
| 26 | <i>wāqiz mōḥšēlax 'axdrē hōlādō šalōš wəxmīššim [šanā]</i> | <i>wəšēš-me'ōḥ-šanā</i> | 8 |

bringen sämtlich mehrpostige Zahlen, die nach dem sonstigen Gebrauch von M in No. VIII (§ 79, 5) ein *šanā*, *-im* mehr haben müßten als überliefert oder metrisch möglich ist. V. 29 ist überdies bei natürlicher Betonung auch gegen § 79, 4.

Übrigens muß ich bekennen, daß ich das, was man zugunsten der Daten von Sam. anzuführen pflegt, die ausgesprochene Zahlensystematik, umgekehrt als Grund gegen die Ursprünglichkeit dieser Angaben ansehe. Daß man systemlose und unbegriffene Zahlen in ein System mit besonderem Grundgedanken bringt, läßt sich wohl verstehen, aber für den umgekehrten Proceß fehlt mir die Ratio, sofern es sich nicht um rein zufällige Verderbnisse einzelner Stellen, sondern (wie hier unleugbar) um eine principielle Correctur handelt. Auch hier gilt gewiß der Satz: je planmäßiger und speculativer, um so jünger.

5) Die Zahlangaben von LXX in No. VIII sind, wie bekannt, schon durch die abermalige schematische Steigerung gewisser Zahlen um 100 verdächtig, und erfreuen sich daher wohl keiner besonderen Anwaltschaft. Die metrische Beurteilung wird an sich dadurch erschwert, daß LXX immer nur ein einfaches $\epsilon\tau\eta$ setzt: aber bei der Festigkeit der betreffenden Regeln in M (§ 79) bedeutet das wenig, denn nach diesen läßt sich die Vorlage doch reconstruieren. Das meiste fügt sich dann den Regeln, die M befolgt, doch bleiben auch hier ein paar kleine Anstöße.

Ganz indifferent sind die Lesungen von 4. 6. 7. 10. 12. 16. 22. 30. 31; als Achter sind lesbar 3^a. 9^a, als 6:3 V. 12. Dagegen entsprechen dem Brauch von M nicht

15 *wqicē mahlal'el xamēš wēšššm [šanā]* || *um'āp šanā wqijōlēđ 'ēp-jāređ.* 8

28 *wqicē lēmēch šemonē ušmonēm [šanā]* || *um'āp šanā wqijōlēđ 'ēp-nōx* 8

ohne *šanā* vor der Cäsur des Achters (1, c). Da beide zugleich dreipostige Zahlen mit nur einem 'Jahr' enthalten, wird auch der analoge Vers

21 *wqicē xānōch xamēš wēšššm [šanā]* *um'āp šanā* 6

um so stärkere symptomatische Bedeutung haben (oben § 79, 5, a).

6) Mithin bestätigt sich für beide Listen die Erfahrung, daß als wirkliche Grundlage der echten Genesis-Überlieferung in allen wichtigen Dingen nur M angesehen werden kann.

XVII. Der Stammbaum Therahs: 11, 27—32 (J β , P β und P η).

§ 81. Beteiligt sind hier, wie bekannt, J und P, genauer gesagt in der Hauptsache J β und P β , außerdem ist, wie das abweichende Metrum und die Zahlenangabe zeigt, in V. 32 noch ein Stückchen aus P η angehängt, das seinem Typus nach mit No. VIII und XVI zusammengehört und sachlich kurz nach 11, 26 P η seine Stelle hat. Umgekehrt fallen V. 27 und 31 nach Erzählungstypus

und Metrum naturgemäß zu Pβ. Der Sprung von 30 Jα zu 31 Pβ markiert sich noch durch die Lücke in V. 30^b, dessen Ende erst in 16, 1^b nachfolgt (§ 44, 1).

11, 27^a. °'ellē Sam. — 28^b. [bē'ūr kašām] (bē'ereš kašām LXX) anerkannte Glosse (§ 54, 2), aus 31^c (§ 61, 1, b), die weder in J noch in das Metrum paßt. — 30^b. מר M, °מר Sam. — 31^b. [bənō] paßt nicht gut in den Vers; vgl. § 52, 5, a. — †wēb-šarāi <wēb milkā kallōpau> 'ešēb-'ābrām <wanaxōr> banāu Sam. — 31^c. wajjēšē'ū'ittām M ist metrisch möglich, aber sachlich unzutreffend; °wajjēšē'ittām Peš., °wajjōšē'ōpām Sam. LXX. Vulg. [vgl. FRANKEL 68]. — 32^a. LXX stört den Vers durch Anticipation von †<bešaran> nach bēraš (aus 32^a wiederholt, § 61).

XVIII. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan: 12, 1—8

(Jα, Jδ, Pa und Pη).

§ 82. Das Stück verschlingt drei Erzählfäden: 1) Ein Stückchen aus Pa steht V. 5, dem in 4^b ein chronologischer Kopf nach dem Schema von Pη vorgefügt ist. — 2) Die Hauptmasse stammt aus Jδ. V. 1—3 enthält den Befehl zur Wanderung und den daran geknüpften Segen. Daran schließen direct V. 6—8^b an, nur ist V. 6^b verstellt, der sachlich besser, metrisch notwendig hinter 7^b gehört. — 3) Zu dieser Geschichte von Jδ enthielt Jα eine Parallele. Aus ihr sind nur Anfang und Schluß mitgeteilt, nämlich 4^a und 8^c. Nach 4^a hat Abram bereits den Befehl zur Wanderung erhalten und ihn ausgeführt. Nach seiner Ankunft ist (entsprechend 12, 7 Jδ) eine zweite Theophanie zu erwarten. Diese ist auch erhalten, aber (mit falschem Kopf 13, 14^a) redactionell verschoben nach 13, 14^b—17. Hierauf folgte ursprünglich 13, 2—13 (minus einiger Einschübe), und dann schließt sich wieder 13, 18 glatt an. 13, 18^b ist zugleich der Schlußvers unseres Abschnittes: er ist als 12, 8^c vollständig gegeben, in 13, 18^b aber nur zur Hälfte wiederholt. — Über die Stellung von 12, 9—13, 1 zu dieser Geschichte s. § 83.

12, 2^a. Oder Doppeldreier mit Cäsur hinter gadōl? — 2^b ist um einen Fuß zu kurz: eine sichere Ergänzung wüßte ich nicht vorzuschlagen. — 3^a. Die Hss. von M schwanken zwischen ומקלליך und ומקלליך; die Analogie von məbarchēš und Sam. LXX etc. weist natürlich auf den (metrisch indifferenten) Plural. — 3^b. Peš. stört Vers und Sinn durch den Anschub †<ušeqr'ach> (aus 28, 14 [s. dort], BALL 60). — 4^a. °wajjā'as 'ābrām Peš. — 4^b. [šanā] stört den Vers (vgl. § 79, 5, c). — 5^a. Das von HOLZINGER 124 vermißte <harān> ist auch metrisch unentbehrlich (vgl. § 50, 2, e). — 5^b. wēb-<kql>hanmēšē LXX [FRANKEL 61] macht den Vers ohne Not schwerfällig. — 5^c. †'ereš Sam. — 6^a. LXX interpoliert †ba'areš <lo'erkah> nach Jα 13, 17, ebenso LXX. Peš. in 6^b °'as<jošēb> nach Jα 13, 7^b ([FRANKEL 61] BALL 60). — 7^b. <lō> ergänzt mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 8^a. [miqqēdēm lōēb-'el], das den Vers stört, ist schon von GUNKEL 147 als Einsatz erkannt (vgl. § 54, 3, Schluß). — 8^c habe ich eingeklammert bez. in Petitschrift gegeben, weil der Vers erst 13, 18 seine richtige Stelle findet (s. oben).

XIX. Abraham in Aegypten: 12, 9—13, 1 (J_α).

§ 83. 1) Diese Episode ist viel umstritten. WELLHAUSEN, Comp. 22 (vgl. Prol. 323 f.) hält sie für einen späteren Einsatz, DILLMANN 226 (und mit ihm HOLZINGER 138) für dislociert, GUNKEL 148 führt sie auf einen Parallelfaden J^b zurück, im Gegensatz zu No. XVIII, die er seinem J^a zuweist. Nach der Spaltung von J in J_α , J_β , J_δ (die andern Fäden kommen hier nicht in Betracht) stellt sich für mich die Sache etwa so:

2) Unser Abenteuer erzählt J_α Cap. 12 von Abraham in Aegypten, $E\delta$ Cap. 20 von Abraham in Gerar, J_β Cap. 26 von Isaak in Gerar. Isaak in Beziehungen zu Gerar bez. Abimelech kennt auch J_δ Cap. 26, 14 f. 18 und J_α 26, 24 f. (§ 104), solche von Abraham desgl. J_δ a. a. O. und E_α 21, 22. Schon danach allein möchte es scheinen, daß das Abenteuer ursprünglich an Gerar geknüpft war. Weiterhin nehme ich mit WELLHAUSEN an, daß sein ursprünglicher 'Held' Isaak gewesen, und die Geschichte gradatim rückwärts auf Abraham in Gerar und Abraham in Aegypten übertragen worden ist. Diese Endstufe der Sagen-tradition hat J_α (bez. ein späterer Überarbeiter dieses Textes: beachte 'opāch 12^a, 'opāh 15^a[2]. 19^b, 'opō 20: kein Suffix!) übernommen und an die Stelle eingefügt, wo sie allein paßt, soweit bei einem so discordanten Stoff überhaupt von einem Passen die Rede sein kann.

3) Über Abrahams und Lots Vorfahren und Geburt ist suo loco aus J_α nichts erhalten. Doch muß auch J_α darüber berichtet haben, denn Lot wird 12, 4^a. 13, 5 als bekannt vorausgesetzt. Auch nach J_α ist Abraham aus der alten Heimat ausgewandert (aus 'ārām nāḥrāīm, wo sich noch die Stadt Nahors befindet, 24, 4. 7. 10). Der Befehl zur Auswanderung 12, 1—3 ist nur aus J_δ erhalten, wird aber auch von J_α 12, 4 vorausgesetzt. Die Reise führt nach J_δ 12, 6—8 über Sichem nach Bethel. Aus J_α ist über diese Stationen wieder nichts vorhanden (nur wird die Theophanie 13, 14^b—17, § 82, doch wohl an einen dieser Orte anknüpfen, vgl. WELLHAUSEN, Comp. 23 unten). Falls J_α sie ausdrücklich nannte, waren sie für diesen Faden der Überlieferung doch gewiß nur Durchgangspunkte, nicht Orte der Niederlassung, denn 12, 9 sagt J_α ausdrücklich, daß Abraham weiter im Lande

herumgezogen sei, und vermutlich doch weiter in südlicher Richtung (*ḥanneḡbā* 12, 9 ist zwar Glosse, setzt aber das auch voraus). Hier konnte also die Expedition nach Aegypten ganz wohl eingefügt werden.

4) Auf der Ausfahrt (von Aram Naharaim) wird Abraham (außer natürlich von seinem Weibe auch) von Lot begleitet (Ja 12, 4^a). Ist nun Sara hernach in Ja Cap. 12 noch jugendlich schön, so werden wir uns Abrahams Neffen Lot für die ganze Wanderungszeit erst recht als jung, eventuell als bloßen Knaben zu denken haben. Er konnte also bei der einzuschiebenden Episode als nebensächlich übergangen werden: nach der Meinung des Dichters mag er wohl auch nach Aegypten mitgegangen sein, gradeso wie das die Interpolatoren annehmen (WELLHAUSEN a. a. O.), aber es war nichts von ihm zu erzählen, bis er selbst wieder mit in die Handlung eingreift.

5) Aus Aegypten kehrt Abraham in den Negeb zurück (13, 1 als Schluß der vorhergehenden Episode). Dort (und auf weiteren Zügen hin und her) erwirbt er sich [in längerem Aufenthalt] großen Reichtum (13, 2), und [während dieser Zeit wächst auch] Lot [zur Selbständigkeit heran und] erwirbt desgleichen soviel *ḡn-ūbaqār wohaṭīm*, daß das Land für beide nicht mehr ausreicht. Es folgt die Trennung, die Abraham nach Hebron, Lot nach Sodom führt (13, 12 f. 18, vgl. § 82). Daß Abraham inzwischen wieder in Bethel gewesen sei (ein Hauptstein des Anstoßes!) ist in Ja nicht gesagt, denn 13, 3^a—4 (im Anfang eine Reprise von Ja 12, 9) ist nur harmonistischer Einsatz, der auf Jd 12, 8 zurückgreift. Allerdings ist es nicht unwahrscheinlich, daß dieser Einsatz eine alte Notiz über weitere Züge Abrahams vom Negeb aus (oder im Negeb) in Ja verdrängt hat (s. zu 13, 3 f.): aber von Bethel braucht doch darin nicht das geringste gestanden zu haben.

12, 9. [*ḥanneḡbā*] (dafür LXX ἐν τῷ ἐρημῷ = *ḥanneḡbā*, vgl. oben) ist Glosse, aus 13, 1 genommen (§ 55, 1. 61, 1, b). — 10^b. [*ʿābrām*] s. § 52, 1 (LXX schwärzt in 11^a noch zwei weitere †(<*ābrām*>) ein). — Oder etwa *waḡḡereḡ ʿābrām | miḡraimā laḡūr | ḡām, ki-chaḡēḡ haraʿāb*? Damit würde der lästige Gleichklang am Schluß von 10^a. 10^b vermieden. — 11^b. 13^a. *ʿattī* (mit Sam.) erleichtert den Vers. — 15^a. *waḡḡirʿū ʿopāh* 'und als sie sie gesehen hatten'. Das neue Subject [*ḡarē ḡarʿō*] stört den Zusammenhang und den Vers (§ 52, 1). — 15^b. καὶ εὐχάρων αὐτὴν LXX = *ʿwaḡḡabiʿū ʿopāh*, vgl. oben: *waḡḡabiʿūh* mit Suffix würde nicht in den Vers passen. Für *bēḡ* ist vielleicht zur Besserung des Rhythmus mit Sam. *bēḡā* zu lesen, vgl. Ja 43, 24. 44, 14, Jb 47, 14, Pa 28, 2. — 16^b ist überfüllt (vgl. auch DILLMANN 228. HOLZINGER 139). — Es handelt sich um eine der beliebten Steigerungsglossen (§ 55, 6); [*waʿbaḡīm uḡḡarōḡ*] (in Sam. vor *waḡḡmorīm*)

wird nach 24, 35 eingefleckt sein (vgl. auch 30, 43). Sam. steigert weiter durch †<uignē kabēd mō'ōd> hinter *uḇaḡār* (nach 13, 2). — 17. *wēḡb-bēḡḡ* hinkt in seiner gegenwärtigen Stellung allerdings ungut nach, ist aber nicht selbst Glosse (Kautsch-Socin Anm. 55 u. a.), sondern alt. Zu streichen ist vielmehr [*nəḡa'im ḡəḏolim*] als Steigerungsglosse (§ 55, 6; LXX steigert weiter durch den Zusatz †<wəra'im>), denn nur so kommt das Metrum in Ordnung. Einfaches *wəinaggā'* in ähnlichem Sinne steht auch 2 Reg. 15, 5. — 18^b + 19^a sind übertoll. Die Besserung (nach 26, 7^b Jḡ) ist etwas unsicher, weil die Betonung von 18^b auffällig bleibt. — 19^a. °<wə>lammā Sam. Peš. — 19^b. †'istāch <lofanēch> LXX. — 20. 'oḡō umfaßt dem Sinne nach Abraham und was zu ihm gehört. Aber das war für einen Pedanten nicht deutlich genug, und so ergänzte er ausdrücklich <wēḡb-'istō wə'ḡb-kōl-'āḡer-lō> (§ 55, 7) nach 13, 1, dem er dafür das in 12, 20 viel besser passende *mimmisraim* aufbürdete. — In 13, 1 hat ein Mann gleichen Schlags den Lot nachgeholt. Diese 'Besserung' hat Sam. LXX so eingeleuchtet, daß sie sie auch noch in 12, 20 hinaufbeförderten (s. oben).

XX. Abrahams Trennung von Lot: 13, 2—18 (Ja und Pa).

§ 84. Über die zu Eingang dieses Abschnittes vorausgesetzte Situation vgl. § 83. Im übrigen ist der Zusammenhang des Stückes dadurch zerrissen, daß die zu No. XVIII gehörige Theophanie 13, 14^b—17 hierher verschoben ist (s. § 82, 3).

13, 2^a ist, wenn zu Ja gehörig (was doch wahrscheinlich ist), zu kurz, ich habe daher *mō'ōd* verdoppelt; *mō'ōd mō'ōd* ist sonst noch je einmal für Jḡ (30, 43) und Pḡ (7, 19) bezeugt (*bim'ōd mō'ōd* außerdem für Pḡ. Pḡ 17, 2. 6. 20). — 3—4^a dürfte als redactioneller Einsatz anerkannt sein, vgl. BALL und HOLZINGER 140. Das sonst nur bei P belegte *lənassa'āu* (HOLZINGER 140) umschreibt *wəjjissā' qbrām | ḡəḏōch wənasō'* 12, 9, das übrige knüpft an Jḡ 12, 7 an (§ 83); 4^a ist als Relativsatz zu fassen. Für Einschub spricht auch die anomale Versform von 3^a. — Über <'qbrām> 3^a bez. ['qbrām] 4^a s. § 50, 2, a bez. 52, 1. Immerhin wird in dem Einsatz ein alter Kern stecken (§ 83), speciell ist *wəjjēlēch* für die Verbindung mit *ḡəḏōch 'qbrām* 5 nicht wohl zu entbehren (ein Rückgreifen des letzteren Ausdrucks auf 12, 4 halte ich für ausgeschlossen). — 5. LXX B steigert durch †<umignē> *wəḡḡlīm*, wofür A wieder einfaches °<umignē> setzt [vgl. FRANKEL 64]. Peš. schiebt am Schluß ein ebenfalls steigerndes °<ḡəḡbē mō'ōd> an. — 6^a. *nəḡā<ā>* mit Sam. und BALL. — Die weitere Aufteilung von 6 unter P und J weicht des Metrums halber ein wenig von der sonst üblichen ab. In 6^b wurde <wəḡḡ jəḡḡlū> redactionell wegen 6^a getilgt; vgl. übrigens 36, 7 (dieser eine Vers wird doch kaum genügen, um *wəḡḡ nəḡā'ā 'oḡām ḡəḡḡ* für P zu binden). — 7^b. *wəḡḡnə'nt—ḡəḡḡ* wird von GUNKEL 153 als Glosse bezeichnet, ist aber metrisch unentbehrlich und sachlich gerechtfertigt (DILLMANN 230. HOLZINGER 140), entspricht auch dem Charakter von J (vgl. 12, 6^b und WELLHAUSEN, Prol. 342). — 'az-jōḡḡlīm Sam. LXX. Peš. Vulg., metrisch weniger gut. — 8^b. °<tiḡḡ> Sam. — 8^c. ['ānāšim] ist überflüssig und zerstört den Vers. — 9^a. °<wəhinnē> LXX. Peš. — 9^b. †<ḡəḡḡmōlū> und †<ḡəḡḡmīnū> Sam. — 10^b. ist stark überfüllt. Evidente Glossen sind bekanntlich [*ḡəḡḡ ḡəḡḡ ḡəḡḡ 'ḡḡ-səḡḡm wə'ḡḡ-ḡḡmōrā*] (§ 55, 2) und [*ḡəḡḡḡḡ (<u>ch'ḡḡḡḡ LXX. Peš. Vulg.) mīḡḡḡḡ*] (§ 54, 3). Aber es muß auch noch das leicht entbehrliche steigernde (§ 55, 6) ḡḡḡḡ (kullāh M, kullō Sam.) fallen, wenn der Vers in Ordnung kommen soll. — 'ḡḡḡḡ Sam. LXX. — Beidemale °ḡḡḡḡ LXX. Peš. — 11^b. 'ḡḡḡḡ-kōl-kikkār ḡəḡḡḡḡḡḡ M ist zwar schematisch möglich, aber so holprig, daß man es gewiß als Auflösung eines einfachen 'ḡḡḡḡ-kōl-ḡəḡḡḡḡḡḡ (§ 53, 2) bez. als Wiederholung auf 10 (§ 61, 1, a) betrachten muß. — [lōḡ] s. § 52, 1.

13, 12. Den Ausdruck 'ḡḡḡḡ kənā'ān pflegt man als eine Art von Indicium für P zu betrachten: aus welchem Grunde, ist mir unerfindlich, denn in der Erzählung des

Hexateuchs kommt überhaupt für das Land kein anderer Ausdruck vor. Neben zahlreichen Belegen in P stehen solche auch in Eα (42, 7. 45, 25) und Eδ (42, 13. 29. 32. 45, 17), nicht minder auch in Jα (13, 12. 44, 8. 47, 1. 50, 5), Jβ (47, 4) und Jδ (42, 5). Die einzige Ausnahme von dieser Regel bildet *kol jošēbē kənā'an* Ex. 15, 15 in einem 'Liede', das für die Beurteilung des 'prosaischen' Sprachgebrauchs nicht in Frage kommen kann. Die Verwendung von *'érēš kənā'an* ist ja auch nur natürlich, da *kənā'an* (zumal nach der Auffassung von J) eigentlich nicht als Landes-, sondern als Personen- (bez. Stammes)name gedacht wird (dazu gehören auch die *bənōp kənā'an* Gen. 28, 1. 6. 8 Pα und 36, 2). Auch außerhalb des Hexateuchs ist einfaches *kənā'an* selten. Neben dem 'poetischen' *maḥlē chənā'an* Jud. 5, 19, kennt Jud. noch *meḥlēch-kənā'an* 4, 2. 23. 24, dazu vgl. *ulchōl maḥlēchōp* k. Ps. 135, 11: hier ist der Begriff 'Land' nicht ausgeschlossen. Sonst bezieht sich bloßes *kənā'an* auf das Volk: *šəfāp* k. Jes. 19, 18, *jəhwē šiwā' 'ēl-kənā'an* Jes. 23, 11, *kənā'an bəjadō* Hos. 12, 8, *lq'sabbē chənā'an* Ps. 106, 38. Es liegt also gar kein Grund vor, unsern V. 12 aus dem Zusammenhang von Jα auszuscheiden, für den er unentbehrlich ist. — 12^a. *wəlōt jašəb bə'arē haḳkikkār* ist für den Vers zu lang, aber durch *baḳkikkār* leicht zu bessern (vgl. zu 13, 11^b). Über den Grund zu der Erweiterung von M s. § 89 zu 18, 20^a). — 13. *lələhīm* LXX. — Daß auf 13 V. 18 zu folgen hat, ist bereits bemerkt.

13, 14^a. Die ungefüge Eingangszeile (Doppeldreier?) verrät noch den Einschub (§ 58, 1; — *wələhīm* LXX). 14^b–17 muß ich aber doch für altes Gut von Jα halten (s. darüber § 82), natürlich mit Ausschluß von V. 14^c, der sozusagen das schlechte Gewissen des umstellenden Redactors verrät (da der natürliche Ort für die Theophanie durch die Umstellung verloren gegangen ist, construiert er sich zwangsweise einen neuen. Vgl. die ganz ähnlichen Einsätze 35, 14^b. 15^b und § 55, 1). — 14^c. Oder *min-hammaqōm 'dšər-'əttāšām*. — 16^a. Das angenommene *'dšər 'im* ist doch nur eine Notbrücke: der geschraubte Stil, der dabei herauskommt, paßt nicht zum übrigen. Hinter *'dšər* klafft vielmehr, wie das Metrum zeigt, eine Lücke. Ich habe diese durch *<lō jimmanē>* ausgefüllt (vgl. 1 Reg. 3, 8 und 1 Reg. 8, 5 = 2 Chr. 5, 6), weil sich dann der Ausfall durch das Homoeoteleton mit 16^b am leichtesten erklärt. — 17^b. *†ulzqr'ach 'qā-'ōlam* LXX [vgl. FRANKEL 61].

13, 18^a. *wəjjələch* (Jl) Peš. *'əbrām* Sam. Peš., rhythmisch gefälliger. — *bə'elōn* mit LXX. Peš. (Vulg.) (und nach 18, 4; HOLZINGER 141): metrisch indifferent, da auch der Plural (als *belōnē* gesprochen) in den Vers paßt. — Hinter *wəjjabō* ist das nicht gut zu entbehrende Ziel *<xəbrōnā>* ausgefallen; durch die Glosse *'dšər bəxəbrōn* (§ 54, 3) ist dafür nur ein mittelmäßiger Ersatz geschaffen. — *†mamrē <ha'morī>* Peš. nach 14, 13. — 18^b ist nach der Dublette 12, 8^c zu vervollständigen (§ 82).

XXI. Abrahams Kampf mit den vier Königen: 14, 1–24.

§ 85. 1) Cap. 14 ist auch vom Formstandpunkt aus betrachtet innerhalb der Genesis ohnegleichen. Die Form ist so unregelmäßig, daß man zweifeln kann, ob hier nicht wirklich ein Stück Prosa vorliegt. Aber an einigen Stellen blicken doch Verse durch, vgl. z. B. den deutlichen Siebener *barūch 'əbrām | bə'ēl 'əljōn, | qonē šumām wa'arēš* 19^b, oder die Sechser *kpl-'ēltē xabərū | 'ēl-'eməq haššiddām | (hū-jām hamməlax)* 3^a, *wəjjəšūwə wəjjabō'ū | 'ēl-'ēn mišpāt | (hī qadēš)* 7^a. Stecken aber doch Verse als letzte Grundlage in dem Capitel, so war ihnen, das ist vollkommen klar, nicht mit den gewöhnlichen

Mitteln der Einzelkritik von Vers zu Vers beizukommen: nur eine Radicalcur konnte eventuell helfen, auch wenn sie eine Gewaltcur sein mußte. Es mußte sich also fragen, ob im Text selbst irgend ein Indicium für ein Generalheilmittel zu finden sei, dessen consequente Anwendung alle (metrischen) Schäden mit einem Male behöbe.

2) Eine Handhabe in dieser Richtung schien mir nun wirklich V. 8 zu bieten, der die Könige von Sodom, Gomorra, Adma, Sebojim (und Bela') ohne Beifügung ihrer Namen aufführte, im Gegensatz zu V. 1. 2. 9, wo Namen und Titel nebeneinander stehen (außer bei *בִּלְא'*, s. zu 14, 2^b). Ich legte mir also die Frage vor, ob nicht V. 8 etwa den ursprünglichen Zustand des Textes bewahrt haben, und das wunderbare Sammelsurium von Eigennamen, das unser Capitel auszeichnet, erst nachträglich durch die Tätigkeit eines gelehrten Antiquars zuwege gebracht sein könne, der mit seinem Wissensschatz vor dem Publicum zu prunken suchte. Zur Beantwortung dieser Frage stellte ich mir einen Text her, in dem alle für den Zusammenhang nicht ganz unentbehrlichen Eigennamen (d. h. sowohl die Königsnamen wie die Ortsnamen von 5. 6) principiell gestrichen oder durch sonst im Text Belegtes ersetzt wurden. Das Ergebnis dieser Probemanipulation war, daß eine Textform heraussprang, die nur noch der Ausscheidung einer Anzahl typischer Glosseme bedurfte, um metrisch nach Sechs- bez. Siebenhebern abteilbar zu sein.

3) Daß nun dies Ergebnis nicht auf bloßem Zufall beruhe, schien mir ferner daraus hervorzugehen, daß bei gleicher Behand-

	אמרפל				
6?	ויהי בימי	1 x x 1 x x	<ו> מלך שנער	אמרפל	
	אריוד	כדר לעמר	חדעל		
6	<ו> מלך אלסר	<ו> מלך עילכ	ומלך גויכ		
	עשו מלחמה	את מלך סדכ	ברשע		
6			ואת מלך עמרה		
	שנאב	שמאבר	חיא צער		
6	<ו> מלך אדמה	ומלך צבויכ	ומלך בלע		
	כל אלה חברו	אל עמק השדיכ	הוא ים המלח		
6			כדר לעמר		
6	שתיכ עשרה	שנה עברו	את <מלך עילכ>		
	ושלש עשרה	שנה מדרו	ובארבע עשרה שנה		
6	(5)				

lung die Melchisedeqscene (die, trotz allem was man für ihre Ursprünglichkeit vorgebracht hat, doch sehr befremdlich von dem übrigen absticht) eine andre metrische Form bekam als die Hauptmasse des Capitels, und daß sie ebenso mit Zerschneidung eines Langverses ($17^b + 21^a$) in den Haupttext eingesetzt ist, wie das sonst bei Verarbeitungen verschiedener Quellen so oft hervortritt (§ 44).

4) Ich wage es daher, dem in der geschilderten Weise zusammengestrichenen Text zur Veranschaulichung des Gesagten wenigstens hier in den Anmerkungen einen Platz anzuweisen. Eine 'Ausgabe' will und soll dieser Text natürlich nicht sein, wie ich schon S. 171 bemerkt habe, sondern nur ein Schema, das die Entstehungsgeschichte der sonst rätselhaften Form begreiflich zu machen sucht. Um diesen Zweck möglichst ausgiebig zu erreichen, habe ich rechts in Transcription den 'gereinigten' Text ohne Bezeichnung der Auslassungen gegeben, und nur ein paar andre Abweichungen durch Sperrdruck kenntlich gemacht. Links habe ich dagegen den 'Urtext' mit seinen Zutaten in der Gestalt gegeben, die er etwa gehabt haben könnte, ehe die zahlreichen zwischenzeiligen Glossen in den Text selbst Aufnahme gefunden hatten. Eine solche typographische Darstellung schien mir für einzelne Specialfälle nicht ganz unwichtig zu sein (vgl. zu 12^a).

Die Randleisten sollen hier natürlich nur die metrischen Formen, nicht die Zugehörigkeit der Texte zu J γ und J α markieren.

1	<i>waiḥī bīmē</i> x x L x x L, <u>mēlēch-šim'ār	26
	<i>umēlēch 'ēllasār umēlēch 'ēlām umēlēch gōjīm</i>	6
2	'asū milzamā 'ēḇ-mēlēch sādōm wə'ēḇ-mēlēch 'āmōrā	6
	[<i>umēlēch 'ad mā umēlēch ṣəḇōjīm umēlēch bēlā'.</i>]	6
3	[<i>kəl-'</i>]ēllē ʾaxōrū 'ēl-'ēmeq ḥəššiddīm (ḥū-jām ḥammēlax).	6
4	šēm-'ēḇrē šanā 'alədū 'ēḇ-mēlēch 'ēlām,	6
(5)	šlōš-'ēḇrē šanā marādū, (5) wī'arḇā'-'ēḇrē šanā	6

- [illegible]

—	אל עמק שדה	הוא עמק המלך	—
18	ומלך שלם	הוציא לחם ויין	והוא כהן לאל עליון
7	ברוך אברהם	לאל עליון	קנה שמים וארץ
7	וברוך אל	עליון אשר	(הוא) מנן צריך בידך

- bā-mēlēch 'ēlām wəhəmlachīm 'āšēr 'ittō wajjakkū 'ēb-rəfa'im, 6
- (6) wə'ēb-həssūšīm wə'ēb ha'ēmīm (6) wə'ēb-həxort 6
- bəhārərē 'še'ēr 'ad 'ēl pāran, 'āšēr 'al-həmmid bār. 6
- 7 wajjašūbū wajjabō'ū 'el-'ēn mišpāt <hī qadēs>, 6
- wajjakkū 'ēb-kōl- šarē ha'maleqī, wəzām 'ēb-ha'morī. 6
- 8 wajješē-mēlēch-səḏōm umēlēch 'āmōrā [umēlēch 'ad mā 6
- umēlēch səḏōjīm umēlēch bēlā'] wajja'rəchū mīlcamā 6
- (9) bə'émēq həssidīm: (9) šənē mələchīm 'ēb-hā'qrba'ā. 6
- 10 wə'émēq həssidīm bə'rōḇ-ḇə'rōḇ-xemār, wajjanūsū × × 6
- wajjəppəlū-šāmmā, wəhānnis'arīm hēḏā nāsū. 6
- 11 wajjiqāšū 'ēb-kōl-rəchūš səḏōm wə'morā wə'ēb-kōl-'əchlām, 6
- (12) wajjeləchū (12) wajjiqāšū 'ēb-lōt wə'ēb-rəchušō wajjeləchū. 3 : 3
- 13 wajjabō happašī wajjaḡḡēd lə'əḏrām [wəhū šochén 6
- bəlōnē məmre 'āxī 'əškōl wə'xī 'anér, 6
- (14) wəhēm bə'lē bərīḇ-'əḏrām]. (14) wajjišmā' 'əḏrām 6
- kī-niššəḏā-'asū, wajjārēq 'ēb-xəniḥāš, [jəlāḏē bēḇō 6
- šəmonā 'asār ušlōš me'ōḇ,] wajjirdōf 'ad-dān. 6
- 15 wajjealēq-'āḏēm-lāilā, hū wə'baḏāš, wajjakkēm wajjirdəfēm 6
- (16) 'ad-xōḏā, (16) wajjašēb 'ēb-kōl-harəchūš, wəzām 'ēb-lōl-'asū 6
- urəchūš hešīb wəzām 'ēb-hənnāšīm wə'ēb-<kōl> ha'ām. 6
- 17 wajješē-mēlēch-səḏōm liqrāḇō'əxərē-šūbō mehqkkōḇ <'oḇām> 6
- 'el-'émēq šawē (hū-'émēq həmmēlēch), —
- 18 umēlēch šalēm hōšē-ləxəm wajāin, (19) wəbārāḫēhū wajjōmār: 7
- (19) » bərūch 'əḏrām lə'el 'əljōn, qonē šamšīm wə'āreš, 7
- 20 uḇərūch 'el 'əljōn 'āšər-<hū> miḡḡēn šarēch bəjadāch! 7

7	ויתן לו מעשר מכל	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבִרָם	
		מלך סדם	
6	וַיֹּאמֶר אֵל אֲבִרָם		21
		אל מלך סדם	
6	תן לי הנפש והרכש קח לך	וַיֹּאמֶר אֲבִרָם (22)	(22)
		היהוה קנה שמים וארץ	
7	הרמתי ידי אל אל עליון	אם מחוט ועד שרוך נעל (23)	(23)
7	ואם אקח מכל אשר לך	ולא תאמר אני העשרתי את אברם	
6	בלעדי רק אשר	אכלו הנערים וחלק האנשים	24
		עני אשכל וממרא	
3:3	אשר הלכו אחי	הם יקחו חלקם	

14, 1^a. Der Vers hat sichtlich eine Lücke. Da offenbar alle vier Könige am Kampfe beteiligt sein sollen (vgl. auch zu 9^a), muß der Nachsatz zu *waqilî dimê* mit *<u>mēlēch-šin'ār* anfangen, und da zu diesem Titel notwendig wieder der Name *'amraṣṣēl* gehört, kann dieser um so weniger in der Lücke gestanden haben, als er sie nicht genügend ausfüllt. *'amraṣṣēl* mag eben einen minder berühmten Namen verdrängt haben. Ich halte selbst ein *<'abrām ha'ibri>* nicht für ganz ausgeschlossen (zu 13^a). — 2^b. Die Erläuterungen *hū-jām hammeṣṣāx* 3^a, *hī qadeš* 7^a und *hū-'emēq hammeṣṣēl* 17^b sind für den Vers nicht zu entbehren. Daher regt sich der Verdacht, daß das zweimal überschießende [*hī šo'ar*] hier und 8^b vom Glossator nur als eine Art Surrogat für den Königsnamen eingesetzt sei, für den ihn bei *beṣṣā* sein Wissen oder seine Phantasie im Stich ließ. — 4^a wäre *'ēḇ-kəḏūr-la'ōmer* metrisch richtig, schwerfällig dagegen wäre *bā-ḥəḏōr-la'ōmer* 5^b. Beidemale mußte aber der Name nach dem Generalprincip durch den Titel ersetzt werden. — 6^b. *beḥarḡārām* M ohne Sinn, *beḥarḡārē* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 7^b. richtige Conjectur von LXX. Peš. für sinnloses *וירי מ*, das aus verschriebenem *וירי* weiter verderbt ist. — Zu [*haqqiṣēb beḥarḡārām tamar*] vgl. § 54, 3 unter 'Participia'. — 8^b. [*'ittam*] mag eingesetzt sein, um auf die lange Namenliste in 9^a vorzubereiten.

14, 9. *'arba'ā melachīm 'ēḇ-haxmiššā* paßt nicht wohl ins Metrum (denn *'ēḇ-haxmiššā* wäre immerhin eine auffällige Seltenheit), vor allem aber ist es klärlieh Unsinn, denn das dazu gehörige Subject können nur die fünf Könige von Sodom etc. sein, nicht die vier von V. 1. Es müßte also mindestens heißen *xmiššā melachīm | 'ēḇ-hā'arba'ā* (womit zugleich dem Metrum geholfen wäre). Das paßt aber wieder nicht, denn dem Zusammenhang ist nur angemessen, daß die kleinere Zahl voransteht. Da nun so wie so die Einführung der drei Könige von Adma, Sebojim und Bela' V. 2^b sprachlich bedenklich, und hernach mindestens in V. 11 nur noch von Sodom und Gomorra die Rede ist (Holzinger 142), so glaube ich (mit Holzinger), daß H. Winckler, *Altorient. Unters.* 1, 101 ff. im Rechte ist, wenn er die genannten drei Könige als späteren Zusatz ausscheidet. Das geht auch metrisch ganz leicht an: 2^a ist einfach einzuklammern (demnach in 3^a *kpl-* zu streichen), und 8^a + 8^b gibt nach Tilgung der drei Könige auch wieder einen glatten Sechser. Das würde allgemein bedeuten, daß unsere Geschichte vor der Glossatur schon eine Erweiterung in metrischer Form erfahren hat (vgl. darüber weiter zu 13^a. 14^b); speciell aber ergäbe sich daraus, daß in 9^a *šənē melachīm | 'ēḇ-hā'arba'ā* die ursprüngliche Lesart war. Bei der Auffüllung wurde zunächst *šənē* in *xmiššā* geändert, das dann irgend ein kluger Mann aus rhetorischen Gründen an den Schluß rückte, ohne das Unheil zu sehen, das er damit anrichtete.

14, 10^a. Das Subject zu *waqqianūsū* ist durch die Glosse *mēlēch sōdom waq'morā* verdrängt worden. Die Glosse selbst ist sprachlich zu bemängeln (man erwartet *umēlēch 'āmorā*), und sachlich falsch, denn der König von Sodom tritt hernach in V. 17 wieder

	<i>wajjittēn-lō mē'sēr mikkol. <wajjōmēr 'elāu 'qbrām>:</i>	7
21	<i>wajjōmēr 'ēl-'qbrām:</i>	6
(22)	» <i>tēn-lā hānnēfēš, wāharchūš qax-lāch!</i> « (22) <i>wajjōmēr 'qbrām:</i>	6
(23)	» <i>hārimōpī jadī 'ēl-'ēl 'ēljōn,</i> (23) <i>'im-miāšp-wā'ad šerōch-nā'āl,</i>	7
	<i>wim-'eqqāx-mikkol-šellāch, wālō pōmār: 'dnš hē'sārī 'ēp-'qbrām!</i> «	7
24	» <i>bi'l'adāi: raq'-'dšēr 'achēlū hān'arīm, wāxēlq ha'našim</i>	6
	<i>'dšēr hālēchū 'ittī: hēm jiqxū xēlqām!</i> «	3:3

lebendig auf. — 11^b + 12^a. Das doppelte *wajjēlēchū* ist nicht mehr anstößig, wenn man das erste, wie der Vers verlangt, mit *wajjiqxū* zusammennimmt: 'sie gingen hin und nahmen den Lot ... gefangen und zogen ab'. — 12^a ist außerdem ein interessanter Beleg für die angenommene Zwischenzeiligkeit der Glossen. [*bēn 'āxi-'qbrām*] gehört über *lōt*, der Rest [*wāhū jošēb bišdom*] mag mehr am Rande gestanden und dann die erste Glosse so an sich gezogen haben, wie im Text angedeutet ist. Bei der Hereinziehung in den Text kam dann heraus was M bietet: *'ēp-lōt wā'ēp-rēchušō bēn-'āxi-'qbrām wajjēlēchū wāhū jošēb bišdom!* — 13^a. *ha'ibri* entpuppt sich durch das Metrum als Glosse. Sollte diese etwa aus 1^a geflossen sein (s. zur Stelle)? — Der Zwischensatz *wāhū šochēn* — *'qbrām* reißt das *wajjaggdē lō'qbrām* 13^a und das *wajjišmā' 'qbrām* 14^a übel auseinander, und enthält auffällig viele unmotivierete Namen. Da nun *'aner*, *'ēškōl* und *māmre* in 24^b als Glossen erscheinen, ist es mir nicht unwahrscheinlich, daß der ganze Zwischensatz wieder ein Einschub ist (vgl. zu 9), zumal er sich ohne Störung des Metrums wieder glatt herausnehmen läßt. — Dasselbe gilt dann auch von *jēlādē bēpō* — *mē'ōp* 14^{bc} mit der berühmten Zahl 318. — 15^b. Zur Form der Glosse [*'dšēr miššēmōl lādqmāšēq*] vgl. § 54, 3. — In 16^b ist *<kōl>* des Metrums wegen eingesetzt: auch der Sinn scheint mir die Ergänzung nahezu legen. — In 17^a ist *<'ōpām>* durch die aus 5^b stammende Glosse verdrängt.

Mit 14, 17^b bricht der Hauptbericht mitten im Verse ab: das Schlußstück kommt 21^a nach dem ersten Teil der Melchisedeqepisode nach.

In 14, 18^a muß natürlich mit den andern Namen auch [*mēlēchšēdēq*] fallen und mit ihm sein Priesteramt, das die Glosse *wāhū* etc. lediglich aus 18 f. gefolgert hat (vgl. zu 20^b). — In 20^a habe ich zu schwerfälliges *'dšēr-miggēn* durch *<-hū>* geschmeidiger zu machen gesucht.

14, 20^b muß ich ganz anders fassen als das bisher geschieht. Nach dem ganzen Zusammenhang kann doch nur Melchisedeq, nicht Abraham das Subject von *wajjittēn-lō* sein. Also bringt nicht Abraham dem Priesterkönig Melchisedeq den Zehnten dar (vgl. zu 18^a), sondern der weltliche König von *šalēm* (den der Glossator *mēlēchšēdēq* benennt) bietet dem Abraham als Lohn den zehnten Teil seines Besitzes an. Das lehnt aber Abraham mit den emphatischen Worten 22^b—23^b ab. Dazwischen fehlen die Worte *<wajjōmēr 'elāu 'qbrām>*, die redactionell gestrichen sind, weil mit *wajjōmēr 'ēl-'qbrām* etc. 21^a—22^a wieder die Hauptquelle zu Worte kam. Auf das nüchterne Anerbieten des Königs von Sodom (17 + 21^a—22^a) antwortet Abraham ebenso nüchtern mit *bi'l'adāi* etc. 24, in schroffem Gegensatz zu dem *hārimōpī jadī* etc., das Abraham dem Angebot des Zehntens entgegenstellt.

Im einzelnen ist 14, 21^a [*mēlēch šadōm*] überschießendes Explicitum zu *wajjōmēr* (§ 52, 1), in 22^b [*jāhwē*] ein Deutungs- bez. Identificationsversuch, [*qonē šamqim wa'arēš*] aus 19^b wiederholt (vgl. § 61), ebenso 24^b [*'aner 'ēškōl uqāmre*] aus 13 (s. zur Stelle).

Was nach allen diesen Ausscheidungen übrig bleibt, zerlegt sich wie sachlich und metrisch (oben S. 269), so auch stilistisch in zwei deutlich getrennte Stücke. Die 'Melchisedequepisode' (man mag ja den Namen der Bequemlichkeit halber beibehalten) verläuft in guten, stilistisch wie metrisch schwunghaften Versen: es pulsiert wirklich Leben in ihnen. Die Hauptquelle aber überbietet an öder Eintönigkeit und prosaischer Nüchternheit selbst die schlimmste Stammbaumpoesie, die ich kenne. Nirgends zeigt sich der geringste rhythmische Schwung, die Verse klappern mit stoßenden Cäsuren auch melodisch monoton dahin. Die Stimmung ist ganz prosaisch, und wäre der Versbau nicht so schematisch glatt durchgeführt (lauter Sechser, nur 11^bf. und die Schlußzeile Doppeldreier), so könnte man wirklich versucht sein an echte Prosa zu denken. So werden wir uns aber doch, wenn das Experiment geglückt sein sollte, zu der Mittelsicht bequemen müssen, daß die 'Hauptquelle' die Leistung eines prosaisch gestimmten Versmachers, nicht die eines Dichters ist. Diese 'Arbeit' hat dann noch drei Etappen durchlaufen: sie ist mit einem Stückchen aus einer poetischen Melchisedeqsage verquickt, außerdem in V. 2^b. 13^a ff. 14^bf. durch redactionelle Zusätze ebenfalls sehr prosaischer Natur erweitert, und endlich von einem besonders gelehrten Manne mit dem Namenprunk verziert worden, mit dem wir sie jetzt lesen. Als Folie zu dem, was wir sonst von hebräischer Dichtung wissen, wie wegen seiner besonderen Leidensgeschichte (wenn diese richtig skizziert ist) bleibt aber das Capitel für uns doch immer interessant.

XXII. Der Abrahamsbund: 15, 1—21 (J^β* und J^σ*).

§ 86. Auch über diese alte Crux der Kritik scheint die metrische Untersuchung in befriedigender Weise hinwegzuhelfen: so zwar, daß die Ausgangspunkte der Sachkritik nach wie vor zu Recht bestehen bleiben, aber die Gesamtauffassung über das Verhältnis der beiden hier verschmolzenen Berichte sich etwas verschiebt, und damit auch das Urteil über den Textbestand im einzelnen.

1) Nach Ausscheidung einiger sicher jungen Einsätze (s. zu 1^a. 7^bc. 12^b. 15. 16^b. 18^c—21) bleibt ein Text übrig, der sich teils

des Schemas 7/4, teils des Schemas 6/3 bedient. Wo diese Systeme in der Überlieferung nicht direct hervortreten, lassen sich Verderbnisse mindestens wahrscheinlich machen.

2) Der 7/4-Text (A) entspricht im ganzen WELLHAUSENS erstem Bericht. Zu ihm gehören V. 1^b. 3–6 (soweit WELLHAUSEN), dann aber der Form halber auch V. 18^a^b, den man bisher zu dem zweiten (sog. 'jahwistischen') Bericht zu stellen oder für jüngeren Zusatz zu halten pflegte. Durch die Hinzunahme zu A entfallen zugleich die Schwierigkeiten, die sich bisher der Verknüpfung des Verses mit dem unmittelbar Vorhergehenden in den Weg stellten.

3) Ebenso entspricht der 6/3-Text (B) im ganzen dem zweiten ('jahwistischen') Bericht WELLHAUSENS. Zu ihm gehören der Form nach das in A eingeschobene Bruchstück V. 2, dann das (von den späteren Interpolationen abgesehen) zusammenhängende Stück (7 Schluß?). 8–17. Gerade bei diesem zweiten Bericht B aber ist die metrische Constanz so groß, daß ich mich nicht zu der Annahme verstehen kann, er enthalte innerhalb des metrisch Gleichartigen noch erheblichere Interpolationen: sonst pflegen ja Interpolationen aller Art die metrische Regelmäßigkeit zu stören, gerade so wie das auch bei 12^b. 15. 18^a–21 der Fall ist. Vielmehr muß ich V. 8–14. 16–17 für das Werk einer Hand halten, das sich für uns nicht weiter auflösen läßt, selbst wenn sein Verfasser nur für einen Teil desselben alten Stoff benutzt und daneben Eigenes zugesetzt haben sollte: die vorliegende Form ist jedenfalls sein Eigentum. Der Bericht muß also auch als Ganzes gewürdigt werden.

4) Die beiden Berichte weisen Ähnlichkeiten und Unähnlichkeiten auf. Beide sind klärlich 'jahwistisch' im weitesten Sinne, insofern sie beide den Namen *jahwē* gebrauchen. Der Form nach wäre also der Bericht A vorläufig zu J β , der Bericht B zu J δ zu stellen (s. aber unten No. 6 ff.). Eine Notwendigkeit, nur den einen Bericht für ursprünglich jahwistisch, den andern für ursprünglich elohistisch, dann aber für redactionell in jahwistischem Sinne überarbeitet zu halten, sehe ich nicht. Was etwa specieller an E erinnert, läßt sich im Gegenteil, wie ich glaube, als Zusatz erweisen. Ein Anlaß an E zu denken, liegt also nicht mehr vor, wenn man mit der Möglichkeit 'jahwistischer' Dubletten rechnen darf.

5) Beide Berichte erzählen ferner übereinstimmend zweierlei: einmal von der Verheißung eines Leibeserben, dann von der Verheißung des Landes Kanaan und von einer Bundesschließung. Sonst sind sie aber ziemlich verschieden. Aus A haben wir eine ziemlich ausführliche Darstellung des ersten Punktes, von der Berith sagt uns nur ganz kurz der V. 18, zu dem im ursprünglichen Zusammenhang von A nach dem knapp zusammenfassenden Wortlaut des Verses kaum noch viel weiterer Text hinzugehört haben wird. Jedenfalls bewegt sich der Bericht A ganz im Rahmen der schlicht epischen Erzählungsweise, die sonst für die alten Genesisgeschichten charakteristisch ist.

6) Über die Art, wie der Bericht B die Verheißung des Leibeserben an Abraham behandelt hat, läßt sich aus dem hier allein erhaltenen V. 2 nichts schließen. Ganz anders aber als bei A ist der Charakter von V. 8—14. 16—17. Hier tritt uns eine neue Interessensphäre entgegen, eine Vorliebe für das Detail des Cultisch-Rituellen und Prophetischen: daher die ausführliche Beschreibung des darzubringenden Orakelopfers, das in die Manifestierung Jahwes durch den *ḥannūr 'aśan* und *lappid 'eś* 17 ausläuft; daher das trotz aller Namenverhüllung doch schon stark specialisierende Orakel selbst. Der Interessen- und Anschauungskreis von B entfernt sich also sehr stark von dem sonst in J der Genesis festgehaltenen, und nähert sich auffällig demjenigen, der besonders im Leviticus und Deuteronomium seinen Ausdruck gefunden hat. Die Beziehungen zu diesen Büchern sind natürlich auch nicht unbeachtet geblieben: nur hat man daraus nicht die Consequenz gezogen, nun auch das ganze Stück B aus diesem andern Anschauungskreise hervorgegangen zu denken. Man hat sich vielmehr mit der Annahme von Interpolationen (z. B. von 13—16) beholfen, die doch andere Auffälligkeiten (wie das Detail von 9f.) nicht aus der Welt schaffen können. Halbe Maßregeln aber sind auch hier sicher vom Übel: B ist und bleibt gewiß einheitlich, so gut wie das kürzere Stück A.

Können danach A und B überhaupt zum alten Bestand von J (speciell J β und J δ) gehören? Die Antwort kann, glaube ich, nicht anders lauten als nein.

7) Es wird nützlich sein, hier erst einen Blick auf den Bestand und die Verteilungen der Verheißungen in den einzelnen

Quellen einen Blick zu werfen. Da den Redactoren kaum zuzutrauen sein wird, daß sie gerade Segnungen, die sie vorfanden, unterdrückt hätten (sie haben ja auch sicher interpolierte Stellen mit aufgenommen), wird man voraussetzen dürfen, daß der in M vorliegende Bestand zugleich den Maximalbestand aller Einzelfäden vor ihrer Vereinigung darstelle, und also auch Schlüsse ex absentia nicht abzuweisen brauchen. Dieser Befund ist nun folgender.

a) Von einer dreimaligen Landschenkung redet Pα direct 35, 11 ff. bei der Segnung Jakobs; vgl. *wəḥ-ha'arəṣ 'ăṣṣer naḥāttī lābrāhām uljiszāq, lechā 'etnēnnā* 35, 12^a. Ein älterer Jakobssegen wird von Pα 48, 3 f. citiert. Einen entsprechenden Segen Abrahams scheint ferner 28, 4 vorauszusetzen, aber die ganze Stelle ist interpoliert, s. § 107. Erhalten ist eine Verheißung an Abraham aus Pδ und Pζ (Cap. 17).

b) Aus E sind zwei wahrscheinlich nicht primäre Stücke erhalten, in dem Segen, der an Jakob vor der Fahrt nach Aegypten Eα* 46, 2 ff. ergeht (vgl. § 131 zur Stelle), und in einem Citat Eα* 50, 24 f. (s. § 137 zur Stelle), das von dreifacher Verheißung redet. Dazu kommt der (deuteronomistische) Einsatz in Eα 22, 14—18 bei der Opferung Isaaks.

c) Von den J-Fäden hat (wenn wir vom 'Abrahamsbund' absehen) Jδ nur die ganz kurze Verheißung an Abraham 12, 7, Jα die ausgeführtere 13, 14^b—17 und die kürzere an Isaak 26, 24 f. (s. § 104, 5). Mit der ersteren berührt sich im Wortlaut in Jβ die Verheißung an Jakob 28, 13—15. Außerdem hat Jβ einen secundären Einsatz bei 'Isaak in Gerar', 26, 1 ff.

d) Die Verheißungen sind — sehr natürlich — in der Hauptsache an Wanderungen angeknüpft: so Jα 13, 14^b ff., Jδ 12, 7 an den Einzug Abrahams in das Land Kanaan, Jβ 28, 13 ff. an Jakobs Flucht zu Laban, Jβ 26, 1. Jα 26, 24 f. an Isaaks Wanderung nach Gerar; Eα 46, 2 ff. an Jakobs Auszug nach Aegypten; Pα 35, 11 ff. + Pα(?) 48, 3 f. an Jakobs Zug von Sichem nach Bethel (vgl. dazu Pα 28, 4 den Segen Isaaks an Jakob vor dessen Reise zu Laban und § 107). Ausnahmen machen nur bei PδPζ die Anknüpfung an die Beschneidung Cap. 17 und in Eα das interpolierte Stück in der Geschichte von Isaaks Opferung 22, 14—18 (50, 24 f. ist beziehungslos); endlich unser Abrahamsbund. Daß dieser letztere Typus der Anknüpfung stoffgeschichtlich jünger ist, als der Haupttypus, bedarf keines Beweises.

e) Abraham erhält in Jα 13, 14^b ff. Jδ 12, 7 die Verheißung auf dem Zuge von Sichem nach Bethel. An einen Zug Jakobs von Sichem nach Bethel bez. Bethel allein knüpfen Pα 35, 11 ff. 48, 3 f. an. In Bethel hat auch nach Jβ 28, 13 ff. Jakob die Theophanie, bei der er die Verheißung empfängt. Gegenüber dieser fünffachen Übereinstimmung kommen die Abweichungen Isaak in Gerar Jβ 26, 1. Jα 26, 24 f. und Jakob vor der Reise nach Aegypten Eα 46, 2 ff. nicht in Betracht. Eδ 28, 19. 31, 13 und Eα 35, 1. 3. 6 reden zwar an vergleichbarer Stelle auch von Bethel, aber was sie berichten, klingt nicht so, als ob dort ein entsprechender Segen ausgefallen sei. Demnach scheint der Segen in Eα systematisch erst an eine spätere Stelle (46, 2 ff.) verschoben zu sein.

8) Als alter Kern der ganzen Traditionsmasse läßt sich hiernach mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit eine in Bethel oder auf der Reise nach Bethel erfolgte Theophanie mit entsprechender Verheißung herauschälen. Berichtet werden beide von den zwei Patriarchen, die zu Sichem-Bethel Beziehungen haben, d. h. von Abraham und Jakob: Isaak steht außer Connex mit diesen Orten, darum hören wir auch bei ihm von

einer solchen Verheißung nichts, außer bei den generalisierenden Zeilen P α 35, 12 und E α * 50, 24 ff., die oben 7, a und b citiert sind.

9) Mit Rücksicht auf die von WELLHAUSEN, Prol. 323 Fußnote erörterten Tendenz der Rückwärtsverschiebung alter Sagenmotive (vgl. auch oben § 83) wird man Jakob als den ursprünglichen Träger des Segens ansehen müssen: an ihn ist er in J β —E α —P α (auch 48, 3—5) angeknüpft. Demnach wird auch der 'Abrahamsbund' einer jüngeren Schicht der Sagenbildung angehören. Immerhin könnte er natürlich auf der Sagenstufe, die J β und J δ repräsentieren, bereits vorhanden gewesen und daher auch in diesen Quellen schon primär mitbehandelt gewesen sein. Daß das aber in Wirklichkeit nicht der Fall gewesen ist, ergibt sich aus folgenden weiteren Erwägungen.

10) Nur die eine Zeile P α 35, 12 und der Einsatz E α * 50, 24 ff. (oben No. 8) kennen, wenn wir vom Abrahamsbund absehen, direct eine dreifache Verheißung innerhalb eines und desselben Quellenfadens (die Verweisung auf die *birkáþ 'abrahám* 28, 4* ist secundär, s. § 107): Doppelverheißung ist zweimal sicher durch Interpolation entstanden, bei E α [22, 14 ff. : Opferung Isaaks!] : 46, 2 ff., und bei J β [26, 1 ff. : Isaak in Gerar!] : 28, 13 ff., einmal vielleicht durch jüngere Erweiterung: J α 13, 14^b ff. : 26, 24^b ff. (§ 104, 5). Hierzu käme dann die neue Dublette J δ 12, 7 : Abrahamsbund, und die Triplette J β a. a. O. + Abrahamsbund. Ich kann bei dieser Sachlage diese letzteren Reduplicationen um so weniger für an ihrer Stelle ursprünglich halten, als auch bei anderen Varianten (wie z. B. der in § 83 erörterten) jeder Quellenfaden nur eine Variante zu bringen pflegt.

Zu diesen Allgemeinbedenken kommen nun sehr erhebliche Specialbedenken, wenn wir auf die Einzelheiten des Abrahamsbundes eingehen.

11) Der Anteil von A weist nach Inhalt und Ausdruck in eine dem sonst festgehaltenen Standpunkt der Genesis fernliegende Anschauungsweise. Über das Einzelne s. die Zusammenstellungen bei GUNKEL 161.

Hinzuzufügen wäre dem dort Gebotenen etwa noch, daß auch die Vorstellung von einem 'Lohn Gottes', der in die Zukunft weist, dem prophetischen Gedankenkreis zufällt: Jes. 40, 10. 62, 11. Jer. 31, 16, und (in einer Prophetie) 2 Chr. 15, 7; sonst noch Ps. 127, 3. In der Gen. wird *šachár* nur vom Lohn für geleistete Arbeit gebraucht (ein 'Lohn Gottes' wird zwar E α 30, 18 zur Etymologie des Namens *jissachár* verwendet, aber das ist auch

ein Lohn, der für eine bestimmte Leistung bereits gezahlt ist). Der Gedanke, daß speciell die Verheißung eine Art Vergeltung für Frömmigkeit und Gehorsam sei, kehrt wohl in P 17, 1 f., sonst aber nur in den Interpolationen in E α 22, 14 ff. und J β 26, 1 ff. wieder: an den übrigen Stellen erscheint sie als freies Geschenk Gottes: J α 13, 14 ff., J β 28, 13 ff., J δ 12, 7, E α 46, 2 ff., selbst in P 35, 11 ff. 48, 3 ff.

12) Hierzu kommt eine wenn auch nicht gerade große, doch nicht außer acht zu lassende Differenz der metrischen Technik.

Das Schema 7K wird in J β vorwiegend in der Form 7:3, seltener in der Form 7:4 verwendet. Zusammen sind es 91 Dreiheber gegen 32 Vierheber, die hier in Betracht kommen. Die Zahlen für die einzelnen Abschnitte in J β sind: XIV 7:0, XVII 2:1, XXIII 10:3, XXVif. 19:3, XXXIV 4:6, XXXVII 1:0, XLI 14:2, XLV 2:3, XLVIII 11:2, XLIX 11:3, LXXI 3:0, LXXII 3:3, bei A im Abrahamsbund aber ist das Verhältnis 4:6.

13) Entscheidend ist aber wohl Folgendes. J β setzt in Cap. 10 bei den Völkertafeln ein, und kommt dann Cap. 11 beim Stammbaum Therahs wieder zum Vorschein, der zunächst eine Art Fortsetzung zu den Völkertafeln bildet, dann aber in Erzählung umschlägt. Dies Bruchstück bricht bei der Notiz über Saras Unfruchtbarkeit mitten im Vers mit den Worten 'en-lāh walāid | 11, 30^b ab. Diese Worte aber ergänzen sich bei Überspringung des Abrahamsbundes mit den ebenfalls metrisch unvollständigen Eingangsworten der nächsten Partie von J β , walāh šifzā | mišrīb, ušmāh hazār 16, 1^c wieder gerade zu einem Siebener. Nach den vielen Parallelen zu dieser Erscheinung, die § 44 aufführt, ist das gewiß kein bloßer Zufall, sondern ein Beweis dafür, daß in J β 16, 1^c einst die directe Fortsetzung von 11, 30 bildete.

14) Nach allem dem dürfte unser Stück A sicher als eine im deuteronomistischen Sinne gehaltene Auffüllung von J β zu betrachten und danach genauer als J β * zu bezeichnen sein (vgl. § 65, 8). Der alte Text von J β hatte ja hier (im Gegensatz zu J α und J δ) eine scheinbare Lücke, insofern dies J β nur einen Jakobs-, nicht auch einen Abrahamssegen kannte (auch ein Jakobssegen ist ja in J β nachgeholt: oben No. 7, c. 10). Die ganze Darstellung ist aber zu gewandt, als daß man unser Stück mit den gewöhnlichen Interpolationen ganz auf eine Stufe stellen könnte. Ich habe daher hier (wie bei Pa* im ersten Schöpfungsbericht, § 65) die Randleiste für J β beigefügt, dessen Form im wesentlichen unser A nachbildet.

Daß unser Stück eine Ergänzung nicht zu J β , sondern zu J α wäre, scheint mir dadurch ausgeschlossen, daß nach Ausschaltung von Cap. 14 die entsprechende Verheißung in J α 13, 14—17 fast

unmittelbar vorhergeht. Anknüpfung an Jð verbietet das Stück B, das die metrische Form dieser Quelle teilt, und also wohl ebenso zu ihr gehört, wie A zu Jð.

15) Daß ich auch das Stück B innerhalb des Gefüges von Jð für secundär halte, ist oben No. 6 bereits angedeutet: ich bezeichne es daher mit Jð* (No. 14). Das alte Jð hatte zwar in 12, 7 bereits einen Abrahamssegens, aber er war so knapp bemessen (er umfaßt nicht einmal eine ganze Langzeile), daß er wohl eine weitere Ausführung vertrug. In seinen Anschauungen und seiner Ausdrucksweise entfernt sich der Verfasser von B übrigens ebenso von dem sonst in der Genesis Geltenden, wie der Verfasser von A.

Bekannt ist die Übereinstimmung des Opferritus von V. 9f. mit Lev. 1, 6ff. 12ff.: 17 (vgl. auch Jer. 34, 18f.: DILLMANN 249). — Mit dem Deut. ist unser Stück verbunden durch die Formel *'ādonāi jahwē*, die außer hier 2^a. 8^a im Pentateuch nur noch Deut. 3, 24. 9, 26 wiederkehrt (DILLMANN 247), und vor allem durch das typisch-deuteronomistische *lōrīšāh* 7^a (s. zur Stelle).

16) An Einzelheiten ist etwa noch Folgendes zu bemerken.

15, 1. Der Dreier *'axār haḏbarīm ha'ellē* ließe sich mit 1^b schematisch zu einem umgekehrten Siebener verbinden. Aber damit fielen das metrische System, das vor 1^a einen Kurzvers (und zwar hier einen Vierer, oben No. 12) verlangt. Es wird also ursprünglich bloß die typische Prophetenformel *wahī-ābar-jahwē* dagestanden haben, und der Eingang nur redactionell vorgesetzt sein, um nach dem Einsatz von Cap. 14 wieder einzulenken. Daß ein solcher Zusatz an E erinnert, braucht nicht zu verwundern (vgl. auch § 96). Übrigens entspricht *'axār haḏbarīm ha'ellē* mit folgendem einfachem Perfectum nicht einmal genau dem Sprachgebrauch von E, das in der Gen. sonst immer *wahī 'axār* (oder *'axārē*) h. h. mit folgendem 7 + Subst. oder 7 gebraucht: *waha'lohīm niššā 'ēb-ābrahām* Eß 22, 1^a, *wajjigšōf par'ō* Ea 40, 2^a, *wajjōmer lejōsēf* 48, 1 (wegen *wajjuggād lābrahām* 22, 20 vgl. § 96).

15, 1^b. *bəmaššē* ist Einsatz, denn es zerstört den Vers und ist ein prophetisches Wort (es steht sonst nur in den Bileamsprüchen Num. 24, 4. 16 und Ez. 13, 7). Das Wort ist auch sonst anstößig, denn von einem wirklichen Traumgesicht kann nicht ernstlich die Rede sein (WELLHAUSEN, Comp. 21 u. a.). — Der Einsatz stammt nicht aus E, denn dies sagt sonst *bəmar'ōb [həllailā]* 46, 2 (in einer jüngeren Erweiterung, § 131 zur Stelle) oder *bəxlōm*. Dies *bəxlōm* selbst aber ist, wie zu 20, 3 gezeigt werden wird, auch in E selbst erst nachträglich eingesetzt, um einer späteren Anschauungsweise Ausdruck zu geben. — 1^c. *'arbē* Sam.

15, 2^b. *uḇen-mēšeq bēpī* 'ēlī'ēser* verlängert den Vers um gerade so viel als hernach in Jð* an 3^b fehlt. Dorthin gehören also diese Worte (§ 63, 2), und sie finden da auch guten Sinnesanschluß (man beachte den Parallelismus membrorum). In 3^b muß ja geradezu ein bestimmter Name genannt gewesen sein, auf den das *sē* 4^b zurückweisen kann: das vage *ben-bēpī* allein reicht dafür nicht aus. — Daß das ganz törichte [*hu dammēšeq*] zu streichen ist, dürfte seit HITZIG feststehen. Der Sinn von *uḇen-mēšeq bēpī* bleibt freilich dunkel. Die Nichtnennung des Namens *'ēlī'ēser* in Cap. 24 Ja erklärt sich zur Genüge daraus, daß dort eine andere Quelle redet: noch besser aber, wenn auch hier der Name nicht einer alten Tradition von Jð entnommen ist.

15, 3^a. [*'ābrām*], s. § 52, 1. — 3^b. ° *jirāš* Sam. — 4^b. ° *mimmēch* LXX (wie P⁸ 17, 6^b, Pa 35, 11. — 5^a. <īš> war mit LXX. Peš. Vulg. zu ergänzen, weil der Rhythmus sonst schlecht wird. — 5^b. *haššamāim* Sam., rhythmisch besser. — In 5^a läßt umgekehrt LXX *īš* gegen das Metrum aus. — 6. Vor dem auf alle Fälle doch sprachlich auffälligen *waḥe'min bejahwē* (° *bēlohīm* Peš. Vulg.) ist, wie das Metrum zeigt, etwas ausgefallen, was die Perfectconstruction rechtfertigte. — ° *lišdaqā* LXX Peš. Vulg.

15, 7^b. ° *'ēlohīm* LXX. — Ungehörig ist wie bekannt die Erwähnung von *'ūr kašdim*; vgl. ferner *'ānī* gegen A 1^a und B 14^a. Am einfachsten kommt man wohl über die Stelle hinweg, wenn man *'ānī*—*haššōḇ* als Einsatz betrachtet, der eine andre Rede Jahwes verdrängt hat. Auf Abrahams Frage V. 2 muß ja auf alle Fälle Jahwe erst wieder antworten, ehe Abraham mit V. 8 weiter fragen kann. Aus dieser verdrängten Rede muß das V. 7 schließende *loristāh* stammen, das mit 7^a metrisch nicht zusammengeht, mag man als Vierer *laḇēḇlāch 'ēḇ-ha'āreš | haššōḇ loristāh* oder als umgekehrten Fünfer *laḇēḇ lāch | etc.* lesen. Sachlich ist *loristāh* als Vorbereitung auf das folgende *'irašennā* für den Text von J⁸* unentbehrlich. Es ist übrigens wie bekannt ein spezifisch deuteronomistischer Ausdruck (DILLMANN 249 u. a.); *'ēḇ-ha'āreš haššōḇ loristāh* steht Deut. 3, 18, *loristāh* allein im Deut. noch 23mal (Jos. 1, 11. 13, 1 [beide wohl deuteronomistisch]. Esr. 9, 11; dazu *loristāch 'ēḇ-'ereš mošūrēch* Gen. 28, 4^b in einer Glosse zu Pa (vgl. § 107), und *loristō* 1 Reg. 21, 16. 18). — Anhangsweise sei bemerkt, daß die *jarāš* verschiedener Bedeutung in 3^b. 4^b und 7^a. 8^b sich auf A und B verteilen.

15, 9^b. ° *qāz-tē* Sam. — 9^b. Das Part. *mašullāš* wird für unsere Stelle als 'dreijährig' gedeutet, was es sonst nicht heißt (1 Sam. 1, 24, das DILLMANN 249 anführt, gehört nicht mit Sicherheit hierher, weil M dort verderbt und die Form *mašullāš* nur nach LXX erschlossen ist). Die Erklärung ruht sichtlich nur auf der Übersetzung mit *τριετής* LXX. Ist sie aber grammatisch überhaupt möglich? Muß man nicht auch hier entweder 'gedreifacht' (so Onkelos) oder 'gedrittelt' erwarten, wie sonst (zum letzteren vgl. *wašillāš 'ēḇ-gōḇūl 'aršāch* Deut. 19, 3)? Mit 'dreifach' ist aber freilich ebensowenig etwas anzufangen, wie mit der 'Dreijährigkeit' der Opfertiere (s. die Commentare). Aber könnte nicht in einem 'gedrittelt' irgend eine Hindeutung auf eine besondere Art der Teilung der Säugetiere (im Gegensatz zu den Vögeln, nach Lev. 1) stecken? Man brauchte dann nicht mit GUNKEL 159 eine Lücke vor V. 10 zu vermuten, in dem die Teilung der Tiere sonst in der Tat etwas abrupt auftritt. Aber freilich scheint auch die Dritteltung nicht zu *battāuch* 10^b zu stimmen (wofür ° *baḇōr* Sam. doch offenbar nur Verderbnis ist). — 10^b. † *'īš <'ēḇ> biḇrō* Sam. — 10^a. *wa'ēḇ-haššipporīm lō-ḡaḇār* Sam. (LXX. Vulg.): rhythmisch etwas gefälliger. — 11^b. LXX schiebt gegen den Vers nach *hāppəzarīm tā dīxoromēḡara aḇrān* = † *(gierēm)* (BALL 64) ein, nach 17^a [vgl. FRANKEL 54]. — 12^b. [*waḇardemā nafalā 'al-'ābrām*] paßt nicht in das metrische System und nicht in den Zusammenhang (WELLHAUSEN, Comp. 22 Fußnote). Der Vers wird von derselben Hand eingesetzt sein, die in V. 1 *ḇemaššē* interpolierte: der kommende Sonnenuntergang mußte ja geradezu dazu auffordern, den für eine gewisse Zeit üblichen Apparat der *ardemā* in Tätigkeit zu setzen.

15, 12^a ist bekanntlich in Unordnung, aber es geht nicht an, *xāšechā* schlechtweg zu streichen, weil damit der Vers zerstört wird. Vielmehr haben offenbar אֵיכָה וְיִשְׁכָּח zunächst ihre Plätze getauscht, und dann ist vor אֵיכָה ein ° ausgefallen. So kommt erst ein glatter Sinn in die Stelle. Als die Sonne dem Untergang nahe ist, da verfinstert sie sich (man vocalisiere also *xāšechā*, wie Micha 3, 6): darüber gerät Abraham in große Angst. Dann spricht Jahwe (der hier also unsichtbar zu denken ist), V. 13; und endlich, als es ganz dunkel geworden ist, manifestiert er sich durch Rauch und Feuer auch dem Auge (V. 17), und dadurch bekräftigt er die Verheißung. — 13^a. <*jāhwē*>, s. § 50, 2, a. — 13^c. Daß die 'vierhundert Jahre' von M ein Einsatz sind, darf man wohl als zugegeben betrachten. Sie stören auch das Metrum (ebenso wie der Zusatz † *(waḥārs'ū-lahēm)* LXX hinter *wa'inna*). — 14^a. ° *jā'bidū* Sam.

Nach 15, 14^a muß ein Dreier ausgefallen sein, der etwa über den Inhalt von Jahwes Strafgericht etwas Genaueres sagte. Nach dem bloßen *dān 'anochi* scheint mir wenigstens der Übergang zu dem folgenden *waxrē-chēn* etc. auch sachlich etwas zu unvermittelt zu sein. — Aus 14^c ist natürlich [*birchūš gadōl*] zu entfernen, als steigernder Zusatz im Geschmack von P (vgl. § 55, 6); desgleichen ist der ganze V. 15 auszuschalten (darüber dürfte kein Dissens mehr herrschen). Dann rücken 14^c + 16^a zu einem glatten Sechser zusammen (§ 44, 2), der auch inhaltlich zu dem Ton des ganzen Orakels gut paßt (†<*hennā*>) LXX hinter *ješ'ū* ist aus 16^a anticipiert, vgl. § 61). Was aber dann in 16^b noch kommt, [*kī lō-šalem 'āwōn ha'morī 'ad-hennā*], ist in jeder Beziehung anstößig: formell durch das nachklappernde zweite *hennā* und die unmetrische Form; inhaltlich, weil die gewollte Motivierung in diesen Zusammenhang hinein doch gewiß nicht paßt, und weil die Anführung eines Namens in einem Orakel stört, das sich sonst in tunlichst dunkle Allgemeinheiten einhüllt (werden doch selbst die Ägypter nicht einmal genannt); quellengeschichtlich, weil der Text B wenigstens im weiteren Sinne zu J gehört, J aber die Landesbewohner nicht *ha'morī*, sondern *hqnq'ni* nennt; metrisch endlich auch noch dadurch, daß die Worte das Schema 6 : 3 durchbrechen. — 15^b. °<*wə*> *biqqabēr* Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○). — 16^a. °*wəḏōr* <*ha*> *rbi'ī jašūb* Sam.

Mit 15, 18^{a,b} kommt noch einmal A zu Worte (oben No. 2). — 18^a. *šam* LXX für *baqqōm haḫū*. — °' *ʔlohim* LXX. — Der Rest von 18^c an ist als interpoliert anerkannt. Seine metrische Form entspricht weder der von A noch der von B. — In 19 ist <*wə*> ' *ʔb*-ergänzt, um die Zerdehnung ' *ʔb*- zu vermeiden. — In 21 schiebt LXX. vor, Sam. hinter *wə'ʔb-haggirgaši* noch *wə'ʔb-haxiwwi* ein; das gäbe dann 6 : 4 statt 8.

XXIII. Hagars Flucht: 16, 1—16 (Jβ, Pη und Px).

§ 87. Der alte Bestand dieses Stückes gehört fast ganz zu Jβ (über den Anschluß an 11, 30 s. § 86, 13). Von den Stückchen aus P weist V. 16 wohl sicher auf den Chronologen Pη; möglicherweise gehört diesem auch 3^b an. Der Rest ist so undefiniert, daß ich ihm mangels besonderer Anhaltspunkte der Gruppe Px zugewiesen habe.

16, 2^d. Der Schluß ist durch den Einsatz aus P abgeschnitten. — 4^a. <' *qbrām*>, ebenso 4^b. 8^c <*hazār*> s. § 50, 2, a. — 5^b. <*wattāhār*> (§ 50, 2, i) wird sowohl durch den Stil, wie durch das Metrum gefordert. — 5^d. °' *ʔlohim* LXX. — 6^b. ° *lofanēch* LXX. Peš.

16, 7^a. Die Auslegungen, durch die man die innern Widersprüche beim Auftreten des *mal'āch jahwē* in den alten Sagenquellen zu beseitigen sucht, kann ich mir nicht aneignen. Natürlich leugne ich nicht den Umschlag, der in der Auffassung der Theophanien eingetreten ist: aber ich leugne, daß die Vorstellung von dem *mal'āch jahwē* als einem Surrogat von *jahwē* selbst schon zu der Zeit entwickelt war, wo die alten Genesistexte entstanden, von denen allein hier die Rede ist (für die andern Quellen kann ich die Frage nicht untersuchen). In diesen alten Texten ist das *mal'āch jahwē* bez. ' *ʔlohim* einfach ein secundärer Einsatz für *jahwē* und ' *ʔlohim*, der den Anschauungen einer spätern Zeit gerecht werden sollte. Es zeigt sich hier (vgl. § 60) dieselbe Tendenz, welche bei der Geschichte von den Götterehen die *ha'lohim* in *benē ha'lohim* verwandelt (§ 71) und bei Theophanien Zusätze wie *bəmqazē* (zu 15, 1^b) oder *baqlōm* (zu 20, 3) hervorgerufen hat. — In unserem Capitel paßt das *mal'āch jahwē* sehr charakteristischer Weise nur in den beiden sicher interpolierten Versen 9 und 10 in das Metrum, aber nicht bei dem alten Text von Jβ 16, 7^a (11^a ist nicht gerade entscheidend, aber der Dreier paßt doch besser zur Technik von Jβ als ein Vierer mit der volleren Formel, s. § 86, 12).

Geradezu absurd scheint mir inhaltlich *wajjismā' 'ēlohīm 'ēb-qōl hanā'ār, wajjiqrā [ma'ach 'ēlohīm] 'el-hazār* Ed 21, 17^a, bei dem auch der metrische Rahmen ebenso gesprengt ist wie bei den Siebenern *wajjiqrā 'elāu [ma'ach] jāhwē min-hāššamām, wajjōmer: 'ābrahām 'ābrahām* Ea 22, 11^a (hier weist schon das für E unmögliche *jāhwē* auf Correctur hin), und *wajjōmer 'elāi [ma'ach ha] 'ēlohīm: [baqlōm]: jā'qōb! wa'omār: hinnēn!* *wajjōmār* Ea 31, 11. Dann bleibt von den Genesisstellen nur noch der correcte Siebener *wajjiqrā ma'āch | jāhwē 'el-'ābrahām | šenīb min-hāššamām wajjōmār* 22, 15, aber der gehört ja nicht zu Ea, sondern zu einem bekannten deuteronomistischen Ein-satz. — *hamma'āch haggo'el 'oḥi mikkol-rā'* Ey 48, 16^a fällt nicht hierher, mag nun *hamma'āch* alt, oder für ein drittes *ha'lohīm* eingesetzt sein. — 7^a. †[*ma'ach*] *jāhwē* <'ēlohīm> LXX.

16, 7^b. Die Bedenken, welche gegen die specialisierte Ortsangabe erhoben werden (BALL 65. HOLZINGER 152. GUNKEL 164), werden durch das Metrum nicht bestätigt, sofern nicht eine tiefergehende Verderbnis vorliegt, die wir nicht mehr beseitigen können (man beachte in dieser Beziehung die beiden umgekehrten Siebener 6^a. 7^b + 8^a). Nur das aus 7^a repetierte (§ 61, 1, a) [*al-ha'qin*] ist mit Peš. Vulg. zu streichen (bei Luc. fehlt alles von *dammiḏbār* ab). — In 8^a schieben Peš. Vulg. nach *wajjōmer* ein †<*lah*>, LXX erst recht unmögliches †<*lah ma'ach jāhwē*> ein. — 8^b. ° *bāḥi* Sam. (doch wegen des Reimes kaum alt). — 16, 9–10. WELLHAUSENS einleuchtende Annahme (Comp. 19 f.), diese beiden Verse seien von verschiedener Hand eingesetzt, wird noch durch die Verschiedenheit des Metrums bekräftigt. — 9^b. ° *jadāh* Sam. Peš. Vulg. — 11^b. Die sonderbare Form *wajolādt* M ist auch metrisch sehr hart. Es ist gewiß *wajolēḏēb* das Ursprüngliche bei dieser 'forma mixta' (GESENIUS-KAUTZSCH § 80, d). — <'ēb> *šmō* Sam., rhythmisch glatter.

16, 13^a. LXX störend *wattigrā* <*hazar*>. — Für אֶרֶץ M hat Sam. hier und 13^b אֶרֶץ, Peš. hier حِزْر, in 13^b ○; LXX. Vulg. hier 'el ro'i, in 13^b *καὶ γὰρ ἐνόμιον ἴδον ὀφθέρτα* μὲν LXX, *hic vidi posteriora videntis me* Vulg. — 13^b ist arg verderbt und auch metrisch unmöglich. Da an dieser Stelle höchstens ein Vierer, wahrscheinlich sogar nur ein Dreier gestanden hat, ist auf alle Fälle das mindestens sehr überflüssige, eher störende *kī amērā* zu streichen (vgl. I, § 241). Auch dann bleibt aber noch zuviel übrig. Schon deshalb ist mir auch WELLHAUSENS Ergänzung (Prol. 329 f.) *hāzām 'ēlohīm ra'iḥi* <*wa'ēxi*> 'axārē rō'i nicht annehmbar: der darin liegende Gedanke ist mir überdies für das Beduinenweib etwas zu complicit. Mir scheint, daß der Eingang des Satzes 'attā 'el rō'i notwendig auch eine Fortsetzung in der 2. Person erfordert (zu der 1. Person *ra'iḥi* paßt jedenfalls auch *hālōm* nicht, das nur 'hierher' bedeutet, und nicht 'hier', wie man allein für unsere Stelle zwangsweise ansetzt), und daß der Text von 13^b doch mindestens einen gewissen lautlichen Anklang an das etymologisch zu erklärende Wort *laxāi ro'i* gehabt haben muß. Nun vergegenwärtige man sich die Situation. Hagar ist in die Wüste geflohen, um sich vor ihrer Herrin zu retten und zu verbergen. Da redet ein Unbekannter, den sie erst allmählich als höheres Wesen erkennt, sie die Fremde mit Namen und als Saras Magd an (vgl. GUNKEL 165): er kennt sie also, obwohl fern vom Hause der Herrin, wo man weiß, wer und was sie ist: er muß sie also von dort mit seinen Blicken verfolgt haben, bis er zu ihr trat. Also: 'Ja, du bist ein Gott des Schauens: hast du nicht auch hinter mir drein geschaut?' oder hebräisch: 'attā 'el rō'i: *hālō zām-'axārāi ra'iḥi*? Der Sprung von 'axārāi *ra'iḥi* zu *laxāi ro'i* ist für das Ohr und die Etymologie nicht gerade viel schlimmer als der von 'ab-hāmōn zu 'ābrahām 17, 5 oder von *ra'ā* ... *ba'onyi* zu *ra'ūbēn* 29, 32 u. dgl. Der Gang der Verderbnis wäre dann etwa der gewesen, daß zunächst das schließende אֶרֶץ zu אֶרֶץ verstümmelt und nun אֶרֶץ als 'axārē ro'i mißverstanden worden wäre, im Anschluß an das darüber stehende 'el rō'i. Dann fehlte ein Verbum, und man ergänzte das ratend durch eingeschobenes אֶרֶץ. Zweifeln läßt sich bei diesem Deutungsversuch natürlich über den Eingang des Satzes. Ist *hā-* richtig, so empfiehlt sich die Wahl eines Fragesatzes. Dann müßte aber *hālōm* doch wohl aus *hālō* verderbt sein (wie oben angesetzt wurde).

Ist andererseits *hālóm* echt, so könnte das *hā-* vor *gam-* durch die Dittographie (nach מִי-גָמַל und vor מִי-לֵךְ) entstanden sein, und man müßte etwa (mit Beibehaltung des *kī-*) lesen *kī-gam-hālóm 'axdrāi ra'iḥ*: 'denn selbst bis hierher in die Wüste hat mich dein Auge verfolgt'. Ich habe das im Text eingesetzt, um möglichst nahe bei der Überlieferung zu bleiben, halte aber fast die oben zuerst angedeutete Alternative für wahrscheinlicher (wegen der Wortfolge *'axdrāi ra'iḥ*). Ob man das abstractere *'el rō'i* in 13^a beibehalten, oder etwa mit LXX in *'el ro'i* 'der Gott der mich sieht' corrigieren will, ist für die Hauptfrage ziemlich gleichgültig.

16, 14. †*qarə'ā* Sam. LXX. Peš. Vulg. — *Baqad* LXX und die sonstigen Nebenformen der Überlieferung (BALL 66) passen nicht in den Vers, nur das Segolat *bérəd*, *báred* von M. — 15^b. <'ēḥ>*šēm* Sam., rhythmisch besser und wohl aufzunehmen. — " 'dīqer jābdā<w> LXX. (Peš.).

XXIV. Der Bund der Beschneidung: 17, 1—27 (Pσ, [Pη] und Pζ).

§ 88. Cap. 17 ist bisher, soviel ich sehe, für einheitlich gehalten worden. Es kann auch keinem Zweifel unterliegen, daß es in allen seinen Teilen aus der Schule von P hervorgegangen ist. Eine gewisse überquellende Fülle und Redseligkeit muß sich zwar jedem Leser hier bemerklich machen: aber die wird man wohl mit der allgemeinen Neigung von P zur Ausführlichkeit in bestimmten Dingen entschuldigt haben. Bei etwas genauerem Zusehen aber treten doch typische Dubletten in nicht ganz geringer Anzahl hervor:

Die 99 Jahre von 1^a kehren in 24^a wieder. — Sonst vgl. 2^a *uḥṭṭanā bəriḥi bēni uḇenāch*: 4^a *hinnē bəriḥi 'ittāch*; — 2^b *uə'arbē 'oḇāch bim'ōd mō'ōd* + 4^a *uəhajiḥa laḥ-hamōn gōjim*: 6^a *uəhifréḥi 'oḇāch bim'ōd mō'ōd*, *unḥattich ləgōjim*; 3^a *uajjippōl 'qlrim 'al-panāu* = 17^a; — 7^b *lihjōḥ lāch lēlohim*: 8^a *uəhajiḥi laḥēm lēlohim*; — 12: 13 (speciell *jōlīd bəiḥ umiqnāḥ-kēsef* 12^b: *jōlīd bəḥāch umiqnāḥ kəspāch* 13^a; — 16^a *uḇerāchti 'oḇāh* etc.: 16^b *uḇerāchti* etc.; — 23^a *uə'ēḥem hajjōm haḥṣē* = 26^a.

Immerhin könnte man sich diese Wiederholungen in P vielleicht gefallen lassen, wenn sie nicht zum Teil mit einem deutlichen metrischen Gegensatz zusammenfielen. So stehen vor allem von den angeführten Dubletten die Varianten 2^b + 4^a. 3^a. 7^b. 12^b. 24^a in Siebenern, die correspondierenden Varianten 6^a. 17^a. 8^a. 13^a. 1^a aber in Sechsern. Damit dürfte denn der Anteil zweier Hände an dem Capitel festgestellt sein, und zwar um so sicherer, als neben zahlreichen Siebenern unter den Langversen auch sonst Sechsheber auftreten an Stellen, zu denen keine Dubletten vorhanden sind (so 8^b. 17^a. 22^a). Die relativ große Zahl der Dubletten aber schließt doch wohl die Annahme aus, daß wir es mit einer bloßen Glossierung eines Grundtextes zu tun haben möchten. Sie erklärt sich, wie in anderen Fällen, nur durch die Voraussetzung,

daß auch hier zwei einst getrennte Paralleltexte mit einander redactionell verschmolzen sind.

Daß diese Voraussetzung richtig ist, bestätigt wiederum die metrische Form im einzelnen. Hebt man die Stellen heraus, in denen Sechsheber vorkommen, so sieht man sofort, daß diese fast alle einem System 6 : 3 angehören. Sie fallen also einem als Pδ zu bezeichnenden Stück oder Autor zu. Die übrig bleibende Hauptmasse aber bedient sich mit auffallender Regelmäßigkeit des sonst nicht vorkommenden Schemas 7 : 7 : 3 (bez. 3 : 7 : 7), für das in § 9, 5 etc. die Sigle ζ eingeführt wurde.¹⁾

Neben Pδ und Pζ macht sich in 1^a vermutlich wieder der Chronolog Pη bemerklich (der Form nach könnte der Vers natürlich aus Pδ stammen). Die isolierten Vierer 11^b. 16^b sind spätere Einsätze.

Zur Bearbeitung ist nur noch hinzuzufügen, daß Pζ vollständig vorliegt, aus Pδ dagegen nur einzelne Ergänzungen und Dubletten aufgenommen sind. Im übrigen ist auf § 19 und 32 zu verweisen.

17, 1^a. † *šaná* fehlt Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○). — 1^b war mit den Kritikern für das redactionelle *jahuē* von M 'ēlohim einzusetzen (§ 64, 1, d; metrisch indifferent). — 3^a ist das ziemlich überflüssige *lēmór* vielleicht zu streichen. — 4^a. *wā'ní* LXX und z. T. Sam. (nur möglich, wenn *lēmór* fällt). — 5^a. ° *'ēb-* fehlt Sam. — 5^b gehört trotz der Wiederholung (aus 4^a) dem Sinne nach zum Vorhergehenden, auch ist der Dreier für Pζ unentbehrlich. — 6^b. ° *mimmē'ēch* Peš. für *mimmēch* ist Reminiscenz an 15, 4^b. — 8^a. [*'axdrēch*] ist aus dem Schlusse von 7^b wiederholt (§ 55, 2. 61, 1, a). — Die Fuge zwischen 8^a und 9^a verrät sich durch das Zusammentreffen zweier Kurzverse (§ 46, 1, a). — 9^b. *wā'attā* M habe ich in *wā'attā* geändert, weil dann die Vergliederung besser mit der natürlichen Sprachgliederung des Satzes zusammengeht und die Dublette mit dem folgenden *'attā* wegfällt. — 10^a. <'ōb> habe ich mit OLSHAUSEN ergänzt. Wer das für überflüssig hält, muß *zōb* betonen, oder das <*wā*>*zōb* von LXX aufnehmen. — † *tismór* LXX ist falsch aus dem Darüberstehenden wiederholt. — Die Worte [*uḇēn zār'ach 'axdrēch*] (dazu setzt LXX noch <*lādorōbam*> [vgl. FRANKEL 61]; man beachte den Wechsel im Numerus) haben bereits KAUTZSCH-SOCIN als Glosse getilgt. Aber auch [*bēnī uḇēnēchēm*] muß noch fallen, nicht nur weil die Worte den Vers zerstören, sondern auch aus einem sprachlichen Grunde: der Wortstellung nach müßten sie ja zu *tismērū* gezogen werden (was keinen Sinn gäbe), sachlich aber gehören sie zu *bəriḇī*. Das Ganze ist aus 7^a wiederholt (§ 56. 61, 1, a). — 11^b. Der isolierte Vers paßt nicht zu Pζ, weder metrisch (vgl. § 46, 1, b), noch sachlich (er durchbräche den Zusammenhang der Detailvorschriften über die Beschneidung); auch als Einleitung zu Pδ 13 ist er nicht zu gebrauchen. Er ist also späterer Einsatz (§ 56). — ° *wahajēbā* Sam. Onk. — 12^b. Das unmetrische † *jeliḏ bēpach* LXX ist an 13^a angeglichen. — 13^a. ° *jeliḏē* Sam. — 13^b. [*libriḇ 'ōlam*] ist aus 7^b hierher

1) Ich möchte nicht unterlassen zu bemerken, daß mir diese Regelmäßigkeit erst ganz am Schluß der Textconstitution klar geworden ist: ich habe das Schema 7 : 7 : 3 nicht gesucht, sondern es war da, als der Text im übrigen fertig vorlag.

verschleppt (§ 56. 61, 1, a). — 14^a. Sam. LXX schieben am Schluß †<baqqōm hašmīnī> an (= Lev. 12, 3) [vgl. FRANKEL 61]. — 14^b. Über [haḥī] und [ʿēḇ-berīḥi heḥar] s. § 52, 8 bez. 55, 5.

17, 16^a gehört noch zu P_g. Dieser Text fährt dann mit 18^a fort, hat also, wie bekannt, ganz im Sinne von P, das 'Lachen' Abrahams wirklich unterdrückt. Dagegen hat P_δ (das in 16^b mit einer deutlichen Fuge einsetzt) den alten Zug beibehalten. — 16^b. °überachtū Sam. LXX. Peš. Vulg. — Der Vierereinschub 16^a (vgl. oben 11^b) verrät sich als Interpolation (nach V. 6) schon durch die Abruptheit der Einfügung (Sam. LXX. Peš. Vulg. bessern in <u>malchē, BALL 67). — 17^a. LXX schiebt †<lemor> an. — 17^c. Der Schluß des Sechсers von P_δ ist durch P_g abgeschnitten (§ 45). Die Betonung des Erhaltenen ist schwerfällig und unsicher. — 19^a. LXX. Peš. Vulg. interpolieren †<ʿēl-ʿabraham> vor 'āḇāl, und dahinter Sam. LXX °<hinnē> in 19^b. — 19^d ist anerkannt lückenhaft; ich habe nach BALLS Vorschlag im Anschluß an 7^b ergänzt, der zugleich den erforderlichen Siebener herstellt (ulzar'ō Sam. LXX. Peš. Vulg. und viele hebr. Hss.: BALL 67). — 20^a. LXX stellt hinnē gegen das Metrum vor šamq'tich und liest dann überachtū. Der ganze Vers ist rhythmisch übrigens nicht gut, auch 20^b nicht, wenn man nicht das einfache mō'ōd von LXX für bim'ōd mō'ōd aufnimmt. — 21^b habe ich [haššē] gestrichen, weil doch schwerlich gemeint sein soll, daß Isaak erst nach einem vollen Jahre geboren werden soll, sondern 'übers Jahr zur gesetzten Zeit', d. h. nach neun Monaten (vgl. auch 18, 14^b. 21, 2). Damit verschwindet zugleich der hier anomale Vierer. — 22. Da diese Zeile des metrischen Systems halber nur zu P_δ gehören kann, also einen Sechсheber bilden muß, war [ʿēlohim] zu streichen (§ 52, 1). — 24. BALL liest aus sprachlichen Gründen (wie 1^a) tiš'im <šanā> vaḥšāq' šanīm, gegen das Metrum. Eher wird man an eine Umstellung ḇen-tēšāq' vaḥšāq'im šanā denken dürfen. — <ʿēḇ-> mit Sam. der Gleichmäßigkeit halber ergänzt (so BALL; metrisch indifferent). — 27^b. Dem Vers fehlt ein Fuß, und die Varianten °wa'af benē-neḥār Peš., sowie ~~xxx~~ i₁ = mal 'immō oder 'ittō Peš., mal 'oḇam LXX, pariter circumci-i sunt = nimmolū 'ittam bessern nichts. Ich habe daher probeweise <kullām> eingesetzt. Sonst könnte man nach P_δ 13^a auch etwa an <himmōl> nimmolū 'ittō denken.

XXV. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham: 18, 1—33

(Ja, Jβ und Jσ).

§ 89. 1) Cap. 18 und 19 (No. XXV—XXVII) bilden eine Einheit für sich, aber eine Einheit mit zum Teil sehr verschiedenartigem Inhalt, die um so mehr verwirren mußte, als schließlich doch alles auf 'J' zurückging, und es an ausreichenden Kriterien für eine einwandfreie Auseinanderlegung der verschiedenen Bestandteile fehlte. Mit Hilfe der metrischen Analyse aber ist die Zerlegung ohne große Schwierigkeiten zu vollziehen.

2) Sobald man nur den unhaltbaren Gedanken aufgab, daß zwischen 'Jahwe' und den 'drei Männern', die bei Abraham und bei der Zerstörung Sodoms auftreten, irgend ein Compromiß möglich sei, war das eine sofort klar, daß hier eine 'Jahweversion' und eine 'Dreimännerversion' miteinander verschmolzen sein müssen (vgl. BALL 79, der nur deswegen den Gedanken wieder fallen ließ, weil keine Spuren von E neben J zu finden waren!). Ebenso

lag es auf der Hand, daß der Gegensatz dieser Versionen mit dem Gegensatz der verschiedenen Fäden von J irgendwie in Zusammenhang zu bringen sei. Von diesen aber können nach dem in § 10—14 Entwickelten wieder nur J_α , J_β , J_δ in Betracht kommen.

3) Von diesem Gesichtspunkt aus erwies sich J_α sofort als Vertreter der Jahweversion; vgl. 18, 1—2^a. 3^c. 13—14^a. 15. 17^a. 20—21. 22^b—33. 19, 17^b—19^a. 19^c—22. 27—28: wo Jahwe auftritt, ist auch der typische Siebener dieser Quelle da.

4) In der ersten Hälfte von Cap. 18 (a) ist J_α nur schwach vertreten. Die Hauptmasse dieses a zeigt das Schema 6 K, gehört also zu J_δ , das sich zugleich als ein Vertreter der Dreimännerversion entpuppt. In der zweiten Hälfte des Capitels (b) herrscht, abgesehen von späteren Zutaten, die Jahweversion J_α . Nur 18, 22 fällt aus diesem Zusammenhang heraus (s. No. 5).

5) Cap. 19 setzt mit einem unvollständigen Vers ein, aber dieser ergänzt sich mit 18, 22 zu einem Siebener, der seinerseits ein nur gelegentlich durch die Schemata 6 K (d. h. J_δ) und 7 (d. h. J_α) unterbrochenes System von 7 K, d. h. von J_β eröffnet. J_β aber steht, wie gleich der erste Vers zeigt, ebenfalls auf der Seite der 'Dreimännerversion'.

6) Mithin sind in unserem Complex alle Hauptfäden von J nebeneinander vertreten, und zwar folgt J_α der Jahweversion, während J_β und J_δ die Dreimännerversion erzählen. Die Probe für die Richtigkeit des Exempels ergibt sich daraus, daß es nur sehr geringer Eingriffe in den überlieferten Text bedarf, um für die einzelnen Fäden widerspruchsslose Zusammenhänge herauszuschälen.

a) Auszuscheiden aus J_α sind die metrisch anomalen Verse 18, 18—19, die bereits WELLHAUSEN, Comp. 26 (allerdings einschließlich 18, 17) sachlich beanstandet hat. Aus gleichen Gründen müssen auch 25^b und 19, 19^b fallen, als vermittelnde Flickverse desgleichen 19, 16^b. 17^a und 28^b.

b) Textänderungen. Das Gespräch mit Abraham und Sara 18, 9 ff. wird teils nach J_α , teils nach J_δ gegeben; der J_δ -Text springt aber von 18, 9^a zu 10^a vom Plural in den Singular über, damit die Reden aus éinem Munde zu kommen scheinen. Hier ist also für J_δ der ursprüngliche Plural herzustellen, d. h. in 10^a *wajjômor* (ú) und in 10^a. 14^b *našûb* für *'ašûb* zu schreiben. — Umge-

kehrt ist in Ja 19, 18^a 'elāu für 'alēm zu restituieren, das in Anlehnung an die vorausgehende Partie aus Jβ redactionell eingesetzt ist. — Endlich ist 19, 23^b hinter 25^b zu stellen.

Alle übrigen Textänderungen haben mit der Quellscheidung als solcher nichts zu tun.

a.

18, 1^a. †'ēlohīm LXX ('elāu kann davor nicht in die Senkung treten). — °'phlō LXX. Vulg. — Über die Ergänzungen in 3^b. 4^a bei Quellenwechsel s. § 49. — Sam. corrigiert 3^a falsch in den Plural um, um Anschluß an das Vorhergehende und Folgende zu gewinnen. — 4^a. °mā'qā' fehlt LXX. — 5^a. °wā'eqqāx Sam. — °fāḡ fehlt LXX. — °lōḡāḡchēm <wā>'qāx Sam. — †tā'ḡarū <lōḡāḡchēm> LXX nach 19, 2^a (HOLZINGER 153). — 5^b. °sārtēm 'ēl- LXX. Vulg. für 'āḡartēm 'al-. — 5^c. °wājjōmēr LXX: falsch, weil die Zeile zu Jδ gehört. — 6^b. †wājjōmēr <lah> LXX. Vulg. (Vierpr sind hier in Jδ sehr ungewöhnlich: nur 19, 4^b; vgl. ferner zu 9^b). — 6^c. [solēḡ] (fehlt LXX. Vulg.) ist als Glosse (§ 54, 2) anerkannt. — 7^a. †lā'sōḡō Sam. — 8^a. °wā' <'ēḡ- > ḡēn- Sam. — 8^b. LXX hat die richtige Stellung von wājjōchōlū nach līfēm (erhalten oder) hergestellt. — 8^c. [tāqāḡ ha'eḡ] aus 4^b wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a). — 9^b. †<wājjā'qā> wājjōmēr LXX. Vulg.; s. zu 6^a. — 10^a. Über wājjōmēr <ū> (°wājjōmērū <lō> Peš.) und našūḡ s. oben No. 6, b. — LXX. Peš. Vulg. verderben den Vers durch Wiederholung von †<lāmō'ed ḡazzē> (§ 61, 1, a) aus Pz 17, 21^b (s. dort zur Stelle). — 10^b. °wāḡajū- LXX. Peš. für wāḡinne-. — 10^c. wāḡī mit Sam. LXX, wāḡū M. — 11^b. 'ōḡāx kannašīm ist grammatisch falsch und für den Vers zu lang; folglich ist ['ōḡāx] Glosse (§ 54, 2). — 12^a. [šarā], § 52, 1. — 12^b ist in LXX mißverstanden (BALL 68). — 13^a. †šarā <ḡāqirbah> LXX, nach 12^a [FRANKEL 62]. — 14^a. °me'lohīm LXX. Vulg. — 14^b. našūḡ, s. oben No. 6, b. — 15^a. [ki-jarā'ū], Begründungsglosse, § 55, 5. — Für lō nō M hat Sam. °lah. — †šarāḡt <i> Sam. — 16^a. †sōḡōm <wā'morā> LXX [vgl. FRANKEL 62]; zur Sache s. zu 20.

b.

18, 17 gehört noch zu Ja, 18—19 ist Einsatz (oben No. 6, a). Innerhalb dieses Einsatzes ist möglicherweise der Vierer 18^b tertiär. — 17. †me'qābrahām <'qāḡī> LXX. Peš. — †<'ēḡ- > āḡēr Sam. — 19^a. °jaḡā'tī Sam. LXX. Vulg. — [lōmā'qā] schießt über. — †jāḡawwē <'qābrahām> Sam. (Siebener!). — 19^c. †'ēḡ- <kqīl- > LXX. Vulg. (Siebener!).

18, 20^a ist überfüllt: [jāḡwē] kann nach § 52, 1 ohne weiteres fallen. OLSHAUSENS Ergänzungsvorschlag †<šamā'tī> ist abzulehnen. Endlich aber ist wā'morā hier wie überall in unserem Complex principiell zu streichen. In Cap. 18. 19 wird 'āmōrā ja ganz als nebensächlich behandelt, und eigentlich ohne Motivierung neben sōḡōm gestellt. 18, 16^a schauen die Männer 'qī-pmē sōḡōm, 22 gehen sie sōḡōmā; 18, 24. 26. 28 ist schlechtweg von ha'īr die Rede (vgl. auch ḡāqirbah 18, 25). Ebenso in Cap. 19: nur sōḡōmā 1, dann wieder ha'īr 4. 12. 14. 15. Das ist ja zum Teil auch ganz natürlich, da es sich um die Stadt handelt, in der auch Lot wohnt. Aber man fragt sich doch vergeblich, worin eigentlich die Schuld Gomorras liegt, daß die Stadt mit in den Untergang von Sodom hineingezogen wird. Unser Vers 18, 20 ist der einzige, der eine Anklage gegen Gomorra enthält, und von der Prüfung dieser Anklage (die doch mit in Aussicht genommen ist) ist weiterhin keine Rede mehr. Erst als die Vernichtung selbst geschildert wird, taucht 19, 24^a. 28^a wā'morā wieder neben sōḡōm auf, und wandelt sich das bisherige ha'īr in ('ēḡ- > ḡē'arīm (ha'ēl) 19, 25^{ab}, 'ēḡ- > arē ḡakkikkār 19, 29^a und endlich 19, 29^b gar in 'ēḡ- > ḡē'arīm 'āḡēr-jaḡāḡ-ḡāḡēn-lōt. Alle diese volleren Lesarten stören überdies wieder das Metrum: 18, 20. 19, 28 bei Ja, 19, 24^{ab} bei Jδ, 19, 29 endlich bei Pa. Dieselben Störungen kehren dann bei 13, 12 wieder (13, 10 steht 'ēḡ-sōḡōm wā'ēḡ-āmōrā

in einer Glosse), und 10, 19, wo die ganze Gruppe *wq'morā wə'ad mā usbojīm* eingesetzt ist (s. zu den betr. Stellen). Mithin bleiben für die Gen. nur die Erwähnungen des Namens 'āmōrā in Cap. 14, 2. 8. 10. 11 übrig, und das ist charakteristisch genug.¹⁾ Der Name ist also in die Genesistexte offenbar erst redactionell bez. glossematisch eingetragen, um eine Anknüpfung an die speciell durch die Propheten (Jes. Jer. Am. Zeph.) vertretene Auffassung von dem Untergang zweier Städte zu gewinnen (LXX hat das Eintragsgeschäft noch weiter fortgesetzt, s. zu 18, 16^a). — Übrigens finden sich auch im Wortlaut von 18, 20 f. noch directe Spuren davon, daß einst nur *sədom* im Text stand. Zwar bei *wəzattāpām* 20 stimmen auch die Versionen zu M (nur daß LXX. Peš. -ōpām lasen), aber in 21 steht noch das Singularsuffix in *həksə'qəpāh* (dagegen LXX etc. wieder harmonistisch -pām; ohne Suffix Peš. Vulg. Vgl. übrigens zu 19, 13^b) und in כְּלָוִי (M punktiert *kalā*), wenn dieses von WELHAUSEN, Comp. 26 Fußn. richtig als *kullāh* gedeutet wird. — 21. [*həbbā'ā 'elāi*] (von LXX richtig als Part. gefaßt) ist Glosse, s. § 54, 3 'Participia'.

Über 18, 22^a s. oben No. 5. Das getilgte [*miššam*] ist entbehrlich (Formeln wie *wəjjifən par'ō wəjjabō* ... Ex. 7, 23 sind ja ganz häufig) und wird aus 16^a wiederholt sein (§ 55, 1. 61, 1, a). Sonst könnte man auch daran denken, *sədomā* zu streichen, das auch einigermaßen entbehrlich ist, wenn der Vers wieder seine natürliche Ergänzung durch 19, 1^a erhält: *wəjjifnū miššam | ha'našim wəjjelechū, | <wəjjabō'ū sədomā ba'ereb>*. — 22^b. [*lišnē jahwē*] geht nicht in den Vers und ist danach wohl aus 19, 27^b eingetragen (§ 61, 1, b). Damit erledigt sich auch das angebliche *tiqqūn soferim*. — 23^a. 24^b. אֵלֶיךָ אֲנִי מֵבִיא פֶּסַח Peš. für *hə'af tispē*. — 23^b. LXX schiebt aus 25^b † *<wəhajā chəššəddiq karasā>* an. — 24^b. *ha'af tispē <'opām>* LXX, metrisch etwas gefälliger, weil auch die nächste Dipodie stark gefüllte Senkungen hat. — Über 25^b s. oben No. 6, a, über 26^a [*bisdom*] § 54, 2, über 28^a *<ha>xmiššim* * § 53, 1, über 28^b. 29^b. 32^a *<jahwē>* § 50, 2, a. Zu umgehen ist die Ergänzung, wenn man sich entschließen will, vor der Cäsur jeweiligen *lō* zu betonen. Jedoch scheint mir das weniger natürlich. — 29^a. Sam. Peš. wiederholen † *<'elāu>* nach *wəjjōmer*. — 29^b. 30^b. Sam. LXX. Peš. Vulg. *'əššāp* für *'ē'sē* (aus 28^b wiederholt). — 33. *'ə'lohim* LXX. — [*'ēl-ābraham*], § 52, 3.

XXVI. Der Untergang Sodoms: 19, 1–29 (Ja, Jβ, Jσ und Pa).

§ 90. Über die Zusammensetzung dieses Abschnittes s. § 89. Hinzuzufügen ist, daß in V. 29 ein Stückchen aus Pa eingestellt ist.

19, 1^a. Über die Wiederholung s. § 89, 5. — Das sachlich unhaltbare [*šənē həmməq'achim*] erweist sich metrisch als Einsatz (§ 52, 1. 60, 1, s. auch zu 19, 15^b). Die Zweizahl ist überdies offenbar erst eingesetzt, nachdem Abrahams Gespräch mit Jahwe 18, 22^b–33 aus Ja eingeschoben war, das die Abtrennung eines der drei 'Männer' von den übrigen zu involvieren schien. — 3^a. מִצָּר ist ein Specialwort von Jδ, vgl. 19, 9^a. 33, 11^b; in der Gen. kommt es sonst nicht vor. — 3^a. Nach *'afā* wiederholen LXX. Peš. Onk. das † *<lahem>* aus 3^b. — 4^a. [*'ənšē sədom*], seit OLSHAUSEN anerkannte Glosse (§ 54, 2). — 5^a. *'elāu* Sam. LXX für *lō*. — 5^b. Über *hallāil* s. § 64 2, a. — 5^c. *wəmedā* Sam. — 6. *həppēpā* (*həppēpā* Sam.) fehlt LXX A. — *wəhəddēlēp*: man beachte das relativ häufige Fehlen von *'ēp* in diesem Cap.: 9^a. 11^b. 12^b. 14^a. 21. 25^b. — Sam. und z. T. Peš. corrigiert um in *səpərā* (nach 10^b). — 8^a. *'ōšē* Sam. — 8^a. *ha'el* (*ha'ellē* Sam.) schießt hier über (§ 52, 8) und steht 25^a in einer sicheren Glosse, 26, 3^c. 4^b in einem jüngeren Einsatz. — Übrigens

1) Beiläufig sei angemerkt, daß 'āmōrā auch im 'Lied Moses' Deut. 32, 32 in einer metrisch wie inhaltlich auffallenden Stelle steht (s. I, 417 und LÖHR, Prot. Monatsh. 7, 19). In den Geschichtsbüchern kommt dann nur noch Deut. 29, 22 als Zeuge für 'āmōrā vor, wenn da der Wortlaut alt ist.

an die Stelle der drei Männer. Der entsprechende Sing. ist in *wajjōmēr* 17^b etc. in der Überlieferung festgehalten, nur einmal in *'ālēm* 18^a für *'elāu* wegcorrigiert. — In 17^b fehlt vor *wajjōmār* ein zweites * × ∟. — In 17^c las LXX mit vorgeschobenem Inf. †〈*himmalet*〉 *himmalēt*. — 19^b paßt in keiner Weise in den Zusammenhang (§ 89, 6, a) und verrät sich auch durch die abweichende Versform als Einschub.

19, 20 ist im Text wohl nicht richtig konstituiert: die Verse sind zu schwerfällig. Aus Jδ werden doch wohl nur die Dublettenworte *hālō miš'ar hi* stammen (daß Jδ die So'arepisode kannte, zeigt 25^c = 23^d). Der Rest läßt sich dann nach dem Siebenersystem von Jα besser so lesen:

20 »*hinnē-nā ha'ir haššōḇ qerobā lanūs šāmmā,* 7
wəhē miš'ar: 'immāleṭā-nā šāmmā, uḥāi nāḥi!« 7

An 20^b schiebt LXX sinnlos †〈*biglalach*〉 an, nach 12, 13^b (BALL 71). — *'immāleṭ* Sam., rhythmisch schlecht. — 21^a. Entweder muß *hinnē* zu *hen-* verkürzt werden (§ 64, 2, b), oder *'elāu* muß fallen (§ 52, 3). — LXX *°gam'āl-haddabār haššē*. — 22^b. *šō'qr* M ist Schreibfehler für *šō'qr* Sam. — Σηρόε LXX paßt nicht in den Vers, der ein Segolat der Form ∪ × am Schlusse fordert. — †*ha'ir* 〈*hahī*〉 LXX. Vulg.

Mit 19, 23 beginnt wieder Jδ. — *°jaš'ā* Sam. — Die Worte *wəhēt bā sō'rā* sind verstellt (§ 63, 2), wie Metrum und Sinn zeigen: sie gehören zwischen die beiden Langverse 25^b und 26^a (vgl. § 46, 2). An dieser letzteren Stelle muß ja Lot genannt gewesen sein, weil *'išō* 26^a mit seinem Suffix auf den Namen hinweist. Die Geschichte von Lots Weib braucht danach nicht mehr als Einsatz aufgefaßt zu werden, sondern gehört regulär zu Jδ. — 24. [*wə'āl-āmōrā*], ebenso 28^a [*wə'mōrā*], s. zu 18, 20. — *me'eḇ-jāhuwē* und *min-haššāmāim* sind nicht Dubletten, sondern *me'eḇ-jāhuwē* gehört enger zu *'ēš*, *min-haššāmāim* ist Richtungsangabe zu *himtār*: 'da ließ Jahwe Schwefel und »Jahwefeuer« vom Himmel herunter regnen'. — 25^a. *°ha'ēlī* Sam. — Über die Änderung in (*'ēḇ*-)*ha'ir* 25^{ab} s. zu 18, 20. — 28^b ist steigernder Einsatz (§ 55, 6), der mit der Einschlebung von Gomorra neben Sodom im Zusammenhang steht. Sprachlich beachte man, daß *'āl-kpl-pənē* nur noch in dem ähnlichen Zusatz 41, 56^a vorkommt (*wəhišqā 'ēḇ-kpl-pənē ha'āmā* 2, 6 ist doch etwas anderes). Sam. LXX. Peš. stellen um zu *'āl-pənē kpl-* (*kpl-* fehlt LXX A) *ha'arēš* (! Sam.) *hakkikkār*; Vulg. *et universam terram regionis illius*. — 29^a. *°bəḥqāzēḇ* Sam. — *°jāhuwē* LXX. — 29^b. Hinter *bəḥfōch* fehlt das Subject 〈*'ēlohim*〉. Sam. ergänzt in †*bəḥqfē* 〈*ō*〉 zu wenig, LXX in †*bəḥfōch* 〈*jāhuwē 'ēlohim*〉 zu viel.

XXVII. Lots Töchter: 19, 30—38 (Jβ und Jδ).

§ 91. Der Abschnitt beginnt in V. 30^{ab} und schließt in V. 36—38 mit 7 K-Systemen, die auf Jβ weisen. Das Mittelstück mit der Form 6 K gehört dagegen in der Hauptsache zu Jδ: beide Fäden waren ja auch im Vorhergehenden bereits vertreten. Auf Zusammensetzung des Textes weist außerdem die Dublette in V. 30, ferner die Collision je zweier Kurzverse (§ 46, 1, a) in 32^bf. und 34^df. Ich habe das zweimalige *unxajjē me'adīn zārā'* 32^b. 34^d, das an dieser Collision beteiligt ist, im Text zu Jβ gestellt, da es das laufende System von Jδ durchbricht; doch wird zu erwägen sein, ob wenigstens auch das zweite wirklich aus Jβ stammt: denn in den Zusammenhang paßt es nicht recht (Plural *unxajjē* gegen die Singulare *uḏō'i* etc.). Es mag schematisch aus 32^b wiederholt sein.

19, 30. Auch J β kannte nach Ausweis dieses Verses die So'arepisode. — Über šō'qr M s. zu 19, 22^b. — In 30^a ist <łōt> in J δ ausgefallen (§ 50, 2, a), weil der Name eben in J β 30^a genannt war. — † $\text{bmo} \dot{\text{p}}\text{āu}$ <'immō> Sam. LXX. Peš. Vulg., aus 30^a wiederholt, bessert den Vers nicht, weil er dadurch seine Gliederung verlieren würde. — 31^b. 'alén M für 'elén LXX. Vulg. ist Schreibfehler (§ 64, 1, c). — 32^a. lečf Sam. — 33^b. 34^a. 35^a. Über lāil s. § 64, 2, b. — 34^b. † hinnē Sam. — °'abīn LXX. — 35^b. Statt wattāqom M ist mit LXX. Peš. Vulg. wattābō zu lesen, aber nicht daneben, wie BALL will, denn das würde den Vers zersprengen. — Für 'immō setzt LXX 'ēb-'abīh nach 33^b. — 37^a. 38^a. °<'ēb-> šmō Sam. — Die etymologisierenden Zusätze von LXX ([FRANKEL 54]. BALL 71) haben im Vers keinen Raum.

XXVIII. Abraham in Gerar: 20, 1—18 (E δ).

§ 92. 1) Mit Cap. 20 und 21 hat der Redactor von JE eine Reihe von Begebnissen aus E (d. h. E α und E δ) nachgeholt, die nach dem natürlichen Verlauf der Dinge an früherer Stelle hätten erzählt werden müssen. So gehört Cap. 20 mit J α Cap. 12 zusammen (über dessen Stellung in § 83 gehandelt ist): es ist aber verstellt, um die Collision mit diesem Parallelbericht zu vermeiden. Eine für E interne Verschiebung hat ferner zwischen No. XXIX (Isaak und Ismael) und No. XXX (Abraham und Abimelech) stattgefunden, denn natürlich knüpft das in No. XXX Erzählte an Abrahams Aufenthalt in Gerar Cap. 20 an (vgl. die Isaakparallele in Cap. 26), gehört also vor XXIX, das in der Ökonomie des Ganzen der No. XXIII J α (Hagars Flucht, Cap. 16) zu parallelisieren ist (weiteres s. § 94 zu 21, 32^a). Von den J-Stoffen fehlt also in E nur der ganze Sodomcomplex und was an ihn anknüpft, sei es daß aus E nur zufällig nichts aufgenommen wurde, sei es daß E davon nichts erzählte: das letztere ist vielleicht wahrscheinlicher, wegen der starken Benutzung aller drei Fäden von J in diesem Complex.

2) Auf jeden Fall gehören also No. XXVIII. XXX. XXIX nach der natürlichen Chronologie der Ereignisse vor Cap. 17 P, wo die Umsetzung des Namens 'qbrām in 'qbrahām befohlen wird, die in unsern Texten von 17, 5 an denn auch consequent durchgeführt wird. Wir sollten also in unsern drei Stücken eigentlich auch noch die Form 'qbrām erwarten. In der Überlieferung ist diese nach der gegenwärtigen Stellung der drei Stücke natürlich getilgt, aber wenigstens für E δ ist sie noch durch den Vers $\text{wajjōmēr 'āvimlēch 'ēl-qbrām}$ 20, 10^a. 15^a. 21, 29^a (der durch 'qbrahām eine Senkungssilbe zu viel bekäme) metrisch sichergestellt (vgl.

ferner zu 21, 33^a), und das mag immerhin ein wenig mit in die Wagschale fallen.

Sonst sind, beiläufig bemerkt, metrische Anhaltspunkte für die Beurteilung der beiden Namensformen im AT. nur ganz vereinzelt zu finden. Meist passen beide Formen, wenigstens schematisch, in den Vers. Für Stellen wie *waṭṭōmer le'ābrahām* 21, 10 E, die sich öfter finden, kommt man natürlich (mit *la'brahām* ebensogut aus wie mit *le'ābrām* oder *la'brām* (ich habe daher auch darauf verzichtet, die Form *'ābrām* im Text von E^d durchzuführen, wo sie nicht metrisch geboten ist). Es bleiben eigentlich nur ein paar Zeugnisse für *'ābrahām* übrig: *'ēbēt 'ābrahām 'anochi* Gen. 24, 34 J^a, *zēqā' 'ābrahām 'ohābi* (bez. *'ābōd*) Jes. 41, 8. Ps. 105, 6, wo sonst die im allgemeinen gemiedene Überdehnung der Schlußsilben von Segolaten anzunehmen wäre.

3) Unser Stück XXVIII speciell gehört, abgesehen von einigen sekundären Zutaten, glatt zu E^d. Die Formalkritik hat also hier im ganzen leichtes Spiel.

20, 1. *waṭṭāzor biṣrār* in einem Atem mit *waṭṭēsēb bēn-qadēs udēn-šūr* ist natürlich unerträglich (man beachte das Verlegenheits-⟨'auch'⟩ von KAUTZSCH-SOCIN): so nebensächlich kann die Wanderung in die Fremde doch nicht behandelt werden, nachdem eben von einer Niederlassung geredet ist. Demnach ist 1^a entweder ganz redactioneller Zusatz (wie vorläufig im Text angesetzt ist) oder doch redactionell aufgefüllt. Als ursprünglichen Ausgangspunkt von Abrahams Wanderung nach Gerar haben wir uns nach dem oben in No. 1 Bemerkten doch wohl eine der in Cap. 12, 1 ff. erwähnten Durchgangsstationen beim Einzug in das Land Kanaan zu denken: *qadēs* und *šūr* aber kommen erst bei Hagars Flucht 16, 14 bez. 7 vor: von dort wird also wohl der Redactor, der Cap. 20 an seine jetzige Stelle brachte, die beiden Namen mechanisch zusammengelesen haben. Der Negeb war außerdem an sich gegeben wegen der Nachbarschaft von Gerar: sonst war er ja auch in 12, [9^a]. 13, 1 schon genannt. — In dem Kopfe von 20, 1^a kann natürlich Altes stecken. Man könnte z. B. unter der Voraussetzung, daß eine Motivierung des Zugs durch Hungersnot oder dgl. vorausgegangen sei, einfach *waṭṭēsāq' 'ābrām | waṭṭāzor biṣrār* zu einem Vierer zusammennehmen, vgl. gerade bei E^d die Parallele *waṭṭēsāq' ja'qōb | waṭṭēt 'qhlō . . .* 35, 21. Aber irgendwelche Sicherheit gibt es dafür selbstverständlich nicht. — Im übrigen war 1^a wohl als Siebener gemeint. In diesen paßt aber *mššām* kaum hinein (*waṭṭēsāq' mššām 'ābrām* wäre für den Redactor doch wohl unglaublich): es wird also zwar nicht redactionell, aber eine der üblichen Ortsglossen sein (§ 55, 1). — †*erēs* Sam.

Ob hinter 20, 1^b ein Überleitungspassus zu der folgenden Geschichte ausgelassen ist oder nicht, läßt sich vom metrischen Standpunkt aus nicht entscheiden, da ja eventuell gerade ein Verspaar 6:3 hätte ausgelassen sein können. Keinenfalls ist aber der Zusatz echt, den LXX hinter 2^b bringt: *⟨ki jarē lēmor 'išti hi pēn jahrezuhū 'anše ha'ir 'alāh⟩*, denn dieser ist aus J^β 26, 7^b copiert (BALL 71).

20, 2^b. [*mēlēch gōrar*] ist Glosse, § 52, 5. — 3^a. [*baxlōm*]. Bereits § 86 wurde zu 15, 1^b bemerkt, daß die verschiedenen *baxlōm*, die E bei Theophanien verwendet, später eingesetzt seien (vgl. § 60, 2). Das folgt daraus, daß bei allen eigentlichen Theophanien das Wort überschießt: so hier und 6^a (wo *waṭṭōmer 'elāu | ha'lohīm baxlōm* ein überaus schlechter Vers wäre), ferner *waṭṭābō 'ēlohīm | 'ēl-labān ha'raṃmi [baxlōm] | hallāiā waṭṭōmer lō* 31, 24. Von einem wirklichen Traumgesicht ist nur zweimal die Rede: 28, 12 bei Jakobs Traum in Bethel, wo Jakob die Himmelsleiter sieht, aber nach E^d wenigstens keine Theophanie erlebt (diese ist in 28, 13–16 aus J^β eingesetzt); sodann Ea 31, 10 f. Hier hat Jakob zunächst das Traumgesicht von den die Herde bespringenden Böcken, V. 10: aber sobald Gott selbst redet, heißt es wieder notwendig bloß *waṭṭōmer 'elāi* 'ēlohīm**, wie das Metrum zeigt. Daß gerade an dieser Stelle eine Abschwächung beabsichtigt war, geht daraus hervor, daß außer [*baxlōm*] auch noch [*ma'qach*] einge-

schoben ist (s. darüber § 87 zu 16. 7^a). Das sind aber alle Stellen der Gen., in denen 'šlohm ausdrücklich als *bašlom* erscheinend bezeichnet wird vgl. dagegen Num. 12, 6. Sachlich wird übrigens durch die Ausschaltung des [*bašlom*] nicht viel geändert. Als Charakteristicum bleibt immerhin *hqlūlā* 20. 3^a. 31, 24^a übrig 1. *bašlūlā*?

20, 3^b †*ql-'ōdop* Sam. 'ergäbe unnatürliche Gliederung. — 4^b. [*gōi*] überfüllt den Vers und wird wohl seit GEIGER einmütig gestrichen s. auch zu 9^c. — 5^a. Das letzte †*hi* fehlt Sam. LXX. Peš. Vulg. ○. — 6^a. Über [*bašlom*] s. zu 3^a. — 7^a. †*<ēp>* 'ēēp Sam. — 7^b ist überfüllt. [*uēxjē*] ist wohl nur nachträgliche Ergänzung eines nach dem Zusammenhang scheinbar selbstverständlichen Zwischengedankens. In Wirklichkeit handelt es sich aber zunächst doch um eine Heilung von den auch hier vorausgesetzten Krankheiten (vgl. 17^af. *vajjijpālēl 'abrahām ... vajjirpā 'šlohm 'ēl-'abimēlēch* etc.). Somit ist *uēxjē* suo loco direct als falsch zu bezeichnen. — 8^c. †*<abimēlēch>*, s. § 50, 2, a: das Wort ist nach 9^a verschoben, § 63, 1. — 8^d. †*<kol>ha'našim* Sam. LXX. Vulg. verschlechtert den Rhythmus und den Gedanken. — 9^a. †*mā-~~zzōp~~'atīpa llāwā* LXX, 'mē-*atīpa lāch* Peš. — 9^b. 'xatānū LXX. Vulg. — 9^c. *uē-ql-mamlēchti*, das HOLZINGER 159 beanstandet, ist für den Vers unentbehrlich, auch wohl als Quelle für die Interpolation *hā[gōi]* 4^b, die HOLZINGER sehr richtig mit diesen Worten in Zusammenhang bringt. — 9^d. 'je'atān Sam. — 10^a unterbricht den Zusammenhang und zerschneidet den Langvers 9^a + 10^b (§ 44, 2), ist also verkehrt eingeschoben (nach 15^a?). — Über 'qbrām s. oben No. 2, über 11^a †*<ēl-'abimēlēch>* § 50, 2, c. — 11^b. †*<ki jarēpā>* ki Sam., nach 31, 31^b. — 12^a. †*uazām ha'umnām | 'āzōpī hī, | bāp-'abī, 'aqh-tō bāp-'immi* Sam. (Siebener!). — 13^b. Die Betonung ist unsicher: *uē'omār lāh: zē-~~z~~asdāch?* — Sam. corrigiert in 'hiḥ'ā und schiebt am Schlusse †*<ume'grēp mōlāditi>* an, nach Jd 12, 1 bez. Stellen wie 11, 28^b. 24, 7^a 31, 13^c. — 14^a. [*uq'bašim ušaxōp*] ist schon wegen *šaxōp* als Einsatz (§ 55, 6) allgemein anerkannt. — Ebensowenig paßt das Einschiebsel †*<ēlēf kēpēf uē>šōn* Sam. LXX (aus 16^a) in den Vers. — 15^a. †*<ēl-'qbrām>* (§ 50, 2, c: über die Namensform s. oben No. 2) ist metrisch ebenso unentbehrlich wie für den Sinn, wegen des Gegensatzes zu *ušarā' 'umār* 16^a. — 16^b. Oder 1. *hen-hū-lāch kōšūp 'ēnāim* (§ 64, 2, b)? — 16^c ist nach Sinn und Metrum verderbt; †*<u>lehol* Sam. LXX (Peš. ○) — *hakkol* Sam. — Eine Besserung weiß ich nicht (Literatur bei HOLZINGER 160). — 17^b. †*<ēp>*, § 50, 2, h. — Mit *vajjēlēdū* bricht der E-Text mitten im Verse ab (§ 45). — V. 18 ist als Einsatz anerkannt. Das für den Einschub charakteristische *jahwē* 18^a corrigiert Sam. in †*'šlohm* um.

XXIX. Isaak und Ismael: 21, 1—21 (Ja; Ea, Eδ; Pa und Pη).

§ 93. Über die Stellung dieses Capitels s. § 92, 1. Daß die Hauptmasse aus E stammt, ist anerkannt: daß sich dieser Teil weiter in Ea und Eδ zerlegt, zeigt das Metrum. Über Schwierigkeiten, die durch die Trennung dieser beiden Fäden verschwinden, s. zu 12^b. 16^b.

Außer E ist auch noch Ja und P mit einigen Stückchen vertreten. Nach allgemeiner Annahme gehören zu J(α) V. 1^a und 6^b. 7^a, zu P (genauer Pa) V. 3. 4 (der chronologische Vers 5 ist zu Pη zu stellen, wie schon das abweichende Metrum zeigt). V. 1^b + 2 gehört zu Pa, hat aber Zusätze aus Ja erhalten.

21, 1^a. Die Lücke am Verschuß könnte sehr gut durch die Worte *wattāhār wattēlēd dūrā* ausgefüllt werden, die in M als Anfang von 2^a stehen (die Formel *wattāhār wattēlēd* ist J und E eigen, KAUTZSCH-SOCIN Anm. 87). Danach müßte dann aber eine ganze Lang-

zeile von J α verloren gegangen sein, da J α hernach in 7^a wieder mit einem vollen Langvers einsetzt (s. zur Stelle). — 1^b. *jahwē* für das in P zu erwartende *'ēlohīm* ist anerkanntermaßen redactionelle Correctur. — 2^b + 3^a ist überfüllt: als secundäre Elemente ergeben sich leicht: entweder *wattāhar* (das aus J α herübergenommen sein kann, s. zu 1^a), oder aber *šarā* (vgl. § 52, 1) und *lišqunāu*, eine Anticipation (§ 61, 1, b) aus J α 7^b (DILLMANN 284. WELLHAUSEN, Comp. 17 Fußn. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 87 etc.). — 2^b. *'ittō* LXX für *'oḥō* ist Mißverständnis: es muß doch heißen 'zu der Zeit, die Gott genannt hatte'. — 5. Besser wohl ohne *benō* als Doppeldreier zu lesen.

21, 6^b–7 sind in Unordnung. BUDDÉ, Urg. 224 Fußn., hat 6^b hinter 7 verwiesen, aber Sinn und Metrum werden erst richtig, wenn man 6^b zwischen 7^a und 7^b einschiebt (vgl. § 63, 1). — 7^b. *°kū-jalādti* (כלל) *bēn* Sam. Peš. Vulg., schwerlich dem Sinne angemessen. Die ganze Beziehung auf Abraham paßt hier überhaupt nicht: vor der Verstellung wird wohl *lišqunāi* (so LXX) im Texte gestanden haben (vgl. auch *signāpāh* J α 24, 36^a und *šeloḥī* J δ 18, 12^b). — 8^b. *†jīṣṣāq* <*bēnō*> Sam. LXX (in die *ablactationis eius* Vulg.) [vgl. FRANKEL 54]. — 9^b. Der erklärende Zusatz <*'ēḥ-jīṣṣāq bēnō*> LXX. Vulg. hinter *məṣṣāq* hat ohne entsprechende Streichungen an anderer Stelle im Verse keinen Raum. — 10^a. <*'ēḥ*>*ha'amā* Sam., metrisch ziemlich indifferent, aber doch gelinde Verschlechterung des Rhythmus. — 11^a. *†bēnō* <*jīšma'ēl*> LXX, auch gegen den Brauch von E, das den Namen im ganzen Stück sonst nicht kennt (HOLZINGER 161). — 12^a. Was hinter *'qbrahām* ausgefallen ist, läßt sich nicht sicher sagen: zur Not täte es <*lēmor*>, vgl. § 68 zu 4, 13^a. — 12^b. Man beachte den Gegensatz von E α *'al-'ōḏōḥ bēnō* 11 und E δ *'al-hannā'ar wə'al-'āmaḥāch* 12^b. — 13. *†ha'amā* <*ḥazzōḥ*> Sam. LXX (nach 10^a). — *†ləḡōi* <*ḡadōl*> Sam. LXX. Peš. Vulg. (nach 21, 18, vgl. 12, 2. 18, 18. 46, 3). — 14^a. Die Notwendigkeit der Umstellung ist anerkannt. — 15^b. <*ḥazār*>, s. § 50, 2, a. — 16^a. *ורחיקו* Sam. — 16^b. [*wattēḡēḥ minneḡēḡ*] ist rein mechanisch aus 16^a wiederholt, vgl. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 90); LXX fügt dem nach ihrer Gewohnheit aus gleicher Quelle noch *†ḥarṣeq* an. — *wattīššā* *'ēḥ-qolāh wattēḡēḥ* gehört noch zu E α , 17^a dagegen zu E δ , und damit erklärt sich der scheinbare Widerspruch. Es ist also nicht mit LXX ausgleichend in *wajjīššā* <*ḥajjēḡēḡ*> *'ēḥ-qolō wajjēḡēḥ* zu corrigieren [vgl. FRANKEL 62]. — 17^a. *†hannā'ar* <*bə'ḡēr hū šam*> LXX, aus 17^a anticipiert. — Über [*mal'āch 'ēlohīm*] s. § 87 zu 16, 7^a. — 18^b ist rhythmisch etwas hart. Sollte ursprünglich etwa nur *kī-ləḡōi 'āšimēnhū* gestanden haben (vgl. 13^a)? — 19^a. *°maqim* <*ḡajjīm*> LXX. — Die das tristicische System durchbrechenden Dreiebe 19^a und 20^a müssen Bruchstücke aus E α sein. Damit schwindet zugleich der Anstoß, der in der Dublette 20^a: 20^c liegt. — 20^b ist metrisch correct, doch würde für *qāššāḥ* auch das vorgeschlagene *qēḡēḡ* genügen.

XXX. Abrahams Bund mit Abimelech: 21, 22–34 (E α , E δ und J δ).

§ 94. 1) Über die Zusammensetzung dieses Stückes wird verschieden geurteilt. WELLHAUSEN, Comp. 18 beanstandet als unursprünglich innerhalb des sonst geschlossenen E-Textes 21, 32^b und 34; ebenso KAUTZSCH-SOCIN 43, die außerdem 33 an J weisen. DILLMANN 287 läßt E bis 31 reichen, 32–33 aus J stammen, 34 Zusatz sein; BALLS Schema lautet: 22–32 E, 33 J, 34 Zusatz. Stärkere Mischung des Ganzen aus E und J nimmt GUNKEL 205ff. an. Die Hauptschwierigkeit für die Kritik ist bekanntlich der Umstand, daß in Cap. 20 E Abraham und Abimelech am gleichen Orte wohnen, hier aber 21, 22. 32 Abimelech zu

Abraham kommt und nachher 'in das Philisterland' zurückkehrt, dann aber in 34 Abraham wieder lange Zeit 'im Philisterland' verweilt. Diese Differenz löst sich nach dem metrischen Befund ohne weiteres durch die Wahrnehmung auf, daß die beiden Verse, die vom Kommen und Gehen Abimelechs handeln, zu Ea gehören (das an Cap. 20 nicht beteiligt ist), der Rest von E aber wie Cap. 20 zu Ed. — Für Zuweisung von 33 an J spricht natürlich an sich *jahwē*: aber das ist Glosse (s. zur Stelle), somit kann der Vers ohne erhebliche Bedenken zu Ed gestellt werden (s. noch zur Stelle). Dann bleibt von Zweifelhaftem nur der bisher so viel ich sehe unbeanstandet zu E gezogene V. 31 übrig. Daß dieser in Wirklichkeit zu Jd gehört, soll in der Anmerkung zur Stelle zu zeigen versucht werden.

2) Für das Verständnis der ganzen Erzählung ist noch folgendes zu erwähnen. Der natürliche Anfang der Geschichte in Ed ist V. 25 *wahōchtā 'ābrahām* etc. Der paßte aber nicht zum Anschluß an die freundlichen Worte Abimelechs *'lōhām 'immāch* etc. in Ea 22^b. Der Redactor, der Ea und Ed vereinigte, hat daher V. 23. 24, die dem Sinne nach hinter V. 26 gehören, wegen des schönen Anfangs *wa'attā hiššābē 'ā'ā* vor 25. 26 gesetzt, ohne sich um die Verwirrung im Gange der Handlung zu kümmern, die er dadurch hervorrief. Ich habe im Texte die ursprüngliche Ordnung einfach wiederhergestellt.

21, 22^a. Für *wajjōmer* schlägt BALL *wajjabō* vor: wahrscheinlich richtig, da *wajjabō* 32^b in der Tat ein solches Verbum vorauszusetzen scheint. *wajjōmer* könnte redactionell eingesetzt sein, um den Gegensatz zu Cap. 20 (s. oben 1) zu verdecken: um die Folgen solcher Eingriffe pflegen sich die Redactoren ja nicht zu viel Sorgen zu machen (s. z. B. gleich oben No. 2). — Am Schluß (und ebenso in 32^b) interpolieren LXX und BALL die Isaakvariante *†(wā'xuzzāb mere'ēu)* aus Jd 26, 26 — 25^a. ° *וַיִּכְרֶה* Sam. — LXX ändert, wiederum nach Cap. 26 (BALL 73), in den Plural ° *bē'erōb*. — 23^a. ° *hiššābē* Sam. — 23^b. *†hēnnā* fehlt LXX. — 23^c. ° *(w)chazēšēd* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 23^a ist zu kurz: auch der Gegensatz zu 23^c scheint das im Text ergänzte *(gam-'attā)* zu verlangen. — 24. Da sichere Vierer in dem Stück sonst nicht vorkommen, habe ich das Explicitum [*'ābrahām*] gestrichen (§ 52, 1). — 27^a. Dieselbe Formel in Ed schon 21, 14^b. — 28. *'ēb-šēbā' kibšōb haššōn* ist allerdings unbegreiflich. Darum haben wohl auch Sam. LXX in *שָׁבַע כְּבֹשׁוֹ בְּאֵן* geändert. Aber *šēbā' kibšōb šōn* ist namentlich wegen der Überdehnung des Segolats metrisch unwahrscheinlich. Ich möchte daher lieber annehmen, daß vor *haššōn* auf einer früheren Stufe der Textentwicklung *min-* ausgefallen, und dann wegen der scheinbaren Definition das *'ēb-* vorgesetzt sei: *wajjaššēb 'ābrahām | šēbā' kēbasōb | (min-)haššōn lēbād(de)hēn* wäre jedenfalls ein untadliger Sechser, und *haššōn* wäre wegen 27^a correct definiert. Was soll auch *kibšōb šōn* oder *haššōn* überhaupt bedeuten? Etwas Ähnliches kommt sonst bei *kēbēš* und *kibšā* nicht vor. — 29^a. Über *'ābrām* s. § 92, 2 (aber Sam. *lābrahām*). — 29^b. 30^a. ° *haktbasōb* Sam. LXX. — *lēbādānā* ist neben *lēbād(de)hēn* 28 nicht sehr wahrscheinlich, und würde nur in den Vers passen,

wenn die Endung *-anā* kurzes *a* hätte. Ich habe daher mit Sam. auch hier לברדון geschrieben und angenommen, daß לברדו M durch Vertauschung der Plätze von *n* und *h* entstanden sei. — 30°. Sam. LXX machen durch *wajjōmer* <'ābrahām> einen Vierer (s. zu 24).

21, 31. Die hier gegebene Etymologie von *bə'er šēḏā'* passt durchaus nicht zu der vorausgehenden Geschichte (HOLZINGER 163), weist also auf eine andere Quelle als Eδ. Da Eα schon durch die Form ausgeschlossen ist, bleibt nur Jδ übrig. Auf J deutet überdies schon die Eingangsformel, denn 'al-kēn qarā bez. qarā'ā steht an allen sicheren Stellen (gegen HOLZINGER, Hexat. 104) sonst nur bei J: so in Jα 11, 9, 19, 22, 50, 11, in Jβ 16, 14, 29, 34, 35, 30, 6, in Jδ 33, 17; über die einzigen beiden unsicheren Stellen in der Gen., 25, 30 und 31, 48 (die aber sicher nicht zu E fallen), s. zu den betr. Stellen. Außerhalb der Gen. kommt dann die Formel im Hexateuch nur noch Ex. 15, 23. Jos. 7, 26 in 'JE' vor, d. h. radicitus doch wohl wieder in J. Daß Jδ an unserer Stelle mitbenutzt ist, kann nicht auffallen, denn diese Quelle ist ja eben noch in Cap. 19, d. h. unmittelbar vor dem nachholenden Einschub aus E (§ 92, 1) am Worte gewesen. Und daß Abraham im Philisterland Brunnen habe graben lassen, erzählt ja gerade Jδ wieder 26, 15, 18 (s. § 104).

21, 32°. [*bə'er šadā'*] ist Glosse, die an das Vorausgehende anschließen soll. Von Cap. 22 springt nämlich Eα in unserer Überlieferung gleich auf 29, 14^b über, wenn wir von den isolierten Versen 26, 32—33 absehen, die in die sonst aus Jβ und Jδ zusammengesetzte Isaakvariante ganz zusammenhangslos eingefügt sind. Wenn diese Verse an ihrem Ort ursprünglich wären, müßten wir für Eα eine neue Dublette ansetzen. Da das nun sehr unwahrscheinlich wäre (vgl. z. B. § 86, 10), halte ich es eher für glaublich, daß jene Verse (natürlich mit 'ābrahām statt jīszāq) hinter 21, 32 gehören und verschoben sind, um den Vortrag einer doppelten Etymologie zu vermeiden (über einen ähnlichen Vorgang s. § 82, 3: der Sprung ist nicht so arg wie man meinen könnte: was hier hinter die Pichol-Variante von Eα gehört, ist hinter die genau correspondierende Axuzap-Variante von Jδ geschoben). Damit gewinnt das sonst unverständliche *wāḥīš-bajjōm-hahū* 26, 32° eine gute Beziehung, nämlich auf den Tag der Bundschließung mit Abimelech, die ja bei Eα (nach 21, 22^b zu schließen) ohne vorhergehenden Brunnenstreit erfolgt zu sein scheint. Natürlich darf aber dann *bə'er šēḏā'*, das erst in 26, 33 erklärt wird, nicht schon in 21, 32° genannt sein¹⁾ (§ 55, 1. 61, 1, b).

21, 33°. Das Explicitem war mit Sam. LXX. Peš. Vulg. zu ergänzen (§ 50, 2, a), um eine metrische Härte zu vermeiden; über die für die Ergänzung notwendige Namensform *ʿābrām* s. § 92, 2. — 33°. Das überlieferte *bəēm jahwē'ek-ōlām* (denn nur so könnte betont werden: *bəēm-jahwē'el ha'ōlām* Sam.) widerspricht dem sonstigen Gebrauch, nach dem auch einfaches 'el ohne vorausgehende unbetonte Silbe stets eine Hebung empfängt: ('el 'ēlōn 14, 20°), 'el rē'i 16, 13 Jβ, 'el šaddāi 17, 1. 48, 3, 'el 'ēlohē jīśra'el 33, 20 Eα, vgl. auch 'el bēb-'el (ha'el M grammatisch falsch) 31, 13 Eδ. Außerdem wäre 33° neben der Glosse 14, 22 das einzige Beispiel in der Gen., wo einem mit 'el ge-

1) Man erwäge hierzu noch folgendes. Es ist doch natürlich, daß ein Name, dem eine Erklärung beigegeben wird, diese da erhält, wo er zum erstenmal auftritt. Dem widerspricht aber in Eα bei der überlieferten Anordnung, daß Beersaba (auch ohne 21, 32) bereits zweimal genannt wird (bei Hagers Flucht 21, 14 und nach Isaaks Opferung 22, 19), ehe die Etymologie in 26, 32 f. (unter Isaak!) gegeben wird. Rücken wir Abrahams Bund mit Abimelech auch in Eα ganz in den Anfang der Abrahamsgeschichte (d. h. dahin, wohin das Frauenabenteuer Jα Cap. 12 und Eδ Cap. 20 weist: auch nach Jβ muß doch Sara vor Isaaks Geburt bereits alt gewesen sein), so ist alles in Ordnung: Abraham und Abimelech + Bund in dem etymologisch erklärten Beersaba — Beersaba schlechtweg genannt bei Hagers Flucht und Isaaks Opferung.

XXXIII. Saras Tod und Begräbnis: 23, 1—20 (Pa).

§ 97. Das ganze Capitel ist glatt aus Pa genommen und gibt zu allgemeineren Bemerkungen keinen Anlaß (über die Dreier 4^b. 13^b. 17^b s. § 18).

23, 1^{ab} ist stilistisch und metrisch überfüllt. Richtig hat BALL die Worte [*šmē xajjē šarā*] 1^b (die LXX. Vulg. streichen), vgl. § 54, 1, als Randcorrectur für das ungewöhnliche (und auch metrisch falsche: bloße *xajjē šarā* 1^a (§ 50, 2, f. erkannt. Für das im Eingang von 1^a einzusetzende <šmē> muß dann gegen Schluß das [*šarā*] nach *me'd* fallen (§ 52, 6). — Für 'arḇā' 2^a liest Sam. †*ha'arḇā* <'ēl-'emēq> (1, LXX schiebt dahinter †<'dēq ba'emēq> ein, in Anlehnung an 37, 14^c, wie bereits BALL angemerkt hat. — 3^a. † *uqīd qbbēr* <'qbraham> LXX. — 4^b. ° *uqqḇerā* <'ēḇ> *mešā* Sam. — 5^a š hier und 11^a. 13^b. 14 für š bez. ḵ M mit den meisten neuern Kritikern. — 5^b. Über ḵ: [טורח] s. § 55, 6. — 6^a ist nach M zu kurz, nach LXX (*kī-š* am Anfang, <šammā> am Schluß) zu lang (Vulg. ○). Ich habe das *šammā* aufgenommen, um den störenden Gleichklang der beiden *mešāch* 6^b aufzuheben. Möglicherweise ist allerdings dies *šammā* von LXX erst aus 13^c heraufgeholt, also an unserer Stelle etwas anderes zu ergänzen, oder vorn 'š *mimmēnnū* zu betonen. — 7. [*lšnē xēḇ*], s. § 54, 2. 61, 1, a. — 8^a. † *ittām* <'qbraham> LXX, 8^b. † *šaxqr* <ḥqzitti> Sam., das letztere in der Anrede auch unpassend (es ist aus 10^a heraufgeholt). — 8^b. [*milfanai*] schießt über und ist aus 4^b wiederholt (§ 55, 1. 61, 1, a).

23, 9^a. *mqḥpelā* erscheint nur in Pa. 50, 13^b bezeichnet es notwendig eine Gegend oder Flur, 25, 9 kann es wenigstens diese Bedeutung haben. In 23, 19 ist wieder von einer Flur die Rede (der Text ist aber verderbt), ebenso in 23, 17 (der Wortlaut der Glosse ist aus 19 heraufgeholt), und so abermals 49, 30^a in einer aus 50, 13^b und 25, 9 zusammengestellten Glosse. Nur hier 9^a würde ein Flurname nicht passen. Aber der Vers ist überfüllt, und auch in der Antwort 11^b bleibt die Höhle namenlos. Demnach ist *ma'arqḇ ḥammqḥpelā* 'dēq lō nur falsche Auflösung von *ḥam'arā* (§ 53, 2), und *mqḥpelā* als Höhlennamen überhaupt nicht anzusetzen. Für die angeredeten Hittiter war übrigens die Beschreibung der Höhle wie Abraham sie gibt, auch ohne *ḥammqḥpelā* klar genug: erst da, wo der Erzähler für sein Publicum berichtet, V. 19, wird der Flurname paßlich nachgetragen. — 10^b. *weḥōl* LXX. Peš.

23, 11^{bc}. M vocalisiert *naḇattīha lāch*, *qḇōr mešēcha*. Stil und Metrum verlangen gleicherweise *naḇattīh: lēch-qḇōr mešāch*. — 13^a. ° <ḵql> 'ām- LXX. Peš. — 13^b. ° š Sam. — † *naḇattī* fehlt LXX. — 13^c. ° šām Sam. — 15^b. [*'ēḇḇ*] (in LXX richtig gestrichen) ist sachlich bedenklich (BALL 76). Außerdem ist auch noch [*šēqqēl*] Glosse, desgl. in 16^b, wo ferner noch [*laxsoxer*] überschießt (§ 52, 6). — 17^a. *uqjjāqom* und *ḥāššādē* gehören direct zusammen, zu *ḥāššādē* ist ein Stück von 19^{ab} hinzugeschrieben (darin 'al-ponē Sam.), das dann in 19 selbst nur mit gewissen Abänderungen und metrischen Störungen wiederholt wird. V. 19 ist nach dieser Anticipationsglosse (§ 61, 1, b) zu corrigieren. — Über 19^a ['qbraham] s. § 52, 1. — V. 20 ist Vordersatz zu 25, 5: 'und als nun die Höhle . . . in Abrahams Besitz gekommen war, da gab Abraham all sein Eigen dem Isaak'.

XXXIV. Rebekkas Brautwerbung: 24, 1—67 (Ja und Jβ).

§ 98. Die Zugehörigkeit dieser breit angelegten Erzählung zu J steht fest. Aber bei aller scheinbaren Glätte bietet sie doch mancherlei Anstöße. Daher haben bereits KNOBEL und REUSS an die Möglichkeit einer Quellenmischung gedacht, und diesen

Gedanken aufnehmend hat GUNKEL direct eine Aufteilung des Textes in zwei Parallelberichte J^a und J^b unternommen. Daß aufzuteilen ist, scheint mir auch nach dem metrischen Befund sicher, aber die Aufteilung gestaltet sich einfacher als bei GUNKEL, insofern die Hauptmasse 1–52. 55^b–59 zu J_a, und nur der Rest d. h. die eingeschalteten Verse 53–55^a und der Schluß 60–67 zu J_b fallen. Vgl. darüber § 37.

24, 1^a. Über *berāch* 'ēḇ-ʾābraham als Auflösung von *berāchē* s. § 53, 1. — 3^a. Dieser Sechser zerreiβt einen Siebener des alten Textes und ist dadurch allein schon als secundär erwiesen (§ 44, 2). Sachlich ist er durch den Ausdruck (*jāwē*) 'ēlohē ḥāššāmāim wēlohē ha'āreṣ stigmatisiert (der übrigens hernach in 7^a abermals das Metrum stört), denn diese fremden Vorbildern nachgeahmte Bezeichnung (GUNKEL 222) fällt aus dem Rahmen der älteren einheimischen Gottesbezeichnungen vollkommen heraus. Wenn DILLMANN 301 auf šofēṭ kpl-ha'āreṣ 18, 25 und 'ēl 'ēḇōn, qōnē šāmāim wa'āreṣ 14, 19. (22) verweist, so wird gerade das, worauf es ankommt, durch diese Stellen nicht belegt. Unter 'ēlohē ḥāššāmāim bez. ha'āreṣ kann ich mir hier nur einen Gott bez. Herrscher über den Himmel und die Erde denken. Das läßt sich allerdings mit qōnē bez. šofēṭ + ḥāššāmāim, ha'āreṣ insofern vergleichen, als das regierte Wort hier als Object einer von dem regierenden Wort ausgehenden Handlung oder Gewalt auftritt. Aber gerade dieses Objectsverhältnis pflegt sonst den Verbindungen mit 'ēlohē zu fehlen: ich wüßte außer 'ēlohē kpl-bašār Jer. 32, 27 und 'ēlohē harwōṣ leḥql-bašār Num. 16, 22. 27, 16 nichts Sicheres dafür anzuführen¹⁾, während z. B. ca. 395 Stellen als Belege für ein Possessivverhältnis zu Gebote stehen (Fälle also wie 'ēlohē ʾābrahām u. ä.: der Gott, den man verehrt, gehört dem Verehrer, dem Volke, der Stadt usw. als besonderes Eigentum an), und auch die sonstigen Bindungstypen reichlichere und sichere Belege aufweisen. Außerdem ist die Verteilung der Belege für 'ēlohē ḥāššāmāim so charakteristisch, daß sie notwendig eine besondere Erklärung fordert. Außer hier Gen. 24, 3. 7 steht die Formel noch: a) Jona 1, 9, wo sie, wie ich jetzt bei besserer Übersicht sicher glaube, interpoliert ist (vgl. schon I, 483 Anm. 15); — b) Esra 1, 2 (= 2 Chr. 36, 23). Neh. 1, 4. 5. 2, 4. 20; aramäisch desgl. Esra 5, 12. 6, 9. 7, 12. 21. 23. Dan. 2, 18. 19. 37. 44; die Doppelformel ist gar nur aramäisch belegt in 'ēlāh šamāijā wa'ar'ā Esra 5, 11 (man beachte auch, daß 'ēlohē ha'āreṣ nach dem älteren hebr. Sprachgebrauch possessiv 'Landesgott' heißt, und nicht 'Gott der Erde', vgl. 2 Reg. 17, 26. 27. 18, 35, auch Jes. 36, 20). Es handelt sich also bei der Formel, von Gen. 24, 3. 7. Jona 1, 9 abgesehen, innerhalb des alttestamentlichen Kanons tatsächlich nicht sowohl um bloß 'nachexilische' Belege, sondern um eine Beschränkung der Belege auf die directe Exulantenliteratur: Esra-Nehemia und mutatis mutandis Daniel. Danach scheint es allerdings auch mir als selbstverständlich, daß die fremde Formel erst aus dem Exil mitgebracht ist, vielleicht gar nur literarisch durch Esra-Nehemia eingeschleppt: wäre sie älter und früher volkstümlich geworden (GUNKEL a. a. O.), so müßte man doch wohl auch früheren sicheren Spuren begegnen.

24, 3^a. <ljisrāq> mit LXX (§ 50, 1, e). Im alten Text ist das Wort irrthümlich an die zweite Stelle, den Schluß von 4^b verschlagen (vgl. § 63, 1). — 4^a kī<'im>, metrisch notwendig, ergänzt mit 15 hebr. Hss. und Sam. (BALL 76). — LXX interpoliert nach 38 (εἰς τὴν γῆν μου ὃ ἐγενόμην πορεύσθαι καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου) [vgl. FRANKEL 54], und schiebt (mit Vulg.) nach 7^a am Schlusse †<miššam> an. — 5^a. 6. Ob 'elāu oder ha'ēḇēd

1) Man könnte allenfalls noch 'ēlohē harīm bez. 'āmāim 1 Reg. 20, 23. 28 hierherziehen wollen: aber selbst wenn das richtig wäre, beweisen die Stellen nichts, denn die Worte sind vom Standpunkte der Aramäer aus gesprochen.

bez. 'qbrahām zu streichen ist, wird kaum zu entscheiden sein (§ 52, 3 oder 1). — 5^b. ['ēḇ-] s. § 52, 8. — 7^a. Über ['ēloḥē haššamāim] s. zu 3^a LXX setzt natürlich noch †(<wēloḥē ha'arēš>) hinzu. — 7^b. °'āšēr d. LXX. Vulg. — [wa'sēr nišba'-lī] ist steigernde Variante zu wq'šēr dibḇer-lī (§ 54, 1) und entspricht kaum dem Standpunkt der alten Fäden von J, die nicht wie P 'eine beschworene Verheißung' kennen (Holzingers gegen- teilige Annahme, S. 151, stützt sich nur auf unsere Stelle. — LXX ändert nach 13, 15 †loḥā 'etnēn ... ulzar'āch. — 7^c. [miššam] (§ 55, 1) ist leicht (und gut) entbehrlich, metrisch nur bei der unnatürlichen Betonung hū-jūlāz maḥ'achō | lofanēch etc. zu halten. — 8^a ist überfüllt: es muß zweifelhaft bleiben, ob ha'issā (§ 52, 1) oder etwa 'axārēch (als Wiederholung aus 5^a, § 61) zu streichen ist. Dorthier repetiert jedenfalls LXX noch wieder †(<'ēl-ha'arēš haššōḇ>) nach 'axārēch. — 9^b. ['āḏonāu], § 52, 5 'nicht etwa statt dessen ['ābraham], weil sich die drei 'āḏonāu von 9^b und 10^b allzusehr stoßen würden (s. jedoch auch zu 10^c). — 10^a. [ha'ēḇēd], § 52, 1. — 10^b. [wajjēleḇ] ist eine mechanische (daher auch von LXX richtig gestrichene) Anticipation aus 10^c (§ 61, 2, b). — u(<māḵ>)kol- tūḇ LXX. Peš. Vulg., rhythmisch etwas hart. — 10^c fehlt ein Fuß, vermutlich am Ende; man könnte an (<'āxi-'ābrām>) denken, wenn es sicher wäre, daß diese Namensform hier noch zulässig ist, vgl. § 92, 2. Andernfalls wäre für 9^b—10 etwa die noch näher an das Überlieferte sich anschließende Abteilung

9 ^b taqaḇ-jēreḇ 'ābrahām 'āḏonāu, wajjūššāḇa' lō 'al-haḏḏabār haššē.	7
10 wajjīqqāx 'āšarā zəmallīm migmallē 'āḏonāu, wəḥol-tūḇ 'āḏonāu	7
bejaḏō, wajjāqom wajjēleḇ 'ēl-'ārām nəhrāim 'ēl-'ēr naḥōr	7

zu erwägen. — 11^a. °'al- Sam. Peš. für 'ēl- M (παρά LXX, iuxta Vulg. = 'eppl?). — 12^a. Der Vierer zerreißt eine Langzeile (§ 44, 2) und dürfte nach 14^a. 27^b. 49^a gemacht sein (vgl. § 56, auch Gen. 19, 19^b). — 14^a. Mit dem Qere und Sam. habe ich überall nq'rā ge- schrieben, mit Rücksicht auf 15^a. — 14^b. Nach 'āšqē setzt LXX aus 19^b †(<'qā-'im kiḷlū lištōḇ>) ein. — 14^c. †'āḏonī (<'ābraham>) Sam. LXX. — 15^a. †lōqabbēr (<'ēl-hbbō>) Sam. LXX. Vulg.

24, 15^{ab}. Rebekka war zunächst als Unbekannte einzuführen, und erst in 24 durfte ihr Name und der ihrer Eltern genannt werden (vgl. GUNKEL 219). Deshalb und wegen der Beziehung auf Bethuel (§ 96) wird 15^b als Einsatz eines Mannes zu betrachten sein, der ohne Rücksicht auf die dramatische Spannung der ganzen Scene schon im voraus alle nötige Aufklärung geben wollte. Von ihm stammt denn zweifellos auch in 15^a riḇqā (nach 45^a) statt des nach 14^a zu erwartenden nq'rā her (nq'rā, nicht nq'ār, wegen der Überdehnung beim Segolat). Nicht minder stört aber im Zusammenhang der Scene auch 16^a (der Zusammenstoß von wə'iš-lō-jəḏa'āh und wəḥqāddāh 'al-šichmāh ist geradezu grotesk). Der Vers 16^a gehört offenbar in die stille Pause zwischen 21 und 22^a, und ist nur vom Verfasser von 15^b mit heraufgenommen, damit alles Detail beisammen stehe. Nach Ausschaltung von 15^b. 16^a treten dann 15^a wəhinnē nq'rā joqēḇ und 16^b wəḥqāddāh 'al-šichmāh zusammen, ganz entsprechend dem Bilde, das 14^c vorher entworfen hat. — 16^b. °ha'āin Sam. — 19^a. °'qā-'im-kiḷlū lištōḇ LXX. — 19^b. °†kiḷlū (<kullam>) LXX (vgl. zu 22^a). — 20^a. °wəttōrēḡ qāddāh 'al- Sam.

24, 21 hat mindestens einen Fuß zu viel. An mḥxriš, das einen hübschen Zug in das Bild hineinbringt, möchte ich nicht rütteln (gegen KAUTZSCH-SOCIN und BALL, vgl. HOLZINGER 168). Das Wort genügt auch wohl, um den folgenden Fragesatz einzuleiten: daher dürfte eher laḏā'āḇ als erklärende Glosse eingesetzt sein. Der Vers bleibt aber auch dann noch sehr schlecht. Ich vermute, daß auch 'im-lō Einsatz ist, also ur- sprünglich dastand: wəha'iš mišta'ē | lāh mḥxriš, | hāhišlāx jəḥwē 'ēḇ-darḵō. Die Frage an sich paßt sehr gut, namentlich wenn man, wie zu 15 bemerkt, V. 16^a hierher an seine richtige Stelle setzt. Schweigend betrachtet der Mann die Unbekannte, ob wohl Jahwe seine Wahl glücklich geleitet habe, und die stille Antwort fällt befriedigend aus, denn die Jungfrau war überaus schön usw. (wə'iš-lō-jəḏa'āh ist allerdings mehr im Sinne des Erzählers, als dem des Mannes gedacht). — <u>mḥxriš Sam. LXX. Peš. verschlechtert den Sinn. — 22^a. <kol>həgmaḷlīm LXX, rhythmisch härter und nach kiḷlū auch stilistisch anstößig (vgl. zu 19^b [und FRANKEL 64]).

24, 22^b. <wajjásēm 'al-'appáh> Sam. (s. u.) war mit den neuern Kritikern schon wegen 47° aufzunehmen, ist auch für den Vers unentbehrlich, da 22^b mit 23° zu einem Langvers zu verbinden ist. Die Größe der Geschenke nämlich ist der Kritik mit Recht aufgefallen, und BALL hat deshalb eine große Umstellung vorgenommen. Aber wie man auch stellen mag, das Metrum bleibt gestört. Da nun die *šmīdīm* auch 30^b, 47° nicht unterzubringen sind, ist es wohl klar, daß wir es an allen Stellen mit steigenden Einschüben der in § 55, 6 behandelten Art zu tun haben. — Für <wajjásēm 'al-'appáh> Sam. liest LXX <wajjīš'āl 'obáh>. Das sieht denn ganz so aus, als hätten Sam. und LXX eine von ihnen bemerkte (durch den Einschub von 22° veranlaßte?) Lücke unabhängig von einander ausgefüllt (Sam. richtig nach 47°, LXX falsch nach 47°). — 23°. °'attī Sam. — 23^b. °'bēdēš- Sam.

24, 24°. Hier erwartet man den Namen der Rebekka zu hören (s. zu 15^{ab}). Offenbar ist aber *riḡqā* mit Rücksicht auf die frühere Nennung (oder auch mit Rücksicht auf die Frage *bāḡ-mī 'dtt* 23°) gestrichen und durch das farblose *'elāu* ersetzt (infolge dessen stoßen sich die beiden *wattōmer 'elāu* 24°. 25° in sehr häßlicher Weise). — Der Rest des Verses mit den Kritikern: [*bāḡw'el*] wäre hier nicht in den Vers zu bringen. — 25. †<wə>*ḡam-maḡōm* Sam. — 27^b. [*'ābraham*], § 52, 5. Der Vers ist auch weiter übertoll. Rhythmisch besser wäre einfaches *'āšēr lō-'azāb | xasdō-me'im 'āḏonī*. Am Schlusse schiebt Sam. noch einmal †<'ābraham> an. — 27°. °kī'im Peš. für *'anoḥī* (Vulg. ○). — *'āxi* mit LXX. Peš. Vulg. etc. und den Kritikern für *'āxē* M (das an Bethuel und Laban denkt). — 28 ist metrisch und sachlich in Unordnung. *bēš* *'immāh* bedeutet nicht den Harem, denn Laban hört 30° zu, sondern enthält nur einen Hinweis darauf, daß der Vater nicht mehr lebt (HOLZINGER 169). Offenbar ist nur *wattaggēd* verstellt und dann *'el-bēš* in *bēš* verändert worden (vgl. § 63, 1).

24, 29—30 sind unbedingt in der schon von LUGN vorgeschlagenen und fast allgemein acceptierten Weise umzustellen (§ 63, 1), außerdem ist aber 30^b zu streichen (s. zu 22^b), und in 30° mit Sam. *kir'ob<ō>* (LXX. Peš. ○) zu lesen. — 30° ist [*'al-ha'qin*] zu tilgen: es ist bei der Umstellung aus *'el-ha'qin* 29^b (der ursprünglich vorhergehenden Zeile) herübergenommen. — 31°. †*wajjōmer <lō>* LXX. Peš. Vulg. — 32°. °*wajjābē* Vulg. — 32°. Die Begleiter des Knechtes sind prunkeshalber (§ 55, 6) eingesetzt: sie stören überall das Metrum, wo sie auftreten (s. noch 54°. 59 und vgl. zu 61). — 33^bβ. °*wajjōmerū* Sam. LXX. Peš. — 34. Der Vierter statt des Siebeners ist höchst auffällig: aber zugleich scheint mir auch sachlich ein ziemlich starker Sprung von 34 (einem sehr kurzen Bibelvers) auf 35° vorzuliegen. Ich halte danach einen Ausfall nach 34 für sehr wahrscheinlich. — In 35° muß man der Cäsurierung halber gegen Peš. und BALL bei der überlieferten Wortfolge bleiben. — 35^b. *kēšēf* Sam. rhythmisch weniger gut. — [*waxmorim*] schießt über, vgl. § 55, 6. — 36° ist rhythmisch schlecht: der Name [*šarā*] kann wohl wegfallen (§ 52, 5): auch der Name Isaaks wird nicht genannt. — LXX interpoliert weiter †*bēn <'ezāb>*. — *signāḡāh* corrigieren Sam. LXX nach 21, 6^b in °*signāḡō* um, s. aber die Anm. zu dieser Stelle. — 38. °kī-'im-lō Sam. LXX. — Am Schlusse †<*miššam*> LXX. Peš. nach 7°. — 39f. ist überfüllt: am einfachsten ist wohl die Streichung von [*'elāi*] (§ 52, 3). — In 40^b lies mit GUNKEL S. 226 *hiḡhallēch lōfanāi* (metrisch indifferent). — °<*hū*> *jišlāx* LXX. — 41°. Der Dreier stört das Siebenersystem (§ 44, 2) und ist nur eine überflüssige und pedantische Parallele (oder Variante?) zu V. 41^b (§ 56), mit dem sich der Vers 41° auch durch den häßlichen Gleichklang am Ende stößt. Ja der Zusatz ist nicht einmal richtig: denn wenn der Knecht das eidlich geleistete Versprechen ausgeführt hat, so kann er seines Eides nicht mehr quitt gesprochen werden. In V. 8 ist denn auch von dergleichen nicht die Rede. — 42°. [*'ābraham*], § 52, 5. — 42^b. °'ānī Sam. — 43°. Hinter *hammāim* schiebt LXX nach 13^b †<*uḏnōḡ-māim*> ein, nach 44^b den ganzen V. 14° (nur mit der gebotenen Änderung von *lō'qbdāch* in *lō'qbdō*), nach 45° (hier mit Sam. Peš.) †<*mō'at-māim mikqaddēch*> aus 17^{ab} (vgl. *da mihi <paululum> bibere* Vulg., 46° nach *qaddāh* aus 18^b †<'al-jadāh>). — 44^b ist schlecht: besser etwa *hē ha'isšā | 'āšer-hochēx jahwē | lōḡn-'āḏonī <'ābraham>*. — 45^b. °*ha'qin* Sam. — 46^b. °*wa'ēšē* Sam.

— Über 46^a s. § 55, 7, über 47^b s. § 96 (darin °'attī Sam., und danach †<haggīdī-nāwī> LXX nach 23^b), über 47^c oben zu 22^b. — 49^b. †<haj>jamīn und †<hqs>šomōl Sam. — 50^a. Für das unмотiverte wḏbū'el ist mit HOLZINGER 170 einfach umilkā zu lesen, vgl. 55^a. — †haddabār <hazze> LXX. — 50^b. °rā' waṭṭōb Sam. — Über 51^a hen- s. § 64, 2, b, über 52^a <ha>'ēbēd § 53, 1, über 53^a [ha'ēbēd] (Sam. 'ēbēd) § 52, 1, über 54^a [wajjīstū etc.] § 55, 6 und oben zu 32^c. — Für wajjaqūmū erfordert schon die übliche Formel vielmehr wajjašktīmū, auch ist der Aufbruch noch nicht am Platze. — 55^a. °wajjōmarū Sam. LXX. Peš. Vulg. — 55^b. <wə>'axār (mit einigen hebr. Hss., Sam. LXX. Peš. Vulg.) erleichtert den Rhythmus. Dagegen paßt das von OLSHAUSEN nach ⲙⲁⲣⲁ ⲙⲁⲣⲁ Peš., °jamīm 'ōxōdēš Sam. vorgeschlagene und von BALL in den Text aufgenommene †<xodēš> nicht in den Vers. — jamīm ist allerdings auffällig. Ich möchte vermuten, daß ימים durch Ausfall eines י aus ימים jōmāim verderbt sei: 'etwa 2—10 Tage', wobei in Wirklichkeit 'ca. 10 Tage' gemeint gewesen sein werden (ἡμέρας ὡσεὶ δέκα LXX, saltem decem dies Vulg.). Der Ausdruck würde an unser 'ein Stücker zehn' (urspr. 'ein Stück oder zehn') = 'ungefähr zehn' (GAMM, Deutsches Wörterb. 3, 114) erinnern. — 56^a. °<'ēb>darkō Sam. — 56^b. [lādonī] ('ēl-dōnī Sam. LXX; indifferent Peš.) wird nach 54 eingesetzt sein (§ 55, 1. 61, 1, a). — 57^b. wənīš'āl Sam., rhythmisch hart. — 58^a. °lāh Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — Über 59^a ['āxōpam], 60^a ['āxōpēnū] s. § 96, über 59^a <ha>'ēbēd § 53, 1, über [w'ēb-'ānašāu] § 55, 6. — In 59^a interpolieren LXX. Peš. wieder †rībqā <'āxōpam> (Vulg. hat einfach eam). — Über die Fuge zwischen 59 und 60 s. § 26, 2. — 60^a. †'attī Sam. — 61^b. šonə'āu M., °'ojbāu Sam. nach 22, 17^c. — 61^a gibt nur bei Einsetzung der Singularformen einen Vers; über die Einsetzung der Mäde s. § 55, 6.

24, 62. Über die Ergänzung s. § 38. — Von ברא מביא (לן מלן) Peš., במדבר Sam. LXX, deambulabat . . . per viam quae ducit Vulg.) habe ich das unverständliche מביא (als durch Dittographie entstanden?) gestrichen, weil es für den Vers ganz entbehrlich ist (freilich wäre auch bā-mibbō metrisch zulässig). — 63^a. Die Conjectur lašūf von Peš. (: ἀδολεσχῆσαι LXX, ad meditandum Vulg.) habe ich aufgenommen, weil 64^a eine Lücke enthält, die nach 65^a am ehesten durch <miḫallēch baššadē> (vgl. Jα 3, 8^a) auszufüllen ist. — 63^b. °<ha>gmallīm Sam., s. HOLZINGER 171. — 65^a. °hallās Sam. — 66^a–67^b sind überladen, werden aber metrisch correct, wenn man die bekannten Anstöße (WELHAUSEN, Comp. 30 u. a.) ha'ōhlā [šarā 'immō] 66^a und wajjinnāxəm jīpaxāq ['axdrē 'immō] 67^b streicht (LXX setzt šarā aus 66^a in 67^b).

XXXV. Die Söhne Keturas: 25, 1–4 (Jγ?).

§ 99. Der metrischen Form nach und als dürre Genealogie kann dies Stückchen sehr wohl zu Jγ gehören, das in den wenigen sonst erhaltenen Fragmenten (§ 12) abgesehen vom Lamechlied auch nur Stammbäume und gelegentliche Notizen (4, 26^b. 6, 4) bringt. Andererseits ist es aber ebenso gut möglich, daß wir es mit einem frei flottierenden Kleinstück (vgl. § 96) zu tun haben.

Das Metrum ist glatt erhalten (der Vierer wie in Jγ 4, 26^b), wird aber gestört durch die beiden Zusätze von LXX: 3^a †<wēb-tēmā> (aus 25, 15^a), und 3^b †<rs'ā'el wqḏā'el wə>. Es ist daher auch sehr bedenklich, mit BALL 79 in 2^a wēb-modān wēb-midjān eine Dittographie oder incorporierte Randcorrectur anzunehmen. Über 37, 36^a s. § 123 zur Stelle.

XXXVI. Abrahams Tod und Begräbnis: 25, 5—11 (P α , P η und J α).

§ 100. 1) In diesem Stück macht 25, 7 den Eindruck eines neuen Einganges. Wohl mit deswegen, außerdem aber wegen *wajjittēn 'ābrahām 'ēb-kōl-'āšer-lō lejisxāq* 5^a = *wajjittēn-lō 'ēb-kōl-'āšer-lō* J α 24, 36^b wird V. 5 von der Kritik einmütig zu J gestellt: er soll ursprünglich nach 24, 1 gestanden haben (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 115. HOLZINGER 173). Dort ist aber (wie in dem ganzen aus J α erhaltenen Stück von Cap. 24) für die fünf Füße kein Raum in dem Siebenersystem. Dagegen schließt sich 25, 5 mit P α 23, 20^b direct zu einem Siebener zusammen (§ 97 zur Stelle) und gehört danach offenbar zu diesem Faden, nicht zu J. Der Ausdruck 'er gab ihm alles, was er besaß' ist doch so allgemein, daß er nicht eben in die Wagschale fallen kann (*wə'ēb-kōl-'āšer-lō* ist z. B. 12, 20 glossematisch eingeflickt). — V. 6 ist mit Recht von DILLMANN 310 u. a. für einen späteren (redactionellen?) Einsatz erklärt worden.

2) Zieht man außerdem das Kriterium der metrischen Form hinzu, so ergibt sich, daß der erzählende Teil von 5—11^a zu P α , der chronologische Teil 7—8 zu P η gehört (über den Dreier 10^a s. § 18). Durch diesen Einsatz ist aus dem Text von P α eine entsprechende Notiz über Abrahams Tod verdrängt worden, und zwar muß diese vor V. 6 gestanden haben, weil diese Glosse mit ihrem *bə'ōdēnnū xāi* noch deutlich darauf hinweist.

3) 25, 11^b nimmt den mit 24, 67 infolge der Einschübe aus J γ (?) und P verlassenen Faden von J β wieder auf und schließt sich dann weiterhin mit 26, 1^a (s. § 104, 1) zu einem Langvers zusammen (§ 44, 1). Der ganze Zusammenhang löst sich also ohne Widersprüche und ohne die Annahme von Umstellungen auf.

25, 5. Sam. LXX. Peš. schieben †<*bənō*> an, vermutlich nach 6^b. 11^a, wo das Wort aber zu streichen ist (§ 52, 5). — 6^b fassen BALL und GUNKEL 230 '*ēl-'ēreš qēdēm* (*qēdmā* Sam.) neben *qēdmā* als Glosse bez. handschriftliche Variante. Die Dublette gibt aber einen Sinn (DILLMANN 310), ist für den Vers nicht zu entbehren und braucht auch formell bei einem Interpolator keine besonderen Bedenken zu erregen: — 8^b. Sam. LXX. Peš. Vulg. lesen ° *zaqēn ušbā' <jamīm>* wie 35, 29^b in der Parallelstelle von P η über Isaaks Tod. — ° *'ammō* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 9^a. <*šənē*> *bandū* LXX überflüssig und den Rhythmus verschlechternd. — 10^a. † *hāšāādē <wəhām'arū>* LXX und 10^b † *bənē-xēš <lq'arussāš qšēš>* Peš. sind harmonistische Zusätze (nach 23, 20), die den Vers zerstören (isolierte Vierer wie 10^a LXX sind bei P α sonst nicht belegt, vgl. § 18). — 10^b. קבר Sam., *qabērū* LXX. — 11^a. [*bənō*], § 52, 5. Oder umgekehrter Siebener: *wāšī 'axrē-mōš 'ābrahām, || wāšārēš jahwē | 'ēš-jisxāq bənō?*

XXXVII. XXXVIII. Der Stammbaum Ismaels und Isaaks: 25, 12—20
(Pa?, P η und J β).

§ 101. 1) No. XXXVII: V. 12 schließt schlecht an Pa 11^a an: es müßte wohl mindestens eine Zeile mit näherer Ausführung des *wašdāreḥ* ausgefallen sein. Ich stelle daher diese Toledoth nur mit einem gewissen Bedenken zu Pa, d. h. nur unter der Voraussetzung, daß sie in diesen Text einmal secundär eingeschoben waren (vgl. § 86, 14. 96. 99). — Daß V. 17 zu P η zu stellen ist, zeigt Form und Inhalt.

V. 18 ist abgerissene Fortsetzung von J β 16, 14, die inhaltlich das in 16, 12 Gesagte weiterführt. Zwischen 16, 14 und 25, 18 fehlt natürlich aus J β eine Angabe über Ismaels Geburt und Ausbreitung: dafür ist P in 16, 15f. eingesetzt.

25, 15^a. °<w>*nafiš* Sam. LXX. — 16^a. °*bozaqrōḥām* Sam. — 17^a. °*qmmō* Sam. LXX. — 18^a Subject ist nach dem Gesagten und nach *našāl* 18^b Ismael. Daher ist *waḡjiššōnē* M mit LXX. Vulg. und BALL in *waḡjiššōn* zu ändern. — 18^b. Wenn [*bo'āchā 'aššūrā*] (bez. *šūrā*: DILLMANN 315) Glosse ist, so muß des Metrums wegen auch [*'āšer 'al-ponē miḡraim*] fallen. Zur Form der so ausgeschiedenen Glosse s. § 54, 3; ihr Lemma ist *xāwīlā*, nicht *šūr*, namentlich wenn *'aššūrā* wirklich aus *šūrā* verderbt ist. Für die Ausscheidung fällt mit ins Gewicht, daß der nüchterne Relativsatz den Zusammenhang zwischen 18^a und dem emphatischen, die alte Verheißung bestätigenden *'al-ponē chōl-'eḥāw našāl* in höchst prosaischer Weise unterbricht. Überdies wäre das zweimalige *'al-ponē* in einer Zeile entschieden vom Übel.

2) Quellen von No. XXXVIII sind eventuell Pa (§ 101, 1) und P η , wie im Text vermutungsweise angesetzt ist. Doch sind 20^{be} in der angesetzten Form einigermaßen überfüllt. Möglicherweise ist daher 20^b als Siebener zu nehmen (mit *bāḥ bāḥ'a* | etc.) und in 20^a *ha'rammī* zu streichen. Das dann zweimal wiederholte Schema 7:4 würde eventuell auf P β weisen. Am sichersten wäre also vielleicht auch hier Zuweisung an Px.

XXXIX. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend: 25, 21—28
(Ja, J δ und P η).

§ 102. 1) Der chronologische Einsatz 26^a gehört zu P η , das Übrige unbestritten zu J, ist aber nicht einheitlich, sondern aus Ja und J δ zusammengesetzt. V. 21^a + 22 sind gestört. Auf das einfache *waṭṭāḥar riḇqā* kann unmöglich sofort *waḡjiḥprošāšū ḥabbānīm baḡirbāḥ* folgen: dazwischen gehört eine Angabe, daß Rebekka mit Zwillingen schwanger gewesen sei. Eine solche Angabe kommt

sehr verspätet in 24 nachgehinkt, nachdem bereits zweimal wenigstens indirect von Zwillingen die Rede gewesen war. Das könnte für V. 24 an sich den Eintritt einer neuen Quelle bedeuten. Aber da die Worte sich mit 25. 26 der metrischen Form nach kaum vereinigen lassen, so ist es wahrscheinlicher, daß sie redactionell aus 21° + 22 herausgenommen und dorthin gesetzt sind (§ 63, 2: vielleicht weil der Redactor meinte, vor dem Orakel dürfe nicht allzudeutlich von Zwillingen geredet werden: das Orakel aber bezieht sich natürlich auf das 'Stoßen' der Kinder im Mutterleibe, vgl. speciell die Frage der Rebekka 22^b).

2) Zieht man zu diesen Erwägungen das metrische Kriterium hinzu, so ergibt sich, daß V. 21–23^a, d. h. das ganze Stück vor dem Orakel nach Wiedereinsetzung des in 24 überschießenden *wahinnē hōmīm bōḏīnāh* sowie nach einer so wie so notwendigen Ergänzung am Schluß von 22^b (incl. auch der Einsetzung eines Explicitums) fünf bis auf den verlorenen Eingang glatte Siebener liefert. Dieses Stück gehört also zu J_α.

3) Das Orakel selbst hat die abweichende Form 3:7:3. Das würde an sich auf J_β hinweisen, macht aber gerade bei einem Orakel (s. § 42) die Annahme eines Quellenwechsels nicht direct notwendig. Ich habe es daher vorgezogen, das Orakel selbst als 'alten Einsatz' bei J_α zu belassen.

4) V. 24 (minus *wahinnē hōmīm bōḏīnāh*) — 26^b zeigen deutlich das metrische Schema von J_δ, sind also zu diesem zu stellen.

5) Darauf folgen in V. 27 ein Siebener und ein Vierer. Auch hier ist J_β abzulehnen, denn der Vierer gehört mit 25, 29^a zu einem Langvers zusammen. Der formelle Zusammenhang dieser beiden Stücke wird aber durch den Sechsheber 28^b zerrissen (§ 44, 1). Da dieser Vers auch inhaltlich nicht recht an seine Stelle paßt, wohl aber sich gut an den letzten Dreier von J_δ, 26^b, anschließt, ist auch er zu J_δ zu rechnen.

6) Über die bekannten Verschiebungen innerhalb der nächsten Stoffpartie braucht hier nicht näher gehandelt zu werden.

25, 21^a. °' *gl-jahwē* Sam. — 21^b. † <*riḏqā*> 'istō LXX nach 21°, wo übrigens 'istō mit HOLZINGER 178 zu streichen ist. — °' *'lōhīm* LXX. — 21°. Über die Ergänzung bez. Umstellung s. oben No. 1 und vgl. § 63, 2. — 22^b. <*xqijā*> mit BALL nach Psā. ergänzt (*quid necesse fuit concipere* Vulg.): die Verderbtheit des Überlieferten ist anerkannt. Für Zugehörigkeit zu J_α spricht auch die Frage mit *lammū-zzē*, vgl. 18, 13^a und gleich

nachher 25, 32^b (in der Gen. sonst nur noch 32, 30^b Ey). — 22°. <riḏqā>, s. § 50, 2, a. — 23^a. °<haṣ>ṣa'ir Sam., sprachlich schlecht (ὁ μελῖτων . . . τοῦ ἐλάσσονος LXX). — 25°. Daß 'qāḏmōnī hierher nicht paßt, hat BUDDE, Urgesch. 217f. dargetan. Direct ṣa'ir dafür einzusetzen, wage ich nicht, wegen der allzugroßen Ähnlichkeit mit ṣe'ar am Schlusse. — 25^b. °waḡḡiqrā LXX. Peš. Vulg. — 26°. Die Betonung ganz wie 38, 29^b. 30°. — 26^b. °waḡḡiqra'ū Sam. — 27^aβ. Das Metrum spricht für die Richtigkeit der Überlieferung: bloßes 'š jodē' ṣāšd wäre zu schwerfällig. — 28. Für das ṣāšd der Glosse (vgl. oben No. 5) ṣēdō Sam. LXX. Peš., das die törichte Wiederholung bez. Anticipation (aus Cap. 27) noch um einen Grad schlimmer macht.

XL. Der Verkauf der Erstgeburt: 25, 29—34 (Jα).

§ 103. Über den Anschluß an 25, 27^b s. § 102, 5. Aus Jα heraus fällt nur der Dreier 30°, der den Zusammenhang des Gesprächs höchst unpassend unterbricht. Er könnte der Form nach aus Jβ oder Jδ stammen (vgl. § 94 zu 21, 31), ist aber wohl eher als Glosse (§ 57) anzusprechen, denn 'qāḏm steht in der Gen. nur noch 32, 4 in einer Glosse, und dann in den flottierenden Genealogien von Cap. 36 (1. 8. 9. 16. 17. 19. 21. 31. 32. 43), und auch dort meist als Landesname ('ēreṣ 'qāḏm) oder wiederum in Glossen. — Die Fortsetzung des Textes aus Jα ist abgeschnitten, da der Kopf der nächsten Erzählung in Jα, No. XLIII, aus Eδ genommen ist.

25, 30^b. Der hastig-stammelnde, die Cäsuren überbrückende Vers malt trefflich Esaus Erschöpfung. Das rāsonnierende °hannasīd von LXX für das erste ha'adōm ruiniert die Pointe. — 31°. †ja'qōb <'el-'esau> LXX: der Vers bedarf keiner Erweiterung, vielmehr ist am Schlusse ['esau] zu streichen (§ 52, 1), um in 33^b (mit LXX) wieder eingesetzt zu werden (§ 50, 2, a). — 33°. °hiššabē' lī Sam. — 33^b. 'ēḥ- ist nur bei der angesetzten Betonung zu halten. Lies bachoraḥō ləja'qōb?

XLI. Isak in Gerar: 26, 1—33 (Jα, Jβ, Jδ und Ea).

§ 104. 1) Cap. 26 ist, wie WELLHAUSEN, Comp. 28 gezeigt hat, die sachliche Fortsetzung von Cap. 24, nur ist zur vollen Bindung der beiden Stücke noch das abgesprengte Versstück 25, 11^b hinzuzunehmen, das sich mit dem einleitenden Dreier 26, 1 zu einem (nach 26, 67^b direct zu erwartenden) Siebener zusammenschließt. Über die folgenden Verse 1^b—5 s. unten No. 6.

2) 26, 6—33 galt bisher für wesentlich einheitlich, ist aber, wie das Metrum zeigt, ziemlich stark gemischt. Zunächst schließt Jβ sachlich mit 6—13 (Frauenabenteuer) gut an Jβ 24, 67. 25, 11^b. 26, 1ff. an. Auch die weiteren Stücke aus Jβ 16—17. 19—22° (Brunnenstreit) zeigen glatten Zusammenhang und sind ohne Anstoß. Jβ verbindet eben einfach die Gefährdung der Rebekka

mit dem Brunnenstreit in Gerar, der ohne Bündnis zwischen Isaak und Abimelech in Isaaks Wanderung (nach Beersaba? s. No. 5) ausläuft.

3) Zu Jð gehört sichtlich das Bündnis 26, 26—31, die Axuzzap-Variante zu der Pichol-Variante von Ea 21, 22. 32. Charakteristisch ist für diesen Bericht, daß das Bündnis nicht an den Brunnen von Beersaba angeknüpft wird. Der Grund dafür ist darin zu suchen, daß Jð die Benennung des Schwurbrunnens in 21, 31 bereits bei Abraham gebracht hatte (s. § 94 zur Stelle). Setzt aber demgemäß Jð sowohl Abraham als Isaak in Beziehungen zu Abimelech, so können nun auch die aus dem Zusammenhang und Metrum von Jð herausfallenden Stücke 26, 14—15. 18, welche Abrahamsbrunnen in Gerar erwähnen, unbedenklich zu Jð gestellt werden. Jð steht also auf dem Standpunkte, daß es den Hauptact (den Schwur am Brunnen) bereits auf Abraham verschoben (§ 83), aber doch auch noch bei Isaak eine Erinnerung an den alten Zustand erhalten hat.

4) Daß und warum 26, 32—33 als ein von der Abrahams-geschichte 21, 22. 32 abgesprengtes Stück von Ea anzusehen ist, ist in § 94 zu 21, 32* gezeigt worden.

5) Einigermmaßen schwer unterzubringen sind 26, 23—25. Der Dreier könnte der Form nach natürlich zu Jð gehören, da ein Siebener vorausgeht. Aber sollte Jð, das eben die Namen 'ééq, sípna und ræzodðþ etymologisch erklärt hat, für ba'erðéðq' keine Etymologie übrig gehabt, oder sie gar unterschlagen haben? Ich meine, das ohne Erläuterung eingeführte ba'erðéðq' kann nur zu einer Quelle gehören, die über den Namen schon früher gehandelt hat (vgl. § 94, Fußnote zu 21, 32*), und das kann nur Jð sein (s. No. 3). Zwar ist dann zwischen Jð 26, 18 und 23 eine Lücke von mindestens einer Langzeile anzusetzen (und was könnte uns hindern das zu tun?), um so besser paßt aber dann 23 als Vordersatz zu Jð 26, 26, wo ausdrücklich gesagt ist, daß Abimelech von Gerar zu Isaak kommt. — V. 24* ist nicht von der Siebenerreihe 24^b—25, dem Segen, zu trennen. Ihr gegenüber verrät er sich aber durch den Wechsel des Metrums als redactionellen Einschub (§ 58), sonst vielleicht auch noch durch balláitā hahú, das recht locker an das vorhergehende wajjā'at anknüpft und sachlich immerhin auffällig ist. Denn wenn 24^b—25 als Siebenerstück

zu J α gehören (was man zunächst doch für wahrscheinlich halten muß), so wäre 24^a der einzige Beleg für nächtliche Theophanien in dieser Quelle (die Bethelvision und der Abrahamsbund gehören zu J β bez. J δ , letzterer nicht einmal zum ältesten Bestand dieser Fäden: § 86). Es wird danach wohl nichts anderes übrig bleiben, als die Annahme, auch J α habe wie J β und J δ den Isaak einmal nach (Gerar bez.) Beersaba kommen und dort einen Wanderungssegen (§ 86, 7, d) empfangen lassen. Da aber in J α der typische Hauptsegen (Verheißung von großer Nachkommenschaft und Verheißung des Landes Kanaan) bereits bei Abraham angebracht war (13, 14^bff.), so versteht man auch, warum gerade J α direct auf Abraham zurückgreift und zugleich nur eine inhaltsarme (HOLZINGER 177) Dublette zu jenem Hauptsegen gibt. Zum ältesten Bestand von J α braucht bei allem dem unser Segen (bez. die Episode, in der er in J α auftrat) nicht zu gehören: er kann immerhin (vgl. den Abrahamsbund) ein jüngerer Einsatz (J α^* , vgl. § 65, 8) aus der Schule von J sein.

Was das äußere Verhältnis zu J α anlangt, so kehrt der Vers *wajjiden šām | mišbēx lajahwē* in J α 13, 18 (= 12, 8) wieder, ein wenig modifiziert auch 8, 20 (vgl. außerdem J δ 12, 7 und E α 35, 7). Von den 10 weiteren *bq'bur* der Gen. stehen außerdem 8 in J α (18, 29. 31. 32. 27, 4. 10. 19. 31. 46, 34, sonst je eins in J δ ? 8, 21 und E δ 21, 30).

6) Arg mitgespielt endlich ist dem Eingang 1^b—5, er läßt sich aber wieder säubern, wenn man alles nicht schlechthin Notwendige streicht (vgl. § 54, 3. 55, 1. 56. 85, 2), d. h. außer dem gewöhnlich bereits als secundär Bezeichneten noch [*'el-'ādimēlēch mēlēch polištīm*] 1^c (s. zur Stelle). Die Verse des Interpolators sind übrigens wieder ausgezeichnet schlecht (vgl. § 95).

a.

26, 1^c. [*mēlēch polištīm*] ist wie 8^b sicher Glosse, da es nicht in den Vers geht. Aber auch [*'el-'ādimēlēch*] ist zu streichen, weil es gegen den Sinn ist. Um Abimelechs willen ist Isaak nicht nach Gerar gezogen: ihn konnte nur das Land locken, vgl. die Parallelen 12, 10. 20, 1, wo auch nur Länder genannt werden. An unserer Stelle ist das vollkommen klar, weil weiterhin, ehe Abimelech an die Reihe kommt, fortfahrend von Land und Stadt geredet wird: *gūr ba'arēš haššōp* 3^a und *'anšē hammaqōm* 7^a. — 2^a. <1^b> ist für den Vers unentbehrlich, steht übrigens in der entsprechenden Formel auch 12, 7. 17, 1. 35, 9 (über 26, 24^a s. zur Stelle). — Über *h. ha'el* 3^c. 4^b (beidemale *h. ha'el* Sam., bez. *ha'arēš haššōp* LXX) s. § 90 zu 19, 8^c. Peš. *לעל*. — 5. Vielleicht ist hier speciell benutzt Deut. 26, 17 *lišmōr xugqāu | umišwoḥāu umišpaṭāu | wolišmō' bəqolō* (*wəḥōroḥāi* könnte nach Ex. 16, 28 variiert sein). Ich bemerke das deswegen, weil derselbe Vers später noch einmal benutzt zu sein scheint (s. § 108 zu 28, 22^b). — 5^a. † *'ābrahām* <'ābič> Sam. LXX (Siebener!). — 7^a. † *'al-'išō* Sam. Peš. Vulg., † *'al-riḡā* <'išō> LXX. — 7^b. † *'iši* <hi> Sam. LXX. Peš. nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch (*quod sibi esset*

sociata coniugio Vulg. ○). Hier handelt es sich aber nicht um ein Satz-, sondern um ein Wortcitat: 'er fürchte sich zu sagen: »meine Frau«, vgl. übrigens § 83 zu 12, 18^b f. — 8^a. *kī* M, †*kq'sgr* Sam. — 8^b. [*mēlēch polššim*] s. zu 1^c. — 9^b. Oder etwa *wə'ēch 'amārti*: 'āxopš? Vgl. zu 7^b und § 83 zu 18^b f. — 9^c. [*'elāu*], § 52, 3. — 10^c. Ich weiß die Lücke nicht auszufüllen. — 11^a. *kpl-'ammō* Sam. LXX, metrisch bedenklich. — 15^a. [*bimē 'ābraham 'ābiu*] ist aus 18^b heraufgeholte Glosse (§ 55, 2. 61, 1, b). — 17^a. [*jšxāq*], § 52, 1. Oder etwa *kī'asāmta mimmənnū*!<* | *wajjēlēch miššām jšxāq*? — 17^c. Man beachte die Zerreiβung des Langverses (§ 44, 1). — 18^b. Für *bimē* M haben Sam. LXX. Vulg. ○ '*ābāē* (nach 15^a); Peš. erweitert zu '*ābāē 'ābiu bimē 'ābraham 'ābiu*. — 18^{cd}. † '*ābraham <'ābiu>* bez. †*lahēn <'ābraham>* LXX. — 21^a. † (*wajjāq'teq miššām jšxāq*) *wajjāxpor* ... LXX (nach 22^a). — 22^a. °*wajjāxporū* Sam. Peš. — 24^a. Der Doppeldreier ist sehr hart; wahrscheinlich Sechser: *wajjērā'elāu-jahwē* | *ballāilā hahū* | *wajjōmer <lō>*, s. zu 2^a. — 24^c. Für '*ābāē* liest LXX '*ābīch*, nach 24^b. — 25^a. <*lōjahwē*> ist metrisch notwendig und gehört zur typischen Formel von J: 8, 20. 13, 18 (= 12, 8).

b.

26, 26^b. [*ufichōl šār-šāba'ō*] bricht das metrische System, und ist klärlich aus der Ea-Variante 21, 22. 32 eingetragen (§ 59, 1. 61, 1, a). — 28^b. [*wānnōmer*] stört den Vers und ist sprachlich nur zu ertragen, wenn *uđenāch* mit im Verse steht, dieses aber muß samt dem vorausgehenden *bēnēn* fallen. Die Formen *bēnošēn* und *bēnēn* (von denen LXX. Peš. Vulg. eine gestrichen hatten) gelten entweder als stilistische Variationen (DILLMANN 326), oder als Varianten (GUNKEL 268), oder das eine davon (*bēnēn*) als in den Text gedrungene Randglosse (§ 54, 2) zu *bēnošēn*, dessen Bedeutung sich durchaus nicht mit der von *bēnēn* deckt (vgl. die Andeutung bei BÖTTCHER 2, 58). Die Formen mit dem quasi singularisch gebildeten Vorderglied (*bēn-* bez.) *bēnē-*, also *bēnēn(ū)*, *bēnēchēm*, *bēnēm* werden nämlich gebraucht, wo von einer collectiv gefaßten Einheit die Rede ist: daher *bēnī uđenēchēm* Gen. 9, 12. 15. 17, 10. 11. Ex. 31, 13. Ez. 20, 20 'zwischen mir und eurer Gesamtheit'; ähnlich *bēn-jahwē uđenēchēm* Deut. 5, 5, *bēnī uđenēm* Ez. 20, 12. 43, 8, *bēnēn uđenāch* Gen. 26, 28, *bēnēn uđenēchēm* Jos. 22, 25. 27. 28, *bēnēchēm uđenō* Jos. 3, 4, b. *uđen hammišrīm* Jos. 24, 7, b. *lōbēn 'ēlohēchēm* Jes. 59, 2, ferner *nešā'ā bēnēn mā-ḥōb* Job 34, 4 ('gemeinsam' in KAURTZSCH' AT.), *bēnēn jispōq* Job 34, 37 ('in unserer Mitte' ib.), *hajašā jorūšalēm loniddā bēnēm* Thr. 1, 17, *wērūx lō-jabō bēnēm* Job 41, 8. Dagegen werden bei genauem Ausdruck die Formen mit dem deutlich pluralisierten Vorderglied *bēnōš-* da angewendet, wo es sich um zwei von vorn herein getrennt gedachte Personen oder Massen handelt: *kī 'ēd hū bēnošēn* Jos. 22, 34 ('Zeuge für uns auf der einen, wie für euch auf der andern Seite'), *jahwē jūhē šomē' bēnošēn* Jud. 11, 10 ('zwischen uns und dir'), *kī hammelūš bēnošām* Gen. 42, 23 ('zwischen ihnen und Joseph'), *'al-šəbu'āš jahwē 'āšer bēnošām* 2 Sam. 21, 7 ('um des Eides willen, den sie sich gegenseitig geleistet hatten' a. a. O.). Sehr charakteristisch ist der Wechsel bei Jer. 25, 16. 27: 'Nimm diesen Becher ... und laß von ihm alle die Völker ... trinken ..., daß sie trinken und schwanken und wahnwitzig werden vor dem Schwerte 'āšer'anochī šolēx *bēnošām*' heißt es V. 16, d. h. 'zwischen Volk und Volk, sodaß sie sich gegenseitig vernichten'; dagegen V. 27, wo jene Völker durch die Anrede 'ihr' collectiv zusammengefaßt werden, steht 'daß ihr hinfallet ... vor dem Schwerte 'āšer'anochī šolēx *bēnēchēm*'. So erklärt sich auch das pluralische *bēnōš* bei Ez. 10. Denn nach der Beschreibung in Cap. 1 (wo übrigens in V. 13 CORNILL mit Recht für *dənuš* pluralisches *bēnōš* hergestellt hat), die ausdrücklich hervorhebt, daß die Kerube und die Räder jedes für sich ihren Weg gehen, sieht man, daß es dem Propheten darauf ankam, die Kerube und das Räderwerk als getrennte Elemente des Bildes aufgefaßt zu sehen: darum sagt er auch 10, 2 bō 'ēl-bēnōš *laggalgāl* ... *umqillē xofnēch gaalē'ēs mibbēnōš lakrūbīm*, 10, 6 *qax'ēs mibbēnōš laggalgāl* und 10, 7 *wajjīšlāx hākkarūb 'ēp-jadō mibbēnōš lakrūbīm*. — Allerdings ist der alte Unterschied insofern nicht mehr überall erhalten, als *bēnēn*, -ēm doch gelegentlich auch schon von getrennten

läßt sich die Trennung der beiden heterogenen Elemente leicht und glatt durchführen, um so leichter als hier $J\alpha$ und $E\delta$, also zwei Quellen sehr verschiedener Form (Siebener und Schema 6K) miteinander concurrieren. Richtig bleibt, daß die beiden Parallelberichte hier nicht derartig ineinandergeschoben sind, daß nach der Trennung zwei in sich geschlossene Geschichten herauskämen, oder auch nur eine. Vielmehr hat der Redactor abgesehen von den Partien, die inhaltlich stärker differieren (namentlich also den beiden Proben), mit ziemlicher Willkür und durchaus eklektisch bald den Wortlaut der einen, bald den der anderen Quelle benutzt.

Die sachlichen Grundlagen für die Scheidung bleiben natürlich auch bei der Aufteilung nach den Metris unverändert, also namentlich die Geruchsprobe als Zeichen für $J\alpha$, die Tastprobe als Zeichen für $E\delta$. Nur in einem Punkte weiche ich sozusagen principieller von der herkömmlichen Meinung ab: bezüglich der Segenssprüche, von denen nach meiner Auffassung nur sehr wenig aus E stammt. Das Einzelne s. in den Anmerkungen.

27, 1. Die Form der Anrede 1^o weist auf E (WELLHAUSEN, Comp. 34), das Metrum zeigt, daß auch 1^{ab} zu $E\delta$ hinzuzunehmen sind. — °*wattichhēnā* Sam. — 1^b. *benō haggadōl* würde zwar an sich ganz dem Sprachgebrauch von $E\delta$ entsprechen (vgl. speziell 42^{ac}), gäbe aber einen recht schlechten Vierer. Da ferner in $J\alpha$ 15 *benāh haggadōl* bez. *haqqatōn* sicher harmonistisch (§ 61, 1, b) interpoliert sind, liegt es sehr nahe, auch hier [*haggadōl*] zu streichen (§ 52, 5, c). — In 1^o sind die beiden so rasch aufeinanderfolgenden 'elāu übelklingend; ich habe daher das zweite gestrichen (§ 52, 3) und statt dessen das metrisch isolierte *wajjōmār* von V. 2 heraufgenommen, das man sonst wohl als den Rest eines besonderen Siebeners von $J\alpha$ betrachten müßte. Der Versausgang wird damit ganz ähnlich dem von $E\alpha$ 31, 11^a. — 2^b. Für den Eintritt von $J\alpha$ spricht *hinnē-nā*, DILLMANN 227. — †(<*wə*>)*lō* LXX. Peš. Vulg. — Mit 3^a geht der erste Siebener zu Ende, und auch im folgenden ist [*teḵjach* (רַכִּיחַ Sam.) *wəqāštach*] nicht unterzubringen (erläuternde Glosse zu *chotēch*, § 54, 2). — 3^b. Sam. häßlich *wəšādū-šāid*. — 4^b °*wə'ochēl* Sam.

27, 4^c. Der angenommene Gegensatz zwischen *tēreḡm* J und *betēreḡm* E, wegen dessen man hier E zu spüren glaubt, ist hinfällig, da man bei der Statistik, wie es scheint, nicht an die recht wesentliche Bedeutungs- und Constructions-differenz der beiden Wörter gedacht hat. Da diese auch in den Wörterbüchern nicht klar herausgearbeitet ist, möge darüber eine weitere Bemerkung gestattet sein.

1) Das einfache *tēreḡm* ist (mit einer besonderen Ausnahme, s. unten) stets echtes Zeitadverb 'noch nicht', nie eigentliche Conjunction, und betont stets die negative Seite des Satzgliedes, in dem es steht.) Es steht entweder a) absolut, d. h. ohne ein direct dazu gehöriges zweites Satzglied: 'ich weiß es, ihr fürchtet euch noch nicht vor Jahwe' Ex. 9, 30, 'siehst du noch nicht ein, daß Aegypten zugrunde geht?' Ex. 10, 7, 'Samuel hatte nämlich Jahwe noch nicht kennen gelernt ...' 1 Sam. 3, 7;

1) Negativ ist auch *mittēreḡm* Hagg. 2, 15: 'als man noch nicht Stein auf Stein legte'.

so auch bei parenthetischem Zwischensatz: 'es gab aber auf Erden noch gar kein Ge-
sträuch ... und noch sproßten keine Pflanzen' Gen. 2, 5, 'die Leuchte Gottes war jedoch
noch nicht erloschen' 1 Sam. 3, 3; — b) parataktisch einen Satz an einen andern an-
schließend: α) Gewöhnlich steht dann der *térém*-Satz voraus, der zweite wird mit *wa*-
angeknüpft: *térém jiška bú, wa'aně ha'ir nasabbu 'al-habbaiš* 'noch hatten sie sich
nicht niedergelegt, da ...' Gen. 19, 4; ähnlich Gen. 24, 15. 45. Num. 11, 33. Jos. 2, 8;
futurisch: *wahajd térém jagra, 'u wa'ně 'e'ně* 'noch werden sie nicht gerufen haben (oder
'auch ohne daß sie rufen'), da antworte ich schon' Jes. 65, 24 (an eine Verwirklichung
des Rufens wird nicht gedacht). — β) Selten folgt der *térém*-Satz nach: *wajjissá ha'am*
'šb-baqeqô (térém jczmäs) ... 'noch ungesäuert' (nicht rein temporal 'bevor er durch-
säuert war') Ex. 12, 34 (hier halb parenthetisch), *wajjalnu šam: térém ja'bo,ru* 'ohne
überzusetzen' (nicht 'bevor sie übersetzten', s. die Fortsetzung) Jos. 3, 1. — Die schon
erwähnte einzige Ausnahme von dieser Gebrauchsweise ist Ps. 119 (!), 67 *térém 'e'ně, 'u*
'aně šogez, | wa'attá 'imrašach šamartá, und da ist *térém* für *botérém* offenbar nur als
Notproduct, bloß wegen des akrostichisch notwendigen *u* eingesetzt.

2) In strictem Gegensatz zu *térém* ist das zusammengesetzte *botérém* (abgesehen
von dem halb präpositionalen *botérém bóger, qáis* Jes. 17, 14. 28, 4.) stets echte Conjun-
ction, die ihren Satzteil schlechthin einem andern unterordnet, d. h. eine einfache
zeitliche Folge zweier Inhalte (A und B) andeutet; der Inhalt des *botérém*-Satzes (B)
ist stets positiv gedacht, mag es sich nun um das Verhältnis eines A zu einem B
handeln, das zur Zeit des Redenden bereits factisch verwirklicht war, oder zu einem B,
dessen Verwirklichung zur Zeit noch aussteht, aber als sicher angenommen oder voraus-
gesetzt wird, oder endlich zu einem B, das bei natürlichem Verlauf der Dinge hätte
eintreten müssen, und das daher auch als etwas Gesetzmäßiges, Positives aufgefaßt wird,
selbst wenn der wirkliche Eintritt durch A gehemmt wird oder zur Zeit von A noch
nicht erfolgt ist. Beispiele: a) Ein verwirklichtes A liegt vor einem verwirk-
lichten B: mit einfachem 'ehe': *wa'ochál ... botérém tadó* 'ehe du eintrittst' Gen. 27, 33;
ähnlich Gen. 37, 18. 41, 50. Jud. 14, 18. 2 Reg. 6, 32. Jer. 47, 1. Ez. 16, 57. Ruth 3, 14; mit
stärkerer Betonung des Zeitverhältnisses 'schon ehe', 'noch ehe': Jes. 48, 5. Jer. 1, 5.
Ps. 90, 2. Prov. 8, 25; bei regelmäßig wiederholten Vorgängen: 'ehe die Hebamme kommt,
haben sie schon geboren' Ex. 1, 19 (aus der Erfahrung generalisiert). — b) Das B liegt
zur Zeit des Redenden noch in der Zukunft, wird aber sicher eintreten.
Nur ausnahmsweise liegt dabei A in der Gegenwart: '[schon] heute, noch ehe ich es
(das Volk Israel) in das Land gebracht habe' ['was ich sicher tun werde': die Geschichte
hat das auch nachher bewiesen] Deut. 31, 21. — Gewöhnlicher liegt auch A in der Zu-
kunft. Eine Hauptkategorie der B liefert dabei natürlich der Tod: *ba'dár tošarchich*
našit botérém 'amúš Gen. 27, 4; ähnlich Gen. 45, 28. Jer. 38, 10. Prov. 30, 7, mit um-
schriebenem Ausdruck für 'Sterben' 2 Reg. 2, 9. Ps. 39, 14. Job 10, 21. Andere Beispiele:
'ihr werdet ihn gerade noch treffen, ehe er [wie gewöhnlich] hinaufgeht' 1 Sam. 9, 13,
'Neues verkündige ich euch: ehe es in die Erscheinung tritt, tue ich es euch kund'
Jes. 42, 9, 'gebt Jahwe die Ehre, ehe es finster wird ...' Jer. 13, 16, 'beugt euch, ehe
ihr wie Spreu werdet ...' Zeph. 2, 2 (verderbt); bei einer allgemeinen Vorschrift: 'so soll
dann der Priester Befehl geben, das Haus auszuräumen, ehe der Priester hineintritt'
Lev. 14, 36. — c) Das B sollte normalerweise eintreten, wird aber durch A
gehemmt oder überholt: 'ehe man noch das Fett in Rauch aufgehen ließ [wie das
die Norm war], pflegte der Bursche des Priesters zu kommen' 1 Sam. 2, 15; 'denn ehe
der Knabe rufen lernt: „mein Vater!“ ... [das lernt jeder Knabe], wird man ... hinweg-
tragen' Jes. 8, 4 (ähnlich 7, 16); 'gibt einer [vorschnell] eine Antwort, ehe er noch
hörte [nicht: 'ohne hinzuhören'], so wird ihm das als Narrheit gerechnet' Prov. 18, 13;
endlich 'ehe sie kreiste, hat sie geboren, ehe noch eine Wehe an sie kam, ist sie eines
Knäbleins genesen' Jes. 66, 7 (d. h. 'die Geburt hat die Wehen überholt' — es ist von 'der
plötzlichen wunderbaren Vermehrung der Bevölkerung Jerusalems durch die Rückkehr
der Diaspora' die Rede: MARI 409 —, nicht etwa: 'sie hat ohne Wehen geboren').

Mit dem Bedeutungsunterschied hängt ferner zusammen, daß der Conjunctionalsatz mit *batērem* am gewöhnlichsten einem beliebigen Vordersatz einfach angeschoben wird: Gen. 27, 4. 33. 41, 50. 45, 28. Lev. 14, 36. Deut. 31, 21. Jud. 14, 18. 1 Sam. 9, 13. 2 Reg. 2, 9. Jer. 13, 16. 38, 10. 47, 1. Ez. 16, 57. Ps. 39, 14. Prov. 18, 13. 30, 7. Job 10, 21. Ruth 3, 14 (zusammen 18 mal). Geht aber der Conjunctionalsatz voraus, so folgt zwar in der niederen Rede der sog. 'Prosa' auch regelmäßig ein *wa*-Satz (*wajjōmarū* Gen. 37, 18, *wajala, dā* Ex. 1, 19, *uḏā* 1 Sam. 2, 15, *wahū 'amār* 2 Reg. 6, 32: zusammen 4 Belege), in der gehobenen Rede aber vorwiegend einfaches Verbum (*te'azēl* Jes. 7, 16, *jissā* Jes. 8, 4, *'qsmi* Jes. 42, 9, *hismq'ttich* Jes. 48, 5, *jāq'ttich*, ... *hiqdaštich* Jer. 1, 5 ([zusammen 6 Beispiele], ähnlich auch nach dem falschen *tērem* Ps. 119, 67 *'dnī šogēz*), dazu bei Doppelformel *jala, dā*, ... *wahimlū* Jes. 66, 7, nur einmal ein *wa*-Satz: *wattahōl* Ps. 90, 2 (... *līfnē goba'ōp hōlilti* Prov. 8, 25 kommt nicht in Betracht).

Um nun nach dieser Abschweifung zu unserer Stelle zurückzukommen, so hat E, soviel ich sehe, überhaupt keine Belege für echt adverbiales 'noch nicht', also auch keine Gelegenheit gehabt, einfaches *tērem* anzuwenden: demnach fallen die 5 Belege in J 2, 5 (2). 19, 4. 24, 15. 45 weder pro noch contra in die Wagschale. Bei der Conjunction *batērem* 'ehe' andererseits ist E zwar mit 2 sicheren Belegen 37, 18. 45, 28 vertreten (41, 50 gehört im weiteren Sinne wohl auch zu E, ist aber suo loco ein Einsatz), aber denen stehen in 27, 4. 33 zwei andre Belege entgegen, von denen mindestens der zweite mitten in einer metrisch geschlossenen längeren Partie von Jα steht und damit den Sprachgebrauch auch für Jα bezeugt. Es liegt also gar kein Grund vor, in 27, 4 etwa die Worte *batērem 'amūb* als verstümmelten Rest eines E-Verses zu dem folgenden Passus aus Eδ zu ziehen und damit zugleich auch Jα 6^a seines natürlichen Kopfes zu berauben. Auch daß die beiden Worte *batērem 'amūb* zusammen in Eα 45, 28 wiederkehren (wie Prov. 30, 7 und *batērem jamūb* Jer. 38, 10) ist doch kein Gegengrund: denn wie in aller Welt hätten denn J und E den Ausdruck 'ehe ich sterbe' differenzieren sollen? Das der 3. Person ganz angemessene ruhigere *līfnē mōbō* steht zwar in Eα 50, 16, aber auch in Jα 27, 10 (wie noch Deut. 33, 1. 1 Chr. 22, 5), ist also auch nicht spezifisch. Für die 1. Person aber ist ein *līfnē mōbī* nur durch die Doppelglosse zu 7 zu belegen, die ungeschickt an 10 angelehnt ist (*līfnē mōbī* 7 und *līfnē mōbō* 10 in gleicher Stellung am Versschluß sind innerhalb einer Rede zu viel des Guten): ein *līfnē mōbī* wird also kaum für einen verwendbaren lebendigen Ausdruck der ältern Sprache gelten dürfen.

27, 5^a. Für *lhabī* liest LXX *°l'abiu*. — Über die Ergänzung s. § 49. — 6^a. *†bendh* <*haqqaton*> LXX. — 7^a. *°hqbē* Sam. — יאבדך Sam. — Über [*līfnē mōbī*] s. oben; aber auch die andere Hälfte der Glosse (§ 54, 1) hat im Verse keinen Platz, auch nicht wenn man einhebig *wa'barchēch* lesen wollte; [*līfnē jahwē*] ist danach wohl nur theologisierender Zusatz, nicht Reminiscenz an ein Jahwebild im Hause, wie STADE angenommen hat (vgl. DILLMANN 329). — 9^b. *†(rakim wa)†ōbīm* LXX nach 18, 7 (BALL 81). — Die Versabteilung ist nicht ganz sicher. Man kann auch lesen ... | *waqāx-ū-missīm* | *šonē gādajē* 'izzīm || *†ōbīm*, *wa'ē'sē* | *'opām maq'ammīm* | *l'adīch ka'sēr 'ahēb* |. — 10^a. [*'āšer*] war zu streichen, weil *bq'ūr 'āšer* אֲשֶׁר לֵךְ ist und hier an der einzigen Stelle seines Vorkommens nicht in den Vers paßt. — 11^a. *†hinne* Sam.

27, 11–12 sind schwierig. Teilt man nach dem überlieferten Text ab, so schießt am Schlusse das doch sicher unentbehrliche *alō berachā* über, geht man aber rückwärts, so zeigt der Eingang einen Überschuß, der sich freilich leichter beseitigen läßt ([*ja'qob 'gl-rūqā 'immō*] zur Verdeutlichung des *wajjōmer* bei Quellenwechsel eingesetzt, § 54, 3. 55, 1). Auch dann bleibt aber noch der Mittelvers um einen Fuß zu kurz. Zur Emendation dürfte davon auszugehen sein, daß טרורט an den beiden einzigen Belegstellen verschieden punktiert wird: vgl. hier *kimba'te'* und *umittā'to'im lindi'au* 2 Chr. 36, 16. Die erste Form gilt der Tradition als Pilpel, die zweite als Hippalpel eines sonst un-

belegten טררע. Nach arab. نعت (GESenius-Buhl 896^b) dürfte aber eher ein Quadriliterum טרורט anzusetzen sein, dessen Part. Hippa'el *mittā'āpē, mittā'āpē, verkürzt mittā'pē

zu lauten hätte (vgl. das oben § 90 zu 19, 16^a über *hišmah* [hā]mah von מרחם Gesagte). Die überlieferte Kurzform *mitta'be* paßt in der Chronikstelle ohne weiteres in den Vers: an unserer Stelle aber wäre dem Metrum durch die Vollform *kmitta'ābe* Genüge geleistet. Danach habe ich denn im Text geschrieben. — 12^b. °*wehēbē* Sam. — 13^b. °*af-kēmā* Sam.

27, 15^{ab}. Über [*bonah haqqadol*] und [*bonah haqqaton*] s. oben zu 1^b. — 16^b. °*we'āl* ist etwas hart, zumal gleich nach dem ebenfalls harten °*we'ēb* 16^a. Vielleicht ist daher doch BALL im Recht, wenn er nach *vā yuvā* LXX, *nuda* Vulg. °*we'āl-xālaqōb* vocalisiert. — °*qawwārō* Sam. — 17^a. [°*ēb*] § 52, 8. — 18^a. *wajjabē* LXX. Poē Vulg. nach 10. 14. 31, s. aber BALL 81. — 20^b. Zur Ergänzung s. § 49. — 22^b. <*jišxāq*>, § 50, 2, a. — 24^a. †<*ha*>'attā Sam. — 25^b. °*we'ochēl* Sam. — *miššēd-bonē* ist möglicherweise nur Auflösung von *miššēdāch*, vgl. § 53, 1, aber auch unten 31^b. — LXX. Vulg. Jub. †*miššēd*<*ach*> *bonē*. — Für *lēmā'an* würde übrigens das eigentlich zu erwartende *bq'dūr* etwas besser in den Vers passen. — 25^c. Der ungehörige Einsatz (GUNKEL 274, oben § 55, 6) zerschneidet den Langvers (§ 44, 2). — 27^b. <*jišxāq*>, § 50, 2, a.

27, 27^c—29: Der Segen über Jakob. — Lesarten: 27^c. °*re'u* Sam. Poē. — *sadē* (bez. grammatisch falsch [FRANKEL 69] *hašsadē* Sam.) <*malē*> Sam. LXX. Vulg. (BALLS weiterer Zusatz °*ādāšim* ist schon von HOLZINGER 181 zurückgewiesen). — 29^c. מִשְׁחָוִי M Kethib, מִשְׁחָוִי M Qere. Sam. LXX. Poē. Vulg. — 29^a. *le'azich* LXX. Onk. — Quellenscheidung. Die Aufteilung des Textes ist schwierig, zumal man bei einem Segen auf Formdifferenzen gegenüber der umrahmenden Quelle bez. redactionelle Umarbeitungen gefaßt sein muß (§ 42). Die Urteile der einzelnen Kritiker gehen deshalb auch auseinander, vgl. etwa folgende Tabelle:

	KAUTZSCH-SOCIN:	BALL:	GUNKEL:
J	27 ^c + 28 ^b + 29 ^{bc}	27 ^c + 29 ^a + 29 ^c	27 ^c + 29 ^a + 29 ^c
E	28 ^a + 29 ^a	28 ^{ab}	28 ^{ab} + 29 ^b

Aus dem Segen selbst ist keine Sicherheit zu gewinnen, man muß daher von rückwärts construieren, namentlich von den Stellen aus, wo Worte des Segens im erzählenden Context citiert werden, dessen metrische Form a priori sicherer steht. Nun gehört der ganze Vers 37 als Siebenertext zu Jα, daher fallen Jα auch 28^b und 29^b zu. Ebenso ist aber auch der ganze Spruch über Esau V. 39^b—40^a nicht aus dem metrischen Verband von Jα loszulösen, und das sichert für Jα wieder (durch den Contrast) auch 28^a (trotz dem *ha'lohim*, s. unten). 29^c ist von diesem Gesichtspunkte aus indifferent, erinnert aber an Jδ 12, 3 und wird ja auch allgemein (s. oben) zu J gestellt. Somit bleibt für Eα nur 29^a übrig, und daß mit dieser Zeile Eα jedenfalls einsetzte, zeigt die Verslücke im Eingang: denn ein umgekehrter Fünfer wäre doch für den Spruch als Versmaß undenkbar.

Der Jα-Text schließt sich aber nur teilweise dem metrischen System von Jα an (man beachte die Kurzverse 28^b. 29^c und den in einem alten Spruch kaum probabeln umgekehrten Siebener 29^b). Dazu kommen sichere Indicien dafür, daß der Text an verschiedenen Stellen verderbt ist. Das <*malē*> Sam. LXX. Vulg. 27^c sieht nicht wie einer der üblichen harmonistischen Zusätze von Sam. LXX etc. aus, ist also jedenfalls ernstlich zu beachten (vgl. dazu unten § 147, 1, b). In 29^b mag *le'azich* LXX. Onk. wirklich nur nach 37 corrigiert sein, aber das *lāch* dieses Verses fordert unbedingt auch an unserer Stelle den Sing. (HOLZINGER 181). Merkwürdig ist auch, daß zwar nicht in unserer Stelle, aber gerade darüber in der correspondierenden Eα-Zeile das Kethib den Sing. *wajjistāw lāch* liest, der dort zwar falsch ist, aber aus unserer Zeile versehentlich dahin verschleppt sein könnte: *wajjistāw lāch ben-'immāch* wäre dann auch erst eine glatte Parallele zu dem früher geforderten *hēwē zōbēr le'azich*. Für 29^{ab} ergäbe sich damit das Schema 6K; das vorausgehende Zeilenpaar von Jα hat dafür 7K, aber [*ha'lohim*] ist für J unmöglich und nach dem *jāhwe* 27^c durchaus zu entbehren, also offenbar nur nachträglich eingesetzt, um die Siebenerform von Jα herauszubekommen. Aus dem gleichen Grunde

wird auch *malē* in 27° gestrichen sein. Somit wäre der ursprüngliche Text ganz in dem Schema 6K abgefaßt gewesen, also etwa so, wie er im Zusammenhang oben in § 42, 10 wiedergegeben ist.

27, 30. Die Fuge zwischen 30^{ab} ist seit WELLHAUSEN, Comp. 33 anerkannt, auch ist 30^a bereits von DILLMANN 330 u. a. zu J gewiesen. Die Richtigkeit des Ansatzes bestätigt jetzt die Zerreißung des Siebeners durch den Sechser 30^b (§ 44, 1). — Wegen 30^{ab} [*jisxaq*] und 30° [*axiu*] s. § 52, 1. 5. — 31^b. *missēdā benō*, vgl. zu 25^b. — 32°. [*lō*] ('*elāu* Sam.), § 52, 3; [*jisxaq* 'abiu], § 52, 1. Vielleicht ist auch noch [*lō*] zu streichen: *wajjōmēr*: »*mī-attā?*« | *wajjōmēr*: »'ānī | *bēnāch bēchorāch* 'esāu«. — 33°. <*lō*>, § 50, 2, c. — 33^b. *mikkol* mag verderbt sein (KAUTZSCH-SOCIN Anm. 124 u. a.: es sollte wohl das *wēḥ-hallāzēm* 17^a mit einbeziehen): BALL corrigiert in *gām-achōl*. — 33°. †<*wē*>*gām* Sam. Peš. — 34°. Wer aus Sam. LXX <*wqihī*> aufnehmen will, wird zugleich *chāšēm'ō* lesen müssen, denn *wqihī-chišmō* 'esāu wäre kaum angebracht: auf dem Verbalbegriff liegt zu viel Nachdruck, als daß er ohne weiteres in die Senkung treten dürfte (vgl. 29, 13 und für die eventuelle Correctur 34, 7^b). (אנא, 70 Peš., *auditis Esau sermonibus* Vulg. O). — 35°. °<'ēḥ>*birchāpāch* Sam.

27, 36. Die Textconstituierung wird durch den etymologischen Einschub erschwert, den ich mit HOLZINGER 181 hier annehme (er enthält eine Rückbeziehung auf Ja 25, 29ff.). Beginnt der Einsatz mit *hēchē*, so muß *wajjōmēr* noch zu einem Dreier von Ed gehören: ich habe also dahinter mit LXX. Peš. <'esāu b'abiu> ergänzt, obwohl das auch nur eine (diesmal richtige) Correctur sein wird. Auf jeden Fall aber ist das zweite *wajjōmēr* in 36^d zu tilgen, denn der Rest von vier Füßen kann nur als Eingang eines Sechсers gefaßt werden, der auf den Dreier 36^a zu folgen hätte. — Am Schlusse dieser Zeile †<'abī> LXX, was aber nicht in den Sechser passen würde. — 37°. °ḡḡ Sam. — Vor 38° †<*wajjiddom jisxaq*> LXX DE (aber nicht A), was BALL aufnimmt [vgl. FRANKEL 56].

27, 39^b–40. Der Spruch über Esau ist in den beiden Zeilen dem Versmaß von Ja angepaßt: eine Vermutung über den ursprünglichen Wortlaut s. § 42, 10. Der Form nach würde V. 40^b, der für späteren Einsatz gilt, zu dem dort gemutmaßten alten Schema 6K stimmen. — 39^b. °*hēn* Sam. — 39°. °*mittāl* und °*mimmā'āl* Sam. — 40^b. °*hēn* Sam. Jub. (für *tarīd*). — 41^b. Den etwaigen Widerspruch zwischen *bēlībō* und 42° wird man hinnehmen können (unter der Voraussetzung, daß in 42° allgemeine Drohreden Esaus gemeint seien, die er gelegentlich ausstieß), wenn man nicht vorzieht, die beiden Zeilen durch Streichung von 'esāu und *jā'qōb* zu einem Siebener zusammenzuziehen und dann zu Ja zu stellen: *wajjōmēr** 'ēl-lībō: | »*jigredū jēmē'ēḡl* | 'abī, *wāḥrēzā* 'ēḥ-* 'acī«. — 42°. *hēn* für *hinnē* M., s. § 64, 2, b. — 44^b. <*mimmēch*> wird bei der Zusammensetzung redactionell gestrichen sein wegen des correspondierenden Schlusses von 45°. — 45° ist rhythmisch ziemlich schlecht und wohl irgendwie erweitert (tilge *gām*?), darf aber jedenfalls wegen des directen Anschlusses an 29, 1 nicht mehr als vier Füße füllen.

XLIV. Isaak, Jakob und Esau nach Pa: 27, 46–28, 9.

§ 107. 1) Nach Ausscheidung des Einsatzes 27, 46 (s. § 105) schließt 28, 1 glatt an 26, 35 an. Der folgende Haupttext ist aber, wie es scheint, planmäßig redactionell stark umgestaltet worden, und zwar mit Rücksicht auf Jakobs Traum in Bethel, der in Cap. 28 nach Ed und Jβ gegeben wird. Daß Pa von dieser Vision nichts gehabt haben sollte, ist an sich unwahrscheinlich, namentlich wenn der Bethelsegen die ursprüngliche Form der

großen Verheißung war (s. § 86). Außerdem verweist P α bei Jakobs zweitem Aufenthalt in Bethel, bei dem sein Name in Israel abgeändert wird, 35, 9—10, direct durch 'šš auf eine frühere Theophanie am gleichen Orte (das 'šš wird zwar gerade mit Rücksicht auf unser Capitel für redactionell angesehen, ist aber metrisch nicht entbehrlich). Eine Bethelvision (und zwar offensichtlich die erste) citiert ferner 48, 3—5, eine Stelle, die höchstwahrscheinlich ebenfalls zu P α gehört (s. § 135). Demnach ist in Cap. 28 sicherlich die erste Bethelvision Jakobs unterdrückt worden, eben aus Rücksicht auf Cap. 28. Der Ort, wo sie stand, macht sich noch durch die Lücke in 5° bemerkbar. Auch übersehe man nicht, daß die in ihrem jetzigen Verband unerträglichen Wiederholungen in V. 6 ff. eher begreiflich werden, wenn sie durch die Schilderung der Vision in einen gewissen Abstand von V. 1—5 gerückt waren.

2) Da nun aber der Redactor aus P, jedenfalls aus P α , ohne Not nichts Wesentliches auszulassen pflegt, so muß man fast a priori vermuten, daß er einen Teil des hier Übergangenen an anderer Stelle — passend oder unpassend — untergebracht habe. Das ist auch wirklich der Fall: der Segen, der hierher gehört, steht jetzt in dem großen Reservoir Cap. 35 in V. 11—13 als Anhang zu dem Stück aus der zweiten Bethelvision (vgl. § 119 zur Stelle).

3) Um für den Ausfall an unserer Stelle zu entschädigen, hat der Redactor anknüpfend an *wašbāreḡeḡ 'oḡš* 1* in V. 3—4 dem Isaak einen Segen in den Mund gelegt, der sich als unursprünglich schon formell durch das abweichende Metrum verrät, sachlich aber dadurch Anstoß erregt, daß er sich ganz der Formeln bedient, die sonst nur den aus Gottesmund kommenden Verheißungen eigen zu sein pflegen. Die specielle Quelle für den Redactor ist der schon oben hervorgehobene Passus 48, 3—4 gewesen (s. unten zu 3 f.).

27, 46°. [*mibbēmōḡ xēḡ*] ist an der überlieferten Stelle auch stilistisch unerträglich: es ist Glosse zu *mibbēmōḡ ha'āreḡ* 46° (§ 54, 2) und beim Einsetzen in den Context an falsche Stelle geraten.

28, 1°. [*jīšxāḡ*], § 52, 1, und speciell § 105. — 2°. † *qūm-bəreḡx-lach* LXX. Peš., nach Ed 27, 43. — 2°. ° *bēḡ* Sam. — 3°. *weḡarḡēkka* M, § 64, 1, a. — 3—4 sind so wörtlich, als es die veränderte Situation zuließ, aus 48, 3^b—4^b ausgezogen, die Erwähnung der Verheißung an Abraham aus dem von hier weggeschobenen Stück von P α , 35, 12—13, die 'ēreḡ *moḡūrēḡ* (s. u.) aus dem Abrahamssegens 17, 8. — 4° braucht als Siebener bei einem Interpolator vielleicht nicht beanstandet zu werden (vgl. auch zu 7), man kann aber

wohl das zweite γ^b ohne Schaden entbehren, und ebenso die zweite Hälfte von 4^b (dann zeigte die Stelle zweimal dasselbe Schema 6 K, wie der Einschub 27, 46, die danach vielleicht von derselben Hand herrühren könnte). Die Zeile 4^b verrät sich übrigens als Einsatz schon durch das deuteronomistische *beristāh*, s. § 86 zu 15, 7, und das im Gegensatz zu 17, 8 hier (zumal in Isaaks Munde) unpassende *'ēreš mēzūrēch* (s. o.: vgl. die ähnlichen Einsätze bez. Glossen in 36, 7. 37, 1: nur 47, 9 ist *mēzūrēm* neben 17, 8 noch alt, und da hat es ganz andern Sinn). — In 4^a lesen übrigens Sam. LXX $\dagger qābrahām$ <'abich>, und am Schlusse Vulg. das übliche $°qādrēch$, Sam. außerdem in 4^b $°larēšēb$ ($\alpha\lambda\eta\rho\rho o\mu\eta\sigma a i$ LXX, *ut possideas* Vulg., $\gamma\lambda o\omega$ Peš.) und $°jahwē$ für $°lōhīm$. — 6^a . LXX $\dagger wajjēlēch$ für $wāšillāx$ $°ōbō$ (nach 5^b). — 7 kann so restituirt werden, wie links im Quadratschrifttext vorgeschlagen ist. Die Zeile unterbricht aber den Zusammenhang, es ist also vielleicht eher der ganze Vers, als nur $[wə'gl-'immō]$ auszuscheiden und eventuell dem Interpolator von 27, 46 zuzuschreiben. Den für diesen wahrscheinlicheren Sechsheber (s. zu 4^a) könnte man leicht durch Tilgung des Explicitums $jā'qōb$ gewinnen. — 8^a . [*'esau*], § 52, 1: leichter entbehrlich, wenn 7 nicht ursprünglich ist. — 9^a . $°gl-jīšma'el$ fehlt Sam., gegen das Metrum.

XLV. Jakobs Traum in Bethel: 28, 10—22 (Jβ und Eδ).

§ 108. Beteiligt sind an diesem Abschnitt nach Ausweis des Metrums Jβ und Eδ. Danach ergeben sich einige unwesentliche Verschiebungen in der Aufteilung gegenüber der herkömmlichen Praxis. Mit 10^a *xarānā* knüpft das Stück an 27, 43^b an: beide Stellen gehören zu Eδ, nicht zu J, dem man sie bisher mangels besonderer Indicien für E zuzuweisen pflegte (umgekehrt fällt hernach 29, 1 mit *'aršā benē-qāḏēm* zu Jα). Außerdem ist auch 19 nicht aus J genommen (s. zur Stelle).

28, 10^a ist nach der Überlieferung ein schlechter umgekehrter Siebener und als solcher weder für Jβ noch für Eδ zu brauchen. Offenbar ist entweder $jā'qōb$ oder *mib'er-šēbā'* zu viel, und doch ist keines der beiden Wörter gut zu entbehren. Ich nehme daher an, daß nach 27, 44 zugunsten von Jα 27, 45 ein ungefähr entsprechendes Stückchen von Eδ unterdrückt ist, das mit $jā'qōb$ schloß oder doch diesen Namen enthielt. Aus ihm ist er dann redactionell hinter *wajjēšē* gestellt, da nun das Explicitum nicht mehr entbehrlich war. Dafür ist er umgekehrt in 11^b ausgelassen (§ 50, 2, a). — 10^a . $°lalēcheb$ Sam., $\alpha\lambda\eta$ Peš. (*egressus pergebat* Vulg. ○). — 12^a . Der fehlende Fuß ergänzt nach Eα 41, 5^a , vgl. auch unten *mišnaḥō* Jβ 16 a . — 12^b . *hāššamāim* mit Sam., § 64, 2, b. — 13 ff. Der starken Berührung des Segens mit dem Abrahamssegen von Jα 13, 14 ff. ist bereits in § 86, 7, c gedacht worden. — 13^b . [*'adich*], das, wenn überhaupt, eher bei *jizāq* stehen sollte, schießt über (§ 52, 5). — Am Schluß schiebt LXX noch $\dagger <'ql-šrā>$ an, nach 15, 1^a . 26, 24^b . — 14^a . [*uḏsqr'ach*] fügt sich weder in den Sinn noch in das Metrum, und ist bereits von WELLHAUSEN, Comp. 31 u. a. beanstandet. — 15^a . Da *bochōl* *'āšēr telēch* zu hart wäre, habe ich $<'attā>$ ergänzt. Auch in Jα 30, ($26^b=$) 29 a ist *'attā* ohne besonderen Nachdruck metri causa dem Verbum finitum vorausgesetzt, ebenso *'att* (vor dem Imperativ) Jβ 24, 60^a , *'attēm* Jδ 44, 27^a ; Beispiele für *'ant*, *'anochi* s. bei GEMNIUS-KAUTZSCH § 135, a (dazu noch Jα 38, 17^a). Das Verbum finitum selbst dürfte wegen des futurischen Gebrauchs nicht zu entbehren und damit eine weitere Correctur von γ^b in γ^b (vgl. 20 a und sonst) ausgeschlossen sein. — 15^c . $<kol>$ mit LXX. Vulg. um des leichteren Rhythmus willen: doch wäre auch *'ēb-'āšēr* nicht gerade falsch. — 17^a . $<jā'qōb>$, § 50, 2, a. — 18^a . $\dagger šām$ $<šam>$ LXX (Dittographie von ω).

28, 18°—19 sind schwierig, da die Stelle offenbar starke Umgestaltungen erlitten hat, und zwar im Zusammenhang mit der Constitution von 35, 14—15, einer Stelle, deren Zusammenhänge mit unserem Passus CORNILL, ZATW. 11, 15 ff. beleuchtet hat. Dort unterbricht V. 14—15 den Zusammenhang von Ed 8° mit 16°: in 8° ist Bethel bereits genannt, danach kann also die nachhinkende Namengebung in 15 nicht ursprünglich sein. Ich halte daher 35, 14 f. für einen (seinerseits wieder tertiär glossierten) Ableger aus 28, 18° ff. Dann muß man aber auch mit der Möglichkeit rechnen, daß aus 28, 18 f. Material nach 35, 14 f. hinübertransportiert sei, das nun in 28, 18 f. selbst nicht mehr erhalten ist. Und das ist, glaube ich, der Fall. Daß 28, 19^f Glosse ist, ist anerkannt (über [hahū] s. § 52, 8 und § 114 zu 32, 3^b): sie stammt auch aus Cap. 35, wo jetzt in V. 6 ein Stück von Pa erscheint, das aus Pa 35, 9 dahin verpflanzt ist (daß diese Quellenstelle auch nachträglich wieder consultiert ist, zeigen vielleicht Sam. Vulg. mit dem eventuell dorthier genommenen, hier in 28, 19 aber falschen *lūsā* für *lūs* M; *Ὀλάμμα(ο)vs* LXX). 28, 19^a (wörtlich = 35, 15^{ac}) aber greift der Namengebung in 22^a vor und wird deshalb gewöhnlich zu J gestellt: nach dem ganzen Zusammenhang aber wird es eher mit der sicheren Glosse 19^f zu einem Doppelvierer zusammenzunehmen sein. Jedenfalls kann 19^a nicht zum alten Text von Ed gehören, weil es mit 18° einen (umgekehrten!) Siebener bilden würde. Mag nun aber auch V. 19^a stammen, woher er will, so bleibt nach seiner Ausschließung in 18° eine metrische Lücke in Jδ, denn auf den Dreier 18° muß ein Sechsheber folgen. In diese Lücke aber würden aus 35, 14° sehr wohl die Worte *wajjassēch* 'alēh nēsēch passen, und damit wäre ein glatter Zusammenhang von 18°—18°—20° hergestellt. — 20^b. †(< *jahwē*) 'ēlohīm LXX. — 20°. †'āni Sam. — 21^a. °*wāhšibēni* LXX. — 21^b ist als Einsatz anerkannt, stammt aber schwerlich aus J, da die Phrase [*wahjā* ... *lēlohīm*] bedenklich an P bez. Deut. erinnert (vgl. Gen. 17, 7. 8. Ex. 29, 45. Lev. 11, 45. 22, 33. 25, 38. 26, 12. 45. Num. 15, 41. Deut. 26, 17. 29, 12). Daß mit der Glosse auch [*wə-*] vor *ha'ēbēn* fallen muß, ist selbstverständlich.

28, 22^a. *jihjē-bēp* 'ēlohīm ist zwar metrisch nicht unmöglich, aber man vermißt dabei doch die eigentlich technische Namengebung, wenn 19 ausgeschaltet ist. Ich glaube daher, daß hier ursprünglich das auch rhythmisch bessere *jihjē bēp-'ēl* gestanden hat und daß 'ēlohīm für 'ēl erst mit Rücksicht auf den Einschub V. 19 gesetzt worden ist.

28, 22^b. Der Langvers paßt ebensowenig in das tristichische System von Ed wie der Zehnte (der in der Genesis nur noch 14, 20, und in ganz anderem Sinne, vorkommt: s. zur Stelle) zu dem primitiven Massebencult dieser Quelle (oben S. 169 f.). Die Zeile ist also sicher jüngerer Anschub. Sie wird mit Rücksicht auf Deut. 14, 22 bez. 26, 12 eingesetzt sein (die letztere Stelle steht kurz vor dem vielleicht [s. § 104 zur Stelle] auch für Gen. 26, 5 benutzten V. 26, 17 *lihjōp lāch lēlohīm*, s. oben zu 21^b).

XLVI. Jakobs Ankunft bei Laban: 29, 1—14^a (Ja).

§ 109. Der ganze Abschnitt ist glatt aus Ja genommen. Der Bruchvers 1^a ergänzt sich durch 27, 45°.

29, 1^b f. ist vielleicht besser so zu constituieren:

wajjēlēch 'ārsā *bənē-qēdēm*. (2) *wajjār wahinnē* bə'er
bāšādē, wahinnē šām šelošā 'ēārē-šōn *robbēm* 'alēh.

In 1^b lesen LXX. Vulg. nur 'ārsā qēdēm, bei der im Text gegebenen Abteilung schematisch möglich, aber rhythmisch schlechter, bei dem obigen Ansatz auch formell unmöglich (über die Zugehörigkeit der Ortsbezeichnung s. § 108). Danach hat LXX eine lange Interpolation aus 28, 5 (BALL 83). — 2°. °*wə'ēbēn* Sam. LXX. Onk. (Peš. Vulg. ○). — 3°. °*šām* und °*kəl-haro'im* Sam. — 3°. Das dritte [*al-pi hābbē'er*] innerhalb zweier Verszeilen stört Stil und Metrum. — 6°. [*lahēm*], § 52, 3. Oder ohne Änderung:

... *wajjōmēr lahēm*: | » *hāšalōm-lō?* « *wajjōmērū*: » *šalōm* ||. — 7^a. Nach *wajjōmēr* ergänzt Sam. †〈*lahēm*〉, LXX. Vulg. †〈*ja'qob*〉, Peš. †〈*lahēm ja'qob*〉. — 8^a. 〈*lō*〉, § 50, 2, c. — 8^b. °*kql-haro'im* Sam. LXX. — Der Vers ist sehr schlecht. Für den Eingang erwartet man *kql-ha'āratim* | *wəzālū 'ēb-ha'ēben* |; dann bleiben aber noch vier Füße statt dreier übrig. Möglicherweise steckt der Fehler wieder in *me'akxī hābbō'ēr*. — 9. 'immām fehlt LXX (*adhuc loquebantur* Vulg.?).; der Rhythmus und die Gliederung wird dadurch entschieden gebessert: 'ōdēnnū mēdābbēr, | wərazēl ba'ā | 'im-hāššōn 'āšēr lō'abih. Man könnte sich denken, daß 'ōdēnnū mēdābbēr sich ursprünglich auf den Sprecher der Hirten (8^a) bezog, und daß ['immām] zugesetzt sei, um Jakob als Subject zu markieren. — †*wərazēl* 〈*bq̄b-labun*〉 LXX. — [*kī ro'ā hī*] (dahinter noch †〈'ēb-šōn 'āšēr lō'abih〉) LXX, welche dafür *wə'ēb-šōn labān* in 10^a streicht, § 55, 5. — 10^a. 11^a. [*ja'qob*], § 52, 1. — 10^a. [*bq̄b-labun 'āxi 'immō*] und [*'āxi 'immō*], 13^b. [*ben 'āxōbō*], § 52, 5, b. — 12^b. 〈*razēl*〉, § 50, 2, a. — †*lō'abih* 〈*kāḏbarim ha'ellē*〉 LXX nach 13^a. — 13^b. °'ēb-šēm LXX. — Der Schluß des Verses ist hart. Ist etwa das erste *lō* zu tilgen? — 14^a. Der Vers ist zu kurz, denn *wajjēšēb* etc. geht nicht hinein und gehört als Einleitung zum folgenden. Auch vermißt man hier bei der sonst ziemlich unmotivierten Rede Labans eine Aufforderung zum Bleiben. Danach habe ich 〈*šōbā 'immaḏī*〉 ergänzt. Die Worte könnten redactionell gestrichen sein, weil sie bald darauf in Ea 19^a wiederkehren (§ 49).

XLVII. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel: 29, 14^b—30

(Ja; Ea, Eδ und Pa).

§ 110. Abgesehen von ein paar bekannten Einsätzen aus J(α) und P(α) liegt ein E-Text vor, dieser selbst aber ist aus Ea und Eδ zusammengesetzt, und zwar recht geschickt, da sich abgesehen vom Metrischen keine Gegensätze oder Fugen zeigen: höchstens daß man *wajjē'hāb* * 'ēb-razēl Ea 30^b (s. zur Stelle) neben Eδ 18^a. 20^b etwas viel finden könnte.

29, 19^b. šēb Sam., etwas hart. — 21^b. °*wə'abō* Sam. — 23^a. 〈*labān*〉, § 50, 2, a. — 23^b. †'ēl-*ja'qob* LXX. — *wajjābō'elēh* 〈*ja'qob*〉 Sam. LXX. Vulg., metrisch zur Not erträglich, aber stilistisch nicht gut und offenbar verdeutlichende Ergänzung. — 24^a. [*lah*] gestrichen mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — °〈*lō*〉*šifxā* einzelne hebr. Hss. und Sam. Onk. — 27^a. 〈*wajjōmēr*〉, § 49. — °*wə'ettēn lāch* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 27^b. Oder etwa *bq̄'bodā'āšēr-āq'bōd* | 'immaḏī 'ōd | šēbā' šanīm 'āxerōp? — 28^a. Etwa *wajjā'as* * *kēn*? — 28^b. *lō M, labān* LXX (*cui pater servam Balam tradiderat* Vulg. ○): für den Vers sind beide erforderlich: *labān* ist nach 29^a verschoben, wo es überschießt (§ 63, 1). — 30^b. *gam*-fehlt LXX. Vulg. Die Ergänzung *wajjē'hāb* 〈*gam*-〉'ēb-razēl 〈*mille'ā*〉 wohl redactionell, um gegenüber Eδ 18^a. 20^b etwas Neues zu bringen (s. oben).

XLVIII. Jakobs Kinder: 29, 31—30, 24 (Ja, Jβ; Ea und Pa).

§ 111. Von den alten Quellen sind Ja, Jβ, Ea und Pa beteiligt, letzteres freilich nur mit der einen Zeile 30, 4. Gegenüber der herkömmlichen Aufteilung des Textes erfordert der metrische Befund einige Verschiebungen, aber sie sind nicht bedeutend und dürften kaum Widerspruch herausfordern.

29, 31^a *†jahvê* (*ʾēlohim*), LXX. — *†jahvê*, § 50, 2, a. — 31^b. *ʾāqarā* ist entweder bloße *Glosse*, oder aus Jß genommen und dann durch *†hajaḥā* zu ergänzen (§ 50, 2, b. — 32^a. *†bēn* (*†bēn qōb*), LXX. — 32^a. 33^b. 30, 8^b. 18^c. *†ʾēb-šimō* Sam. — 33^b. Vielleicht besser so: . . . *ʾaḥjittēn-lī gam-ʾēb-zē*! *ʾaḥjittēn-lī šimō-šim-ōn*. — 34^b. Sam. li für *ʾēbī M*, übellautend. — 34^c. *qarā M*, *qarā-ā* Sam. LXX. Peš. Vulg., wie *M* selbst in 35^b. 30, 6^c. An allen drei Stellen paßt aber *qarā* entschieden besser in den Rhythmus: ich halte daher die Form für berechtigt und habe sie demgemäß durchgeführt, fasse sie aber nicht als Masc., sondern als eine in der Enklise berechnigte Kurzform für *qarā-ū* mit Verstümmen des *ʾ* hinter Schwa. — 35^c. *†le-ā*, § 50, 2, a.

30, 1^a. Das zweite [*razel*] schießt über (§ 52, 1). Damit fällt auch der bei Kautzsch-Socin Anm. 132 vorgebrachte Grund für Annahme von Quellenmischung. — 2^b stimmt metrisch nicht zu Ea, wohl aber zu Jß, und ist daher diesem ebenso zuzuweisen, wie das allgemein mit der metrisch gleichstehenden Zeile 3^b geschieht. — 4^a ist anerkanntermaßen aus P eingesetzt und wird dort des Namens *razel* (§ 50, 2, a) nicht entbehrt haben. Der weiterhin fehlende Fuß war mit *†lō* zu ergänzen nach 29, 28 bez. 12, 19. 16, 3. 20, 12. 24, 67. 25, 20. 28, 9. 34, 4. 8. 12. 38, 14. 41, 45, denn der Dativ fehlt den betreffenden Phrasen nur an unserer Stelle, und die ist zugleich metrisch gestört. — V. 6 pflegt ganz zu E gestellt zu werden, 6^c paßt aber nicht in dessen Metrum, enthält außerdem in *ʾaḥjittēn-lī bēn* eine, wenn auch leise, Dublette zu *ʾaḥjittēn-lī šimō-šim-ōn* Ea 6^c und in *†ql-kēn* etc. 6^c ein deutliches Kriterium für J, s. § 94 zu 21, 31. — 7. Mit dem überschießenden [*šifxāḥ razel*] § 52, 5, b (vgl. auch 10^a. 12^a) entfällt die Nötigung, einen Teil dieser Zeile zu J zu weisen.

30, 8^a. Den Ausdruck *naftulē ʾēlohim niftālū ʾim-ʾāxōḥ* hat wohl noch niemand befriedigend zu erklären vermocht, trotz der vielen Deutungen, mit denen man sich abgequält hat (vgl. die Literatur etc. bei DILLMANN 343. HOLZINGER 197. GUNKEL 295). Wichtig ist der von GUNKEL geltend gemachte Gesichtspunkt: wie kann Rahel sagen, sie sei im Kampfe mit der Schwester Siegerin geblieben, da Lea schon vier Söhne hat, Rahel aber (durch Bilha) erst zwei? Aber ich ziehe daraus nicht mit GUNKEL den Schluß, daß E ursprünglich eine andere Reihenfolge der Geburten gehabt habe als J, sondern sage: wenn *ʾim-ʾāxōḥ* sachlich unmöglich ist und zugleich den Vers überfüllt, so ist es interpoliert. Nun läßt sich auch die Stelle übersetzen: 'einen Ringkampf mit Gott habe ich gekämpft und bin Sieger geblieben', d. h. 'dadurch, daß ich meine Magd hingab, habe ich Gott die mir versagten Söhne abgerungen'. Aber ein 'Ringkampf mit Gott' erschien der späteren Zeit zu anthropomorph, und darum ist das verschleierte *ʾim-ʾāxōḥ* eingesetzt (§ 60, 1). Die Versionen fahren in gleicher Richtung mit der Umbildung fort. Von Peš. liest BALLS S^{2W} und die Ausgabe von Mosul *ܠܗ ܐܝܬܗ ܠܗܝܠܗ ܠܗܝܠܗ ܠܗܝܠܗ* [ܠܗܝܠܗ ܠܗܝܠܗ], in der WALTONSCHEN Polyglotte fehlt das Eingeklammerte; *συμβαλέτω μοι ὁ θεός, καὶ συνασπράφην τῇ ἀδελφῇ μου, καὶ ἡδυνασθῆν* LXX, *comparavit me deus cum sorore et invalui* Vulg. — *†wəḡām* Sam. erleichtert den Rhythmus.

30, 10^a. 12^a. Wegen *†šifxāḥ le-ā* s. zu 7. — V. 10 wird von LXX nach 4. 5 umgestaltet (BALL 85). — 10^a. *bagād* nach LXX, *bagād = bā gād M*. — 13^b. Aus welcher Quelle der isolierte Zweier genommen ist, läßt sich nicht sagen, da er ebenso ein Fragment von Ja wie von Ea sein kann. — 15^a. *lāh le-ā* Peš. richtig, *lah M*, Sam. *le-ā* LXX (*illa respondit* Vulg. ○). — 15^b. *wəlaqāxt* mit BALL u. a. für *wəlaqāxqāḥ M*. Doch ist zu bedenken, daß dem Verse ein Fuß fehlt und die Lücke möglicherweise doch zwischen *wə-* und infinitivischem *laqāxqāḥ* liegt. — 15^c. [*razel*], § 52, 1. — *†hāḥāḥā*, § 64, 2, b. — 16^b. *†tabō* (*†hāḥāḥā*) Sam. LXX. — 18^c. *šifxāḥ M* war (mit KAUTZSCH-Socin S. 67) in *ʾāmaḥ* zu ändern (vgl. § 64, 1, d), da die Zeile wegen *ʾēlohim* 18^b zu Ea gehört, und *ʾāšér* — *ʾāš* (das GUNKEL 296 als Glosse faßt) für den Zusammenhang nicht gut entbehrt werden kann. — 18^c. *†jissāchār* (*hū šachar*) LXX. — 19^a. [*le-ā*], § 52, 1. — 20^a. Über die Ergänzung s. § 49. — 21—22^a verraten sich als (redactionellen) Einsatz auch durch das Metrum, das zu keiner der hier beteiligten Quellen stimmt. — An 21 schiebt LXX *†wəḡāḥ-šimō millēḡēḥ* an, nach 29, 35 (BALL 85). — 22^b. Im Anschluß an 22^a (das

phraseologisch aus P β 8, 1 geschöpft ist) ist das für J β zu erwartende *jahwē* redactionell in *'ēlohīm* geändert worden (§ 64, 1, d). — 22°. *wajjiftāx 'ēb-rāxmāh* auch in J α 29, 31°. — An 23^b schließt 24^b direct an, aber natürlich mit *wattōmēr*, nicht mit *lēmór*: letzteres ist in M redactionell geschrieben, um gegenüber dem *wattōmēr* des eingeschobenen Ea-Verses 24^a zu variieren (§ 64, 1, b). — LXX. Peš. corrigieren ausgleichend *jahwē* in *o'ēlohīm* um. — Über die Ergänzung 24^c s. § 49.

XLIX. Jakobs Herdenreichtum: 30, 25—43 (J α und J β).

§ 112. 1) Welch tolles Durcheinander unvermittelbarer Angaben in diesem Abschnitt und dem folgenden herrscht, hat WELLHAUSEN, Comp. 37 ff. lichtvoll auseinandergesetzt. Eine widerspruchslose Aufteilung des Textes nach den dort gegebenen Anhaltspunkten war aber nicht möglich, solange man bloß mit einer Zweiheit von Quellen, J und E, zu rechnen hatte. Jetzt bietet sich ein Ausweg, indem das Metrum zeigt, daß an No. XLIX und L nicht weniger als sechs Quellenfäden beteiligt sind, und zwar in No. XLIX J α und J β (letzteres herrscht vor), in No. L aber alle drei Fäden von E: E α , E γ und E δ , daneben außerdem noch Stückchen aus J δ (eines vielleicht auch noch aus J β , s. § 113 zu 31, 1) und ein Vers aus Pa. Die Geschichte von Jakobs Glück in Labans Dienst muß also besonders beliebt gewesen und daher besonders viele Varianten erlebt haben. Als feste Punkte lassen sich etwa folgende aufstellen.

2) Nach J α 30, 32^b + 32^d soll alles Vieh das *naqōd wətalū* ist, Jakobs Lohn sein. Was weiter erfolgt, wissen wir nicht, da der Bericht von J α nicht fortgesetzt wird.

3) Nach J β 30, 32^a + 32^c + 35 ff. sondert umgekehrt Laban die abnorm gefärbten Tiere für sich aus der Herde aus und trennt sie von dem unter Jakob stehenden Rest durch einen Zwischenraum von drei Tagereisen. Die Verabredung ist: im Augenblick soll Laban nichts geben, 30, 31°, <aber die abnorm gefärbten Tiere, die nach jener Aussonderung künftig fallen, sollen Jakob gehören> (dieser Zwischengedanke ist durch J α 32^d—34 unterdrückt). Darauf läßt denn Jakob seine Künste mit den geschälten Stäben spielen, 30, 37 ff.

4) Aus J δ ist über die Art des Herdenerwerbs nichts erhalten. Wir erfahren nur aus 31, 1 (vgl. darüber § 113 zur Stelle), daß Labans Söhne (von denen wir sonst nur im Vorübergehen bei J β

30, 35° hören) über den reichen Besitz zürnen, den Jakob ihrem Vater entzogen hat, und aus 31, 3, daß Jahwe dem Jakob befiehlt in die Heimat zurückzukehren. Außerdem liefert J δ noch einige Partikelchen zur Fluchtgeschichte. J α und J β fehlen für diese ganze Partie (sofern nicht etwa 31, 1^{ab} zu J β gehören, s. zur Stelle).

5) Die E-Erzählung setzt erst mit 31, 2 bei den Vorbereitungen zur Flucht ein. Als Motiv der Flucht gibt E γ 31, 2. 5^b—7°. 9 nur Labans Unfreundlichkeit an: ob E γ daneben auch von einer Theophanie wußte, läßt sich nicht ermitteln. Dagegen reden von einer solchen ausdrücklich E α 31, 11—12. 13°. 16^b und E δ 31, 13.

6) In bezug auf die Lohnstipulation tritt E in Gegensatz zu J: statt der beiden festen Abmachungen von J α und J β (No. 2. 3) wechselt Laban wiederholt den Lohn: E γ 31, 7, ebenso E α 31, 8. 41° (aus E δ ist nichts Einschlägiges erhalten). Von besonderen Künsten Jakobs weiß E nichts: Jakob dient dem Laban treu und ehrlich: E γ 31, 6. 38f., und so wohl auch nach E α 31, 41: Jakob würde leer ausgegangen sein (31, 42^b), wenn nicht Gott ihm Reichtum zugewendet hätte: E γ 31, 9. 16°, E α 31, 7^bff. 42^{ab} (E δ fehlt auch für diesen Punkt). Aus E α 31, 7^bff. erfahren wir endlich, daß auch bei E die Farben der Tiere bei den Lohnabmachungen eine Rolle gespielt haben: nur daß nicht Jakob künstlich auf die Geburten einwirkt (wie bei J β), sondern daß die für Jakob stipulierten Farben regelmäßig zu seinen Gunsten fallen, weil Elohim es so lenkt, wie er das Jakob in einem Traumgesicht offenbart (31, 10—12).

7) Innerhalb der einzelnen Quellenfäden kommen danach keine Widersprüche mehr vor.

30, 25^b. 'ēl-məqōmī ul'arṣī (bez. °wə'ēl-'arṣī Sam. [LXX?]) ist stilistisch nicht gut, weil der engere Ausdruck dem weiteren vorausgeht. Der Redactor hat die beiden Zielangaben der Dubletten von J α und J β an einer Stelle cumuliert und dadurch in J α eine Überfüllung, in J β eine Lücke des Verses zuwege gebracht. — 26°. [wə'ēb-jəladqī], § 55, 7, dürfte seit Kautzsch-Socin als Glosse feststehen. — 26^b ist eine Anticipationsglosse aus 29° (§ 55, 5. 61, 1, b). — 27^b. °ēlohim LXX. Peš. Vulg. — Vielleicht ist so abzutheilen: 'im-nā mašāpī | xēn bə'enēch, | nixāṣṣī, wəidarchēni jahwē || biḡlalāch etc. — Zwischen 27 und 28 muß mehr ausgefallen sein, als sich in der Lücke von 28 unterbringen läßt: ob eine Zeile oder mehr, läßt sich natürlich nicht sagen. — LXX. Vulg. suchen die Lücke durch Streichung von wəijōmēr zu verdecken. — 29°. <'ābodaḥ> (so ergänzt in Peš.) ist in dem Excerpt 26^b noch richtig erhalten, hier aber ausgefallen bez. jener Glosse wegen redactionell gestrichen. — 30. ləraqḡ ist offensichtlich verstellt (§ 63, 1): es gehört auch stilistisch notwendig zu 30°. — 30°. Oder wə'attā maḥāi |

'*šēš-šam-anochi* | etc. — 31^a. <*labán*>, 31^b. [*ja'qob*], § 50, 2, a bez. § 52, 1. — 31^c. °<'ēš-*haddabār* Sam.

30, 31^d ist ein abgesprengtes Stück von Jα ([*'ēšmor*] natürlich Variante zu '*er'ē*', § 54, 1). Vorausgegangen muß sein etwas wie 'wenn du mir versprichst was ich fordere', parallel dem Schluß von Jβ 31^c (und vielleicht diesem wörtlich gleich, da die Worte gerade die Lücke ausfüllen würden). Die Forderung selbst kommt nach einem Einschub aus Jβ in 32^a + 32^c (vgl. oben No. 2). — 32^a. Auf Jβ 31^c kann natürlich nur der Imperativ '*ābār* folgen, dieser ist aber dem '*asūbā* '*er'ē*' von 31^d zuliebe redactionell in '*ēbār* (und weiter °'*ēbārā* Sam.) abgeändert worden. Das hat denn LXX nicht verstanden und corrigiert darum in *ja'bār kpl-šonāch* um, während Vulg. das richtige '*ābār* geraten hat, im Anschluß an den folgenden Imperativ *hasēr*, den sie deshalb auch (ebenso wie LXX) mit <*wā*> anschließt (dafür 𐤠 𐤍𐤐𐤕𐤓 Peš.). — In V. 32^c endlich, der zu Jβ gehört, ist das unentbehrliche <*hasēr miššām*> redactionell gestrichen, weil es in 32^b schon einmal aus Jα aufgenommen war. — *wā<chql>talū* LXX, metrisch überflüssig hart (Vulg. 𐤕). — 33^a. °*jabō* Sam., ohne Sinn; Vulg. *quando placiti tempus advenit coram te* = *kī jabō 'ēš-šcharī ləfanēch*, LXX 𐤀𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤓𐤕 𐤀 𐤌𐤓𐤔𐤓𐤕 𐤌𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤓 = *kī-jabō šcharī* l. — 34^a. °*wahēn lō* (𐤍𐤕)-*jūhē chidbarēch* Sam., verderbt. — 35^a. <*labán*>, § 50, 2, a. — *ha'quddīm* ist hier stilistische Variante von Jβ (vgl. 39) zu *naqōd* 32^c etc. und darum nicht mit LXX. Peš. (Vulg.) in *hanquddīm* auszugleichen (nur Eα scheidet 31, 8 schärfer zwischen '*aqōd* und '*naqōd*). Die Variante ist mit Rücksicht auf *hanquddōb* in 35^b gewählt. Zeigt sich aber der Verfasser von Jβ hier als einen so wohlüberlegenden Stilisten, so wird er auch in 35^b nicht [*wahqūlu'oḥ*] aus 35^a wiederholt haben (durch dessen Streichung, § 55, 6. 61, 1, a, überdies der Vers bedeutend gewinnt), zumal der Sinn des Wortes durch die unmittelbar folgende Variante *kol-āšer-labān-ūbō* hinlänglich ausgedrückt ist. — 36^b. Sam. LXX °*bēnām*, auf *banāu* 35^c bezogen. — Am Schlusse dieser Zeile setzt Sam. <31, 11–13^b> ein, nur vermehrt um einen neuen <*ma'qach jahwē*> (§ 87 zu 16, 7^a) und am Schlusse mit '*abīch wā'ēšbō* '*immach* (letzteres aus 32, 10^b) für *mōlādtāch*.

Mit 30, 37 beginnt ein in der überlieferten Gestalt recht ungefügtes Stück, das der vollendeten Erzählerkunst von Jβ (vgl. zu 35^a) durch die Massenanhäufung von Synonymen und andern entbehrlichen Ausdrücken widerspricht. Man sieht in dem Überschießenden (das natürlich auch nicht in den Vers geht) teils Varianten aus E, teils Glossen. Da aber die ganze Geschichte von Jakobs Künsten nur auf Jβ beschränkt zu sein scheint (oben No. 3. 6), kann ich darin nur typische Vertreter der letzteren Klasse erblicken, die mit vielen Worten nicht klarer machen, was durch weniger Worte für den verständigen Hörer genügend angedeutet war. Streicht man alles Überflüssige oder Anstößige, behält dagegen alles Wesentliche oder Notwendige bei (vgl. § 85) so entstehen auch glatte Verse. — [*wəlūs wā'armōn*], § 55, 6, ist schon von GUNKEL 298 als ein das Wortspiel mit *lōnē* störender Einsatz erkannt (den GUNKEL freilich auf E zurückführte). — 37^b. °*bahēm* Sam. — 37^c. *maxšōf* M ist nicht recht verständlich: vielleicht *maxššēf* mit LXX. Peš. — Für *hallaḇān* liest LXX †*hallāch* <*wajjerā 'al-hammaqlōḥ hallāḇān 'āšer pišgel naqōd*>. — 38^a. <*ja'qōb*>, § 50, 2, a. — 38^b ist Glosse zu *barhašīm* (§ 54, 3): WELHAUSEN, Comp. 39 Fußnote. — 38^c. Die Form 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕, die man meist geduldig als einen 'Aramäismus' hinnimmt, kann ich aus verschiedenen Gründen nicht als solchen anerkennen. Erstens wüßte ich nicht, wie man das Auftreten dieses 'Aramäismus' in unserem Texte rechtfertigen sollte: GESNIUS-KAUTZSCH § 47, k. STADE § 534, 1 führen als Parallelen zu unserer Stelle nur noch Dan. 8, 22 an (wo der Aramäismus natürlich am Platze sein kann), und 1 Sam. 6, 12, wo 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 am Verseingang durch Abirren des Auges auf den vorhergehenden Verseingang 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 zu erklären ist. Zweitens wird die 3. Pl. Fem. hier sonst nicht mit 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 geschrieben, (vgl. 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 38, 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 39¹) (da-

1) In den J-Texten herrschen überhaupt die Kurzformen so gut wie ausschließlich, vgl. noch 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 4, 23, 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 19, 33. 35, 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 und 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕

gegen Sam. רבאון und רחלרנח). Drittens verträgt sich das Verbum finitum nicht mit dem folgenden, für den Vers unentbehrlichen *wajjexmú* (WELLHAUSEN, Comp. 39f. Fußnote, aber mit anderer Deutung des Tatbestandes). Ich bezweifle daher nicht, daß רחלרנח nach 41 in רחלרנח *lajxaménā* (oder wahrscheinlicher beidemal *lajxamánā*, -énā vgl. STADE, Gramm. § 352, b, 2, weitere Literatur bei KÖNIG I, 420) zu Lessern ist. Das Verderbnis erklärt sich durch mechanische Angleichung des Wortanfanges an das folgende רחלרנח. — רבאון Sam. — 39^a. Zu *wajjexmú* bemerkt DILLMANN 348, wie mir scheint ganz richtig: 'masc., weil hier die männlichen Tiere mit eingeschlossen sind' (vgl. dazu bei Ea 31, 10^b ff.). Will man das nicht annehmen, so darf man schon nach dem oben Bemerkten jedenfalls nicht in רחלרנח (vgl. רחלרנח Sam.) ändern, sondern nur in das auch graphisch näherliegende רחלרנח *wattexmán*, denn nach Tilgung des häßlich wiederholten ersten *haxsón* (§ 52, 1: dessen Beseitigung bringt übrigens auch den Hauptgrund gegen das Masc. zu Fall) kann vor *'el-hammaqlób* (°'al- Sam. Peš.; — Vulg. ○) nur eine endbetonte Form stehen. — *†naquddim* fehlt Peš. — 40^b bricht auch das System von Jβ, mag man die Zeile wie im Text als Doppeldreier oder mit *wajjittēn penē | haxsón 'el* (Sam. אֵל־אֶדֶד als Siebener lesen. — 41^a. °*uqihí* Sam. — °*bo'ēb* LXX, *quando primo tempore* Vulg., סבבא מל Peš., *bachql-* <'ēb> Onk. nach 31, 10: rhythmisch etwas gefälliger und danach vielleicht (als richtige Conjectur) aufzunehmen. — 42^a. °*wahajú* Sam. — 42^b. <*jihjū*>, § 50, 2, h. — In 43^b dürfte *waxmorim* Zusatz (nach § 55, 6) sein: mit einem Dreier schließt der Abschnitt viel besser als mit dem sehr lahmen Vierer. — °*'ādadīm* (ohne י) Sam.

L. Jakobs Flucht: 31, 1—32, 2^a (Jδ; Ea, Eγ, Eδ und Pα).

§ 113. Die sachlichen Grundlagen für die Textaufteilung sind bereits in § 112 gegeben. Zur Form ist zu beachten, daß Eγ statt zweier Sechsheber in 5^{bc}. 38^{ab} zweimal das Schema 8:4 anwendet (die Summe der Füße, 12, ist gleich), vgl. § 16. Von Einzelheiten sei hervorgehoben, daß der Ausdruck *labán ha'rammí* auf Ea beschränkt ist (so überliefert 31, 20^a. 24^a, zu ergänzen 22^a. 26^a), auf dieselbe Quelle, die in 47^a die aramäische Bezeichnung *jəgār sáhdūpá* bringt: die Wahl jenes Ausdrucks wird also nicht bloß zufällig gewesen sein. Auf Ea beschränkt ist auch *ufáxqđ jışáq 42^b + bəfáxqđ 'abiu 53^b*. Für Eγ charakteristisch ist *wajjassəl 9 + hişşəl 16^a*. Bei den Schwüren beachte man den Wechsel von Eδ *jışp<ē> 49^a*, Ea *ro'ē 50^b*, Jδ *jışpəšú 53*. Eδ ist ferner vor allem charakterisiert

33, 6, nur ein einziges Mal steht רחלרנח 24, 61, aber das ist secundäre Correctur für רחלך. Dagegen sind die נח-Formen in E das Normale, vgl. Ea רחלרנח 41, 2. 18, רחלרנח 41, 3, רחלרנח 41, 4. 20, רחלרנח 41, 7, רחלרנח 41, 53, רחלרנח 41, 54, Eδ רחלרנח 37, 7, רחלרנח 41, 21. An Kurzformen sind hier nur überliefert רחלרנח Eδ 27, 1 (wo der Rhythmus durch -énā gebessert wird), רחלרנח Ea 41, 24 (wo der Vers ebenso -á'nā verlangt wie 41, 7, wo -á'nā überliefert ist), ferner רחלרנח an einer corrigierten Stelle Ea 41, 36 (für *jihjē*), und nur einmal zugleich metrisch notwendig רחלרנח Eδ 37 7^d (neben *tsubbēnā 7^o*). — Im Segen Jakobs steht außerdem noch ein רחלרנח 49, 26, ferner in Pα ein רחלרנח 26, 35. — In Sam. ist der alte Unterschied verwischt, s. § 150, 1, b.

durch die Massebe 45 (oben S. 169f., vgl. auch V. 13: *Ea zēbax* 54^a), während mindestens *Ea* 47f. den *gāl* mit *Jō* 46. 51f. teilt. Der Schwur selbst richtet sich bei *Eō* 49f. (und nach 50^b wohl auch bei *Ea*) auf die Behandlung der Töchter, bei *Jō* 51ff. auf das Verbot der Grenzüberschreitung.

31, 1 ist im Text ganz zu *Jō* gestellt: es ist mir aber nachher wieder zweifelhaft geworden, ob nicht doch nur 1^a zu dieser Quelle und 1^b vielmehr zu *Jō* gehört (als Fortsetzung zu 30, 34). V. 1^a ist als Sechser etwas hart, und 1^c steht mindestens formell als eine Art von Dublette neben 1^b. Also wohl besser so:

1	<i>wajjismā</i> 'ēp-dibrē	<i>bənē-labān</i>	<i>lēmōr</i> : » <i>laqāx jā'qōb</i>	7	||
		'ēp-kōl-'āšēr	<i>lō'adān</i> ,	3	||
	<i>ume'āšēr lō'adān</i>	'asā	'ēp-kōl-	3	||
			<i>hakkabōd hazzē!</i> «		

Die Erwähnung der Söhne Labans würde auch für *Jō* passen, s. 30, 35^c (§ 112, 4).

31, 2^a. *wāhinnē* M geht nicht in den Vers, ich habe es daher nach 5^b durch *kū* ersetzt: *wāhinnē* 'ēnām 'innō (und ebenso *kū* 'ēnām 'elāi 5^b) Sam. wäre metrisch möglich, sieht aber sehr nach willkürlicher grammatischer Correctur aus. — 3^b. °*abīch* LXX. — *w(ə'ē)l-mōlādtāch* mit Sam. LXX (Peš. O): schon die Gleichmäßigkeit fordert das 'ēl-. — 6^a. °*wə'attēn* Sam. — 7^a. °*wajjizlēf* Sam. — 7^b. 9^a. 16^a. °*jāhwē* Sam. — 9. °*ādīchēn* Sam., grammatisch genauer, und nach 5^b. 6^a wohl aufzunehmen. — 10^a. °*wa'ēr* 'ē Sam. — 11. Über [*mā'ach*] 'ēlōhīm § 87 zu 16, 7^a, über [*baxlōm*] § 92 zu 20, 3^a und § 61, 1, a. 12^b. †<'ēp>'kōl- Sam. — 13^a. Das Einsetzen von *Eō* erklärt das scheinbare Nachhinken der Selbstnennung Gottes (WELLHAUSEN, Comp. 37): im übrigen greift hier *Eō* auf *Eō* 28, 18. 20 zurück. — Der falsche Artikel vor 'ēl ist einfach zu streichen. Statt dessen benutzen ihn LXX. Peš. zur Einschlebung langer Explicativglossen (s. BALL 88). — °<h> *šām* LXX. Peš. Vulg., an das folgende angleichend. — 13^b. <w>'ēf Sam. LXX. Peš. Vulg. wäre metrisch möglich, wenn man *wə'šēr nadārtāllāšām-nēšēr* betont. — 13^c. <w>'attā mit einigen hebr. Hss. Sam. LXX; *nunc ergo* Vulg., *lao* Peš. — 14^a. Die Lücke ließe sich nach dem Einsatz 26, 3 (der vielleicht mit aus unserer Stelle geschöpft sein und daher hier die betreffenden Worte verdrängt haben könnte) etwa durch *wə'ghjē* 'immāch | *wə'bārāchēkkā* ausfüllen. — 15^a. °<ke>*nqchrijjōš* LXX. Peš. Vulg. — [*kī-məcharanū*] ist erläuternde Glosse, § 55, 5. — 16^b + 17^a ist sehr hart. Etwas besser käme man mit der Umstellung *wə'attā koh-āšēr 'amār 'elēch 'ēlōhīm* aus (so Sam. Peš. Vulg., zur Wortfolge vgl. auch *Eō* 21, 12); noch glatter wäre 'amār-lāch. — 16^a. °*jāhwē* Peš. — 17^b. °*wēp-našū wēp-banāu* Sam. LXX. — 18^b. ['āšēr *rachāš*] ist mechanische Anticipation aus dem folgenden und hat das notwendige <u> vor *mignē* verdrängt. Auf Grund des verderbten Textes corrigieren LXX. Peš., indem sie *mignē* — 'āšēr fortlassen, Vulg. *substantiam suam et greges et quidquid in Mesopotamia adquisierat* = *rəchušō* <u>*mignē* <u>*wə*>*qinjanō* etc. — 19^a. °*lagōz* Sam. — 20^b. 'qā-billī Sam., metrisch schwerfälliger. — 21^c. °*lōhār* Onk. Peš. (elē LXX, contra Vulg.). Vielleicht stand ursprünglich *hārā*: das ה von הֶרַר konnte vor הַגְּזֵר leicht ausfallen. — 22^a. 26^a. Über <ha'rammī> s. oben S. 326. — 22^b. 23^b. 25^b stellen ein System tendenziöser Glossen dar. 22^b soll den Anschluß an *Jō* 30, 36 vermitteln, die sieben Tage von 23^b die große Schnelligkeit Labans bei der Verfolgung documentieren (*Jō* selbst ist durch das Metrum ausgeschlossen, sachliche Bedenken gegen die Richtigkeit der Zahl s. bei DILLMANN 352. HOLZINGER 204). Vor allem aber war es dem Interpolator offenbar um die genaue Fixierung der nächtlichen Theophanie V. 24 zu tun. Auf diese wird in 29^b. 42^c mit 'ēmgš zurückgewiesen, also auf die Nacht vor der Auseinandersetzung. Demnach muß Laban auch einmal seine Zelte aufgeschlagen und übernachtet haben, und zwar so dicht vor dem Zusammentreffen mit Jakob wie möglich, damit die Warnung vor Feindseligkeit gegen Jakob nicht zu früh kommt (*taqā* 25^b ist plusquamperfectisch zu nehmen). Also wird ein Nachtlager

Labans interpoliert. Die Folge ist denn, daß Laban den Jakob zweimal einholt (23^b und 25^a), und daß er, als er auf den Fliehenden stößt, der schon sein Nachtquartier bezogen hat, auch erst in Seelenruhe seine Zelte aufschlägt, ehe er Jakob zur Rede setzt. 25^b verrät sich als Einsatz überdies durch die prosaische Form (§ 56). — 24^a. [*baqlom*], s. § 92 zu 20, 3^a. — 25^a. Umgekehrter Siebener? — 27^a. [*waṭṭignob 'opi*] schießt über und ist schwerlich mehr als von ihrem Platze verschlagene steigernde Variante (§ 55, 6) oder Ergänzung zu dem darüberstehenden *waṭṭignób 'ēḥ-lōḇabī*. — LXX arbeitet 26. 27 um (BALL 39). — 27^c wird schwerlich aus alter Quelle stammen, sondern der ausschmückenden Phantasie eines Interpolators seinen Ursprung verdanken, der sich Labans Stimmung noch nicht deutlich gemacht hatte. — 27^c. *°bōširīm* Sam. — 28^b. *°'dšōḥ* Sam. — 29^a. *'immāch* mit Sam. LXX. Vulg., 29^b. *'adich* mit Sam. LXX. Peš. Vulg., letzteres metrisch notwendig. — 30^b. *°<u>lammā* LXX. — Daß 31^b ein Einsatz in Ea ist, zeigt auch die Zerschneidung des Langverses 31^a + 32^a (§ 44, 1). Die Form ist sehr unsicher, denn *ki-jarēḥi* (fehlt LXX, dafür *°kō-j*. Sam.; Vulg. abweichend *quod inscio te profectus sum, timui ne etc.*) und *ki'amartī* sehen ganz wie handschriftliche Varianten aus: man könnte also auch einen Vierer *ki-'amartī: pēn-tizsōl | 'ēḥ-bēnoḥēch me'immi* ansetzen. Woher dieses Bruchstück stammt, läßt sich nicht sicher bestimmen: nur wird man es wegen der Bezugnahme auf die Töchter nach 43. 50^a am ehesten zu Eḏ zu stellen haben. — LXX schaltet nach *me'immi* noch *†<wachol 'āšer-lū>* ein (nach 43^o?), und dann zur Verdeckung des Sprunges von 31^b auf 31^c weiter *†<wajjōmēr 'elāu jā'qōḇ>*. — 32^b. *lach mā M, mā llach* LXX. Vulg. (Peš. ○): für den Vers in seiner überlieferten Form ist doppeltes *lach* wohl unentbehrlich. Der Vers ist übrigens sehr hart und würde gewinnen durch die Umstellung zu *hakker-lāch-neḡedū'azēn*.

31, 33 ff. Die in der Erzählung herrschende Unordnung ist nicht durch Correctur zu beseitigen, sondern erklärt sich aus Quellenmischung. — 33^a. *†labān <waizabbēš>* Sam. LXX. — 33^b. *°hašfaxōḥ* Sam. — 34^{ad} zerreißen einen Langvers (§ 44, 1) und lassen die Entschuldigungsrede Rahels verspätet erscheinen (vgl. auch § 29, 2). — 35^b. *°<han->našīm* Sam., τὸν γυναικῶν LXX. — 35^c. Das Ergänzte war vermutlich redactionell gestrichen, weil es zu starke Dublette zu Eḏ 34^{ad} gewesen wäre (vgl. § 49). — 36^a. Die Quelle ist unsicher, ebenso ist nicht zu entscheiden, ob ein normaler Vierer oder nur ein Versbruchstück vorliegt. — 36^b. *<u>mā-* mit einigen hebr. Hss. Sam. LXX. Peš. Vulg. — 37^a. *†<u>chi-* Sam. LXX. Vulg. (Peš 13), auch stilistisch störend: die Abgerissenheit der einzelnen Sätze malt gut Jakobs Erregung. — 38^b. *°'ēlē* Sam. LXX. Vulg. — 39^b. *†tōḇaqqēnnā* fehlt Sam. LXX. — *zēnūḇaḥ* und *uḡnūḇaḥ* Sam., metrisch schlecht. — V. 40 läßt sich sachlich kaum vom Vorhergehenden losreißen, deshalb muß nach 40^b Auslassung eines Halbverses bei Quellenmischung angenommen werden (§ 45). — Über *ballāil* s. § 64, 2, b, über *<wajjōmēr jā'qōḇ>* § 49. — 42^a. [*'ēlohē 'ābraham*] ist Glosse zu *'ēlohē 'abī* (vgl. HOLZINGER 206 und oben § 54, 2). — 42^c. *wajjōchizēch'āmēš* LXX. Peš. Vulg. schwächt die Kraft der Diction. — 43^a. *°lōḇnēm* Sam. — 44^b. Die eventuelle Lücke ergänzt OLSENHAUSEN durch *<wəna'sē ḡdī>*. — Am Schlusse hängt LXX *†<wajjōmēr 'elāu jā'qōḇ + 50>* an. — 45^a. 46^a. Daß *jā'qōḇ* Fehler für *labān* ist, hat WELLHAUSEN, Comp. 40 gezeigt (in 46^a *disitque fratribus suis* Vulg. fehlt der Name). — 46^b. LXX gleicht die stilistische Variante *liqtū : wajjiqtū* durch *°wajjūqtū* aus. — 46^c halte ich eher für einen Einsatz als für einen alten Bestandteil von Jḏ, da es sich in die erhaltenen Reste dieser Quelle nicht gut einfügt. 51^a kann als Kurzvers nicht direct darauf folgen, und nach 53^a würde man eher den jedenfalls verstellten V. 48^b erwarten (über diesen s. noch § 94 zu 21, 31). — 46^c. Nach *wajjōchēlū* schiebt LXX *<wajjištū>* (§ 55, 6), Peš. *<lēḡem>* (nach 54^b) ein. Über größere Umgestaltungen des Folgenden in LXX s. BALL 90 [FRANKEL 59]. — 49^a. Das sinnlose *wəhammispā (wəhammaṣṣedā* Sam.) *'āšer 'amar* entstammt gewiß nur einer Glosse, die beabsichtigte eine Etymologie oder ein Wortspiel an אֲרָם anzuknüpfen (bez. Miṣpa und Gilead in Zusammenhang zu bringen). Für letzteres selbst habe ich aus metrischen Gründen die vollere Form *jisp<ē>* vorgezogen (vgl. § 65 zu 1, 22^b), obwohl für *jahwē* × 1 sicher mit LXX *'ēlohīm* × × 1 zu lesen ist. — 51. 52. Die

von WELLHAUSEN, Comp. 42 vorgeschlagenen Ausscheidungen werden durch das Metrum glatt bestätigt — 51^b. ^ויִרְאִיִּים Sam. — 53^a. ^ויִשְׁפֹּט Sam. LXX. Peš. Vulg. — [*ḡlohē 'ābīm*] (fehlt einigen hebr. Hss. und LXX, ^ויִלְיִן *'ābīrahām* Sam. (אֲבִירָהם bloßer Schreibfehler für אֲבִירָהם), ^ויִלְיִן *'ābōpēn* Peš.) s. WELLHAUSEN, Comp. 41 und oben § 54, 2. — [*jiszaq*], § 52, 5, a. — 54^b. [*laxəm*], § 52, 2. 61, 1, a (dafür ^ויִשְׁפֹּט LXX, s. zu 46°). — 32, 1^a. ^ויִשְׁפֹּט Sam.

LI. Mahanaim: 32, 2^b–3 (Eδ).

§ 114. Das kleine Stückchen gehört zu E, genauer zu Eδ, das schon in 28, 12° *maq'āché 'ḡlohīm* in ähnlichem Sinne erwähnt hat.

32, 2^b. LXX arbeitet um, s. BALL 90. — 3^a ist hart und schwerlich ganz in Ordnung. — 3^b. [*hahū*], § 52, 8, vgl. 32, 31^a. 33, 17°. 35, 15^a; auch 28, 19 schießt *hahū* über; erforderlich ist es nur in dem Einsatz 22, 14^a.

LII. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus: 32, 4–22

(Ja, Jδ und Eγ).

§ 115. V. 4–14^a dieses Abschnittes werden allgemein zu J, V. 14^b–22 zu E gestellt. Das Metrum spezialisiert das zu Ja + Jδ (s. unten zu V. 12^b ff.) und Eγ (man beachte in letzterem V. 16 das Schema 8 bez. 8:4 für 6, § 16. 113). Sachlich unterscheidet sich Eγ von dem vorhergehenden Eδ dadurch, daß letzteres die Mahanaimversion hat, ersteres in 32, 22 *maqzē* im gewöhnlichen Sinne von 'Lager' nimmt und statt jener Vision den Ringkampf in Pniel bietet (No. LIII). — Die scheinbar verworrenen Vorbereitungen zum Empfang Esaus (vgl. HOLZINGER 207 f.) lösen sich nun folgendermaßen auf: in Ja 32, 8 teilt Jakob seine Herden in zwei Lager, damit das eine entfliehen könne, wenn Esau das andere überfalle; nach Jδ 33, 8 ff. hat Jakob einen großen Haufen (*hammaqzē*) als Geschenk vorausgeschickt, in Eγ 32, 14 ff. sendet Jakob fünf Gruppen Geschenke in regelmäßigen Abständen.

32, 4. ^ויִשְׁפֹּט Sam. — [*šādē 'āḏōm*], § 54, 2, ist als Glosse anerkannt, vgl. auch § 103. — 6^b. *šōn-wa'ēbēd* M, gegen ^ויִשְׁפֹּט einiger hebr. Hss., Sam. LXX. Peš. Vulg. ist doch richtig, wie das Metrum zeigt: *wa-* ist nur dem überwiegenden Sprachgebrauch zuliebe eingeflickt. — 7^b ist um zwei Füße zu kurz. Daß etwas ausgefallen ist, zeigt das in der Luft stehende *wazām-holēch liqrābāch*, das sich gar nicht an 7^a anschließt: erst müssen doch die Boten ihre Meldung bei Esau vorgebracht haben, ehe dieser sich aufmachen kann, um dem Bruder entgegenzuziehen. Die übliche Auffassung, die Boten hätten den Esau bereits unterwegs getroffen, scheitert an *liqrābāch*: woher hätte denn Esau von der bevorstehenden Ankunft des Bruders wissen sollen? Ergänzt man die Lücke in dem im Text angedeuteten Sinne, so zieht Esau, der ja auch nachher dem Jakob durchaus freundlich entgegentritt, auf die Botschaft hin einfach aus, um den Bruder einzuholen. Jakobs Schreck V. 8 ist genügend durch die 400 Mann Begleitung gerechtfertigt. — 8^b. [*waḥaymaḡlīm*], § 55, 6, fehlt LXX A und Luc. und ist bereits von

BALL 90 als Glosse gestrichen. — 9^b. *ha'axāḇ* M Schreibfehler für *ha'exād* Sam. — Für *hannis'ār* las LXX *°haššeni*. — 10^a. [*'abi*], § 52, 5, b. — 10^b. *°'el-qṛāch* Sam.: aber im folgenden ist *ulmōlādtāch* metrisch notwendig, daher auch hier *lō'qṛāch* wohl das Ursprüngliche. — *°wə'ēfīb* Sam. — 11^b. Das sachlich schwierige [*hazzē*] (vgl. DILLMANN 361. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 155. HOLZINGER 208. GUNKEL 317) erweist sich durch das Metrum als Glosse (§ 52, 8). — 12^a. [*mijjad 'esau*], § 54, 1. — 12^b. *°<ha>'em 'al-<hāb>banim* Sam., *°<gām->'em* etc. LXX.

32, 12^b—14^a. An 12^b schließt 13^aff. metrisch nicht correct an, und *hēṭēb'ēfīb* 'immāch 13^b ist eine directe Dublette zu *wə'ēfībā 'immāch* 10^b. Ferner verträgt sich 14^a *wajjāḇen šām baḷlāilā hahū* nicht mit der Fortsetzung von Jα in 32, 23^a *wajjāqom baḷlāil hahū*, dagegen schließt diese Zeile gut an 12^b an, metrisch wie sachlich (s. zur Stelle). Mithin ist 13^a—14^a als Einschlag aus einer andern Quelle zu betrachten, und das kann doch wohl nur Jδ gewesen sein, das vorher, zuletzt in 31, 53, zu Worte gekommen war und auch bald nachher mit 33, 1ff. wieder auftritt. — In 13^a könnte man die Annahme eine Verslücke durch die Annahme einer Betonung und Abteilung *wə'attā 'amārt: hēṭēb* || *'ēfīb 'immāch* etc. umgehen: aber das wäre doch sehr unnatürlich.

32, 17^a. [*'el-'ābadāu*], § 52, 3. — 19^b. [*lō'esau*], § 52, 5, a: die Doppelbezeichnung stört hier in der Anrede des Sklaven besonders. — 20^a. *<jē'qōb>*, § 50, 2, a. — 20^b. *<wə>gām* mit Sam. Peš. ergänzt (xal LXX, et Vulg. O). — 20^c. Ich habe *bəmoš'āchēm* vocalisiert, weil ich mit der Form *bəmošā'āchēm* M trotz der üblichen Erklärungsversuche nichts anzufangen weiß, die mir den sonst bekannten Lautgesetzen nicht zu entsprechen scheinen. Allenfalls könnte man sich denken, daß ein ursprüngliches **bəmoš'āchēm* durch Verstummen des *š* zu *בְּמוֹשׁ־אֶחֶם* **bəmoš'āchēm* etc. hätte werden können. Für die Metrik ist es übrigens ganz gleichgültig, welche Form man in den Text setzt. — 21^a. *<bā>* Sam. LXX. Onk.: ohne die sachlich als notwendig anerkannte Ergänzung ist auch der Vers nicht vollständig.

LIII. Jakobs Ringkampf in Pnuel: 32, 23—33 (Jα und Eγ).

§ 116. Seit WELLHAUSEN wird dieses Stück in der Hauptsache meist zu J gerechnet; an E weisen KAUTZSCH-SOCIN zweifelnd nur V. 24, BALL nur 23^c. Stärkere Mischung von J und E nehmen dagegen HOLZINGER 209f. und GUNKEL 318ff. an, und das scheint mir richtig zu sein. Meine eigene Aufteilung, die sich am nächsten mit der GUNKELS berührt, geht von der Voraussetzung aus, daß das für den vorigen Abschnitt constatierte metrische Verhältnis der beiden Hauptquellen Jα und Eγ auch hier fort dauert, daß also die Siebener auf Jα, die Sechsheber auf Eγ weisen.

32, 23^a wird von HOLZINGER 209 beanstandet, weil man mit Herden auch im Orient nicht bei Nacht reise, am wenigsten nachts einen Flußübergang mit ihnen mache. Das trifft für normale Verhältnisse zweifellos zu: hier aber mag der Verfasser doch besondere Gründe gehabt haben, Jakob den ungewöhnlichen Schritt tun zu lassen, wäre es auch nur der, Jakob für den nächtlichen Ringkampf zu isolieren. Jedenfalls scheint mir an die Besorgnis für Weib und Kind, die Jakob in 32, 12^b ausspricht, der weitere Satz, daß er nun Weib und Kind übersetzt, ganz verständlich anzuschließen: beachtenswert bleibt die Detaillierung des Übergangs in Jα 32, 23^b gegenüber der kurzen Notiz in Eγ 32, 23^c jedenfalls. Überdies kann man ja nicht wissen, ob nicht der nächtliche Übergang insofern bereits sagenmäßig feststand, als etwa das Ufer der Furt, an dem Jakob zurückbleibt, einmal als von einem den Menschen in der Nacht feindselig auf-

lauernden Dämon bewohnt galt, dem Jakob die Seinigen zu entziehen sucht. Ein unbestimmter Nachklang einer solchen Sage könnte sich wohl hier erhalten haben. Möglicherweise ist aber trotz alledem in Ja zwischen 12 und 23 etwas ausgefallen, da der besondere Name des *hannāxal* in Ja vor 24^a nicht genannt ist. — 23^b. °*jēlādāu* Sam. — 23^c. °*<haj>jabbōq* Sam. LXX. — 24^a. [*wajjiqqaxem*] ist in Ja jedenfalls Dublette, mag es nun Glosse sein oder aus einem Parallelfaden stammen. Ich möchte aber glauben, daß es redactionell eingesetzt sei, um nicht *wajja'bor* Ey 23^c und *wajja'borēm* Ja 24^a unmittelbar aufeinander folgen zu lassen. — *<kpl>* habe ich nach Sam. LXX. Peš. Vulg. aufgenommen, weil es zu dem üblichen Ausdruck gehört. Metrisch wäre natürlich *wajja'bor 'ēb-'āšer-lō* ebenso gut. — Über 27^b + 28^a s. § 117 zu 33, 10^c. — 30^c. *<ū>* mit LXX. Peš. Vulg., auch für den Vers nicht gut entbehrlich. — 31^a. Über die Betonung *penū'el* s. § 70 zu 5, 12^a; Sam. schreibt getrennt *פְּנִי' אֵל* und LXX übersetzt entsprechend (τὸ) εἶδος (τοῦ) θεοῦ. Einige hebr. Hss., Sam. Peš. Vulg. harmonisieren nach 32 zu *penū'el*. — 32. Ob *'ēb-penū'el* im Text von Ja ganz primär ist? Man würde eher erwarten, daß etwa *'ēb-hannāxal* oder dgl. oder aber objectloses *'abār* (s. u.) dagestanden hätte: 'als die Sonne aufging, da ging er über den Bach, aber er hinkte', denn das Hinken wird doch gleich dagewesen sein, nicht erst als Jakob 'an Pnuel vorüber war' (DILLMANN 365 u. a.) oder als er 'P. hinter sich hatte' (KAUTZSCH-SOCIN 77). — Die Betonung des Schlusses ist hart. Aber da nach *hāššēmēš* das Wort *ka'sēr* notwendig eine Hebung erhalten muß, kann man *'ēb-penū'el* nicht zur zweiten Dipodie ziehen. Das könnte etwa für einfaches *ka'sēr 'abār**, | *wahū-šolē'-'āl-jerechō* sprechen. Vgl. überdies § 117 zu 33, 10^c. — 33. Der junge Anschub markiert sich auch durch abweichendes Metrum. Über die tertiären Glossen s. § 54, 3. 2.

LIV. Jakobs Begegnung mit Esau: 33, 1—17 (Jd und Ey).

§ 117. An die Stelle von Ja tritt hier Jd als führender Text, daneben ist E durch drei Zeilen von 3, 6 und 8 Hebungen vertreten. Da das Nebeneinander von 6 und 8 auf Ey weist (§ 16. 113. 115), das auch in No. LIII schon beteiligt war, wird man den Dreier 4^b als Resthälfte eines ursprünglichen Doppeldreiers auffassen müssen. Über 10^c s. zur Stelle.

33, 2^a. †*ēb-<šē> hāšfaxōb* LXX. Vulg. nach 1^c. — *wēb-jēlādēn* Sam., rhythmisch hart. — 2^b. *'axārēm* LXX. Peš., vielleicht mit HOLZINGER 211 vorzuziehen, weil dadurch der störende Gleichklang am Schluß der beiden Halbzeilen vermieden wird. — 4^{ab}. †[*wajjabqēu*] und das überpunktirte [*wajjiššaqēu*] sind als nicht hergehörig längst anerkannt, auch BALLS Vorschlag *wajjēbk* (so Vulg.) ist gewiß richtig, trotz der verstörenden Auffüllung †*wajjēbkū <šēnēm>* LXX. — 5^a. °*'ēb-* vor *'ēnāu* fehlt Sam. — 5^c. *<jā'qōb>*, § 50, 2, a. — 6^a. °*wattiggāšnā* Sam. und †*wattistaxāwēnā*, demnach beide nicht aufzunehmen. — יִלְרִינָה Sam. — 8^b. *mi-<'ellē> lāch*, | *kpl-hammaqnē* etc. LXX, nach 5^b. — 9. °*wihī-* Sam. — [10^b ist auffallend schlecht rhythmisiert. Wie ich nachträglich sehe, läßt sich dem vielleicht durch eine andre Abtheilung abhelfen, die zugleich in 12^a die Ergänzung des Explicitums überflüssig macht:

10 ^b	<i>'im-nā mašāpī xēn bō'ēnēch, wēlaqāxtā-minxapī</i>	6
(11 ^b)	<i>mijjadī' <(11^b) wajjīšar-bō.</i>	3
(12 ^a)	<i>wajjiqqāx (12^a) wajjōmēr: »nis'ā wēnelechā, wēlechā lōngēdāch! <</i>	6

Natürlich setzt aber auch diese Constitution die gleich zu erwähnende Ausschaltung von 10^c etc. voraus.] — 10^c weiß ich hier nicht unterzubringen. Der Siebenerform nach

könnte man nur an *Ja* denken, aber auch in dieser hier sonst gar nicht vertretenen Quelle kann man sich für die nachhinkende Etymologie von *ponū'el* (WELLHAUSEN, Comp. 45) in unserem Abschnitt keine recht passende Stelle denken, selbst wenn man in 32, 32 *'ēp-ponū'el* streicht (s. § 116 zur Stelle). Dazu ist der Vers auffallend schlecht gegliedert. Wenn er aus *Ja* stammt, wird er wohl aus No. LIII hierher versetzt sein. Raum dafür wäre dort etwa zwischen V. 27 und 28, denn ohne weitere Motivierung kommt dort in 27 das *lō 'āqalēch, kī-'im berachtānī* doch sehr abrupt, und auch formell würde sich die Zeile dort leidlich gut einfügen lassen:

» *lō 'āqalēch, kī-'im berachtānī: kī'qal-kēn ra'ībī fanēch* 7
kir'ōp pōnē 'ēlohīm wattiršēnī! « (28) *wajjōmer 'elāu: »mā-ššomāch?«* 7

wattiršēnī müßte dann etwa bedeutet haben 'und du hast mich gnädig behandelt', sc. 'indem du mich nicht tötetest: nun gib mir auch den Segen', vgl. die Parallele *Ey* 32, 31^b. Gerade die letztere könnte den Anlaß zur Verschiebung gegeben haben (Vermeidung der Dublette, vgl. § 82, 3. 107, beachte übrigens auch *Ey* 32, 21^a). — °*kir'ōpō* Sam. — 11^a. Oder *'āšēr-hubbāp-lāch*, vgl. °*āšēr-hebēp-lāch* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 12^a. <'ēšau>, § 50, 2, a (s. aber auch zu 10^b). — 13^a. °*uāfaqtīm* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 13^d. °*wamēpā kpl-hammignē* LXX. — 14^d. [*še'irā*] überschießende Glosse nach 16^a (§ 55, 1. 62, 1, b). — 15^a. [*'ēšau*], § 52, 1. — 16 ist absichtlich als Sechser cäsuriert: als Doppeldreier wäre der Vers unerträglich. — 17^b. <*šām*> mit BALL und GUNKEL nach LXX. Vulg. (*ubi*) aufgenommen.

LV. Jakob in Sichem: 33, 18—20 (*Ea** und *Pa?*). — LVI. Die Dinasage: 34, 1—31 (*Ea** und *Ed*).

§ 118. 1) Die Schwierigkeiten bei der Beurteilung dieser beiden eng zusammenhängenden Abschnitte sind bekannt. Daß No. LV zu E im weitesten Sinne gehört, ist wohl seit WELLHAUSEN, Comp. 317 Fußnote unbestritten. Nach WELLHAUSEN ebenda 314 ff. wäre ferner in Cap. 34 ein aus J und E geflossener Grundtext in späterer Zeit einer Überarbeitung im Sinne der Schule P unterworfen worden. Diese Hypothese ist dann insbesondere durch CORNILL, ZATW. II (1891), 1 ff. ins einzelne weitergeführt worden. Auch GUNKEL 327 ff. bewegt sich in ähnlichen Bahnen. Dagegen lassen KAUTZSCH-SOCIN den Text aus einer Mischung von J und P oder doch einer P nahestehenden Quelle hervorgehen. In allen diesen Hypothesen steckt zweifellos ein richtiger Kern, nur weist auch hier die metrische Analyse wieder auf eine etwas abweichende Aufteilung und etwas andere Formulierung des Endresultates hin. Sie läßt mir wenigstens keinen Zweifel darüber, daß J ganz auszuschließen ist (das wird sich, ganz unabhängig von der vorliegenden Frage, auch noch bei Cap. 37 ergeben, s. § 123, 2, c), daß vielmehr eine ältere E-Version *Ed* mit einer jüngeren, in das Buch *Ea* eingearbeiteten Version *Ea** ver-

bunden, das Ganze aber noch nachträglich stark überglossiert worden ist. Zur näheren Begründung dieser Hypothese sei Folgendes bemerkt.

2) Säubert man den Text zunächst von allen den schon früher erkannten, und einigen weiteren secundären Elementen, einschließlich der großen Interpolation 34, 27—29, so bleibt eine Erzählung übrig, die sich (um die bequemen Namen GUNKELS herüberzunehmen) je nach den handelnden Personen aus einer Sichemversion und einer Hamorversion oder -variante zusammensetzt. Die Sichemversion hat das metrische System 6 K, die Hamorversion ist in Siebenern abgefaßt.

3) Der Inhalt der Sichemvariante, soweit diese erhalten und an der Hand des Metrums ausscheidbar ist, ist dieser: V. 1—3: Sichem vergewaltigt die Dina, liebt sie jedoch und sucht sie zu trösten. — V. 5^{ad}: Jakob hört von dem Vorgefallenen, wartet aber bis seine Söhne vom Felde zurückkommen; — [Sichem geht zu Jakob und seinen Söhnen, um um Dina zu werben.] — V. 11. 12^b: Er verheißt zu geben, was man von ihm verlange. — V. 13^a. 14: Arglistig fordern die Jakobssöhne von ihm die Beschneidung. — V. 19: Sichem weigert sich nicht auf diese Bedingung einzugehen, denn er liebt Dina sehr, und da er unter den Seinigen ein angesehener Mann ist, [gelingt es ihm, auch seine Stammesgenossen zur Annahme der Beschneidung zu überreden], und diese folgen V. 24^b seinem Beispiel. — V. 25—26: Am dritten Tage aber gehen Simeon und Levi in die Stadt, erschlagen Sichem und seinen Vater, und nehmen Dina mit sich fort. — V. 30: Jakob schilt sie ob ihrer Tat, aber sie verteidigen sich mit dem stolzen Wort V. 31. — Zur Fortsetzung dieser Geschichte ist noch Cap. 35 heranzuziehen. [Infolge der Mordtat der beiden Brüder müssen Jakob und seine Söhne von Sichem abziehen, und das gelingt ihnen auch ohne weitere Gefährdung, denn]: V. 35, 5^{bc}: 'es lag ein Schrecken Elohims auf den Städten ringsumher, sodaß man ihnen nicht nachsetzte'.

Sprachliche Indicien (s. namentlich die einzelnen Ausführungen von CORNILL a. a. O.) und insbesondere 'ēlohīm 35, 5^b weisen diese Variante an E: nach dem Metrum gehört sie genauer zu dem Faden Eδ.

4) Daß 'Jakobs Söhne' außer Sichem und Hamor auch die übrigen Insassen der Stadt getötet und die Stadt selbst geplündert

haben, erzählt nur der als jung bekannte Einsatz 34, 27—29 nebst der dazugehörigen Zeile 34, 25°. Vielleicht ist das nur steigende Ausmalung der Mordscene: möglicherweise aber beruht er in letzter Instanz doch auf einer Erinnerung an eine andere alte Variante, die von größeren Gewalttaten zu erzählen wußte. Eine solche Variante liegt bekanntlich in 48, 22 vor. Nach ihr hat Jakob selbst die Stadt Sichem mit Schwert und Bogen erobert. Daß diese Variante ebenfalls zu E gehört, ist wieder anerkannt, und nicht zu bezweifeln: das Siebenermetrum aber weist sie dann mit Sicherheit zu dem Faden Ea.

5) Zu diesen beiden Varianten, die man zusammen etwa als die 'Kampfesversionen' charakterisieren kann, stellt sich nun in 33, 18—20 sowie in dem Rest von Cap. 34 und in Cap. 35, 1—5^a. 6—7 eine vollkommen andersgeartete Version, eine typische 'Friedensvariante' gegenüber.

Friedfertig (*šalēm*, s. unten zur Stelle) zieht Jakob nach der Stadt Sichem. Dort erwirbt er durch (friedlichen) Kauf ein Grundstück (ähnlich wie Abraham in Pa Cap. 23), und errichtet er Altar und Massebe: 33, 18—20. Von einer Schändung Dinas ist mindestens nichts erhalten (vgl. noch unten zu 34, 4). Vielmehr fährt unser Bericht damit fort, wie Sichem seinen Vater Hamor angeht, für ihn um Dina zu werben: 34, 4. Darauf begibt sich Hamor zu Jakob und seinen Söhnen, bittet um Dina und bietet zugleich allgemeines Connubium und freien Mitbesitz des Landes an: 34, 6. 7^a. 8—9. [Jakob und] die Söhne sind bereit auf den Vorschlag einzugehen, wenn die Sichemiten sich beschneiden lassen: 34, 15—18. Auf Hamors weiteren Vorschlag, der mit *šalemīm hēm* 21^a wiederum die Friedfertigkeit der Eingewanderten betont, nehmen die Sichemiten die Bedingung an und lassen sich beschneiden: 34, 20—24^a. [Hiernach folgt die Simeon-Levi-Geschichte aus Eδ. Dafür wird in unserem Bericht nur gestanden haben, daß Sichem die Dina zur Frau bekommt, und dann Jakob eine Weile friedlich im Lande bleibt, bis er] 35, 1ff. von Elohim selbst den Befehl erhält von Sichem nach Bethel zu ziehen, usw.

6) Daß die 'Friedensvariante' einen jüngeren Typus darstellt, als die beiden 'Kampfesvarianten', dürfte nicht bestritten werden, ebenso daß die Umbildung der alten Kampfsage ins Friedfertige von der Tendenz beherrscht war, Jakob bez. seine (beiden) Söhne

von einem Vorwurf zu entlasten, dessen Berechtigung schon E δ selbst gewissermaßen durch *lḥqḏ'isēnī* 34, 30 anerkennt.

7) Wem aber gehört die 'Friedensvariante' an? Dem Metrum nach könnten J α , E α , P α in Betracht kommen. Aber J α ist schon durch das ständige *jā'qōḏ* 33, 18^a. 34, 6^a. 35, 1^a. (2^a). 4^{ab}. 6^a, sowie durch *'lōhīm* 35, 1^a. 7^b ausgeschlossen, und P α durch die Parallele 35, 9—10, die über Jakobs zweiten Aufenthalt in Bethel ganz anderes berichtet. Was von Einzelheiten an J oder P erinnert, gehört alles der späteren Überarbeitung an. Also bleibt für unsern Bericht nur E α übrig.

8) Der Angabe von E α 48, 22 widerspricht aber unsere Erzählung ihrer ganzen Tendenz nach von Anfang bis zu Ende, sie kann also unmöglich aus derselben Feder geflossen sein wie jene Notiz. Ebenso ist es aber auch undenkbar, daß 48, 22, so wie der Wortlaut dasteht, verständlich gewesen sein sollte, wenn nicht die Quelle E α selbst an einer früheren Stelle die Eroberungsgeschichte derart beschrieben hatte, daß später die kurze Rückverweisung genügte, um den Hörer zu befriedigen. Daraus ist denn aber mit großer Sicherheit zu folgern, daß das 'Buch' E α (oben S. 180) an unserer Stelle ursprünglich einen Bericht hatte, der sachlich zu 48, 22 stimmte. Dieser Bericht aber ist durch die Arbeit einer jüngeren Hand, E α^* (vgl. § 65, 8), verdrängt worden, welche das ganze Abenteuer systematisch und tendenziös ins Friedfertige umsetzte. Das Siegel dieser Tendenz trägt der Bericht offen auf der Stirn in dem bisher unverständlichen *šalēm* 33, 18^a, das doch in erster Linie nach dem *šolemīm* von 34, 21^a erklärt werden muß, und dann geradezu wie eine unwillkürliche Polemik gegen die alte Kampfesversion aussieht, die der Überarbeiter hier in seinem Buche vorfand.

9) Daß die Umarbeitung vorgenommen wurde, als das Buch E α noch als getrennte Einheit existierte, macht die Gleichheit des Metrums wahrscheinlich, und beweist die spätere Verschmelzung mit dem conträren Bericht von E δ , die nicht zu verstehen wäre, wenn der Redactor von E nicht beide Berichte bereits quellenmäßig überliefert vor sich gehabt hätte.

10) Daß unser Stück, gleich dem Abrahamsbund (s. § 86) innerhalb seines Fadens wirklich ein fremdartiger Bestandteil ist, ergibt sich auch noch aus einer ganzen Reihe von Absonderlich-

keiten, die im alten Bestand von Ea oder E überhaupt ihres gleichen nicht finden und von deren Standpunkt aus unbegreiflich bleiben.

a) Gleich in 33, 20 begegnet da das sonst in E unerhörte Nebeneinander von Massebe und Altar (vgl. oben S. 169f. und unten zur Stelle), und die höchst auffällige Bezeichnung 'ēl 'ēlohē jīśra'ēl, in der jīśra'ēl doch vermutlich als Volksname, nicht als Name für Jakob zu fassen ist. Ist dem aber so, so hätte der Verfasser schon damit den literarischen Standpunkt von JE verlassen, die in der Genesis wohl von den Erzvätern und ihren Familien, aber nicht von einem Volke Israel reden.

b) Noch schärfer markiert sich der Gegensatz in Cap. 35, 1ff., denn dieses Stück führt uns direct auf einen Standpunkt, der erst für die Zeit nach der Gesetzgebung verständlich wird, und den die sicher alten Bestandteile von JE in der Genesis sonst niemals anticipieren. So ist in der Genesis ein Unicum der Befehl, einen Altar zu bauen, 35, 1: der Tendenz nach vergleichbar wäre hier höchstens die aus Jahwes Mund stammende Opfervorschrift 15, 9 in — dem 'Abrahamsbund', dessen secundärer Charakter oben in § 86 beleuchtet worden ist. — Ein Unicum ist ferner Jakobs Aufforderung zur Reinigung und zum Kleidertausch 35, 2^b. Ein rituelles Waschen der Kleider kennen sonst erst Ex. und Num. (DILLMANN 376), und was Esaus 'gute Kleider' hier sollen, die Rebekka Ja 27, 15 in Esaus Abwesenheit aus dem Schranke nimmt, um sie Jakob anzuziehen, bekenne ich nicht recht zu verstehen. Die ganze Wurzel טָוַר aber, die mit ihren Ableitungen hernach eine so große Rolle spielt, ist in der Genesis nur hier und in dem Sündflutbericht von Ja belegt, bei der Erwähnung der reinen und unreinen Tiere, und auch diese Specification ist secundär, wie schon in § 72 zu 7, 2 darzutun versucht wurde. — Terminus technicus einer späteren Zeit ist ferner 'ēlohē hannechār 35, 2, 4 (vgl. im allgemeinen dazu Deut. 32, 12. Jos. 24, 20. Jer. 5, 19. Mal. 2, 11. Ps. 81, 10. Dan. 11, 39), noch speciellerer Terminus technicus die Verbindung dieser Formel mit hasér, vgl. die wörtlich anklingenden Befehle hasirū 'ēb-'ēlohē hannechār 'āšér baqirbochēm (bez. mītōchochēm) Jos. 24, 23. 1 Sam. 7, 3 und die Erzählungen Jud. 10, 16. 2 Chr. 33, 15. Auch bei diesen Ausdrücken handelt es sich (wie oben bei 'ēlohē jīśra'ēl) zweifellos um einen Begriff, der sich erst nach der Berührung des 'Volkes' Israel mit andern 'Völkern' und ihren 'Göttern' entwickelt hat, und für einen solchen sind die t̄rafīm, die Rahel 31, 19 etc. ihrem Vater stiehlt, doch nur eine sehr entfernte Parallele. — bajōm šarapī endlich scheint sonst nur dem Psalmenstil anzugehören, vgl. Ps. 77, 3. 86, 7 (GUNKEL 336 verweist auf das fernerliegende bajōm šarā Ps. 20, 2).

c) In dem Mittelstück Cap. 34 ist so viel Auffälliges nicht zu finden, aber einiges befremdet doch auch dort. So wenn neben Dina ('ēb-hajjaldā hassōb 4^a, vgl. 8^b) bei den Verhandlungen über das Connubium ohne weiteres von einer allgemeinen Verschwägerung (wəhīḥāṭṭōnū 'ōpānū 9^a: vgl. die zugehörige Glosse!) und von bənōḇēn 16^a bez. bənōḇām 21^c die Rede ist (vgl. § 123, 2, b) und die Verschmelzung zu einem 'Volke' betont wird (16^b. 22^a): auch da denkt der Verfasser unwillkürlich wieder daran, wie sich ein solcher Vorgang zu Zeiten eines 'Volkes Israel' statt zu Zeiten einer 'Familie Jakobs mit nur einer Tochter' abgespielt haben würde, und das technisch detaillierte Angebot ḥarḇū' alāi mō'ōd | mōhār umattān, | wəttānā kə'šer tōmorū' elāi 12^a (das wegen der Dublette 12^b kaum Glosse sein kann), sieht ganz danach aus, als hätten dem Verfasser dabei die gesetzlichen Bestimmungen über die Verführung von Jungfrauen (Ex. 22, 15. 16, vgl. Deut. 22, 29) vorgeschwebt (dann würde übrigens auch hier noch dunkel durchblicken, daß dem Verfasser eine Version mit der Schändung von Jakobs Tochter vorgelegen habe).

II) Einzelheiten.

33, 18^a. Über šalēm s. oben No. 8; šalōm Sam. beruht auf Mißverständnis, ebenso wie šlḡ Σαλήμ LXX (mit Ps. Vulg.) — ['āšer bə'grēš kənā'ān], § 54, 3. — Wenn 18^b nicht

bloße Glosse ist, wird der Dreier als Schlußstück eines verstümmelten Siebeners aufzufassen sein. — 19^a. <ja'qōb>, § 50, 2, a. — 19^b. ['dōi šechēm], § 55, 3. — 20^b. Daß wajjāššēb nicht mit misbēx zusammengeht, hat WELLHAUSEN, Comp. 48 Fußn. moniert: die für das Metrum notwendige Ergänzung ist von KAUTZSCH-SOCIN Anm. 164 vorgeschlagen: zur Sache s. oben S. 169 f. und § 118, 10, a, zur Schlußformel § 94 zu 21, 33^b und § 118, 10, a.

34, 2^a. °hazori LXX. — [nēšī ha'arēš] geht nicht in den Vers und gehört zum Wortschatz von P (DILLMANN 372), ist also Glosse (§ 54, 2). — 3^a etc. Auch hier habe ich (mit Sam.) die Form hanna'ra durchgeführt (vgl. § 98 zu 24, 14^a). — 3^b. °ēl-lēb Sam. — 4. Hier setzt die Friedensversion Ea* ein: 'Die Eheverhandlung wird eingeleitet, wie wenn noch alles intact und das Mädchen noch bei den Eltern wäre' DILLMANN 372. Auf dieselbe Situation weisen auch 8^b. 17. — 4^b. †xāmōr fehlt Sam. — 5^{ab}. Für bloßes wajjā'qōb šamā' plädiert bereits CORNILL a. a. O. 4: timmē verrät den Interpolator, wie in 13^b. 27^b. Vgl. § 52, 2. — 7^a wird gewöhnlich zu dem Teil gerechnet, der im allgemeinen unserem Eđ entspricht, es gehört aber nach Sinn und Metrum zu Ea*: Hamor geht zu Jakob, und trifft diesen, als dessen Söhne gerade heimgekommen und bei ihm sind. Damit ist denn das weitere Eingreifen der Söhne in die Verhandlung motiviert (an den Pluralen in 'ittām 8^a, bēdittoché, tēnūnā 8^b, ne'ōp<ā> etc. 15 ff. ist also nichts zu ändern). Daß Eđ die Söhne auch zunächst auf dem Felde sein läßt, kann nicht befremden. — 7^b. Bloßes kōšm'am am Satzeingang wäre zwar nicht ganz ohne Parallele (s. § 106 zu 27, 34^a), aber für kōšm'am wajjāššēbū ha'našīm, d. h. ein Viererstück ganz ohne Einschnitt nach dem zweiten Fuß, kenne ich aus der Genesis keine Parallele. Ich habe daher das übliche <wāhī> eingesetzt (§ 50, 2, f). Damit wächst denn 7^b auf das Maß eines Siebeners (zur Betonung des Schlusses vgl. Ja 4, 5^b), tritt also auch formell mit 7^c zusammen. Daß die beiden Zeilen trotzdem nicht zu Ea* gehören, zeigt neben dem Inhalt, der nur zu Eđ paßt, schon die Zerreißen des Langverses 7^a + 8^a (§ 44, 2). Dazu kommt, daß V. 7^b in wajjāššēbū (HOLZINGER, Hexat. 103) und wajjāššēbū lahēm me'ōd (vgl. Ja 4, 5^b) starke Reminiscenzen an J aufweist, und doch auch wieder wegen 7^c nicht zu J gehören kann: denn J hätte sich den Anachronismus von bājšira'el, d. h. 'im Volke Israel' sicherlich noch weniger gestattet als das alte E (vgl. auch oben No. 1 und unten § 123, 2, c). Die ganze Formel 'ašā nēbalā bājšira'el weist wieder in eine andere Anschauungsweise hinein (vgl. dazu Deut. 22, 21. Jos. 7, 15. Jud. 20, 6. 10. Jer. 29, 23), vor allem aber läßt der starke Anklang unseres Verses an eine Parallele aus einer anderen Vergewaltigungsgeschichte, der von Amnon und Thamar, 2 Sam. 13, 12: 'āšī: | 'āšī-to'qnnēni, | kīlō-jē'asēchen bājšira'el: || 'āšī-tā'sē' šp-hanbalā haššōb (vgl. CORNILL 5) keinen Zweifel daran, daß die ganze Stelle auf Interpolation, und zwar in Anknüpfung an 2 Sam. 13, 12 beruht (s. auch § 123 zu 37, 23^b). — 9^a. Auch wēhīššāttenū ist vielleicht ein Indicium für den späten Ursprung von Ea*, denn das Wort kommt im Hexat. sonst nur noch Deut. 7, 3. Jos. 23, 12 vor (DILLMANN 373). — Die folgende Erläuterungsglosse (§ 56) knüpft teils an 34, 16, teils an Deut. 7, 3 an (CORNILL 5). — 9^b. °lōnēché LXX für laché, nach Deut. 7, 3. — 10^b. šōbū uszarūh ('šazarūh Sam.) ist aus 21 anticiptiert (§ 61, 1, b), wēhe'āššūbāh weist auf Einfluß von P: also ist das Ganze späterer Einschub. — 11^b. 'ēmā-xēn bē'ēnēché ist zwar auffällig, zwingt aber kaum, neben der 6K-Quelle Eđ noch eine Parallele aus Jđ anzunehmen (vgl. HOLZINGER, Hexat. 97 f.). — Über 12^a s. oben No. 10, c. — °mōhar | me'ōd umattanā, | wē'ētēn Sam. (so, nur ohne †umattanā, auch LXX [vgl. FRANKEL 64]).

34, 13^a. Über [wē'ēš-xāmōr 'abū] und die ähnlichen Additionen 20^a. 24^a, welche die Siche- und die Hamorversion ausgleichen sollen, s. § 59, 2. — 13^b ist als störender Einschub (§ 56) anerkannt, speciell auch durch timmē (†timme'ū Sam. LXX. Peš. nach 27^b; ob stuprum sororis Vulg. ○) stigmatisiert. — 14^b. °<'ēš>haddabār Sam. — 15^a. ne'ōp<ā> nach 23^b zur Besserung des Rhythmus (bēšōb ne'ōp wäre auch ein sehr häßlicher Reim). — 15^b. Das vielbesprochene und für E fremdartige kōl-zachar geht weder hier noch 22^b. 24^b in den Vers und steht 25^c in einem Einschub, ist also auch an den drei ersten Stellen

secundär eingetragen (§ 55, 7 Schluß). In 24^b ist die Formel einfach zu streichen, in 15^b. 22^b dagegen durch einhebigen *'ēbchēm* bez. *'ōpānū* (oder wenn man das *kpl-* für rettungswert erachtet, *kullochēm* bez. *kullānū*) zu ersetzen. — Peš. schiebt hier nach 22^b noch †<*kq'ēgr 'ānaxnū nimmoīm*> an. — 16^{ab}. 17^a. [*'ēb-*], § 52, 8. — 16^b. *°kē'ām* Sam. LXX, *'ām* Peš. Vulg. — 18^a. Für *bgn-xāmōr* lesen Sam. Peš. Vulg. *°bonō*. — 20^a. Die Tilgung von [*uščēm bēnō*] (zu 13^a) zieht die weiteren Correcturen *wqīdqbber* und *'irō* nach sich (vgl. 24^{ab}). Für das zweite *'irō* würde man Stiles halber wohl eher *ha'ir* erwarten. — 21^a. *'ittānū* gehört natürlich zum Folgenden (über *šolemīm* s. oben No. 5), es ist also (mit GUNKEL) nach Sam. LXX. Peš. Vulg. das [*wā-*] vor *jēšbū* zu streichen (§ 52, 8). — 21^c. Der etwas harte Eingang des Verses würde durch <*wā*>*'ēb-bēnōpīm | niqqqz-lānū lōnašīm* gewinnen. — 22^a. [*ha'našīm*], § 52, 1 (das Wort gehört zu 24^a). — *°<wā>lūhōb* Peš. (*ritum gentis imitantes* Vulg. ○). — 22^b s. zu 15^b. — 23^a. Diese Speculation auf die Habgier der Landsleute Hamors verrät sich als Einsatz einmal durch *qinjanām*, sodann durch die Zerreiβung von 22^b + 23^b (§ 44, 2). — 23^c. *°ne'ōb* Sam. — Das überschießende und abschwächende [*'ittānū*] ist aus 21^a. 22^a wiederholt (§ 55, 4. 61, 1, a).

In 34, 24^{ab} verrät die Dublette *kpl-jōšē'šāq'qr 'irō* den Übergang von Eα* zu Eδ (LXX setzt für das zweite einrenkend nach P 17, 23 *'ēb-bēšqr 'qlašam kpl-sachar*!). Aus dem confusen Stil des Verses ist zu schließen, daß zwei sehr ähnlich lautende Zeilen mit einander verschmolzen sind (vgl. § 49). Was im Text steht, soll nur eine Vermutung darüber ausdrücken, wie etwa diese Zeilen vor der Verschmelzung gelautet haben könnten. <*ha'našīm*> (zu 22^a) ist mit Rücksicht auf *'anšē 'irō* 20^a gesetzt; über [*kpl-sachar*] s. zu 15^b.

34, 25. 26 gehören in der Hauptsache zu Eδ. Eingeschoben ist nur von dem Interpolator von 27—29 die Zeile 25^a, aus der die Worte *wajjahrešū kpl-sachar* in Num. 31, 7 wiederkehren, d. h. in einem Passus, dessen engen Zusammenhang mit Gen. 34, 25—29 (also einschließlich der interpolierten Verse 27—29) CORNILL 9f. dargetan hat. — 25^c. *'ēl-ha'ir* mit GUNKEL 334 (vgl. schon WELLHAUSEN, Comp. 46) für *'ql-ha'ir* M, das dem Standpunkt des von Massenmord redenden Interpolators angepaßt ist; denselben Standpunkt verrät auch [*bēqax*], das schon von HOLZINGER 215 gestrichen ist. — 26^a. [*bēnō*], s. § 52, 5. — 26^b. [*mibbēb šechēm*], § 55, 1, vgl. auch V. 29^b.

34, 27—29. Diese ungefügten Interpolationsverse sind im Versmaß äußerlich an Eδ angelehnt. Die Hauptingredienzien der Schilderung kehren Num. 31, 7ff. wieder (s. oben), insbesondere auch das charakteristische *tappām*, vgl. § 55, 7. — 27^a. *°<u>bnē* Sam. LXX. Peš., *quibus egressis* (27^a) *irruerunt super occisos <ceteri> filii Jacob* Vulg., mildernd. — *'ql-haxlālīm* darf wohl nicht mit GUNKEL 335 in *'ql-haxlōīm* geändert werden, wegen der Parallele *'ql-xqlōlēm* Num. 31, 8. — 28^a. <*w*>*ēb-* mit Sam. LXX. Peš., § 50, 2, h. — 29^a. †*wēb-tappām* Sam. — 29^b. *'ēb* für *wē'ēb* mit Sam. Peš. (§ 52, 8); †*δσα τε ην εν τη πόλει και δσα ην εν ταϊς οίκταις* LXX, nach 28^{bc}; *ba'ir* für *bqbbdiš* Peš.; *parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas* Vulg. ○. — 30^a. Der Vierer durchbricht das metrische System von Eδ und weist durch *baknq'nī ušqpriszī* auf J, speziell auf Jα 13, 7 hin. — 31. *°ja'sū* Sam. LXX. Vulg., *ساريس* Peš.

LVII. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel: 35, 1—22 (Eα*, Eδ und Pα).

§ 119. Über die Aufteilung der E-Stücke dieses Abschnitts im allgemeinen ist bereits in § 3 gehandelt worden, über die Fortsetzung der Dinageschichte 35, 1—7 in § 118, über die beiden P-Stücke 35, 9—10 und 35, 11—13 in § 107.

a.

35, 1^b. †<*'ēl-hammaqōm*> *bēb-ū'el* LXX nach 7^a. — 2^a. [*jā'qōb*], § 52, 1. — 2^b. Für *'āšer baḥochdchēm* lesen LXX. Peš. †*mittōchdchēm* nach 1 Sam. 7, 3 (§ 118, 10, c).

— <'ēḇ>, § 50, 2, h. — 3^a. [*wənaqūmā*] (*wənaqūm* Sam.), § 52, 6. — *wənaq'sē*. ° LXX. Vulg. — 4^a. Der Vierer *tāxāḇ ha'elā 'āšēr 'im-šechēm* fällt aus dem Metrum heraus, und ist danach als Glosse zu betrachten (nach § 57), die hier wohl eine Volkssage über vergrabene Schätze zum Ausdruck bringen mag. Etwas anderes wäre es, wenn man den (zu einem Siebener ergänzenden) Zusatz von LXX <*wəq'abḏēm 'ad-hajjōm haššē*> für altes Gut halten könnte. Da das aber nach der ganzen Stellung von LXX im Stammbaum der Überlieferung (vgl. § 145 ff., speziell auch § 151) unmöglich ist [vgl. auch FRANKEL 56], so muß auch hier LXX interpoliert haben, und zwar vermutlich auf Grund einer Reminiscenz an Deut. 11, 4, wo *wəq'abḏēm jəḥwē 'ad-hajjōm haššē* steht, und zwar hinter *borqḏām 'axḏrēm* (sc. der Ägypter hinter den ausziehenden Israeliten). An diese andere Auszugscene und diese Worte mag der Interpolator durch den Schrecken Jahwes, und speziell durch *wəlō radḏfū 'axḏrē-bnē-jə'qōḏ* hier V. 5^a erinnert worden sein. — 5^a. ° *jīśra'el* LXX. — 6^a. *lūsā — hī (bēḇ-'el)* ist redactionell aus 9^{ab} hierher verschoben und dort nach 33, 18^b durch metrisch nicht passendes *mippāddām-'ōrām* ersetzt. — 7^a. †'el fehlt LXX, dafür *həḥū* Peš. Vulg. — Die auffällige Benennung des '*maqōm*' als '*el bēḇ-'el*' scheint doch nur in unserem Ex^a ... *mišbēx, wajjīqṛā-lō 'el 'ēlohē jīśra'el* 33, 20^b eine Parallele zu haben: der Fall mit '*qšterōḇ qarnāim* 14, 5, auf den sich GUNKEL 337 beruft, ist insofern etwas anders, als es sich dort um einen traditionell gewordenen Namen, hier aber um eine ausdrückliche Neubenennung handelt. — 7^b. ° *nizlā* Sam. (LXX. Peš. Vulg. Sing. O). — †<'ēḇau> '*axū* LXX. Peš.

b.

35, 8^b. <*hī*> ist ganz ebenso zu ergänzen in dem Parallelvers 19. — 8^a. ° *baḥtīḇ* Sam.

c.

35, 9^a. Über '*ḏā* s. § 107, 1, über die veränderte Ortsbezeichnung oben zu 6^a (LXX ergänzt †*bolūz* nach '*ḏā*). — 9^b. †'*oḇō* <'ēlohīm> Sam. LXX. — 10^b. ° '*ḏā šəmāch* Sam.; Peš. LXX A. Vulg. verstümmelt nur †*lō-jīqqarē 'ōḏ šəmāch jə'qōḏ*.

d.

Über die ursprüngliche Stelle dieses Segens s. § 107, 2. — In 35, 11^a ist vielleicht ['ēlohīm] zu streichen und dafür '*anī 'el* zu betonen, wie Ps 17, 1^a. — 12^a. *naḇattī* M, *nišbā'tī* Peš. — 13^b ist als Glosse (§ 55, 1) anerkannt.

e.

Über Ed^a 35, 14–15 als Ableger aus 28, 18 f. s. § 108 zur Stelle, über die Glossen 14^b. 15^b § 54, 3. 55, 1. — 15^a. [*jə'qōḏ*], § 52, 1. — 18^a ist ziemlich hart, auch wenn man מרחק mit LXX. Peš. Onk. als Part. nimmt. Vielleicht ist [*kī meḇā*] nur eine erläuternde Glosse (§ 55, 5) und dann *wəḥīḥi bəḥēḇ nəfḏāh* zu lesen. — ° <'ēḇ> *šəmō* Sam. — 19. <*hī*>, s. zu 8^b. — [*hī bēḇ laxēm*] anerkannte Glosse (§ 54, 3). — 20^a. [*'al-qəburaḇah*] geht nicht in den Vers und ist nur eingesetzt, um den Übergang zu dem folgenden Scholion (§ 57) zu gewinnen, welches das metrische System von Ed durchbricht (†*hajjōm* <*haššē*> Onk., in praesentem diem Vulg.; das מרחק von Peš. ist indifferent). — 21. 22 werden wegen des *jīśra'el* wohl zu J gerechnet, aber Jḏ, das der Form nach hier allein in Betracht kommen könnte, ist sonst zwischen Cap. 33 und 39 nicht vertreten. Außerdem ist der Name in 22^a insofern sekundär, als er dort nur in einer Auflösung (*bišchon jīśra'el* für *bəḥēḇnō*, § 53, 1) steht: er wird daher auch in 21. 22^a wohl für *jə'qōḏ* eingesetzt sein: ein Proceß, der in der nahen Nachbarschaft von 10^a nicht besonders auffallen kann. — 22^a. LXX füllt die Lücke formell richtig, aber doch gewiß nur ratend, mit *wajjēraq' bə'ənāu* aus [vgl. FRANKEL 56].

LVIII. Jakobs Söhne: 35, 22^d—26 (Px).

§ 120. Die durchgeführten Sechsheber schließen sich keinem der bekannten Fäden von P an, ich habe also das Stück zu Px gestellt.

35, 24. <u>ḏnē (§ 50, 2, h) mit Sam. LXX. Peś. — 26^b. °'ḏēḡ-jūlōdū-lō Sam. LXX. Peś. Vulg. und einige hebr. Hss.

LIX. Isaaks Tod: 35, 27—29 (Pα und Pη).

§ 121. Ein erzählendes Stückchen von Pα verbunden mit einem chronologischen Anhang aus Pη.

35, 27^a. קריחו ארבע mit NESTLE (BALL 92) für קריחו ארבע M. — [hī xēbrōn] (dazu noch ḡ'ēḡḡ kōnā'ān LXX. Peś.), beides aus 23, 19, § 54, 3. — 28^a. LXX fügt †<'ḏēḡ-xai> hinzu. — 29^b. °'gmmō Sam. LXX. Peś. Vulg. — 29^c. Danach †<baḡḡḡ'ḏēḡ qanā 'ābraham> Peś.

LX. Die Nachkommen Esaus: 36, 1—43 (Pα etc.).

§ 122. In der Hauptsache eine Sammlung frei flottierender Kleinstücke, die, außer vielleicht der Königsliste 36, 31—39 (über die ich mich des Urteils enthalte) der Schule von P zuzurechnen sind. Von den laufenden Fäden ist nur Pα mit 36, 6—8 vertreten. Einen Versuch zur Correctur der öfter verderbten Namensformen unternehme ich im ganzen nicht, da diese die metrische Frage nicht tangieren. Nur Einschübe und Auslassungen werden erwähnt.

a.

Metrum gemischt. — 36, 1. [hū 'ḡḏōm] (bez. [<'ēbau> h. ḡ.] Peś.), anerkannte Glosse (§ 54, 3), ebenso 8. 19. — 2^a. ['ḡḡ], § 52, 8. — 2^b. [baḡḡ-ḡid'ōn] (bez. [bēn-ḡid'ōn] Sam. LXX. Peś.) anerkannte Glosse (§ 55, 3), die auch den Vers stört (sie ist wohl aus 14^a entnommen, s. zur Stelle). — 3^a. ['ḡxōḡ nōḡajōḡ] schießt über und ist falsch aus 28, 9^b eingesetzt (§ 55, 3. 61, 1, a), vgl. auch 26, 34. Wegen des Widerspruchs mit diesen Stellen hat Sam. den Namen *batēmāḡ* consequent in °*maḡlāḡ* geändert (HOLINGER 186). — 5^a. *wa'ḡḡ-gōraḡ* geht hier in den Vers, stört diesen aber nicht nur in 16^a, wo es als Glosse anerkannt ist, sondern auch 14^b. 18^a, wo wieder von den Söhnen der Oholibama die Rede ist. Über diese Söhne scheint also eine Doppelüberlieferung vorgelegen zu haben, und nach unserer Stelle werden dann V. 14. 16. 18 aufgefüllt sein.

b.

36, 6^a. Der unvollständige Vers ergänzt sich durch Pα 35, 27^b. — 6^b. <kḡl>, § 50, 2, h, auch dem ganzen Zusammenhang nach unentbehrlich. — 6^d. ['ḡl-'ḡḡḡ] wird gewöhnlich mit Peś. durch <ē'ir> ergänzt (Sam. LXX corrigieren in *me'ḡḡḡ kōnā'ān*), ist aber selbst Glosse, § 55, 1. — 7^b. Über <ha>'āḡḡ für 'ḡḡḡ *mōḡurēm* M s. § 53, 2 und § 107 zu 28, 4^b sowie unten zu 8. — [mippōnē miqnēm], § 55, 5. — 8. ['ēbau hū 'ḡḏōm],

s. zu 1. — Der Schluß dieser Zeile steckt, wieder durch [bə'grɛɣ məʒūrē 'adīu] verderbt (zu 7^b), in 37, 1; danach im Text ergänzt.

c.

36, 10^a. Da V. 9 eine Überschrift ist (Sechsheber gegen das System 7K, das sonst hier herrscht), braucht man nicht mit Sam. LXX. Peš. Vulg. <wə>'ellē zu schreiben, dagegen ist 10^b <u>'r'ū'el LXX. Peš. Vulg. vorzuziehen. — 11. °<wə>'ōmār <u>'šfō Sam. Peš. — 12^a. [bɛn-'esau], § 52, 5. Der ganze Vers durchbricht das System 7K, ist also auch formell mit Recht von GUNKEL 345 f. für Einsatz erklärt worden. — 13^b. [haʒū], § 52, 8. — 14^a. Hier ist der Name ʒib'ōn metrisch nicht zu entbehren, dann muß aber baḅ- mit Sam. in bɛn- geändert werden (vgl. zu 2^b). — 14^b. [wə'ɛb-qorqɛ], zu 5^a.

d.

Metrum: Vierer und Doppelvierer gemischt. — 16^a. 18^b. ['aʎlūf qorqɛ], zu 5^a. — 16^b. <'eɛɣb-'esau>, § 50, 2, e, verlangt das Metrum und der Parallelismus mit 18^a. — 17^a. °'ellē Sam. — Auch 18^b ist überfüllt, ob aber baḅ-'ānā (§ 55, 3. 61, 1, a) oder 'eɛɣb-'esau zu streichen ist, mag dahingestellt bleiben. — 19. [hū 'ɛdōm] ('esau h. ɛ. Sam. Peš.), zu 1.

e.

Metrum gemischt. — 36, 20^a. °<wə>'ellē Sam. Peš. — °jošēb LXX. — 23. <u>'šfō mit Peš. Vulg., doch metrisch nicht direct erforderlich. — 24^a. [wə]'aʒjā mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 25. †baḅ-'ānā fehlt Peš. — 26. dišān M, dišōn Sam. LXX. Peš. Vulg. — 27. <wə>'ellē mit Sam. Peš. Onk. Vulg., erleichtert den Vers, in 28 ist es indifferent.

f.

Metrum gemischt. — 36, 30^b. לְאַלְפֵּימֶם lə'alluṣēm M, לְאַלְפֵּימֶם Sam., ist mit Onk. Peš. etc. als lə'alīēm zu vocalisieren (DILLMANN 388 etc.).

g.

Metrum: Siebener, abgesehen von der einleitenden Überschrift, die den Standpunkt der Genesis verläßt und die Königszeit anticiptiert, also nachträglich zugefügt ist. Störungen des Metrums nur in 39^a, wo das hier allein einmal wiederholte [bɛn-'aɕhbōr] mit Sam. zu streichen (§ 55, 3. 61, 1, a), und 36, wo šamlā mimmašreqā für den Schluß des Siebeners zu kurz ist. Da die von BALL 94 angeführte Etymologie zu arab. مشرق 'a sunny place' wohl kaum verbindlich ist, habe ich im Text zu mimmaš<ə>reqā erweitert, also in mašreqā den 'Ausfall eines Dageš vor Schwa' angenommen. Was freilich dann in dem Namen steckt, ist kaum zu sagen. Darf man etwa nach מִדְבָּר Mešain-schrift, heutigem mādebā = hebr. מִדְבָּר an ein ursprüngliches מִדְבָּרָא denken? Vgl. zu 39^b. — 35^b. †'ɛb-ħammidjani Sam., לְחַמִּידְיָנִי Peš. — Über die doppeltonigen Namen 38 bə'āl xanān (: bə'ālxanān 39^a) und 39^b məhēṭāb'el s. § 70 zu 5, 12^a. — 39^a. pā'ū M paßt jedenfalls besser in den Vers als Φοῦρος = pə'ōr LXX. — 29^b. Einen Personennamen mē sahaḅ kann ich nicht für glaubhaft halten; ich habe also (nach 36) <mim>mē sahaḅ für bɛn-m. s. geschrieben.

h.

Metrum wieder gemischt. — 36, 40^a. Entweder limqomōḅām oder bišmōḅām muß fallen: ich habe die seltenere Formel gelassen, weil sie metrisch glatter ist und das häufigere limqomōḅām eher interpoliert sein kann. Wie sehr hier die Reminiscenzen einspielen, zeigen die Varianten ləḅoləḅōḅām Peš., lə'grɛēm uḅḅōjēm LXX und 43 ləmišpəxōḅām Sam. (BALL 94).

LXI. Joseph wird nach Aegypten gebracht: 37, 1—36 (J α ; E α , E δ und P α).

§ 123. 1) Den natürlichen Ausgangspunkt für die sachliche Kritik dieses Capitels bilden die drei Verse 21, 22 und 26. Diese enthalten eine deutliche Triplette: zweimal spricht Ruben, einmal Juda. Die beiden neben einander stehenden Rubenverse sind, innerhalb einer Quelle gedacht, mit einander unvereinbar: das ist zugegeben. Um diesen Widerspruch zu tilgen, corrigiert man seit WELLHAUSENS zweifelnder Äußerung (Comp. 54) das erste *ro'uben* 21 in *jehuda* um. Damit schafft man aber die neue Schwierigkeit, daß nun Juda zweimal eingreift, ohne daß man recht sieht, wie sich die zweite Rede sachlich zur ersten stellt. Mithin ist die Triplette zu belassen wie sie ist, und die Rubendublette, wie das Metrum es an die Hand gibt, durch Verteilung der E-Schicht (der 'Traumvariante') auf die beiden Parallelfäden E α und E δ aufzulösen (§ 6. 29, 4). Der J-Text (die 'Kleidvariante') zeigt Siebenheber, gehört also zu J α , die Überschrift 2* wird aus P α stammen.

2) Bei dieser Annahme von ursprünglich drei Parallelerzählungen verschwinden auch die Widersprüche, die der überlieferte Text bei der Voraussetzung einer nur zweifachen Grundlage im Verhältnis zu Cap. 34f. noch darbietet.

a) Nach E δ 35, 16 ff. ist Rahel auf dem Wege nach Ephrat bei der Geburt Benjamins gestorben, hier in 37, 9. 10 erscheint sie in einem E-Text als lebend: aber dieser E-Text ist E α .

b) E δ weiß in Cap. 34 nur von einer Tochter Jakobs, der Dina, hier treten in E α 37, 35* neben 'allen Söhnen' auch 'alle Töchter' Jakobs auf: wir finden da also dieselbe Anschauung, die E α * in Cap. 34 vertritt (§ 118, 10, c).

c) Jetzt läßt sich endlich auch 37, 12. 13^{ab}. 14^d—17 befriedigend unterbringen. Die Sprache weist auf J, vgl. 13 *jitra'el*, 15 *wajjimša'eu*, *wajjis'aléu*, 16 *'anoché*, *haggida-nná*, 17 *wajjimša'ém* (über 18^{ac} s. zur Stelle). Das Metrum ist das des Siebeners, wie in den übrigen sicheren J-Partien des Capitels, also das von J α . Endlich spielt sich, wie neuerdings namentlich GUNKEL 357 scharf betont hat, die ganze Geschichte in und um Sichem ab, in einer Gegend, wo Joseph bekannt ist (V. 16). Aber mit keiner Silbe wird der Vorgänge gedacht (oder auf sie Rücksicht genommen), die sich nach Cap. 34f. dort abgespielt und Jakob nach Bethel und weiterhin auf den Weg nach Hebron geführt haben (über 14^c s. zur Stelle). Damit sind aber E α (vgl. auch 48, 22) und E δ als Quellen für unseren Passus stricte ausgeschlossen (in den sicheren E-Partien des Capitels fehlt es daher auch an jeglicher sicheren Localisation: über 22^b s. zur Stelle). Dagegen stimmt alles wieder vortrefflich zu J α , denn dieser Faden taucht (wie J überhaupt) bei der ganzen Dinageschichte nicht auf, er hat also das Abenteuer entweder nicht gekannt oder absichtlich übergangen (so gut wie P: aus dem 'Segen Jakobs', Cap. 49, ist für diese Frage natürlich nichts zu entnehmen, denn selbst wenn dies 'Lied' einmal in J α eingestellt war, so gehört es doch nicht zum Erzählungskorpus selbst, und so kann auch die Bezugnahme auf Simeon und Levi in V. 5f. nichts bedeuten).

Über weitere Einzelheiten ist auf die Anmerkungen zu verweisen.

37, 1 ist nach der Überlieferung kaum ein Vers, nach Ausscheidung der Glosse [bø'ereš mæwūrē 'adīu] aber leicht als Schlußstück von 36, 8 zu erkennen, s. § 122 zur Stelle. — 2^a. °<wə>'ellē LXX. Peš. Vulg. — 2^b wird verschieden beurteilt. Meinerseits kann ich 2^c nur mit WELLHAUSEN, Comp. 54 als tendenziösen Einschub fassen, und ebenso WELLHAUSEN 51 nur darin zustimmen, daß sich die '17 Jahre' Josephs 2^b nicht mit wəhū nā'ār vertragen. Die Wahl zwischen den beiden Angaben wird nicht schwer, denn [bən-šəbā'-'ēbrē šanā] paßt nicht in den Vers und schmeckt vielmehr nach Pη als nach J: auch ist wəhū nā'ār doch wohl nicht ohne Absicht gesetzt, sondern zur halb entschuldigenden Motivierung von Josephs kindlichen Angebereien. — 2^d. [jōsef], § 52, 1. — 3^a. Der Übergang zu Jα markiert sich sofort durch jīśra'el gegen ja'qōb Pa 1. — 3^b. °mikkōl-'ēxāu Sam. LXX, wohl richtig wegen des folgenden bən-; — †mikkullam Peš. Vulg. — °wajjā'qāš Sam. — 4^b. dabbərō ləšālōm ist doch wohl kein Hebräisch, und für den Vers zu kurz. — 5^a. [wajjōstfū 'dā šənō 'oḇō], das einen Langvers von Eδ zerschneidet (§ 44, 2), in LXX fehlt, ist anerkannte Glosse (§ 55, 6), ebenso 8^c, bei dem außerdem 'al-xālomōḇāu wegen der dadurch entstehenden viersilbigen Senkung überhaupt nicht in einen Verstext paßt. — 7^d. †wattīštāxwēnā Sam. — 8^c. xālomāu Sam. — 9f. Während der erste Traum Josephs nur nach Eδ gegeben ist, sind beim zweiten Stücke von Eδ und Eα ineinander geschoben: daher die bekannten Dubletten. LXX gleicht aus durch †<lo'adīu u>'ēxāu 9^b und Streichung von 10^a. — 10^a. °lo'adīu ul'ēxāu Sam. LXX. — 12^a ist etwas übertoll: vielleicht ist bišchem nur aus 13^b herausgenommen (vgl. § 61), also zu lesen: wajjələchū'ēxāu | līr'ḏḇ šōn'atīm. — 12 ist wohl richtig überpunktirt, denn es verschlechtert den Vers.

37, 13. Eine Lücke zwischen 13^b und 13^c hat bereits WELLHAUSEN, Comp. 53 konstatiert: sie erklärt sich aus dem Zusammenstoß von Jα und Eδ. — 13^b. †lech Sam. — 14^a. °<u>r'ē Sam. — 14^c. [me'emēq xēbrōn] ist bereits von STEUERNAGEL als 'Zusatz des letzten Redactors' ausgeschieden (s. GUNKEL 357f.): er soll zwischen den Anschauungen von Jα (das Jakob noch in der Nähe von Sichem wohnend denkt) und Eα, Eδ (die ihn schon nach Bethel oder südwärts darüber hinausgeführt haben; s. oben No. 2, c) vermitteln. Mit den beiden Worten fällt dann natürlich auch [wajjīšlaxēu], das nach Ausscheidung von Eδ 13^c–14^b sich ziemlich übel mit wəšlaxēch Jα 13^b stoßen würde. — 15^a. †<ha>'iš Sam. — 15^b. [lēmor], § 52, 8, ist in dem überfüllten Verse wohl eher zu entbehren als ha'īs (wegen des Subjectswechsels): metrisch ist das gleichgültig. — Dagegen ist in 17^a [ha'īs] sicher eingesetzt, § 52, 1. — 16^a. °'dnī Sam. — 17^b. kīšmə'tīm Sam. LXX. Vulg., rhythmisch schlecht. — †'axdrē Sam.

37, 18f. gehören 18^b + 19^a zu einem Langvers von Eδ zusammen (vgl. § 44, 1), und 18^a + 18^c bilden das fünfhebige Schlußstück des mit 17^c beginnenden Siebeners von Jα. Sie haben aber einen Fuß zu viel. Da man in 18^a meraxōq nicht gern entbehren wird, wird man annehmen dürfen, daß ein dem sonstigen Sprachgebrauch von Jα entsprechendes wajjir'ūhū (vgl. speciell oben No. 2, c) bei der Redaction in wajjir'ū 'oḇō aufgelöst sei (§ 53, 1). — Ob das auch für 18^c zu gelten hat, läßt sich nicht entscheiden, denn wajjibnakkahū lqhmīḇō ist dem Überlieferten metrisch gleichwertig und hat nur etwa ein kleines stilistisches Übergewicht (wegen seiner größeren Emphase). — 19^b. °hālās Sam. — 20^a. †nəhrəzēhū (ohne wə-) Sam. LXX. Peš. Vulg. — 20^b. °jūhē Sam. — 22^b. ['āšer bəmīdbar], § 54, 3, schießt über und nimmt sich in der directen Rede wunderbar genug aus: es soll offenbar die Einsamkeit des Ortes betonen, bei der für Joseph weniger leicht Rettung durch Vorüberziehende zu erwarten ist. Als Einsatz in Eδ vertreten die Worte übrigens doch wohl die Anschauung dieses Fadens, daß Jakob bereits im Süden wohnt, wo 'der' mīdbar näher liegt als 'innerhalb des Culturlandes' um Sichem (GUTHKE, Kurzes Bibelwb. 732). Die Glosse wäre dann schon vor der Verarbeitung des Textes mit Jḇ eingedrungen.

37, 23^a. 'ēb-kuttonō (von LXX. Peš. der Glättung halber gestrichen; Vulg. ○) spricht nicht gegen E, denn als Zeuge für Josephs Tod ist der blutbefleckte Rock für alle Versionen gleich unentbehrlich (er kommt auch direct noch V. 31 in Eδ vor): spezifisch für Jα ist nur die *kābōneḥ passim* von V. 3. 32. Danach könnte 23^b 'ēb-kābōneḥ *happassim* 'āšer 'alāu direct aus Jα stammen, es sieht aber eher nach einer erläuternden Glosse (§ 54, 3) aus, und wie eine Reminiscenz an *uchbōneḥ happassim* 'āšer 'atēh 2 Sam. 13, 19, d. h. wie eine Reminiscenz an das einzige Capitel, wo die Formel sonst noch vorkommt und nach dem zugleich auch oben 34, 7^b interpoliert ist (s. § 118 zur Stelle).

37, 24 bildet die natürliche Fortsetzung zu 23^a: Jα setzt erst mit dem unvollständigen Vers 25^a ein. — Für *wajjiqqazūhū* liest übrigens Sam. °*wajjiqxū* (*miseruntque* Vulg. ○), doch wohl nur zufällig. — 'oḥō *habbōr* Sam., häßlich. — 25^b. [*miggil'ad*], § 55, 1, schießt über und mag von jemand eingesetzt sein, der seine Kenntnis von den üblichen Karawanenwegen an den Mann bringen wollte: was sonst etwa statt dessen zu tilgen sein könnte, sehe ich nicht. — 26^a. ['ēl-'ēxāu], § 52, 3. — 27^a. °*nimkorēnnū* (ohne wa-) Sam. LXX. Peš. (*melius est ut venundetur* Vulg. ○). — °*al-tihjē-ḥō* Sam. — 27^b. Sam. LXX. Peš. Vulg. verwischen den Charakter der Glosse [*bašarenū*], § 54, 1, durch die Ergänzung zu <u>*bašarenū*.

37, 28 ist aus Eδ und Jα zusammengeschoben. KAUTESCH-SOCIN S. 89 werden also mit Recht in *wajjimēchū* und *wajja'ulū* eine Dublette gesehen haben (gegen HOLZINGER 224 u. a.). Ob *wajja'ulū* im alten Text von Jα direct vor *wajjimkorū* gestanden hat, läßt sich aber natürlich nicht sagen. — LXX sucht in 28^a wieder zu harmonisieren durch °*ha'našim hammidjanim hassozārim*, und LXX E setzt gar direct †*hajišmo'ēlīm* ein. — Ob 28^d *wajjabī'ū* als stilistische Variante oder als secundärer Ersatz (nach dem ausgefallenen Parallelstück von Eδ) für *wajjōrīdū* zu betrachten ist, mag dahinstehen: auf jeden Fall scheint mir das Versstück doch eher zu Jα als zu Eδ zu gehören, weil es sich mit Eδ 28^b zu schlecht metrisch vereinigen läßt, vgl. auch Jα 39, 1; Eα ist wegen 37, 36 ausgeschlossen.

37, 32^{ab}. *wašāqalū* und *wajjabī'ū* (°*wašābi'ūh* Sam. Peš.; *mittentes qui ferrent* Vulg. ○) weisen, wie bekannt, auf Quellenmischung. Über den Versuch einer Auflösung und Ergänzung vgl. § 49. — 33. *ḥmī<hī>* Sam. LXX. Peš. (= *est* Vulg. ?), metrisch jedenfalls schlechter. — Das Fragment 33^b, das den Langvers zerschneidet, (§ 44, 1) gehört nach 20^b zu Eα; zu Jα 33^a vgl. Jδ 44, 28. — 35^a. °*wajjiqqawū* und hernach *uḥnōpāu* (<*wajjabō'ū*) *lənaxmō* nach dem gewöhnlichen Sprachgebrauch LXX. — 35^b. °*al-ḥmī* Sam. Peš. — 36 ist etwas unsicher: ich habe es so abgeteilt, wie das überlieferte *waham(me)danīm* es erfordert, das an sich hier in Eα nicht notwendig nach Eδ 28 und den Versionen abgeändert werden müßte (vgl. § 99 zu 25, 2^a). Andernfalls wäre abzutheilen *wahāmmidjanīm* | *macherū* 'oḥō | 'ēl-miqrāim *lōfōšār* || *sōrīs par'ō*, | *šar-hāttabbazīm* ××× ××× ××× (über die Betonung des Namens s. § 70 zu 5, 12^a). — Für 'oḥō haben Sam. LXX. Vulg. °*ēb-jōsēf*, für 'ēl-miqrāim Sam. °*miqrāmā*.

LXII. Juda und Thamar: 38, 1—30 (Jα*).

§ 124. Innerhalb des Stranges J wird dieses Capitel durch das Metrum zu Jα gewiesen. Die Schwierigkeiten der Einordnung in das engere Jα bleiben aber dieselben wie bei der in das weitere J. Gegen Capitel 37 wechselt ohne nähere Motivierung der Schauplatz. Dort wohnt Jakob noch in der Nähe von Sichem (§ 123, 2, c), hier spielen sich die Ereignisse bei Adullam und Thimna ab, also in der Gegend von Hebron, ohne daß gesagt

würde, daß und wie Jakob dahin gelangt wäre (über die Glosse 37, 15^b s. zur Stelle), oder daß wir später noch etwas darüber erführen.¹⁾ Stilistisch hebt sich zudem das Capitel wie mir scheint durch besonders fortgeschrittene Erzählertechnik, namentlich eine ungewöhnlich reiche und freie Anwendung des Enjambements, von den übrigen Teilen von J α ab (§ 8). Man wird daher auch wohl hier genauer von J α^* reden, d. h. unser Capitel als einen Nachtrag innerhalb des alten Hauptcorpus von J α betrachten dürfen (vgl. § 65, 8). Auch beachte man *wəjəbbēm 'opāh* 8^b und ähnliches technisches Zubehör (vgl. § 118, 10), sowie den Gebrauch von *qədešā* 38, 21. 22 (vgl. § 65, 9). — Das Stück bricht übrigens mitten in einem Verse ab, ist also nicht vollständig aufgenommen.

38, 2^b. °*uśmāh* LXX. Peš., vgl. zu 12^b. — 3^a. *wəttiqrā* mit Sam. LXX. Vulg. und nach 4. 5^a (Peš. überall °*wəjjiqrā*). — 5^b. °*wəhī* Sam., °*wəhī* LXX. — °*bichsibā* Sam. (*quo nato parere ultra cessavit* Vulg. und ähnlich Peš. ○). — °*opām* LXX. — 7^a. Über *bəchūrō* für *bəchōr jəhūdā* s. § 53, 1. — 10^a. †<'ēb>'āšēr- Sam. — <*jəhwē*>, § 50, 2, a. — 12^b. LXX streicht †*bəp*, vgl. zu 2^b. — An der Aussprache *jūdā* für יְהוּדָא braucht man wohl keinen Anstoß zu nehmen (vgl. I, § 222, 1, a): sie würde auch an allen übrigen Stellen in den Vers passen. — 12^a + 13^a ist überladen. Vielleicht ist [*re'ēu*] zu streichen und dann abzuteilen *hū wəxīrā* * | *hā'dullamī timnāpā*. | *wəjjuqqāḏ ləpāmār lēmōr*: || >*hinnē xamīch* usw. — 13^a. †*ləpāmār* <*kallaḏō*> Sam. LXX. — 14^b. °*wəttiḥchās* Sam. — 14^a. *wəhū lō nəpānāh lō* LXX. Der Vers ist schlecht und vermutlich irgendwie verderbt. Man erwartet *wəhū lō nittōnā* | *lō lō'isā*; dann müßte in 15^a ein Fuß ausgefallen sein. — 15^b. †*punḥ* <*walō jəda'ah*> LXX. Vulg., aus 16^a anticipiert, das selbst (entschuldigende) Glosse ist (§ 55, 5). — 18^b. *uḥlāch* M: aber in 25^a (wo LXX. Peš. Onk. Vulg. nach unserer Stelle den Sing. incorrigieren) ist der Plural metrisch notwendig, daher auch hier יְחִידִי לְיִחוּדִי zu ergänzen. — 20^a. Der Schluß ist hart: *bəjāḏəxīrā hā'dullamī* wäre leichter. — 20^b. <*ba'endām*>, § 50, 2, d, nach 21^b ergänzt. — 21^a. יְחִידִי mit Sam. LXX. Peš. Vulg. für יְחִידִי M, und <*hə*>*hī* mit Sam. für das auch metrisch übermäßig harte

1) Es heißt auch in J α hernach 44, 8. 46, 31. 47, 1. 50, 5 (vgl. 50, 11) immer nur, daß Jakob im 'Lande Kanaan' gewohnt habe, geradeso wie bei J δ 42, 5. Ea 42, 7. 45, 25 (daneben 'ēreḥ ha'idrīm 40, 15^a), Ed 42, 13. 29. 45, 17 (die Passierung von Beersaba auf dem Zuge nach Aegypten Ea* 46, 1 ff. bedeutet hier natürlich nichts). Und wenn in der Angabe von J α 50, 11, Abel Misraim sei *bə'ēber hajjardēn*, also im Ostjordanlande, gelegen, irgendwelche alte Tradition steckt, so sind Joseph und die Aegypter da ein großes Stück nordwärts über Hebron hinausgekommen, und man sieht nicht, warum sie das tun und überhaupt den Jordan überschreiten, wenn sie den Weg über Hebron benutzen. Der Verfasser jener Stelle müßte sich geradezu wohl gedacht haben, daß der Zug einen der Umwege über das Ostjordanland (vgl. GUTHIE, Kurzes Bibelwb. 713, Al. 2, No. 5 und 6) gewählt hätte, um etwa den toten Jakob auf demselben Wege in das Land Kanaan zu bringen, auf dem er einst lebend eingezogen war. Von dem Jordanlande aus kommen höchstens Bethel und Sichem als Reiseziele in Betracht, aber nicht Hebron. Aber die ganze Sache mit der Totenklage ist zu dunkel, als daß sich etwas annähernd Bestimmtes sagen ließe.

hš M. Die Übersetzungen umschreiben: $\text{לִּבְיוֹתָיִךְ אֲשֶׁר בְּיָדֶיךָ}$ Peš., ἡ πόρνη ἣ γενομένη ἐν Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ LXX, *mulier quae sedebat in bivio* Vulg. — 21^b. <לֹב>, § 50, 2, c: לֹב vor אֲבָנִים ausgefallen. — 22^a. <אַרְאָה אֶת הָאֲדָמָה>, § 50, 2, a. — 23^a. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Sam. — 23^b. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Sam. — 24^a. $\text{כְּמִיּוֹת הָאֲדָמָה}$ mit Sam. — 24^b. [tamar], § 52, 5. — 25^c. [wattōmer] ist nach lēmōr 25^b durchaus überflüssig. — †wəhappōpīl Sam. LXX. Peš. Vulg. — 28^a. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Sam. LXX. Peš. Vulg. — 29^b. <הָאֲדָמָה הָיְתָה לְךָ>, § 50, 2, a. — $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Sam. — 29^c. 30^b. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Sam. LXX. Peš. Vulg. — 30^a. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Sam. Peš. (LXX. Vulg. ○).

LXIII. Joseph und die Aegypterin: 39, 1—23 (Ja und Jd).

§ 125. Die Hauptmasse dieser Episode stammt unzweifelhaft aus Ja. Von einer quellenmäßigen Benutzung von E vermag ich keine deutlichen Spuren zu finden. Was sachlich oder sprachlich auf E hinweist, steht im zusammenhängenden E-Text von Cap. 37 und 40 suo loco noch einmal (s. zu 1^c. 4^a. 7^a) und ist also hier höchstens vom Redactor zum Aufputz eingefügt worden. Drei kurze Stellen, 2^a, 4^b und 5^b, sind aus Jd entnommen.

39, 1^c ist Glosse aus 37, 36 (§ 54, 2. 61, 1, a). — 1^d. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Sam. — 2^a. <jōsef>, § 50, 2, a. — $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Sam. (und Peš., der aber das folgende waiht fehlt: $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$). — 4^a. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ | bə'ēnē 'ādonāu Sam. LXX. Vulg., rhythmisch etwas glatter. — [wəšarep 'ōpō], § 59, 2. 61, 1, b, redactionell nach 40, 4 eingesetzt. — 4^b. Die Ergänzung mit Sam. LXX. Peš. Onk. (et universa quae ei tradita erant Vulg.), vgl. 5^c. — 5^a. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ LXX. Peš. (Vulg. ○). — 6^a. †lō fehlt Sam. — 7^a fälschlich aus 40, 1 anticiptiert (§ 58, 2. 61, 1, b). — 8^b. †mā-bəbē/ō Peš. Vulg., †mō'umā bəbēpō Sam. LXX. — 9^b. †attī Sam. — 10^a. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Sam., hart (LXX. Vulg. ○). — [liskab 'əšlah ləhjoḇ 'immah] erläuternde Doppelglosse (§ 54, 1). — 11^a. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ mit Sam. (LXX. Peš. Vulg. ○), § 64, 1, b <jōsef> mit Sam. LXX. Peš. Vulg. (§ 50, 2, a). — 12^a. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ und so $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ 12^b. 13^a. 15^b. 16^a. 18^b Sam. LXX. — 13^b. †wəjjānōs <wəjjēse> h. Sam. LXX (et se esse contemptam Vulg.). — 14^a. †'elqi lēmōr šichbi 'immī LXX. — 15^b. $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Sam. Peš. Vulg. nach 13^a. — 17^a. [kəḏbarim ha'ellē] aus 19^b anticiptiert, § 55, 4. 61, 1, b. — 17^b. †bē <wəjjōmer 'elqi šichbi 'immī> (bez. ... 'əškōbā 'immah) LXX. — 18^b. <wəjjēse> mit LXX. Peš. (hier metrisch notwendig). — 20^b anerkannte (prosaische) Glosse, § 54, 3. — 23^a. Ich sehe nicht, wie $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ M. Sam. (nur $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ Peš.) nach hebräischem oder sonstigem Sprachgebrauch den Sinn geben kann, den man darin sucht. Für den Vers paßt außerdem nur einfaches mō'umā (bez. <'ittō>mō'umā?), die Überschlüsse 'ēp-kol und $\text{וְהָיָה כִּי תִּשְׁכַּח אֶת הָאֲדָמָה}$ müssen daher wohl irgendwie durch eine Bezugnahme auf 6^a in den Text geraten sein. LXX. Vulg. umschreiben $\text{γινώσκων δι' αὐτὸν οὐδέν}$ <πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ> bez. nec noverat aliquid <cunctis ei creditis>. — 23^b. †wə<chql>'āšer Sam. Peš. (et omnia opera eius Vulg.).

LXIV. Josephs Traumdeutung im Gefängnis: 40, 1—23 (Ja und Ea).

§ 126. Cap. 40 setzt, nach einer kleinen Lücke, die durch den Einschub von Ja Cap. (38.) 39 hervorgerufen ist, den E-Text von Cap. 37 fort. Eingefügt sind nur ein paar Stückchen aus Ja und einige spätere Glosseme.

40, 2^a. [šnē], § 52, 6. — 3^a. Der Verschluß hinter בְּמִשְׁמָר (*bəmišmār* LXX. Peš.) zeigt ebenfalls, daß M zu Unrecht *bəmišmār* als St. constr. punktiert. — V. 3^a ist als harmonistischer Einsatz anerkannt (*ʿgl-bēḥ ḥasohar* läßt Peš. aus) und zerreißt einen Langvers (§ 44, 2). Aus diesem hat er außerdem an der Schnittstelle zwei Füße verdrängt. Ich habe diese durch <ʿādonē jōséf> ausgefüllt, weil man doch eine kurze Andeutung darüber erwartet, wie der šār ḥattabbacīm dazu kommt, Joseph den beiden Gefangenen beizuordnen (vgl. auch 7^a Schluss). — 5^a ist stark überfüllt und jedenfalls ʾiš xālomō als Dublette zu ʾiš kəḥḥrōn xālomō zu tilgen, vermutlich auch noch das davorstehende šnēm (vgl. § 55, 4 und § 127 zu 41, 11^b): wājjāxālomū xālōm | bəlāšl ʿaxād, | ʾiš kəḥḥrōn xālomō ist ein auch rhythmisch tadelloser Siebener. — Über die Kurzform bəlāšl vgl. § 64, 2, b. — °kəḥḥrōnō Sam. (vgl. *juxta interpretationem congruam sibi* Vulg., ὁραὶς τοῦ ἐρυννίου αὐτοῦ LXX). — In 8^a fehlen zwei Füße, die vermutlich doch das Object zu sifrū-nā-š enthielten (§ 50, 2, b); außerdem wird des Gedankens wegen umzustellen sein, wie im Text vorgeschlagen ist: 'Erzählt mir doch eure Träume: vielleicht daß Gott mir eine Deutung gibt'. Vgl. auch zu 14^a. — °piḥronām LXX ist mißverstanden. — 10^b. °wəḥī mafrāxāḥ | ʾalōḥā nišā LXX (und so BALL u. a.; אֱלֹהִים Peš., *videbam ... crescere paulatim in gemmas* Vulg.). — 11^a. Der 'Becher Pharaos' paßt nicht in den Vers und auch wohl nicht einmal recht in das allgemein gehaltene Traumbild. Die beiden [pqr'ō] werden aus der specialisierenden Antwort Josephs 13^b heraufgeholt sein (§ 53, 2, 61, 1, b). — 12^b. šəlōḥēḥ ḥāššarizīm wäre sehr auffällig betont, ich habe also lieber šəlōḥā geschrieben unter der Voraussetzung, daß der Autor mit den beiden Formen je nach dem rhythmischen Bedürfnis gewechselt habe. — 14^a. Vers und Sinn sind wie bei 8^a lückenhaft. Daß ein <wə'attā ʾal-tiškaxēni> ausgefallen sein könne, hat bereits BALL 98 vermutet: dann muß aber auch kə'šār-jitāḏ-lāch mit vor ki-'im etc. treten. — 14^b. †xəšēd <wə'gəḥ> Peš. — 14^c. °mibbēḥ ḥasohar LXX. Peš. Onk. Vulg. knüpft sekundär an die Fassung von Ja an. — 17^b. °me'āl-ḥaḡgal Sam. — 19^b. [me'atēch] ist von BALL 98 als die Pointe zerstörender Einschub erkannt: es ist aus 19^c heraufgeraten (§ 55, 4, 61, 1, b). — †'al-<ha>'eš Sam. — 20^b. 21^a. <pqr'ō>, § 50, 2, a. — 21^b. °'ēḥ->ḥakkōš Sam. — 22^b ist der Form nach kaum metrisch, jedenfalls nicht in den Vers zu bringen, daher nach § 55, 4 zu beurteilen.

LXV. Pharaos Träume und Josephs Erhöhung: 41, 1—57

(Ja, Jδ; Ea, Eδ und Pa).

§ 127. 1) Nach dem Metrum zerlegt sich dies Capitel (das ich I, 386 ff. falsch beurteilt hatte), in Stücke im Siebenermaß und solche mit dem Schema 6 K. Von den Siebenern gehört eine Zeile zu P 46^a (und vermutlich zu Pa, trotz der chronologischen Angabe), zwei andere, 43^a. 46^b, werden aus Ja entnommen sein (s. zu den Stellen), die restierende Hauptmasse unbestreitbar zu E bez. Ea. Von den 6 K-Stücken wird eines, 55—57, durch die Rückbeziehung in Jδ 42, 5 für Jδ festgestellt (GUNKEL 380), außerdem durch den Sprachgebrauch 14^b mit wəḥīšūhū min-ḥabbōr, und (48^b +) 49^b mit kəxāl ḥaḡḡām ḥarḇē mə'ōd (DILLMANN 416). Der Rest muß bei Eδ verbleiben. Er gruppiert sich einmal um die Träume, 1—2. 21. 27—28 (hier zwingt schon die enge Berührung mit Ea, an E zu denken; außerdem beachte

geschobenen <wa'išān>. — 23. Das verdächtige [šenumōḥ] geht auch nicht in den Vers; es fehlt LXX. Peš. Vulg. (§ 55, 6). — <u>šāufōḥ mit Sam. LXX. Peš. Vulg. (§ 50, 2, h). — °'qadrēn Sam. — 24°. Über die Langform waṭṭibā'na (Sam. 17—, vgl. zu 21) s. § 112 zu 30, 28^d, wegen <šēbā'> oben zu 4^a. — 24^b. 'ēl-haqqartummim geht nicht in den Vers (§ 64, 2, d); die Correctur nach τοῖς ἐξηγηταῖς LXX, coniecturibus Vulg. — 25°. °'aggidā Sam.

41, 26. 27 sind harmonistisch überglossiert. Ea sagte zunächst nur: 'Die sieben Kühe bedeuten (je) sieben Jahre und die sieben Ähren bedeuten auch (je) sieben Jahre'. Die weitere Specialisierung folgt in 29f. Dazwischengeschoben ist ein Stück aus einem Passus von Eδ, der von vornherein zwischen den verschiedenen Arten von Kühen und Ähren schied. Aus diesem Passus sind 27^{abed} ganz genommen (jedoch s. zu 27^d), um der dazu zu ergänzenden ersten Hälfte willen die beiden [haṭṭobōḥ] 26^{ab} im Text von Ea eingesetzt, die nun den Vers überfüllen und sich außerdem auch dadurch als secundär erweisen, daß das eine haṭṭobōḥ wohl zu den Ähren paßt (22^b. 24^a), aber nicht zu den Kühen, von denen das Adj. hier sonst nicht gebraucht wird. — 26°. <hap>parōḥ mit Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — 26^b. †xālōm <par'ō> LXX, aus 25^b wiederholt. — 27°. Auch der Parallelismus mit 27^a verlangt, wie das Metrum, die Ansetzung einer Lücke. — Für hareqōḥ (vielleicht ursprünglich Specificum von Eδ?) LXX haraqqōḥ, Sam. Peš. haḏḏaqqōḥ. — °ušāufōḥ Sam. LXX. Peš. Vulg. wie 23^a (hier wegen des Parallelismus der Gliederung nicht recht wahrscheinlich). — 27^d. Mit šēbā' šanē ra'āb fällt der Text aus der Rolle, denn auch Eδ redet zunächst nur allgemein von 'Jahren', s. 27^b. Vielleicht lautete die Zeile ursprünglich šēbā' šanīm hēnnā, mit absichtlicher Wiederholung von 27^b. Bei der Correctur mag auch das Masc. jīhū in den Text geraten sein. — 28°. Da mit dieser Zeile die Specification von Ea 26 beginnt, scheint mir <wa>hū (§ 50, 2, h) unentbehrlich. Das wa- wird redactionell gestrichen sein, als die Hungersnot in 27^d eingesetzt wurde: darauf sollte nun hū zurückweisen, statt wie ursprünglich vorwärts auf das Folgende. — <'ēb>'āšēr mit Sam., § 50, 2, h. — 31°. ['qadrē-chen] (wa'qadrē-chen Sam.), § 55, 2. — 33°. °jīr'ē-lō Sam. — 34° ist zu kurz und schließt mit jā'sē sehr unvermittelt an (daher ergänzen Sam. Peš. zu °<wa>jā'as und LXX <καλ> ποιησάτω, vgl. Vulg. qui constituat). Vermutlich ist in Ea <wa>attā wegen Eδ 33^a gestrichen und dabei auch ein <kē> mit ausgefallen. — 34^b. °wāqamēš Sam., wāqam(mā)šū LXX. Peš. (letzteres wegen 34^a); et quintam partem fructuum ... congreget Vulg. ○. — 35°. °wajiqbōš (wegen 34^b) und †'ēb-kpl-<ha>'ochēl <šēbā'> haššanīm Sam. LXX. — 35^b gehört, wie die Zerschneidung des Langverses 35^a + 35^a (§ 44, 1) lehrt, sicher zu Eδ, daher der Sing. wajisbōr- zu schreiben ist (dazu stimmt eventuell die Verteilung der Verba wajisbōr Eδ 49^a und wajisbōš Ea 48^a: s. aber zur Stelle); °wajisqābēr LXX. Vulg. — 35^b. ['ochēl] schießt über und ist an seiner jetzigen Stelle sinnlos oder stilwidrig, also entweder der Anfang einer verlorenen Langzeile von Eδ oder wahrscheinlicher mechanisch aus 35^a wiederholt (§ 61, 2, a). — 35^d. °jīsmēru Sam. Peš., °wajisšamēr LXX. Vulg. — 36°. [ha'ochēl], § 52, 1. — 36^b. Der ungefüge Vers wird tadellos durch Umstellung der beiden Vershälften (§ 63, 1) und die dazugehörige Änderung von tihjēn M (°tihjēnā Sam.) in jihjē. — 37. Ganz ähnlich Ea 45, 16^b. — 39°. °mimmēch oder °mimmēkkā LXX, aus 40^b anticipiert. — 42^b wäre als umgekehrter Siebener nicht principiell zu befehlen, aber der natürliche Zusammenhang zwischen ṭabbā'tō 42^a und roḏtā hašzahāb (°r. saḥāb Sam.) 42^b wird doch ziemlich ungeschickt durch das biḏā-šēš unterbrochen. Der Redactor hat wohl daran gedacht, daß die Kette über dem Gewand getragen werde und stellt dieses daher voran: aber Ring und Kette übergibt Pharao dem Joseph direct: die Einkleidung wird nicht zwischen diesen zwei Acten vor den Augen Pharaos stattgefunden haben. Ich habe also umgestellt (§ 63, 1). — 43 wird gewöhnlich auch zu E gezogen, aber wajjarkēb 'ōḥō bāmirkēḥ ist in keiner Weise in den Vers zu bringen und demnach offenbar in wajjarkibēu etc. zu ändern (§ 53, 1). Das führt dann schon eher auf Jα. Außerdem ist aber 43^a doch auch eine Art von Dublette zu Ea 45^a und unterbricht den Zusammenhang der Schilderung 42 + 43^b—45^b. Das genügt wohl, um 43^a für Jα zu sichern und demgemäß

man mit Rücksicht
 וְהַבְּאִנָּה 21^a) und
 an diesen Stellen
 ausgeschlossen.

2) Für die
 Folgendes. Die
 erzählt, mit ge
 mit Differenzen
 isoliert dasteh
 über Aegypten
 Ea *paqidm*, wel
 Hungerjahre se

41, 3^b. *wa*
 entbehrlichen Zahl
xālōm > (ebda.) wa
 -- 8^c. Der Vers is
xālomō schwerlich
 leicht das Natürli
 durch formelhaftes
 folgenden *'ōpām*,
 man zwischen *'ē*
 das widersprüche
 in *'ōpō* zu corrigie
ait Vulg. — 10^b.
 in *'ōpām*, LXX. P
 11 ist stark überfüll
 in möglichst engem
 Form heraukommt;
 Hand stammen, die d
xālomō xālāmū geht
 LXX *xālāmū* Sam.
wānqārlōm Sam.,
 zeigt, das hinter
 in eine Nif'al-Ge
 — 15^b ist verm
 Sam. — 16^a f. 1
 und Peš. (וְהָיָה)
 im Recht, da
 'nein' zu über
ləjōséf Peš. C
 17^b. *wa* > *hū*
 aber von den
 gut. — *larō*
 † < *hājjašōp* w
 (oben No. 2)
 וְהָיָה und וְהָיָה
 auch noch in
 Vulg. Außen

— 21^c. *qā*
qā'irē, Vulg

LXVI. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten: 42, 1—38
(Jδ; Eα und Eδ).

§ 128. Als feststehend darf betrachtet werden, daß von diesem Capitel V. 4^b—5. 27—28. 38 zu J gehören. Der Form nach schließen sich diese Stücke durch das Schema 6 K zusammen, sie sind also aus Jδ entnommen. Über die verbleibende Hauptmasse wird im einzelnen verschieden geurteilt: nach meiner Meinung gehört sie ganz zu E, ist aber nach dem Metrum unter Eα und Eδ aufzuteilen. Damit schwindet der Anlaß, nach weiteren erheblichen Stücken aus J Umschau zu halten (über 6^d und 23^b s. die Anmerkungen).

42, 1^a. °*el-banāu* Sam. — 2^a. *wajjōmer* (von LXX als Dublette gestrichen) ist für den Vers unentbehrlich, nötigt aber doch kaum, hier einen Quellenwechsel anzunehmen, da das Siebenersystem so glatt bis 4^a durchläuft. — °*ānē* Sam. für *hinnē*. — 2^b. †*miššām* <*ms'at ochel*> LXX nach Jα 43, 2^b (*emite nobis necessaria* Vulg.). — 6^a + 6^b bilden zusammen einen Siebener, das zerschneidende Mittelstück (§ 44, 1) ist also Einsatz, und zwar vermutlich aus einer inhaltlich sehr nahestehenden und deswegen verstümmelten Quelle (§ 49), d. h. aus Eδ: denn man wird nicht sowohl die Wiederkehr des Wortes *wajjāšēr* aus Jδ 41, 56^b, als die sachliche Dublette zwischen den beiden Versen betonen müssen. — Sam. Peš. Vulg. verwischen die Fuge zwischen 6^a und 6^b durch <*wē*>*hū*. — 6^d. Wenn °*appāim* mit Notwendigkeit auf J hinweist, so wird das Wort wohl aus Jδ eingesetzt sein (vgl. HOLZINGER 239): es kann ohne allen Schaden für den Vers gestrichen werden. — 7^b. Vgl. Eδ 30^a, und wegen der Ausfüllung der folgenden Fuge zwischen Eδ und Eα § 49. — Ebenso bei 9^bf. Daß hier beide Quellen das Wort *maraggāim* gebraucht haben, folgt aus dem Vergleich von Eα 14^c. 16^c und Eδ 11^b. 31. — 10^{ff}. Die Dublette verteilt sich correct auf Eα und Eδ (§ 29, 6), der Wortlaut von Eδ kehrt hernach, nur wenig stilistisch variiert, in Eδ 31^{ff}. wieder, das *kenim* von Eα 11^a in Eα 19^a (freilich auch in Eδ 33^a. 34^a: also wird auch Eδ inzwischen das Wort noch gebraucht haben). — 10^a. °*ādādech* Sam. LXX. Peš. (aber *sed* Vulg.). — 11^a. <°*ā*>*nācnū* mit Sam. und unten 32^a ist auch für den Vers kaum zu umgehen. — 14^{ab}. Zur Ausfüllung der Fuge vgl. § 49. — <*haddabār*> ergänzt mit BALL 101. — 16^b. °*uqatū* LXX, sinnwidrig. — 16^c. Hiernach in Sam. langer Einsatz nach Jα 44, 22 (BALL 101). — 17^a ist überfüllt durch [°*el-mišmar*] (§ 55, 1), das eingesetzt wurde, nachdem das nach *he'usurū* 16^a zu erwartende *wajjē'sōr* in *wajjē'sōf* verderbt war. — 19^a. °*ha'gāād* Sam. — 19^b. °*we*>*habt'ū* <°*ēb*>*šēger* Sam. LXX. — 19^b ist zu kurz, auch der Sinn erfordert eine Bezugnahme auf die Rückkehr (§ 50, 2, i). — 20^a. °*tēb'ān* Sam., ebenso 20^b *šomūpūn*, letzteres wahrscheinlich richtig, wenn mit diesem Worte Josephs Rede schließt. Im Text habe ich freilich die vielbeanstandeten Worte *wajjā'šū-chen* mit einer Correctur zu den Worten Josephs hinzugezogen (da sie für den Vers nicht zu entbehren sind), möchte aber doch zur Erwägung geben, ob sie nicht etwa bedeuten 'und sie sagten ja dazu': vgl. gerade wieder Eα 29, 28. Damit wäre alle Schwierigkeit behoben. — 21^b. <*be*>*šarāb* Sam. Peš., hart (vgl. *ἐπιδομεν* LXX). — 21^c. °*alēn* Sam. LXX. Peš. Vulg. — †<*kpl*>*haššarā* Sam. — [*haššōp*] schießt über (§ 52, 8); doch kann der Fehler vielleicht auch wo anders liegen, da man das Pronomen nicht gern entbehrt. — 22^a. °*dibbārti* Sam. LXX. (Peš. Vulg. ○). — 23^b kann aus Jδ stammen, ist aber wahrscheinlicher nur Erläuterungsglosse (§ 55, 5). — 25^a. *lōmqllē* nach dem Vorschlag von BALL 101 (*ἐμπλησαι* LXX, *ut implerent* Vulg.). — 25^b. °<°*ēb*>*kašpēm* Sam. — °*el-šagqō* Sam. — 25^c. *wajjā'ē'ū* mit DILLMANN 421 u. a. nach Peš. Vulg.

42, 27. Daß *happi* redaktionelle Correctur für *'amērti* ist, dürfte zugestanden sein. — 27^a *ḥ'ēp-ḥerir*, *happi* LXX nach Ea 35 — 28^a *ḥūmīl-ḥi*, *happi* LXX Vulg. — *ḥinnel-ḥu*, Sam. LXX. Peś. und 4 letr. Ham. *en habetur* Vulg. — 28^b. Jd schließt mit *vajjjeradū* vgl. Ja 27. 33, dann ist vor Ed 27^a eine Zeile aus Ea eingeschaltet, die zu der Parallele 35 gehört § 29. 6. 63, 1, auch HOLZSCHEN 241. — 28^c. *ḥ'el-'arū* Sam. — 30^a. *ḥ'opīnu* (*homīmar*), LXX nach Ea 17^a s. aber zur Stelle. — 32^a. *ḥ'arīm* *'dnānū* Sam. LXX. Peś.; *dudercim fratres uno patre geniti sumus* Vulg. C. — 32^b. *ḥ'arīm* *'dnānū* Sam. Peś., hart. — 33^a. [*ḥa'ū* *'adomē* *ha'arē*] aus 30^a wiederholt § 52, 1. 61, 1, a. — 33^b. *ḥ'arīm* (*ḥ'arīm*), *ḥ'arīm* LXX. Onk. Peś. nach Ea 19 *et cibaria domibus vestris necessaria* Vulg. — 34. Der Text von M ist unmetrisch: die Correctur des Eingangs nach Ea 20. — [*ḥi* *ḥi* *morjigolū* *'atēm*]. § 54, 1. 61, 1, a. — 35^a. *ḥ'arīm* *'dnānū* Sam. — *ḥ'arīm* *'dnānū* Peś. nach Jd 27. in *ore succorum* Vulg. — 35^b. *ḥ'arīm* Sam. — Über 35^a s. zu 28^c: daß vorher ein *'vajjjeradū*, oder ähnliches ausgefallen ist, zeigt neben der metrischen Lücke auch *'ū* *ḥ'el-'arū*.

LXVII Die zweite Reise der Brüder Josephs nach Aegypten: 43, 1—34 (Ja, Jd und Ed).

§ 129. Das Capitel wird allgemein zu J gestellt, nur V. 14 und 23^a zu E. Daß letztere Ausscheidungen richtig sind, lehrt auch die Metrik, denn an beiden Stellen wird der metrische Zusammenhang durch die Einsätze zerstört: bei 13 : 14 stoßen innerhalb eines sonst tristichischen Systems zwei Langverse aufeinander (§ 46, 2), bei V. 23 wird ein Langvers zerschnitten (§ 44, 1). — J selbst zerfällt von selbst in die Parallelen Ja und Jd. Dadurch erklärt sich sofort auch die eigentümliche Stellung von 42, 38, die WELLHAUSEN, Comp. 57 zuerst erkannt und gedeutet hat. Dieser Vers gehört zu Jd, das damit abrupt und ohne gehörige Einleitung zu der Rede (die fortgeschnitten ist) einsetzt; dann kommt rückgreifend ein langes Stück von Ja 43, 1—11^b, dann an 42, 38 anschließend, aber durch eine Lücke von ihm getrennt, wieder Jd 43, 11^b ff. — Secundäre Einsätze sind 8^c und vermutlich auch 10.

43, 4. [*'ochēl*], § 52, 2. Oder etwa *wenēbārū* *'ochēl* ohne [*lach*] ? — 7^a. [*lanū ulmolqdenu*], § 52, 2 (könnte höchstens als Variante aus Jd eingetragen sein). — 8^b. *'hillāx* Sam. — *'ittānū* Peś. — *wenēlēch*, § 64, 2, b. — 8^c verrät sich als Einsatz durch das Metrum. Der Vers stammt nicht aus Jd, sondern borgt die erste Hälfte aus Ea 42, 2^b und benutzt die zweite, um den *ḥaf* anzubringen (§ 55, 7, vgl. § 134 zu 47, 19^f).

9^b. Die Lücke ist natürlich nicht mit Sicherheit auszufüllen. Ich habe angenommen, daß Juda in seiner leidenschaftlichen Rede wohl zweimal annähernd dieselben Worte gebraucht haben könne und daß dann die scheinbare 'Dublette' den Anlaß zum Ausfall gegeben habe. Zu der leidenschaftlichen Erregung Judas paßt auch der nüchterne Vers 10 nicht. Die Form zeigt, daß er auch wirklich nicht zu Ja gehört, er wird wohl auch nicht in Jd gestanden haben. — Über *ḥipmāḥmāḥnū* vgl. § 90 zu 19, 16^a. — 12^a. *'hī* Sam. — 13 *ḥ'arīm* *'dnānū* Sam. — 14^a. Das längst beanstandete *w'el* *ḥ'arīm* paßt

auch nicht in den Vers, da es zwei Hebungen beanspruchen würde, § 94 zu 21, 33^b. — 14^b. °ha'xād Sam. LXX nach Ea 42, 19. Ed 42, 33 (*quem tenet* Vulg. ○). — 14^c greift auf Ed 42, 36^b zurück. — 15^c. †mīṣraim(ā) Sam. — 16^a. °'oḇām wəḥ-binjamin Sam. LXX. Vulg. — 16^d würde durch Streichung von [ha'našim] gewinnen: in 18^a ist es sicher Einsatz (§ 52, 1). — †bēḥ(ā) Sam. — 18^b. °ḥāššāb M. — °hammūšāb Sam. LXX (= *quam retulimus* Vulg.). — [ḥatziḥlā], § 55, 4, aus 20^b anticiptiert (§ 61, 1, b). — 18^d. °laqāxəḥ Sam. LXX. Peš. — Der Vers ist schlecht und dürfte durch Streichung der 'Esel' zu bessern sein, die doch kaum in die 'Knechtschaft' passen; vgl. § 55, 6. — 19. [pəḥəz ḥabbaiḥ], § 55, 1, ist redactionell eingesetzt, um den Widerspruch mit Ja 24 zu verdecken. — 21^{ab}. Ob nicht bānū einfach als 'heinkamen' zu fassen und demnach das hier etwas zu sehr detaillierende ['ēl-ḥammālōn] als Einsatz aus 42, 27^b zu fassen ist? wənniṣṭaxā'ēḥ-āmtaxəḥpēn wäre rhythmisch viel ausdrucksvoller (°wənniṣṭax Sam.). — 22^a. °laqāxənū Sam. nach 15^b, woher auch schon in M [bəjaḏenū] eingeschoben ist (§ 55, 4. 61, 1, a). — 23^a. <ha'ṭš>, § 50, 2, a. — 23^b. Ob ['ḥlohēchem] noch ein Rest des hier abbrechenden Jḏ oder Glosse ist, wird nicht auszumachen sein. — °'āḇoḇēchem Sam. LXX. — 23^c. †<'oḇer> bā LXX (*nam pecuniam quam dedistis mihi probatam ego habeo* Vulg.). — 25. ['ēḥ], § 52, 8. — [baṣṣəḥraim] aus 16^d wiederholt (§ 55, 4. 61, 1, a). — 26^a. [ḥabbaiḥā], § 55, 1, schießt über und ist sachlich falsch, denn nach 24 sind die Brüder bereits im Hause (HOLZINGER 243). — 26^b. <'appāim> mit LXX erfordert das Metrum: es ist ja auch nur der für J typische Ausdruck (*proni in terram* Vulg.). — 27^b. °'ōḏənnū Sam. LXX. — 28. ['ōḏənnū xai] ist schlechte Wiederholung aus 27^b (§ 61, 2, a): die Worte passen wohl an die zweite Stelle der Frage, aber nicht der Antwort. — Danach †<wəjjōmer darūch ha'ṭš ḥəzē lēlohim> Sam. LXX. — 29^c. Der isolierte Vierer gehört jedenfalls nicht zu Ja, vielmehr vermutlich zu Jḏ, da Ed hier so schwach vertreten ist. — 30^a. °'ql-'axtu Sam. LXX. Peš. Vulg. — 30^b. †[ḥə]xəḏrā Sam., desgl. šām (etwas hart). — 32^b. [ha'ochəḥm 'ittō], § 54, 3 'Participia': der Leser sollte nicht etwa denken, daß alle Ägypter mit Joseph zu Tisch gesessen hätten. — 32^c. [ləxəm], § 52, 2. — ləmiṣraim wird wohl als beabsichtigte stilistische Variante beizubehalten und nicht mit BALL in eintöniges ləmmiṣrim zu ändern sein. — LXX A liest nach Ja 46, 34^b †kī-ḥo'āḇḥ mīṣraim kəl-ro'e šōn. — 33^a. <ha'našim>, § 50, 2, a: das Wort ist in die darunterstehende Zeile 33^b geraten (§ 52, 1. 63, 1). — °'ql-re'ēu Sam. — 34^a. °wəjjis'ū LXX. Peš.

LXVIII. Die Becherepisode: 44, 1–34 (Ja und Jḏ).

§ 130. Führender Text ist Ja, nur sind gegen Schluß aus Jḏ V. 27–29. 30^b–31 eingestellt.

44, 1^a. ['ochēl], § 52, 2, b. — 1^b. 2^b. bə[ṭi] 'āmtaxtō etc.: daß hier in den Ja-Text consequent die nur für Jḏ metrisch als richtig bezeugte Formel eingesetzt ist, ist in § 55, 4 bemerkt (vgl. Jḏ 42, 27^c. 43, 12^b. 21^c). — 2^c. <ha'ṭš>, § 50, 2, a. — 3^b. [hemmā (hem Sam.) wəxmōrēm], § 55, 6. — 4^c. Danach pedantische Ergänzung eines Zwischengedankens in LXX, Peš. und Vulg. ([FRANKEL 62] BALL 102). — 5^b ist törichte Anticipation aus 15^b (§ 55, 6. 61, 1, b). — 7^a. †'elāu fehlt Sam. — 8^a. <hak>kəṣef mit Sam. LXX (Peš. Vulg. ○). — Über bə[ṭi] s. zu 1^b. — 9^a. [me'āḇadəḥ], § 55, 4, vgl. auch 10^b. — jūmāḥ, ḡām Sam., hart. — 11^a. °'ēḥ fehlt Sam. — 12^a. <ha'ṭš>, § 50, 2, a. — 13^a. °wəjjə'məšū Sam. LXX. Peš. (Vulg. ○). — 16^a. WELLHAUSENS Vorschlag (Comp. 58), wəjjōmerū für wəjjōmer jəhūdā zu lesen, geht gegen das Metrum (zur Sache s. DILLMANN 428. BALL 102). — <u>mā-nəḏəḇḏer Sam. LXX. Peš. Vulg., rhythmisch schlecht. — 16^b. <wə>-ha'loḥim Sam. LXX. (Peš. ○): auch rhythmisch nicht gut. — 16^c s. § 55, 7. — 17^a. <jōsēf>, § 50, 2, a. — Uṭ me'āšəḥp šəḥ ist überaus häßlich, dabei der Vers zu kurz: ich habe daher nach 7^b abgeändert (vgl. τὸ ἐῖμα τοῦτο LXX). — 18^b. <'elāu>, § 50, 2, c. — 20^b. °'axtu

Sam. — [*le'immō*] (dafür *le'adiu* LXX A), § 55, 4, vgl. auch oben Jd 42, 38^b. — Ob der Dreier 22^b Glosse ist oder doch irgendwie aus Jd stammt, möchte ich nicht entscheiden. — 24^a. *'abī<n>* mit Sam. LXX. Peš. Vulg.; [*'qbdach*] ist aus dem in 25^a darunter Stehenden herausgenommen (§ 50, 2, e. 52, 5. 63, 1). — 26^b ist unmetrisch, unterbricht den Zusammenhang und gehört zu § 56. — 26^c. †(<*'ēb*>)*penē* Sam. — [*haqqaton*], § 52, 5. — 27^a. *'abī<n>* mit LXX. Peš. (wie 24^a; *ille* Vulg.). — 28^a. *o'xadā* Sam.

44, 30. Durch den Einsatz 27—29 aus Jd ist ein Stück des Jα-Textes verdrängt, in dem gesagt wurde, daß Jakob doch schließlich Benjamin 'den Brüdern' mitgegeben habe. Soweit redet also Juda ganz correct mit 'wir' usw. Mit 30 aber geht er zu seiner persönlichen Stellung über. Jetzt ist also *kəbo'i* (dafür *kəbōnū* Peš.) und *'abī* am Platze, und *'ittānū* mit Sam. und nach 34^a in *'ittī* zu ändern. — Die Fortsetzung von 30^a aus Jα ist sodann durch einen neuen Einschub aus Jd, 30^b—31^c, abgeschnitten: sie steckt in dem Schlußsatz 34^b, der an seiner Stelle (nach 'ēch 34^a!) unverständlich ist, aber sich nicht nur vortrefflich an 30^a anschließt ('aber wenn ich nun zu meinem Vater komme und der Knabe nicht bei mir ist: möge ich da das Leid nicht schauen, das meinen Vater treffen wird!'), sondern auch die metrische Lücke von 32^a gut ausfüllt (nur daß noch einmal das übliche und außer 24^a laut Metrum hier fehlende (§ 50, 2, e) *'qbdach* einzufügen ist). — 31^a. <*'ittānū*> mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 32^b. *o'adiu* Sam. (LXX), *o'abīn* Peš. — 33^b. *jā'k<ē>* mit Sam., vgl. § 65 zu 1, 22^b. — 34^b. *o'bara'dā* Sam.

LXIX. Die Erkennungs-scene und Jakobs Reise nach Aegypten: 45, 1—46, 7 (Jα; Eα, Eδ und Pα).

§ 131. Dieser Abschnitt ist ziemlich bunt gemischt, außerdem an verschiedenen Stellen secundär erweitert oder überglossiert. Von J ist nur Jα benutzt, von E gehen wieder Eα und Eδ nebeneinander her, mit mehr oder weniger deutlichen Dubletten (über 22—23 und 46, 1^c—4 s. die Anmerkungen), am Schluß ist ein Stückchen aus Pα angehängt.

Zu Jα rechne ich noch etwas weniger als das gewöhnlich geschieht. Die Namen *gōšen* 10^a und *jisra'el* 28^a fügen sich nicht in das Versmaß, sind also Nachträge und können als solche nicht für J beweisen. Ferner kann ich in 2^b keinen Widerspruch gegen 16 erblicken, denn in 2^b steht nur, daß Joseph so laut weinte, daß die Aegypter (bez. das Gesinde Pharaos) es hörten, in 16 aber, daß die Nachricht von der Ankunft der Brüder Josephs auch zum Pharao gelangt.

45, 1^b. *o'wəhōpī* ... *me'alāu* Sam. — 2^a. Der Übergang von Jα zu Eα ist markiert durch die Zerschneidung des Langverses Jα 1^c + 4^b (§ 44, 1) und die Lücke in Eα 2^a (§ 45). — 2^b. *wəjjisəmə'* (*o'wəjjisəmə'ā* Sam. Vulg., *o'wəjjisəmə'* LXX. Peš.) *bēp-par'ō* ist Variante zu *wəjjisəmə'ū-misəra'im* (§ 54, 1), von der sich nicht sagen läßt, ob sie aus Jd oder frei eingetragen ist. Zu Jα wird keine der beiden Lesarten gehören, denn Jα redet (anders als 43, 30f.) hier wenigstens wohl 1^c von *bəhīpwəddā'*, aber nicht vom Weinen, wie Eα 2^a. — 4^a. [*'ēl-'exāu*] aus 3^a wiederholt (§ 52, 3. 61, 1, 2).

45, 5f. sind schwierig zu beurteilen. 5^a gehört sprachlich wie metrisch sicher noch mit 4^c zusammen zu Jα, dann aber folgt gemischter Text, insofern *'al-jizār be'ēnəchēm*

auf E, *məchartēm* wieder auf J weist; 5° aber gehört wegen *'šlohtīm* wieder zu E. Danach bieten sich zwei Möglichkeiten der Auflösung. Nach Ea 4° ist auf alle Fälle ein 'und er sagte zu ihnen' zu ergänzen: man könnte also lesen:

<wajjōmər 'dlēm:> > x x x x x x x x x x, wəl-jīxār bə'ēnēchēm 7

und *kī-məchartēm 'oḇī hennā* als Fortsetzung von Jα 5° fassen; aber dann wäre doch die rasche Wiederholung von *'āšər məchartēm 'oḇī mišrāimā* durch *kī-məchartēm 'oḇī hennā* (beide am Verseingang unmittelbar hintereinander) stilistisch recht schleppend. Außerdem erinnert die zweite Phrase auffällig an das folgende *šəlaḫtēm 'oḇī hennā* Eδ 7°, und das verstünde sich besser, wenn es sich in beiden Versen um Parallelen aus E handelte. Ich möchte daher eher glauben, daß das *məchartēm* von 5° redactionell an 5° angeglichen, d. h. für ein anderes Verbum eingesetzt ist, die ganze Phrase also noch zu E zu nehmen ist (ob gerade mit *šəlaḫtēm* das Richtige getroffen ist, lasse ich dahingestellt sein; *kī-miḫzā šəlaḫnī* etc. 5° würde wohl eher auf ein abweichendes Verbum deuten, aber ich wüßte nicht recht, was sonst zu Gebote stünde, und daß *šəlaḫ* auch nach der Auffassung von E an sich nicht unpassend wäre, zeigt Eδ 7°). — Das *wa-* vor *'al-* würde übrigens zu tilgen sein, wenn vor 5° nicht mehr als bloß zwei Füße von Ea ausgefallen sind: <wajjōmər 'dlēm:>: | >'al-jīxār bə'ēnēchēm, | kī-šəlaḫtēm 'oḇī hennā. — 6°. °ra'āt Sam. LXX.

45, 7° ist Triplette zu 5° und 7°, und der Form nach kann 7° weder zu Jα noch zu Ea Eδ gehören, mag man lesen wie man will. Der ganze Vers ist ein tendenziöser jüngerer Einsatz (§ 60, 3). Die Ausbildung der *šə'erīḇ*-Vorstellung gehört ja der Prophetenzeit an: das sieht man schon daraus, daß das Wort in den Propheten 57mal vorkommt (einschließlich der prophetischen Stellen 2 Reg. 19, 4. 31), sonst noch je einmal in Ps., Esra, Neh., 4mal in der Chronik, außerdem aber nur noch ein einziges Mal 2 Sam. 14, 7. Auch *poletā* ist erst später in technischem Sinne entwickelt; ohne diesen steht es noch Gen. 32, 9. Ex. 10, 5. 2 Sam. 15, 14 (Jud. 21, 17 zu N bez. P); von den übrigen Belegen entfallen 13 auf die Propheten (einschl. 2 Reg. 19, 30. 31), je 1 auf Ps. Dan., je 4 auf Esra und Chron.; *šə'erīḇ* und *poletā* nebeneinander erscheinen Jes. 15, 9. 37, 32 (= 2 Reg. 19, 31). Esra 9, 14 (vgl. noch *šə'erīḇ hapletā* 1 Chr. 4, 43 und *šə'ar + poletā* Jes. 10, 20). — Außerdem ist der Text von 7° zweifellos verderbt, und mit Sam. LXX. Peš. *lišletā* in *poletā* zu ändern, wie es die Grammatik erfordert (was *wənaḥāttī laḫēm* | *kīm'āt lišletā* 2 Chron. 12, 7 dagegen beweisen soll [DILLMANN 430], verstehe ich nicht; *wəḫijōḇ* NESTLE [s. BALL 103] ist abzulehnen, weil 'Gott' nicht Subject sein könnte, vgl. Gen. 32, 9. Dan. 11, 42); das *ḇ* wird Dittographie nach dem vorausgehenden *ḇḇ* sein.

45, 8. Man beachte die Dublette von Eδ und Ea 9. — 10°. Über *ba'areṣ* für *bə'ereṣ gōšēn* s. § 53, 2. 131: [*gōšēn*] ist redactionell nach Jα 46, 34. Jḇ 47, 4. 6 eingesetzt, ebenso das darauf zurückgreifende [*šam*] 10°, das sich mit dem für E typischen *wəchikāttī* (vgl. 47, 12. 50, 21) nicht verträgt (vgl. § 55, 1). — Über den eingeschobenen Achter 10° (darin °šōnāch Sam. LXX. Vulg. für *wəšōnāch*) s. § 55, 7; aus ihm ist dann [*wəchql-'āšer-lach*] in 10° noch einmal wiederholt (§ 55, 6. 61, 1, a).

45, 13°. Der Quellenwechsel wieder durch eine metrische Lücke markiert, ebenso 16° (zur Ergänzung vgl. § 49). Zum letzteren Vers vgl. Ea 41, 37. — 14°. °šəwārō und °šəwārō Sam. — 17°. *bo'ū* fehlt LXX. Vulg. (dafür *uḇō'ū* Sam., °*habū* Peš.), ist aber für den Vers nicht zu entbehren.

45, 18° kann als Siebener nicht die Fortsetzung von Eδ 17° bilden, auch wegen der folgenden Lücke nicht zu Ea gehören. Die ganze Zeile ist tendenziöser Einsatz (§ 60, 3; s. auch zu 20). Bereits HOLZINGER 247 hat hervorgehoben, daß *tūḇ* nach *mētāḇ* Pa 47, 6. 11 eingesetzt sein könne, und daß *xēlēḇ* im übertragenen Sinne der 'poetischen' und späteren Sprache angehöre. Dazu läßt sich weiter bemerken, daß *tūḇ ha'areṣ* = 'das Beste des Landes' (und speziell in Verbindung mit *'achāl*) auch wieder erst prophetisch und später ist, s. Jes. 1, 19. Esra 9, 12 und vgl. Jer. 2, 7. Neh. 9, 36 (anders natürlich *mīttūḇ mišrāim* 23° = 'Kostbarkeiten, wie sie das Land hervorbringt'). — °*wə'ettēn* Sam. —

19^a. Das Verbruchstück gehört zum folgenden Passus aus Ea und muß dem Sinne nach eine Parallele zu 'qm̄r 'ql-'qxlch: xðþ 'dñ Ed 17^b sein. Damit ist ohne weiteres eine Homöierung von חֲרִיב חֲרִיב in חֲרִיב חֲרִיב indicirt (DILLMANN w'o'pām qawicē ist mir wegen der Wortstellung nicht recht glaublich). w'o'qtā qawicēþā (א' דאָס א' א' א' Peā., w'o'qtā qawicēþā Sam., ob dē lveilai LXX, praecipe etiam Vulg.) ist ein Versuch, den abgeschnittenen Kopf des Verses durch ein neugewonnenes betontes Subject zu ersetzen. Daß die Versionen auch schon den verderbten Text vor sich hatten, ergibt sich aus ihren Correcturversuchen (s. z. B. HOLZINGER 245). — 19^b. [lɔppochēm wəlinēchēm], s. § 55, 7. Damit erledigen sich die Bedenken von DILLMANN 432f. — 20 ist abermals Einsatz, einmal wegen tūb (s. zu 18^b), sodann wegen w'o'ēnēchēm (w'o'ēnēchēm Sam. LXX. Peā., Vulg. ○) 'ql-tqzōq 'ql-kələchēm (DILLMANN 433). — 21^a gibt keinen Sinn, gehört aber der Form nach unzweifelhaft mit Ed 24 zusammen. Mithin war ursprünglich Joseph Subject (in Anknüpfung an 17^b); es ist rein mechanisch nach den vorhergehenden Pluralen geändert (vgl. auch zu 28^a etc.).

43, 21 ff. Daß im Zusammenhang so abzutheilen und zu betonen ist, wie im Text angegeben, ist mir nicht zweifelhaft. Aber 21^b ist sehr schlecht gegliedert, der Übergang von 21^a auf 22^a hart, die Nachbringung der Geschenke nach der Wegzehrung unmotiviert. V. 23 ist außerdem durch umasōn verdächtig, das nur noch 2 Chron. 11, 23 vorkommt (vgl. auch DILLMANN 433). Wenig befriedigt auch die eintönige Formdublette qedā lqdlāqch 21^a: umasōn lqdlāqch. Endlich ist auch von den Geschenken in 27^b neben den Wagen nicht wieder die Rede. Ich vermute daher, daß der alte Text von Ea ursprünglich mit dem Siebener wəjjittēn-lahēm-jōsēf | āgalōþ 'ql-pē-sar'ō, | wəjjittēn-lahēm-qedā lqdlāqch schloß, dann sofort 25^a folgte (die Wagen sind ein Specificum von Ea, vgl. 27^b. 46, 5), das Zwischenstück aber Ea^a, d. h. eine jüngere Erweiterung des Ea-Textes ist (vgl. § 65, 8). — 23^a. °<wə>'tarā LXX. Peā. Vulg. — °<wə>'mīprām Sam. Peā.

43, 24. [wəjjitcheu] kommt zu früh und ist offenbar aus 25^a heraufgenommen, wo der Kopf des Verses fehlt (vgl. § 49). — †'ql-tiþraggōsā Sam. (erweitert den Vers zum Siebener). — 25^a. 'qer<ā> mit Sam. — 26^b könnte der Form nach aus Ed stammen (das aber hier nicht am Worte ist): wahrscheinlicher ist es Glosse, die an 8^b anknüpft. — 27^a erweist sich als Glosse schon durch das falsche Subject jōsēf statt qar'ō, vgl. zu 21 ff. — 28^a. [jitra'el] (nach Ja 46, 1 eingesetzt, vgl. zu 46, 2^a. 5^a und oben zu 21^a) schießt über (§ 52, 1), mithin kann 28 ohne Bedenken zu Ea gestellt werden. Seine directe Fortsetzung findet der unvollständige Vers 28^b in 46, 5^a, desgleichen das Bruchstück aus Ja

46, 1^a in 46, 28^a. Schon daraus allein folgt, daß 2—4 abermals eine jüngere Erweiterung des E-Textes (Ea^a, § 65, 8) ist, wie oben 45, 22 f. (vgl. § 86, 7, b). Sachlich differieren 1^a—4 und 5 ja auch darin, daß im ersten Stück Jakob noch selbständig handelnd auftritt, während er im zweiten als hilfloser Greis geschildert wird. — 1^b. †(Am) wəhəp- LXX A. Peā. (Vulg. ○). — 1^c. bə'er Sam. — †wəjjisbāq <ām> LXX A. Vulg. — 2^a. jisra'el ist hier als redactionelle Correctur anerkannt, ebenso ist das Wort aber auch noch in 5^a zu beurteilen, vgl. auch zu 45, 28^a. — bəmq'rōþ hāllāilā ist für den Vers wieder zu viel: eines der Worte muß also fallen (vgl. § 86 zu 15, 1^b. § 92 zu 20, 3^a).

3^b. mērdēþ Sam., rhythmisch häßlich. — 4^b. °jadāw Sam. LXX. Peā. Vulg. — 5^b [wə'qē-þəppam wə'qē-nāēm], s. zu 19^b. Der Plural bə'galōþ neben dem Sing. jə'qēþ braucht nicht zu stören, denn der steht auch 19^b, wo das Metrum gar keinen Zweifel läßt, und jə'qēþ als einziges Subject wird auch durch 'ōþō (nicht 'ōþām, 46, 5^b indicirt. — 6^a. wə'qē-rachūm wäre metrisch möglich, das Gewöhnliche ist aber doch <āp>.

LXX. Die Nachkommen Jakobs: 46, 8—27 (Px).

§ 132. Ein Genealogie in Wechselmetris, aber ohne chronologische Angaben, daher nicht zu P η , sondern zu P χ zu stellen.

46, 8^a. [*jā'qōḇ uḏanāu*] ist als Glosse anerkannt. — 9. °*xḡṣrōn* Sam. LXX. Peš. — 12^a. °*šēlā* Sam. — 12^b ist unmetrisch oder höchstens ein Fünfer, erweist sich also auch dadurch als Einsatz (§ 57). — 14. Zur Doppelbetonung von *wajāxle'el* s. § 70 zu 5, 12^a. — 15^{ab}. [*wə'ḡḇ-dinā ḏittō*] und [*uḏnōḇāu*] stören, wie bekannt, die Zahlangabe, daneben auch das Metrum. — 16^a. °(*wə*)*šūnī* Sam. LXX. Peš. Vulg. — 18^b. <*zīpā*>, § 50, 2, a — 20^b. Vgl. § 44, 2. 57. — Nachher langer Einsatz in LXX (BALI. 103). — 22. °*jābḏā* Sam. LXX. Peš. Vulg. — °*qrbā* 'ḡrē Sam. — 24. *jēḡēr* Sam., metrisch unwahrscheinlich. — 25^b. <*bīlā*>, § 50, 2, a. — *šēḏā* Sam. — 27^a. °*jūllēdū* Sam. LXX. Peš. Vulg.

LXXI. Jakobs Ankunft in Aegypten: 46, 28—47, 12 (Ja, Jβ; Ea und Pa).

§ 133. Zum erstenmal seit Cap. 30 tritt hier wieder Jβ neben Ja auf (über die Fuge bez. Dublette von Ja 47, 3 : Jβ 47, 4 f. s. § 26, 5). Zwei Stücke stammen aus Pa, eine Zeile aus Ea.

46, 28^b. †*lḥōrōḇ lafanāu gošnā* ist sinnlos und hat einen Fuß zu viel; †*lḥera'ōḇ* l. g. Sam. Peš. ist nur nach 29^b geraten und grammatisch kaum möglich (KAUTZSCH-SOCIN, Anm. 221), *συμβαῖναι* (= *ut occurreret* Vulg.) *ἀντὶ καὶ* 'Hρώων πόλιν εἰς γῆν Παλαιστή LXX (*wo wajjabō'u* — *gošn* fehlt) ebenfalls nur freie Composition nach 29^b und Pa 47, 11. Die Corruptel ist also alt, und eine evidente Besserung so gut wie ausgeschlossen. Im Text habe ich rein schematisch [*lafanāu*] gestrichen, weil dies aus 28^a wiederholt sein kann. Man erwartet etwa den Gedanken, daß Jakob den Juda vorausgeschickt habe, als er 'in die Nähe von Gosen gekommen war', was beispielsweise durch *ḥeridō* bez. [*bifnoḇō*] *gošnā* hätte ausgedrückt werden können. Aber könnte aus einer solchen Dublette wie בנחור בררור לפנינו verderbt sein? — °*wajjabō* Sam. Peš. Vulg. — °*ḡṣṣ* Sam. — 29^b. °*wajjēra'ā'elāu* Sam. — 29^a. [*qī-ḡawwārāu*] fehlt LXX (Vulg. ○), § 55, 1. 61, 1, a (Sam. beidemal °*ḡawwārō*). — 30^b. °*ḡḇ* fehlt Sam. — †<*bōnī*>, *kī* Peš. — 31^a. †*wḡl-bēḡ'abū* fehlt LXX (†<*kql-*>*bēḡ* Vulg.). — 31^b. *wə'omār* Sam. Der Schluß des Verses ist sehr hart und kaum ganz in Ordnung. — 32. [*kī 'anšē mignē hajū*], § 55, 5 und KAUTZSCH-SOCIN Anm. 222. — 34^a. *min'ūrēn wə'qā'attā* und [*ḡam-'ānācnū, ḡam-'ābōḇēn*] ist eine deutliche Dublette: ich habe das letztere gestrichen, weil es aus 47, 3^b anticipiert sein kann (§ 61, 2, b). — 34^b. רצה M, רצי Sam. Onk. Peš. Vulg.

47, 1^a. †*wajjōmēr* <'ēlāu> Sam. Peš., °*temōr* LXX. Vulg. — 2^a. †*laqāx* <'immō> Sam.; vgl. *παράλαβεν* LXX. — 3^a. †*ḡl-'āxē jōsef* Sam. LXX. Peš. (*quos ille interrogavit* Vulg. ○). — 3^b. רצה M, רצי Sam. LXX. Peš. Vulg. — 5^b. Zur Ergänzung vgl. § 49. — 6^a. Oder als Vierer *wim-jadā'ā' ta wajēš | bām 'anšē-xāil*. — °*hḡjēš* Sam. — 6^a. Der Schluß des Verses folgt nach dem Abschnitt über Josephs Agrarpolitik erst 47, 27^a nach: letzterer Abschnitt hat also auch innerhalb des Fadens Jβ selbst einmal an einer früheren Stelle gestanden, etwa parallel Jδ 41, 55 ff. — 7^b ist aus 10^a anticipiert, § 61, 2, b. — 9^a. †*šēnē* fehlt Sam. — 10^a. [*jā'qōḇ*], § 52, 1. — 12. [*bəḡḡ haḡḡaf*] könnte an sich der Anfang eines neuen, unvollständig überlieferten Langverses von Ea sein, wird aber nach seiner Pedanterie doch eher als Glosse aufzufassen sein (§ 55, 7).

LXXII. Josephs Agrarpolitik: 47, 13—26 (J β und J δ).

§ 134. 1) Den Mangel an innerer Einheit in diesem Abschnitt hat HOLZINGER 251 klargelegt. Seiner sachlichen Zweiteilung entspricht eine metrische nach den Schemata 7K und 6K. Schema 7K erzählt nur vom Landverkauf, Schema 6K erst vom Verkauf des Viehes, dann von der Einrichtung der Leibeigenschaft und des Fünften.

2) Für 7K kommt natürlich nur J β in Betracht. Man beachte dabei, daß weder in J β noch in J α irgend ein Hinweis darauf steht, daß die Hungersnot länger als ein Jahr gedauert habe. Diese beiden Quellen scheinen sich also die Ereignisse in rascher Folge ablaufend gedacht zu haben. Nach ihnen wird also vermutlich Jakob schon in dem 'einen' (vulgo 'ersten') Hungerjahr nach Aegypten übergesiedelt sein (vgl. dazu § 127 zu 41, 50^a und Gen. 43, 2^a, wo jedenfalls kein übermäßig langer Zwischenraum zwischen den beiden Reisen der Brüder vorausgesetzt wird). In 'das zweite Hungerjahr' verlegt Jakobs Reise ausdrücklich nur E α 45, 6. 11, d. h. die einzige Quelle, welche neben E δ von siebenjährigen Perioden des Überflusses und des Hungers zu erzählen weiß (bei E δ sind diese Perioden wenigstens durch die Fragmente aus den Träumen gesichert).

3) Das 6K-Stück unseres Abschnittes nimmt eine Art Mittelstellung ein, indem es uns die Ereignisse von zwei Jahren vorführt (47, 18). Der Form nach könnte es sowohl zu E δ wie zu J δ gehören. Wenn aber in E δ 41, 33. 34^b. 35^b der Fünfte schon im voraus (schon vor den Jahren des Überflusses) eingerichtet wird, so kann er hier kaum noch einmal (als Dauereinrichtung?) nachträglich eingeführt werden. Also haben wir hier auf J δ zu recurreren (vgl. § 27, 5). Dessen Disposition war nun folgende: In 41, 55—57 schildert J δ die Anfänge des ersten Hungerjahres. Darauf läßt es die Reisen der Brüder [und Jakobs] folgen, und geht dann mit 47, 16 (der Kopf ist wegen J β abgeschnitten) auf die weiteren Vorgänge in Aegypten über. [Noch im ersten Jahre ist auch nach J δ das Geld alle geworden, und so] müssen die Aegypter ihr Vieh um Brot verkaufen. Als aber noch ein zweites Hungerjahr folgt, geben sie Leib und Land dem Pharao zu eigen und werden zur dauernden Zahlung des Fünften verpflichtet.

4) Diese Disposition ist verständlich, wenn man die (wie bemerkt nur für E gewährleistete) Vorstellung von den sieben Hungerjahren für J eliminiert. Unser Abschnitt steht dann innerhalb seines Fadens J δ an richtiger Stelle, und das macht es auch begreiflich, daß der Redactor dazu gelangen konnte, die Landverkaufstücke von J β aus ihrer ursprünglichen Stellung (§ 133 zu 47, 6°) herauszunehmen und hier unterzubringen.

5) Ob die beiden Bestandteile unseres Abschnittes innerhalb ihrer Fäden primär oder aber etwa (wie beim Abrahamsbund, § 86) jüngere Erweiterungen J β * und J δ * sind (s. § 65, 8), lasse ich dahingestellt sein.

47, 13^b. HOLZINGERS sehr richtige Bemerkung (S. 252), daß die Zustände in Kanaan für die innerägyptischen Vorgänge von keinem Interesse gewesen seien, wird durch das Metrum bestätigt: alle drei Erwähnungen Kanaans (13^b. 14^a. 15^a) schießen über und sind zu streichen (§ 53, 2. 55, 6). Dafür, daß in 13^b ursprünglich nur *wattēlē ha'āreš* stand (das dann durch die später in den Text geratene Glosse [*'grēš mišqaim wə'grēš kənā'an*] erläutert wurde), spricht wohl auch noch die Verderbnis ורלו ורלן für ורלן (א) ורלן (א) (Sam.; an das *ἐπ. λεγ.* ורלן, das für unsere Stelle angesetzt wird, glaube ich nicht. Man beachte, daß ורלן gerade auch in J β 19, 11^b belegt ist, wenn auch in etwas abweichender Bedeutung). — 14^c. [*jōsef*], § 52, 1. — 15^c. °<*hak*>*kāsef* Sam. LXX. (Vulg. ○).

47, 16^a. <'āēm>, § 50, 2, c. — 16^b. °*wə'ētēn* Sam. — <*lēxēm*> ergänzt mit Sam. LXX. Vulg. (§ 50, 2, b). — [*'im-'afes kasef*] (bez. *hakkasef* Sam. LXX) aus J β 15^c wiederholt (§ 61, 2, a), wenn der Text richtig konstituiert ist. Vielleicht ist lieber [*laxēm*] zu tilgen: *wētēnā bəniqnēchem*, | *'im-'afes kasef* wäre rhythmisch jedenfalls bedeutend besser. — 18^d. 'ēl-'ādōnī enthält nicht eine Prägnanz (DILLMANN 443), denn es ist metrisch lückenhaft; die Ergänzung nach BALL 105. — Dem Folgenden hat ein Interpolator (§ 55, 7) sehr übel mitgespielt (vgl. schon HOLZINGERS Bemerkung über den 'ungenießbaren Stil' von V. 19). 18^e ist unmetrisch, 19^b in der Form an J α 47, 3^b angelehnt, 19^d wieder unmetrisch, 19^{fa} aus E α 42, 2^b geborgt (§ 55, 7. 61, 1, a, vgl. § 129 zu 43, 8°), außerdem sind die drei Einsätze in 19 widersinnig, denn das 'Land' kann weder 'sterben' (19^b) noch 'ēbēd des Pharaos sein (19^d), und das Saatkorn kann auch nicht vor dem Hungertod schützen (19^{fa}). — Außer diesem Unsinn braucht man nur noch 19^c ein [*'ēp-*] zu streichen (§ 52, 8), um einen auch metrisch glatten J δ -Text zu erhalten. — 19^c. †*sēraq* <*wənišraq*> LXX nach 23^c.

47, 20^a. Man beachte die Versücke beim Übergang von J δ zu J β (§ 45). — 21^a. *hē'bēr* und *lē'arim* sind natürlich mit Sam. LXX in *hē'bēd* und *lā'badīm* zu corrigieren (vgl. auch *subjective eam Pharaoni* Vulg.), das Ganze aber ist nur ein dürftiger Versuch, den Text von J β mit J δ 19 und dessen Glossen in Einklang zu bringen. Der Kurzvers stört auch das metrische System von J β (§ 46, 1, b). — 21^b. °*'ad-* Sam. — 24^a. °*bipbū'opāh* Sam. — 24^d. [*wələ'chol ləappochem*], § 55, 7 (fehlt LXX). — 26^b. לרצו sind umzustellen (§ 63, 1), und *laxōmēs* ist mit LXX in *laxammēs* umzuvocalisieren. — 26^c ist harmonistischer Zusatz, wegen 22 (§ 55, 7). — °*ləbqaddāh* Sam.

LXXIII. Jakobs letzte Anordnungen: 47, 27—48, 22.

§ 135. Ein höchst merkwürdiges und oft zusammenhangsloses Gemisch der verschiedenartigsten Quellenreste, indem neben dem anonymen Stück 48, 20 nicht weniger als neun benannte Fäden (Jaβδ; Eaγδ; Paδη; über 48, 3—5 s. unten zur Stelle) noch einmal auftreten.

47, 27^{ab}. Der Text ist, wie bekannt, aus J und P gemischt: auch das Metrum zeigt jetzt, daß *berēp-gōšēn* zu Jβ, *be'ēreš miṣrāim* zu Pa gehört. Von der Siebenerzählung von Pa 27^b hebt sich dann der chronologische Passus Pη 28 wie gewöhnlich durch abweichendes Metrum ab. — 28^b. °*wajjijūš* Sam. (LXX Peš. Vulg.).

47, 29^b. [lō], § 52, 3. — 29^c. †*wa'stīḥa* <nā> Sam. — 30^a. *biqburaḥām* M., -*ḥāh* Sam., beides sinnwidrig (vgl. die Literatur bei HOLZINGER 253 unten). Da wir es hier mit Ja zu tun haben, ist nach Ja 50, 5^b *biqburaḥī* zu schreiben und danach (mit der Correctur von -*ḥī* in -*ḥām* zusammenhängende, redactionelle) Auslassung mindestens einer vollen Langzeile anzunehmen. 30^c. °*chidḥarēch* Sam. — 31^a. °*hiššabē* Sam. — 31^b. °*hammatē* LXX. Peš.(!) — Am Schluß (?) fehlt wohl ein Wort, das ich nicht sicher zu ergänzen weiß. Zur Not käme man mit einem umgekehrten Siebener aus: *wajjīššabē' lō* <*jōšēf*> etc. (§ 50, 2, a).

48, 1 gehört unbestritten zu E, und zwar dem Metrum nach zu Eδ. Für diesen Faden ist der Siebener 2^a als Fortsetzung ausgeschlossen: mit diesem kommt vielmehr Ea zu Worte, und zwar mit einer sehr deutlichen Fuge. Zur Ausfüllung der Sinneslücke schiebt LXX <*wajjabō 'ēl-jā'qōb*>, Vulg. *ire perrexit* ein. Etwas Ähnliches wird ja wohl vorher in Eδ gestanden haben, nur müßte man mindestens <*wajjabō 'ēl-jā'qōb 'adīu*> erwarten. — 2^a selbst kann ohne Bedenken zu Ea gestellt werden, da diese Quelle so wie so hernach in V. 21 auftritt. — 2^b gehört wegen 47, 31^b zu Ja, ist also nur Bruchstück eines Siebeners (vgl. § 45).

48, 3—5 habe ich nach langem Schwanken doch schließlich mit ziemlich fester Überzeugung zu Pa gestellt. Entscheidend war mir nach der formellen Seite hin, daß in 5^a das überlieferte *wa'attā šenē-banēch* || *hanṇōlādīm-lāch* | *be'ēreš miṣrāim* || einen sehr schlechten umgekehrten Siebener machen würde, und daß *be'ēreš miṣrāim* sich auch stilistisch neben 5^b nicht gut ausnimmt. Streicht man aber diese beiden Worte (§ 55, 1), so rückt der Rest von V. 5 zu einem tadellosen Siebener mit normaler Betonung zusammen: *wa'attā šenē-banēch* | *hanṇōlādīm-lāch* | 'qā-bo'ī 'elēch *miṣrāimā*. Dann besteht der Passus, abgesehen von dem Eingangsdreier 3^a, der hier, beim Quellenwechsel, natürlich ohne weiteres als Schlußstück eines Siebeners aufgefaßt werden darf, aus 5 Siebenern mit einem eingemischten Dreier (4^b), der nach § 18 zu beurteilen ist. Sachlich spricht für die Zuweisung an Pa die nahe Beziehung zu 28, 3 f., über die § 107 zu vergleichen ist. Will man andernfalls den oben erwähnten schlechten Vers mit in den Kauf nehmen, so müßte man 'qā-bo'ī 'elēch *miṣrāimā* und 3^a als selbständige Dreier auffassen, danach das Ganze wegen der Abfolge 3:7:7 | 3:7:7 | 3:7:(7) zu Pē stellen, d. h. zu einem Faden, der sonst nur einmal, in dem Dithyrambus auf die Beschneidung (Cap. 17), auftritt. Auf alle Fälle müßte aber auf V. 5^b, der mit der Adoption von Ephraim und Manasse schließt, ein weiterer Siebener folgen, wenn der Text nach Pa (oder Pē) fortliefe. Statt dessen finden wir die Gruppe 3:6, die von sonst unbekannten weiteren Söhnen Josephs redet, jedenfalls also nicht zu Pa (oder Pē) gehört, sondern höchstens zu Pδ, wie im Text angedeutet. Vielleicht sind indessen die beiden Zeilen nur secundäre Ausführungen zu 5^a. — 3^b. °*balāsā* Sam. LXX. Vulg. — 5^b. °*u<ch>šim'ōn* Sam. Peš.

48, 7 knüpft sachlich und formell an Eδ 35, 16 ff. an und ist nach dieser Stelle interpoliert, indem vorn altes *bəḏəreḥ 'əfraḥ* in *bəḏdāreḥ* + 7° = 35, 16° aufgelöst und hinten *bəḏdāreḥ* in *bəḏəreḥ 'əfraḥ* etc. erweitert wurde (§ 54, 3). Wir haben also auch hier ein Bruchstück von Eδ, das mit BRUSTON (s. KAUTZSCH-SOCIN Anm. 233. BALL zu 47, 29) nach Cap. 47 zurückzuweisen ist: dort findet es seinen richtigen Platz als Parallele zu Jα 29–31 und kurz vor Eδ 48, 1, der Einleitung zum Segen Jakobs über Ephraim und Manasse. Die Correctur von *mippəddān* 7° zu *mezarān* ist ebenfalls bereits von BRUSTON vorgeschlagen. Dafür, daß *mippəddān* nicht ursprünglich ist, zeugt auch noch das Fehlen von 'āram (das Sam. LXX. Peš. natürlich zusetzen: *de Mesopotamia* Vulg. ist indifferent). — 7^b. †*razel* <'immach> Sam. LXX. — 7°. °<ha>'āreḥ Sam. LXX, nach 35, 16°; *eratque verum tempus, et ingrediebar Ephratam* Vulg. — 7^d. 'əfraḥā Sam., *τοῦ ἰκκιοφόρου* LXX. — 8 gehört untrennbar zum Folgenden (vgl. auch 11^{bc}; †*mī-'ellē* <lāch> Sam. LXX ist Correctur nach 33, 5); demnach ist *jīśra'el* (vgl. zu 11°) nach 10° aus *jā'qōb* corrigiert (§ 64, 1, d. GUNKEL 415). — 10° ist ein isolierter Sechser, der sachlich nicht zu Eα, wegen *jīśra'el* (wenn dies correct ist) nicht zu Eγ, formell weder zu Jα noch zu Jβ gehören kann (von Jα gehören außerdem 9° + 13° zu einem Langvers zusammen). Also entweder Einsatz oder wahrscheinlicher ein Rest von Jδ: der einzige in unserem Abschnitt. — °*kəbədā mizzignā* Sam. — 11°. [*jīśra'el*], falsch eingesetztes Explicitum, vgl. zu 8 (§ 52, 1). — 12 ist redactionell eingesetzt, um den Übergang von Eα 10° (wonach Jakob die Kinder herzt und küßt, also 'auf dem Schoß' hat) zu der andern Situation von Jα 13 zu vermitteln. — †*wəjjīštəxəwū* Sam. LXX, desgl. + °*lō 'appa'im 'arṣā* LXX. Peš. (*adoravit pronus* Vulg.). — 13°. <'ōḇām>, § 50, 2, b, mit LXX. Peš. Vulg. — 14^b. †'ēḇ-<jāḏ-> Sam. LXX. Vulg. — °*wəjīḥḥə* Sam. Peš. — [*wəhū haṣṣa'ir*], § 55, 5, Schluß. — 14° ist bereits von GUNKEL 416 als Glosse ausgeschieden (vgl. § 55, 5).

48, 15–16 sind ein eingesprengtes Fragment aus Eγ. — 15°. LXX corrigiert 'ēḇ-jōsef um in °'ōḇām, Vulg. in †'ēḇ-bənē jōsef, Peš. in †'ēḇ-jōsef bənō. — 15^b. Der Text von M ist gegen das Metrum; die vorgeschlagene Änderung stammt von GUNKEL 417. — 15°. †*me'od'ənnī* Sam., °*min'ūrāi* LXX. Peš. Vulg. — 16°. °*hammēleḥ*, und am Schluß †<ha'ellē> Sam. LXX. — 16°. °*wəjirbū* LXX (Peš.), *et crescant in multitudinem* Vulg.

48, 17°. †<'ēḇ>jāḏ- Sam. — 17^b. ['ōḇāh], § 52, 2.

48, 20. Ein neues isoliertes Fragment von vier Vierern, und dieser Form nach mit der Notiz über die Geburt Manasses und Ephraims in 41, 50–52 zusammenzunehmen, die sich auch keinem sonst bekannten Faden von E einreihen ließ. — 20^b. °*bachēm* LXX. — °*jibbarēch* LXX. Peš. Vulg.

48, 21–22, am Anfang und Schluß fragmentarisch (§ 45), ist ein Stück aus Eα ([*jīśra'el*] ist wieder falsch eingesetztes Explicitum, wie 11°) mit einer Reminiscenz an die ursprüngliche Fassung der Dinassage in dieser Quelle (§ 119, 8). — 22°. °'əxāḥ Sam.

LXXIV. Der Segen Jakobs: 49, 1–28°.

§ 136. Da die Metrik zur Aufklärung der mancherlei Schwierigkeiten und Verderbnisse dieses Textes so gut wie nichts beiträgt, habe ich auf den Versuch einer eigentlichen Emendation (und die Beigabe einer ausführlichen Variantenliste) verzichtet, d. h. was metrisch correct war, im allgemeinen unangefochten stehen lassen, auch wo ich selbst Verderbnis für wahrscheinlich halte.

Was die Form anlangt, so wird das Ganze durch eine re-

dactionelle Einleitung 1^{ab} mit dem Schema 7:4 eingeführt, deren erste Worte vermutlich aus Pa stammen (s. § 137), und ebenso mit einem redactionellen Siebener 28^a beschlossen. Der 'Segen' selbst verläuft in der Hauptsache in Doppeldreieren (nur ein Sechser, 17^a, während der 'epische' oder 'erzählende' Sechsheber gewöhnlich die Form des Sechсers hat). Die drei isolierten Vierer 7^b. 8^b. 18^a sind für den Zusammenhang entbehrlich und als Einsätze zu betrachten. In oder nach V. 24 schlägt das Metrum um, d. h. es folgen einige Siebener, dann wieder 26^b—27^a zwei Doppeldreier mit einem abschließenden einfachen Dreiheber. Das Mittelstück wird aus fremder Quelle eingesetzt sein, wie es denn auch ganz unverbunden dasteht. V. 24^a ist noch ein glatter Doppeldreier. Mit ihm hängt 24^b kaum noch irgendwie zusammen, außerdem ist ja der Vers sicher corrumpiert (das zweimalige *jitra'el* in einer Zeile ist allein genug, um zu zeigen, daß nicht alles in Ordnung ist), und 25^a ist ein unverbundener Vierer. Wahrscheinlich ist an der Bruchstelle stark aufgefüllt, ohne daß sich jedoch mit einiger Sicherheit sagen ließe, was oder wieviel. Eine Vermutung s. unten zur Stelle.

49, 2^a. [*šim'ū*] aus der zweiten Vershälfte anticipiert (vgl. § 61, 1, b). — 8^a. 'attā läßt sich halten, wenn man es proklitisch mit dem folgenden *jōd'ūch* verbindet, ist aber doch vielleicht besser zu streichen. — 9^b habe ich *jaqimēnhū* geschrieben, weil sich so die Doppelbetonung rechtfertigen läßt (vgl. § 70 zu 5, 12^a, auch unten zu 19^a). — 13^a ist überfüllt: ich habe mit LXX und Tov, American Journal of Sem. Languages 19 (1902), 58, das erste *loxōf* gestrichen und danach *<ba>jjaqmmīm* geschrieben. — 13^b kann nur als Zweiheber gelesen werden, und die directe Nennung des Namens Sidon befremdet (auf 10^b wird man sich doch nicht als Parallele berufen können). Ich halte daher die Zeile für Einsatz. — 15^a wird verderbt sein; doch kann ich auf die Lesart von LXX (vgl. I, 406 Anm. 13) jetzt kein Gewicht mehr legen, nachdem sich auch LXX in textkritischen Fragen als durchaus unzuverlässig erwiesen hat. — 19^a. *jašūd'ēu* habe ich geschrieben, weil bei *jašūd'ēnnū* eine Silbe überschießt (vgl. I, § 236, 7, d). — 19^b f. 'aqēbām || 'ašēr allgemein anerkannte Besserung für 'aqēb || me'ašēr M. — 22 ist wohl verderbt und nicht sicher zu emendieren, auf keinen Fall darf aber der Vers mit [*ben poraḥ*] anfangen, da sonst mit Absicht immer der Name an der Spitze steht (außer in der Wiederholung bei Dan, 17^a).

Mit 49, 24^a schließt sicher ein Gedanke ab, eine Begründung durch die folgenden Anhängsel mit *min-* scheint mir gedanklich wie sprachlich ganz ausgeschlossen. Mit der entstellten und unverständlichen Zeile 24^b setzt vielmehr schon der folgende Text ein, dessen oben gedacht wurde. Will man sie emendieren, so darf man demnach jedenfalls das Maß des Siebeners nicht verletzen (der überlieferte Text bildet einen umgekehrten Siebener). Die Entstellung des alten Textes setzt sich dann sichtlich noch in V. 25 fort, denn ich weiß mich weder sprachlich-stilistisch mit me'el 'avēch vojā'sorjkkā etc., noch metrisch mit dem bloßen Vierer, noch sachlich mit dem ('el) šqddqi von 25^b irgendwie abzufinden. Ich denke vielmehr, daß der Segen sich doch auch einmal einer schlichten und verständlichen Form bedient haben muß (es handelt sich ja nicht um ein Orakel),

nehme also an, daß vor der Auffällung und (falschen) Anschließung an das Vorausgehende etwa nur dagestanden haben möge

wə'el 'abīch ja'serēch wiḏarchēch birchōḥ šamāim me'āl

usw. In dem sonst corrupten *wə'eḥ šāddāi* von 25^b scheint das *wə-* noch richtig erhalten zu sein (*wə'el šāddāi* verschobene Glosse im P-Geschmack zu *wə'el 'abīch?*). — 26^a ist wieder schwer verderbt. Mindestens die *gōḏ'ōḥ 'olām* weisen auf Zusammenhang mit den *birchōḥ šamāim* und *b. tēhōm*, aber sie kommen nach *b. šādāim warāqam* verspätet. Außerdem fehlt dann das Subject zu dem *tēhōm* 26^b, mit dem die Doppeldreier des Haupttextes wieder einsetzen. Es ist daher zu vermuten, daß in 26 Elemente des Haupttextes und des Nebentextes gemischt sind, und daß die letzteren eventuell vor 25^a standen.

49, 28^a. °*ja'qōḏ* LXX.

LXXV. Jakobs und Josephs Ende: 49, 28^b—50, 26.

§ 137. In den Text dieses Capitels teilen sich in der hergebrachten Weise hauptsächlich *Ja*, *Ea* (über 50, 24 f. s. zur Stelle) und *Pa*. Daneben erscheinen in 50, 7^b. 10^{ab}, d. h. bei der Gorenha'atad-Variante, zwei Stückchen aus einem 6 K-Text, für den formell sowohl *Jd* wie *Ed* in Betracht kommen kann. Für *Ed* kann der Gegensatz von *gōren ha'atād* zu *Ja 'abēl miḥrām* 11^c sprechen, aber der schließt doch auch wieder *Jd* wohl nicht unbedingt aus. Zugunsten von *Jd* fällt in die Wagschale, daß sonst in unserem Abschnitt J und E nicht durcheinandergeworfen sind, sondern einander einfach ablösen. Auf *signē bēḥō* 7^b = *soqām-bēḥō* *Ja* 24, 2^a hat schon DILLMANN 476 verwiesen; über *kabēd mō'ōd* 10^b vgl. HOLZINGER, Hexateuch 100, woraus doch immerhin eine Vorliebe von J für *kabēd* in übertragener Bedeutung hervorgeht (41, 31 gehört aber wirklich zu E). Ich habe daher im Text unsere Stückchen doch lieber zu *Jd* gestellt.

49, 28^b ist infolge der Einschlebung des Jakobssegens mit der redactionellen Schlußzeile 28^a jetzt ohne Kopf, doch ist es wohl nicht zu gewagt anzunehmen, daß die Worte *wajjiqrā ja'qōḏ 'el-banāu* aus 49, 1 hierher zu nehmen sind. — °*ōpām* <'āḏīm> LXX: formell möglich, wenn man °*el-banāu* an den Schluß der vorausgehenden Zeile rückt. — °*š* (DELITZSCH) für °*šgr* (das in Sam. LXX. Peš. Vulg. fehlt) ist als notwendig wohl anerkannt. — 30^a ist unmetrisch und aus 23, 17 ff. zusammengestoppelt (§ 54, 3). — 31^a. °*šām* und 31^{ab}. °*wšām* Sam. — 31^b. <'išā>, § 50, 2, e. — 32 (fehlt Vulg.) ist aus 23, 18 und 20 compiliert, widerspricht dem Metrum und steht ganz ohne Zusammenhang da (daher corrigiert LXX in °mignē, und BALL in רצקו). — 33^a. °*ammō* Sam. LXX. Onk. Peš. Vulg.

50, 2^a. [*jōsef*], § 52, 1. — [*ēḥ-harofē'im*] ist mißverständliche Glosse zu °*ēḥ-ḥadāu* (§ 54, 2). Die Meinung des Verfassers war, daß Joseph den Befehl an seine Sklaven gibt, und diese ihn an die *harofē'im* weiterbefördern. — 3^b. °*miḥrāmā* Sam. — 4^c. <'alāi>, ergänzt mit LXX, ist auch dem Sinne nach kaum entbehrlich, da sonst das folgende °*abī* in der Luft steht. — 5^a. °*hšbī'ānī* <*lifnē mōḥō*> Sam. LXX A. — 5^c. °*šām*

Sam. — †'abī <ka'šer hišbi'qni> Sam. — 6. †par'ō <'el-jōsef> LXX. — 7^b. °<wa>ziqnē LXX. Peš. Vulg. — 8^a. 'caū Sam. (unmöglich bei der durch das Metrum erforderten Abteilung). — 8^c. Über den táf-Einschub s. § 55, 7. — 10^a. ['āšer bo'eber ha'atād] ist aus 11^a anticipiert (§ 54, 3. 61, 1, b) und soll den Gegensatz von gōren ha'atād und 'abēl mišraim verdecken helfen. — 11^a. †'erš ha'kənq'an Sam. LXX. Vulg. — [bo'oren ha'atād] natürlich harmonistische Glosse (§ 54, 3. 61, 1, a). — 11^b. °šmō Sam. LXX. — 11^c. °<lo>mišraim Sam., nach 11^b (Peš. ○). — 12. †lō banāu Sam. Peš., nur banāu Vulg. — †lō ken banāu wajjiqberū 'oḥō šam (ohne ka'šer šiwām) LXX. — 13^b. ['al-pōnē mamrē] aus 23, 19^b (vgl. 49, 30), § 54, 3. 61, 1, a. — 14^c fehlt LXX. Die Zeile gehört schwerlich zum folgenden Eα, sondern ist eher Glosse (§ 58, 1), die dazu überleiten soll. — 15^a. °n Sam. LXX für lū. — 15^b. °hašēb Sam. — 16^a. °wajjabō'ū LXX. Peš. falsch wegen 18^a. — °'al-jōsef Sam. — 17^a. °bōmerūn Sam. — 18^a ist zu kurz; <'el-jōsef>, § 50, 2, d. — 18^b. <lō>, § 50, 2, c. — 19^a. [jōsef], § 52, 1. — °ki fehlt Sam., °hā- LXX. Peš. (vgl. übrigens Eα 30, 2^a). — 20^a. <waha>'lohim ergänzt mit Sam. LXX. Peš. Vulg. — 20^b. °'āšōp Sam. — 21^a ist aus den verschiedensten Gründen als Glosse anzusehen. Auf den ersten Blick verdächtigt sie schon der táf (§ 55, 7), dazu kommt die störende Dublette wa'attā 'al-tira'ū : 'al-tira'ū 19, ferner 'anochi (wie 24^a), das immerhin für E auffällt, endlich das Unpassende des ganzen Gedankens an dieser Stelle, der aus 45, 10^c erborgt ist. — 21^a. †wajjōmēr 'alēm LXX für wa'attā. — 21^b. °'el-libbām Sam. — 22^c. 26^b, s. § 55, 2. — 23^a. °banim Sam. Peš. Onk. etc., ὡς τριῖς γενεῶς LXX. Vulg. (BALL 117). — 23^b. °bimē jōsef Sam.

50, 24–25 können sprachlich wie sachlich nicht zum alten Bestand von Eα gehören (vgl. z. B. schon DILLMANN 479. HOLZINGER 265, sowie oben § 86, 7, b etc.). Wahrscheinlich haben wir es wieder mit einer jüngeren Erweiterung (Eα^a, s. § 65, 8) zu tun, die auf jeden Fall mindestens in Beziehung zu Ex. 13, 19. 33, 1 steht: ein sicheres Urteil über dieses Verhältnis wird sich aber erst dann gewinnen lassen, wenn die Herkunft dieser beiden Stellen definitiv aufgeklärt sein wird. — 24^a. °wa<ha>'lohim Sam. LXX. — 24^b. †nišbā' <ha'lohim la'boḥēn> LXX mit Anlehnung an die übliche deuteronomistische Formel. — 25^b. †mišzē <'ittēgm> Sam. LXX. Peš. Vulg., nach Ex. 13, 19. — 26^c habe ich beim alten Text von Eα belassen, als Abschluß von V. 23, und weil aus der Einbalsamierung Josephs das ganze Zwischenstück samt Ex. 13, 19 herausgesponnen sein könnte. — 26^c. °wajjūšām Sam. Vulg., °wajjašimū LXX. Onk. Peš.

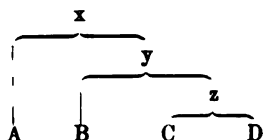
V.

Zum Verwandtschaftsverhältnis der verschiedenen Textrecensionen.

§ 138. Für die Bewertung der differierenden Lesarten unserer Genesisüberlieferung ist im vorhergehenden Abschnitt neben Einzelargumenten als Generalkriterium im ganzen nur noch das metrische Verhalten mit herangezogen worden (vgl. S. 233 Fußnote 1). Dabei war wohl oft schon ein sicherer Entscheid zu treffen, aber an andern Stellen bleibt bei solchem Verfahren eine Lücke, weil das Einzelargument zu geringe Beweiskraft hat und der metrische Befund indifferent ist. Diese Lücken zu schließen gibt es nur ein eventuell entscheidendes Mittel: es ist dasjenige, das, seit die Tage des kritischen Eklekticismus vorüber sind, ein jeder Philologe da anwendet und anwenden muß, wo er aus variierter Überlieferung den ursprünglichen Kern herauszuschälen hat. Wohl muß bei jeder solchen Aufgabe zunächst Stelle für Stelle untersucht und erwogen werden, damit man möglichst oft zu einem bindenden 'echt' oder 'unecht', 'richtig' oder 'falsch' gelange. Aber an diese Vorarbeit schließt sich dann sofort die weitere Aufgabe, aus diesen vorgängigen Beobachtungen heraus ein Bild des inneren Verwandtschaftsverhältnisses der verschiedenen Überlieferungen zu gewinnen, indem man einen sog. Stammbaum der einzelnen Handschriften oder Recensionen aufstellt: denn dies Verwandtschaftsverhältnis allein kann über Wert oder Unwert einer Lesart da entscheiden, wo bindende Einzelkriterien nicht vorhanden sind.

§ 139. Von höchster Bedeutung für die Praxis ist dabei der Satz, daß nicht die Zahl der Zeugen allein für oder gegen eine bestimmte Lesart entscheiden kann, sondern nur die Stellung der Zeugen und Zeugengruppen innerhalb des

Stammbaumschemas. Greifen wir zur Illustration z. B. ein beliebiges Schema dieser Art heraus:



Dies würde besagen, daß aus einer verlorenen Quelle *x* zwei Abschriften geflossen seien, ein erhaltenes *A* und ein wieder verlorenes *y*, das seinerseits die Vorlage für *B* und ein abermals verlorenes *z*, die Vorlage von *C* und *D*, wurde. Stimmen bei solchem Verhältnis *BCD* gegen *A* überein, so ist keineswegs *BCD* ohne weiteres im Rechte, weil hier drei Zeugen gegen einen stehen: denn *BCD* repräsentieren unter normalen Verhältnissen nicht mehr und nicht weniger als die Lesart der verlorenen Mittelstufe *y*. Es handelt sich also nur um den Entscheid zwischen zwei concurrierenden Einzelzeugen, *A* und *y*, genau so, wie wenn überhaupt nur zwei Handschriften statt der angenommenen vier erhalten wären. Aus dem Allgemeinen in den concreten Einzelfall umgesetzt würde das z. B. bedeuten: es ist methodisch falsch, von vornherein etwa eine gemeinsame Lesart von Peš. Sam. LXX. Vulg. gegenüber einer abweichenden Lesart von *M* allein als 'stark' (oder 'stärker') bezeugt zu bevorzugen, weil da vier Zeugen gegen einen stehen. Was die Vierheit der einen Gruppe und die Isoliertheit des fünften Zeugen bedeutet, hängt vielmehr ganz davon ab, wie die Filiation der fünf Textquellen beschaffen ist.

§ 140. Das oben gegebene Schema kann aber noch etwas weiteres lehren. Bei mehrfacher Überlieferung bleibt bekanntlich die Verteilung der verschiedenen Lesarten auf die einzelnen Handschriften und Handschriftengruppen nicht immer dieselbe. Um bei unserem Beispiel stehen zu bleiben, würden beispielsweise nicht immer *BCD* gegen *A* zu stehen brauchen: es könnten z. B. ebensogut an andern Stellen *AB* gegen *CD*, oder *ABC* gegen *D*, oder *ABD* gegen *C*, oder *ACD* gegen *B* stehen. In solchen Fällen entscheidet das Zusammengehen verschiedener Zweige der Überlieferung gegen Übereinstimmungen innerhalb eines Einzelzweiges oder einer engeren Gruppe von Zweigen. So würde z. B. das Verhältnis *AB : CD* bedeuten, daß auf der Stufe *y* noch die-

selbe Lesart vorhanden war wie auf Stufe x, und daß A und B, als sie jene Vorlagen copierten, die gemeinsame Lesart ihrer Vorlagen getreu wiederholten, während der Copist z eine Änderung vornahm, die nun seine Abschreiber C und D wiederholten. Bei ABC : D, oder ABD : C, oder ACD : B fallen nach dem gleichen Princip die Einzellesarten von D, C, B (in ihrem Gegensatz zu den Gruppenlesarten ABC, ABD, ACD) gar erst den Einzelhandschriften oder -Recensionen zur Last.

§ 141. Es leuchtet ferner ein, daß bei normalen Verhältnissen zunächst nur solche Gruppierungen von Zeugen vorkommen sollten, die den wirklichen Verwandtschafts- und Ableitungsverhältnissen der einzelnen Quellen entsprechen, also beispielsweise nur die in § 139. 140 vorggeführten, oder solche wie AC : B : D, d. h. Fälle, wo AC eine gemeinsame (alte) Lesart bewahrt, aber B und D jedes auf seine Weise geändert haben. Die Erfahrung zeigt aber, daß neben solchen, nach dem Stammbaum ohne weiteres verständlichen Gruppierungen, mehr oder weniger häufig auch sog. Kreuzvarianten auftreten können, also beispielsweise hier die Gruppierungen AC : BD und AD : BC. Solche Kreuzvarianten enthalten, die Richtigkeit des Stammbaums vorausgesetzt, zunächst allemal eine Art inneren Widerspruchs. Wenn bei AC : BD die Texte A und C sich erst auf der Stufe x, also der gemeinsamen Quelle aller Überlieferung vereinigen, so müßte die auch in der Endstufe C noch erhaltene Stammlesart von Rechts wegen auch auf der Mittelstufe y noch vorhanden gewesen sein, und doch plädiert das Zusammengehen von BD dafür, daß schon deren gemeinschaftliche Lesart, und nicht mehr die von x, in y gestanden habe, usw. Hier sind demnach Störungen des normalen Entwicklungsverlaufs eingetreten, welche zu Gruppenbildungen führten, die eigentlich nicht auftreten sollten. Diese Störungen selbst aber können wieder zweifacher Natur sein. a) Ein Teil von ihnen beruht auf einem bloßen Spiel des Zufalls, insofern ja die Schreiber oder Redactoren zweier unverwandter Handschriften oder Recensionen, wenn sie gegenüber ihren Vorlagen ändern, sehr wohl auch an ein und derselben Stelle unabhängig voneinander auf die gleiche Änderung verfallen können, wenn diese aus irgendwelchen (z. B. sprachlichen, stilistischen oder sachlichen) Gründen an sich nahe liegt. Beispielsweise könnte dann die Gruppierung AC : BD

•

entweder so gedeutet werden, daß AC die Originallesart erhalten, B und D aber gegenüber ihren Vorlagen y und z in gleichem Sinne corrigiert haben, oder allenfalls auch so, daß schon y gegen x geändert, C aber zufällig bei einem neuen Änderungsversuch gegenüber y auf die alte Lesart zurückgeraten sei. — b) Ein anderer Teil der Kreuzvarianten pflegt auf Quellenmischung zurückzugehen, insofern nicht selten Exemplare verschiedener Überlieferungszweige miteinander verglichen und dabei Lesarten aus dem einen Zweige in den andern absichtlich übertragen und dann in und mit ihm weiterüberliefert werden. — c) Die Grenzen zwischen diesen beiden Arten von Kreuzvarianten sind natürlich einigermaßen fließend. Im ganzen wird man nur sagen können, daß man das Zusammentreffen zweier nicht näher verwandter Texte in naheliegenden Kleinigkeiten meist dem Gebiet der zufälligen Kreuzvarianten zuzurechnen haben wird (schon weil solche Kleinigkeiten zu minderwertig waren, als daß man ihnen bei etwaiger Textvergleichung große Aufmerksamkeit geschenkt haben würde), daß dagegen Kreuzvarianten schwereren Kalibers (insbesondere auch solche tendenziöser Natur) im ganzen auf Quellenmischung hindeuten. Für die praktische Verwertung der Lesarten bei der Textconstitution aber ist diese theoretisch anzusetzende Doppelheit in der Natur der Kreuzvarianten ohne Bedeutung, falls nur sonst der Stammbaum selbst so sicher eruiert ist, daß sein Bestand durch die ihm widersprechenden Combinationen von Einzelzeugen oder Zeugengruppen nicht in Frage gestellt werden kann.

§ 142. Ist nun das Aufstellen eines Stammbaums oft überhaupt keine leichte Sache, so wachsen die Schwierigkeiten bei den alttestamentlichen Texten, oder, um bei dieser allein stehen zu bleiben, bei der Genesis infolge der besonderen Beschaffenheit der concurrierenden Zeugen noch beträchtlich an. Von den fünf Hauptzeugen bieten nur zwei, M und Sam., noch den Text in der Ursprache, bei den Übersetzungen Peš. LXX. Vulg. muß er erst wieder durch Retroversion erschlossen werden, und das hat oft seine besonderen Schwierigkeiten, namentlich da, wo typische kleine Verschiedenheiten des Urtextes in den einzelnen Versionen verschwinden mußten, weil sie dort nicht ausdrückbar waren (man denke z. B. an 'עב-, oder das Stehen und Fehlen des be-

stimmten Artikels u. dergl.), oder wo die Übersetzung so frei ist, daß man nicht mehr mit Sicherheit einen bestimmten Wortlaut der Vorlage erschließen kann. Vor allem aber fällt in die Wag-schale, daß innerhalb der einzelnen Versionen selbst die Text-entwicklung noch lange im Fluß gewesen ist, daß also erst eine kritische Aufarbeitung des gesamten Variantenmaterials die für die Vergleichung mit den andern Versionen und M notwendige Grund-gestalt jeder Einzelversion eruieren muß, ehe man an eine ab-schließende Vergleichung gehen kann: von der Erreichung dieses Zieles aber sind wir ja leider noch sehr weit entfernt.

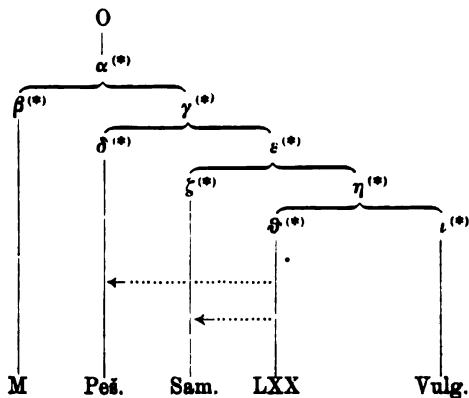
Unter diesen Umständen mag es bedenklich erscheinen, schon jetzt eine Meinung über das Verwandtschaftsverhältnis unserer fünf Texte zu äußern. Will man aber aus der herrschenden Stag-nation herauskommen, so muß doch einmal irgendwo der Anfang gemacht werden, selbst auf die Gefahr hin, daß das Bild, das sich vorläufig aus nur unvollkommenem Material heraus ableiten läßt, später einmal im Detail zu modificieren ist. Ganz so schlimm, wie es die abstracte Theorie erscheinen lassen könnte, liegen übrigens die Dinge, wie mich dünkt, in praxi nicht. Die Zahl und Auswahl der für die Filiation als beweisend anzusehenden Stellen wird sich wohl bei Verarbeitung ausgiebigeren Materials mehr oder weniger verändern (das halte ich für selbstverständlich): wesentlicher scheint mir aber, daß doch auch jetzt schon der Bruchteil des Materials, den ich allein heranziehen konnte, mit Sicherheit darauf deutet, daß es überhaupt möglich ist, zu einem wirklichen Stammbaum zu gelangen. Und sollte wider Erwarten der von mir angenommene nicht das Richtige treffen, so bietet er doch vielleicht einem andern, der mit reicherm Material ar-beiten kann, den Anlaß zu einer willkommenen Verbesserung.

§ 143. An dieser Stelle ist noch eine Vorerinnerung einzu-schalten. Für die nähere Verwandtschaft zweier oder mehrerer Texte beweist natürlich nicht die gemeinschaftliche Bewahrung ursprünglicher Lesarten (denn solche können auch bei Nicht-verwandtschaft direct aus der gemeinsamen ältesten Vorlage aller Überlieferungszweige fortvererbt sein), sondern nur das Zu-sammentreffen in gemeinsamen Fehlern oder Neuerungen, die nach Qualität oder Quantität charakteristisch genug sind, um, das bloße Spiel des Zufalls ausschließend, die Existenz einer

gemeinschaftlichen Quelle der Neuerung, d. h. einer gemeinsamen handschriftlichen Vorlage zu verbürgen.

§ 144. Auch über die Qualität der vorliegenden Einzeldifferenzen ist noch eine allgemeine Bemerkung vorzuschicken. Man kann da etwa grob in Kleindifferenzen und Grob­differenzen scheiden. Unter den ersteren sind hier etwa solche Varianten zu verstehen, wie sie allüberall bei der Textfortpflanzung durch momentane Unaufmerksamkeit oder den momentanen Einfall eines Copisten entstehen, der seine Vorlage ohne große Sorgfalt, aber auch ohne besondere Änderungsgelüste reproduciert. Auf der andern Seite stehen dann die bewußten Eingriffe in den überlieferten Text, wie beispielsweise die bekannten harmonistischen Zusätze und Ausgleichungen, von denen insbesondere LXX wimmelt. Solche Eingriffe zeigen sich namentlich innerhalb isolierter Einzelversionen, seltener an gleichem Orte in zusammengehörigen Überlieferungsgruppen. Es scheint danach, daß sie mindestens vorwiegend erst auf einer relativ späten Stufe der Textentwicklung, d. h. nach der Abspaltung der fünf in M, Peš., Sam., LXX, Vulg. auslaufenden Zweige voneinander vorgenommen worden sind. Danach kann es nicht verwundern, wenn sich der Stammbaum selbst in der Hauptsache auf den Varianten niederen Ranges aufbauen muß. Wo nicht näher verwandte Texte in schwereren Neuerungen zusammentreffen, sind die betreffenden Kreuzvarianten nach § 141 auf spätere Übercorrectur zurückzuführen.

§ 145. 1) Unter Berücksichtigung des in § 138 ff. Erörterten und unter gebührender Ausnutzung des Umstandes, daß jetzt das Metrum oft ohne weiteres die Unursprünglichkeit einer Lesart beweist, hat sich mir folgender Stammbaum als wahrscheinlich ergeben:



2) In Worten würde dieses Schema folgendes besagen. Aus der Urhandschrift O abgeleitet war eine bereits mit sehr vielen kleineren und größeren Verderbnissen belastete Handschrift α , aus der dann alle weitere Überlieferung geflossen ist. Die durch diese Handschrift repräsentierte Textgestalt nennen wir α^* (unbekümmert um die Zahl der Einzelhandschriften, in der einmal diese Textstufe verbreitet gewesen sein mag: und ebenso im folgenden). Aus einer Handschrift (oder aus Handschriften) der Stufe α^* flossen sodann β , die Stammhandschrift der schließlich in M auslaufenden Textstufe β^* , und γ , die Stammhandschrift der Textstufe γ^* , aus der hernach die Textgruppe Peš. Sam. LXX. Vulg. hervorgegangen ist. Aus γ^* flossen weiterhin σ , die Stammhandschrift der Textstufe σ^* , deren Endglied Peš. ist, und ϵ , die Stammhandschrift der Textstufe ϵ^* , d. h. der gemeinsamen Mutter der Textgruppe Sam. LXX. Vulg. Wiederum war die Stufe ϵ^* die Quelle für ζ , die Stammhandschrift der schließlich in Sam. auslautenden Textstufe ζ^* , und für η bez. η^* , d. h. die weiteren nächsten Vorgänger von $\vartheta^{(*)}$ und $\iota^{(*)}$, aus denen ihrerseits LXX bez. Vulg. übertragen wurden. Aus der Textgestalt ϑ^* —LXX endlich ist, wie Peš.¹⁾, so auch Sam. an einzelnen Stellen übercorrigiert worden.²⁾

3) Was die Bewertung der Lesarten anlangt, so hält nach diesem Stammbaum M allein als einziger Vertreter der Textstufe β^* der ganzen Gruppe Peš. Sam. LXX. Vulg. als Teilvertretern der parallelen Textstufe γ^* die Wage, so also, daß man bei jeder Einzelstelle, wo M gegen die übrigen steht, fragen muß, ob die Lesart von β^* oder die von γ^* den Vorzug verdient. Sonst aber entscheidet der Zusammengang von M mit irgend einem andern Zweig der Überlieferung für relative Ursprünglichkeit der betreffenden Lesart, d. h. dafür, daß diese Lesart bereits auf der Stufe α^* vorhanden war. Die Richtigkeit der Lesart wird dadurch freilich noch nicht garantiert, da ja zwischen α^* und dem Original schon ein

¹⁾ Vgl. darüber z. B. GESENIUS, De Pentateuchi Samaritani origine etc. Halae 1815, s. 26.

[2] Daß auch Sam. aus LXX interpoliert sei, hat abgesehen von früheren Autoren namentlich bereits FRANKEL S. 69. 237 ff. energisch betont und an ausgewählten Beispielen nachgewiesen.]

großer Abstand besteht, und α^* , wie anerkannt, voll von Fehlern war. Bei einer solchen Combination von $M + x$ beweist aber auch das Auftauchen einer praktisch 'richtigen' Lesart an anderer Stelle der Überlieferung nichts gegen die relative Ursprünglichkeit der Lesung von M und Genossen, denn im Einzelfall können diese sehr wohl einen alten Fehler von α^* getreu bewahrt haben, der anderwärts bemerkt und, wenn auch 'richtig', aber immerhin doch erst durch Conjectur beseitigt wurde. — Außerdem sind Kreuzvarianten niederen Ranges neben den bewußten Interpolationen von Peš. und Sam. aus θ^* — LXX für alle gegen den Stammbaum laufenden Combinationen im Princip zuzugeben, aber sie sind praktisch ohne Bedeutung.

Zur Rechtfertigung des Gesagten mögen die folgenden Details dienen.

§ 146. 1) Der Abstand zwischen β^* (= M) und γ (= Peš. Sam. LXX. Vulg.) ist nicht groß, aber doch durch eine Anzahl glatt durchgehender Scheidelesarten markiert. Die Coordination von β^* und γ^* folgt daraus, daß bald β^* , bald γ^* die ursprüngliche Lesart enthält.

a) β^* hat die ursprünglichere, γ^* die jüngere Lesart: α) Die Lesart von γ^* verstößt gegen das Metrum: $\text{ומחלבים ומחלבים} \text{ } umexlībēm$: $\text{ומחלבים ומחלבים} \text{ } umexlībāhēm$ Kethib 4, 4^a, $\langle nelachā haššādē \rangle$: \circ (ungeschickte Ausfüllung einer in β^* erhaltenen alten Lücke von α^*) 4, 8^b, $\langle šonāim \rangle$ $\langle šonāim \rangle$ 7, 2^b, $\langle jošēb \rangle$: $\langle jōšēb \rangle$ 13, 7^b, $\langle 'immō \rangle$ 19, 30^a, $\langle ləgōi \rangle$ $\langle gadōl \rangle$ 21, 13^a, $\langle wə'pōn \rangle$ 32, 6^b, $\langle nāhrəgēhū \rangle$: $\langle wənāhrəgēhū \rangle$ 37, 20^a, $\langle wəhappə'pāl \rangle$: $\langle wəhappə'pālīm \rangle$ 38, 25^a, $\langle u \rangle mā-$ 44, 16^a, $\langle 'ittəchēm \rangle$ 50, 25^b. — β) Die Lesart von γ^* ist aus andern Gründen für weniger ursprünglich zu halten: $\langle šamāim wa'arēs \rangle$: $\langle 'erēs wəšamāim \rangle$ 2, 4^b, $\langle 'sār \rangle$: $\langle 'sār \rangle$ 3, 7^b, $\langle zachār ungebā \rangle$: $\langle 'iš wə'istō \rangle$ 7, 2^{ab}, $\langle uḇerqəhtīu \rangle$: $\langle uḇerqəhtīh \rangle$ 17, 16^b, $\langle u \rangle mālēh \rangle$ 17, 16^a, $\langle wəjjōmərū \rangle$: $\langle wəjjōmər \rangle$ 24, 55^a, $\langle 'ammō \rangle$: $\langle 'ammāu \rangle$ 25, 8^b. 35, 29^b. 49, 33^a, $\langle 'al-'istō \rangle$ ($\langle 'al \langle rībqā \rangle \rangle$) $\langle 'istō \rangle$ LXX) 26, 7^a, $\langle wə'ēttēn-lāch \rangle$: $\langle wənittānā lāch \rangle$ 29, 27^b, $\langle jīšpōt \rangle$: $\langle jīšpōtū \rangle$ 31, 53^a, $\langle hēbē'pī \rangle$: $\langle hūbbāp \rangle$ 33, 11^a, $\langle uḏfaqīm \rangle$: $\langle uḏfaqīm \rangle$ 33, 13^a, $\langle u \rangle ḏḥarēnū \rangle$ 37, 27^b, $\langle wəttiqrā \rangle$: $\langle wəjjiqrā \rangle$ 38, 29^a. 30^b, $\langle hājū \rangle$: $\langle hājā \rangle$ 41, 53, $\langle haššād \rangle$: $\langle ḥammūsāw \rangle$ 43, 18^b (?), $\langle 'al- \rangle$: $\langle 'el- \rangle$ 43, 30^a, $\langle jadāu \rangle$: $\langle jadō \rangle$ 46, 4^b, $\langle jalōdā \rangle$: $\langle jullād \rangle$ 46, 22.

b) γ^* hat die ursprünglichere, β^* die jüngere Lesart: α) Lücken in β^* : $\langle wə'ēš \rangle$ 1, 11^b, $\langle [wə]'ēl \rangle$ 3, 16^a, $\langle [wə]chōl \rangle$ 8, 19^a, $\langle [wə]širšū \rangle$ (?) 9, 7^b, $\langle [u]ḇābhēmā \rangle$ 9, 10^b, $\langle [u]lqar'ō \rangle$ 17, 19^a (das u noch in einigen Hss. erhalten, also auch in β selbst noch nicht verloren), $\langle [wə]'axār \rangle$ 24, 55^b, $\langle [u]mā \rangle$ 31, 36^b, $\langle [u]r'ū'el \rangle$ 36, 10^b, $\langle [u]šḏufōp \rangle$ 41, 23, $\langle [r]i \rangle$ 9, 29^a, $\langle [wəha]'lohīm \rangle$ 50, 20^a; $\langle [lō] \rangle$ 12, 7^b, $\langle [r]i \rangle$ 16, 14. 29, 34^a, $\langle [həzzē] \rangle$ 19, 12^a, $\langle [ʾābrām] \rangle$ 21, 33^a, $\langle [mimmēnnī] \rangle$ 22, 16^a, $\langle [r]i \rangle$ 27, 29^a (schon vom Qere gebessert), $\langle [kol] \rangle$ 32, 24^a, $\langle [ʾāšer] \rangle$ 39, 4^b, $\langle [jōsēf] \rangle$ 39, 11^a, $\langle 'abī[nū] \rangle$ 44, 24^b, $\langle [ʾittanū] \rangle$ 44, 31^a, $\langle [m] \rangle$ 50, 23^a (?). — β) Sonstige Fehler von β^* : $\langle 'el- \rangle$: $\langle 'al- \rangle$ 22, 12^a, $\langle lah \rangle$ 29, 24^a, $\langle 'ābich \rangle$ ($\langle 'ēm \rangle$) 31, 29^b, $\langle wə'jēšēbū \rangle$ 34, 21^a, $\langle wə'ajjā \rangle$ 36, 24^a, $\langle dāšān \rangle$: $\langle dāšōn \rangle$ (nur Punktationsfehler!) 36, 26, $\langle məqomāh \rangle$: $\langle ḥammaqōm \rangle$ 38, 21^a, $\langle 'er \rangle$: $\langle 'er \rangle$ 47, 3^b.

c) Als indifferente oder noch nicht entschiedene Fälle habe ich vorläufig betrachtet: β^* $\langle 'el- \rangle$: γ^* $\langle 'al- \rangle$ 4, 8^a, $\langle lachen \rangle$: $\langle lō chēn \rangle$ 4, 15^a, $\langle mimma'šēnū \rangle$: $\langle 'ēn(ū) \rangle$ 5, 29^a, $\langle wəqōr \rangle$:

qôr, *wəqāš* : *qāš* 8, 22^{ab}, 'ē'sē : 'āqāš 18, 29^b. 30^b (erstes wohl vorzuziehen), *kəqāšēd* : <wə>*chəqāšēd* 21, 23^c, *wəšabē* : *ušbā* <*jamim*> 25, 8^b, 'āšēr : *uq'šēr* 31, 13^b. 41, 55^d, 'ēllē : *wə'ēllē* 36, 10^a, *šədušōp* : <u>*šədušōp* 41, 27^a, 'elēn : 'alēn 42, 21^c, šūnī : <wə>*šūnī* 46, 16^a.

2) Erwägt man die Qualität der Varianten in diesen Listen, so zeigt sich, daß β^* — M principiell höher einzuschätzen ist als γ^* . Die Fehler von β^* — M sind zwar auch nicht gering an Zahl, aber sie sind so gut wie ausschließlich reine Flüchtigkeitsfehler (Auslassungen und Verschreibungen), die nirgends eine besondere Absicht oder Tendenz erkennen lassen, wie sie umgekehrt in den Änderungen von γ^* so häufig hervortritt, mag es sich um Änderungen des Sinnes oder nur des Sprachgebrauchs handeln.

3) In die oben gegebenen Listen sind, wie bemerkt, nur die Stellen mit glatten Klassenlesarten aufgenommen. Diesen sind dann weiter noch einige Stellen beizurechnen, in denen eine für γ vorauszusetzende Klassenlesart doch nur in einem Teile der Gruppe wirklich zum Ausdruck kommt, sei es, weil das eine oder andre Glied von γ selbständig abweicht oder keine Mittel besaß, den Unterschied der Lesarten zu markieren.

a) Ziemlich häufig übersetzt Vulg. so frei, daß nicht ihr Wortlaut, sondern nur ihre Stellung im Stammbaum erkennen läßt, daß auch ihr die Klassenlesart von γ vorgelegen haben muß: 'al-kōl-ponē ... M : 'al-ponē *chōl* ... γ : *universam terram* 19, 28^b (ähnlich 41, 56^a); 'elēh M : *lāh* γ (Peš. ⲟⲗ, indifferent) : fehlt Vulg. 24, 58^a; 'išē M : †'išē <*hī*> γ : *quod tibi esset sociata coniugio* 26, 7^b; šimmē M : šimmō'ū γ : *ob stuprum sororis* 34, 13^b; bonē M : ‖ <u>bnē γ : ‖ *quibus egressis irruerunt ... <ceteri> filii* 34, 27^a; lō jiqqarē šəmāch 'ōd M : l. j. 'ōd šəmāch γ : *non vocaberis ultra* 35, 10^b; wənimkōrēnnū M : *nimkōrēnnū* γ : *melius est ut venundetur* 37, 27^a; bonī M : bonī <*hī*> γ : *tunica filii mei est* 37, 33^a; jē'sē M : <wə>jē'as γ : *qui constituat* 41, 34^a; wəhinne M : wəhinne <*hū*> γ : *en habetur* 42, 28^a; 'dnācnū 'qām M : 'qām 'dnācnū γ : *duodecim fratres ... sumus* 42, 32^a; wəjjā'mōs M : wəjjā'mōsū γ : *oneratisque rursus asinis* 44, 13^a; wə'ēnāchēm M : wə'ēnāchēm γ : *nec dimittatis quidquam* 45, 20; 'ēl-'ēxāu M : 'ēl-'āxē jōsēf γ : *quos ille interrogavit* 47, 3.

b) Ein Glied von γ^* setzt die Klassenlesart voraus, korrigiert aber auf ihrer Grundlage weiter: wəhajū M : wəhajū <*šənēm*> γ : wəhajū <*miššənēm*> Sam. 2, 24^b; wəjjēš'ū 'ittām M (falsch) : wəjjēš 'ittām Peš. (richtig) : wəjjōšē s (= Sam. LXX. Vulg.) 11, 31^c; 'āxōpī bəp-'abi M : 'āxōpī kī bəp-'abi Peš. Sam. Vulg. : ἀδελφὴ μοῦ ἐστὶν ἐκ πατρὸς LXX 20, 12^a; hqšqīnī nā M : †h. nā <*mə'qā-maim mikqāddēch*> γ : *da mihi <pauculum> bibere* Vulg. (abkürzend) 24, 45^c; wəjjīqrā'ū M : wəjjīqrā γ : *clamante <praecone>* Vulg. 41, 43^a; lū M : nō γ : ⲙⲟⲗ Peš. 50, 15^a; 'al- M : 'ēl- γ : bə- Peš. 50, 21^b (Vulg. ○).

c) Indifferent der Lesart wegen mangelnder sprachlicher Prägnanz: gām M : †<wə>gām Peš. Sam. Vulg. : xal LXX 7, 3^a; ähnlich gām M : <wə>gām Peš. Sam. (richtig) : xal LXX, et Vulg. 30, 8^a. 32, 20^b. Stellen mit und ohne Artikel, bei denen Peš. und Vulg. ohne weiteres als indifferent ausfallen: ha'ēs M : 'es Sam. LXX 1, 29^c (s. zur Stelle), ha'adām M : 'adām Sam. LXX 3, 20. 9, 6^a, hqšōn M : šōn Sam. LXX 21, 28, <hə>kbasōp Sam. LXX 21, 29^b, hqšē M : šē Sam. LXX 22, 8^a, wəha'ēden : wə'ēden Sam. LXX 29, 2^c, jabbōq M : hqjjabbōq Sam. LXX 32, 23^c, kēšēf M : hqkkēšēf Sam. LXX 44, 8 (richtig). 47, 15^c. 16^b (indifferent), 'arēs M : <ha>'arēs Sam. LXX (Vulg. ändert weiter ab) 48, 7^c.

Weiter $\dagger ulm\ddot{o}lqdt\acute{a}ch$ M (= Peš. \odot): $w\acute{o}'\acute{e}l-m$ Sam. LXX. Vulg. 31, 3^b, $w\acute{o}'qz\acute{e}r$ M: $w\acute{o}'qz\acute{e}r\acute{e}n$ Peš. Sam.: $\mu\epsilon\rho\acute{\alpha}$ $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ LXX, *postea* Vulg. 38, 30^a. Dazu wohl auch das Fehlen von $\acute{s}an\acute{a}$ Peš. Sam. 17, 1, ferner $\acute{s}on\acute{o}'\acute{a}u$ M: $'oj\acute{o}b\acute{a}u$ Sam. 24, 60^a, wo Peš. LXX. Vulg. ebenso übersetzen wie das gemeinschaftliche $'oj\acute{o}b\acute{a}u$ 22, 17^c. — Unsicher ist $jull\acute{a}d$ M: $jull\acute{o}d\acute{a}$ Sam. etc. 10, 25^a. 35, 26^b. 41, 50^a. 46, 27^a, weil der Sing. gegen den Sprachgebrauch der Versionen gewesen wäre, der Plural also von allen unabhängig eingeführt sein kann, ferner $w\acute{a}h\acute{i}-g\acute{a}m-h\acute{i}$ M: $\dagger w\acute{a}h\acute{i}-g\acute{a}m-$ Sam., $\dagger xal$ $\alpha\theta\rho\eta$ LXX, *et ipsa* Vulg. 20, 5^a, sowie $'i\acute{s}$ $'\acute{a}š\acute{e}r$ M (falsch) gegen $'i\acute{s}$ u. ä. γ 49, 28^b. — Dagegen wird man $wajjab\acute{o}$ M: $\dagger wajjab\acute{e}$ Peš. LXX. Vulg. 27, 18^a zu den reinen Klassenvarianten rechnen dürfen, da für $wajjab\acute{o}$ in Sam. eher die Schreibung $\dagger wajjab\acute{o}$ zu erwarten gewesen wäre.

§ 147. Aus γ haben sich zunächst δ^* und ε^* abgezweigt, die Vorstufen für Peš. einer- und für die Gruppe Sam. LXX. Vulg. andererseits. Dabei können folgende normale Combinationen auftreten:

1) M. Peš. stehen gegen Sam. LXX. Vulg. Dann hat δ^* wie $\beta\gamma^*$ die Lesart von α^* erhalten, ε^* abgeändert. Wo ε^* eine 'richtigere' Lesart bietet als M. Peš., muß das auf Correctur eines außerhalb ε^* noch bewahrten alten Fehlers von α^* beruhen.

a) Glatte Klassenscheidung zwischen M. Peš. und ε^* , derart, daß die Lesart von ε^* entweder falsch oder derart indifferent ist, daß kein Anlaß besteht, ihr den Vorzug zuzuerkennen: $\langle w\acute{o} \rangle chid\acute{m}\acute{u}b\acute{e}n\acute{u}$ 1, 26^a, $dom\acute{e}$... $\acute{s}o'\acute{a}q\acute{m}$ M. Peš.: $\dagger d\acute{a}m$... $\acute{s}o'\acute{e}q$ ε 4, 10, $'\acute{e}loh\acute{i}m$: $j\acute{a}h\acute{u}\acute{e}$ 7, 9^b, $\langle w\acute{o} \rangle x\acute{a}m$ 9, 18^b, $\langle u \rangle me'\acute{e}ll\acute{e}$ 10, 32^b, $h\acute{a}ssipp\acute{o}r$: $h\acute{a}ssippor\acute{i}m$ 15, 10^c, $j\acute{a}d\acute{q}'\acute{t}i\acute{u}$: $j\acute{a}d\acute{q}'\acute{t}i$ 18, 19^b, $\langle kpl \rangle$ 20, 8^a, $\dagger b\acute{a}d\acute{q}bb\acute{e}r$ $\langle '\acute{e}l-l\acute{u}bb\acute{o} \rangle$ 24, 15^a, $\langle j\acute{a}'q\acute{o}b \rangle$ 29, 23^b, $'immach\acute{e}m$: $'imm\acute{a}ch$ 31, 29^a, $\langle w\acute{o} \rangle '\acute{e}l\acute{e}$ 31, 38^b, $\acute{s}am\acute{a}'\acute{t}i$: $\dagger \acute{s}am\acute{a}'\acute{t}i\acute{m}$ 37, 17^b, $'o\acute{b}\acute{o}$: $'\acute{e}b-j\acute{o}š\acute{e}f$ 37, 36^a, $riš\acute{o}n\acute{a}$: $riš\acute{o}n$ 38, 28^c, $b\acute{o}'\acute{e}n\acute{a}u$: $b\acute{o}'\acute{e}n\acute{e}$ $\acute{a}d\acute{o}n\acute{a}u$ 39, 4^a, $'itt\acute{a}m$ $'\acute{e}b-binjam\acute{i}n$: $'o\acute{p}\acute{a}m$ $w\acute{e}b-binjam\acute{i}n$ 43, 16^{ab}, $\langle w\acute{o} \rangle \acute{s}on\acute{a}ch$ 45, 10^b, $b\acute{e}l\acute{u}z\langle \acute{u} \rangle$ 48, 3^b, $\dagger \langle j\acute{a}d \rangle$ $j\acute{e}min\acute{a}h$ 48, 14^b, $j\acute{o}š\acute{e}b$ $ha'\acute{a}r\acute{e}š$, $h\acute{a}kn\acute{a}'n\acute{i}$: $\dagger j\acute{o}š\acute{e}b$ $'\acute{e}r\acute{e}š$ $h\acute{a}kn\acute{a}'\acute{a}n$ 50, 11^a.

b) ε^* hat 'gebessert'. Die Fälle sind spärlich und zum Teil unsicher. $'att\acute{a}$: $\langle w\acute{o} \rangle '\acute{a}tt\acute{a}$ 31, 13^c; hier stand im Urtext von Ea vor der Verarbeitung zweifellos $w\acute{o}'\acute{a}tt\acute{a}$, aber das $w\acute{o}$ wird redactionell gestrichen gewesen sein, weil $w\acute{o}'\acute{a}tt\acute{a}$ nicht recht zu dem Einschub aus E δ paßte: ε hat die normale Formel, damit aber auch den stilistischen Anstoß wieder hergestellt. — $wajjiqr\acute{a}$: $w\acute{a}ttiqr\acute{a}$ 38, 3^a (richtig corrigiert nach V. 4. 5) — Richtig wird wohl die Correctur $\dagger wajjiqr\acute{a}$... $\dagger wajjiqr\acute{a}$ für $\dagger wajjiqr\acute{a}$ 47, 21^a sein. — Über $\langle l\acute{x}\acute{e}m \rangle$ 47, 16^b s. § 134 zur Stelle. — Sehr merkwürdig ist das $\langle mal\acute{e} \rangle$ 27, 27^c. In den verarbeiteten Genesistext paßt das Wort nicht hinein, wohl aber erscheint es notwendig für den ursprünglichen Wortlaut des alten Segens, wie er in § 42, 10 herzustellen versucht wurde. Ist es zu kühn zu vermuten, daß sich der Segen in seiner freien Gestalt in der mündlichen Tradition erhalten haben und daraus das Wort $\langle mal\acute{e} \rangle$ dem Redactor von ε^* zugekommen sein könnte?

2) Ein Teil der Gruppe ε^* ändert weiterhin gegen die gemeinschaftliche Vorlage:

Beispiele: $ul\acute{c}h\acute{o}l-r\acute{e}m\acute{e}š$ M. Peš.: $\dagger ul\acute{c}h\acute{o}l-\langle ha \rangle rom\acute{e}š$ Sam. Vulg.: $\dagger ul\acute{c}h\acute{o}l-\langle h\acute{a}r\acute{e}m\acute{e}š$ $ha \rangle rom\acute{e}š$ LXX 1, 30^a; $l\acute{e}n\acute{o}x$ M. (Peš.): $'\acute{e}l-n\acute{o}x$ Sam. LXX, $'\acute{e}l\acute{a}u$ Vulg. 7, 1^a; $r\acute{a}'$ $'\acute{o}\acute{t}\acute{o}b$ M. Peš.: $r\acute{a}'$ $w\acute{a}t\acute{o}b$ Sam.: $r\acute{a}'$ $l\acute{a}t\acute{o}b$ ($\acute{\alpha}\nu\tau\iota\pi\epsilon\iota\upsilon\varsigma$ $\kappa\alpha\tau\omicron\nu$ $\kappa\alpha\iota$ ϕ LXX, *non possumus extra placitum eius quidquam aliud loqui* Vulg.) 24, 50^b; $'att\acute{a}$ \cup $'att\acute{a}$ M. Peš.: $'att\acute{a}$ \cup $'att\acute{a}$ Sam. (richtig), $\langle w\acute{o} \rangle '\acute{a}tt\acute{a}$... LXX (Vulg. arbeitet um) 26, 29^a; $m\acute{o}'\acute{o}d$ $m\acute{o}h\acute{a}r$ $um\acute{a}tt\acute{a}n$ M. Peš.: $m\acute{o}h\acute{a}r$ $m\acute{o}'\acute{o}d$ $um\acute{a}tt\acute{a}n\acute{a}$ Sam., $\dagger m\acute{o}h\acute{a}r$ $m\acute{o}'\acute{o}d$ LXX, *augete dotem et muncra postulate* Vulg. 34, 12^a. — Ein Glied indifferent: $'im-l\acute{o}$ M. Peš.: $ki-'im$ $l\acute{o}$ Sam.: LXX. Peš. 24, 38.

3) δ^* und ε^* ändern gleichzeitig aber in verschiedenem Sinne:

Beispiele: *lōristāch* M : לרשע Peš. : *laršēš* Sam., κληρονομασαι LXX, *ut possideas* Vulg. 28, 4^b; — *kī* M : *hinnē* (הי) Peš. : †<wə>*chī* ε 31, 37^a; — *jā'sē* M : لا Peš. : *jā'sū* ε 34, 31; — 'ēl-'ēreš (alte Lücke) M : 'ēl-'ēreš <še'ir> Peš. : *me'ēreš kənā'an* ε (doch das ganze weiterhin gestrichen in Vulg.); — 'ēš-par'ō M : لا Peš. : 'ēl-par'ō ε (in Vulg. weiter verändert: *tunc demum reminiscens ... ait*) 41, 9^a.

§ 148. Zwischen der Stammhandschrift δ und dem fertigen Pešitto-Text liegt eine längere Entwicklungsperiode, die zu mancherlei Änderungen innerhalb δ^* —Peš. Anlaß gegeben hat. Über Berührungen solcher Änderungen mit Lesarten anderer Überlieferungszeigwe s. § 154 ff. Hier soll nur darauf aufmerksam gemacht werden, daß auch Peš. wie jeder andre Zweig mit einer Reihe spezifischer Lesarten ganz für sich allein steht. Soweit ich sehe, hat Peš. dabei nur zwei- bis dreimal durch Conjectur einen Schaden richtig beseitigt, durch die Ergänzung von <*xajjā*> in einer alten Lücke 25, 22^b (Vulg. ☉) und die Wiederholung des in 30, 29 ausgefallenen <'ābōdāpī> aus 26^b, endlich vielleicht auch durch לשיר für שיר 24, 63^a, wenn die Conjectur richtig ist.

Wie weit die Änderungen auf der Linie δ^* —Peš. gegangen sind, kann ich nicht feststellen, da es mir unmöglich war, den ganzen Text der Peš. zu vergleichen. Das in den Anm. herangezogene Material genügt aber bereits, um zu zeigen, daß im Gegensatz zu dem streng konservativen Charakter von β —M der Text hier schon recht viele stärkere und absichtliche Änderungen erfahren hat. a) Direct metrisch falsch sind z. B. [*baxūs*] 9, 22^b, <*ubzār'ach*> 12, 3^b, <*harbē mō'od*> 13, 5, *māmre* <*ha'morī*> 13, 18^a, لا Peš. : لا 18, 23, لا Peš. : لا 18, 24^b, <*la'xussaq qēber*> 25, 10^b, [*nəquddīm*] 30, 39^a, *wajjōchēlū* <*lēxēm*> 31, 46^c, <*kā'sēr 'ānāxnu nimmoīm*> 34, 15^b, <*bəqēšer 'āšer qanā 'ābraham*> 35, 29^a, *xēšēd* <*wē'mēš*> 40, 14^b, <*bōnī*> 46, 30^b usw. — b) Andere Fehler: *uščol* <*xajjāš*> *ha'arēš* 1, 26^b (in einer Glosse), *wajjā'as* für *wajjēlēch* 12, 4^a, *mimmē'ēch* für *mimmēch* 17, 6^b, لا für *ha'rašōš* 26, 3^a, *jahwē* für 'ēlohim 31, 16^a, <wə>*līhōš* 34, 22^a, *nēbā'tī* für *našā'tī* 35, 12^a, *wajjīgrā* für *wəttiigrā* 38, 4. 5, 'ereš <*mišraim*> für *ha'arēš* (*ha'rašōš* Sam.) 41, 57^b, 'ittānū : 'ittī 43, 8^b, *kəbōnū* : *kəbō't* 44, 30^a, usw.

§ 149. Innerhalb ε^* bildet sodann wieder η^* = LXX + Vulg. eine wohldefinierte Untergruppe.

1) Reine Klassenvarianten zwischen M. Peš. Sam. und LXX. Vulg.: 'ē'sē : *nə'sē* 2, 18^b, 'ēš-jahwē : 'ēš-ha'lohīm 4, 1^b, *wəichussū* : *wəichassū* 7, 20, *me'ittō* : *me'qarāu* 8, 8^a, *rō'i* : *ro'i* 16, 13^a, *ha'ōhel* : 'qhlō 18, 1^a, 'ābārtēm 'al- : *sartēm* 'ēl- 18, 5^b, †*wajjōmēr* <*lah*> 18, 6^b, [*solēš*] 18, 6^c, †<*wajjā'an*> 18, 9^b, †<*kpl*> 18, 19^a, †<*hahī*> 19, 22^b, *xatāpī* : *xatānū* 20, 9^b, †<'ēš-jisxaq bōnō> 21, 9^b, <'ābraham>* 22, 1^b, 'ēš-bōnē *nə'arāu* : *bōnē nə'arim* 22, 3^b, [*bōnē xajjē šarā*] 23, 1^b, †<*miššam*> 24, 4^a, *wə'sēr* : 'āšēr 24, 7^b, *wajjīškōnū* : *wajjīškōn** 25, 18^a, *xēlqāš* : *xālaqōš** 27, 16^b, †*miššēd* <*āch*> 27, 25^b, †'āršā [*bōnē*] <*qēdēm*> 29, 1^b, <*jā'qōd*> 29, 7^a, ['imam]* 29, 9, [*gam*]* 29, 30^b, [*wajjōmēr*] 30, 28, der ganze Einsatz in 30, 37^a, *lach mā* : *mā-llach** 31, 32^b, †<*štē*> 33, 2^a, <*šam*>* 33, 17^b, *wə'sē* : *wəq'sē* 35, 3^a, *wajjāqūmū* : *wajjīqawū* 37, 35^a (weiterhin gehen LXX und Vulg. auseinander), †<*wəlō jēdā'ah*> 38, 15^b, 'ēl-haxartummīm (Peš. ☉) : *laxartummīm* 41, 24^b, *wajjīšbōrū* : *wajjīšbābēr* 41, 35, *hūšāb* <*li*> 42, 28^a, <'appāim>* 43, 26^b.

2) Secundäre Differenzen innerhalb M. Peš. Sam.: *ha'ezād* ('ezād Sam.) *bā* : *tabō* 19, 9^b; 'ēl- M., 'ql- Peš. Sam. : 'eql(?) 24, 11^a (?); *hasér* M. Sam., אסר Peš. : <w>*hasér* 30, 32^b; *wāšamərū* M., *jšmərū* Peš. Sam. : *wzjššamér* 41, 35^a; *bō'ū* M., *uđō'ū* Sam., *habī'ū* Peš. : fehlt 45, 17^c; *wə'attā suwēbā* M., אטא שובא Peš., *wə'attā siwēbā* Sam. : Imperativ (σὺ δὲ ἐνταῦθα LXX, *praecepe etiam* Vulg.) 45, 19^a; *lēhōrōp* M., *lēhera'ōp* Peš. Sam. : *συμβαλεσθαι* LXX, *ut occurreret* Vulg. 46, 28^b; *wajjōmēr* M., †*wajjōmēr* <'elāu> Peš. Sam. : *lēmór* LXX. Vulg. 47, 1^a.

3) Secundäre Differenzen innerhalb LXX. Vulg. : *wajjōmēr belibbō* : †*wajj. b.* <*lēmor*> LXX, *lēmór belibbō* Vulg. 17, 17^a; <'o^ham> LXX : <*simul*> (= 'ittam?) Vulg. 18, 24^b; *wajjššābāq' lō wajjimkōr* <'ešau>* LXX, *wajj. lō* <'ešau> *wajjimkōr* Vulg. 25, 33^b; *pīpironīm* : *pīpironām* LXX, *pittarōn* Vulg. 40, 8^c; <*wajjābō 'ēl-jā'qōb*> LXX, <*ire perrexit*> Vulg. 48, 1^d; †<'ēl-jōsef> LXX, †<*lō*> Vulg. 50, 6.

4) Secundäre Differenzen auf beiden Seiten: 'as *hūxāl* M., 'as *hezel* (Peš.?) Sam. : *hū hezel* Vulg., *hū hozi* LXX 4, 26^b; מצי M. Sam., מצא Peš. : מצא Vulg., מצא LXX 22, 17^c; *naftulē 'ēlohm niftālē 'im-'āxōpī* M. Sam. (über Peš. s. § 111 zur Stelle) : *συναγασαμένη ἐν ἀδελφῇ μου* etc. LXX, *comparavit me deus cum sorore mea* Vulg. 30, 8^a; 'ē'bōr ('ē'bārā Sam.) : *jā'bōr* LXX, 'ābōr Vulg.* 30, 32^a (hierher?); *bōnē-jā'qōb* M. Sam., *jā'qōb ubanāu* Peš. : *bōnē jšra'el* LXX, *recedentes* Vulg. 35, 5^c (hierher?); 'ēb-jōsef M. : †'ēb-jōsef <*bənō*> Peš. : †'ēb-bōnē *jōsef* Vulg., 'o^ham LXX 48, 15 (hierher?).

In der großen Mehrzahl der Fälle sind die Gruppenlesarten von LXX. Vulg. falsch oder mindestens ohne Anspruch auf Bevorzugung vor denen von M. Peš. Sam. Nur an den oben besternten Stellen ist in LXX. Vulg. teils das Metrum, teils der Sinn gebessert. Zum Teil wird es sich auch da um bloßen Zufall handeln: andererseits scheint sich doch aber auch das bewußte Nachdenken eines Redactors bemerkbar zu machen. Es ist daher auch wohl möglich, daß an solchen Stellen die Überlieferung zwischen LXX und Vulg. nicht durch die Benutzung einer gemeinschaftlichen Vorlage (η) zu erklären ist, sondern durch die Annahme, daß HIERONYMUS auf den Wortlaut von LXX Rücksicht genommen habe. Eine feste Grenze ist dabei nicht zu ziehen. Da aber auf alle Fälle eine genügende Anzahl von übereinstimmenden Kleinlesarten bleibt (bei denen HIERONYMUS schwerlich um der LXX willen von seinem hebr. Texte abgewichen wäre), halte ich die Existenz der Mittelstufe η doch für vollkommen sicher. Wichtiger wird also die Eventualität einer secundären Aufnahme von LXX-Lesarten durch HIERONYMUS erst für die Beurteilung der Kreuzvarianten (§ 159ff.) im einzelnen: aber auch da wird, wie mir scheint, an dem Gesamtergebnis nichts geändert, wenn man einen Teil der Übereinstimmung von LXX und Vulg. vom Conto von η auf das des HIERONYMUS überträgt.

§ 150. Von den Einzelzweigen von ε^* verlangt zunächst ζ^* —Sam. als einziger directer Zeuge neben M eine etwas detailliertere Charakteristik.¹⁾ Die Zahl seiner Sonderabweichungen ist sehr groß, aber vielfach handelt es sich um Kleinigkeiten, die für Sinn und Metrum nicht in Betracht kommen.

1) Als besondere Gruppe stelle ich die rein grammatischen Abweichungen voran. Dabei handelt es sich teils um mehr oder weniger zufällige Schwankungen, teils um bewußte Correcturen (bloß Orthographisches und zu Minimales übergangen).

a) Aus dem Gebiet der Nominalformen hebe ich das Schwanken zwischen Kurz- und Langform beim Localis hervor: metrisch indifferent 'érēš für 'āršā 29, 1^b. 32, 4. 46, 28^b, und ähnlich happeḥaz 19, 6, ha'āin 24, 16^b. 45^b, bēḥ 28, 2^b, haḥḥōr 37, 24 (schlecht), bō'er šāḥa' 46, 1^c; metrisch besser bez. richtig haššamāim 15, 5^b. 28, 12^b; metrisch falsch 'érēš 12, 5^c, sowie die Vollformen haššamōlā, haḥjamīnā 13, 9^b, miḥramā 43, 15^c, bēḥā 43, 18^a; indifferent unter den letzteren wieder biḥzibā 38, 5^b, 'ēfrāḥā 48, 7^d, miḥramā 50, 3^b, richtig 'āršā 45, 25^a, und vielleicht bēḥā 12, 15^b. — Ausschließlich herrschen die Vollformen lāilā und na'ra' (Ges. 27). — Sonst sind noch xājjāḥ für xājjō- 1, 24^b, gənūḏāḥ, uḡnūḏāḥ für -ḏāḥi 31, 39^b (Ges. 27) und die Pluralform xālomāu 37, 8^c. 41, 8^c (Ges. 56) anzumerken.

b) Bei den Verbalformen ist am charakteristischsten die Abneigung gegen die 'emphatischen' Formen auf -ā : qāx (für qaxā) 15, 9^b, wə'qāqāx 18, 5^a, 'oqā 19, 8^a, †'immalet 19, 20^b, hiššade' 21, 23^a. 25, 33^a. 47, 31^a, wənašūb 22, 5^b, †wəniš'āl 24, 57^a, haḥē 27, 7^a, wə'ochēl 27, 25^b, šēb 29, 19^b, wə'adō 29, 21^b, wə'ēḥib 32, 10^b, ne'ōḥ 34, 23^b, wənaqūm 35, 3^a, lēch 37, 13^b, wənaqāxōm 41, 11, šillāx 43, 8^b, wə'ettēn 45, 18^b. 47, 16^b, wə'omār 46, 31^b. Nur einmal ist ein -ā angefügt, gāā 19, 9^a (metrisch schlecht). — Dagegen sind die in M erhaltenen Kurzformen auf ʔ— (§ 112 zu 30, 38^d Fußn.) fast sämtlich wegecorrectiert (Ges. 27): wātqāhrēnā etc. 19, 36^a(†). 26, 35, 27, 1^a. 30, 39, 33, 6^a(2). 37, 7^d. 41, 24^a. 36 (vielleicht war in der Vorlage das ח übergeschrieben, vgl. die Schreibfehler חכמון(ח) 30, 38. 41, 21). — Weiterhin beachte man die n-Formen je'asūn 20, 9^d, tē'asūn 41, 55^d, tōw'asūn 42, 20^a, tēmuḥūn 42, 20^b, die möglicherweise alt sein können. — Vollform für Kurzform ferner in tihjē (für tēhī) 13, 8^b. 26, 28^b. 37, 27^a, 'al-tā'šē 22, 12^b, jir'ē 41, 33^a, ja'lē (richtig!) 44, 33^b, wa'ēšē 24, 46^b, wa'ēr'ē 31, 10^a, wajjera'ē 46, 29^b und das stehende wajjišētaḥwī וישחורר (Ges. 54) für wajjišētaḥwī 18, 2^d. 19, 1^c. 23, 7^a. 12^a. 24, 26, 52, 33, 3^b. 47, 31^b; umgekehrt nahī für nūhē 38, 23^a (vgl. Ges. 53). — 2. Sing. f. †bāḥi 16, 8^b, †šaxāqti 18, 15^a, hēwī für hēwē 27, 29^b, wēhwi für wēhē 12, 2^b. 17, 1^d, hēwī für hēji 24, 60^a (Ges. 54). — Inf. 'āšō<ḥ> 31, 28^b. 50, 20^b, laḡōs für laḡōs 31, 19^a, †merēḡēḥ für merēḡā 46, 3^b. — Imperfecta mit ʔ consecutivum wie wajjišētaḥwī etc. u. dgl. (Ges. 27). — Vgl. ferner חלכו ושביו für haḥōch wašōb 8, 3^a, und ähnlich חלכו וחסרו 8, 5^a (Ges. 28). — Inf. שובו für šūb 8, 12^b.

c) Adverbia u. ä.: šām für šāmmā 23, 13^c. 29, 3^a. 39, 1^d. 43, 30^b. 49, 31^a(2). 31^b. 50, 5^c; hen für hinnē 27, 39^b und umgekehrt †hinnē für hen 19, 34^b. 27, 11; 'axār für 'axārē 22, 20^a. 48, 1^a, und umgekehrt 9, 28. 10, 1^c. 32^c. 11, 10^c. 37, 17^b; †'ajjē für 'ē 4, 9^b. — Richtig kajjōm für kahajjōm 39, 11.

d) Pronomina: 'ānī für 'anoḥī 24, 42^b. 37, 16^a; 'attī für 'ātt 12, 11^b. 13^a (gut). 24, 23^a. 47^b. 60^a. 39, 9^b; 'ānānū für nānānū 42, 11^a (richtig); hēm für hēmmā 6, 4^c.

1) Eine solche ist bereits von GeseNIUS, De Pent. Sam. origine etc. 26 ff. gegeben; doch muß vieles von dem bereits dort Angemerkten hier wegen der Rücksichtnahme auf das Metrum nochmals vorgeführt werden.

7, 14^a. 42, 35^b. 44, 3^b; *chahén* für *chahénnā* 41, 19^b; *wə'qattén* für *wə'qatténā* 31, 6; *ha'ellē* für *ha'el* 19, 8^a. 25^a. 26, 3^a. 4^b; *həllās* für *həllasē* 24, 65^a. 37, 19^b. — Pronomina suffixa: *yl* für *ylk* 27, 37^a; *yl* für *ylk* 27, 37^a; *'obām* für *'ēphēm* 32, 1^a; *taxtēh* für *taxtēnnā* 2, 21^b und umgekehrt *me'ōdēnni* für *me'ōdē* 48, 15^a. — Rein mechanische Versetzung vielleicht in *bbō'an* für *bbō'an* (ā) 30, 38^a; *qirbēnā* 41, 21^a (vgl. *tabōnā* oben unter b, und *yl* für den Eigennamen *wəchəlne* 10, 10^b; dagegen wird *lōbādānā* 21, 29^b richtig sein); vgl. auch *yl* für *yl* (es steht vor *yl*). — Schwanken zwischen -m und -n beim Fem.: *lūbēm* 31, 43^a, *bahēm* 30, 37^b; umgekehrt *'ābichēn* 31, 9, *'ābichēn* 41, 23.

e) Wortbildung: *be'isabōn* für *be'isēb* 3, 16^b, *miqqēs* für *miqqē* 8, 3^b, *wəzittapchēm* für *wəzittachēm* 9, 2^a, *xai* für *xajjā* 9, 5^a, *laxemār* für *laxōmēr* 11, 3^a, *jismōnā* für *jasmū* 11, 6^a (Ges. 55), *yl* für *ylād* 11, 30^b, *lōbābchēm* für *lōbōchēm* 18, 5^a, *ra'* für *ra'ā* 26, 29^a (umgekehrt *bara'ā* für *barā'* 44, 34^b), *yl* für *yljāch* 27, 3^a, *jolūdāu* für *jolādāu* 32, 23^b, ähnlich *jolūdēn* 33, 2^a, *missignā* für *missōqen* 48, 10^a; vgl. auch *'ad-bilti* für *'al-bēli* 31, 20^b.

f) Syntaktisches: α) <'ēb> richtig 17, 24. 41, 28^a; metrisch falsch 2, 9^a. 15, 10^b. 18, 17. 20, 7^a. 21, 10^a. 31, 12^b. 38, 10^a. 44, 26^a. 48, 17^a; indifferent 2, 19^a. 4, 17^b. 8, 9^a. 11, 9^b. 16, 11^b (gut). 15^b. 18, 8^a. 19, 37^a. 38^a. 22, 14^a (gut). 23, 4^b. 24, 56^a. 27, 35^a. 29, 32^a. 33^b. 30, 8^b. 18^a. 31^a. 34, 14^b. 35, 18^a. 38, 23^b. 40, 21^b. 42, 19^b. 25^b. — [*'ēb*] indifferent 17, 5^a. 33, 5^a. 44, 11^a. 46, 30^b (also verschiedene Neigung zur Einschlebung von *'ēb*). — β) Artikel zugesetzt gegen das Metrum: *həššē* 7, 11^a, *hajjāmīn*, *həššōmōl* 24, 49^b, *ha'ēs* 40, 19^b; sachlich oder sprachlich falsch: *hammābbūl* 9, 11^a, *həgmāllīm* 24, 63^b, *həssā'ir* 25, 23^a, *ha'is* 37, 15^a; indifferent 9, 12^b. 15^a. 16^b. 20, 16^a. 21, 33^b. 31, 35^b. 32, 12^b. 36, 35^b. 41, 54^b. 42, 19^a; Artikel fehlt gegen das Metrum: *xədrā* 43, 30^b; sachlich oder sprachlich falsch 8, 5^b. 19, 9^b. 24, 53^a. 44, 28^a; indifferent *'adām* 2, 7^a. 25. 3, 8^b. 20^a. 9, 6^b, *xədrilā* 2, 11^a. — γ) *wə-* zugesetzt: 1, 14^b. 18, 5^a. 32, 20^{ab}. 33, 9. 37, 14^a. 39, 10^a. 41, 17^b. 20^b. 41, 31^a. 45, 17^a (alles metrisch indifferent); *wə-* fehlt 6, 7^b (ähnl. 7, 23^b. 47, 21^b). 10, 2^{ab}. 22^a. 27, 39^a. 30, 43^b. 31, 27^a. 34, 10^b. 36, 17^a. 44, 20^b. 46, 12^a. 50, 15^b; falsch 50, 8^a; gegen das Metrum 24, 35^b. 46, 24; richtig 19, 12^b. — δ) *hə-* zugesetzt †27, 24^a. 20, 12^a. 41, 15^b; fehlt 43, 27^b. — ε) Präpositionen: *'ēl* für *'al* 34, 3^b. 50, 21^b; *'al* für *'ēl* 42, 25^b. 28^a. 43, 33^b. 50, 16^a; *'ēl* für *lō* 25, 21^a. 32, 10^b. 42, 1^a, dazu *'elāu* für *lō* 19, 5^a. 27, 32^a, und *lō* für *'elāi* 29, 34^b; vgl. ferner *miṣrāimā* für *'ēl-miṣrāim* 37, 36^a; *'ēb* für *'ēl* (*lō* LXX. Vulg.) 41, 17^a. — [*lō*] *'olā* 22, 2^b. 13^a, <*lō*>*šifxā* 29, 24^a, <*lō*>*miṣrāim* (falsch) 50, 11^a. — <*bə*>*bēb* 24, 23^b. — ζ) Conjunctionen: *kī*-<'im> 24, 4^a richtig (auch hebr. Hss.); †*kə'šēr* für *kī* 26, 8^a. — η) Zahlwörter: *kəmišlō*<*'ēb*> 38, 24^a (richtig); — *'arba'* *'ēšē* für *'arba'ā* *'asār* 46, 22, *'ēlā'* für *'ilā'* 46, 25^b. — θ) Geschlechter: *'axāb* für *'exāb* 48, 22^a, *šomō* für *šomāh* 50, 11^b; — *jašā'* für *jašā* 19, 23^a; richtig *našā'* für *našā* 13, 6^a und wohl auch *wəhajəbā* für *wəhajā* 17, 11^b; vgl. auch *hirxīqū* für *harxēq* 21, 16^a (Ges. 28). — ι) Numeri: *'enām* für *'enēnnū* 31, 2^a. 5^b. — *wəhajū* für *wəhajā* 30, 42^a, †*wajjijū* für *wajji* 42, 35^a. — *hišā'* bez. *nizlā* *'lōhīm* 20, 13^a. 35, 7^b mag absichtliche Correctur sein. — κ) Tempora: *jirāš* für *jōrēš* 15, 3^b, *wajhī* für *wəhajā* 30, 41^a. 38, 5^b, *wajjōchēx* für *wəhōchēx* 21, 25^a, *wajjāxēf* für *wəhēxēf* 31, 7^a. — λ) Verschiedene Conjugationen: *həšxēp* etc. stets für *šaxēp* etc. 6, 17^a. 9, 11^b. 15^b. (18, 29. 30). 19, 29^a (Ges. 53), *wəttipacās* für *wəttachās* 38, 14^b, †*tiṣraggēzū* für *tirgēzū* 45, 24. — μ) Sonstiges: †*lā'sōb* für *lā'sōb* *'obō* 18, 7^a, *lālēchēp* für *wajjēlēch* 28, 10^a.

Anhangsweise mag hier die Umstellung von *wə'bašīm* *ušfəzōb* (vor statt nach *wəzmōrtm*) 12, 16^b untergebracht werden.

2) Gegenüber dieser Fülle von bloßen Formvarianten treten die Sach- und Sinnesvarianten einigermaßen zurück. Bewußtes redactionelles Eingreifen im höheren Sinne verraten die Umarbeitungen der Zahlen in No. VIII. XVI, über die in § 80 ge-

handelt ist, vielleicht auch die der Grenzangaben in 10, 19, ferner die Einsetzung von *māxāp* für *bašmāp* in Cap. 36 und die Correcturen in 11, 31^b. 41, 56^b. Größere Einschübe harmonistischer Natur s. in 30, 36. 42, 16. Das Übrige ist sachlich ohne große Bedeutung.

a) Einschübe gegen das Metrum: *mə'ōd* 2, 12^a, *hazzē* 3, 3^a, *'ābrahām* 18, 19^a. 24, 27^b, *'al-⟨'ōdōp⟩* 20, 3^b, *lahēm* 29, 7^a, *kpl-* 42, 21^a, *nū* 47, 29^c; Reminiscenzen: *miqnē kabēd mə'ōd* 12, 16^b, *kī-jarēpī* 20, 11^b, *ume'grēš mōlqāti* 20, 13^b, *sūxar ⟨haxitti⟩* 23, 8^b, *ka'šēr hišbi'āni* 50, 5^c. — Richtig ergänzt ist die Lücke *⟨wajjāsēm 'al-'appāh⟩* 24, 22^b; rhythmisch gut auch das (nur stilistische) *⟨gam-⟩šafōt* 19, 9^b.

b) Lücken: gegen das Metrum ausgelassen *'ach* 9, 5^a, *'el-jīšma'ēl* 28, 9^a, *xāmōr* 34, 4^b, *kōl* 34, 29^a (41, 51 indifferent, weil in einer Glosse), *lō* 39, 6^a, *'elāu* 44, 7^a, *šonē* 47, 9^c; indifferent *kī* 50, 19^a.

c) Wortvertauschungen: *lūjōp* für *lahaxjōp* 6, 19^b (Schreibfehler?), *xōdēs* für *'asōr* 8, 5^b, *bašōr* für *battāuch* (Schreibfehler?) 15, 10^b, *hammāl'achīm* für *ha'našīm* 19, 12^a, *'ēlohīm* für *jahucē* 20, 18^a (umgekehrt 28, 4^b. 31, 7^b. 9^a. 16^a), *wattōrēd kaddāh 'al-* für *wattō'ār k-* *'el-* 24, 20^a, *'af* für *'ach* 27, 13^b (Schreibfehler), *mimmā'al* für *me'al* 27, 39^a, *רמרי* für *tarīd* 27, 40^b, *harō'im* für *ha'darīm* 29, 3^a, *kō* für *kī* 31, 31^b (Schreibfehler?), *hašfaxōp* für *ha'mahōp* 31, 33^b, *wəhammaššēdā* für *wəhammišpā* 31, 49^a, *רמרי* für *jarīpī* 31, 51^b, *šalōm* für *šalēm* 33, 18^a, *lōmišpaxōpām* für *lōmōšdōpām* 36, 43^b, *me'al-* für *min-* 40, 17^b (Schreibfehler), *'āni* für *hinnē* 42, 2, *laqāxnū* für *hōrādnū* 43, 22^a, *hammēlēch* : *hammāl'āch* 48, 16^a (Ges. 58), *bimē jōsēf* für *'al-birkē j.* 50, 23^b. — Gegen das Metrum *†'iš lōrē'ēu* für *'iš-laxiū* 26, 31^b.

d) Sonstiges: *'āfarāch* für *'afār* 3, 19^c (Schreibfehler), *wajjiqrā* für *wattiqrā* 4, 25^{ba}, *wəhajā min-ha'ōf* : *jūhū*. || *min-h.* 6, 19^cf., *עלי* : *עליו* 8, 11^a, *našqā mišpaxāp* : *našqū mišpaxōp* 10, 18^a, *'arḇē* : *harḇē* 15, 1^c (Ges. 28), *ja'bidū* : *ja'bdū* 15, 14^a, *jašūb* : *jašūbū* 15, 16^a, *רמרי* : *רמי* 16, 13^{ab}, *jēlā* : *ē* 17, 13^a, falsche Plurale 18, 3^c, *†bəhofk⟨ō⟩* 19, 29^b (ungenügende Ausfüllung einer Lücke), *kī* : *lū* 23, 13^b (Schreibfehler), *wajjiqrā'ū* : *-ā* 25, 26^b, *wəhebēp* : *wəhebēpī* 27, 12^b (Schreibfehler?), *wəhen lō* (לא) *jūhē chidbarēch* : *hen-lū jəhī chidbarāch* 30, 34^a, *אברחם* : *אברהם* 31, 53^a (offenbarer Schreibfehler), *kir'ōp⟨ō⟩* 33, 10^c, *bēn-* : *baš* 36, 14^a (richtig!), *wajjiqaxū* : *wajjiqqaxūhū* 37, 24, *'alēnū* : *'alēch* 38, 29^b, *†kəfībrōd* : *kəfībrōn xālmōd* 40, 5^a. 41, 11, *'aggīd* : *higgīd* 41, 25^c, *wəjiqbōš* : *wəjiqbāšū* 41, 35^a, *ha'rašōp* : *ha'arēš* 41, 57^b, *†jūmāp gam* : *wamēp wəgām* 44, 9^a, *'itti* : *'ittānū* 44, 30^a (richtig!), *wəhōšī* ... *me'alāu* : *hōšī'ū me'alāi* 45, 1^b, *šuwēpī* : *šuwēpā* 45, 19^a, *hājēš* : *wəjēš* 47, 6^a, *רמרי* : *רמרי* 47, 13^b (Schreibfehler in M!), *bīpḏū'ōp⟨āh⟩* 47, 24^a, *lōbqaddāh* : *-ām* 47, 26^c, *chidbarēch* : *-āch* 47, 30^c, *kabēdā* : *kabēdū* 48, 10^a (Schreibfehler).

§ 151. Der Charakter der LXX liegt offen vor Augen: wir haben es mit einer planmäßig ändernden, namentlich an zahllosen Stellen harmonisierenden Redaction zu tun. Es wird genügen, an dieser Stelle aus dem oben benutzten Material die gröberen Varianten zu verzeichnen, mit denen LXX tatsächlich allein steht; außerdem sind die Listen der von LXX ausgegangenen Kreuzvarianten in Peš. und Sam., § 158—160 zu vergleichen [weiteres Material z. B. bei FRANKEL 53 ff.].

1) Metrisch falsche Zusätze: *wahī-čēn* 1, 6^b (aus 7^c herübergenommen, wo die Auslassung abermals das Metrum stört [vgl. FRANKEL 60]). 1, 20^b, *'ēlohīm* 1, 7^a. 5, 29^b;

dazu vgl. *jahwē* <ʔlohim> 4, 6^a. 13^a. 6, 3 (*deus* Vulg.). 6, 5^b (desgl.). 7, 1^a. 5. 16^a (*deus* Vulg.). 8, 21^a. 11, 9^b. 29, 31^a, <*jahwē*> ʔlohim 8, 15. 9, 12^a. 28, 20^b; — *wajjār* ʔlohim *ki-ʔō* 1, 8^a [FRANKEL 60], *wajjāqawū hammasim mittaxaḥ haššamaim* ʔl-miqwēm 1, 9^a [ib.], ʔōḥ und *wajjāsēm* 3, 24^a, der Einsatz in 7, 3^b, *wəʔarbaʔim lašlā* 7, 17^a, *lirʔōḥ hāqallū hammasim* 8, 7^a, *wəchiḏūh* 9, 1^b, *maim* 9, 11^a, *wajjēš* 9, 22^b; nach 10, 24 ein weiterer Vers interpoliert; *lochullām* 11, 1^a, *bəxarān* 11, 32^a, *kpl-* 12, 5^b, *ləʔrkaḥ* 12, 6^a, zweimal ʔbrām 12, 11^a, *wəraʔim* 12, 17, *lofanēch* 12, 19^b, *umiqnē* 13, 5, *ulsqrʔach* ʔd-ʔolām 13, 17^b, *gierēm* 15, 11^b, *wəhāraʔū lahēm* 15, 13^a, *hənnā* 15, 14^a, *maḥʔach jahwē* 16, 8^a, *hazār* 16, 13^a, *ləḏoroḥām* 17, 10^a, *lāḡrkəchēm* 18, 5^a, *bəqirbāh* 18, 13^a, *wəʔmorā* 18, 16^a, *wəhajā chəppāddāq karašā* 18, 23^b, *wəš* 19, 15^b, *himmaleṯ* 19, 17^a, *bizlālāch* 19, 20^b, *jahwē* ʔlohim 19, 29^b, *šōḥ* 20, 9^a, *ki jarē lēmór* ʔišti-ḥi, *pən-jāhrəzūhū* ʔnšē haʔir ʔalēh 20, 2^b, *jismaʔēl* 21, 11^a, *hərxəq* 21, 16^b, *həjjēlēt* 21, 16^b, *bəʔēr hūšām* 21, 17^a, *wəʔuxzəḥ mereʔu* 21, 22^a. 32^b, *jisxāq* 22, 13^a, ʔabrahām 23, 3^a. 8^a. 26, 18^a; Zusätze in 24, 4; *wəloḥē haʔarəš* 24, 7^a, ʔl-haʔarəš *həszōḥ* 24, 8^a, ʔd-ʔim-killū *lišōḥ* 24, 14^b, *killū* <kullam> 24, 19^b, *killū* <kpl> 24, 22^a, ʔxād 24, 36^a, *uḏnōḥ* bis *maim* 24, 43^a; Einschub in 24, 44^b; ʔl-jaḏāh 24, 46^a, *həggāṯū nāḥ* 24, 47^b, *həszē* 24, 50^a, *šənē* 25, 9^a, *wəhamʔarā* 25, 10^a, *riḏqā* 25, 21^b, ʔl-ʔāu 25, 31^a, ʔabū 26, 18^a, <*wajjāqawū* *miššām jisxāq*> *wajjəxpōr* (für *wajjəxpōrū*) 26, 21^a, *həqqatōn* 27, 6^a, *raqkīm wə-* 27, 9^b, ʔabī 27, 36^a, *wajjiddōm jisxāq* DE (nicht A) 27, 38^a, ʔl-ʔirā 28, 13^b, *šām* 28, 18^a, *bəḥ-laḏān* 29, 9, ʔəḥ-šōn ʔšēr *ləʔabih* 29, 9 (dafür *wəʔəḥ-šōn laḏān* 10^a gegen das Metrum gestrichen), *kəḏbartim haʔellē* 29, 12^b, *ləjaʔqōḥ* 29, 32^a, *hū šachār* 30, 18^a, *wəttəʔmōḏ millēḏēḥ* 30, 21, *kpl-* 30, 32^a, *wəchōl-ʔšēr-ḥi* und *wajjōmer* ʔlāu *jaʔqōḥ* 31, 31^b, *wajjōmer* ʔlāu *jaʔqōḥ* + V. 50 31, 44^b, *wajjišṯū* 31, 46^a, *šənēm* 33, 4^b, ʔl-həmmaqōm 35, 1^b, *bəliṯ* 35, 9^a, ʔšēr-xāi 35, 28^a, *ləʔabū u-* 37, 9^b, *wajjōmer* ʔlāi: *šichḏi* ʔimmi bez. ʔšəkāḏ ʔimmāch 39, 17^b, *lēmór* 41, 17^a, *həjjəfōḥ wə-* 41, 20^b, *pərʔ* 41, 26^b, *məʔəʔ-ōchēl* 42, 2^b, *pərōr* 42, 27^b, *bəmišmār* 42, 30^b, *wəniṣrā* 47, 19^a, ʔl-jōšēf 50, 6, *haʔlōlām ləʔbōḥēn* 50, 24^b.

2) Metrisch falsche Auslassungen: *wəhi-chen* 1, 7^a (s. No. 1), *bəqalmō* 1, 27^a, *kōl* 7, 19^b, *lō* 15, 5^a, *hənnā* 21, 23^b, *jaḏāu* 22, 19^a, *naḥāṯi* 23, 13^b, *wəʔəḥ-šōn laḏān* 29, 10^a (s. No. 1), *wəʔl-bēḥ* ʔabū 46, 31^a.

3) Sonstige metrisch falsche Änderungen: *šām* für *bajjōm haḥū* 15, 18^a, *tišmór* für *tišmórū* 17, 10^a, *jəliḏ-bēḥ* <āch> 17, 12^b; *š* für *ḥ* 26, 32^a, *wajjēlēḥ* für *wəšillāx* ʔōḥ 28, 6^a, ʔl-jaʔqōḥ für ʔlāu 29, 23^b, die Umarbeitung von 32, 2^b, ʔlāi *lēmór šichḏi* ʔimmi für *šəkāḏ* ʔimmi 39, 14^a, die Ortsangabe 46, 28^b, *wajjōmer* ʔlēm für *wəʔattā* 50, 21^a.

4) Metrisch indifferente Abweichungen: *miqwē* LXX: *maqōm* 1, 9^b, *šəšēfēr* *tōləḏōḥ* ʔellē t. 2, 4^a, ʔadām: *haʔadām* 2, 19^a. 20^a. 23^a, ʔlohim: *jahwē* 6, 6^a. 7^a. 8, 20^a. 13, 13. 14^a. 15, 7^b. 18^a. 16, 5^a. 18, 1^a. 14^a. 33. 25, 21^b, *wəchōl*: *mikkōl* 8, 17^b, <ʔḥ-kpl> 9, 11^a, *bēni*: *bēn-ʔlohim* 9, 16^b, *bəʔrəš kašām*: *bəʔir k.* 11, 28^b, *bənnēḡēḥ*: *hənnēḡā* 12, 9, *wajjāḥi-ʔōḥ*: *wəttuqāx haʔiššā* 12, 15^b, *mimmēch*: *mimməʔēch* 15, 4^b, *hinnē* *šəmaʔtiḥ* <u>berāḥti: *šəmaʔtiḥ*, *hinnē* b. 17, 20^a, [məʔəḥ] 18, 4^a, [fəḥ] 18, 5^a, *wajjōmer* [š] 18, 5^a, *dēlēḥ haḥbāiḥ*: *haḥdēlēḥ* 19, 10^b, ʔl-həḏḏabār: *laḏḏabār* 19, 21^a, *jahwē*: ʔlohim 19, 29^a, ʔabī <n> 19, 34^b, ʔḥ-ʔabih: ʔimmo 19, 35^b, (wajjiššā... ʔḥ-qolō *wajjēḥ*: *wəttiššā* etc. 21, 16^b), *maim-wajjīm*: *maim* 21, 19^a, *bəʔrōḥ*: *bəʔir* 21, 25^a, *ləḥā* ʔettēn... *ulsqrʔach*: *ləsqʔach* ʔettēn... 21, 7^a, <hū> *jisḥāx* 24, 40^b, *šarā* aus 24, 66^b umgestellt in 67^b, *haʔarəš* *həszōḥ*: *haʔarəḥ* *haʔel* 26, 3^a. 4^b, ʔabih: ʔabī 26, 24^a, *ləʔabū*: *ləḥāḏi* 27, 5^a, *wəḥšibēni*: *wəḥšibti* 28, 21^a, *šēm*: *šənaʔ* 29, 13^b, ʔabih: ʔabihēḥ 31, 3^b, <wə> *lāmmā* 31, 30^b, *wajjilqəṯ*: *wajjilqaw* 31, 46^b, *wajjišṯū*: *lēxēm* 31, 54^b, *həššeni*: *hənniṣār* 32, 9^b, <gam>-ʔēm 32, 12^b, ʔōḥ 38, 5^b, <ʔellē> 33, 8^b, *hammiqnē*: *həššōn* 33, 13^a, *liḥnēchēm*: *laḥēm* 34, 9^b, *jisraʔēl*: *jaʔqōḥ* 35, 5^a, <*wajjēraʔ* *bəʔenāu*> 35, 22^a, *jōšēb*: *jōšēḏ* 36, 20^a, <ha> ʔnāšim <ham> *miḏjanim* <has> *əoxārim* 37, 28^a, [bəḥ] 38, 12^b, *mimmēch*: *kəmoḥā* 41, 39^a, *uqzā*: *wajjigāx* 42, 16^b, *baḥēm*: *bəḥā* 48, 20^b, <ʔabim> 49, 28^b, <bə> *miqnē* 49, 32, *wajjigbōrū* ʔōḥ-šām: *kəʔēr* *šiwām* 50, 12.

5) Daß es einer so oft und so überlegt ändernden Redaktion wie der von LXX hier und da passiert oder gelingt, durch Zufall oder Conjectur alte Schäden zu heilen, die von den Vorgängern noch übersehen waren, kann nicht auffallen. Ich rechne dahin

[*baqalmō*] 1, 27^a (Tilgung einer alten Glosse), <*baqqjē-nōx*> 8, 13^a (an sich harmonistische Glosse, aber gut eine alte Lücke ausfüllend), [*wa'ēb-'ōbal*] 10, 28^a, *waqqjōchēlū* stilistisch richtig gestellt 18, 8^b, *lizqūnai* für *lizqūnāu* 21, 7^b (gute Conjectur), <*šammā*> 23, 6^c (?), [*'erēš*] 23, 15^b (richtige Conjectur), *lejjšzāq* richtig von 24, 4^b verschoben nach 3^c, [*waqqjēlēch*] 24, 10^b (Correctur eines directen Sinnesfehlers), '*esāu* von 25, 31^a verschoben nach 33^b, '*lo'acēch* 27, 29^b (nur Punktationsdifferenz), [*'imam*] 29, 9(?), [*kī jarēbī*] 31, 31^b, [*wohagmāllim*] 32, 8, '*ōbō* für '*ōbām* 41, 8^a, '*ēb-haddabār haššē* für *zōb* 44, 17^a, [*'al-šawwārū*] 46, 29^c (Beseitigung einer Stilhärte), <'alāi> 50, 4^c (Ergänzung einer Sinneslücke), [*'axdrē qabārū 'ēb-'abtu*] 50, 14^c. — Über 24, 22^b und <*waqī'abāēm 'qā-hajjōm haššē*> 35, 4^c s. § 98 und § 119 zu den betr. Stellen.

§ 152. Die Sonderlesarten von Vulg. zu sammeln, habe ich für überflüssig erachtet, teils wegen der Stellung, die dieser Text im Stammbaum einnimmt, teils weil sich bei der freien Art der Übertragung der Wortlaut des dem Übersetzer vorliegenden Textes an vielen Stellen überhaupt nicht mit auch nur annähernder Sicherheit ermitteln läßt.

§ 153. Dagegen ist es unerläßlich, noch die zahlreichen Kreuzvarianten einer eingehenden Betrachtung zu unterziehen, weil diese sonst geeignet scheinen könnten, die Richtigkeit des Stammbaums in Frage zu stellen.

Die bei diesen Kreuzvarianten auftretenden Combinationen zerlegen sich in zwei große Klassen, je nachdem LXX wie M liest, oder gegen M steht. Im ersteren Falle sind die Kreuzvarianten meist gering an Zahl und Bedeutung, im andern gilt das Umgekehrte. Die einzelnen in Betracht kommenden Combinationen sind folgende.

§ 154. M. LXX gegen Peš. Sam. Vulg. Der Verdacht, daß eine Übercorrectur im Spiele sei, liegt, soweit ich sehe, durchaus fern.

1) In den meisten Fällen haben Peš. Sam. Vulg. offenbar zufällig an gleicher Stelle die in M. LXX erhaltene Lesart von α in gleichem Sinne geändert, weil die vorgenommene Änderung durchaus nahe lag. Die Beispiele sind: a) *šūtī 'ēl-gōvīrtēch, wəhīb'annī tāxap jadēh* M. LXX : *jadāh* cet. 16, 9^b nach dem überwiegenden Sprachgebrauch (bildliches *jad* im Sing.); — b) *שניא מ, שניא = eldos tov theos* LXX : *ponū'el* cet. Ey 32, 31^a (angeglichen an das folgende *ponū'el* Ja 32, 32); — c) *ba'enē xāmōr ub'enē šochēm ben-xāmōr* M. LXX : *banō* cet. 34, 18^a (Beseitigung einer stilistischen Härte); — d) *'allē banē ...* M. LXX : <*wa*>'ellē etc. cet. 36, 27. 28 (nach dem vorausgehenden *wa'ellē* derselben Liste V. 23. 24. 25); — e) *waqqjāzqb bigdō 'esl* M. LXX : *bajadī* cet. 39, 15^b (nach dem suo loco richtigen *bajadāh* 12^b. 13^a harmonisiert); — f) *wa'šer hū'osē, jahucē mašāx* M. LXX : *wa<chol> 'āšer* cet. 39, 23^b (Angleichung an *wəchól šēhū'osē j. m.* 39, 3^b); — g) *wəjōsēf hū haššāllāt 'al-ha'arēš* || *hū-hammāšbīr* M. LXX : <*wa*>*hū hamm.* cet. 42, 6^b (Verdeckung der stilistisch anstößigen Fuge zwischen Ea und Eδ durch 'und'); — h) *kū-šo'ābāb mišraim kpl-ro'ē* (Sing.) *šōn* M. LXX : *ro'ē* (Pl.) cet. 46, 34 (Angleichung an richtiges *רעיר צאן* 46, 32).

2) Etwas anders scheinen die Dinge bei den restierenden drei weiteren Fällen zu liegen. a) *umijjād ha'adām, mijjād 'iš'axiu, 'ēdrōš 'ēb-nefēs ha'adām* M. LXX : 'iš *wə'axiu* cet. 9, 5^b. Daß hier 'iš *wə'axiu* die richtige Lesart ist, kann nicht zweifelhaft sein, aber gerade weil 'iš *wə'axiu* keinen Sinn gibt, werden Peš. Sam. Vulg. nicht ihrerseits darauf verfallen sein. Da auch Hss. von M den Fehler <wə>'axiu teilen (BALL 55), wird vielmehr eine alte Corruptel von α* vorliegen, welche die Hauptmasse von M und LXX unabhängig voneinander beseitigt haben. — b) *kəl-haššomē jəxəq-ū, ki-jalādti bēn liqunāu* (-āi LXX) M. LXX : <lō> *bēn* cet. 21, 6^b. 7^b. Das wenig sachgemäße <lō> wird von γ* eingefügt, von LXX aber wieder bewußt getilgt sein, da diese hier durch treffliche Conjectur zugleich das schon in α zu *liqunāu* verderbte richtige *liqunāi* hergestellt hat. — c) *wə'attā kəl-'āšer'amār'elēch 'flohīm* Peš. Sam. Vulg. : 'flohīm 'elēch (metrisch falsch) M. LXX 31, 16^b. Hier mag der metrische Fehler durch sekundäre Voranstellung von 'flohīm entstanden sein.

§ 155. Ganz ähnlich liegt es bei der Combination M. LXX. Vulg. gegen Peš. Sam.

Hier liegt einmal vielleicht eine 'richtige' Conjectur von Peš. Sam. vor in *lōminēm* : *lōminēm* cet. 6, 20^a (das aber bei der überlieferten Auffüllung des Verses allein am Platze war: vgl. § 65 zu 1, 11^b). Alles übrige ist gleichgültig: Peš. Sam. setzen 6mal ein <wə> zu 6, 4^a. 12, 19^a. 27, 33^a. 36, 11. 20^a. 42, 32^b (15, 15^b ist unsicher, weil LXX. Vulg. ○); dagegen streichen sie eines 9, 5^b. Durch Wiederholung erklären sich <†'āšer 'ittōchem> 9, 15^a aus 12^b, <'elāu> 18, 29^a, *kir'ūbēn u<ch>šim'ōn* 48, 5^a; <lo> *mišrāim* 50, 11^a aus 11^b?. Numeruswechsel: *xālomōpāu* Peš., *xālomāu* Sam. (vgl. § 150, 1, a) : *xālomō* cet. 41, 8^a, *sažarū* für *sažār* 19, 6 (auch Peš. hat hier z. T. den Pl. eingesetzt), *ro'ū* für *ro'ē* 27, 27^a. Ergänzung eines natürlichen Objects: (und sie nahmen) 'ēb-*kəbōnēb haqqasām waiḇi'ū<h>* 'ēl-'ābīm für *wajjabī'ū* 37, 32^b (Vulg. ○), *wajjīšlāx* ... 'ēb-*jēmīnō waiḇi'ū<ēh>* 'ql-rōš 'ēfrām für *wajjāšēb* 48, 14^b. Sonstiges: 'flohīm für *jahwē* 7, 1^a, 'ql- für 'ēl- 30, 39 (Vulg. ○). 37, 35^b; <'ereš> *mišrāim* 45, 23^a; *wajjā'šū banāu lōkēn* M., *w. lōkēn banāu* LXX, *w. lō banāu* Peš. Sam., *w. banāu* Vulg. 50, 12^a. — Nur halbe Parallelen sind *wajjē'hāl'ābrām wajjabō <xəbrōnā>* M. LXX. Vulg. : *wajjēlēch* Sam., 11Jo Peš. 13, 18^a, *jamīm* 'ō'āšōr M : *jamīm* 'ō'xōdēš Sam., 𐤎𐤓𐤕𐤓𐤕 Peš. (abweichend wieder ἡμέρας ὡσεὶ δέκα LXX, *saltem decem dies* Vulg.) 24, 55^b, und *hammākkē 'ēb-midjān* : h. 'ēb-*hammidjanī* Sam., 𐤎𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 Peš. 36, 35^b.

§ 156. Vollständig bedeutungslos sind auch die drei Stellen, wo gegenüber M. Peš. LXX eine gemeinsame Abweichung in Sam. Vulg. auftritt.

'ōd *kəl-bašār* für *kəl-bašār* 'ōd 9, 11^a, *lō jšmq'ū'š* ... für *lō-jšmq'ū'š* ... 11, 7^b (hier mag die Correctur das Ursprüngliche getroffen haben), *lūz<ā>* 28, 19^b.

§ 157. Dagegen scheint für die Combination M. Sam. LXX gegen Peš. Vulg. wenigstens an einer Stelle die Annahme einer nachträglichen Beeinflussung von Peš. durch Vulg. (bez. dessen Vorlagen?) oder umgekehrt nicht zu umgehen zu sein. Die übrigen Parallelen sind wieder weniger bedeutsam und können auf unabhängiger Änderung beruhen.

Die entscheidende Stelle ist 38, 5, wo der offenbar nicht verstandene Satz *wəhajā bichzib* (*waiḇi bichzibū* Sam., αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβί LXX) *balādtāh 'ōpō* von Peš. durch 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 von Vulg. durch *quo nato parere ultra cessavit* umschrieben wird. — Sonst finden sich noch folgende Parallelen: *bēlohīm* Peš. Vulg. : *bəjəhwē* 15, 6, ['ql-ha'qim] 16, 7^b

(Beseitigung einer Stilhärte), [kš] 22, 17^a (sl μήν LXX), <u>šfō 36, 23, wajjā'š<ū> 42, 25^a, bəfi 'amtqātō Peš., in ore succorum Vulg.: bəšaqqō 42, 35^a (keine volle Parallele). — Unsicher ist 18, 21, wo M. Sam. חכצקחח, LXX חכצקחח, Peš. Vulg. חכצקחח lesen. Hier war das schließende ח von חכצקחח vielleicht von dem ח des folgenden חכצקחח schon in γ verloren gegangen, und die einzelnen Angehörigen der Gruppe hätten dann die Uniform חכצקחח jeder in seiner Weise corrigiert, wobei Sam. mit M, Peš. mit Vulg. zusammentreffen und nur LXX isoliert geblieben wäre. — Auf Zufall wird die Ergänzung von hahū für gestrichenes 'el 35, 7^a (vgl. § 161, 2) beruhen.

§ 158. Ein vollständig anderes Bild bekommen wir, sobald wir mit der Combination M. Sam. Vulg. gegen Peš. LXX zu der zweiten Hauptklasse (§ 153) übergehen. Hier mögen einzelne Übereinstimmungen von Peš. und LXX ja auch noch auf Zufall beruhen: aber die große Mehrzahl der Sonderlesarten ist derart, daß notwendig ein directer Zusammenhang angenommen werden muß. Man vergleiche folgende Liste:

1) Metrisch falsch sind in Peš. LXX die Zusätze ubqbbemā 1, 28^a, hannaxāš 3, 1^b (Vulg. ○), 'adām 3, 9, xawwā und wattāhar (neben Tilgung von 'ōd) 4, 25^a, šənām 6, 19^b, 20, haqbohm 7, 20, die Auffüllung 8, 1^b, 'addā 18, 17, lahēm 19, 3^a, 'axoām 24, 59^a (eam Vulg.), 'esāu 35, 7^b, bə'ēreš kənā'qn 35, 27^a, lō (לֹ) 41, 54^b, ferner die Tilgung von 'ēp-kuttōntō 37, 23^a, und mittōchāchēm für 'āšer bəpōchāchēm 35, 2^b (qūm barax-lāch Peš. für qūm-lāch 28, 2^a s. No. 2).

2) Metrisch indifferent, aber meist sachlich falsch, mindestens aber nicht besser als die Lesarten der Gegengruppe sind: 'ittō : 'ittām 7, 13^a, <u>šchl- 9, 2^b, <jošēb> 12, 6^b, wahinnē : hālō 13, 9^a, 'ēlohm : jahwē 13, 10^b, bəfanāich : bəjadēch 16, 6^b, wəwattōbām : -ābām 18, 20, jəddēm : jadām 19, 10^a, wəchōl : ləchōl 23, 10^b (Vulg. ○), <kql>'ām 23, 13^a, šəmāh : 'opāh 26, 33, hašiwū : hašittī 26, 34^a, barax LXX, †barax-lāch Peš. : lāch 28, 2^a (vgl. § 165, Anm.), ušmāh : ušmō 38, 2^b, 'al-bēbō : bəbēbō 39, 5^a (Vulg. ○), 'opānū : 'opā ('opām Sam.) 41, 10^b, <hū> wəchōl- 46, 1^b (Vulg. ○), hammatte : hammittā 47, 31^b, lō 'appām : lə'appāu 48, 12 (Vulg. ○), wəjirbū : wəjidgū (= crescant Vulg.) 48, 16^a, wajjabō'ū 'el- : wəšqawū 'el- 50, 16^a, wajjāšmū : wajjāšēm M, wajjāšām Sam. Vulg. 50, 26^a.

3) Richtig sind dagegen die Ergänzungen <'el-nōx> 9, 12^a, <'esāu lə'abū> 27, 36^a, <wajjēšē> 39, 18^b und die Lesung 'abī<n> 44, 27 (Vulg. ○), vielleicht auch 'qadrēm : 'axronīm 33, 2^b (stilistische Besserung: Vulg. ○).

§ 159. Hierzu gesellen sich weiter eine Reihe kleinerer und größerer Differenzen bei der Gruppierung M. Sam. gegen Peš. LXX. Vulg., bei der auch Vulg. auf die Seite von Peš. LXX tritt.

1) Falsche oder indifferente Lesart auf Seite von Peš. LXX. Vulg.: ul<chql>'ōf- haššamām 2, 20^b, wəlō-šāb : wəšōb 8, 7^b, <u>ch'ēreš 13, 10^b, bə'elōn : bə'elonē 13, 18^a (Sing. auch durch convallem Vulg. bezeugt), ləšdaqā : šədaqā 15, 6, wajjōmer <lah> (LXX allein fügt noch weiter mal'āch jahwē hinzu) 16, 8^a, <lō> 16, 15^b (Vulg. ○), †<'el-'abraham> 17, 19^a, māi (Peš. י) : nimmōlū 17, 27^b (vgl. § 165, Anm.), †<lamō'ed haššē> 18, 10^a, wahinnē : wahajā 18, 10^b (Vulg. ○), †wajjōmer<ū> 19, 17^b, u<mik>kql-tūb 24, 10^b, †wajjōmer <lō> 24, 31^a, wajjigrā : wajjigrā'ū 25, 25^b, †<wə>lō 27, 2^b, 'ēlohm : jahwē 30, 23^b, 27^b, haqquddīm : ha'quddīm 30, 35^a, <š> 31, 13^a, <ka>nochrījōb 31, 15^a, wajjōchiz<ēch> 31, 42^a, <wə>'ellē 37, 2^a, mibbēš haššōhar : min-habbāiḥ haššē 40, 14^a, †<wa'isqn> wa'ēre <'ōd> baxlomī (bez. 'ōd nach wa'isqn Vulg.) 41, 22^a, ἵεσ' Peš., παντας τοὺς αὐτοβόλωνας LXX, universa horrea Vulg. : 'ēp-kql-'āšer-bahēm (+ bar Sam.) 41, 56^b, †<šēbē> 42, 33^a, wajjīš'ū (das steckt offenbar auch in sumptis partibus Vulg.) : wajjīššā 43, 34^a, <wq>'sarā 45, 23^a, min'ūrāi : me'ōdī M, -ēnnī Sam. 48, 15^a, <wə>signē 50, 7^b.

2) Besserungen des Textes bringen daneben *wajjōmer* <lō> 15, 5^a, *wattabō* für *wattāqum* 19, 35^b (richtig corrigiert nach 33^a), *haggīdā-nnū* <lī> *šmāch* 32, 30^a, *[šnumōb]* 41, 23.

3) Besonders zu beachten ist endlich 26, 18^b. Hier liest M *bimē* 'alīu, Sam. LXX. Vulg. setzen dafür 'qbdē 'abīu ein, in Peš. endlich erscheinen beide Lesarten nebeneinander: †<'qbdē 'abīu> *bimē* <'qbraham> 'alīu (vgl. § 165, Anm.).

§ 160. Sehr stark sind ferner wieder die Specialbindungen zwischen Sam. LXX im Gegensatz zu M. Peš. Vulg.

1) Metrische Fehler bewirken in Sam. LXX die Zusätze *bha'ir* 'ql-ha'arēš 1, 14^b (das weitere Plus von LXX: *wolimšōl bajjōm uballāil*, fehlt Luc!), <ha>*zajjā* 1, 28^a, <u>*mikkōl* <'āšer> *romēš* (dies für *rēmeš*) <'ql>*ha'damā* 6, 20, <hak>*kōl* 9, 3^a, *wə'ēb-hammigdāl* 11, 8^b, *wəldī* 'immō 12, 20, *bajjōm hašminī* 17, 14^a, 'ēšēf *kēšēf wə-* 20, 14^a, *bənō* 21, 8^b, *haššōb* 21, 13, 'qbraham 21, 30^a. 24, 14^a, 'ēl-ēmeq Sam. bez. 'āšer *ba'ēmeq* LXX 23, 2^a [vgl. FRANKEL 54], 'adīch 26, 5^a. 28, 4^a, 'qm<mō> 26, 11^a, *hallāšū* 30, 16^b, *wəixappēs* 31, 33^a, 'ēlohim 35, 9^b, *kallaḥ* 38, 13^a, *wajjēš* 39, 13^b (Vulg. dafür ganz abweichend *et se esse contemptam*), <ha>'ōcheḥ <ēbā> *haššanīm* 41, 35^a, *wajjōmer*: *barūch ha'is haššē* *ēlohim!* 43, 28, <laqāx> <'immō> Sam. = *κατάλαβεν* LXX 47, 2^a?), 'immīch 48, 7^b, *lach* 48, 8, *ha'ellē* 48, 16^a, *līfnē mōḥō* 50, 5^a. Ebenso die Auslassung von *ēbqāšennā* 31, 39^b. Ferner beachte †*bīl'adē* || 'ēlohim <lō> *je'anē šālīm qar'ō* 41, 16^b (Peš. arbeitet anders um), *ha'ēxād* (falsch): 'qzer (*quem tenet* Vulg. weiter verändert) 43, 14^b und 39, 8^a: hier ist die Lesart von α* = M *mā-bbabbāḥ* von γ* in †*mā-bbādēḥō* umcorrigiert worden: Peš. Vulg. haben das beibehalten, Sam. LXX aber in †*mā'ūmā bādēḥō* weiter verändert.

2) Metrisch indifferent, aber sachlich falsch oder ohne begründeten Vorzug sind die Lesarten <'ōd> 2, 19^a, *me'is* <āh> 2, 23^b, <u>*mikkōl haqaj* <jā u>*mikkōl* <haḥ>*bašār* (*bašār* LXX) 6, 19^b, *bā nōx, šēm, xām* (für ... *wāšēm wāxām!*) 7, 13^a, *jōmām wəlāilā* für *wəjōm wəlāilā* (Nom.) 8, 22^b, *nəḥattū* Sam., *naḥattū* LXX: *nittēnū* 9, 2^a, [u]*me'ellē* 9, 19^b, [u]*fūt* 10, 6^b, <'ijjē> *haggōjīm* 10, 32^b, [wə]'ēllē 11, 27^a, šō'rā Sam., *Σόροα* LXX: šō'ar M, šā'an Peš., *Segor* Vulg. 13, 10^b, <hinne> 17, 19^b, <u>*lchōl* 20, 16^a, 'ēl-ādōnī: *lādōnī* 24, 56^b, *baḥmīdḥār* 24, 62, *ziqnaḥō*: -āh 24, 36^a, <uqāhī> 27, 34^a, *harō'im*: *ha'darīm* 29, 8^b, *bēnām*: *bēnō* 30, 36^b, *wəḥb-našāu wəḥb-banāu*: *wəḥb-banāu wəḥb-našāu* 31, 17^b, *kə'am*: *b'am* M, 'ām Peš. Vulg. 34, 16^b, *labīu ul'ēxāu*: 'ēl-'abīu *wēl-ēxāu* 37, 10^a, *bibḥadāu, bəḥadāu*: *bəḥḥadō, biḥḥadō* 39, 12^a. 12^b. 13^a. 15^b. 16^a. 18^b, *dibḥartī*: 'amartī 42, 22^a, 'āḥōpēchēm: 'āḥichēm 43, 23^b, <wə>*ha'lohim* 44, 16^b (Peš. ○), 'abīu: 'abī ('alīn Peš.) 44, 32^b.

3) Auch ein paar minimale Besserungen springen wieder hier heraus: *wajjōchēl* <ū> 3, 6^a, *wəroḥanīm* Sam., *καὶ* 'Pόδοι LXX: *wəroḥanīm* 10, 4^b, wahrscheinlich *wēl-'arḥī* (LXX beidemal 'ēl-) für *ul'arḥī* 30, 25^b, vielleicht auch *mikkōl-ēxāu*: *mikkōl-banāu* (*mikkullām* Peš.) 37, 3^b.

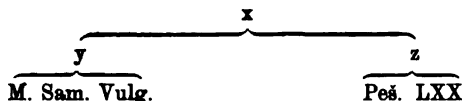
§ 161. Minder häufig und bedeutsam ist dagegen die Combination Sam. LXX + Peš. gegen M. Vulg.

1) Hier sind zunächst ein paar Kleinigkeiten auszuschalten, die auf das Conto der Zufallskreuzung zu setzen sein dürften: מִתְּרָר M. Vulg.: מִתְּרָר cet. 22, 13^a (richtige Correctur eines offenbaren Schreibfehlers). Gut sind die Ergänzungen der 'und' in <wə>*chōl* 8, 17^a, <wə>'ēb- 34, 28^a, <u>*bne* 35, 24, indifferent <wə>*xmīššīm* 6, 15^b, [wə]*xəpərōn* 46, 9.

2) Von den dann bleibenden bedeutsameren Varianten sind metrisch falsch die Zusätze *haḥḥāhōr* 7, 3^b, *bənō* 25, 5, *mippaddān* <āram> 48, 7^a; ferner *wajjīštāxawū* für *wajjīštāxū* 48, 12; *wajjīqrā lammaqōm* ['ēl] *bēḥ-ēl* 35, 7^a (so LXX: Peš. Vulg. füllen die Lücke durch *hahū* aus). Endlich *[šmāch jə'qōb]* 35, 10^b.

3) Metrisch indifferent, aber sonst fehlerhaft bez. nicht zu empfehlen sind *haššāššī*: *haššōšī* 2, 2^a, <u>*māxriš* 24, 21, *wajjōmer* <ū> 24, 33^b, *bən-*: *baḥ-* 36, 2^b, [wə]*ḥadēch* 42, 10^a, <bə>*šarāḥ* (ὁ πρὸς εἰδομεν LXX) 42, 21^b, [wə]*laqāxāḥ* 43, 18^a.

§ 162. Daß wir es mindestens bei allen wichtigeren Lesarten der in § 158—161 besprochenen Varianten mit redactionellen Kreuzungen, d. h. mit absichtlichen Übertragungen von Varianten eines Überlieferungszweiges in einen andern, zu tun haben, scheint mir vollkommen sicher zu sein, obwohl es an sich nicht undenkbar ist, daß auch einmal zwei Änderer bei gleicher Harmonisierungs- und Ausgleichungstendenz an derselben Stelle unabhängig voneinander auf dieselbe Änderung verfallen wären. Aber praktisch kann man mit dieser Möglichkeit nicht rechnen: die Zahl der Übereinstimmungen ist zu groß dafür, und ist einmal eine bewußte Übercorrectur vorgenommen, so nützt es nichts, daneben noch viel über etwaige Nebenmöglichkeiten zu speculieren, da sich bei den wichtigeren Varianten doch keine Grenze ziehen läßt. Ebenso scheitert auch jeder Versuch, sich der Kreuzvarianten durch Ansetzung einer andern Filiation der Texte zu entledigen. Wollte man beispielsweise etwa auf Grund der in § 158 besprochenen Combinationen ein Schema



ansetzen, so würde das nicht nur mit den in § 159—161 erscheinenden Combinationen in Widerspruch treten, sondern auch alle die in § 146—157 charakterisierten Gruppenlesarten als unverständlich erscheinen lassen, und so mutatis mutandis bei jeder andern Gruppierung, die man versuchen könnte.

Daß die Kreuzvarianten aus einer Quelle in eine andere sonst in sich bereits abgeschlossene Quelle eingetragen sind, läßt sich an ein paar Stellen noch direct wahrscheinlich machen. So bringt Sam. den Zusatz <wa'ēp-haxiwu'> 15, 21 nach, LXX aber vor wa'ēp-haggirgašī, d. h. die Glosse wurde auf einer Seite an 'falscher' Textstelle untergebracht. Ähnlich bei <ha'aḏam> 'ajjēkkā LXX : 'ajjēkkā 'attā 'aḏam Peš. 3, 9. Weiteres dieser Art s. § 165, Anm.

§ 163. Für die Beurteilung der Kreuzungen im einzelnen ist vor allem der schon in § 153 hervorgehobene Umstand von entscheidender Bedeutung, daß Kreuzvarianten von irgendwie erheblicher Zahl und Bedeutung nur da auftreten, wo die Lesart von LXX sich von der von M entfernt. Nur in diesen Fällen kann man also von mehr oder weniger planmäßig durchgeführten redactionellen Eingriffen reden.

Diese Sachlage würde an sich (d. h. wenn nicht hindernde

Umstände in Frage kommen) a priori eine doppelte Deutung zu lassen, d. h. es könnten entweder Peš.*¹⁾ und Sam.* einzeln für sich nach LXX*, oder es könnte LXX* sowohl nach Peš.* wie nach Sam.* revidiert worden sein. Auf den ersten Blick könnte man ferner sogar vielleicht geneigt sein, diese zweite Alternative für die wahrscheinlichere zu halten, indem man sich sagte, daß der Redactor oder die Redactoren von LXX*, die so sehr auf gelehrte Politur des Textes ausgingen, neben M* auch Hss. der Klassen Peš.* und Sam.* herangezogen haben könnten, um eine möglichst vielseitig gestaltete Grundlage für ihre Arbeit zu gewinnen. Bei näherem Zusehen erweist sich dieser Weg jedoch als ungangbar.

§ 164. Vor allem handelt es sich ja nicht nur um Kreuzungen innerhalb der beiden Paare LXX*—Peš.* und LXX*—Sam.*, sondern daneben auch um solche innerhalb der Triaden LXX* Vulg.*—Peš.* und LXX*—Peš.*—Sam.* in ihrem Gegensatz zu den dann durch M*. Sam.* bez. M.* Vulg.* repräsentierten echten Überlieferungen (die Trias Sam.* LXX*. Vulg.* scheidet hier natürlich aus, denn das ist einfach die Klasse ε). Wäre LXX* nach Peš.* corrigiert, so müßte bei der ersten Triade auch Vulg. an denselben Stellen nachträglich noch übercorrigiert sein, sei es wieder nach Peš.*, sei es nach der bereits nach Peš.* corrigierten LXX*. Wollte man, um diese Annahme zu umgehen, sagen, nicht LXX* (= θ*), sondern schon deren Vorstufe η*, die zugleich auch die Quelle für Vulg.* war (vgl. jedoch auch § 149 Schluß) sei nach Peš.* abgeändert, so stünde dem entgegen, daß die Kreuzvarianten von § 158, die sich nur auf das Paar LXX*—Peš.*

1) Mit M*, Peš.*, Sam.*, LXX*, Vulg.* bezeichne ich im Folgenden (vgl. § 145, 2) die durch die historisch bezeugten Endstufen M, Peš., Sam., LXX, Vulg. vertretenen Textrecensionen in ihrer ganzen geschichtlichen Ausdehnung seit der Abspaltung von ihren nächstverwandten Zweigen. So bedeutet also z. B. 'Peš.*' den Text der Stufe δ* des Stammbaums in all den verschiedenen Gestaltungen, die er von der Abspaltung der Stufe δ* von der Stufe ε* an bis zum vorliegenden Peš.-Text herab durchgemacht hat. Das ist namentlich auch wegen der sprachlichen Verhältnisse zu beachten. Einfaches 'Peš.' bezieht sich lediglich auf den Text der syrischen Übersetzung, wie wir sie haben, 'Peš.*' läßt es vorläufig unentschieden, ob es sich um Dinge handelt, die erst bei der Übersetzung in den δ*-Text hineingekommen sind, oder um solche, die bereits in die noch hebräische Vorlage Aufnahme gefunden hatten, nach der der Übersetzer arbeitete, und so mutatis mutandis bei den übrigen Fällen.

erstrecken, im Text von Vulg.* nicht auftreten, also entweder nicht in η^* gestanden haben können, oder aus dem Text dieser Stufe wieder herauscorrigiert waren, ehe daraus die Stufe ι^* = Vulg.* abgeleitet wurde. Bei der zweiten Triade würde man es andrerseits ohne die Annahme einer neuen Serie von Übercorrecturen nicht leicht verstehen, wie Peš.* und Sam.*, die sonst nur so leichte Berührungen zeigen (§ 155) auch in den schwersten Fällen von § 161 zu den gleichen Lesarten gelangen konnten. Usw.

§ 165. Dagegen werden die Verhältnisse außerordentlich einfach und durchsichtig, wenn man LXX* nicht als das Sammelbecken, sondern als die Quelle der in Rede stehenden Kreuzvarianten betrachtet. Sind die Eintragungen der Kreuzvarianten in Peš. und Sam. von irgend einem Zwischenglied der Reihe θ^* —LXX aus erfolgt, so scheidet die Vulg. als störender Concurrent für die Betrachtung der Combinationen Peš. LXX. (Vulg.) bez. Sam. LXX. (Vulg.) etc. ohne weiteres ganz aus, einerlei ob die Übereinstimmung von LXX und Vulg. in Sonderlesarten darauf zurückgeht, daß diese Lesarten schon auf der Textstufe η^* vorhanden waren, demnach ebenso auch in θ^* —LXX standen, wie die neuen Lesarten, die seit der Abzweigung der Stufe θ^* von ι^* noch in den LXX-Text hineinkamen, oder ob an den betreffenden Stellen Speciallesarten von LXX secundär durch HIERONYMUS aufgenommen waren (§ 149 Schluß). — Ebenso verliert aber auch die Combination Peš. Sam. LXX gegen M. Vulg. alles Befremdliche. Denn wenn einmal sowohl Peš.* wie Sam.* ziemlich stark nach θ^* —LXX interpoliert wurden, so konnte es nicht ausbleiben, daß bisweilen dieselbe Interpolation an derselben Stelle von Peš.* wie von Sam.* vorgenommen wurde. Die Zahl dieser Übereinstimmungen in Speciallesarten zwischen Peš. + Sam. + LXX ist überdies um so vieles geringer, als die der entsprechenden Übereinstimmungen zwischen Peš. + LXX oder Sam. + LXX allein, daß sie gewiß das Maß des zufallsmäßig zu Erwartenden nicht übersteigt.

Daß die Übertragung in der Richtung von LXX* zu Peš.* etc. und nicht umgekehrt stattgefunden hat, zeigen auch noch ein paar einzelne Stellen besonders deutlich. So vor allem das schon in § 159, 3 hervorgehobene Textverhältnis von 26, 18^b, wo die Grundlesart von α^* —M (*bimē 'abū*) in Peš. noch erhalten, dann aber durch die Hinzufügung der Klassenlesart von Sam. LXX. Vulg. (die natürlich auch in θ^* —LXX erschien) aufgefüllt wurde. — Eine etwas andere Mischung zeigt sich in 17, 27^b. Hier ist Grundlesart *nimmōlū 'ittō*, erhalten in M. Sam., das 'ittō auch in der Umsetzung *oppa* Peš. In η^* wurde 'ittō verändert in 'ittām צרם, das in *pariter circumcisi sunt* Vulg. zum

Vorschein kommt. δ^* —LXX aber faßte $\alpha\alpha$ als 'opám und änderte daher *nimmólú* in *πσιτέμεν* (las also *mál 'opám*). Von hier aus ist dann der Sing. Qal nach Peš. verschleppt worden, aber unter der Belassung von $\alpha\alpha$, so daß nun die Mischlesart $\alpha\alpha$ δ herausgekommen ist. — Sehr charakteristisch ist ferner 7, 15^b—16^b. Hier hat LXX zwischen *šonám šonám* und *mikkál-habbár* 15^b noch *<zachár ungebá>* gegen das Metrum eingeschoben; dieser Einsatz hat nachträglich noch Eingang in Sam. gefunden, ist aber dabei an falsche Stelle geraten, d. h. statt vor das *mikkál-habbár* von 15^b vor das von 16^b geschoben, so daß nun *zachár ungebá* zweimal hintereinander steht, als Schluß von 16^a und als Anfang von 16^b. — In 30, 33^a haben M. Peš. die Grundlesart *ki-jabó 'al-šcharí ləfanč* erhalten (Vulg. ändert in *ki-jabó 'əb-šcharí l.*), dagegen schreibt LXX *ki-jabó šcharí l. : jabó* ist dann in Sam. eingetragen, aber ohne Streichung des nun sinnlosen 'al-. Vgl. ferner § 162, Anm.

§ 166. Nach allen diesen Ausführungen wäre die Geschichte des Genesistextes etwa folgendermaßen zu skizzieren:

Der durch die Schlußredaction aus J, E und P hergestellte Originaltext O ist zunächst eine Zeitlang ohne besondere Sorgfalt (vgl. die Fehlerlisten § 50 ff.) weiterüberliefert und weitergebildet worden. Dabei hat der Text sowohl die üblichen kleineren Verderbnisse (einschließlich der Lücken) erfahren, als namentlich auch eine recht bedeutende Menge von Glossen, Scholien und ähnlichen Zutaten in sich aufgenommen, die ursprünglich zwischen den Zeilen oder am Rande vermerkt gewesen sein werden. Dieser Teil der Entwicklungsgeschichte des Textes spielt sich auf der Linie O— α^* ab, die Versionen haben also ebenso teil an ihm wie M.

Danach beginnt die eigentliche Textspaltung. An Stelle der einheitlichen Textform α^* treten die Parallelen β^* und γ^* . Ihre Abweichungen voneinander und von α^* sind gering: bald hat β^* , bald γ^* die Lesart von α^* bewahrt, und der Gegner entsprechend geändert. Principiell ist demnach die Entwicklung von α^* zu β^* und von α^* zu γ^* nicht von der von O zu α^* hin verschieden.

Jetzt aber tritt der sehr beachtenswerte Unterschied auf, daß der Text β^* förmlich erstarrt. In M gibt es ja, wie bekannt, keinerlei Varianten mehr, die den Namen von solchen verdienten und damit auf eine eigentliche Weiterentwicklung der Textgestalt hindeuteten. Das wird denn in der bekannten Weise so zu deuten sein, daß zu einer bestimmten Zeit ein Codex der Textform β^* für den hochofficiellen Gebrauch (beispielsweise im Tempel zu Jerusalem) kanonisiert wurde. Von diesem kanonisierten Exemplar stammen dann alle erhaltenen Hss. von M derart ab, daß in ihnen die Vorlage immer wieder ängstlich bis in die kleinsten Minutien hinein reproduciert wurde.

Während so die eine Copie von α^* dem freien Gebrauch entzogen war, scheint die zweite Copie, γ , weiteren Kreisen zugänglich geblieben zu sein, denn aus ihr ist die gesamte Parallelüberlieferung zu M hervorgegangen. Über den späteren Entwicklungen des Textes γ^* hat nicht dieselbe Sorgfalt gewacht wie über dem Text β^* seit dessen Kanonisierung. Vielmehr zeigt jede neue Stufe, die sich aus γ^* ableitet, auch neue Abweichungen von ihrer Vorlage: seltener kleine Berichtigungen alter, aus α^* stammender Fehler, häufiger neue Verderbnisse oder willkürliche Änderungen und Zutaten. Im ganzen aber sind die Stufen δ^* , ϵ^* und ζ^* noch leidlich konservativ zu nennen. Erst bei η^* , der Vorstufe zu den von LXX und Hieronymus benutzten Texten, macht sich eventuell eine ausgeprägte Neigung zu bewußter Überarbeitung namentlich auf harmonistischer Basis geltend¹⁾; diese Richtung erfährt dann jedenfalls auf der Stufe θ^* (d. h. der von den alexandrinischen Gelehrten cultivierten Textgestalt, die hernach der Übersetzung der Siebzig zugrunde gelegt wurde) noch stärkere Betonung. Auf der Linie (η^* —) θ^* —LXX liegen also die Hauptverderbnisse, die seit α^* den alten Text entstellt haben. Daß diese Verderbnisse nicht mit einem Male, sondern auch nur stufenweise erfolgten, läßt sich zwar für wahrscheinlich halten, aber vorläufig noch nicht strict erweisen: vielleicht daß eine genauere Untersuchung des Luciantextes da einmal etwas Aufklärung verschafft.²⁾

Daß von θ^* —LXX aus die Texte δ^* und ζ^* , d. h. die durch Peš.* und Sam.* vertretenen Recensionen, planmäßig interpoliert worden sind, ist hier lediglich zu wiederholen. Sonstige Kreuzungen beruhen auf Zufall in der Wahl gleicher, aber indifferenter Lesarten, oder auf zufälliger Kenntnis bez. Eintragung dieser oder jener charakteristischen Variante aus einer abweichenden Recension. Die weiteren Veränderungen, welche die Texte δ^* , θ^* und ι^* in ihren Endstufen Peš., LXX und Vulg. noch erfahren haben, ins-

1) D. h. sofern die betreffenden Änderungen nicht erst durch Hieronymus aus LXX eingetragen sind, s. § 149 Schluß.

2) Vorläufig bemerke man, daß bei 1, 14^b eine aus LXX geflossene Interpolation von Sam. den bei Luc. fehlenden Zusatz *welimiöl* etc. (§ 160, 1) nicht hat. Danach ist doch wohl zu vermuten, daß der von Sam.* benutzte LXX*-Text gleich Lucian diesen weiteren Zusatz noch nicht hatte, als er zu Räte gezogen wurde.

besondere infolge von Verschiedenheiten der Übersetzertechnik, bedürfen noch einer genaueren Untersuchung. Dagegen dürfte auch jetzt schon feststehen, daß für die Emendation des fehlerhaften Textes von α^* die sämtlichen Versionen, außer wo sie geschlossen (als γ^*) gegen M stehen, nicht mehr leisten können und geleistet haben, als was ein moderner Kritiker auch zustande bringen könnte: sie haben, abgesehen von dem genannten Fall, wohl öfter richtig corrigiert, aber nirgends alte richtige Lesarten direct erhalten.

Inhalt.

	Seite
I. Vorbemerkungen	163
§ 1—3. Schwierigkeiten der Aufgabe, S. 163. — § 4. Einrichtung der vorliegenden Ausgabe, S. 171.	
II. Die einzelnen Quellenfäden	177
1) Die Scheidung von J, E, P im allgemeinen	177
§ 5. 6. Die bisherige Quellenkritik und der metrische Befund im allgemeinen, S. 177.	
2) Die verschiedenen Quellenfäden im allgemeinen	179
§ 7. J, E, P aus literarischen Vorstufen zusammengesetzt, S. 179. — § 8. Die metrische Form als bindendes und trennendes Moment bei der Quellenscheidung, S. 179. — § 9. Benennung der Quellenfäden nach der metrischen Form (Ja usw.), S. 181. — Tabellen, S. 184 ff.	
3) Die Unterfäden von J	190
§ 10. Ja, S. 190. — § 11. Jβ, S. 191. — § 12. Jγ, S. 192. — § 13. Jδ, S. 192. — § 14. Jε, S. 193.	
4) Die Unterfäden von E	193
§ 15. Ea, S. 193. — § 16. Eγ, S. 194. — § 17. Eδ, S. 194.	
5) Die Unterfäden von P	194
§ 18. Pa, S. 194. — § 19. Pβ, Pδ, Pε, S. 195. — § 20. Pη und Px, S. 195.	
6) Das Verhältnis der Unterfäden zueinander	195
§ 21—23. Allgemeines zur Charakteristik, S. 195. — § 24. Ja und Jε, S. 197. — § 25. Ja und Jδ, S. 197. — § 26. Ja und Jβ, S. 198. — § 27. Jβ und Jδ, S. 199. — § 28. Jδ und Jγ, S. 199. — § 29. Ea und Eδ, S. 199. — § 30. Ea und Eγ, S. 201. — § 31. Pa und Pβ, S. 201. — § 32. Pδ und Pε, S. 201. — § 33. Pη, S. 201.	
7) Das Verhältnis der Quellenfäden von J bez. E zu früher vorgenommenen Ausscheidungen	203
a) J: § 34—36. Urgeschichte, S. 203. — § 37. Abraham, S. 205. — § 38. Abraham und Isaak, S. 206. — § 39. Jakob, S. 207. — § 40. Joseph und seine Brüder, S. 207. — b) E (§ 41), S. 208.	
8) Alte Einsätze (§ 42)	209
III. Die Art der Ver- und Überarbeitung der alten Texte und ihre kritische Verwertung	212
1) Allgemeineres	212
§ 43. Mechanische Art der Verflechtung, S. 212. — § 44. Verszerreißung durch Einschübe, S. 213. — § 45. Verstrümmen, S. 213. — § 46. Wechsel der metrischen Form als Kriterium, S. 214. — § 47. Metrisch geformte Interpolationen, S. 216.	
2) Lücken, secundäre Einsätze und sonstige Störungen	217
§ 48. Allgemeines, S. 217. — a) Lücken: § 49. Redactionelle Auslassungen, S. 218. — § 50. Ausfall durch Textverderbnis, § 219. — b) Einschübe: § 51. Allgemeines, S. 221. — § 52. Sprachlich-stilistische Einsätze leichter Art, S. 221. — § 53. Auflösung sprachlich einheitlicher Formeln, S. 223. — § 54. Glossen und Scholien zu bestimmten Wörtern, S. 223. — § 55. Weitere	

näher bestimmende und erläuternde Zusätze, S. 224. — § 56. Ausführungen zu angeschlagenen Themata, S. 226. — § 57. Gelehrte Notizen, S. 227. — § 58. Verbesserungen des Zusammenhangs, S. 227. — § 59. Additionen aus Parallelüberlieferungen, S. 228. — § 60. Tendenziöse Einschübe, S. 228. — § 61. Wiederholungen und Anticipationen, S. 229. — § 62. Reste, S. 230. — c) Sonstige Störungen: § 63. Umstellungen, S. 230. — § 64. Einzelveränderungen der Wortform oder des Wortlautes, S. 231.

- IV. Die Texte im einzelnen: Einleitungen und Anmerkungen 233
- I. § 65. Die Schöpfung nach P^a*, S. 233. — II. § 66. Schöpfung und Paradies, S. 241. — III. § 67. Der Sündenfall, S. 245. — IV. § 68. Kain und Abel, S. 246. — V.—VII. § 69. Kainitenstammbaum, Lamechlied und Sethitenstammbaum A, S. 246. — VIII. § 70. Sethitenstammbaum B, S. 248. — IX. § 71. Götterehen, S. 249. — X. § 72. Sündflut, S. 250. — XI. § 73. Noahbund, S. 255. — XII. § 74. Noah der Landmann, S. 256. — XIII. § 75. Schluß des Sethitenstammbaums B, S. 257. — XIV. § 76. Völkertafeln, S. 257. — XV. § 77. Turmbau, S. 257. — XVI. § 78. Stammbaum Sems, S. 258. — § 79. 80. Excurs über die Zahlenangaben in No. VIII und XVI, S. 258. — XVII. § 81. Stammbaum Therahs, S. 262. — XVIII. § 82. Abrahams Berufung und Zug nach Kanaan, S. 263. — XIX. § 83. Abraham in Aegypten, S. 264. — XX. § 84. Abrahams Trennung von Lot, S. 266. — XXI. § 85. Abrahams Kampf mit den vier Königen, S. 267. — XXII. § 86. Abrahamsbund, S. 274. — XXIII. § 87. Hagers Flucht, S. 282. — XXIV. § 88. Bund der Beschneidung, S. 284. — XXV. § 89. Jahwe bez. die drei Männer bei Abraham, S. 286. — XXVI. § 90. Der Untergang Sodoms, S. 289. — XXVII. § 91. Lots Töchter, S. 291. — XXVIII. § 92. Abraham in Gerar, S. 292. — XXIX. § 93. Isaak und Ismael, S. 294. — XXX. § 94. Abrahams Bund mit Abimelech, S. 295. — XXXI. § 95. Opferung Isaaks, S. 298. — XXXII. § 96. Stammbaum Nahors, S. 299. — XXXIII. § 97. Sarahs Tod und Begräbnis, S. 300. — XXXIV. § 98. Rebekkas Brautwerbung, S. 300. — XXXV. § 99. Die Söhne Keturas, S. 304. — XXXVI. § 100. Abrahams Tod und Begräbnis, S. 305. — XXXVII. XXXVIII. § 101. Stammbaum Ismaels und Isaaks, S. 306. — XXXIX. § 102. Jakobs und Esaus Geburt und Jugend, S. 306. — XL. § 103. Verkauf der Erstgeburt, S. 308. — XLI. § 104. Isaak in Gerar, S. 308. — XLII. § 105. Esaus Frauen, S. 312. — XLIII. § 106. Jakob betrügt Esau um den Segen, S. 312. — XLIV. § 107. Isaak, Jakob und Esau nach P^a, S. 317. — XLV. § 108. Jakobs Traum in Bethel, S. 319. — XLVI. § 109. Jakobs Ankunft bei Laban, S. 320. — XLVII. § 110. Jakobs Hochzeit mit Lea und Rahel, S. 321. — XLVIII. § 111. Jakobs Kinder, S. 321. — XLIX. § 112. Jakobs Herdenreichtum, S. 323. — L. § 113. Jakobs Flucht, S. 326. — LI. § 114. Mahanaim, S. 329. — LII. § 115. Jakobs Vorbereitungen zum Empfang Esaus, S. 329. — LIII. § 116. Jakobs Ringkampf in Pnuel, S. 330. — LIV. § 117. Jakobs Begegnung mit Esau, S. 331. — LV. LVI. § 118. Jakob in Sichem, und die Dinasage, S. 332. — LVII. § 119. Jakobs Zug von Sichem nach Bethel, S. 338. — LVIII. § 120. Jakobs Söhne, S. 340. — LIX. § 121. Isaaks Tod, S. 340. — LX. § 122. Die Nachkommen Esaus, S. 340. — LXI. § 123. Joseph wird nach Aegypten gebracht, S. 342. — LXII. § 124. Juda und Thamar, S. 344. — LXIII. § 125. Joseph und die Aegypterin, S. 346. — LXIV. § 126. Josephs Traumdeutung im Gefängnis, S. 346. — LXV. § 127. Pharaos Träume und Josephs Erhöhung, S. 347. — LXVI. § 128. Erste Reise der Brüder Josephs nach Aegypten, S. 351. — LXVII. § 129. Zweite Reise, S. 352. — LXVIII. § 130. Die Becherepisode, S. 353. — LXIX. § 131. Die Erkennungsscene und Jakobs Reise nach Aegypten, S. 354. — LXX. § 132. Die Nachkommen Jakobs, S. 357. — LXXI. § 133. Jakobs Ankunft in Aegypten, S. 357. — LXXII. § 134. Josephs Agrarpolitik, S. 358. — LXXIII. § 135. Jakobs letzte Anordnungen,

S. 360. — LXXIV. § 136. Der Segen Jakobs, S. 361. — LXXV. § 137. Jakobs und Josephs Ende, S. 363.	
V. Zum Verwandtschaftsverhältnis der verschiedenen Textrecensionen	365
§ 138—144. Allgemeines über Stammbäume von Überlieferungen, S. 365. — § 145. Der Stammbaum der Genesistexte, S. 370. — § 146. Das Verhältnis von M und Peš. Sam. LXX. Vulg., S. 372. — § 147. M. Peš. und Sam. LXX. Vulg., S. 374. — § 148. Textveränderungen innerhalb des Peš.-Zweiges, S. 375. — § 149. Die Gruppe LXX. Vulg., S. 375. — § 150. Der Text von Sam., S. 377. — § 151. Der Text von LXX, S. 379. — § 152. Der Text von Vulg., S. 381. — § 153. Kreuzvarianten im allgemeinen, S. 381. — § 154. M. LXX gegen Peš. Sam. Vulg., S. 381. — § 155. M. LXX. Vulg. gegen Peš. Sam., S. 382. — § 156. M. Peš. LXX gegen Sam. Vulg., S. 382. — § 157. M. Sam. LXX gegen Peš. Vulg., S. 382. — § 158. M. Sam. Vulg. gegen Peš. LXX, S. 383. — § 159. M. Sam. gegen Peš. LXX. Vulg., S. 383. — § 160. M. Peš. Vulg. gegen Sam. LXX, S. 384. — § 161. M. Vulg. gegen Sam. LXX. Peš., S. 384. — § 162—165. Zur Beurteilung der Kreuzvarianten, S. 385. — § 166. Schluß (Skizze der Entwicklungsgeschichte des Genesistextes), S. 388.	
Berichtigungen und Nachträge	394

Berichtigungen und Nachträge.

Teil I: 7, 3 (S. 19) lies am Rand — (statt 7). — 19, 35^b (S. 51) *wattabō*. — 20, 8^c (S. 53) <'ābimēlēch>. — 21, 23^d (S. 57) -*ha'āreš*. — S. 59 Überschrift fehlt die Schlußklammer. — 23, 3 (S. 61) l. am Rande 3 (ohne Klammer). — 24, 60 (S. 67) desgl. 60. — 25, 21^e (S. 68) ergänze אַשְׁחִי hinter רַב־קוֹה. — 28, 7 (S. 81) l. *ja'qōb*. — 28, 7 (S. 80) ist die Randzahl 14 eine Zeile tiefer zu rücken. — Bei No. L (S. 90. 91) l. in der Überschrift Jδ (für Jα). — 32, 2 (S. 96. 97) am Rande (2). — Bei 38, 16^c (S. 118) ist am Rande der Strich | zu tilgen. — 41, 14^b (S. 125) l. *waizallāx*. — 42, 10. 11^a (S. 131) l. am Rande |. — 43, 18^a (S. 135) tilge am Schluß das Komma. — 44, 9^a (S. 137) l. 'āšēr. — 45, 28^b (S. 140. 141) l. am Rande — (statt 7). — 46, 29^b (S. 145) l. *liqrāḥ*. — 48, 16^c (S. 151) *wajidgū*. — Teil II: S. 169, 10 l. CORNILL. — 245, 2 v. u. ['oḥō]. — 252, 25 v. u. LXX, 'elāu Vulg. — 265, 11 v. u. [hannegbā]. — 267, 17 'lēlohīm — 271, 4 (hī qadēs). — 271, 15 *wajjišmā*. — 280, 20 v. u. י. — 282, 16 v. u. *lofanāich*. — 288, 17 v. u. l. 18, 20. — 317, 17 l. 33. — 314, 5 -*habbāiḥ*. — 319, 15 -*jūma'el*; 22 und 15 v. u. l. 10 (für 10^a). — 332, 14 *kir'ōḥō*. — 338, 9 v. u. לַחֲבִיבִי. — 341, 9 v. u. l. 39^b (für 29^b). — 346, 6 l. 28 (für 28^a). — 360, 11 f. tilge -*ḥāh* Sam., beides. — 361, 17 v. u. l. *wajirbū*.

38, 29^b ff. sind wohl ohne alle Correctur besser so abzutheilen:

29^b *wahinnā-gašā'azū*, *wattōmēr*: »mā-pparāst 'alēch-pāreš?« *wajjiqrā-šēmō-pāreš*.
30 *wa'axār-gašā'azū*, 'āšēr 'al-jadō ḥāššant, *wajjiqrā-šēmō-zārāx*.

Damit entfällt auch die Bemerkung S. 345, 11 f. — In 42, 21^c (vgl. S. 351 zur Stelle) ist möglicherweise *wēlō šamq'nū* zu tilgen. — 44, 23^b + 24^a ist wohl besser als umgekehrter Siebener zu lesen:

lō-ḥosfū kir'ōḥ pādāi! waiḥi kī'altnū 'ēl-'qōdāch 'atīn;

dann ist auch die Formel 'qōdāch 'atīn etc. consequent durchgeführt (danach die Bemerkung S. 354 zu modificieren).

ZWÖLFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1891.

(Statt M. 23. — M. 12. —

FRIEDRICH ZARNCKE, Causa Nicolai Winter. Ein Bagatelprocess bei der Universität Leipzig. 1890 (Statt M. 4. —) M. 2. —
F. H. WEISSBACH, Anzanische Inschriften und Vorarbeiten zu ihrer Entzifferung. Mit 6 Tafeln. 1891. (" " 3. —) " 1.50
AUGUST LESKIEN, Die Bildung der Nomina im Litauischen. 1891. (" " 16. —) " 8. —

DREIZEHNTER BAND. Mit 5 Tafeln und 1 Facsimile. Hoch 4. 1893.

FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. I. 1891 (Statt M. 7. —) M. 3.50
GEORG GOETZ, Der Liber Glossarum. Mit einem Facsimile. 1891. (" " 3. —) " 1.50
FRIEDRICH RATZEL, Die afrikan. Bögen, ihre Verbreit. u. Verwandtsch. Nebst e. Anhang über d. Bögen
Nou-Guineas, der Veddah und der Negritos. Eine anthropogeographische Studie. Mit 5 Tafeln 1891 (" " 3. —) " 1.50
FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. II. 1892 (" " 4. —) " 2. —
MORITZ VOIGT, Ueber die leges Italiae indiciorum privatorum et publicorum. (" " 2.60) " 1.30
AUGUST LESKIEN, Untersuch. über Quantität u. Betonung i. d. slavischen Sprachen. I. Die Quantität im
Serbischen. B. Das Verhältnis von Betonung u. Quantität in den zweisilb. primären Nomina. C. Das
Verhältnis von Betonung und Quantität in den stammbildenden Suffixen mehrsilbiger Nomina. 1893 (" " 3. —) " 1.50
RICHARD MEISTER, Die Mimikien des Herodas. Herausgegeben und erklärt mit einem Anhang über
den Dichter, die Überlieferung und den Dialekt. 1893. Vergriffen.

VIERZEHNTER BAND. Mit 10 Tafeln. Hoch 4. 1894.

(Statt M. 33. —) M. 16. —

FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitform. b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. III. 1893 (Statt M. 3.60) M. 1.80
JOHANNES ILBERG, Das Hippokrates-Glossar des Erotianos und seine ursprüngliche Gestalt. 1893. (" " 2. —) " 1. —
ALBERT SOCIN, Zum arabischen Dialekt von Marokko. 1893. (" " 3. —) " 1.50
FRIEDRICH DELITZSCH, Beiträge z. Entzifferung u. Erklärung d. kappadokischen Keilschrifttafeln 1893 (" " 3. —) " 1.50
THEODOR SCHREIBER, Die alexandrinische Toreutik. Untersuchungen über die griech. Goldschmiede-
kunst im Ptolemäerreich. I. Theil. Mit 5 Tafeln und 138 Abbildungen. 1894. (" " 10. —) " 5. —
MAX HEINZE, Vorlesungen Kants über Metaphysik aus drei Semestern. 1894. (" " 8. —) " 4. —
F. H. WEISSBACH, Neue Beiträge zur Kunde der Susischen Inschriften. Mit 5 Tafeln. 1894. (" " 3.60) " 1.80
FÜNFZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1895.

(Statt M. 33. —) M. 16. —

ALBERT SOCIN u. Dr. HANS STUMME, Der arab. Dialekt der Houwira des Wad Süs in Marokko. 1894 (Statt M. 8. —) M. 4. —
HEINRICH SCHURTZ, Das Augenornament und verwandte Probleme. Mit 3 Tafeln. 1895. (" " 5. —) " 2.50
HOLGER PEDERSEN, Albanesische Texte mit Glossar. 1895. (" " 8. —) " 4. —
ERNST WINDISCH, Mara und Buddha. 1895. (" " 12. —) " 6. —

Band 11—15 zusammen (statt Mk. 156. —) für Mk. 70. —

Band 1—15 zusammen (statt Mk. 420. —) für Mk. 175. —

SECHSZEHNTER BAND. Hoch 4. 1897.

Preis 30 M.

RICHARD FORSTER, Johann Jacob Reiske's Briefe. 1897.

30 M.

SIEBZEHNTER BAND. Mit 3 Textfiguren u. 5 Kartenskizzen im Text. Hoch 4. 1897.

Preis 40 M.

FRIEDRICH HULTSCH, Die Elemente der ägyptischen Theilungsrechnung. Erste Abhandlung. 1895. 8 M.
FRIEDRICH DELITZSCH, Das Babylonische Welterschöpfungspos. 1896. 8 M.
W. H. ROSCHER, Das von der „Kynanthrope“ handelnde Fragment des Marcellus von Side. Mit 3 Textfiguren. 1896. 4 M.
FRIEDRICH RATZEL, Der Staat und sein Boden geographisch betrachtet. Mit 5 Kartenskizzen im Text. 1896. 6 M.
KARL BÜCHER, Arbeit und Rhythmus. 1896. 6 M.
THEODOR SCHREIBER, Die Wandbilder des Polygnotos in der Halle der Knidier zu Delphi. 1897. 8 M.

ACHTZEHNTER BAND. Mit 1 Karte u. 18 Abbildungen. Hoch 4. 1900.

Preis 26 M. 40 S.

CURT WACHSMUTH, Neue Beiträge zur Topographie von Athen. 1897. 3 M.
FRIEDRICH HULTSCH, Die Gewichte des Alterthums, nach ihrem Zusammenhange dargestellt. 1898. 10 M.
VIKTOR HANTZSCH, Sebastian Münster: Leben, Werk, wissenschaftliche Bedeutung. 1898. 6 M.
AUGUST SCHMAROW, Ghibertis Kompositionsgesetze an der Nordtür des Florentiner Baptisteriums. Mit 18 Abbild. 1899. 3 M.
H. GELZER, Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung. Mit 1 Karte. 1899. 4 M. 40 S.

NEUNZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1900.

Preis 26 M.

ALBERT SOCIN, Divan aus Centralarabien. I. Theil: Texte nebst Glossen und Excurse. 1900. 12 M.
II. Theil: Übersetzung. Mit 3 Tafeln. 1900. 4 M.
III. Theil: Einleitung. Glossar und Indices. Nachträge des Herausgebers. 1901. 10 M.

ZWANZIGSTER BAND. Mit 1 Tafel. Hoch 4. 1903.

Preis 25 M. 80 S.

RUDOLF HIRZEL, *Λυκαός Νόμος*. 1900. 3 M.
WILHELM HEINRICH ROSCHER, Ephialtes, eine pathologisch-mythologische Abhandlung über die Alpträume und Alp-
dämonen des klassischen Alterthums. 1900. 4 M.
HERMANN PETER, Der Brief in der römischen Litteratur. Litterargeschichtl. Untersuchungen u. Zusammenfassungen. 1901. 6 M.
LUDWIG MITTEIS, Zur Geschichte der Erbpacht im Alterthum. 1901. 2 M.
HEINRICH GELZER, Der Patriarchat von Achrida. Geschichte und Urkunden. 1902. 7 M. 20 S.
SOPHUS RUGE, Topographische Studien zu den portugiesischen Entdeckungen an den Küsten Afrikas. I. Mit 1 Tafel. 1903. 3 M. 60 S.
EINUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 13 Tafeln und 36 Textabbildungen. Hoch 4. 1903.

Preis 33 M.

EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik. Erster Teil: Untersuchungen. 1901. 12 M.
Zweiter Teil: Textproben. 1901. 6 M.
THEODOR SCHREIBER, Studien über das Bildniß Alexanders des Grossen. Ein Beitrag zur alexandrinischen Kunst-
geschichte mit einem Anhang über die Anfänge des Alexanderkultes. Mit 13 Taf. u. 36 Textabb. 1903. 12 M.
W. H. ROSCHER, Die enneadischen und hebdomedischen Fristen und Wochen der ältesten Griechen. Ein Beitrag zur ver-
gleichenden Chronologie und Zahlenmystik. 1903. 3 M.

ZWEIUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 5 Taf. u. 86 Textfig. Hoch 4. 1904.

Preis 33 M. 80 S.

GERHARD SEELIGER, Die soziale und politische Bedeutung der Grundherrschaft im früheren Mittelalter. Untersuchungen
über Hofrecht, Immunität und Landleihen. 1903. 8 M. 40 S.
AUGUST SCHMAROW, Die oberrhein. Malerei u. ihre Nachbarn um d. Mitte d. XV. Jahrh. (1450—1460). Mit 5 Tafeln. 1903. 4 M.
FRIEDRICH HULTSCH, Die ptolemäischen Münz- und Rechnungswerte. 1903. 2 M. 40 S.
FRANZ STUDNICZKA, Tropaeum Traiani. Ein Beitrag zur Kunstgeschichte der Kaiserzeit. Mit 86 Textfiguren. 1904. 8 M.
JOHANNES HERTZL, Über das Tantrākhyāyika, die käsmirische Resension des Pañcatantra. Mit dem Texte der Handschrift
Ducc. Coll. VIII, 145. 1904. 8 M.
KARL BRUGMANN, Die Demonstrativpronomina der indogerman. Sprachen. Eine bedeutungsgeschichtl. Untersuchung. 1904. 5 M.

DREIUNDZWANZIGSTER BAND. Hoch 4. 1905.

EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. II. Die hebräische Genesis. Erster Teil: Texte. 1904. 5 M. 60 S.
Zweiter Teil: Zur Quellenscheidung und Textkritik. 1905. 8 M. 20 S.

VIERUNDZWANZIGSTER BAND.

W. H. ROSCHER, Die Sieben- und Neunzahl im Kultus und Mythos der Griechen nebst einem Anhang Nachträge zu den
„enneadischen und hebdomadischen Fristen und Wochen“ enthaltend. 1904. 4 M.
FRANZ EULENBURG, Die Frequenz der deutschen Universitäten von ihrer Gründung bis zur Gegenwart. Mit einer Karte
und 8 graphischen Darstellungen. 1904. 10 M.
RICHARD MEISTER, Dorer und Achäer. Erster Teil. 1904. 3 M. 60 S.

ZUR FÜNFZIGJÄHRIGEN JUBELFEIER DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN
ZU LEIPZIG AM 1. JULI 1896. Hoch 4.

Preis 4 M.

SACHREGISTER DER ABHANDLUNGEN UND BERICHTS DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN CLASSE.
1846—1895. Hoch 4. 1898.

Preis 8 M.

Leipzig, März 1905.

B. G. Teubner.

BERICHTE

DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

BERICHTE beider Classen. 1846—47 (12) 1848 (6).

— Mathematisch-physische Classe. 1849 (3) 1850 (3) 1851 (2) 1852 (2) 1853 (3) 1854 (3) 1855 (3) 1856 (3) 1857 (3) 1858 (3) 1859 (4)
1860 (3) 1861 (2) 1862 (1) 1863 (2) 1864 (1) 1865 (1) 1866 (5) 1867 (4) 1868 (3) 1869 (4) 1870 (5) 1871 (7) 1872 (4 mit Beih. 1873 (7)
1874 (5) 1875 (4) 1876 (2) 1877 (2) 1878 (1) 1879 (1) 1880 (1) 1881 (1) 1882 (1) 1883 (1) 1884 (2) 1885 (3) 1886 (4 mit Supplement) 1887 (2)
1888 (2) 1889 (4) 1890 (4) 1891 (5) 1892 (6) 1893 (3) 1894 (3) 1895 (6) 1896 (6) 1897 (3) 1898 (5) 1899 (6) 1900 (7) 1901 (7) 1902 (7) 1903 (6)
Naturwissenschaftliche Reihe. 1898 (1) 1899 (1).

— Philologisch-historische Classe. 1849 (5) 1850 (4) 1851 (5) 1852 (4) 1853 (5) 1854 (6) 1855 (4) 1856 (4) 1857 (3) 1858 (3) 1859 (4)
1860 (4) 1861 (4) 1862 (3) 1863 (3) 1864 (3) 1865 (1) 1866 (3) 1867 (3) 1868 (3) 1869 (3) 1870 (3) 1871 (1) 1872 (1) 1873 (1) 1874 (1) 1875 (3)
1876 (1) 1877 (2) 1878 (3) 1879 (2) 1880 (2) 1881 (2) 1882 (1) 1883 (2) 1884 (4) 1885 (4) 1886 (3) 1887 (5) 1888 (4) 1889 (4) 1890 (3) 1891 (3)
1892 (3) 1893 (2) 1894 (3) 1895 (4) 1896 (3) 1897 (2) 1898 (5) 1899 (5) 1900 (9) 1901 (4) 1902 (3) 1903 (5).

Berichte: Bei Bezug vollständiger Bände zur Hälfte des Preises.

Jahrg. 1846—1895 zusammen (statt Mk. 137. —) nun Mk. 20. —

SCHRIFTEN

DER FÜRSTLICH-JABLONOWSKI'SCHEN GESELLSCHAFT ZU LEIPZIG

(HISTORISCH-NATIONALÖKONOMISCHE SECTION)

ABHANDLUNGEN bei Begründung der K. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften am Tage der 200jährigen Geburtsfeier Leibnizens herausgegeben von der Fürstl. Jablonowski'schen Gesellschaft. Mit dem Bildnisse von Leibniz in Medaillon u. zahlreichen Holzschn. und Kupfertafeln. hoch 4. 1846. broch. Preis 15 *M*

PREISSCHRIFTEN gekrönt und herausgegeben von der Fürstlich Jablonowski'schen Gesellschaft.

6. TH. HIRSCH, Danzigs Handels- und Gewerbsgeschichte unter der Herrschaft des deutschen Ordens. (Nr. I der hist.-nat.-ökonom. Sect.) hoch 4. 1858. 8 *M*
7. H. WISKEMANN, Die antike Landwirthschaft und das von Thünensche Gesetz, aus den alten Schriftstellern dargelegt. (Nr. II d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1859. 2 *M* 40 *S*.
8. K. WERNER, Urkundliche Geschichte der Iglauer Tuchmacherzunft. (Nr. III d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1861. 3 *M*
9. V. BÖHMERT, Beiträge zur Gesch. d. Zunftwesens. (Nr. IV d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1862. 4 *M*
10. H. WISKEMANN, Darstellung der in Deutschland zur Zeit der Reformation herrschenden national-ökonomischen Ansichten. (Nr. V d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1861. 4 *M*
11. E. L. ETIENNE LASPEYRES, Geschichte der volkwirthschaftl. Anschauungen der Niederländer u. ihrer Litteratur zur Zeit der Republik. (Nr. VI d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1863. 8 *M*
13. JOH. FALKE, Die Geschichte des Kurfürsten August von Sachsen in volkwirthschaftlicher Beziehung. (Nr. VII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1868. 8 *M*
14. B. BÜCHSENSCHÜTZ, Die Hauptstätten des Gewerbflusses im classischen Alterthume. (Nr. VIII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1869. 2 *M* 80 *S*.
15. H. BLÜMNER, Die gewerbliche Thätigkeit der Völker des classischen Alterthums. (Nr. IX d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1869. 4 *M*
17. H. ZEISSBERG, Die polnische Geschichtschreibung des Mittelalters. (Nr. X der hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1873. 12 *M*
19. A. LESKIEN, Die Declination im Slavisch-Litauischen und Germanischen. (Nr. XI d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1876. 5 *M*
20. R. HASSENCAMP, Über den Zusammenhang des lettoslavischen und germanischen Sprachstammes. (Nr. XII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1876. 3 *M*
21. R. PÖHLMANN, Die Wirthschaftspolitik der Florentiner Renaissance und das Princip der Verkehrsfreiheit. (Nr. XIII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1878. 4 *M* 20 *S*.
22. A. BRÜCKNER, Die slavischen Ansiedelungen in der Altmark und im Magdeburgischen. (Nr. XIV d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1879. 4 *M* 20 *S*.
23. F. O. WEISE, Die Griech. Wörter im Latein. (Nr. XV d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1882. 18 *M*
24. R. PÖHLMANN, Die Übervölkerung der antiken Grossstädte im Zusammenhange mit der Gesamtentwicklung städtischer Civilisation dargestellt. (Nr. XVI der hist.-nat.-ök. Section.) hoch 4. 1884. 4 *M* 20 *S*.
25. E. HASSE, Geschichte der Leipziger Messen. (Nr. XVII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1885. 15 *M*
28. K. E. MUCKE, Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der Niedersorbischen (Niederlausitzisch-wendischen) Sprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Grenzdialecte und des Obersorbischen. (Nr. XVIII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1891.
30. M. VANCSA, Das erste Auftreten der deutschen Sprache in den Urkunden. (Nr. XIX d. Sect.) hoch 4. 1895.
33. E. O. SCHULZE, Die Kolonisierung und Germanisierung der Gebiete zwischen Saale und Elbe. (Nr. XX d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1896.
34. E. ZIEBARTH, Das griechische Vereinswesen. (Nr. XXI d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4.
35. H. SCHURTZ, Das afrikanische Gewerbe. (Nr. XXII d. hist.-nat.-ök. Sect.) hoch 4. 1901

LSoc 1726.7
(11.)

A M O S

METRISCH BEARBEITET

VON

EDUARD SIEVERS UND HERMANN GUTHE

DES XXIII. BANDES

DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

N° III

LEIPZIG
BEI B. G. TEUBNER
1907

Einzelpreis: 5 Mark.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ERSTER BAND. Mit einer Karte. Hoch 4. 1850. brosch.		(Statt M. 18 —)	M. 9. —
A. WESTERMANN, Untersuch. über die in die attischen Redner eingelegten Urkunden. 2 Abhandl. 1850	(Statt M. 3. —)	M. 1.50	
F. A. UKERT, Über Dämonen, Heroen und Genien. 1850	(" " 2.40)	M. 1.20	
TH. MOMMSEN, Über das römische Münzwesen. 1850	(" " 5. —)	M. 2.50	
E. v. WIETERSHEIM, Der Feldzug des Germanicus an der Weser. 1850	(" " 3. —)	M. 1.50	
G. HARTENSTEIN, Darstellung der Rechtsphilosophie des Hugo Grotius. 1850	(" " 2. —)	M. 1. —	
TH. MOMMSEN, Üb. d. Chronographen v. J. 354. Mit e. Anh. üb. d. Quellen d. Chronik d. Hieronymus. 1850	(" " 4. —)	M. 2. —	
ZWEITER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1857. brosch.			
WILHELM ROSCHER, Z. Geschichte d. englischen Volkswirtschaftslehre i. 16. u. 17. Jahrhundert. 1851.	Vergriffen.		
Nachträge. 1857	Vergriffen.		
JOH. GUST. DROYSSEN, Eberhard Windeck. 1853	(Statt M. 2.40)	M. 1.20	
TH. MOMMSEN, Polemi Silvil laterculus. 1853	(" " 1.60)	M. —.80	
Volusii Maeciani distributio partium. 1853	(" " —.60)	M. —.30	
JOH. GUST. DROYSSEN, 2 Verzeichnisse, Kaiser Karls V. Lande, s. u. s. Grossen Einkünfte u. and. betr. 1854	(" " 2. —)	M. 1. —	
TH. MOMMSEN, Die Stadtrechte d. lateinischen Gemeinden Salpensa u. Malaca in der Prov. Baetica. 1855.	Vergriffen.		
Nachträge. 1855	(Statt M. 1.60)	M. —.80	
FRIEDRICH ZARNCKE, Die urkundlichen Quellen zur Geschichte der Universität Leipzig in den ersten 150 Jahren ihres Bestehens. 1857	(" " 9. —)	M. 4.50	
DRITTER BAND. Mit 8 Tafeln. Hoch 4. 1861.			
H. C. VON DER GABELNTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaisisch-Polynesischen Sprachen. 1860.	(Statt M. 8. —)	M. 4. —	
G. FLÜGEL, Die Classen der Haneftischen Rechtsgelehrten. 1860	(" " 2.40)	M. 1.20	
JOH. GUST. DROYSSEN, Das Stralendorffsche Gutachten. 1860	(" " 2.40)	M. 1.20	
H. C. VON DER GABELNTZ, Über das Passivum. Eine sprachvergleichende Abhandlung. 1860	(" " 2.80)	M. 1.40	
TH. MOMMSEN, Die Chronik des Cassiodorus Senator v. J. 519 n. Chr. 1861	Vergriffen.		
OTTO JAHN, Über Darstellungen griechischer Dichter auf Vasenbildern. Mit 8 Tafeln. 1861	(" " 6. —)	M. 3. —	
VIERTER BAND. Mit 2 Tafeln. Hoch 4. 1865.			
J. OVERBECK, Beiträge zur Erkenntnis und Kritik der Zeuereigion. 1861	(Statt M. 2.80)	M. 1.40	
G. HARTENSTEIN, Locke's Lehre v. d. menschl. Erkenntnis in Vergl. m. Leibniz's Kritik dora. dargest. 1861	(" " 4. —)	M. 2. —	
WILHELM ROSCHER, Die deutsche Nationalökonomik an der Gränzscheide des 16. u. 17. Jahrh. 1862	(" " 2. —)	M. 1. —	
JOH. GUST. DROYSSEN, Die Schlacht von Warschau 1656. Mit 1 Tafel 1863	(" " 4.40)	M. 2.20	
AUGUST SCHLEICHER, Die Unterscheidung von Nomen und Verbum in der lautlichen Form. 1865	(" " 2.40)	M. 1.20	
J. OVERBECK, Über die Lade des Kypselos. Mit 1 Tafel. 1865	(" " 2.80)	M. 1.40	
FÜNFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1870.			
K. NIPPERDEY, Die leges Annales der Römischen Republik. 1865	(Statt M. 2.40)	M. 1.20	
JOH. GUST. DROYSSEN, Das Testament des grossen Kurfürsten. 1866	(" " 2.40)	M. 1.20	
GEORG CURTIUS, Zur Chronologie der Indogermanischen Sprachforschung. 2. Auflage. 1873	(" " 2. —)	M. 1. —	
OTTO JAHN, Über Darstellungen des Handwerks und Handelsverkehrs auf antiken Wandgemälden. 1868	(" " 4. —)	M. 2. —	
ADOLF EBERT, Tertullian's Verhältnis zu Minucius Felix, nebst einem Anhang über Commodian's carmen apologeticum. 1868	(" " 2.40)	M. 1.20	
GEORG VOIGT, Die Denkwürdigkeiten (1207—1239) des Minoriten Jordanus von Giano. 1870	(" " 2.80)	M. 1.40	
CONRAD BURSIAN, Erophile. Vulgärgriechische Tragödie von Georgios Chortatzes aus Kreta. Ein Beitrag zur Geschichte der neugriechischen und der italienischen Litteratur 1870	(" " 2.40)	M. 1.20	
SECHSTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1874.		(Statt M. 21.)	M. 10. —
MORITZ VOIGT, Über den Bedeutungswechsel gewisser die Zurechnung und den öconomischen Erfolg einer That bezeichnender technischer lateinischer Ausdrücke. 1873	(Statt M. 4. —)	M. 2. —	
GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Zug Karls V. gegen Tunis. 1873	(" " 2. —)	M. 1. —	
ADOLF PHILIPPI, Üb. die römischen Triumphalreliefe u. ihre Stellung in d. Kunstgesch. Mit 3 Taf. 1872	(" " 3.60)	M. 1.80	
LUDWIG LANGE, Der homerische Gebrauch der Partikel <i>ei</i> . I. Einleitung und <i>ei</i> mit dem Optativ. 1872	(" " 4. —)	M. 2. —	
D. homer. Gebrauch d. Partikel <i>ei</i> . II. <i>ei</i> <i>et</i> (<i>an</i>) mit d. Optativ u. <i>ei</i> ohne Verbum finitum. 1873	(" " 2. —)	M. 1. —	
GEORG VOIGT, Die Geschichtschreibung über den Schmalkaldischen Krieg. 1874	(" " 6. —)	M. 3. —	
SIEBENTER BAND. Hoch 4. 1879.			
H. C. VON DER GABELNTZ, Die Melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den Malaisisch-Polynesischen Sprachen. Zweite Abhandlung. 1873	(Statt M. 6. —)	M. 4. —	
LUDWIG LANGE, Die Epheten und der Areopag vor Solon. 1874	(" " 2. —)	M. 1. —	
J. P. VON FALKENSTEIN, Zur Charakteristik König Johann's v. Sachsen in seinem Verhältnis zu Wissenschaft und Kunst. 1874	Vergriffen.		
MORITZ VOIGT, Über das Aelius- und Sabinus-System, wie über einige verwandte Rechtssysteme. 1875	(" " 4. —)	M. 2. —	
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Graltempel. Vorstudie zu einer Ausgabe des jüngern Titules. 1875	(" " 8. —)	M. 4. —	
MORITZ VOIGT, Über die Leges regiae. I. Bestand und Inhalt der Leges Regiae. 1876	(" " 4. —)	M. 2. —	
Über die Leges regiae. II. Quellen und Authentie der Leges Regiae. 1877	(" " 8. —)	M. 4. —	
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Erste Abhandlung 1879	(" " 8. —)	M. 4. —	
ACHTER BAND Mit 14 Tafeln. Hoch 4. 1883.		(Statt M. 35. —)	M. 16. —
FRIEDRICH ZARNCKE, Der Priester Johannes. Zweite Abhandlung. 1876	(Statt M. 8. —)	M. 4. —	
ANTON SPRINGER, Die Psalter-Illustrationen im frühen Mittelalter. Mit 10 Tafeln in Lichtdruck. 1880	(" " 8. —)	M. 4. —	
MORITZ VOIGT, Über das Vadimonium. 1881	(" " 3.20)	M. 1.60	
G. VON DER GABELNTZ und A. H. MEYER, Beiträge zur Kenntniss der melanesischen, mikronesischen und papuanischen Sprachen. 1882	(" " 6. —)	M. 3. —	
THEODOR SCHREIBL, Die Athena Parthenos des Phidias u. ihre Nachbild. M. 4 Taf. in Lichtdr. 1883	(" " 6. —)	M. 3. —	
MAX HEINZE, Der Eudämonismus in der Griechischen Philosophie. Erste Abhandlung. 1883	(" " 4. —)	M. 2. —	
NEUNTER BAND. Mit 7 Tafeln. Hoch 4. 1884.		(Statt M. 32 —)	M. 15. —
OTTO RIBBECK, Kolax. Eine ethologische Studie. 1883.	(Statt M. 4. —)	M. 2. —	
WILHELM ROSCHER, Versuch einer Theorie der Finanz-Regalien. 1884	(" " 4. —)	M. 2. —	
GEORG EBERS, Der geschnittene Holzstrich des Hatbastru im ägyptologischen Apparat der Universität zu Leipzig. Mit 2 lithographirten und 3 Lichtdruck-Tafeln. 1884	(" " 6. —)	M. 3. —	
AUGUST LESKIE, Der Ablauf der Wurzelsilben im Litanischen. 1884	(" " 7. —)	M. 3.50	
FRIEDRICH ZARNCKE, Christian Reuter, der Verfasser des Schelmuffsk, sein Leben u. s. Werke. 1884	(" " 8. —)	M. 4. —	
ANTON SPRINGER, Die Genesisbilder in der Kunst des frühen Mittelalters mit besonderer Rücksicht auf den Aschburnham-Pentateuch. Mit 2 Tafeln. 1884	(" " 4. —)	M. 2. —	
ZEHNTER BAND. Mit 4 Tafeln. Hoch 4. 1888.		(Statt M. 33. —)	M. 16. —
OTTO RIBBECK, K. Agrotikos. Eine ethologische Studie. 1885	(Statt M. 2. —)	M. 1. —	
AUGUST LESKIE, Untersuch. üb. Quantität u. Betonung i. d. slav. Sprachen. I. Die Quantität i. Serbischen. A. Feste Quantitäten der Wurzel- oder Stammsilben d. Nomina b. bestimmten stammbild. Suffixen. 1885	(" " 5. —)	M. 2.50	
MORITZ VOIGT, Über die staatsrechtliche Possessio u. den Agri compascuus d. Römisch. Republik. 1887	(" " 2. —)	M. 1. —	
OTTO EDUARD SCHMIDT, Die handschriftliche Überlieferung der Briefe Ciceros an Atticus, Q. Cicero, M. Brutus in Italien. Mit 4 Tafeln. 1887	(" " 6. —)	M. 3. —	
FRIEDRICH HULTSCH, Schollen zur Sphaerik des Theodosios. Mit 22 Figuren. 1887	(" " 3.60)	M. 1.80	
ERNST WINDISCH, Über die Verbalformen mit dem Charakter r im Arischen, Italischen u. Celtischen 1887	(" " 3. —)	M. 1.50	
MORITZ VOIGT, Über die Bankiers, die Buchführung und die Litteralobligation der Römer. 1887	(" " 3. —)	M. 1.50	
GEORG VON DER GABELNTZ, Beiträge zur chinesischen Grammatik. Die Sprache des Cuang-Tai. 1888	(" " 4. —)	M. 2. —	
WILHELM ROSCHER, Umriss zur Naturlehre des Caesarismus. 1888	(" " 5. —)	M. 2.50	
Band 1—10 zusammen (statt Mk. 264. —) für Mk. 110. —			
ELFTER BAND. Mit 16 Tafeln. Hoch 4. 1890.		Statt M. 35. —)	M. 16. —
FRIEDRICH ZARNCKE, Kurzer Verzeichniss d. Originalaufnahmen v. Goethe's Bildniss. M. 15 Taf. 1888	(Statt M. 7. —)	M. 3.50	
GEORG EBERS, Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Erster Theil. Die Gewichte und Hohlmaasse des Papyrus Ebers. 1889	(" " 3. —)	M. 1.50	
— — — Papyrus Ebers. Die Maasse und das Kapitel über die Augenkrankheiten. Zweiter Theil. Das Kapitel über die Augenkrankheiten. T. LV. 2—LX IV. 13. 1889	(" " 7. —)	M. 3.50	
ANTON SPRINGER, Der Bilderschmuck in den Sacramentarien des frühen Mittelalters. 1889	(" " 2. —)	M. 1. —	
BERTHOLD DELBRÜCK, Die indogerm. Verwandtschaftsnamen. E. Beitr. z. vergleich. Alterthumsk. 1889	(" " 5. —)	M. 4. —	
MORITZ VOIGT, Die technische Produktion und die bezüglichen römisch-rechtlichen Erwerbstitel. 1890	(" " 2. —)	M. 1. —	
WILHELM ROSCHER, Umriss zur Naturlehre der Demokratie. 1890	(" " 6. —)	M. 3. —	
WÖLFTER BAND. Mit 6 Tafeln. Hoch 4. 1891.		Statt M. 23. —)	M. 12. —
FRIEDRICH ZARNCKE, Causa Nicolai Winter. Ein Bagatelprocess bei der Universität Leipzig. 1890	(Statt M. 4. —)	M. 2. —	
F. H. WEISSBACH, Anzanische Inschriften und Vorarbeiten zu ihrer Entzifferung. Mit 6 Tafeln 1891	(" " 3. —)	M. 1.50	

A M O S

METRISCH BEARBEITET

VON

EDUARD SIEVERS UND HERMANN GUTHE

DES XXIII. BANDES

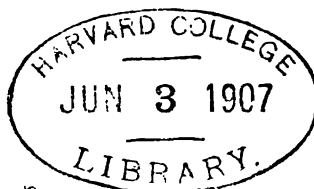
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

Nº III

³LEIPZIG

BEI B. G. TEUBNER

1907



Minot. fund.
(viii, 2)

Vorgetragen für die Abhandlungen am 14. Juli 1906.
Das Manuskript eingeliefert am 15. November 1906.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 25. Februar 1907.

A M O S

METRISCH BEARBEITET VON

EDUARD SIEVERS UND HERMANN GUTHE

A. Vorbemerkungen.

Die nachstehenden Amostexte sind in der Weise entstanden, daß die beiden Bearbeiter, um sich gegenseitig volle Unabhängigkeit zu wahren, zunächst jeder für sich den überlieferten Text einer metrisch-kritischen Analyse unterzogen, die in die Herstellung zweier ebenfalls noch ganz getrennt gehaltener erster Entwürfe auslief.¹⁾ In eingehender Beratung wurden dann aus diesen Entwürfen die beiden Texte hergestellt, die wir jetzt vorlegen. Dabei ließ sich in allen Hauptsachen eine erfreuliche Übereinstimmung des Urteils erzielen. Wenn daneben in Einzelheiten ein paar kleine Verschiedenheiten der Auffassung bestehen blieben, so wird das bei der Schwierigkeit der zu lösenden Aufgabe nicht Wunder nehmen dürfen. Ebenso, daß die beiden Texte sich in verschiedener Gestalt präsentieren. Auch da handelt es sich nicht um einen principiellen Gegensatz, sondern um eine rein praktische Frage. Für GUTHE, dem es begreiflicherweise mehr auf das Sachliche als auf das Formelle ankommen mußte, war tunlichster Anschluß an die überlieferte Ordnung des Textes so zu sagen von selbst gegeben: daraus ergab sich für ihn ein System der typographischen Anlage, das dem von SIEVERS in seiner Genésisausgabe befolgten nahekommt. Andererseits mußte es SIEVERS bei seinem mehr das Formelle betonenden Standpunkt in erster Linie daran gelegen sein, die einzelnen Reden und Fragmente in möglichst geschlossener Form vor Augen zu stellen, weil sich nur dann ein glattes Lesen und damit ein sicheres Einleben in die metrischen Formen und die metrische Kunst des Autors erzielen läßt. Darum sind in seinem Transcriptionstext (wie sonst in seinen „Miscellen“) die einzelnen Gedichte und Fragmente von einander gesondert, nicht nur da wo sie auch im überlieferten

1) Auf den im Februar 1905 vollendeten ersten Entwurf von SIEVERS bezieht sich die Bemerkung in R. KRITZELS *Biblia hebraica* S. 1321.

Text einfach aufeinander folgen, sondern auch da wo sie dort infolge redactioneller Verarbeitung in einander geschoben sind. Damit fiel denn zwar die Möglichkeit, die beiden Texte einander Seite für Seite gegenüberzustellen, aber andererseits wurde damit der Vorteil gewonnen, daß nun jeder Leser nach Neigung und Bequemlichkeit diejenige Textgestaltung zuerst durcharbeiten kann, die seinem kritischen Standpunkt am meisten zusagt.

Der kritische Commentar (unten Abschnitt E) ist auf Grund der gemeinsamen Beratungen von SIEVERS entworfen und dann von GUTHE durchgesehen und ergänzt worden. Für die Abschnitte D (Zur metrischen und stilistischen Technik) und F (Zur Vorgeschichte der Sammlung) ist dagegen SIEVERS allein verantwortlich.

Von technischen Einzelheiten heben wir noch Folgendes hervor. Der Quadratschrifttext (Q) soll zwar ein möglichst getreues Abbild der überlieferten Form des Textes geben, aber nicht auch dessen anerkannte Fehler reproducieren. Daher sind mit wenigen, nicht zu umgehenden Ausnahmen, die überlieferten Textverschlingungen nicht aufgelöst, sondern nur durch Beisetzung der Nummern des SIEVERSSchen Textes angedeutet worden. Unechtes ist teils durch Petitschrift gekennzeichnet, teils in die Fußnoten verwiesen (s. darüber GUTHES Vorbemerkungen zu seinem Texte). Im Transcriptionstext (T) dagegen, für den nur eine Schriftgattung zur Verfügung stand, mußte schon aus diesem Grunde alles Unechte einfach unter den Strich gesetzt werden. Eine Ausnahme ist hier nur zu Gunsten einiger mehr oder weniger selbständiger Dichtungen gemacht worden. Diese sind im Text selbst in [—] gegeben, haben aber keine eigenen Nummern empfangen, sondern sind mit den Exponenten a, b, c nach denjenigen echten Stücken eingereiht, zu denen sie nach der überlieferten Reihenfolge gehören: vorangestellt ist nur die Einleitungstrophe I^a.

Die Fußnoten sind so knapp wie möglich gehalten, d. h. es ist alles zur Rechtfertigung und Erläuterung Bestimmte in den kritischen Commentar (E) verwiesen worden. Angaben über Urheber oder Verteidiger aufgenommener Verbesserungen sind, um unnütze Wiederholungen zu vermeiden, nur einmal gemacht worden, und zwar bei dem Transcriptionstext, weil sich der Commentar, schon um der vorgenommenen Texttrennungen willen,

in der ganzen Anlage doch in erster Linie an diesen anschließen mußte. Auf absolute Vollständigkeit dieser Angaben sind wir übrigens nicht ausgegangen, denn es schien uns im Zweifelsfall nicht angezeigt, zumal bei längst eingebürgerten Emendationen nach deren letzten Urhebern zu forschen, wenn die bekannten Handbücher über die Sache selbst ausgiebig genug referieren. Wir haben uns da meist mit einem bloßen Hinweis auf die Commentare, namentlich den von MARTI, begnügt: nicht nur weil er der neueste ist, sondern auch derjenige, mit dem wir am weitesten zusammengehen. So sind denn außer den in Nr. 13 aufgeführten Schriften von LÖHR, BAUMANN, NOWACK und MARTI im allgemeinen nur noch WELLHAUSENS *Kleine Propheten*³, Berlin 1898 und die Aufsätze von H. OORT, *Theol. Tijdschr.* XIV, 114 ff. und G. HOFFMANN, *ZATW.* 3, 87 ff. von uns selbständig angezogen worden: die übrige neuere Literatur hätte auch kaum viel für unsere Zwecke Verwertbares geboten.

Für den Gebrauch der Fußnoten ist zu beachten, daß die Siglen M und LXX nur den Speciallesarten eines dieser Texte beigelegt sind. Steht also eine verworfene Lesart ohne Sigle in den Noten, so bedeutet das, daß entweder M und LXX zusammengehen, oder LXX derart von M abweicht, daß daraus für die Textherstellung kein Gewinn zu erzielen ist.

Auch den kritischen Commentar (E) haben wir nach Kräften einzuschränken versucht. Wo von uns gebilligte Ausscheidungen, Emendationen usw. an den in den Fußnoten zu T citierten Stellen nach unserem Urteil bereits hinlänglich begründet waren, haben wir uns meist mit dem bloßen Hinweis der Fußnoten auf eben diese Stellen begnügt, und auch nach der negativen Seite hin haben wir nur da Stellung genommen, wo es uns aus dem einen oder andern Grunde erforderlich schien.

B. Quadratschrifttext.

Bearbeitet von H. GUTHKE.

Der nachstehende hebräische Text versucht, die metrische Anordnung in möglichstem Anschluß an die uns bekannte Gestalt des Buches Amos darzustellen. Spätere Stücke, große oder kleine Erweiterungen, sind an ihrer Stelle belassen, sobald sie für das Lesen des einzelnen Verses nicht störend waren. Sie sind für das Auge durch die kleinere Schrift kenntlich gemacht worden. Dagegen habe ich alle Zusätze, die sich in den Vers selbst eingedrängt haben, ausgeschieden und in den Anmerkungen angeführt. Die Gründe für die Ausscheidung bitte ich in dem Commentar (E) nachzusehen; sie zweimal zu geben, war überflüssig. Die große hebräische Schrift bezeichnet demnach alles, was wir zu den von Amos selbst herrührenden Versen rechnen. Stets ist darin die Ictussilbe eines jeden Versfußes durch den ihr zugehörigen Vocal des masoretischen Textes kenntlich gemacht, so daß der Leser leicht das durch die Zahl rechts angegebene Versmaß auf die hebräische Zeile übertragen kann. Die Zusätze in kleiner Schrift sind häufig nicht vocalisiert, weil sie der metrischen Form entbehren. Umstellungen habe ich einige Male vorgenommen, namentlich wenn sich unsere Auffassung des Textes wie in Cap. 6, 1 ff. nicht anders darstellen ließ. Die Klammern dienen dazu, jüngere Erweiterungen der Zusätze kenntlich zu machen. Ein Kreuz (†) bezeichnet Stellen, die wir nicht zu emendieren vermochten oder nicht mit Bestimmtheit zu emendieren wagten.

Amos.

Cap. 1.

1 דברי עמוס אשר היה בנקדים מחקו אשר חזה על ישראל בימי עזיה מלך יהודה
(2) ובימי ירבעם בן יואש מלך ישראל שנחיים לפני חרעש (2) ויאמר

(Nr. I^a.)

יחנה מציון ישאג	ומירושלם יתן קולו	3 : 3
יאבלו נאום חרעים	ירקש ראש הכרמל	3 : 3

(Nr. I. II.)

8	כח אמר יחנה	על שלשה פשעי	דמשק ועל ארבעה	7
7	לא אשיבנו	על דושם בחרצות	הברזל את <כל ארץ> הנלמד	7
7	4	ושלחתי אש	בבית חזאל ואכלה ארמנות בן החד	7

*

5	ושכרתי בריח דמשק	3
7	והכרתי יושב	מבקעה און וחומה שבת מביח קרן
3	וגלוי עם ארם קירח	3
	^b ל x x x ל x x x ל x x x ל x x x ל x x x	
3	אמר <אדני> יחנה	3

*

*

6	כח אמר יחנה	על שלשה פשעי	עזה ועל ארבעה	7
7	לא אשיבנו	על הגלותם גלות	שלמה לחסגיר לאדום	7
7	7	ושלחתי אש	בחומת עזה ואכלה ארמנתיה	7

*

8	3 : 3	והכרתי יושב מאשדוד	ותומה שבט מאשקלון	3 : 3
3 : 3		והשיבתי ידי על עקרון	ואבדו ^d שרי פלשתים	3 : 3
3		אמר אדני יחנה		3

*

*

(Nr. I^b.)

9	כח אמר יחנה	על שלשה פשעי	צר ועל ארבעה	7
7	לא אשיבנו	על חסגירם	גלות שלמה לאדום	7
3		ולא נכרו בריח אחים		3
7	10	ושלחתי אש	בחומת צר ואכלה ארמנתיה	7

*

*

a) Der Ausdruck nach 2 Kg. 10, 33. — b) Hierher gehört, wie SIEVERS vermutet, V. 15. — c) אדני ist eingesetzt mit Rücksicht auf den ursprünglichen Sprachgebrauch der Visionen Cap. 7 ff., der auch im gegenwärtigen Text noch deutlich genug durchscheint. — d) Von SIEVERS vermutet unter Vergleichung von V. 15 und 2, 3: שארית M.

- 11 כה אמר יהודה על שלשה משעי אדום ועל ארבעה
לא אשיבנו על רדפו בקרב אחיו ושחת רחוקו
ישרי לער אשו
[ועברתו שער לנפת]¹
12 ישלחתי אש בחיפון ואכלה ארמנות בצרה
*

(Nr. I. II.)

- 13 כה אמר יהודה על שלשה משעי בני עמון ועל ארבעה
לא אשיבנו על בקעם חרות הגלעד להרחיב את גבולם
14 והציתי אש בחומת רבה ואכלה ארמנותיה
*
[בחרוזה ביום מלחמה] בסער ביום סופה¹
והלך מלכם בגולה הוא ושירי יתדו
15 אמר <אדני> יהודה
*

Cap. 2.

- 1 כה אמר יהודה על שלשה משעי מואב ועל ארבעה
לא אשיבנו על שרפי לשירי עצמות * מלך אדום
2 ושלחתי אש ב<חומת הקריות> ואכלה ארמנותיה
*
3 ויחצתי שופט מקרבה ושריה אחרוג עמי
ומת בשאון מואב בחרוזה בקיל שופר
4 אמר אדני יהודה
*
5 כה אמר יהודה על שלשה משעי יהודה ועל ארבעה
לא אשיבנו על מאסם את חורח יהודה * * * * *
[והקרו לא שמרו] ויחטטו כוביהם אשר חלכו אבותם אחריתם¹
6 ושלחתי אש ביחודה ואכלה ארמנות ירושלם
3:3

Cap. 2 (Nr. III.)

- 6 כה אמר יהודה על שלשה משעי ישראל ועל ארבעה
לא אשיבנו על
7 <ה>מכרם בקסם צדוק * * * ואביון בעבור נעלים
7 * * * השמים בראש דלים † ודרה ענוים ישו
7 ואיש ואביו ילכו אל הנערה לחללו את שם קדשי
8 ועל בגדים חבלים ישרם ויין ענושים ישתו¹

a) Statt וישרה. — b) Nach LXX; der ganze Satz ist Dublette des vorhergehenden Satzes. — c) Statt חריב. — d) Zusatz. — e) Zum Zeitwort gestellt. — f) Vermutlich ist hier der Name des Königs von Edom ausgefallen. — g) Zur Ausgleichung mit dem vorhergehenden Satz heraufgenommen und zur Ausgleichung mit dem Suffix in der folgenden Strophen hinzugefügt. Ferner ist V. 3a und b vorangestellt, um die Beziehung zu geben. — h) Für die Auffassung des Stücks s. unter E. — i) Statt חלל. — j) Statt חלל. — k) Statt חלל. — l) Statt חלל. — m) Statt חלל. — n) Statt חלל.

(Lücke von 4 Zeilen. V. 9—13 stehen hinter 3, 2.)

14 ^a	ואבד מניס	מקל וחזק	לא יאמץ כחו	7
16	ואמץ לבו	<לא ימצא> ^a	בגבורים <כי> ערום ינוס ^b	7
14 ^b	וגבור לא	ימלט נפשו	(15) וחפש הקשת לא יעמד	7
(15)	וקל ברגליו	ורקב הסוס	לא ימלט נפשו	7

Cap. 3 (Nr. IV).

3, 1	שמעו את חרבך	חנה אשר דבר	יחנה עליכם בית ישראל	7
	על כל-משפחה	אשר עליתי	מארץ מצרים לאמר	7
2	רק אתכם ידעתי	מכל משפחות	האדמה על כן אפקד	7
	עליכם את כל	עונתיכם		3
2, 9	ואנכי השמדתני	את האמרי מפניכם ^d	אשר כנבה ארזים גבחו	7
	וחסן הוא	כאלונים ^e		3
10	ואעלה ^f אתכם	מארץ מצרים	ואולף אתכם במדבר ^g	7
	לרשת את ארץ	האמרי		3
11 ^b	האף אין זאת	בני ישראל ^b	(11 ^a) ואקים מבניכם לנביאים	7
11 ^a	ומבחוריכם	לנזרים		3
12	וחשקי את הנזרים	יין <ושכר>	ועל הנביאים צויהם	7
	לאמר לא תנבאו			3
18	חנני מעיק	<את הארץ> ⁱ תחתיכם	כאשר תעיק העגלה	7
	<את הגרן>	המלאה לה עמיר		3

Cap. 3 (Nr. V).

8	חילכו שנים יחדו	בלתי אם תנעדו		5
4	חישאג ארנה ביער	ושרף אין לו		5
	חיתן סביר קולו ^k	בלתי אם לכד		5
5	התפול צפור על ^l הארץ	ומוקש אין לה		5
	היעלה פה מן האדמה	ולכוד לא ילכוד		5
6	אם תקע שופר בעיר	ועם לא יחרדו		5
	אם תהיה רעה בעיר	ויהנה לא עשה		5
7	כי לא יעשה ^m	יחנה דבר		4
	כי אם גלה	סודו אל עבדיו ⁿ		4
8	אריה שאג	מי לא יירא		4
	יהנה ^o דבר	מי לא ינבא		4

a) Nach LXX. — b) יחיה נאם יחיה. — c) לא ימלט gestrichen. — d) Statt מעניחם. — e) Danach der Satz ושרפו ממעל ושרפיו מחיה. — f) Für יאנכני העליה. — g) ארבעים שנה gestrichen. — h) Vorangestellt mit Weglassung von נאם יחיה. — i) Statt חנה אנכי wegen des Metrums; את הארץ ergänzt im Sinne des folgenden Bildes. — k) ממענתו gestrichen. — l) עה gestrichen. — m) אדני gestrichen. — n) אדני יחיה gestrichen. — o) Statt יחיה.

Cap. 3 (Nr. VI).

חשמיני על ארמנות באשירי יכל ארמנות בארץ מצרים ואמרי	9	
האספו על הרב שמרון וראו מחולת רעות בחוקה ועשוקים בקרבת	7	
ולא ידעו עשות נכחה האצרים חמס ושד בארמנותיהם	10	7
לכן כה אמר אדני יהיה	11	4
יסביב <ארצך תחרב> ^d ל x x x x x x x x x x	7	
והורד ^f מפקד <חומת> ענף וארמנותיה יבזו ^e	7	
שמעו והעידו בבית יעקב נאם אדני יהוה אלהי הצבאות	13	
כי ביום פקדי פשעי ישראל עליו	14	
ופקדתי על מזבח ^h ביתאֵל ונגדעו קרנותיו ונפלו לארץ	7	
והקיתי בית החורף על בית הקיץ ואבדו בתי השן	15	7
וסעו בחרם רבים נאם יהוה		
* * *		
כה אמר יהוה כאשר יציל הרעה מפי הארץ	12	7
שמי כרעים או בלל און כן יפצלו בני ישראל	7	
חיכבים בשטריו בפאת מטה וכדמשק ערש		

Cap. 4 (Nr. VII).

שמעו חדר חזה	1	
פרות הבשן אשר בהר שמרון העשקות דלים חרציות אביונים	8	
תאמרות לאדניהן ^k תביאה ונשמת	4	
נשבע אדני יהוה בקדשי כי חנה ימים באים עליכן	2	8
ל x x x x x x x x x x	4	
ינשא אתכן בצנות יאחריהכן בסירות דונה	8	
ופרצים תצאנה אשה נטה	3	4
יהשלכמן ^l ההרמונה ל x x x x x x x x x x		
ל x x x x x x x x x x		

Cap. 4 (Nr. VIII).

באוי ביתאֵל ושעי	4	3:3
יחבאו לבקר זבחים ^m	3:3	
וקסר ^g מחמץ חודה	3	3:3
כי הן אחתבם בני ישראל	7	

a) Statt באדור. — b) Statt חרי. — c) נאם gestrichen. — d) Für die hier angenommene Lücke bietet der Text nur die beiden unverständlichen Buchstaben צר. — e) Nach LXX statt חאץ. — f) Statt יהורד. — g) Die Worte sind wegen des Tons umgestellt. — h) Statt חכוכה. — i) Statt חכוכה. — k) Statt לאדניהן; auch im Folgenden sind die männlichen Suffixe in die weiblichen verwandelt. — l) Statt יהשלכר. — m) Statt der die Schärfe mildernden Formen יחבויכב und יחבויכב.

Cap. 4 (Nr. IX).

6 8 וגם אני נתתי לכם נקיון שנים בעריכם^א וחסר לחם בכל מקומתיכם
ולא שבתם ערי נאם יהיה 3

7 8 וגם אנכי מנעתי מקם את הנשים * ובעור שלשה חדשים לקציר
וחמטרחי על עיר אחת ועל עיר אחת לא אמטיר 3:3
חלקה אחת חמטיר וחלקה (אחת)^ב תיבש 3:3
8 8 ונני שחים שלש ערים אל עיר אחת לשחות מים ולא ישבעו
ולא שבתם ערי נאם יהיה 3

9 8 חפיתי אתכם בשדפון כרמיקם^ג וקירקון וחרבתי^ד גנותיכם
וחאניקם חיותיכם יאכל חגם 4
ולא שבתם ערי נאם יהיה 3

10 8 שלחתי בכם דברי עם שבי סוסיכם ואעלה באש מחניכם באפכם^ה
ולא שבתם ערי נאם יהיה 3

11 8 חפחתי בקם מתפכת^ו אלתיים^ז ותהיו כאור מצל משרפה
ולא שבתם ערי נאם יהיה 3

*

12 8 לכן כח אעשה לך ישראל עקב כי זאת אעשה לך ישראל
חזון לקראת אלתייה 3

Cap. 4 (Nr. IX^א).

18 6 כי חנה (יחנה) יוצר חרים וברא רוח
ומגיד לאדם מה שחזו 3
עשה שחר (ו) עיפה ודבק על קטחי ארץ 3:3
יחנה^ב צבאות שמי 3

Cap. 5 (Nr. X).

1 שמי את חרב חזה אשר אנכי נשא עליכם קינה בית ישראל
2 5 נפלת לא תוסף קום בחולת ישראל
4 נטשה על אדמה אין מקימה

8 כי כח אמר אדני יהיה

5 העיר והצאת אלק חשאר מאה
4 והיצאת מאה חשאר עשרה לבית ישראל

a) Statt des umschreibenden Satzes עליה אשר. — b) Statt des umschreibenden Satzes עליה אשר. — c) Dieses Wort ist aus dem Folgenden heraufgenommen und mit שנים verbunden worden. — d) Statt חרבות. — e) Ausgeschieden ist die Glosse מצרים und der Satz כדרך מצרים. — f) Statt ובאפכם. — g) Statt des mildernden Satzes במחשבת. — h) Ausgeschieden. — i) Ausgeschieden.

Cap. 5 (Nr. XI).

4	כִּי כַח אֲכַר יִהְיֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דְּרִשְׁוֹנִי יִחְיֶה	
5	יֶאֱלֹ תִדְרִשְׁוֹ בִּית־אֵל יִתְגַּלְגַּל לֹא זָבֹאִי	3:3
3	וּבֹאֵר שָׁבַע לֹא תַעֲבֹרִי	
3:3	כִּי תִתְגַּלְגַּל גִּלְתָּ יִגְלָה יִבְיַח־אֵל יִהְיֶה לְאֵין	
6	דְּרִשְׁוֹ אֶת יִהְיֶה וְיִחְיֶה שֶׁן יִשְׁלַח בְּכֶם אֲשִׁי	3:3
3	וְאָכְלָה וְאֵין מִכְּבָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל	

Cap. 5 (Nr. XIII, XII*, XIV).

7	הַחֲפָכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּח	3:3
8*	וְצִדְקָה לְאֶרֶץ הַנִּיחִי	
8*	וְצִדְקָה לְאֶרֶץ הַנִּיחִי	3:3
9	וְצִדְקָה לְאֶרֶץ הַנִּיחִי	3:3
8*	וְצִדְקָה לְאֶרֶץ הַנִּיחִי	3:3
3:3	וְצִדְקָה לְאֶרֶץ הַנִּיחִי	
3	וְצִדְקָה לְאֶרֶץ הַנִּיחִי	
10	שִׁנְאוֹ בְּשֹׁעַר מִדְּבָר וּדְבָר חֲמִידִים יִתְעַבֵּי	3:3
11	לִכְן יִעַן בִּישְׁכֶם עַל דָּל וּמִשְׁאֹחַ חֲקֹחַ מִמֶּנִּי	3:3
3:3	בְּתִי גִזִּית בְּנִיתָם וְלֹא חֲשַׁבְוּ בָם	
3:3	כְּרִמִּי חֲמִיד נִמְעָתָם וְלֹא חֲשַׁתּוּ אֶת יִינָם	
12	כִּי יִדְעִי רָבִים פִּשְׁעֵיכֶם וְחִשְׁאֲחִיכֶם עֲצֻמֹּתִי	3:3

*

*

7	צִדְקָה לְאֶרֶץ הַנִּיחִי	
6	לִכְן חֲמִידִים בְּשֹׁעַר מִדְּבָר וּדְבָר חֲמִידִים	

Cap. 5 (Nr. XII).

14	דְּרִשְׁוֹ טוֹב וְאֵל רַע לְמַעַן תִּחְיֶה	5
5	וְיִחְיֶה כֵן יִהְיֶה אֲחֶיכֶם כְּאִשְׁרֵי אֲמַרְתֶּם	
15	שִׁנְאוֹ טוֹב וְאֲחֵי טוֹב יִתְעַבֵּי בְּשֹׁעַר מִשְׁפָּח	7
7	אוֹלֵי יִחְיֶה יִתְעַבֵּי בְּשֹׁעַר מִשְׁפָּח	

Cap. 5 (Nr. XV).

16	לִכְן כַּח אֲמַר אֲדִנִּי יִתְעַבֵּי בְּשֹׁעַר מִשְׁפָּח	7
7	וּבְכָל חֻצוֹת יִתְעַבֵּי בְּשֹׁעַר מִשְׁפָּח	
7	(17) לִיִּדְעִי נְהִי (17) וּבְכָל כְּרִמִּים מִשְׁפָּח כִּי אַעֲבֹר בְּקִרְבָּם אֲשֶׁר יִהְיֶה	

a) Statt בית ייסה ייסה. — b) Statt עֵקֶה. — c) Statt יִשְׁ. — d) Statt יִי. — e) Statt יִי. — f) Statt בִּישְׁכֶם. — g) Statt מִשְׁאֹחַ. — h) Statt חֲמִידִים. — i) Statt ausgeschieden. — j) Statt אֲחֵי. — k) Statt אֲדִנִּי. — l) Statt אֲחֵי. — m) Statt אֲחֵי. — n) Statt אֲחֵי. — o) Statt אֲחֵי. — p) Statt אֲחֵי. — q) Statt אֲחֵי. — r) Statt אֲחֵי. — s) Statt אֲחֵי. — t) Statt אֲחֵי. — u) Statt אֲחֵי. — v) Statt אֲחֵי. — w) Statt אֲחֵי. — x) Statt אֲחֵי. — y) Statt אֲחֵי. — z) Statt אֲחֵי.

Cap. 5 (Nr. XVI).

- 18 7 חזי המתארים את יום יהוה למחזקה לכם יום יהוה
 הוא חשך ולא אור
 19 7 <הלא הוא> כאשר ינום איש מפני הארי ופגעו הדוב
 ובא הבית וסמך ידו על הקיר ונשכו הנחש
 20 7 הלא חשך יום יהוה ולא אור ואפל ולא נגה לו
 21 7 <חדשיכם> שנאתי מאסתי חגיכם ולא אריח בעצרתכם
 22 כי אם העלו לי עלות
 7 ומנחתיכם לא ארצה ושלמי מריאתכם לא אפרט
 23 7 חסר(ו) מעלי חמין שיריב(ם) וזמרת נבלי(ם) לא אשמע
 24 3:3 ויגל כמים משפט וצדקת כנחל איתן
 25 7 הזבחים תנשחם לי במדבר <אמר אדני יהוה>
 ארבעים שנה בית ישראל

(Nr. XVII.)

- 26 ינשאחם אח סביח מלככם ואח כיון צלמיכם כוכב אלתיכם אשר עשיחם לכם
 27 יחגלתי אחכם מחלאת לדמשק אמר יהוה אלחי צבאות שמו

Cap. 6 (Nr. XIX).

- 1 3:3 חזי הבטחים <בגלגל> ויבאו^a לתם ביתאל^b
 2 7 עברו כלת וראו ולכו משם חמת רב
 7 וידו גח פלשתים חטובים <אקם> מן חממלכות האקה
 3 אם רב גבלכם מגבילם^c
 3 3:3 המנדר(ו) ליום רע ותגישון^d ושבח חמם
 4 3:3 השכבים על משות שן וסרחים על ערשחם
 3:3 ואכלים כרים מצאן ועגלים מתוף מרפק
 5 3:3 הפרטים על פי הנבל חשבו^e לתם כלי שיר
 6 3:3 השתים במזרקי יין וראשית שמנים ומשחו
 18 3:3 השמחים ללא דבר^f ולא נחלו על שבר יוסה
 18 3:3 האמרים הלא בחזקנו לקחנו לנו קרנים

Cap. 6 (Nr. XVIII).

- 1 7 חזי חשאננים^h בחר שמרון נקבי ראשית הגוים
 7 7 לכן עתה יגלו בראש גלים וקר מרזח סרוחים
 7 8 נשבע אדני יהוה בנפשוⁱ <כי> הסגרתו עיר ומלאה^k
 7 <כי> מתעב^l אני את נאון יעקב וארמנתיו שנאתי

a) Statt שלם. — b) ומנחח ist ausgeschieden. — c) Die unbestimmte Ortsbezeichnung „jenseits von Damaskus“ entspricht nicht der sonst so einfachen und klaren Art des Amos und führt zu der Vermutung, daß der Vers nicht ursprünglich ist. — d) Statt ויבאו. — e) Statt ישראל בית. — f) Statt מבלכם. — g) Vor חשבי ist ausgeschieden. — h) Statt בציון ist ausgeschieden. — i) נאם יהוה אלחי צבאות ist ausgeschieden. — k) Dieser Satz ist vom Ende des Verses weggenommen und vorangestellt; M וחסרתו. — l) Statt בראש.

9	7	וַיְהִי אִם יִסְתַּרְוִי עֲשֵׂרָה אֲנָשִׁים בְּבֵית אֶחָד יִמְתּוּ
10	3:3	יִנְשְׂאוּ דוּדֵי הַיְסָרִים לְחַצְיָא בְּצִיִּים כֵּן חֲבִיתָה
	7	וְאָמַר לְאִשָּׁר בִּירְכַחֲתִי הַבֵּית הָעֵד עִמָּךְ וְאָמַר
	7	אֲנִס וְאָמַר הֵם כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה
11	3	כִּי הִנֵּה יְהוָה מִצִּיָּה
	7	וְהָיָה הַבֵּית הַגָּדֹל רְסִיסִים וְהַבֵּית הַקָּטָן בַּקֵּיִם

Cap. 6 (Nr. XX).

12	3:3	הִירְצִין בְּשָׁלֵע סוֹסִים אִם יַחְרוֹשׁ בְּבִקְרָה יָסִי
	3:3	כִּי הַמַּכְתָּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּחָם וּפְרֵי צִדְקָה לְלַעֲנָה
14		כִּי חֲנָנִי מִקִּים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נֹאם יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גִּי יִלְחָצֵנִי אַחֲכֶם מִלְּבוֹא
		הַחַי עַד נַחַל הָעֲרֵבָה ^א

Cap. 7 (Nr. XXI).

1	7	זֶה הָרֹאנִי אֲדִנִּי יְהוָה וְהִנֵּה <יְהוָה> יוֹצֵר
(2)	7	גִּבֹּר בַּחֲלֹת עֲלוֹת הַלְקֶשׁ ^א (2) וַיֹּאכֶל ^ב אֶת עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאָמַר
	7	אֲדִנִּי יְהוָה סִלְחָנָא מִי יָקִים יַעֲקֹב כִּי קִטָּן הוּא
3	7	נַחֲמִי עַל זֹאת לֹא תַהֲיֶה אָמַר <אֲדִנִּי> יְהוָה
4	7	זֶה הָרֹאנִי אֲדִנִּי יְהוָה וְהִנֵּה <יְהוָה> קָרָא
(5)	7	לְאִשָּׁה וְחֹאכֵל אֶת תְּהוֹמֵם רִבָּה וְחֹאכֵל ^ב אֶת הַחֵלֶק (5) וְאָמַר
	7	אֲדִנִּי יְהוָה חֲדַלְנָא מִי יָקִים יַעֲקֹב כִּי קִטָּן הוּא
6	7	נַחֲמִי עַל זֹאת גַּם הִיא לֹא תַהֲיֶה אָמַר אֲדִנִּי יְהוָה

Cap. 7 (Nr. XXII).

7	7	זֶה הָרֹאנִי <אֲדִנִּי יְהוָה> וְהִנֵּה <יְהוָה> ^א נָצַב
(8)	7	עַל חוֹמַת יִשְׂרָאֵל ^א וּבִידּוֹ אָנָּה (8) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
	7	מַה אֶתָּה רֹאֶה עֲמֹס וְאָמַר אָנָּה וַיֹּאמֶר <יְהוָה> ^א
	7	חֲנָנִי שֵׁם אָנָּה בַּעֲמֹס יִשְׂרָאֵל לֹא אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לִי

Cap. 7 (Nr. XXIII).

	7	לִי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
9	7	וְנִשְׁפָּד בְּמִית יִשְׁחָק וּמִקְדָּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יִחְרְבוּ
	7	וְקָמְתִי עַל בֵּית יִרְבֶּעָם בְּחָרֵב <יִשְׂרָאֵל גְּלִיָּה יִגְלָה> ^א
10	7	וַיִּשְׁלַח אֲמִצִּיָּה כְּהֵן בִּית־אֵל אֶל יִרְבֶּעָם לֵאמֹר קֶשֶׁר עֲלֶיךָ עֲמִים
	7	בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל ^א לֹא תִזְכֵּל הָאָרֶץ לְהַכִּיל אֶת כָּל דְּבָרֶיךָ
11	7	כִּי זֶה אָמַר בְּחָרֵב יִמִּית יִרְבֶּעָם וַיִּשְׂרָאֵל גְּלִיָּה יִגְלָה מִעַל אֲרֻמָּתוֹ

a) Statt יִשְׂרָאֵל. — b) Statt בְּבִקְרָה. — c) Die Echtheit dieses Verses ist zweifelhaft; Anstoß geben יִשְׂרָאֵל und die Grenzangabe. — d) Die Echtheit dieses Verses ist zweifelhaft; Anstoß geben יִשְׂרָאֵל und die Grenzangabe. — e) Statt באש אֲדִנִּי יְהוָה. — f) ausgeschieden. — g) Statt באש אֲדִנִּי יְהוָה. — h) Statt יִשְׂרָאֵל. — i) ausgeschieden. — k) Statt אֲדִנִּי. — l) M hat das hier zweifelhafte אָנָּה. — m) Statt אֲדִנִּי. — n) Statt עֲמִי. — o) Vgl. V. 11. — p) Danach gestrichen. — q) Statt יִשְׂרָאֵל. — r) בֵּית יִשְׂרָאֵל.

12	7	וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֵל עֲמוּסַי חֲזֹה לָךְ בָּרַח לָךְ אֶל אֶרֶץ יְהוּדָה
(18)	7	וְאָכַל שֶׁם לֶחֶם וְשָׂם חֲנֻכָּא (18) וּבֵית אֵל לֹא חוֹסִיף עוֹד לַחֲנֻכָּא
(14)	7	כִּי מִקְדָּשׁ מִלֶּכָּךְ הָיָא וּבֵית מַמְלָכָה ^א (14) וַיֵּעַן עֲמוּסַי וַיֹּאמֶר אֶל אֲמַצְיָה
	7	לֹא נָבִיא אֲנִי וְלֹא בֶן נָבִיא כִּי בּוֹקֵרִי וּבּוֹלֵס שְׁקָמִיד
15	7	וַיִּקְחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאֵן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה
(16)	7	לָךְ הַנִּבְאָא אֵל עַמִּי יִשְׂרָאֵל ^ב (16) וְאַתָּה אָמַר לֹא חֲנֻכָּא
		עַל יִשְׂרָאֵל וְלֹא חֲסִיף עַל בֵּית יִשְׁחָק
17	7	לָכֵן כֹּה אָמַר <עֲלִיךָ> יְהוָה אֲשַׁתָּךְ בַּעִיר תִּזְנֶה
	7	וּבִנְיָךְ וּבִנְחִיךָ בְּחָרֵב יִפְּלוּ וְאֲדַמְתָּךְ בְּחִבְל תַּחֲלֹק
	7	וְאַתָּה עַל אֲדָמָה טַמְאָה חֲמִידָה וּיִשְׂרָאֵל גִּלְגָּל יִגְלֶה מֵעַל אֲדָמָה ^ג

Cap. 8 (Nr. XXII).

1	7	כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה <יְהוָה נֹבֵב
(2)	7	<וּבִידוֹ> ^ד כְּלוֹב קִיץ (2) וַיֹּאמֶר <יְהוָה אֵלַי> ^ה
	7	מֶה אַתָּה רֹאֶה עֲמוּסַי וַיֹּאמֶר כְּלוֹב קִיץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
	7	בָּא הַקִּץ אֵל עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא אוֹסִיף עוֹד עֲבוּר לִי ^ו

Cap. 8 (Nr. XXIV).

4	3:3	שִׁמְעוּ זֶאֶךְ הַשֹּׁאֲפִים אֲבִינִן וְלִשְׁבִּית עֲנִי אֶרֶץ (5) לֹא־מֶר
(5)	7	מִתִּי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבִּירָה שִׁבְרָה (5) לֹא־מֶר
	3	וְהַשְׁבִּית וְנִפְתַּחֲהָ בֶרֶךְ
	7	לְחַקְשֵׁינָא אִינְיָה וְלַהֲגִדֵּל שִׁקֵּל וְלַעֲזִית ^ז מֵאֲזִנֵּי מִרְמָה
6	3:3	לִקְנוֹת בְּקֶסֶף הָאִים וְאֲבִינִן בַּעֲבִיר נַעֲלִים
	3	וְדֹמָשׁ לְבָר נִשְׁבִּיר
7	7	נִשְׁבַּע יְהוָה בְּנֶאֱמָר יַעֲקֹב אִם אֲשַׁכַּח כָּל מַעֲשֵׂיהֶם
8	3:3	חֲזַל זֶאֶךְ לֹא חִיָּזוּ הָאָרֶץ וְאָכַל כָּל יוֹשֵׁב בָּהּ
	3:3	וְקָלַח כִּי־אִרִּי כָלָה וְנִשְׁקַעֲחָ ^ח כִּי־אִזֵּר מִצְרַיִם

Cap. 8 (Nr. XXV).

9		וַחֲתִי בְיוֹם חֲחוּא נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה
	7	וַחֲבֹאֲתִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּיוֹם אִיר וְהַחֲשֹׁכִיתִי לְאֶרֶץ בְּצֹחִים ^א
10	7	וְהַעֲלִיתִי עַל כָּל מַחֲנֵים שָׁקָ וְעַל כָּל רֹאשׁ קִרְחָה ^ב
11		חֲחֵה יָמִים בָּאִים נָאִם אֲדֹנָי יְהוָה
	7	וְהַשְׁלַחֲתִי רֶעֶב בְּאֶרֶץ <וַצִּמָּא ^ג וְאֲבִלּוּ כָל יוֹשְׁבֵי בָהּ> ^ד
	7	לֹא רֶעֶב לָנֶחֱם וְלֹא צִמָּא לָנֶחֱם כִּי אִם לִשְׁמֵעַ אֶז דְּבַרִּי יְהוָה
12	7	יָנַעוּ מִיָּם עַד יָם וּמִצְפּוֹן וְעַד מִזְרַח יִשְׁוֹטְטוּ ^ה וְלֹא יִמְצְאוּ

a) Danach. — b) Darauf. — c) Der Anfang von V. 16. — d) Vgl. 7, 7f. — e) V. 3 ist mit Rücksicht auf den Anfang von V. 17 ausgeschieden. — f) Vgl. 8, 14. — g) Statt ילעית. — h) Statt ונשקה. — i) Die Zeitbestimmungen sind des besseren Tonfalls wegen umgestellt. — k) V. 10^a und ^e a. am Schluß von Cap. 8. — l) Nach 11^b und 13 ergänzt. — m) Aus 9, 5^e herübergenommen. — n) Ausg. 9, 5^e ausgeschieden.

18	והחעלפני	הבחולות היפות	והבחורים בצמא	7
14 ^a	ונסלו ולא	יקומד עוד	(14 ^a) הנשבעים באשמת שמרון	7
14 ^b	ואמרו חי	אלהיה דן	וחי דרן באר שבע	7
8	<ו>רב הפגר	בכל מקום ^b	והילילו שרית חיכל ^c	7

Cap. 8 (Nr. XXVI).

10 ^a	3 : 3	והפכתי חניכם לאבל	וכל שוריקם לקינח
10 ^b	3 : 3	ושמתי כאבל יחיד	יאחריה כיום מר

Cap. 9 (Nr. XXVII).

1	7	ראיתי את אדני	<יתנה> נצב	על המזבח <ובידו פשיש> ^d	ויאמר חן
	7	<וינה> הכפתור	וירעשו הספים	ל x x x x x x x x	ובצע
	7	<ויאמר אנה>	בראש כלם	ואחריהם בחרב אהרג	
	7	ולא ימלם	להם פליט	ולא יניס להם נס ^e	
2	7	אם נחררו בשאל ^f	ידי תקחם	ואם יעלו השמים ^g	אוריקם
3	7	ואם יחבאו	בראש הכרמל	משם אחפש ולקחתים	
	7	ואם יסחרו ^h	בקרקע היס ⁱ	אציה את הנחש ונשכם	
4	7	ואם ילכו בשגר	לפני איביהם ^j	אציה את החרב והרנחם	
	6	ושמתי עיני	עליהם לרעה	ולא לטיבה	

Cap. 9 (Nr. XXVII^a).

5	3 : 3	ואדני יתנה חבבאות	חניגכ בארץ יחטוג ^k
	3 : 3	יגלחתי כיאר כלה	ישקעתי כיאר כצקים
6	3 : 3	הבנה בשמים עליה ^l	יאנהו אל ארץ יסדה
	3 : 3	חקרא למי חים	ורשפכם על פני הארץ
	3	יתנה <חבבאות> שמי	

Cap. 9 (Nr. XXVIII).

7	7	חלא כבני	כשנים אתם	לוי בני ישראל	נאם יחיה
	7	חלוא את ישראל	העליתי מארץ	מצרים ופלשתים ^m	מכפתור
	7	וארם מקיר	ל x x x x x x x x		

a) Statt חחעלפנה חחעלפנה. — b) Die beiden Glieder von 8, 3 sind umgestellt worden. שורח statt שורח. Hinter מקום hat M השליך חס. — c) Danach חחחח חחחח. — d) Vgl. 7, 7. — e) Statt וירעשו. — f) Die Sätze sind des Metrums wegen umgestellt. — g) gestrichen. — h) ביי ביי ausgeschieden. — i) Vgl. zu 8, 11. — k) Statt ויחיה. — l) Statt ויחיה.

Cap. 9 (Nr. XXVIII^a).

8	8	חַנֵּחַ עֵינַיִם בַּמַּמְלָכָה הַחֲטָאָה וְהַשְׁמִדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ
		[אִפְסָה כִּי לֹא חֲשֹׁמֵד אֲשַׁמִּיד אֶת בֵּית יַעֲקֹב נֹאם יְהוָה
9		כִּי חֲנַח אֲנֹכִי מִצֹּחַ וְהַנְעוּתִי בְּכָל הַגּוֹיִם אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל
		כֹּאשֶׁר יִנּוּעַ <בַּר> בַּכְּבֵּרָה וְלֹא יִפּוֹל צִדּוֹר אֶרֶץ]
10	8	בְּהָרֵב יִמְזַחֵּוּ כָּל חֲטָאֵי עַמִּי הָאֲמָרִים לֹא תִגַּשׁ עֲקֵרְנוּיִם חֲרָצָה

Cap. 9 (Nr. XXVIII^b).

11	6	בַּיּוֹם הַהוּא אֶקִּים אֶת סִבְתָּה רִידִד חֲנֻקָּלָה
	4	וְגִדְרָתִי אֶת פִּרְצֶיהָ וְהִכְסַחִיתִי אֶקִּים
(12)	6	וּבִנְיָהּ כִּימֵי עוֹלָם (12) לִמְעַן יִירָשׁוּ אֶת שְׂאֵרֵית אֲדוֹם
	4	וְכָל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלֵיהֶם
		[נֹאם יְהוָה עֹשֶׂה זֹאת]

Cap. 9 (Nr. XXVIII^c).

13	7	חַנֵּחַ יָמִים בָּאִים נֹאם יְהוָה וְנָגַשׁ <ח> חוֹרֶשׁ בְּקוֹצֶר
	7	וְדֶרֶךְ עֲנָבִים בַּמִּשְׁקֶה חוֹרֶעַ וְהַשִּׁיפוּ הַחֲרִים עָסִים
		[וְכָל חֲגַבְעוֹת חֲמוּגִגְנָה]
14	7	וְשִׁבְתִּי אֶת שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבְנוֹי עָרִים נִשְׁמֹחַ
	7	וְיִשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כִרְמִים וְשָׁחִו אֶת יִרְקָם וְעָשׂוּ גִנוֹת
	7	וְאָכְלוּ אֶת פְּרִיָּהֶם 15 וְנִטְעָתִים עַל אֲדָמָתָם וְלֹא יִנְחָשׁוּ עוֹד
	7	מֵעַל אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נִתְּתִי לָהֶם אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

a) Statt יְהוָה אֲדָנִי יְהוָה. — b) חֲנִיטִי יְחָדִים בְּעִדְדֵנוּ Statt. — c) שְׂרָצִיתָן יְהִרְסָתִיו Statt.

C. Transcriptionstext.

Bearbeitet von E. SIEVERS.

[I^a. Erster Einschub Metrum Doppeldreier]

Cap. 1.

- 2 [jahucē mīrījōn jīs'āz, umirūsalēm-jittēn-qūlō.
 wə'ābālū-nə'ōp haru'im. wəjal'ēs rūs hakkarmēl]

I. (Metrum Siebener.

Cap. 1.

- 3 kō'amār jahucē: „'al-šəlōšā-piš'ē dāmmēšēq wə'al-'arba'ā
 lō'āšibēnhū': 'al-dūsām baxumōp hūbbarēl 'ēp-(kōl-'ēp)² haggū'ād:
4 wəšillāxti 'ēs hāšēp rāza'el, wachlā 'armənōp bēn-hāddād.

6 kō'amār jahucē: „'al-šəlōšā-piš'ē 'azizā wə'al-'arba'ā
 lō'āšibēnhū': 'al-hagzūšām galūp šolemā lhašgūr lē'dōm:
7 wəšillāxti 'ēs baxūmāp 'azizā, wə'āchālā 'armənōpēh.

13 kō'amār jahucē: „'al-šəlōšā-piš'ē hne-'ammōn wə'al-'arba'ā
 lō'āšibēnhū': 'al-biq'ām harōp haqqil'ād lhaqzīb³ 'ēp-gəhūlām.
14^a wəšillāxti 'ēs baxūmāp qal-bā, wə'āchālā 'armənōpēh.^a

Cap. 2.

- 1 kō'amār jahucē: „'al-šəlōšā-piš'ē mō'āb wə'al-'arba'ā
 lō'āšibēnhū': 'al-šarfō lāsīd⁴ 'asmōp-x-šmēlēch-'ēdōm:
2^a wəšillāxti 'ēs bə(xūmāp qir-)mō'āb⁵, wə'āchālā 'armənōpēh.^a

I^a. 1 V. 1 ist prosaische Generalüberschrift Nr. 32, a) der Sammlung: dōbrē 'amōs
'āšer-hajā bannoqədīm mittəqō', 'āšer zazā 'al-jisra'el bimē 'azizjā mēlēch-jahūdā udīmē
jarūb'am bēn-jō'āš mēlēch jisra'el šonašaim lifnē hara'qš (2) kajjōmar.

I. Cap. 1, 5. 8. 14^b. 15 a. unter II, Cap. 1, 9—12 unter I^b 1 'āšibēnhū M 2 so
GUTHKE 3 lma'an harzīb (vgl. III, Note 5 4 lāsīd vom Versschluß hierher gestellt
mit MARTI 164 5 bəmō'ah bez. 'armənōp haqqerijjōp: die beiden Besserungen im An-
schluß an MEINHOLD MARTI 164.

[I^b. Zweiter Einschub (Metrum gemischt).]

Cap. 1.

- 9 [kō' amār jahwē: „'al-šəlōšā-piš'ē- šōr wə'al-'arba'ā
lō'āššēnēhū¹: 'al-haqlōbām² galūp šəlemā <ləhasgēr>³ lē'dōm,
wəlōšāchorū-bərīp 'axīm:
10 wəšillāxti 'ēš bəxōmāp šōr, wə'āchələ'ārmənōpēh!"
11 kō' amār jahwē: „'al-šəlōšā-piš'ē 'ē'dōm wə'al-'arba'ā
lō'āššēnēhū¹: 'al-rqđfō baxēreš 'axīu, wəšixēp raxmāu,
wajjittōr³ la'ād 'appō:⁴
12 wəšillāxti 'ēš bəpēmān, wəchələ'ārmənōp bəsrā!"

Cap. 2.

- 4 kō' amār jahwē: „'al-šəlōšā-piš'ē jəhūā wə'al-'arba'ā
lō'āššēnēhū¹: 'al-mō'sām 'ēp-tōrāp jahwē × × × × × ×,
wəxuqqāu lō šamarū:⁵
5 wəšillāxti 'ēš bihūā, wəchələ'ārmənōp jəršulēm!"

II. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 1.

- 5^a wəšadārti bərīx dammēšeq¹, (5^a) wəzalū 'am-'ārām qīrā,²
15 wəhalāch³ malkām baqqōlā, hū wəsarāu jaxdāu!²
8 wəhichrātti jōšēb me'āšdōd, wəpōmēch šēdēt me'āšqolōn,
wəhšēdēp jadtī 'al-'eqrōn, wə'ābēdū-sarē⁴ pəššētm!⁶

Cap. 2.

- 2^b umēp bəša'ōn mō'ād, biḥrū'ā haqōl šōfūr,
3 wəhichrātti šōfēt miqrījōp⁵, wəsarēh⁷ 'ēhrōz 'immō!²

I^b. Cap. 1, 13—14^a. 2, 1—2^a s. unter I, Cap. 1, 14^b. 15. 2, 2^b—3 unter II, Cap. 2, 6 unter III. 1 'āššēnēhū M 2 so MARTI 161: -hasgīram 3 so OLSHAUSEN nach P^{er}. Vulg. (MARTI 162): wajjittōf 4 danach ein sehr lahmer Dreier: wə'ēdrāp šamār lanqāx (so OLSHAUSEN: šamarā nešax M) 5 danach 4^d wajjāp'ūm kišēhēm 'āšer-halēchu 'ābōpām 'axārēhem

II. Der Anfang fehlt. Cap. 1, 6—7. 13—14^a s. unter I, Cap. 1, 9—12. 2, 4—5^a unter I^b. 1 danach ein Siebener:

5^b [wəhichrātti jōšēb mibbiq'āp-'āu, wəpōmēch šēdēt mibbēp-'ēdēn]

2 danach 'amār jahwē (s. Nr. 14 Schluß) 3 davor ein Doppeldreier:

14^b [biḥrū'ā bəjōm milxamā, bəšā'ar bəjōm sūfā]

4 šē'eriḥ 5 danach 'amār 'ādonai jahwē (s. Nr. 14, Schluß) 6 miqqirbah 7 wəchəl-sarēh

V. (Metrum Fünfer bez. Vierer.)

Cap. 8¹.

- 4 *hājiss'āg 'arjē bajjā'ar, wəṭṭērf 'enlō?*
hājittēn kəf'ir qōlō², bilti 'im-lachād?
- 5 *hāḥippōl šippōr 'al-³ ha'āreš, umōqēš 'enlāh?*
hājā'le-ppəxōmīn-ha'damā wəlachōd lō-jilkōd?
- 6 *'im-jittaqū'šōfār bə'ir, wə'am lō-jəxra'dū?*
'im-tihjē ra'ā bə'ir, wəjəhwē lō'ašā?⁴
- 8 *'arjē ša'āg: mīlō jirā?*
jəhwē⁵ dūbbēr: mīlō jinnadē?

VI. (Metrum Siebener.)

Cap. 8.

- 9^b *he'asaf'ū¹ 'al-hār² šomərōn ur'ū məhūmōḥ rəbbōḥ bəḥōchāh³,*
- 10 *wəlō-jadō'ū 'dšōḥ-nəchoxā,⁴ ha'ošərīm xamās wəšōd⁵:*
- 12 *(kō'amār jəhwē: „kəšēr jəqšū haro'ē mippī ha'drī*
štē chəra'ām 'ōlōd'āl-⁶ōzēn, kən-jinnāšəlū-bənē jīšra'el!⁶)
- 11 *× × × × × × × × × ×⁷ wəšəb'īt 'aršēch <teṣrāb>⁸,*
wəhūrā⁹ mimmēch <xōmāḥ> 'uzzēch, wə'armənōḥāich jibbōzū¹⁰,
- 14 *ušaqqādū¹¹ 'al-mizbēx¹² bēḥ'el, wəniḡdō'ū qərnōḥū¹³ wənāšəlū-la'āreš,*
- 15^a *wəhikkēḥi bēḥ-həxōrēf 'al-bēḥ haqqāiṣ, wə'ābədū-bāttēhəššēn!¹⁴*

V. 1 Vor V. 4 als eine Art Überschrift der Verbindungsvers (s. Nr. 35):

3 [hājēləchū'šənām jəxəddū bilti + 'im-nō'a, dū?]]

2 danach *mimmə'onaḥō* 3 danach *pəx M* (fehlt LXX): aus 5^b herausgenommen und ziemlich allgemein gestrichen 4 danach ein Einschub (wahrscheinlich zwei Vierer):

7 [kīlō jə'sē ['dḏonai] jəhwē dābār,
 kī'im-galḥəšōdō 'el-'dḏadū hənḏi'tm]:

ausgeschieden von LÖHR II 6 davor 'dḏonai

VI. 1 davor als Überschrift 9^a *həšmī'ū 'al-'armənōḥ bə'qšdōd* (lies mit MARTI 175 *bə'qššūr* nach LXX) *wə'al-'armənōḥ bə'ereš mišraim wə'imrū* 2 so WELLH. 77 nach LXX: *harē M* 3 danach *wə'šūqim bəqirbah*: gestrichen von LÖHR II 4 danach *nə'um-jəhwē* (s. Nr. 11, b) 5 danach *bə'armənōḥēḥem*: gestrichen von MARTI 176 6 danach zwei (in umgekehrter Reihenfolge zu lesende) Verse (7 + 6 oder 7:7?):

13 [„šim'ū wəha'tdū bəḥēḥ jə'qōb“ nə'ūm-'dḏonai jəhwē ['ḡlohē həššəba'ōḥ],

12^b *həjjošəbīm bəšomərōn + bīf'āḥ miṭṭā + ubiḏmēšeq 'arēš!¹]:*

ausgeschieden von MARTI 177 bez. LÖHR 12 7 dafür *lachen kō 'amər 'dḏonai jəhwē* 8 so GUTHR nach LXX: *qər ušəb' ha'areš M* 9 so WELLH. 77: *wəhōrīd* 10 *wənabozzū 'armənōḥāich* 11 davor *kī bəjōm pəqḏi šš'ē-jīšra'el 'alāu*: als Redactorenarbeit beanstandet von MARTI 178 12 so GUTHR: *mizbəxōḥ* 13 desgl.: *qərnōḥ həmmizbex* 14 danach ein unechter Schluß (Fünfer oder Dreier?):

15^b [*wəšafū battīm rəbbīm!¹ [nə'ūm-jəhwē.]]*

VII. (Metrum 8:4.)

Cap. 4.¹

- 1 purōḥ² ḥaḇbašān 'dišer-bahār šomarōn, ha'ōšaqōḇ-dallim, haroṣṣōḇ 'ēḇjōnim,
 ha'omṣrōḇ la'donēn³: „ḥabī'ā waništē“:
 2 nišbā' 'ādonāi jahlwē baqqāšō: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,⁴
 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
 × × ⊥ waniššā 'ēḇchēn⁵ bašinnoḇ, wə'āxriḇchēn baširōḇ dūzā,
 3 ufrasīm tūšēnā⁶ 'iššā neḡdāh,
 wəḥōšlachtēn⁷ ḥaḥarmōnā⁸ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,
 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

VIII. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 4.

- 4 bō'ū bēp-'ēl wšē'ū, haggylgāl <wə>hərbū¹ lšō',
wəhəb'ū ləbbōqer zəbaxim², lšlōšēp jamim mə'təroḥ³,
5^a wəqqrū⁴ məxaməš tōdā, wəqir'ū nədābōḥ hāmī'd.⁵

IX. (Metrum 8:3.)

Cap. 4.

- 6 naḅāttl¹ laḥēm-niḡḡōn šinnāim bə'arēḥēm², icaḥōser ləḥēm bəḥol-məḡōmoḅēḥēm,
 icaḥō-šəḡōtēm 'ad ai!³
- 7^a manā'ti⁴ mikḵēm 'əḅ-haggēšēm × × ⊥, †bə'ōd šološā xōdāšim laqqašēr,⁵
 8^b icaḥō-šəḡōtēm 'ad ai!³

VII. 1 auf weitergehende Emendation des schwer verderbten Stückes ist verzichtet
2 davor die Überschrift (Nr. 34) *šim'ú ḥaddabār ḥassē* (Dreier) 3 *lā'donḥem* M
4 dafür *kichinnē jamīm | ba'šim 'ālechem*: verworfen von GUTHKE 5 *'ēpḥem* M 6 so
MARTI 180 nach LXX: *teṣnū* 7 so LXX: *wašlāḥteṣnū* M 8 danach *nə'um-jahurē*
(S. Nr. II, b)

VIII. 1 SO OORT 143 nach Vulg. 2 *zūwāxēm* 3 *mq'šoropēchem* 4 SO WELLM.
79: *uqatfer* M, *καὶ ἀνέγνωσαν* LXX 5 danach ein interpolierter Siebener, zu dem als
Fortsetzung der abgesprengte V. 12^a gehört (Verbindungsverse, s. Nr. 35):

5^b [„kī-chen 'dhaḍtēm, bənē jīśra'ēl“ na'um 'dāonāi jahwē:
12^a „lachén kōw'ē'sē-llāch, jīśra'ēl!“]

IX. (Hierzu vgl. die Verbindungsstrophe 4, 5^b, 12 in der vorhergehenden Note.)
 1 davor *wəzəm* 'ānī 2 *bəḥqol* 'arəḥem 3 danach *nə'um-jəhwē* (vgl. Nr. 11, b und S. 23, Note 13) 4 davor *wəzəm* 'anochi 5 danach zwei Doppeldreier und ein Achter:

7^b [wəhimtárti 'al-'ir 'əxāb, wə'al-'ir 'əxāb lō'amtir,
xəlqā 'əxāb timmatér, wəxəlqā 'əxāb tībās], und

8^a [wəna'ú štəim-šəloš 'arim 'el-'ir'qəā], *lištōb mām, wəlo jšba' 'u*
(für das letzte 'qəāb von 7^a gibt die Überlieferung 'ššer-lō-/amtir ['amtir LXX] 'aləha-

9^a *hikkēḇi 'ēḇchēm bašiddafōn*⁶ <*karmēchēm*>, *ubājjeraqōn haxrābtī' gannōḇchēm*,^a
9^b *wəḏō-šāḇtēm 'adāi!*⁸

10 *šillaxti-ḏachēm-ḏēḇer*⁹ *'im-šəḇi sūsēchēm*, *wa'a'lē bə'ōš maḡnēchēm bə'appəchēm*¹⁰,
*wəḏō-šāḇtēm 'adāi!*⁸

11 *haḡāḥti bachēm maḡpeḥāḇ*¹¹ *'ēlohīm*¹², *wəṭṭihjū kə'ūd muṣṣal mitrefā*,
*wəḏō-šāḇtēm 'adāi!*¹³

[IX^a. Dritter Einschub (erste Doxologie; Metrum 6:3).]

Cap. 4.

13 [*hinne*¹ <*jāhwē*> *jōšer harīm uborē rūx*,
umaḡḡid lə'adām mā-šəxō,
'oḡē šāxār <*wə*>'ēfā², *wəḏorēch 'al-bāmōḇe 'āreḡ*:
*jāhwē šəḇa'ōḇ*³ *šəḇō*.]

X. (Metrum 5:4.)

Cap. 5.¹

2 *naḡlā, lō-ḥōšif qām baḇulāḇ jīra'el*,
nāḡḡā 'al-'aḏmaḇāh, *'ēn maḡimāh!*²

3^b *ha'ir haḡjōšēḇ 'ēlēf taš'ir me'ā*,
*wəhaḡjōšēḇ me'ā taš'ir 'āḡarā!*³

6 *bašiddafōn* 7 so WELLM. 80: *hərbōḇ* 8 danach *wəḥarmēchēm* (vgl. Note 6),
dann ein Vierer:

9^b [*uḇ'enēchēm wəḡḇchēm jōḥāl haḡḡasām*],

gestrichen von GUTHE 9 danach *bəḏḡreḥ miṣṣāim haraḡtī ḥaxḡeḇ ḥaxūreḥem*: ge-
strichen von MARTI 183; 10 so WELLM. 80 nach LXX: *uḇ'appəchēm* M 11 *kəmaḡpeḥāḇ*
12 danach: *'ēḇ-šəḏom wə'ēḇ-'āmorā*: gestrichen von GUTHE 13 danach *nə'um-jāhwē*,
und der bereits oben VIII, Note 5 gegebene Verbindungsvers 12^a *lachen kō 'ē'ēḡ-llach*
jīra'el und der Schlußvers

12^b [*'ēqēḇ kī-šōḇ 'ē'ēḡ-llach* <*jīra'el*>, *hikkōn liḡrāḇ-'ēlohēch* []]

(bei dem das *jīra'el* fälschlich an den Zeilenschluß geraten ist)

IX^a. 1 davor *kī* 2 so LXX 3 davor *'ēlohē*:- gestrichen von GUTHE

X. 1 V. 1 ist Überschrift (Nr. 34; Schema 6:3):

1 [*šim'ā 'ēḇ-ḥaddaḏār haḡzē 'āḡer-ḏnī* *nošē 'ālēchēm*
qīnā, bēḇ jīra'el!]

(für *'ānī* liest M *'anochī*) 2 danach falsch anticipiert als Teil der Überschrift von XI
(vgl. Note 3 [dazu LÖHR 16 f.] und XI, Note 1) 3^a *kī chō 'amər 'āḏonai jāhucē* 3 da-
nach desgl. *lōḇēḇ jīra'el*

XI. (Metrum 3:3 3.)

Cap. 5.

- 5^b 'āl'-tiðrānū bēḥ-'el, wəḥḡḡilgāl lō ḡabw'ú,
 ub'er-šēḡa' lō ḡa'bo,rū:²
 6 diršū 'ēḡ-jāḡuḡ wixjū, pēn-jāḡallāx-bachēm-'es²,
 wə'ācholāwēn məḡabbē'!

XII. (Metrum Fünfer.)

Cap. 5.

- 14 diršū-ḡōb wə'āl-rā', ləmə'an tixjū,
 uḡu-chēn jāḡuḡ¹ 'ittachēm, kə'šēr 'āmārtēm!

[XII^a. Vierter Einschub (zweite Doxologie; Metrum Doppeldreier mit Schlußdreier).]

Cap. 5.

- 8^a [× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,¹ <ha>'osē² chimā ucheil,
 9 ḡammāḡlīg šōr 'āl-'es, wəḡōr 'āl-məḡaḡḡēr jābī²,
 8^b ḡāḡofēch⁴ ḡabbōḡer ḡalmāuḡ, wəḡōm <ḡ>ḡāḡlā ḡəḡāch,
 ḡāḡḡōrē ləḡē-ḡāḡjām, wəḡjīšpəchēm 'āl-pənē ha'āreḡ:
 jāḡuḡē <ḡəḡa'ōḡ> šəmō.]

XIII. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 5.

- × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
 7 ḡāḡofəchim ləḡa'nū mišpāt, uḡḡaḡā lə'āreḡ hinnixū,
 10 šəḡā'ū ḡāḡḡā'ur mōchix, wəḡōḡēr tamīm jəḡa'ḡū!

XI. 1 wə'āl; davor als Überschrift (Nr. 34; vgl. X Note 2 f.) der Sechser:

4 [ki-cho'āmān-jāḡuḡē ləḡēḡ jīḡra'el: (5^a) diršūn wixjū!"]

2 danach ein Doppeldreier:

5^d [ki-ḡāḡḡilgāl ḡalō jīḡlē, ubēḡ-'el jīḡḡē lə'āwū]:

gestrichen von MARTI 189 3 pēn-jāḡlax ka'es bēḡ jōsef M (jəḡallax GRAETZ, s. MARTI 189)

4 danach ləḡēḡ-'el; zur Ausscheidung vgl. WELLM. 81. LÖHR 18. NOWACK 148. MARTI 187. — Hierher gehörte dann ursprünglich (s. Nr. 36, a) die abgesprengte Zeile

13 [lachēn ḡammāḡkāl ba'ēḡḡāḡi-jiddōm, ki-'ēḡra'āḡi]

(gestrichen von MARTI 193)

XII. V. 7. 10—12^a s. unter XIII, V. 8. 9 unter XII^a, V. 12^b. 15 unter XIV, V. 13 unter XI. 1 danach 'ḡohē ḡəḡa'ōḡ, gestrichen von MARTI 189 (vgl. auch unten Nr. 12, b)

XII^a. 1 vgl. 9, 5 2 so LXX 3 so G. HOFFMANN, ZATW. 3, 107. 279: ḡ. šod 'āl-'az wəḡōd 'āl-miḡar jāḡō M 4 wəḡofech

XIII. V. 8, 9 s. unter XII^a.

- 11 *lachén ja' an būsachém* ¹ 'al-dāl, *umās'ōp* ² *tiqāxū mimmēnnū,*
battē gasšp bōnīpēm, *wəlō-pešəbū bām,*
karmē-xēmēd nəṭa'tēm, *wəlō pištū 'ēp-jēnām:*
 12^a *kī-jadā'ti rabbīm piš'echēm,* *wəxāttōpēchēm 'əsumōp* ³!

XIV. (Metrum Siebener.)

- 12^b *šorərē šadādiq,* *loqəxē chōfēr,* *wəḏjōnīm baššā'ar hiṭṭū!* ¹

XV. (Metrum Siebener.)

Cap. 5.

- 16 *lachén kō-'amār 'ādonāi jahwē:* ¹ „*bəchqīl-rəxəbōp mispēd,*
uḏchīl-xūšōp jōmərū hō-hō, *wəqārə'ū'ikkār 'ēl-'ēḏēl* ²
 (17) *ləjōdā'ē* ³ „*ne, hē,* (17) *uḏchqīl-kəramīm mispēd,* *kī-'ē'ḏōr bəqirbāch!*“ ⁴

XVI. (Metrum Siebener.)

Cap. 5.

- 18 *hōi hāmmiḥ'awwīm 'ēp-jōm jahwē:* *lammā-zəḏ-lachēm-jōm jahwē?* ¹
 20 *hālō-xōšəch jōm jahwē wəlō-'ōr,* *wə'afēl wəlō-nōzəḥ lō?*
 19 <*hālō-hū*> *kə'šəp-janūs iš mippone ha'ārī,* *uḏa'ō ḥəddōb,*
uḏā ḥəbbāiḥ wəsamāch jadō 'al-ḥəqqīr, *uḏachō ḥənnazāš.*
 23 „*hasīrū* ² *me'alāi ḥəmən širēchēm* ³, *wəzīmraḥ nīblēchēm* ⁴ *lō'ēmə:*“ ⁵
 21 <*xəḏšēchēm*> ⁶ *šanēḥi,* *ma'āstī xəggēchēm,* *wəlō'arīx bə'əproḥēchēm,*
 22 *umīnəxəpēchēm* ⁶ *lō'grəḏē,* *wəšəlmē' mərī'echēm lō'qbbīt:*
 25 *ḥəzəbaxīm* ⁸ *ḥiggāštēm- lī ḥəmmiḏbār* ⁹“ <'amār 'ādonāi jahwē>.

I SO WELLM. 82: *bōšəschēm M* 2 *umās'aḥ-bar* 3 *wə'əsumīm xəttōpēchēm*

XIV. I danach ein jetzt allgemein gestrichener Sechser V. 13, der zu XI gehört (s. dort), dann V. 14 (s. unter XII), endlich eine Abschlusstrophe (s. Nr. 37, d; Metrum wahrscheinlich Sechsheber):

- 15 [*šin'ū-rā' wə'ghū-tōb,* *wəḥəḥṣṣū baššā'ar mišpāt:*
'ulāi jəxnān jahwē ['*ḏohē-*] *šəba'ōp šə'erīḥ jōsēf.*]

XV. I *jahwē 'ḏohē šəba'ōp 'ādonai* 2 danach *umispēd* 3 *'ēl-jōdā'ē* 4 danach *'amār jahwē*

XVI. I danach *hū-xōšəch wəlō-'ōr* 2 *haser* 3 SO MARTI 195: *širēcha* bez. *nəbatēcha* 4 danach ein Doppeldreier:

- 24 [*wəjiggāl kəmmāim mišpāt,* *uḏəqā kənāxəl 'ēḥām*]

5 ergänzt von GUTHKE 6 davor *kī 'im-tə'lū-lī 'olōp:* gestrichen von DUHM (MARTI 195)
 7 SO STADE, Bibl. Theol. des AT. I, 162: *wəḏḏēlēm M,* *σωτηριος LXX* 8 danach *umīnəxā:* gestrichen von MARTI 196 9 danach *'arba'im šanā* (soweit gestrichen von MARTI 196; vgl. IV, Note 5) *bēp jīśra'el*

XVII. Metrum Siebener.

Cap. 5.

- 26 *unābēm*
'ēḥakkūḇ' malkēchēm wēḥkēwān' 'ēlohēchēm, 'āšēr 'ānḇēm laḥēm:
 27 *uḥiglēḇi 'ēḥchēm meḥab'ā ləḏammūzēq' "amār ('āḏonāi) jahucē."*

XVIII. Metrum Siebener.

Cap. 6.

- 1^a *hōi ḥāšā'nannīm' (1^a) bəḥār šomərōn, nəqubē rēšib ḥaggōjim:*
 7 *'attā' jiglū bərōš gōlīm, wəšār mizrāx sərūxīm!*
 8^a *nīšbā' 'āḏonāi jahucē bəḥafšō: (8^a) „ki-hingārti' 'ir umḇ'āh,*
 8^b *<ki-ymḇa'ēb' 'anochi' 'ēḥ-gə'ōn jə'qōḇ, wə'ārmənoḇāu šanēḇā'."*
 11 *uḥikkā' ḥabbāiḇ ḥaggadōl rəsūm, uḥabbāiḇ ḥaggaṭōn bəqī'im,*
 9 *wə'im-jīsaḇorū' 'āšarā 'ānāšīm bəlāšib 'ezād, wamēḇā',*
 10^b *wə'amār la'šēr bəjārkəḇē ḥabbāiḇ: „ḥə'ōḏ 'immāch?" wə'amār:*
„āšēl!" wə'amār: „ḥās, ki-lō ləḥazkūr bošēm jahucē!"

XIX. Metrum Doppeldreier.)

Cap. 6.

- 1^b *<hōi> ḥabbotaxīm' <baggūlāl>, (1^a) wəjabō'u laḥēm bēḇ-'el',*
 3 *ḥamnəḏrīm' ləjōm rā', wəttāggisūn-ṭšēḇēḇ' xamās,*
 4 *ḥāšəchoḏīm' 'al-mittōḇ šēn, usruxīm 'āl-'arəḇām,*
wə'ochaḏīm karīm miššōn, wə'zāḏīm mittōch mqrēq'!

XVII. Echtheit bestritten und zweifelhaft. 1 *sikkūḇ* bez. *kijjūn* M (über die Vocalisation s. z. B. MARTI 197), dann hinter *kijjūn* noch *qalmēchēm kōchab:* gestrichen von WELLH. 84 2 danach 27^b *'ēlohē ḥəba'ōḇ šəmō* (Dreier); vgl. 4, 13^a. 5, 8^a. 9, 6^b

XVIII. V. 1^{bd}. 2—6. 13. 14 s. unter XIX, V. 12 unter XX. 1 danach 1^b *bəqijjōn uḥabbotaxīm* (zu XIX gehörig) 2 davor *luchen* 3 danach *nə'um-jahucē 'ēlohē ḥəba'ōḇ* M, fehlt LXX (vgl. Nr. 11, b) 4 *uḥisgarti* 5 *məḇa'ēb* WELLH. 86: *məḇa'ēb* M 6 davor *ki-hinnē jahucē məqurwē:* gestrichen von BAUMANN 50 7 *uḥajū 'im-jūwəḇorū* 8 danach ein unechter Doppeldreier

10^a [*unəa'ō ḏōḏō ṭumsurə'ō, ləhoṣi 'āqumīm min-ḥabbāiḇ*]
 (lies mit MARTI 203 *wəniš'ār* für *unəa'ō*?)

XIX. V. 1^a. 7—11 s. unter XVIII, V. 12 unter XX. 1 *bəqijjōn uḥabbotaxīm* 2 *ubə'u laḥēm bēḇ jīšra'el;* danach ein Einschub (Metrum 7:7:3?):

- 2 [*'ībrū ḥəlṇē ur'ū ulchū miššām xəḡāḇ rabbā,*
urduḡāḇ-pəlištīm, ḥāṭōḇīm <'attēm> min-ḥammamlachōḇ ha'ēllē,
'im-rāḇ ḡəbūləchēm miḡbūlīm!]

(die Verbesserungen von GEIGER, s. MARTI 199: *ḡəbūlām miḡḡəbūləchēm*, und *'attēm* fehlt)
 3 80 SIEGFRIED-STADE nach *ερχόμενοι* LXX AQ, *ερχόμενοι* B 4 lies *šēḇer*?

- 5 *happórəṭim* 'ql-pī *hannābel*⁵, *xašəl-ū lahēm kələ-šir*,
 6^a *haššəbīm bəmisraḡə-jāin*, *wərešīḡ šəmanīm jīmša-xū*,
 13^a *hašməxīm ləlō ḡabār*, (6^b) *wəlō-nəxlū 'ql-šəḡər jōsef*,⁶
 13^b *ha'omərīm*: „*həlō bəxəzəqənū laqīxnu lānū qqrnāim?*“⁷

XX. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 6.

- 12 *haṛuṣūn bəseḡlə' sūšim*, 'im-jəxrōš *bəbbaqār jām*¹?
kī-hfachtēm lərōš mišpāt, *ufrī šədaḡā ləla'nā!*

XXI. (Metrum Siebener.)

Cap. 7.

- 1 *kə hir'ānī 'ḡḡonāi jəhwē*, *wəhinnē <jəhwē> jōšər*
 (2) *gəbāi biḡcillāḡ* 'ḡlōḡ¹ *ḡallāḡš*, (2) *wəjjōchāl*² 'ḡḡ-ēšəḡ *ha'arəḡ*, *wa'omār*:
 „*'ḡḡonāi jəhwē*, *səḡax-nā: mī-jəqūm jə'qōb, kī-qəṭōn hā?*“
 3 *nixām*³ 'ql-zōḡ: „*lō ḡihjē!*“ 'amār <'ḡḡonāi> *jəhwē*.
 4 *kə hir'ānī 'ḡḡonāi jəhwē*, *wəhinnē <jəhwē> qorē*
 (5) *la'ēs*,⁴ *wəttōchāl* 'ḡḡ-təḡōm *qəbbā*, *wəttōchāl*⁵ 'ḡḡ-ḡəxələḡ, (5) *wa'omār*:
 „*'ḡḡonāi jəhwē*, *xəḡḡ-ql-nā: mī-jəqūm jə'qōb, kī-qəṭōn hā?*“
 6 *nixām*⁶ 'ql-zōḡ: „*ḡəḡm-hī lō-ḡihjē!*“ 'amār 'ḡḡonāi *jəhwē*.

XXII. (Metrum Siebener.)

Cap. 7.

- 7 *kə hir'ānī <'ḡḡonāi jəhwē>*¹, *wəhinnē jəhwē*² *nixāb*
 (8) 'ql-xōmāḡ *x x x*³, *ubjaḡō 'ḡnāch*. (8) *wəjjōmər jəhwē* 'elāi:
 „*mā-'əttā ro'ē*, 'amōš?⁴“ *wa'omār*: „*'ḡnāch!*“ *wəjjōmər jəhwē*⁵:
 „*ḡinənī šəm-'ḡnāch bə'əmmit⁶ jīsra'el*: *lō-'ōsəf-ōḡ 'ḡḡōr-lō!*“

5 danach *kəda'wid*: gestrichen von J. P. PETERS u. a. (MARTI 201) 6 V. 6^b bereits von MARTI 205 hierhergestellt 7 danach ein weiterer Einschub (Metrum 7:4?):

- 14 [*kī-ḡinənī meḡim 'ḡlēḡēm, bēḡ-jīsra'el, ḡḡi, wələxəḡū 'ḡḡchēm*
mīlōḡō xəməḡ 'qə-nəxəl ha'rabā!]

(hinter *jīsra'el* noch *nə'um jəhwē 'ḡlōḡ ḡəḡḡba'ōḡ* M, fehlt LXX, gestrichen mit MARTI. Oder ist daraus *nə'um jəhwē ḡəḡḡba'ōḡ* zu entnehmen und zur Auffüllung von 14^b zu verwenden? Dann entstehen zwei Siebener.)

XX. 1 so J. D. MICHAELIS (MARTI 205): *bəbbaqārīm* M. Das ebenfalls von MICHAELIS vorgeschlagene *jəxarēš* für *jəxrōš* läßt sich nur in den Vers bringen, wenn man gleichzeitig umstellt zu 'im-jəxarēš-jām *bəbbaqār* oder 'im-jām *bəbbaqār jəxarēš*

XXI. 1 lies mit BAUMANN 52. 58 einfaches *bə'lōḡ*? 2 *wəjjōchāl*] dafür (1^b) *wəhinnē-ḡəḡš 'əxər ḡizzē ḡəmməḡḡch*. (2) *wəḡajā 'im-kīllā ḡ'chōl*; zur Ausscheidung s. MARTI 208 3 danach *jəhwē* 4 *larīb ba'ēs 'ḡḡonai jəhwē* 5 so GUTHE: *wə'achələ* M

XXII. Cap. 7, 9—17 s. unter XXIII. 1 bloß *jəhwē* LXX 2 'ḡḡonai M, fehlt LXX B, 'iḡ LXX AQ 3 dafür 'ḡnach 4 'ḡḡonai 5 *bəḡərḡḡ 'əmmi*

XXIV. (Metrum 7:3.)

Cap. 8.

- 5 <hōi ha'omərīm>¹: „maḥḥi ja'bōr haḥōdēš wənašbīrā šēḥēṭ,
 wəhaššabbāḥ wənšftəxā-bbār,
 ləhaqtīn 'ēfā ul'haḡdāl šēḡēl, ul'awwōḇ² mōzənē mirmā³,
 6^b †uməppāl bār našbīr!“
 7 nišbā' jahwē diḡ'ōn ja'qōb: „im-'ēškāx⁴ kōl-mə'sēm!“⁵

XXV. (Metrum Siebener.)

Cap. 8.

- 9^b wəhebēḥi¹ haššēmeš 'bajōm 'ōr, †wəhaḡšāchtī la'āreš² baššəhrām,
 10^b wəha'lēḥi 'al-kōl- mōḥnāim šāq, wə'al-kōl-rōš qorxā³,
 11^b wəhišlāxti ra'āb ba'āreš <wəšamā, wəbālū kōl-jōšēḇēḇ bāh>⁴,
 12 wəna'ū mijjām' qd-jām, umišsafōn wə'ād-misrāx jəšōṭəṭū 'wəlō jimša'ū!
 13 wəhiḥ'aləfū⁵ haḡḇulōḥ haḡḡafōḇ wəhaḡḇəqurīm baššamā,
 14^c wənāfəlū wəlō jaqūmū 'ōd (14^a) haḡnišba'im ba'ašmāḥ šomərōn,
 14^b wə'āmərū: „xē 'šohēch, dān, wəxē-ḡēḡeḥ bə'er-šābā'⁶“,
 3 †<wə>rāḇ⁷ haḡpēḡer bəḥōl-məqōm⁸, „wəhēlū šarōḇ⁹ hēchāl!

XXVI. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 8.

- 10^a wəhaḡūchtī xəḡḡeḥēm lə'ēḇel, wəḥōl-širēḥēm ləqinā,
 10^b wəšamīḥ lə'ēḇel jaxāḏ wəxriḇāh kəjōm mār!

XXIV. V. 1. 2 s. unter XXII, V. 3 unter XXV. 1 dafür lēmōr, und davor als Verbindungsstück (s. Nr. 38, a) V. 4, der mit dem abgesprengten V. 6^a zusammen eine (nach 2, 6f. gearbeitete) Doppeldreierstrophe bildet:

- 4 [šim'ū-zōḇ haššafīm 'ēbjōn, †wəḡḡšbīḥ 'ənuē-āreš,
 6^a liqṇōḇ baḡkēsef dāllīm, wə'ēbjōn bə'būr nə'lāim]

(in 4 liest M haššo'āfīm wie 2, 7) 2 so WELLM. 92: ul'awwēḇ M 3 V. 6^a s. Note 1
 4 danach lanəḡax 5 danach ein Einschub (s. Nr. 38, b; Metrum Doppeldreier):

- 8 [ha'əḡzōḇ lō-ḥirḡāz ha'āreš, wə'adūl kōl-jōšēḇ bāh,
 wə'āḇḇāḥai'ōr kullāh, wənīšqə'āki'ōr mišrām!]

(8^b so nach 9, 5: hier liest M in b cha'or k. wənīḡrəšū wənīšqā etc.)

XXV. V. 10^a s. unter XXVI. 1 davor ein Doppeldreier als Verbindungsstück (LÖHR 13; unten Nr. 39):

- 9^a [„wəhaḡā bajjōm haḡū“ nə'ūm 'āḏonāi jahwē,]

2 danach ein weiterer Doppeldreier:

- 11^a [„hinnē jamīm ba'im“ nə'ūm 'āḏonāi jahwē,]

3 für das Eingeklammerte ein interpolierter Siebener:

- 11^c [lō-ra'āb ləllēḡem wəlō-šamā ləmmām, ki'im-lišmō' 'ēḇ-ḏəḇrē jahwē];

die Ergänzung nach MARTI 219 bez. 9, 5^b 4 danach ləḇəḡḡēš 'ēḇ-ḏəḇrē-jahwē (Dreier):
 gestrichen von MARTI 218 5 bajjōm haḡū tiḥ'aləfnū 6 die Umstellung nach MARTI 219
 7 bajjōm haḡū nə'ūm 'āḏonai jahwē rāḇ 8 danach hišlich has 9 so HOFFMANN 120: širōḇ

XXVII. Metrum Siebener.)

Cap. 9.

- 1 *ra'îpâ 'ēb-'ādonāi* (*jahwē*) *nîḡsūb* 'al-ḥammizbēx, (*uḇjadō patṭiś*)¹,
*waḡjir'āšū*² *ḥakkāftōr*, *waḡjir'āšū*³ *ḥassippīm*, x x x x x x x,
 (*waḡjōmer*: „*akkē*“) *bərōš kullām*, *waḡrūpām baxēreb 'ēhrōz*,
 'wəlō-jimmalēt *lahēm palit*, "(<*wa*> *lō-janūš lahēm nās!*)"⁵
- 2 'im-jāctərū *biš'ōl*, *jadī*⁶ *biqqarēm*, *wim-jā'lū ḥāššamāim*, 'ōridēm⁶,
 3 *wə'im-jexabə'u* *bərōš ḥakkārmēl*, *miššām 'āxappēs ulqartīm*,
*wə'im-jissafərū*⁷ *bəqarqā' ḥajjām*, 'āḡawicē⁸ 'ēb-ḥannaxāš unšachām,
 4⁹ *wə'im-jēləchū ḥabībī* *lifnē 'ōjahēm*, 'āḡawicē⁸ 'ēb-ḥaxēreb *waḥrazāḇam!*¹⁰

[XXVII. Fünfter Einschub (dritte Doxologie; Metrum Doppeldreier und Schlußdreier).]

Cap. 9.

- 5^a [*waḇdonāi jahwē ḥašba'ōḇ*, *ḥannōḡē* *ba'āreḡ* *waṭtamōḡ*]¹
 5^b *wə'āləḇāšchai'ōr kullāh*, *wə'āqə'āki'ōr miḡrāim*,
 6 *ḥabbonē ḥāššamāim 'āḡjjaḇō*², *wa'gūddaḇō'al-ēreḡ* *jašadāh*,
ḥaqqorē ləmə ḥajjām, *waḡjišpəchēm 'al-pənē ha'āreḡ*:
jahwē (*ḥašba'ōḇ*)³ *kəmə!*]

XXVIII. (Metrum Siebener.)

Cap. 9.

- 7 *ḥālō chibnē chušijjīm 'attēm* *lī, bənē jīra'el?*¹
ḥālō 'ēb-jīra'el *ḥē'ləḇ me'ēreḡ* *miḡrāim*, *uflīštīm*² *mikkāftōr*,
wa'rām miḡqār? x x x x x x x x x x x x x.

[XXVIII. Sechster Einschub (Metrum Achter).]

Cap. 9.

- 8^a [*hinnē 'enāi*¹ *bammamlachā ḥaxattā'a*, *wəhišmādṭi 'oḇdāh me'āḇ-pənē ha'damā:*²
 10 *baxēreb jamūḇu* *kol-xattā'a'ē'ammit*, *ha'omerim*: „*lō-ḡiggāš 'adēn*³ *hara'a!*“]

XXVII. 1 so GUTHE 2 so VOLZ (MARTI 221): *waḡjōmer ḥaḥ* 3 so MARTI 221: *waḡjir'āšū* 4 statt der ganzen Lücke nur *uḇḡa'am* 5 umgestellt von GUTHE 6 davor *miššām* 7 danach *minnēḡēd 'enāi*: gestrichen von BAUMANN 64 8 danach ein interpolierter Sechser:

4^b [*wəšamti 'enī* 'āḡēm *lra'a* *wəlō ləṭōḇā*]

XXVII^a. 1 danach als 5^b der Dreier *wə'abəlū kol-jōšəḇəḇāh* (hier gestrichen von MARTI 222), der zu 8, 11^b gehört (s. Nr. 26 zur Stelle) 2 so (bez. -āu) MARTI 223 nach WELLM. u. a.: כעלור 3 vgl. 4, 13^d. 5, 8^b und unten Nr. 2, g

XXVIII. 1 danach *nə'um-jahwē* (Nr. 11, b) 2 *uflīštijjīm* M

XXVIII^a. 1 'enē 'ādonai *jahwē* 2 danach 8^b 'ēḡs *kī lō ḥāšmēd 'āšmīd 'ēb-bēḇ* *jā'qod nə'um-jahwē* (Prosa), und eine Doppeldreierstrophe

9 [*kī-hinnē 'anocht məḡawicē*, *waḡhni'ōḇi* [*bəḥqol-ḥaḡḡōjim*] 'ēb-bēḇ *jīra'el*,
kə'šēr jinno' bəḡbarā, *wəlō-jippōl-xərōr'āreḡ*.]

(lies *ku'šēr-jinnō* (<*bār*> *bəḡbarā?*) 3 so nach LXX (vgl. UORT 140): *lō-ḡaggiš uḇḡaddim* *bə'dēnū* M

[XXVIII^b. Siebenter Einschub (Metrum 6:4).]

Cap. 9.

- 11 [baḡḡōm haḡū 'aqīm 'ēb-sukkāḇ dawīd hannofēlēḇ,
wəgaḏartī 'ēb-pərasēh, wəhrisoḇēh 'aqīm,
(12) ubnīḇh kīmē'ōlām, (12) ləma'an jirəšū 'ēb-šə'erīḇ 'ēdōm,
wəchōl-haggōjīm 'āšəḇ-niqraḏ-šəmī'ālēm!]²]

[XXVIII^c. Achter Einschub (Metrum Siebener)]

Cap. 9.

- 13 [„hinne jamīm ba'im“ nə'ūm jəhwē, „wəniggās <ha>xōrēš¹ baqqōšér,
wəḏorēch 'ānabīm bəmošēch haḡzārā', wəhiṭṭifū ḡḡarīm 'asīs².
14 wəšəḏtī 'ēb-šəḏūḇ 'ammi jisra'el, ubanū 'arīm nəšəmmōḇ,
wəjašəḏū³ wənaṭə'ū chəramīm, wəšəḇū 'ēb-jēnām, wə'asū ḡannōḇ,
(15) wə'achəlū 'ēb-pərīm, (15) unṭa'tīm 'al-'āḏmaḇām, wəlō jinnāḇəšū'ōḏ
me'al 'āḏmaḇām 'āšəḇ-naḇātti lahēm!“ 'amār jəhwē 'ēlohēch.]

XXVIII^b. 1 so WELLH. 96 nach LXX: -pirsēḡen wəhrisoḇāu M 2 danach nə'um-jəhwē 'oḡē zəōḇ (s. Nr. 11, b)

XXVIII^c. 1 so MARTI 226 nach LXX 2 danach wəchōl-haggəba'ōḇ tiḇmōḡaḡnā (unmetrisch) 3 wəjašəḏū M

D. Zur metrischen und stilistischen Technik.

(Von E. SIEVERS.)

1. Die metrischen Formen, deren sich Amos bedient, sind ziemlich einfach und streng geregelt. Amos verwendet fast ausschließlich ganz feste Metra. Die einzige Freiheit, die er sich gestattet, ist daß er in der Qina gleich ändern [MSt.¹) I, § 88] neben dem Fünfer auch den Vierer zuläßt, aber auch nur in planvollem Wechsel: in V schließt er mit einer Viererstrophe ein sonst fünfhebiges Gedicht pointiert ab (vgl. BAUMANN 86 f.), in X bietet er zwei Strophen des Schemas 5:4. Glatte Fünfer hat er nur in dem kurzen Spruch XII. Über tristichische Formen s. Nr. 4. Eigentliche Wechselmetra begegnen nur in den unechten Strophen von I^b, wenn man, wie im Text geschehen ist, II von I absondert (s. Nr. 14).

2. Der als echt angesehene Teil des Transcriptionstextes enthält 180 abgesetzte Verszeilen, die sich in sehr charakteristischer Weise auf die verschiedenen Versarten verteilen.

a) Der Achter erscheint nur zweimal in den beiden tristichischen Stücken IX (Schema 8:3, mit 5 Belegen) und VII (Schema 8:4: Reste von 4 Achtern). Gesamtzahl der Belege ist 9 (oder 5 % der erhaltenen Verse; dazu kommen noch 2 Achter in dem unechten Spruch XXVIII^a, und eine isolierte Zeile 4, 8^a).

b) Die beherrschende Rolle spielt durchaus der Siebener. Er erscheint für sich allein in 14 Stücken (einschließlich XXIII, s. Nr. 23, c) mit zusammen 98 Langzeilen. Dazu treten noch weitere 9 Siebener in den tristichischen Stücken IV und XXIV. Zusammen also 107 Siebener (oder ca. 59,5 %).

c) Der Doppeldreier ist das Maß der sechs Stücke II, VIII, XIII, XIX, XX, XXVI mit zusammen 27 erhaltenen Zeilen; in

1) MSt. = E. SIEVERS, *Metrische Studien*, Abh. der K. Sächs. Ges. der Wiss. XXI, 1. 2 und XXIII, 1. 2.

tristichischer Bindung tritt er außerdem noch 2 mal in XI auf. Zusammen 29 Belege (oder ca. 16,1 %).

d) Der Sechser fehlt (wie bei Hosea: Berichte [der K. Sächs. Ges. d. Wiss.] 1905, 199) im echten Text ganz.

Dagegen findet er sich in den unechten Partien: so einmal in der Doxologie IX^a (Schema abwechselnd 6:3 und 3:3 | 3) und 2 mal in XXVIII^b (Schema 6:4) und den isolierten Versen 3, 12^c. 5, 1 (Schema 6:3). 4. 13. 9, 4^b.

e) Qinamaß begegnet dreimal, in V, X und XII mit 14 erhaltenen Zeilen. Über den hierbei auftretenden Wechsel von Fünf- und Vierhebern s. Nr. 1. Die Zahl der reinen Fünfer beträgt 10 (oder ca. 7,7 %).

Unechte Fünfer s. 3, 3. 15^b(?).

f) Der Vierer erscheint als Variante des Fünfers in den beiden Qinastücken V und X (s. Nr. 1), außerdem in dem ganz zerrütteten Stück VII, das wie es scheint die Form 8:4 hatte (vgl. oben a). Summe der Belege 6 (oder ca. 3,3 %).

Unechte Vierer s. in XXVIII^b (Schema 6:4) und isoliert in 3, 7. 4, 9^b. 6, 14 (Schema 7:4?).

g) Der einfache Dreier tritt im echten Text nur auf in den tristichischen Schemata 8:3 (IX), 7:3 (IV und XXIV) und 3:3 | 3 (XI), mit zusammen 15 Belegen (oder ca. 8,3 %).

In unechten Partien findet er sich öfter bei kleinen Einschüben, deren metrischer Charakter nicht feststeht, in tristichischer Bindung z. B. IX^a und 5, 1. Formell beachtenswert ist, daß in den beiden Doxologien XII^a und XXVII^a ein einfacher Dreier eine Folge von Doppeldreier abschließt (nach der notwendigen Ergänzung von *šda'šp* bez. *hašda'šp*: denn an einen Zweier ist sicher nicht zu denken, zumal neben 4, 13^d).

3. Von den 28 Reden bez. Fragmenten sind nicht weniger als 26 strophisch, und zwar sind die mehrstrophigen zugleich gleichstrophig, abgesehen von dem Qinastück V (oben Nr. 1). Unstrophisch sind nur die beiden tristichischen Stücke IV und XXIV mit dem Schema 7:3.

4. Abgesehen von dem in Nr. 1. 3 erwähnten Wechsel von Fünf- und Vierhebern in der Qina und den 5 tristichischen Stücken IV, VII, IX, XI, XXIV bindet Amos (und zwar sicher 18 mal: vgl. Nr. 5: XIV ist nur einzeiliges Fragment) nur Zeilen gleicher

Länge und Form. Somit reduciert sich sein Strophenbestand in erster Linie auf Siebener- und Doppeldreierstrophen. Sieht man von I, II ab, begegnen die ersteren in 13, die letzteren in 5 Stücken. Dazu kommt dann noch dreimal Qina (V, X, XII), zweimal 7 : 3 (IV, XXIV) und je einmal 8 : 4 (VII), 8 : 3 (IX) und 3 : 3 3 (XI).

5. Eine sehr auffällige Sonderstellung würde nach dem Gesagten die bisher sog. 'erste Rede' (= T I + II) einnehmen, wenn hier, wie es meist geschieht, fünf- (oder gar sechs-)zeilige Strophen anzusetzen wären. Denn der Text dieses Abschnittes läßt sich nach den sonst geltenden metrischen Regeln durchaus nicht anders constituieren, als so, daß jedesmal auf drei Siebener zwei Doppeldreier folgen. Das wäre aber, zumal bei dem großen Gegensatz des rhythmischen Ethos von Siebener und Doppeldreier, schon ein sehr künstliches System, das zu der sonstigen Einfachheit des Amos in Formsachen nicht gut passen will. Dabei ist das System in der Überlieferung nicht einmal glatt durchgeführt, und mindestens einer der Doppeldreier (I, 14^b) macht durchaus den Eindruck eines nachträglich eingeschobenen Flickverses; endlich spricht auch Einiges dafür, daß die Doppeldreierpartien unter sich näher zusammengehören (die nähere Begründung dieser Punkte s. unten Nr. 14). Ich muß es daher für mehr als bloß wahrscheinlich halten, daß die Doppeldreierpartien Fragmente einer einst selbständigen Rede, und nur nachträglich redactionell an die einzelnen Strophen des Siebenergedichts I angehängt sind. Demnach habe ich sie aus dem überlieferten Gefüge wieder herausgelöst und sie als selbständige Nummer II aufgeführt. Damit kommt denn die scheinbare Besonderheit der 'ersten Rede' in Wegfall, und es vermehrt sich die Zahl der Siebenerstücke auf 14, die der Doppeldreierstücke auf 6 (zusammen also 20 von 28).

6. Die Zeilenzahl der Strophen bewegt sich zwischen 2 und 4. — a) Mehrstrophige Gedichte in Zweizeilern sind II (Doppeldreier; vgl. unten Nr. 11, a und 14 Schluß), V, X (Qina), IX (Schema 8 : 3). Als einstrophiger Spruch kann ferner ohne weiteres der Zweizeiler XII (Qina) angesehen werden. Fraglich ist das schon bei XX (Doppeldreier); ganz sicher aber ist XXVI (Doppeldreier) nur ein redactionell in XXV eingeschobenes Fragment, von dem es zweifelhaft bleibt, ob seine beiden Zeilen ursprünglich eine volle Strophe oder nur einen Teil einer solchen

gebildet haben (eine Vermutung dazu s. noch Nr. 19, b). Für ganz sicher darf also die Zweizeiligkeit der Strophen nur bei 3—4 Stücken gelten. Beachtenswert ist ferner, daß in dieser ganzen Gruppe der Siebener überhaupt nicht vertreten ist.

b) Dreizeiler weisen von den mehrstrophigen Gedichten I und XXIII auf (beide haben das Siebenermaß). Auch XV (ebenfalls Siebener) muß einmal mehrstrophig gewesen sein, da das einleitende *lachén* auf ein verloren gegangenes Textstück hinweist (vgl. den ziemlich analogen Fall bei XIII, wo noch zwei Zeilen aus dem Vorderstück erhalten sind). VIII (Doppeldreier) kann wiederum als dreizeiliger Spruch gedacht werden, ebensogut aber auch bloßes Fragment sein. An der Ursprünglichkeit der Dreizeiligkeit von XV und VIII zu zweifeln, liegt soviel ich sehe kein Grund vor.

c) Als Specialität von Amos haben die Vierzeiler zu gelten. Sie sind bei ihm mindestens ebenso häufig, wie die Zwei- und Dreizeiler zusammengenommen. In ihnen herrscht ferner in geradezu typischer Weise der Siebener vor. Von mehrstrophigen Stücken gehören hierher III, VI, XIII (von der ersten Strophe nur die letzten Zeilen erhalten), XVI, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXV, XXVII; dazu gesellen sich dann noch mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit die Fragmente [XVII] und XXVIII, die über das Maß der zweizeiligen Strophe hinausgehn, ohne daß sich mit Bestimmtheit sagen ließe, ob sie aus drei- oder aus vierzeiligen Gebilden stammen.¹⁾ — Von Stücken, die nicht im Siebenermaß abgefaßt sind, fallen dann hierher nur noch VII (Schema 8 : 4) und XI (3 : 3 | 3).

d) Daß es sich in allen diesen Fällen wirklich um Vierzeiler und nicht um Paare von Zweizeilern handelt, geht überall mit ziemlicher Sicherheit aus der Gedankengliederung der betreffenden Texte hervor, insofern diese fast jedesmal erst nach der vierten Zeile einen Sinnesruhepunkt aufweisen (eine Ausnahme s. Nr. 22, g). In einigen Fällen sind außerdem die zweiten und dritten Zeilen

1) Der Siebener ist demnach bei Amos 10—12 mal zu vierzeiligen Strophen gebunden, zu Dreizeilern nur 3 mal, zu Zweizeilern gar nur in 2 zweifelhaften Fällen (die beiden tristichischen Stücke, in denen er sonst noch auftritt, IV und XXIV, sind unstrophisch).

der angesetzten Strophen noch sprachlich so eng an einander gebunden, daß eine Trennung vollkommen ausgeschlossen ist.

7. Was den Umfang der einzelnen Gedichte anlangt, so hat Amos a) eine ganz ausgesprochene Vorliebe für die Zeilenzahl 8. Meist (9mal) bestehen die achtzeiligen Gedichte aus 2 vierzeiligen Strophen: so VI, VII, XVI, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXV, XXVII (wahrscheinlich gehört dazu noch das Fragment XIII, aus 2 + 4 Zeilen bestehend), nur einmal sind bei gleicher Zeilenzahl des Ganzen in dem Qinastück V vier Zweizeiler mit einander verbunden.

b) Über dies Lieblingsmaß gehen 5 Stücke hinaus: α) das am Anfang defecte Flugblatt XXIII mit mindestens (aber wahrscheinlich auch nicht mehr als) 15 Zeilen; — β) das unstrophische Stück IV mit 12 erhaltenen Zeilen, zu denen mindestens noch eine (verlorene) Schlußzeile hinzugehört; — γ) I mit 12 Zeilen (vier Dreizeilern); — δ) III, bei dem zwischen zwei erhaltenen Vierzeilern ein dritter (schwerlich mehr) durch den Einschub eines Stückes von IV verdrängt ist; endlich ε) IX mit 10 Zeilen (5 Zweizeilern).

c) Hinter der Achtzahl bleiben zurück: α) II mit 6 Zeilen, aber sicher Fragment; — β) XXIV (unstrophisch) mit 5 Zeilen; — γ) X und XI mit je 4 Zeilen; — δ) VIII und XV mit je 3 Zeilen, aber das letztere sicher Fragment; — ε) mit je 2 Zeilen der Spruch XII und die in andere Texte eingeschobenen Fragmente XX und XXVI; — endlich ζ) mit unsicherer Zeilenzahl die Fragmente XIV, XVII und XXVIII. Man darf voraussetzen, daß mindestens ein Teil der hier aufgeführten Fragmente wieder aus ursprünglich achtzeiligen Gedichten stammt.

8. Den Parallelismus zwischen Vers- und Sinnesgliederung hält natürlich auch Amos a) beim Doppeldreiermetrum streng aufrecht (vgl. Berichte 1905, 45. 200. 206). Nur ein einziges Mal läuft in XIX 6, 13^b *ha'omerim: „hālō bəzəqənū | laqāznū lānū qarnām?“* der Satz ohne stärkeren Einschnitt über die Cäsar hinweg: sonst ist der Einschnitt stets so stark, daß er nach unsern Gewohnheiten ein Interpunctuationszeichen verlangt. Das gleiche gilt in verstärktem Maße vom Schlusse der Langzeilen. — Ebenso verhalten sich, soweit das dürftige Material das erkennen läßt, die Achter in den tristichischen VII und IX, und bezüglich des Zeilenschlusses

auch die Qinastücke V, X und XII, während die innere Cäsur z. T. schwächer ausgeprägt ist (vgl. z. B. 5, 3^{bo}).

b) Wesentlich anders liegen die Dinge wieder beim Siebener. Dieser weist auch bei Amos die üblichen Anzeichen des Sprechstils, d. h. die Sinnesverdeckung der Cäsuren und das Hinüberziehen des Sinnes aus einer Langzeile in die andere auf. Indessen verhalten sich in dieser Beziehung nicht alle Stücke gleich: — α) Strenge Scheidung der Zeilen herrscht in III, XVI, XXIV—XXVII; den schärfsten Gegensatz dazu bildet das rasonierende tristichisch-unstrophische Stück IV, bei dem unter 6 Zeilenpaaren der Satz 4 mal aus der Langzeile in die Kurzzeile hinübergreift (3, 2. 2, 10. 12. 13). Hier ist also der Sprechstil am typischsten ausgebildet. Charakteristisch ist ferner das pointierte Herüberziehen des *Herüberziehens* in den 4 Sprüchen von I (1, 3. 6. 13. 2, 1), sowie die Sinnesbindung der zwei ersten Zeilen jeder Strophe bei den beiden Doppelvisionen XXI und XXII (7, 1. 4. 7. 8, 1). Auffällig ist ferner, daß sich in dem langen Flugblatt XXIII nur einmal (7, 10) eine Sinnesbindung von Langzeilen findet. Die übrigen Fälle haben nichts besonders Charakteristisches an sich; es sind noch IV 2, 12; XV 5, 16^{bo}; [XVII 5, 26]; XVIII 6, 10^{bo}; XXVIII 9, 9^{bo}. — β) Von Sinnesverdeckungen der alten Hauptcäsur nach dem vierten Fuß ganz frei sind nur die kurzen Fragmente XIV und [XVII], und gewiß nur zufällig. Planmäßig durchgeführt scheint diese dagegen in den beiden ersten Zeilen eines jeden der vier Sprüche von I (die zugleich Sinnesbindung der Langzeilen aufweisen, s. oben α), während die dritte ebenso regelmäßig scharfe Sinnescäsur hat. Sonst sind solche Verdeckungen in annähernd gleicher Häufigkeit (wenn auch in unregelmäßiger Streuung) in allen Texten zu finden, sowohl in Stücken ohne Sinnesbindung von Langzeilen (vgl. III 2, [7^b]. 14^a. 16. [15^b]; XVI 5, 19^{ab}; XXIV 8, 5^a; XXV 8, 12. [13]. 14^o; XXVII 9, 1^a; XXVIII 9, 7^b), als in Stücken mit solcher Bindung (vgl. die Verse IV 3, 2^a. VI 3, 9^b. 12^a. 14; XVIII 6, 9. 10^o. XXI 7, 2^b. 5^b. XXII 7, 8^b. 8, 2^b. XXIII 7, 10^a. [10^b]. 12^a). In dieser Beziehung weicht also die Technik des Amos bereits ziemlich stark von der strengen lyrischen Technik ab, welche nach dem vierten Fuße des Siebeners Sinnescäsur verlangt: die Überschreitung der Zeilengrenzen kommt dagegen bei ihm noch nicht in gleichem Maßstabe

vor. -- Die Verdeckung der Binnencäsur nach dem zweiten Fuße ist so häufig (wie überall in ähnlichen Texten), daß sie keiner besondern Erörterung bedarf.

9. In der Tonführung schließt sich Amos durchaus dem dipodischen Typus an, d. h. hier, er zeigt ausgeprägten Wechsel der Tonhöhe von Hebung zu Hebung. Dieselbe Art hat annähernd auch noch allenfalls die tristischische Doxologie IX*. Sonst sind die unechten Stücke und Verse sämtlich monopodisch, d. h. hier ohne ausgesprochenen Wechsel der Tonhöhe in den Hebungen.

10. Unter den stilistischen Eigenheiten des Amos ist, als auch für die Kritik bedeutsam, besonders hervorzuheben seine Neigung, correspondierende Strophen genau nach gleichem Schema aufzubauen, mit regelrechter Wiederkehr sei es derselben Formeln, sei es derselben Stiltypen. Für den ersteren Fall sind klassische Beispiele einerseits die vier Sprüche von I, andererseits die beiden Doppelvisionen XXI und XXII (vgl. dazu noch die erste Strophe der Vision XXVII), bei denen der Text ohne Berücksichtigung dieses Gesichtspunktes gar nicht herzustellen ist (vgl. Nr. 23). Einen Übergang zur zweiten Gruppe macht IX. Hier kehrt einerseits die Formel *wəḏ-šəbətēm 'adāi* von Strophe zu Strophe refrainartig wieder, andererseits hebt jede Strophe mit einer 1. Person Sing. Perf. + Pronomen 'euch' an: 1 *naḥātī lachēm*, 2 *manā'ti mikkēm*, 3 *hikkēpi 'ēpchem*, 4 *šillāxti bachēm*, 5 *hašāchti bachēm*. Dazu halte man ferner das Qinastück V, das in 8 Zeilen 8 unverbundene Fragesätze hinter einander bringt, oder den Weheruf XIX, der abgesehen von dem einleitenden *hōi* wieder 8 Zeilen nach einander mit einem Participium eröffnet. Alles das verrät eine Neigung zu scharf pointierter Ausdrucksweise: ein Gesichtspunkt, der auch bei weniger formelhaft gebauten Stücken bei der Textconstitution scharf im Auge zu behalten sein wird.

An Einzelheiten verdient dann noch Folgendes hervorgehoben zu werden:

11. a) Im Gegensatz zu M. St. I, 472 ff., BAUMANN und MARTI nehme ich jetzt an, daß die einleitende Formel *kō'amār jāhwē* 1, 3. 6. (9. 11). 13. 2, 1. (4. 6). 3, 12 zum Context gehört. Das gleiche gilt von der Schlußformel *'amār 'ādonāi jāhwē* 7, 6, nach der auch in 7, 3 sicher, in 5, 25 wahrscheinlich zu ergänzen war (über 5, 27 s. Nr. 12, b). Echt sind ferner noch die Eingänge *lachēm kō'amār*

'ādonāi jahwē 5, 16 (aber schwerlich in 3, 11) und *lachén kōu'amār* <'alēch> jahwē 7, 17* (sofern nicht etwa auch hier 'ādonai statt 'alēch zu ergänzen ist: Nr. 24 zur Stelle). — Dagegen schießen die bloß zweihebigen 'amār jahwē 1, 5. 15. 2, 3. 5, 17 und das entsprechende 'amār 'ādonāi jahwē 1, 8 (wo 'ādonāi in LXX fehlt) über. Nach dem was oben über die Strophentechnik des Amos gesagt ist, halte ich es für wahrscheinlicher, daß alle diese Überschüsse zu tilgen, als daß sie etwa nach Maßgabe von 1, 8 zu einem 'Abschlußdreier' zu erweitern sind (vgl. aber unten Nr. 14 Schluß).

b) In unechten Versen ist die Formel *nə'um* ('ādonāi) jahwē häufig als integrierender Bestandteil des Textes bezeugt, vgl. 2, 11. 16. 3, 13. (15^b?). 4, 5^b. 8, 9*. 11*. 9, 8^b (Prosa?). 13* (wegen 6, 14 vgl. die Fußnote zum Text). Bei Amos dagegen schießt sie über in 3, 10. 4, 6^b. 7^b. 9^b. 10^b. 11^b. 6, 8*. 8, 3^b. 9, 7, und an der einzigen dann noch übrig bleibenden Stelle, 4, 3, steht sie am Schlusse eines mitten im Gedanken abbrechenden Fragmentes. Sie ist danach offenbar an allen diesen Stellen dem jüngeren Stilmodus zu Liebe erst nachträglich in den Text eingesetzt. — Als überschießend ist endlich auch das *nə'um-jahwē 'osē zšb* 9, 12 in dem Einschub XXVIII^b zu tilgen (s. Nr. 29).

12. Die Gottesnamen. a) Neben dem einfachen jahwē 1, 3*. 6*. 13*. 2, 1*. 3, 6^b. 5, 6*. 18 (2). 20. 6, 10°. 7, 8*. 15* (2). 8, 2^b. 7 (zu tilgen in 7, 3. 6) ist in echten Versen nur noch die Formel 'ādonāi jahwē öfter metrisch bezeugt, s. 4, 2*. 5, 16*. 6, 8*. 7, 1. 2^b. 4*. 5^b. 6, 8, 1; in 3, 8^b ist sie auf einfaches jahwē zu reducieren, in 7, 3. 7* dagegen durch Ergänzung von bloßem jahwē, in 9, 1 von bloßem 'ādonāi herzustellen, wie das Metrum zeigt (vgl. auch noch 5, 25. 27). Letzteres ist sonst noch in 7, 7* (wo es aber in LXX B fehlt) und 7, 8^b überliefert, aber nach Maßgabe der betreffenden Parallelen (s. Nr. 23) höchst wahrscheinlich durch jahwē zu ersetzen.

b) Dagegen ist die Formel jahwē ('ēlohē) (*haq*)šəba'ōb nirgends in sicher echten Amosversen bezeugt. 3, 13 steht sie als Interpolation innerhalb eines an sich unechten Verses, 4, 13^d und 9, 5 in secundären Doxologien, 5, 15^b. 6, 8* (hier fehlt sie in LXX) und 6, 14* (s. die Note zum Text) in interpolierten Versen, 5, 14^b. 16 als Interpolation in einer echten Zeile (an letzterer Stelle beachte man die verkehrte Folge jahwē 'ēlohē šəba'ōb 'ādonāi). In [5, 27]

endlich ist zwar eine dreiebige Schlußformel erforderlich, aber deren Maß wird wieder durch das überlieferte *jahar 'elohim 'elohim 'elohim 'elohim* überschritten. Es ist also entweder *elohim* zu streichen, dann aber der Vers zugleich für unecht zu erklären (s. unten Nr. 23, b), oder aber, es ist das übliche *amru 'elohim jahar* einzusetzen (s. oben a), und *'elohim 'elohim 'elohim* als Zusatz nach Art der Abschlußdreier 4. 13. 9, 6 in den Doxologien IX* und XXVII* zu betrachten.

E. Zu den Texten im Einzelnen.

(Von E. SIEVERS und H. GUTHE.)

13. Die höhere Kritik der Prophetentexte arbeitet vielfach nach zwei entgegengesetzten Richtungen hin, indem sie teils überlieferte Continua, die sie in der gegebenen Form nicht für ursprünglich zu halten vermag, in ihre einzelnen Bestandteile zu zerlegen, teils aus diesen neugewonnenen Kleinstücken andere mehr oder weniger umfangliche Verbände aufzubauen sucht. Daß bei dieser Arbeitsteilung die Scheidearbeit der des Verbindens vorausgehn muß, dürfte unbestritten sein. Weniger präcis hat man sich wohl meist die Frage vorgelegt, wie weit das Geschäft des Aufbaus im allgemeinen berechtigt ist, und wo im einzelnen die Grenzen des Wahrscheinlichen liegen. Vielleicht irren wir nicht, wenn wir auf Grund gewisser allgemeiner Symptome und eigener Erfahrungen schließen, daß der einzelne Kritiker zunächst aus einer nicht weiter analysierten Grundstimmung heraus arbeitet, und diese Stimmung so lange axiomatisch weiter verwertet, bis er bei der einen oder andern Gelegenheit einmal stutzig wird und nun die ganze Frage principieller ins Auge faßt.

Auch bei der Kritik des Amostextes sind diese divergierenden Arbeitsrichtungen zu beobachten. So überwiegt z. B. bei MARTI¹⁾ die Richtung auf die trennende, bei MICHELET²⁾, MITCHELL³⁾, LÖHR⁴⁾ und BAUMANN⁵⁾, z. T. auch bei NOWACK⁶⁾ die auf die aufbauende

1) K. MARTI, Das Dodekapropheten, Tübingen 1904 (im Kurzen Handcommentar über das Alte Testament, Abt. XIII).

2) S. MICHELET, Amos oversat og fortolket, Kristiania 1893.

3) H. G. MITCHELL, Amos: an essay in exegesis, Boston and New York 1900.

4) M. LÖHR, Untersuchungen zum Buch Amos, Gießen 1901 (Beiheft IV zur ZATW.)

5) E. BAUMANN, Der Aufbau der Amosreden, Gießen 1903 (Beiheft VII der ZATW.).

6) W. NOWACK, Die kleinen Propheten übersetzt und erklärt, 2. Aufl., Göttingen 1903 (im Handkommentar zum Alten Testament, Abt. III, Bd. 4).

Tätigkeit. Wir können nicht umhin, uns, ohne damit einem allgemeineren Urteil präjudicieren zu wollen, speciell in der Amosfrage grundsätzlich auf die Seite MARTIS zu stellen.

Die Sache liegt doch so. Unsere Sammlung enthält, wie von maßgebender Seite überall zugestanden wird, eine beträchtliche Anzahl von Kleinreden (Sprüchen) oder Redestücken von relativ großer Selbständigkeit. Ferner ist nicht zu bestreiten, daß die in der Überlieferung vielfach gegebenen Verbindungsglieder zwischen solchen Einzelstücken secundärer Natur sind (Genaueres darüber s. unten im Abschnitt F Nr. 34 ff.), also für die Frage nach etwaigen Zusammenhängen der Einzelreden usw. nicht in Betracht kommen. Nach dieser Seite hin hat man also freie Hand. Und da lassen sich denn — auch das ist unverkennbar — leicht wieder gewisse Gruppen zusammenstellen, deren einzelne Glieder durch die Verwandtschaft des Inhalts (sei es der Situation, sei es der daran angeknüpften Gedanken) einander näher rücken. Wenn dem nun auch so ist, so ist damit doch noch nicht eine Frage beantwortet, die sich sofort erhebt, die Frage nämlich: wie sind diese Gruppen entstanden zu denken? Waren sie von vorn herein geplante literarische Einheiten, oder aber bloße Variationen über ein und dasselbe Thema, d. h. erklärt sich die Verwandtschaft von Thema und Ausführung daraus, daß gleiche oder ähnliche Situation den Propheten dazu trieb, das was er gestern etwa in der einen Form gesagt hatte, heute und morgen (und vielleicht jedesmal vor einer andern Hörschar) in anderer Form variiert noch einmal vorzubringen, eben weil es ihn zur Zeit oder bei wiederkehrender Situation stark bewegte? Diese Frage kann natürlich nicht generell beantwortet werden; denn es läßt sich nicht leugnen, daß, wenn der Autor und das Publicum danach sind, auch ausgeführte Programmreden in so und so viel Teilen denkbar sind und entsprechend gewirkt haben können. Aber bei Amos, dem allmählich zu prophetischer Tätigkeit erwachten Hirten, scheinen doch die Voraussetzungen zu solcher Arbeits- und Darstellungsweise nicht recht gegeben zu sein. Er kommt aus dem Volke und spricht zum Volke und für das Volk. Er ist also Volksredner im besten Sinne des Wortes, und gerade deshalb, und weil es ihm so ernst mit der ihn ganz erfüllenden Sache ist, wird man ihm größere, von vorn herein planmäßig disponierte Programmreden

nicht gern zutrauen: wohl aber kann man es wahrscheinlich finden, daß er sich nicht gescheut habe, annähernd dasselbe auch mehrmals zu sagen, um es dadurch eindringlicher zu gestalten. Mit den Parallelen und Varianten bei Amos verhält es sich also genau so wie beispielsweise mit denen des sog. Deuteriosacharja (s. Berichte 1905, 76), und wir glauben auch, daß diese Auffassung von der Entstehung der Prophetentexte im ganzen als die natürlichere gelten darf, und daß Abweichungen von ihr je nach Zeit und Persönlichkeit besonders zu rechtfertigen sind.

Unter diesen Umständen dürfen wir vielleicht darauf verzichten, im Folgenden die von LÖHR, BAUMANN und anderen aufgestellten Verbände von Reden und Redestücken speciell zu discutieren: eine solche Discussion liegt ja auch außerhalb des Rahmens einer Studie, die zunächst nur auf die Ermittlung der metrischen Formen und auf kritische Herstellung der Amostexte im einzelnen ausgeht.

In der Scheidung der einzelnen Bestandteile der Sammlung berühren wir uns auf weite Strecken ganz mit MARTI, auch da wo dieser neue Schnitte gelegt hat. Es wird nach dieser Feststellung des Sachverhalts, wie wir hoffen, nicht ungerechtfertigt sein, wenn wir unten im allgemeinen nur da zu seinen Ausführungen besonders Stellung nehmen, wo wir ihnen etwas Neues hinzufügen zu können glauben oder von seiner Auffassung abzuweichen gezwungen sind.

14. Zu I und II nebst den Einschüben I^a und I^b (I, 1—2, 5).

a) Darüber daß die im Transcriptionstext mit I^a und I^b bezeichneten Stücke 1, 2 und 1, 9—12. 2, 4. 5 aus dem Verbände des übrigen auszuschneiden sind, dürfte kein Zweifel mehr bestehen. Sie unterscheiden sich auch metrisch von den jeweiligen benachbarten Partien des echten Textes. Folgt man der überlieferten Anordnung des letzteren, so zeigt dieser fünfzeilige Strophen von 3 Siebenern + 2 Doppeldreien, während I^a nur ein Doppeldreierpaar, I^b aber höchstens Vierzeiler in Wechselmetren aufweist. Die Differenz bleibt aber auch bestehen, wenn man die Fünfzeiler des echten Textes, wie es bei uns geschehen ist, als das Product späterer Zusammenarbeit von zwei einst getrennten Varianten betrachtet und sie in ihre ursprünglichen Bestandteile wieder auflöst.

b) Außer den genannten Stücken scheidet MARTI 160 f. auch 1, 6 — 7. 8 als unecht aus. Wir verkennen die Gewichtigkeit seiner Bedenken nicht, können sie aber doch nicht für direct ausschlaggebend halten. Die Verse stimmen jedenfalls, um nur die formelle Seite zu betonen, metrisch ganz zu den von MARTI als echt bezeichneten Stücken, im Gegensatz zu den Parallelstrophen von I^b. Sie müßten also mindestens von anderer Hand stammen als I^b; denn man kann wohl die Wiederkehr der Zeile 1, 6^b in I^b 1, 9^b durch Wiederholung eines vorgefundenen Textes erklären, aber doch kaum glauben, derselbe Interpolator oder Nachdichter habe dieselbe Phrase zweimal so dicht hintereinander zur Anwendung gebracht.

c) Die Hauptschwierigkeit bei dem ganzen Abschnitt liegt in der bereits berührten Frage, wie man sich das Verhältnis der in T unter II zusammengestellten Doppeldreiergruppen zu je drei Siebenhebern zu denken hat, mit denen jeder neue echte Spruch beginnt, und denen die Doppeldreier (mit einigen Abweichungen) im MT. angehängt sind. Auch MARTI hält diese überlieferte Verbindung für ursprünglich. Nun wird man zwar zugeben müssen, daß an sich auch Strophen von so complicierter Form ($3 \times 7 + 2 \times 3 : 3$) nicht unmöglich sind: aber sie fallen doch sehr aus dem Rahmen der einfachen Normen heraus, die Amos sonst bei seinem Strophenbau eingehalten hat (vgl. oben S. 34). Wir wüßten ihnen vorläufig aus dem Bereiche der alttestamentlichen Dichtung nichts Analoges zur Seite zu stellen. Und hätte Amos wirklich doch einmal eine so ungewöhnliche Kunstform gewählt, so müßte man doch wohl erwarten, daß er sie auch consequent durchgeführt hätte. Die Überlieferung zeigt aber die zu erwartende Formeinheit nicht. Gleich der erste Spruch hat in 1, 5 statt zweier Doppeldreier nur einen, und dessen beide Hälften sind noch dazu durch einen Siebener auseinandergerissen, der inhaltlich, wie längst bekannt ist, an unpassender Stelle steht. LÖHRS Vorschlag (S. 4), den Vers umzustellen, heilt den Passus auch noch nicht ganz, denn er bleibt immer ein Siebener statt eines zu erwartenden Doppeldreiers. Muß man aber danach die Zeile 1, 5^b *wahichrätti* — *mibbēp'ēden* für einen Einschub halten, so fällt an unserer Stelle auch die Fünfzeiligkeit der Strophe. Ebenso ist es aber

auch schwer über 1, 14^b hinwegzukommen. In allen andern Sprüchen der Gruppe schließt der dritte Siebener Satz und Gedanken vollkommen ab und setzt das Doppeldreierpaar neu ein, und nach dem was oben (S. 38, Nr. 10) über Typisches bei Amos gesagt ist, würde man das doch wohl auf bewußte Absicht zurückführen müssen, wenn Siebener und Doppeldreier zusammengehören. In unserem dritten Spruch liefe aber der Satz aus dem dritten Siebener in den ersten Doppeldreier hinüber (1, 14^a + 14^b). Das ist an sich schon auffallend genug: außerdem aber muß es Bedenken erregen, einem so kraftvollen Dichter wie Amos einen so elenden Vers zuzutrauen, wie die Zeile 14^b mit ihrem zweimaligen *baʾōm* und dem *biḥrūʾā*, das im Gegensatz zu dem *biḥrūʾā* des sicher echten Verses 2, 2^b nicht nur stilistisch, sondern auch sachlich ganz in der Luft hängt: denn in 2, 2^b nimmt es den Satz *umēp bašaʾōn mōʾab* auf, in 1, 14^a ist aber gar nicht von einem Kampf, sondern von dem verheerenden Feuer Jahwes die Rede gewesen (weiteres s. unter d). Dazu ist die Zeile ohne Tonabstufung gebildet, während in den übrigen Dreiebern der Sprüche die Tonhöhe von Hebung zu Hebung so regelmäßig wechselt, wie überhaupt bei Amos (oben S. 38, Nr. 9). Ist aber danach auch 1, 14^b für unecht zu erklären, so wird das Fünfzeilersystem zum zweiten Male gestört, und es bliebe also nur 1, 6—8 und 2, 1—3 als die einzigen an sich einwandfreien Zeugen dafür übrig (über 2, 6 ff. s. unten Nr. 15 zu III und IV).

d) Weiterhin ist nicht zu verkennen, daß die Doppeldreiergruppen auch inhaltlich nur sehr locker mit den zugehörigen Siebenergruppen zusammenhängen. Zunächst bedrohen die letzteren die Städte und Paläste der Feinde Israels mit dem Untergang durch Jahwes Feuer, die ersteren aber kündigen diesen Feinden Kriegsnot, Tod und Deportation an. Der Gegensatz mag sachlich ganz bedeutungslos sein, aber formell besteht er, und jedenfalls fragt man sich vergebens, warum Amos jedesmal den Sprung von der einen Straftat zur andern gemacht haben sollte. Bedeutender ist aber wohl Folgendes. In den Siebenergruppen richtet sich die Drohung jedesmal gegen eine einzelne Stadt bez. ein einzelnes Volk, und zwar jedesmal um einer besondern Tat willen, die sie begangen haben: aber gleich im zweiten 'Spruch' 1, 8 werden Asdod, Askalon und Ekron bedroht, ohne daß man sieht

wofür; denn 1, 6f. hat nur von dem geredet, was Gaza begangen hat, und viel anders liegt es auch nicht bei den übrigen Sprüchen. Daher befremdet auch (und nicht nur stilistisch) die Doppelnennung von *dammešeq* in dem ersten 'Spruch' 1, 3^a und 5^a.

e) Nach dem Gesagten dünkt es uns wahrscheinlich, daß die nach Ausscheidung der beiden beanstandeten Zeilen 1, 5^b und 14^b übrig bleibenden 6 Doppeldreier aus einer Parallelrede des Amos stammen und nur redactionell in die Reihe der Siebener-sprüche eingearbeitet sind, ohne Rücksicht auf die Verschiedenheit des Metrums. Eine solche Annahme könnte vielleicht bedenklich erscheinen, wenn der Fall beim Amostext isoliert dastünde. Dem ist aber nicht so, er hat vielmehr bei [XVII], XIX, XX, XXIII, XXVI genau entsprechende Parallelen (nur daß da allerdings nicht gerade Strophe um Strophe eingereiht ist).¹⁾

f) Eine Bestätigung der vorgetragenen Vermutung wird man auch darin erblicken dürfen, daß die 6 in Rede stehenden Doppeldreier zu einer wohlgeschlossenen Einheit zusammentreten, wenn man die nach Ausscheidung der beiden interpolierten Zeilen isoliert übrig bleibenden Doppeldreier des ersten und des vierten Spruches (1, 5^{ac} und 1, 15) zu einer Strophe vereinigt, wie das in T geschehen ist. Freilich bleiben die drei Strophen ein Fragment, aber auch das kehrt bei den andern angeführten Einschiebungen oft wieder (s. unten Nr. 42), und das Fragment entspricht nach seinen stilistischen Eigenheiten durchaus dem was oben S. 38 über gewisse Neigungen des Amos bemerkt worden ist. Man beachte z. B. die nun bei dem nahen Zusammentreten der drei Strophen recht wirkungsvolle dreimalige Variation des Begriffes 'Herrscher' durch *mal'ām* 1, 15^a), *hōmēch šēbēṭ* 1, 8^a und *šōfēṭ* 2, 3. Beabsichtigt dürfte ferner die formelhafte Wiederholung von *šar'au* bez. *šarēh* in 1, 15 und 2, 3 sein, jedesmal in der Schlußhalbzeile einer Strophe. Etwas auffällig ist daneben allerdings die *šō'erīḫ pelištīm* 1, 8^b am Schlusse der Mittelstrophe, und Sievers ist daher der Meinung, *šō'erīḫ* sei erst von dem verbindenden Redactor für

1) Über den Urheber der Einarbeitung s. eine Vermutung unten Nr. 41.

2) Erst durch den Anschluß an 'am-'*ārām* 1, 5^c wird auch das Suffix von *mal'ām* verständlich. — Seine frühere Vocalisation *mil'om* hält Guthe nicht mehr aufrecht. Es wäre auch der einzige fremde Gottesname, der in I. II vorkäme, und schon dadurch auffällig.

šarē eingeschwärzt. שרר und שררר liegen ja einander nahe genug, um einen Späteren zu einer solchen Correctur zu verlocken.¹⁾ — Man beachte ferner, wie gut bei dieser Anordnung das *umēp bəša'ōn mō'āb* der dritten Strophe (2, 2^b) das *uə'ābədū šarē polīšīm* (oder *wabədū šə'ertp polīšīm*) der zweiten Strophe (1, 8^b) fortsetzt.

g) Von diesem Standpunkt aus fällt vielleicht auch auf die Einschlebung der beiden unechten Zeilen 1, 5^b. 14^b einiges Licht. Die angesetzte Rede II ist, wie bemerkt, im Eingang Fragment, aber sie braucht doch deshalb, auch als sie noch vollständig war, nicht mehr als die drei jetzt noch genannten Feinde Israels erwähnt zu haben. Der Redactor aber, der II mit I verschmolz, fand dort vier Feinde bedroht, und so mag er, um Gleichmäßigkeit zu erzielen, die erste der für ihn benutzbaren drei Strophen (= 1, 5^{ac} + 15) gespalten, und die beiden dadurch isolierten Verse durch Beifügung je einer Zusatzzeile auf das Maß einer zweizeiligen Strophe erweitert haben. Das *wəhichrātš jōšēb* und den *pōmēch šēbēš* fand er in 1, 8, die Anregung zu 1, 14^b hat er aus 2, 2^b entnommen (vgl. Nr. 45).²⁾

I. 1, 3^a etc. Mit der Betonung *šəlošā* ist hier nirgends ohne Störung des Rhythmus durchzukommen. Man muß also entweder Zurückziehung des Accents annehmen, oder (doch weniger wahrscheinlich) *šəlošēš* schreiben. — 3^b. Die Herüberziehung der Worte *lā'āššēnēhū* zur zweiten Langzeile darf auch bei Amos nicht befremden, s. die weiteren Beispiele oben S. 37 Nr. 8, b. An unserer Stelle ist sie zudem noch besonders motiviert, da die Worte nach Art eines ἀπὸ κοινῶν sowohl zum Vorausgehenden, wie zum Folgenden bezogen werden müssen, und da wäre der Bruch zwischen ihnen und dem Nachsatz zu

1) Auch an den beiden andern Stellen, wo *šə'ertp* noch im Amostext begegnet (5, 15 und 9, 12), steht das Wort in unechten Versen.

2) Die Wiederholung des *pōmēch šēbēš* würde sich der Stilist Amos schwerlich gestattet haben, und auch aus 2, 2^b hat der Redactor nicht viel zu machen gewußt, auch abgesehen von dem doppelten *bəjōm* (oben c). Er stellt das plane *bəjōm mīlcamā* voran und läßt dann erst den bildlichen Ausdruck *bəšā'ar bəjōm sūfā* folgen, und damit entgleist er, denn *sā'ar* und *sūfā*, die hier doch dem *mīlcamā* gleichgesetzt sein sollen, kommen, soviel wir sehen, sonst nirgends direct in diesem Sinne gebraucht vor. Auch ist die Bedeutung von *sā'ar* und *sūfā* viel zu gleich, als daß beide Wörter in der Weise in einer Halbzeile gut nebeneinander gestellt werden könnten, wie es hier geschehen ist. Wie anders weiß Amos selbst in 2, 2^b zu steigern: 'im Getümmel — im Kriegslärm — wenn das Heerhorn ertönt!' Vgl. auch die stilistisch richtige Folge *wəqām šā'ōn ... bəjōm mīlcamā* Hos. 10, 14. Sollte der Redner etwa durch das *bəša'ōn* von Am. 2, 2^b an diese Parallele erinnert worden sein und daher sein *bəjōm mīlcamā* entlehnt haben? Bei den Propheten kommt die Formel sonst nicht vor. Überhaupt findet sich sonst nur noch ein *bəjōm mīlcamēš* 1 Sam. 13, 22, und da ist sicher ein < *mīchmās* > zu ergänzen: am 'Tage der Schlacht von M.', und das gehört dann nicht mehr hierher.

stark, wenn sie am Schluß der vorhergehenden Langzeile stünden. — Die Aussprache *lō'āšībēnhū* ist metrisch hier überall erforderlich. Zu ihrer Erklärung ist folgendes zu bemerken. In den M. St. I, 333, 4 wurde gelegentlich der Besprechung des Ausgangs *-ūhū* vermutet, daß das Suffix *-hū* unter Umständen als ein halb selbständiges Wort empfunden worden und daher im Vers gelegentlich mit einem besondern Ictus bedacht worden sei, neben einem zweiten Ictus auf einer frühern Silbe des betreffenden Wortes (Beispiel *wa'imārārūhū warōbbū* Gen. 49, 23). Diese Vermutung ist auf alle analogen Formen mit Pronominalaffixen auszudehnen. Einige Belege für die in Rede stehende Doppelbetonung sind für *-āni*, *-ēni* bereits M. St. I, 353, b gegeben, sie lassen sich aber leicht häufen, nachdem man einmal das Princip erkannt hat. So lassen sich z. B. aus den von SIEVERS herausgegebenen Texten und einem von ihm kritisch durchgearbeiteten Teil der Psalmen hinzufügen: *wajōšī'ēnū* Jes. 25, 9^a, *lō'jōšī'ēnū* Hos. 14, 4, *wajjīra'ēni* Mal. 2, 5, *lō'jōšī'ēni* Ps. 44, 7, *uḫābbādēni* 50, 15, *'al-tāšlichēni* 51, 13, *mī-jōbūlēni* 60, 11, *uḫšālōlēni* 71, 2, *wa-*, *lōšī'ēni* 71, 2. 3, *wajōšī'ēni* 138, 7, *wajōšādēni* 139, 10, *wajōchāzēni* 141, 5; *kī'jōšā'tānū* 44, 8, *wattāchlimēnū* 44, 10, *wattōšī'ēnū* 66, 12, *wajjīfraqēnū* 136, 24, (selbst *umšānno'ēnū* 44, 8 nach langer Silbe?). Ebenso ferner beim Affix der 2. Sg. (was für die Erklärung der Vollformen auf *-chā* wichtig ist): *uḫēraqāchā* Gen. 26, 24, *wa'šāllāzāchā* 31, 27, *jēbārāchūchā* Ps. 145, 10, *ba-*, *wajjāqāpōchā* 71, 2. 19. 143, 11. 145, 7, *uḫbūrapōchā* 145, 11, *uḫbūroḫēchā* 145, 4; dazu emphatisches *wajjārdāchēkkā* Gen. 27, 7, *uḫbārāchēkkā* 49, 25, *'āšārdēkkā* Jes. 26, 9, *tasōdābēkkā* Ps. 7, 8. Weiter bei *-mō*: *'al-tāhrāzēmō*, *wahōrīdēmō* Ps. 59, 12 (neben *hānī'ēmō*, *maqnemō*). Nicht minder aber auch bei den Pronominalaffixen der 3. Person (was wieder für die Erklärung der erhaltenen *h* und anderer lautlicher Erscheinungen zu beachten ist). So vgl. für den Plural *umēxpl-bahēn* Gen. 4, 4 und das danach zu rekonstruierende *wajjālbis'eh>ēm* Gen. 3, 21, für den Singular *wajjānmizēhū* Gen. 2, 15, *wajjāhrāzēhū* 4, 8, *wajjārdāchēhū* 27, 23. 27, *wa'barāchēhū* 27, 33, *wenāhrāzēhū* 37, 20 (neben *wenāšlichēhū*), *wajjāfāqādhēhū* 39, 4, *wattīḫpōtēhū* 39, 12, *wajjāšikazēhū* 40, 23; *wa'ohatēhū* Hos. 11, 1; *wajjāzporēhū* Ps. 7, 16, *watāzāsrēhū* 8, 6 (neben *tā'qirēhū*), *<wat>tāmāilēhū* 8, 7, *wattēda'ēhū*, *wattāzāšōbēhū* 144, 3; *man-jīnš-rūhū* 61, 8, *wajjāchšīlūhū* 64, 9, selbst Fem. *watšōqāqēhā* Ps. 65, 10. Dasselbe gilt natürlich auch von den emphatischen Formen; außer den M. St. I, 350, a gegebenen Belegen (zu denen übrigens nun noch verschiedene von den unter b ff. aufgeführten zu stellen sind) vgl. z. B. noch die Betonungen *kī'ō'trašēnnā* Gen. 15, 8; *<šam>jīnš'a'ēnnū* Hos. 12, 5, *wa'zāddālēnnū* Ps. 69, 31, *jēbārāchēnnū* 72, 15, *jē'āšōrēnnū* 72, 17, *tāmōzēnnū* 65, 11, *'āšāpporēnnū* 145, 6. In allen diesen Fällen mit *-nnū*, *-nnā* wird man vielleicht schon die (wenigstens neben *-ēnnū*) ja auch nicht seltene Schreibung mit *-nh-* einführen dürfen, um die Selbständigkeit des Affixes noch deutlicher hervortreten zu lassen (so ist Deut. 32, 10 *jasōbā'ēnhū jē'ōnānēhū* metrisch ganz correct nebeneinander überliefert: M. St. I, 350, a): ganz sicher aber muß man das tun, wenn das Affix im Ton so stark hervorgehoben wird, daß es sogar Zerdehnung erfährt, und das findet sich tatsächlich nach Ausweis des Metrums sowohl bei emphatischen als bei nichtemphatischen Formen: vgl. *uchlabi*: *mī-jāqāmēnhū?* Gen. 49, 9, *ṭrefā lō'hebēlī 'elēch*: || *'anochī 'āxāttēnhā* 31, 39 (so ist zu lesen!), *wa'āl harāi 'ālūsēnhū* Jes. 14, 25, *wajadō hantūjā*, *mī-jāšībēnhā* 14, 27, *wa'jōšōrō lō'jāxūnnēnhū* Jes. 27, 11, *hinnē 'ādōnāi jorīšēnhā* Zach. 9, 4 (so zu lesen!), *rā' jēšūddēnhū* Ps. 140, 12, neben *riḫfū wāšīfūhū*, | *kī'ēn maššūl* Ps. 71, 11 (Fünfer), *kī'mā'āstīhū* 1 Sam. 16, 7, *wahikkībīhū* 17, 9: *-iū* MT.). An *lō'āšībēnhū* dürfte also auch bei Amos kein Anstoß zu nehmen sein.

Die metrische Lücke in 1, 3^b haben ZENNER und CONDAMIN nach *<harōḫ>* LXX durch *<harē>* ausgefüllt (MARTI 159): Da indessen an den für die Vergleichung in Betracht kommenden Parallelstellen des A. T. stets die Menschen das Object des Dreschens sind (Jud. 8, 7. Hab. 3, 12. Jes. 25, 10. Micha 4, 13), zieht GUTHE dafür *'eh<kol-'erē>* *haggil'ād* vor (vgl. 2. Reg. 10, 33), im Sinne von 'Land und Bewohner'. Nach Jud. 11, 11. 12, 5 könnte man auch an *'anšē*, nach Jud. 10, 18. 11, 8 an *jōšōḫē* denken: doch ist letzteres metrisch weniger wahrscheinlich. — 13^b. Daß das metrisch störende *lēmā'an*

für einfaches *l-* hier ebenso wie 2, 7^b secundär ist, ist schon in der Fußnote zur Stelle angedeutet.

2, 1^b ist ein *'al-šprfō 'ašmōb | mēlēch 'ēdōm lāššīd* nach der sonst so flüssigen Rhythmik des Amos praktisch unmöglich. Vor *mēlēch 'ēdōm* wird, wie GUTHKE vermutet, ein Name ausgefallen sein. Aber auch dann geht der Vers schwerlich schon glatt auf. mag man sich nun die Namensform kürzer oder länger denken. Setzt man beispielsweise zur metrischen (natürlich nicht sachlichen) Illustration einen beliebigen zweisilbigen Namen aus der Liste der alten Edomiterkönige Gen. 36, 31 ff. ein, so bleibt ein Vers wie . . . *'al-šprfō 'ašmōb | <hāḏād> mēlēch 'ēdōm lāššīd* immer noch sehr klapprig, und wählt man einen dreisilbigen, der eine Accentzurückziehung gestattet, schreibt also beispielsweise *'al-šprfō 'ašmōb | <bā'āl-xanān> mēlēch 'ēdōm || lāššīd*, so wird der Vers um einen Fuß zu lang. Dagegen bietet sich ein Ausweg, wenn man nach MARTI Vorschlag *lāššīd* direct hinter *šprfō* stellt (vgl. auch 1, 3^b, wo gleichfalls der Infinitiv durch ein adverbiales Zwischenstück von seinem Object getrennt ist; desgl. 2, 6^b. 4, 4^b. 5, 10. 12^b. 16^b. 6, 12^b). Dann rücken *'ašmōb + Name + mēlēch 'ēdōm* zu einem fest gebundenen Stück hinter der Cäsur zusammen, und dann kann die normale Prosabetonung, sagen wir wieder beispielsweise von *'ašmōb <hāḏād>* (wie das bei solchen Bindungen sehr oft geschieht) mit Vertauschung von Haupt- und Nebenaccent zu *'ašmōb <hāḏād>* umgemodelt werden. Ein Ausgang wie . . . *'al-šprfō lāššīd | 'ašmōb <hāḏād> mēlēch 'ēdōm* wäre also metrisch ganz correct. Wie der fehlende Name in Wirklichkeit gelaute hat, kann natürlich niemand wissen.

2, 2^a. Daß das einfache *bāmō'āb* nicht paßt, dürfte anerkannt sein, und wenn in der ersten Vershälfte eine Stadt wie *qir-* oder *'ar-mō'āb* genannt war, so war in der zweiten *haqqriyōb* unmöglich; denn es konnte doch Amos schwerlich einfallen, sagen zu wollen, Jahwe werde Feuer auf eine Stadt herabsenden, damit es eine andre verzehre (1, 12 kann *tēman* neben dem Stadtnamen *bqsrā* sehr wohl Landesname sein). MEINHOLD *'ar-māmō'āb* || dürfte also sicher stehn. Dagegen ist einfaches *baqir mō'āb* oder *ba'ār mō'āb* (für *bāmō'āb*) im Zusammenhang des Verses sehr schleppend, auch entspricht es stilistisch (vgl. oben S. 38 Nr. 10) nicht dem Typus von 1, 4. 7. 14^a mit ihrem *bēb* oder *xōmāb*. Man wird also, wenn überhaupt eine Lücke im eigentlichen Sinne des Wortes anzunehmen ist, diese ebenso leicht und metrisch besser durch *ba <xōmāb qir> mō'āb* bez. *ba <xōmāb 'ar> mō'āb* ausfüllen dürfen. Diese Correctur hält SIEVERS für die wahrscheinlichere (über seine Ansicht von dem Ursprung der 'Glosse' *haqqriyōb* s. S. 50 zu II 2, 3. GUTHKE glaubt dagegen, daß eher (mit Herübernahme des Schlußwortes der Zeile) *ba xōmāb haqqriyōb* zu lesen sei.

I^b. Über die Form dieser interpolierten Sprüche ist kaum ins Reine zu kommen, ja GUTHKE hält es direct für wahrscheinlich, daß zwischen die übernommenen oder direct nachgebildeten Anfangs- und Schlußzeilen geradezu nur Prosastücke eingeschaltet seien. Wenn trotzdem in T der Versuch eines metrischen Aufbaues gemacht ist, so ruht das auf dem Eindruck, daß einerseits *wā'ēbraḏō šamār lanēšāx* 1, 11^c ein so schlechter Dreier ist, daß man ihn kaum noch für einen Vers halten kann, und daß in 2, 4^a *wajjaḇ'ūm kizbēm | 'āšēr halachū | 'ābōpām 'axdrēm* || noch weniger Verscharakter hat. Streicht man aber diese beiden Notstellen, so ergibt sich eine allenfalls mögliche Form: auf einen Eingang der Form 7 : 7 : 3 folgt jedesmal mit *wāšillāxti 'ēš* wieder eine Langzeile als Abschluß. Daß diese das erste Mal 7, die beiden andern Male nur 6 Füße hat, wird man dem Nachdichter zugute halten müssen: im Gegenteil, wenn er mit Absicht in 1, 10 das vollere *ba xōmāb šōr* gewählt haben sollte, so spräche das für einen gewissen rhythmischen Sinn, denn *wāšillāxti 'ēš bašōr* wäre in der Tat rhythmisch gar zu dürftig.

Die angenommene metrische Constitution fordert allerdings noch in 2, 4^b die Ansetzung einer Lücke nach *jahucē*. Außerdem ist 1, 9^b unsicher. Nimmt man an, der Interpolator habe, wie Amos selbst (oben S. 48), noch *lō'āšibēnḥā* gesprochen, so muß man allerdings mit MARTI den Vers ganz gleich 1, 6^b machen. Er könnte andererseits aber auch *lō'āšibēnū* gesprochen haben: das würde in 1, 11^b. 2, 4^b kaum stören, und

in 1, 9^b käme man, da nun das 'al- nicht unmittelbar hinter einer Tonsilbe steht, auch mit dem überlieferten Text aus:

lō 'āšibēnnū: 'āl-ḥasgīrām galūp šelemā lē'āōm.

II. Wenn 1, 5^b interpoliert ist (oben S. 44), so gewinnt die Annahme, daß *biq'āl-'āun* und *bēp-'ēden* (höhnende?) Verstecknamen sein könnten (MARTI 160), entschieden an Wahrscheinlichkeit. — Über die Tilgung von 14^b und die Herausnahme von 15 a. oben S. 46, f. über SIEVERS' *šarē* für *šē'erīp* ebda. — 2, 3. Daß *miqqirbah wəchql-šarīh* nicht in Ordnung sind, hat WELHAUSEN 71 gezeigt. Aber wenn er nun *miqqirbō* und *-šarāu* vorschlägt, so entsteht ein sehr hässlicher Reim von *miqqirbō*: 'immō Man sieht ferner nicht recht ein, wie die Femininsuffixe bei einem so einfachen Wortlaut hätten in den Text geraten können, und endlich vermißt man neben dem *dammēšeq* der ersten und den 'āšdōd, 'āšqōlōn und 'eqrōn der zweiten Strophe hier entschieden einen Ortsnamen. Fehlt nun ein solcher hier, während er im überlieferten Text zwei Zeilen vorher überschießt, so glaubt SIEVERS annehmen zu dürfen, daß das *qərījōb* ursprünglich hier gestanden habe, und erst von dem Überarbeiter durch *miqqirbah* ersetzt sei, der den Ortsnamen nach 2, 2 verschob (vgl. aber auch oben S. 49). An den weiblichen Namen *qərījōb* konnte sich dann das *šarēh* anschließen: man wird also nicht nötig haben, es in *šarāu* zu ändern. Dagegen stört *qql-* die Glätte des Rhythmus, und es ist um so verdächtiger, als es ja auch in 1, 15. 8^b nicht steht.

Über die Schlußformel 'amār ('āōnāi) jahwē in 1, (5). 8. 15. 2, 3 gehen unsere Anschauungen ein wenig auseinander. GUTHE ist geneigt, sie für einen ursprünglichen Bestandteil des Textes zu halten; er sieht dann ferner als ursprüngliche Form 'amār 'āōnāi jahwē an, und betrachtet das bloße 'amār jahwē von 1, 5. 15. 2, 3 als Verkürzung. Eine Vergleichung des in den Visionen 7, 1 ff. vorherrschenden Sprachgebrauchs lehrt nämlich, daß Amos die Verbindung 'āōnāi jahwē gern gebraucht hat (vgl. dazu die Beobachtung von CORVILL in seinem Ezechiel [1886], S. 172 ff.). Freilich findet sich diese Schlußformel, da sie Jes. 22, 14 schlecht bezeugt ist (s. MARTI zur Stelle), sonst nur in jüngeren Schriften, namentlich in Jes. 40 ff., Haggai, Sacharja, Maleachi¹⁾ und Jes. 55 ff. Sie könnte daher auch in Am. 1. 2 Zusatz sein, wäre dann aber jedenfalls nicht von dem Verfasser der Zusätze 1, 9—12 und 2, 4 f. eingefügt, da die Formel gerade in diesen Stücken fehlt. SIEVERS hält dagegen, wie bereits oben S. 38 f. unter 11, a bemerkt wurde, die Formel aus Gründen der Strophentechnik sicher für interpoliert. Wäre sie echt, würde übrigens auch nach seiner Meinung nur das dreihebiges 'amār 'āōnāi jahwē in Betracht kommen.

15. Zu III und IV (2, 6—3, 2). Hier handelt es sich um die Aufteilung und Constitution von 2, 6—3, 2; denn mit der Qina 3, 3 ff. setzt, wie allgemein zugestanden, ein selbständiges Stück ein.

a) Fassen wir zunächst die äußere Form des Abschnittes ins Auge, so zerfällt er in 4 oder 5 Unterabteilungen: α) 2, 6—8; — β) 2, 9—13; — γ) 2, 14—16; — δ) 3, 1; — ε) 3, 2. Davon ist α formell ganz zerrüttet. Es beginnt mit der Einleitungsformel der Sprüche gegen die Fremdvölker (I), aber schon mit der zweiten Zeile bricht das Metrum, denn die Worte

lō'āšibēnnū: | 'āl- miḥram bakkēšef | šaddīq wə'ēljōn | bə'būr nə'laim

lassen sich in keiner Weise auf das sonst erforderliche Schema

1) Zu diesem vgl. aber wieder SIEVERS, Berichte 1905, 151 f. (Nr. 4).

des Siebeners bringen. 2, 7^a ist mit der unverständlichen Glosse 'al-'āḡar-'ereṣ unmetrisch und gibt ohne sie nur einen Doppeldreier her. 7^b ist ein Achter, der sich aber durch die leichte Änderung von *lmaq'an xallel* in *lxallel* (vgl. oben S. 48 f. zu 1, 13^b) gut zu einem Siebener umgestalten läßt. 2, 8 endlich ist ein glatter Siebener. Bei allem dem ist aber nicht zu verkennen, daß der Text von α einmal in Langversen verlaufen sein muß. Ebenso augenfällig setzt aber mit β ein tristichisches System des Schemas 7:3, aber ohne strophische Gliederung ein; γ bildet seinerseits deutlich eine vierzeilige Siebenerstrophe. Die beiden Zeilen von δ, 3, 1, sind ohne Correctur nur als 8:7 zu lesen, dabei aber metrisch ebenso schlecht wie stilistisch; nach der Lesung der LXX sind es 2 Siebener. Mit ε tritt dann wieder ein Tristichon der Form 7:3 auf den Plan, mit schwerem Enjambement, das nicht gerade auf strophischen Charakter hinweist. Eine solche Formmischung aber ist innerhalb eines einheitlichen Gedichtes bei Amos ausgeschlossen.

b) Vergleichen wir damit nun den Inhalt, so ist auch der ganz uneinheitlich und voller unbegreiflicher Sprünge. Das Stück α ist gegen diejenigen gerichtet, die in Wohlleben und Wollust das den Armen geraubte Gut verprassen, β redet von den Großtaten Jahwes für Israel und Israels Undank, der sich speciell in dessen Verhalten gegen Propheten und Nasiräer zeigt, und es läuft in eine Drohung aus, der sichtlich der Schluß fehlt. Eine (ausgeführte) Drohung gibt dann auch γ, aber sie schließt sich in keiner Weise an das Bild vom Dreschwagen an, mit dem die Drohung von β eingeleitet wird. Die Strophe δ leitet ihrerseits offenbar etwas Neues ein, aber die zweite Zeile 3, 1^b paßt zu dem darauf folgenden Spruch *raq'-ēḡchēm jad'ā'tū* usw. wie die Faust aufs Auge: sie nimmt dagegen deutlich auf 2, 10 in β Bezug. Auch entfernt sich die Strophe sowohl durch ihr *šim'ū* wie durch das aus metrischen Gründen aus LXX aufzunehmende *bēḡ-jitra'el* vom Sprachgebrauch des Amos (s. zur Stelle und S. 63 f. zu XI 5, 6^a). Und endlich bleibt der Spruch ε 3, 2 in seiner abrupten Allgemeinheit für den sonst so concret denkenden Amos recht unbegreiflich (trotz WELLHAUSEN 75).

c) Wie soll man aber aus dem Wirrwarr herauskommen? Die Antwort darauf ergibt sich, wenn man das formell Gleiche zusammennimmt und von dem Ungleichen trennt. Dann treten

zunächst β und ε zu der unter IV gegebenen Einheit zusammen, und zwar so daß ε vorantritt. Mit andern Worten: β ist einmal aus seiner ursprünglichen Stellung hinter 3, 2 zwischen 2, 8 und 14 verstellt worden (Weiteres dazu s. in Nr. 16 und 35). Fügen wir es wieder hinter 3, 2 ein, so erhalten wir ein wohlgegliedertes Ganzes. 'An euch will ich all' eure Sünden strafen' sagt Jahwe: Habe ich nicht die gewaltigen Amoriter vor euch hinweggetilgt und euch zu ihren Erben gemacht? Habe ich euch nicht oben-drein noch Propheten und Nasiräer gegeben: und wie habt ihr die behandelt!' Und darauf folgt mit 2, 13 der Ansatz zur Ausführung der in 3, 2 allgemein angekündigten Drohung. — Nun paßt auch 3, 1 inhaltlich zu 3, 2. 2, 9—13, aber der Vers gehört, wie schon die abweichende Form (2 Siebener) zeigt, nicht zum echten Text, sondern gehört (das hat schon OORT bemerkt) zu der Klasse der Überschriften, über die unten in Nr. 34. 44 zusammenhängend gehandelt werden wird.

d) Kehren wir nun zu α und γ zurück, so kann γ inhaltlich recht wohl als eine Fortsetzung zu α gefaßt werden, nur nicht als eine directe, denn es fehlt der Übergang von der Anklage (α) zur Drohung (γ). Gehören aber α und γ zusammen, so muß zwischen ihnen eine Strophe ausgefallen sein, die jenen Übergang enthielt (um mehr wird es sich schwerlich gehandelt haben, nach dem sonstigen Umfang von Amos' Reden: oben S. 36, vgl. auch unten Nr. 46 ff.). Einen solchen Ausfall zu vermuten, liegt an sich nahe genug; hier liegt aber noch ein besonderer Grund vor, diese Annahme plausibel zu machen: an Stelle der vermißten Strophe steht ja gerade das verstellte Stück β , das hinter 3, 2 gehört. Mit dem Einschub von β hängt also offenbar der Strophenverlust zusammen, den wir ansetzen müssen, um die Brücke von α zu γ schlagen zu können.¹⁾

e) Ist nun ferner γ eine vierzeilige Siebenerstrophe, so muß auch α ursprünglich diese Form gehabt haben (immer natürlich unter der Voraussetzung, daß es mit γ zusammengehört). Damit verträgt sich aber der überlieferte Eingang von α nicht. Einmal macht er das Stück fünfzeilig, man müßte also eine Zeile streichen,

1) Mit der weitergehenden Annahme, daß α der Kopf eines, und γ der Schluß eines andern selbständigen Stückes sei, wird man nicht zu rechnen brauchen.

um ihn beibehalten zu können. Zweitens würde es der anderwärts zu besprechenden Neigung des Amos zu streng conformem Aufbau zusammengehöriger Stücke (s. Nr. 10) wenig gemäß sein, wenn er hier den Kopf der dreizeiligen Sprüche gegen die Fremdvölker in ein langes (12 zeiliges) Gedicht hätte auslaufen lassen, ohne den üblichen Kehrvers *wəššillāxti 'ēš* usw., in ein Gedicht, das sich außerdem gegen Gewohnheitsünden der Reichen und Mächtigen in Israel richtet, während jene Sprüche an einzelne Gewalt- und Greuelthaten der bedrohten Völker anknüpfen. Und endlich fällt nun schwer in die Wagschale, daß gerade da, wo der Spruch-
 eingang und die eigentliche Anklage von α zusammenstoßen, das Metrum in die Brüche geht.

f) Aus allem dem kann man aber nur den einen Schluß ziehen, daß der in Rede stehende Kopf nicht zum alten Text von α gehört, sondern hier das Product redactioneller Angleichung an die vorausgehenden Sprüche ist (Weiteres dazu s. unten Nr. 41). Nur läßt er sich wiederum nicht einfach wegstreichen, denn weder kann α ursprünglich mit '*al-michrām* 6^b noch etwa mit dem *həššāfīm* der folgenden Zeile angefangen haben, noch genügt der verbleibende Rest den Anforderungen des Metrums: denn beide Zeilen haben (nach Ausscheidung von '*al-'āfar-'eres* in 7*) nur 6 Füße. Es ist also in beiden Zeilen ein Fuß verloren gegangen, und zwar fehlt in der Eingangszeile der Strophe ein Wort, das die Anklage eröffnet. Und das kann wieder kaum etwas anderes gewesen sein, als das typische *hōi*, das in Verbindung mit folgendem Participium bez. Verbaladjectivum auch in 5, 18 *hōi hāmniḥ'awwīm* und 6, 1 *hōi həššā'naḥnīm* ähnliche Klagreden eröffnet, und das, wie sich weiter ergeben wird, auch am Eingang von XIX 6, 1^b und XXIV 8, 5* infolge redactioneller Eingriffe verloren gegangen ist. Eines der zu erwartenden Participien liegt ja in *həššāfīm* direct vor, ein zweites läßt sich aus dem (wieder an die betreffende Construction der Sprüche I angelehnten) '*al-michrām* leicht gewinnen, wenn man dafür *hāmnocherīm* liest.

g) Läßt man danach, in der überlieferten Reihenfolge der Textzeilen weitergehend, die Strophe

<hōi hām>mocherīm bakkēšf qaddīq, wə'əbjōn bə'vūr nq'lāim,

folgen, so ist wohl das Metrum in Ordnung, aber (wenigstens nach SIEVERS' Meinung) schwerlich auch schon Sinn und Stil. Denn

dann hebt das Ganze mit einer Specialanklage an, es folgt (mit *haššafīm*) eine Anklage viel allgemeinerer Art, und dieser wieder zwei Specialanklagen, von denen die letzte (8) mit den gepfändeten Gewändern und dem Wein der Gestraften über die dritte (7^b: Vorwurf der Hurerei) hinweg auf das Thema der zweiten bez. ersten zurückgreift. SIEVERS vermutet also, daß mit dem redactionellen Eingriff am Kopf der Strophe noch eine Zeilenverstellung Hand in Hand gegangen sei, daß also unser Stück ursprünglich mit dem allgemeinen *<hōi> haššafīm bərōš dallīm* usw. anheb, und dann erst die specielleren Rügen folgten.¹⁾ — Gleiches wird übrigens auch von der Schlußstrophe des Gedichtes, 2, 14—16, gelten: s. nachher in den Einzelanmerkungen.

III. 2, 7. Auf den Versuch einer Emendation des sehr zweifelhaften *wādēgēch 'ānawīm jattū* haben wir verzichtet, weil wir nichts Einleuchtendes zu bieten hatten. Das von MARTI 167 im Anschluß an Oort vorgeschlagene *wajidrēchū-pənē 'ānawīm* paßt zwar gut in Metrum und Sinn, entfernt sich aber in der Tonlage (vgl. Berichte 1904, 154 ff. 1905, 199 f.) zu stark vom Übrigen. — 6^b ist, wie bereits bemerkt, um einen Fuß zu kurz, die Lücke kann aber nicht wohl am Eingang der Zeile liegen, da sonst die Participien der *hōi*-Reden den Langvers zu eröffnen pflegen (vgl. XIX, und außerdem etwa noch 5, 7. 12^b) und zwischen *<ham>mocharīm* und *bakkēsef* auch kein Platz für eine Ergänzung ist. Daher hat SIEVERS die Lücke vermutungsweise vor der Hauptcäsur angesetzt. Was zu ergänzen ist, bleibt zweifelhaft. Nach den formalen Parallelen *šano'ū baššā'ar mōchix* 5, 10 und *šorwē šaddiq . . . wēbjōnīm baššā'ar hiṭṭū* 5, 12^b kann man vielleicht auch hier an *<baššā'ar>* denken, da ja *šā'ar* auch den allgemeinen Versammlungsort für Handel und Verkehr bezeichnet. — 8. Mit Oort, Löhr und Nowack das *'āl-* vor *bəgaḏīm* zu streichen, geht nicht an; denn dadurch wird der Vers um einen Fuß zu kurz, nachdem man nach MARTIS einleuchtendem Vorschlag die beiden Glossen *'esēl kol-mizbeḥ* und *bēp 'ēlohēm* entfernt hat.

Zu 2, 14—16 ist zunächst zu bemerken, daß das erste *lō jəmalleṭ* von 15^b nicht mit LXX etc. (WELSHAUSEN 74. NOWACK 135. MARTI 171) in *lō jimmaṭeṭ* zu corrigieren, sondern als ein aus der darüberstehenden Zeile herabverschlagener, das Metrum störender Einschub zu tilgen ist. — In 16 erfordert Sinn wie Metrum die Aufnahme des von LXX gebotenen *lō jimmaṣē*, auch das dem Sinne nach selbstverständliche *kī* 'sondern' ist, der Flüssigkeit des Rhythmus halber, wohl direct zu ergänzen. Dagegen ist am Versschluß nicht nur *na'um jəhwē*, sondern auch *baḫjōm ḫəhū* zu streichen, denn Amos gebraucht weder die eine noch die andere Formel: wegen *na'um jəhwē* s. oben S. 39 Nr. 11, b, wegen *baḫjōm ḫəhū* XXV 8, 3. 9^a. 13. XXVIII^b 9, 11 (alles in interpolierten Stellen oder unechten Stücken).

Außerdem ist, wie bereits oben bemerkt wurde, die Zeilenordnung der ganzen Stelle wahrscheinlich verderbt, denn V. 16 läßt, um nur den schwersten Anstoß hervorzuheben, auch den Mutigsten 'nackt fliehen' — nachdem laut 14^b. 15 alle Kämpfer bereits tot sind (*lō-jəmalleṭ naṣṣō*). Ordnet man, wie in beiden Texten geschehen, so daß eine sachliche Steigerung herauskommt (auch in der Folge *qāl—xazāq—'ammīš—gībḏōr*), d. h. rückt man den am Schlusse anstoßigen Vers hinter die erste Zeile der Strophe (14^a),

1) Man beachte auch, daß der Interpolator von XXIV 8, 4. 6^a die beiden Zeilen 2, 7^a und 6^b in dieser Reihenfolge excerpiert: er wird sie also auch wohl noch so gelesen haben (vgl. Nr. 45).

so erscheinen zugleich eine ganze Anzahl von Pointen, wie sie Amos liebt (vgl. oben Nr. 10): das *lō-jə'ammēs* (*koxō*) von 14^a wird in 16 durch *wə'ammīs* (*libbō*) aufgenommen und klingt lautlich noch einmal in *jimnašē* (s. oben) wieder an. Von *'ammīs* steigt ferner 16 zu den *gibborīm* auf, und abermals nimmt 14^b dies Wort auf, und endlich rückt auch das sicher nicht ohne Absicht aus 14^b wiederholte *lō jəmallēt našō* an den Schluß der Strophe, die es ebenso kräftig und wirkungsvoll abschließt, wie es in deren Innerem schwächlich verklingen würde.

IV. Über 3, 1 als Überschrift s. oben S. 52, c und unten Nr. 34 f. Das formelhaft einleitende *šim'ū* gebraucht Amos selbst nicht: alle Belege (VI 3, 13. VII 4, 1. X 5, 1. XXIV 8, 4) gehören secundären Stellen an; wegen des nach LXX einzusetzenden *bēḥ jīsrā'ēl*, das dem Sprachgebrauch des Amos gleichfalls nicht entspricht, vgl. S. 63 zu XI 5, 6^a. — 2, 9^b. *wa'āsmāḏ pirjō mimma'qal wəšqrašāu mitqaxāḥ* schießt metrisch über und ist auch stilistisch verdächtig wegen seines Anklangs an Hos. 9, 16. Jes. 5, 24. 37, 31 (vgl. aber unten zu 13^b). — 10^a ist stark überfüllt. Am Schlusse ist sicher *'arba'im jōm* zu tilgen, das ebenso überschießt wie in XVI 5, 25. Außerdem haben aber auch *wa'anochī ḥē'lēḥi* und *me'ēreš mišrāim* neben einander im Vers keinen Raum: man hat also die Wahl zwischen *wanochī ḥē'lēḥi* | *'ēḥēm mimmišrāim* und *wa'q'lē 'ēḥēm* | *me'ēreš mišrāim*. Ob XXVIII 9, 7^b, wo die Formel *me'ēreš mišrāim*, wie es scheint, für den Vers unentbehrlich ist, zur Annahme der letzteren Lesart zwingt, ist vielleicht fraglich: doch haben wir aus Rücksicht darauf *wa'q'lē* etc. in den Text aufgenommen. — Das ganze Tristichon 10 läßt sich zwar metrisch ohne weiteres ausscheiden, es ist aber für den Zusammenhang doch nicht leicht zu entbehren; denn man erwartet an dieser Stelle die Angabe einer positiven Wohltat Jahwes als Überleitung zu 11 (Nowack 134). Auch die Stellung der Strophe ist damit gerechtfertigt; Amos hat, wie Nowack treffend bemerkt, 'der logischen Anordnung' [welche Israel das Erbe der Amoriter antreten läßt] 'die chronologische geopfert'. Wir können uns also die Bedenken von Marti 169 gegen die Echtheit des Verses nicht aneignen. — In 11 ist *nə'um-jahwē* wie überall bei Amos (Nr. 11, b) zu streichen, außerdem gehört aber die Frage *ḥa'āf 'ēn-zōḥ, bənē jīsrāel?* 11^a, die an ihrer überlieferten Stelle sowohl den Zusammenhang von 11^{ab} mit 12, wie das Metrum stört, vor 11^a an den Anfang des Tristichons. — In 12^a fehlt ein Fuß: die Ergänzung des typischen *wəšechār* ergibt sich leicht nach den Parallelen Jud. 13, 4. 7. 14. 1 Sam. 1, 15. Num. 6, 3 (zur Formel allein vgl. auch noch Lev. 10, 9. Deut. 29, 5). — 13 wird nicht mehr definitiv zu heilen sein. Unser Text geht von der Annahme aus, daß *ha'zālā* den Dreschwagen bezeichnet und danach *ḥamle'ālah'amīr* ein Epitheton der Tenne sein muß. Daß es diese direct bezeichne, ist unwahrscheinlich, weil die Art von bloß andeutenden Umschreibungen, die dann vorläge, der einfachen Ausdrucksweise des Amos durchaus zuwider ist. Da nun außerdem dem Kurzvers 13^b ein Fuß fehlt, haben wir das für den angenommenen Sinn nicht entbehrliche *'ēḥ-haggōren* eingesetzt. Daß die hier angenommenen Vorstellungen gut zusammenstimmen, lehren die Parallelen *kīqibšām kē'amīr gōrnā* Micha 4, 12, und *umalē'ū haqranōḥ bār* Joel 2, 24. — In 13^a würde *ka'šēr ta'iq ha'zālā*, obwohl an sich unanstößig, im Zusammenhang mit dem Vorhergehenden und den leichteren Rhythmen von 13^b sehr schwerfällig wirken. Außerdem vermißt man vorher ein eigentliches Object zu *'anochī me'iq*, das dem ergänzten *<haggōren>* ebenso parallel zur Seite träte, wie das *taqtēḥēm* formell dem *ḥamle'ālah'amīr* gegenüber steht. Wir haben daher hinter *me'iq* eine Lücke angesetzt. Ist die vorgetragene Auffassung richtig, so muß das gesuchte Object, damit man im Bilde bleiben kann, auch in der Situation dem *<haggōren>* entsprechen. Dieser Forderung scheint uns das vorgeschlagene *<'ēḥ-ha'āreš>* = 'Land und Leute' recht wohl zu entsprechen. Der Sinn der Stelle wäre dann etwa dieser: 'ich will euch, Land und Leute, da wo ihr euch befindet pressen (oder: quetschen) wie der Dreschwagen die Tenne sammt den Getreideschwaden auf ihr'. Zu dem besondern Gebrauch von *taqtēḥēm* läßt sich außer den von Marti angezogenen Belegen *šəbū 'iš-tqatū* Ex. 16, 29 und *wahdōch rəša'īm tqatū* Job 40, 12 für unseren Vers noch specieller *wənāḏ ōš + mō'āḏ tqatū* Jes. 25, 10 ver-

gleichen [wonach die Berichte 1904, 171 gegebene Übersetzung der Stelle zu berichtigen ist]. — Für den Eingang von 13^a ist *hinne 'anochi me'iq* zu lang. Wir haben einstweilen nach 7, 8^a einfaches *hinne me'iq* in den Text gesetzt, würden aber aus rhythmisch-melodischen Gründen *hinne 'ani me'iq* vorziehen, wenn sich der Gebrauch von *'ani* für Amos wahrscheinlich machen ließe (vgl. unten in Nr. 19 die Anmerkung zu 4, 6^a. 7^a). — Mit 13^b kann übrigens die Drohung Jahwes schwerlich schon ausklingen: man erwartet mindestens wie bei dem gleichgebauten unstrophischen Stück XXIV 8, 5—7 eine kräftig abschließende Langzeile. Bezüglich deren Inhalts läßt sich nur erwarten, daß sie nicht aus dem mit 13 eröffneten Anschauungskreis herausgetreten sein werde. Es liegt aber gerade deshalb vielleicht nicht fern, zu vermuten, der oben in 9^b gestrichene Einsatz mit *pori* und *šorgš* möge in verderbter Form aus unserer Stelle geflossen sein, an der beispielsweise (mit Ergänzung einer bei Amos beliebten Schlußformel, s. XVII 5, 27^a. XXI 7, 3. 6, vgl. auch zu XVI 5, 25. gestanden haben könnte

wa'šmūd perjächēm, wəššgršchēm <'šchrōp> " 'amār 'ad onāi jahwē).

Damit wäre zugleich das *anochi hišmādi* von 9 abschließend wieder aufgenommen.

16. Zu V (3, 3—8). Über die unklare und eigentlich herrenlose Zeile 3, 3 hat MARTI 173 zweifellos bereits das Richtige gelehrt: sie ist secundär und soll mit ihrem *nōda, 'u* (wie mit LXX für *nō'a dū* M zu lesen ist) eine formelle Bindung zwischen 3, 2 und 3, 4—8 herstellen. Sie fällt also in die Kategorie dessen was unten Nr. 34 ff. als (redactioneller) 'Verbindungsvers' bezeichnet ist (vgl. speciell Nr. 35). Solche Verse sind im Amostext häufig, aber unser Fall hat doch noch eine besondere Wichtigkeit; denn es geht aus ihm hervor, daß der verbindende Redactor den Vers 3, 2 bereits vor 3, 4 fand, oder — ihn davor haben wollte, um anknüpfen zu können. Die letztere Alternative wird zu wählen sein, weil sich damit ein Motiv für die oben S. 51 f. besprochene sinnlose Verstellung von 2, 9—13 bietet.

In 3, 3 dürfte übrigens das *šenāim* nicht mit MARTI auf das Verhältnis von Jahwe und Israel, sondern auf das von Jahwe und dem Propheten zu beziehen sein, das hernach in V. 8 hervorgehoben wird, genauer vielleicht noch auf das von Jahwe und den Propheten, von denen der eingeschobene Vers 7 (dazu vgl. unten Nr. 35) redet. Der Redactor will sagen: Jahwe kennt Israel, und darum schickt er seine Propheten, die er kennt (und denen er seine Geheimnisse enthüllt), und die auch ihn kennen: darum reden auch sie nicht ohne Ursache, sondern weil sie wissen, was Jahwe verlangt. — 4^b. Über die Tilgung von *mimmə'onaḥō* s. M. St. I, 477. LÖHR 10. BAUMANN 38. NOWACK 137. — In 6 stört die Wiederholung von *ba'ir* einigermaßen bei einem Stilisten wie Amos: man möchte lieber das *'am* von 6^a durch *ba'am* aufgenommen sehen, weil sich dann eine bessere Verkettung der Gedanken und Worte ergibt (Parallelen dafür s. oben S. 55 zu 2, 14 ff.). Das zweite *ba'ir* kann leicht durch das Abirren des Auges auf das unmittelbar darüber stehende erste heruntergeraten sein. Möglich ist andererseits auch, daß vielmehr das erste *ba'ir* verderbt ist, z. B. aus *bəhār* (GUTHE).

17. Zu VI (3, 9—15). Ein sehr schwieriges Stück, von dem sich vielleicht nicht einmal der ursprüngliche Zeilenbestand mehr feststellen läßt.

a) Wir sind davon ausgegangen, daß 3, 12—13 den natür-

lichen Zusammenhang von V. 11 und 14 unterbrechen (s. dazu MARTI 176 und 177), also mindestens an dieser Stelle auszuschalten sind. Dann rücken 11—15^a mit relativ geringer Nachhilfe zu einer vierzeiligen Siebenerstrophe, dem Lieblingsmaß des Amos (oben S. 35 Nr. 6, cd) zusammen. Was als 15^b noch folgt ist zu streichen; das *ne'üm-jahwē* schon an sich (S. 39 Nr. 11, b), die *battim rabbim*, weil sie der Entlehnung aus Jes. 5, 9 verdächtig sind.

b) Dieser Schlußstrophe hätte nun mindestens eine gleichgebaute Eingangsstrophe zu entsprechen. Statt 4 Zeilen finden wir aber, wenn wir 9°. 12°. 13 einrechnen, deren 7 überliefert. Zu diesen wäre also eine weitere Zeile hinzuzufügen, damit zwei volle Strophen herauskommen, oder es sind 3 Zeilen abzustreichen, damit eine Strophe restiert. Offenbar ist zunächst nur der letztere Weg gangbar, denn daß 12° und 13 unecht sind, dürften bereits LÖHR und MARTI dargetan haben. Mit ihnen muß aber auch 9^a fallen; denn einerseits ist aus dieser Zeile in keiner Weise ein Siebener herauszubekommen, andrerseits erscheint uns auch für Amos der Gedanke befremdlich, daß die Heiden als Zeugen gegen Israel hätten aufgerufen werden sollen. Auch stilistisch ist die Zeile nicht einwandfrei, mit ihrem doppelten *'armenōb* und der sonderbaren Vorstellung von dem Ausrufen auf den Palästen von Assur und Egypten. Wir nehmen also an, daß der echte Text, auch hier in medias res gehend, erst mit dem *he'asofū* von 9^b beginnt. 9^b und 10 geben dann eine Halbstrophe, zu der die entsprechende zweite fehlt. Zur Ergänzung dieser Lücke hat SIEVERS in T versuchsweise die oben ausgeschiedene Halbstrophe 12 beigelegt, wenn auch von vornherein nicht ohne Bedenken, denn der Übergang von 10 auf 12 ist sehr abrupt, formell wie inhaltlich: insbesondere zerreißt aber V. 12 den Zusammenhang zwischen der Anrede an *šomerōn* in 9^b f. und der an die Stadt, gegen die sich die Drohung von 11. 14. 15^a richtet. Es wird daher geratener sein, den Vers mit MARTI 176 für ein Fragment eines andern Gedichtes zu erklären, und anzunehmen, die redactionelle Einfügung dieses Fragmentes habe den Ausfall einer andern Halbstrophe gleicher Form mit sich gebracht (ein ähnlicher Fall war uns schon oben S. 52, d bei III begegnet). GUTHE hat daher, wie jetzt auch SIEVERS annimmt, V. 12 mit Recht aus dem Zusammenhang von VI ausgeschaltet: bei SIEVERS hätte er also consequenter Weise eine

besondere Nummer erhalten sollen. Da dies ohne große Umwälzungen nicht mehr angängig war, als der Fehler bemerkt wurde, ist in T wenigstens noch durch die Einklammerung des Verses auf den Sachverhalt aufmerksam gemacht worden.

Über Form und Zusammenhang der drei unechten Zeilen 3, 9^a. 12^a. 13 kann erst unten im letzten Abschnitt (Nr. 40) eine Vermutung geäußert werden. — 12. Das etwas abrupte *kō'amār jahwē* läßt sich vielleicht durch die Berufung auf das ziemlich analog gebrauchte, d. h. ebenfalls ohne Conjunction angereihte *nišbā' 'ādonāi jahwē baqqāšō* (bez. *baqqāšō*) VII 4. 2. XVIII 6, 8^a stützen. Wollte man dafür die vollere Dublette der Formel von 11 einsetzen (vgl. XV 5, 16. XXIII 7, 17; über diese selbst s. unten zur Stelle), so müßte am Schlusse das leicht entbehrliche *bonē jīra'el* fallen:

*lachēn kō'amār 'ādonāi jahwē: „kq'sēr jassil haro'ē
mippi ha'drī šē chera'aim 'ōbdal-ōzen, ken-jinnasēlū!“*

Auch an *lachēn kō'amār | jahwē: „kq'sēr-jassil | haro'ē mippi ha'drī* usw. (mit Beibehaltung von *bonē jīra'el*) könnte man allenfalls denken. Aber es ist nirgends Sicherheit zu finden. — 11^a. Die einleitende Formel paßt hierher nicht, denn sie läßt den Übergang zu den Femininaffixen in *minméch* etc. unerklärt. Sie muß also einen andern Eingang verdrängt haben, in dem vermutlich der Name *šomerōn* von 9^b wiederholt war. — 11^a ist anerkanntermaßen in M verderbt. Es ist aber sehr zu bezweifeln, ob das etwas blasse *šār jasobēb ha'árez* von STEINER, GRAETZ u. a. (vgl. MARTI 176) der plastischen Anschauungs- und Ausdrucksweise des Amos entsprechen würde. SIEVERS dachte daher zunächst daran, das fehlende Verbum lieber in -x als in -ככ zu suchen, und unter Herüberziehung des - von כככ etwa zu lesen *šarū <nis> sabīl ha'árez* 'von allen Seiten wird man das Land bedrängen' (darauf bezieht sich die Notiz in KITTELS Biblia hebr. 853). Aber es ist doch wohl geratenener, mit GUTHE einfach die Lesart der LXX herüberzunehmen. — 11^b ist wieder verstümmelt, aber wenigstens das Schlußstück des Siebeners läßt sich leicht durch die im Text vorgeschlagene Umstellung corrigieren, die zugleich den üblichen Chiasmus herstellt. Dann fehlt freilich immer noch ein Fuß. Aber da 11^b mit 'armenobāich von concreten Dingen redet, muß auch 'uzzēch concret gefaßt, d. h. direct auf die Schutzmauer bezogen werden (vgl. MARTI 176). Danach ergibt sich die Ergänzung <xōmāp> 'uzzēch 'deine starke Mauer' so ziemlich von selbst. Man vergleiche dazu bei Amos selbst die Gegenüberstellung *xōmā* und 'armenōb in 1, 7. 14. (2, 2); außerdem ist ja gerade die Bildung von Steigerungsausdrücken aus Stat. constr. + 'oz + Suffix ungemein beliebt. — 14. Das verderbte †*mizbēxōp* und zweiebiges *qarnōp hammi-zbēx* gehen neben einander nicht in den Vers: die metrischen Schwierigkeiten lösen sich aber einfach durch GUTHEs Vorschlag 'al-mizbēx (hierzu vgl. schon KITTELS Bibl. hebr. 853) und *qarnōpāu*. Höchstens könnte man daneben noch fragen, ob nicht einfach *mizbēxōp* zu streichen sei, so daß der Vers lautete:

ufuqādti 'al-bēp-ēl, wənigdē'ū-qarnōp hammi-zbēx, wənāfēlū-la'árez:

das hätte den Vorteil, daß nun der umfassendere Begriff *bēp-ēl* voraussteht, und hernach erst die Specialisierung durch den Altar einerseits, die weltlichen Prachtgebäude andererseits folgt. Auf jeden Fall aber ist die Massebe fernzuhalten; denn sie fügt sich in keinem Fall in das Versmaß, weil dann zweiebiges *qarnōp hammi-zbēx* beibehalten werden müßte. — Über 15^b s. oben im Haupttext dieser Nummer S. 57, a.

18. Zu VII (4, 1—3). Dies trostlos verderbte Fragment entzieht sich jeder einleuchtenden Emendation. Dagegen dürfte wenigstens die von GUTHE nach dem gegenwärtigen Bestand des Textes von 4, 1 angesetzte Strophenform (2 mal 8 : 4) feststehen,

weil sich nur in dieses System die erhaltenen Textstückchen einreihen lassen.

In 4, 1 genügt allerdings die bloße Anrede im Vocativ schwerlich den Anforderungen des Stils und des Sinnes: man erwartet ein paar Eingangsworte vor *parôp habbašân*. Andererseits macht *'ăšer bahar šomerôn* sehr den Eindruck einer prosaischen Glosse. Daher wäre der Eingangsvers richtiger vielleicht so zu constituieren:

* * * * *, *parôp habbašân, ha'ôšeqôš-dallim, haroššôš 'êbjônîm.*

Daß aber die überlieferten Eingangsworte *šim'û haddabâr hazzê* nicht zur Füllung der Lücke verwendet werden dürfen, zeigt neben dem Metrum auch das masc. *šim'û*: denn darin ist gewiß nicht mit den Commentaren eine grammatische Feinheit zu erblicken, sondern lediglich ein Anzeichen dafür, daß die ganze Phrase auch hier nur Überschrift, vielleicht gar nur das Fragment einer solchen ist, deren Schluß zugleich mit den Anfangsworten des echten Textes verloren gegangen ist. S. dazu Weiteres oben S. 52, c zu 3, 1 und vgl. unten Nr. 34.

19. Zu VIII und IX (4, 4—12) nebst der angehängten Doxologie IX* (4, 13). a) Daß die beiden Abschnitte VIII und IX nicht zusammengehören, zeigt schon die völlige Verschiedenheit des Metrums, denn VIII 4, 4—5* ist eine dreizeilige Doppel-dreierstrophe, IX 4, 6 ff. dagegen hat, wie GUTHRE erkannt hat, das tristichische Schema 8:3. Dazu ist es unmöglich, die Inhalte der beiden Stücke in guten und verständlichen Zusammenhang zu bringen. Diese Stücke sind eben wieder nur redactionell an einander geschmiedet durch den Verbindungsvers (Nr. 34 ff.) 4, 5^b, der als Siebener weder zu VIII noch zu IX gehören kann und wegen des Gebrauchs der *no'um*-Formel (S. 39, Nr. 11, b) dem Amos überhaupt abzusprechen ist. Freilich ist auch durch diesen Vers nur ein sehr mangelhafter Übergang hergestellt. Daher vermutet SIEVERS, daß der im unmittelbaren Verband mit 12^b *'eqêb kî-zôp 'ê'šê-llâch* usw. ganz unerträgliche Dreier *lachén kô'ê'šê-llâch, jîsra'el* 12* heraufzunehmen und mit dem Siebener 5^b zu einem tristichischen System zu verbinden ist. In dieser Stellung konnte der Vers allerdings zu IX hinüberleiten, wenn man annimmt, der Interpolator habe, allerdings sehr törichter Weise, die Perfecta *naḥâtî* usw. in futurisch drohendem Sinne genommen, unbekümmert um den stehenden Refrain *walô-šaqdîm 'adâi*. Aber ähnliche Entgleisungen sind dem Redactor auch sonst noch begegnet (vgl. Nr. 37, bc), und von den übrigen Interpolationen von IX kann der Vers 8* *uēna'û-štâim-šalôš 'arîm 'êl-îr'axâp* usw. doch sicherlich nur futurisch gemeint gewesen sein, und wer diesen (wenn auch etwa nur als Reminiscenz oder Lese Frucht) dem Text eingefügt hat, muß doch auch das Ganze wohl als futurisch angesehen haben. Am Schlusse

der vermeintlichen Drohung hätte dann der Redactor den Vers 12^a durch den abschließenden Siebener 12^b wieder aufgenommen, und an diesen wieder durch ein verbindendes *ki* die Doxologie IX^a angeschlossen (Genaueres über diese und ähnliche Manipulationen s. unten Nr. 35 ff.).

b) Mag es sich nun aber auch mit der Stellung von 12^a verhalten wie es wolle, so bleibt die Unechtheit von 5^b + 12^{ab} doch sicher. Das Stück VIII aber erscheint damit als Fragment, denn es fehlt der Strophe der Abschluß durch die nach allen sonstigen Analogien zu erwartende Drohung. Ist dieser Abschluß durch den Redactor entfernt, um IX anzuschließen, so ist es immerhin möglich, daß er ihn oder einen Teil davon an anderer Stelle untergebracht hat, und so kann man wohl wenigstens die Frage aufwerfen, ob nicht etwa das in XXV eingeschobene Fragment XXVI 8, 10^a + 10^b ursprünglich mit zum Bestande von VIII gehört haben möge. Eine bestimmte Antwort auf diese Frage aber läßt sich natürlich nicht geben.

VIII. In 4, 4^b ist das Metrum durch (notwendig zweihebiges) *mā'šrōpēchēm* gestört: nach Maßgabe der suffixlosen *tōdā* und *naḏabōp* von 5^a sind daher auch in 4^b die mildernden Suffixe zu entfernen (s. S. 73).

IX. Das ganze Stück ist, wie bereits in Nr. 10 hervorgehoben wurde, in ganz typischer Form aufgebaut. Schon deswegen müssen die einleitenden *wəzəm*-*'ānī* bez. *wəzəm* *'anochī* vor 4, 6^a. 7^a fallen. Das erstere könnte überhaupt schwerlich ein neues Gedicht eröffnen; außerdem gebraucht Amos selbst, wie es scheint, sonst nur die Form *'anochī*, s. 2, 9^a. 13^a. 6, 8^b. 7, 14^b: nur in IV 2, 13^a wäre allerdings ein *'ānī* für den Vers erwünscht (s. oben S. 56 zur Stelle). — 6^a ist auch sonst beschädigt, denn der überlieferte Text läßt sich nicht in das Schema eines Achters bringen: er ist zu voll. Wir haben uns vorläufig mit der Streichung des ersten *kəl*- begnügt, finden aber selbst, daß die Betonung *naḥāttī lachēm niqjōn* trotz der Parallele 10^a für den Eingang des Gedichtes etwas hart ist. Andererseits würde sich bloßes *naḥāttī lachēm | niqjōn šinnāim* nicht empfehlen, denn mit *'arēchēm* entfielen die Parallele zu *bachəl-məqōmōpēchēm*. Außerdem muß es doch wohl für wahrscheinlich gelten, daß gerade dies *'arēchēm* von vorn herein irgendwo in unserem Verse gestanden habe, weil das Wort 'Stadt' hernach in den Interpolationen 7^b und 8^a wieder aufgenommen wird. — 6^b. Zur Tilgung der *na'um*-Formel s. S. 39 Nr. 11, b. Fünfer wären hier auch durchaus unangebracht.

Die zweite Strophe ist durch zwei metrische Einsätze angeschwellt, durch die Doppeldreierstrophe 7^b und den Achter 8^a. Den letzteren hat MARTI noch für echt gehalten, aber auch er bricht das Strophensystem und stört das sonst durchgeführte Stilprincip (vgl. oben S. 38 Nr. 10). — Aber auch sonst ist der Text beschädigt. Der ersten Hälfte von 7^a fehlt (nach der stilistisch notwendigen Correctur des Eingangs) ein Fuß, die zweite Hälfte *ba'ōd šelošā | xədašim laqqasir* ist zwar metrisch correct, aber unklar. MARTI sieht daher in den Worten eine Glosse. Möglicherweise steckt aber doch ein echter Kern darin, beispielsweise die Andeutung, daß Jahwe den Regen ungewöhnlich lange, etwa den ganzen Winter hindurch, verweigert habe. Man könnte diesen Sinn wohl durch Änderung von *ba'ōd* in *wə'ād* herausbekommen, das dann, nach Analogie der bekannten Formeln wie *me'is wə'ād-'išā* u. dgl. mit 'bis einschließlich' zu übersetzen

wäre. Dann würde natürlich noch ein erstes Glied mit *min-* zu ergänzen sein, und für ein solches wäre in der erwähnten Lücke des ersten Halbverses gerade noch Raum. Zur Veranschaulichung könnte man etwa nach Deut. 11, 14. Jer. 5, 24 (auch Hos. 2, 11) an *<me'ittō>* denken: also: 'ich habe euch den Regen verweigert von der Zeit ab, wo er fallen sollte (dabei wäre zunächst an den Frühregen gedacht), bis einschließlich der drei Monate vor der Ernte' (die den Spätregen bringen).

Auch die dritte Strophe ist überfüllt und sonst verderbt. Daß mit GUTHE der Vierer 9^b *uḇ'enēchēm wəzēpēchēm jōchāl haggazām* zu streichen ist, zeigen wiederum Metrum und Stil. In 9^a aber genügt *hikkēḇi 'ēḇchēm baššiddafōn* nicht für den ersten Halbvers, während im zweiten Halbvers (da *uḇājjeraqōn* notwendig zwei Hebungen erhalten muß) ein Wort überschießt. Daß dieses Wort nicht etwa das † *ḥarḇōḥ* von M war, sondern daß dafür ursprünglich ein Verbum finitum stand, zeigt die Analogie von 10^a. 11^a (vgl. oben S. 38 Nr. 10): es war also WELLHAUSENS *ḥəxrāḇti* dafür aufzunehmen, dann aber [*uḇ*]*chərmachēm* vom Schlusse des zweiten Halbverses in die Lücke des ersten hinüberzuschieben, mit entsprechender Veränderung von *baššiddafōn* in den Status constr. *baššiddfōn*.

Die vierte Strophe ist bereits durch MARTI und WELLHAUSEN gebessert worden, in der fünften sprengt, wie GUTHE erkannt hat, *'ēḇ-səḏom wə'ēḇ-'āmora* den Rahmen des Verses. Es empfiehlt sich aber außerdem noch, um den Rhythmus zu glätten, das den starken Ausdruck abschwächende *kə-* vor *māḥpechāḥ 'ēlohīm* zu streichen. MARTIS *kəmaḥpechāḥ səḏom wə'morā* (S. 184) geht nicht in den Vers. Will man an *māḥpechāḥ 'ēlohīm* durchaus Anstoß nehmen (vgl. aber dazu R. KRAETZSCHMAR, ZATW. XVII, 86 ff.), so muß man auch den Namen *'āmora* streichen, und nach Analogie der von MARTI beigebrachten Parallele Jes. 1, 7 (wo יִצְחָק aus יִצְחָק verderbt ist) lesen: *ḥafāchtū bachēm | kəmaḥpechāḥ-səḏom* usw.

IX*. Über das einleitende *kī* s. oben S. 60, a. In 13^a verlangen außerdem Sinn und Metrum in gleicher Weise die Ergänzung des Subjectes *<jāhwē>*.

20. Zu X—XV (5, 1—17). In bezug auf die Zerlegung dieses Stückes weichen wir nach Maßgabe des metrischen Befundes in einigen Punkten von den bisher vorgetragenen Auffassungen ab.

a) Daß die Qina X = 5, 2^{ab} + 3^{bc} ein selbständiges Stück ist, dürfte nicht mehr bezweifelt werden. Sie hat auch ein besonderes Metrum, das Schema 5 : 4, eine Abart des reinen Fünfer-typus (wie Hosea 5, 8 ff. [Berichte 1905, 173], oder Ps. 62). Der Text ist erweitert α) durch eine Überschrift 5, 1 mit dem Schema 6 : 3, die noch MARTI für einen Bestandteil des echten Textes hielt, und β) durch eine nach SIEVERS' Meinung in zwei Teile zerrissene Anticipation eines Verses der vor 5, 5^b noch einmal wiederkehrt und lediglich an letztere Stelle gehört. Er bildet dort als 5, 4 mit 5^a ein Übergangsglied von X zu

b) dem Spruch XI = 5, 5^{bc} + 6^{ab} mit dem zweimal wiederholten tristichischen Schema 3 : 3 | 3. Die Eingangsworte *diršūn wixjū* gehören, wie das Metrum zeigt, noch zu dem Übergang 5, 4 und brauchen daher an ihrer Stelle nicht emendiert zu werden

(gegen MARTI 188): In der Verwerfung der auch das Metrum störenden Zeile 5, 5^a stimmen wir wieder mit MARTI (189) überein.

c) Der Spruch XII = 5, 14 ist zwar aus später zu erörternden Gründen in T direct hinter XI gestellt, aber wir müssen ihn, im Gegensatz zu MARTI 189, als selbständig auffassen, weil das Metrum ein anderes ist (zweizeilige Fünferstrophe). — Das auf diesen Spruch folgende Zeilenpaar 5, 15 halten wir für interpoliert. Als Siebener (so bei GUTHE in Q) sind die Verse schlecht; nach SIEVERS ist 15^a ein Doppeldreier, 15^b nach Tilgung des entbehrlichen 'ēlohē vor šā'a'ōp ein Sechser: aber Amos kennt weder einen solchen Wechsel (vgl. S. 33 f. Nr. 4), noch bedient er sich überhaupt des Sechzers (S. 33 Nr. 2, d). Gegen Echtheit spricht ferner die Formel *jahwē* ['ēlohē] šā'a'ōp (S. 39 Nr. 12, b) und šā'erēp jōsēf (vgl. OORT 122 und oben S. 46 f. Nr. 14, f).

d) Auf den Spruch XII wird ursprünglich die in der Überlieferung sicher verstellte Doxologie XII^a gefolgt sein; denn es liegt doch sehr nahe zu vermuten, daß dieser Jahwehymnus eben das *jahwē* der Schlußzeile von XII aufnehmen sollte (s. Nr. 37).

e) Scheidet man die Doxologie suo loco aus, so treten, wie bereits MARTI 190 f. bemerkt hat, die Zeilen 5, 7 und 10 glatt zusammen, auch metrisch, denn beide sind Doppeldreier. Auf sie folgen dann in 5, 11—12^a noch 4 weitere Doppeldreier, die eine einheitliche Strophe bilden (vgl. S. 35 Nr. 6, cd). Mithin bilden 7 + 10 nur den Rest einer zweiten vierzeiligen Siebenerstrophe, deren Eingang verloren ist. Für den Ausfall zeugt auch der beziehungslose Eingang von 7 *hahofachim* etc., den wir nicht so deuten können, wie MARTI 190 es tut (wegen 4, 1 s. oben S. 59 Nr. 18). In T ist das Fragment als XIII gezählt.

f) An den Schluß von XIII ist dann noch der isolierte Siebener 5, 12^b angeschoben. Er trägt alle Kennzeichen der Echtheit an sich, kann aber nur als letzter Rest eines sonst verlorenen Stückes XIV gefaßt werden; denn in der ganzen Nachbarschaft ist nichts zu finden, woran man ihn anlehnen könnte.

g) Weiter folgt ein an dieser Stelle ganz unverständlicher Sechser 5, 13, dessen Unechtheit anerkannt sein dürfte, und der in T zu XI gestellt ist, dann der Spruch XII 5, 14 mit seinem unechten Anhang 5, 15 (oben c), endlich

h) eine dreizeilige Siebenerstrophe XV = 5, 16. 17. Sie

ist wieder selbständig (gegen MARTI 193), aber auch nur ein Fragment; denn das einleitende *lachén kō'amár 'ādonāi jahurē* wie der weitere Inhalt läßt sie notwendig als Schlußstück eines einst umfänglicheren Ganzen erscheinen.

Über die Art, wie diese verschiedenen Stücke in ihre überlieferte Folge gekommen sein mögen, s. eine Vermutung unten in Nr. 37.

XI. 5, 6^a. Daß das צִיֹּן aus צִיֹּן verderbt ist, bezweifeln wir nicht (vgl. 1, 4. 7. 2, 2, auch 4, 10^a. 8, 11^b), aber weder *pen-jəšāllāx-ba'ēš bēḥ-jōséf* (GRARTZ) noch *pen-jšlāx 'šš bəḥ-jōséf* (WELLHAUSEN) kann stilistisch befriedigen, wegen des unmotivierten Übergangs von der Anrede mit 'ihr' zu der dritten Person in *bēḥ-jōséf*. Auch läßt diese Constitution des Textes die Entstehung des sonderbaren Fehlers צִיֹּן nicht recht begreifen. Wir sehen in dem צ dieses Wortes einen Rest des durch die Anrede mit 'ihr' geforderten *bachēm*, und betrachten daher die Formel *bēḥ-jōséf* als späteren Zusatz, und das um so sicherer, als sie dem Sprachgebrauch des Amos schwerlich entsprochen haben würde. Um das zu erhärten, muß hier ein Excurs über die verschiedenen Ausdrücke für 'Israel' eingeschaltet werden, die im Amostext begegnen.

Solche Ausdrücke begegnen überhaupt in dreifacher Gestalt: a) einfache Namen, wie *jšra'el*; — b) als 'Appositivformeln', wie *'ammī jšra'el*; — c) als 'Constructformeln', d. h. Verbindungen von Status constr. mit folgendem Namen, wie *bənē jšra'el*. In der Anwendung dieser drei Typen geht aber Amos wesentlich andere Wege als die Interpolatoren etc., die sich mit seinem Text beschäftigt haben. Fassen wir unter A den von uns als echt anerkannten Text des Amos, unter B aber alles zusammen, was sicher unecht ist, oder aus irgend einem Grunde von uns beanstandet werden muß, so ergibt sich folgende Verteilung:

A:

a) Einfache Namen:

jšra'el 7, 9. 11. 17. 9, 7
jōséf 6, 6
jā'qōḇ 6, 8. 7, 2. 5. 8, 7
jšxāq 7, 9

b) Appositivformeln:

'ammī jšra'el 7, 8. 15. 8, 2 (zus. 3).

c) Constructformeln:

bənē jšra'el 2, 11. 9, 7
bəpūlāḥ jšra'el 5, 2
 —¹⁾
 —
 —
 —

(zus. 3).

B:

a) Einfache Namen:

jšra'el 2, 6^a. 3, 14. 4, 12 (2). 7, 16
 —
 —
 —

(zus. 5).

b) Appositivformeln:

'ammī jšra'el 9, 14 (zus. 1).

c) Constructformeln:

bənē jšra'el 3, 1¹⁾. 4, 5 (zus. 2).

bēḥ jšra'el 5, 1. 3^a. 4, 6. 14. 9, 9
 (6, 1 l. *bēḥ-jōséf*)
 „ *jōséf* 5, 6 (unsere Stelle)
 „ *jā'qōḇ* 3, 13. 9, 8^b
 „ *jšxāq* 7, 16
šə'erēḥ jōséf 5, 15

(zus. 11).

Hierbei ist schon charakteristisch, daß auf den weit umfänglicheren echten Text überhaupt nur 16 oder (mit Einschluß des nachher zu besprechenden Verses 7, 10) 17 Namens-

1) Hier ist nach LXX *bēḥ-jšra'el* zu lesen, s. oben S. 51. 55.

2) Über 5, 25 und 7, 10 s. später.

nennungen entfallen, auf die Zusätze aber 19 oder (mit 5, 25) 20: man sieht also deutlich, wie stark die Neigung zur Anbringung des Namens geworden ist. Ferner gebraucht Amos einfache Namen 10 mal (62, 5 %), die Zusätze nur 5 mal (25 %), und beide berühren sich nur in der Anwendung von *jšra'el*, während einfaches *jšef*, *jš'qōb*, *jšzāq* auf den echten Text beschränkt bleibt. Im Gebrauch von *'ammī jšra'el* gehen A und B wieder zusammen, von Constructformeln gebraucht dagegen Amos in der Anrede nur 2 mal *bnē jšra'el*, außerhalb dieser noch einmal das poetische *bšpūlāb jšra'el*; B weist dagegen neben *bnē jšra'el* vor allem noch eine Fülle von Belegen für *bēp* + Namen auf, und von all den Constructformeln stehen 8 außerhalb der Anrede (3, 13, 5, 3^a, 4, 6, 15, 7, 16, 9, 8^b, 9).

Als allenfalls zweifelhaft sind bisher die beiden *bēp jšra'el* von 5, 25 und 7, 10 von der Betrachtung ausgeschlossen worden. Aber in 5, 25 steht die Formel, von anderm abgesehen, hinter der sicheren Glosse *'arba'im šanū* (s. S. 66 zur Stelle), und in 7, 10 wird durch *bqqrēb bēp-jšra'el* statt des zu erwartenden *bqqrēb jšra'el* nicht nur die Betonung unnütz hart, sondern auch die Tonlage ganz erheblich verändert. Daher müssen auch diese beiden Belege zur Gruppe B gestellt werden, und somit entfällt auch für unsere Stelle 5, 6 vollends die Möglichkeit, das *bēp-jšef* zu halten.

XII^a. Die Umstellung von 5, 9 ergibt sich als notwendig daraus, daß die Zeile an ihrer überlieferten Stelle die natürlichen Zusammenhänge ganz ohne Not zerreißt und nach dem abschließenden Kurzvers 8^c steht. Daß dieser zu einem Dreier zu ergänzen ist, wurde bereits oben S. 33 Nr. 2, g bemerkt.

XIII. 5, 11^a. *umqš'qāb-bār* wäre rhythmisch sehr hart, außerdem befremdet der Singular. Wir haben deshalb einfach *umqš'ōb* geschrieben. — In 12^a ist wegen des Metrums nicht mit WELLHAUSEN 82 u. a. das Substantiv nach dem Adjectiv zu corrigieren, sondern umgekehrt. Außerdem ist noch umzustellen, wodurch zugleich der übliche Chiasmus entsteht. — Über 15 s. außer oben S. 62, c noch unter Nr. 37, b, d.

XV. 5, 16^a. Zu der Correctur des Gottesnamens s. oben Nr. 12, b. — 16^b f. streicht LÖHR 18 *'ēl-'ēbēl umispēd* als Glosse, während WELLHAUSEN 82 zu *'ēl-'ēbēl wə'ēl-mispēd jōdō'ē nēhī* umstellt. Beides ist metrisch nicht möglich: zu tilgen ist nur *umispēd*, das man neben den beiden andern *mispēd* des Dreizeilers nicht ungern entbehren wird. Für *'ēl-jōdō'ē* wird man dann allerdings mit LÖHR *lōjōdō'ē* vorziehen müssen. — 17. *'amqš jāhūrē* schießt metrisch über und verträgt sich nicht mit dem Eingang von 16^a.

21. Zu XVI und XVII (5, 18—27). a) Daß XVII = 5, 26 f. nicht alte Fortsetzung zu XVI ist, hat WELLHAUSEN 84 dargetan. Ob man sich aber seiner Deutung, eine schlimme Drohung sei durch einen modernen Milderungsversuch verdrängt worden, anschließen kann, ist eine andere Frage. Ja es dürfte nicht einmal ausgemacht sein, daß die Worte nicht von Amos selbst herrühren. Die Hauptschwierigkeit liegt ja in der Erklärung des *unšāpēm* in seinem Verhältnis zu dem vorausgehendem *hazbaxīm higgāātēm-lī bāmmiābār*. Besteht aber zwischen den beiden Texten gar kein Zusammenhang, so kann das *unšāpēm* doch vielleicht einfach präterital genommen werden: 'und ihr habt [natürlich dann nicht in der Wüste, sondern zu Amos' Zeiten] die Bilder des Sakuß und Kewan in euren Processionen herumgetragen: drum . . .'. Aus diesem Grunde hauptsächlich hat SIEVERS das Stück als möglicherweise

doch echt mit besonderer Nummer in T eingestellt (während GUTHE für Unechtheit plädiert), es kommt für ihn aber auch ein formeller Anhaltspunkt in Betracht. Das Stück ist augenscheinlich Fragment: denn es umfaßt einen Fuß mehr als zwei Siebener, ohne daß man diesen Überschuß durch einleuchtende Emendation beseitigen könnte. Ist nun das Stück aus einem andern Zusammenhang herausgerissen und nur redactionell angeschoben, so begreift sich die Anomalie der Form leicht. Sollte aber ein Interpolator, der eine directe Fortsetzung schaffen und zugleich doch offenbar Verse machen wollte, künstlich ein solches Fragment gebildet haben? Auch wenn die Verse nicht echt sind, möchte sie SIEVERS aus diesem Grunde für ein irgendwoher entlehntes Fragment, und nicht für einen eigens hinzugedichteten Nachtrag halten.

b) Nach Abzug von XVII bleiben für das Hauptstück XVI = 5, 18—25 acht Siebener und ein den Zusammenhang wie das Metrum störender Doppeldreier (24) übrig. Dieser ist also sicher zu entfernen. Dann ordnen sich die acht Siebener wieder zu zwei vierzeiligen Strophen zusammen (vgl. S. 35 Nr. 6, c.) Soweit ist der Weg wohl sicher. SIEVERS nimmt aber außerdem noch an der Unordnung Anstoß, in der die einzelnen Verse in der Überlieferung einander folgen. So scheint ihm mit MARTI 194 5, 19 den natürlichen Zusammenhang zwischen 18 und 20 zu unterbrechen, und dabei weist noch dazu die Dublette *hū-xošēch wəšō-'ōr* am Schlusse von 18 vielleicht direct darauf hin, daß 20 einst auf 18 folgte. Ebenso reißt ihm 23 mit *širēchēm* und *niblēchēm* die natürliche Kette *minxošēchēm... šalmē mərī'ēchēm* 22 | *zəbaxīm* 25 auseinander. Auf diesen Erwägungen beruhen die von SIEVERS in T vorgenommenen Umstellungen. Für die weitere Textconstitution kommt übrigens diese Abweichung von GUTHE nicht in Betracht.

5, 20. Daß hier das zweite Glied der Dublette 18 : 20 den alten Text erhalten hat (gegen MARTI 195), zeigt das Metrum. — Im Eingang von 19 wäre *kə'sēr janūs* | 'šš rhythmisch sehr ungelenk; wir halten es daher für wahrscheinlich, daß vor *kə'sēr* ein den Rhythmus erleichterndes Wort ausgefallen ist: *<hālō-hū>* genügt wohl für Vers und Sinn. — In 21 ist bei der Anordnung von SIEVERS in die Lücke vielleicht noch ein *ki* einzustellen: *<ki-xəšēchēm>* *šənēpi* macht zugleich das Tonniveau des Verses gleichmäßiger. Zu der angenommenen Folge *širēchēm* 23 + *xaggēchēm* 21 vgl. die Zusammenstellung von *xaggēchēm* und *širēchēm* in XXVI 8, 10^a. — 25. Hier ist der Text wieder etwas unsicher. Vom rein metrischen Standpunkt aus könnte man so ziemlich beim Überlieferten bleiben: entweder *həzəbaxīm uminxā* | *higgāšēm-lī* | *bəmmidbār 'ərba'īm šanā* oder ... | *bəmmidbār, bēš jīśra'el*. Dabei würde aber einmal nicht nur der von MARTI 196 betonte Numeruswechsel zwischen *həzəbaxīm* und *uminxā* stören (den man freilich im

Notfall wegecorrigen könnte), sondern mehr noch (zumal bei SIEVERS' Anordnung) die Wiederholung des Wortes *minxá* nach 22, da Amos sonst hier offensichtlich auf kunstvolle Abwechslung von Synonymis (im weitesten Sinne des Wortes) ausgeht (vgl. S. 38 Nr. 10). Andererseits stößt sich MARTI mit vollem Recht auch an dem 'gelehrten und hier unnötigen' *'arba'im šanā* (das auch in IV 2, 10 gegen Stil und Metrum eingesetzt ist), und gegen *bēš jšra'el* zeugt der Sprachgebrauch des Amos, über den oben S. 63 f. gehandelt ist. Von 25 bleibt somit in der Tat nur der bereits von MARTI konstituierte Vierer *hazbaxim higgātem- | lē bammidbār* übrig, zugleich eröffnet sich aber auch eine Lücke von 3 Füßen. Es liegt nahe, diese durch *<'amār 'ādonāi jahwē>* auszufüllen, und anzunehmen, daß diese Worte beim Anschub von V. 26 f., die den gleichen Ausgang haben, redactionell gestrichen seien. Auch sachlich kann eine solche Formel kaum entbehrt werden. Denn die erste Strophe wird man doch kaum Jahwe selbst in den Mund legen dürfen: sie ist von Amos gesprochen, und die Jahwerede beginnt erst mit der zweiten Strophe: der Wechsel der redenden Person bedarf aber notwendig auch einer äußeren Hervorhebung. — Über 5, 27 s. oben S. 39 f. Nr. 12, b.

22. Zu XVIII—XX (6, 1—14). a) Über die Ausschaltung von 6, 2 ist die neuere Kritik seit BICKELL einig. Das Übrige zerlegt MARTI 198 ff. in drei Gruppen: α) 6, 1—7 (minus 6^b); — β) 8—10; — γ) 11—14 (plus 6^b). Der metrische Befund weist aber auf eine andre Gruppierung hin, die abgesehen von einigen unechten Zeilen nur zwei Hauptteile und dazu ein eingeschobenes echtes Fragment XX = 6, 12 statuiert.

b) Sehen wir zunächst von 6, 1 ab, so wechseln in 3—13 zwei verschiedene Metra mit einander ab. In 7—11 stehen sieben Siebener nach einander, nur unterbrochen durch den unechten Doppeldreier 10^a (darüber s. S. 68 zur Stelle). In 3—6 andererseits folgen zunächst 5½ Doppeldreier glatt auf einander weg, dann kommt in 12 ein garnicht in den Zusammenhang passendes, aber echtes Doppeldreierpaar, das wir daher einstweilen bei Seite stellen; dann folgen in 13 noch 1½ Doppeldreier, die sich, wie bereits MARTI gesehen hat, an die 5½ Doppeldreier von 3—6 ergänzend anschließen.

c) Wir finden also einerseits in 7—11 sieben zusammengehörige Siebener (= XVIII), andererseits in 3—6. 13 sieben zusammengehörige Doppeldreier (= XIX). Beiden steht jetzt als gemeinschaftlicher Kopf der monströse V. 6, 1 voran. Aber dieser ist offensichtlich aus Elementen der beiden Eingangsverse zusammengestoppelt, die wir brauchen, um die beiden verschiedenen Versreihen auf das beliebte Maß der Achtzeiler (oben S. 35 Nr. 6, c) zu bringen. Es gilt also hier zu sondern und eventuell zu berichtigen und zu ergänzen.

d) Den Kopf des Siebenertextes XVIII hat bereits MARTI 198

annähernd richtig herausgezogen mit *hđi habbotaxim behar šomarōn, naqudē rzšip haggōjim*, nur ist statt *habbotaxim* vielmehr das allein in den Zusammenhang passende *hššq'nannim* einzustellen. Für den Eingang von XIX bleiben dann nur die beiden getrennten Fetzen *bašijjōn wašabbotaxim* und *uđa'ū lahēm bēš jšra'el*, und von dem ersteren ist aus bekannten Gründen noch weiterhin das Wort *bašijjōn* abzustreichen. Was ist daraus zu machen?

e) Die Richtung scheint hier 6, 3 geben zu müssen. Hier weist das *wattaggišun* in β doch ziemlich energisch darauf hin, daß von 'Opfern' die Rede war, und damit verbinden sich aufs trefflichste die 'Gelübde' von α, die durch STADES evidente Besserung des *hamnađđim* von M zu *hamnađ(de)rim* gewonnen werden. Die Zeile spricht also von Leuten, die sich durch äußerliche Culthandlungen vor dem *jōm ra'* zu schützen suchen oder durch sie vor ihm geschützt zu sein glauben. Das erinnert denn sofort an den Gedankenkreis von 4, 4 f. 5, 5, und speciell beim Vergleich von *bō'ū bēš-'el ufiš'ū* 4, 4 springt dann wohl aus dem unverständlichen *uđa'ū lahēm bēš jšra'el* zunächst ein *uđa'ū lahēm bēš-'el* als Besserung heraus (mit *lahēm* als dativus ethicus), das dann weiter nur noch der kleinen syntaktischen Correctur von *uđa'ū* zu *wajadō'ū* bedarf, um vollständig brauchbar zu sein. Die beiden erwähnten Parallelen liefern aber weiter auch noch die erste Ergänzung zu [*wašabbotaxim*, nämlich <*baggšlgál*> (das hat vermutlich dem jüdischen *bašijjōn* weichen müssen). Vorn fehlt dann noch ein *hđi*, das bei der Verschmelzung der beiden Anfangszeilen gestrichen werden mußte, weil das *hđi hššq'nannim* von XVIII unmittelbar vorausging (vgl. noch Nr. 42).

f) Als Gesamtergebnis dieser Erwägungen ergibt sich also, daß hier zwei verschiedene Gedichte gewaltsam, d. h. offenbar redactionell, in einander geschoben sind. Denselben Redactor, der sich hier betätigt hat, wird man dann auch die weitere Einschaltung von XX = 6, 12 in XIX zuschreiben dürfen. Auch bei diesem Stückchen haben wir es übrigens gewiß wieder nur mit einem losgerissenen Fragment zu tun.

g) Was die Gliederung anlangt, so ist XVIII deutlich in zwei Vierzeiler gespalten. Die allgemeine Analogie (vgl. S. 35 Nr. 6, c) macht dieselbe Zerlegung auch für XIX wahrscheinlich, obschon da ein so deutlicher Einschnitt wie bei XVIII nicht vorhanden ist.

XVIII. 6, 7. *lachen* wäre metrisch zu halten (*lachen* *attā-jigilū* usw.), soll aber offenbar nur nach dem Einschub von V. 2—6 wieder eine Anknüpfung herstellen. — Stilistisch beachte man (vgl. S. 38 Nr. 10) die Wiederaufnahme von *reššā haggojim* 6, 1^a durch *berōš gōlīm* 7. — In 8 ist durch die falsche Stellung von 8^a Metrum und Sinn gestört: die Halbzeile gehört hinter 8^a. Gleichzeitig ist dann in 8^a das *kī* des Schwursatzes einzufügen, und vor 8^b ein *kī* zu ergänzen, denn diese Zeile soll das Vorausgehende begründen. — Die zweite Strophe ist durch Zeilenverstellung und Interpolation fast unverständlich geworden: durch Tilgung des Doppeldreiers 10^a und die in T gegebene Umstellung 11—9. 10^b aber ist alles leicht in Ordnung zu bringen. 8^a spricht Jahwes Drohung, 8^b deren Begründung aus. Nun muß die Ausführung kommen. Diese leitet 11 mit dem Hauptgedanken ein: 'und so schlägt er denn die Häuser in Stücke'; das Weitere bringt die Details nach: 9: 'und ihre Bewohner verfallen dem Tode, mögen ihrer auch noch so viele sich in einem Hause verstecken' (lies nach 9, 3^b *jissāporū* für *jūwāporū*¹⁾), 10^b: 'und der Schrecken vor Jahwe dringt bis in die tiefsten Schlupfwinkel hinab.' — Der Verfasser des Einschubverses 10^a fand übrigens die falsche Lesart *jūwāporū* bereits vor, wenn MARTI für *unša'ō* richtig *waniš'ār* corrigiert (was wir für wahrscheinlich halten).

XIX. Über die Reconstruction von 6, 1^{ba} 3^a s. oben 22, e. — In 3^b ist *šēbēš* nicht zu halten, aber die bisher vorgeschlagenen Änderungen scheinen uns auch keinen befriedigenden Sinn zu geben. Man erwartet als Object des zu *hamnādrim* 3^a in Parallele stehenden *wattaggišūn* 'die ihr opfert' die Bezeichnung des Gegenstandes, der zum Opfer gebraucht werden kann. Ist die *n*-Form *wattaggišūn* für *wattaggišū* absichtlich gebraucht, so läßt das darauf schließen, daß ein Wort mit betonter Anfangsilbe (vermutlich also wieder ein Segolat, wie *šēbēš*) folgte, denn *wattaggišūn* gestattete Accentzurückziehung, *wattaggišū* aber nicht (und *wattaggišū* *†šēbēš xamās* mit Überdehnung wäre anstößig gewesen). Vielleicht kommt man mit *šēber* aus: 'sie tun Gelübde gegen den bösen Tag, und lösen sie ein mit gewaltsam erpreßtem Getreide' (vgl. *lēxem rēšā'* + *jēn xamasim* Prov. 4, 17). Allerdings wird *šēber* sonst nicht direct geopfert, sondern das daraus bereitete Mehl oder Brod: aber was den Armen abgepreßt wird, ist doch das Getreide selbst (vgl. die Glosse *bqr* in 5, 11, auch das Thema von XXIV 8, 5—7), und das mag die Brachylogie (*šēber* für 'Opferbrod, das aus dem erpreßten Getreide hergestellt ist') entschuldigen. Dürfte man annehmen, daß der als Object von *hamnādrim* vorgestellte Begriff 'Opfergaben' noch bei *wattaggišūn* als Object weiterwirkte, so könnte man die Schwierigkeit der Stelle durch Änderung des *;* in *z* vielleicht mildern: *wattaggišū miššēber xamās* 'die ihr <Gaben> gelobt . . . und <sie> darbringt von dem was ihr von den Armen erpreßt habt'. — 5. *kōdāwid* ist, wie das Metrum zeigt, doch notwendig zu streichen, und *kolē-šr* wird wegen der Parallele *hamnāgl* auch nicht anzutasten sein. — 6^b hat, wie bemerkt, MARTI über 7—12 hinweg hinter 13^a gestellt. Jetzt, d. h. nachdem der Einschub aus XVIII und XX wieder ausgeschaltet ist, sieht man erst recht deutlich, wie richtig das war: denn es zeigt sich nun, daß der ganze 'Fehler' im letzten Grunde nur in der Vertauschung der beiden Halbzeilen eines Langverses bestand, und das ist ja ein ganz gewöhnlicher Fall von Verderbnis.

6, 14 halten wir für redactionellen Zusatz. Als secundär verrät sich der Vers schon durch das abweichende Metrum, außerdem durch *bēš-jisra'el* (S. 63 f.) und, wenn die Worte *nə'ūm jahwē hašba'ōš* als Schlußworte aufzunehmen sind, auch durch diese Formel (S. 39 Nr. 11, b). Sachlich fällt außerdem noch die eigentümliche Form der Drohung auf, insofern hier ein Fremdvolk als strafvollziehend zwischen Jahwe und Israel eingeschoben wird: denn wo Amos sonst Jahwe Strafen verkündigen läßt, läßt er diesen stets direct activisch eingreifen ('ich werde das oder das tun') oder aber die

1) Der Interpolator, der in V. 11 *kī-hinnē jahwē mēqawwē* einschob, scheint noch *jissāporū* gelesen zu haben, und eben durch dies Wort an 9, 3, die Quelle seines *mēqawwē*, erinnert worden zu sein. Das *'āqawwē* von 9, 3 f. hat außerdem noch einen weiteren Ableger gefunden, in 9, 9. Vgl. auch S. 73.

Strafe passivisch ausdrücken, aber auch da wieder stets ohne Nennung eines Mittelglieds beim Strafvollzug. Auch die Grenzangabe hat nur spätere Parallelen.

23. Zu XXI (7, 1—6) und XXII (7, 7. 8 + 8, 1—2). a) Daß hier jedesmal zwei Visionen zu einer 'Doppelvision' (über ein gleiches oder ähnliches Thema) zusammenzufassen sind (über den Einschub XXIII s. unten Nr. 24), lehrt speciell für XXI das *gam-hi* von 7, 6 (gegen BAUMANN 58), für beide Stücke außerdem die Tatsache, daß jedesmal die beiden zusammenzunehmenden Vierzeiler Zug um Zug gleich aufgebaut sind, und das ist bei Amos sicher nicht ohne Absicht geschehen (vgl. S. 38 Nr. 10): führt er doch auch zwischen den beiden Doppelvisionen noch eine weitgehende Correspondenz durch.

b) Dieser genaue Parallelismus des Aufbaues ist für die Emendation des stark verderbten Textes von größter Wichtigkeit, weil dadurch für viele Stellen der Weg zur Besserung ganz eindeutig gewiesen wird. Dies gilt, um das gleich hier vorauszunehmen, gleich von den Eingangszeilen aller vier Einzelvisionen. Hier fehlt in 7, 1. 4 das Subject des Nominalsatzes *wohinne jōšer* bes. *qorē* in M wie in LXX, in 8, 1 setzt nach *wohinne* eine große Lücke ein, in 7, 7 fehlt das Subject wieder in LXX B, während M 'ādonai, LXX A Q aber 'iš lesen, d. h. offenbar das abermals fehlende Subject freihändig ergänzen (s. noch S. 70 zur Stelle). Das betreffende Subject wird also einmal an allen vier Stellen gefehlt haben, bez., da das nicht wohl auf bloßem Zufall beruhen kann, absichtlich gestrichen worden sein. Daß es sich dabei stets um den Namen *jahwē* handelt, geht aus dem Sinne hervor, denn *jōšer* *gōdāi* 7, 1 und *qorē la'ēš* 7, 4 (s. S. 70 zur Stelle) kann doch nur Jahwe sein, und wenn in 7, 7 (und etwa auch in 8, 1) wirklich 'iš und nicht *jahwē* gestanden hätte, so begriffe man nicht, warum Amos den 'Mann' in seiner Antwort ganz ignoriert und nur von dem redet, was der Mann in der Hand trägt: ist aber Jahwe zugleich Fragesteller und Träger des symbolischen Objects, so ist es nur ganz natürlich, wenn Frage und Antwort sich auf dies Object beschränken.

XXI. 7, 1. *bišaiilāp' dōb hallāgēs* fügt sich in die Tonlage des Stückes vollkommen ein, während BAUMANN *bq'lōp hallāgēs* sie merkbar verändert. Außerdem scheint es, als würde die Periode des 'Aufgehens' durch einfaches *bq'lōp* zu sehr zu einem bloß momentanen Einzelvorgang eingeeengt. Wir tragen daher doch Bedenken, den Vorschlag BAUMANN'S anzunehmen, obwohl er den Vers etwas erleichtert. — 2. Die Parallele in 4^b verlangt auch hier einfaches Verbum, also *wqijōchāl*. — 3. 6. *jahwē* (nach *nizām*) geht

nicht ins Metrum (denn *nizām-jahwē-ʿal-zōb* ist bei der feierlichen Emphase der beiden Stellen praktisch ausgeschlossen) und kann um so leichter fehlen, als der Gottesname am Schlusse noch einmal wiederkehrt, und zwar in der vollen Form *ʿādonāi jahwē*, die nach V. 6 auch in V. 3 herzustellen ist. — 4. Daß das Subject zu *qorē* Jahwe sein muß, ist oben ausgeführt, und damit entfallen die Besserungsvorschläge, die ein anderes Subject annehmen, sowie diejenigen welche das *ב* des Textes beibehalten: denn dies hat neben *jahwē* im Verse keinen Raum. Außerdem unterbricht es den Zusammenhang zwischen *qorē* und dessen Object (oder zwischen dem vorgeschlagenen *qorā* und seinem Subject) *ʿēš* in störendster Weise, und endlich paßt in den symbolischen Vorgang als solchen eine Zweckangabe absolut nicht. Die beiden Buchstaben *ב* und *א* das daraus wiederholte *א* vor *א* sind offenbar zu streichen, und das *ב* ist mit *א* direct zu verbinden: *waḥinnē jahwē qorē laʿēš* gibt einen durchaus verständlichen Sinn und paßt glatt ins Metrum. Der Fehler wird dadurch entstanden sein, daß ein Glossator das Wort 'Feuer' durch 'Dürre' erläutern wollte, und daher *א* über *א* schrieb, vielleicht in Erinnerung an *waʿqarā xōrēb ʿal-haʾāreš* Hagg. 1, 11. — Die Wiederholung des *waṭṭōchāl* (denn diese Form wird doch auch an der zweiten Stelle grammatisch erfordert, statt des überlieferten *waʿachālā*) dient vielleicht direct malerischen Zwecken.

XXII. 7, 7. <ʿādonāi jahwē> war nach 7, 1. 4. 8, 1 zu ergänzen, wie auch das Metrum zeigt. — Einfaches *ʿādonāi* ist zwar in 7 und 8^b überliefert, aber an der ersten Stelle gewiß nur zur Ausfüllung einer Lücke eingesetzt (s. oben unter b), und auch in 8^b nur Fehler für *jahwē*, da Amos sonst das einfache *ʿādonāi* nicht gebraucht (vgl. S. 39f. Nr. 12, b). In 8^b würde überdies der Endreim *ʿelāi: ʿādonāi* stören. — 7^b. *ʿal-xōmāp ʿānach* ist unverständlich; auch wir nehmen daher an, daß *ʿānach* aus dem Folgenden fälschlich anticipiert ist, meinen aber (abweichend z. B. von NOWACK 162), daß es ein anderes Wort (z. B. 'Stadt') verdrängt hat. — 8^a. *baqqēb ʿammi* geht nicht in das Metrum, und da man *ʿammi* wegen der Parallele 8, 2^a nicht streichen kann, wird der Fehler in *baqqēb* liegen, d. h. für dieses einfache *ba-* zu setzen sein. Das Wort mag (so meint SIEVERS) von jemand eingeführt sein, der unter *ʿānach* ähnlich wie die LXX und ein Teil der neueren Kritiker ein besonders hartes Metall (LXX *δάμας*) bez. eine daraus gefertigte Waffe verstand, die Israel ins Herz gestoßen werden sollte. Bei der Lesung *ba-* aber kann man wohl zu dem alten 'Bleilot' und der Anknüpfung des Bildes an 2 Reg. 21, 13. Jes. 34, 11 zurückkehren: wie Jahwe auf der Mauer steht (sc. an sie das Lot prüfend anlegend), so wird er mit dem Lot auch Israel prüfen.

In 8, 1 ist die große metrische Lücke nach 7, 7 auszufüllen; fraglich bleibt dabei nur, ob auch noch *ʿal-xōmāp* aus 7, 7^b aufzunehmen ist: zu dem Bilde *kalub-qāis* paßt das allerdings nicht, man würde eher etwas wie 'in einem Obstgarten' erwarten. — In 2^a gehört nach Ausweis der Parallele 7, 8^a wie des Metrums der volle Ausdruck *waḥinnē jahwē ʿelāi*, in 2^b dagegen, bei der Wiederholung, das abgekürzte *waḥinnē jahwē*. — 8, 3 gehört an den Schluß von XXV, hinter 8, 14, s. S. 72 Nr. 26 zur Stelle.

24. Zu XXIII (7, 9—17). a) Die Erzählung von Amos' Conflict mit Amazja ist, wie allgemein zugegeben wird, zwischen die beiden Visionen (oder wie wir nun sagen müssen, zwischen die beiden Hälften der Doppelvision) von XXII eingeschoben, aber bisher nicht richtig abgegrenzt. Denn daß XXIII mit der Botschaft Amazjas an den König hätte anfangen können, ohne einen vorhergehenden Bericht über das was Amos selbst getan, um die Denunciation hervorzulocken, ist ebenso unmöglich, wie es nach dem in Nr. 23, b Bemerkten sicher ist, daß die 'erste Vision' mit 7, 8^a zu Ende geht, mit demselben *š-ʿōšif-ʾōd ʾābor-šō*, mit dem

auch die 'zweite Vision' in 8, 2° schließt. Somit verbleibt noch das herrenlose Zwischenstück 7, 9, und das ist eben ein Rest des bisher fehlenden Kopfes von XXIII. Der erzählende Eingang der Strophe ist verloren, aber der Inhalt dessen was Amos (oder was Jahwe dem Amos) gesagt hatte, ist noch so ziemlich erhalten: vor allem die Drohung gegen Jerobeam, und da wo man die Drohung mit der *gölá* erwarten sollte, ist eine metrische Lücke von drei Füßen, die man denn wohl ohne alle Bedenken nach 11. 17° ausfüllen darf. Die nahe Berührung von 9 mit dem Folgenden zeigt sich außerdem noch in der Wiederaufnahme von *umiqdāšē* 9^a durch *miqdāš* 13^b. — V. 9 richtet sich übrigens zuerst gegen die Heiligtümer Israels und damit gegen die Priester: darum nimmt eben der Priester Amazja den hingeworfenen Fehdehandschuh auf, nur daß er in sehr charakteristischer Weise den ihn und seinesgleichen angehenden Teil der Drohung unterschlägt und dem König nur meldet, was gegen König und Volk gesagt worden war.

b) Die Einschiebung wird wieder planmäßig, also redactionell vorgenommen worden sein; denn es wäre doch ein merkwürdiger Zufall, wenn von der ersten Strophe von XXIII gerade soviel verloren gegangen wäre, daß der Rest dem Sinne nach allenfalls als Fortsetzung von 7, 8 gelten konnte. Viel eher ist zu glauben, daß ein Redactor, der zu dem negativen *lā'āšif'ōd 'āšer-lā* einen positiven Ausklang wünschte (s. noch Nr. 26 Schluß), hier gerade soviel absichtlich weggeschnitten hat, als er nicht brauchen konnte. Nach ihm sollte dann erst mit 8, 10 das erzählende Stück beginnen; darum wird er vermutlich auch in 10^a das exponierende, aber überschießende *mēlēch jīšra'el* eingeschoben haben, das für die Zeitgenossen des Amos sicher überflüssig war, und sich jetzt doppelt schlecht ausnimmt, wo der einfache Name *jarqū'am* ohne Zusatz bereits in der Einleitungsstrophe vorausgeht.

c) Was das Ganze anlangt, so finden wir weder im Metrum, noch im Stil, noch im Inhalt etwas, was uns nötigen könnte, das Stück dem Amos abzusprechen. Die erzählende Form läßt sich verstehen, wenn man das Stück als ein Flugblatt auffaßt, das Amos ausgehen ließ als Antwort auf den ihm zugegangenen Befehl, der ihn aus dem Lande gehen hieß.

Die relativ geringfügigen Änderungen, die mit dem überlieferten Text vorzunehmen waren, um ihn auch metrisch correct zu gestalten, bedürfen keiner eingehenderen Be-

gründung. Fragen könnte man höchstens noch, ob in 17^a statt <'alēch> aus rein formellen Gründen das <'ādonāi> von 5, 16 vorzuziehen sein möchte.

25. Zu XXIV (8, 5—7). Das Stück ist stark mit redactionellen Zutaten belastet, über die ein Blick auf unsere Texte genügend Auskunft gibt. Weiteres über diese Zusätze s. unten Nr. 38; wegen der Ergänzung *hōi ha'omōrīm* (für *lēmōr*) vgl. oben S. 53 Nr. 15, f).

8, 6^b. Der Vers *umappāl bār nāšbīr* ist außerordentlich hart, stilistisch wie rhythmisch. Wir vermuten, daß zwischen *u-* und *mappāl* ein weiterer Infinitiv mit *l-* angefallen und *nāšbīr* demgemäß in ausführendes *lhašbīr* zu corrigieren sein möge: *u<l> mappāl-bār lhašbīr* würde auch rhythmisch untadlig sein.

26. Zu XXV und XXVI (8, 9—14, 3). Auch dieses Stück gibt zu allgemeineren Erörterungen keinen Anlaß. Wegen der 'Verbindungsverse' 9^a und 11^a in XXV ist auf Nr. 39 zu verweisen, wegen des Fragmentes XXVI (= 8, 10^{ac}) auf S. 60. 85.

8, 9^b. Die Vertauschung von *baššəhrāim* und *bašōm 'ōr* wird durch das Metrum gefordert und bessert auch wohl den Stil. — Über 11^b hat MARTI bereits alles Wesentliche gesagt. Daß *uṣamā* in der anzusetzenden Lücke gestanden hat, ergibt sich einerseits aus dem interpolierten Vers 11^a, andererseits aus dem *baššamā* von 13. Wenn wir in den Schlußdreier von 11^b etwas mehr hineinbringen als MARTI, so leitet uns dabei der Gedanke, daß der Redactor, der eben vorher in 8 die Doxologie XXVII^a (9, 5 f.) geplündert und in letztere das metrisch überschießende *valolū kol-jōšōdō-bāh* eingeschoben hat (denn daß er das getan hat, geht doch wohl daraus hervor, daß er auch diesen Zusatz in seinem eigenen Machwerk mit verwertet hat), diese Worte eben aus unserem Vers 11 nur nach der Doxologie hinübergeschoben hat, um für sein 11^a Raum zu schaffen. — 13. Der Eingang des Verses ist doppelt verdächtig, einmal durch sein *bašōm hašū* (s. oben S. 54 zu 2, 16), und durch das Femininum *tiš'allāfnā* vor *hašbūlōš* + *uṣābbəqurīm*: es war also das erstere zu streichen, das letztere durch (zweihebiges!) *uṣāš'āllofū* zu ersetzen. — In 14^b ist am Texte gewiß nichts zu ändern: denn die beiden Rufe können doch sehr wohl in der Form differiert haben. Sie sind zwar locker durch *u-* verknüpft, brauchen aber nicht einmal denselben Sprechern anzugehören ('die einen' schwören bei der '*qimāš* *šomərōn*, 'die andern' rufen: „*xē 'ēlohēch, dān!*“, und wieder 'andre': „*xē-dēgrəch bə'ēr-šābāq!*“: man sollte also eigentlich *u-* „*xē*“ drucken). BAUMANNs an sich gefälliges '*ēlohē dān* verändert die Tonlage und stört die sonst eingehaltene dipodische Tonfolge (vgl. oben S. 38 Nr. 9).

Der zweiten Strophe des Gedichtes fehlt die vierte Zeile und ein kräftiger Schluß; denn das *uṣāš'ālū* usw. von 14^c steht zu weit vom Ende ab, um noch gehörig nachwirken zu können: vielleicht ist V. 14^c eben darum nachträglich an das Ende der Strophe geschoben worden, wohin er weder nach dem Sinn noch nach dem Metrum paßt. Die scheinbar verlorene Zeile aber läßt sich nach Abstrich einiger unpassender Zusätze und Umstellung der beiden Vershälften aus 8, 3 wiedergewinnen. Man wird wohl annehmen dürfen, daß der Vers dorthin geschoben ist, um der negativ formulierten Drohung einen positiven Anhang zu geben, und zwar von der Hand desselben Redactors, der zu gleichem Zweck den verstümmelten Kopf von XXIII (7, 9) an die 'erste Vision' desselben Stückes anschweißte (S. 71 Nr. 24, b).

27. Zu XXVII (9, 1—4). Wegen der bei der Ausfüllung der Lücken der stark verderbten Strophe einzuhaltenden Richtlinien s. S. 69 Nr. 23 zu den beiden Doppelvisionen XXI und XXII.

Außerdem ist, wie GUTHE hervorhebt, noch Folgendes zu beachten. Der Text von 9, 1 ist in einem besonders schlechten Zustande. Das ist schwerlich allein durch den unberechenbaren Zufall herbeigeführt. Nach der überlieferten Form ist nicht ausdrücklich davon die Rede, daß Jahwe selbst den vernichtenden Schlag ausführt: nur in dem *'phróg* 1° läßt sich noch eine Spur davon finden. Versucht man jedoch die Schäden des Textes unter steter Rücksicht auf die erwähnten parallelen Visionen, besonders 7, 7 f. und 8, 1 f. zu heilen, so ist der Gedanke kaum zu umgehen, daß in dem ursprünglichen Text von einem Schlag Jahwes selbst die Rede gewesen ist. Das stimmt zu dem übrigen Inhalt des Amosbuches durchaus (vgl. 2, 13. 3, 15. 8, 11). Wenn nun nach dem jetzigen Text der Prophet schlagen soll, so handelt es sich um eine Änderung, die wahrscheinlich mit Absicht herbeigeführt worden ist. Was ABR. GEIGER (Urschrift und Übersetzungen der Bibel 1857, S. 231 ff.) hauptsächlich für die spätere Zeit der Übersetzungen ausgeführt hat, das läßt sich an einer Anzahl Beispiele aus unserm Amostext belegen. Cap. 9, 1 sind die Aussagen, daß Gott (vielleicht mit einem Hammer, s. unten zur Stelle) schlägt, in die andre umgebogen, daß der Prophet schlagen soll, und 8, 1 ist von der vermutlich engeren Beziehung, die zwischen Jahwe und dem Korb mit Obst angegeben war, nichts mehr zu finden. Die Redactoren und Bearbeiter nahmen Anstoß daran, daß Amos so menschlich von der Gottheit geredet hatte. Auf andere Weise hat man sich 6, 11 geholfen, nämlich dadurch, daß man *ki-hinnē jahwē mēšāwōwē* vorsetzte. Oder man war bestrebt, scharfe Worte gegen Israel zu mildern; so hat man 4, 4 'euere Opfer' und 'euere Zehnten' statt 'Opfer' und 'Zehnten' gesetzt, und 4, 11 ein *ka-* vor das harte Wort *māhpechāb* eingefügt. Die nachschleppenden Zusätze *lōbēp jīśra'el* 5, 3. 6 haben vielleicht auch keinen andern Zweck, als die Drohung des Untergangs für jüdische Leser auf das nördliche Reich Israel einzuschränken; vgl. 9, 8 ff. Über *māpā'el* 6, 8 hat schon GEIGER selbst S. 349 gesprochen.

9, 1. Den Weg zum Verständnis dieses Verses haben in der oben angedeuteten Richtung VOLZ und MARTI eröffnet durch die glücklichen Besserungen *wājīāch* und *wājīir'āšū* für *wājīōmer hach* und *wājir'āšū* 1°. Damit sind aber 1° und 1° noch nicht ganz geheilt, denn beiden Zeilen fehlen (auch nachdem man in 1° nach 7, 1. 4. 8, 1 das übliche *jahwē* ergänzt hat) noch die Schlüsse. In 1° wird, wie GUTHE annimmt (s. oben), das Werkzeug genannt gewesen sein, mit dem Jahwe den Schlag ausführt (wegen des ergänzten *uhjadō* vgl. wieder die Parallelen der andern Visionen), in 1° ist von dem

alten Text noch ein Überbleibsel in dem unverständlichen und jedenfalls verderbten *uḇṣa'qm* erhalten. Zu vermuten ist nur, daß in dem Verlorenen die Wirkungen des Schlages weiter ausgeführt wurden. — Auf die symbolische Handlung muß dann das erläuternde Wort Jahwes folgen, also zunächst nach den öfter angezogenen Mustern ein *wajjōmer*, dann ein Verbum, das zu dem *'ḫrōz* des zweiten Halbverses in Parallele tritt. Daß dies Verbum *'akkē* gelautet haben müsse, ist kaum zweifelhaft. Wie bei den andern Visionen muß doch auch hier das bezeichnende Wort (in unserem Falle das Verbum), in dem die symbolische Handlung ihren Ausdruck findet (also das *wajjāch* von 1^b), in entsprechender Form (also als *'akkē*) bei der Deutung dieser Handlung wiederkehren. Das *'akkē* verbindet sich ferner anstandslos mit dem folgenden *borōš kullām* (zur Construction mit *ba-* vgl. *wāhikkīḥa baṣṣūr* Ex. 17, 6, *wattōmārnā: „hikkā ša'ūl ba' lafāu, uḇdawīd bēribōbāu.“* 1 Sam. 18, 7 etc., wonach denn auch wohl *'akkē bādawīd uḇaqqār* 1 Sam. 18, 11 und *lāhakkōḥ bēmaqanē fēlīstīm* 2 Sam. 5, 24 zu beurteilen sind). An *borōš* darf übrigens nicht geändert werden; denn einmal nimmt es das Wort *kaftōr* aus dem symbolischen Teile wieder auf (wie Jahwe jetzt auf den 'Knauf' des Tempels schlägt, so wird er nachher das ganze Volk aufs 'Haupt' schlagen), andererseits steht es gewiß auch in beabsichtigtem (wenn auch nur formellem) Gegensatz zu dem folgenden *'ax-rīḥām*. — In 1^d sind wieder die beiden Vershälften gegen das Metrum verstellt.

9, 2. 3^b. 4 stört *miššām* viermal das Metrum: echt ist es nur in 3^a, wo es auch dem Sinne nach nicht gut fehlen könnte. — 4^b ist nach Inhalt und Form ohne weiteres auszuschneiden; zur letzteren vgl. S. 33 Nr. 2, d.

28. Zu XXVIII (9, 7). Über die ursprüngliche Form dieses Stückchens läßt sich sehr wenig Sicheres sagen. Das *no'ūm-jahwē* geht auch hier auf keine Weise in den Vers (S. 39 Nr. 11, b): was dann von 7^a übrig bleibt, kann an sich mit *'attēm ḥ* als Sechser oder mit *'attēm ḥ* als Siebener gelesen werden. Da nun aus 7^b f. nur ein Siebener herauszuschneiden ist (von *hālō — mikkaftōr*), wenn man nicht große innere Verderbnisse annehmen will, und da Amos den Sechser sonst nicht gebraucht (S. 33 Nr. 2, d), wird bei 7^a die letztere Alternative zu wählen sein. Die Schlußworte *wa'rām miqqār* müssen dann Reste einer dritten Zeile sein, dafern sie nicht etwa gar bloß nach II 1, 5^c nachträglich hier eincorrigiert sein sollten.

29. Zu XXVIII^{abc} (9, 8—15). a) Von den unechten Anhängen löst sich zunächst XXVIII^c = 9, 13—15 als glattes, unstrophisches Siebenerstück ab, mit ziemlich unverletztem Text. — Auch bei dem vorausgehenden XXVIII^b = 9, 11—12 ergibt sich durch Abstreichung des Schlusses *no'ūm-jahwē 'osē zēḇ* (vgl. S. 39 Nr. 11, b) eine glatte Form: zweimal 6 : 4, abermals ohne strophische Gliederung. Der Text ist wiederum ziemlich gut überliefert.

b) Dagegen ist XXVIII^a = 9, 8—10 in formeller Beziehung durchaus uneinheitlich. Zunächst machen sich in 8^{ad} und 10^a zwei Vierer deutlich bemerkbar, und zu diesen treten zwei weitere, wenn man in 8^{ad} das unnatürliche *'enē 'ādonai jahwē* in *'enai* corrigiert (vgl. MARTI 244) und in 10^a die überflüssige Dublette *lo-piggās* +

uḇqaddém reduziert. Da sich nun eine andre metrische Form für die beiden Zeilen 8^a und 10, soviel wir sehen, nicht finden läßt, und sie im Inhalt gut zu einander passen, so haben wir sie als die eigentliche Grundlage der ganzen Partie zu einer Strophe zusammengefaßt, und betrachten daher sowohl die prosaische Zeile 8^b als den ganzen V. 9 als spätere Zusätze der Art, die SIEVERS, Berichte 1905, 215 als 'Antidota' bezeichnet. V. 9 fällt auch metrisch aus dem Zusammenhang heraus, denn er umfaßt, abgesehen von dem überschießenden [*boḥol-haggōjim*], das gar nicht unterzubringen ist, gerade zwei Doppeldreier. Als redactioneller Zusatz charakterisiert sich die Strophe durch das auf 9, 3 des echten Textes zurückgreifende *māṣṣawwē* (oben S. 68 Fußnote).

Die beiden Achter 9, 8^a + 10 machen dagegen einen weit besseren Eindruck: sie können wohl aus einem älteren, selbständigen (d. h. nicht von vorn herein als Zusatz gemeinten) Gedicht stammen, und zwar abermals als Fragment: so würde sich das einfache 'enāi 8^a (s. S. 74) ebenso leicht verstehen, wie die redactionelle Änderung in 'enē 'dāonai jəḥwē. Auch daß gerade diese eine Strophe, ganz abweichend von XXVIII^b, mit so viel redactionellem Rankenwerk umgeben ist, spricht vielleicht mit dafür, daß die Strophe schon fertig vorgefunden und nur für ihre jetzige Stelle zurechtgemacht ist.

F. Zur Vorgeschichte der Sammlung.

(Von E. SIEVERS.)

30. Auch bei dem Versuch, die Vorgeschichte des Amosbuches aufzuhellen, muß ich aus philologischen Gründen von den gewöhnlich betretenen Pfaden abweichen. Nachdem wir bereits oben in Nr. 13 ausgeführt haben, daß wir größere Gedankenverbände in der Sammlung nicht zu sehen vermögen, muß ich auch hier darauf verzichten, nach solchen Umschau zu halten und durch Verbindung räumlich weit getrennter Glieder Scheinketten herzustellen, die nicht halten können, weil bei der geringen Zahl der behandelten Themata und der sehr einheitlichen Gedankenrichtung des Autors nur subjective Willkür eine Auslese zu treffen vermöchte. Man muß vielmehr auch hier vom Kleinen und Unscheinbaren, manchmal vom Negativen ausgehn, wenn man weiterkommen will, d. h. vor allen Dingen einerseits gewisse Technicalia der Überlieferungsform, andererseits die etwaigen Störungen natürlicher, wenn auch kleinster Zusammenhänge scharf ins Auge fassen. Nur dadurch kann man einen Einblick in das allmähliche Zusammenwachsen der Sammlung gewinnen, die gleich andern offensichtlich aus kleineren Corpora zusammengearbeitet ist. Solcher Corpora nehme ich drei an; ich bezeichne sie schon hier vorläufig mit A, B, C. Daß zum Schluß auch noch Stücke, die keiner der älteren Kleinsammlungen angehörten, in die Gesamtmasse eingetragen seien, läßt sich weder behaupten (bez. erweisen), noch verneinen. Von dieser Möglichkeit kann also abgesehen werden.

31. Den ersten formalen Anhaltspunkt für die Annahme einer dreifachen Quelle des Amosbuches geben mir die drei Doxologien IX^a, XII^a und XXVII^a = 4, 13. 5, 8 f. 9, 5 f. Nach der Art wie die Doxologien im Psalter verwendet werden, nämlich als Buchunterschriften, wird man auch unsere Doxologien ohne Anstand als Unterschriften einst getrennter Überlieferungsgruppen ansehen dürfen, und zwar um so mehr, als die letzte, XXVII^a,

ihre Schlußstellung auch in der vorliegenden Redaction fast noch ganz gewahrt hat: es folgt ihr nur noch ein echtes Fragment von 2—3 Zeilen (das sehr wohl später angeschoben sein kann und daher im Folgenden außer Acht bleiben soll), dann kommen die unechten Schlußstücke. Ich betrachte danach die Doxologie XXVII* als die Schlußschrift der Grundsammlung A, in welche später die Parallelsammlungen B und C, oder Teile von ihnen, eingetragen wurden (hierüber s. Nr. 45 ff.).

32. Als weiteres Kriterium für die Scheidung der Textmassen betrachte ich die Überschriften und ein paar weitere kleine Einschübe, die ich als Verbindungszeilen oder -verse etc. bezeichne, weil sie zwischen zwei unverwandten, aber auf einander folgenden Stücken eine Brücke schlagen sollen.

a) Die Generalüberschrift 1, 1, die der ganzen Sammlung gilt, kommt für unsere Zwecke nicht in Betracht: es handelt sich nur um die Einzelüberschriften usw., deren bisher schon anerkannter Bestand sich durch die genauere metrische Analyse noch um einige weitere Nummern hat vermehren lassen. Daß sie nicht zum alten Text selbst gehören, geht, von allem Übrigen abgesehen, schon daraus hervor, daß die betreffenden Zeilen, soweit sie überhaupt metrisch sind, stets von den metrischen Formen der zugehörigen Texte abweichen. Überschriften und Verbindungszeilen gehen, darüber dürfte kein Zweifel möglich sein, auf Sammler oder Redactoren zurück.

b) Nach Abzug der Generalüberschrift 1, 1 zerlegt sich die Masse der überlieferten Texte zunächst in zwei Hauptabteilungen, je nachdem deren einzelne Stücke mit Zusätzen der bezeichneten Art versehen sind oder nicht. Aus der Zahl der letzteren sind aber vorläufig wieder alle die kleineren oder größeren Stücke bez. Fragmente auszuscheiden, denen entweder der Kopf fehlt oder die in andre geschlossene Zusammenhänge eingeschoben sind: denn bei diesen läßt es sich begreiflicherweise überhaupt nicht a priori entscheiden, ob sie einmal Zusätze hatten oder frei davon waren. Dies betrifft die Nummern II, XIII, XIV, XV, [XVII], XIX, XX, XXIII: sie bleiben also einstweilen (s. aber unten Nr. 46) außer Betracht. Es verbleiben also als reine Stücke ohne Überschriften oder Verbindungszeilen die Nummern I, III, XVI, XVIII, XXI, XXII, XXVII. Ich fasse diese als erste Hauptgruppe zusammen.

33. Betrachtet man diese Stücke nach Form, Inhalt und Umfang, so ergibt sich: a) Sie sind sämtlich strophische Gedichte in Siebenern; — b) Voran stehen die 4 Sprüche gegen die Fremdvölker I; dann folgen drei Weherufe mit *hāi*, III, XVI, XVIII, dann drei Visionen (genauer gesagt zwei Doppelvisionen und eine einfache, s. oben S. 69 Nr. 23), XXI, XXII, XXVII; das Ganze wird durch die Doxologie XXVII* (Schlußdoxologie, oben S. 76 f.) abgeschlossen. — c) Die Sprüche I haben 12 Zeilen, der Weheruf III in der Überlieferung zwar nur 8, aber da von ihm sicher eine Strophe verloren gegangen ist (oben S. 52 Nr. 15, d), dürfen wir seinen ursprünglichen Umfang auch auf 12 Zeilen ansetzen; alle übrigen Stücke der Gruppe haben 8 Zeilen. Mit andern Worten, die 7 Stücke der Gruppe zeigen die Zeilenzahlen 12, (12), 8, 8, 8, 8, 8. Man wird also sagen dürfen, daß die Texte der Gruppe abgesehen von oder neben der sachlichen Dreiteilung wieder nach dem Princip der metrischen Gleichheit und der absteigenden Zeilenzahl angeordnet waren, das Berichte 1905, 66 ff. für die beiden Grundsammlungen des sog. Deuteroseacharja nachgewiesen wurde, und das vielleicht auch bei Hosea einmal in Frage kam (Berichte 1905, 213 f.).

Dies 'Siebenerbuch' A bildet nun die Grundlage der ganzen Sammlung. Dies ergibt sich einerseits schon daraus, daß es mit Nr. I, III den Anfang, und mit XXVII und der zugehörigen Schlußdoxologie XXVII* auch das Ende des Hauptcorpus liefert, d. h. das Ende der ganzen Sammlung abgesehen von dem nachgetragenen Fragment XXVIII (oben S. 76 f.) und den unechten Anhängen. Andererseits aber, und das ist entscheidender, folgt es daraus, daß hier mehrfach der Zusammenhang in sich geschlossener Stücke oder Folgen durch die Einfügung von Stücken der zweiten Hauptgruppe (d. h. von solchen mit einführenden Zutaten) gestört ist. So ist die ursprüngliche Mittelstrophe von III durch den Einschub eines Teiles von IV verdrängt (oben S. 52 Nr. 15, d); zwischen den ersten und zweiten Weheruf III und XVI schiebt sich der Anfang von IV und die ganze Reihe der Stücke (und Fragmente) V—XV, zwischen die zweite und dritte Vision XXII und XXVII treten aus der zweiten Hauptgruppe XXIV und XXV (nebst dem Fragment XXVI); endlich ist die Doppelvision XXII durch den Einsatz des Flugblattes XXIII gesprengt, dessen Anfang zwar fehlt,

das aber im Zusammenhang mit dem Gesagten sehr wohl auch der zweiten Hauptgruppe zugeteilt, oder als ein selbständiger Nachtrag betrachtet werden kann (was für die Hauptfrage gleichgültig ist).

34. Für die weitere Aufteilung der zweiten Hauptgruppe (d. h. der Gedichte mit einführenden und verbindenden Zutaten, vgl. oben Nr. 32, b) ist es notwendig den bereits S. 77 angedeuteten Unterschied zwischen 'Überschriften' und 'Verbindungsversen' näher ins Auge zu fassen.

Von den 'Überschriften' ist zunächst negativ zu sagen: sie nehmen auf den Zusammenhang der einzelnen Stücke keine Rücksicht; sie rasonnieren oder harangieren auch nicht, sondern geben meist bloß das Thema, einmal (bei X) auch den Charakter des Stückes an, dem sie vorgesetzt sind. Meist beginnen sie eintönig mit dem Imperativ *šim'û*:

IV *šim'û 'ēp-haddabār haṣṣē 'āšēr-dibbēr jahwē 'ālēchēm, bonē jīśra'el,*
'al-kōl-hammūšpaxā 'āšēr hē'lēbī me'ēreš miṣrāim lēmōr;

VII *šim'û haddabār haṣṣē*

X *šim'û 'ēp-haddabār haṣṣē, 'āšēr-ānī nošē 'ālēchēm*
qindā, bēp jīśra'el!

Ziemlich ähnlich ist auch noch

XI [*kī*] *chō-amār jahwē lōbēp jīśra'el: („diršūn wixjū!“)*

(vgl. darüber Nr. 37, b). Dagegen entfernt sich von diesem Typus der Eingang von

VI *hašmī'û 'al-'armenōp [bē]'aššūr, wō'al-'armenōp [bē]'ēreš miṣrāim || wō'imrū,*

über dessen Besonderheit unten Nr. 40 gehandelt werden wird, der aber doch auch wohl noch den eigentlichen Überschriften zuzurechnen ist.

Ganz anders bei den 'Verbindungsversen'. Diese sind einzeln zu betrachten, denn hier haben wir es offensichtlich mit einem selbständig vorgehenden 'Überarbeiter' zu tun. Ich erledige zuerst die klareren Fälle.

35. Die in Nr. 34 gegebene Überschrift zu IV gehört, wie schon S. 52, c ausgeführt ist, eigentlich zu dem ganzen Stück IV. Aber nachdem der größere Teil von IV, nämlich 2, 9—13, abgetrennt und in III eingeschoben war (vgl. darüber noch unten Nr. 41), blieb von IV nur die Eingangsstrophe 3, 2 mit ihrem *raq-ēpēchēm jadū'ti* an der alten Stelle übrig. Auf sie folgt dann von

dem echten Text das Qinastück V (3, 4—8), und zwischen diesem und 3, 2 vermittelt die Verbindungszeile 3, 3 *hājēlōchū šonāim jaxdāu biltā 'im-nōdā'ū*, insofern sie mit ihrem *nōdā'ū* (im Text verderbt zu *nō'a, dū*, s. S. 56) jenes *jadā'ū* wieder aufnimmt. Auch die Zusatzstrophe 3, 7 mag dem Überarbeiter angehören, da sie rāsonnierend auf das durch 3, 2 herausgehobene enge Verhältnis zwischen Jahwe und seinen Propheten zurückgreift (man beachte das *kī*!).

36. In einem zweiten Falle sind die Verbindungsstücke etwas in Unordnung geraten. Mit VIII (4, 4—5^a) *bō'ā bēp-'el upā'ā* usw. beginnt zunächst unvermittelt ein neuer Absatz. Darauf folgt aber sofort mit 4, 5^b ein rāsonnierender Zusatz:

„*kūchēn 'āhābtēm, bānē jībra'el, nō'ūm 'ādōnāi jahwē.*“

Zu diesem aber gehört offenbar (wie schon S. 59 Nr. 19 ausgeführt) noch die abgesprengte Verszeile

4, 12^a *lāchēn kō'ē'šē-llāch, jībra'el!*

die sichtlich auf das Stück IX (4, 6—11) vorbereiten soll, wenn sie auch in Wirklichkeit zu dessen wahren Inhalt nicht paßt. An den Schluß der vermeintlichen Drohrede hat der Bearbeiter dann noch den Schlußvers 4, 12^b angehängt:

'ēqēb kī-zōp 'ē'šē-llāch, jībra'el, hikkōn liqrāp 'lōhēch,

und an das *'lōhēch* dieser Zeile hat er weiterhin durch überleitendes *kī* die Doxologie IX^a angeschmiedet. So erscheinen nun durch seine Manipulationen die Stücke VIII, IX, IX^a trotz ihres ganz verschiedenen Inhalts und Metrums als eine (freilich recht sonderbare) Einheit.

37. a) Eine ebenso künstliche Einheit bilden sodann X—XV = 5, 2—17. Nur muß man, um diese überhaupt verstehen zu können, wie schon oben im Text geschehen ist, eine nachträgliche Textverschiebung wieder rückgängig machen, durch die der ursprüngliche Zusammenhang empfindlich gestört ist. 5, 7—12 stehen offenbar an falschem Platze. Ganz sicher ist das bei der Doxologie XII^a, die jetzt sinnlos mitten in ein zusammengehöriges Langzeilenpaar eingeschoben ist, ursprünglich aber gewiß zu XII gehörte: sie nimmt das *jahwē* von 5, 14^b ebenso auf wie die Doxologie IX^a das *'lōhēch* von 4, 12 (s. Nr. 36). Aber auch 5, 7. 10—12 sind verschoben, denn das *hahofachīm* von 5, 7 hängt ganz beziehungslos in der Luft, und außerdem haben diese Zeilen den Vers 5, 13

(der an seiner jetzigen Stelle wieder ganz sinnlos ist) von 5, 6 abgesprengt, zu dem er eigentlich gehört.

b) Danach ergibt sich denn folgender Zusammenhang (bei dem die Doxologie außer Frage bleibt): α) X (=5, 2—3) setzt (eingeleitet durch eine Überschrift des gewöhnlichen Typus) frisch ein: *nafelá, lō-pōsif qām bəpūláp jisra'el* usw., also mit einer Klage über den kommenden Untergang Israels. XI (= 5, 5^b—6) *'āl-tiḏrəšū bēp-'el* usw. enthält dagegen eine Aufforderung, den wahren Weg zu Jahwe einzuschlagen. Dazwischen weiß denn der Interpolator durch ein 'also' zu vermitteln, indem er der vermutlich bereits vorgefundenen Überschrift von XI ein begründendes *kī* vorsetzt (und vielleicht auch die beiden Schlußworte anhängt):

5, 4 [*kī*] *chō-'amār jahwē ləbēp jisra'el: („diršūn wiḏjū'")*

Aber damit hat er sich noch nicht Genüge getan. Auf 5, 5^{bo}, die Mahnung, nicht nach Bethel, Gilgal und Beerseba zu gehen, läßt er flugs die wortspielerische Begründung

5, 5^d *kī-haggilgāl galō jizlē, uḏēp-'el jihjē lə'aun*

folgen, und an die Drohung mit dem kommenden Feuer 5, 6 schließt er noch weise den (wie bemerkt in der Überlieferung abgesprengten) Spruch an

5, 13 *laḥén ḥammaškil ba'éḥahē-jiddōm, kī-'ēḥra'āhā!*

β) Es folgt nun, das Thema von XI variierend, der kurze Spruch XII (ursprünglich + Doxologie):

*diršū-tōb wə'al-rā', ləmə'an tiḏjū,
wihī-ḥēn jahwē 'ittāḥēm, kə'sēr 'āmartēm!*

Daran aber knüpft dann aber unser Bearbeiter sichtlich das sonst kopflose *ḥəhofəḥīm ləlā'nā mišpāt* 5, 7 (XIII) an. Das war ja grammatisch möglich ('ittāḥēm : ḥəhofəḥīm): daß freilich in der nächsten Halbzeile die zweite Person in die dritte umschlägt, hat ihm so wenig Sorge gemacht, wie die sinnlose Umdeutung von IX (s. Nr. 36).

γ) XIII schließt in 12^a abermals mit einer Anrede an die zweite Person:

kī-jadāq'ti rəbbīm piš'eḥēm, wəxāttōḥēḥēm 'āḥumōḥ,

und wiederum nimmt der Bearbeiter das Pronomen (wie in 6) in XIV durch ein darauf bezogenes Participium mit abermals folgender dritter Person auf:

5, 12^b *ṣorərē ṣaddiq, loḡaxē ḥōfēr, wəḏjōnīm baššā'ar hittū.*

Auch diese Zeile ist sichtlich wieder echt, aber eben ganz aus

ihrem (uns nun verlorenen) Zusammenhange herausgerissen worden, um in den neuen Scheinzusammenhang eingestellt zu werden.

d) Hiermit ist nun der Kreislauf des Bearbeiters beendet: er schließt also sein 'Capitel' zusammenfassend mit den Worten ab:

5, 15 *šin'ā-rā', wə'ēhbū tōb, wəhəssīzu bəššā'ar mišpāt:*
'ulāi jəxnān jahwē 'ēlohē- šəba'ōb šə'erīb jōséf'),

in getreuer Anlehnung an Motive des Vorhergehenden: V. 15^{aa} ist Variation zu *diršū-tōb wə'al-rā'* aus XII 5, 14^a, V. 15^{ab} dagegen Contrast zu *uṣṣāqā la'arəṣ hinnizū* aus XIII 5, 7.

38. a) In einem vierten Falle, bei XXIV, scheinen wiederum (wie bei Nr. 36) zwei zusammengehörige Zeilen in der Überlieferung auseinandergerissen zu sein, nämlich die Verse

8, 4 *šim'ūzōb hāššafīm 'ēbjōn, †wəlqšbīp 'anwē-'arəṣ,*
 6^a *liqnōb bəkkēsef šaddiq, wə'ēbjōn bə'lūr nā'lāim:*

indessen ist das für die Hauptfrage gleichgültig, die nur darauf hinausgeht, woher die Verse stammen und was sie wollen. Nun sind sie zusammen ein Excerpt aus II 2, 6 f.: aber zu XXIV können sie von Haus aus nicht gehören, weder der metrischen Form nach, noch inhaltlich, denn XXIV redet lediglich detailliert vom Kornwucher. Eine eigentliche Überschrift bilden die Verse auch nicht, denn sie greifen in den Context selbst ein, und wollen mit ihm zusammengehören. Sie gehören also offenbar wieder zu den Verbindungsstücken, und ein Verbindungscharakter haftet ihnen ja auch insofern etwa an, als sie das Specialthema von XXIV (den Kornwucher) mit dem allgemeineren von II und ähnlichen Stücken in Zusammenhang bringen.

b) Jedenfalls aber gehört demselben Bearbeiter wieder das räsonnierende Doppeldreierpaar an, mit dem XXIV abschließt:

8, 8 *hə'qlzōb lō-ḥirgāz ha'arəṣ, wə'abəl kəl-jōšēb bāh,*
wə'aləpāchqā'ōr kullāh, wənūqə'ākī'ōr miṣrāim.

Auch dies ist wieder Excerpt, und zwar zum kleineren Teil aus XXV 8, 11^b, zum größeren aus der Schlußdoxologie XXVII^a.

39. Wieder etwas anders gestaltet ist der Einschub bei XXV, d. h. die Zeilen 8, 9^a. 11^a und 11^c, die dem alten Text vor- bez. in ihn eingesetzt sind. Bei den beiden ersten handelt es sich ja in der Hauptsache nur um die abgeblaßten Formeln *wəhajāḏ bəjjōm*

1) Es ist unsicher, ob so zu lesen ist, oder zwei Sechsheber anzunehmen sind, s. die Texte und S. 62, c.

hahû und *hinnē jamīm ba'im*: aber doch ist mindestens bei Z. 9^a auch wieder der Verbindungscharakter klar, denn sie soll offenbar andeuten, daß XXV als Ausführung zu der im Schlußanhang zu XXIV (Nr. 38, b) enthaltenen Drohung gefaßt werden soll. Auch XXIV und XXV werden also von dem Bearbeiter zu einer wider-natürlichen Einheit zusammengepreßt. — Über die *räsonnierende* Zeile 11^o s. S. 72 zur Stelle.

40. Weitaus am schwierigsten liegen die Dinge bei VI (3, 9—15). Es handelt sich da um das Verhältnis der Zeilen 9^a, 12^o und 13. Von den beiden letzteren ist bereits in der Textnote bemerkt, daß sie in umgekehrter Reihenfolge zu lesen sind.

Nun hat 13 nach Abstrich des überschießenden *'šlohē haššaba'ōb* sieben Füße, 12^o dagegen nur sechs, und 9^a ist, wie die Zeile dasteht, unmetrisch. Die Anomalie läßt sich aber zum Teil ausgleichen, wenn man so ordnet

13 „šim'û waha'idû bōbēb jaqōb“ nō'im 'ādonāi jahwē,

12^o hajjošbīm bōšomerōn +bif'āb mittā +uđiāmēšeq 'ārēš, (9)^b wō'imrū.

^a „hašmī'û 'al-'armenōb [bō]'aššūr, wō'al-'armenōb [bō]'ēreš mišrdim.

In dieser Form werden also die drei Zeilen vermutlich einmal am Kopfe von VI gestanden haben, ehe 12^o. 13 (im Zusammenhang mit den sonstigen Störungen des Textes an dieser Stelle) an ihren jetzigen Platz verschlagen wurden.

Nun erinnern die beiden ersten Zeilen wieder sehr an die sonstigen Leistungen des Überarbeiters: 13 durch das *nō'im 'ādonāi jahwē* = VIII 4, 5^b. XXV 8, 9^a. 11^a, und 12^o als Reminiscenz an III 2, 8 (2, 6 f. waren in XXIV 8, 4. 6^a benutzt, s. oben Nr. 38) bez. XIX 6, 4 (vgl. auch XVIII 6, 1^{ac}). Sie werden also auch wohl auf ihn zurückgehn. Dagegen weicht V. 9^a als Doppel-dreier formell ab, und auch inhaltlich bietet er zu viel Charakteristisches, als daß man ihn gern derselben Hand zutrauen möchte, die wir bisher kennen gelernt haben. Es ist also eher zu vermuten, daß der Überarbeiter die Zeile 9^a bereits in seinem Text vorgefunden habe, als er seinen Kopf 13. 12^o vorsetzte. Da sich diese aber auch nicht in den echten Text fügt, muß man sie doch wohl (wie schon S. 79 Nr. 34 angedeutet wurde) für eine Art Überschrift erklären, die diesmal statt der sonst

üblichen nackten Inhaltsangabe eine emphatische Steigerungsformel darbietet.¹⁾

41. Endlich wird man nun noch vermuten dürfen, daß unser Überarbeiter, der so viele falsche Zusammenhänge hergestellt hat, auch derjenige gewesen ist, welcher III durch Wiederholung des *kō'amār*-Kopfes an I bez. I^b angeschweißt, und den Schluß von IV in III hineingeschoben hat, um eine Bindungsmöglichkeit für IV + V zu gewinnen (oben Nr. 35). Ebenso wird dann schließlich noch die Einarbeitung der mehr oder weniger fragmentarischen Stücke II, XIII, XIV, [XVII], XIX, XX, XXIII in sonst geschlossene Einzelstücke auf sein Conto zu setzen sein. Hat er II in I eingearbeitet, so wird er dabei auch die beiden Zeilen

1, 5^b *waḥichrāṭṭi jōšēb mibbiq'aḥ-āun waḥōmēch šēbēt mibbēḥ-ēdēn*
und

1, 14^b *biḥru'ā bajōm mīlxamā, bašā'ar bajōm sūfā*

fabriciert haben: seiner Neigung zum Excerptieren würde ihr ganzer Typus wohl entsprechen (vgl. oben S. 47, Nr. 14, g).

42. Mit den von ihm behandelten Texten ist der Überarbeiter ziemlich gewaltsam umgesprungen. Von den Stücken, bei denen seine Hand zu spüren oder zu vermuten ist, sind seinerseits, wie es scheint, nur (IX?) und vielleicht das Fragment XV²⁾ intact gelassen worden (natürlich abgesehen von seinen Zusatzversen). Von II hat er bei der Einarbeitung in I mindestens eine Eingangsstrophe gestrichen. Bei III hat er das einleitende *hāi* dem aus I übernommenen *kō'amār jqluē* etc. geopfert (vgl. XIX, XXIV), dabei der bequemerer Anknüpfung halber die ursprüngliche Ordnung der beiden ersten Zeilen verändert. Ob er die fehlende Mittelstrophe von III beim Einschub von IV^b absichtlich gestrichen hat, mag dahingestellt sein: unwahrscheinlich ist es nicht. Das Gleiche gilt von VI, wenn die oben S. 57 f. vorgetragene Auffassung von 3, 12 richtig ist. Jedenfalls hat er aber IV wieder in sinnloser Weise zerrissen und verstellt. Von VIII fehlt sichtlich der Schluß. Wahrscheinlich hat ihn der Überarbeiter vorsätzlich ge-

1) Ist der Vers, wie danach wohl sicher anzunehmen, nicht von Amos, so erledigt sich auch das Bedenken von WELLHAUSEN 77 gegen die Lesart *ba'aššur* LXX, daß Amos sonst den Namen Assur nie in den Mund nehme.

2) Wenigstens sehe ich nicht, was ihn dazu hätte veranlassen sollen, die vorauszusetzende(n) Eingangsstrophe(n) dieses Stückes zu übergehen.

strichen, um IX anknüpfen zu können: es sieht aber fast so aus, als seien zwei Zeilen der hier ausgelassenen Strophe in XXVI erhalten, d. h. einem Fragment, das seinerseits wieder in das vom Überarbeiter 'behandelte' XXV eingeschoben ist (S. 60, Nr. 19, b). Bei IX^a hat er ein *κ*, bei XI ein *ω*- vorgeschoben, bei XIII die Hälfte der ersten Strophe gestrichen, von XIV gar nur eine Zeile aufgenommen, von [XVII] etwas mehr als 2 Zeilen. Die Verquickung von XIX mit XVIII hat abermals die Streichung eines *κδ* zur Folge gehabt. Von XXIII ist des Anschlusses an XXII halber der Eingang getilgt, von XXV zu ähnlichem Zwecke die Schlußzeile abgeschnitten, in XXIV endlich hat ein drittes *κδ* (s. S. 84 zu III) der Einarbeitung weichen müssen.

43. Von solchen Gewalttätigkeiten ist in den Stücken mit 'Überschriften' (Nr. 34) keine Rede, speciell fehlen die bei dem 'Überarbeiter' so häufigen Verstümmelungen der Texteingänge. IV ist zwar in zwei Teile gespalten, und der eine davon ist verstellt; aber das fällt, wie die Einschiebung der Verbindungszeile 3, 3 (Nr. 35) zeigt, dem 'Überarbeiter' zur Last, und die Textverderbnisse im Innern der einzelnen Texte dieser Gruppe haben jedenfalls mit der Vorsetzung der 'Überschriften' nichts zu tun.

44. Der Verfasser der 'Überschriften' ist danach bloß als registrierender Sammler zu bewerten. In schroffem Gegensatz dazu muß man den 'Überarbeiter' als planmäßig ordnenden Redactor bezeichnen. Durch ihn speciell hat ferner unser Amoscorpus in allem Wesentlichen die Gestalt gewonnen, in der es uns vorliegt; denn er ist offenbar der Mann gewesen, der mit dem überschriftslosen Siebenerbuch A und dem mit Überschriften versehenen Buch des 'Sammlers', das wir nun der früher gemutmaßten Quelle B gleichsetzen können, unter starken Eingriffen die dritte Quelle C verschmolz.

45. Daß A die Grundlage des Ganzen bildet, in die das Übrige (also unser B + C) eingebettet wurde, dürfte nach dem in Nr. 33 Bemerkten bereits für sicher gelten. Ebenso klar ist ferner, daß zunächst A mit B verbunden wurde, und C erst in dritter Linie hinzukam, denn der Redactor hat auch zu B Gehöriges 'bearbeitet': ich erinnere nur an die Zerreißung und Verstellung von IV (Nr. 35 etc.): er muß also auch den B-Text bereits vor

sich gehabt haben. Und endlich sieht man auch leicht, daß die Zutaten des Redactors erst bei der Einfügung der Quelle C zum Text hinzugekommen sind, und nicht schon vorher dieser Quelle angehörten. Ein Teil dieser Zutaten besteht nämlich, wie S. 82, Nr. 38, b gezeigt wurde, aus Excerpten aus A einschließlich der diesem zugehörigen Doxologie XXVII^a: also muß ihm bei ihrer Abfassung der Text A bereits ebenso vorgelegen haben, wie der Text B, nach Ausweis der Zugaben, die zu diesem hinzugekommen sind (vgl. außer dem eben über IV Bemerkten noch Nr. 40 und 37, b, β zu VI und XI). Zu der Vorstellung, daß der Redactor nur noch die Quelle C in eine ihm bereits vorliegende Doppelsammlung A + B eingetragen habe, stimmt auch gut, daß die Texte von A und B im großen und ganzen doch noch ziemlich glimpflich behandelt worden sind, speciell ohne die großen Verstümmelungen, die er einer ganzen Reihe von C-Stücken hat zu Teil werden lassen (oben Nr. 42). Ein weiteres Argument zugunsten dieser Annahme s. unten Nr. 48.

46. Es erübrigt hiernach noch der Versuch, den ursprünglichen Bestand der Quellen B und C etwas genauer gegen einander abzugrenzen, als das bisher geschehen ist. Zwar gehört wohl alles, was eine 'Überschrift' trägt, sicher zu B: aber daraus folgt noch nicht notwendig, daß alles Überschriftslose, das nicht Bestandteil von A ist, deshalb zu C geschlagen werden muß. Denn es ist einerseits an sich ganz wohl denkbar, daß auch die Sammlung B schon Stücke ohne Überschrift enthielt (sei es weil es der Sammler nicht für der Mühe wert hielt solche consequent zu verfertigen, sei es aus irgend einem andern Grunde); andererseits wird man zugeben müssen, daß der Redactor gelegentlich auch Überschriften, die seinen Bindungsbestrebungen im Wege waren, ebensogut streichen konnte, wie er das tatsächlich oft genug mit ihm unbequemen Teilen der alten Texte getan hat.

Da A nur Siebener enthält, liegt es nahe zu fragen, ob nicht auch B und C einmal nach Metris gesondert gewesen sein möchten. Aber für eine solche Annahme findet sich keinerlei Anhalt in dem gegebenen Tatsachenmaterial. Dagegen führt die Untersuchung der Zeilenzahl einen wesentlichen Schritt weiter.

Oben S. 78 hatte sich für die Texte von A folgende abgestufte Zahlenreihe ergeben (*D.* = Doxologie):

I	III	XVI	XVIII	XXI	XXII	XXVII	(XXVII*)
12	8* (= 12)	8	8	8	8	8	(D.)

Ordnet man den Rest (also den Gesamtbestand von B + C) in gleicher Weise nach der überlieferten Abfolge der einzelnen Stücke, nur mit Einrenkung der durcheinander geworfenen Stücke IV und XII—XIII (oben Nr. 15 und 20) so entsteht folgendes Bild¹⁾:

[II]	IV	V	VI	VII	VIII	IX	(IX*)	X	XI	XII	(XII*)
[6*]	12*	8	(8*)	(8*)	3*	10	(D.)	4	4	2	(D.)
XIII	XIV	XV	[XVII]	[XIX]	[XX]	[XXIII]		XXIV	XXV	[XXVI]	
6*	1*	3*	[2*]	[8]	[2*]	[14*]		5	8	[2*]	

Diese Tabelle läßt auf den ersten Blick zwei durcheinander laufende Zahlenreihen erkennen.

47. Zunächst fällt das durch fetten Druck ausgezeichnete, von oben nach unten abgestufte und (vgl. S. 76f.) mit einer Doxologie (XII*) abschließende System 12*, 8, 8, 8 — 4, 4, 2 (*D.*) deutlich hervor. Die Texte dieser Gruppe haben, soweit sich das erkennen und nachweisen läßt, keinerlei redactionelle Verstümmelungen erlitten, abgesehen davon daß bei der Zerstückelung von IV die Schlußzeile verloren gegangen ist (die Verderbnisse von VIII sind nicht redactioneller Natur). Von den 7 Gliedern der Reihe haben IV, VI, VII, X, XI, also nicht weniger als 5, Überschriften. Außerdem ist zu beachten, daß V redactionell mit der Eingangstrophe des gewaltsam zerrissenen IV verknüpft ist (Nr. 35) und daß dabei leicht eine vorhanden gewesene Überschrift gestrichen sein kann (Nr. 46). Das Gleiche kann von XII gelten, doch ist es ebenso möglich, daß dieser zweizeilige Spruch von dem Sammler selbst nur als Anhang oder Bestandteil von XI angesehen wurde (womit er auch äußerlich durch die Wiederkehr des Wortes *diršū* zusammenhing), und daß er deshalb ohne Überschrift blieb.

1) Eckige Klammern heben Stücke hervor, die in andere Gedichte eingeschoben sind, Sterne bezeichnen Fragmente (darunter auch die kopflosen Stücke).

2) In Wirklichkeit sind von beiden Gedichten nur 6 Zeilen bez. Reste von 6 Zeilen erhalten, aber diese deuten doch auf einen ursprünglichen Bestand von 2 Vierzeilern (s. S. 56f., Nr. 17 und S. 58f. Nr. 18).

geben. *Ü.* bedeutet 'Überschrift', *V.* 'Verbindungsstück, ein Stern fragmentarische Überlieferung. Die Verbindungsklammern am rechten Rande zeigen die künstlichen Gruppen an, die der Redactor hergestellt hat.

Tabelle.

B.	A. (Siebener)	C.
	I: 12 (<i>Sprüche</i>) III: 8* (<i>hōi</i>)	+ [II: 6* (3: 3)] —
IV: <i>Ü.</i> + 12* (7: 3) V: <i>V.</i> + 8 (<i>Qina</i>) VI: <i>VÜ.</i> + 8* (7) ¹⁾ VII: <i>Ü.</i> + 8 (8: 4)	— — — —	— — — —
— — —	— — —	VIII: 3* (3: 3) IX: 10 (8: 3) [IX ^a . <i>Doxologie</i>]
X: <i>Ü.</i> + 4 (5: 4) XI: <i>Ü.</i> + 4 (3: 3 | 3) XII: — 2 (5) [XII ^a . <i>Doxologie</i>]	— — — —	— — — —
— — —	— — —	XIII: 6* (3: 3) XIV: 1* (7) XV: 3* (7)
— — — —	XVI: 8 (<i>hōi</i>) XVIII: 8 (<i>hōi</i>) XXI: 8 (<i>Doppelvision</i>) XXII: 8 (<i>Doppelvision</i>)	+ [XVII: 2* (7)] + [XIX: 8 (3: 3; <i>hōi</i>)] + [XX: 2* (3: 3)] — + [XXIII: 14* (7)]
— —	— —	XXIV: 5 (7: 3; <i>hōi</i>) XXV: 8 (7) + [XXVI: 2* (7)]
— —	XXVII: 8 (<i>Vision</i>) [XXVII ^a . <i>Doxologie</i>]	— —

Anhang: XXVIII (7) und die unechten Stücke XXVIII^a—XXVIII^b.

1) Über 3, 12 s. S. 57 Nr. 17.

50. Aus dieser Tabelle läßt sich folgendes ablesen. a) In das Siebenerbuch A (über dessen Anordnung Nr. 33 zu vergleichen ist) wurde zunächst nach dem ersten *hōi*-Spruch (III) die ganze Sammlung B eingeschaltet, ohne Veränderung der alten Ordnung, welche die einzelnen Gedichte nach absteigender Zeilenzahl, aber ohne Rücksicht auf die Verschiedenheit der Metra, an einander reihte. Siebenerstrophen begegnen in dieser Sammlung nur einmal, in VI; stark treten dagegen die tristichischen Formen hervor: 7:3 in IV, 8:4 in VII, 3:3 3 in XI; ihnen reiht sich im Charakter auch die modifizierte Qina 5:4 in X an. Außerdem fallen noch zwei Qinastücke hierher, V (mit einer abschließenden Viererstrophe) und der zweizeilige Spruch XII. B schloß außerdem wie A mit einer Doxologie (XII^a).

b) Der Redactor hat den so geschaffenen Zusammenhang von A + B an drei Stellen durch Einlagen aus C zerrissen: einmal innerhalb B durch VIII, IX + IX^a, dann zwischen dem Schluß von B und dem zweiten Teil von A durch XIII—XV, drittens innerhalb dieses zweiten Teiles von A durch XXIV und XXV. Ferner hat er in die Nummern I, XVI, XVIII, XXII einzelne Stücke bez. Fragmente aus C eingearbeitet. Endlich hat er das so geschaffene Conglomerat durch verbindende Arbeit zu einem guten Teile willkürlich in Gruppen zerlegt. Dies geschah einmal durch die formelle Anknüpfung von III an I (Nr. 15, f), andererseits durch die Einführung der Verbindungsstücke Hand in Hand mit den sonstigen Manipulationen, die in Nr. 35 ff. beschrieben sind.

51. Auf welchem Wege und wann die neben den oben im einzelnen besprochenen Überschriften und Verbindungsstücken auftretenden unechten Verse (1, 2. 11^{cd}. 2, 4^{cd}. 3, 15^b. 4, 2^d. 7^{bc}. 8^a. 9^b. 5, 24. 27^b. 6, 10^a. 7, 16^{aa}. 9, 4^b. [9, 9]), die kleineren Zusätze, die große Interpolation in I (I^b) und die unechten Anhänge XXVIII^a—XXVIII^c in das Corpus hineingekommen sind, läßt sich nicht entscheiden. Mindestens einiges davon wird wohl auch noch auf den Redactor der Sammlung zurückzuführen sein.

52. Das Bild das wir von Amos' dichterischer Eigenart und von dem Umfang seiner Wirksamkeit bei der im Vorstehenden skizzierten Auffassung der Überlieferung bekommen, ist ein viel mannigfaltigeres und freieres, als dasjenige, das in neuerer Zeit noch LÖHR und BAUMANN entworfen haben, hie und da auch wohl

noch ein wenig freier und reiner, als das von MARTI gezeichnete. Statt einiger weniger, ausgeführter und gegliederter, program-matischer Abhandlungen empfangen wir jetzt teils die vollen Texte, teils wenigstens Bruchstücke von 28 knappen, durchaus selbständigen Situationsreden oder -sprüchen, wie sie dem echten Volksredner wohl zu Gesichte stehen. An der Kürze der meisten Stücke aber braucht man keinen Anstoß zu nehmen, etwa so daß man erklärt, Amos habe mehr sagen müssen, um seinen Hörern verständlich zu werden. Im Zusammenhang seiner Situation ist jedes Stück in sich abgeschlossen und verständlich. Auch wird man es bei einem Manne, der wie Amos zum Volke spricht, an sich nicht für unwahrscheinlich halten dürfen, daß er mindestens hie und da auch einer improvisierten Prosaansprache, die das Detail brachte, zum Schluß einen kurzen und scharf pointierten Spruch u. dergl. in poetischer Form habe folgen lassen, daß also seine 'Reden' und 'Sprüche' mindestens zum Teil gewissermaßen nur eindringliche Merkverse waren, die eben deswegen auch allein auf uns gekommen sind. Das wird ja auch anderwärts nicht anders gewesen sein, und vielleicht haben auch die Sammler die Sache zum Teil noch so angesehen. Wenigstens scheinen die vielen außerhalb der eigentlichen Gedichte stehenden *lachen*, *šim'ū* und ähnliche Wendungen, die unsere Prophetentexte durchsetzen, bei dieser Auffassung am leichtesten ihre Erklärung zu finden.

Berichtigungen.

S. 7 Am. 1, 8 l. וְאַבְרָם שָׂרִי st. וְאַבְרָם שָׂרִי. — S. 10 Am. 4, 5 l. אֲחֻבָּם st. אֲחֻבָּם. — S. 14 Am. 7, 1 l. בְּחֻלָּה st. בְּחֻלָּה. — S. 19 gehört die Schlußklammer] von 1^p hinter Am. 2, 5 st. hinter 1, 12. — S. 21, 7 v. u. l. 12° st. 12^b, und dahinter Anführungszeichen. — S. 25, 15 v. u. l. -bqr st. -bar. — S. 26 Am. 6, 7 l. mīrsāx st. mīzrāx.

Inhalt.

	Seite
A. Vorbemerkungen	3
B. Quadratschrifttext, bearbeitet von H. GUTHMANN	6
C. Transcriptionstext, bearbeitet von E. SIEVERS	18
D. Zur metrischen und stilistischen Technik. Von E. SIEVERS	32
E. Zu den Texten im Einzelnen. Von E. SIEVERS und H. GUTHMANN	41
F. Zur Vorgeschichte der Sammlung. Von E. SIEVERS	76
Berichtigungen	91

ERLEHNER BAND. Mit 3 Tafeln. P. Facsimile. 1893.	(Statt Mk. 7.—)	Mk. 3.50
FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. I. 1891	(" " 3.—)	" 1.50
GEORG GOETZ, Der Liber Glossarum. Mit einem Facsimile. 1891	(" " 3.—)	" 1.50
FRIEDRICH RATZEL, Die afrikan. Bögen, ihre Verbreit. u. Verwandtsch. Nebst e. Anhang über d. Bögen Neu-Guineas, der Vedda und der Negritos. Eine anthropogeographische Studie. Mit 5 Tafeln. 1891	(" " 3.—)	" 1.50
FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitformen b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. II. 1892	(" " 4.—)	" 2.—
MORITZ VOIGT, Ueber die leges Iulianae iudiciorum privatorum et publicorum.	(" " 2.60)	" 1.30
AUGUST LESKJEN, Untersuch. über Quantität u. Betonung i. d. slavischen Sprachen. I. Die Quantität im Serbischen. B. Das Verhältnis von Betonung u. Quantität in den zweisilb. primären Nomina. C. Das Verhältnis von Betonung und Quantität in den stammbildenden Suffixen mehrsilbiger Nomina. 1893	(" " 3.—)	" 1.50
RICHARD MEISTER, Die Mimikien des Herodas. Herausgegeben und erklärt mit einem Anhang über den Dichter, die Überlieferung und den Dialekt. 1893.		
VIERZEHNTER BAND. Mit 10 Tafeln. Hoch 4. 1894.	(Statt Mk. 33.—)	Mk. 16.—
FRIEDRICH HULTSCH, D. erzähl. Zeitform. b. Polybios. E. Beitr. z. Synt. d. gemeingriech. Sprache. III. 1893	(Statt Mk. 3.60)	Mk. 1.80
JOHANNES ILBERG, Das Hippokrates-Glossar des Erotianos und seine ursprüngliche Gestalt. 1893	(" " 2.—)	" 1.—
ALBERT SOCIN, Zum arabischen Dialekt von Marokko. 1893	(" " 3.—)	" 1.50
FRIEDRICH DELITZSCH, Beiträge z. Entzifferung u. Erklärung d. kappadokischen Keilschrifttafeln. 1893	(" " 3.—)	" 1.50
THEODOR SCHREIBER, Die alexandrinische Toreutik. Untersuchungen über die griech. Goldschmiedekunst im Ptolemäerreich. I. Theil. Mit 5 Tafeln und 133 Abbildungen. 1894	(" " 10.—)	" 5.—
MAX HEINZE, Vorlesungen Kants über Metaphysik aus drei Semestern. 1894.	(" " 8.—)	" 4.—
F. H. WEISSBACH, Neue Beiträge zur Kunde der Saisischen Inschriften. Mit 5 Tafeln. 1894.	(" " 3.60)	" 1.80
FÜNFZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1895.	(Statt Mk. 33.—)	Mk. 16.—
ALBERT SOCIN u. Dr. HANS STUMME, Der arab. Dialekt der Houwāra des Wād Sūs in Marokko. 1894	(Statt Mk. 8.—)	Mk. 4.—
HENRICH SCHURTZ, Das Augenornament und verwandte Probleme. Mit 3 Tafeln. 1895	(" " 5.—)	" 2.50
HOLGER PEDERSEN, Albanesische Texte mit Glossar. 1895	(" " 8.—)	" 4.—
ERNST WINDISCH, Māra und Buddha. 1895.	(" " 12.—)	" 6.—

Band 11—15 zusammen (statt Mk. 156.—) für Mk. 70.—

Band 1—15 zusammen (statt Mk. 420.—) für Mk. 175.—

SECHZEHNTER BAND. Hoch 4. 1897.	Preis 30 Mk.
RICHARD FÖRSTER, Johann Jacob Reiske's Briefe. 1897	80 Mk.
SIEBZEHNTER BAND. Mit 3 Textfiguren u. 5 Kartenskizzen im Text. Hoch 4. 1897.	Preis 40 Mk.
FRIEDRICH HULTSCH, Die Elemente der ägyptischen Theilungsrechnung. Erste Abhandlung. 1896	8 Mk.
FRIEDRICH DELITZSCH, Das Babylonische Welterschöpfungsepos. 1896	8 Mk.
W. H. ROSCHER, Das von der „Kynanthropie“ handelnde Fragment des Marcellus von Side. Mit 5 Textfiguren. 1896	4 Mk.
FRIEDRICH RATZEL, Der Staat und sein Boden geographisch betrachtet. Mit 5 Kartenskizzen im Text. 1896	6 Mk.
KARL RÜCHER, Arbeit und Rhythmus. 1896	6 Mk.
THEODOR SCHREIBER, Die Wandbilder des Polygnotos in der Halle der Knidier zu Delphi. 1897	8 Mk.
ACHTZEHNTER BAND. Mit 1 Karte u. 18 Abbildungen. Hoch 4. 1900.	Preis 26 Mk. 40 S.
CURT WACHSMUTH, Neue Beiträge zur Topographie von Athen. 1897	3 Mk.
FRIEDRICH HULTSCH, Die Gewichte des Alterthums, nach ihrem Zusammenhange dargestellt. 1898	10 Mk.
VIKTOR HANTZSCH, Sebastian Münster: Leben, Werk, wissenschaftliche Bedeutung. 1898	6 Mk.
AUGUST SCHMAROW, Ghibertis Kompositionsgesetze an der Nordtür des Florentiner Baptisteriums. Mit 18 Abbild. 1899	3 Mk.
H. GELZER, Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung. Mit 1 Karte. 1899	4 Mk. 40 S.
NEUNZEHNTER BAND. Mit 3 Tafeln. Hoch 4. 1900.	Preis 26 Mk.
ALBERT SOCIN, Divan aus Centralarabien. I. Theil: Texte nebst Glossen und Excursus. 1900	13 Mk.
II. Theil: Übersetzung. Mit 3 Tafeln. 1900	4 Mk.
III. Theil: Einleitung, Glossar und Indices. Nachträge des Herausgebers. 1901	10 Mk.
ZWANZIGSTER BAND. Mit 1 Tafel. Hoch 4. 1903.	Preis 25 Mk. 80 S.
RUDOLF HIRZEL, <i>Ἀγῶνος Νῆπος</i> . 1900.	3 Mk.
WILHELM HEINRICH ROSCHER, Ephialtes, eine pathologisch-mythologische Abhandlung über die Alpträume und Alpdämonen des klassischen Alterthums. 1900.	4 Mk.
HERMANN PETER, Der Brief in der römischen Litteratur. Litterargeschichtl. Untersuchungen u. Zusammenfassungen. 1901	6 Mk.
LUDWIG MITTIS, Zur Geschichte der Erbpacht im Alterthum. 1901	3 Mk.
HEINRICH GEIZER, Der Patriarchat von Achrida. Geschichte und Urkunden. 1902	7 Mk. 20 S.
SOPHUS RUGE, Topographische Studien zu den portugiesischen Entdeckungen an den Küsten Afrikas. I. Mit 1 Tafel. 1903	3 Mk. 60 S.
EINUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 13 Tafeln und 86 Textabbildungen. Hoch 4. 1903.	Preis 38 Mk.
EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. I. Studien zur hebräischen Metrik. Erster Teil: Untersuchungen. 1901	12 Mk.
Zweiter Teil: Textproben. 1901	6 Mk.
THEODOR SCHREIBER, Studien über das Bildnis Alexanders des Grossen. Ein Beitrag zur alexandrinischen Kunstgeschichte mit einem Anhang über die Anfänge des Alexanderkultes. Mit 13 Taf. u. 36 Textabb. 1903.	12 Mk.
W. H. ROSCHER, Die enneadischen und hebdomadischen Fristen und Wochen der ältesten Griechen. Ein Beitrag zur vergleichenden Chronologie und Zahlenmystik. 1903	3 Mk.
ZWEIUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 5 Taf. u. 86 Textfig. Hoch 4. 1904.	Preis 38 Mk. 80 S.
GERHARD SEELIGER, Die soziale und politische Bedeutung der Grundherrschaft im früheren Mittelalter. Untersuchungen über Hofrecht, Immunität und Landleihen. 1903	6 Mk. 40 S.
AUGUST SCHMAROW, Die oberrhein. Malerei u. ihre Nachbarn um d. Mitte d. XV. Jahrh. (1450—1460). Mit 5 Tafeln. 1903	4 Mk.
FRIEDRICH HULTSCH, Die ptolemäischen Münz- und Rechnungswerte. 1903	2 Mk. 40 S.
FRANZ STUDNICZKA, Tropaeum Traiani. Ein Beitrag zur Kunstgeschichte der Kaiserzeit. Mit 86 Textfiguren. 1904	8 Mk.
JOHANNES HERTEL, Über das Tantrākhyāṅika, die kasmirische Rezension des Pañcatantra. Mit dem Texte der Handschrift Deco. Coll. VIII. 145. 1904	8 Mk.
KARL BRUGMANN, Die Demonstrativpronomina der indogerman. Sprachen. Eine bedeutungsgeschichtl. Untersuchung. 1904	5 Mk.
DREIUNDZWANZIGSTER BAND. Hoch 4. 1905.	Preis 18 Mk. 80 S.
EDUARD SIEVERS, Metrische Studien. II. Die hebräische Genesis. Erster Teil: Texte. 1904	5 Mk. 60 S.
Zweiter Teil: Zur Quellenscheidung und Textkritik. 1905	5 Mk.
EDUARD SIEVERS und HERMANN GUTHKE, Amos. 1907	5 Mk.
IERUNDZWANZIGSTER BAND. Mit 1 Karte u. 8 graph. Darstellungen. Hoch 4. 1906.	Preis 45 Mk. 60 S.
W. H. ROSCHER, Die Sieben- und Neunzahl im Kultus und Mythos der Griechen nebst einem Anhang Nachträge zu den „enneadischen und hebdomadischen Fristen und Wochen“ enthaltend. 1904	4 Mk.
FRANZ EULENBURG, Die Frequenz der deutschen Universitäten von ihrer Gründung bis zur Gegenwart. Mit einer Karte und 8 graphischen Darstellungen. 1904	10 Mk.
RICHARD MEISTER, Dorer und Achäer. Erster Teil. 1904	3 Mk. 80 S.
WILHELM STIEDA, Die keramische Industrie in Bayern während des XVIII. Jahrhunderts. 1906	8 Mk.
JOHANNES HERTEL, Das städtliche Pañcatantra. Sanskrittext der Rezension mit den Lesarten der besten Hss. d. Rezension α. 1906	10 Mk.
W. H. ROSCHER, Die Hebdomadenlehren der griechischen Philosophen und Ärzte. Ein Beitrag zur Geschichte der griechischen Philosophie und Medizin. 1906	10 Mk.
ÜNUNDZWANZIGSTER BAND.	
FRIEDRICH DELITZSCH, Die babylonische Chronik nebst einem Anhang über die synchronistische Geschichte P. 1906	4 Mk.
WILHELM STIEDA, Die Nationalökonomie als Universitätswissenschaft. 1906	10 Mk.
UR FÜNFZIGJÄHRIGEN JUBELFEIER DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN	
ZU LEIPZIG AM 1. JULI 1896. Hoch 4.	Preis 4 Mk.
ACHREGIST DER ABHANDLUNGEN UND BERICHTE DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN CLASSE.	
1846—1895. Hoch 4. 1898.	Preis 8 Mk.

Leipzig, Februar 1907.

B. G. Teubner.

BERICHTE

DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

ERICHTE beider Classen. 1846—47 (12) 1848 (6).

--- Mathematisch-physische Classe. 1849 (3) 1850 (3) 1851 (2) 1852 (2) 1853 (3) 1854 (3) 1855 (2) 1856 (2) 1857 (3) 1858 (3) 1859 (4) 1860 (3) 1861 (2) 1862 (1) 1863 (2) 1864 (1) 1865 (1) 1866 (5) 1867 (4) 1868 (3) 1869 (4) 1870 (5) 1871 (7) 1872 (4 mit Beih. 1) 1873 (7) 1874 (5) 1875 (4) 1876 (3) 1877 (2) 1878 (1) 1879 (1) 1880 (1) 1881 (1) 1882 (1) 1883 (1) 1884 (2) 1885 (3) 1886 (4 mit Supplement) 1887 (2) 1888 (2) 1889 (4) 1890 (4) 1891 (5) 1892 (6) 1893 (3) 1894 (3) 1895 (6) 1896 (6) 1897 (3) 1898 (3) 1899 (6) 1900 (7) 1901 (7) 1902 (7) 1903 (6) 1904 (5) 1905 (6).

--- Naturwissenschaftliche Reihe 1898 (1) 1899 (1).

--- Philologisch-historische Classe. 1849 (5) 1850 (4) 1851 (5) 1852 (4) 1853 (5) 1854 (6) 1855 (4) 1856 (4) 1857 (3) 1858 (2) 1859 (4) 1860 (4) 1861 (4) 1862 (1) 1863 (3) 1864 (3) 1865 (4) 1866 (4) 1867 (2) 1868 (3) 1869 (3) 1870 (3) 1871 (1) 1872 (1) 1873 (1) 1874 (3) 1875 (2) 1876 (1) 1877 (2) 1878 (3) 1879 (2) 1880 (2) 1881 (2) 1882 (1) 1883 (2) 1884 (4) 1885 (4) 1886 (2) 1887 (5) 1888 (4) 1889 (4) 1890 (3) 1891 (3) 1892 (3) 1893 (3) 1894 (2) 1895 (4) 1896 (3) 1897 (2) 1898 (5) 1899 (5) 1900 (9) 1901 (4) 1902 (3) 1903 (5) 1904 (5) 1905 (6).

Berichte: Bei Bezug vollständiger Bände zur Hälfte des Preises.

SCHRIFTEN

DER FÜRSTLICH-JABLONOWSKI'SCHEN GESELLSCHAFT ZU LEIPZIG

(HISTORISCH-NATIONALÖKONOMISCHE SEKTION)

ABHANDLUNGEN bei Begründung der K. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften am Tage der 200jährigen Geburtsfeier Leibnizens herausgegeben von der Fürstl. Jablonowski'schen Gesellschaft. Mit dem Bildnisse von Leibniz in Medaillon u. zahlreichen Holzschn. und Kupfertafeln. hoch 4. 1846. broch. Preis 15 \mathcal{M}

PREISSCHRIFTEN gekrönt und herausgegeben von der Fürstlich Jablonowski'schen Gesellschaft.

6. TH. HIRSCH, Danzigs Handels- und Gewerbsgeschichte unter der Herrschaft des deutschen Ordens (Nr. I der hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1858. 8 \mathcal{M}
7. H. WISKEMANN, Die antike Landwirthschaft und das von Thünensche Gesetz, aus den alten Schriftstellern dargelegt. (Nr. II d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1859. 2 \mathcal{M} 40 \mathcal{S} .
8. K. WERNER, Urkundliche Geschichte der Iglauer Tuchmachersunft. (Nr. III d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1861. 3 \mathcal{M}
9. V. BÖHMERT, Beiträge zur Gesch. d. Zunftwesens. (Nr. IV d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1862. 4 \mathcal{M}
10. H. WISKEMANN, Darstellung der in Deutschland zur Zeit der Reformation herrschenden national-ökonomischen Ansichten. (Nr. V d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1861. 4 \mathcal{M}
11. E. L. ETIENNE LASPEYRES, Geschichte der volkswirtschaftl. Anschauungen der Niederländer u. ihrer Litteratur zur Zeit der Republik. (Nr. VI d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1863. 8 \mathcal{M}
12. JOH. FALKE, Die Geschichte des Kurfürsten August von Sachsen in volkswirtschaftlicher Beziehung (Nr. VII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1868. 8 \mathcal{M}
14. B. BÜCHSENSCHÜTZ, Die Hauptstätten des Gewerbflusses im classischen Alterthume. (Nr. VIII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1869. 2 \mathcal{M} 30 \mathcal{S} .
15. H. BLÜMNER, Die gewerbliche Thätigkeit der Völker des classischen Alterthums. (Nr. IX d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1869. 4 \mathcal{M}
17. H. ZEISSBERG, Die polnische Geschichtschreibung des Mittelalters. (Nr. X der hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1873. 12 \mathcal{M}
19. A. LESKIEN, Die Declination im Slavisch-Litauischen und Germanischen. (Nr. XI d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1876. 5 \mathcal{M}
20. R. HASSENCAMP, Über den Zusammenhang des lettoslavischen und germanischen Sprachstammes. (Nr. XII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1876. 3 \mathcal{M}
21. R. PÖHLMANN, Die Wirthschaftspolitik der Florentiner Renaissance und das Princip der Verkehrsfreiheit. (Nr. XIII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1878. 4 \mathcal{M} 20 \mathcal{S} .
22. A. BRÜCKNER, Die slavischen Ansiedelungen in der Altmark und im Magdeburgischen. (Nr. XIV d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1879. 4 \mathcal{M} 20 \mathcal{S} .
23. F. O. WEISE, Die Griech. Wörter im Latein. (Nr. XV d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1882. 18 \mathcal{M}
24. R. PÖHLMANN, Die Übervölkerung der antiken Grossstädte im Zusammenhange mit der Gesamtentwicklung städtischer Civilisation dargestellt. (Nr. XVI d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1884. 4 \mathcal{M} 20 \mathcal{S} .
25. E. HASSE, Geschichte der Leipziger Messen. (Nr. XVII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1885. 15 \mathcal{M}
28. K. E. MUCKE, Historische und vergleichende Laut- und Formenlehre der Niedersorbischen (Niederlausitzisch-wendischen) Sprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Grenzdialecte und des Obersorbischen. (Nr. XVIII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1891. 20 \mathcal{M}
30. M. VANCSA, Das erste Auftreten der deutschen Sprache in den Urkunden. (Nr. XIX d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1895. 5 \mathcal{M}
33. E. O. SCHULZE, Die Kolonisierung und Germanisierung der Gebiete zwischen Saale und Elbe. (Nr. XX d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1896. 20 \mathcal{M}
34. E. ZIEBARTH, Das griechische Vereinswesen. (Nr. XXI d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1896. 10 \mathcal{M}
35. H. SCHURTZ, Das afrikanische Gewerbe. (Nr. XXII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1900. 7 \mathcal{M}
38. F. POLAND, Geschichte des griechischen Vereinswesens. (Nr. XXIII d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1905. [Unter der Presse.]
39. E. SCHAUMKELL, Geschichte der deutschen Kulturgeschichtschreibung von der Mitte des 18. Jahrhunderts bis zur Romantik im Zusammenhang mit der allgemeinen geistigen Entwicklung. (Nr. XXIV d. hist.-nat.-ök. Sekt.) hoch 4. 1905. 6 \mathcal{M}

L Soc 1726.7
Box on sh

METRISCHE STUDIEN.

III.

SAMUEL.



METRISCH HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

ERSTER THEIL: TEXT.

DES XXIII. BANDES

DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

Nº IV.

LEIPZIG

BEI B. G. TEUBNER

1907.

Einzelpreis: 4 Mark 50 Pfg.

PHILOLOGISCH-HISTORISCHES INSTITUT

MORITZ VOIGT, Die technische Produktion und die bezüglichlichen römisch-rechtlichen Erwerbtitel. 1890 ()
WILHELM ROSCHER, Umriss zur Naturlehre der Demokratie. 1890. ()

METRISCHE STUDIEN.

III.

SAMUEL.

METRISCH HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS,

MITGLIED DER KÖNIGL. SÄCHS. GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN.

ERSTER THEIL: TEXT.

DES XXIII. BANDES

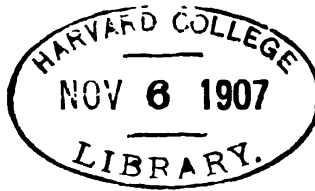
DER ABHANDLUNGEN DER PHILOLOGISCH-HISTORISCHEN KLASSE
DER KÖNIGL. SÄCHSISCHEN GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

Nº IV.

^GLEIPZIG

BEI B. G. TEUBNER

1907.



Minot Lund
EX-11-2-10

Vorgetragen für die Abhandlungen am 14. Juli 1906.
Das Manuskript eingeliefert am 6. Februar 1907.
Der letzte Bogen druckfertig erklärt am 18. Juli 1907.

METRISCHE STUDIEN.

III.

SAMUEL.

METRISCH HERAUSGEGEBEN

VON

EDUARD SIEVERS.

ERSTER THEIL: TEXT.

SAMUEL.

I. Samuels Geburt (Sa).

I, 1.

- 1 *wāhī* 'iš'xāḏ *min-hāramāḥāim*, *šūfī*¹ *mehār* 'efraim,
ušmō 'elqanā *bēn-jeroxām* *bēn-'ēlīhū* *bēn-tōxū* *bēn-šūf* 'efraim.²
2 *wəlō šte-našīm*: *šem*'xāḥ *xannā*, *wəšēm* *haššenīḥ* *poninnā*.
(6) *wāhī* *lifninnā* *jelaḏīm*, *ulxannā* 'ēn-jēlēḏ³, (6) ^β*kī-sazār* *jāhū*ē
bə'āḏ *raxmāh*, ^a*wəchi*'sāttā *šaraḥāh* *gām-kā'as* *bə'dūr* *ḥar'imāh*.
3 *wə'alā* *ha'is-hahū*⁴ *me'irō* *mijjamīm* *jamīmā* *lōhīštaxdūwōḥ*
wəšēbōx *lōjāhū*ē *šəba'ōḥ* *bəšilō*, *wəšām* 'elī × × ⊥ (...) *ušnē*
ḏanū, *xofnī* *ufnaxas*, *kohānīm* *lōjāhū*ē <*šəba'ōḥ*>. *ušnē*
4 *wāhī* *haqqōm*, *wājjizbāx* 'elqanā, *wənaḥān* *lifninnā* 'istō
(5) *ulchōl-banēḥ* *uḏnōḥḥ* *manōḥ*, (5) *ulxannā* *jittēn* *manā*
ḥ'xāḥ *'appaīm*, *kī'ēb-xannā* 'ahēb, *wəjāhū*ē *sazār* *raxmāh*:
7 *wəchēn* *jā'sē* *ḏanā* *bəḏanā* *midde* 'āloḥō⁵ *bēḥ-jāhū*ē.⁶
(8) *watidkē* *wəḏ-ḥōchāl*. (8) *wājjōmēr* *lāh* 'elqanā 'isāh: „*xannā*,
lāmē *ḥibchī* *wəlāmē* *lō-ḥōchāl*, *wəlāmē* *jērā'* *lōbāḏēch*?

Im Folgenden bezeichnet die Sigle **M** den hebr. Text, **LXX** ohne weiteren Zusatz die Lesarten des Vaticanus (LXXB) nach Swete, **Luc.** den Luciantext, **Chr.** die Chronik. Stützende Lesarten aus andern Versionen als LXX sind nur ausnahmsweise angeführt.

Die Abkürzungen **Th.**, **W.**, **Kl.**, **B.**, **K.**, **L.**, **Sm.** und **N.** weisen auf die bekannten Specialarbeiten von **Thenius** (Comm., 2. Aufl. 1864), **Wellhausen** (Der Text der Bücher Samuelis, 1871), **Klostermann** (Comm., 1881), **Budde** (SBOT., 1894, und Comm., 1902), **Kittel** (bei **Kautsch**, Die hl. Schrift des AT., 2. Ausg. 1896), **Löhr** (Neubearbeitung des Comm. von **Thenius**, 1898), **H. P. Smith** (Comm., urspr. 1899, benutzt in dem Neudruck von 1904), **Nowack** (Comm., 1902).

Ein Stern hinter einer Abkürzung (oder einem Autornamen) zeigt an, daß eine innerhalb des hier bezeichneten Kreises (und gelegentlich sonst) von dem genannten Autor zuerst empfohlene Emendation auch bei den spätern Kritikern ganz oder doch hie und da Beifall gefunden hat.

I. 1 so **W.**: *sōfim* **M**, Σ(ε)φα = 'ē'x **LXX** 2 so **W.*** nach **LXX**: 'efraḥi **M**
3 so **LXX**: *jelaḏīm* **M** 4 oder lies *wə'alā* *ha'is* (ohne *hahū*) nach **LXX** (**Sm.**)? 5 so nach **LXX**: *wəšām* *ḏanē* *bəḏē* 'elī *xofnī* *ufnaxas* *kohānīm* *lōjāhū*ē **M** 6 so (ח'ל'ב) **B.**: 'āloḥāh 7 so **B.**: *bəḏēḥ* j., und danach, auf V. 6 zurückweisend, *ken taḥ'isēnnā* **M**, καὶ ἡθύμει **LXX**, gestrichen von **B.**

- (9) *hālō 'anochē tōb-lāch me'sarā banīm?* (9) *wattāqom xannā,*
<wattānnax> 'axdrēh 'qchlāh balliskā, <wattijjassēb lifnē jahwē>.**
wə'elī haqqohēn jošēb 'al-hakkissē 'al-məzūzāb hēchāl jahwē.
- 10 *wəhī-maraqb nāfēs, wattiḥpallēl 'el-jahwē¹⁰ (11) wattiddōr nēdēr, wattōmār:*
- 11 „*jahwē səbā'ōb, 'im-ra'ō ḥir'ē bo'nē 'āmaḥāch uscharṭānī,*
wəlō-ḥiskāx 'ēb-āmaḥāch wənaḥatt¹¹ lə'maḥāch sēṭā' 'ānašīm,
unḥattū ləjahwē kol-jəmē xajjāu, umōrā lō-jā'lē 'al-rōšō!“
- 12 *wəhī¹² kī-ḥirbāḥā ḥiḥpallēl 'el-¹³ jahwē, wə'elī šomēr 'ēb-pīh.*
- 13 *wəxannā hī mādabbēreḥ 'el-¹⁴ libbāh: rāq səfaḥēh na'ōb,*
- (14) *wəqōlāh lō-jissāmē*, wəjjāxšəbēh'elī ḥikkorā, (14) wəjjōmēr 'elēh:¹⁵*
- (15) „*qā-maḥāi tištakkar'in? haširi 'ēb-jēnēch me'alāich.*“ (15) *wattā'an xannā*
wattōmēr (<'elāu>): „lō, 'ādōnī: 'iššā qəšāḥ-jōm¹⁶ 'anochē,
wəjāin wəšechār lō-šāḥīḥ, wə'əšpōch 'ēb-naḥšē lifnē jahwē:
- 16 *'al-tittēn 'ēb-āmaḥāch ləbāḥ¹⁷ bəljāq'āl: kī-merōb šixi wəcha'sī*
- (17) *dibbārti 'ād-ḥennā!*“ (17) *wəjjā'an 'elī wəjjōmēr: „ləchi ləšālōm,*
- (18) *wəloḥē jisra'el jittēn<lāch>¹⁸ 'ēb-šelaḥēch 'āšēr-ša'āl me'immō!*“ (18) *wattōmār:*
„tišā šifxaḥāch xēn bə'enēch!“ wəttēlēch ha'iššā lədaqrākāh,
<wattabō halliskāḥā>¹⁹ wəttōchāl (<'im-'išūh>²⁰, ufanēh lō-hājū-lāh'ōd.
- 19 *wəjjāškīmū ḥəbbōqer wəjjīštāxawū lifnē jahwē wəišubūn²¹,*
wəjjābō'u 'el-bēḥām haramāḥ. wəjjēdā' 'elqanā 'ēb-xannā 'ištō,
- (20) *wəjjīzkəreḥ-jahwē, (20) wəttāḥar xannā²², "wəhī libqūfāḥ²³ haḥjamīm,*
'wəttēlēd bēn, wəttīqrā 'ēb-šəmō šəmū'el: „kī-mijjahwē šə'ilū!"
- 21 *wəjjā'āl ha'is 'elqanā wəchəl-bēḥō libbōx²⁴ 'ēb-zəḥax haḥjamīm²⁵,*
- 22 *wəxannā lō'ula'ād, kī-amərā lə'isāh: „qā jiggaṣēl ḥannā'ar:*
wəḥdī'ōḥū wənir'ē²⁶ 'ēb-pənē jahwē, wəjāqāb šām 'qā-'ōlām!“
- 23 *wəjjōmēr lāh 'elqanā 'isāh: „qāḥi ḥattōb bə'enāich:*
šəbī <bazē> 'qā-gomlēch 'ōbō, 'ach-jaqēm jahwē 'ēb-dəbarēch²⁷!“
- (24) *wəttēšēd ha'isā wəttēneq 'ēb-bənūh 'qā-gomlāh 'ōbō, (24) wəttā'ēu*
'immāh lə'šēr gəmalattū bəfār məšullāš²⁸ wə'ēfā'axāḥ-qəmaḥ,
wəneḥel jāin, wəttabō bēḥ-jahwē <bə>šilō²⁹, wəḥannā'ar 'immāh³⁰.
- 25 *wəjjīšxātū 'ēb-happār, wəjjābō'u 'ēb-ḥannā'ar 'el-'elī, (26) wattōmēr (<'immāh>:*
- (26) „bī 'ādōnī, xə-maḥāch, 'ādōnī: 'ānī ha'isāḥ ḥanniššēḥēḥ
- (27) *'imməchā buzē ḥiḥpallēl 'el-jahwē: (27) 'el-ḥannā'ar-ḥəzəzē-ḥiḥpallēl,*

8 so KL*: 'axdrē 'qchlā bəšilō wə'axdrē šupō M (die beiden letzten Worte fehlen LXX) 9 so allgemein ergänzt nach LXX 10 ('al-j. M) + ubachō ḥikkē 11 wənaḥattā M 12 so W*: wəḥajū M 13 so ca. 35 Hss. von M, sonst lifnē M 14 'al- M 15 danach 'elī M, na'ar 'elī LXX 16 so Th.* nach LXX: qəšāḥ-rūx M 17 so B.: lifnē ḥāḥ- M 18 so LXX 19 so W.* nach LXX 20 desgl.; danach noch wəttēšē LXX, das die ergänzenden Kritiker ebenfalls aufnehmen 21 wəjjāšubū M 22 die Umstellung nach LXX (vgl. Th.) 23 so die Kritiker mit (LXX und) einigen Hss., sonst libqūfōḥ M 24 danach ləjahwē M, bəšilō LXX 25 danach wə'ēb-nidrō, gestrichen von Sm.* 26 so allgemein: wənir'ā 27 so (Th.) W.* nach -dəbarō M, haḥjōšē mippīch LXX 28 so Th.* nach ἐν μόσχῳ τριτίῳ LXX (danach noch καὶ ἄροισ): bəfārīm šəlošā M 29 so (KL.) B. nach LXX: wəttābī'ehū b.-j. šilō M 30 so nach LXX W.* (der aber umstellt): w. na'ar M

wajjittēn jahwē lē 'ēb-šelaḇī³¹ 'āšēr ša'ālti me'immo:
28 waḡām 'anochi hiš'ilitū ləjahwē: kəl-hajjamim³² hū-ša'āl ləjahwē!³³

I, 2.

11 <wattānnixēu šām lifnē jahwē>, wattēlēch³⁴ haramāḇū 'ēl-bēḇāh³⁵.
wahannā'ar hajā mšarēḇ 'ēb-jahwē 'ēb-ponē 'ēl haḡkohēn.

II. Die Söhne Elis. Samuels Jugend (8a).

I, 2.

- 12 uḇnē 'elī lō-jadā'ū 'ēb-jahwē (13) umišpāt haḡkohēn me'ēḇ³ ha'am:
(13) kəl-'iš sodeḥ zēḇāx, uḇnā'ar haḡkohēn kəḇāšēl haḇbašār,
(14) umqslēz šelošā šinnāim³ bəjadō, (14) wəhikkā ḡakkijjōr 'ō-ḇāddūd,
'ō ḇaqqallāxqḇ:⁴ kol-'āšēr-jā'lē ḡammqslēz, jiqqaxlō haḡkohēn:⁵
kəchā jā'sī ləchōl-jisra'el haḇba'im šām <lišbōx
(15) ləjahwē>⁶ bəšilō. (15) ḡam-ḇəḡērem jaqtirūn 'ēb-hqxlēḇ, uḇnā'ar haḡkohēn,
wə'amār la'is ḡasodeḥ: „tənū bašār lišlōḇ laḡkohēn,
(16) wəlō-jiqqaxumimmēch bašār məḇuššāl, ki'im-xāi!“ (16) wəjōmār 'ēlāw-ha'is:
„ḡattēr jaqtirūn kajjōm ḡaxlēḇ, wəqaxlāch kə'šēr-təwōḡ⁸ nāfšāch!“
wə'amār: „lō, ki'attā ḇittēn, wə'im-lō, laqaxti ḇəxqāḏ!“
17 wattēlē ḡattāḇ ḡan'arim ḡəḇōlā mō'ōd 'ēb-ponē jahwē.⁹
18 wšmū'el mšarēḇ 'ēb-ponē jahwē, <wəḡan>nā'ar¹⁰ xazūr 'efḇā-ḇād.
19 um'īl qatōn tā'šē-lō 'immō, wəḡā'ḇḇā-lō¹¹ ḇā'lobāh
(20) 'ēb-'išāh lišbōx 'ēb-zēḇāx hajjamim. (20) uḇerōch 'elī 'ēb-'elqanā
wēḇ-'išō wə'amār: „jəšāllēm¹² jahwē-lāch zēḡā min-ha'isšā ḡasōḇ
təxāḇ ḡəḇ'elā 'āšēr-hiš'ilā¹³ ləjahwē!“ wəḡalāch <ha'is>¹⁴ liḡqōmō.
21 wajjifqōḏ¹⁵ jahwē 'ēb-xannā¹⁶, wattēlēḏ <'ōḏ>¹⁷ šelošā-ḇanīm
wšē ḇanōḇ, wajjigḏāl ḡannā'ar šmū'el lifnē¹⁸ jahwē. —
22 wə'elī zaqēn mō'ōd, wəšamā' 'ēḇ¹⁹ 'āšēr jā'sūn ḇanū

31 -šə'elaḇī M 32 lies kəl-jamāu? danach 'āšēr xai LXX, 'āšēr hajū M 33 da-
nach wajjijšitāxū šām ləjahwē, und dann folgend 2, 1 ff. wattipḇallēl xannā wattōmār
(zus. ein Doppeldreier) + dem sog. Psalm Hannas, den ich hier nicht wiederhole. Davon
hat LXX, außer dem Psalm, nur wattōmār, dafür aber in 2, 11 den oben im Text nach
W.* ergänzten Eingangsvierer 34 so (mit der Ergänzung) allgemein nach LXX: wajjelēch
'elqanā M 35 'qī- bez. 'ēl-bēḇō M, fehlt LXX

II. 1 danach ḇenē ḇəḡijja'āl 2 so allgemein nach LXX: haḡkohānim 'ēb- M
3 so W.* nach LXX: wəḡammqslēz šeloš ḡəššinnāim M 4 danach 'ō ḇəpparūr M, fehlt
LXX 5 so LXX: jiqqax h. bō M (lō Th.*) 6 so Kl.* nach LXX (wə šām fehlt) 7 so
W.* (wə'amār andre), vgl. xai ḡšyev LXX: wajjōmār M 8 tə'əwōḡ M 9 danach kī
ni'āpū ha'našim (h. fehlt LXX) 'ēḇ minxāḇ jahwē 10 so B. Oder ist das Wort zu
streichen? 11 danach mijjamim jamimā 12 so W.* nach LXX: jašem M 13 so B.*:
ša'qī M, ḡxqḡas LXX 14 so Th.* nach LXX: wəḡaləchū M 15 so W.* nach LXX:
kī-faqḏ M 16 danach wattāḡar M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 17 so W.* nach
LXX 18 so LXX: 'im- M 19 danach kəl- M, fehlt LXX (vgl. Budd S. 21)

IV. Samuels erstes Gesicht (8a).

I, 3.

- 1 wəhənnā'ar šəmū'el məšarēp 'ēp-jəhwē lifnē 'elī <həkkohēn>¹
uḏbār-jəhwē-jəjāḏ jaqār baqqamīm haḥēm,
(2) 'ēn-xazōn nifrāš. (2) wəšilī haqqōm², wə'eḏi šocheb bimqōmō
(3) (wə'ēnāu hexellū chhōp³, (3) wənér 'əlohīm tēreṁ jichbē),
ušmū'el šocheb bəhēchāl jəhwē, 'āšer-šām 'ārōn 'əlohīm.
4 wəjjigrā jəhwē: „šəmū'el, <šəmū'el>!“⁴ wəjjōmēr <šəmū'el>: „hinnēnī!“
5 wəjjārōš 'el-'eḏi, wəjjōmēr: „hinnēnī, kī-qarāḏa lī!“ wəjjōmār:
„lō-qarāḏi: šāb šəchāb!“ wəjjələch <šəmū'el> wəjjīškāb.
6 wəjjōsef jəhwē qərō'ōd: „šəmū'el, <šəmū'el>!“⁵ wəjjāqom šəmū'el,
wəjjələch 'el-'eḏi, wəjjōmēr: „hinnēnī, kī-qarāḏa lī!“ wəjjōmār:
(7) „lō-qarāḏi, bənī: šāb šəchāb!“ (7) ušmū'el tēreṁ-jedā'⁶ 'ēp-jəhwē,
(8) wətēreṁ jiggalē 'elāu dəbər-jəhwē. (8) wəjjōsef jəhwē qərō-
šəmū'el bəšlīšēp, wəjjāqom wəjjələch 'el-'eḏi, wəjjōmēr: „hinnēnī,
kī-qarāḏa lī!“ wəjjābən 'elī, kī-jəhwē qorē lənnā'ar.
9 wəjjōmēr 'elī līšmū'el: „lech-šəchāb, wəhajā 'im-jigrā 'elēch,
wə'amārtā: »dqbber', kī-šomē' qəddāch!“⁷ wəjjələch šəmū'el wəjjīškāb
(10) bimqōmō, (10) wəjjābē jəhwē wəjjījəqšēb, wəjjīgrā kəf'əm-bəf'əm.⁸
(11) wəjjōmēr: „dqbber', kī-šomē' qəddāch!“ (11) wəjjōmēr jəhwē 'el-šəmū'el:
„hinnē 'anochī 'osē dābār bəjīšra'el, 'āšer-kōl-šomō'ō
təšillēnā štē'oznāu:
12 baqqōm haḥū 'aqīm 'el-'eḏi 'ēp-kōl-'āšer dībḏārtī
'el-bēḏ, haḥēl wəchallē!
13 wəhiggāḏta¹⁰ lō'eḏi¹¹, kī-šofē 'ānī 'ēp-bēḏ
'qā-'ōlām¹², 'āšer-jadā' kī-mqillīm¹³ 'əlohīm¹⁴ banāu, wəlō chihā-bām!“
14 wəlachēn nišbā'ti lōḏēp 'elī, 'im-jəchūppār¹⁵ 'āwōn bēp-'elī
bəzēḏāx uḏminxā 'qā-'ōlām!
15 wəjjīškāb šəmū'el 'qā-habbōqer, <wəjjāškēm>¹⁶ wəjjīftāx 'ēp-dalḏōp bēp-jəhwē.
(16) ušmū'el jarē mehaggāḏ 'ēp-həmmār'ā 'el-'eḏi. (16) wəjjīgrā 'elī
(17) 'el-¹⁷šəmū'el wəjjōmēr: „šəmū'el bənī!“ wəjjōmēr: „hinnēnī!“ (17) wəjjōmār:
„mā haḏdābār 'āšer-dqbber-'elēch? 'qā-nā bəchəxēd mimmēnnī:
kō-jə'šē-llāch' 'əlohīm wəchō jōšēf, 'im-təchəxēd mimmēnnī dābār

IV. 1 so LXX 2 so B.: baqqōm haḥū 3 chehōp M, βαρόνεσθαι LXX; danach lō (wəlō LXX) jūchəl līr'ōp 4 so Th.* nach LXX: 'el-šəmū'el M 5 so W.* nach LXX 6 so BÖTTCHER*: jadā' M 7 danach jəhwē M, fehlt LXX 8 danach šəmū'el šəmū'el M, fehlt LXX, gestrichen von Kl.* 9 danach šəmū'el 10 so Kl.*: wəhiggāḏti 11 lō 12 danach bə'won M, bə'won banāu LXX, gestrichen von W.* 13 so B.: -məqqəlīm 14 so GEIGER* nach LXX: lahēm M 15 so B.: jīpkapper M, ἐξελασθήσεται LXX 16 so (Th.) W.* nach LXX (die noch ein zweites bəbbōqer hinzufügt) 17 so LXX und 44 Hss von M, sonst 'ēp- M

- 12 *wajja' nū*¹¹ 'ēb-jōnaβān *wēb-nošē chelāu*, *wajjōmērū*: „'ālē 'elēn,
wənōdī'ā 'ēbchēm dabār!“
wajjōmēr jōnaβān 'ēl-nošē *chelāu*: „'ālē 'aqārāi, ki-nβanām
jāhucē bəjād jīra'el!“
- 13 *wajja' al jōnaβān* 'al-jadāu *wə'al-raqlāu*, *wənošē chelāu* 'immō¹².
*wajjifnū*¹³ līfnē *jōnaβān* <*wajjakēm*>¹⁴,
- (14) *wənošē chelāu məmōβēb* 'aqārāu, (14) *wəttəhi hammaḳkā harisonā*
'āšēr-ḥikkā *jōnaβān* *wənošē chelāu*
kə'ēbrīm 'īs.¹⁵
- 15 *wəttəhi xārādā* *bammāxnē* <*u*> *ḥāssādē*, *wəchql-*¹⁶ *ha'am*, *hammaḳṣāb* *wəhammaḳṣāb*,
*xarādū gam-hamū*¹⁷, *wəttirgāz* *ha'ārēz*, *wəttəhi ləxgādāb* 'ēlohim.
- 16 *wajjir'ū* *həḳsofīm* *lāa'ūl* *bəjib'āb* *binjamin*,
wəhinne *hammaḳxnē*¹⁸ *namōz*
- (17) *wajjēlēch* (<*hālōm*>¹⁹ *qālōm*. (17) *wajjōmēr* *ša'ūl* *la'am* 'āšēr-ittō:
„*pīqdū-nū* *ur'ū*, *mī-ḥalāch* *me'immanū*!“
wajjifqdū *wəhinne* *lō nimzā*²⁰ *jōnaβān* *wənošē chelāu*.
- 18 *wajjōmēr* *ša'ūl* *lq'xijā*:
„*ḥaggāšā* *ha'efōd*!“ *ki-ḥū* *nošē* *ha'efōd* *līfnē* *jīra'el*²¹.
- 19 *wəhi* 'ōd-*dōbēr*²² *ša'ūl* 'ēl-*ḥakkohēn*,
wəḥəhamōn 'āšēr *bəmaḳnē* *fəlištīm* *wajjēlēch* *hālōch* *warāb*.
wajjōmēr *ša'ūl* 'ēl-*ḥakkohēn*:
- (20) „*ēšōf* *jadāch*!“ (20) *wajjizə'a'āqū*²³ *ša'ūl* *wəchql-ha'am* 'āšēr-ittō,
wajjadō'ū 'qā-*ḥammilxamā*.
wəhinne *həjəbā* *xəgēb'īs* *bəre'ēu*, *məḥūmā* *zəḏōlā* *mə'ōd*.
- 21 *wəha'idrīm* <'āšēr->²⁴ *hajū* *lqplīštīm*
*me'ēbmōl*²⁵ *šilšōm*, 'āšēr-*alū* 'immām²⁶, *səḏəbū* *mehēm*²⁷ *ləḥjōb* 'im-*jīra'el*
'āšēr 'im-*ša'ūl* *wəjōnaβān*.
- 22 *wəchql'īs* *jīra'el* *ḥammīḥqəbbīm*²⁸ *bəḥər-ēfrāim* *šəmə'ū* *ki-nāšū* *pəlīštīm*,
*wajjad bīqū*²⁹ *zəm-həmmā* 'aqārēm
- (23^a) *bammilxamā*, (23^a) <*wəchql-ha'am* *hajā* 'im-*ša'ūl*, *kə'ēgēb* 'ālafīm 'īs>³⁰,
23^a *wajjōšq'* *jāhucē*³¹ 'ēb-*jīra'el*.
23^b *wəḥammilxamā* 'adərā 'ēb-*bēb'āun*, x x x x x x x.

11 danach 'anšē *hammaḳṣābū* 12 so LXX: 'aqārāu M 13 so LXX (s. W. und B.): *wajjippəlū* M 14 so KL. nach LXX 15 danach *kəḏəxəpī mə'nā* *qəmēd šadē* M, *en* *βολίσι καὶ πόχλαξι τοῦ πεδίου* LXX: gestrichen von W.* 16 so KL.* nach LXX: *ḥāssādē wəchql-* M 17 so B nach der Wahllesart von LXX: *gam-hemmā* M 18 so Th.* nach LXX: *ḥəḥamōn* M 19 so EWALD nach LXX (wo *wajjēlēch* fehlt) 20 so LXX: 'ēn M 21 so Th.* nach LXX: *h. 'ārōn ha'ēlohim ki-hajā 'ārōn ha'ēlohim* *bajjōm* *ḥəḥū* (dies auch LXX) *wəbne j.* M 22 so STADE-BUDDE: 'qā *dībēg* M 23 *wajjizə'a'eq* 24 so EWALD* 25 so B.: *kə'ēbmōl* 26 danach *bammāxnē* 27 *səḏəbū* *zəm-hemmā* LXX, *səḏəb* *wəzəm-h.* M (s. WELLE.) 28 -*bə'im* M 29 *wajjad bəqū* M 30 so W.* nach LXX (sber ohne die Umstellung) 31 danach *bajjōm* *ḥəḥū*

- 9 *hiḥasqū wihjū la'našim, pəliššim, pən ta'badū la'ibrim,*
kə'səp-ādəḏūlachēm!"
„wəhjiḥēm la'našim wənilxamēm!"
- 10 *wəjjinnázef jísra'el,*
wəjjanúsū 'iš lohalāu, wəttəhi ḥammakkā gəḏōlā mə'ód,
 (11) *wəjjippól mijjísra'el šəlošim'eləfraqzē,* (11) *wə'rōn <ha>'lohīm nilqāx,*
 (12) *ušné bənē-'elē mēḥū¹⁷.* (12) *wəjjāroq 'iš¹⁸ meḥammə'rachā,*
wəjjabō bajjōm-ḥahū šilō¹⁹, umqaddāu qəru'im, wə'āmā 'ql-rōšō.
 13 *wəjjabō wəhinnē 'elē jošēb 'al-ḥakkissē ləjād ḥəššə'ar,*
məšappē ḥaddəreḥ²⁰, ki-ḥajā libbō xarəd 'ql'ārōn ha'lohīm.
wəha'is bā ḥəggēd ba'ir, wəttis'əq kəl-ha'ir.
 14 *wəjjismə' 'elē 'əḥ-qōl ḥəq'aqā,*
wəjjōmər <'elē lənnisəḏim'alāu>²¹: „mē-qōl ḥəhamōn ḥəššə'ar"
wəha'is mihār wəjjabō,
 (15) *wəjjəggəd lə'elē.* (15) *wə'elē bən-tiš'im²² šanā, wə'enāu qāmū,²³*
wəlō jachōl kir'ōḥ.
 16 *wəjjōmər ha'is 'el-'elē: „anochi ḥəbbā min-ḥammə'rachā!"²⁴*
 (17) *wəjjōmər: „mē-ḥajā ḥəqḏadār, bənē?"* (17) *wəjjā'ən ḥəmbəššər wəjjōmər:*
„nās jísra'el miḥpənē²⁵ pəliššim, wəzām məggesā gəḏōlā
ḥəjəḥū bə'ām, wəzām-šənēḏanēḥ mēḥū, xəfnī ufīnəxās,
 (18) *wə'rōn ha'lohīm nilqāx²⁶!"* (18) *wəhī kəḥəzkiro 'əḥ-ārōn ha'lohīm,*
wəjjippól <'elē> mē'al ḥəkkissē 'əxoranniḥ,²⁷ wəttisəḏər məfraqtō,
 (19) *wəjjəmoḥ, ki-zaqən ha'is wəḥəḏəd.²⁸* (19) *wəḥəlləḥḏ'ēḥ-pīnəxās*
ḥarā lələḏēḥ²⁹, wəttisəmə' 'əḥ-ḥəšmū'ā 'el-ḥillaqəx'ārōn ha'lohīm,
wəjjəmoḥ³⁰ xamih wə'isāh, wəttichrə', ki-nəḥfəḥū'alēḥ širēḥ,
 (20) *wəttələḏ <bən>³¹.* (20) *uḥ'əḥ lidtāh³², wəḏəḡḡbérnā ḥənnisəp'ōḥ'alēḥ:*
„əl-tirə'ī, kiḥbən jalādt!" <(ki-mēḥū)>³³, *wəlō 'anəḥā,*
 (21) *wəlō-šəḥḥ libbāh* (21) *'el³⁴-xamih wə'isāh, β <ki>'el-ḥillaqəx'ārōn ha'lohīm,*
"wəttiqrā lənnə'ar 'i-ḥəḥḏōd lēmōr: „galā ḥəḏōd mijjísra'el!"
 22 *wəttōmər: „galā ḥəḏōd mijjísra'el, ki-nilqāx 'ārōn ha'lohīm!"*

17 danach *xəfnī ufīnəxās* 18 danach -*binjamin* M, *jəminī* LXX 19 *šilō bajjōm*
ḥəhū 20 so (Th.) W.* nach LXX: *jach* (*jəḏ* Qere) *dereḥ məšappē* M (lies *kiməšappē* h.?)
 21 so LXX (vgl. Th Kl.) 22 danach *ušmonē* M, fehlt LXX 23 so Sm.* nach LXX etc.:
qāmū M 24 danach *wə'ni min-ḥammə'rachā nəsē ḥəjjōm* 25 so LXX und ca. 15 Hss.
 von M, sonst *lifnē* M 26 *nilqāx* M 27 danach *bə'ad jəḏ ḥəššə'ar* M, *ἐχόμενοι τῆς*
πόλης LXX 28 danach *wəhū šəfəḥ 'əḥ-jísra'el 'arba'im* ('*əšrim* LXX) *šanā*: als Einsatz
 anerkannt 29 so z. B. GeseNIUS-KAUTSCH § 69m etc.: *lələḥ* M 30 so B.*: *uməḥ* M
 31 *wəttələḏ* nach *wəttichrə'*; die Ergänzung nach BUDDÉ S. 37 32 so B.: *uḥ'əḥ mēḥū* M,
uḥ'ittāh mēḥū LXX 33 vgl. BUDDÉ S. 37 34 *wə'el-*

- (40) *wə'en 'onēhū mikkōl-ha'am'.* (40) *uajjōmēr 'ēl-kōl-jisra'el:*
„qitēm lihjū b'ēbēr 'ezād, wə'nī wəjōnaḥān-bonā
nihjē 'ēbēr 'ezād'. *uajjōmērū ha'am*²⁸: *„həttōb bō'enēch 'āšē!*
 41 *uajjōmēr ša'ūl:* *„jahucē*²⁹, *〈lōmmā lō-anāḥ 'ēb-'ābdāch hajjōm?*
'im-jēs bī 'ō-jōnaḥān-bonā hē'auōn hazzē, jahucē,
'ēlohē jisra'el, hābā 'ūrīm, uim-jēsō bō'ammāch jisra'el),
*hābā ḥummīm*³⁰: *uajjillachēd jōnaḥān wəša'ūl, wəha'am jasa 'ū.*
 42 *uajjōmēr ša'ūl:* *„happilū bēnī uḇēn jōnaḥān bōnī:*
〈'ēb-'āšēr julkōd jahucē jamūḥ'. *uajjōmēr ha'am:* *„lō-jihjē*
həldabār hazzē! *uajjēzzāq ša'ūl meha'am, uajjəppilū bēnō*
 (43) *uḇēn jōnaḥān*³¹, *uajjillachēd jōnaḥān.* (43) *uajjōmēr ša'ūl 'ēl-jōnaḥān:*
„həggāḏā-llī, mē 'āšīḏ? *uajjəggēd-lō jōnaḥān,*
uajjōmēr: *„lā'ōm tē'āmī biqē ḥammāqē 'āšēr-bojādī*
 (44) *mō'āḏ dōbāš:* *hīnōnī 'amūḥ'.* (44) *uajjōmēr 〈lō〉*³² *ša'ūl:*
*„kō-jā'ē/llī- 'ēlohīm wəchō jōšif, kī-mōḥ jamūḥ*³³ *jōnaḥān*
 (45) *〈hajjōm〉*³⁴: (45) *uajjōmēr ha'am 'ēl-ša'ūl:* *„həjōnaḥān-jamūḥ 'āšēr-āšā*
həišū'ā haggōl hazzōḥ bəjisra'el? xəlīlā! xāi-jahucē,
'im-jippōl mišāq-rāḥ rōšō 'ārāḏ, kī-'im- 'ēlohīm 'āšā
hajjōm hazzē! *uajjīḏū ha'am 'ēb-jōnaḥān, wəlō mēḥ.*
 46 *uajjā'q ša'ūl me'axrē pōlīstīm, uflīstīm hāḇchū limqōmām.*
-
- 47 *wəša'ūl lachāḏ ḥamlūchā 'al-jisra'el, uajjillāxēm sabīb bəchōl-'ojōdāu:*
bōmo'āb ubibnē- 'ammōn ubē'dōm, uḇmqlchē qōḇḏ ubāppolīstīm,
*ubchōl-'āšēr-jīfnē jūwəšē'*³⁵.
 48 *uajjā'q ša'ūl, uajjāch 'ēb-'āmalēq, uajjəssēl 'ēb-jisra'el mijjāḏ šosēu.*
-
- 49 *uajjīhijl bōnē ša'ūl jōnaḥān × × ⊥ × × ⊥*³⁶
wəjīšwē umālkīšū', wəšēm šēḏ bōnoḥāu:
šēm ḥəbchīr merāḇ, s wəšēm ḥəqtannā miḥāḇ.
 50 *wəšēm- 'ēšēḥ ša'ūl 'āxīnō'ām bəḥ-'āxīmā'āq,*
wəšēm-šār-šəba'ō 'āḇinēr bēn-nēr, dōḏ ša'ūl.
 51 *wəqīš 'āḇi-šā'ūl wənēr 'āḇi-'āḇnēr bōnē-*³⁷ *'āḇi'el.*
-
- 52 *wəttēhī ḥammīlxamā xāzaqā 'al-pōlīstīm kōl jēmē ša'ūl.*
*wəra'āšā'ūl-kōl-'īš gibbōr ubēn-*³⁸ *xāḇil, uajjā'q-šəfēhū 'elāu.*

28 danach 'ēl-šā'ūl 29 'ēl- (fehlt LXX) j. 'ēlohē jisra'el; die folgende Ergänzung mit den Kritikern nach LXX 30 so Th.* nach LXX: ḥamīm M 31 so die Kritiker nach LXX 32 so LXX 33 tamūḥ 34 so Luc., hajjōm für jōnaḥān LXX 35 so Th.* nach LXX: jārēi' M 36 ergänze wə'bīnaḏāḇ? s. BUDDÉ 106 37 so allgemein: bēn- 38 wəchōl-bēn-

- „im-məšāllaxim<'attēm>¹ 'ēḇ-'ēlohē² jīśra'el,
'al-təšāllaxū'oḇō rēqām, ki-hašēb tašibū lō 'ašām:
'as-tərafə'ū, wənōdā³ lachēm,
(4) lāmmā lō-ḥasūr jadō mikkēm!⁴ (4) wəjjōmərū: „mā ha'ašām
'dšēr našib lō?⁵“ wəjjōmərū:
(5) „misḥār sarnē fəlištīm⁶ xāmiššā 'aqḥorē zahāb⁷ (5) 'ātiḥēm⁸,
ṣalmē 'aqḥorēchēm ḥamməqšāḥīm 'ēḇ-ha'ārgas,
unḥattēm ləlohē jīśra'el kabōd: 'ulāi jaqel 'ēḇ-jadō
me'lēchēm ume'al 'ēlohēchēm
(6) ume'al 'arəschēm: (6) wəlāmmā ḥəchəbāū 'ēḇ-ləbqəchēm kə'dšēr kibbədū
miṣrāim ufər'ō 'ēḇ-libbām:
həlō kə'dšēr hiḥ'alləl bahēm, wəšālləxūmwəjjēle chū?
7 wə'attā qəxūwə'šū 'āgalā
xādašā 'axāḇ, ušēsarōḇ'alōḇ, 'dšēr lō-'ulā'āləm'ol,
wə'sartēm 'ēḇ-həpparōḇ ba'galā,
(8) wəhšēboḇēm-bənēm me'qərēm ḥəbbāiḥā, (8) ulqəxtēm 'ēḇ-'ārōn jəhwe
unḥattēm'oḇō'el-ha'galā,
weḥkəlē ḥəzəhāb 'dšēr-hšēboḇēm-lō⁹ tašimū ba'argas mišsiddō,
wəšillāxtēm'oḇō wəhalāch.
9 ur'iḥēm, 'im-dšēgch gəbūlō jə'lē bēḥšēmṣ, hū'āšā lānū
'ēḇ-hara'ā ḥagdōlā ḥəzəḇ:
wə'im-lō, wəjadā'nū ki-lō jadō na,gə'ā bānū,
<ki>'miqrē hū'hājā lānū!“
10 wəjjə'šūha'našīm¹⁰ kən, wəjjəqū šē-sarōḇ 'alōḇ wəjjə'sərūm ba'galā,
wəḥ-bənēm kalə'ū¹¹ bəbbaiḥ,
11 wəjjəšimū 'ēḇ-'ārōn jəhwe 'al-¹⁰ ha'galā, weḥha'argas weḥ'aqḥorē ḥəzəhāb¹¹,
12 wəttiššərnā¹² ḥəpparōḇ bəddšēgch:
'al-dšēgch bēḥšēmṣ dīmsillā 'axāḇ ḥələchū ḥalōch wəza'ō,
wəlō-sārū jamīn ušmōl
- wəsqarnē fəlištīm ḥələchīm 'axdēm
- (13) 'ad-gəbūl bēḥšēmṣ. (13) uḇēḥšēmṣ qəsqərīm qəsqər-xištīm ba'emēg,
wəjjis'ū 'ēḇ-'ənēm wəjjir'ū
(14) 'ēḇ-ha'arōn wəjjisəməxū liqrāḇō.¹³ (14) wəha'galā bā'ā 'ēl-šəḏē jəhōšū'
bēḥ-həššimš, wəttə'mōd šām.
(15) wəšəm'ēḇen gəḏōlā, (15) uḇnē jəxənjā¹⁴ ḥōrīdū 'ēḇ-'ārōn jəhwe¹⁵,
wəjjisimū 'al-¹⁰ ha'ēḇen ḥagdōlā,

VII. 1 so TH.* nach LXX 2 davor 'ārōn (+ bəriḥ LXX) 3 danach xāmiššā
'qšē zahāb (gestrichen von [KL.]N.) wə- 4 danach ki-maggefā 'axāḇ ləchullam ulsqarnēchēm
wə- 5 danach ṣalmē 'qšēchēm wə- 6 danach 'ašām 7 so LXX 8 zu tilgen?
fəlištīm LXX 9 kalū M 10 'el- M 11 danach wə'ēḥ ṣalmē təxorēchēm M, fehlt LXX:
allgemein gestrichen 12 lies mit B. (vgl. KL.) wəttəššərnā?: wəjjisšərnā M 13 so
W.(?)B.* nach LXX: līr'ōḇ M 14 uḇnē jəxənjā (s. Note 21)] wəhəḥwəjjim 15 danach
wə'ēḇ-ha'argas 'dšēr-'ittō 'dšēr-bō chələ-<ḥas>zahāb

- 14 *uajjōmēr*²⁴: „umē qōl-haqqōn haqqē bo'oznāi, wəqōl haḥbaqār
'dšēr 'anochī šome'?”
- 15 *uajjōmēr* ša'ūl: „me'malēq²⁵ hēlī'ūm, 'dšēr xamālū²⁶ ha'ām
'al-mēlāḇ haqqōn wəhaḥbaqār,
ləmā'qn zəbōx ləjəhucē 'ēlohēch, wə'ēḇ-hajjōḇēr heḥrāmū²⁷!”
- 16 *uajjōmēr* šəmū'el 'ēl-ša'ūl:
„xēṛēf wə'agqāḏā-llāch 'ēḇ-dšēr-šibbēr jəhucē 'elāi ḥallail²⁸!”
- (17) *uajjōmēr* lō: „dabbēr!” (17) *uajjōmēr* šəmū'el:
„ḥāḏ lō 'im-qatōn 'attā bo'enēch, rōš-šibbē jīšra'el 'a.tā,
wajjīmšaxēch-jəhucē ləmēlēch 'al-jīšra'el,
- 18 *uajjīšlaxēch*²⁹ bəḏārēch wajjōmēr: „lēch wəheḥrāmū 'ēḇ-həxattā'im,
'ēḇ-šmalēq, wəšlaxāmā-lō 'āḏ-kallōḇām³⁰!”
- 19 wəlāmmū lō-šamā'ta bəqōl jəhucē, wattā'ā 'ēl-həššālāl,
wattā'qš harā' bo'enē jəhucē?”
- 20 *uajjōmēr* ša'ūl³⁰: „šamā'ti bəqōl jəhucē, wə'elēch baddēreḥ
'dšēr-šlaxānī jəhucē,
wə'abī 'ēḇ-šgāz mēlēch 'āmālēq, wə'ēḇ-šmalēq heḥrāmī:
21 *uajjīqqāx* ha'ām-mēhəššālāl
šōn uḇaqār, rēšīḇ haḥrēm, lizbōx ləjəhucē 'ēlohēch³¹!”
- 22 *uajjōmēr* šəmū'el: „haxēfēš ləjəhucē
bo'olōḇ uzḇaxēm kišmō' bəqōl-jəhucē? hinnē-šmō' mizzēḇax ṭōḇ,
ləhaqqēḇ mēlēch 'ēlām³²!”
- 23 jə'qn-ma'āst 'ēḇ-dəḇār jəhucē, wajjīm'asēch <jəhucē>³³ mimməlōch <'al-jīšra'el>³⁴!”
- 24 *uajjōmēr* ša'ūl 'ēl-šəmū'el: „xatāḇi, ki'adārti 'ēḇ-ḡi jəhucē
(25) wə'ēḇ-dəḇarēch, ki-jarēḇi 'ēḇ-ha'ām wə'ēšmā' bəqōlām! (25) wə'attā:
šū-nā 'ēḇ-xatāḇi wəšūḇ 'immī, wə'ēšlaxucē ləjəhucē!”
- 26 *uajjōmēr* šəmū'el³⁴: „lō'adūḇ 'immāch: ki-ma'āst³⁵ 'ēḇ-dəḇār jəhucē,
(27) wajjīm'asēch jəhucē mēlōḇ mēlēch³⁶!” (27) wajjīssōḇ šəmū'el lələḥēḇ,
(28) wajjīqazēq biḥnāf- mō'ilō wajjīqarā'. (28) *uajjōmēr* 'elāu šəmū'el:
„qarā' jəhucē 'ēḇ-məmləchtāch³⁷ me'alēch hajjōm, wəḥanāḥ lere'āch
(29) ḥatōḇ mimmēkkā, (29) wəzqm-nēqax³⁸ lō jəšqəqēr wəlō jinnaxēm,
(30) ki-lō 'adām ḥā-llinnaxēm!” (30) *uajjōmēr* <ša'ūl³⁹ 'ēl-šəmū'el>:
„xatāḇi: 'attā kəbbəḏēnī nā nēzēḏ ziqnē-'ammī
wənēzēḏ jīšra'el, wəšūḇ 'immī, wəḥištāxḏwēḇi ləjəhucē⁴⁰!”
- 31 *uajjīšqōḇ* šəmū'el 'axḏrē ša'ūl, wajjīštāxū ša'ūl ləjəhucē.
- 32 *uajjōmēr* šəmū'el: „haggīḏū 'elāi
'ēḇ-šgāz mēlēch 'āmālēq!” wajjēlēch 'elāu 'šgāz mə'ḏənnōḇ⁴¹,

24 danach šəmū'el 25 so B. nach LXX: me'āmālēq M 26 xamāl. Oder lies me<hi>'maleqī | hēlī'ūm, 'dšēr-xamāl-ha'ām? 27 ḥallail M 28 danach jəhucē 29 so W.* nach LXX: 'āḏ-kallōḇām 'oḇām M 30 danach 'ēl-šəmū'el 'dšēr 31 danach baggilgal 32 danach ki xatāḇ-qqeḥ mēri wə'aun uḇrafim haḥfār M (und ähnlich LXX) 33 so LXX (vgl. Ta.): mimmēlēch M 34 danach 'ēl-ša'ūl 35 ma'āstā M 36 danach 'al-jīšra'el 37 so Kl.*: 'ēḇ-məmləchūḇ jīšra'el M, 'ēḇ-məmləchtāch mījīšra'el LXX 38 neqax jīšra'el M, διαρεθήσεται Ἰσραὴλ LXX 39 so LXX 40 danach 'ēlohēch. Oder lies w. lēlohēch? 41 danach wajjōmēr 'šgāz 'achen sar mār-həmmauḇ

- 7 wəjjisəmə'u fəlištīm, ki-həḇqabbəṣū bənē-jisra'el ḥammisṣāḇa,
wəjjā'lu sərne- fəlištīm 'ql-^ajisra'el. wəjjisəmə'u bənē jisra'el,
(8) wəjjira'u mippone fəlištīm. (8) wəjjōmərū bənē- jisra'el 'el-šəmu'el:
„ql-təxreš mimmənnū mis'ōq 'el-'əlohēch^a, wəjōbi'ēnū mijjād pəlištīm!“
9 wəjjiqqāx šəmu'el təlē xalāḇ 'exād, wəjjā'lēu 'ōlā
kašl ləjəhwe, wəjjiz'āq šəmu'el 'el-jəhwe, wəjjā'nēu jəhwe.
10 wəihē šəmu'el mē'lē ha'ōlā, uflisīm niggašū ləmmilxanā
bəjisra'el, wəjjār'ēm jəhwe bəqōl- gaḏōl^a 'ql-pəlištīm wəihummēm,
(11) wəjjinnagəṣū lifnē jisra'el. (11) wəjjēsə'u'ənsē jisra'el
min-ḥammisṣā wəjjirdəṣū 'el-pəlištīm wəjjəkkūm 'qd-mittāxəḇ ləḇēḇ kār.
12 wəjjiqqāx šəmu'el 'əbən'əxəḇ wəišimēh^a bən-ḥammisṣā uḇēn ḥəšənā¹⁰,
wəjjiqqā-šəməh¹¹ 'əbən ha'ēzer, wəjjōmār: „qd-hēnā 'əzarānū jəhwe!“
13 wəjjəchnā' jəhwe 'el-ḥəppəlištīm¹², wəlō-jəsəṣū'ōḏ ləḇō
biḡḏūl jisra'el, wəttolī qd-jəhwe bəplisīm kol-jəmə šəmu'el,
14 wəttəšōḇnū hē'arīm 'əšēr laqəxū¹³ me'ēḇ jisra'el ləjisra'el,
me'eqrōn wə'qd-gāḇ¹⁴, wə'el-ḡəḇūlān ḥisṣūl jisra'el mijjādām¹⁶.
(15) wəihē šəlōm bən-jisra'el uḇēn ha'morī, (15) wəjjisṣōt šəmu'el
(16) 'el-jisra'el¹⁶ (16) wəḥəḷəch middē šanā bəšənā, wəšəḇḇ bēḇ'el,
wəḥəḡḡilgāl wəḥəmmisṣā, wəšəṣāt 'el-jisra'el 'el-kəl-ḥəmqōmōḇ ha'əllē,
17 uḇšəḇḇ haramāḇā, ki-šām bēḇō, u<miš>šām¹⁷ šəṣāt 'el-jisra'el,
wəjjibən-šām misbēx ləjəhwe.

IX. Israels Bitte um einen König (Σα).

I, 8.

- 1 wəihē kə'šēr-zaqən šəmu'el,
(2) wəjjəsəm 'el-banāu šəfəṣīm ləjisra'el, (2) wəihē šəm-bənō ḥəḇḇəchōr
jō'el, wəšəm misnēu 'əḇijjā, šəfəṣīm biḇ'ēr šāḇā'.
3 wəlō-ḥələchū banāu bəḏərkō¹, wəjjittū 'əxəḏē ḥəḇḇāq',
(4) wəjjiqqəxū-šəxəḏ wəjjəttū misṣāt. (4) wəjjəḇō'u^a kol-šiqnē jisra'el^a
(5) 'el-šəmu'el haramāḇā, (5) wəjjōmərū'elāu: „hen'ə'attā zaqānt, uḇənēch
lō-ḥələchū biḏrachēch: 'əttū-šimā-llānū mēlēch ləšəftēnū kəchəl-ḥəḡḡōjim!“
6 wəjjəq' ḥəḏḏabār bə'ənē šəmu'el^a, wəjjipalləl šəmu'el 'el-jəhwe.
7 wəjjōmər jəhwe^a: „šəmə' bəqōl-ḥa'ām ləchōl 'əšēr-jōmərū'elēch,
ki-ḷō 'ōḇāch ma'a, sū, ki-ōḇi ma'əsū mimməlōch 'əllēm:
8 kəchəl-ḥəmmə'šīm 'əšēr-'asū<lē>⁷ mijjōm ḥə'loḇi 'ōḇām
m<e'ēzer> misṣāim wə'qd-ḥəjjōm ḥəzzē^a, kən-ḥəmmā 'ōšīm ḡəm-lāch.

5 'el- M 6 'el-jəhwe 'əlohēnū M, 'el-j. 'əlohēcha LXX 7 danach bə'qd jisra'el
8 danach bəjjōm ḥəhū 9 so LXX: wəjjəsəm M 10 so allgemein nach LXX: ḥəšən M
11 ḏəvor 'el- M; oder lies wəjjiqqā 'el-šəməh 'əbən-'ēzer etc.? (LXX liest überall αβεν(ν)εζε)
12 so LXX: wəjjikkənə'u ḥəppəlištīm M 13 danach -fəlištīm 14 lies -'əzzā mit W.^a?
15 mijjād pəlištīm 16 danach kol jəmə wəjjāu 17 so B.

IX. 1 so M Kethib, biḏrachāu Qere 2 wəjjipqabbəṣū 3 danach wəjjəḇō'u
4 ḥimē M 5 danach kə'šēr 'amərū tenū-llānū mēlēch ləšəftēnu 6 danach 'el-šəmu'el
7 so T.^a nach LXX 8 danach wəjjā'əzbunū wəjjā'əḇḏū 'əlohīm 'əzerim

- 'attā nelochā šāām: 'ulāi jaggiḏlānū 'ēb-dārkenū šēhalāchnū⁸ 'alēh!⁹
- 7 wajjōmer ša'ūl: „wəhinne nelēch, umā-nnabīl'is ha'lohīm¹⁰?
kī-hallēxēm 'azāl mikkēlēn, uḥūrā 'ēn-ləhabī¹¹: mā'ittānū?“
- 8 wajjōsef hannā'ar lq'nōḥ 'ēb-ša'ūl, wajjōmer: „hinne¹² bejadī
rēbā' šēgēl-kāsef, wənaḥattā¹³ la'is¹⁴, wəhiggīd lānū 'ēb-dārkenū.
- 9 ləfanīm bejīra'el kō'amār ha'is bəleḥtō līd-rōš 'ēlohīm:
„ləchū nelēchā 'ad-haro'ē!“
- kī-lannabī¹⁵ jiqqarē ləfanīm haro'ē. × × × × × × × ×
- 10 × × × × × × × × „wajjōmer ša'ūl ləna'rō: „ḏōb dəbarāch:
ləchā <w>nele, chā!“ wajjelēchū 'el-ha'ir 'āšer-šām 'is ha'lohīm.
- 11 hēmmā 'olīm bəna'īl ha'ir,
wəhēmmā məp'ū nō'arōḥ još'ōḥ līš'ōb-māim, wajjōmerū-lahēn:
„hājēs basē haro'ē?“
- 12 watta'nēnā 'ōḥām wattōmārā: „jēs: hinne līfneḥēm haro'ē:
'attā kəhajjōm¹⁶ bā la'ir,
- (13) kī-šēbax hajjōm la'am bəbbamā: (13) kəbō'āchēm¹⁷ kən-šimə'ūn'ōḥ
bətēgēm jō'īl hābbamāḥ lē'chōl,
kī-lō-jōchāl ha'am 'ad-bo'ō, kī-hū jəbarēch hazzēbāx,
wəxrē-chen¹⁸ jōchāl hāgru'tm.
- (14) wə'attā 'ālū, kī-¹⁹chhajjōm timə'ūn 'ōḥō!“ (14) wajja'lū ha'ir.
hēmmā ba'īm bəḥōch hāšā'ar²⁰,
- (15) wəhinne šəmū'el jošē līgrāḥām²¹. (15) wəjəhwe'galāl'ēb-ōzēn šəmū'el
jōm'ezād līfneḥō-<'elāu>²² ša'ūl,
- (16) lēmōr: (16) „kə'ēb-mazār 'ēlāu'elēch'is me'ēreš binjamīn, umāxtō
lənaḥād 'al-'ammī jīra'el,
wəhōšē' 'ēb-'ammī mijjād pəlīštim!“

kī-ra'tīḥ 'ēb-<'ōnē>²³ 'ammī, kī-bā'ā šə'qaḥō²⁴ 'elāi.

- 17 ušmū'el ra'ā 'ēb-ša'ūl,
wəjəhwe' 'anāhū: „hinne ha'is
- (18) 'āšer'amārī 'elēch: »šē-jō'šōr bə'ammī!« (18) wajjiggāš-ša'ūl'el-²⁵šəmū'el
bəḥōch hāšā'ar wajjōmār:
- (19) „haggīdā-nnāš, 'ē-šēbēḥ haro'ē?“ (19) wajja'an šəmū'el 'ēb-ša'ūl
wajjōmer: „anochī haro'ē:
'ālē ləfanāi²⁶, wə'achālā²⁷ 'immī hajjōm, wəšillaxtīch bəbbōqer,
wəchōl'āšer bilbābāch 'aggīd lāch:

8 'āšer h. M 9 danach ləna'rō (+ 'āšer 'immō LXX) 10 so LXX: la'is M
11 danach lə'is ha'lohīm 12 danach nimə'ū 13 so Th.* nach LXX: wənaḥattī M
14 lə'is ha'lohīm 15 danach hajjōm M, fehlt LXX 16 so W.*: hinne ləfanēcha
məher 'attā kī hajjōm M, h. līfneḥēm 'attā kəhajjōm LXX 17 danach ha'ir, s. zu
10, 5" 18 so 33 Hss. und LXX: 'axrē-chen M 19 danach 'ōḥō M, fehlt LXX
20 so Th.*: ha'ir 21 danach lq'lōḥ hābbamā 22 so LXX 23 so Th.* nach LXX
24 lies šə'qaḥām mit LXX? 25 so Kl. nach LXX: 'ēb- M 26 danach hābbamā
27 so LXX: wə'chaltēm M

- „gax-ná lo'axēch 'ēfāp haqqalī haazē, wə'karā lēxēm²³,
 (18) wəharēs hammaxnē <wənaḥāttā>²⁴ lo'axēch, (18) wəp-āšēreḥ xāriḡē heḡalāb
 ha'ellē tabī ləšār ha'alēf, wəp-axēch tiḡqōd ləšalōm,
 (19) wə'ēp-ādrubbaḥām tiḡqāx!“ (19) wəša'ūl wəhēmū wəchql-'iš jīra'el
 (20) bə'ēmēq ha'elā nilxamīm 'im-polištīm. (20) wajjaškēm dawīd bəbbōqer,
 wajjiššōš 'ēp-haqqōn 'al-šomer wajjiššā wajjelēch kə'šer-šiwahū jīššāi.
 (21) wajjabō hammaq'galā, wəhaḡāil jošē lammilxamā²⁵, (21) wəttā'róch jīra'el
 (22) ušlīštīm ma'rachā ligrāp ma'rachā. (22) wajjiššōš dawīd 'ēp-hakkelīm
 me'alāu 'al-jāš šomer hakkelīm, wajjārēš <'ēl>²⁶ hamma'rachā.
 wajjabō wajjiš'āl lə'xāu ləšalōm. (23) wəhū məḡabbēr 'immām,
 wəhinne 'iš²⁷ 'ōlē β mimma'rēcheḥ²⁸ polištīm, α ḡoljāp hapliššī šomō,
 miggāp, γ wəḡiddēbēr²⁹ x x l x x l x x l x x l x x l

 (24) wajjišmā dawīd. (24) wəchol-'iš jīra'el bir'ōḥām 'ēp-ha'īs <'olē>,
 (25) wajjanūsū mippanāu, wajjirō'ūmā'ōd. (25) wajjōmēr 'iš jīra'el:
 „haq'iḥēm ha'īs ha'olē haazē? ki-xarēf 'ēp-jīra'el 'olē,
 wəhajā ha'īs 'āšēr-jakkēnnū, ja'šerēnnū hammeḡēch 'ōšēr³⁰,
 wəp-bittō jittēn-lō, wə'ēp-bēḥ 'adūu ja'šē xpfš-hjīra'el.“
 26 wajjōmēr dawīd 'ēl-³¹ ha'ōmādim'immō lēmōr: „mā-jjē'asḡla'īs
 'āšēr-jakkē 'ēp-hapliššī hallāz, wəhesēr xerpā me'āl jīra'el?
 ki-mī³² hē'arēl haazē ki-xerēf ma'rēcheḥ³³ 'ēlohīm wajjīm?“
 27 wajjōmēr lō-ha'am kaddabār haazē lēmōr: „kō-jē'asḡla'īs
 (28) 'āšēr jakkēnnū!“ (28) wajjišmā 'ēli'āb 'axī³⁴ <dawīd> haḡgaḡōl
 bəḡabrō 'ēl-ha'našīm, wajjixar-'āf 'ēli'āb bəḡawīd <'axū>,
 wajjōmēr: lammū-zzē jarādt, wə'al-mī naḡāša mō'āf haqqōn
 hahēnnū bəmmiḡbār? 'ānī jaḡā'tī 'ēp-zəḡonāch wə'ēp-rō' ləbāḡāch,
 (29) ki-lamā'an rə'ōḥ hammilxamā-jarādt!“ (29) wajjōmēr³⁵: „mē'asḡpī 'a'ttā?
 (30) hālō dubār-hū?“ (30) wajjiššōb me'ēplō 'ēl-mūl 'axēr wajjōmār
 kaddabār haazē, wəššibūhū ha'am dabār kaddabār haršōn.
 31 wajjišmō'ū³⁶ haḡbarīm 'āšēr-dibbērdawīd, wajjagḡidū lifnē-ša'ūl,
 wajjiḡqaxēhū x x l x x l x x l x x l x x l.
 32 wajjōmēr dawīd 'ēl-ša'ūl:
 „al-jippōl lēb- 'āḡonī³⁷ 'alāu: 'abḡāch jēlēch wənilxām
 'im-hāppolištī haazē!“
 33 wajjōmēr ša'ūl 'ēl-dawīd: „lō-pūchāl lalēcheḥ 'ēl-hāppolištī
 haazē ləhūllaxēm'immō,
 (34) ki-nā'ar 'a'ttā, wəhū'īs milxamā min'urāu!“ (34) wajjōmēr dawīd³⁸:
 „ro'ē-hajū'abḡāch lə'adūu
 baqqōn, uḡā ha'ārī wəhaḡḡōb³⁹, wənašā šē meha'ēḡer,

23 danach haazē 24 so LXXA 25 wəh. haḡjošē ('l. jošē' W.) 'ēl-hamma'rachā
 wəhere'ū bammilxamā 26 so LXXA 27 danach haḡbenāim 28 mimma'archōḥ Qere,
 -rōḥ Kethib M (s. Note 5) 29 danach kaddabarīm ha'ellē 30 danach ḡaḡōl 31 da-
 nach ha'našīm 32 danach hapliššī 33 ma'archōḥ M (s. Note 5) 34 'axū 35 danach
 dawīd 36 so W.*: wajjiššamō'ū 37 so Th.* nach LXX: 'āḡam M 38 danach 'ēl-ša'ūl
 39 so LXX: wə'ēp-h. M (lies 'ō h.? vgl. Kl.)

- »nimṣə'ū ha'ponōḇ 'dšqr ḥāḷachitēm⁴ ləbāqqēs, wəhinnē naṯāš
'abīch 'ēḇ-dəbār⁶ ha'ponōḇ,
3 wəḏo'ēḡ⁶ lachēm-lēmōr: »mā-'ē'sē liḥnī?« (3) wəxalāftā miššām wəhālō'ā,
uḥāḇā 'qā-'elōn tabōr,
umṣa'ūch šām šelošā 'ānašīm 'olīm 'ēl-ha'lohīm bēḇ-'el,
'exād nošē šelošā ḡḏajīm,
wə'exād nošē šelošēḇ⁷ lēxēm, wə'exād nošē neḇel-jāin,
4 wəšā'āḷū-lāch ləšālōm,
(5) wənāḇonū-lāch šənē-⁸ lēxēm, wəlaqāxt mijjādām, (5) <wə>'āxār<ē>⁹ ḥēn
tabō gib'āḇ ha'lohīm,¹⁰
wihī chəbō'āch¹¹, ufaḡā'tā xēḇel nəḇi'īm jorədīm meḥabbāmā,
wəšifnēm neḇel¹² wəhinnōr,
(6) wəhēmā miḇnabbīm¹³, (6) wəšāləxā'alēch rūx-jāhwe, wəhīḇnabbīḇa 'immām,
wəneḥpāchtā lō'is 'axér.
7 wəhajā ki-ḇabōnā ha'oḇḇ-ha'ellē-lāch, 'dšē-ḥól¹⁴ 'dšqr-īmṣə-jāḏāch,
kī x l ha'lohīm 'immāch!¹⁵
8 x x l x x l, wəjarādā ləfanāi ḥəḡḡlāl, wəhinnē 'anochī
jorəd 'elēch ləḥq'lōḇ 'olōḇ <wə>lišbōx¹⁶ zibxē šəlamīm:
šib'āḇ jamīm tōxēl 'qā-bō'ī 'elēch, wəhōḏā'ti lāch
'eḇ-'dšqr tā'sē!¹⁷ x x l x x l x x l x x l x x l.
9 wəšihī¹⁸ kəḥafnoḇ šichmō lələcheḇ me'īm šəmū'el, wəttabōn¹⁷
kōl-ha'oḇḇ ha'ellē¹⁸.
10 wəjjābō <miš>šām¹⁹ ḥəḡḡḇ'āḇā, wəhinnē xēḇel-nəḇi'īm liqrāḇō,
wəttiqlāx'alāu-rūx 'ēlohīm,
(11) wəjjīḇnabbē bəḇōchām. (11) wəihī-kōl-jōḏə'o me'itmōl šilšóm wəjjir'ū,
wəhinnē 'im-nəḇi'īm nšbbā,
wəjjōmēr ha'ām 'is 'ēl-re'ēu: „nə-zē ḥajā ləḇen-qis?
ḥāḡām ša'ūl bəḇnī'īm?“
12 wəjjā'an 'iš-miššām wəjjōmēr: „umī 'āḇihēm?“ 'ql-kén ḥajəḇā
ləmašāl: „ḥāḡām-ša'ūl bəḇnī'īm?“
13 wəichāl meḥīḇnabbōḇ, wəjjābō ḥabbāšā²⁰. (14) wəjjōmēr dōḏ ša'ūl
(14) 'elāu wēl-nə'rō: „ān ḥāḷachitēm?“
wəjjōmēr: „ləbāqqēs 'ēḇ-ha'ponōḇ: wənnir'ē chī-'āin, wənnabō 'ēl-šəmū'el.“
15 wəjjōmēr dōḏ ša'ūl:
(16) „ḥəḡḡḇ'ā-nā-šā, mā-'amār-lāch²¹ šəmū'el?“ (16) wəjjōmēr ša'ūl 'ēl-dōḏō:
„ḥəḡḡḇā ḥigḡḇ'ā-lānū, kī-nimṣū²² ha'ponōḇ.“
wēḇ-ḥəḏḏabār²³ lō-ḥigḡḇ'ā-lō, 'dšqr 'amār<-lō> šəmū'el. (s. 10, 27°)

4 so LXX: ḥalqəḥta M 5 so LXX: -dšbrē M 6 so B*: wəḏa'āḡ M 7 danach kikkəroḇ M, ἀγγεῖα LXX 8 so K: šte M 9 so LXX: 'axar M 10 danach die Glosse 'dšqr-šam nəḇiḇ (nəḇiḇē M) pəlištīm, s. 13, 3f. 11 danach šam ha'ir, s. zu 9, 13* 12 danach wəḇof wəxalīl 13 oder sprich wəhēmā miḇnabbē'īm? 14 so Kl.* nach LXX: ləcha M 15 <wə> nach LXX 16 so allgemein nach LXX: wəhajā M 17 wəjjāḥpəch-lō 'ēlohīm ləḇ 'axer (gestrichen von B*) wəjjābō'ū 18 danach bəjjōm ḥahū 19 so Th.* nach LXX: wəjjābō'ū šam M 20 so W*: ḥabbāmā M, ḥəḡḡḇ'āḇā LXX 21 so LXX: lachēm M 22 nimṣə'ū M 23 wə'ēḇ-dəbār ḥəmməlūchā

XII. Sauls Königswahl durchs Loos ($\Sigma\alpha$).

I, 10.

- 17 *wajjaš'eq šəmū'el 'ēl-jahwē hammišpā*, (18) *wajjōmēr 'ālēm*¹:
 (18) „*kō-'amār jahwē 'ēlohē jīśra'el <lēmór>*²: »*'anochi hē'lēpī*
*'ēb-jīśra'el mimmīšrāim, wa'aššil 'ēbchēm mijjād-par'ō-mēlēch-mīšrāim*³,
 (19) *umijjād kpl-hamlachīm*⁴ *hālōxđšim'ēbchēm*, (19) *wə'attēm hajjóm mə'astēm*
*'ēb-<jahwē>*⁵ *'ēlohēchēm, 'āšer-hū mōšī' lachēm mikḳol-rā'ōbēchēm,*
*wəšarōbēchēm, wəttōmērū: »lō*⁶, *kī-mēlēch tašīm 'alēn!*⁷
*wə'attā hījjaššebū lifnē jahwē ləšibēchēm-ū'alfēchēm!*⁸
 20 *wajjaqrēb šəmū'el 'ēl-kpl-šibē jīśra'el, wajjillachēd-šēbēḡt binjamin.*
 21 *wajjaqrēb 'ēb-šēbēḡt binjamin lammišpaxōḡb*¹, *wəttillachēd-mišpaxaḡb hammatrī.*
*<wajjaqrēb 'ēb-mišpaxaḡb hammatrī lagbarīm>*², *wajjillachēd-ša'ūl bēn-qīš.*
 (22) *wəḡḡqəšūhū, wəlō nīmšā.* (22) *wajjīš'đlū-'ōḡ bəjahwē:*
„hāḡbā-halōm-ha'īš'⁹?“ wajjōmēr jahwē: „hinne-hū nēxbā 'ēl-hakkeḡlīm!“
 23 *wajjarūšū wajjiqqašūhū miššām, wajjišjaššēb-bəḡḡb ha'am,*
 (24) *wajjiḡbāḡ mikḳol-ha'am miššichmō wamā'lā.* (24) *wajjōmēr šəmū'el 'ēl-kpl-ha'am:*
„har'ibēm <'ēb-hammēlēch> 'āšer baxar-bō jahwē, kī'ēn kamōhū
bachḡl-ha'am!“ wajjarī'ū chql-ha'am, wajjōmērū: „jəxī hammēlēch!“
 25 *wəḡḡḡbbēr šəmū'el 'ēl-ha'am 'ēl-mišpāt hamluchā, wajjišchitōb bassēfēr,*
wajjanḡḡx lifnē-jahwē, wəḡḡḡḡx šəmū'el 'ēb-kpl-ha'am-īš ləbēḡb.
 26 *wəḡḡm-ša'ūl halāch ləbēḡb gib'āḡā, wajjēlēchū'immō*
 (27) *<bənē->*¹⁰ *həqāšūl 'āšer-naḡā' 'ēlohīm bəlibbām,* (27) *ubnē bəlijjā'qī 'amērū:*
„mə-jjōšī'ēnū-xē?⁹“ wajjibzūhū, wəḡḡb-heḡī'ū-lō minxā.

XIII. Die Entsetzung von Jabez und Sauls Erhebung zum König ($\Sigma\beta$).

I, 11.

- (8. 10, 16°. × × × × × × × × × × × × ×) [10, 27°] *wəḡḡḡ kəməxōḡḡš*¹,
 1 *wajjā'qī naxāš ha'ammonī,*
wajjīxan 'qī-jabēš gīl'ād. wajjōmērū kpl-'anšē jabēš 'ēl-naxāš:
„kəroḡ-lānū bərēḡb, wəḡḡ' bəḡḡkū!“
 2 *wajjōmēr 'ālēm naxāš ha'ammonī: „bəzōḡb 'ēchroḡḡ-lachēm*
binqōr lachēm kpl-'ēn jamīn,
 (3) *wəšamtiḡ xərḡḡ 'qī-kpl-jīśra'el!“* (3) *wajjōmērū² ziqnē jabēš:*
„xərḡf-lānū šib'āḡ jamīm,
wənišlaxā mql'achīm bachōl-gəbūl jīśra'el, wə'im-'ēn mōšī' 'oḡānū,
 (4) *wəjašānū 'elēch!“* (4) *wəḡḡb-ūn³ hammatl'achīm*

XII. 1 *'ēl-bənē jīśra'el* 2 so LXX. Oder ist hernach *me'grēš mīšrāim* zu lesen?
 3 so Kl.* nach LXX: *mijjād mīšrāim* M 4 so Vulg.: *-hammqmlachōḡb* 5 so einige Hss.
 ('ēb-ha'lohim LXX) 6 so LXX, 7 so M 7 so Kl.* nach LXX: *h. 'ōḡ hāḡlōm 'īš* M 8 so all-
 gemein nach LXX 9 so W.* nach LXX: *h. 'ōḡ hāḡlōm 'īš* M 10 so W.* nach LXX

XIII. 1 so Th.* nach LXX: *kəməxriš* M 2 danach *'elāw* 3 *wajjāḡbō'ū* M

- gib'āp ša'ūl, waišqabrū hqdbarīm <ha'ēllē> bə'qenē ha'am.
 wajjis'ū chql-ha'am 'ēb-qōlām wajjibkū.
 5 wəhinne ša'ūl bā'axrē hqbbaqār min-hqššādē, wajjōmēr ša'ūl:
 „mā-lla'am kī-jibkū?“ waišqppərū-lō'.
 6 wattiqlāx rāx- 'ēlohīm 'ql-ša'ūl kəšqm'ō 'ēb-hqdbarīm ha'ēllē,
 wajjixqr 'appō mə'ōd.
 7 wajjiqqāx <ša'ūl> qēmeš baqār waiṇatxēu, waišqllāx bəchql-gəbūl jisra'el
 bəjād mā'achīm⁵ lēmōr:
 „'dšē'ēnēnnū jošē 'axrē ša'ūl⁶, kō je'asē lībqarō!“
 wajjippōl pəxād- jəhwē 'ql-ha'am,
 (8) wajjēse'ū kə'š 'exād. (8) wajji/qəðēm bəbāšeq⁷, <kol-'iš jisra'el>,
 9 wajjōmār⁸: „kō-ḥōmərūn lə'š jəbēš:
 »mazār tihjē-lachēm təšū'd kəxōm-hqššāmēš!« waišo'ūn⁹ hqmmq'achīm <ha'ir>¹⁰
 wajjaggīdū lə'qāšē jəbēš,
 (10) wajjišma,xi (10) wajjōmərū¹¹: „mazār nešē 'ālēchēm, wə'ēḥēm lānū
 kəchql-həḥḥō bə'ēnēchēm!“
 11 waihi mimṇaxrāp, wajjāšēm ša'ūl 'ēb-ha'am šəlošā rāšīm,
 wajjabō'ū bəḥḥ-hqmmqənē
 bə'qsmōrēp hqbbōqer, wajjakū 'ēb-<bənē>¹² 'qmmōn 'qđ-xōm hqjōm,
 waihi hqnniš'arīm wəifusūn¹³,
 wəlō-niš'ārū-bām šənām jəxād.
 12 wajjōmēr ha'am 'ēl-šəmə'el:
 „mā ha'omēr: »<hā>ša'ūl¹⁴ jīmōch 'alēn?« tənū ha'našīm,
 (13) unniḥēm!“ (13) wajjōmēr ša'ūl: „lō-jūmāp-'iš bəjōm həzē,
 (14) kī-hqjōm 'asā- jəhwē təšū'd ḥjisra'el!“ (14) wajjōmēr šəmə'el
 'ēl-ha'am: „ləchā wəneləchā haggilgāl, unxəddēs šām hqmlūchā!“
 15 wajjeləchū chql-ha'am haggilgāl,
 wajjamlichū šām 'ēb-ša'ūl
 lifnē jəhwē¹⁵, wajjēbəxi¹⁶ xəbaxīm šəlamīm lifnē jəhwē,
 wajjišməxi šām¹⁷ 'qđ-mə'ōd.

4 danach 'ēb-diḥrē 'qāšē jəbēš 5 so B.* nach LXX: hqmmq'achīm M 6 da-
 nach wə'axqr šəmə'el, gestrichen von B.* 7 danach die allgemein gestrichene Glosse
 wajjiḥjū bənē-jisra'el šəloš me'ōp 'ēl wə'is jəhū'dā šəlošim 'alēf; die im Text folgende
 Ergänzung nach LXX 8 so W.* nach LXX: wajjōmərū M; danach hqmmq'achīm
 hqbbā'im 9 danach gil'ad M, fehlt LXX 10 so Th. nach LXX 11 danach 'qāšē
 jəbēš (+ 'ēl-naxāš ha'qmmōnī LXX) 12 so B. nach LXX 13 wajjafusū M 14 so B.
 15 danach bəggilgāl, gestrichen von Kl.* 16 danach -šām 17 wajjišməxi šām (fehlt
 LXX) ša'ūl (šəmə'el LXX) wəchql-'qāšē jisra'el

- 48 *wəhē⁶¹ kī-qām haplišti wəjjələč wəjjəqrəb liqrāb dawid,*
wəiməhēr⁶² dawid wəjjəqrə hāmme'rachā liqrāb haplišti,
- 49 *wəjjisēlā dawid 'ēb-jadō 'ēl-həkkēl,*
wəjjiqqāx-miššām' ēbēn <'qaxāb>⁶³ wəiqallā', wəjjāch 'ēb-haplišti 'ēl-miššō,
wəttibā' ha' ēbēn bəmiššō,
wəjjippōl 'al-panāu 'ārā.
- 50 *wəjjəxəzā⁶⁴ dawid min-həppolishē bəqqēlā' uša' ēbēn,*
wəjjāch 'ēb-haplišti wəimibēu, wəxəfēb 'ēn bəjadō⁶⁵.
- 51 *wəjjəqrə dawid wəjjə'mōd 'al-⁶⁶haplišti,*
wəjjiqqāx 'ēb-xərbō wəjjisēlāh mittā'rāh,
wəimōbēhēl, wəjjichrəb-bāh 'ēb-rōšō. wəjjir'ā haplištim,
kī-mēb gibbōrām, wəinustān⁶⁷.
- 52 *wəjjəqimū 'anšē jīšra'ēl⁶⁸ wəir'ūn⁶⁹, wəjjirdəf'ū'ēb-haplištim*
'qā-bō' dchāzāb⁷⁰ wə'ād-šā'ar⁷¹ 'ēqrōn,
wəjjiplū xəlēl fəlištim bəddēgēch <mīš>šə'rāim⁷² wə'ād-gāb wə'ād-ēqrōn.
- 53 *wəjjāšūbū 'anšē⁷³ jīšra'ēl*
middeleq 'qaxārē fəlištim wəišossūn⁷⁴ 'ēb-məxənēm, × × ⊥ × × ⊥
- 54 *wəjjiqqāx dawid*
'ēb-rōš haplišti wəjjādē⁷⁵ jəwšalēm, wəb-kelū sām bə'qhlō.
- 55 *wəchir'ōb⁷⁶ ša'āl 'ēb-dawid jošē liqrāb haplišti,*
'amār 'ēl-'ədnēr šār hāššādē: „bēn-mī-šē-hannā'ar⁷⁷“ .
wəjjōmēr 'ədnēr: „xē-nāššāch, hāmmelēch, 'īm-jadā'ā!“
- 56 *wəjjōmēr hāmmelēch: „šā'āl 'attā, bēn-mī-šē-ha'ālēn!“*
- 57 *uχšēb dawid mehakbōb 'ēb-haplišti, wəjjiqqāx-o'pō'ədnēr,*
wəibē'ēu līfnē ša'āl, wə'rōš haplišti bəjadō.
- 58 *wəjjōmēr 'elū ša'āl: „bēn-mī 'attā, hannā'ar?“*
wəjjōmēr dawid: „bēn-'əbdāch jīšēi bēb hāllaxmī.“

I, 18.

- 1 *wəhē kəchallobō lədqbbēr 'ēl-šā'āl,*
× × ⊥ × × ⊥, wənfēš jōnābān⁷⁸ niqšōrā bənfēš dawid,
wəjjē'həbēhū jōnābān⁷⁹ kənafšō.
- 2 *wəjjiqqaxēhū*
šā'āl bəjjōm-həhū, wəlō nəpānō ləšēb bēb'adū.
- 3 *wəjjichrōb jōnābān⁸⁰ wədawid bərēb bə'āhəbāb-o'pō⁸¹.*
- 4 *wəjjipāšēš jōnābān⁸² 'ēb-ham'ēl 'āšēr'alāu, wəjjitnēu lədawid,*
umqaddāu wə'ād-xərbō wə'ād-qāšō wə'ād-xəzōrō.

61 so allgemein: *wəhajā* M 62 diese Zeile fehlt LXX 63 so B.* nach LXX
 64 V. 50 fehlt LXX 65 *bəjadō dawid* 66 so LXX, 'ēl- M 67 *wəjjanūsū* M 68 da-
 nach *wihūdā*, gestrichen von Kl. 69 *wəjjārī'ū* M 70 so Tr.* nach LXX: *gəi* M
 71 *šə'rē* 72 so Sm.: *bəddēgēch šə'rāim* 73 so Kl.* nach LXX: *bənē* M 74 *wəjjāšossū* M
 75 *wəibē'ēhū* M 76 Cap. 17, 55—18, 5 fehlt LXX 77 danach 'ədnēr, fehlt LXX A
 78 *jəhōnābān* M 79 danach *kənafšō* (aus 1°)

- 5 *wajjesē dāwid bəchōl 'āšēr jīšlaxēnnū ša'ūl jəškīl.*
wəšimēnū ša'ūl 'əl-ʔnē həmmūlāmā, wajjīṭṭōb <dawīd>
bə'enē chōl-ha'am wəzām bə'enē 'qōdē ša'ūl.

XXII. Sauls Eifersucht auf David. David und Merab (Sa und Sβ).

I, 18.

- 6 *wəhī bəbō'am¹, wəttēṣnā hənnašīm mikkōl-ʔarē jīšra'ēl*
 (7) *lašīr bəmxolōḇ² bəḥuppēm³ uḇšalīšīm. (7) wəttə'neṇā hənnašīm həməqəqōḇ*
wəttōmārna: „hikkā ša'ūl bə'lašāu, wəḏawīd bəṭṭəbōḇāu!“
 8 *wajjīšār ləša'ūl mə'ōd, wajjērā' bə'enāu həddadār həzē,*
wajjōmēr: „naḥnū ləḏawīd <ha>rəbāḇḇ', wəḥ naḥnū ha'lašīm!“
 9 *wəhī ša'ūl 'ojēn 'ēḇ-dawīd mēhəjōm-həhū-wəhāšē'ā.*
 10 *wəhī⁴ mīmṣəzāḇ, wəttīplāx rūx 'ēloḥīm ra'ā 'ēl-ša'ūl,*
wajjīḥnəbbəḇ-ḇəḇḇch-həbbāḇ.
wəḏawīd mənaggēn bəjadō kəjōm-ḇəjōm, wəhəxənḇ bəjāḏ-ša'ūl.
 11 *wajjīṭṭōl⁵ ša'ūl 'ēḇ-həxənḇ,*
wajjōmēr: „'akḵē ḇəḏawīd uḇəqqīr!“ wajjīsōḇ⁶ mippənāu pə'māim,
 12 *'ki-hajā-jəhəwē'immō, ume'im-ša'ūl-sār.*
 (13) *“wajjīr ša'ūl millīfnē dāwid, (13) wəširēnū ša'ūl me'immō*
wəšimēnū lō-səq-ʔāleḥ, wajjesē wajjaḇḇ
 (14) *līfnē ha'am. (14) wəhī dāwid bəchōl-ʔəṛachāu məškīl,*
wəjəhəwē <hajā> 'immō.
 15 *wajjār ša'ūl 'āšər-hū məškīl mə'ōd, wajjəzōr mippənāu*
 16 *(wəchōl-jīšra'ēl¹⁰ 'ohēḇ 'ēḇ-dawīd,*
 (17) *kī-hū jōṣē uḇḏ līfnēm), (17) wajjōmēr¹¹ ša'ūl 'ēl-dawīd:*
„hinnē bittī həqḏōlā,
məṛāḇ: 'oḇāh 'ettēn-lāch lə'isšā: 'əch-hējē-lī ləḇen-xāil,
wəhūlləxēm mīxəḏmōḇ jəhəwē!“
wəša'ūl 'amār: „'əl-təhī-jəḏḇḇ, uḇhī-ḇḇ jəḏ-pəlištīm!“
 18 *wajjōmēr dawīd 'ēl-ša'ūl:*
„mī 'anochī, umī wajjī¹² <u>mīšəzəḇ¹³ 'adī-ḇjīšra'ēl,
kī-'əhē xəḇān ləmməḇḇch?“
 19 *wəhī bə'ḇḇtēḇ 'ēḇ-məṛāḇ bəḇ-ša'ūl ləḏawīd, wəhī nittənā*
lə'qḏrī'ēl həmxolāḇ lə'isšā.

XXII. 1 danach *bəšūḇ dawīd mēhəkkōḇ 'ēḇ-həppəlištī* (aus 17, 57) 2 so Th.*: *wəhəmməxolōḇ M*; danach *liqrāḇ ša'ūl həmməḇḇch M* (dafür *liqrāḇ dawīd* an anderer Stelle LXX) 3 danach *ḇəšimēnū M*, *uḇšimēnū M* 4 so W.* nach LXX 5 danach *wə'ōḏ lō* (!) *'əch həmməḇḇchā M*, fehlt LXX 6 V. 10—12* fehlen LXX 7 so Th.* nach LXX: *wajjaṭēl M* 8 danach *dawīd* 9 so Kl.* nach LXX: *ləchōl- M* 10 danach *uḇhūḏā* 11 V. 17—19 fehlen LXX 12 so W.*: *wajjaḇ M* 13 so Kl.

XXIII. David und Michal (S_γ und S_α).

I, 18.

- 20 *wattē'hāb michāl baḥ-ša'ūl 'ēb-dawīd, wajjuggāḏ¹ ləša'ūl,*
 (21) *wajjišār haḏḏabār bə'enāu, (21) wajjōmer²: „'etnēnnā ūḏ,*
uḥi-lō ləmōqēš, uḥi-ḏō jād-polištīm.“
wajjōmer³ ša'ūl 'el-dawīd: „bišnaḥām⁴ tiḥxattēn-ḏi⁵.“
- 22 *× × × × × × × × × × × × × × × ×, waišāu ša'ūl 'ēb-ḏḏadāu:*
„ḏabbərū 'el-dawīd baḏḏ lēmōr: »hinne xafēs bāch
hammēlēch, wəchōl- ḏḏadāu ḏhebūch: wə'attā hiḥxattēn bammēlēch!«
- 23 *waiḏḏabūr⁶ bə'oznē dawīd 'ēb-haḏḏarīm ha'ellē, wajjōmer dawīd:*
„ḥanqallā bə'enēchēm hiḥxattēn bammēlēch, wanochi 'is-rās wəniqlē?⁷“
- 24 *wajjaggidū ləša'ūl¹ lēmōr: „kḏḏarīm ha'ellē ḏḏbēḡ dawīd.“*
- 25 *wajjōmer ša'ūl: „kḏ-ḥōmərū lədawīd: »en-xefēs lammēlēch*
bəməḥār kiḏme'ā 'orlōḥ polištīm, ləhinnaqēm-ḏōjəḏḏ-hammēlēch.«
wəša'ūl xəšāḏ ləhappil 'ēb-dawīd bəjād-polištīm.
- 26 *wajjaggidū 'qḏḏē ša'ūl⁸ lədawīd 'ēb-haḏḏabārīm ha'ellē.*
wajjišār haḏḏabār bə'enē dawīd ləhiḥxattēn bammēlēch.
- (27) *wəlō malə'ū hajjamīm, (27) wajjāqom dawīd wajjēlēch,*
hū wə'našāu, wajjāch bəplištīm mūḥām 'is.
wajjāḏē dawīd 'ēb-'orlōḥēm⁹ lammēlēch, ləhiḥxattēn-ḏō¹⁰.
wajjittēn-lō ša'ūl 'ēb-miḥāl bittō lə'isā.
- 28 *wajjār ša'ūl wajjēḏā' ki-qəḥwē 'im-dawīd, wəchi-ḥōl-jisra'el*
- (29) *'ḏhebḏō¹¹, (29) wajjōsef ša'ūl ləwō mippənē dawīd 'ḏḏ.*
wəiḥi¹² ša'ūl 'ojēb 'ēb-dawīd kōl-hajjamīm.

XXIV. Jonathans Fürsprache für David (S_β).

I, 18.

- 30 *wajjēḡ'ū¹ šarē fəlištīm.*
wəiḥi middə-šēḥām, šachāl dawīd mikkōl 'qḏḏē ša'ūl,
wajjiqār šəmō mə'ōḏ.

I, 19.

- 1 *waiḏḏabbēr ša'ūl 'el-ḏḏadāu ləhamiḥ 'ēb-dawīd, wəjōnaḥān² bən-ša'ūl*
xafēs bəḏawīd mə'ōḏ.

XXIII. 1 so LXX: *wajjaggidū M* 2 danach *ša'ūl* 3 diese Zeile fehlt LXX 4 so KL*: *bištām* 5 danach *hajjōm* 6 danach *'qḏḏē ša'ūl* 7 *'qḏḏē ša'ūl lō* 8 so LXX: *'ḏḏadāu M* 9 danach *wəiməl'em LXX A, wəiməl'um M* (zur Tilgung vgl. KL.) 10 *bammēlēch* 11 so T^h* nach LXX: *umichāl baḥ-ša'ūl 'ḏhebāḥū M* 12 diese Zeile fehlt LXX (s. die folgende Note)

XXIV. 1 V. 30 fehlt LXX 2 danach *jōnaḥan bənō wə'el-kəl-*, bis *wə-* gestrichen von B. 3 *wiḥōnaḥan M* hier und im folgenden stets

- 2 wajjaggéd jōnaḥán^a lēdawīd lēmór: „mēdaqgēš^a 'abī^a laḥmīḥāch:
wə'attā hiššāmēr-nā
- (3) ḥabbóqer wənaqzēḥ^a wəjaššāḥ^a ḥassēḥer <ḥassādē^a>, (3) wə'nī^a 'ešē,
wə'qmāḥ^a ləjāḥ^a 'abī
ḥassādē^a 'āšer^a attā šām, wə'nī^a 'āḥabbēr ḥāch 'ēl^a 'abī,
wəra'īḥī mē^a, wəhiggāḥ^a lāch.“
- 4 wəiḥabbēr jōnaḥán bēdawīd ḥōḥ 'ēl-ša'ūl^a, wajjōmēr 'elāu:
„qī-jēzē^a ḥammēlēch bə'qḥdāch dawīd^a,
kīlō xatūlāch, wəḥḥl-¹⁰ mē'sāu ḥōḥ<ē^a>-¹¹ lāch¹² mē'ōḥ,
5 wajjāšēm 'ēḥ-našē ḥəḥappō,
wajjāch 'ēḥ-ḥapḥēš^a wajjā'āš¹³ tēšū^a zəḥōlā ləḥḥl-jīšra'el,
<wə'attā> ra'īḥā wəttīšmāx:
wəlāmmā ḥəzē^a bēḥm naqī, ləḥmīḥ^a 'ēḥ-dawīd xinnām?“
- 6 wajjīšmā^a ša'ūl bəqōl jōnaḥán,
(7) wajjīššāḥ^a ša'ūl <lēmór>¹⁴: „xəi-jəḥwē, 'im-jūmāḥ!“ (7) wajjīqrā jōnaḥán
lēdawīd, wajjaggēḥ^a lē¹⁵
'ēḥ-ḥqḥl-ḥəḥarīm ḥa'ēllē. wajjāḥ^a jōnaḥán 'ēḥ-dawīd 'ēl-ša'ūl,
wəiḥ^a ləfānāu kə'ēḥmōl šūšōm.

XXV. Davids Flucht (Sβ).

I, 19.

- 8 wəttōšf ḥammīlcamā^a līḥōḥ, wajjēšē dawīd wajjīllāxēm ḥapḥīšm,
wajjāch ḥahēm^a makkā zəḥōlā,
(9) wajjanūsū mīppanāu. (9) wəttōḥī rīx 'ēlōḥīm¹ ra'ā 'qī-² ša'ūl,
wəhū bəḥēḥō jōšēb,
(10) wəxniḥō bəjadō, wədawīd mənaggén bəjadō³. (10) wəiḥdaqgēš ša'ūl
ləḥakkōḥ⁴ bēdawīd uḥqqr,
wajjīšfār <dawīd>⁵ mīppōnē ša'ūl, wajjāch 'ēḥ-ḥaxnīḥ ḥqqr,
wədawīd nās wajjīmmalē.
(11) <wəiḥ>⁶ ḥallāḥ^a ḥahū^a, (11) wajjīšlāx ša'ūl mēl'achīm 'ēl-bēḥ dawīd
ləḥqmō ləḥmīḥō⁸ ḥabbóqer.
wəttaggéd lēdawīd mīḥāḥ^a ištā^a lēmór: „im-^a enāch mēmāllē^a 'ēḥ-našēch
ḥallāḥ^a, mēxār 'attā mūmāḥ!“
- 12 wəttōrēḥ mīḥāḥ 'ēḥ-dawīd bə'āḥ ḥaxallōn, wajjēlēch wajjīḥrāx,
(13) wajjīmmalē. (13) wəttīqqāx mīḥāḥ

4 jəḥōnaḥan M desgl. 5 davor ša'ūl, gestrichen von Sm.*; in LXX bloß ša'ūl vor mēdaqgēš 6 so Th.* nach LXX: in M hinter ḥassēḥer 7 lies mit Kl. mā-jjīḥjē nach LXX? 8 danach 'abīu 9 so B. nach LXX: bə'qḥdō bēdawīd M 10 so Kl.: wəḥī M, u- LXX 11 so B. 12 fehlt LXX. Lies <ḥammē>lēch? 13 danach jəḥwē 14 so LXX 15 danach jəḥōnaḥan M, fehlt LXX

XXV. 1 so W.* nach LXX: jəḥwē M 2 'ēl- M 3 so einige Hss. und LXX: bəjad M 4 danach ḥaxnīḥ (vgl. BUDDE 137) 5 so LXX 6 so Th.* nach LXX 7 ḥallāḥ hū M 8 so W.* nach LXX: wəḥmīḥō M

- 12 *wajjā'nu*¹¹ 'ēb-jōnaḥān *wēb-nošē chelāu*, *wajjōmərū*: „'ālū 'elēn,
wənošē'ā 'ēbchēm daḏār!“
wajjōmər jōnaḥān 'ēl-nošē *chelāu*: „'ālē 'aqārāi, kī-nḥanām
jahwē bəjād jīśra'el!“
- 13 *wajjā'qal jōnaḥān* 'al-jadāu wə'qal-raqlāu, *wənošē chelāu* 'immō¹².
*wajjifnū*¹³ līfnē jōnaḥān <*wajjakkēm*>¹⁴,
- (14) *wənošē chelāu məmōbēb* 'aqārāu, (14) *wəttəhi ḥammakkā harīšonā*
'āšēr-ḥikkā jōnaḥān *wənošē chelāu*
kə'ērīm 'iš.¹⁵
- 15 *wəttəhi xəradā* bəmməqnē <*u*>bəššadē, *wəchql*·¹⁶ *ha'am*, *ḥamməqəb wəḥamməqəšēb*,
*xaradū gam-hamū*¹⁷, *wəttirgāz ha'āreš*, *wəttəhi bəxərdāb* 'ēlohīm.
- 16 *wajjir'ū* ḥəqəsofīm ləša'ūl bəzib'āb binjamin,
*wəhinne ḥamməqnē*¹⁸ namōg
- (17) *wajjələch* <*həlōm*>¹⁹ *wəhlōm*. (17) *wajjōmər ša'ūl la'am* 'āšēr'ittō:
„*piqdū-nā*ur'ū, *mī-ḥalāch me'immanū*!“
wajjifqadū wəhinne lō nimšā²⁰ jōnaḥān *wənošē chelāu*.
- 18 *wajjōmər ša'ūl lə'xijjā*:
„*ḥaggīšā ha'efōd*!“ *kī-ḥū* nošē *ha'efōd līfnē jīśra'el*²¹.
- 19 *wəhī* 'ōḏ-ḏobēr²² *ša'ūl* 'ēl-ḥakkohén,
wəḥəhamōn 'āšēr bəmməqnē fəlištīm *wajjələch* ḥalōch *warāb*.
wajjōmər ša'ūl 'ēl-ḥakkohén:
- (20) „'ēsof jadāch!“ (20) *wajjizsa'āqū*²³ *ša'ūl wəchql-ha'am* 'āšēr'ittō,
wajjadō'ū 'qđ-ḥəmmilcamā.
wəhinne ḥəjəbā xəreḇ·'iš bəre'ēu, *məḥūmā* gəḏōlā mə'ōḏ.
- 21 *wəha'ibrim* <'āšēr->²⁴ *hajū laplištim*
*me'ēbmōl*²⁵ šēlōm, 'āšēr'alū'immām²⁶, *səḏəbū meḥēm*²⁷ *līhəjōb* 'im-jīśra'el
'āšēr 'im-ša'ūl wəjōnaḥān.
- 22 *wəchol'is jīśra'el* ḥəmmiḥəqəbbīm²⁸ bəḥər-əfrāim *šəmo'ū* kī-nəšū pəlištim,
*wajjadbiqū*²⁹ *gam-həmmā* 'aqārēm
- (23^a) *bəmmilcamā*, (23^a) <*wəchql-ha'am* *hajā* 'im-ša'ūl, *kə'šəreḇ* 'ālafīm 'iš>³⁰,
23^a *wajjōšəq* jahwē³¹ 'ēb-jīśra'el.
23^b *wəḥəmmilcamā* 'əḏərá 'ēb-bēb·'āun, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

11 danach 'anšē ḥamməqəbū 12 so LXX: 'aqārāu M 13 so LXX (s. W. und B.): wajjippəli M 14 so KL. nach LXX 15 danach kəḏəxəi mə'nā xəmēd šadē M, ἐν βολλει καὶ κόλαξι τοῦ πεδίου LXX: gestrichen von W.* 16 so KL.* nach LXX: bəššadē wəchql· M 17 so B nach der Wahllesart von LXX: gam-həmmā M 18 so Th.* nach LXX: ḥəhamōn M 19 so EWALD nach LXX (wo wajjələch fehlt) 20 so LXX: 'ēn M 21 so Th.* nach LXX: h. 'ārōn ha'ēlohīm kī-hajā 'ārōn ha'ēlohīm wajjōm ḥəhū (dies auch LXX) wdnē j. M 22 so STADE-BUDDÉ: 'qđ dībbər M 23 wajjizsa'eq 24 so EWALD* 25 so B.: kə'ēbmōl 26 danach bəmməqnē 27 səḏəbū gam-həmmā LXX, səḏəb wəgam-h. M (s. WELLE.) 28 -bbə'im M 29 wajjadbiqū M 30 so W.* nach LXX (aber ohne die Umstellung) 31 danach wajjōm ḥəhū

- 5 *wajjesēl-dawid bəchōl 'dšer jīšlaxēnnū ša'ul jəškīl.*
wəqisimēu ša'ul 'əl-ənē həmmūcamā, wajjīfāb <dawid>
bə'enē chəl-ha'am wəzām bə'enē 'əbdē ša'ul.

XXII. Sauls Eifersucht auf David. David und Merab (Sa und Sg).

I, 18.

- 6 *wəihī bəbō'am¹, wəttesēnā hannašīm mikkōl-'arē jīšra'el*
 (7) *lašīr bəmxolōb² bəpuppīm³ uššalīšīm.* (7) *wəttq'nēnā hannašīm hamsəxqōb*
wəttōmāna: „hikkā ša'ul bə'lafāu, wədawīd bərbəbōpāu!“
 8 *wajjīxār ləša'ul mə'ōd, wajjērā' bə'enāu haddadār haxzē,*
wajjōmēr: „našonū lədawīd <ha>rbəbōb⁴, wəš našonū ha'lafīm⁵!“
 9 *wəihī ša'ul 'ojēn 'ēb-dawīd mehqjōm-həhū-wāhāle'ā.*
 10 *wəihī⁶ mimməxārāb, wəttīlāx rūx 'əlōhīm ra'ā 'əl-ša'ul,*
wajjībnəbbē-bəbōch-həbbāiḥ.
wədawīd mənəggēn bəjadō kəjōm-bəjōm, wəhəxənīḥ bəjād-ša'ul.
 11 *wajjīttōl⁷ ša'ul 'ēb-həxənīḥ,*
wajjōmēr: „əkkē bədawīd udaqqīr!“ wajjissōb⁸ mippānāu pə'māim,
 12 *ki-hajā-gəhəwēl⁹ immō, ume'im-ša'ul-sūr.*
 (13) *“wajjīrā ša'ul millifnē dawīd, (13) wəqisirēu ša'ul me'immo*
wəqisimēu-lō-əqar-'āleḥ, wajjesē wajjābō
 (14) *lifnē ha'am. (14) wəihī dawīd bəchōl-derachāu məškīl,*
wəzəhəwē <hajā> immō.
 15 *wajjār ša'ul 'dšer-hū məškīl mə'ōd, wajjāzqōr mippānāu*
 16 *(wəchōl-jīšra'el¹⁰ 'ohēb 'ēb-dawīd,*
 (17) *kī-lū jōšē uššā lifnēm), (17) wajjōmēr¹¹ ša'ul 'əl-dawīd:*
„hinneḥ bittī hagdōlā,
merāb: 'oḇāh 'etṭen-lāch lə'issā: 'əch-hējē-lī ləbən-xāil,
wəhəllaxēm mīxāmōḥ jəhəwē!“
wəša'ul 'amār: „əl-təhī-jadē-bō, uḇhī-bō jād-pəlišīm!“
 18 *wajjōmēr dawīd 'əl-ša'ul:*
„mī 'anochī, umī xajjī¹² <u>mīšpāxəḥ¹³ 'adī-bjīšra'el,
kī-əhijē xəḇān ləmmēlēḥ?“
 19 *wəihī bə'ēp-tēḥ 'ēb-merāb bəḥ-ša'ul lədawīd, wəhī nittēnā*
lə'ədrī'el həmxoləḥ lə'issā.

XXII. 1 danach bəšūb dawīd mehqkkōḥ 'ēb-həppolišī (aus 17, 57) 2 so Th.*: wəhəmməxolōb M; danach liqrāḥ ša'ul həmmēlēḥ M (dafür liqrāḥ dawīd an anderer Stelle LXX) 3 danach bəšimxā M, uššimxā M 4 so W.* nach LXX 5 danach wə'ōd lō (!) 'əch həmməlēḥ M, fehlt LXX 6 V. 10—12* fehlen LXX 7 so Th.* nach LXX: wajjāṭel M 8 danach dawīd 9 so Kl.* nach LXX: ləchəl- M 10 danach wīhūdā 11 V. 17—19 fehlen LXX 12 so W.*: xajjāi M 13 so Kl.

- 11 *waḡḡōmēr šēmū'el 'el-jīššāi:*
 „hāḥāmū hən'arīm?“ *waḡḡōmēr:* „'ōḏ' haqqatān, wəhinne-ro'š-baqqōn.“
waḡḡōmēr šēmū'el 'el-jīššāi:
 (12) „šilxā wəqaxēnnū, ki-lō-nešēb⁶ 'aḏ-bo'ō!“ (12) *waḡḡišlāx* <'abtu>,
waḡiḏi'ēu, wəhū 'aḏmōnī,
'im-jəfē 'ēnām, wəḏōb ro'ī. *waḡḡōmēr jəhwē* <'el-šēmū'el>:
 „qūm məšaxēu, ki-xē hū!“
 13 *waḡḡiḡqāx šēmū'el 'el-jəqēren haššēmen, waḡḡimšāx* 'oḇḏ-bəqēreḇ 'exāu.
wattišlāx rūx-jəhwē 'al-¹⁰ dawīd
mehaḡḡōm-həhū-wamā'īlā. waḡḡāqom šēmū'el waḡḡelēch haramāḇā <'el-bēḇō>.

XX. David kommt zu Saul (88).

I, 16.

- 14 *wərūx jəhwē sārā me'im-ša'ūl,*
 (15) *uḏi'ḇāttū rūx-ra'ā me'ēḇ jəhwē.* (15) *waḡḡōmərū'qḏḏē-ša'ūl'elāu:*
 „hinne-nā-rūx 'ēlohīm
 (16) *ra'ā məḏq'ittāch:* (16) *jōmərū-nā'āḏaḏēch ləfanēch, ubiqḏū lə'ḏonēnū¹*
'iš-jōḏē' naggēn² baḡkinnōr,
wəhajā biḡḏōḇ-alēch rūx-³ra'ā, wəniggēn bəjadō, wəḏōb lāch!“
 17 *waḡḡōmēr ša'ūl 'el-āḏaḏāu:*
 (18) „rə'ū-nā-lū'īs mēḡib lənaggēn, wəḡḏi'ōḇēm-elāi!“ (18) *waḡḡi'ān*
'exāḏ meḡən'arīm waḡḡōmār:
 „hinne ra'īḇ-lūbēn ləjīššāi bēḇ-hallaxmī, <wəhū> jōḏē' naggēn⁴,
unḏōn daḏār wə'īš-lō'qr,
 (19) *wəjəhwē 'immōl!“* (19) *waḡḡišlāx ša'ūl maḡ'achīm 'el-jīššāi lēmōr⁵:*
 „šilxā 'elāi 'el-ḏawīd bənāch⁶!“
 20 *waḡḡiḡqāx-jīššāi-xōmēr' ləxēm wənōḏ-jūin, uḡḏi'isēm 'exāḏ,*
waḡḡišlāx bəjad-ḏawīd bənō 'el-ša'ūl.
 21 *waḡḡabō⁶ 'el-ša'ūl waḡḡa'mōḏ ləfanāu, waḡḡē'haḏēhū mə'ōḏ,*
wəḡiḥi-lō nōšē chelīm.
 22 *waḡḡišlāx ša'ūl 'el-jīššāi lēmōr:* „jə'mōḏ-nā-ḏawīd ləfanāi,
ki-maḡā xēn bə'enāi!“
 23 *wəhajā biḡḏōḇ-rūx ra'ā⁷ 'al-¹⁰ša'ūl, wəlaḡāx dawīd 'el-həḡkinnōr,*
wəniggēn bəjadō, wəraiwāx ləša'ūl.

wəḏōb lō, wəsārā me'alāu rūx harā'ā.

7 danach ša'qr M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 8 so WEIR* nach LXX: nasob M 9 danach fō M, fehlt LXX, gestrichen von B. 10 'el- M

XX. 1 so W.* nach LXX: jōmər-nā 'āḏonēnū 'āḏaḏēcha ləfanēcha jəḏaqqū M 2 so ev. W.* nach LXX: mənaggen M 3 danach 'ēlohīm M, fehlt LXX 4 danach wəḡibbōr xəl wə'īs milxamā: gestrichen von N. 5 so B. nach LXX: waḡḡōmēr M 6 danach 'āšer baqqōn: gestrichen von STADE* 7 so TH.*: xēmōr M, γόμερ LXX 8 danach dawīd 9 so LXX: rūx-'ēlohīm M 10 so LXX: 'el- M

XXI. David und Goliath (S_β, S_α und S_γ).

I, 17.

- 1 wəjjə'asəfū fəlištīm 'ēb-məxnēm ləmmilxamā, wəjjə'asəfū šōchō¹,
wəjjəxnū bēn-šōchō² uḏēn-'āseqā³,
2 wəša'ūl wə'is- jīśra'el nē'səfū, wəjjəxnū bə'émeg ha'elā,
wəjjə'rachū milxamā liqrāḥ pəlištīm.
3 uflīštīm 'oməḏīm 'al-'hahār mizzeḥ, wəjīśra'el 'oməḏīm 'al-'hahār
mizzeḥ, wəhəggāi bēnēm.
4 wəjjəṣē 'is⁴ mimma'rēcheḥ⁵ pəlištīm, gəljāḥ šəmō miggāḥ:
gəbḥō šēš'ammōḥ wasāreḥ,
5 wəchōbq'⁶ 'al-rōšō, wəširjōn qəsqəššīm hū-labūš, umišqāl həšširjōn
xəməšēḥ-'ālafīm šəqalīm nəxōšēḥ,
6 umišxōḥ⁷ nəxōšēḥ 'al-qəglāu, wəchīḏōn nəxōšēḥ bēn kəḥfāu,
7 wə'ēs⁸ xānīḥō kinnōr 'orəḡīm,
(8) wəlahēḥēḥ xānīḥō šēš-mə'ōḥ šəqalīm bərzēl⁹. (8) wəjjə'mōḏ wəjjiqrā
'ēl-mə'rēcheḥ¹⁰ jīśra'el wəjjōmēr lahēm:
,lammā ḥəṣə'ū lə'rōch milxamā? hālō 'anochī həplištī,
wə'attēm 'āḇadīm ləša'ūl?
(9) bəxru¹¹ lachēm¹² 'is, wəjerēḏ 'elāi: (9) 'im-jūchāl ləhillaḥēm¹³ 'ittī,
wəhikkānī, wəhəjinū lachēm lə'ḇadīm,
wim-'ānī 'əchal-lō wəhikkīḥū¹⁴, wihjībēm lānū lə'ḇadīm,
(10) wə'ḇadībēm 'oḇānū!¹⁵ (10) wəjjōmēr həplištī:
,<hinnē>¹⁶ 'ānī xərāḥī 'ēb-mə'rēcheḥ¹⁷ jīśra'el həjjōm həzzē:
tənū-ḥ¹⁸ 'is, wəmillāxədmā-jāxəḏ!¹⁹
11 wəjjīšmā' ša'ūl wəchəl-jīśra'el 'ēb-dibṛē həplištī ha'ellē,
wəjjəxəttū wəjjirə'ū-mə'ōḏ.
12 wəḥi²⁰ 'is 'əfraḥ²¹ mibbēḥ ləxēm jəhūḏā, ušmō jīššāi,
'wəha'is²² zəqēn, ḏḏ bəjjamīm²³. 'wəlō šib'ā²⁴ bənīm,
13²⁵ wəšēm bənō həbbəchōr 'ēl'āḇ, (14) wəšēm həqqaṭōn dawīḏ²⁶.
13²⁷ ušlōšēḥ²⁸ bənē- jīššāi həgḏolīm hələchū 'əxrē-ša'ūl ləmmilxamā,
15 wəḏawīḏ ro'ē²⁹ 'ēb-šōn 'āḇū bēḥ-lāxēm.
16 wəjjiggāš həplištī həškēm wəhə'rēḇ, wəjjəḥqəṣēḇ-'ərba'īm-jōm.
17 wəjjōmēr jīššāi lədawīḏ³⁰:

XXI. 1 danach 'āšer ləhūḏā M, τῆς ἰδομυαλῆς LXX 2 danach ḏə'ēfēs ḏəmmīm M, ἐφ'εφέμ LXX 3 so LXX: 'ēl- M 4 danach -həbbənqīm M, δυνάτος LXX 5 so KL. nach LXX (diese hat hier überall den Sing.): mimma'xnōḥ M 6 danach nəxōšēḥ M, fehlt LXX 7 so Th.* nach LXX etc.: umišxəḥ M 8 so Qere: wəxəṣ Kethib 9 danach wənošē həṣṣinnā holech ləfanāu (s. V. 41) 10 mə'rəchoḥ M (s. Note 5) 11 so KL.* nach LXX: bəru- M 12 wəhikkīḥū M 13 so LXX 14 -ōḥ M (s. Note 5) 15 so KL.: wəḏawīḏ ḇēn. — V. 12—31 fehlen LXXB 16 danach həzzē: gestrichen von Th.* 17 danach bīmē ša'ūl 18 so Th.* nach einigen Versionen: ḏə'ḏnašīm 19 so KL.: šəmonū 20 (13^b) wəšēm šəlōšēḥ bənāu 'āšer hələchū bəmmilxamā 'ēl'āḇ həbbəchōr umišnēu 'āḇinaḏāḇ wəhəššəlīšī ḏəmmā. (14) wəḏawīḏ hū həqqaṭan. ušlōšā həgḡḏolīm hələchū 'əxrē ša'ūl (zum größten Teil gestrichen von KL.) 21 so KL.*: wəjjələchū šəlōšēḥ 22 w. holech wəšāḇ me'qī ša'ūl līr'ōḥ 23 danach bənō M, fehlt LXXA

- 'ēḇ-hāttērafīm, wāttāṣēm <'ōḇām> 'ēḷ-hqmmittā, wēḇ-kāḇīr ha'izzīm
šāmā mēṛā'šoḇāu, wāttāḥās bābbāzēd.
- 14 wājjīšlāx ša'ūḷ māl'achīm laqāxāḇ 'ēḇ-dawīd, wāttōmēr <mīchāl>:
(15) „xolē hū!“ (15) wājjīšlāx ša'ūḷ
'ēḷ-dawīd⁹ lēmōr: „hā'lū 'ōḇō ḅqmmittā 'elāi laḥmīḇō!“
- 16 wājjāḇō'ū <'elāu> hqmmāl'achīm,
<wājjīr'ū> wāhinnē hātrafīm 'ēḷ-hqmmittā, uḥḇīr ha'izzīm mēṛā'šoḇāu.
- 17 wājjōmēr ša'ūḷ 'ēḷ-mīchāl:
„lāmmā-kāchā rīmīḇīn, wātšāḷxī 'ēḇ-'ōḇō, wājjīmālē? wāttōmēr mīchāl
'ēḷ-ša'ūḷ: „hū-amār¹⁰: >šāllaxīn:
lāmā 'āmīḇēch? <“

(S. 20, 1)

XXVI. David auf der Flucht bei Samuel (8a).

I, 19.

- 18 * * * * * * * * * * wāḏawīd barāx wājjīmālēt wājjāḇō
'ēḷ-šēmū'el haramāḇā, wājjāggēd-lō 'ēḇ-kḡl-'āšēḇ-āšā-lō-ša'ūḷ.
- (19) wājjēlēch hū ušēmū'el wājjēšōḇū ḅnājōḇ. (19) wājjuggāḏ lōša'ūḷ
(20) lēmōr: „hinnē-ḏawīd ḅnājōḇ baramā!“ (20) wājjīšlāx ša'ūḷ māl'achīm
laqāxāḇ 'ēḇ-dawīd. wājjīr'ū¹ 'ēḇ-ḥanḇī'im nīḇḅ'im, ušēmū'el 'omēd
niṣṣāḇ 'ālēm, wāttāḥī 'al-māl'āchē ša'ūḷ rāx 'ēḷohīm,
- (21) wājjīḇnāḇḅō'ū-gām-hémāmā. (21) wājjuggāḏ² lōša'ūḷ, wājjīšlāx māl'achīm 'āzerīm,
wājjīḇnāḇḅō'ū-gām-hémāmā. wājjōsēf ša'ūḷ, wājjīšlāx māl'achīm šēlišīm,
- (22) wājjīḇnāḇḅō'ū-gām-hémāmā. (22) <wājjīxar-'af-ša'ūḷ>⁴, wājjēlēch gām-hū haramāḇā.
wājjāḇō <ša'ūḷ> 'qā-ḇōr haggōrēn⁵, 'āšēḇ ḅāššōfī⁶, wājjīš'āl
wājjōmēr: „ēfō šēmū'el wāḏawīd?“ wājjōmēr: „hinnē ḅnājōḇ!“
- 23 wājjēlēch <mīš>šām⁸, wāttāḥī 'alāu gām-hū rāx 'ēḷohīm,
wājjēlēch <ša'ūḷ> ḥalōch wāḥīḇnāḇḅē⁹ 'qā-ḇō'ō ḅnājōḇ baramā.
- 24 wājjīšlāx¹⁰ ḅāḡāḏū, wājjīḇnāḇḅē¹⁰ līfne šēmū'el, wājjīppōl 'aróm
kḡl-hājjōm ḥāḥū wāḥḡl-hāllāil¹¹: 'al-kén jōmēṛū: „ḥāḡām-ša'ūḷ ḅanḇī'im?“

9 so (bis auf ša'ūḷ) LXX: w. ša'ūḷ 'ēḇ-hqmmāl'achīm līr'ōḇ 'ēḇ-dawīd M (vgl. BUDD 138) 10 danach 'elāi M, fehlt LXX

XXVI. 1 so Th.* nach LXX etc.: wājjār M 2 danach laḥḡāḡ M, τῆς ἐκ-
κλησίας = qəḥillāḡ oder qəḥāl LXX: gestrichen von Buhl: ist das Wort einzusetzen, so
muß hernach 'omēd fallen 3 so LXX: wājjuggāḏū M 4 so Th.* nach LXX 5 so
Th.* nach LXX: haggāḏōl M 6 so (Th.) W.* nach LXX: ḅāššēchū M 7 danach
baramā, gestrichen von B. 8 so Th.* nach LXX; danach 'ēḷ-nājōḇ baramā 9 so B.:
wājjīḇnāḇḅē M 10 danach gām-hū M, fehlt LXX, gestrichen von (Th.) B. 11 -hāllāilū M.

- 35 *wəjaʒāḏī* 'axāḏāu wəhikkīḏū,
wəhissāḏī mīppū, wəjjāqom 'alāi, wəhəzāqti bizqanō⁴⁰ wəhmīḏū:
- 36 *gam*⁴¹ ha' rī gam-həddōb hikkā 'əddāch,
wəhajā hapliṣṭi hē'arēl hazzē kə'axāḏ meḥēm, ki-xərēf
mə'rēcheḏ⁴² 'əlohīm wəjjīm:
- 37 *jəhu*⁴³ 'dšēr hiṣṣilānī mījjāḏ ha'arī wəjjāḏ haddōb,
hū-jəṣṣilēnī mījjāḏ hapliṣṭi hazzē!⁴⁴
wəjjōmēr ša'ūl 'əl-dawīd: „lēch, wəjaḥucē jūhē 'immāch!“
- 38 *wəjjalbeš* ša'ūl 'ēḏ-dawīd
məddāu wənaḏān qōḏā'⁴⁵ 'al-rōšō, wəjjalbeš 'ōḏ širjōn.
- 39 *wəjjəzgor*⁴⁶ 'ēḏ-xərēb me'āl məddāu,
wəjjelē⁴⁷ lələcheḏ, ki-lō-nissā⁴⁸. wəjjōmēr dawīd 'əl-ša'ūl:
„lō'ūchāl lələcheḏ ba'ēllē,
(40) ki-lō nissāḏi!“ wəisirūm⁴⁹ me'alāu, (40) wəjjiqqāx maqlō bəjadō,
wəjjibxar-lō <dawīd>
xəmiššā xalluqē- 'əbanīm min-hənnāxal, wəjjūšēm 'ōḏām bəjjalqūt
'dšēr-lō⁵⁰, wəqal'ō bəjadō,
wəjjiggāš 'əl-həppoliṣṭi.
- 41 * * * * *, wəjjēlēch⁵¹ hapliṣṭi holēch wəqarēb 'əl-dawīd,
wəha'īš nošē həṣṣinnā ləfanāu. * * * * *
- 42 *wəjjabbēḏ* hapliṣṭi wəjjir'ē 'ēḏ-dawīd,
wəjjibzeu, ki-hajā nā'ār,⁵²
- 43 wəjjōmēr⁵³ 'əl-dawīd: „həchēḏ 'anochi, ki-'attā bā-'elāi bəmmaqlōḏ?“
wəqallēl hapliṣṭi 'ēḏ-dawīd bəloḥāu.
- 44 wəjjōmēr hapliṣṭi 'əl-dawīd: „ləchā 'elāi, wəṭṭenā 'ēḏ-bəšarāch
lə'ōf həššamāim uləḥmāḏ həššadē!“
- 45 wəjjōmēr dawīd 'əl-həppoliṣṭi: „'attā bā 'elāi
bəxēḏ uḏaxnāḏ uḏchidōn,
wanochi bā-'elēch bəšēm jəhuē šəbā'ōḏ 'əlohē⁵⁴ jīšra'el,
(46) 'dšēr-xərāsta (46) həjjōm hazzē:
wəsigrāch jəhuē <həjjōm>⁵⁵ bəjadī, wəhikkīḏiḏ, wəhəsirōḏi 'ēḏ-rōšāch
me'alēch, wənaḏātti pīgrāch⁵⁶
lifnē⁵⁷ fəliṣṭīm⁵⁸ lə'ōf həššamāim uləjjāḏ ha'ārēš, wənōḏā'⁵⁹
ki-jēš 'əlohīm bəjīšra'el⁶⁰:
- 47 ki-lō⁶⁰ bəxēḏ uḏaxnāḏ jəhōšē' jəhuē, ki-ləjəhuē həmmilzāmā,
wənaḏān 'ēḏchēm bəjadēnu!“

40 danach wəhikkīḏū 41 danach 'ēḏ- M 42 mə'archōḏ M (s. Note 5) 43 davor wəjjōmēr dawīd M, fehlt LXX, gestrichen von Th. 44 danach nəxošēḏ 45 danach dawīd 46 so B.* (vgl. Kl.) nach LXX: wəjjō'ēl M 47 dafür ἔπαξ καὶ δὲ LXX 48 so W.* nach LXX: wəṣisrem dawīd M 49 so W.*: w. 'ōḏām bichli haro'im 'dšēr lō uḏəjjalqūt 50 V. 41 fehlt LXX 51 danach wə'admoni 'im-jəfē mər'ē (aus 16, 12) 52 danach həppoliṣṭi 53 danach mə'archōḏ M (Sing. LXX, s. Note 5) 54 so Th. nach LXX (mit Satzschluß nach həjjōm): jəsaḡḡercha jəhuē M 55 so Th.* nach LXX: pēḡer M 56 məxne M, uḡrē məxne LXX 57 danach həjjōm hazzē 58 wəjedə'ū kəl-ha'ārēš 59 so B. nach LXX: ləjīšra'el M 60 davor wəjedə'ū kəl-həqqahal hazzē

- 14 *wim*-¹⁷ 'ōdēnnī xāi, lū-¹⁸ bā'sē 'immaḏī xēsēd, wə'im-mōb¹⁹ 'amūb,
 15 wəlo-bachrīb 'ēb-xəsdāch me'im-bēb²⁰ bəhəchrīb jəhwē 'ēb-'ojəbēch²¹
 (16) me'āl-pənē ha'ḏamā: (16) wə'im-jikkarēb²² <šēm> jōnaḥān <me>'im-bēb dawīd,
 (17) uḏiqqēs jəhwē mijjāḏ²³ dawīd²⁴ (17) wəjjōsef <'ōd>²⁴ jōnaḥān
 ləhiššabē' ləḏawīd²⁵ bə'āhbəbō'oḥō, ki-'əhbāḥ nəfšō 'āhebō.
 18 wəjjōmēr²⁶ jōnaḥān: „maxar-xōdēš, wənifqādt,
 (19) ki-jippaqēd mōšabāch. (19) wəšillāštā terēd²⁷ me'ōr <həbbōqer>²⁸ uḏāḥ²⁹
 wəjašābā' 'ēšēl ha'ərgāb hāllāz³⁰,
 20 wə'ni 'āšāllēs bəxiššim³¹ šiddō³² 'ōrē-šāllax-lī-lmattarā.
 21 wəhinne 'ēšāx 'ēb-hənnā'ar
 <lēmōr>³³: »lēch məšā<-lā>³³ 'ēb-həxēš³⁴!« 'im-'amōr 'omār lənnā'ar:
 »hinne haxēš³⁴ mimmech wahēnnā:
 qaxēnnū!« bō'ā³⁵, ki-šālōm lāch, wə'ēn dābār, xəi-jəhwē!
 22 wə'im-kō 'omār la'ēlēm:
 »hinne haxēš³⁴ mimmech wahāle'ā!« lēch, ki-šāllāch jəhwē!
 23 wəhəddabār 'āšēr dšbbārnū
 'āni wa'a,ttā, hinne jəhwē<'ēd>³⁶ bēni uḏēnāch 'āḏ-'ōlām!³⁷
 24 wəjjīssaḥēr dawīd bəššāḏē.
 (25) wəhī haxōdēš, wəjjēšēḥ hāmmeleḥ 'ēl-hālləxəm lē'chōl, (25) wəjjēšēḥ³⁸
 'əl-mōšabō kəfā'am bəfā'am,
 'əl-³⁷ mōšabō həqā'ir, wəiqaddēm³⁹ jōnaḥān, wəjjēšēḥ 'ādnēr miššāḏ-šā'ūl,
 wəjjippaqēd-məqōm dawīd.
 26 wəlo-dšbbēr-šā'ūl mə'āmā bəjjōm hāhū, ki-'amār: „miqrē-ḥū,
 bīlī ṭəhōr ḥū,
 (27) ki-lō ṭəhār⁴⁰!« (27) wəhī mimmaḥrāḥ⁴⁰, wəjjippaqēd-məqōm dawīd.
 wəjjōmēr šā'ūl 'ēl-jōnaḥān-bənō:
 „maqḏū lō-bā bēn-jīššāi gəm-təmōl gəm-həjjōm 'ēl-hālləxəm?«
 28 wəjjā'ən jōnaḥān 'ēb-šā'ūl:
 (29) „niš'ōl-niš'āl-dawīd me'immaḏī 'āḏ-bēb-ləxəm, (29) wəjjōmēr: »šāxēni nā,
 ki-šēbax mišpaxā lānū
 bā'ir, wəiqawwā-lū'axāi⁴¹: wə'attā 'im-mašāḥi xēn bə'ēnēch,
 'immašā-nnā wə'ēr'ē 'ēb-'axāi!«
 (30) 'əl-kēn lō-bā 'ēl-šulxān hāmmeleḥ.“ (30) wəjjīxər-āf-šā'ūl bəjōnaḥān

17 wəlo 'im- M (nur wə- oder wə'im LXX?) 18 wəlo M, xal LXX (wəlo Th.)
 19 so Th. nach LXX etc.: x. jəhwē wəlo M 20 danach 'āḏ-'ōlām wəlo 21 'ojəbē
 dawīd 'iš 22 wəjjichroḥ M, εἰς τοῦτο LXXB (ἐξαρτῆσαι A) = hikkareḥ;
 s. Th. u. a. 23 danach 'ojəbē 24 so LXX 25 so Th.* nach LXX: ləhəšbē' 'ēb-d. M
 26 danach lō M, fehlt LXX 27 tippaqēd LXX 28 nur mə'ōd M, fehlt LXX 29 da-
 nach 'ēl-hāmmaqōm (məqōmach LXX) 'āšēr-nistarta ššam bəjjōm hāmmaq'ēš 30 so (bez.
 ha'ərgōb) Th.* nach LXX: ha'ēbən ha'azēl M 31 so W.* nach LXX: šəlošēḥ haxiššim M
 32 so B.*: šiddā צידד M 33 so LXX 34 so B.* nach LXX: -haxiššim M 35 so B.*
 nach LXX: wəbō'ā M 36 danach hāmmeleḥ M, fehlt LXX 37 'ēl- M 38 so Th.*
 nach LXX: wəjjāqəm M 39 so W.* nach LXX: ṭəhōr M 40 -qḥ M; danach haxōdēš
 (+ bəjjōm LXX) hāšēni (außer haxōdēš von den Kritikern meist gestrichen) 41 so
 (W.) B.* nach LXX: wəhū šūwā-lū'axāi M

- 5 *wajjesē dāwīd bəchōl 'dšēr jīšlaxēnnū ša'ūl jəškēl.*
wəšimēu ša'ūl 'ql'ənē hāmmīxamā, wajjīṭāb <dawīd>
bə'ēnē chql-ha'ām wəzām bə'ēnē 'qōdē ša'ūl.

XXII. Sauls Eifersucht auf David. David und Merab (Sa und Sβ).

I, 18.

- 6 *wəihī bəbō'ām¹, wəttēznā hānnašīm mīkkōl-'arē jīšra'ēl*
 (7) *lašīr bəmxolōb² bəḥuppīm³ uššalīšīm. (7) wəttā'neṇā hānnašīm hāmsəxqōb*
wəttōmārna: „hikkā ša'ūl bə'lafāu, wəḏawīd bərbəbōjāu!“
 8 *wajjīxār ləša'ūl mə'ōd, wajjērā' bə'ēnāu hāddabār hāzē,*
wajjōmēr: „naḥonū ləḏawīd <ha>rəbābōb⁴, wəṭī naḥonū ha'lafīm⁵!“
 9 *wəihī ša'ūl 'ojēn 'ēb-dawīd meḥajjōm-həhū-wədhāls'ā.*
 10 *wəihī⁶ mīmməxarāb, wəttīšlāx rāx 'ēlohīm ra'ā 'ēl-ša'ūl,*
wajjīḥnəbbēl bəḥbōch-həbbāb.
wəḏawīd mənəggēn bəjadō kəjōm-bəjōm, wəhəxənīb bəjād-ša'ūl.
 11 *wajjīṭāb⁷ ša'ūl 'ēb-həxənīb,*
wajjōmēr: „'akkē bəḏawīd ušəqīr!“ wəjjissōb⁸ mīppanāu pə'māim,
 12 *'ki-hajā-jəhəwē'immō, ume'im-ša'ūl-sār.*
 (13) *“wajjīrā ša'ūl mīllīfneḏ dāwīd, (13) wəširēu ša'ūl me'immo*
wəšimēu-lō-sqr-'ālēf, wajjesē wajjabō
 (14) *līfneḏ ha'ām. (14) wəihī dāwīd bəchql-⁹dərachāu məkēl,*
wəjəhəwē <hajā> 'immō.
 15 *wajjār ša'ūl 'dšēr-hū məkēl mə'ōd, wajjāzōr mīppanāu*
 16 *(wəchql-jīšra'ēl¹⁰ 'ohēb 'ēb-dawīd,*
 (17) *kī-hū jōsē ušā līfneḏ), (17) wajjōmēr¹¹ ša'ūl 'ēl-dawīd:*
„hinnē bittī hāḡdōlā,
merāb: 'opāh 'etṭen-lāch lə'issā: 'əch-hējē-lī ləbən-xāil,
wəhūllaxēm mīxāmōb jəhəwē!“
wəša'ūl 'amār: „'al-təhī-jadēlō, uḥī-bō jād-pəlištīm!“
 18 *wajjōmēr dawīd 'ēl-ša'ūl:*
„mī 'anochī, umī xajjī¹² <u>mīšpāxəb¹³ 'abī-bjīšra'ēl,
kī-'əhē xəḥām ləmməlēch?“
 19 *wəihī bə'əb-šēb 'ēb-merāb bəb-ša'ūl ləḏawīd, wəhī nittənā*
lə'qārī'ēl hāmxoləb lə'issā.

XXII. 1 danach bəšūb dawīd meḥakkōb 'ēb-həppəlištī (aus 17, 57) 2 so Th.*: wəhəmməxolōb M; danach līqār ša'ūl hāmməlēch M (dafür līqār dawīd an andrer Stelle LXX) 3 danach bəšimēu M, uššimēu M 4 so W.* nach LXX 5 danach wə'ōd lō (!) 'əch hāmməlēch M, fehlt LXX 6 V. 10—12* fehlen LXX 7 so Th.* nach LXX: wajjāṭēl M 8 danach dawīd 9 so Kl.* nach LXX: ləchql- M 10 danach wəhūddā 11 V. 17—19 fehlen LXX 12 so W.*: xajjī M 13 so Kl.

XXVIII. David in Nob (8β).

I, 21.

- 1° *wajjabō dawīd nōdē 'ēl-'āxīmēlēch hākkohēn.*
 2 *wajjēxarād 'āxīmēlēch liqrāḥ dawīd,*
wajjōmēr lō: „māddā' 'attā lōdaddāch, wə'is 'ēn-'ittāch?“
 3 *wajjōmēr dawīd lə'xīmēlēch*
hākkohēn: „hāmmēlēch siwānī dābār <hajjōm>¹ wajjōmēr 'elāi:
»'is 'al-jēdā' mō'ūmā 'ēḥ-hāddabār
'āšer-'ānī' šolāxāch wə'ēf siwōiḥsch! « wə'ēḥ-hān'arīm hō'ādā'ī
'ēl-məqōm pōlōnī 'qlmōnī.
 4 *wə'attā 'im-'jēš-āxāqāḥ- jaḏāch-xādmīššā-lēxēm, tōnā bəjādī 'ō-hānnimšā!“*
 5 *wajjā'qan hākkohēn 'ēḥ-dawīd,*
wajjōmēr: „'ēn- lēxēm-xōl-āxāqāḥ- jaḏā'ī, kī-'im-lēxēm-qōdēš jēš:
'im-nīšmārū hān'arīm 'āch me'isšā!“
 6 *wajjā'qan dawīd⁶ wajjōmēr lō: „'im-'isšā 'āpūrā-lānū*
kīḥmōl šlšōm bəpēḥā,
wajjūhijū chōlē- hān'arīm qōdēš⁶, wə'āf kī-hajjōm jiqdōšū!“
 7 *wajjūtten-lō hākkohēn qōdēš,*
kī-lō-hajā-šām-lēxēm kī-'im-lēxēm hāppanīm hāmmūšār⁹ mīllifnē jəhwe
labūm lēxēm-xōm bəjōm-hīllaqəxō.
 8 *wəšām-'is me'qōdēš ša'ūl bəjōm-həhū nē'šār līfnē jəhwe,*
ušmō dō'ēg ha'āomē,
 (9) *'qbbīr harō'īm 'āšer lōšā'ūl. (9) wajjōmēr dawīd lə'xīmēlēch:*
„wə'im¹⁰ jēš-pō-ḥāxāqāḥ jaḏāch
xānīḥ 'ō-xāreḥ, kī-gām-xārbi wəqam-keḥ lō-laqāxti bəjādī,
kī-hajā-šāqar-hāmmēlēch naxūš.“
 10 *wajjōmēr hākkohēn: „xēfēḥ¹¹ hāplišī, 'āšer-hikkīḥa bə'ēmēq ha'elā,*
hinnē-hā-ḥūḥā bəššimlā
'qādrē ha'efōd: 'im-'ōḥāh tiqqax-lāch¹²? kī-'ēn 'qəfēḥ¹³ bəšē!“
wajjōmēr dawīd: „'ēn kāmōh:
tənnēnā ūš!“ <wajjūttenḥ-lō>¹⁴.

XXVIII. 1 so W.* nach LXX 2 -'anochi M 3 so (oder ähnlich) Th.* nach LXX: jōdā'ī M 4 so B. nach LXXA und Luc.: mā- M. Oder liegt der Fehler in xādmīššā (KL)? 5 davor 'ēl- M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 6 danach 'ēḥ-hākkohēn 7 davor kī 8 danach wəhū dēreḥ xol, gestrichen von KL.* 9 so EWALD*: jiqdōš; danach bākkēli M, δὴ τὰ σκεῖνα μου LXX 9 so W.*: hāmmūšarīm 10 so B.: wə'in M 11 danach gōlḥāḥ 12 danach qax 13 danach zūlaḥāh 14 so (Th.)W.* nach LXX

- 2 *wajjaggéd jōnaḥan* ⁴ *lōdawīd lēmór:* „*məbaqqēš 'adī⁵ laḥmīpāch:*
wə'attā hiššāmer-nā
 (3) *bəbbōqer wənaḥbēp⁶* *wəjašābūā bəssēḥer* <*bəššādē*>, (3) *wə'nē 'ešē,*
wə'əmāḏtī ləjāḏ-'adī
bəššādē 'āšē-attā šām, wə'nē 'āḏabbēr bāch 'ēl-'adī,
wəra'iḥi mē', wəhiggāḏtī lāch.“
 4 *wəiḏabbēr jōnaḥan bēdawīd tōb* ⁷ *'ēl-ša'ūl⁸, wajjōmer 'elāu:*
„'al-jəzāḏ hāmmēlēch bə'qōḏāch dawīd⁹,
kīlō xafā-lāch, wəchēl-¹⁰ mē'šāu tōb(ēm)-¹¹ lāch¹² mē'ōḏ,
 5 *wajjāsēm 'ēb-naḥšō bəchappō,*
wajjāch 'ēb-haplištī wajjā'āš¹³ tēšū'ā zəḏōlā ləchēl-jīšra'el,
<wə'attā> ra'iḥā wəttišmāx:
wəlāmmā ḥəzāḏ bēḏām naqē, ləhamīḥ 'ēb-dawīd xinnām?“
 6 *wajjišmā' ša'ūl bəqōl jōnaḥan,*
 (7) *wajjiššābē' ša'ūl <lēmór>¹⁴:* „*xai-jəhwe,* *'im-jūmāḥ!“* (7) *wajjiqrā jōnaḥan*
lōdawīd, wajjaggēḏ-lō¹⁵
'ēb-kēl-həḏḏarīm ha'ēllē. wajjabē jōnaḥan 'ēb-dawīd 'ēl-ša'ūl,
wəiḥt ləfanāu kə'ēlmōl šūlšm.

XXV. Davids Flucht (Sg).

I, 19.

- 8 *wəttōsef hāmmīlxamū ləjōḥ, wajjēšē* *ḏawīd wajjišlāxēm bəplištīm,*
wajjāch-bəhēm-makkā zəḏōlā,
 (9) *wajjanūšū mippanāu.* (9) *wəttəḥē rāx 'ēlohīm¹ ra'ā 'al-² ša'ūl,*
wəhū bəbēḥō jōšēb,
 (10) *wəxniḥō bəjadō, wēdawīd mənaggēn bəjadō³.* (10) *wəiḏaqqēš ša'ūl*
ləhakkōḥ⁴ bēdawīd uḏaqqēr,
wajjiḥtār <dawīd>⁵ mippnē ša'ūl, wajjāch 'ēb-həxniḥ bəqqēr,
wēdawīd nās wajjimmalēt.
 (11) <*wəiḥt*>⁶ *ḏəllāḥ-ləhū⁷,* (11) *wajjišlāx ša'ūl mē'achīm 'ēl-bēḥ dawīd*
ləqmrō laḥmīḥō⁸ bəbbōqer.
wəttaggēḏ lōdawīd mīchāl-štō-lēmór: „*'im-ēnāch məmāllēt 'ēb-naḥšāch*
ḥəllāḥū, mēxār 'attā mūmāḥ!“
 12 *wəttōrēḏ mīchāl 'ēb-dawīd bə'āḏ ḥəxəlḏn, wajjēlēch wajjiḏrāx,*
 (13) *wajjimmalēt.* (13) *wəttiqqāx mīchāl*

4 *jəhōnaḥan* M desgl. 5 davor *ša'ūl*, gestrichen von Sm.*; in LXX bloß *ša'ūl* vor *məbaqqēš* 6 so Th.* nach LXX: in M hinter *bəssēḥer* 7 lies mit Kl. *mā-jjijhē* nach LXX? 8 danach *'adīu* 9 so B. nach LXX: *bə'qōḏō bēdawīd* M 10 so Kl.: *wəchī* M, u- LXX 11 so B. 12 fehlt LXX. Lies <*lammē*>*lēch*? 13 danach *jəhwe* 14 so LXX 15 danach *jəhōnaḥan* M, fehlt LXX

XXV. 1 so W.* nach LXX: *jəhwe* M 2 *'ēl-* M 3 so einige Hss. und LXX: *bəjad* M 4 danach *bəxniḥ* (vgl. BUDDE 137) 5 so LXX 6 so Th.* nach LXX 7 *ḏəllāḥū* hu M 8 so W.* nach LXX: *wəlaḥmīḥō* M

- 'ēḇ-hāttərafīm, wəttəšēm <'ōḇām> 'ēḇ-həmmiṯṯā, wəḇ-ḵəḇīr ha'izzīm
šāmā mərə'šəḇāu, wəttəḥās bəbbāzəḏ.
14 wəjjīšlāx ša'ūl məl'achīm laqāxəḇ 'ēḇ-dawīḏ, wəttōmər <mīchāl>:
(15) „xolē hū!“ (15) wəjjīšlāx ša'ūl
'ēḇ-dawīḏ⁹ lēmōr: „hə'lū 'ōḇō bəmmiṯṯā 'elāi lahmīḇō!“
16 wəjjāḇō'ū <'elāu> həmməl'achīm,
<wəjjir'ū> wəhinneḏ hətərafīm 'ēḇ-həmmiṯṯā, uḥḇīr ha'izzīm mərə'šəḇāu.
17 wəjjōmər ša'ūl 'ēḇ-mīchāl:
„ləmmā-ḵāḥā rimmīḇīn, wəṯəḷəṯ 'ēḇ-'ōḇē, wəjjimmalēṯ?“ wəttōmər mīchāl
'ēḇ-ša'ūl: „hū-'amār¹⁰: >šəḷḷəxīn:
ləmā 'əmiḇəḥ?“ (8. 20, 1)

XXVI. David auf der Flucht bei Samuel (8a).

I, 19.

- 18 x x x x x x x x x, wəḏawīḏ bəḗx wəjjimmalēṯ wəjjāḇō
'ēḇ-šəmw'el haramāḇā, wəjjāggəḏ-lō 'ēḇ-ḵəḇīl-'āšə-lō-ša'ūl.
(19) wəjjēlēḥ hū wəmw'el wəjjəḥḇēḇ bənaḵōḇ. (19) wəjjuggāḏ ləša'ūl
(20) lēmōr: „hinneḏ dawīḏ bənaḵōḇ baramā!“ (20) wəjjīšlāx ša'ūl məl'achīm
laqāxəḇ 'ēḇ-dawīḏ. wəjjir'ū¹ 'ēḇ-ḥənḏī'im nīḇḇō'im, wəmw'el 'omēḏ
niḡḡāḇ 'dlēm, wəttəḥī 'əl-məl'əḥē ša'ūl rūx 'ḡloḥīm,
(21) wəjjīḇnāḇḇō'ū ḡm-həmmā. (21) wəjjuggāḏ² ləša'ūl, wəjjīšlāx məl'achīm 'āxerīm,
wəjjīḇnāḇḇō'ū ḡm-həmmā. wəjjōḡḡ ša'ūl, wəjjīšlāx məl'achīm šəlīšīm,
(22) wəjjīḇnāḇḇō'ū ḡm-həmmā. (22) <wəjjīxər-'af-ša'ūl>³, wəjjēlēḥ ḡm-hū haramāḇā.
wəjjāḇō <ša'ūl> 'əḏ-bōr həggōḡen⁴, 'āšər bəššəṯī⁵, wəjjīš'əl
wəjjōmər: „'ēfō šəmw'el wəḏawīḏ?“ wəjjōmər: „hinneḏ bənaḵōḇ!“
23 wəjjēlēḥ <mīš>šām⁶, wəttəḥī 'alāu ḡm-hū rūx 'ḡloḥīm,
wəjjēlēḥ <ša'ūl> ḥalōḥ wəḥīḇnāḇḇē⁷ 'əḏ-bo'ō bənaḵōḇ baramā.
24 wəjjīšəṯ⁸ bəḡāḏāu, wəjjīḇnāḇḇē⁹ līfneḏ šəmw'el, wəjjippōl 'aróm
ḵəḇ-həjjōm ḥəḡū wəḥəḇīl-ḥəllāil¹¹: 'əl-kén jōmərū: „ḥəḡām-ša'ūl bənḏī'im?“

9 so (bis auf ša'ūl) LXX: w. ša'ūl 'ēḇ-həmməl'achīm līr'ōḇ 'ēḇ-dawīḏ M (vgl. BUDDH 138) 10 danach 'elāi M, fehlt LXX

XXVI. 1 so TH.* nach LXX etc.: wəjjīxər M 2 danach ləḥḏəḡḡ M, τήν ἐκ-
κλησίαν = ḡəḥīlləḡḡ oder ḡəḥəl LXX: gestrichen von BUEL: ist das Wort einzusetzen, so
muß hernach 'omēḏ fallen 3 so LXX: wəjjāggəḏū M 4 so TH.* nach LXX 5 so
TH.* nach LXX: həggāḏōl M 6 so (TH.) W.* nach LXX: bəššəḥū M 7 danach
baramā, gestrichen von B. 8 so TH.* nach LXX; danach 'ēḇ-naḵōḇ baramā 9 so B.:
wəjjīḇnāḇḇē M 10 danach ḡm-hū M, fehlt LXX, gestrichen von (TH.) B. 11 -ḥəllāilā M.

- 13 *wajjāqom dawid wə'našāu: kəšəme'ōš'is, wajjəpə'š miq'ila,*
wajjibhāllechū bə'šə-jibhalla, chā.
uša'ul huggād, ki-nimlāš dawid miq'ila, wajjəxādā ləšēš,
 14^a *wajjēšēš dawid bəmidbār*¹⁵ <šif>.

XXXII. David in der Steppe Ziph nach Sa.

I, 23.

- 14^b <*wajjibāx dawid*> *mimpušāš*¹ <ādullām>, *wajjēšēš*² *bəmidbār-šif.*
wəibəqšēu ša'ul kəl-hajjamīm, wəlō-nəšanō 'ēlohīm
 15 *bəjadō, (15) wajjirā*³ *dawid kī-jəšē ša'ul ləbəqqēš 'ēš-nəššō.*
 (16) *wəšāwid bəmidbār- šif bəxōrēš, (16) wajjāqom jōnəpān bən-ša'ul,*
 (17) *wajjēlēch 'ēl-dawid*⁴, *wəixəšēq 'ēš-jadō bēlohīm, (17) wajjōmər 'elāu:*
„qī-tirā, kīlō jīmšə'ēch jəd-⁵adī: wə'attā timlōch 'qī-jisra'el,
wənochī 'ēhē- lāch ləmīšnē, wəgām-ša'ul'adī jodē'akēn!“
 18 *wajjichrəšū šənēm bərīš lifnē jəhwe, wajjēšēš dawid*
bəxōrēš, wəjōnəpān halāch ləbēšō. (s. 26, 1)

XXXIII. David in der Steppe Ziph und Ma'on nach Sg.

I, 23.

- 19 *wajja'ul* <*həz*>*šifim*¹ *'ēl-ša'ul haggib'ābā lēmōr: „hinne*² *šāwid*
*mīstəttēr 'immānū bəməšādōš*³.
 20 *wə'attā ləchql- 'əuwāš nəššāch, həmmēlēch, ləšēš rēš,*
wəlānū həgīrō šjəqād həmmēlēch!“
 21 *wajjōmər ša'ul: „bərūchīm 'attēm ləjəhwe, kī-xəməltēm' alāi:*
 22 *lēchū-nā hachīnū 'ōš,*
*uš'ul ur'ū 'ēš-məqōmō 'dšēr'atijē rəglō həmhərā*⁴ *šām,*
(kī'arēm jə'rīm hū),
 23 *ur'ū uš'ul mikkōl həmməxəbō'im 'dšēr jibəabbē šām,*
wəšādītēm' elāi 'ēl-nachšn,
wəhalāchitē 'ittəchēm, wəhajā 'im-jēšnō bə'arəš, wəxippāšitē 'ošš
bəchōl 'qlfē jəhūšā.“
 24 *wajjaqāmū* <*həzšifim*>⁵ *wajjēlēchū'šifā lifnē ša'ul, wəšāwid*
*wə'našāu bəmidbār mā'on*⁶.
 25 *wajjēlēch ša'ul wə'našāu ləbəqqēš*⁷. *wajjəggidū ləšāwid, wajjēšēš*

15 *bəmmidbār*

XXXII. 1 *bəmməšādōš* 2 *danach bahar* 3 so EWALD*: *wajjər* 4 *danach xoršā* 5 *danach ša'ul*

XXXIII. 1 so B. nach LXX 2 *hālō M, hālō hinnē LXX* 3 *danach bəxoršā* + *bəgōš'qə həxəchilū 'dšēr mīmīn hāšimōn* (aus Sa 23, 15 + 26, 1), gestrichen von (KL).B.* 4 so Th.* nach *ἐν τάχει* LXX: *mī ra'ahū M* 5 *danach 'amər 'elāi M, 'āmərēm 'ulāi* LXX 6 so KL.* nach LXX 7 *danach bə'ārābū 'ēl jəmīn hāšimōn*, gestrichen von B.* 8 so Th.* nach LXX: *ləbəqqēš M*

- <me'ōd>⁴², wajjōmēr lō:
 „ben-na'wāp hammardūp⁴³, hālō jadā'ē, ki-xobēr⁴⁴ 'attā lōben-jisšāi,
 lōdōštāch ulbōšēp 'erwāp 'immāch?
 31 ki-čōl-hajjamīm 'dšēr ben-jisšāi xāi 'al-ha'āmā, lō-pikkōn
 'attā umāchubāch: wə'attā šālāx,
 (32) wəqāw'ōp dō'elāi, ki-ben-māu p hā!“ (32) wajjā'ān jōnāpān 'ēp-ša'ūl⁴⁵:
 „lammā jūmāp? mē'ašā?“
 33 wajjā'ān⁴⁶ ša'ūl 'ēp-haxnēp 'al-jōnāpān⁴⁷ lōhakkōpō, wajjēdā' jōnāpān,
 ki-čalōpā hara'a⁴⁸ me'im'ābū,
 (34) lōhamīp 'ēp-dawīd. (34) wajjāqom jōnāpān me'im hāššulzān bōxri-'āf,
 wālō-'achāl⁴⁹ lēxēm⁵⁰, ki-hičhlīmō'ābū.
 35 wāhī bōbbōqer, wajjēš jōnāpān hāššādē lēmō'ēd dawīd,
 (36) wōnā'ar⁵¹ 'immō. (36) wajjōmēr lōnnā'ar⁵²:
 „rūs mōšū-nā 'ēp-haxištīm 'dšēr'ānī⁵³ mōrē!“ hōnnā'ar rās,
 wāhī-jarā haxēš lōq'ōrō.
 37 wajjābō hōnnā'ar 'qā-məqōm haxēš 'dšēr-jarā⁵⁴, (38) wajjiqrā jōnāpān
 (38) 'axdrē hōnnā'ar wajjōmār:
 „hālō haxēš mimméch wāhālō'ā?“ wajjiqrā jōnāpān 'axrē hōnnā'ar:
 „mōherā wāšā, 'al-tq'mōd!“
 wālōqōt nā'ar jōnāpān 'ēp-haxištīm <'dšēr-jarā>, wajjabē⁵⁵ 'ēl'ādonāu.
 39 wāhōnnā'ar lō-jadā' mō'ūmā,
 (40) 'ach-jōnāpān wēdāwīd jadā'ē 'ēp-haddābār. (40) wajjittēn jōnāpān 'ēp-kēlū
 'ēl-hōnnā'ar⁵⁶ wajjōmēr lō:
 (41) „lēch hādē ha'ār!“ (41) hōnnā'ar bā, wēdāwīd qam me'ēqel ha'argāb⁵⁷,
 wajjippōl 'al-pānū⁵⁸ 'āršā,
 wajjištāw <lō>⁵⁹ šālōš pō'amīm, wajjiššōqū'is 'ēp-re'ēu,
 wajjibkū⁶⁰ 'qā-<'ēp-lēchēp> dawīd⁶¹.
 42 wajjōmēr jōnāpān⁶²: „lēch lōšālōm, wə'šēr⁶³ nišbā'nū šōnēn⁶⁴
 bōšēm jāhū⁶⁵, jāhū'ēd⁶⁶
 bēnī wēdēnāch, ušēn qar'ē ušēn qar'āch 'qā-'ōlām!“

I, 21.

- 1 wajjāqom <dawīd>⁶⁷ wajjelāch,
 wəjōnāpān bā-ha'ār.

42 so LXX. Oder lies wajjāqar-'āf ša'ūl || bəjōnāpān? 43 vñ πορσείων αὐτο-
 μολούντων LXX 44 so Th.* nach LXX: -bozer M 45 danach 'ābū wajjōmēr 'elāu M,
 fehlt LXX 46 so Th.* nach LXX: wajjāqel M 47 so LXX: 'alāu M 48 so (+ hāhī)
 LXX: ki-čalā hī M 49 danach bəjōm-haxōdēš hāššēnī (vgl. KL.) 50 danach ki nē'qāb
 'ēl-dawīd M, fehlt LXX, gestrichen von B. 51 danach qatou 52 so LXX: lōnā'rō M
 53 'anochi M 54 danach jōhōnāpān 55 so Th.* nach LXX: wajjābō M 56 danach
 'dšēr lō M ('ēl-nā'rō LXX?) 57 so Th.* nach LXX: hōnnēxēb M 58 so LXX: lō'āppāu M
 59 so LXX 60 danach 'is 'ēp-re'ēu 61 'qā-d. hiždīl M, έως συντελείας μεγάλης LXX
 62 danach lōdāwīd M, fehlt LXX 63 so B. nach LXX: 'dšēr M 64 danach 'ānāxnu
 65 danach lēmōr, gestrichen von W.* 66 so LXX: jūhē M 67 so W.* nach LXX

- 10 *waḡḡōmēr*⁸ *lōša'āl*: „*lammā ḥišmā' 'ēḇ-dīrē 'adām⁹ lēmōr*:
»*hinnē dawīd mōdaqqēs ra'aḇāch*^{10?}«
- 11 *hinnē ḥaḡḡōm ḥaqqzē ra'ū 'ēnēch 'ēḇ-ḏšēr-nəḇanāch jəḥwē*
ḥaḡḡōm bəjadī bəm'arā,
*wə'ma'én*¹¹ *ləḥrəgāch, wa'axūs*¹² *'alēch, wa'omār*: »*lō-ḡāḡa jadī*
bāḏonī, kī-mōšāw-jəḥwē ḥū«.
- 12 *gəm*-¹³ *rə'ē 'ēḇ-kənāf mō'ilāch bəjadī: kī-ḇchqrḥī 'ēḇ-kənāf mō'ilāch*
*wəlō ḥāragtēch, dā'ur*¹⁴
kī'ēn bəjadī ra'ā wafēšā', wəlō-xatāḥ lāch,
wə'attā ḥodē 'ēḇ-naḥšī ləqaxtāh:
- 13 *jīšpōt jəḥwē bēnī uḇēnāch, unqamānī jəḥwē mimmēkkā,*
wəjadī lō-ḥāḡē-ḇbāch!
- 14 *ka'šēr jōmār mōšāl ḥaqqāḏmonī: „merša'im jēsē rēšā',*
wəjadī lō-ḥāḡē-ḇbāch“
- 15 *'axrēmī jaḡḏ mēlēch jīšra'ēl? 'axrēmī 'attā roḏēf?*
'axrēmī kēlēḇ mēḥ, 'axḏrē-ḡar'ōš-ḡaxāḏ!
- 16 *wəḥajā jəḥwē lōḡḡān wəḇafēḇ bēnī uḇēnāch wəjērē,*
wəjarēḇ 'ēḇ-rīḇī, wəjīšpōtēnī mīḡḡāḏāch!“
- 17 *wəḥī kəḥqālḏḇ dawīd lōḡḡḇḇēr 'ēḇ-ḥāḏḏəḇarīm ha'ēllē*
'ēl-ša'āl, waḡḡōmēr ša'āl:
»*ḥə'attā*¹⁴ *zē, bōnī dawīd?*“ *waḡḡīššā*¹⁵ *qolō waḡḡēḇk,*
18 *waḡḡōmēr 'ēl-dawīd: „ḡāḏḏīḡ 'attā*
mimmēnnī, kī'attā ḡəḡḡānī ḥəḡḡōḇḏ, wə'nī ḡəḡḡāch hara'ā.
19 *wə'attā ḡīḡḡāḏa*¹⁶ *ḥaḡḡōm*
*'ēḇ-ḏšēr-āšḥā 'ittī tōḇḏ, 'ḏšēr*¹⁷ *siggərānī jəḥwē*
bəjadāch, wəlō ḥāragtānī:
- 20 *umī*¹⁸ *ḡimḡā'īs 'əjəḇḏ*¹⁹ *× × ⊥*¹⁹, *wəšēḡḡḇḇ bəḏēḡḡēch tōḇḏ?*
*wəjəḥwē ḡəḡḡāḡēch təxāḇ <ḥəḡ>tōḇḏ*²⁰
- (21) *'ḏšēr 'āšḥā ḡī*: (21) *wə'attā hinnē-ḡāḏā'ā kī-malōch timlōch,*
wəḡāḡā bəjadāch ḡəḡḡāḡēḇ jīšra'ēl!
- 22 *wə'attā ḡīššāḇḏā ḡī bəjəḥwē, 'im-təḥrēḥ 'ēḇ-zər'ī 'axḏrāi,*
wīm-təḡmīḏ 'ēḇ-šəmī mīḇḇēḥ 'adī“
- 23 *waḡḡīššāḇḏā dawīd lōša'āl. waḡḡēlēch ša'āl <ḥəḡḡīḇ-āḥ> 'ēl-bēḇḏ,*
wəḏawīd wə'našāu 'alū 'əl-ḥəḡḡāḏā.

8 danach dawīd 9 ha'ām LXX 10 'ēḇ-naḡḡāch LXX 11 so W.* nach LXX:
wə'amār M 12 so W.* nach LXX: wəttaxps M 13 davor wə'adī rə'ē M, fehlt LXX,
gestrichen von N. 14 ḥāḡḡāḡā 15 danach ša'āl M, fehlt LXX 16 so KL*:
ḡīḡḡāḏa 17 davor 'ēḇ M, gestrichen von K.* 18 so (KL.)B.: wəšē bez. 'ēḇ-əjəḇḏ
19 ἐν θλίψει LXX (= βαρσάρ Th.*) 20 tōḇā təxāḇ ḥaḡḡōm ḥaqqzē M, ἐγαθὰ καὶ
πεποληκας σήμερον LXX

XXXV. Samuels Tod (8 α).

I, 25.

1 wajjáməp šəmu'el, wajjəqabəsū chəl-jísra'el wajjəspəd ū-lō,
wajjəqbərühū bəbēpō baramā. wajjəqəm dawīd wajjə'rəd
'el-midbār ma'ōn¹ × × × × × × × × × × × × ×

XXXVI. David und Abigail (8 β).

I, 25.

- 2 wəhi'is¹ bəma'ōn, umə'sēu bəkkərməl, wəha'is gadōl mə'od,
wəlošōn šəlošəp-əlafim²,
(3) wəhū zozēz³ 'əp-šōnō bəkkərməl, (3) wəšēm ha'is nabāl,
wəšēm 'istō 'əbīgāil.
wəha'isšā tōhəp-šəchəl wifəp-tō'ar, wəha'is qasē wə'arə mə'alam⁴.
4 wajjəismā dawīd bəmmidbār,
(5) ki-zozēz nabāl <həkkərməl>⁵ 'əp-šōnō, (5) wajjəšlax⁶ 'əšarū nə'arim,
wajjəmə'ar dawīd lan'arim:
,,əli chərməlā, ubəpəm 'el-nabāl, uš'əltəm-lō bismī šəlōm,
6 wə'mərtəm: × × × × × × × ×:
'əttā⁸ šəlōm ubəpəch šəlōm, wəchōl 'əšer-ləch šəlōm!
7 wə'əttā <hinne>⁹ šamə'ti,
ki-zozəzim-ləch: <wə>'əttā haro'im 'əšer-ləch həjū 'immānū
<bəmmidbār, wə>lō¹⁰ həchləmnūm,
wəlo-nifqəd lahəm mə'umā kəl-jəmē həjōbim bəkkərməl:
8 šə'al 'əp-nə'arəch, wəjəgīdū ləch!
wəjimšə'ū hən'arim xən bə'enəch, ki-əl-jōm tōb bānū:
tənū-nnā 'əp-əšer timšā jadāch
(9) lə'badəch wəlibnəch¹¹ lədawīd!¹² (9) wajjəbō'ū hən'arim¹³ wəidəbrū 'el-nabāl
kəchəl-hədbərim ha'ellē
(10) bəšēm dawīd. wajjanūxū¹⁴, (10) wajjə'an nabāl 'əp-əldē dawīd,
wajjəmə'ar: „mē dawīd,
umī bən-jisšāi? həjōm rəbbū <ha>'badim¹⁴ həmmi/parəšim
'is mippənē 'ədonāu!
11 wəlaqaxti 'əp-ləxmi wəp-jēnī¹⁵ wəp-tibxəbī 'əšer təbaxti-lgozəzai,
wənaḫəttī <'əpām>¹⁶ lə'našim

XXXV. 1 so Th.* nach LXX: pāran M

XXXVI. 1 so B.* nach LXX: wə'is M 2 danach wə'əlef 'izzim 3 so Kl.*:
wəhi bəzoz 4 danach wəhū chalibbi, gestrichen von Kl. 5 so Th. nach LXX
6 danach dawīd 7 dafür unverständlich kō ləxai M, τάδε εἰς ὥρας LXX. Lies etwa
kō'amār-ləch-axīch (+ dawīd?) oder dgl.? 8 so B.: wə'əttā 9 so LXX 10 so
(W.*) B. nach LXX 11 lə'badəch wə- fehlt LXX 12 so LXX: nə'rē dawīd M
13 oder lies bəšēm dawīd wəjanūxū ||? 14 so Th.* nach LXX 15 so Th.* nach LXX:
-mēmāi M 16 so LXX

- 26 *wə'attā, 'āḏonī, xai-jahwē*²⁸
 *'āšēr mēna'āch*²⁹ *miḥbō bəḏamīm, wəhōšē' jadāch lāch,*
 wə'attā jihjā chənabāl
- (27) *'ojəbēch wəhəmbəqšīm 'ēl-'āḏonī ra'ā.* (27) *wə'attā ḥabrachā ḥazzeḇ*
 *'āšēr-heḇi'ā*³⁰ *šifxəpāch*
 lāḏonī, wənitṭenā lan'arīm, ḥammīḥḥalḥēchīm bəraḡlē 'āḏonī!
- 28 *šānā ləfšā' 'āmaḥāch,*
 kī-'asō-jā'sē-jahwē lāḏonī bāp nē'mān (kī-mīxəḏmōḇ-jahwē
 'āḏonī nīxām), wəra'ā lō-ḥimmašē
- (29) *bəchā mijjamēch,* (29) *wəqām*³¹ *'adām lirdəfāch ulbəqqēš 'ēḇ-nəfšāch,*
 wəhəjəḥā-nəfšēš 'āḏonī
 šərūrā bišrōr ḥəqajīm 'eḇ-jahwē 'ēlohēch, wə'eḇ-nəfšēš 'ojəbēch
 jəqəl'ənnā bəḇōch kaḥḥəqāla'!
- 30 *wəhəjā kī-jā'sē jahwē lāḏonī kəchōl 'āšēr-dibbēr*³² *'alēch,*
 wəšiwāch lənaḡšā 'al-jisra'ēl,
- 31 *wəlō-ḥihjē-zōḇ lāch ləfšā ulmichšōl lēb lāḏonī*
 *lišpōch-*³³ *dām xinnām,*
 *ulhōšē' <jāḏ>*³⁴ *'āḏonī lē. wəhēṭṭṭ jahwē lāḏonī,*
- (32) *wəzəchārt 'ēḇ-'āmaḥāch!"* (32) *wəjjōmər dawīd*³⁵:
 *„barūch jahwē 'ēlohē jisra'ēl 'āšēr šəlaḡzēch ḥəjjōm*³⁶
- (33) *liqrāḇi,* (33) *uḇarūch tə'mēch,*
 *uḇrūchā 'ātt, 'āšēr kəliḇīn ḥəjjōm*³⁷ *miḥbō bəḏamīm,*
 wəhōšē' jadē lē.
- 34 *wə'ulām xai-jahwē*³⁸ *'āšēr mēna'ānī <ḥəjjōm>*³⁹ *məharā' oḇāch,*
 *kī-lūlē mīhārt wəttāḏō'*⁴⁰ *liqrāḇi,*
 kī'im-nōḇār lənabāl 'ad-'ōr ḥəbbōqər məštīn bəqīr!"
- 35 *wəjjiqqāx dawīd mijjadāh*
 'eḇ-'āšēr-heḇi'ā lō, wəlāh 'amār: „āli ləšalōm ləḏēḇēch:
 rə'i šamā'ti bəqōlēch,
- (36) *wə'əššā panāich!"* (36) *wəttāḏō 'āḏiḡāl 'ēl-nabāl, wəhinne-lō-mištē*
 bəḏēḇō kəmištē ḥəmmēlēch,
 wəlēḇ-nabāl-ṭōḇ 'aldu, wəhū-šikkōr 'ad-mə'ōḏ, wəlō-higgīd-ūllō
 dabār qəṭōn wəḡadōl
- (37) *'ad-'ōr ḥəbbōqər.* (37) *wəhī ḥəbbōqər bəšēḇ ḥəjjāin minnabāl,*
 wəttāggēd-lō 'išto
 'eḇ-ḥadbarīm ḥa'ēllē, wəjjāmōḇ liḥbō bəqīrbō, wəhū-ḥəjāḇ-āḇen.
- 38 *wəhī kə'sēgēḇ jamīm*⁴¹,
- (39) *wəjjiggōf jahwē 'ēḇ-nabāl wəjjāmōḇ.* (39) *wəjjīšmā' dawīd, kī-mēḇ*⁴²,

28 danach *wəxē-nəfšəcha*, gestrichen von N.* 29 danach *jahwē* 30 so W.*: *heḇi* M 31 so W.* nach LXX: *wəjjəqqəm* M 32 danach *'ēḇ-ḥəttōḇā* 33 so W.* nach LXX: *wəlišpōch-* M 34 so Th.* nach LXX 35 danach *lə'viḡal*. Ist etwa auch *dawīd* zu streichen und *wəjjōmār* zu lesen? 36 danach *ḥəzzē* M, in LXX fehlen beide Worte 37 danach *ḥəzzē* M, fehlt LXX 38 danach *'ēlohē jisra'el* (aus 32 wiederholt) 39 so LXX 40 so allgemein: *wəttāḏōḇi* M 41 so W.* nach LXX: *ḥəjjāmīm* M 42 danach *nabāl* M (in LXX fehlt auch *kī-mēḇ*)

XXVIII. David in Nob (8β).

I, 21.

- 1° *wajjabō dawīd nōdē 'el-'āximēlēch haḳkohēn.*
 2 *wajjəzrād 'āximēlēch liqrāḥ dawīd,*
wajjōmēr lō: „maddā 'attā lōdaddāch, wə'is 'ēn-'ittāch?“
 3 *wajjōmēr dawīd lə'ximēlēch*
haḳkohēn: „hammēlēch siwoānī dābār <hajjōm>¹ wajjōmēr 'elāi:
»'is 'əl-jēdā' mō'ūmā 'ēḥ-haddābār
'dšer-'ānī² šoləḏāch wə'šer siwoiḥich!« wə'ēḥ-han'arīm hō'ādāš³
'el-məqōm pəlōnī 'əlmonī.
 4 *wə'attā 'im-'jēḥāxəḥ- jaḏāch-xəmiššā-ləxəm, tənā bəjadē 'ō-hənnimšā!“*
 5 *wajjā'ən haḳkohēn 'ēḥ-dawīd,*
wajjōmēr: „'ēn- ləxəm-xəl-təxəḥ⁵ jaḏē, kī-'im-ləxəm-qōdēš jēš:
'im-nišmərū han'arīm 'əḥ me'isšā!“
 6 *wajjā'ən dawīd⁶ wajjōmēr lō: „im-'isšā 'āqurā-lānū*
kīḥmōl šilšōm bəqēḥ,
wajjūḥjū chələ han'arīm qōdēš⁸, wə'af kī-hajjōm jiqdēš⁹!“
 7 *wajjittēn-lō haḳkohēn qōdēš,*
kī-lō-hājū-šəm-ləxəm kī-'im-ləxəm happanīm hammūšar¹⁰ millisnē jəḥwē
lašūm ləxəm-xōm bəjōm-hilləqəš.
 8 *wəšəm'is me'qōdē ša'āl bəjōm-həḥū nē'šār lifnē jəḥwē,*
ušmō dō'ēg ha'āomē,
 (9) *'abbār harō'īm 'dšer ləša'ūl. (9) wajjōmēr dawīd lə'ximēlēch:*
„wə'im¹¹ jēš-pō-ḥəxəḥ jaḏāch
xəḥḥḥ 'ō-xəreḥ, kī-gōm-xərbī wəzəm-kēš lō-laqəxti bəjadē,
kī-hajā-ḏəqar-həmmēlēch naḥūš.“
 10 *wajjōmēr haḳkohēn: „xəreḥ¹¹ haḥlīšē, 'dšer-hikkēḥa bə'əmeq ha'elā,*
hinneḥ-hē-lūšā bəššimlā
'əxəreḥ ha'efōd: 'im-'ōḥāḥ tiqqəx-lāch¹²? kī-'ēn 'əxəreḥ¹³ bəšē!“
wajjōmēr dawīd: „'ēn kamōḥ:
tənēnnā ūš!“ <wajjittənēḥ-lō>¹⁴.

XXVIII. 1 so W.* nach LXX 2 -'anochi M 3 so (oder ähnlich) Th.* nach LXX: jōdā'it M 4 so B. nach LXXA und Luc.: mē- M. Oder liegt der Fehler in xəmiššā (Kl.)? 5 davor 'el- M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 6 danach 'ēḥ-həḳkohēn 7 davor kī 8 danach wəḥū dēreḥ xəl, gestrichen von Kl.* 9 so Ewald*: jiqdāš; danach bəḳkēḥ M, διὰ τὰ σκεῖν μου LXX 9 so W.*: hammūšarim 10 so B.: wə'im M 11 danach gəḥḥḥ 12 danach qəx 13 danach zūlaḥ 14 so (Th.) W.* nach LXX

XXIX. David bei Achis in Gath (Sβ).

I, 21.

- 11 *wajjāqom dawid wajjibrāx*
bajjōm-hahū mippone ša'ūl,
 (12) *wajjadō 'el-'achis meleşh-gāḥ.* (12) *wajjōmērū' qdāē 'achis 'elāu:*
„hālō-sē' dawid meleşh ha'āreš?
hālō-lasē-jā'nū bāmcolēḥ temōr: „hikkā ša'ūl ba'lafāu,
wādawid bērbōdōḥāu? “
 13 *wajjāsēm dawid 'ēḥ-hāddōbarim¹ bilbadō, wajjirā mō'ōd*
 (14) *mippone 'achis², (14) waišqannē³*
'ēḥ-tā'mō bē'enēm, wajjiḥholēl bajadām, wajjāḥōf⁴ 'al-dalḥōḥ haššā'ar,
wajjōrēd rūrō 'el-səqanō.
 15 *wajjōmēr 'achis 'el-'ābādāu: „hinne ḥir'ū 'is mištaggē:*
lāmmā tadī'ū 'oḥō 'elāi?
 16 *<ha>xār⁵ mēbugga'im 'a,nī, ki-hōēḥēm 'ēḥ-sē'lihištaggē 'alāi?*
hāšē jādō 'el-bēḥi? “

XXX. David in Adullam. Der Untergang der Priester von Nob (Sα und Sβ).

I, 22.

- 1 *wajjēleşh dawid miššām wajjimmalet <wajjadō>¹ 'el-məsuḏāḥ² 'ādullām.*
wajjišmō'ū' xāḏū wəchōl-bēḥ'adū, wajjērādū' elāu šāmmā.
 2 *wajjiḥqābbəšū' elāu kol-'is məšōq wəchōl-'is 'āšer-lō nošē,*
wəchōl-'is mār-néḥē, waiḥē 'āšēm ləbār, wajjiḥjū 'immō
 (3) *kə'arbā'mē'ōḥ'is. (3) wajjēleşh dawid miššām mippē mō'āb,*
wajjōmēr 'el-meleşh mō'āb: „ješēb-³ nā'adī wə'imme 'ittāch⁴,
 (4) *'ad'āšer 'edā', mā-jā'sē'li' fliḥim! “ (4) wajjanxišēm⁵ lifnē⁶ meleşh mō'āb,*
wajjēšōdū' immō kol-jəmē'lyōḥ-dawid bāmṣūḏā.
 5 *wajjōmēr gād haḥnabi 'el-dawid: „lō ješēb bāmṣūḏā,*
lech' uḏāḥa-llāch' ēreš jəhūḏā! “
wajjēleşh dawid wajjadō jā'ar-xāreḥ. × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
 6 *wajjišmā' ša'ūl*
(kē-nōḏā' dawid wəha'našim⁷ 'āšer'ittō): wəšā'ūl jōšēb baḡḡib' d

XXIX. 1 danach ha'eḤē M, fehlt LXX 2 danach meleşh-gāḥ 3 so (Th.) W.*: waišqannō M 4 so Th.* nach LXX: waiḥau M 5 so Kl. nach LXX

XXX. 1 so Th. nach LXX 2 so (bez. mārādāḥ) W.*: -mā'arāḥ 3 so (Th.) B.* nach Peš. Vulg.: ješē- M, γινέσθωσαν LXX 4 so Kl.* nach LXX: 'ittāchem M 5 so W.* nach Peš. Vulg. Targ.: wajjanxišem 6 'ēḥ-pone. Oder lies 'ēḥ-pone haḥmmelešh? 7 so Kl.* nach LXX: wə'našim M

8 so KL.* nach LXX: *baramā* M 9 danach *wəḫql-ʾābādāu niṣṣabim ʾalāu*
10 so Th.* nach LXX: *ləchullechem* M 11 so KL.* nach LXX: *-xolē* M 12 so KL.*
nach LXX: *ləʾoreḥ* M 13 so B.: *ʾal-* M (*ἐν τῷ ἡμέτερος* LXX) 14 so B. nach
LXX 15 so LXX: *bejəḥwē* M 16 danach *ʾelau ḥaʾul* 17 so KL.* nach LXX:
beḥittecha M 18 so Th.* nach den Verss.: *ʾelqi* M 19 so KL. nach LXX: *wəsar ʾel-* M
20 so Th.* nach LXX 21 so LXX 22 danach *haʾādōmī* 23 danach *baḏ* M, fehlt
LXX, gestrichen von B.* 24 danach *ləfi-xarēḥ* M, fehlt LXX, gestrichen von KL.*
25 danach *bən-ʾaxitūb* 26 danach *ləʾəbiabar*

ki-haggēd jaggēd ləša'ūl!

- (23) 'anochē xābētī²⁷ bəchql-nēfēš bēp-'abīch: (23) šəbā 'ittī, 'al-tīrā,
ki-'āšēr-jəbāqqēs 'ēp-nāfšāch²⁸,
jəbāqqēs 'ēp-nāfšī²⁸, ki-mišmēreš 'attā 'immaḏī! "wajjēšēb 'immō".

XXXI. David in Qe'ila (Sg).

I, 23.

- 1 *wajjaggēdū lədawīd lēmór:*
 „hinne šelištīm nīlzanām biq'ilā, wəhēmā šostīm 'ēp-hagranōp!¹“
 2 *wajjīš'āl dawīd bəjāhwē*
lēmór: „hə'elēch wəhikkēpī bəplīštīm ha'ellē? "wajjōmēr jəhwē¹:
„lēch wəhikkēpī², wəhōšq't 'ēp-q'īlā!“
 3 *wajjōmērū'ānšē ḏawīd 'elāu: „hinne'ānāxnušō³ jərə'im,*
wə'āf ki-nelēch q'īlā
 (4) 'ēl-mə'rēchēp⁴ pōlištīm!⁴ (4) wajjōšēf 'ōḏ dawīd līš'ōl bəjāhwē,
wajjā'neū jəhwē wajjōmēr: „qūm-rēd⁵,
 (5) ki-'ānī nōpēn 'ēp-pōlištīm bəjadāch!⁵ (5) wajjēlēch dawīd wə'nāšāu
q'īlā, wajjillāxēm bəplīštīm,
<wajjanūsū mišpanāu>⁶, wajjinhāz 'ēp-mignēm, wajjāch-bahēm-makkā zəḏōlā,
wajjōšq' dawīd 'ēp-jəšəbē q'īlā.
 6 *wəhī bəḡḏēp <dawīd q'īlā>, wəḏjāpār bēn-'āxīmēlēch jarāḏ*
'ēp-dawīd, <wəha>'efōḏ bəjadō⁷.
 7 *wajjuggāḏ ləša'ūl, ki-bā ḏawīd q'īlā, wajjōmēr ša'ūl:*
„machār⁸ 'ōpō 'ēlōhīm bəjadī,
 (8) *ki-nisgār ləḏō bə'ir dolaḥīm ubriā!⁸ (8) wajjāšmā⁹ 'ša'ūl*
'ēp-kōl-ha'ām-lāmmīlzanām
 (9) *larēḏēp q'īlā lašūr 'ēl-dawīd wēl-'ānāšāu. (9) wajjēḏq' dawīd*
ki-'alāu ša'ūl mēxriš hara'ā,
 (10) *wajjōmēr <dawīd>¹⁰ 'ēl-'ēḏjāpār ḥakkohēn: „haggēšā ha'efōḏ!¹⁰ (10) wajjōmār¹¹:*
„jəhwē 'ēlōhē jīšra'el,
šamó-šamā' 'əḏdāch ki-mḏāqqēš ša'ūl ləḏō 'ēl-q'īlā ləšāxēp
 (11) *la'ir bə'ḏūrt: (11) <wə'attā>¹²:*
ḥəjerēḏ ša'ūl kə'šēr-šamā' 'əḏdāch? jəhwē¹³, haggēḏ-nā lə'əḏdāch!¹³
wajjōmēr jəhwē: „jerēḏ!¹³
 12 *wajjōmēr¹⁴: „ḥəjasgīrū bə'lē q'īlā 'ōpī wēp-'ānāšāu-bjāḏ-ša'ūl?¹⁴*
wajjōmēr jəhwē: „jasgīrū!¹⁴

27 so Th.* nach LXX: sabboḥi M 28 so Th.*: -nāfšī bez. -nāfšēcha

XXXI. 1 danach 'ēl-dawīd M, fehlt LXX, gestrichen von B. 2 danach bəppōlištīm (+ ha'ellē LXX) 3 danach bihūdā, gestrichen von B. 4 mə'qrchōp 5 danach q'īlā 6 so Th. nach LXX 7 w. biḏroa 'ēḏjāpār bēn-'āxīm. 'ēl-dawīd (+ wəhū 'im-dawīd LXX) q'īlā 'efōḏ jarāḏ bəjadō (q. jarāḏ wəha'efōḏ b. LXX) 8 so Th.* nach LXX: nikkar M 9 so Kl.*: wəšəmmāq' M 10 so LXX 11 danach dawīd 12 so LXX; davor ḥəjasgīrūni bə'lē q'īlā bəjadō M (bloß ḥəjasger LXX), gestrichen von W.* 13 danach 'ēlōhē jīšra'el 14 danach dawīd M LXXA (V. 12 fehlt LXX B)

- 13 *wajjāqom dawid wq'našū: kēš me'ōp'is, wajjəp'a miq'ulā,*
wajjijhāllochū bə'ēp-jijhalla, chā.
ulā'ul huggād, ki-nimlāt dawid miq'ulā, wajjəxdāl laqēp,
 14* *wajjēšēb dawid bəmidbār* ¹⁵ <šif>.

XXXII. David in der Steppe Ziph nach Sa.

I, 23.

- 14* <*wajjīdrāx dawid*> *mimpuḏāp* ¹ <'ādullām>, *wajjēšēb* ² *bəmidbār-šif.*
wəibəqšēu ša'ul kəl-hajjamīm, wəlō-nəḥanō 'ēlohīm
 15 *bəjadō, (15) wajjīrā* ³ *dawid kī-jəšā ša'ul ləbəqəš 'ēp-našō.*
 (16) *wədawid bəmidbār- šif bəxōrāš, (16) wajjāqom jōnaḥan bən-ša'ul,*
 (17) *wajjēlēch 'ēl-dawid* ⁴, *wəixəšəq 'ēp-jadō bēlohīm, (17) wajjōmər 'elāu:*
„qī-tirā, kīlō jīmṣa'ēch jəḏ-⁵ 'adī: wə'attā timlōch 'əl-jibra'el,
wənochi 'ēhijē- lāch ləmišnē, wəzām-ša'ul 'adī jodē'akén!“
 18 *wajjīchraḥū-šənēm bərēp ləfnē jəhwe, wajjēšēb dawid*
bəxōrāš, wəjōnaḥan halāch ləbējō. (S. 26, 1)

XXXIII. David in der Steppe Ziph und Ma'on nach Sg.

I, 23.

- 19 *wajja'ul* <*həz*> *šifim* ¹ *'əl-ša'ul haqqōd'āpā lēmōr: „hinne* ² *šawid*
mišattēr 'immānū bəməṣadōp ³ *“:*
 20 *wə'attā ləchqī- 'awāḏp našāch, haqqmēlēch, larēḏēp rēḏ,*
wəlānū haqqirō-ḥjəḏ haqqmēlēch!“
 21 *wajjōmər ša'ul: „bərūchīm 'attēm ləjəhwe, kī-xəḏmāltēm 'alāi:*
 22 *lōchū-nā hačtīnū 'ōḏ,*
uḏ'ul ur'ul 'ēp-məqōmō 'āšē-šijē rəḡlō haqmhərā ⁴ *šām,*
(kī'arōm jə'rīm hū),
 23 *ur'ul uḏ'ul mikkol haqqəxō'īm 'āšēp jīḥəqbbē šām,*
wəšāḏtēm 'elāi 'ēl-nachōn,
wəhalāchit 'ittəchēm, wəhəjā 'im-jəšnō ḏa'arəṣ, wəxippāšē 'oḇḏ
bəchōl 'əlḥē jəhūḏā.“
 24 *wajjaqūmū* <*həzšifim*> ⁵ *wajjēlēchū-šifā ləfnē ša'ul, wədawid*
wq'našū bəmidbār ma'on ⁶.
 25 *wajjēlēch ša'ul wq'našū ləbəqəš* ⁷. *wajjaqqidū lədawid, wajjēḥēḏ*

15 *bəmmidbār*

XXXII. 1 *bəməṣadōp* 2 danach *bahar* 3 so EWALD*: *wajjər* 4 danach
xoršū 5 danach *ša'ul*

XXXIII. 1 so B. nach LXX 2 *həlō M, həlō hinnē LXX* 3 danach *bəxōrāš*
 + *bəjōd'əp haqdchilū 'āšēp mīmīn hašimōn* (aus Sa 23, 15 + 26, 1), gestrichen von (KL) B.*
 4 so Th.* nach *ἐν τῇ LXX: mī ra'ahū M* 5 danach *'amər 'elāi M, 'əmərtēm 'ulāi*
 LXX 6 so KL.* nach LXX 7 danach *ba'ārāḏū 'ēl jəmīn hašimōn*, gestrichen von B.*
 8 so Th.* nach LXX: *ləbəqəš M*

- hassēlq' 'āšēr⁹ bəmidbār ma'ōn.*
wəjjisēmā' ša'ūl, wəjjirāḏōf 'axārē- dāwīd midbār ma'ōn.
 26 *wəjjēlēch ša'ūl <wə'našāu>¹⁰*
miššāḏ hahār miššē, wəḏawīd wə'našāu miššāḏ hahār
miššē, wəhī dāwīd
nəxpāš lalēchēb mippənē ša'ūl, wəša'ūl wə'našāu 'otərīm
'ēl-dawīd wə'ēl-'ānašāu
 (27) *lōpšām: (27) umq'āch bā' 'ēl-ša'ūl lēmōr: „məhrā wələchā,*
kī-fašəṭū fəlištīm 'ql-ha'ārē!“
 28 *wəjjisēb ša'ūl mirāḏōf 'axārē-dawīd, wəjjēlēch liqrāḏ pəlištīm.*
'ql-kén qarə'ū¹¹ ləmmaqōm hahī
 (24, 1) *sēlā' həmmaqləqōb <'qā-həjjōm haxzē>.* (24, 1) *wəjjā'ql dawīd miššām*
wəjjēlēb bīpādōb 'en-ge, dī.

XXXIV. David in Engedi. Das Mantelabenteuer (88).

I, 24.

- 2 *wəhī kə'šer-šāḏ ša'ūl me'axrē pəlištīm, wəjjaggīdū lō*
lēmōr: „hinne-dawīd bəmidbār 'en-ge, dī!“
 3 *wəjjiqqāx ša'ūl šəlōšēb 'ālafīm 'iš-baxēr mikḵōl-jīra'ēl,*
wəjjēlēch ləbaqqēš 'ēb-dawīd wə'našāu
 (4) *'ql-pənē pūrē hq'elīm.* (4) *wəjjabōb 'ēl-gid'rōb haxpōn 'ql-həddēgēch,*
wəšām mō'arā, wəjjabōb ša'ūl
ləhasēch 'ēb-raḡlāu: wəḏawīd wə'našāu bəjarkəḇē hām'arā jošəḏīm.
 5 *wəjjōmərū' qnēš dāwīd 'elāu:*
„hinne-həjjōm-nəpān jəhwoē¹ 'ēb-'ojəḏāch bəjādāch, wə'asēḇa lō
kə'šer jītāḏ bə'ēnēch!“
 7 *wəjjōmər²: „xalīlū lī mījjəhwoē, 'im-'ē'šē 'ēb-həddəḏār haxzē*
lāḏonē³ lēšlōx-jāḏl-bō,
 (8) *kī-məšlōx-jəhwoē hū!“* (8) *wəšaxsāq⁴ 'ēb-'ānašāu bəḏḏarīm, wəlō nəpānām*
laqūm × × 'ēl-ša'ūl⁵.
 5^a *wəjjāqom dawīd wəjjisēhōrōb 'ēb-kənāf- həmmo'ēl 'āšēr-ləša'ūl*
 (6) *bəllāḏ: (6) wəhī 'axrē-chēn,*
wəjjāch ləb-dawīd 'oḇō 'ql'āšēr karāḇ 'ēb-kənāf həmmo'ēl⁶.
 8^o *wəša'ūl qām meham'arā,*
 (9) *wəjjēlēch bəddārēch, (9) wəjjāqom dawīd 'axārāu⁷ wəjjēšē meham'arā,*
wəjjiqrā 'axrē-ša'ūl lēmōr:
„ḏāonē həmmēlēch!“ wəjjəbbēš ša'ūl 'axārāu, wəjjiqqōḏ dawīd
'əppōīm 'ārēḏ wəjjisṭāxū,

9 so W.* nach LXX: wəjjisēb M 10 so W.* nach LXX 11 lies qarā?

XXXIV. 1 h. h. 'āšer-'amqə jəhwoē 'elēcha hinnē 'anochi nopen (laḇēḇ LXX)
 2 danach lə'našāu M, dawīd l. LXX 3 danach līmšix jəhwoē, gestrichen von B. 4 da-
 nach dawīd 5 vgl. ἀναστάντας θύσαι (= lēḏax?) τὸν Σαούλ LXX (vgl. Th. ləhroḡ 'ēb-)
 6 so Th.* nach LXX: 'ēb-kanaf 'āšer ləša'ūl M 7 so B. nach LXX: 'axārē-chen M

8 danach *dawid* 9 *ha'am* LXX 10 *'ēb-naššach* LXX 11 so W.* nach LXX: *wə'amər* M 12 so W.* nach LXX: *wəttaxpə* M 13 davor *wə'adī rə'z* M, fehlt LXX, gestrichen von N. 14 *həqoləcha* 15 danach *ša'ul* M, fehlt LXX 16 so KL.*: *higgadta* 17 davor *'ēb* M, gestrichen von K.* 18 so (KL.)B.: *wəchī* bez. *'ēb-'əjəddō* 19 *ἐν θλίψει* LXX (= *bəssarā* Th.*) 20 *ῥῶτα ταχαῖ* *həjjōm həszē* M, *ἀγαθὰ καθ'ὧς*

XXXV. Samuels Tod (Sa).

I, 25.

- 1 wajjámop šəmu'el, wajjiqqabəšū chəl-jisra'el wajjispaḏū-lō,
wajjiqbərūhū bəbēḇō baramū. wajjiqom dawid wajjirēd
'el-midbār ma'ōn¹ x x x x x x x x x x x x

XXXVI. David und Abigail (Sg).

I, 25.

- 2 wəšihū'is¹ bəma'ōn, umq'səu bəkkarmēl, wəha'is gadōl mə'ód,
wəlōšōn šəlōšēḇ-'ālafim²,
(3) wəhū gozēz³ 'ēḇ-šōnō bəkkarmēl, (3) wəšēm ha'is nabāl,
wəšēm 'istō 'ābīgāil.
wəha'issā tōḥaḇ-šēchēl wifaḇ-tō'ar, wəha'is qasē wəḏā' mē'lalim⁴.
4 wajjišmā' dawid bəmmidbār,
(5) kī-gozēz nabāl <həkkarmēl>⁵ 'ēḇ-šōnō, (5) wajjišlāx⁶ 'āsarū nə'arim,
wajjōmēḡ dawid lən'arim:
„ālu chərmēlā, ubāḇēm 'el-nabāl, uš'ēlēm-lō-šišmi ləšalōm,
6 wə'mərtēm: x x x x x x x:
'attā⁸ šalōm ubēḇāch šalōm, wəchōl 'āšer-lāch šalōm!
7 wə'attā <hinne>⁹ šamā'ti,
kī-gozēzīm-lāch: <wə>'attā haro'im 'āšer-lāch haḡū 'immānū
<bəmmidbār, wə>lō¹⁰ həchləmnūm,
wəlō-nisqāḏ lahēm mə'ūmā kəl-jēmē hējōḇām bəkkarmēl:
8 šə'al 'ēḇ-nə'arēch, wəjagḡidū lāch!
wəjimə'ū hən'arim xēn bə'enēch, kī-'əl-jōm tōḇ bānū:
tənū-nnā 'ēḇ-āšer timšā jadāch
(9) lə'badēch wəlibnāch¹¹ lədawid!¹² (9) wajjabō'ū hən'arim¹² wəidqabrū 'el-nabāl
kəchəl-həḏbarim ha'ellē
(10) bəšēm dawid. wajjanūxū¹³, (10) wajjā'an nabāl 'ēḇ-'əldē dawid,
wajjōmēḡ: „mī dawid,
umī ḇen-jisšāi? hājōm rabbū <ha>'badīm¹⁴ həmmi/parəšim
'is mippənē 'ādonāu!
11 wəlaqāxti 'ēḇ-ləxmī wəḇ-jēnā¹⁵ wəḇ-tibxəḇi 'āšer təbāxti-lgozəzāi,
wənaḇḏtī <'əḇām>¹⁶ lə'našim

XXXV. 1 so Th.* nach LXX: pāran M

XXXVI. 1 so B.* nach LXX: wə'is M 2 danach wə'ēlēf 'izzim 3 so Kl.*:
wəihū bizoz 4 danach wəhū chalibbi, gestrichen von Kl. 5 so Th. nach LXX
6 danach dawid 7 dafür unverständlich kō ləxai M, τὰδε σὺ ὤρας LXX. Lies etwa
kō'amār-lach-'axīch (+ dawid?) oder dgl. 8 so B.: wə'attā 9 so LXX 10 so
(W.*) B. nach LXX 11 lə'badēch wə- fehlt LXX 12 so LXX: nā'rē dawid M
13 oder lies bəšēm dawid wəjinūxūn ||? 14 so Th.* nach LXX 15 so Th.* nach LXX:
-mēmāi M 16 so LXX

- (12) 'äšer lō-jadā'ā' 'ē-mizzē hēmmā? (12) wajjaḥfəchū nā'rē-dawid ləḏarkām,
wajjašūbū wajjabō'ū wajjaggidū lō
- (13) kaḏbarīm¹⁷ ha'ēllē. (13) wajjōmer dawid lə'nāšū: „xigrū'is 'ēḇ-xarbo!“
wajjaḡgerū'is 'ēḇ-xarbo,
wajjaḡgōr ḡam-dawid 'ēḇ-xarbo, wajja'lu 'əxrē-dawid¹⁸ kə'ərbā' me'ōḇ'is,
umāḇāim jašəbū 'əl-həkkelīm.
- 14 wəla'biḡāil'əšəḇ-nabāl higgid nā'ar-'əxād meḥannə'arīm lēmōr:
„hinne šalāx dawid
mə'achīm meḥammidbār ləbarēch 'ēḇ-'əḏonēn, wajja'at balēm (<'əḏonēn>),
- 15 wəha'nāšim ṭəvimlānū mə'ōḏ:
lō hichlimūn¹⁹, wəlō-faqāḏnū mə'ūmā kəl-jəme hiḇḥaləchēnū²⁰
'ittām biḥjōḇēnū bəššādē:
- 16 xōmā-lajū'alēn ḡam-lāilā ḡam-jōmām kəl-jəme ḥējōḇēnū 'immām
- (17) ro'īm ḥəššōn: (17) wə'attā dā'ī
ur'ī mē-tta'si, ki-chaləḇā harā'ā 'əl-²¹'əḏonēn wə'al-kəl-bēḇō,
wəhū-bēn-bəliḡā'al midḏabbēr 'elāu.“
- 18 wətməḥēr 'əḇiḡāil wəttiḡḡāx-māḇāim-ləxəḡm ušnāim niblē-jāin,
wəxamēš šōn 'əšūjōḇ,
wəxamēš sə'īm qalš, ume'ā šimmuḡm, umāḇāim dəbeīm,
wəttāšəḡm 'əl-həxmōrīm,
- 19 wəttōmer lin'arēḥ: „ibru ləfanāi: hinəni 'əxrēchēm ba'ā!“
ul'isāh²² lō higgidā.
- 20 wəiḥi²³ hi-rochēḇēḇ 'əl-həxmōr wəjorēḏēḇ bəšəḇer ḥahār, wəhinne
dawid wə'nāšū jorəḏīm
- (21) liḡrāḇāḥ, wəttiḡḡāš 'oḇām. (21) wəḏauīd 'amār: „əḥ-ləššəḡḡer šamərti
'ēḇ-kəl-'əšer-ləzē bəmmidbār,
wəlō-nifqāḏ mikḡl-'əšer-lō mə'ūmā, wajjašəḇ li
ra'ā təxāḇ ṭōbā:
- 22 kō-jā'sē 'əḇlōīm ləḏauīd²⁴ wəchō-josif, 'im-'əš'ir mikḡl-'əšer-lō
'əḏ-'ōr ḥəbbōḡḡer məštin bəḡtr!“
- 23 wəttérē 'əḇiḡāil 'ēḇ-dawid, wətməḥēr wəttérēd me'al-həxmōr,
wəttippōl lifnē²⁵ dawid
- (24) 'əl-panēḥ wəttištāxū <lō>²⁶ 'ərs<ā>, wəttippōl 'əl-raḡlāu (24) wəttōmār:
„bi-'āni, 'əḏonī, ḥə'awōn:
uḇḏabbēr-nā 'əmaḇāch bə'əznēch, ušmā' 'ēḇ-diḇrē 'əmaḇāch:
25 'əl-nā jašīm 'əḏonī
'ēḇ-ləbbō 'əl-²⁷'is ḥəbliḡā'al ḥəzzē, 'əl-nabāl, ki-chiēmō kən-hū:
nabāl šəmo, unḇalā 'immō!
wə'ni 'əmaḇāch lō ra'iḇi 'ēḇ-nā'rē 'əḏonī 'əšer-šalixt.

17 so LXX: kəḥqol-ḥəldəbarim M 18 lies 'əxārāu? 19 so LXX: wəlō ḥəḥləmnū M
20 hiḇḥaləchēnū M, ἄς ἡμεν LXX 21 'ēl- M 22 danach nabal M, fehlt LXX 23 so
KL. nach LXX: wəḥajū M. Oder lies mit B.* einfaches wəḥi? 24 so W.* nach LXX:
lə'ojəḇē dawid M 25 so W.* nach LXX: lə'appē M 26 so LXX 27 'ēl- M

- 26 *wə'attā, 'āḏonī, xai-jahwē²⁸*
'āšēr mənā'āch²⁹ mibbō bəḏamīm, wəhōšē' jadāch lāch,
wə'attā jihjū chənabāl
- (27) *'ojəbēch wəhambaqšīm 'ēl-'āḏonī ra'ā. (27) wə'attā haḇrachā haḇzōḇ*
'āšēr-heḇī'ā³⁰ šifxapāch
lāḏonī, wəmittenā lan'arīm, hammiḇḥalēchīm bəraḡlē 'āḏonī!
- 28 *šā-nā ləfēša' 'āmaḇāch,*
ki-'asō-jā'sē-jahwē lāḏonī bāiḇ ne'mān (ki-mīxāmōḇ-jahwē
'āḏonī nīxām), wəra'ā lō-ḥimmašē
- (29) *bəchā mijjamēch, (29) wəqām³¹ 'adām lirdəfāch ulbaqqēs 'ēḇ-naḇšāch,*
wəhəjəḇḏ-néḡš 'āḏonī
šəruā bišrōr haqajjīm 'ēḇ-jahwē 'ēlohēch, wə'ēḇ-néḡš 'ojəbēch
jəqal'ēnnā bəḇōch kaḇ-haqqāla'!
- 30 *wəhajā ki-jā'sē jahwē lāḏonī kəchōl 'āšēr-dībḇēr³² 'alēch,*
wəšiwāch lənaḡlā 'al-jisra'el,
- 31 *wəlō-ḥihjē-zōḇ lāch ləfūqā ulmichšōl lēb lāḏonī*
lišpōch-³³ dām xinnām,
ulhōšī' <jād>³⁴ 'āḏonī lē. wəhēḇō jahwē lāḏonī,
- (32) *wəxachart 'ēḇ-'āmaḇāch!³⁵ (32) wəjjōmər dawīd³⁵:*
„barūch jahwē 'ēlohē jisra'el 'āšēr šəlaḇēch haḡjōm³⁶
liqrūḇi, (33) uḇarūch ṭə'mēch,
- (33) *uḇrūchā 'att, 'āšēr kəliḇīn haḡjōm³⁷ mibbō bəḏamīm,*
wəhōšē' jadī lē.
- 34 *wə'ulām xai-jahwē³⁸ 'āšēr mənā'ānī <haḡjōm>³⁹ meharā' 'oḇāch,*
ki-lūlē mihart wəttabō'ī⁴⁰ liqrūḇī,
ki-'im-nōḇār lənaḇāl 'ad-'ōr haḇbōqər maštīn baḡīr!⁴¹
- 35 *wəjjiqqāx dawīd mijjadāh*
'ēḇ-'āšēr-heḇī'ulō, wəlāh 'amār: „āḏī ləšalōm ləḇēḇēch:
ra'ī šamā'ṭi bəqōlēch,
- (36) *wa'ēššā panāich!⁴² (36) wəttabō 'āḇiḡūl 'ēl-nabāl, wəhinnē-lə-mišē*
bəḇēḇō kəmištē hammeḡlēch,
wəlēb-nabāl-ṭōḇ 'alāu, wəhū-šikkōr 'ad-mə'ōḏ, wəlō-higgīdāllō
dabār qatōn wəḡadōl
- (37) *'ad-'ōr haḇbōqər. (37) wəiḥī ḇəbbōqər bəšēḇ haḡjāin minnabāl,*
wəttāḡḡēd-lē 'ištō
'ēḇ-haḏbarīm ha'ēllē, wəjjāmōḇ lēbbō bəqirbō, wəhū-həjāḏ-lə'āḇen.
- 38 *wəiḥī kə'sēḡḡḇ jamīm⁴³,*
- (39) *wəjjiggōf jahwē 'ēḇ-nabāl wəjjāmōḇ. (39) wəjjīšmā' dawīd, ki-mēḇ⁴⁴,*

28 danach *wəxē-naḡšəcha*, gestrichen von N.* 29 danach *jahwē* 30 so W.*: *heḇī* M 31 so W.* nach LXX: *wəjjāqəm* M 32 danach *'ēḇ-hattōbū* 33 so W.* nach LXX: *wəlišpōch-* M 34 so Th.* nach LXX 35 danach *lā'biḡal*. Ist etwa auch *dawīd* zu streichen und *wəjjōmər* zu lesen? 36 danach *haḇzē* M, in LXX fehlen beide Worte 37 danach *haḇzē* M, fehlt LXX 38 danach *'ēlohē jisra'el* (aus 32 wiederholt) 39 so LXX 40 so allgemein: *wəttabōḇi* M 41 so W.* nach LXX: *haḡjamīm* M 42 danach *nabāl* M (in LXX fehlt auch *ki-mēḇ*)

- wajjōmēr: „barūch jahwē,
 'dšer-rāb 'ēb-rīb xerpaḥi mijjūd-nabāl, weḡb-'qbdō xasāch mera'á,
 weḡra-'āḡ nabāl hešib ⁴³ bərošō!“
 wajjišlāx dawid waidabbēr ba'biḡaiḥ ləqaxtāh lō l'isšā.
 40 wajjabō'ū 'qbdē dawid 'el-'ābiḡaiḥ
 haḡḡarmēlā, waidabbērū 'elēh lēmōr: „dawid šəlazānū 'elāich
 ləqaxtēch lō l'isšā!“
 41 wātāqom wattištāxū 'appāim 'āršā, wātōmēr * * * * *:
 „hinnē 'āmaḡāch ləšifxā
 (42) lirxōš rāglē 'qbdē 'ādōnī!“ (42) wātāqom ⁴⁴ wātirkāb 'al-hərmōr,
 wəxamēs nq'roḡēh holəchōḡ ⁴⁵ ləraglāh,
 wātēlēch 'axrē māl'āchē dawid, wātəhī-lō l'isšā.
 43 weḡb-'āzinō'am laḡāx dawid mijjierō'ēl,
 (44) wāttiljēn ḡam-šəhēn lō lənašim, (44) wəšū'ul naḡān 'ēb-michāl
 bittō'ēšēḡ-dawid ləfəḡē bən-lāiš ⁴⁶.

XXXVII. David in Sauls Lager (Sa).

I, 26.

- 1 * * * * * x x x x x x x x x x, wajjabō'ū haḡḡifim 'el-ša'ul
 haḡḡib'āḡ lēmōr: „hinnē ¹ dawid mistattēr bəḡib'āḡ haḡḡchilā
 (2) 'al-pənē hašimōn!“ (2) wajjāqom ša'ul wajjēreḡ 'el-midbar-zif,
 wə'ittō šəlōšēḡ- 'dlašim'is-bəxūrē jisra'el ləḡḡqēs 'ēḡ-dawid
 (3) bəmidbar-zif, (3) wajjixan ša'ul bəḡib'āḡ haḡḡchilā ² 'al-haddāreḡ,
 wədawid jošēb bəmmidbār. wajjār ki-būšā'ul 'axḡāu haḡḡmidbārā,
 4 wajjišlāx dawid mərəḡlim, wajjēdā' ki-bā ša'ul 'el-nachōn,
 5 wajjāqom dawid wajjabō 'el-hammaqōm 'dšēr xanā-šām ša'ul.
 wajjār ³ 'ēḡ-hammaqōm 'dšēr šaḡāb-šām ša'ul wə'qdnēr bən-nēr
 šār-ḡəba'ō (wəšā'ul šəchēb bəmmā'gāl, <wə'alnēr) ⁴ wəha'am
 (6) xonim səbiḡōḡāu), (6) wajjā'an dawid wajjōmār 'el-'āximēlēch haḡḡitt
 wēl-'ābišāi bən-ḡəriḡd 'āxī jō'āb lēmōr: „mī-jerēd 'itti
 'el-ša'ul 'el-hammaḡnē?“ wajjōmēr 'ābišāi: „ānī 'erēd 'immāch!“
 7 wajjabō dawid wə'bišāi 'el-hammaḡnē ⁵ ləilā, wəhinnē ša'ul
 šəchēb jašēn bəmmā'gāl, wəxniḡō mə'ūchā-ba'ārēḡ mərə'šōḡāu,
 (8) wə'qdnēr wəha'am šəchəḡim səbiḡōḡāu. (8) wajjōmēr 'ābišāi 'el-dawid:
 „siḡḡār 'ēlohīm haḡḡōm 'ēḡ-'ojəbāch bəjaḡāch: wə'attā 'aḡḡēnnū-nā
 (9) bəxniḡō pə'am-'axāḡ, wəlō 'ēšnē-lō!“ (9) wajjōmēr dawid 'el-'ābišāi:
 „al-tišriḡēhū, ki-mī jislāx'jadō bimšēx jahwē wəniḡḡā?“

43 danach jahwē 44 davor wətməher M, fehlt LXX; danach 'ābiḡaiḥ 45 so W.*
 nach LXX: haḡḡoləchōḡ M 46 danach 'dšer migḡallim M, τῷ τῷ 'Ρομμά LXX

XXXVII. 1 so LXX: hālo M 2 danach 'dšer 'al-pənē hašimōn 3 danach
 dawid M (LXX weicht ab) 4 vgl. 7^o 5 so B.: -ha'am 6 danach wəba'arēḡ
 7 so Sm.* nach LXX: šalḡx M

- 10 *wajjômēr dawīd*: „xai-jahwē, ki'im-jahwē jigǝǝfēnnū, 'ō-jōmō jabō
(11) *wamēb*, 'ōbāmīlcamā jeréd wənīspā: (11) *xalilā lī mijjahwē*
miššēlōx jadī bimšēx jahwē! wə'attā qax-nā 'ēb-haxnīb
'āšēr mərə'šōbāu, wə'ēb-šappāxāb hāmāim⁸, wənēlchā-lānu!“
- 12 *wajjīqqāx dawīd* 'ēb-haxnīb wēb-šappāxāb hāmāim mimmarā'šōbē'ša'ūl,
wajjēlchū-lahēm, wən-ro'ē wən-jōdē', wən-meqis, ki-chullām jəšenīm,
(13) *ki-tārdemāb-jahwē nafālā 'ālēm*. (13) *wajjā'bōr dawīd ha'ēbēr*,
wajjā'mōd 'al-rōš-hahār meraxōq (rāb hāmmaqōm bēnēm),
14 *wajjīqrā dawīd*¹⁰ lēmór: „hādlōbā'nē, 'ābnēr?“ *wajjā'an 'ābnēr*
(15) *wajjômēr*: „mī'attā qarāb 'ēl-hammēlēch?“ (15) *wajjômēr dawīd* 'ēl-'ābnēr:
„hādlō-'īs 'attā, umī chamōchā bjišra'el, wəlīmmā lōšimārt
'al-¹¹'ādonēch hāmēlēch, ki-bā 'axādhā'am ləhəšēb 'ēb-hammēlēch 'ādonēch?
16 lō-šōb haddabār haxzē 'āšēr'asīb: xai-jahwē, ki-bnē-māu' 'attēn,
'āšēr lō-šimārtēm 'āl-'ādonēchēm, 'al-məšēx jahwē! wə'attā:
rə'ē 'ē-xdnīb hāmēlēch wēb-šappāxāb hāmāim 'āšēr mərə'šōbāu!“
- 17 *wajjāqkēr ša'ūl* 'ēb-qōl dawīd, *wajjômēr*: „hāqōlāch zē,
bənī dawīd?“ *wajjômēr dawīd*: „qōlī, 'ādonī hāmēlēch!“
- 18 *wajjômēr* <dawīd>: „lammā-zē 'ādonī rodēf 'axārē 'ābdō?
(19) *ki-mē 'asīb*, umā-bbajādī ra'ā? (19) *wə'attā jismā'-nā*
'ādonī hāmēlēch 'ēb-dibē 'ābdō: 'im-jahwē hēšēbāch bī,
jarāx minzā, wim-bənē ha'adām <hasībū>, 'ārūrīm hēm
līfnē jahwē, ki-gérəšūm-hajjōm mehistappēx bənaxlāb jahwē,
(20) lēmór: »lech'ābōd 'ēlōhīm 'āxerīm!« (20) *wə'attā 'al-jippōl damī*
'ārā minnēgēd pənē jahwē, ki-jašā mēlēch jīšra'el
(21) *ləbaqqēš 'ēb-nafšī*¹² *kirđōf*¹³ *haqqorē beharīm!*“ (21) *wajjômēr ša'ūl*:
„xatābī: šāb, bənī-dawīd, ki-lō-arā-lāch 'ōd
təxāb 'āšēr jaqərā nafšī bə'enēch hajjōm haxzē.
(22) *hinnē hiskālti wa'šgē harbē mə'ōd!*“ (22) *wajjā'an dawīd*
wajjômēr: „hinnē haxnīb¹⁴, wajjā'bōr 'exād mehan'arīm wajjīqqaxēh,
23 *wajahwē jašīb la'īs kəšidqābō*¹⁵, 'āšēr nəpanāch¹⁶ hajjōm
bəjadī¹⁷, wəlō 'adībī līšlōx jadī bimšēx jahwē!
24 *wəhinnē kə'šēr gađēlā nqšāch hajjōm haxzē bə'enāi*,
ken-tigdāl nqšā bə'enē jahwē, *wajjašilēni mikkl-šarā!*“
25 *wajjômēr ša'ūl 'ēl-dawīd*: „barūch 'attā, bənī dawīd:
*gam'asō bā'sē, gam*¹⁸ *jachōl tuchāl!*“ *wajjēlēch dawīd lədarēkō*,
wəša'ūl šāb limqomō.

8 lies *wēb-šappāxāb hāmāim* | × × ? (ergänze etwa *haxzōb*?) 9 so W.*:
mərə'šōbē M 10 danach 'ēl-ha'am wə'ēl-'ābnēr bēn-ner (+ *dibber* LXX) 11 'ēl- M
12 so Th.* nach LXX: 'ēb-pər'ōš 'exād M 13 *kə'šēr jirdof* 14 so W.*: h., *hāmēlēch* M,
xānīb hāmēlēch LXX 15 'ēb-šidqābō wə'ēb-'ēmunaḇō 16 danach *jahwē* 17 so
Th.* nach LXX: *bəjad* M 18 *wəgam*

XXXVIII. David bei Achis nach Sa.

I, 27.

- 1 *wajjōmēr dawīd 'ēl-lībḇō <lēmōr>¹:*
 „'attā 'essafē jōm-'exād bajād-ša'āl: 'ēn-lī-ḇō kī-(<'im> 'immalet²
 'ēl-'ēreṣ pōlīstīm, wənō'ās mimmēnnī ša'āl ləbaqqšēnī 'ōd
 (2) *bəchq-l-gəbūl jīśra'el, wənīmīlātī mījjādō!*“ (2) *wajjāqom dawīd wajjā'ḇōr*
hū wəšēš-me'ōḇ 'iš 'āšēr-'immō 'ēl-'achīs bēn-ma'ōch mēlēch-gāḇ.
 3 *wajjēšēḇ dawīd 'im-'achīs-bəzāḇ, hū wə'našāu 'iš uḇēḇō³.*
 4 *wajjuggād ləša'āl, kī-ḇarāx-dawīd-gāḇ, wəḇ-jasāf-'ōd ləbaqqšō.*
 5 *wajjōmēr dawīd 'ēl-'achīs: „im-nā mašāḇī xēn bə'ēnēch,*
jittēnū-lī-maqōm bə'qaxāḇ 'arē haššadē, wə'ēšəḇḇāššām:
 (6) *wəlāmmā jēšēḇ-'qbdāch bə'tr hāmmamlachā 'immāch?⁴*“ (6) *wajjittēn-lō*
'achīs bajjōm hahū 'ēḇ-šiqāz: lachēn hajəḇḇā šiqāz
 (7) *ləmaḷchē jəhūdā 'ad-hajjōm haēzē.* (7) *wəhī mīspār hajjamīm*
'āšēr-jasāḇ-dawīd bīšdē fəlištīm jamīm wərba'ā xəḇḇāšīm.
 8 *wə'alā⁴ dawīd wə'našāu ufašəḇū⁴ 'al-'haggizrī⁵ wə'āl-⁵'ha' maleqī,*
kī-hēmmā <'ās> jəšəḇīm 'ēḇ-ha'āreṣ 'āšēr mītṭēlām bo'ach-šūr⁶,
 (9) *wə'qđ-'ēreṣ mīsrāim.* (9) *wəhikkā dawīd 'ēḇ-ha'āreṣ, wəḇ jəxajjē*
'iš wə'īššā, wəḷəqax-šōn uḇaqār wəxmōrīm uzmāllīm uḇgādīm⁹,
 (10) *wajjāšəḇ wajjāḇō 'ēl-'achīs.* (10) *wajjōmēr 'achīs: „an-¹⁰ pəšəḇḇēm-hajjōm?⁸*
wajjōmēr dawīd: „al-nēḡēḇ jəhūdā, wə'al-nēḡēḇ haīrāxmō'elī,
 (11) *wə'al-¹¹ nēḡēḇ haqqēnī.*“ (11) *wə'īs wə'īššā lō-jəxajjē dawīd*
ləhabṭ-ḡāḇ-lēmōr: „pən-jaggīdū 'alēn lēmōr: »kō-'ašš dawīd!«⁷
wəchō mīspāṭō kōl-hajjamīm 'āšēr-jasāḇ bīšdē fəlištīm.
 12 *wajjā'mēn 'achīs bəḇ-dawīd <mə'ōd>¹¹ lēmōr: „haḇ'ēš hīb'īs*
<dawīd> bə'ammō ḷjīśra'el, wəhajā lī lə'ēḇēḇ 'ōlām.”

XXXIX*. Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter (Sa).

I, 28.

- 1 *wəhī bajjamīm hahēm wajjiqbəṣū fəlištīm 'ēḇ-məxnēm lašəḇ¹*
ləhillaxēm bajīśra'el. wajjōmēr 'achīs 'ēl-dawīd: „jadō' teḇā'
 (2) *kī-ittī teṣē ḇəmməxnē 'attā wə'našēch!⁴*“ (2) *wajjōmēr dawīd²:*
„lachēn-'attā³-ḇedā' 'ēḇ-'āšēr-jə'šē 'qbdāch!⁴ wajjōmēr 'achīs
'ēl-dawīd: „lachēn šomēr ləwōšī 'āšimēch kōl-hajjamīm!⁴

XXXVIII. 1 so LXX 2 so Th.* nach LXX: *kī-himmalet 'immalet M* 3 danach *dawīd (wəḇ. LXX) uštē našāu 'āxino'qm hajjizro'elīḇ wə'ḇizqūl 'ēšēḇ-nabal haḷkəqməḷḇ* (aus 2, 3, 2f.), gestrichen von Kl. 4 so B. nach LXX: *wajjā'qal bez. wajjāfəḇū M* 5 'ēl- M; danach *haggəṣūri wə- M*, fehlt LXX 6 so Qere: *haggizri* Kethib 7 so LXX 8 *kī hennā jəšəḇḇōḇ ha'areṣ 'āšēr me'ōlam bo'ācha šūrū M*, καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατακείτω ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμφοῦ τετραγισμένων LXX; zur Emendation s. WELLS. S. 139f. etc. 9 oder lies *wəḷəqāx šōn* | usw. ohne *uḇgādīm* am Schluß? 10 so W.*: 'al- M, 'ēl-mī LXX 11 *wə'ēl- M* 12 so LXX

XXXIX*. 1 so B. nach LXX: *lašəḇḇā M* 2 danach 'ēl-'achīs 3 so LXX: 'attā M

XL. Saul bei der Hexe von Endor (S_β).

I. 28.

- [illegible]

XL. 1 so TH.* nach LXX: *uð'irō* M 2 danach *ša'uī* 3 danach *'ābādāu*
 4 *wajjābō'u* 5 so KOSTERS nach LXX 6 so TH.* nach LXX etc. 7 so nach einigen
 LXX-Hss.: *'ēb-sāmū'el* 8 danach *lēmōr* M, fehlt LXX 9 so Kv.* nach LXX: *kī* M
 10 *wā'ēarā'ē* M

- 16 wajjomer sam'el wəbimmā tš'abni. wajal wē sār me'olēch.
 17. uruhā 'im-re'āch¹¹, 17. wajjā'q-jahwē-lūh¹² kə'sēr d-bier hajadī,
 wajjūpā jahwē 'ēb-hāmmamalachā mijjad'ch, wajjūnēh bre'āch¹³.
 18 kə'sēr lo-sam'el baqōl jahwē, wəlo-'asīpa xirōm-'appō¹⁴:
 'al-bən hēldabār hazzē 'asā-lāch jahwē wajjōm hazzē.
 19 wajjōtēn jahwē gam-'ēb-jisra'el 'immāch hajad-pōstīm.
 umasrūr 'attā ubanēch 'immī:
 gam 'ēb-masrūr jisra'el jittēn jahwē hajad pōstīm!¹⁵
 20 wajjōbāhēl¹⁶ ša'ul, wajjōpōl
 molo-qomasō 'arā, wajjūrā mō'ōd midd'bre sam'el,
 gam-kōx lo-hāju bō,
 (21) ki lō'achal-lēxēm kol-hajjōm wəchōl-hallūl¹⁷. (21) wəttābo ha'issā 'ēl-ša'ul,
 wəttērē ki-nihāl-mō'ōd,
 wəttōmēr¹⁸: „hinne samō'a šifxāpich baqōlich, wa'asīm nqšī
 bəchappi, wa'ēsmā' 'ēb-dabarēch
 (22) 'asēr šibbōrtu 'elāi: '22, wə'attā samā'-nā gam-'attā baqōl šifxāpich,
 wə'asīmā bəfanēch pəp-lēxēm wē'chōl,
 (23) wihēbach lōx, ki-jelēch bəddārēch!¹⁹ (23, wəima'ēn, wajjōmēr: „lō'ochal!²⁰
 wajjōfrāxū-bō 'ābadāu,
 wəzām-ha'issā, wajjōsmā' bəqōlām, wajjōqom <ša'ul> meha'arēx
 wajjōēēb 'āl²¹ hāmmittā.
 24 wəlā'issā'ēgel- mərbēq babbāiḥ, wətmahēr wəttisbaxēhū,
 wəttiqqax-qēmax wəttālōš,
 wəttōfēu məxōḥ, (26) wəttaggēē lifnē-ša'ul wəlōfnē 'ābadāu, wajjōcheḥū,
 wajjōqūmu wajjōlēchū bəllāila hahū.

XXXIX^b. Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter.

Fortsetzung (8a).

I, 29.

- 1 wajjōqəxū fəlištīm 'ēb-kol-məxnéw 'āfəqā¹, (2) wəsqrnē fəlištīm 'obərīm
 (2) ləme'ōp wəlū'lušim, wəḏawid wə'nāšāu 'obərīm ba'axronā 'im-'achš.
 3 wajjōmərū-sarē fəlištīm (<'ēl-'achš>): „mā ha'ibrim ha'ellē?²
 wajjōmēr 'achš 'ēl-sarē fəlištīm: „həlō-zēḏawid'ēlēḏ ša'ul
 mēlēch-jisra'el, 'āšēr hajā'itti zē-jamīm 'o-zē šənaḥāim³,
 wəlō-məxāpi bō mō'ūmā mijjōm nqšō <'elāi>⁴
 (4) 'ad-hajjōm hazzē?⁵ (4) wajjōqəfū'alāu sarē fəlištīm wajjōmərū⁶:

11 so Th.* nach LXX: w. 'arēcha M 12 so Th.* nach LXX: lō M 13 danach
 ləḏawid 14 danach bə'mulq 15 so W. nach 21^b: wəimāher 16 -hallāilā M
 17 danach 'elāu 18 'ēl- M

XXXIX^b. 1 danach wəjisra'el xonim ba'qin 'āšēr bəjizre'ēl, gestrichen von B.
 2 so Kl.* nach LXX: šanim M 3 so Th.* nach LXX 4 danach lō sarē fəlištīm,
 nur lo LXX (das Übrige gestrichen von Th.*)

„hašél 'eḇ-ha'is, wajašób 'el-məqômō, 'āšēr hišqād tō šām⁵,
wəlō-jahjē-llīnu ləšatān bəmmāxē⁶: ubammē jībrā⁷ 'el-'ādonū,
hālō bərūšē ha'našīm hahēm?“

5 hālō-zē dawīd 'āšēr ja'nū-lō bəmxolōḇ lēmōr:
„hikkā ša'ūl bə'lafāu, wədawīd bərībōbāu?“¹

6 wəjjīqrā 'achīs 'el-dawīd,
wəjjōmēr 'elāu: „xai-jahwē ki-jasār 'attā, wəḏōb bə'enāi
šəḇāch ubō'āch 'ittā bəmmāxē, ki-lō-mašāḇi bāch
ra'ā mijjōm-bō'āch 'elāi 'qā-həjjōm haqzē: wə'enē hysraḏīm

(7) lō-ḏōb 'attā: (7) wə'attā šūb-wələch bəšalōm, wəlō-bə'sē

(8) rā' bə'enē sərne fəlišīim!“ (8) wəjjōmēr dawīd 'el-'achīs:
„ki-mē 'ašīḇi, umā-mmašāḇa bə'qbdāch mijjōm 'āšēr-hajīḇi ləfunēch
'qā-həjjōm haqzē, ki-lō'adō wənīlxāmti bə'qjōbē 'ādonī hāmmēlēch?“

9 wəjjā'qan 'achīs wəjjōmēr 'el-dawīd: „jadā'ti ki-ḏōb 'attā
bə'enāi kəmq'āch 'ēlohīm: 'aqhšarē fəlišīim 'amərū: »lō-jā'lē

(10) 'immanū bəmmīlxamā!“ (10) wə'attā haškēm bəbbōqer wə'qbdē 'ādonēch
'āšēr-bā'ū 'ittāch, <wəhlaḥtēm 'el-həmmaqōm 'āšēr-hišqād ti 'eḇlēēm šām,
uḏbār bəlijjā'al 'al-lāšēm bīl-bābāch, ki-ḏōb 'attā ləfanāi>!“

(11) wəhīškāmtēm bəbbōqer, wə'ōr laḥēm, walechū!“ (11) wəjjāškēm dawīd,
hū wə'našū, lələcheḇ bəbbōqer lašūb 'el-'ēreš pəlišīim,
uflīšīim 'alū jizrō'ēl.

I, 30.

1 wəihī bəḏō-dawīd wə'našū šīqlāz
bajjōm hašlīš, wə'malēq⁹ pašəṭū 'el-<han>nəzēb¹⁰ wəjjakkū 'eḇ-šīqlāz,
(2) wəjjīsrəfū'ōḇāh ba'eš, (2) wəjjīšbū 'eḇ-hannašīm <wə'eḇ-kōl>¹¹ 'āšēr-bāh,
miqqatōn wə'qā-gadōl: lō-hemīḇū 'is, wəjjinhəgū wəjjeləchū ləḏərkūm.
3 wəjjāḏō dawīd wə'našū 'el-ha'ir, wəhinne sərūfā ba'eš,
(4) unšēm ubnēm ubnōḇēm nišbū. (4) wəjjīššā dawīd wəha'am
'āšēr-'ittō 'eḇ-qōlām wəjjībku 'qā'āšēr 'en-bahēm kəwəlləḏḏḇ <'ōḏ>¹²,

5 ušē nāšē-dawīd nišbū, 'āxīnō'am həjjīzrə'elīḇ,
wə'ḏīgāil 'ešəḇ-nabāl haḳkərmāli.

6 wəttēšer lədawīd mə'ōḏ, ki-'amərū-ha'am ləsqqlō,
ki-mārā nēfēš kəl-ha'am 'is 'al-banū wə'al-bənoḇāu¹³.

7 wəjjōmēr dawīd 'el-'ēbjāḇār haḳkohēn¹⁴: „həggšā-nnāli ha'efōd!“

(8) wəjjāggēš 'ēbjāḇār 'eḇ-ha'efōd 'el-dawīd, (8) wəjjīš'al dawīd bəjahwē
lēmōr: „<ha>'ērdōf¹⁵ 'aqārē haggəḏūd- haqzē? ha'āšīzēnnū?

5 danach wəlō jereḏ (!) 'immanū bəmmīlxamā 6 so KL* nach LXX: bəmmīlxamā M
7 V. 5 gestrichen von GAUPP (BUDE S. 185) 8 so (Th.) KL* nach LXX 9 so W.*
nach LXX: wə'āmāleqī M 10 so B. nach LXX; danach wə'el-šīqlāz. Oder ist bajjōm
hašlīš zu streichen, und zu lesen wəihī bəḏō | dawīd wə'našū || šīqlāz, wə'malēq
pašəṭū 'el-hannəzēb, wəl-šīqlāz usw.? 11 so (Th.)* N. nach LXX 12 so LXX 13 danach
wəjjīzrə'elīḇ dawīd bəjahwē 'ēlohū 14 danach bən-'āxīnēlēch 15 so W.* nach LXX

wajjomer lō: „rəđóš, kī-həššēz təššēz wəhəppəl təppəl!“

- 9 wajjələch dawīd¹⁶ wəššēš-me'ōb-'iš¹⁷, wajjabō'u 'qā-nāxal həbbōr¹⁸,
10 wajjirdōš dawīd¹⁶ wə'arba'-me'ōb-'iš, wajjā'məđū-mābāim 'iš,
(11) 'dšēr piḡḡarū me'ābōr 'ēb-hənnāxal¹⁹. (11) wajjimə'u-'iš²⁰ bəššādē,
<wəhū 'ajē>, wajjiqəxū 'ōbō 'ēl-dawīd, wajjittənū-lō
lēxəṣm wajjōchāl, wajjəšqūhū māim,

- 12 wajjittənū-lō fēlāx dəbēlā ušnē šimmuqīm,

wəttāšqō rūxō 'elāu.

wajjōchāl²¹, kī-lō-'achāl-ləxəṣm,

wəlo-šābū māim šəlošā jamīm ušlošā ləlōb.

- 13 wajjomer-lō-dawīd: „ləmī-'attā, wē-mizzē 'attā?“ wajjomār:
„miḡrī“²² 'anochī, 'ēbēd-līs 'āmāleqī, wajjā'rəbēnī 'ādonī,
(14) kī-xalībī hajjōm šəlošā: (14) <wə>'nāxnu²³ pašātnū <'al>²⁴ nēzēb həkrepī,
wə'al-'dšēr lihūđā, wə'al-nēzēb kalēb, wēb-šiqlēz šarāfnū bə'ēš.
15 wajjomer 'elāu dawīd: „həbōridēnī 'ēl-həgđūđ hazzē?“
wajjomer: „hiššāhə'ū lli bēlohīm, 'im-təmiḡēnī wə'im-təḡirēnī
bəjāđ-'ādonī, wōridēch 'ēl-həgđūđ hazzē!“ <wajjiššābq' lō>²⁵.
16 wajjōridēu <šəmmā>²⁶, wəhinne wətušim 'al-pənē chəl-ha'āreš 'ochošim
wəšəbīm wəxəzəzīm bəchōl həššālāl haggadōl 'dšēr laqəxū
(17) me'ēreš pəlištīm ume'ēreš jəhūđā. (17) <wajjabō' dēm-dawīd> wajjakkēm²⁷
məhənnēšēf wə'āđ- ha'ēreš ləhəxrimām²⁸, wəlo-nimlāp-məhēm-'iš,
kī'im-'arba'-me'ōb-'iš-nā'ār, 'dšēr-rāchēdū-'al-həḡmāllīm
(18) wajjusūn²⁹: (18) wajjəppəl dawīd 'ēb-kōl- 'dšēr laqəxū 'āmālēq³⁰,
19 wəlo nē'āđ- lahēm miqqatōn wə'āđ-gadōl³¹ wə'āđ-banīm ušanōb,
umiššālāl wə'āđ-kōl- 'dšēr-lāqəxū lahēm: həkklōl heššō dawīd.
20 wajjiqəxū³² 'ēb-kōl-həppōn wəhəbbaqār wajjinhəzū³³ lifnē həššālāl³⁴ hahū,
(21) wajjomərū: „zē-šəlāl dawīd!“ (21) wajjabō dawīd 'ēl-mābāim ha'nəšim,
'dšēr-piḡḡarū-millēcheḡ 'axrē dawīd wəššēšē³⁵ bənāxal həbbōr,
wajjəpə'ū <ha'nəšim> liqrāḡ dawīd wəliqrāḡ ha'am 'dšēr-'ittō,
(22) wajjiḡšū³⁶ 'ēl-³⁷ ha'am, wajjiš'ālū³⁸ lahēm ləšālōm. (22) wajjā'an kōl-'iš-
rā' udblijā'al mēhā'ānəšim 'dšēr həlochū 'im-dawīd,
wajjomərū: „jā'an 'dšēr lō-həlochū 'immī, lō-nittēn
lahēm məhəššālāl 'dšēr hiššālnū, kī'im-'iš 'ēb-'istō wēb-banāu,

16 danach hū 17 danach 'dšēr 'ittō 18 danach wəhənnōḡarīm 'amađū, ge-
strichen von W.* 19 'ēb-nāxal həbbəšōr 20 danach -miḡrī, gestrichen von Kl.
21 w. steht am Schluß von 12* 22 davor nā'ar M, hənā'ar LXX 23 so Kl.* nach
LXX 24 so Th.* nach LXX 25 so Luc. 26 so Kl.* nach LXX (šam Th.) 27 so
Kl. nach LXX (nur am Schluß wajjəch): wajjakkēm dawīd M 28 so W.*: ləmḡarəpām
29 wajjanusū M 30 danach wə'ēb-šē nəšāu hiššāl (+ dawīd M), gestrichen von N.
31 min-həqqatōn wə'āđ-həgđādōl M 32 so W.*: wajjiqqəx (+ dawīd M) 33 so W.*:
nəhəzū M, wajjinhəz LXX 34 so LXX: həmmiqnē M. Lies etwa lifnē <im> həššālāl?
35 so Th.* nach LXX: wəššēšē M 36 so W.* nach Peš.: wajjiḡḡəš dawīd 37 so B.
nach LXX: 'ēb- M 38 so W.* nach LXX Peš.: wajjiš'al M

- 23) *wəjinhəzū wəjele, chū!*“ (23) *wəjjōmər dawīd:* „lū-ḥə'sū chēn, 'ḡxāi, + 'eḥ' dšēr-nəḥān jəhwē lānū, wəjjismōr 'oḥānū, wəjjittēn
 (24) 'ḡḥ-həḡdū d hābbā 'alēn bəjadēnū! (24) *umī jismā' lachēm*
lādābār hazzē? kī-kəxələḡ hājjorēd bəmmilxamā, uəxələḡ hājjōšēb
 (25) 'əl-həkkelīm: *jəxdāu jəxlo, qū!*“ (25) *wəihī mehəjjōm hāhū*
uəḥmā'lū, wəisimēḥ ləxōḡ ulmīšpāt ləjīsrā'el 'əḡ-həjjōm hazzē.
 26 *wəjjabō ḏawīd 'əl-siqləḡ, wəisəllāx meḥəššālāl ləziqnē jəhūdā*³⁹
lēmōr: „hinne lachēm bərachā miššəlāl 'əjəbē jəhwē!“

- 27 <ḥ'arēm>: *lā'sēr bəḏēḥ-'el,*
 (28) *wəla'sēr bəramāḥ-*⁴⁰ *nəḡḡēb, wəla'sēr bəjattir, (28) wəla'sēr bə'ro'ér,*
wəla'sēr bəsiḥmōḏḥ, wəla'sēr bəšlēmō',
 29 *wəla'sēr bəchərmēl*⁴¹, *wəla'sēr bə'arē həirāxmə'elī,*
wəla'sēr bə'arē həḡḡēnī,
 30 *wəla'sēr bəxərmā, wəla'sēr bəḏōr-'ašān, wəla'sēr bə'ḥāch,*
wəla'sēr bəxəḇrōn, ulḥəl-həmqomōḥ
'dšēr-hiḥəllēch- šām dawīd, hū wə'našāu.

XXI. Die Gilboaschlacht und Sauls Tod (Sβ).

I, 31.

- 1 <wəihī ḏəbbōḡər>¹, *uḥlīstīm nīlxamā*² *bəjīsrā'el <bəḥār həḡḡilbō>*³.
wəjjanišū 'ənšē' jīsrā'el
 (2) *mippōnē fəlištīm, wəjjiplū xəlālīm bahār*⁴. (2) *wəjjəḏbiqū*⁵ *fəlištīm*
'əxrē' ša'ūl wə'əxrē' bānāu,
*wəjjəkkū*⁶ *'ḡḥ-jōnəḥān wə'ḡḥ-'əḏināḏāb, wəḥ-məlki-šū' bənē ša'ūl.*
 3 *wəttichḏāḏ həmmilxamā 'əl-'ša'ūl,*
*wəjjimḡa'ūhū həmmōrīm*¹⁰ *bəḡḡāḡḡḡḡ, wəjjōxəl*¹¹ *mə'ōḏ meḥəmmōrīm*¹².
 4 *wəjjōmər ša'ūl lənošē chelāu:*
„šəlōf-xərbāch wəḏḡḡrēnī bāh, pən-jəḏō'u ha'relim ha'ēllē,
*uḏḡarīm*¹³ *wəḥiḥ'ālləlū-ḏī!*“
*wəḏ 'əḏā nōšē chelāu, kī-jarē*¹⁴. *wəjjiqḡāx ša'ūl*
'ḡḥ-həḡḡḡḡḡ wəjjippōl 'alēḥ.
 5 *wəjjār nōšē- chelāu kī-mēḥ ša'ūl, wəjjippōl ḡam-hū*
*'əl-xərbō*¹⁵, *wəjjāmḡḡḡ 'immo*¹⁶.
 6 *wəjjāmḡḡḡ ša'ūl ušlōḡḡḡ bānāu*¹⁷ *bəjjōm hāhū jəxdāu.*

39 danach *ləre'ehū* M, *ulre'ehū* LXX: gehört als *ḥ'arēm* (so Kl.*) an den Eingang des Nachschubs 27 ff. 40 so LXX: *bəramōḥ-* M 41 so W.* nach LXX: *bərachal* M

XXI. 1 so B. 2 so W.* nach Chr. LXX: *nīlxamīm* M 3 Lücke angesetzt von B. 4 *wəjjānōs* 'šš- Chr. 5 *bəḥār həḡḡilbō'* (*gilbo'* Chr.) 6 *wəjjəḏbiqū* M Chr. 7 so nach Chr.: 'ḡḥ- bez. *wə'ḡḥ-* M (LXX) 8 danach *fəlištīm* 9 so Chr. LXX: 'ḡl- M 10 danach 'ānašim MLXX, fehlt Chr., gestrichen von W.* 11 *wəjjaxəl* M Chr., *καὶ ἐρευνάσθη* LXX 12 *mə'ōḏ* m. M, bloß *min-həjjōrīm* Chr., *εἰς τὰ ὑποχόνδρια* LXX 13 fehlt Chr. 14 danach *mə'ōḏ*, fehlt Chr. 15 'əl-həḡḡḡḡḡ Chr. 16 fehlt Chr. 17 danach *wənošē chelāu* (+ *ḡam kəl-'ənašāu* M) MLXX; für den zweiten Halbvers liest Chr. *wəḥəl-bēḥō jəxdau mēḥū*

- 7 *wajjir'ū 'anšē-jisra'el*
 'dšgr-ba'arē¹⁸ ha'émeg wq'sgr ba'arē¹⁸ hajjardén, ki-násū
 'anšē jisra'el¹⁹, wachi-mēp²⁰
- (8) ša'ul ubanāu, wajjā'zabū 'ēp-'arēm²¹, wajjanūsū²². (8) wqihī mimmaqarāp,
 wajjabū'ū felištīm ləfššēt 'ēl-hazlatīm,
 wajjimə'ū 'ēp-ša'ul wēp-šəlōšēp²³ banāu nofəlīm bahār hajgūlbō',
- 9 wajjichrəpū 'ēp-rōšō, wajjəfšitū 'ēp-kelāu²⁴,
 wajjišləxū²⁵ šə'érəg- pəlištīm sabīb ləbqššér 'ēp-²⁶ dšabbēm wēp-ha'am.
- 10 wajjāšimū 'ēp-kelāu bēp-'aštōrēp²⁷,
 wēp-gəwajjāpō²⁸ <wēp- gəwajjōp banāu> hoq'ū²⁹ bəxomāp bēp-šə'an³⁰.
- 11 wajjišmə'ū³¹ jošəbē jəbēš gūl'ād
- (12) 'ēp-<kōl-)>³² dšgr-'asū felištīm ləša'ul, (12) wajjaqāmū kōl-'iš xāil,
 wajjēləchū-<hōl-hallāil>³³,
 wajjiqū'ū 'ēp-gəwajjāp³⁴ ša'ul wēp-gəwajjōp³⁵ banāu³⁶, wəibi'ūm³⁷ jəbēšā,
 wajjišpəḏū-<lahēm>³⁸ šām,
- 13 wajjiqū'ū 'ēp-'ašmoḏēm wajjiqbərū-<'oḏām> tāxāp-ha'ēšēl³⁹ bəjabēš⁴⁰,
 wajjaqāmū šib'āp jamīm.

XLII. Die Todesbotschaft (Sa).

II, 1.

- 1 wəḏawīd¹ šāb mehakkōp 'ēp-'āmalēq², wajjēšēl dawīd bəsiqlāz
- (2) jamīm šənāim. (2) wqihī bajjōm hqššiš, wəhinnē 'iš-šā
 min-hamməqənē me'im ša'ul (uḏgaḏāu qəru'im, wq'damā 'əl-rōšō):
 wqihī bəbō'ō 'ēl-dawīd, wajjišpōl 'āršā wajjištāzū <lō>³.
- 3 wajjōmēr lō dawīd: „ēmiszē tabō?“ wajjōmēr 'elāu:
- (4) „mimmaqənē jisra'el nimlāttī!“ (4) wajjōmēr-lō 'dawīd: „mē-hajā haddabər?
 haggēd-nāll!“ wajjōmēr: „dšgr-nās ha'am min-hāmmīlcamā,
 wəgām-harḏē nafāl min-ha'am wəimupūn⁴, wəgām-ša'ul wəjōnāpān
- (5) bənō mēl'ū!“ (5) wajjōmēr dawīd 'ēl-hənnā'ar hāmmaggīd lō:
- (6) „ēch-jadā'ā ta kī-mēp ša'ul wəjōnāpān bənō?“ (6) wajjōmēr hānnā'ar⁵:

18 so KL*: -ba'edgr MLXX (nur 'dšgr ba'emeg Chr.) 19 'anšē j. fehlt Chr. 20 so Chr.: mēpu MLXX 21 so Th.* nach Chr. LXX: 'ēp-hē'arīm M ('ēp- fehlt Chr.: lies wajjā'zabū'arēm?) 22 danach wajjabo'ū felištīm wajjēšəbū bahen (bahem Chr.) 23 fehlt Chr. 24 wajjəfšituhū wajjiš'ū 'ēp-rōšō wə'ēp-kelāu Chr. (wo 9^b fehlt) 25 so W*: wqiššəlləxū M 26 so Th.* nach LXX: bēp- M 27 so B. nach τὸ Ἀσραφειὸν LXX: 'aštārōp M, 'əlohēhem Chr. 28 -gulgōltō Chr. 29 so LAGARDE*: taqə'ū M Chr. 30 bēp šan M, Bəiθēp LXX, bēp dāgōn Chr. 31 danach 'elāu M, kōl Chr., fehlt LXX 32 so Chr. 33 hallāilū M. — V. 12^b fehlt Chr. 34 wajjiš'ū 'ēp-gūfəp Chr. 35 -gūfəp Chr. 36 danach mēwəmaḏ bēp šan (Bəiθəp LXX) MLXX, fehlt Chr. 37 so Th.* nach Chr. LXX: wajjabo'ū M 38 so KL*: wajjišrəfū 'oḏām MLXX (in Chr. fehlt wajjišrəfū — wajjiqū'ū und steht 'ēp-'ašmoḏēm hinter wajjiqbərū) 39 ha'elā Chr., ἔρουσαν LXX 40 so Chr.: bəjabēšū M

XLII. 1 davor wqihī 'qədrē mōp ša'ul, gestrichen von (Th.?) B.* 2 so LXX etc.: -ha'āmaleq M 3 so KL. nach LXX 4 so LXX: 'elāu M 5 wajjəmuḏū M 6 danach hāmmaggīd lō

- „nigrō nigrēbī bahār haggilbō, wəhinnēšū'ūl-niš'an 'al-xdnībō,
 (7) wəhinnē harēchēb ubā'lē happarašim' hidbiqūhū. (7) wajjifēn 'axārāu,
 (8) wajjir'ēnī wajjigrā 'elāi. wa'omār: »hinnēnī!« (8) wajjōmēr lī:
 (9) »mī-'a,ttā?« wa'omār⁹: »'āmaleqī 'anochī!« (9) wajjōmēr⁹: »'āmōd-nā' alāi,
 umōbēbēnī, kī'xazānī haššabās, kī-chol-'ōd nafsī bī!«
 10 wa'ē'mōd 'alāu wə'mōbēbēhū, kī-jadā'ti kīlō jiajē
 'axrē nīfō, wa'eqqāx hānnēzēr 'āšēr 'al-rōšō, wəš'adā¹⁰
 (11) 'āšēr 'al-zəro'ō, wa'bi'ēm 'el-'ādōnī hēnnā!« (11) wajjaxsēq dawīd
 biḏgaḏāu wajjigra'ēm, wəzəm-kōl-ha'našim 'āšēr'ittō <qarə'ū 'ēb-biḏgēm>¹¹,
 12 wajjisrōdū wajjiḏkū, wajjašūmū 'ad-ha'ārēb 'al-ša'ūl wə'ql-jōnābān-bənō,
 (13) wə'al-'ām jahwē¹², kī-nāfālū-bəxārēb. (13) wajjōmēr dawīd 'el-hānā'ar¹²:
 (14) „'emizzē 'a,ttā?« wajjōmēr: „bēn-'iš-gēr¹⁴ 'anochī!« (14) wajjōmēr-lō¹⁴ dawīd:
 „'ēch lō-jarēba lišlōx jadāch ləšxēb 'ēb-məšēx jahwē?
 15 wajjigra'ēm dawīd lə'axād mehan'arīm, wajjōmēr: „gāš pəzə'-bō!
 (16) wajjaklēu wajjamōb. (16) wajjōmēr 'elāu dawīd: „damēch¹⁶ 'al-rōšāch,
 kī'fich 'anā-ḏāch lēmór: »'anochī moḥattī 'ēb-məšēx jahwē!«
 17 wajqonēn dawīd qīnā¹⁷ 'al-ša'ūl wə'ql-jōnābān-bənō wajjōmār:
 „hinnē¹⁸ chəpūbā 'al-sēfēr hajjašār "ləlammēd bənē-jəhūdā.¹⁹

XLIII. Davids Klagelied über Saul und Jonathan.

II, 1.

- 19 „<'ēch> × × × səbī¹ jisra'el 'al-bāmōbē' xalāl!
 'ēch nāfālū gibborīm! 6
 3
 20 'al-taggīdū bəzāb <wə>'al-'əbābū bəxūšōb 'āsqəlōn,
 pən-tišmāxānā bənōb pōlīštim, pən-tə'lōznā bənōb ha'relīm! 6
 3:3
 21 harē baggilbō, 'al-tāl wəl-matār <jerēd>' 'ālēchēm, kədē māuḥ,
 kī-šām niḡ'āl² magēn gibbōrīm, magēn ša'ūl balē mašūx³? 8
 8

7 lies nach *ἐπαρχαί* LXX mit B. *həssūsīm* oder mit W.* einfach *wəhapparašim*?
 8 danach 'elāu M, fehlt LXX 9 danach 'elāi 10 wə'eq'adū M; *wəhəq'adū* W.* nach
 LXX (letzteres paßt aber kaum in den Vers) 11 so LXX (vgl. Th.*) 12 so M:
jəhūdā LXX; danach beide *wə'al-bēb jisra'el*, gestrichen von W.* 13 danach *hammaggīd lō*
 14 danach 'āmaleqī 15 so LXX: 'elāu M 16 so Kethib, *daməcha* Qere 17 'ēb-
haqqinū hazzōb 18 die Umstellung nach N. 19 danach *qasēb* M, fehlt LXX (nach
 Kl.* zum Liedtext zu ziehen)

XLIII. 1 nur *həssəbī* M, *σθλωσον* LXX; das *σ* von *σθλ* und das vorhergehende
σθ 17^b (s. XLII Note 19) sind Reste des ausgefallenen Verbums (*σθλ* für ?); *σθ* wird
 verderbt sein 2 'al-bāmōbēcha M (*ὅπερ τῶν τεθνηκότων* + *ὅπερ τὰ ὕψη σου* LXX)
 3 so LXX etc. 4 so B.* nach LXX etc. 5 *uśdē pərūmōb* 6 *niḡ'al* M 7 so W.*:
mašūx M, *ἐχρίσθη* LXX (oder lies *mošēx*?); danach *baššamēn*

- 22 middām xālaīm, mezeleḅ gibborīm qēšēḅ jōnaḅān lō-našōḡ 'axōr, 8
wəxēreḅ ša'ūl lō-ḅašūb rēqām! 4
- 23 ša'ūl wəjonaḅān haḡneḡ'habīm wəhaḡn'imīm, bəxajjēm ubmōḅām lō nifraḡdū: 8
minšarīm qāllū, me'rajōḅ gabeḡrū! 4
- 24 bənōḅ jīśra'el, 'al-'ša'ūl bəchēnā, hammālbisəchēn⁹ šani 'im-'āḡanīm, 8
hamma'lē 'āḡi-zaḡāb 'āl lōbūšəchēn! 4
- 25 'ēch nafəlū gibborīm bəḅōch hammilzamā! 5
<'ēch × × ×> jōnaḅān 'al-bāmoḅē¹⁰ xalāl! 5
- 26 ḡar-lū'alēch'axi jōnaḅān, na'āmta-llimō'ód: 5
niḡlō'āḅa 'aḡḡaḅāch lī me'aḡḡāḅ našīm! 5
- 27 'ēch nafəlū gibborīm, wajjōḅəḡl-kəlē milzamā!" 3:3

XLIV. David in Hebron (S_β und S_α).

II, 2.

- 1 waišī 'axārē- chēn wajjīš'āl dawīd bəḡahwē lēmór:
„ha'ē'lē bə'axāḅ 'arē jəhuḡdā?"
wajjōmēr ḡahwē 'elāu: „ālē!" wajjōmēr¹: „ānā 'ē'lē?"
wajjōmēr <ḡahwē>: „xəḅrōnā!"
- 2 wajjā'ā-lšām-dawīd, wəḡām² (3) 'ānašāu³ he'lāḡ-dawīd'is ubēḅō,
(3) wajjəḡabū bə'arē xəḅrōn.
- 4 wajjəḡabū 'anšē jəhuḡdā <xəḅrōnā>, wajjīmšəxū-šām 'ēḅ-dawīd
ləmēlēch 'al-bēḅ jəhuḡdā.
wajjəḡḡḡdū ləḡ-dawīd lēmór: „anšē-ḡabēš ḡil'ād⁴ ḡabērū 'ēḅ-ša'ūl."
- 5 wajjīšlāx dawīd maḡ'achīm
'ēl-'anšē ḡabēš ḡil'ād, wajjōmēr 'ālēn: „bəruchīm 'attēm
ləḡahwē, 'āšēr 'āšīḅēm
haḡḡḡḡḡḡ haḡḡḡ 'im-'āḡonēchēm, 'im-ša'ūl, wəttḡḡḡḡḡ'ōḅō.
- 6 wə'attā ḡā's<ē>- ḡahwē 'immachēm
xēšēḡ wē'mēḅ, wəḡām 'anochī 'ē'sē 'ittəchēm haḡḡōbā
təxāḅ⁵ 'āšēr 'āšīḅēm
- (7) haḡḡḡḡḡḡ haḡḡḡ. (7) wə'attā tēxəḡḡḡḡ⁶ jəḡēchēm, wiḡḡḡ lūḡnē-xāšl,
ki-mēḅ 'āḡonēchēm-ša'ūl,
wəḡām 'oḡī mašəxū bēḅ- jəhuḡdā ləmēlēch 'ālēn!"

8 'ēl- M 9 -chēm M 10 -bamōḅēcha

XLIV. 1 danach dawīd 2 danach šē našāu 'āxino'ām haḡḡizra'elīḅ wə'āḡḡḡḡ
'ešēḅ nabal haḡḡḡḡḡḡ 3 wə'ānašāu M, wəhu'našīm LXX; danach 'āšēr-'immō 4 da-
nach 'āšēr 5 80 W.: haḡḡōḅ 6 tēxəḡḡḡḡ M

- 8 * * * * * , wə'qdnēr bēn-nér, šqr-šabā 'āšēr laša'ūl,
laqāx 'ēb-'iš-bā'qal' bēn-ša'ūl, wəjjā'birēlū mənāim,
9 wəjjāmlichēhū 'al-⁸ haggil'ād, wə'āl-⁸ ha'ašerī⁹, wə'āl-⁸ jisra'ēl,
wə'āl-'ēfrāim, wə'āl-binjamīn, wə'āl-jisra'ēl kullō,
10 bēn-'ārba'im-šanā 'iš-bā'qal bēn-ša'ūl bəmqlchō 'al-jisra'ēl,
(11) uštāim šanīm malāch¹⁰. (11) wəihī mispār hajjamīm
'āšēr-hajā-ḏawīd mēlēch bəqēbrōn 'al-bēḏ jəhūdā
šēḏā' šanīm wəšiššā xōḏašīm.
10^c 'əch-ḏēḏ jəhūdā hajū 'əxrē-ḏawīd.

XLV. Der Krieg zwischen Abner und Joab (Sα und Sβ).

II, 2.

- 12 wəjjēšē 'qdnēr bēn-nér
(13) wə'qdnē 'iš-bā'qal bēn-ša'ūl mimmənāim gib'ōnā, (13) wəjō'āb bēn-šarūjā
wə'qdnē ḏawīd jašō'ū <məqēbrōn>¹ <liqrāḏām, wəjjillaxāmū>
wəjjisgēšūm 'al-bərechāḏ gib'ōn².
wəjjēšēbū'ēllē 'al-həbrechā-mizē, wə'ēllē 'al-həbrechā mizē.
14 wəjjōmēr 'qdnēr 'ēl-jō'āb:
„jaqūmū nā ḥan'arīm wəšəqū ləfanēn!“ wəjjōmēr jō'āb:
(15) „jaqūmū!“ (15) wəjjəqūmū <ḥan'arīm>,
wəjjā'borū bəmispār šənēm 'asār ləbinjamīn lə'iš-bā'qal³ bēn-ša'ūl,
ušnēm 'asār me'qdnē ḏawīd,
16 wəjjəqūqū 'iš bəḏōš re'ēu, wəqarḏō bəḏāḏ re'ēu,
* * * * * , wəjjippəlū-jəxāu.
wəjjiqrā ləmmaqūm ḥəhū xəlqāḏ ḥəšsurīm, 'āšēr bəzib'ōn.
17 <jəxāu>⁴, wəttəhī ḥammīlcamā-qasā 'qḏ-mə'ōḏ bəjjōm ḥəhū,
wəjjinnāzēf 'qdnēr wə'qnsē jisra'ēl lifnē 'qḏē ḏawīd.
18 wəjjithjū-šām šəlōḏ-ḏbnē-šərujā, jō'āb wə'bišāi wə'sā'ēl.
wə'sā'ēl qūl bəraqlāu kə'əxāḏ ḥəšḏajīm 'āšēr bəššāḏē,
19 wəjjirdōf 'āšā'ēl 'əxrē 'qdnēr, wəlō-naḏā <'āšā'ēl>
ləlēchēḏ 'al- hajjamīm wə'āl- ḥəššəmōl me'əxrē 'qdnēr.
20 wəjjifēn 'qdnēr 'əxḏāu wəjjōmār: „ḥə'attā z⁵, 'āšā'ēl?“
(21) wəjjōmēr: „anochī!“ (21) wəjjōmēr lō 'qdnēr: „nəḏē lāch
'al-jəmīnāch 'ō'āl-šəmōlāch, wə'xozlāch 'əxāḏ meḥan'arīm,
wəqəx-lāch⁶ xəlisaḏō!“ wəlō-'qḏā 'āšā'ēl lasūr me'əxḏāu.
22 wəjjōsēf 'ōḏ 'qdnēr lēmór 'ēl-'āšā'ēl: „sūr-lāch me'əxḏāi:
ləmmā 'əkkēkkā 'āršā, wəch-ēššā fanāi 'ēl-jō'āb 'əxīch?“

7 'iš-bošēḏ, und so stets im Folgenden 8 'ēl- bez. wə'ēl- M 9 so allg. nach
Targ.: ha'āšūrī M, Θασειρεl LXX 10 V. 10^c s. nach 11^c

XLV. 1 so Th.* nach LXX 2 danach jəxāu (gehört zu 17^a) 3 so allgemein
nach Peš.: ul'iš-bošēḏ M (LXX weicht ab: bəmispār bənē binjamīn šənēm 'asār lə'iš-bošēḏ)
4 ergänze wəšəqū oder wəjjillaxāmū oder dgl. 5 s. Note 2 6 danach 'ēb- M

- 23 *wəima'ən lasúr, wajjaklēu 'aðnér 'əxorənnīḅ baḫnīḅ' 'əl-ḫəzómēš.*
wattēšə ḫəzūnīḅ me'əxrāu wajjippōl- šām wajjəmqōḅ taḫtāu⁸.
- 24 *wəjjirəḏəfū-jō'āb wə'bišāi 'əxārē 'əbnér, wəḥəššēmeš bā'ā,*
wəḥemmū bā'ū 'əḏ-gib'āḅ 'əmmā, 'əšēḡ 'əl-pənē ḥəddēḡēch⁹
- (25) *<bə>miḏbār¹⁰ gib'ōn.* (25) *wəjjīḅqəbbəšū-šəbənē- binjamin 'əxārē 'əbnér,*
wəjjihjū lə'zuddā 'əxāḅ, wəjjə'məḏū 'əḥrōš-gib'ā 'əxāḅ.
- 26 *wəjjīqrā 'əbnér 'əl-jō'āb wəjjōmār: „ḥālanəṣəx tōchāl <ḥə>xēḡēḅ?¹¹*
ḥālō jadā'tā, ki-marā ḥihjē ba'əxārōnā? wə'əḏ-məḅāi
- (27) *lō-ḥōmār la'am lašūb me'əxrē 'əxəchēm¹²?“* (27) *wəjjōmər jō'āb:*
„xəi-jəḥwē¹³, ki-lulē dibbarta, ki'āz 'əḏ-ḥəbbōḡər <lō->¹⁴ nə'lā¹⁵ 'iš
- (28) *me'əxrē 'əxū.“* (28) *wəjjīḅqā' jō'āb bəššōfār, wəjjə'məḏū kəl-ha'am,*
wəḥō-jirəḏəfū'ōḏ 'əxārē jīšra'el, wəḥō-jəsəfū'ōḏ ləḥillaxém.
- 29 *wə'əbnér wə'nəšāu ḥuləchū bə'rəbā kōl ḥallūilā ḥəḥū,*
wəjjə'ḥōrū 'əḅ-ḥəjjərdén, wəjjələchū kəl-ḥəbbīḅrōn, wəjjəḥō'ū mənənim <bəḥbōḡər>.
- 30 *wəjō'āb šāb me'əxrē 'əbnér, wəjjīqḥōš 'əḅ-kəl-ha'am,*
wəjjippəqəḏū me'əḅḏē ḏawīḏ tiš'ā-'əšār'is wə'sū'el.
- 31 *wə'əḅḏē ḏawīḏ ḥikkū bə'ənšē¹⁶ 'əbnér šəlōš-me'ōḅ*
- (32) *wəššššš 'iš¹⁷.* (32) *wəjjīš'ū 'əḅ-'āšū'el, wəjjīqḥərūhū bəḡēḡər 'əḅū,*
'əšēḡ bēḅ-ləxém, wəjjələchū chəl-ḥallūil¹⁸, wəjjə'ōr ləḥém bəxəḅrōn.

XLVI. Davids Kinder (Sḅ).

II, 3.

- 2 *wəjjīwəwəḏḏū¹ ləḏawīḏ banīm bəxəḅrōn, wəḥīḥ bəchōrō*
'əmnōn lə'xīnō'am ḥəjjīzər'elīḅ,
- 3 *umišnēu chīl'āb lə'biḡāil 'əšēḅ-nəbāl ḥəkkārməli, wəḥəššššš*
'əḅšəlōm bən-mə'chū bəḅ-təlmāi mēḡēch-gəšūr.
- 4 *wəḥārəbi'ī 'əḏonijjā bən-xəḡḡīḅ, wəḥəxmiš šəfatjā bən-'əḅitāl,*
- 5 *wəḥəššššš jīḅrə'am lə'ḡlā 'əšēḅ-ḏawīḏ:*
'ēllē julləḏū ləḏawīḏ bəxəḅrōn. x x x x x x x

7 *bə'əxārē ḥəzūnīḅ* (nur 'əxorənnīḅ KL.*) 8 *danach wəḥīḥ kəl-ḥəbbū 'əl-ḥəmməqōm*
'əšēḡ-nəfəl šām 'āšū'el wəjjəmqōḅ wəjjə'məḏū: Glosse aus 20, 10ff., s. KL. 9 so W.*:*
-ḡəx dēḡēch M, ḡə ḥəddēḡēch LXX 10 so W. 11 so B. nach LXX 12 so W.**
nach LXX: 'əxəḥēm M 13 so LXX: ḥə'ḡlōḥīm M 14 so B.: mēḡḥbōḡər 15 da-
nach ḥə'am 16 so B.: mibbinjamin (mibbənē b. LXX) ub'ənšē 17 danach mēḅū M.
ḡəḡā aḥrōḥ LXX, gestrichen von W. 18 ḥəllūil M; danach jō'āb wə'ənəšāu M.*
j. wəḥə'nəšīm 'əšēḡ 'immō LXX, gestrichen von B.

XLVI. 1 V. 1 s. zu Eingang des folgenden Abschnitts

XLVII. Abners Verrat und Tod (8a und 8b).

II, 3.

- I x x l x x l x x l x x l, wəttəhā hammilxamā 'ārukkā
 bən-bēḥ ša'ūl ubēn¹ dawīd, wəḏawīd holēch wəxazēq,
 (6^b) ubēḥ ša'ūl holēchīm wəḏallīm. (6^b) wə'qbnēr² hajā miḥqazēq
 (7) bəbēḥ ša'ūl. (7) ulša'ūl pilēzēs, ušmāh riṣpā bəḥ-'ajjā.
 <wəjjīqqaxēh'qbnēr>³, wəjjōmēr <'iš-bā'al bēn-ša'ūl>⁴ 'ēl-'qbnēr:
 (8) „mqaddū⁵ bāḥā 'ēl-pilēzēs 'adī?“ (8) wəjjīxār lə'qbnēr mə'ód
 'al-diḥrē 'iš-bā'al, wəjjōmēr: „hārōš kēlēb 'anochī⁶ hajjōm,
 'āšēr 'ē'šē-xēšēd 'im-bēḥ ša'ūl'adich, 'ēl-'xəḏu wə'ēl-mere'ēu,
 wəlō himḥiḥēch bəjāḏ dawīd, wətti/qód'alāi'ḏwōn 'iššā⁶
 (9) hajjōm? (9) kō-jā'šē 'ēlohim lə'qbnēr wəchō jōšif lō,
 kī-kə'šēr nišbā' jahwē ləḏawīd, kī-chēn 'ē'šē-lō,
 10 ləḥq'ḏēr hammqmlachā mišbēḥ ša'ūl ulḥaqīm 'ēḥ-kissē ḏawīd
 'al-jisra'el wə'al-jəhūḏā middān wə'qḏ-bə'ēr šāḏā'!“
 11 wəlō-jachōl'ōḏ ləḥasīb 'ēḥ-'qbnēr dābār miyyir'apō'opō.
 12 wəjjīšlāx 'qbnēr māl'achīm
 'ēl-dawīd lēmōr: „ləmī <ha>'arēš⁷? kəḥpā bəriḥāch 'itti,
 wəhinnē jādī 'immāch
 (13) ləḥasīb 'elēch 'ēḥ-kəl-jisra'el!“ (13) wəjjōmēr <dawīd>⁸: „tōb:
 'ānī 'əchirōḥ 'ittāch bəriḥ,
 'əch-dābār 'xāḏ 'ānī¹⁰ šo'el me'ittāch, lēmōr: lō-ḥir'ē 'ēḥ-panāi,
 kī'im-hebēḥ¹¹ 'ēḥ-michāl bəḥ-ša'ūl
 bəbō'ach lir'ōḥ 'ēḥ-panāi!“
 14 wəjjīšlāx dawīd māl'achīm 'ēl-'iš-bā'al bēn-ša'ūl lēmōr: „tənā
 'ēḥ-'istī 'ēḥ-michāl, 'āšēr'erāstī lē bome'ā 'qrlōḥ polistīm!“
 15 wəjjīšlāx 'qbnēr¹² wəjjīqqaxēh me'im'is<āh>¹³,
 me'im pəḥi'el bēn-lāiš,
 16 wəjjēlēch 'ittāh 'išāh halōch ubachō 'axdrēh 'qḏ-bəxurīm.
 , wəjjōmēr 'elāu 'qbnēr:
 „lēch-šūb!“ wəjjāšōb. x x l x x l x x l x x l x x l.
 17 uḏḏār-'qbnēr-hajā 'im-siqnē jisra'el lēmōr: „gəm-təmōl gəm-šilšóm
 (18) hēḥiḥēm məḏaqšīm 'ēḥ-dawīd ləmēlēch 'ālēchēm: (18) wə'attī 'āšū,
 kī-jəḥwē 'amār 'ēl-dawīd lēmōr: »bajāḏ dawīd 'qḏḏī
 'ōšī¹⁴ 'ēḥ-¹⁵jisra'el miyyāḏ polistīm umiyyāḏ kəl-'əjəḏēm!“

XLVII. 1 danach bēḥ, gestrichen von W.* 2 davor als 6* wəḥiḥi bəḥjōḥ ham-
 milxamā bən bēḥ ša'ūl ubēn bēḥ dawīd, gestrichen von B.* 3 so KL. nach Luc. 4 so
 Th.* nach LXX 5 danach 'āšēr ləḥūḏā M, fehlt LXX, gestrichen von B.* 6 so W.*
 nach LXX: ha'isšā M 7 davor taxtau; für lēmōr — <ha>'arēš liest LXX εἰς Θαιλάμ οὐ
 ἦν παραχρῆμα 8 so W.; danach lēmōr, gestrichen von B. 9 so Th. nach LXX
 10 'anochī M 11 so Th.* nach LXX: kī 'im-lifnē hēḥi'ācha M 12 'iš bəḥēḥ (bez.
 Μεμφιρόσθε) 13 so Th.* nach LXX 14 so Hitzig* nach LXX: hōši' M 15 da-
 nach 'ammi M, fehlt LXX

- 19 *waḏqabbēr gam-ʿābnēr bəʿqenē binjamin,*
*waḏqabbēr gam-ʿābnēr bəqabbēr bəʿqenē dawīd*¹⁶ *ʿēḫ-kōl-ʿāḡer-ṭōḇ*
- (20) *bəʿenē jisraʿēl uḇʿenē kōl-bēḫ binjamin.* (20) *waḏqabbēr ʿābnēr*
ʿēl-dawīd xēḇrōn, wəʿittō ʿēḫīm ʿānašīm, waḏqabbēr qā dawīd
- (21) *bəqabbēr wəlaʿnašīm ʿāḡer-ittō mišṭē.* (21) *waḏqabbēr ʿābnēr ʿēl-dawīd:*
„aqūmā wəlāḫā wəqabbēr ʿēl-ʿāḡonī ḥammēlēḫ ʿēḫ-kōl-jisraʿēl,
wəḡiḫrəḫū ʿittāḫ bəṭṭḫ, umalāḫt bəḫōl ʿāḡer-ṭəwēṭ¹⁷ naḫāḫ!“
- (22) *waḏqabbēr¹⁸ ʿēḫ-ʿābnēr, waḏqabbēr bəḫāḫ. (22) wəḫinnē ʿāḇḏē dawīd*
wəjōʿāḇ baʿīm¹⁹ meḫaḡḏāḫ,
wəḫāḫ rāḇ ʿimmām heḇiʿū, wəqabbēr ʿēḡennū ʿim-dawīd
bəxēḇrōn, kī-ḫilxō <dawīd>,
- (23) *waḏqabbēr bəḫāḫ. (23) wəjōʿāḇ wəḫōl-ḫəḡḏāḫ ʿāḡer-ittō bāʿā,*
waḏqabbēr wəjōʿāḇ lēmōr:
„bāʿā qabbēr ḡen-nēr ʿēl-ḥammēlēḫ, waḏqabbēr, waḏqabbēr bəḫāḫ!“
- 24 *waḏqabbēr jōʿāḇ ʿēl-ḥammēlēḫ*
waḏqabbēr <ʿelāu>: „mā-xəḇḫ²⁰ ʿāḫḫā? ḫinnē-bā ʿābnēr ʿelēḫ:
lammā-xē ḫillaxō waḏqabbēr
- (25) *ḫāḫ²¹ (25) jaḏāʿtā ʿēḫ-ʿraʿāḫ²² ʿābnēr ḡen-nēr, kī-ḫəḡḏāḫ bəḫāḫ,*
wəḫāḫ ʿāḫ ʿēḫ-mōḡāḫ wəḫāḫ-mōḡāḫ,
- (26) *wəḫāḫ ʿāḫ ʿēḫ-kōl-ʿāḡer-ittō ʿōḡē!“ (26) waḏqabbēr jōʿāḇ meʿim-dawīd,*
waḏqabbēr māl-ʿāḫīm ʿāḡer-ʿābnēr,
waḏqabbēr ʿōḡ mibbōr ḫəḡḏāḫ, wəḫāḫ lō jaḏāʿ.
- 27 *waḏqabbēr ʿābnēr xēḇrōn,*
waḏqabbēr jōʿāḇ ʿēl-jēḡḫ²³ ḫəḡḏāḫ bəqabbēr ʿittō bəḫḫḫ,
waḏqabbēr ḫāḫ²⁴ waḏqabbēr . . .
- (28) *bəḫāḫ ʿāḫʿēl ʿāḫ. (28) waḏqabbēr dawīd meʿāḡḏāḫ,*
waḏqabbēr: „naḡ ʿānoḫi umāḫḫḫ meʿim ḡəḡḫ ʿāḫ-ʿōlām
- (29) *miḫḫḫ ʿābnēr²⁵: (29) jaḫūḫ ʿāḫ-rōḫ jōʿāḇ wəʿāḫ²⁶ kōl-bēḫ ʿāḫ,*
wəʿāḫ-ḡiḫḫḫ mibbōr-jōʿāḇ wəḫāḫ umḡōrāḫ umḡḫḫḫ bəḫḫḫ,
wəḫḫḫ bəḫḫḫ wəḫḫḫ-lāḫḫ!“
- 30 *wəjōʿāḇ wəʿāḫḫ ʿāḫ harḡḫ ləqabbēr ʿāḫ-ʿāḡer ḫemḫ*
ʿēḫ-ʿāḫʿēl ʿāḫ bəḡiḫōn bəḫḫḫ.
- 31 *waḏqabbēr dawīd ʿēl-ḫāʿām²⁷:*
„ḡiʿū ḫiḡḫḫḫ, wəḡḫḫḫ ḡḡḫḫ, wəḡḫḫḫ lēḡnē ʿābnēr!“
- (32) *wəḫammēlēḫ dawīd ḫōlēḫ ʿāḫḫḫ ḫammḫḫ. (32) waḏqabbēr ʿēḫ-ʿābnēr*
bəxēḇrōn, waḏqabbēr ḫammēlēḫ ʿēḫ-qōḫ waḏqabbēr ʿāḫ²⁸ qēḫer ʿābnēr,
- (33) *waḏqabbēr kōl-ḫāʿām, (33) waḡiḡonēn ḫammēlēḫ <dawīd> ʿēl-ʿābnēr waḏqabbēr:*
- (34) *„ḫḫḫḫ nāḫḫ ḡamḫ ʿābnēr? (34) jaḏḫḫ lō-ʿāḫḫḫ,*

16 danach bəxēḇrōn 17 -təʿəwəḡ M 18 danach dawīd, das etwa zum Schluß des verlorenen vorhergehenden Verses gehörte 19 so W.* nach LXX: bā M 20 so LXX: mē M 21 so Th.* nach LXX: ḫalōḫ M 22 so Kl.* nach LXX 23 so Th.* nach LXX: -tūḫ M 24 danach (ʿēl- LXX) ḫəḡḫḫ 25 danach ḡen-nēr 26 so LXX: wəʿēl M 27 d. ʿēl-jōʿāḇ wəʿēl-kōl-ḫāʿām ʿāḡer-ittō 28 ʿēl- M

- wəraqlēch lā- linxustāim hugga,šū: kinfōl²⁹ bənē-ʿaqlā nafāl!“
- (35) wajjjošifū chql-haʿām lēchōḇ ʿalāu. (35) wajjabō chql-haʿām
ləhəḇrōḇ ʿēḇ-dawīd ləxēm bəʾōd haḡjōm, wajjiššāḇaʿ dawīd lēmōr:
„kō-jāʿšē-lāʿ ʿlōhīm wəchō jōšif, ʿim-³⁰ lifnē ḇō-həššēmēš
- (36) ʿēʿqm-ləxēm ʿōchql-məʾūmā!“ (36) wəchql-haʿām hikkīrū, wajjiṭāḇ bəʿenēm,
wəchql³¹ ʿāšēʿ-ʿašā hāmmēlēch bəʿenē chql-haʿām ṭōḇ
- 37 wajjēdāʿū³² kīlō hājōḇā meḡammēlēch ləhamīḇ ʿēḇ-ʿaḇnēr bən-nér.
- 38 wajjōmēr hāmmēlēch³³ ʿēl-ʿāḇadāu. „hāḇō ḇedāʿū kī-šār wəḡad ḇī
- (39) nafāl haḡjōm hāzēḇ-ḇjīśraʿel? (39) wanochī haḡjōm rāch,
umašūx mēlēch³⁴, wəhāʿānašīm haʿēllē, bənē šəʾūjā,
qāšīm mimmēnnī: jəšallēm jəhīwē ləʾōšē haraʿā kəraʿaḇō!“

XLVIII. Der Tod Isbaals (Sβ).

II, 4.

- 1 wajjišmāʿ <ʿiš-bāʿal>¹ bən-šaʿūl kī-mēḇ ʿaḇnēr², wajjiṛpū jadāu,
wəchql-jīśraʿel nidha,ḷū.
- 2 ušnē ʿānašīm šarē-ḡadūḇīm hājū <ləʾiš-bāʿal>³ bən-šaʿūl:
šēm haʿxād bəʿnā,
wəšēm hāššēnī rechāḇ: bənē-rimmōn ḡabʿeroḇī mibbənē binjamīn
(kī-ḡām-bəʿerōḇ tēxāšēḇ ʿal-binjamīn,
- 3 wajjišrəxū ḡabʿeroḇīm gittāim⁴, wajjiḡjū-šām ḡarīm ʿad haḡjōm hāzēḇ).⁵
- 5 wajjələchū-ḇenē- rimmōn ḡabʿeroḇī,
rechāḇ uḇəʿnā, wajjabōʿū kəxōm haḡjōm ʿēl-bēḇ ʿiš-bāʿal,
wəhū šochēḇ ʿēḇ-miškāḇ hāššəḡrāim,
- 6 wəhinnē šoʿēḇ ḡabḇāḇīḇ soḡēlēḇ xīṭīm, wəttānəm wəttišān.⁶
wərechāḇ uḇəʿnā ʿaxū nimla,ṭū,
- 7 wajjabōʿū ḡabḇāḇīḇ, wəʾiš-bāʿal⁷ šochēḇ ʿal-mittāḇō bəxāḇār miškāḇō.
wajjəkkūhū wəimīḇūhū,
wəjjasīrū ʿēḇ-rōšō, wajjiḡxū⁸ wajjələchū dēḡēch haʿradā kol-həllail⁹,
- 8 wajjabōʿū ʿēḇ-rōš ʿiš-bāʿal
ʿēl-dawīd xēḇrōn, wajjōmērū ʿēl-hāmmēlēch: „hinnē-rōš ʿiš-bāʿal bən-šaʿūl,
ʿojəḇāch ʿāšēʿ-ḇiqqēš ʿēḇ-ḡafšāch,
wajjiṭtēn jəhīwē lāḇonī hāmmēlēch nəḡamōḇ haḡjōm hāzēḇ
miššaʿūl <ʿojəḇāch>¹⁰ umizzarʿō!“
- 9 wajjəʿan dawīd ʿēḇ-rechāḇ wēḇ-bəʿnā ʿaxū¹¹, wajjōmēr ləlēm:

29 danach lifnē 30 davor kī, gestrichen von B. 31 kəchol M, kol LXX
32 danach chql-haʿām wəchql-jīśraʿel bəḡjōm ḡahū 33 lies dawīd? 34 lies wəšəx
mimmēlēch mit W.?

XLVIII. 1 so W.* nach LXX (Μεμφισόθε, s. S. 63 Note 7) 2 danach bəxēḇrōn
3 so Tn.* nach LXX 4 gittāim M 5 V. 4 s. nach 9, 3 6 so (V.)B.* nach LXX:
wəhennā baʿū ʿad-tōch ḡabḇāḇīḇ loḡxē xīṭīm wajjəkkūhū ʿēl-həxomēš M 7 so LXX:
wəhū M 8 danach ʿēḇ-rōšō 9 -həllail M 10 so LXX 11 danach bənē rimmōn
ḡabḇəʿeroḇī

- wajjibēn dawīd <ha'ir mis>saḥīb¹³
 min-hammillō wabāšpā. (s. 5, 13)
- 10 wajjēlēch dawīd halōch wəzadōl, wəzəhwe¹⁴ səba'ōp 'immō.
 11 wajjišlāx xīrām mēlēch-sōr māl'achīm 'ēl-dawīd, wə'sē 'ārazīm,
 wəxarasē'ēs, wəxarasē 'ēbēn-qūr, wajjiḥnū-bāšp lədawīd.
 12 wajjēdā' dawīd, kī-hchīnō jəhwe ləmēlēch 'āl-jisra'ēl,
 wəchī nīšē <jəhwe> mamləchtō bə'būr 'ammō jisra'ēl.
 13 (s. 5, 9^c) wajjiqqāx dawīd'ōd piləzšīm wənəšīm bīrūšalēm¹⁵
 'axdrē bo'ō mezebrōn,
 (14) wajjiwəbəlōdū'ōd lədawīd banīm uḥanōp. (14) wə'ellē šəmōp
 hajjillōdīm lō bīrūšalēm:
 (15) šammū' wəšōbāb, wənəpān ušlōmō, (15) wəjibxār wə'lišū' wənəfēz,
 (16) wəjafī' (16) wə'lišamā', wəljadā' wə'lišāfē.

L. Der Philisterkrieg (Sa).

II, 5.

- 17 wajjišmā'ū fəlištīm, kī-məšəxū 'ēb-dawīd ləmēlēch 'āl-<kəl>'jisra'ēl,
 wajjā'lū kəl-pəlištīm ləbəqqēs 'ēb-dawīd. wajjišmā' dawīd, wajjērēd
 (18) 'ēl-məšūdāp <'ādullām>'. (18) uflīštīm bā'ū, wajjinnāššū-bə'éməq rəfā'īm.
 19 wajjiš'āl dawīd bəzəhwe lēmōr: „hə'ē'lē 'āl-pəlištīm?
 hāšitnēm bəjadī?“ wajjōmēr jəhwe': „ālē, kī-naḥōn 'ettēn
 (20) 'ēb-həppəlištīm bəjadāch!“ (20) wajjadō dawīd bəbā'əl-pərašīm,
 wajjakkēm šām⁵, wajjōmēr: „parāš jəhwe' 'ēb'ojəbāi ləfanāi
 kəfēreš mām!“ 'āl-kén qarāšēm- hammaqōm-həhū-bā'əl pərašīm.
 21 wajjā'əbū-šām <pəlištīm> 'ēb-'əlohēm⁶, wajjišša'em dawīd wə'nəšāu.
 22 wajjōšifū 'ōd pəlištīm lə'lōp, wajjinnāššū-bə'éməq rəfā'īm.
 23 wajjiš'āl <'ōd>' dawīd bəzəhwe, wajjōmēr <jəhwe>': „lō-pə'lē
 <līqrāpām>⁹, hasēb 'ēl-qəzēm: wəbāpə lahēm mimmūl <hə>bcha'īm¹⁰,
 24 wihī kəšəm'āch¹¹ qōl sə'adā bərašē həbcha'īm, 'axəzrāš,
 kī'āz jəšā jəhwe' ləfanēch ləhakkōp bəməxne fəlištīm!“
 25 wajjā'əs dawīd¹² kə'sēr šiwəhū jəhwe, wajjāch 'ēb-pəlištīm
 miggēb'ōn¹³ 'qə-bō'əchə-gəšər.

13 so B. nach Chr. (vgl. wajjiḥnəgha 'ir LXX); dawīd fehlt Chr. LXX 14 danach 'əlohē M, fehlt Chr. LXX 15 so BERTHEAU* nach Chr.: mīrūšalēm M LXX

L. 1 so Chr. 2 'ēl-həmmašūdā (metrisch möglich) 3 so Chr., 'ēl- M, πρὸς LXX 4 davor lō Chr, danach 'ēl-dawīd M LXX 5 danach dawīd M Chr., fehlt LXX 6 so W.* nach Chr. LXX: -'əšəbbəhēm M 7 so Chr. 8 so LXX 9 so Th.* nach LXX 10 so Kl.* nach Chr. (LXX) 11 so Qere und Chr: bəšəm'ācha Kethib; danach 'ēb- 12 danach ken M, fehlt Chr. LXX 13 so MOVERS* nach Chr. LXX: miggēbā' M

LI. Die Einholung der Lade (8a und 8b).

II, 6.

- 1 *wajjē'ōf' dawid 'ēb-kpl-baxār bajisra'el'*,
 2 *wajjāqom wajjēlēch dawid wəchql-ha'am 'āšer'itō bə'lāp' jəhūdā,*
ləhə'lōp' mīššām 'ēb'ārōn ha'lohīm, 'āšer-šām' jəhwe' šəb'a'ōp
 (3) *jəšēb həkruḇīm,* (3) *wajjarkibū 'ēb'ārōn ha'lohīm 'el'āzalā xāḏāšā,*
 (4) *wə'uzzā wə'axjō bənē 'āḇinaḏāḏ nohāgīm 'ēb-ha'galā,* (4) *<wə'uzzā*
holēch>' 'im'ārōn ha'lohīm, wə'axjō holēch lifnē ha'arōn,
 5 *wəḏawid wəchql-bēp jisra'el məšəqəm lifnē jəhwe' bechoḵ'ōs*
bəširīm⁸ uḇchinnorōp uḇinḏalīm uḇjuppīm, uḇimnā' nō'im uḇēlēlēīm.
 6 *wajjadō'ū 'ad- x⁹, wajjīšlāx 'uzzā <'ēb-jadō>'¹⁰ 'el'ārōn ha'lohīm,*
 (7) *wajjōxex bō, ki-šaməṭū¹¹ ḥabbəqār.* (7) *wajjīxar- 'af-jəhwe' bə'uzzā,*
wajjaklēu šām ha'lohīm 'al-'āšer šalāx 'ēb-jadō 'el-ha'arōn¹²,
wajjāmqr šām lifnē¹³ ha'lohīm.
 8 *wajjīxar ləḏawid 'al-'āšer parāp-jəhwe' pēreš bə'uzzā,*
wajjiqrā ləmmaqōm-ḥəḥū pēreš 'uzzā 'ad-ḥajjōm ḥəzē.
 9 *wajjirā ḏawid 'ēb-jəhwe'*
bajjōm ḥəḥū, wajjōmqr: „ēch-jadō 'elāi 'ārōn ha'lohīm¹⁴?”
 10 *wəlō-'abū-ḏawid ləhasir 'elāu 'ēb-ha'arōn¹⁵ 'al-'ēr dawid,*
 (11) *wajjəffēu ḏawid bēp'ōḇēḏ-'ēḏōm ḥaggiti,* (11) *wajjēšēp ha'arōn¹⁶*
bəḇēpō¹⁷ šəlošā xḏāšīm. wəḇāreḥ jəhwe' 'ēb'ōḇēḏ 'ēḏōm
 (12) *wə'ēb-kql-bēpō.* (12) *wajjuggāḏ ləḏawid¹⁸ lēmōr: „bərāḥ jəhwe'*
'ēb-bēp'ōḇēḏ-'ēḏōm wə'ēb-kql-'āšer-lō bə'ḏūr 'ārōn ha'lohīm.“
wajjēlēch dawid wajjā'al 'ēb'ārōn ha'lohīm mībbēp'ōḇēḏ-'ēḏōm
 (13) *'ir-dawid bəšimxā.* (13) *wəḥit ki-ša'ḏū nōš'ē 'ārōn ha'lohīm¹⁹*
 (14) *šīšā šə'adīm, wajjisbāx šōr umri.* (14) *wəḏawid məḥqərē*
bəchql'ōs lifnē jəhwe', wəḏawid xəzūr 'efōḏ bāḏ.
 15 *wəḏawid wəchql-bēp jisra'el mə'ām 'ēb'ārōn ha'lohīm²⁰ biḇrū'ā*
 (16) *uḇqōl šōfār,* (16) *wəḥit ha'arōn²¹ bā-'ēr dawid, umīḥāl*
bəp-ša'ūl nīšqēḏ bə'ad ḥəqallōn, wəttérē 'ēb-ḥammēlēch dawid
məšəzéz umḥərkēr lifnē jəhwe', wəttēḏex lō bəlībbāḥ.
 17 *x²² x²³ x²⁴ x²⁵ x²⁶ x²⁷, wajjadō'ū 'ēb'ārōn jəhwe',*
wajjəššū 'ōpō bimqōmō,

LI. I SO DE WETTE* nach Chr. LXX: *wajjosef* M; danach 'ōḏ M LXX, fehlt Chr. 2 danach *šəlošim* (šib'im LXX) 'alef ('ēb-kpl-jisra'el Chr.) 3 so (bez. bə'āl) W.* nach Chr.: *mībbə'ālē* M LXX 4 -*nīqrā šem šem* (šem nur einmal LXX), und am Schlusse 'alāu nach *ḥəkrūbīm* 5 *wajjišša'uhū mībbēp' 'āḇinaḏāḏ 'āšer bəggib'ā* (aus Sß I, 7, 1), gestrichen von KOSTERS* 6 danach *xāḏāšā — bəggib'ā* wie Note 5 M, fehlt LXX (desgl. von W.*) 7 so Th.* 8 so (bez. uḇširīm) Th.* nach Chr.: *bəchol 'āpē bərōšim* M (LXX verderbt) 9 *'ad-goren nachōn* (nōḏāḏ LXX, kiḏon Chr., 'Oγὰ τοῦ Ἰεβουσαίου Luc.); lies *'ad-ḥəggōren*? 10 so B.* nach Chr. LXX 11 LXX vocalisiert *šəmaṭō*: lies *ki-šəmaṭūhū*? 12 so Th.* nach Chr.: *ha'ēlohīm 'al-ḥəššal* M, fehlt LXX 13 so W.* nach Chr. LXX: 'im 'ārōn M 14 *jəhwe'* 15 'ēb'ārōn (+ *bəriḇ* LXX) *jəhwe'* 16 *ārōn jəhwe'* 17 so Chr.: *bēp'ōḇēḏ 'ēḏōm ḥaggiti* 18 *lammēlēch dawid* 19 so LXX: *wəḥajā 'ārōn jəhwe'* M

[illegible]

LII. Der geplante Tempelbau und Jahwes Verheißung an David (Sa).

II, 7.

1 [wəihi ki-jašāb hammēlēch <dawid> bəbēḥō,

*wəjəhwē henix- lō missəbīb mikkól-'ojəbāu*¹

2

wajōmer hammelech

'el-naḫán hannadi: „rə'ēnā, 'anochī jōšēb bəbēḫ 'drastīm,

(3) *wajahnwē² jošēb bəpōch hairi'ā!* (3) *wajjōmer napān 'el-hammēlech:*

(4) „*<ka>chɔlʰ* 'dšer *biɫbaɔʰač lechʰ* 'dšɛʰ!“ (4) *waiɦʰ baɫaɫiɫa haɦɦʰ*,

(5) *wašhi-ḏḏar-jahwē* 'el naḥán *⟨ḥannabī⟩* lēmór: (5) „lech-wamárt 'el-ʿāḏī,
'el-dawīd: » kōʾamār jahwē: ha'attā tiḏnē-llī ḏāṣp ləšidī?

6 *kīlō jašābtī bəbāip ləmijjōm ha'loḥī 'eḇ-bənē jisra'el*

mimmisráim wa'əd haggōm hassē: wa'əhjē miphallēch bə'ohel uwmiskān:

7 bəchòl' dšer-hiḥqallāchti⁵, ḥāḏabbēr⁶ dībḅartī 'ēḭ-'axāḏ šofətē' jšra'él,
'dšer-šiwotīḅi lir'ōḅ 'ēḭ-'ammī⁷, lēmór: lammāšlō-ḅenīḅém-šlōḅāiḅ⁸?

20 *uṣlamim* hier Chr., hinter *jahwē* M LXX 21 so Th.* nach LXX 22 so B.
nach LXX: *naṣīd* 'al-'am *jahwē* M 23 so BÖTTCHER* nach LXX 24 so Th.* nach
LXX: *bo'enai* M 25 *wo'im-ha-'amahoḇ* 'äšer 'amart 'immaḥ

LII. 1 diese Zeile fehlt Chr. 2 so B.: *wa'rōn ha'lohīm* 3 so KL.* 4 danach *kī jahwē 'immach* 5 danach *bəchyl* (+ *bonē* M) *jīra'el* 6 so B.* nach LXX: *hāḏābar* M Chr. 7 so MOVERS* nach Chr.: *šidṭe* M LXX 8 danach (*'ēp-* M) *jīra'el* M LXX, fehlt Chr. 9 *bēḇ 'ārasim*

- 8 *wə'attā kō-bōmār lə'qōdā lə'dawīd: kō'amār jahwē ʔəba'ōḇ:*
'ānī ləqaxtiḥ minnəwē¹⁰ haṣṣōn ləhōḇ(āch lə)naṣṣā¹¹ 'əl-'ammī¹²,
 9 *wa'əhijē 'immāch bəchōl 'āšer-ḥalāḥti, wa'əchriḇ 'ēḇ-¹³ 'ojəḏēḥ mippənēḥ:*
wə'asīḇi-lach-šēm¹⁴ kəšēm haḡāōlēm 'āšer-ba'āreṣ,

- 10 *wəšāmī māqōm lə'ammī jīra'el¹⁵, unṭə'āu wəšachān təxtāu,*
wəlō-jərgəz-ōḏ, wəlō-jəṣfū bənē-'aulā-'annōḇḏ
 (11) *kə'šer bərišōnā (11) ləmin-¹⁶ haḡjōm 'āšer-ṣiwuḥi šəfəṭim 'əl-'ammī jīra'el.*
wəhniṣōḇi lāch mikḡl-'ojəḏēḥ

- wə'ḡāddəlēkkā¹⁷,*
 (12) *uḇaiḇ 'əbənē-llāch, wəhajā¹⁸ (12) kī-jimlā'ā jamēḥ, wəšachāḇti 'ēḇ-ḏəḇēḥ,*
wəhḡimōḇi 'ēḇ-zəq-āch 'əxḏrēḥ 'āšer-jəṣē mimmə'ēḥ, wəhchīnōḇi məmłəḥtō¹⁹,

- 13 *hā jībənē-ḏāḥi līšmī, wəchənānti 'ēḇ-kis'ō²⁰ 'āḏ-'ōlām:*
 14 *'ānī 'əhijē-llō lə'āḏ, wəhā jībənē-llī ləbən,*
wəhəḥāṣṣiḥū²¹ bəšēḏēḡ 'ānašim, uḇniḡ'ē bənē 'ādām,
 15 *wəxəṣṣi lō-'asir²² mimmənnā, × × × × × × × ×.*

- 16 *wəṣ'əṣ mən bēḇāch²⁴ 'āḏ-'ōlām ləfanāi²⁵, (wə)chis'āch²⁶ jībənē-nachōn 'āḏ-'ōlām!"*

- 17 *kəchōl haḏḏarim ha'ellē²⁷ ken-ḏibbēr naḇān 'əl-(ḥammēḡeḥ) dawīd.*

- 18 *wəjjāḏḏ ḥammēḡeḥ dawīd wəjjəḏḏ līfē jahwē wəjjōmār:*

„mī 'ənoḥi, 'āḏōnāi jahwē²⁸, kī-ḥāḏi'ōḇānī 'āḏ-ḥālōm?

- 19 *wəttiqṭən-ōḏ-ṣōḇ bə'ēnēḥ²⁹, wəḏḏabbēr ḡəm-əl-bēḇ-'āḏāch ləmeraxṭōḡ!*

× × × × × × × × × ×, †wəṣḏḏ tōrāḇ ha'ādām³⁰:

- 20 *umā-jjōṣf-dawīd-ōḏ ləḏabbēr 'elēḥ, wə'attā jaḏā't 'ēḇ-'āḏāch³¹!*

- 21 *ba'ḏār dəḏarāch uḥlībḏāch 'asīḇ 'ēḇ-kḡl-haḡāōl³¹ haṣṣōḇ³²:*

- 22 *'əl-kən gaḏāḏ³³, kī-'ēn kamōḥ, wə'ēn 'əloḥim zūlaḇāch³⁴!*

10 so LXX: *min-ḥannawē me'axar M*, *min-'axārē Chr.* 11 so LXX 12 *danach 'əl-jīra'el* ('əl- fehlt Chr.) 13 *wa'əchriḇā* (*wa'əchriḇ Chr.*) 'ēḇ-kḡl-; oder ist *mippənēḥa* zu tilgen? 14 *danach gaḏōl M*, fehlt Chr.LXX, gestrichen von W.* 15 so Chr.: *lajīra'el M LXX* 16 davor u- M, fehlt Chr.LXX, gestrichen von W.* 17 *wə'ḡāddēḥa N*. nach dem LXX-Text der Chr.: *wəhiggā lach jahwē M LXX*, *wə'aggā lach Chr.* 18 *kī-ḏaiḇ ja'sē-llāch jahwē M*, *uḇaiḇ jībənē-llāch jahwē wəhajā Chr.*, *kī bāiḇ tībənē-llō wəhajā LXX* 19 davor 'ēḇ- 20 so Kl.* nach Chr.LXX: 'ēḇ-kissē *məmłəḥtō M* 21 *wəhəḥāṣṣiḥū M*; davor 'āšer *bəḥə'woḇō M LXX* (die ganze Zeile fehlt Chr.) 22 so Th.* nach Chr.LXX: *jasūr M* 23 dafür *kə'šer ḥāsiroḇi* (+ *me'im ša'ul M*) *me'āšer ḥajā ləfanēḥa* (so Chr.: *me'āšer ḥāsiroḇi mīlfanai LXX*, 'āšer h. *mīlfanēḥa M*) 24 *danach uməmłəḥtəḥa M* (ähnlich auch in Chr. und LXX, welche umarbeiten), gestrichen von Barges* 25 so Kl.* nach LXX: *ləfanēḥa M* 26 so B. nach Chr.LXX 27 *danach uḥchōl ḥəxissəjōn haṣṣē* 28 *danach umī ḏēḇi* 29 *danach 'āḏōnai* (+ *jahwē M*) 30 *danach 'āḏōnai jahwē* 31 so NESTLE: *haḡḡāḏūllā M* 32 *danach ləhōḏi' 'ēḇ-'āḏēḥa* 33 *danach jahwē* (+ 'əloḥim M, 'āḏōnai LXX) 34 *danach kəchōl 'āšer-šamə'nū bə'əzənēnū*

- 23 *umí cho'ammách*³⁵ *gōw'axēr*³⁶ *ba'árēš*, 'āšēr-halāch-hā'šlohim³⁷
lifdōp-lō'ām, *wəlašūm-lō'sēm*, *wəla'sōp lahēm gəḏōlōp*³⁸?
- mippenē 'ammách* 'āšēr-padīša *lāch* <gerāša>³⁹ *gōjim wəlohēm*⁴⁰,
- 24 *wačhōnén*⁴¹ 'ēb-'ammách *jišra'el-lach-lō'ām*⁴², *wəhašīša*⁴³ *lahēm ləlohim!*
- 25 *wə'attā*, 'āḏonāi *jāhwē*⁴⁴, *haḏḏābār* 'āšēr-dibbārt 'ql-'ābdāch *wə'ql-bēpō*,
- (26) *je'amén*⁴⁵ 'āḏ-'ōlām, *wə'sē kə'sēr-dibbārt*, (26) *wəjizāḏl šəmāch* 'āḏ-'ōlām⁴⁶!
- 27 *kī-'attā*⁴⁷ *gaṭīp*⁴⁸ 'ēb-'ōzen 'ābdāch *lēmōr*: »bāšīp 'ēb-nē-lāch!«
'ql-kén-mašā'ābdāch 'ēb-libbō-lhišpallēl 'elēch *haṭṭillā*⁴⁹ *həszōp*.
- 28 *wə'attā*, *jāhwē*⁵⁰, 'attā-hū *ha'lohim*, *uḏbarēch jūhū* 'ēmēp⁵¹:
- 29 *wə'attā hō'el* *uḏbarēch* 'ēb-bēp-'ābdāch *liḥjōp lō'ōlām ləfanēch*:
*kī-'attā*⁵² *dibbārt*, *umibbīrchašechā jəḏorāch bēp-'ābdāch lō'ōlām!*"]

LIII. Davids Kämpfe mit den Philistern, Moabitern und Aramäern (8β).

II, 8.

- 1 *wəhī 'axārē-* *chén waqjāch dawīd* 'ēb-polištīm *waqjāchni'ém*.
waqjiqgāw-dawīd 'ēb-mešeg *ha'ammā*
- (2) *mijjād polištīm*. (2) *waqjāch* <*dawīd*>¹ 'ēb-mō'āb *waqmaḏḏēm baḡḏalīm*²,
haškeb 'ōlām 'āršā,
waqmaḏḏē šənē- *xāḏalīm ləhamīp*, *umīō haḡḏēl ləhaḡjōp*,
*wəttəhī mō'āb ləḏawīd*³.
- 3 *waqjāch dawīd* 'ēb-hāḏāḏ'ēšēr *bēn-rəxōb mešeg-šōḏā* × × ×⁴
*bolēchō ləhaḡḡēḏ*⁵ *jāḏō ḡannahār*⁶.
- 4 *waqjillōḏ dawīd* *mimmēnnū* 'ēlēf-<*rēchēḏ*>⁷ *uḏḏā-me'ōp parašīm*,
wə'sōrīm 'ēlēf-'iš *raḡlī*,
wəi'aqqēr dawīd 'ēb-kōl-harēchēḏ, *waqjōpér mimmēnnū me'ārāchēḏ*.
- 5 *wəttāḏō* 'ārām *dammēšeg*
*lq'sōr ləhāḏāḏ'ēšēr*⁸, *waqjāch-dawīd* *bə'rām* 'ēšōrīm-ušnāim 'ēlēf-'iš.

35 *danach kəjišra'el* M, *jišra'el* LXX 36 so W.* nach LXX: 'ḡaxāḏ M 37 *haləchū-*
'šlohim M, *holichō ha'šlohim* LXX 38 so Th.* nach Targ. Vulg.: *lachēm haggəḏ ūllā* M,
μεγαλωσύνην LXX; *danach wənora'ōp lə'arəḡecha* M, *καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐμβαλεῖν* LXX
39 dafür *mimmīgrāim* 40 so Th.*: *wəlohāu* M, *wə'ohālāu* LXX 41 *danach lach*
M LXX, fehlt Chr. 42 *danach* 'āḏ-'ōlām 43 *wə'attā jāhwē hašīša* 44 *jāhwē*
'šlohim M, 'āḏonai LXX 45 so B. nach Chr. (vgl. *πίστωσον* LXX): *haqem* M 46 *da-*
nach lēmōr jāhwē šəḏa'ōp 'šlohim 'ql-*jišra'el* *uḏēp* 'āḏḏəcha *dawīd jūhū nachōn ləfanēcha* M
(und ähnlich Chr.), fehlt LXX, gestrichen von B. 47 auch *kī-'attā* fehlt noch in LXX;
danach jāhwē šəḏa'ōp 'šlohe *jišra'el* M LXX, 'šlohaī Chr. 48 *gaṭīpā* M 49 *davor* 'ēb-
50 *davor* 'āḏonai 51 *danach wəttəḏḏəbber* 'ēl-('ql- Chr.) 'āḏḏəcha 'ēb-*haṭṭōḏā* *həszōp*
52 *danach* 'āḏonai *jāhwē*

LIII. 1 so LXX 2 so LXX: *baḡḡḏēl* M 3 *danach lq'ḏāḏīm nošə'ē minxā*
(auš 6^b) 4 dafür *xāmaḡā* Chr.; darf man nach 10, 6 an *mešeg* <'ārām>-šōḏā denken?
5 so Th.* nach Chr. LXX: *ləhašēḏ* M 6 so БѢТТОНЕ* mit dem Kethib: *binḡar-pəraḡ*
Qere LXX 7 so Th.* nach Chr. LXX 8 *danach mešeg* šōḏā (auš 3^a)

- 6 *wajjásēm dawīd nəṣībīm*
*bə'ram*⁹, *wəttəhī* 'ārām ləḏawīd lə'ḏadīm nōšə'ē minxā.
wajjōšəq' jəhwe 'ēb-dawīd¹⁰.
- 7 *wajjiqqāx dawīd* 'ēb-šilē ḥəssahāb 'ḏšər-ḥajū 'əl¹¹ 'əbḏē ḥḏāqāḏ'āšər
 (8) *wəṣībī'ēm jərūšalēm*, (8) *umittēḏəx*¹²
umibberoḥḏi 'arē ḥḏāqāḏ'āšər laqāx ḥammēlēch dawīd
nəxōšəḥ ḥərbē mə'ōd.
- 9 *wajjišmə' to'ū*¹³ *mēlēch xāmāḥ, k-ḥikkā* dawīd 'ēb-kəl-xēl ḥḏāqāḏ'āšər,
 10 *wajjišlāx*¹⁴ 'ēb-ḥḏā'ōrām¹⁵ *bənō*
'əl-ḥammēlēch dawīd līš'əl-lō ləšalōm, ulbarchō 'əl-'ḏšər nīlxām
bəḥḏāqāḏ'ēšər wajjākkēhū,
*kī-'iš-mīlxāmḏəḥ to'ū*¹⁶ *ḥajā* ḥḏāqāḏ'āšər, uḏjaḏḏ ḥajū kəlē-ḥēšəf,
uchlē-šahāb uchlē nəxōšəḥ.
- 11 *gam-'oḥām ḥiqḏīš ḥammēlēch*¹⁷ *ləjəhwe* 'im-ḥakkēšəf wə<'im>¹⁷ ḥəssahāb
'ḏšər-ḥiqḏīš mikkəl-ḥaggōjīm
- (12) 'ḏšər-ḥiḏbēš (12) *mə'ārām umimmō'āl umibnē* 'ammōn *umippolištīm*¹⁸,
umislāl ḥḏāqāḏ'ēšər bən-rəxōb mēlēch-əḏḏā.
- 13 *wajjā'ās-dawīd-šēm*, <u>bəuḏḏ¹⁹ *məḥakkōḥ*²⁰ 'ēb-'ārām <hikkā 'ēb-'ḏḏōm>²¹
bəḡē-mēlax šəmōnā'asār'ālēf,
- 14 *wajjásēm bə'ḏōm nəṣībīm*²², *wəṣihī* ḥəl-'ḏḏōm 'ḏḏadīm ləḏawīd,
wajjōšəq' jəhwe 'ēb-dawīd¹⁰.
- 15 *wajjimlōch dawīd* 'əl-kəl-jīšra'ēl, *wəṣihī*²³ 'ošē mīšpāt
uḡḏaqā leḥəl-'ammō.
- 16 *wəjō'āḏ bən- sərūjā* 'əl-ḥəssəḏā, *wəjōšəfāt bən-'əxīlūḏ məskār*,
 17 *wəḡḏāḏq wəḏjaḥār*²⁴ *kohānīm*,
- (18) *uḡraḏā*²⁵ *sōfēr*, (18) *uḡnajaḏ bən-jōjaḏā'*²⁶ 'əl-²⁷ *ḥəkreḥī* wə<'əl>²⁸ *ḥəpleḥī*,
*uḏnē dawīd ḥajū kohānīm*²⁹.

LIV. David und Meribaal (8β).

II, 9.

- 1 *wajjōmər dawīd*: „ḥəḥī-jēš-'ḏḏ-'ḏšər nōḥər ləḏḏḥ ša'āl?
wə'ē'šē'immō-xēšəḏ bə'ḏār jōnaḥān!“
- 2 *uḏḏḥ-ša'ūl-ḏḏḥ*, *uḡmō ḡḏḏ*, *wajjiqrə'ū-lō 'əl-dawīd*,
wajjōmər ḥammēlēch 'elāu:

9 *bə'ram dāmmēšəq* 10 danach *bəchol 'ḏšər ḥalach* 11 so TH.* nach Chr. LXX: 'əl M 12 so TH.*: *umibbēḡəx* M 13 so W.* nach Chr. LXX: *to'ī* M 14 danach *to'ī* bez. *to'ū* 15 so TH.* nach Chr. (LXX): *-jōram-* M 16 danach *dawīd* M Chr., fehlt LXX 17 so LXX 18 danach *ume'āmāleq* 19 so W.* nach LXX: *bəḡuḏḏ* M 20 so BUHL*: *məḥakkōḥ* 21 so BUHL* nach LXX 22 danach *bəḥəl-'ḏḏōm* (+ *šəm nəṣībīm* M) 23 danach *dawīd* M, fehlt Chr. LXX 24 so B. nach 20, 25: *wəḡḏāḏq bən-'əxīlūḏ wə'xīmēlēch bən-'ḡḏjaḥār* 25 so M: *wə'asā* LXX, *wəḡḡḡḡ* Chr. 26 *uḡnajaḥū bən-jōḡjaḏā'* M 27 so allgemein nach Chr.: *wə- MLXX* 28 so nach 20, 23 29 *kohānīm ḥajū*; oder ist *ḥajū* zu streichen?

LV*. Der Ammoniter- und Aramäerkrieg (8a).

II, 10.

- 1 wqihî 'axdrē- chēn wajjāmōḇ <naḫās>¹ mēlēch bənē-ammōn,
 (2) wajjimlōch xanūn bənō taxtāu. (2) wajjōmēr <hammēlēch> dawid:
 „'ēšē-xēšēd 'im-xanūn bēn-naḫās kq'šēr'asā 'abtu 'immaḏē xēsēd!“
 wajjišlāx dawid lnaqamō² 'al-³'abtu. wajjabō'ū 'qbdē dawid
 (3) 'ērēs bənē-ammōn, (3) wajjōmērūšarē bənē-ammōn 'ēl-xanūn 'ādonēm:
 „hamchabbēd dawid 'ēḇ-'abīch bē'enēch, kī-šālāx lāch mənqamīm?
 hālō-bq'ḏūr-xāqōr 'ēḇ-ha'ir ulraqlāh ulhofchāh šālāx dawid
 (4) 'ēḇ-'āḇadāu 'elēch?“ (4) wajjiqqāx xanūn 'ēḇ-'qbdē dawid wqizqallāx
 'ēḇ-xāšē xeqanām, wajjichrōḇ 'ēḇ-māḏwēm baxēšē 'qḏ-šāḇōḇēm wqisqalxēm.
 5 wajjaggidū lōdawid, wajjišlāx liqrāḇām, kī-hajū⁴ nichlamīm mō'ōd.
 wajjōmēr hammēlēch: „šōbū birexō 'qḏ-šammāx⁵ xeqanchēm wēšqbtēm!“
 6 wajjir'ū bənē-ammōn, kī-nib'āšū bōdawid, wajjišlāxū⁶ wajjiškērū 'ēḇ-hāḏqḏ'ēšer
 (7) bēn-raxōḇ mēlēch-šōbā, wə'ēḇ-mēlēch mē'chā, 'ēḇ-'iš-šōḇ⁷. (7) wajjišmā⁸ dawid,
 wajjišlāx 'ēḇ-jō'āḇ wə'ēḇ-kōl-haššabā <wə'ēḇ>haggibbōrtim <liqrāḇām>.
 8 wajjēšē'ū bənē 'ammōn wajja'rachū milxamā <'qḏ->⁹ bēḇqax haššā'ar,
 (9) wəḥammēlachīm 'āšēr-bā'ū¹⁰ lōqaddām baššadē. (9) wajjār jō'āḇ,
 kī-hāḇōḇ'elū pōnē hammilxamā miḇpanīm ume'axōr, wajjibxār
 (10) kol-baxūr bəjīra'el¹⁰ wajja'rōch liqrāḇ 'ārām, (10) wə'ēḇ-jēḇer ha'am
 naḇān bəjād 'āḇišāi¹¹ 'axū wajja'rōch liqrāḇ bənē-ammōn,
 11 wajjōmēr: „im-texšāq 'ārām mimḇennē, wəḥajjāḇū lī līšū'd,
 wim-bənē 'ammōn jexxōqū mimḇēch, wəḥalāchit lōḥōšē¹² lāch:
 12 xēšāq wəniḇxaxšāq bō'āḏ 'ammēnū, uḏ'āḏ 'arē 'ēloḥēn,
 (13) wəjāḥwē jā'sē¹³ haḏḏōḇ bē'enāu!“ (13) wajjiggāš jō'āḇ wəḥa'am
 'āšēr'immō lifnē 'ārām lammilxamā¹⁴, wajjanūsū <'ārām> miḇpanāu.
 14 uḇnē-ammōn-ora'ū, kī-nās 'ārām, wajjanūsū miḇponē 'āḇišāi,
 wajjabō'ū ha'ir, wajjāšōḇ jō'āḇ me'ālēm¹⁵ wajjabō jōrūšalēm.
 15 wajjār 'ārām, kī-niggāš lifnē jīra'el, wajje'āsafū-jāxqḏ,
 16 wajjišlāxū wajjōšē'ū¹⁶ 'ēḇ-'ārām 'āšēr-me'ēḇer ḥannahār, wajjabō'ū xēlām,
 (17) wəšōḇāch šār- šōbā hāḏar'ēšer lifnēm. (17) wajjuggāḏ lōdawid,
 wajjē'šōf 'ēḇ-kōl- jīra'el wajja'ḏōr 'ēḇ-hajjardēn, wajjabō xēlāmā.

LV*. 1 so Th.* nach Chr. 2 danach bəjāḏ 'āḇadāu MLXX, fehlt Chr. (dafür maḇ'achīm hinter dawid), gestrichen von B. 3 so Th.* nach Chr.: 'ēl- M 4 danach ha'ānašīm 5 so LXX: 'qḏ-(+ 'āšēr Chr.)jəšammāx MChr. 6 danach bənē 'ammōn (vgl. folgende Note) 7 so B.*: die Überlieferung bietet

wajjišlāxū bənē 'ammōn

wajjiškērū 'ēḇ-'ārām bēḇ-raxōḇ wēḇ-'ārām šōbā 'ēšīm'ēlēf-raḡlī,
 wə'ēḇ-mēlēch mē'chā 'ēlēf'īš, wə'īš-šōḇ šənēm-'asār'ēlēf'īš.

8 so LXX 9 so Chr.: wə'ram šōbā urxōḇ wə'īš-šōḇ umq'chā (wə'maleq LXX) MLXX
 10 mikkol baxūrē (baxūr Chr.) bəjīra'el (jīra'el LXX) 11 so Chr. LXX: 'āḇšāi M
 12 so B. nach Chr.: lammilxamā bə'ram MLXX 13 me'al bənē 'ammōn MLXX (fehlt Chr.)
 14 so BENZINGER* nach w. maḇ'achīm u. Chr.: wajjišlāx hāḏar'ēšer wajjōšē MLXX

- wajjā' rəchū' āram liqrāḥ dawīd, wajjāllaxāmū 'immō.
 18 wajjānəṣ 'ārām miṣṣonē jīśra'el, wajjāhrōḡ dawīd me'ārām
 šəbā' me'ōḥ'is¹⁵, weḥšəbāch šar-šəbā'ō¹⁶ hikkā, wajjāmōḡ šām.
 19 wajjīr'ū chəl-həmlachīm 'əbdeḥ hāḏəḡd'ezər, kīnəggəfū līfneḥ jīśra'el,
 wajjāšlīmū 'im-dawīd wajjā'əbdeḥū¹⁷, wəlō 'əbdeḥ¹⁸ 'ārām
 ləhōšē 'ōd 'əḥ-bənē 'ammōn.

II, 11.

- I wəiḥi līḥšəbāḥ ḥəššānā
 lə'eḥšēḥ ḥəmlachīm, wajjāšlāx dawīd 'əḥ-jō'āb weḥš-əbdeḥū 'immō,
 wə'eḥ-kəl-jīśra'el, wajjāšəḥḥū 'əḥ-bənē 'ammōn, wajjāšūru 'əl-rəbdeḥ,
 wəḏawīd jōšēb bīrūšalēm. (s. 12, 26)

LVI. David und Bathseba. Urias Tod (8β).

II, 11.

- 2 wəiḥi l'eḥha'ezēb, wajjāqom <ḥəmmēlēch> dawīd me'əl miškəbō,
 wajjāḥallēch'əl-gāz bēḥəmmēlēch,
 wajjār 'iššə-roxēzēb me'əl ḥəggāz, wəha'isšā tōḏəḥ-mə'zə'ōd.
 3 wajjāšlāx dawīd wajjāšrōš lə'isšā,
 wajjōmər: „həlō-zōḥ bəḥ-šəbā' bəḥ-ḡt'ām, 'ezēb 'urijā ḥəzittī?“
 4 wajjāšlāx dawīd māl'achīm wajjāqəzēh.
 wəttābō 'elāu, wajjāškəb 'immāh, wəhə-məḥḥəqəddēzēb miṭṭum'aḥ.
 wəttāšəb <ha'isšā>¹ 'əl-bēḥāh,
 5 wəttāḥər, wəttāšlāx wəttāggəd ləḏawīd, wəttōmər: „harā 'anochī!“
 6 wajjāšlāx dawīd 'əl-jō'āb
 lēmór: „šəlāx'elāi 'əḥ-'urijā ḥəzittī!“ wajjāšlāx jō'āb 'əḥ-'urijā
 (7) 'əl-dawīd, (7) wajjābō 'urijā² 'elāu,
 'wajjāš'əl-dawīd līšlōm jō'āb wəlīšlōm ha'am wəlīšlōm ḥəmmīl-xamā,
 8 wajjōmər dawīd lə'urijā:
 „rēd ləbēḥāch, urxāš rəzēḥ!“ wajjəšē 'urijā³ mišbēḥəmmēlēch,
 wəttəšē 'axdrāu məš'āḥ ḥəmmēlēch.
 9 wajjāškəb 'urijā pēḥāx bēḥəmmēlēch 'əḥ-kəl-'əbdeḥ 'əḏonāu,
 wəlō jarād 'əl-bēḥō.
 10 wajjāggəḏū ləḏawīd lēmór: „lō-jarād 'urijā <ḥəzittī> 'əl-bēḥō.“
 wajjōmər dawīd 'əl-'urijā:
 „həlō middēreḥ 'attā bē? məḏdū lō-jarād 'əl-bēḥāch?“
 11 wajjōmər 'urijā 'əl-dawīd:

15 so KL*: rəchēb wə'ərba'im 'ezēf parašim MLXX 16 lies -ḥəššəbā mit LXX,
 oder šəbā'ām? 17 so Chr.: w. 'əḥ-jīśra'el wajjā'əbdeḥū MLXX 18 so B. nach Chr.:
 wajjīr'ū MLXX

LVI. 1 ha'isšā steht hinter wəttāḥər V. 5 2 zu tilgen?

- „ha'arōn jošēb³ bašsukkōb, wādonī jō'āb wə'qōdē 'ādonī
'al-pōnē haššādē xonīm,
wə'nī 'ābō 'ēl-bējī lē'chōl wəlišōb wəliškāb 'im-'išī?⁴“
- 12 wəjjōmēr dawīd 'ēl-'ūrijjā:
„šēb-bazē gam-həjjōm, umaxār 'āšalxēch⁵!“ wəjjēšēb 'ūrijjā bīrūšālēm
bəjjōm-hahūšimimqarāb.
- 13 wəjjīqrā-lōdawīd, wəjjōchāl ləfanū wəjjēš, wəjjēšēb.
wəjjēšēb <'ūrijjā> bə'ēšēb
liškāb bəmiškābō 'im-'qōdē 'ādonāu, wēl-bējō lō jarād.
- 14 wəjjēšēb bəbbōqer, wəjjēšēb dawīd-šēšer
- (15) 'ēl-jō'āb wəjjīšlāx bəjād 'ūrijjā. (15) wəjjēšēb bəššēšer lēmōr:
„hadē⁶ 'ēb-'ūrijjā <həxittī>
'ēl-mūl' hāmmlāxamā haxxāqā, wəqōbēšer mē'axrāu, wənikkē wamēš!⁷“
- 16 wəjjēšēb bīšmōr jō'āb
'ēl-ha'īr, wəjjittēn 'ēb-'ūrijjā 'ēl-hāmmlāqōm 'āšēš-jādā' kī-'qōdē-xāil šām.
- 17 wəjjēšēb 'ū'qōdē ha'īr,
wəjjīllaxāmū 'ēb-jō'āb, wəjjippōl min-ha'ām mē'qōdē dawīd,
* wəjjāmōb gam-'ūrijjā haxittī.
- 18 wəjjīšlāx jō'āb wəjjaggēd lōdawīd 'ēb-kōl-dībrē hāmmlāxamā.
- 19 wəjjēšēb <jō'āb> 'ēb-hāmmlā'āch
lēmōr: „kəchallōšāch 'ēb-kōl-dībrē hāmmlāxamā lōqabbēr 'ēl-hāmmlēch,
20 wəhəjā 'im-tā'lē xāmāš hāmmlēch,
wə'amār-lāch: »māddū' niggašēšer 'ēl-ha'īr ləhillaxēm? hāllō jōdā'ēšer
'ēb-'āšēš-jorū mē'al haxōmā?«
- 21 mi-hikkā 'ēb-'āšēšēch bēn-jərubbā'al⁸? hāllō-'iššā hīšlāchā 'alāu
pēlax-ēchēš mē'al-haxōmā,
wəjjāmōb bəbēšēš? lāmmlā niggašēšer 'ēl-haxōmā?⁹ x x x x x
- (22) wə'amārta: »gam-'qōdāch 'ūrijjā haxittī mēš!¹⁰“ (22) wəjjēšēb hāmmlā'āch,
wəjjādō wəjjaggēd lōdawīd
- (23) 'ēb-kōl-'āšēš šāxō jō'āb. (23) wəjjōmēr hāmmlā'āch 'ēl-dawīd:
„kī-gābērū'alēn ha'nāšīm,
wəjjēšēb 'ū'elēn haššādē, wənnihjē 'āšēm 'qōd-pēšax haššā'ar,
24 wəjjorū hāmmlōrīm 'ēl-'āšēšēch
mē'al haxōmā, wəjjāmūšū mē'qōdē hāmmlēch <kīšmōnā'asār'is>¹¹!“
<wəjjīxār¹⁰ lōdawīd 'ēl-jō'āb,
wəjjōmēr¹¹: „lāmmlā niggašēšer 'ēl-ha'īr ləhillaxēm? hāllō jōdā'ēšer
'ēb-'āšēš tukkū mē'al haxōmā?
mī-hikkā 'ēb-'āšēšēch bēn-jərubbā'al⁸? hāllō-'iššā hīšlāchā 'alāu

3 h. wəjjīra'el wihūā jošēbim 4 danach wəjjēša wə- (fehlen LXX) xē nāšēša
'im-'ēšē 'ēb-hāddabar haxzē 5 'āšallāxēkka M 6 so B. nach LXX: hābū M 7 da-
nach pōnē M; oder lies 'ēl-pōnē nach ēē ēvarlās LXX? 8 so allgemein für jərubbēšēš M,
'Iepoβōμ etc. LXX 9 so KL.* nach Luc. 10 das folgende mit B. an dieser Stelle
ergänzt nach LXX, welche die Verse nach V. 22 bietet 11 danach 'ēl-hāmmlā'āch LXX

- pəlaʁrəcheb me'əl haʁōmā,*
waʁjáməp bəpəbēʁ? lammā niggaštēm 'əl-haʁōmā?> <waʁjōmēr haʁmāq'āch¹²
'əl-dawīd>: „gaʁ¹³ qəbdāch 'urijjā
 (25) *haʁittē mēp!< (25) waʁjōmēr dawīd 'əl-haʁmāq'āch: „kō-ḥōmār 'əl-jō'dāb:*
»'əl-jerā' bə'ēnēch 'ēb-haddabār haʁzē,
kī-chazō wəchazē tūchāl hēʁāʁēb! haʁzēq mīlʁamāch 'əl-ha'īr
wəhərsāh! <“ wəʁzəzəqēhū¹⁴.
 26 *wattisṁā' 'ēšēp 'urijjā kī-mēp 'urijjā 'isāh, wattisṁōd*
 (27) *'əl-bə'lāh, (27) waʁjā'ḥōr ha'ēbēl,*
waʁjīšlāx dawīd waʁjā'səfēh¹⁵ 'əl-bēḥō, waʁtāhī-lō lə'isā,
wəttēlēd-lō-bēn: waʁjēʁā' haddabār
'āšēʁ-'asū-dawīd bə'ēnē jəhwe'.

LVII. David und Nathan. Salomos Geburt (8β).

II, 12.

- I *waʁjīšlāx jəhwe' 'ēb-naḥān*
'əl-dawīd, waʁjābō 'elāu,
waʁjōmēr lō: „šənē 'ānāšīm haʁū bə'īr 'ēxāp,
'ēxāp 'asīr, wə'ēxāp rāš.
 2 *lē'asīr¹ haʁā šōn ubaqār həbē mō'ōd, (3) wəlarāš*
 (3) *'ēn-kōl kī'im-kībšā'qāp*
qəʁannā 'āšēʁ-qanā, wəʁzəzəqēh wəttizdāl 'immō wə'im-banāu jaxdāu:
mīppittō ḥōchāl, umikkosō ḥīštē,
 (4) *uḥzēqō ḥīškāb, wəttāhī-lō-kəḏāp. (4) waʁjābō hēlēch lē'asīr²,*
waʁjāxmōl laqāzāp mīšṁōnō umibqarō
lā'sōp la'orēx həbbā 'elāu³, waʁjīqqa' 'ēb-kībšāp⁴ harāš,
waʁjā'šēh la'is həbbā 'elāu.“
 5 *waʁjīzəʁ-'əf-dawīd ba'is mō'ōd, waʁjōmēr 'əl-naḥān: „wə-jəhwe',*
kī-bēn-māuḥ ha'is ha'osē zōp,
 6 *wə'ēb-həkkībšā jəšallēm šib'aḥīm⁵!“*

'ēqēb 'āšēʁ-'asā 'ēb-haddabār haʁzē, wə'āl'āšēʁ-lō-xamāl.

- 7 *waʁjōmēr⁶: „'attā ha'is!“*

- kō-amār jəhwe' 'ēlohē jīʁa'el:*
»'anochī məšəqtič ləmēlēch 'əl-jīʁa'el, wanochī hīšqətič mījjāḏā'a'āl,
 8 *wə'ēttənā-lāch 'ēb-bənōp' 'āḏonēch wəb-nəšē 'āḏonēch bəxēqāch,*
wə'ēttənā-lāch 'ēb-bənōp' jīʁa'el wīhūḏā, wə'im-mə'at,

12 w. h. ergänzt von B. 13 so B.: *wəgaʁ* 14 so B.: *wəʁzəzəqēhū* 15 -*faʁ* M

LVII. 1 so KL.* nach LXX: *lə'asīr* M 2 *lə'is* *hē'asīr* (vgl. Note 1) 3 so LXX:
lō M 4 danach *ha'is*, fehlt LXX 5 so Th.* nach LXX: *'ərbə'taim* M 6 danach
naḥān 'əl-dawīd 7 so Th.* nach Ps. etc.: *bēp* MLXX

- (9^a) *uə'osifū ūāch kahénnā uəchahénnā:* (9^a) *maddā' basīb 'ēb-^ajəhucē^a,*
 10^b *uəttiqqāx 'ēb-^aēēb 'ūrijjā haxittī lihjōb lāch b'issā,*
 9^d *uə'ojō harīgā bəxēēb bənē'ammōn?* (10^a) *uə'attā lō-pasūr <ha>xēēb*
 (11) *mibbēbāch 'ud-'olām¹⁴!** (11) *kō'amār jəhucē: ^ahinənī meqīm 'alēch*
ra'ā mibbēbāch, uəlaqāxti 'ēb-našēch b'ēnēch, uənaḥāttī b're'āch,
 (12) *uəśachāb 'im-našēch b'ēnē hāššēmeš¹¹:* (12) *ki'attā 'asība bəssāḥer,*
uq'nī 'ē'ēē 'ēb-həddabār hazzē nēgēd kəl-jisra'el,
 (13) *uənēgēd hāššāmēš!¹⁴* (13) *uəjjōmer dawīd 'ēl-naḥān: „xattāḥi ləjəhucē!“*
uəjjōmer naḥān¹²: „gəm-jəhucē hē'vīr xattāḥāch: lō jamūḥ:
 14 *'ēfēs ki-ni'ēs ni'asē 'ēb-¹²jəhucē bəddabār hazzē, gəm-həbbēn*
 (15) *həjjillōd lāch mōḥ jamūḥ!“* (15) *uəjjələch naḥān 'ēl-bēḥō.*

uəjjiggōf jəhucē 'ēb-həjjələd

- (16) *'asētr-jālōdā'ēēēb-^aūrijjā lədawīd, uəjje'anās, (16) uəibəqqēs dawīd*
'ēb-ha'lohīm bə'ād hənū'ar,
uəjjāqəm dawīd ^aōm, uḥā uəlān <bəksāq>¹⁴, uəśachāb 'ārēd,
 17 *uəjjāqūmū 'alāu¹⁶ ziqnē bēḥō,*
ləḥqimō min-ha'āreš, uəlō 'abā, uəlō-barā'ittām-ləxēm.
 18 *uəḥīḥi bəjjōm hāšbi'ē,*
uəjjimōḥ həjjələd, uəjjisr'ū'qābdē dawīd ləhaggīd-lō,
ki-mēḥ həjjələd, ki'amərū: ^ahinē
bihjōḥ-həjjələd-xāi dībārnū 'elāu, uəlō-šamā' bəqōlənū:
uə'ēch nōmār'elāu: ^amēḥ həjjələd!¹⁴
 (19) *uə'asā ra'ā!¹⁴* (19) *uəjjār¹⁶ ki'āḥadāu miḥlaxšim, uəjjāḥen dawīd*
ki-mēḥ həjjələd, uəjjōmār¹¹:
 (20) *„hāmēḥ həjjələd?“ uəjjōmərū: „mēḥ!“* (20) *uəjjāqəm dawīd meha'āreš,*
uəjjisr'ūx uəjjāqəch, uəixallēf šimlōḥāu,
uəjjābō 'ēl-¹⁶jəhucē, uəjjisr'ūx <lō>¹⁶, uəjjābō 'ēl-bēḥō uəjjis'āl,
uəjjāšimū-lō-ləxēm uəjjōchāl.
 21 *uəjjōmərū 'āḥadāu 'elāu: „mā-həddabār hazzē 'āšēf 'asībā?“*
bə'ōd¹⁰ həjjələd-xāi šāmā wəttēk,
 (22) *uəchq'ēf mēḥ həjjələd, qāmā, wəttōchāl ləxēm!“* (22) *uəjjōmār:*
„bə'ōd həjjələd-xāi šāmti,
wa'ēbke, ki'amārū: ^ami-jōdē jəxənnēni jəhucē, wəxāi həjjələd ^a:
 23 *uə'attā mēḥ, lammā-zzē 'āni-šām?*
hə'ūchāl ləḥiḥō'ōd? 'āni hōlēch'elāu, wəḥū lō-jasūb 'elāi!“
 24 *uəiqəxēm dawīd 'ēb-bəḥ-šēḥq' 'istō,*

8 danach *dəḥqer* MLXX, fehlt Luc.Theod., gestrichen von B. 9 danach

9^b *lā'sōḥ harā' bə'ēnāu:*

9^c *'ēb-ūrijjā haxittī hiklāḥa bəxēēb, uēb-istō laqāxta-llāch b'issā*

(9^a gestrichen von B. unter Herausnahme von 10^b) 10 danach *'egēb kī bəziḥānē.* Oder ist *kū 'amār jəhucē* zu streichen? 11 danach *hazzōḥ* (vgl. 12^a) 12 danach *'ēl-dawīd* 13 danach *'ojēbē*, gestrichen von GEIGER* 14 so B.* nach Luc. 15 *'alāu* hier LXX, nach *bēḥō* M 16 danach *dawīd* 17 danach *dawīd 'ēl-āḥadāu* 18 *bēḥ-;* vgl. B. 19 so LXX 20 so W.* nach Luc. etc.: *bq'ḥur*

- wajjadō 'elēh, wajjiškāb 'immāh, <wattāḥar>²¹ wattēlēd bēn,*
wajjiqrā 'ēb-šēmō šelomō.
 (25) *wajqhwē 'āheḏō, (25) wajjiqrā²² 'ēb-šēmō jədiḏəjā + bə'ḏūr jəhwē.*

LV^b. Der Ammoniterkrieg. Schluß (8α).

II, 12.

- 26 (s. II, 1) *wajjillāxəm jō'āḏ bərqbbāp bənē'ammōn,*
 (27) *wajjilkōḏ 'ēb-'ēr ḥammāim¹ <wajjēhrəsēh>². (27) wajjišlāx jō'āḏ māl'achām*
'ēl-dawīd wajjōmēr: „mīlxāmī bərqbbā, gam-lachādī 'ēb-'ēr ḥammāim:
 28 *wə'attā 'ēšōf 'ēb-jēḥer ha'ām, wəxne 'ql-'ēr <ḥamlūchā>³,*
wəlqchādā, pən-'ēlkōḏ 'ānī 'ēb-ha'ēr, wəniqrā šēmī 'alēh!“
 29 *wajjē'sōf⁴ 'ēb-kol-ha'ām, wajjēlēch rəbbāpū, wajjillāxəm bāh-wajjilkōḏāh,*
 30 *wajjiqqāx 'ēb-'āṭṭerēb- mīlkōm⁵ me'āl-rōšō, umišqalāh kikkār zahād,*
wə'ēḏen jəqarā, wattēhī 'ql-rōš-dawīd, ušlāl ha'ēr hōšē
 (31) *ḥarḇē mə'ōd, (31) wēb-ha'ām 'āšer-bāh hōšē, wajjāšəm bəmzerā,*
uḏaxrēš ḥəbbəzēl uḏmāzəzōḇ ḥəbbəzēl, wəḥē'ḇīd⁶ 'ōḇām bəmmālben⁷.
wəḥēn jə'ēḏ ləchōl-arēḏnē'ammōn, wajjāšəḇ dawīd⁸ jərūšalēm.

LVIII. Amnon und Thamar. Ammons Tod (8β).

II, 13.

- 1 *wəhī 'axḏrē-ḥēn,*
u'qḏšalōm bən-dawīd 'axḏḇ jəfā <mə'ōd>, ušmāh tamār,
wajjē'ḥəḇḇə'ammōn bən-dawīd.
 2 *wajjēšer lə'ammōn¹ bə'ḏūr tamār 'āxəḇō, kiḏḇūlā hī,*
wajjiḇpālēḏ'ēnē 'ammōn
 (3) *lə'ḏḇ lāh mə'ūmā. (3) u'ammōn rē, ušmō jōnadāḏ,*
bən-šim'ā 'āxī dawīd.
 (4) *wəjōnadāḏ 'īs xachām mə'ōd, (4) wajjōmēr lō <jōnadāḏ>:*
„māḏdū' attā kəchādāl, bən-ḥəmmēlēch,
bəḇḇōqer bəḇḇōqer? ḥāḏō taqqīḏ-ī?“ wajjōmēr lō 'ammōn:
„'ēb-tamār 'āxḇ- 'āḏšalōm 'axī
 (5) *'ānī 'ohēḏ!“ (5) wajjōmēr jōnadāḏ²: „šəḥāḇ 'ql-miškadāch wəhīḇxāl,*
uḇā 'abīch kir'ōḇāch,
wə'amārtā 'elāu: »təḏō-nā-ḇamār 'āxəḇī wəḇəḏrēnī ləxəm,

21 so TH.* nach LXX 22 davor *wajjišlāx bəjəḏ nāḇan ḥənnabī*

LV^b. 1 so W.*: *ḥəmlūchā* 2 so ergänzt nach I Chr. 20, 1 3 *'ql-ha'ēr* 4 da-
 nach *dawīd* 5 so W.*: *mālkam* M, Μελχὸλ τοῦ βασιλέως αὐτοῦ LXX 6 so G. HOFF-
 MANN*: *wəḥē'ḇīr* 7 so W.* nach Qere und LXX (τοῦ πλινθίου): *bəmmālken* Kethib
 8 danach *wəḥəḇl-ha'am*

LVIII. 1 danach *ləhīḇxālōḇ* 2 *lō jəhōnadāḏ*; vielleicht ist statt des *lō* der
 Name zu streichen

Abhandl. d. K. S. Gesellsch. d. Wissensch., phil.-hist. Kl. XXIII. iv.

- wə'asəpá lə'ənái 'ēb-həbbirjá,
 (6) ləmə'ánw'äšer'gr'ē wə'achälit mijjadáh!« (6) wajjiskāb 'əmnōn wajjēpāal.
 wajjabō hammēlēch lir'ōbō,
 wajjōmer 'əmnōn: „taḏō-nə-tamar 'əxōpā, uḃlabbēb lə'ənái
 šēlbiḃōb, wə'ēbrē mijjadáh!“
 7 wajjišlāx dawīd 'ēl-tamar hābbāipā lēmōr: „lēchī nā
 bēp'əmnōn 'axēch, wə'šē-lō hābbirjá!“
 8 wātēlēch tamar bēp'əmnōn 'axīh, wəhū šochēb, wattiqqāx
 'ēb-habbasēq wātālōš, wātābbēb lə'ənāu,
 (9) wātḃāšēl 'ēb-hālbibōb, (9) wattiqqāx <wattittēn> ləməšarēb, wajjišsōq⁴ ləfanāu.
 wəima'ēn <'əmnōn>⁵ lē'chōl,
 wajjōmer⁶: „hōš'ū chōl'is me'alai!“ wajjōš'ū⁶ chōl'is me'alāu,
 10 wajjōmer 'əmnōn 'ēl-tamar:
 „hāb'i hābbirjá haxēdē wə'ēbrē mijjadēch!“ wattiqqāx tamar
 'ēb-hālbibōb 'äšer 'asəpā,
 (11) wātābē lə'əmnōn 'axīh haxādrā, (11) wāttaggēš 'elāu lē'chōl.
 wajjaxzēq-bāh <'əmnōn>,
 (12) wajjōmer-lāh: „bō'i šichbī 'immi, 'əxōpā!“ (12) wātōmer lō:
 „əl'axī, 'əl-tə'ənnēni,
 ki-lō-je'asē chēn bəjisra'el: 'əl-tə'sē 'ēb-hānbālā hazzōb:
 13 wə'nī 'ānā 'ōlich 'ēb-xərpābī?
 wə'attā dābbēr- nā 'ēl-hammēlēch, ki-lō jimna'ēni mimmekkā!“
 14 wəlō 'abā lišmō' bəqūlāh,
 (15) wajjexzāq mimmənnā wə'ənnēh. (15) wajjiskāb 'ittāh⁸, wajjišna'ēh'əmnōn
 šin'ā gəḏolā mə'ōd,
 ki-gḏolā hāššin'ā 'äšer šəne'ah me(ha)'ahbā⁹ 'äšer 'āheḃāh.
 (16) wajjōmer-lāh¹⁰: „qūmī le, chī!“ (16) wātōmer lō: „əl'axī,
 ki-gḏolā hara'ā¹¹ hazzōb
 meliwišōnā¹² 'äšer-'asēpā 'immi¹³!“ wəlō 'abā lišmō'lāh,
 17 wajjiqrā 'ēb-nə'rō¹⁴ wajjōmār:
 „šilxū-nā'ēb-zōb me'alai haxūšā, un'ōl haddēlēb 'axārēh!“
 18 wə'alēh kəpōnēb pəssim.
 ki-čhēn tilbāšnā bənōb-hammēlēch hābbūlōb me'olām¹⁵
 wajjōš'ē 'ōpāh məšārəpō haxūš, wajjin'āl¹⁶ haddēlēb 'axārēh,
 19 wattiqqāx-tamar'ēšer <wattāšəm>¹⁷ 'əl-rōšāh,
 uḃpōnēb happəssim 'äšer'alēh qara'ā, wātāšəm jadāh 'əl-rōšāh,

3 danach 'ēl-hammēlēch. Oder ist 'əmnōn zu streichen? 4 'ēb-hamməšarēb wattišsōq
 5 'əmnōn steht hinter dem wajjōmer von 9° 6 so B. nach LXX: wajjēš'ū M 7 da-
 nach wə'attā tihjē kə'axad hānnəbālīm bəjisra'el 8 so W.* nach LXX: 'ōpāh M
 9 so B.* nach LXX 10 danach 'əmnōn 11 so Th.* nach Luc. etc.: 'əl-'od'ōb hara'ā
 haggḏōlā 12 so nach Luc.: me'axəpēb MLXX 13 danach ləšalləzenī 14 danach
 məšarəpō: gestrichen von N. 15 so W.*: me'ilim 16 so Kl.*: wəna'al M 17 so
 Th.* nach LXX

- wattēlēch halōch wəzo'eqā*¹⁸.
- 20 *wəjjōmēr 'elēh 'qḏšalōm 'axih: „hə'qmnōn*¹⁹ *'axich-hājā 'immāch?*
wə'attā, 'əxōḇt, haxrēš:
'axich-hū: 'al-tašḫi 'ēb-libbēch ləddabār haxzē!“ *wattēšēb tamār*
*šomemā*²⁰ *bēḇ 'qḏšalōm 'axih.*
- 21 *wəhəmmēlēch*²¹ *šamā 'eḥ-kōl-həḏbarim ha'ellē, wəjjixār-lōmō'ōd,*
 22 *wəlō-ḏibbēr 'qḏšalōm*
*'im-'qmnōn ləmera' wə'qḏ-tōḏ*²² *'al-dəbār 'əšēr-innā 'eḇ-tamār 'əxōḇ.*
- 23 *wəšit lišnaḇqim jamim,*
wəjjihjū zozeim ləḏšalōm bəḏā'al xasōr, 'əšēr 'im-'eḥraim,
wəjjigrā 'qḏšalōm ləchōl-bənē-həmmēlēch.
- 24 *wəjjāḏō 'qḏšalōm 'el-həmmēlēch wəjjōmār: „hinne-nā zozeim lə'qḏdāch:*
jelēch-nā-həmmēlēch wə'baḏāu 'im-'qḏdāch!“
- 25 *wəjjōmēr həmmēlēch 'el-'qḏšalōm: „al-bənē, 'al-nā nelēch kullānū,*
wəlō nichbāḏ 'alēch!“
wəjjifrōš-bō, wəlō-'qḏā lələcheḇ, wəḏbārāchēhū.
- 26 *wəjjōmēr 'qḏšalōm: „wəlō,*
jelēch-nā-ittānū 'qmnōn 'axi!“ *wəjjōmēr lō həmmēlēch:*
„lāmmā jelēch 'immāch?“
- 27 *wəjjifrōš-bō 'qḏšalōm, wəjjīšlāx 'ittō 'ēb-'qmnōn wə'eḇ-kōl-bənē-həmmēlēch.*
<wəjjā'qš 'qḏšalōm mišē
- (28) *kəmišē həmmēlēch*²³, (28) *wəšāu 'qḏšalōm 'ēb-nə'arāu lēmōr: „rə'ū-nā*
kəḏōb ləb-'qmnōn bəjjāin,
wə'amārti 'ālēchēm: »hakkū 'ēb-'qmnōn!« wəhmittēm 'oḇō, 'al-tira, 'ū:
hāḏō kī'anochi šiwōḫi 'eḇchēm?
- (29) *xizqū wiḫjū liḏnē-xāil!*“ (29) *wəjjā'sū nq'rē 'qḏšalōm lə'qmnōn*
kə'sēr šiwā 'qḏšalōm.
wəjjāqumū kōl- bənē həmmēlēch, wəjjīrkəbū 'is 'al-pirdō,
- (30) *wəqinustū*²⁴, (30) *wəḫiḫ-həmmā ḏəddēgēch,*
wəhəšmū'ā ḏā'ā 'el-dawōḏ-lēmōr: „hikkā 'qḏšalōm 'ēb-kōl-bənē-həmmēlēch,
wəlō-nōḇār-mehēm 'xāḏ!“
- 31 *wəjjāqōm*²⁵ *wəjjigrā 'ēb-bəḏāḏū wəjjīškāḏ 'āršā, wəchōl-'əḏāḏū*
*<han>nīšəḏīm-<alāu> qarə'ū 'ēb-biḡḏēm*²⁶.
- 32 *wəjjā'an jōnāḏāḏ bən-šim'ā 'əxi-ḏawīḏ, wəjjōmēr: „al-jōmār 'əḏonē:*
*»'eḇ-kōl-han'arim*²⁷ *hemiḇū«,*
*kī-'qmnōn ləḏqāḏō mēḇ: kī-'al-pi 'qḏšalōm həḇḇā šumā*²⁸
mijjōm 'annoḇō 'eḇ-tamār 'əxōḇ.
- 33 *wə'attā 'al-jašēm 'əḏonē həmmēlēch 'el-libbō dābār lēmōr:*
»kōl-bənē həmmēlēch mēḇū!«

18 so B. nach LXX: *wəza'aqū* M; oder lies mit K. *wəza'ōq?* 19 so W.*: *hə'qmnōn* M 20 so LXX: *wəšomemū* M 21 danach *dawīḏ* 22 danach *kī-šanē* 'qḏšalōm 'ēb-'qmnōn, gestrichen von KL.* 23 so Th.* nach LXX 24 *wəjjānusū* M 25 danach *həmmēlēch* 26 so Th.* nach LXX: *nīšəḏīm qəru'e ḏəḡāḏīm* M 27 danach *bənē-həmmēlēch* 28 so Qere, *šimā* Kethib

- (34) *kī-'im 'amnoñ ləbqaddō mēḥ*, (34) *wəjēḥər 'əxāu šalōm*²⁹!“
wəjjisšā hənna'ar hašsofē 'ēḥ-'ənāu,
wəjjār wəhinnē 'am-rāḥ holəchīm <bəḏēreḥ xoronāim bəmmōrād.
wəjjadō hašsofē wəjjaggēd ləmmēleḥ,
*wəjjōmər: „'ānašīm ra'iḥi>*³⁰ *midḏereḥ xoronāim*³¹ *miššād haḥār!*“
35 *wəjjōmər jōnadād 'el-ḥammēleḥ:*
„hinnē bənē- ḥammēleḥ bā'ū: kiḏbār 'əbdāch ken-ḥajā!“
36 *wəḥit kəchalloḥō ləḏəbbēr*,
wəhinnē bənē- ḥammēleḥ bā'ū, wəjjis'ū <'ēḥ>qōlām wəjjibkū,
wəḡām-ḥammēleḥ wəchōl-'āḇadū
(37^b) *baḥū baḥī ḡadōl mə'ód*. (37^b) *wəjjib'əbbēl <ḥammēleḥ dawīd>*³²
'al-bənoḏ kōl-ḥəjjamīm.

LIX. Absaloms Flucht und Rückkehr (S₈ und S₇ [?]).

II, 13.

- 37^a *wə'əḇšalōm-barāx wəjjēleḥ 'el-talmāi bən-'ammihūḏ-mēleḥ ḡəšūr*,
38^b *wəḥi-'išām šalōš šanīm*.
39 *wəttāxəl' rux' ḥammēleḥ lašēḥ 'el-'əḇšalōm, kī-nixām 'al-'amnoñ kī-mēḥ*.

II, 14.

- 1 *wəjjēḏā' jō'āḇ-bēn-ḡərujā*,
(2) *kī-lēḥ ḥammēleḥ <jašā> 'el-'əḇšalōm*, (2) *wəjjisšāx jō'āḇ təqō'ā*,
wəjjiqqāx miššām 'iššā xəchamā,
wəjjōmər 'elēḥ: „ḥiḥ'əbbəti-nā, wəliḇšit-nā-ḇiḡḏē-'ēḇēl,
wə'āl-tasūḫi šēḡen,
wəḥajēḥ kə'iššā xē jamīm rəbbīm miḥ'əbbēleḥ 'al-mēḥ,
3 *ubāḥ 'el-ḥammēleḥ, wəḏibbārt 'elāu*
kəḏadār ḥəzē!“ *wəjjásēm jō'āḇ 'ēḥ-ḥāḏḏəbarīm bəfih*.
4 *wəttubō³ ha'iššā ḥəḡo'iḥ 'el-ḥammēleḥ*,
wəttippōl 'al-'əppēḥ 'əḡšā wəttištāxū, wəttōmər: „ḥōš'ā, ḥammēleḥ!“
5 *wəjjōmər-lāḥ ḥammēleḥ:*
„mā-llāch?“ wəttōmər: „āḇāl, 'iššā- 'almanā'a nē, wəjjāmōḥ 'iši.
6 *ulšifxəḇāch šənē ḇanīm*,
wəjjinnəḡū-šənēm <jaḡdāu> bəššādē, wə'ēn məḡḡil lēnēm,
wəjjāch³ ha'ḡadāḏ 'ēḥ-'axū,

29 so KL.*: *wəjjibḡax 'əḇšalōm* 30 so (Th.)W.* nach LXX 31 so (Th.)W.*
nach LXX: *'axārāu M* 32 so Th.* nach LXX

LIX. 1 davor 38^a *wə'əḇšalōm barāx wəjjēleḥ ḡəšūr* aus 37^a wiederholt: die
Streichung und die Umstellung von 37^a nach B. 2 *wəttəḡəl* 3 so W.* nach Luc.:
dawīd 4 *'al-* (zur Ergänzung vgl. BUDDH S. 264) 5 so allgemein mit vielen Has.
und den Versionen für *wəttōmər M* 6 so Th.* nach LXX: *wəjjākkō M* 7 so W.*
nach LXX (*'ēḥ-ha'ḡadāḏ 'ēḥ-'axū*): *'ēḥ-ha'ḡadāḏ M*

(7) *waǰǰámɛɓ* 'oɓɔ. (7) *wahinnē qamā chol-hammispaɗá' ál-sifxaɓach*
waǰǰómorū: » *tɔnt* 'ɛɓ-makkē 'axtu,
unmiɓēu bonéɓs 'axtu 'dšer-harág, *wənašmīdā gamw* 'ɛɓ-hajǰorēs! «
wəchibbū 'ɛɓ-gaxaltī 'dšer 'niš'a,rá!

lobilti sūm-lišī šēm uš'ertp 'al-pone ha'damā

15 *wə'attā⁸ 'āšer-bāḥi lādabbēr 'el-hammleḥ 'ādōnī 'ēp-haddabār haḥzē,*
kī-jērā'ūn ha'ām, wattōmer šifxapāch:

(16) 'äḏ qabrä-nnā' 'el-hammflec̣h, 'ulāi ja' šē-hammflec̣h 'ēb-dəḏār 'āmaḥḥ, (16) kē-gišmā' 'ləhassil 'ēb-'āmaḥḥ mikkāf-ħa' iš

(17) *lahašmīd 'opi weḥ-bənī jāxād minnaxlāḥ jahwe¹⁰!*" (17) *wattōmār¹¹:*

„jishjē-nnāḏḏar-’āḏonī hammeleḥ limnuḥā,
kīkmal’āch ha’lohīm ken-’āḏonī hammeleḥ lišmō’ haṭṭōb wəharā’,
wəjahwē’lōhēch¹³ ’immāch!“

8 wajjōmer hammēlēch¹⁸: „locht ləḏēbēch, wə'nt 'āšawwē 'alāich!“

9 *wattōmer ha'isšā ḥatqō'īp 'el-hammēlēch:*

„alái, 'ădônî hammēlech, hē'awón wə'al-bēḇ 'adî, wəhammēlech

(10) *wəχis'ō naqē!* (10) *wajjōmer hammēleχ:*

„hamdābbēr 'elāich, wahdēpīu¹⁴ 'elāi, walō-josīf 'ōd

(11) *lağá'ap bäch!*“ (11) *wattōmār:*

„jizkɔr-nə hammələch 'ɛb-jahwɛ 'ɬohɛch mɛħarɔɔɔp¹⁶ go'ɛl haddám ləʂaxɛɔ,
wəɫɔ jaʂmɛdū 'ɛb-bəni!“

wa:jjōmer <hammelech>: „xai-jahwē 'im-jippōl miššā' rāḅ bənēch 'āršā!“

12 *wattōmēr ha'issā:* „*təḏabbēr-nāšif xapách*

(13) 'gl-'ādonī ḥammfēḥ daḏār!“ wajjōmēr: „dabbēr!“ (13) wəttōmēr ha'issā:
„wəlammā xasābtū kasōb

*'al-ʿām jahwé¹⁶? umiddabbēr hammēlēch haddadār hazzē kəʿašem,
ləbīlā¹⁷ hašīb hammēlēch ʿēb-nidzō:*

14 *kī-mōb namāb*, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,

wəçəmmām hənīggarīm 'ārā,
'āḡer-ō je' ase.fū, wə-ō-jissə-jəh.wē¹⁶ nəfēs məqəssəd¹⁷ məqəssədō
ləbūt jiddāx mimmənnū niddāx!"

18 wajjā'an hammeleḥ wajjōmer¹⁸: „aḷ-nā beḥaxdī mimmeṇnī daḅār
'āšēr 'anochī šo'el 'oḅāch!“

(19) *waṭṭōmər ha'isšā:* „jəḏabbər-nā' ḏəonī həmməlēch!“ (19) *waṭṭōmər həmməlēch:*
„ḏəḏjāḏ jō'āḏ 'ittāch bəchəl-səḏb?“

wattáʿan haʾissā wattōmer <ʾel-hammēlēch>¹⁹: „xē-nafsāch, ʾdāonī hammēlēch,
ʾim-jēš²⁰ ləhemīn ulhāmīl

*mikkól 'äšer-dibbér 'ädonî hammefleç: kî-'äbdäç jô'äb, hū·šiviváni,
wəhū·šām bešî šifxabäç*

8 die Umstellung von V. 15—17 nach Cook und B. 9 danach *hammgleich* 10 so
 B.*: 'šlohim 11 danach šifxašecha M, ha'ššā LXX 12 danach jahi 13 danach
 'el-ha'ššā M, fehlt LXX 14 so W.*: wəhəḏēḇō M 15 so W.*: meḡarbiḇ Kethib,
 -aḇ Qere M 16 so B.: 'šlohim 17 wəxašāḇ M, καὶ λογίζόμενος LXX (xōšēb EWALD*)
 18 danach 'el-ha'ššā 19 so LXX 20 -šš M

- (20) 'eḇ-kôl-hqddarim ha'ellē: (20) ləḇq'wār qablēḇ 'eḇ-pənē hqddabār
'asā 'qbdāch jō'āḇ
'eḇ-hqddabār hazzē: wāḏonī xachām kəxəxamāḇ ma'āch ha'lohīm,
ladā' qḇ 'eḇ-kôl-'āšēr-ḇa'āreḡ: "21
- 21 wəjjōmēr həmmēlēch 'ēl-jō'āḇ: „hinne-nā 'asīḇ 'eḇ-hqddabār hazzē,
wələch hašēḇ 'eḇ-hannā'ar²¹! "
- 22 wəjjippōl jō'āḇ 'ql-²² pūnāu 'ārḡḡ wəjjistāxū wəḇāreḡ 'eḇ-həmmēlēch,
wəjjōmēr jō'āḇ: „həjjōm
jadā' 'qbdāch, ki-masāḇi xēn bə'ēnēch, 'āḏonī həmmēlēch,
'āšēr-'asā həmmēlēch 'eḇ-dəḇār 'qbdāch²²! "
- 23 wəjjāqom jō'āḇ wəjjēlēch gəšūṛā, wəjjabē 'eḇ-'qbdālōm jəwəsalēm.
24 wəjjōmēr həmmēlēch <'ēl-jō'āḇ>:
„jiesōḇ 'ēl-bēḇḇ, ufanāi lō-jir'ē! " wəjjisōḇ 'qbdālōm 'ēl-bēḇḇ,
uḡnē həmmēlēch lō-ra'ā.
- 25 uch'qbdālōm lō-hajā'īš- jafē ḇəjīṣra'el²⁴, ləḡallēl mə'ōḏ:
mikḡāf rəḡlō wə'āḏ qəḏqəḏḏ lō-hajā'ḇō-mām.
- 26 uḇḡalḡō 'eḇ-rōšō, wəhajāḏ miqḡḡ jamīm ləjjamīm
'āšēr jəḡqalēx, ki-ḡabēḏ 'alāu, wəḡlḡō wəḡalḡ
'eḇ-ḡā'ār rōšō māḇāim šəqalīm bə'ēḇḇn həmmēlēch.
- 27 wəjjiwəḇalēḏū ləḇālōm²⁵ šəlōšā ḇanim uḇḡḇ'əxāḇ,
ušmāḥ tamār: hī-ḡajəḇl'īšā jəḡḡḇ mər'ē.
- 28 wəjjēšēḇ²⁶ ḇirūšalēm šənaḇāim jamīm²⁷, (29) wəjjistāx 'qbdālōm 'ēl-jō'āḇ
(29) ləšlōx 'oḇō 'ēl-həmmēlēch,
wəḇ 'āḇḏ ləḇḏ 'elāu. wəjjistāx 'ōḏ-šənīḇ <'elāu>²⁸,
wəḇ 'āḇḏ ləḇḏ.
- 30 wəjjōmār 'ēl-'qbaḏāu: „rə'ū xəḡḡḇ-jō'āḇ 'ēl-jadī, wəḇō-šām šə'orēm:
ləḡū wəḡḡḇḇūḇḇ ba'ēš! "
- (31) wəjjḡḡḇū 'qbdē 'qbdālōm 'eḇ-həxəḡḡḇ ba'ēš, (31) wəjjāqom jō'āḇ
wəjjabō 'ēl-'qbdālōm həḇḇāiḇḇ,
wəjjōmēr²⁹: „līmā hīḡḡḇū 'āḇḏēch 'eḇ-həxəḡḡḇ 'āšēr-ḡā ba'ēš? "
- 32 wəjjōmēr 'qbdālōm 'ēl-jō'āḇ:
„hinne šillāxī 'elēch lēmór: » bō-ḡənnā wəḡḇḇā 'oḇāch
'ēl-həmmēlēch lēmór: lāmḡāḇḇḇ miḡḡūr?
ḡḇḇḇ 'ōḏ 'ānī-šām! « wə'attā 'er'ē pənē həmmēlēch,
wə'im-jēḡ-ḇḇ'awōn wəḡmīḇānī! "
- 33 wəjjabō jō'āḇ 'ēl-həmmēlēch <ḏawīḏ>, wəjjāḡḡḡḡ-ḇḇ, wəjjīḡḡḡ
'ēl-'qbdālōm, wəjjabō 'ēl-həmmēlēch,
wəjjistāxū ḇḇ <wəjjippōl>³⁰ 'ql-'əppāu 'ārḡḡ lifnē həmmēlēch,
wəjjistāḡ həmmēlēch ləḇālōm.

21 danach 'eḇ-'qbdālōm: beanstandet von Kl.* 22 'ēl- M 23 so W.* mit Qere:
'qbdō Kethib und LXX 24 so Sm. nach Luc. Peš.: ḇəḡḡḇ-jīṣra'el. Oder ist ləḡallēl mə'ōḏ
zu streichen und zu lesen uch'qbdālōm lō-hajā' | 'īš jafē | ḇəḡḡḇ-jīṣra'el? 25 lies
wəjjiwəḇalēḏūḇ usw.? 26 danach 'qbdālōm 27 danach uḡnē həmmēlēch lō ra'ā (aus 24
wiederholt) 28 so LXX 29 'elāu 30 so Kl.* nach LXX

LX. Die Empörung Absaloms (8β).

II, 15.

- 1 *wəihē me'axrēchēn, wəjjā'as lō 'qḏšalōm mērkadā wəsusīm,*
wəxmiššīm 'iš rašīm ləfanāu.
- 2 *wəhiššīm 'qḏšalōm wə'amād 'al-jad dēreḥ ḥāššā'ar, wəihē kql-'iš¹*
'dšer-jihjē-llō-rēb labō
'el-ḥammēleḥ lammīšpāt, wəjjīqrā 'qḏšalōm 'elāu wəjjōmēr <lō>²:
„ē-mizze'ir-'a, ttā?“ wəjjōmār:
- (3) *„me'axād šibṭē- jīśra'el 'qḏdāch!“* (3) *wəjjōmēr 'elāu 'qḏšalōm:*
„rē dābarēḥ tōḏīm unchoxīm,
- (4) *wəšomē 'en-lāch me'ēb ḥammēleḥ!“* (4) *wəjjōmēr 'qḏšalōm <la'is>:*
„mē-jəšimēnī šofēṭ ba'arēḥ,
wə'elāi' jādōchql-'iš 'dšer-jihjē-llō-rēb- umīšpāt, wəhišdāqtihā⁴!“
- 5 *wəḥajā biqrōb-'iš ləhištāxduwōp-lō,*
wəšalāx <'qḏšalōm> 'ēb-jadō wəḥxēṭ bō⁵ wənāšq lō.
- 6 *wəjjā'as 'qḏšalōm kəddadār ḥaxē*
ləchql-jīśra'el 'dšer-jadō⁶ lammīšpāt 'el-ḥammēleḥ, wəizqnnēb 'qḏšalōm
'ēb-lēb 'anšē jīśra'el.
- 7 *wəihē miqqēs 'arba' šanīm⁷, wəjjōmēr 'qḏšalōm 'el-ḥammēleḥ:*
„eləchānnāwə'šallēm 'ēb-nidrē,
- (8) *'dšer-naḏartī ləjqhōḥ bəxēbrōn:* (8) *kī-nēḏer naḏār 'qḏdāch*
bəšiditē biḡšūr⁸ lēmór:
'im-ḥašēb⁴ jəšibēnī jəḥwē jərūšalēm, wə'adādit 'ēb-jəḥwē <bəxēbrōn>¹⁰!“
- 9 *wəjjōmēr-lō ḥammēleḥ:*
- (10) *„lēch bəšalōm!“ wəjjāqom wəjjēleḥ xēbrōnā, (10) wəjjīšlāx 'qḏšalōm¹¹*
bəchql-šibṭē jīśra'el lēmór:
„kəšōm'achēm'ēb-qōl ḥāššofār wə'marētēm: »malāch 'qḏšalōm bəxēbrōn!«“
- 11 *wə'ēb 'qḏšalōm ḥaləchū māḥqim-'iš*
mīrūšalēm¹² qəru'īm wəḥoləchīm ləḥummām, wəlō jadō'ū kql-dadār.
- 12 *wəjjīšlāx 'qḏšalōm <wəjjīqrā> lə'xiḥōfēl¹³*
ḥaggilonē-jō'ēs dawīd <xēbrōnā, wəjjadō¹⁴ 'dxiḥōfēl> me'irō,
miggilō bəxōbō 'ēb-ḥəḇaxīm.
- wəihē ḥaqqēšer 'ammīš, wəḥa'ām ḥōlēch warāb 'ēb-'qḏšalōm.*
- 13 *wəjjadō ḥamməggēd 'el-dawīd lēmór:*
- (14) *„ḥajū-lēb-'anšē¹⁵ jīśra'el 'axārē 'qḏšalōm!“* (14) *wəjjōmēr dawīd*
ləchql-'ādāḏāu 'dšer-'ittō bīrūšalēm:
„qūmū wənīdraxā, kī-lō-ḥihjē-llānū fəlēṭā mippənē 'qḏšalōm!

LX. 1 so Sm.* nach LXX (und 4^c): -ha'is M 2 so LXX 3 so B.*: wə'alqī
 4 wəhišdāqtū M 5 so B.: lō M 6 lies ḥabba'īm? 7 so allgemein nach Luc. etc.:
 'arba'īm šanā MLXX 8 danach bə'ram, gestrichen von Cook 9 so Th.* nach LXX:
 jašib M 10 so Kl.* nach Luc. 11 danach məraggəlīm, gestrichen von B. 12 mīrūšalēm
 und māḥqim 'is zu vertauschen? 13 so W.* nach Luc.: 'ēb-'dxiḥōfēl 14 wəjjadō
 ergänzt von (W.)B. 15 so LXX: -is M

- <wə'attā> mǝhrū lalēcheḅ,
 pēn-jəmǝhēr wəhiššig 'oḅānū¹⁶, wəhiššāx 'alēn 'ēḅ-hara'ā,
 wəhikkā ha'ir ləfi-xārgēb!¹⁷
- 15 wəjjōmərū'ābdē- ḥammēlēch 'el-ḥammēlēch: „kəchōl 'āšer-jīb-xār 'ādōnī
 ḥammēlēch, hinnē 'ābdāḏēch!¹⁸
- 16 wəjjesē ḥammēlēch wəchōl-bēḅō bərglāu, wəjjā'sōb ḥammēlēch
 'ēḅ'ēšer našim pilagšim
- (17) lišmōr ḥabbāiḅ, (17) wəjjesē ḥammēlēch wəchōl-'ābdāu¹⁷ bərglāu,
 wəjjā'məḏū-bēḅ ḥammēlēch,
- 18 wəchōl-ha'am¹⁸ 'obərīm 'al-jadō, wəchōl- ḥakreḅī wəchōl-ḥajleḅī²⁰,
 <kə>šēš-me'ōḅ'is, <wə>anšē 'ittāi
 ḥaggitti²¹ 'āšer-bā'ū bərglō miggāḅ 'obərīm 'al-pənē ḥammēlēch.
- 19 wəjjōmēr ḥammēlēch 'el-'ittāi ḥaggitti:
 „lāmmā ḅelēch gām-'attā 'ittānū? šāb wəšēb 'im-ḥammēlēch,
 ki-nəchrī 'attā, gām-²² golē
- (20) 'attā mimmōmāch²³: (20) tēmōl bō'āch, wəhəjjōm 'āni'ēch 'immānū
 lalēcheḅ, wə'nī hōlēch
 'al'āšer-'ānī-ḥōlēch! šāb wəhəšēb 'ēḅ'axēch 'immāch, <wə>ahwē
 ja'sē'immāch²⁴ xēšēd wə'mēḅ!²⁵
- 21 wəjjā'an 'ittāi 'ēḅ-ḥammēlēch wəjjōmār: xē²⁶ <našāch>²⁶, 'ādōnī ḥammēlēch,
 ki²⁷ bimmōm 'āšer jūhē-šām
 'ādōnī ḥammēlēch, 'im-ləmauḅ 'im-ləxəjjim, ki-šām jūhē 'ābdāch!²⁸
- 22 wəjjōmēr dawid 'el-'ittāi: „leḅwəq'bōr!²⁹“
 wəjjā'bōr 'ittāi³⁰ wəchōl-'ānašāu wəchōl-ḥattāf 'āšer'ittō,
- 23 wəchōl-ha'arēš hōchīm qōl-gadōl.
 wəḥammēlēch³¹ 'omēḏ³² bənāxal qidrōn, wəchōl-ha'am 'obərīm
 'al-pandū³³ āgrēch-xēḅ³⁴ ḥammidbār.
- 24 wəhinne ḡam-šadōq wəḅjaḅār³⁵ 'ittō noš'īm 'ēḅ'ārōn ha'lohīm³⁶,
 wəjjāšiqū³⁷ 'ēḅ'ārōn ha'lohīm³⁸
- (25) 'ad-tōm kol-ha'am la'bōr min-ha'ir. (25) wəjjōmēr ḥammēlēch ləšadōq:
 „ḥašēb 'ēḅ'ārōn ha'lohīm ha'ir,
 <wə>ešēb bimmōmō³⁹, 'im-'emšā xēn bə'ēnē jaḥwē wəḥšidānī,
 wəhir'ānī 'oḅō wəḅ-nauēu:
- 26 wə'im-ko jōmār: »lō-xafšē bāch!« hinənī: ja'sē-ū
 ka'sēr ḏōb bə'ēnāu!⁴⁰
- 27 wəjjōmēr ḥammēlēch 'el-šadōq ḥakkohēn: „rə'ū⁴¹ 'attā <wəḅjaḅār>⁴²,

16 wəhiššigānū M 17 so Th.* nach LXX: -ha'am M 18 so Th.*: -'ābdāu
 20 danach wəchōl-ḥaggitti M 21 zur Ergänzung vgl. BUDDE S. 272 22 wəḡam- M
 23 so Th.* nach LXX: limqōmēcha M 24 so Th.* nach LXX 25 xai-jaḥwē wəxē
 26 so Luc. 27 danach 'im Kethib, fehlt Qere und LXX, gestrichen von Th.* 28 da-
 nach ḥaggitti 29 davor wəchōl-ha'am 'obərīm, gestrichen von Sm. 30 so W.*: 'obər
 31 so W.* nach Luc.: pənē 32 so EWALD* nach Luc.: 'ēḅ- M (LXX) 33 so (Th.) B.:
 wəchōl-ḥalwəjjim 34 davor bəriḅ, gestrichen von B.* 35 wəjjāšiqū M 36 danach
 wəjjā'al 'ēḅjaḅār, gestrichen von KL.* 37 so Th.* nach Luc. 38 so N.* nach LXX
 (lies rə'ē mit B.): harō'ē 39 so B.*

- šubū⁴⁰ ha'ir bešalōm,
 wə'ximā'as bənāch wəjōnābān bən-'ēbjābār šənē bənēchēm 'ittachēm.
 28 rə'ū 'anochē mišmahmēh
 bə'qbrōb hāmmidbār 'ad-bō dābār me'immachēm lahaggā⁴¹ lī!"
 29 wəjjāšēb šadōq wēbjābār
 (30) <həkkohānīm> 'ēb-'ārōn ha'lohīm jərūšalēm, wəjjāšēb⁴¹ šām⁴², (30) wədawīd
 'olē bəmə'lē hāszēbīm,
 'olē ubōchē, wərōšō⁴³ xafūi, wəhū holēch jaxēf,
 wəchql-ha'am 'āšēr-'ittō xafū 'iš-rōšō,
 (31) wə'alū 'alō ubachō. (31) uldawīd⁴⁴ huggā⁴⁵ lēmōr: „gām-“⁴⁶ dxi'pōfel
 baqqōšərīm-'im-'qbsalōm."
 (32) wəjjōmēr⁴⁷: „šəkkēl-nā 'ēb-'āšāp dxi'pōfel, jəhwē!" (32) wəhīl-dawīd ubā
 'ad-harōš 'āšēr-jūšāxəwē šām
 lēlohīm, wəhinnē liqrābō xūšāi ha'arkē <re'ē dawīd>⁴⁸,
 qarū kuttōtō, wə'damā 'ql-rōšō.
 33 wəjjōmēr lō-dawīd: „im-'adārta 'ittī, wəhaji'ba 'alāi ləməššā,
 34 wim-ha'ir tašūb, wə'amārta ləbšalōm:
 »'adār dxi'həmmēlēch, wə'abīch 'axdrāu: wə'nī'ēbēd 'qbi'ch me'az⁴⁹,
 wə'attā 'ānē⁵⁰ 'qbdāch<,
 (35) wəhefārta lī 'ēb-'āšāp dxi'pōfel: (35) wəhīl 'immāch šām
 šadōq wēbjābār həkko'hānīm?
 wəhajā kəl-həddabār 'āšēr-tišmā' mibbēb-həmmēlēch, taggā ləšadōq ul'ēbjābār⁵¹:
 36 hinnē-šām 'immām šənē-bənēm,
 'dxi'mā'as ləšadōq wəjōnābān lēbjābār, ušlaxēm bəjadām 'elāi
 kəl-dabār 'āšēr tišma'ū!"
 37 wəjjābō xūšāi re'ē-dawīd ha'ir, wəbšalōm jādō jərūšalēm.

LXI. David mit Siba und Simei. Absalom in Jerusalem (Sg).

II, 16.

- I wədawīd 'adār mē'at meharōš,
 wəhinnē-šibānā'ar mēribā'ql liqrābō, wə'immo' xdmōrīm xəbūšīm,
 wə'lēm mābāim-ləxēm ume'd šimmūqīm,
 (2) ume'd qāš, wənēbēl jāin, (2) wəjjōmēr həmmēlēch 'ēl-šibā:
 „mā-'ellē lāch?" wəjjōmēr šibā:
 „həxmōrīm lōbēb-həmmēlēch lirkōb, wəhəlləxēm wəhəqqāš lē'chōl hən'arīm,

40 so B.*: šubū 41 so W.* nach LXX: wəjjāšēbū M 42 ergänze danach
 bīmqomō (vgl. 25°), so daß dawīd zur folgenden Zeile rückt? 43 so B. nach LXX:
 wərōš lō M 44 so W.* nach Luc.: wədawīd MLXX 45 so Th.* nach LXX: higgā M
 46 so Th.* nach LXX 47 danach dawīd 48 so Th.* nach LXX 49 so im wesent-
 lichen Anschluß an Kl.: 'qbdācha 'ānē həmmēlēch 'ēhē 'ēbēd 'abīcha wə'nī me'az M,
 'abērū 'axēch wəhəmmēlēch 'axdrāi 'adār 'qbi'ch + 'ēxjē 'ēbēd 'abīch 'ānē me'az LXX
 50 so LXX: wə'nī M 51 danach həkko'hānīm

LXI. I so Kl.*: wəšmēd

- wəhəjjāin lištōḇ haḡja'ēf bəmmiḏbār.“
- 3 wəjjōmər haḡmēlēch: „wə'əjjē bən-'ādonēch?“ wəjjōmər ṣīdā 'ēl-haḡmēlēch:
„hinne jošēḇ bīrūsālem,
ki'amār: »haḡjōm jaštūwliḇḇ jīra'ēl 'ēḇ-maḡmēlēchḇ“ abī!“
- 4 wəjjōmər haḡmēlēch bəṣīdā:
„hinne lāch kōl 'āšēr limrīdā' qī!“ wəjjōmər: „hištāxəwḇḇ:
'əmṣā-xén bə'ēnēch, 'ādonē haḡmēlēch!“
- 5 wəjjāḇḇ⁴ haḡmēlēch dawīḏ 'aḏ-bəxūrīm, wəhinne miššām'is jošē
mimmišpāxəḇ bēḇ-ša'ūl, ušmō šim'is
- (6) bən-gerā, (wəhū) jošē jašō umqallēl (6) wəisəkkēl ba'banīm 'ēḇ-dawīḏ
wə'ēḇ-kōl-'qḇḏē haḡmēlēch⁶
- (7) mīmīnō umiśmōlō. (7) wəchō-'amār šim'is bəqalēlō: „šē-šē,
'is haḡdamīm wə'is haḇli'jā' qī!“
- 8 hešēḇ 'alēch jaḡwē kol-dəməḇ ḇēḇ-ša'ūl, 'āšər-malāchta təxtāu,
wəjjittēn jaḡwē 'ēḇ-haḡmēlēch
bəjaḡḏ' qḇḏāḇmō bənāch, wəhinne bəra'apāch, ki'is damīm 'aḡtā!“
- 9 wəjjōmər 'āḇiḡai bən-šərujā 'ēl-haḡmēlēch:
„lammā jaḡqallēl haḡkēlēḇ haḡmēḇ haḡzē 'ēḇ-'ādonē haḡmēlēch?
'ē' bəra-nnāwə' asīrā 'ēḇ-rōšō!“
- 10 wəjjōmər haḡmēlēch: „mā-lī wəlachēm, bənē šərujā, ki-jaḡqallēl?
(haḡnīxū lō wəqallēl)⁸!
ki'jaḡwē 'amər lō: »qallēl 'ēḇ-dawīḏ: umī jōmār (lō)⁸:
»maḡdū' asīḇā kēn?“
- 11 wəjjōmər dawīḏ 'ēl-'āḇiḡai wə'ēl-kōl- 'āḇadū: „hinne bənī,
'āšər-jaḡā mimme' ai, məḇqəḡēš 'ēḇ-naḡšē:
wə'af ki-'aḡtā bən-haḡmīnī? haḡnīxū lō wəqallēl,
ki'amər-lō jaḡwē:
12 'ulāi jir'ē jaḡwē bə'ənjī⁹, wəhešēḇ-jaḡwē lī ṣōḇā
təxəḇ-qḇḏəḇḇ haḡjōm haḡzē!“
- 13 wəjjēlēch dawīḏ wə'našū bəddāreḇ, wəšim'is holēch (qī-jaḡḇ)¹⁰
bəḡēlā' hahār, halōch wəqallēl¹¹,
- (14) wəisəkkēl¹¹ ba'banīm miššiddō¹² wə'əppēr¹¹ bə'afār. (14) wəjjāḇḇ haḡmēlēch
wəchōl-ha'am 'āšər-'ittō
- (15) x x L¹³ 'ājēfīm, wəjjinnafēš-šām. (15) wəḇḏāḇm wəchōl-¹⁴'is jīra'ēl
ba'ū jərušālem, wə'xīḇōfēl 'ittō.
- 16 wəihī kə'šər-bā xūšāi ha'ərki re'ēḇ-dawīḏ'ēl-'qḇḏāḇm,
wəjjōmər xūšāi 'ēl-'qḇḏāḇm:

2 so W.*: maḡləchūḇ M 3 danach ṣīdā 4 so B.* nach LXX: uḇā M 5 da-
nach dawīḏ wəchōl-ha'am wəchōl-haḡgibborīm 6 so Kl.* nach LXX 7 so B.* nach
Qere und LXX: wəchī Kethib 8 so Kl.* nach LXX 9 so Th.* nach LXX: bə'woni
Kethib, bə'ēnī Qere M 10 so N. nach LXX für lə'ummaḇō M (beides hinter dem fol-
genden bəḡēlā' hahār MLXX) 11 so B.* nach LXX: wəqallēl wəisəkkēl bez. wə'ipper M
12 so B.* nach LXX: lə'ummaḇō M 13 Lücke angesetzt von W.* 14 danach ha'am M,
fehlt LXX, gestrichen von B.*

- (17) „jəx¹⁵ həmməleç¹⁵!“ (17) wəjjōmər 'qəḏsalōm 'el-xūšāi: „xəxəsdəç 'əḏ-re'əçh?
lōmmā lō-halāçh¹⁵ 'əḏ-re'əçh?“
- 18 wəjjōmər xūšāi 'el-'qəḏsalōm: „lō, kī-'ḏšər baxər jəhu¹⁵,
wəha'am həszē wəçqol-'iš jīśra'el,
- (19) lō 'əḏhē, wə'ittō 'ešēḏ: (19) wəhəššēnīḏ: lōmī 'ḏnī-'ē'ḏōḏ,
hāḏī līfnē ḏənō?
kə'šər 'adāḏī līfnē 'adīch, kēn 'əḏhē ləfanēch!“
- 20 wəjjōmər 'qəḏsalōm 'el-'ḏəḏpōfel:
- (21) „həḏū-ləçhēm' ešā mā-nnə'šē!“ (21) wəjjōmər 'ḏəḏpōfel¹⁶: „ḏō-'el-pīlagšē' adīch
'ḏšər-hinnīx līmmōr həḏḏāiḏ,
wəšamā' kəl-jīśra'el, kī-nīḏ'āḏt 'əḏ-'adīch, wəxəzəqū-jəḏḏkəl-'ḏšər'ittāch!“
- 22 wəjjəḏḏ ləḏḏsalōm ha'ōhəl 'əl-həggāz,
wəjjəḏḏ 'qəḏsalōm 'el-pīlagšē' adīch lə'ēnē kəl-jīśra'el.
- 23 wə'qāḏ 'ḏəḏpōfel¹⁷ bəjjamīm hahēm
kə'šər jīš'el-'iš¹⁸ biḏḏār ha'lohīm: kən-kəl-'ḏqāḏ 'ḏəḏpōfel.
- gām ləḏawīḏ, gām-ləḏsalōm.

LXII. Husai vereitelt Ahitophels Ratschläge (8β).

II, 17.

- 1 wəjjōmər 'ḏəḏpōfel ləḏsalōm¹:
„'ḏxəḏrā-nnā' elēf¹ 'iš wə'aqūmā wərdəfā 'axḏrē-ḏawīḏ ḥallāi²,
2 wə'adō' alāu, wəhū jəzē,
urfē jəḏāim, wəhəxəqāḏtī 'oḏḏ, wənās kəl-ha'am 'ḏšər-'ittō,
wəhikkēḏtī 'əḏ-həmməleç ləḏqəḏḏ,
3 wə'ašḏū çpīl- ha'am 'elēch kəšūḏ <ḥəkkallā 'el-'išāh:
'əçh-nēfēš 'iš'əxāḏ>⁴ 'attā məḏqəqēš,
(4) <wə>çqol-'ha'am jəḏhē ḏalōm!“ (4) wəjjīšār ḥəḏḏadār bə'ēnē 'qəḏsalōm,
wə'ēnē kəl-siqnē jīśra'el.
5 wəjjōmər 'qəḏsalōm <'el-'ḏḏadāu>: „qir'ū' nā gām ləxūšāi ha'arḓi,
wənišmə'ā mā-bbəfū gām-hū!“
6 wəjjəḏḏ xūšāi 'el-'qəḏsalōm. wəjjōmər 'qəḏsalōm 'elāu lēmór:
„ḥəḏḏadār həszē ḏibḏér 'ḏəḏpōfel:
(7) ḥəḏnə'šē 'əḏ-ḏəḏarō? 'im-'āin, 'attā ḏəḏbēr!“ (7) wəjjōmər xūšāi 'el-'qəḏsalōm:
„lō-ḏōḏā ha'ešā 'ḏšər-jə'āš 'ḏəḏpōfel
(8) bəppā'am həszōḏ!“ (8) wəjjōmər xūšāi: „'attā jəḏā't 'əḏ-'adīch,
wəḏ-ḏnāšāu, kī-ḏibḏorīm hēmḏā,
umārē-nēfēš-hēmḏā kəḏḏō šəkkūl bəšəḏḏ, wə'adīch 'iš-mīxamā,

15 danach jəx¹⁵ həmməleç M, fehlt LXX 16 danach 'el-'qəḏsalōm 17 danach
'ḏšər jə'āš 18 so Qere, fehlt Kethib und LXX

LXII. 1 'el-'qəḏsalōm 2 davor šənēm-'asār (vgl. B. 278) 3 ḥallāi M 4 so
Th.* nach LXX; dafür ḥəkkol ha'is 'ḏšər M 5 so Th.* nach LXX 6 so Th.* nach
LXX etc.: qərū M

uəlō jalīn 'ēb-ha'ām:

- 9 hinne'attā hū neḡdā bo'axāb haḡaxāšim, 'ōbaḡadā haḡqōmōb,
wəhajā kinfōl ba'ām⁶
baḡzillā, wəšamā' haššomē' wə'amār: »hajāš mēḡḡeš ba'ām
'āšer 'axārē 'abšalōm⁷,
10 wəhajā' ḡam-ben-xāil, 'āšer libbō-kələb ha'arjē, hīmmēs jimmās,
ki-jodē' kpl-jisra'el, ki-ḡibbōr 'alēch,
(11) ulnē-xāil 'āšer-ittō. (11) ki-/chō ja'ōš,⁸ ja'āšē: he'asōf je'asēf
'alēch kpl-jisra'el⁹,
kaḡzōl 'āšer- 'al-hajjām larōb, ufanēch holēchīm boḡirbām¹⁰.
12 ubānū 'elāu bo'axāb haḡqōmōb
'āšer nimḡā-šām, wənāxanū 'alāu ka'ēš-ḡippōl-hattāl 'al-ha'damā.
uəlō-nōḡār-bō ubēchōl-ha'našīm
(13) 'āšer-ittō ḡam-ḡaxād. (13) wim-ḡl-'ēr je'asēf, wəjašimū¹¹ chōl-jisra'el
'el-ha'ēr hašē xābāšim,
wəaxādnū 'oḡāh¹² 'ad-hannāxal 'ad-'āšer- lō-nimḡā šām ḡam-ḡarōr!¹³
14 wajjōmēr 'abšalōm wəchōl-'iš jisra'el:
„šōbā 'āḡāḡ-xūšāi ha'arḡi me'āšāb 'āxīḡōfēl!¹⁴ wəḡahurē ḡurwā
lōhašer 'ēb-'āšāb 'āxīḡōfēl hattōbā,
(15) lēbq'būr habī ḡahurē 'el-'abšalōm 'ēb-hara'ā. (15) wajjōmēr xūšāi
'el-ḡadōḡ wēl-'ēḡjaḡār haḡkohānīm:
„kazōḡ wəchazōḡ ja'āš 'āxīḡōfēl 'ēb-'abšalōm wēl-aiḡnē jisra'el,
wəchazōḡ wəchazōḡ ja'āšē 'a,nī:
16 wə'attā šilxā¹⁵ wəḡḡḡidū lēdawīd lēmōr: »al-tālēn hallāil!¹⁶
bo'qōrōḡ haḡmišbār, ḡam¹⁴ 'q'būr tē'ḡōr,
(17) ḡēn jēdullā' laḡmēlēch ulchōl-ha'ām 'āšer-ittō!¹⁷ (17) wəḡōnaḡān wə'xīmā'āš
'omēdīm bo'ēn-roḡēl, wəhalēchā haššifxā,
wəhigḡidū lahēm, wəhēm jēlēchū wəhigḡidū laḡmēlēch dawīd,
ki-lō jūchēlū-lhērā'ōḡ
(18) labō ha'trā. (18) wajjār 'oḡām nā'ār, wajjagḡēš lēdšalōm.
wajjēlēchū-šēnēm mēherā,
wajjādō'ū 'el-bēḡ- 'iš bēḡaxurīm, uəlō bē'ēr baxḡerō,
(19) wajjēradū-šām, (19) wattiḡḡāx ha'īššā
wattifrōš 'ēb-haḡmasāch 'al-ḡonē haḡ'ēr, wattišēḡx 'alāu harifōḡ,
uəlō nōdā' dādār.
20 wajjādō'ū 'qōdē' 'abšalōm 'el-ha'īššā haḡbāiḡā, wajjōmērū-('elēh):
„ḡijē 'āxīmā'āš wəḡōnaḡān?¹⁸
wattōmēr lahēm¹⁵: „ādōrū¹⁶ haḡmāim!¹⁷ wəḡiḡḡēš uəlō maḡā'ā,
wajjašūḡū <ha'ḡadīm> ḡorūšalēm.

6 so DATHE* nach Luc.: bahēm MLXX 7 so KL.* nach Luc.: wəhū MLXX 8 so TH.* nach LXX 9 danach middan wə'ad-bo'er šēḡq' 10 so TH.* nach LXX: baḡḡarad M 11 so B.*: wəhīšē'ū M 12 so KL.* nach LXX: 'oḡō M 13 danach mēherā. Oder ist wə'attā zu streichen? 14 wəḡam M 15 danach ha'īššā 16 danach mīchōl M (Glosse zu ha'īššā), μυχόν LXX.

- 21 *wəqihí' qəxə'leçtám, wəjjə'lú meħəb'ér, wəjjəleçtú wəjjəggídú ləmməleçh*¹⁷,
wəjjəməru' 'el-dawid: „qumú
wə'ibru məherá 'əb-ħəmmám, kə-chəchđ ju'əş 'əleçəgəm 'əxə'bofel!"
- 22 *wəjjəqəm dawid wəçəpl-ha'am 'əšə'ittó,*
wəjjə'baru' 'əb-ħəjjərdən: 'əđ-'ər ħəbbəqər 'əđ-'əxəđ lə nə'dār
'əšə' lə-'əbār 'əb-ħəjjərdən.
- 23 *wə'xə'bofel ra'đ, kə-lə nə'əbđ 'əšə'bo, wəjjəxəbós 'əb-ħəxmər,*
wəjjəqəm wəjjəleçh 'el-bə'bo 'el-'irđ,
wəqəşu' 'el-bə'bo, wəjjəxənaq wəjjəmə'əb, wəjjəqəbər-bəqəbər 'əbtu.
- 24 *wəđawid bə məxna'imá,*
wəbšəlóm 'əbār 'əb-ħəjjərdən, ħđ wəçəpl-'iš jəšra'el 'immó.
- 25 *wə'əb-'əmašə šəm'əbšəlóm təxəp-jə'əb 'əl-ħəşəbđ,*
wə'mašə bən-'əš ušmđ jəpəđ ħəjjəmə'el¹⁸, 'əšə-bđ
'el-'əbšəl bəp-<'iššəi bən->¹⁹ naxəš,
- (26) *'əxə'bo pəru'đ, 'əm jə'əb. (26) wəjjəxəp <kəp->²⁰ jəšra'el*
wə'əbšəlóm'əreş ħəggil'áđ.
- 27 *wəqihí kəbđ-dawid məxna'imá, wəbšə bən-naxəš mərəbəb bən-'əmmə,*
uməçir bən-'əmmi'el milledəbār,
- (28) *uəqəšilləi ħəggil'áđ merəgəllim (28) <ħəbi'ū 'əxə'bo>²¹ miškəb <uməqəbəddim>²¹*
wəşəppəb uəçl jəšə,
wəxəšim uš'orim, wəqəməx wəqəli, ušəl wə'əšim + wəqəli,
- 29 *uəbšə wəxəp'ə wəšə,*
ušə'bo bəqər ħiggəšə lədawid wəla'am 'əšə-'ittó lə'chəl,
kə-'əməru: „ħə'am ra'əb
wə'əjəf wəšəmə bəmmiđbār!"

XLIII. Die Schlacht. Absaloms Tod (S_p).

II, 18.

- 1 *wəjjəqəđ dawid 'əb-ha'am 'əšə-'ittó,*
wəjjəšəgəm 'əlēmə šəre' əlafim,
- (2) *wəšəre me'əb, (2) wəqəšilləš¹ 'əb-ha'am, ħəšlšəp bəjəđ-jə'əb,*
wəħəšlšəp bəjəđ 'əbšəš
bən-pəru'đ 'əxə jə'əb, wəħəšlšəp bəjəđ-'ittəi ħəggittəi.
wəjjəməgər ħəmməleçh 'el-ha'am.
- (3) *„jəšə 'əpə gəm-'əni 'imməçəgəm!" (3) wəjjəməgər ħa'am <'el-ħəmməleçh>,*
„lə-šəšə, kə'im-nəš nanš,
lə-jəšimū 'elēn ləb: wə'im-jəməpū xəjənu,
lə-jəšimū 'elēn ləb,

17 danac. dawid 18 so TH.* nach Chr.: ħəjjəšə'el 19 so B. 20 so LXX
 21 so (KL.) B.* nach LXX

LXIII. 1 so KL.* nach Luc.: wəšəlləx MLXX; danach dawid

- ki-'attā chamōnā 'āsarā 'ālafīm, wə'attā tōb ki-bihjē-
 llānūba'ir-(<'ēgr>)² lə'zōr!"
- 4 wajjōmēr 'ālēm hammēlēch: „(<'ēb>)'āšēr- jīqāb ba'ēnēchēm'ē'sē!"
 wajja'mōd hammēlēch 'ēl-jāb haššā'ar,
- (5) wəchōl-ha'am jašə'ū ləme'ōb wələ'lofīm. (5) wəšəqū hammēlēch
 'ēb-jō'ab wēb-'ābšāi wēb-'ittāi
 lēmōr: „lə'at-lī lānnā'ar bəbšālōm!" wəchōl-ha'am šamə'ū
 bəšəwəwōb hammēlēch 'ēb-kōl-haššarīm
- (6) 'əl-dəbār 'ābšālōm. (6) wajjēšē <kql->³ ha'am haššadē liqrāb jībra'el,
 wəttahē hammūlamā bəjā'ar 'ēfrāim⁴.
- 7 wajjinnašəfū šām 'ām jīra'el līfnē 'ābšē dawīd,
 wəttahē⁵ hammaggefā zədōlā
- (8) bajjōm haḥū, 'ēšrīm'ēlēf-(<'is>)⁶. (8) wəttahē-šām hammūlamā
 našəšēb 'əl-pənē chōl-ha'āreš,
 wajjēšēb wajja'ar lē'chōl ba'am me'āšēr 'achəlā haššēb
- (9) bajjōm haḥū. (9) wajjiqqarē 'ābšālōm
 līfnē'ābšē dawīd, wəbšālōm rocheb 'əl-happēreḏ, wajjabō happēreḏ
 tašəbšōbēch ha'elā haḡdōlā,
 wajjēšəq rōšō ba'elā, wajjittōl⁷ bēn-haššamāšim ušēn ha'āreš,
 wəhappēreḏ 'adār mittəxtāu⁸.
- 10 wajjār 'iš'əxād, wajjaggēd ləjō'āb, wajjōmēr: „hinnē ra'īb
 'ēb-'ābšālōm talūi ba'elā!"
- 11 wajjōmēr jō'āb la'is hammaggēd lō: „wəhinnē ra'īb,
 uməddū lō-hikkībō⁹ 'āršā,
 wə'alāi laḡēb lāch 'āsarā chēšēf wəxgord 'əxāp!"
- 12 wajjōmēr ha'is 'ēl-jō'ab:
 „wəlū 'anochī šaqūl¹⁰ 'əl-happāi 'ēlēf-kēšēf, lō-šəlāx
 (<'ēb>)jadī 'ēl-bēn-hammēlēch,
 ki'b'əznēn šiwā hammēlēch 'oḡāch wēb-'ābšāi wēb-'ittāi lēmōr:
 »šimrū-lī¹¹ bənnā'ar bəbšālōm!«
- 13 'ō-'asībī bənašēd šēqēr, wəchōl-dabār lō-jikkaxēd min-hammēlēch,
 wə'attā tiḡjaššēb minnēzēd!"
- 14 wajjōmēr¹²: „lachén <'anochī> 'axēllā¹³ ləfanēch!" wajjiqqāx <jō'āb>¹⁴
 šəlōšā šəlaxīm¹⁵ bəchappō,
- (15) wajjiḡqa'ēm-bəlēb 'ābšālōm 'ōdēnnūxāi¹⁶ (15) wajjasōbbū 'āsarā nə'arīm,
 nošə'ē kəlē jō'āb,
- (16) wajjakkū 'ēb-'ābšālōm wəšimī/uhū. (16) wajjiḡqā' jō'āb bəšəfār,
 wajjāšəp ha'am mirrəḏōf

2 so B. nach LXX: nur me'ir M 3 so LXX 4 lies mit B. wajja'ar? 5 da-
 nach šam M, fehlt LXX, gestrichen von W.* 6 so Kl.* nach LXX 7 so W.* nach
 LXX etc.: wajjuttan M 8 'āšēr-təxtāu 'abar M, ὁποιᾶτω αὐτοῦ παρῆλθεν LXX 9 da-
 nach -šam M, fehlt LXX 10 so W.*: šəqel 11 so Th.* nach LXX etc.: -mī M
 12 danach jō'āb (vgl. Note 14) 13 so B.* nach LXX: lō-chen 'oxilū M 14 so LXX
 15 so (Th.)* nach LXX: šəbašim M 16 danach bəlēb ha'elā

- (17) 'axärē jísra'el, kī-xasāqch jō'ab 'ēb-ha'am. (17) wajjiqaxū 'ēb-'qəšsalōm
 wajjašlīchū 'oḇō bājjā'ar
 'ēl-happāxāb haggadōl, wajjaššēbū'alāwagāl- 'ābanīm gadōl mō'ód:
 wəchql-jísra'el nāsū 'iš lohalāu.
 18 wəbšalōm nīlqax¹⁷, wajjaššēb-lō dawīd¹⁸ 'ēb-maššēbēb × × ×,
 'āšērbəš'émeg-hammēlēch, kī'amār:
 „'ēn-lō¹⁹ bēn bā'būr haškīr šəmō¹⁹!“ wajjiqrā lammaššēbā²⁰ 'al-šəmō²¹
 jād 'qəšsalōm 'ad-hajjōm hašzē.

LXIV. Die Trauerbotschaft (Sg).

II, 18.

- 19 wə'ximā'as bēn-šadōq 'amār <'ēl-jō'ab>¹: „arūšānnāwə'bašrā 'ēb-hammēlēch,
 kī-šfatō jahwē mījjād 'oḇbāu!“
 20 wajjōmēr-lō-jō'ab: „lō'is bəšorā 'attā hajjōm hašzē,
 uššārtā bājōm 'axēr:
 wəhajjōm hašzē lō bəbāššēr, kī'al-(<kén>² bēn-hammēlēch mēb!“
 21 wajjōmēr jō'ab lakkušī:
 „lech-haggēl lammēlēch 'āšēr ra'ibā!“ wajjišāxū³ lōjō'ab wajjarōš.
 22 wajjōšef 'ōd 'āximā'as bēn-šadōq
 wajjōmēr 'ēl-jō'ab: „wīhī-mā 'arušā-nnā šam-'ānī 'axēr hakkušī!“
 wajjōmēr <'elāu> jō'ab:
 „lammāšzē 'attā-rāš, bənī, ulchā 'ēn-bəšorā mušēb'“
 23 <wajjōmēr>⁴: „wīhī-mā 'arūš!“
 wajjōmēr-lō: „rūš!“ wajjārōš⁵ dēgēch hakkiškār, wajja'bōr 'ēb-hakkušī.
 24 wədawīd jōšēb bēn-šənē haš'arīm.
 wajjēlēch haššofē 'ēl-gāz haššā'ār 'ēl-haxōmā, wajjiššā 'ēb-'ēnāu,
 wajjār wəhinnē-īš rāš ləbqaddō
 (25) <lafandū>¹, (25) wajjiqrā haššofē wajjaggēd lammēlēch. wajjōmēr hammēlēch:
 „īm-ləbqaddō, bəšorā bə'īu.“
 (26) wajjēlēch halōch wəqarēb. (26) wajjār haššofē 'is-'axēr rāš,
 wajjiqrā haššofē 'al-hāššā'ar⁸
 wajjōmēr: „hinnē-īš <'axēr>⁹ rāš ləbqaddō!“ wajjōmēr hammēlēch:
 (27) „gam-zē mō'asšēr!“ (27) wajjōmēr haššofē:
 „'ānī ro'ē 'ēb-mərūšāb qarīšōn kimrušāb 'āximā'as bēn-šadōq!“
 wajjōmēr hammēlēch: „is-tōb zē,
 (28) wə'ēl-bəšorā tōbā jabō.“ (28) wajjiqrā¹⁰ 'āximā'as <'ēl-hāššā'ar>

17 so B. nach LXX: laqax M 18 so (bez. 'abū) B.: bəxajja M, laβetv LXX
 19 so Kl.* nach LXX: -li bez. šəmī M 20 lammaššēbēb M 21 danach wajjiqqarē
 lah M, fehlt LXX, gestrichen von Kl.*

LXIV. 1 so Kl. nach Luc. 2 so allgemein nach Qere und LXX 3 danach
 chūšī 4 so W.* nach LXX: mošēb M 5 so Th.* nach LXX 6 danach 'āximā'as
 7 so Kl. nach LXX (der aber ləbqaddō streicht) 8 so Sm.*: 'ēl-hāššā'ar LXX, 'ēl-hāššo'er M
 9 so Th.* nach LXX etc. 10 so W.* nach Luc.: wajjiqrā MLXX

- wajjómēr 'el-hammēlēch: „šalóm!“
 wajjūtāw lammēlēch lə'əppāw 'ārā, wajjómēr: „barūch jahwē
 'ēl-hēch 'āšēr-šiggār-hajjōm
 lojadāch,“¹¹ 'ēb-ha'našīm 'āšēr-naš'ū 'ēb-jadām bādor-ī hammēlēch!“
 29 wajjómēr hammēlēch: „hā, šalóm!“¹²
 lanna'ār ləšalóm?“ wajjómēr 'āšimā'as: „ra'īš hēhamōn haggadōl
 kišlōx 'əbdāch jō'āb
 (30, 'ēb-¹³ 'əbdāch, wəlō jadā'ti mē¹⁴!“ 30 wajjómēr hammēlēch: „əb,
 hi/jəwēb kō!“ wajjōwōb wajjō'mōd,
 31 wəlōnnē həkkušī bā. wajjómēr¹⁵: „jībbaššēr 'ādonī hammēlēch,
 ki-šafāch jahwē hajjōm
 32, mijjād kōl- haqqamīm 'alēch!“ (32) wajjómēr hammēlēch ləkkušī¹⁶:
 „hāšalóm lanna'ār ləšalóm?“
 wajjómēr həkkušī: „jūjū channā'ār 'ojəbē 'ādonī hammēlēch,
 wəchōl 'āšēr-qimū 'alēch bəra'ā!“

LXV. Davids Trauer um Absalom (Sg).

II, 19.

- 1 wajjirgāz hammēlēch, wajjā'əl 'āl- 'ālijāb haššā'ər wajjēb,
 wəchō 'amār bələchō:
 „bənī¹ bənī 'əbšalóm, mī-jūtēn mūbī 'ānī təzēch,
 'əbšalóm bənī bənī!“
 3 wəttəhī hətū'ā² lə'əbəl ləchəl-ha'ām, ki-šamā' ha'ām³ lēmōr:
 „nē'qāb hammēlēch 'əl-bənō!“
 4 wajjibgənnēb-ha'ām⁴ ləbō ha'ār kə'šēr jibgənnēb ha'ām
 haqnnichlamīm bənūsām bəmmilxamā.
 5 wəhammēlēch lāi⁵ 'ēb-panāu wajjiz'āq⁶ qōl-gadōl: „bənī 'əbšalóm,
 'əbšalóm bənī bənī!“
 2 wajjuggād ləjō'āb <lēmōr>⁷: „hinne hammēlēch bochē wimī'qəbbēl⁸ 'əl-'əbšalóm!“
 6 wajjabō jō'āb 'el-hammēlēch
 haqbāiḇu wajjómēr: „hōbāšta hajjōm 'ēb-pənē chōl- 'ābādēch
 hamməlīm 'ēb-našāch hajjōm,
 wə'ēb-nēfēs bənēch wənoḇēch, wənefēs našēch wənefēs pīlqəšēch,
 7 lə'ahbā 'ēb-šonə'ēch wəlōnō 'ēb-'ohābēch:
 ki-higgādta hajjōm, ki-ēn-lach-šarīm wə'badīm: ki-jadā'ti hajjōm,
 ki-lū 'əbšalóm xāi,

11 zur Ergänzung vgl. B. 12 so KL.* 13 lišlox 'ēb- 'ēbēd hammēlēch jō'āb
 wə'ēb- (vgl. W.*) 14 lies mē-ššām nach LXX? 15 danach həkkušī M, lammēlēch LXX
 16 'ēl-həkkušī

LXV. 1 lies mit KL.* biḇchoḇō nach Luc. etc.? 2 davor bənī 'əbšalóm M, fehlt
 LXX 3 danach bajjōm haḇū (zur zweiten Stelle vgl. Sm. und B.) 4 so W.*: la'at M
 5 danach hammēlēch MLXX, fehlt Luc. etc., gestrichen von KL.* 6 so KL.* nach LXX
 7 so B. nach Targ. Peš.: wajjib'qəbbel M (LXX)

- (8) *wəchullānū haqqōm meḥm, kī-ʾāz jašār bəʾənēch!* (8) *wəʾattā:*
qūm-qē wəḏqəbbēr ʾal-lēb ʾāḏadēch,
kī-ḏjəhwē nišbāʾtī, kī-⟨ʾim⟩⁸ ʾənāch-jōšē, ʾim-jalīn ʾiš ʾittāch
haḷlāil⁴, wəraʾā-lach-ḏōḥ
mikkōl-haraʾā ʾāšgr-bāʾā ʾalēch minʾurēch ʾad-hajjōm haqqē¹⁰!
 9 *waqqāqom haṁmēlēch waqqēšēḏ baššāʾar,*
ulchōl-haʾām-higgīdū lēmōr: „hinnē haṁmēlēch jōšēḏ baššāʾar!“
waqqāḏō chōl-haʾām līfnē haṁmēlēch.

LXVI. Davids Heimkehr nach Jerusalem (8β).

II, 19.

- 9^d *waqqāraʾel-nās ʾiš lohalāu,* (10) *waqīhī chōl-haʾām naḏōn*
 (10) *bəchōl-šibḏē jīśraʾēl*
lēmōr: „haṁmēlēch ⟨dawīd⟩¹ hišḡilānū mikkāf ⟨kōl⟩¹ ʾojəḏēn,
wəhū mīlloḡānū mikkāf pəlištīm:
wəʾattā barāx min-haʾārēḡ ⟨u⟩meʾāl ⟨məmləchtō mīppənē⟩⁸ ʾadšalōm,
 11 *waḏšalōm ʾāšgr-mašāxanū ʾalēn ⟨ləmēlēch⟩⁴,*
mēḥ baṁmilxamā: wəʾattā lamāḏ ʾattēm məxrišīm ləhašīb ʾēḥ-haṁmēlēch?“
 12^d *uḏḏār kōl-jīśraʾēl bā ʾel-haṁmēlēch⁵,*
 12^a *wəhaṁmēlēch dawīd šalāx ʾel-šaḏōq wēl-ʾēḏjaḥār haḡkkoḥdānīm lēmōr:*
„ḏəbbərū ʾel-ziqnē jəhūḏā
lēmōr: »lāmāḏ ḥijū ʾaxronīm ləhašīb ʾēḥ-haṁmēlēch ʾel-bēḥōḏ?
 13 *ʾaxāḏ ʾattēm, ʾašmī uḏsarī ʾattēm,*
 (14) *wəlāmā ḥijū ʾaxronīm ləhašīb ʾēḥ-haṁmēlēch?«* (14) *wəlaʾmašā ḥōmərū:*
»hālō ʾašmī uḏsarī ʾattā?
kō-jəʾšē-ūl ʾēloḥīm wəchō jōšēf, ʾim-lō šar-ḡabḏā tihjē
ləfanāi chōl-hajjamīm tāxəḥ-jōʾāb!«
 15 *waqqēṭ ləḏāḏ⁶ kōl-ʾiš-jəhūḏā kəʾiš ʾaxād ⟨ʾaxrē-dawīd⟩¹,*
waqqiṣṣəxū ʾel-haṁmēlēch ⟨lēmōr⟩⁸:
 (16) *„šūḏ ʾattā wəchōl-ʾāḏadēch!“* (16) *waqqāḏōḏ haṁmēlēch waqqāḏō*
ʾad-hajjardēn, wihūḏā bā
haḡḡḡgālū lələcheḥ liqrāḥ haṁmēlēch, ləḥəʾbār ʾēḥ-haṁmēlēch ʾēḥ-hajjardēn.
 17 *waṁmaḥēr šimʾi ḏen-gerā*
bēn-həimīnī, ʾāšgr mibbaxūrim, waqqjéḡd ʾim-ʾiš jəhūḏā
liqrāḥ haṁmēlēch dawīd,
 18 *wəʾēḡf ʾiš ʾimmō mibbinjamīn. wəḡḡḡḡ nāʾār bēḥ-šaʾūl*
wəxmēšēḥ ʾašār banāu
wəʾəriḡ ʾāḏadāu ʾittō ḡaləxū⁹ hajjardēn līfnē haṁmēlēch,

8 so KL.* 9 haḷḷāilā M 10 ʾad-ʾattā

LXVI. 1 so LXX 2 so Peš. (mikkōl- LXX) 3 so KL.* nach LXX 4 so KL.*
 nach Luc. 5 V. 12^d in LXX hier und nochmals nach 12^c; in M folgt noch ʾel-bēḥō
 (aus 12^c), gestrichen von KL.* 6 davor ʾēḥ-, gestrichen (nach Targ.) von Sm.* 7 so B.
 8 so KL. nach LXX 9 so W.*: wəḡaləxū

- 19 *waḡḡa' bəḏā ha' bəḏā laḡa' bīr*¹⁰
'ēb-bēḡ ḡammēlēch wəla' šōḡ ḡaḡḡōḡ bə' ēnāu. wəḡim' i bēn-gerā
naḡāl liḡnē ḡammēlēch
- (20) *bə' ḡōrōḡ bəḡḡardēn*, (20) *waḡḡōmēḡ 'ēl-ḡammēlēch*: „*'al-jəḡāḡōḡ-ḡā' ḡḡōnē 'awōn*,
wəl-tizkōr 'ēḡ' ḡāḡēr ḡē' wā 'qəḡḡāch
*bəḡḡōm 'āḡēr-jəḡā ḡammēlēch*¹¹ *mīrūšālēm*, *laḡīm ḡammēlēch 'ēl-lībḡōḡ*:
 21 *kī-jāḡā' 'abḡāch*, *kī' ḡnē xaḡḡāḡā*.
wəḡinnē <'ḡnē>-ḡāḡī ḡaḡḡōm rīšōn ləḡḡōl-bēḡ jōḡēf
larḡāḡēḡ liḡḡāḡ 'ḡḡōnē ḡammēlēch!“
- 22 *waḡḡā' ḡn 'ḡbīšāḡi*¹² *waḡḡōmēḡ*: „*ḡā-ḡā wəlaḡḡēm*, *bōnē ḡōrūḡā*,
kī-qillēl 'ēḡ-məḡēx jəḡwē?“
- 23 *waḡḡōmēḡ <'elāu> dawīḡ*: „*mā-ḡā wəlaḡḡēm*, *bōnē ḡōrūḡā*,
ḡī-ḡāḡū-ḡā ḡaḡḡōm ləḡāḡān?
*ḡaḡḡōm ḡūmāḡ 'is bəḡḡāra' ēl? kī-ḡāḡō jəḡā' tēm*¹³ *kī-ḡaḡḡōm*
*'ḡnī-maləḡḡḡi*¹⁴ *'al-jīḡāra' ēl?*
- 24 *waḡḡōmēḡ ḡammēlēch 'ēl-ḡim' i*: „*ḡō-ḡamāḡḡ!*“ *waḡḡīšāḡā' lō ḡammēlēch*.
 25 *umrīḡā' al bēn-<jōnaḡān*
*bēn->*¹⁵ *šā' ḡāḡ jəḡāḡ liḡḡāḡ ḡammēlēch*, *wəḡō-āšā rəḡḡāu*,
wəḡō-āšā təḡamō,
*wə' ḡḡ-bəḡāḡāu lō ḡībḡēs mīḡḡōm*¹⁶ *ḡēḡḡēḡ ḡammēlēch 'qḡ-ḡaḡḡōm*
*'āḡēr-bā bəḡālōm <jəḡūšālēm>*¹⁷.
- 26 *wəḡḡī kī-bā*¹⁸ *liḡḡāḡ ḡammēlēch*, *waḡḡōmēḡ lō ḡammēlēch*:
„lāmḡā lō-haləḡḡḡā 'imḡi, mōrīḡā' al?“
- 27 *waḡḡōmēḡ <'elāu mōrīḡā' al>*¹⁹: „*'ḡḡōnē ḡammēlēch*, *'qḡḡi rīmmānē*,
*kī-'amāḡ <lō>*²⁰ *'qḡḡāch*:
*»xəḡḡā-»*²¹ *ḡā-ḡaḡḡōr*, *wə' ḡḡḡāḡ 'alḡḡ*, *wə' eləḡ 'qəḡḡē*²² *ḡammēlēch!*“
- (28) *(kī-ḡāḡāḡ 'qḡḡāch)*, (28) *wəḡḡḡḡēl*
bə' qḡḡāch 'ēl-'ḡḡōnē ḡammēlēch. *wāḡōnē ḡammēlēch kəḡal' ḡḡ ḡā' ləḡīm*,
wə' šē ḡaḡḡōḡ bə' ēnēḡḡ:
 29 *kī-lō-ḡaḡḡā-ḡḡōl* *bēḡ' abī kī' im-* *'ḡnē-māuḡ lāḡōnē ḡammēlēch*,
wəḡḡāḡēḡ 'ēḡ' qḡḡāch bə' oḡḡēḡ šulḡānāch:
umā-ḡḡḡ-ḡā 'ḡḡ ḡḡḡāḡ, wəḡis' ḡḡ 'ḡḡ 'ēl-ḡammēlēch?“
- 30 *waḡḡōmēḡ lō ḡammēlēch*:
*„lāmḡā təḡḡḡēr*²³ *'ḡḡ ḡḡḡāḡḡḡ? 'amāḡḡi: 'ḡḡḡ wəḡḡḡā*
 (31) *təḡḡḡḡ 'ēḡ-ḡāḡḡāḡ ḡē!*“ (31) *waḡḡōmēḡ mōrīḡā' al*
'ēl-ḡammēlēch: „*ḡāḡ 'ēḡ-ḡāḡḡōl jīḡḡāx*, *'qəḡḡē 'āḡēr-bā 'ḡḡōnē*
ḡammēlēch bəḡālōm 'ēl-bēḡḡō!“

10 so (KL.) B. nach LXX: *wə' adḡerā ha' ḡḡarā lə' bīr* M 11 davor *'ḡḡōnē*. Die Tilgungspunkte über *jəḡā* in M gehören vermutlich zu diesem *'ḡḡōnē* 12 danach *bēn-ḡōrūḡā* 13 so KL.* nach LXX: *jāḡā' tī* M 14 so (oder *mōlēḡ* Tr.*) LXX: *-mēlēch* M 15 so KL. nach Peš. und vielen Has. von LXX (aber nicht Codex B) 16 so B.: *lōmīn-ḡaḡḡōm* M 17 *jəḡūšālēm* hier Luc., nach -*bā* 26* M LXX 18 so KL. nach LXX 19 so KL.* nach LXX 20 so Tr.* nach LXX: *'ḡəḡḡā-* M 21 *'ēḡ* 22 lies mit KL.* *təḡḡḡ* nach Luc.?

- 32 *uḏqarziḷlāi haḡḡil'adī jarāḏ merogālm, waḡḡa'bōr 'ēḫ-hammēlēch haḡḡardēn,*
<wəchimhām bəchorō 'ittō>²³.
- 33 *uḏqarziḷlāi saqēn-mə'ōḏ: bēn-šəmonīm šanā, wəhū-chiḷkāl*
'ēḫ-hammēlēch bəšibōḏ²⁴ bəmaḡnāīm,
- (34) *kī-'iš gaḏōl hū mə'ōḏ. (34) waḡḡōmēḡ hammēlēch 'ēl-bəqarziḷlāi:*
„qittā 'āḏōr 'ittī,
- (35) *wəchiḷkālīt 'oḫāch²⁵ 'immaḏī bīrūšalēm!“ (35) waḡḡōmēḡ bəqarziḷlāi 'ēl-hammēlēch:*
„kaḡmā jəməḷəḡnē xəḡḡāi, kī-'ē'lē
- (36) *'ēḫ-hammēlēch jəwūšalēm? (36) bēn-šəmonīm šanā 'anochī haḡḡōm:*
ha'edā' bēn-ḏōḏ lōdā?
'im-jif'ām 'qəddāch <'ōḏ>²⁶ 'ēḫ-ḏšēḡ 'ochāl wēḫ-ḏšēḡ 'ēšitē?
'im-'əmə'ū'ḏḏəḡōl šarīm wəšarōḫ?
wəlamḡā jūḡē 'qəddāch 'ōḏ ləmaššā 'qī-²⁷ḏḏonī hammēlēch?
- 37 *kīm'āḡ jə'bōr 'qəddāch*
haḡḡardēn²⁸ 'ēḫ-hammēlēch: wəlamḡā jizməlēnī hammēlēch haḡḡūlā haḡḡōḫ?
- 38 *jašōḫ-nā'qəddāch, wə'amūḫ*
bə'irī 'im-qēḏēḡ 'qḏī wə'immi: wəhinne 'qəddāch kīmḡām
ja'bōr 'im-ḏḏonī hammēlēch,
- (39) *wə'se-llō 'ēḫ-ḏšēḡ- ḏḏ bə'enēch!“ (39) waḡḡōmēḡ <lō> hammēlēch:*
„ittī jə'bōr-kīmḡām, wə'nā 'ē'se-llō
'ēḫ-haḡḡōḫ bə'enēch, wəchōl 'ḏšēḡ-tiḏxār 'alāi 'ē'se-llāch!“
- 40 *waḡḡa'bōr kəl-ha'ām 'ēḫ-haḡḡardēn,*
wəhammēlēch 'amāḏ²⁹, waḡḡiḷšāq hammēlēch ləḏqarziḷlāi wəḏārəchēhū,
- (41) *waḡḡāšōḫ limqomō. (41) waḡḡa'bōr hammēlēch*
haḡḡiḡālā, wəchimhān 'abār 'immō, wəchql-ām jəhūḏā 'ōḏərīm³⁰
'ēḫ-hammēlēch, wəḡām xəḡḡ-ām jisra'ēl.
- 42 *wəhinne kəl-'iš jisra'ēl ba'īm 'ēl-hammēlēch waḡḡōmərū'elāu³¹:*
„maḡḏū' ḡənaḏūch 'qəḡn,
'iš jəhūḏā, waḡḡa'bōrū 'ēḫ-hammēlēch wēḫ-bēḫō 'ēḫ-haḡḡardēn, wəchullānū³²
'qəšē ḏawīḏ 'immām³³?”
- 43 *waḡḡā'an kəl-'iš jəhūḏā 'ēl-³⁴iš jisra'ēl <waḡḡōmēḡ³⁵ laḡēm>:*
„kī-qarōḏ hammēlēch 'elāi:
wəlamḡā-³⁶ḡəwā-lāch 'qī-haḡḏaḏār haḡḡē? hē'achōl 'achālū min-hammēlēch?
'im-nišēḫ nīšā lānū?“
- 44 *waḡḡā'an 'iš- jisra'ēl 'ēḫ-'iš jəhūḏā waḡḡōmər<ū-laḡēm>:*
„šēḡ-jaḏōḫ³⁷ ḏəmmēlēch,
ḡəḡ-bəchōr³⁸ ḏəḡ-mimmaḡ: maḡḏū' hāḡḡillobānī? wəḡlō-³⁹haḡḏ ḏəḡarī
rīšōn-⁴⁰lū<mīhūḏā>⁴¹ ləḡašōḫ 'ēḫ-māḡlī?“
waḡḡiḡēḡ ḏəḡar- 'iš jəhūḏā mīḏəḏār 'iš jisra'ēl.

23 so im Anschluß an einen Vorschlag von KL.*; dafür *ləšalləxō 'ēḫ-baḡḡardēn* (-haḡḡ. LXX) 24 so W.* nach LXX: *bəšibəḫō M* 25 lies mit TH.* *šəḏəḫāch* nach LXX? 26 so KL.* nach LXX 27 'ēl- M 28 davor 'ēḫ-, gestrichen von KL.* 29 so KL.*: 'abār 30 so W.* nach LXX: *waḡḡa'bōrū* Kethib, *hē'ḏirū* Qere M 31 'ēl-hammēlēch 32 wəchql- 33 'immō 34 'qī- M 35 so (oder *ləmor*) KL.* nach LXX. Lies *waḡḡōmərū*? 36 so TH.* nach LXX: *wəḡam-bəḏawīḏ M* 37 so KL.*: *wəḡlō-* 38 so KOSTERS nach LXX (vgl. BUDD 295)

LXVII. Der Abfall Schebas und Amasas Tod (S₃).

II, 20.

- 1 *ušim niqrā'is bolijā' al,*
ušmō'šēbā' bēn-bichrī, 'is jəmīnā, wajjibqā' baššōfir wajjōmār:
„'ēn-lānū zēlēq bōdauīd,
uəlō'naqlā-lānū bōlēn-jissāi: 'is lohalāu, jisra'el!""
- 2 *wajjā' al kql-'is jisra'el*
me'axrē dāwid 'axrē'šēbā' bēn-bichrī, u'is johūdā daloqū
lomaqlām min-hajjardēn u'ād jērūsālēm.
- 3 *wajjabō dāwid 'el-bēbō jērūsālēm, wajjiqqāx¹ 'ēb-'šēg² pilaḡšāu³*
'āšēr-hinnūx lišmōr haḡbāiḡ,
wajjitnēn⁴ bēp-mišmēgēb, waichalkēl 'oḡān⁵, u'ā'lēn⁶ lō-bā, wātīhēgēn⁷
ḡururōḡ 'ad-jōm-muḡbān 'almanōḡ wajjōḡ⁸.
- 4 *wajjōmēg haḡmmēlēch <dāwid> 'el-'āmasā: „haq'ēg-ū'ēb-'is-johūdā:*
šēlōšēb jamīm, u'attā fō'āmōd!""
- 5 *wajjēlēch 'āmasā ləhaq'iq 'ēb-johūdā. wajjōxēg <'āmasā> min-hammō'ēd*
'āšēr jō'adō <dāwid>⁹,
- 6 *wajjōmēg dāwid 'el-'ābišāi: „attā jarē¹⁰ lānū šēbā' bēn-bichrī*
min-'ābišālōm: u'attā¹¹ qax<'ittāch>¹²
'ēb-'ābdē 'adonēch urdōf 'axārū, pēn-jimšā¹³ lō'arīm bəzurōḡ
 (7) *uwiššāḡ lō'ēnēn¹⁴!""* (7) *wajjāqom¹⁵ <'ābišāi*
wājō'āb> 'axū¹⁶, <u>'qnē jō'āb wəhaḡreḡḡ wəhāppoleḡḡ,
wəchōl-haḡḡibbōrīm, wajjēpō'ā mīrūsālēm
- (8) *lirdōf 'axārē šēbā' bēn-bichrī. (8) hēm 'im-ha'ēlēn haḡdōlā*
'āšēr bəḡib'ōn, uq'masā bā
lifnē ha'am¹⁷, wājō'āb labūš middō¹⁸, u'alāu xazūr¹⁹ axēgēb
məḡummēlēgēl 'al-moḡbāu bəḡa'rah.
- (9) *wəhī jaḡā'²⁰ † wātīppōl × × ×. (9) wajjōmēg jō'āb lə'masā:*
„hāšālōm 'attā, 'axī?""
- (10) *wātōxēg jād-jəmīn jō'āb bizqān 'āmasā linšōq-lō, (10) uq'masā*
lō-nišmār bəxēgēb 'āšēr bəjad-jō'āb,
wajjākkēu bāh <jō'āb>²¹ 'el-haxōmēš, wajjišpōch me'āu 'āršā,
wəlō-šanā-lō, wajjamōḡ.
wājō'āb uq'bišāi 'axū radāf 'axārē šēbā' bēn-bichrī,
- 11 *u'is 'amāḡ'alāu minnq'rē jō'āb,*
wajjōmēg: „mī'āšēr xafēg bəjō'āb, umī 'āšēr-lōdāwid,

LXVII. 1 danach *hammēlēch* 2 danach *-našim* MLXX, fehlt Luc., gestrichen von Kl.* 3 so Kl.* nach LXX: *pilaḡšim* M 4 *wajjitnem* M 5 *waichalkēlem* M 6 *uq'lehēm* M 7 *wātīhēgēnā* M 8 so W.* nach LXX: *'almənūḡ wajjūḡ* M 9 so Th.* nach Luc. 10 so N.* nach LXX: *jəqā'* M 11 *'attā* M, *u'attā 'attā* LXX 12 so Th.* nach LXX 13 so Th.*: *-mašā* M 14 so B.: *wəhiššāḡ 'ēnenū* 15 *wajjēpō'ū* 16 *'axārū* (das ergänzte *'ābišāi* in LXX) 17 so Kl.*: *lifnēhēm* 18 *w. xazūr middō lōbūdō* 19 so Th.* nach LXX: *xāḡōr* 20 so Th.* nach LXX: *wəhū jaḡā'* M 21 so LXX

- (12^a) 'axdrē jō'āb! (12^a) wə'masā miḡgolēl
 12^b bəddām bəḡóch hamsillā. (12^f) <wəihī>²² kə'sēra'ā kəl-habbā 'alāu,
 12^c wə'amāḏ, (12^g) wəjjār ha'īs,
 12^d kī'amāḏ kəl- ha'am, wəjjasēb 'ēb-'āmasā min-hāmmasillā
 12^e hāśāḏē, wəjjaslēch'alāu bēzēḏ.
 13 <wəihī>²³ kə'sēra'ā <'āmasā> min-hamsillā, 'adār kəl-'īs 'axrē-jō'āb
 lirdōf 'axdrē šēbā' bēn-bichrī.
 14 wəjjā'ḏor bəchql- šēbē jīśra'el, <wəjjābō>²⁴ 'adēlā bēḡ²⁵ mə'chā
 wəchql-ha<'o>bərīm²⁶ <'immo>.
 (15) wəjjīqāhāḏū'ānšē jō'āb wə'ḏišāi²⁷, (15) wəjjābō'ū wəjjārūšū 'alāu
 bə'adēlā bēḡ hāmmə'chā,
 wəjjīšpəchū solēlā 'ēl-ha'ir²⁸, wəchql-ha'am 'āšēr 'ēb-<'ḏišāi w>ēb-jō'āb
 məxəšbīm²⁹ ləhappil haxōmā.
 16 wəttēš³¹ 'išā xəchamā min-ha'ir <wəttā'mōḏ bəxəl³² wəttiqrā>:
 „šim'ū šim'ū, 'imrū-nā 'ēl-jō'āb:
 (17) » qərāḏ 'āḏ-hénā, wə'ḏābbərā'elēch!« (17) wəjjīqrāḏ 'elēh <jō'āb>,
 wəttōmēr ha'īsā: „hə'attā jō'āb?«
 wəjjōmēr: „a,nī“. wəttōmēr lō: „šmā' dībrē 'āmaḡāch!«
 wəjjōmēr: „šomē 'anochī!«
 18 wəttōmēr <ha'īsā> lēmōr: „dqbber jəḏqbrū bāršonā lēmōr:
 » ša'ōl jəša'āḏū bə'adēl uḏḏān³³,
 (19) hāḡāmmū (19) 'āšēr-šāmū³⁴ 'ēnūnē jīśra'el: <wə>'attā³⁴ məbāqqēš ləhəšxīḡ³⁵
 'ir wə'ém bəjīśra'el:
 (20) lāmmā ḡəḏallā naxlāḡ jəhwoḡ?« (20) wəjjā'ān jō'āb wəjjōmār:
 „xalīlā xalīlā lī
 (21) 'im-'ḏḡallā' wim-'āšxīḡ: (21) lō-chén hāddabār, kī'īs meḡār 'ēfrām,
 šēbā' bēn-bichrī šəmō,
 našā jādō bəmmēlēch dawīd³⁶: tənū-'oḡḏ<lī>³⁷ ləḡaddō,
 wə'eləchā'mē'əl-ha'ir!«
 wəttōmēr ha'īsā 'ēl-jō'āb: „hinnē-rōšō mušlāch'elēch bə'āḏ haxōmā!«
 22 wəttāḏō ha'īsā <'ēl-ha'ir,
 wəttāḏbər>³⁸ 'ēl-kəl- ha'am bəxəchmaḡāh, wəjjīchraḡū'ēb-rōš šēbā'
 bēn-bichrī wəjjāšlēchū 'ēl-jō'āb,
 wəjjīḡqā' bəššofār, wəjjāfūšū <kəl-ha'am> me'əl-ha'ir 'īs ləhalāu,
 wəjō'āb šāḏ jərūšalēm 'ēl-hāmmēlēch.
 23 wəjō'āb 'əl.³⁹ həššāḏā⁴⁰, uḏnājā bēn-jōjādā' ⁴¹ 'əl-həkreḡē wə'əl-həpleḡē,

22 so (einschließlich der Umstellung) Kl.* 23 so W.* 24 hoḡā M, ἐφθασεν LXX
 25 so B.* 26 so Ewald*: uḏḡḡ 27 wəchql-habbērīm M, καὶ πέντε ἐν Χαρρεὶ = wəchql-
 hābbichrīm LXX 28 wəjj. wəjjābō'ū 'āf-'axdrāu 29 danach das wəttā'mōḏ bəxəl
 von 16*: umgestellt von W.* 30 so W.* nach LXX: məšxīḡīm M 31 so Kl.: wəttiqrā
 32 so W.* nach LXX: wəchen M 33 so Ewald* nach LXX: hēḡāmmū (19) wə'anochī
 šəlūmē M 34 so Kl. nach LXX 35 ləhamīḡ 36 so LXX: bədawīd M 37 so LXX
 38 so Böttcher* 39 so B.: 'ēl kəl- 40 danach jīśra'el, gestrichen von W.*
 41 jəhōjādā' M

- 24 *wāḏonūrām*⁴² 'al-hammās,
*wajōḏafāt*⁴³ bēn-'āxīlād hammāskīr,
 25 *uḥwā sofer*, *wəqadḏq wəḏjaḥār kohānīm*, (26) *wəḡām'irā hajja'irē*
 (26) *hajā chohén ləḏawīd*.

LXVIII. Die Hungersnot und die Hinrichtung der Sauliden (88).

II, 21.

- 1 <*wāhīl 'aqārē chēn*> *wāhīl ra'ad*¹ *šalwē šanīm*,
šanā 'aqārē šanā,
wəḏbaqqēš dawīd 'ēḥ-pənē jəhwe, *wəjjōmər* <*lō*> *jəhwe*:
 „'al-'ša'āl wə'al-'bēḥḏ damīm“,
 (2) 'al-'āšēr-hemīḥ 'ēḥ-həggīb'onīm!“ (2) *wəjjiqrā hamməḏəḥ* <*dawīd*>⁴
ləggīb'onīm wəjjōmər 'āḏēm:

wəhəggīb'onīm lō mēbbənē jīra'el hēmmā,
kī'im-mijjēḥər ha'morē, *uḥnē jīra'el niḥḥō'ū lahēm*,
wəḏbaqqēš ša'āl ləhəkkōḥām, *bəqān'oḥḏ-līḥnē-jīra'el*⁵.

 3 *wəjjōmər dawīd 'ēḥ-həggīb'onīm*:
 „mā'ē'šē lachēm, *uḥammā 'āchappər*, *uḥarchā 'ēḥ-naqlāḥ jəhwe*?“
 4 *wəjjōmərū-lō*⁶: „'ēn-lī 'akēḡf wəsaḥāḏ
 'im-ša'āl wə'im-bēḥḏ, *wə'ēn-lānū'is ləhamīḥ bəjīra'el*“ *wəjjōmər*:
 „mā-'attēm 'omərīm, 'ē'šē lachēm!“
 5 *wəjjōmərū 'ēḥ-hamməḏəḥ*: „ha'is 'āšēr-killānū, *wə'šēr dimmā-ləḥmāšmāḏēnū*⁸
mehīḡḡəḥḏ-bəchḡl- gəḏūl jīra'el,
 6 *jinnāḥēn-lānū* *šid'ā 'ānašīm mēbbanāu*, *wəḥōḡq'nām ləjəhwe*
*bəḡḏ'ōn bəḥār*¹⁰ *jəhwe*!“
 (7) *wəjjōmər hamməḏəḥ*: „'ānē 'ettēn!“ (7) *wəjjəxmōl hamməḏəḥ* <*dawīd*>
'al-mərīḏ'q' bēn- jōnaḥān bēn-ša'āl,
'al-šəḏu'āḥ jəhwe 'āšēr bēnoḥām, *bēn-dawīd uḥēn jōnaḥān*
 (8) *bēn-ša'āl*, (8) *wəjjiqqāx hamməḏəḥ*
'ēḥ-šənē bənē rīḡḡḏ bəḥ-'ajjā, 'āšēr *jəḥḏḏ ləša'āl*,
'ēḥ-'armonē wə'ēḥ-mərīḏ'q'q'q',
*wəḥḥ-xəməḡḡḡ bənē mərāḏ*¹¹ *bəḥ-ša'āl*, 'āšēr *jəḥḏḏ-l'q'ḏrī'el*,
bēn-bārsīllāi-ləḥmāxolāḥī,
 9 *wəjjitnēm bəḡḏḏ həggīb'onīm wəjjōqī'ūm bahār līfne jəhwe*,
*wəjjippolū šəḏq'ām*¹² *jəḥḏḏ*.

42 so W.* nach LXX: *wə'ḏorām* M 43 *wīḥōḏafāt* M

LXVIII. 1 danach *bīmē dawīd*, gestrichen von B. 2 'ēḥ- bez. *wə'ēḥ-* M 3 so (Th.) W.* nach LXX: *bēḥ haddamīm* M 4 so LXX 5 danach *wīḥḏā*, gestrichen von W. 6 danach *həggīb'onīm* 7 so Kethib: -*lanū* Qere und LXX 8 so EWALD* nach LXX: -*lanū niḥmāḏnū* M 9 so KL.* mit dem Kethib: *juttən-* Qere 10 so W.*: *bəḡḏ'āḥ ša'āl bəxīr* M, *bəḡḏ'ōn ša'āl bəxūrē* LXX 11 so Th.* nach I, 18, 19 und Luc.: *mīḥāl* MLXX 12 so Qere und LXX: -*qim* Kethib

- wəhēmā huməbū bīmē qəšīr <šə'orīm>¹³ harīšonīm¹⁴ x x 1¹⁵.
- 10 wəttiqqāx rišpā bəb-'ajjā
'ēb-həššāq wəttəqīē lāh 'al-¹⁶həqšār mitxillāb qəšīr <šə'orīm>¹³
'ād-nittāch-məim-'ālēm min-həššamāim,
wəlō-naḥənā 'šf həššamāim lanūx 'ālēm jōmām,
wəb-xajjāb həššādē lāilā.
- 11 wəjjuggāā ləḏawā 'ēb-'āšēr-'asəbā rišpā¹⁷ pūlēzē ša'āl,
12 wəjjīšlāx¹⁸ dawīd <jabēš gīl'ād>¹⁹,
- wəjjīqqāx 'ēb-'ašmōb ša'āl, wəb-'ašmōb jōnaḥān bənō
mē'ēb bə'lē jabēš gīl'ād, 'āšēr-gānəbū-'oḥām
mərəbō bēb-šān, 'āšēr təlajūm šammā pəlištīm²⁰
bəjōm-həkkōb pəlištīm²¹ 'ēb-ša'āl <wə'ēb-jōnaḥān> bəggilbō.
- 13 wəjjā'qəl miššām 'ēb-'ašmōb ša'āl wəb-'ašmōb jōnaḥān bənō,
wəjjā'qəfū 'ēb-'ašmōb həmmūqā'im,
14 wəjjīqəbərū 'ēb-'ašmōb- ša'āl w<'ēb-'ašmōb>²² jōnaḥān-bənō-bə'ērēš binjāmīn²³
bəqēḏər qēš 'adū.
wəjjā'qəš kol-'āšēr- šuwā həmmēlēch, wəjjē'aḥēr jahwē²⁴ la'ārēš.

LXIX. Davids Gegner und Helden (Anhang zu Sa).

II, 21.

- 14^a <wəhī>¹ 'axdrē- chēn, (15) wəthi-'ōd mīlxamā laplištīm 'ēb-jisra'el,
15^b wəjjēgēd dawīd wə'baḏū 'immo, wəjjīllāxāmū'ēb-pəlištīm.
16^a wəjjēšəbū-bəzōb², (15^c) wəjjāqəm dōd³, (16^b) 'āšēr bīlādē harafā,
16^c umišqāl qēnō šəlōš-me'ōb-šēqel⁴, <wəqōb> nəxōšēb <'al-rōšō>,
wəhū axzār x x 1 xḏāšā, wəjjōmər ləhəkkōb 'ēb-dawīd.
17 wəjjā'qə-lō 'ābīšāi bēn-šerūjā, wəjjāch 'ēb-haplištī wəimīpēu.
'as-nišbō'ū'ānšē- dawīd lō lēmōr: „lō-ḥēš
'ōd 'ittānū ləmmīlxamā, wəlō ḥəhəbbē 'ēb-nér jisra'el!“
18 wəhī 'axdrē- chēn, wəthi-'ōd həmmīlxamā-bəzōb 'im-pəlištīm:
'as-ḥikkā sībḥəḥī həxūšəb'ēb-šāf, 'āšēr bīlādē harafā.
19 wəthi-'ōd həmmīlxamā bəzōb 'im-pəlištīm, wəjjāch 'elzanān bēn-ja'ēr⁵
bēb ḥalləqāmī 'ēb-gəlāb ḥəggūtī, <'āšēr bīlādē harafā>⁶,
(20) wə'ēš xḏnībō kimmōr 'orəgīm. (20) wəthi-'ōd mīlxamā bəzāb,
wəhī-šām>⁷ 'iš-middā⁸, wə'ēšəb'ōb-jāḏū wəšəb'ōb rəglāu šəb-wəššē:

13 so B. nach LXX: qəšīr M 14 so Kl.*: barīšonīm 15 dafür die Glosse təxillāb (biḥx. Qere) qəšīr šə'orīm, gestrichen von W.* 16 'ēl- M 17 danach bəb-'ajjā
18 so B.: wəjjēlēch 19 so B. 20 so Qere: talūm šam happəlištīm Kethib 21 lies
bəjōm həkkoḥīm? 22 so Th.* nach LXX 23 danach bəšela': oder ist dies zum folgenden
Vers hinüberzuschieben, bez. bə'ērēš binjāmīn zu streichen? 24 'ēlohim

LXIX. 1 so Kl.* (mit Chr. I, 20, 4) 2 so W.*: wəjjēšəbū (wəjjīšbi Qere) bənōb
3 wəjjāqəm W.*, dōd K. (dōdō KOSTERS): wəjjā'af dawīd M, καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ LXX
4 so W.* nach LXX etc.: mišqāl M 5 so GESSENIUS*: bēn-ja'rē 'orəgīm 6 zur Ergänzung
vgl. BUDDÉ S. 312 7 so B. 8 so W.*: miḏjan Kethib, maḏōn Qere

- (18) 'el'ē 'asā šelošā³⁸ haggibborīm. (18) wq'bišāi 'āxi-jō'āb bēn-šerūjā,
 hū'arōš hašlošīm³⁶, wəhū 'ōrēr 'ēb-xānīpō 'al-šelošme'ōp-xalāl,
 (19) wəlo-šēm bašlošīm³⁷: (19) min-hašlošīm³⁸ nichbād, wəhū lahēm lōšār,
 (20) wə'ād-hašlošā lō-bā. (20) ušnajā³⁹ bēn-jōjadā⁴⁰ 'iš-xāil miqqabš'el⁴¹,
 rāb-pō'alīm: kū-hikkā 'ēb-šēnē <bōnē>⁴² 'ārī'el <mim>mō'ād⁴³,
 wəhū jarād wəhikkā 'ēb-ha'ārī⁴⁴ šbōch-habbōr bəjōm haššālēz.
 21 wəhū hikkā 'ēb-šē mišrē, 'āšēr × × × mār'ē,
 ušjād hāmmišrē xānīp × × ×⁴⁵, wəjjérēd 'elū baššābēz,
 wəjjāzōl 'ēb-haxnīp mījjād hāmmišrē, wəjjāhrēzēhū baxnīpō.
 22 'el'ē 'asā bənajā⁴⁶ bēn-jōjadā⁴⁰, wəlo-šēm bišlošīm⁴⁷ haggibborīm.
 23 min-hašlošīm nichbād, wəl-hašlošā lō-bā, wəšimēu dawīd 'ēl-mišmā'tō.

(24) 'āšū'el⁴⁸ 'āxi-jō'āb bašlošīm. 'ēlxanan bēn-do'ō <mib>bēp laxēm. (25) šammā
 hašrodi. 'ēlqā hašrodi. (26) xēlēš happalī. 'irā bēn-'iqqēš haqō'ī. (27) 'ābī-
 'ēšer ha'ānpōpī. mēbunnāi hašusaḥī. (28) šalmōn ha'xoxī. māhrāi haqōfahī.
 (29) xēlēb bēn-bq'nā haqōfahī. 'ittāi bēn-riḥāi miggib'qū bōnē binjamin.
 (30) bənajahū <hap>pir'aḥonī. hiddāi minnaqlē-za'aš. (31) 'ābī-'āldōn ha'arbaḥī.
 'asmauḥ haḥbāxumī. (32) 'ēljāxū haššāq'āldonī. bōnē jašēn jəhōnaḥan
 (33) šammā haḥrarī. 'āxi'am bēn-šarar hārarī. (34) 'ēl'ēlēz bēn-'āxasbāi
 bēn-hāmmā'chaḥī. 'ēl'am bēn-'āxiḥōfēl haggilonī. (35) xēšrai haḥkarmāi.
 pā'rai ha'arbi. (36) jiz'al bēn-naḥan miššodā. danī haḡgaḥī. (37) šēlēz
 ha'ammonī. naḥrai haḥ'eroḥī nošē kālē jō'āb bēn-šerūjā. (38) 'irā haḡjīpī.
 gareb haḡjīpī. (39) 'ārījā haḡitī. kol šelošim wəšib'ā.

LXX. Volkszählung, Pest und Altarbau (Sß).

II, 24.

- 1 wəjjōsef 'āf-jāhwe
 laxroḥ bəjīra'el, wəjjāšēp 'ēb-dawīd bahēm lēmōr: „lech-mōnē
 'ēb-jīra'ēl-wēp-jəhūā'el“
 2 wəjjōmēr hāmmēlēch 'ēl-jō'āb <wəl>šar<ē>¹ haḡāil 'āšēr-'ittō: „šūfū-nā²
 bəchōl-šibḥē jīra'el
 middān wə'ād-bə'ēr šēbā', ufiqāū 'ēb-ha'am, <wəhabī'ū 'elāi>*,
 wəjadā'ē'ē'ēb-mišpār ha'am.“
 3 wəjjōmēr jō'āb 'ēl-hāmmēlēch: „wəjōšēf jāhwe 'ēl-ha'am

35 šelošēp M 36 so W.* nach Peš.: haššēlōšī Kethib, -ošā Qere und LXX 37 so
 W.*: baššēlōšā 38 so W.* nach LXX: haššēlōšā M; danach haḥī M, ha'ellē LXX
 39 ušnajahū M 40 -jəhōjadā' M; danach bēn- M, fehlt Chr. LXX, gestrichen von W.*
 41 miqq. erst nach -pō'alīm 42 so Th.* nach LXX 43 so DRIVER* 44 so Qere:
 ha'arjē Kethib 45 ergänze mit Th. <ko'ēš-sullām> nach LXX? 46 bənajahū M
 47 so W.*: bišlošā 48 der Rest des Capitels stellt nur einen prosaischen Namens-
 auszug aus dem vorauszusetzenden alten Versteht dar. Von dem Versuch einer Emen-
 dation ist abgesehen worden.

LXX. 1 so Th.* nach Luc. Chr.: šar MLXX 2 so Kl.* nach Luc.: šūf-nā MLXX
 3 so Chr.

- kahém wochahém me'á fo'amém,*
wa'ené 'dāonē hammēlēch ro'ōp: wādonē hammēlēch lāmāmā'
xafēq bqdābādār hāsēq?"
- 4 *wajjēxazāq dābār-hammēlēch 'ql-'jō'āb wā'ql-āarē hēzāil, wajjēqē jō'āb*
wāarē hēzāil <mū>lifnē hammēlēch
- (5) *līfzōd 'ēb-ha'am, 'ēb-jisra'el.* (5) *wajjēq'ōrū 'ēb-hajjōrdēn, wajjāxellū me'rō'er*
umīn' ha'ir 'dēq bōpōch-hannāqal
- (6) *haggād wēl-jā'sēr,* (6) *wajjābō'ū haggū'ādā, w<ajjā'ōrū>'ēl-'ēqēs hāzittīm*
qadēšā, wajjābō'ū dānā,
- (7) *umiddān sādōbū 'ēl-ēdōn <raqbā>¹⁰,* (7) *wajjābō'ū mēqār-pōr,*
wā'ēl-¹¹ kpl-'arē hāxiwōl wāhānq'nf,
- (8) *wajjēq'ū'ēl-nēqēd jāhūdā bō'ēr-šādāq',* (8) *wajjābō'ū bochōl-ha'āqēs,*
wajjābō'ū mēqēs jīs'd xōdāšīm
- (9) *wā'ēhēm jōm jōrūšalēm.* (9) *wajjittēn jō'āb 'ēb-misqār mēfzād-ha'am*
'ēl-hammēlēch, wāttāh jisra'el
šemonē-me'ōp'ēl'ēf 'is-xāil šolēf-xēqēd, wā'is jāhūdā <hajā>
xāmē-me'ōp'ēl'ēf 'is.
- 10 *wajjāch leb-dawīd 'ōpō 'qxrē-chēn <'ql-'dēq> saqār 'ēb-ha'am,*
wajjōmēr dawīd 'ēl-jāhūq:
„xatāp mō'ōd 'dēq 'asīpī: wā'attā, jāhūq, hā'ōq-nā
'ēb-'dōn 'qbdāch, kī-miskāl mō'ōd!"
- 11^b *uđbār-¹² jāhūq-hajā 'ēl-gād hānādī xosē <le>dawīd ¹³ lēmōr:*
- 12 *„hālōch wāšibbārī 'ēl-dawīd:*
»kō'amār jāhūq: šalōš 'anochī nōtē¹⁴ 'alēch: bāqar-lāch
'qāp-mehēm wē'ēq-lāch:
- 13^c *hāpādō-lach-šalōš-¹⁵ šanēm ra'āb bō'qrsāch, wīm-šalōšēp¹⁶ xōdāšīm*
- 13^d *nusdch lifnē-šardch¹¹,*
- 13^e *wāhū rodāfāch, wīm-hējōp šalōš¹⁷ jamēm dēqār bō'qrsāch? <"*
- 13^f *wajjābō-zād'ēl-dawīd wajjāggēd-lō,*
- 13^g *wajjōmēr lō: (13^f) „'attā-dā'ur'ē, mā-'asīd šolēš dādār!"*
- 14 *wajjōmēr dawīd 'ēl-gād:*
„qar-š mō'ōd: nippelā-nnā-dējāp- jāhūq, kī-raqbēm qaxmāu,
uđjāp-'adām 'ql-'ēplā!"
- 15 *<wajjibqar-lō dawīd 'ēb-hāddēqēr. wāhī bīmē-qēqēr xittīm,*
wāttāxēl hāmmāggēfū-ba'am>¹⁸.
- 11^a *wajjāqom dawīd bābōqēr, <wajjissēd dawīd 'ēb-'ēnū wajjār²⁰*
 16^a *wāhinnē> mēl'āch²¹ jāhūq*

4 lies *wəlāmmā 'dāonē hammēlēch?* 5 'ēl- MLXX 6 so KL.* nach Luc. etc.
 7 so W.* nach Luc.: *wajjāxnu bō'rō'er jōmīn (mīmīn LXX) MLXX* 8 so Hitzig⁹ bes.
 Th.* nach Luc.: *'ēl-'ēqēs tātīm xōdāšī M, eis tēn Θαβασών η έστιν Ναθασαί LXX* 9 so
 W.*: *jā'qan wābādī M, καί Ουδών καί έκύνλωσαν LXX* 10 so KL.* nach Luc. 11 so B.
 nach Luc. 12 V. 11^a s. nach 15^b 13 so Luc. 14 so W.* nach Chr.: *nōtēl M*
 15 so Th.* nach Chr.: *šēlōš MLXX* 16 *šalōšā MChr.* 17 so B.*: *šarēcha M* 18 *šalōšēl*
 MChr. 19 so (Th.W.)B.* nach LXX (nur mit *wāhājjāmīm jōmē* für *wīmē* LXX statt des
 obigen *wāhī bīmē*); den Text von M s. als 15^{ad} unten nach 16^d 20 so Chr. 21 *umēl'āch*

- 16^c 'omēdā²² 'im-górēn 'ornán haḏvust (16^a) wəšolēx jadō ləšqetē²⁴.
 17^a wəjjōmēr dawīd 'ēl-jəhuwē
 17^b bir'ōbō 'ēb-hammql'āch hammaklē bā'am: „hinne 'anochi xatā²⁵,
 17^d wə'ellē haššōn mē-'atū?
 17^{ae} 'anochi²⁵ hē'wēlī: (17^a) təhī-nā-jadāch bē ubbē²⁶ 'adī!“
 16^b wəjjinnāxēm jəhuwē 'ēl-hara'ā,
 16^c wəjjōmēr lammql'āch hammaklē bā'am: „raqb' qittā: harpē²⁶ jadāch!“
 16^d <wəjjēf hammql'āch 'ēb-jadō>.
 15^c wəjjittēn jəhuwē bəjīra'el <'ēb-had>dēbēr²⁷ meḥabbōqer wə'ad-'ēb mō'ēdā,
 wəjjāmōb min-ha'am²⁸ šib'im'ēlēf'is.
 18 wəjjadō-gād'ēl-dawīd bəjjōm haḥū, wəjjōmēr lō: „'dē
 haqēm ləjəhuwē misbēx
 (19) bəgórēn 'ornán haḏvust!“ (19) wəjjā'ql dawīd kiḏbūr-gād,
 kə'ēf šiwā<'ōbō>²⁹ jəhuwē.
 20 wəjjāšqēf 'ornān wəjjār 'ēb-hammēlēch wēb-'ābādāu 'ōbərēm 'aldū,
 (<wə'ornān dāš xittim>)³⁰,
 (21) wəjjēšē 'ornān wəjjittēdāu lammēlēch 'appāu 'āršā (21) wəjjōmār³¹:
 „maqādā' bā 'ādonī-
 hammēlēch 'ēl-'qbdō?
 wəjjōmēr dawīd: „liqnōb me'imnāch 'ēb-haggórēn,
 liḏnōb misbēx ləjəhuwē,
 (22) wəb'e'ašār hammaggefā me'āl ha'am!“ (22) wəjjōmēr 'ornān 'ēl-dawīd:
 „jiqqāx wəjā'āl 'ādonī hammēlēch
 haḥḏōb bə'enāu: rə'ē haḏbaqār la'olā wəḥammoriggēm,
 uchlē haḏbaqār la'ešēm:
 23 haḥkōl-nəḇān'ēbēd 'ādonī³² hammēlēch lammēlēch!“ wəjjōmēr 'ornān³³,
 „jəhuwē 'ēlohēch jirēnī³⁴!“
 24 wəjjōmēr hammēlēch 'ēl-'ornān: „lō, ki-qanō 'eqnē me'ittāch³⁵
 bimašr, wəlō 'q'lē
 ləjəhuwē 'ēlohāi 'olōb xinnām!“ wəjjiqēn dawīd 'ēb-haggórēn³⁶
 bəchēsef šeqalim xāmīššēm,
 25 wəjjidēn-'šām³⁷ misbēx ləjəhuwē, wəjjā'ql 'olōb ušlamēm,
 wəjjē'aḇēr-jəhuwē la'ārēš³⁸
 wəttē'ašār hammaggefā
 me'āl jīra'el.

22 so Chr.: *hajā* M Chr. 23 so hier etc. (mit B. 334) stets nach Chr. und 'Ornā LXX: 'ārāunā M 24 *wəjjīšlax jadō hammql'ach jərūšalem ləšqetah* 25 *wə'anochi* 26 *hēref* M 27 *dēbēr bəjīra'el* M, *bəjīra'el dēbēr* LXX 28 *danach middan wə'ad-bə'er šēbēq'*. Ist auch das folgende *šib'im* noch zu streichen? 29 so LXX (vgl. KL.) 30 so Th.* nach Chr. 31 *danach 'ārāunā* 32 'ēbēd 'ādonī W.*: 'ārāunā 33 *danach 'ēl-hammēlēch* 34 so W.*: *jirēcha* 35 so allgemein nach LXX: *me'ōḇēcha* M 36 *danach wə'ēb-haḏbaqār* 37 *danach dawīd* 38 aus 21, 14^a wiederholt

Anhang.

LXXI. Salomo wird zum König gesalbt (88).

I Reg. 1.

- 1 *wəhəmməleç dawid saqən, bā bəjjamim,*
wəqichəssihū bəbzađim, wəld jəxəmməld.
- 2 *wəjjōmərəldəldəddu: „jəbəqəš lədoni həmməleç nə'rā bəpūld,*
wə'əməđəldəldəfnē həmməleç,
uḫi-lə sochəneḫ wəšachəbā bəxəqəđə, wəxəqə lədoni həmməleç.“
- 3 *wəibəqəš <'əbāđ həmməleç>*
nə'rā jafā bəchəlgəbūl jətra'el, wəjjimə'u 'əb-əbdišəz həššūnəmmiḫ,
wəjjabi'u 'əbāh 'el-həmməleç',
- 4 *ʔwəttəhēldə sochəneḫ, wəttəwəḫēhū: „wəhənnə'rā jafā 'əđ-mə'əđ,*
'wəhəmməleç lə jəđə'āh.
- 5 *wə'ədonijā bən-xəggēḫ <'əšəḫ jəbāđ ləmməleç dawid> miḫnəqəšē*
lēmōr: „əni 'əmlōch!“
wəjjə'əš lə rəchēb ušarəšim, wəxməššim 'išərašim ləfanəu.
- 6 *wəld-əqəbō 'əbū*
mijjamū lēmōr: „məđdū 'əčəchā 'əšḫ?“ wəxəqə-hū ʔōb-tə'əḫ mə'əđ,
wə'əb jəbāđ 'əxəḫ 'əbšəldm.
- 7 *wəjjihjā đəbərāu 'im-ḡō'əb bən-xəwəjā wə'im 'əbjaḫər həkkoḫēn,*
wəjjə'əwəu 'əxəḫ 'əđdonijā.
- 8 *wəpəđəq həkkoḫēn uḫnəjā bən- jōjəđə'ə wənaḫān hənnəbē,*
wəšim'i re'ē <həmməleç>',
wəhəggəbbōrīm 'əšəḫ lədawid <wəhəkreḫ wəhəppələḫ>
lə-həjā 'əxəḫ 'əđdonijā.
- 9 *wəjjisəbāx 'əđdonijā ʔōn uḫəqər umrē 'im-əbən həssəxəleḫ,*
'əšəḫ-əpəl 'ēn rəzəl,
wəjjiqəḫ 'əb-kəl-əxəu 'wə'əb-kəl-ə'ənē jəhūđə, 'əbāđ həmməleç,
- 10 *wəb-nəḫān hənnəbē uḫnəjā,*
wə'əb-həggəbbōrīm wə'əb-šəlomō 'əxū lə qəḫ.
- 11 *wəjjōmər nəḫān 'el-bəḫ-šəbə'*
'əb-šəlomō lēmōr: „həldəšəmə't, ki-mələch 'əđdonijā bən-xəggēḫ,
wəđonēn dawid lə-jəđə'ə?>
- 12 *wə'əttā bəchē 'i'əpəch nā 'əpā, uməḫē 'əb-nəfšəch*
wə'əb-nəfšə bənəch šəlomō:
- 13 *bəchē uḫə'i 'el-həmməleç dawid <həxəđrā>, wə'amər 'eləu:*
„həldə-əttā, 'əđdoni həmməleç,

LXXI. 1 so LXX: *ləmməleç* M 2 *ləmməleç* (in LXX hinter *sochəneḫ*) 3 so hier und V. 7^b. 18: sonst stets *'əđdonijahū* M 4 *uḫnəjahū* bez. *jəhūjəđə'*, und so stets im Folgenden M 5 so Josephus: *wəre'i* M, *καὶ Πρῶσι* LXX 6 so LXX: *'im-* M 7 danach (in LXX erst nach *jəhūđə*) *bənē həmməleç* 8 so 10 Hss., sonst *uḫchəl-* M

nišbá'ta lə'maḇách lēmór kī-šlomō ḇənēch jīmloḥ 'axāṛāi,
wəhū jēšēb 'ql-kis'ī?

(14) umqaddū' malāch 'dāoniyyā? « (14) <wə>hinnē⁹ 'ōdāch mēdabbēṛēḇ šām
'im-ḥammēlēch, wə'nī 'adō

(15) 'axāṛāich umillēḇi 'ēḇ-dəḇarāich! « (15) wəttāḇō ḇəḇ-šēḇā' 'ēl-ḥammēlēch ḥaxāḏrā,
wəḥammēlēch saqēn mə'óā,

(16) wə'ḇišāḡ ḥaššūnammīḇ mēšarāḇ 'ēḇ-ḥammēlēch. (16) wəttiḡḡōḇ ḇəḇ-šēḇā' ¹⁰ lammēlēch,
wəjyōmēṛ ḥammēlēch: „mā-llāch?“

17 wəttiōmēṛ ¹¹: „'dāonī, 'attā nišbá't ḇəḡḥwē 'ēlohēch lə'maḇách,
kī-šlomō ḇənēch jīmloḥ 'axāṛāi,

(18) wəhū jēšēb 'ql-kis'ī: (18) wə'attā hinnē 'dāoniyyā malāch,
wə'attā ¹², 'dāonī ḥammēlēch, lō-jāḏā't!

19 wəjyisḇāx šōr umṛ-wəšōn larōḇ, wəjyiqṛā ləchōl-ḇənēḥ ḥammēlēch,
ul'ēḇjaḇār ḥakkohén uljo'āḇ šəṛ-ḥaššāḇā,

(20) wəlišlomō 'qōdāch lō qarā. (20) wə'attā, 'dāonī ḥammēlēch,
'ēnē chōl-jisra'ēl 'alēch,

ləḥaḡḡāḏ ləḥēm, mī-jēšēb 'ql-kisē 'dāonī-ḥammēlēch 'axāṛāu.

21 wəḥajā kiškāḇ 'dāonī-
ḥammēlēch 'im-'āḇōḇāu, wəḥajīḇi 'dnī uḇnī šəlomō xəttā'im! «

22 wəhinnē 'ōdēnnā mēdabbēṛēḇ

(23) 'im-ḥammēlēch, wənaḇān ḥannāḇī ḇā. (23) wəjyaggīḏū lammēlēch lēmór:
,hinnē naḇān ḥannāḇī! «

wəjjāḇō lifnē ḥammēlēch wəjyisṭāxū lammēlēch 'ql-'əppāu 'āṛšā,

24 wəjyōmēṛ naḇān <'ēl-ḥammēlēch>:

, 'dāonī ḥammēlēch, 'attā 'amārt: » 'dāoniyyā jīmloḥ 'axāṛāi,
wəhū jēšēb 'ql-kis'ī «:

25 kī-jarāḏ ḥajyōm wəjyisḇāx šōr umṛ-wəšōn larōḇ,

wəjyiqṛā ləchōl-ḇənēḥ ḥammēlēch,

ulšarē ḥaššāḇā ul'ēḇjaḇār ḥakkohén, wəhinnām 'ochēlm ¹³ ləfanāu,

wəjyōmēṛ: » jəxē ḥammēlēch 'dāoniyyā! «

26 wəlē 'dnī-'qōdāch ulšāḏōḡ ḥakkohén wəliḇnājāḏ ḇēn-jōjāḏā',

wəlišlomō 'qōdāch lō qarā.

27 'im <'umnām> me'ēḇ 'dāonī ḥammēlēch niḥjā ḥaddāḇār ḥaššē,

wəlē ḥōḏā't 'ēḇ-'āḇāḏēch ¹⁴,

(28) mī-jēšēb 'ql-kisē 'dāonī-ḥammēlēch 'axāṛāu? « (28) wəjyā'ən ¹⁵ dawīḏ,
wəjyōmēṛ: „ḡir'ū-lē ləḇəḇ-šāḇā'! «

(29) wəttāḇō ¹⁶ wəttā'mōḏ lifnē ḥammēlēch, (29) wəjyisṭāḇā' ḥammēlēch wəjyōmār:
,xəi-jəḥwē 'āšəṛ-pāḏā 'ēḇ-nəḡšē mikkōl-šarā,

30 kī-kə'šēṛ nišbá'ti lāch ḇəḡḥwē 'ēlohē jisra'ēl lēmór

kī-šlomō ḇənēch jīmloḥ

'axāṛāi, wəhū jēšēb 'ql-kis'ī təxtāi, kī-kēn 'ē'šē

9 so LXX 10 danach wəttišṭāxū 11 danach lō M, fehlt LXX 12 so LXX:
wə'attā M 13 danach wəšōḇim 14 so Kethib: 'qōdācha Qere und LXX 15 danach
ḥammēlēch M, fehlt LXX 16 danach lifnē ḥammēlēch

- (31) *həjjəm həssə!*“ (31) *wəttəqqəðə dəp-šəbəq*
'əppəim 'ərs(ā), wəttitāxū ləmmələch, wəttōmer: „jəxā 'əḏonī
həmmələch dawid lə'olām!“
- 32 *wəjjōmer həmmələch*¹⁷: „*qir'ū-lī ləpəðəq həkkohén*¹⁸ *wəḏənaḏə bən-jōjadā!*“
wəjjəbō'ū līfne həmmələch,
- 33 *wəjjōmer həmmələch lahēm: „qəxā 'immachēm 'əp-'əḏəḏ 'əḏonēchēm,*
wəhirkəbētēm 'əp-šəlomō ḏonī
- (34) *'əl-həppirdā 'əḏər-lī, wəhōrāḏtēm'əpō 'əl-gixōn,* (34) *uməšəx'əpō-šəx*
*šəḏəq həkkohén*¹⁹ *ləmələch*
'əl-jibra'əl, wəpə'etēm bəššōfār wə'mərtēm: „jəxā həmmələch šəlomō! <
 35 *wə'əpēm 'əxəḏəu, wəḏ*
*wəjadāb 'əl-kis'ī, wəhū jīmōch təxāi, wə'əpō šəwəḏḏī*²⁰
*līhəḏḏ naxā 'əl-jibra'əl*²¹!“
- 36 *wəjjā'an bənaḏə ḏən-jōjadā' 'əp-həmmələch, wəjjōmer: „jə'mən*²² *jəhəwē*
*'əp-ḏəḏrē*²³ *'əḏonī həmmələch:*
- 37 *kə'šər-həḏə-jəhəwē 'im-'əḏonī həmmələch, kən jəhē*²⁴ *'im-šəlomō,*
wəḡəḏḏəl 'əp-kis'ō mikkissē 'əḏonī
- (38) *həmmələch dawid!*“ (38) *wəjjérəḏə šəḏəq həkkohén wənaḏən hənnəḏī*
uḏnaḏə ḏən-jōjadā',
wəhəkreḏ wəhəpələḏ, wəjjərkəḏū 'əp-šəlomō 'əl-pirdāḏ həmmələch dawid,
*wəjjōləchū 'əpō 'əl-*²⁵ *gixōn.*
- 39 *wəjjəqqəx šəḏəq həkkohén 'əp-qérən həššəməḏ min-hə'əḡəl wəjjiməšəx*
'əp-šəlomō <ləmələch 'əl-jibra'əl>,
wəjjəḏḏə'ū bəššōfār, wəjjōmərū kəl-hə'ām: „jəxā həmmələch šəlomō!”
 40 *wəjjə'ū chəl-hə'ām*
'əxəḏəu, wəhə'ām məxəlləḏm bəxəlḏm, wəməxēm šiməxə ḡəḏōlā,
wəttibbəqə'əhə'ərsə bəḡōlām.
- 41 *wəjjiməḏ' 'əḏonijjā wəchəl-həḡru'im 'əḏər'ittō (wəhəm-kəlḏə'əḡəl),*
wəjjiməḏ' jō'əḏ 'əp-qəl həššōfār,
- (42) *wəjjōmer: „məḏḏā' həḡqirjā*²⁶ *hōmā?”* (42) *'ōḏənnū məḏəbbər, wəhinne*
jōnaḏən bən-'əḏjaḏər həkkohén
bḏ, wəjjōmer <lḏ> 'əḏonijjā: „bḏ, kī'isəxəḏl 'əttā,
 (43) *wəḏḏ təḏqəšər!”* (43) *wəjjā'an jōnaḏən,*
*wəjjōmer*²⁷: „*ḏḏāl: 'əḏonēn həmmələch- dawid himləch 'əp-šəlomō,*
 44 *wəjjisəx 'ittō-həmmələch*
'əp-šəḏəq həkkohén wəp-naḏən hənnəḏī uḏnaḏə ḏən-jōjadā',
wəhəkreḏ wəhəppələḏ,
- (45) *wəjjərkəḏū 'əpō 'əl-pirdāḏ həmmələch,* (45) *wəjjiməšəx*²⁸ *'əpō-šəḏəq həkkohén*²⁹

17 danach *dawid* 18 danach *uḏnaḏən hənnəḏī* 19 danach *wənaḏən hənnəḏī*,
 gestrichen von BENZINGER 20 so M und Luc. (*wə'nī šəwəḏḏī LXX*); lies *kī-'əpō* ?
 21 danach *wə'əl-jəhəwē* 22 *'amen kən jōməḡ M, 'amen jə'men LXX* 23 so Luc.:
'əḡohē MLXX 24 so Qere: *jəhī Kethib* 25 *'əl- M* 26 davor *qəl-* 27 danach
lə'ḏonijjəhū M, fehlt *LXX* 28 *wəjjiməšəx* 29 danach *wənaḏən hənnəḏī*, gestrichen
 von BENZINGER

- lēmēlēch <'al-jisra'el> bəzixōn,
 wəjjā' lū miššām, <wəchql-ha'am 'axdrāu> šomezīm, wəttehōm haqqirjā:
 hū-haqqdīl 'dšēr šemq' tēm.
- 46 wəzām-jasāb šəlōmō 'ql-kissē hamlūchā, (47) wəzām-bā'u 'qbdē hammēlēch
 (47) ləbarēch 'ēb-'ādonēn hammēlēch dawīd,
 lēmōr: »jēfēb <jəhwē> 'ēlohēch³⁰ 'ēb-šēm šəlōmō miššāmāch,
 wəzaddēl 'ēb-kis'ō mikkis'āch!«
- (48) wəjjisāxū hammēlēch 'āl-hammisbāb, (48) wəzām-kāchā 'amār hammēlēch:
 »barūch jəhwē 'ēlohē jisra'el,
 'dšēr-naḥḥāwōm <mišsar'ī>³¹ jošēb 'ql-kis'ī, wə'enāi ro'ōb!«
- 49 wəjjəxəwēn wəjjəqūmū kəl-həqrū'īm
 (50) 'dšēr lə'ādonijā, wəjjələchū'is ləḥqkō. (50) wə'ādonijā-jarē
 miḥpənē šəlōmō, wəjjəqūm³²
- (51) wəjjēlēch wəjjəxəwē bəqərōb hammisbāb. (51) wəjjəggāḏ ləšlōmō lēmōr:
 „hinne 'ādonijā jarē
 'ēb-hammēlēch šəlōmō, wəhinne 'axās bəqərōb hammisbāb lēmōr:
 »jisābāq'-lū-həqjōm³³ šəlōmō,
- (52) 'im-jamēb 'ēb-'qbdō bəxəwē!« (52) wəjjōmēq šəlōmō: „'im-jihjē ləbən-xāw,
 lō-jəppōl mišsāq'raḥō 'ārēd,
- (53) wim-ra'ā himmaqē- bō, wamēb!« (53) wəjjisēlā hammēlēch šəlōmō
 wəjjōriḏēhū³⁴ me'āl hammisbāb.
 wəjjābō wəjjisāxū hammēlēch šəlōmō, wəjjōmēq-lō³⁵: „lēch ləbēḥāch!«

LXXII. Davids letzter Wille und Tod.

I Reg. 2.

- 1 wəjjəqərōbū-jēmē- dawīd lamūb, wəisāu] 'ēb-šəlōmō bənō
 (2) lēmōr: (2) „'ānī¹ holēch bəḏēgēch kəl-ha'āreḡ, wəxasāqtā wəhajīḇa lə'is.
 3 wəšamārt 'ēb-mišmēgēb jəhwē 'ēlohēch lələchēb biḏrachāu <wə>lēmōr
 xəqqōḇāu mišwəḇāu umišpaḏāu wə'eḏōḇāu, kəkkəḇāb bəḥōrāḇ mošē,
 ləqā'an tāsēl 'ēb-kəl-'dšēr-tq'sē, wə'eḇ-kəl-'dšēr-tisf'nē-šām,
 4 ləqā'an jəqēm jəhwē 'ēb-dəbarō 'dšēr-dšēbbēr'alāi lēmōr:
 »'im-jisēmū bənēch 'ēb-dərkām lələchēb ləfanāi bə'mēb
 bəchql-ləbābām², lō-jūkkarēḇ-lāch 'is me'ql-kissē jisra'el!«
 5 wəzām 'attā-jāḏā't 'ēb-'dšēr-'asāḏī jō'āb bən-ḥəwājā,
 'dšēr-'asā lishnē-šarē qid'ōb jisra'el, lə'qdnēr bən-nér wəlq'masā
 bən-jēḇēr wəjjəḥrəzēm, . wəjjāšēm dēmē- mišxamā bəšalōm, wəjjittēn
 dēmē-xinnām³ bəxəwəḇō 'dšēr bəwəḇnāu, uḏnā' lō 'dšēr bəwəḇlāu.
 6 wə'asēḇ kəxəchmaḇāch wəlō-ḥōrēd šēbāḇō bəšalōm šə'ōl<ā>.

30 'ēlohēcha Kethib, 'ēlohim Qere und LXX, nur jəhwē Luc. 31 so LXX
 32 wəjjəqūm M 33 danach hammēlēch M, fehlt LXX 34 wəjjōriḏēhū 35 danach
 šəlōmō

LXXII. 1 'anochi 2 danach uḏchql-nqšām M, fehlt LXX, und weiter lēmōr
 MLXX 3 so LXXA und Luc.: mišxamā M

mimmēnnī, wəlō 'ēḏjaḇār' ḥakkohēn,
 'ād' bēn-ḡerūjā! (23) wəjjīššāḏā' ḥammēlēch šəlomō
 bəjəḥwē lēmōr: „kō-jə'šē-llō' ḡlohīm
 'ōsēf, kī-ḏnaḡšēḏ dībbēr 'āḏonijjā 'ēḇ-ḥəḏḏadār ḥəssē.
 wə'attā wəi-jəḥwē, 'āšēr ḥēchīnānī,
 'ēḏenī 'əl-kissēḏ dawīḏ' adī, wə'šēr' āsā-lō' ḇāiḇ kə'šēr-dībbēr,
 kī-ḥəjjōm jūmāḇ 'āḏonijjā!“
 šāx ḥammēlēch šəlomō bəjāḏ bənajā bēn-jōjāḏā',
 wəjjīḡḡā'-bō, wəjjāmōḇ.
 jaḇār ḥakkohēn 'amār ḥammēlēch: „'attā-lēch 'ānaḇōḇ' 'əl-šadēch,
 kī' ḏmāuḇ' aḏḏā-ḇəjjōm ḥəssē,
 10 'āmīḇēch, kī-nasāḇ 'ēḇ-'efōḏ 11 līfnē' adī 12, wəchī ḥīḇ'ənnīḇ
 bəchōl 'āšēr-ḥīḇ'ənnā' adī!“
 ḡāḡēš <ḥammēlēch> šəlomō 'ēḇ-'ēḏjaḇār mīḡjōḇ kohēn bəjəḥwē.

məllē 'ēḇ-ḏəḇār jəḥwē 'āšēr-dībbēr 'əl-bēḇ 'elā bəšīlō

wəḥəḡmū'ā bā'ā 'āḏ-jō' adī,

kī-jō' adī naḡā 'əxḏrē 'āḏonijjā, wə'əxḏrē 'əḏšəlōm lō-naḡā

wəjjānōs jō' adī 'ēl-'ōḡēl jəḥwē, wəjjəxḏēḡ bəḡərnōḇ ḥəmmisḇēx.

wəjjuggāḏ ḥammēlēch šəlomō,

kī-nās jō' adī 'ēl-'ōḡēl jəḥwē, „wəḥinnē 'ēḡēl ḥəmmisḇēx!“

<wəjjīšlāx šəlomō 'ēl-jō' adī

lēmōr: „mā-ḥāḡā- llāch kī-nās 'ēl-ḥəmmisḇēx?“ wəjjōmḡer jō' adī:

„kī-jarēḇī mīppanēch, wə'anūs 'ēl-jəḥwē!“ 13

wəjjīšlāx šəlomō 'ēḇ-bənajā bēn-jōjāḏā' lēmōr: „lēch pəḡə'-bō!“

wəjjāḏō bənajā (<'ēl-jō' adī>)

'ēl-'ōḡēl jəḥwē, wəjjōmḡer 'elāu: „kō-'amār ḥammēlēch: »ḡē!«“

wəjjōmḡer: „lō, kī-fō 'amāḇ!“

wəjjāšēḏ bənajā 'ēḇ-ḥammēlēch ḏadār lēmōr: „kō-ḏībbēr jō' adī,

31) wəchō 'anānī!“ (31) wəjjōmḡer lō-ḥammēlēch:

„āšē kə'šēr-dībbēr, uḡḡā'-bō uḡḏərtō, wəḥsīrōḇ ḏəḡḏəxinnām 'āšēr-šəfāch 14

mē'alāi ume'al bēḇ' adī,

32 wəḥēšīḏ jəḥwē 'ēḇ-ḏamō 'əl-rōšō, 'āšēr-pəḡā' bīšnē-'ānašīm

ḡəḏḏiḡīm wəḡḏīm mimmēnnī,

wəjjāḥrəḡēm ḏəḡḡēḏ, wə'adī ḏawīḏ lō-jāḏā': 'ēḇ-'əḏnēr bēn-nēr

šəḡ-ḡəḏā jīšrā' el, wə'ēḇ-'āmāšā

(33) bēn-jēḇēr šəḡ-ḡəḏā jəḥwē: (33) wəšāḏū ḏəḡḡēm bərōš jō' adī

uḇrōš ḡəḡ'ō lō'olām,

ulḏawīḏ 15 ulḏēḇō ulchis'ō jīḡjē-šəlōm 'āḏ-'olām mē'im jəḥwē!“

7 so die Versionen: ul'ēḏjaḇār bez. uljō' adī M 8 Is 9 so LXX: 'ānaḇōḇ lech M
 10 so LXX: uḏəjjōm h. lō M 11 'ēḇ-'āḡrōn 'āḏonai jəḥwē 12 davor dawīḏ M, fehlt
 LXX 13 so KL. nach LXX 14 danach jō' adī M, fehlt LXX 15 danach ulḡəḡ'ō

- 34 wəjjá'qal bənaǵá bəḡ-jǵaǵá'
wəjjífga'-bǝ wəimíḡhǵá, wəjjíqqadér bəḡḡḡḡ bəmmidbár.
- 35 wəjjittēn ḡammǵlǵch <ḡolomǝ>
'ǵḡ-bənaǵá bəḡ-jǵaǵá' tǵatǵu 'qal-ḡaḡḡabǵá, wǵḡ-ḡaḡḡḡ ḡakkohēn naḡḡn
ḡammǵlǵch tǵaǵḡ 'ǵḡjaḡár.
- 36 wəjjíḡḡḡḡ ḡammǵlǵch wəjjíqǵrá lǵḡim'ḡ, wəjjǝmǵr lǵḡ: „bǝnē-lǵch
bǵḡḡ bīrūḡalēm, wǵaḡḡḡḡḡḡ ḡǵm,
- (37) wǵlǝ-ḡeḡḡmīḡḡḡḡm 'ǵnǵ wǵ'ǵnǵ: (37) wǵḡajǵḡ bǵḡḡm ḡḡḡách,
wǵ'abǵrtǵ 'ǵḡ-nǵqal qidǵrǝn,
jaḡḡ' tǵḡḡ kī-mǝḡḡ tamḡḡḡ: damǵch ḡḡḡḡḡ bǵrǝḡḡch!“
<wəjjǵḡḡ'ḡḡḡ ḡammǵlǵch
- (38) bǵḡḡḡm ḡḡḡḡ>¹⁶, (38) wəjjǝmǵr ḡim'ḡ lǵmmǵlǵch: „ḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ:
kǵ'ḡḡr dībbǵr 'ḡḡonḡ ḡammǵlǵch,
kēn-ǵa'ḡḡ 'ḡḡḡḡch!“ wəjjǵḡḡḡ ḡim'ḡ bīrūḡalēm ḡamḡḡm rǵḡḡḡm.
- 39 wǵḡḡḡ mīqqǵḡ ḡalḡḡ ḡanḡḡm,
wəjjíḡḡḡḡḡḡḡḡ- 'ḡḡḡḡḡm lǵḡim'ḡ 'ǵl-'ǵchḡḡ bǵḡ-mǵ'chǵ mǵlǵch-ǵḡḡḡ,
wəjjǵḡḡḡḡḡ lǵḡim'ḡ lǵmǝr:
- (40) „ḡinnē 'ḡḡḡḡḡḡ bǵḡḡḡ!“ (40) wəjjǵḡḡḡ ḡim'ḡ wəjjǵḡḡḡḡ 'ǵḡ-ḡḡmǝrḡ
wəjjǵlǵch ḡḡḡá 'ǵl-'ǵchḡḡ
lǵḡḡḡḡḡ 'ǵḡ-'ḡḡḡḡḡḡ, wəjjǵlǵch ḡim'ḡ, wəjjǵḡḡ 'ǵḡ-'ḡḡḡḡḡḡ mīḡḡḡḡḡ.
- 41 wəjjíḡḡḡḡḡ lǵḡlomḡ <lǵmǝr>¹⁷
- (42) kī-halǵch ḡim'ḡ mīrūḡalēm-ǵḡḡḡ, wəjjǵḡḡḡ, (42) wəjjíḡḡḡḡ ḡammǵlǵch
wəjjíqǵrá lǵḡim'ḡ, wəjjǝmǵr 'elǵu:
„ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ'ḡḡch bǵḡḡḡḡḡ¹⁸ lǵmǝr: >bǵḡḡm ḡḡḡách <mīrūḡalēm>¹⁹
wǵḡḡḡḡḡḡḡ 'ǵnǵ wǵ'ǵnǵḡ,
jaḡḡ' tǵḡḡ kī-mǝḡḡ tamḡḡḡ!< wǵḡḡḡḡḡ¹⁹: >ḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡḡ:
ḡamǵ'ḡḡ!< (43) umǵḡḡḡḡ lǝḡamǵrt
- (43) 'ǵḡḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ wǵ'ǵḡ-ḡammīḡḡḡ 'ḡḡḡr-ḡḡḡḡḡḡḡ 'ǵḡḡḡ?“
- 44 wəjjǝmǵr ḡammǵlǵch 'ǵl-ḡim'ḡ:
„ḡḡḡḡ jaḡḡ'ḡ 'ǵḡḡḡḡḡ-hara'ḡ²⁰ 'ḡḡḡr'ǵḡḡḡ lǵḡḡḡḡḡ 'abḡ,
wǵḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ 'ǵḡ-ra'ǵḡḡch bǵrǝḡḡḡch,
- 45 wǵḡammǵlǵch ḡolomḡ bǵrǵch, wǵchīḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡ nǵchḡn
lǵfnḡ ḡḡḡḡḡ 'ḡḡ-'ǝlǵm!“
- 46 wǵḡḡḡḡ ḡammǵlǵch <ḡolomḡ> 'ǵḡ-bənaǵá bǵḡ-jǵaǵá', wəjjǵeḡḡ
wəjjífga'-bǝ, wəjjǵamǝḡḡ.

16 so LXX 17 so LXX 18 danach wa'a'id becha 19 danach 'elqi. Oder
lies wǵḡḡḡḡḡḡ'elǵi: „ḡḡḡ? 20 danach 'ḡḡḡr jaḡḡ' lǵḡḡḡḡḡḡ

Übersicht über die Quellenscheidung.¹⁾

Inhalt:	Σα	Σα	Σβ	Auszuscheidendes
I. Samuels Geburt.	I, 1, 1-2, 11	—	—	2, 1-10 ('Ps. Hannas')
II. Die Söhne Elis. Samuels Jugend	2, 12-26	—	—	—
III. Der Gottesmann bei Eli	—	2, 27-36	—	—
IV. Samuels erstes Gesicht	3, 1-4, 1 ^a	—	—	3, 1 ^a . 12. 14. 20
V. Der Verlust der Lade und Elis Tod	4, 1 ^b -9 ^b	—	—	—
	—	—	4, 9 ^c	—
	10-13 ^b	—	—	—
	—	—	13 ^c -15	—
VI. Die Lade bei den Philistern	16-22	—	—	4, 22
	5, 1-4	—	—	—
	—	—	5, 5	—
VII. Die Lade wird nach Kirjath Jearim gebracht (vgl. LI)	6-12	—	—	—
	—	—	6, 1-7, 1	6, 12 ^d . 15 ^d -18
VIII. Die Niederlage der Philister. Samuels Richteramt	—	7, 2-17	—	—
IX. Israels Bitte um einen König	—	8, 1-22	—	8, 18 ^b . 22 ^b
X. Saul bei Samuel	—	—	9, 1-2 ^a	—
	9, 2 ^b -8	—	—	—
	—	—	9	—
	10	—	—	—
XI. Saul von Samuel zum König gesalbt	—	—	11-27	9, 16 ^d
	10, 8	—	10, 1-7	—
	—	—	—	—
XII. Sauls Königswahl durchs Los	—	—	9-16	—
	—	—	—	—
XIII. Die Entsetzung von Jabes und Sauls Erhebung zum König	—	10, 17-27 ^b	—	10, 25-27 ^b
XIV. Samuel legt das Richteramt nieder	—	—	10, 27 ^c -11, 15	11, 12-14
	—	12, 1-25	—	12, 12 ^a . 13 ^b -15. 21. 22 ^b
XV. Vorbereitungen zur Schlacht bei Michmas	—	—	13, 1-7 ^b	13, 1
	13, 7 ^c -18	—	—	—
	—	—	19-22	—
	23	—	—	—
XVI. Die Schlacht bei Michmas	—	—	14, 1-14	—
	14, 15	—	—	—
	—	—	16-23 ^c	—
XVII. Der Ausgang des Kampfes nach Σα	14, 23 ^d -52	—	—	14, 47-48. 49-51
XVIII. Der Amalekiterkrieg und Sauls Verwerfung	—	—	15, 1-23	—
	15, 24-31	—	—	—
	—	—	32-35	—
XIX. Die Salbung Davids durch Samuel	—	—	16, 1-13	—
XX. David kommt zu Saul	—	—	16, 14-23	16, 23 ^a

1) Durch Sperrdruck in Spalte 1 sind die Abschnitte ausgezeichnet, die aus verschiedenen Quellen zusammengesetzt sind. — Die oben in die Fußnoten verwiesenen kleineren bez. unmetrischen Ausscheidungen sind hier in der Schlußcolumnne nicht berücksichtigt.

Inhalt:	Sα	Sβ	Sγ	Auszuscheidendes:
XXI. David und Goliath	—	17, 1—11	—	—
	17, 12—15	—	—	—
	—	16	—	—
	17—31	—	—	—
	—	32—40	—	—
	41	—	—	—
	—	42—48 ^a	—	—
	—	—	17, 48 ^b	—
	—	49	—	—
	—	—	50	—
XXII. Sauls Eifersucht. David und Merab	—	51—54	—	17, 54
	—	—	17, 55—18, 1 ^a	—
	—	18, 1 ^{bc}	—	—
	—	—	18, 2—5	—
	—	—	—	—
XXIII. David und Michal	18, 6—9	—	—	—
	—	18, 10—19	—	—
	—	—	18, 20—21	—
	18, 22—25 ^b	—	—	—
	—	—	25 ^c	—
	26 ^a	—	—	—
XXIV. Jonathans Fürsprache für David	—	—	26 ^b —27	—
	28—29 ^a	—	—	—
	—	—	29 ^b	—
Inhalt:	Sα	Sβ	Auszuscheidendes:	
XXV. Davids Flucht	—	19, 8—17	—	
XXVI. David auf der Flucht bei Samuel	19, 18—24	—	—	
XXVII. David und Jonathan	—	20, 1—3	—	
	20, 4—10	—	—	
	—	11	—	
	12—17	—	—	
XXVIII. David in Nob (vgl. XXX)	—	20, 18—21, 1 ^b	—	
XXIX. David bei Achis in Gath (vgl. XXXVIII.)	—	21, 1 ^c —10	—	
XXX. David in Adullam. Der Untergang der Priester von Nob (vgl. XXVIII)	—	21, 11—16	—	
	22, 1—4	—	—	
	—	22, 5	—	
XXXI. David in Keila	6—18	—	—	
	—	19—23	—	
XXXII. David in der Steppe Ziph nach Sα (vgl. XXXIII)	—	23, 1—14 ^a	—	
XXXIII. David in der Steppe Ziph und Maon nach Sβ (vgl. XXXII)	23, 14 ^b —18	—	—	
XXXIV. David in Engedi. Das Mantelabenteuer (vgl. XXXVII)	—	23, 19—24, 1	—	
XXXV. Samuels Tod	—	24, 2—23	24, 14	
XXXVI. David und Abigail	25, 1	—	—	
XXXVII. David in Sauls Lager (vgl. XXXIV)	—	25, 2—44	—	
XXXVIII. David bei Achis (vgl. XXIX)	26, 1—25	—	—	
	27, 1—12	—	—	

Inhalt:	8α	8β	Auszuscheidendes:
XXXIX ^a . Der Philisterkrieg. Davids Zug gegen die Amalekiter	28, 1—2	—	—
XL. Saul bei der Hexe von Endor	—	28, 3—24	28, 16 ^b —19 ^a
XXXIX ^b . Fortsetzung von XXXIX ^a .	29, 1—30, 30	—	29, 5. 30, 5. 6 ^a . 12 ^{acd} . 27 ff.
XLI. Die Gilboaschlacht und Sauls Tod (vgl. XLII)	—	31, 1—13	—
XLII. Die Todesbotschaft (vgl. XLI)	II, 1, 1—17	—	1, 17 ^b
XLIII. Davids Klagelied über Saul und Jonathan	(1, 19—27)	—	—
XLIV. David in Hebron	— 2, 8—11	2, 1—7 —	— 2, 10 ^{ab} . 11
XLV. Der Krieg zwischen Abner und Joab	2, 12—13 ^b — 17—32	— 2, 13 ^c —16 —	— — —
XLVI. Davids Kinder	—	3, 2—5	—
XLVII. Abners Verrat und Tod	3, 1. 6—11 — 14 — 17—21 ^c — 27 ^d —39	— 3, 12—13 — 15—16 — 21 ^d —27 ^c —	— — — — — 3, 30. 36 ^b
XLVIII. Der Tod Isbaals	—	4, 1—12	—
XLIX. David König in Jerusalem	— 5, 3—9 ^a — 10—12 —	5, 1—2 — 9 ^b — 13—16	— 5, 4. 5. 8 ^c — — —
L. Der Philisterkrieg (vgl. LIII. LV ^{ab})	5, 17—25	—	—
LI. Die Einholung der Lade (vgl. VII)	6, 1—16 —	— 6, 17—23	6, 8 6, 23
LII. [Der geplante Tempelbau und Jahwes Verheißung an David]	[7, 1—29]	—	[7, 1 ^b . 10—11. 13—15]
LIII. Davids Kämpfe mit den Philistern, Moabitern und Aramäern (vgl. L. LV ^{ab})	—	8, 1—18	—
LIV. David und Meribaal	—	9, 1—13	—
LV ^a . Der Ammoniter- und Moabiterkrieg (vgl. L. LIII)	10, 1—11, 1	—	—
LVI. David und Bathseba. Urias Tod	—	11, 2—27	—
LVII. David und Nathan. Salomos Geburt	—	12, 1—25	12, 6 ^b . 7 ^b —15
LV ^b . Schluß von LV ^a	12, 26—31	—	—
LVIII. Amnon und Thamar. Ammons Tod	—	13, 1—37 ^b	13, 15 ^c . 18 ^b
LIX. Absaloms Flucht und Rückkehr	—	13, 37 ^a . 38 ^b —14, 33	13, 38 ^a . 14, 7 ^c . 14, 25—27 (zu 8γ?)
LX. Die Empörung Absaloms	—	15, 1—37	—
LXI. David mit Siba und Simei. Absalom in Jerusalem	—	16, 1—23	16, 23 ^c

Inhalt:	Sa	Sß	Anzuzuscheidendes:
LXII. Husai vereitelt Ahitophels Ratschläge	—	17, 1—29	—
LXIII. Die Schlacht. Absaloms Tod	—	18, 1—18	—
LXIV. Die Trauerbotschaft	—	18, 19—32	—
LXV. Davids Trauer um Absalom	—	19, 1—9 ^e	—
LXVI. Davids Heimkehr nach Jerusalem	—	19, 9 ^d —44	—
LXVII. Der Abfall Schebas und Amasas Tod	—	20, 1—26	20, 24 ^a
LXVIII. Die Hungernot und die Hinrichtung der Sauliden	—	21, 1—14 ^c	21, 2 ^c —3 ^a . 12 ^{bede}
LXIX. (Davids Gegner und Helden: Anhang zu Sa)	(21, 14 ^d —23, 38)	—	22, 1—51 (= Ps. 18) 23, 1—7 (= Davids letzte Worte) [24—38]
LXX. Die Volkszählung, Pest und Altarbau	—	24, 1—25	24, 25 ^b
LXXI. Salomon wird zum König gesalbt	—	I R. 1, 1—53	—
LXXII. Davids letzter Wille und Tod	—	—	I R. 2, 1—12 [11]
LXXIII. Der Tod Adonias, Joabs und Simeis	—	2, 13—46	2, 27 ^b . 28 ^b





This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine of five cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.

Please return promptly.

~~AUG 22 1934~~

~~DUE SEP 1 1934~~

~~DEC 1 1934~~



3 2044 092 883 511